L. germ.
4° 18 yl

Rosegarten

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

L. germ

Wörterbuch

der Niederdeutschen Sprache

älterer und neuerer Zeit

verfaßt

von

Johann Gottfried Ludwig Kosegarten.

Ersten Bandes erste Lieferung.

a — ai.

BIBLIOTHECA REGIA MONACENSIS

Greifswald 1856.

C. A. Koch's Verlagsbuchhandlung

Th. Kuntke.

215 b

Inhalt (I. Bd. 1. Lief.)

Vorwort I—XX
A 1—12
a (und) 1.
a (in) 18.
â (Ausruf) 13.
-â (rufende Endung) 12.
â (Partik.) 14.
â (Buchstab.) 14.
a (Auge), aën (Augen) 18.
â (Fluß) 15.
â, van der, (Name) 16.
a. a-a. a-â (Schmutz) 18.
ä (Ausruf) 13.
ä (ein) 18.—a-ä-don 18.
ä ah; 12.— ähûs 160.
a-ä-hüsecken 18.
a-ä-pot 18.
a-ä-schole 18.
a-ä-stôl 18.
à unde ô 14.
ab (Ebbe) 19.— ab (Affe) 19.
âbaka 19.— âbär 19 101.
âbâs 19.— abat 20.
abbadisse 21.— abbe 19.
abbedie 22.— abbet. 20.
abbeteke, -er 22.
abbelen werdicheit 21.
abbl. -bo, -ban, -bic, -ba, -be 23.
abding, -nk 22.
abbe (ab) 133.
abe (anf, ob) 24.
abe (ob, wenn) 24.
abe (ab) 24.
abe (wenn) 144.
abeco 25.
abeceling, -meister, -schole 25.
abecete 25.— abegaike 25.
abehr 25.— abeke 23. 25.
abel (Geschwulst) 27.
abel (tauglich) 25.
âbel (albern) 26.
abel, -ele (Name) 27. 28.
abele, abb-, 29. 30.
abelheit 25.— abelin 28.
abelke 28. 109.
âbelsch 26.— âbelläike 26.
âbend 30.— aberdân 30.
aberende, abb- 31.
abi 133.— abik 31.
âbind 30 — abkatt 19.
ablâte 31.
abnethen de rede 22.
âbôk 15.
âbôkschen, -king 15.
abow 32.— abra 32.
abraham 32.
abryon van Trere 32.
absalunantenbrodere 32.
absalût 32.— absolncie 33.
absolvêren 32.
absolvieren 33.
abstinencie 34.
abstineren 34.— abt. apt 21.
abtcloster 21.
abtlt 34.— abulus 34.
abumbus, -ius 34.
achârliken 64.
accent 35.— accise 35.
accord, -dieren 37.
accusêren 37.
ach (Ausruf) 37.
adek, -ik 102.
ach (Acht) 55.
ach unde wê 38.
achaff 38.— achatz 38.
achel (Igel) 38.
achel (Granne) 39. 154.
acheln 39.— achern 39.
âchen 39.— acheren 41.
achgowe 40.— achim 40.
achir 41.
-acht (Endung) 41.
acht (Zahl) 44.
acht (Feld) 52.
acht (Frist) 63.
acht (Verfolgung) 72.
acht (Berathung) 57. 58. 59.
acht (Weise) 57.
acht (Stand) 56.
acht (Ansehn) 56.
acht, -te (Aufmerksamk.) 55.
acht, -te (Achtung) 71.
achtbâr 63.
acht bidden 59. 60.
achtbrêf 74.
achte (Weisthum) 60.
achte (Sinnung) 60.
achte (Zahl) 43. 47.
achte, de hemelike, opene 61.
achte, van (Name) 66
achtede 47.— achtegede 50.
achtehalve -ef 48.
achteinde 50.— achteine 49.
achtel 46.— achtelade 64.
achten (aufmerksam sein) 66.
achten (erwägen) 67.
achten (erachten) 67.
achten (berücksichtigen) 67.
achten (schätzen) 68.
achten (werthschätzen) 68.
achten (hinten) 88.
âchten 88.— achtendêl 46.
achtendruttig 44.
achtentigrate 51.
achtenwald 65.
achter, (ein Mann, der ein Achtwort hat) 54.
achter (Wardein) 69.
achter (örtlich) 75. 82.
achter (zeitlich) 77.
âchter 77.— achteraf 83.
achter af 139. achteinste 50.
achtelste 50.
achtentich 50.
achterna 83.—achterby 84.
acterdal 84.— achterden 84.
achterdôr, -dörch 84.
achtere (Geächtete) 73.
achtere (Hintere) 88.
achtere (After) 89.
achtercen, -tern (hinten) 88.
achteren (zurücksetzen) 89.
achterhen 84.
achterhêr 84.
achterich 89.— achteria 84.
achteringe 89.
achterjâr 88. achterlick 89.
achtermede 84.
achtern 76.— achterna 84.
achterover, -över 85.
achterste 89.— âchterste 89.
âchterstecke 80.
achtersündach 88.
achtert 77.
achterto 86. 88.
achtertorugge 86.
achtertowart, -wort 86.
achterum 85.— achterup 85.
achterût 85.— achtervör 86.
achterwart, -wert 86.
achterwech 87.
achtgever 64.
achtgeringe 64.
achthebber 64.
achthewwer 64.
-achtich (Endung) 42.
achtich (achtzig) 51.
achtich (geächtet) 74.
achtien 50.— achtigeste 51.
achtinge (Ächtung) 74.
achtinge (Achtung) 69.
achtlaus, -los 64.
achtlosen 64.— achtman 46.
achtsam, -samheit, -samkêt, -samkeit 65.
achtsinde 64.— achtsman 64.
âchtste 89.— achtwort 53.
achvart 40.— acta 93.
âd 93 — âd. di 93.
adaling, adel- 106.
adalofesleiba 125.
adalolfesleiba 109.
adaloltesbusum 108.
adalraban, -bdo, -bold, -wolf, -ger, -got, -hld, -win 108.
adalwin 125.
adam (Adam) 93.
adam (Name) 94.
adamant 94.— adamas 94.
adamsappel 94
adames kindere 93.
adams tiden 93.— adber 95.
âdbraht 126.— adchie 95.
addê (Gruß) 95.
adde, -deke (Name) 97.
addee 95.— addeln 102.
adder 96.— addecblome 97.
adderbuat 96.— addeera 97.
adderer 97.— addergalle 97.
adderhöaken 97.
addecich 97.
adderie, -ringe 97.
adderjân, -jaun 126.
adderkatte 97.
addeckop 97.— adderkrût 97.
adderling 97.
adderwôrt 97. 122.
addie 95.— addila 108.
adê (Gruß) 95.
ade (Athem) 98.
ade (Harn) 98.
âde, -en 98.
adebar, (Name) 99.
adebar, -bêr, -baec, -bâr, -bôr, -boar, Storchbärer (Storch) 98. 99. 100.
adebarsblome 100.
adebarsbrôt 100.
adebarskrût 100.
adebarsnibbe 100.
adebôrstâving, -stûving, -stûpling, -stûmiag, -stûme 100.
âdeg, âdig 102. 122. 123.
adegissen 123.
adekinastege 123.
adel (Geschwür) 103.
adel (Adel) 104.
adel (Name) 107
adel, adilel (Harn) 102.
adelnoch 98.— adelbere 107.
adelbern, -brant, -bart, -art, -walt, -wart, -dag, -burg, -berg, -heit, -môt 108 109.
adelbert 108.
adelbonde 106.
adelbrêf 106.
adelbroder 107.
adelbûr 107.
adeldom, -dum 107.
adeldorp 107.
adelem, -len 109.
adelen 105.
adeler, -stên 113. 124.
adelesche 107.
adelevessen 125.
adeligeresdorp 112.
adelik, -lich 106.
adelipsen 125.
adelisch, adelsch 106.
adelkint 107.— adellake 98.
adelnch, adelhog 113.
adeloldesheim, -liegeresdorp 109.
adelpôl 102.
adelschender 107.
adelschop 107.
adem, -en 113. 115.
ademen 115.
ademen, samen 115.
ademgat, -lôs, -toch 115.
ademlich 115.— aden 115.
ader, âder, adder, adir (oder) 116.
ader (wieder) 115.
ader (Blattader) 117.
ader (Blutröhre) 118.
ader (Eigenname) 120.
ader (Wasserader) 120.
ader (Luftröhre) 120.
ader (Erzgang) 120.
ader (Strom) 120.
ader (Oder) 121.
ader (Name) 121.
ader, adere (Sehne) 117.
aderberch, -borch 121.
aderen, de echtersten 118.
aderen, adert 117.
aderich, -lg 117.
aderiseren 119.
aderkouwen, -kauen, -gnuwen, -kowen 115. 116.
aderkramp, -krâze, -menneken, -slachmest, -snepper, -sputz, -swam 119.
aderkon 117.— aderlât 120.
aderlatent, -tec, -tinge 118. 119.
adermennig 122.
adermest 122.
adermonle 122.
aderoldessen 121.
aderold 120.
adersheim, -sem, -stede, -na 121.
aderstrûk 120.
aderwerf 116.

aderwort 96. — adesen 122.
ädeksæ 122 — adesse 122.
ádgo. ådege 122.
adgelante 122.
ädgetönmel 98.
adhelm 97. 122.
adhelm, -iman -ubert, -ulf, -dasta, -win, -oland 97.
adi, -ati, -ado, -adilo, -addis -adan, -addric, -adde, addinga 97.
adie 95.
adik, -adek, -addik 123.
adikenhusen 123.
adil, -ger, adalger 123.
adimun 123.
adiogamora 121.
adingehusen 124.
adiak 124.
aditz 122. 124.
adjé, -ès 95. 123.
adjü, -üs 95.— adjis 95.
administreren, -stranten, -stratar 124.
admiral 124 — adocht 127.
adol 121.— adoland 124.
adold, adald 124 125.
adoleff 125.— adolf 125.
adolold, -deshusen, -desse, 124. 125.
adololf 125. — a don 18.
adravolt 121.— adret 125.
adrian, -eken, aderjân 126.
ädrötich 126. adtrudis 126.
adubert 12 .— aducht 127.
adulf 125.— advenant 128.
advent 128.
adventurier 129.
adventvur 128.
advocât, -rait 129.
adwient 128.— ae = ä 131.
ae = á u. = a 131.
aë = a - e 132
aeferen 146.— aefmytte 31.
aegel 154. — aegor 154.
aegge 155.— aegidius 155.
aegilgrim 156.
aelf, ailf 125.
af (ab) 133.— af (wenn) 144.
af (ob) 145.— af (oder) 145.
afadderen 145.— afâlen 145.
afalschen, sik 145.
afâmechtigen, sik 145.
afâmen 145. afampeln 145.
afanken, sik 145.
afaren 145.— afarnen 145.
afarren 145 — afart 145.
afasen 145.
afâsen, sik 145.
afâsigen 145
afâtschen 145.
afbaden 145.
afbagen 145.— afbaie 145.
afbêden (abbeten) 145.
afbêden (abgebeten) 145.
afbêten (abgebissen) 145.
afbilt 145.— afbraken 145.
afbrök, -öke 146.
afbunt 146.— afdân 146.
afdêd 146
afdeist, -deit 146.
af dessit 138.— afdêsat 146.
afdrach, -cht 146.
afdrechat 146.— afdréf 146.
afdrêven 116. afdröch 146.
afdrung 146.
afdwang 146.
afedamn 146.
afekk 146.— afen 146.
afend (Ofen) 146.
âfend (Abend) 146.
afenderinge 146.
âfendröde 146.
afenthalen 146.
afer 146.— aferen 146.
afergiöfesch 146.
afermanen 146.
afeschen 146.
afeschern sik 146.
afêten 146 — afêvenen 146.
aff (ab) 143.
aff (Affe) 146.
affären 147.— affel 147.
affelate 147.— affellich 147.
allelter, -boche 147.
affen 146.
affenbroich 147.
affeuer, weiher 147.
affenheit 146.— affer 147.
affera, -fra 147.
afferes 147 — âffes 147.
affheit 146.— affillen 147.
affinder 147.— affische 147.
affrêslich 147.
afgaliye 147.
afgaëlitt 147.— afgnide 147.
afgaten 147. afgegain 147.
afgelegen 147.
af genalt 138.
afgeràf 147.
afgeschlat 147.
afgieren 147.
afglik 145. 147.
afgrêpen 147.
afhagen 148.
afhalven 138.
af hebben 135.
afheiden 148.
afhemicheit 148.
afhemisch 148.
afhêr 138. — afher 148.
afhollen 148.— afholt 148.
afhuden 148.
afhullen 148.
âfibel 1 .— afilts 148.
afiwern, sik 148
afkât 129.
afkâtenklauwe 130.
afkâtenknêpe 130.
afkâtenstôl 130.
afknêpen 148.— afkôlen 148.
af könen 135.— afkor 148
af kriegen 135.
afkülden 148.— aflât 148.
aflâte 148.— aflaven 148.
aflêven 148.— alliewen 148.
afliwet 148.— afliwich 148.
af moten 136.
afmôten (abmüssen) 136. 148
afmôten (abwehren) 148.
afnôma 148.— af of an 137.
afogen 148.— aforsch 148.
afört 148.— afparen 148.
afquêken 148.
afradelse 148.
afraden 148.— afrêwen 148.
afrglika 145. 148.
afrôgen 148.— afruden 148.
afsaden 148. — afsait 148.
afsakken 148
afschafels 148.
afschaken 148.
afschâr 149.
afschelveru 149.
afschenna 145. 149.
af scholen 136.
afschrapela 149.
afschu, -uw 149.
afschunden 149.
afsgêd 149.
afsid, -de 149.
afsildes, -sid, -side, -sids 138 149.
afsinnig 149.
afschlarht 150.
afstervantak 150.
afstönne 150. afstöven 150.
afstrengen 150.
afstüven 150
afsune 150.
afsynachel 149.
afsyn 149. — af syn 135.
aft (wenn) 150.
aft (ob) 150.
afte (oder) 151.
âft (Obſt) 151.
aftagen 151.
afte (wenn) 150.
aftein 151.— âfter 151.
aftêren 151.
-aftich 43. 151.
afticht 151.— aftoch 151.
aftrat 151.
aftrennier 151.
af un un 137.
af un dan 137.
af unde to, af un to 137.
afvellich 147.
afverminnen 151.
afvieren 151.
afvillen 147.— afvilsel 151.
afvinder 147.
afwannsel 151.
afwaren 151.— afwarts 138.
afwennen 151.
af werden 135.
af wesen 135.
afwessel 151.
afwesselen 152.
af willen 136.
afwinnen 152.
afwir 152 — afwise 152.
afwölteren 152.
afwunsen 152.
afwussen 152.
afzehen 152.— afzêr 152.
afzirer 152 — âg 152.
aga 152.— âgang 16. 152.
agastaldaburg 152.
agâte 152.— agâten 153.
agâtenzant 153.
agâtstên 153.
agerzeinde 50.
age (acht) 153.
âge (Auge) 153
âge (âchzen) 153.
age (Aehrenſpiel) 154.
âge (in das) 153.
agebierte 153.
agebrank 153.— aged 155.
agedisse 153.
agefange 153.— agel 154.
agele 154. — agelei 154.
agen (an das) 153.
agen (Aehrenſpitze) 154.
agene, âgne 153.
âgenterigge 154.
agent 154.— âger 154.
agester 154.— agestnrp 155.
aget 154.— agete 155.
agetenduch 155.
agetsteinen 154.
agetstên (Achat) 154.
agetstên (Bernſtein) 154.
ageturht 127.— agge 155.
aggele 155.
aggenbuch 155.
aggresseren 155.
aghetucht 127.— agi 155.
agid 155.— âgidius 155.
agilo 155. — agil 155.
agiliner 156.— agin 156.
agingehusen 155.
aginhusen 156
agink 155 — agis 156.
agle 154. — agnes 156.
agnese 156 — agnete 157.
ago 155.— agrimonie 157.
agrotingon 157.
âgrunt 16. 157.
agurke 157.— ah 158.
ahà 158.— ahasverus 158.
ahd 158.— ahl 158.
ahlden 158. — ahljet 158.
ahlse 158.— ahlshusen 158.
ahlten 158.— âhm 158.
ahne (in) 158.
ahne (ohne) 159.
ahnkamie 159 — âhnat 159.
ahnwat 159.
ahnwâten 159.
ahorn, ahornsvrucht 159.
âhr, âhrder 159.
ährde 159. — ahrn 159.
ahrenklätze 159.
âharhen 160.— âht 160.
aht 160. — ahta 52.
ahter 160.— ahugo 160.
âhûs (Ort) 160.
âhûs (Schmutzhaus) 160.
ahuser 160. — ai, ai! 160.
aich 39. — aicht 52.
aichterwart 86.
aidi 97. 155.
ail- 156. — aile 154.
âister 154.
aite aitentag, aetentag 152.
ajehaie 101.— ajjis 95. 123.
aketucht 127.
âl (Garn) 103.
âl (Geſchwür) 104.
alâf 136. — al af 136.
âland (Mannesnamen) 16.
âland (Inſel) 16.
alart, alert 108.
albar 101.— albern 108
albert 108. — olbrecht 108.
aldag, -agus, -burg, -môt, -mund 108. 109.
alebar 101.— alebrand 108
alef 125.
alegremialma 109.
aleit 109. — aleke 109
âlend, -land (Flußname) 16.
alf 125 — allaf 136.
alit 109 — âlke 109.
âlpôl 103.— âlpump 103.
alleves 125.— alveke 125.
alvealove 125.
alwald, -wold, -wart, -berg, -old, -heit 108. 109.
am 114.— ânhart 101.
andach 47.— anderwerf 116.

angnâsske 156.
angnye 156 — noder 121.
nôm 114. — npel 28.
npelderlo 147. — nph 133.
n-pot 18.
appeldwuljes 26
appit. apit 20.
ardennenbosch 65.
arebar 101. — arjuun 126.
ârken 116.
ârkouwen. -kauwen 116.
arre 97 — âsem 115.
asverus 158. — åt 98. 114.
atchu, -üs 95.
atem. -en 114. — atha 52.
athelu 108. — athelo 107.
âtjebar 101. — atta 52.
atter 77. — auder 121.
augurke, -kengesicht, -keu-
elat, -kenaât 157. 158.
aum (Ahm) 94.
aum. -en (Athem) 114.
auwe 17. — âv 133.
ave (ab) 133.
ave (wenn) 144.
ave (oder) 145.
averachte 73
averuchtebrif 75.
avetucht 127. — avi 133.
avkât 129. — avvekat 130.
awaruzyl 152. awurzel 152.
ay 160. — ayfe 133.
bakke ſ. übaks 19.
bantadar, baudtadern 117.
beachten 69.
beâsmen 115
bele, -eke 29.
blôtader 118. 120.
blôtaddeln 102.
butenlûde 55. — chim 40.
chimmoke 41. — cise 35.
cisenschriver 36.
cisevanget 37. — da-abi 141.
da af 140. — da-af 141.
da-ave 141. — da-avi 141.
daer af, duir-, dayr- 140.
dan af 139. — darachter 81.
dar af 139. — dar-af 140.
darup af 141.
darvon af 141.
dê-dê 95.
doctor afsetz 149.
dôr-af 140. — draf 140.
drave, -vi 140.
dykacht 62. — e. ee 17.
ebbediache 21 — êbêr 19.
êber 19.
eber, ebèr 101.
eberebrot, bloine 109.
echt (ferner) 90.
echt, -te (abermal) 90. 91
echt und écht 91.
echtel 46. — echtele 92.
echten 75.
echter (hinten) 77.
echter (nach) 91.
echter (hernach) 91.
echter (abermal) 91.
echtere (Geächtete) 74.
echtere (hintere) 92.
echteren. aik 89.
echterjâr 92.
echterjôr 88.
echterlik 91.
echtermâl 92. — echtern 92.
echtern, aik 92.
echterna 92.
echters 92. 93.
echtersundach 88. 92.
echterst 92.
echterste (hinterſte) 89. 92.
echterste, dat (Hinterkorn)
92
echtes, -ts 91.
-echtich (Endung) 42. 43.
echtich (geachtet) 74.
echsch 39.
echtwort 53. 54.
eddel 103. 112
eddele man, lude, herde 110.
eddelen, edelen 111.
eddelgôt, -hof, -junker,
-knappe, -lude, -lâde,
-man, -münsche, -mân-
nisch, -minsche, -mût,
-mûdich, -stand, -stên,
-vrouwe, -vrôlen, -luren,
-hurt, -drût, -ger 112.
eddelicheit, -leheit, -lheit,
edelheit, -leheit 111.
eddeling, edel- 106.
eddelink, edel- (Edeling)
111.
eddelink (Apfel) 112.
eddelste 110. — edder 96.
eddere, -erich 96.
edderwort 96. — eddik 123.
eddila 108. 112.
edeber 101.
edeberenbrot, -enavel 100.
edel, eddel (trefflich) 110.
edel, edil, eddel, (adlich)
109. 112.
edelgereathnrp 112.
edelik, edd- 111.
edelin 109.
edelre, edilre 110.
ederkouwen, edd- 116.
edersbuttel 121.
edo, edic, eddic, edulf 97.
eeghdesse 122.
egedisse 122. — egester 154.
eggacht 41. — egid 155.
egil 155. — egilold 156.
egimbert 156. — egin 156.
eginhard 156. — egis 156.
-eicht 41. — eichte, eech 47.
eichtern, aik 92.
eichterste 92. — -eichtig 43.
eichtzein, -zehn 50.
eichtzig 51. — eideil 109.
eien 154. — eiken 160.
eil- 156. — eilgrim 156.
eilold 156. — eimbert 156.
eimen 154. — einen 154.
einhard 156. — einold 156.
eisgot 156. — eisulf 156.
eisward 156. — erachten 70.
erâf 136 — eraus 142.
erôf 142. — ethelu 107. 108.
etterbietak 96. — etterig 96.
êven 146. — everitte 31.
eydel 109. — geacht 65.
gaileavorechter 70.
geader 117 — habundus 54.
haddi, -do, -da, -old, -aret
-o, -ag 97.
haddig 123. — hadubert 126.
hailebat 102.
hâlebott 102. — half af 136.
handadere 118.
harkauwen 116.
harken 116. — hals af 136.
hulsadere 118.
hutbar 101. — hatta 52.
heilebart 101.
heilower 102.
heinótter 102.
heinotterstûme 100. 102.
helebare 101.
henachter 81.
hen af 141. — her af 141.
herenacht 62. — hir af 142.
hovetudere 118. — idi 97.
inadenuen, -minge 115.
inaderen 120.
incnseren 37.
ingeadempt 115.
kleppner 102.
knepper, -ppner 102.
ludik 123. — lâtbecken 119.
lutinge 119.
lut-yaern 119.
leverudere 118.
luchtader 120.
mediane 118. — messâl 103.
milteadere 118.
mistâle, -âlte 103.
nese 156. — neze 157.
nies 157. — niesche 157.
ouf (ab) 133.
onf (ob) 145. — onbâi 25.
onk 123. — onm 114.
oamactich 114.
ôûmen 114. — ohâ 101.
obacht 65. — ochc 40.
ôchersch 40 — odel 108.
oder mlera, odora 121.
oderhnsen 121.
odermenge 157.
ndi, ode, odo, oddo, odag,
odulf, odold 97.
oedber, oedver 101.
oedewer 101. — ôedlêr 113.
of 133. — ôha 158.
oicht 53. — oichtzeng 50.
oidver 101. — oilfkaten 125.
ojem 114. — ojevager 101.
ojjera 121. — oland 17.
oldag, -dich, -dagus 108.
ollant 17. — olf 125.
ôm 115. — ômen 114.
onnchtsamheit 65.
onedel, -en, -heit 112.
ongeacht 69
opademinge 115.
orenklâtsch 159.
ossem 114. — ottebâr 101.
ouwe 17.
overacht, te 71. 72.
owe 17. — pulander 118. 120.
rôtnddeln 103.
schêpesagent 154.
schraderjân 126.
seeadler 113.
selfachtede 49.
silfachtede 49.
sise 35. — sieze 35.
schlachader 118. 120
snâknadder 96.
sonderacht 65.
spunader 117.
stênadler 113.
sulfachte 49.
sulfachtede 49.
sweder 158. — swert 158.
sylacht 63.
tachtentich 51.
tachtig 51.
tachtigeste 51.
tadel 103. — tâl 104.
tâle, -eke, tâlke 109
télacht 63. — to achter 87.
torfacht 41.
to unde af 137.
tovoren af 142.
tzise 35. — udo 97.
unacht, -lik 66.
unachtsam, -samheit 65.
unadel 105.
uneddel, unedel, -ichheit
112.
unerwieten 159.
unwederachtet 70.
upachtinge 70.
up un af 138.
ûtademen, -minge 115.
ûtechteseh 55.
uterwitten 159.
ûtlud 55. — utholter 55.
ûtman 55.
ûtmarkesche 55.
van achter 87.
van-af 142.
van nu af an 142.
verachtern, sich 89.
verachten 70.
verachtnus 70.
verademen 115.
vere af 141. — verzisen 36.
vogtgeding, das witzliche.
62.
vorachten 70. 75.
vornchtung, -echtlik 70.
vor af 141.
vurechteren 89.
vorechtern 92.
vorvesten 75.
vryedel 111.
vüradder 96. — vür af 141.
vyfaderublat, -bleder 117.
wan nve 142.
warnchter 81.
wur af 142.
wederachten 70.
wintader 120.
wissigennecht 62.
woneicht 42. — zise 35.
zischode-boê 36.
zischôk 36.
zisebône, -ware, -zeddel 37.
zischeren 36.
zisekesten 36.
zisknecht 36.
ziseman, -meaier 36.
zisen 36. — zisenulle 36.

Druck der Königl. Universitäts-Druckerei von F. W. Kunike in Greifswald.

acchera 169. accolita 177.
ach 161. —acher 168.
achera 169.
ächter-âmei 322.
ackara 169. acke 169, 172.
ackem, — aus. 172.
ackemé 172. acken 169.
acker 173. 176.
ackerborch. 176.
ackerie, —rte 175.
ackerlüde, —mann, —mânken 175.
ackermân, —mere, —minte, page 175.
ackerpért, —recht, —rude, —segge, unnele, —stedeni, —trad, —tuch, —wanne, —werk, —wê- sent 176.
ackers 172. ackersch 175. âckes 176. adelgrim 231.
aek 167, 168. aekesch 176.
aekst 167, 168. aekt 167.
ael, âel 178. aelberch 182.
aelrayven 183.
afakkerdeirn 177.
afampeln 335. afilte 313.
age 161. âgger 161.
agi 161. agidi 162. ai 161.
aich, aiche, —n 162.
âich, aicht, —en, —er, —orwerst 162.
aico 163. âidem, aidi 162.
aidstatt 162.
aielcher, —veien 162.
aier 161. 162.
aierhotte, —käse 161.
aieseenig 162.
aieshausen 162.
aiesbusen 165.
aift, âft, avet, ovet 162.
aigen 162. 163. âigen 163.
âihwel 163. ailje 163.
aike 163.
âiken, —telge, —bô 163.
aiko 163. ail 178.
ail, —quop, —spijse, —stede 163.
ailbern, —bert, —bracht. —dag 163.
ailechtig, aile 163. 180.
ailef, —ailf, —ailfte, —ger, —herd —imnadesrothe, —red, —redingeroth, —ward 163. 164.
ailisch 163. 180.
ailspijse, —stede 181.
ailt 163.
aime, âime, âimni 164.
aimer 329. ain 164.
aine 165. ainder 165.
ainken 164. ainxa 165.
aio 161. air 162.
âir. —gâise 165.
airsbarch 165.
âirst, âirtmânkes, airtz 165.
aia 165. aisaftig 165.
âisch, aisch 165. 166.
aisen 166. aishaftig 166.
aisich 166. aisk 165. 166.
aislik 166. aisscma 165.
aister, aisôpen, aisupen 167.
âlst 167. aisûpen 161.
ait, âit, aite. aiv 167.
aiven 167. âiwel, —t 167,
aizens 167.
â jân; â jâr 162.
a jas 162. ajebain 162.
ajjis 163. ajo 165.
ajus 167. âk 167. 168. 169.
âk 169. âk 169.
akallin 169. ake 169.
âke 169.
akel, —hien, 169.
akelli 170. akeleise 169.
akelin, echelin 170.
akelter 170.
âken, âket 168. 171.
âken 168. 170. 171.
âken 324.
âker, —n, —rn. 172.
aker, —n 172. akeren 169.
akers 172. aketuchi 172.
akim 172. —akk 172.
akka, —kisch 172.
akkel, —iêwe, —evêl 172.
akkerin 174.
akkeringe, akeriren, amenten 175.
akker 173.
akkerbalk, akkernot, 176, 177.
akkerblêk, —brut, —bnwer, —vorsch, —gurre, —gûl, —gœt, —hakkel, —kladde, —klive, —krnet, —krût, —lant, —loyn 175.
akkerdeirn, 177.
akket 177. akkordie 177.
akkich, —isch, akkinge 177
akkolascheren 177.
akkrat, akkrot 176. 177.
akkueeren 177. aklei 177.
akleygesnet 170.
aklic 170. akommes 177.
akn 177.
âks, akke, —isch 172.
akech 177. akael 177.
akseisâter 177.
aksiône 177.
aktes, —smerer 177.
akvij, akzesaer, akzise 177.
al 182. 183. âl 182.
âl 178. 179. 180. 181. 182.
alâât. allâht 198.
alabaster, —gesicht 195.
alabrant 196.
alaburg, —alabure 196.
alacburgh 196. alâf 196.
alah, alacdag, alahwin, alahdorp 196.
alamode 196. alan 196.
al andere 196.
alânner 196. alanner 196.
alant 196. alact 196. 197.
alapa 197. al apenbar 197.
alara 197.
alarbeke 182. 197.
alarme 197.
alart, —ert, —ers 197.
alassy 198. alât 198.
al averlât 198. alb 198.
albachten, —xen 198.
albade 198. albain 198.
albâr 198.
albarmbertig 198.
albaster 198. albat 205.
albât 198. albdag 198.
albe 198. 199.
albedalle 199.
albedelle 199.
albeden 200.
albedille 200.
albeid, —e 200.
albêk 182. albeter 200.
alber 200.
alberch 182. 200.
alberg 200. albere 200.
albereit 200.
alberhaftig 201.
alberhê 201. alberik 200.
alberinkhusen 201.
albern, alberen 201.
albers 201.
albert, —eshusen, —sdaler, —isten, —sgeld 201.
alberte 202. albes 202.
albese, —besing 202.
albêsing, —bôm, —vang, —vanger 180.
albest 202.
albesunderen 202.
albetalle 199.
albetjen 202. albi 198. 202.
albilanges, —lank 203.
albio 203.
albisanderen, —dert 202.
albix 203.
alblokestorpe 203.
alblôt 203. albmand 203.
albnand 203.
albold 203. âlbôm 203.
albôrt 201.
albot 199. 203. 204.
albracht, albncht, albricht 205.
albric, albrig 205.
albrûne 205.
alburg, —bnne, —bus 205.
albwin 198. 205.
alcehant 283.
alchininne 205.
alchramensem 206.
ald, âld 206.
alda, aldâ 208.
aldach 208 209. 209. 210.
aldae 206. aldagen 210.
aldages, aldâgshure, —müsse —snak, —wise, 209. aldamede 208.
aldâgisch, —gach 209.
aldan, —scildike, —torpe 210. aldâr, —e 210.
aldarby 210.
aldârnm 210. abdat 211.
aldbert, aldbôm 211.
alde 211. aldegelik 211.
aldêger 211. aldêges 212.
aldegund 212. alden 207, 212. aldenaflen. —byke. —borch, —ebroch, -cbutte, -derne, -dorp, —holte,—hoven,—rode, —vlêt, aldbom. 208.
alder van alder her, van aldere, van ver alders, van aldira 207. 212. 223.
alderbernest 201.
alderbest, 202.
alderbntenese 205.
alderdegis 195.
alderdom 207.
aldere, —deste 206.
alderecht 207.
alderen, alderin, aldirn, aelderen 206.
alderêrst 224.
alderêrste, —lêfhebbelikeste 238.
alderlest 225.
alderleveste 239.
aldermalk, 195. 244.
alderman 207.
aldermander 208.
aldernegest 252.
alderoverst, -overtredenste 253. alderrein 256.
alderreine 195.
alderringest 256.
âlders 206. aldervader 208.
alderwegen, —wegene 296.
alderwegeste 297.
alderweis 286.
aldes, van aldes, —dis, van aldis. —ds 207. 212.
aldesalef, —leve 208.
aldewile 212.
al de wile dat 298.
aldewis 212.
aldger 212. aldgil 212.
aldgrepeachem 212.
aldhus 214.
aldigge, —leklôeder 209.
aldus 214. aldike 212.
alding-geshusen 212.
aldinges, van—, 207.
aldinges, —grone 212.
aldink 213.
aldman, —mer 213.
aldô, —do 208. 213.
aldoch, —soman 209. 213.
aldol 213.
al dorch, aldorchên 213.
al dore 213.
aldês 213. 214.
aldric —ig, —io, ioga, —druge 213.
aldulf, aldun, aldeorste 213.
aldus 214. aldusdân 214.
aldusgedan, —nt 214.
aldusk, aldussek 214.
aldusinge 215.
aldûsse 215. aldus 214.
aldzer, aldzet, altinal 213.
aldward, aldwin 215.
ale 182. âle 178. 215. 216.
alebar 216. alibaster 216.
alebrand 216. alêên 216.
alef 216. alegen 216.
alegrem 216. aleheit 216.
alein, —ne 216.
al ein, —ne 216.
aleinkede 222. aleit 216.
alek 216.
aleke, alekenborg 216. 218.
âlcken 218.
alekenbad, —dârd 217.
alekending, —kop, —kerle 218.
alem, —me, —mis 218.
alemanica 246.
alemosen 250.

Digitized by Google

alen 182 221. álen 180. álen 222. alén 221. alenk, —lich 222. 236. alenkede 222. alenken 222. al én laten 220. alenner 222. al éna 222. al énstens 223. alent 223. alenteien, —helt 223. al ewech 223. al ér 224. alerenen 183. Alerich 224. alerjinget 224. alerjinst 236. Alerk 224. alerminlichste 249. Alert, al— 225. al és 225. alessem 225. Alevanz 225. alevare 225. 292. al even 225. alevelde 183. alevore 292. Alewere 297. al éwetich 225. al éwich 225 298. alexander 225. alexius 225. alf 226. 228. alfáder 228. alfanzerie 226. alferee 228. alfhof 226. alflán 228. alfloun 228. alfranken 227. alfréd, —frid 293. alfric, —frikesod 292. alfrude, 227. alfste 228. alft 226. alftest 227. alftre 228. alfwia 198. algader 228. álgaffel 180. algánz, —like 229. algar 229. algau 230. algedichte 230. algelik, —ke, —kes, —alle, algelt 230. algemaak 230. algemêne, —meine, alle — alger, allergerne, algereide, alget 230. algeweldich, algewisse, alggies 230. álglipe 180. algódich 231. al gót 231. algram, —misch, —stich, álgrim 231. algúdich 231. álhánds 231. álhark 180. álhé, —hei, — hle 232. álheit 232. álhél 232. 233. álhér, allerhust 233. álhir 233. álhora 233. álhusen 234. álich 235. álicke 235. álierceschusen 235. álifalemich 235. álig 222. álijt 216. 236. álik 235. allende 235. álimse 250. álinge 222. álinges 234. álinhusna 235. álink 235. al ir, al irer, 221. 236. al is dat, —isset 236. álíodorp 183. álisern 180. álitat 236. álíulf 236. á=livich 236 al=lvichkelt 236. áljagende 234. áljár, al jáis 234. áljet 235. áljammer 236. al jámmer 288. alk 236. álkare 236. alkáuen 236. alkáw 236. alke 237. álke 216. 236. álkebraden 237. alken, ál— 237. álkipe 237. álkiste, —korf, —kreie 180. 237. alkrischenes 237. álkrút 180. alkwege 237. alkwin 196. 237. all 183. 184. all 182. áling 180. álling, al langest 237. allast 238 allarm 238. allarme 197. allart 197. allas 238. allans 238. allbáttien, alibettjen 199. alldát 215. alle 186. 193. 234. allbat 205. allebate 198. alleblék 203. allebrók 255. allecit 281. alledagelik, kes 209. alledagich 209. aledár 210. alledegelich 209. alledink 213. alledus 214. allédi 238. allegader 238. alleganz 229. allegar 229. allegebatt 205. 230. allegen, állegge, allegiren, allegsen 238. 235. állegge 180. allegedelikgendach 231. alleidich 239. al leif. allein, —en 221. alleine 220. alleine dat 216. allejarlikes 234. allelén, —etig 216, 239. allelovik 212. allelója 239. allémal, —mól 213. allemalen 243. allemalk 224. alleman 244. allemodiach 196. allen, állo 193. 195. 219. 221. allenbarch 238. allende 238. allendorp 238. allêne, —a 195. 220. allénegen 222. allen engen 222. allenhalven 195. 231. allenhand 195. allenhant 231. allenhusen 238. allénich, allenich 222. alleuken, állenkens, allengkens 222. all-enkens, al-lenkens 239. alleus, —lent 185. 193. 195. 212. allensamen 195. allent 223. allenteien 223. allenthalven 195. 231. allenthant 231. all entliken 223. allentsant 261. allent wat, —wes 294. alletwegen 296. allentwen, —tzelen 223. allenveit 238. allen were, —wereln 297. aller 195. 223. 274. 240. 254. 255.

allerbess vun 202. allerbesten 202. allerdeges, —dégest 212. allerdinge, —lyk 213. allerdings 213. allerdink 213. allereirst 224. allerérst 224. aller érst 236. aller gades hilligen 229. allergrant 231. allergude 231. allergudertérenste, -esteste 195. 231. allerhande 195. 232. allerherst 224. allerhilgen 233. allerhóntke 233. allerlercest 256. allerlerst 195. allerlidest 234. allerlitt 256. allerjarlic, —jairliche, —jeirlia 234. allerlégelikeste 238. allerlei, —e 195, 238. allerleige 239. allerleist 239. allerlik, —lik, —likeste 195. 241. allermanlik, —menlich 245. allermallik, —malk 243. aller manne 245 allermannich 243. allermanne 245. allermanshêren, —krút 245. allermatea 195. 246. allermést, —meist 247. 248. allermianest 249. allernást 252. allerreden 255. allerseilendach 266. allerslts 266. allerslachte 195. 266. allert 197. allerúrken 240. 257. allerwechelíche 295. allerwegen, —weige, —wegene 296. allerwege, weggens 296. allerweidigeste 296. allerwelts 297. allerwerta, —tegger 298. allea 187. allesamen, —lentsam 261. allesament 261. alleschriende 262. allesementlich 261. alleslns 266. allest 225. allestille 274. allesweme 272. 297. alles wes 294. allet 185. 225. alleteit 279. alletit 281. alletogader 229. alletomále, —tu, —timál, —tumálen 284. alleven, —ves 240. allevienten 292. allewegge 295. allerwégs 296. allewise 298. allewissics 299. allwal 299. allewuwol 299. alleziks 281. allezit 281. allich 234. 235. allif 240. allif un allêne 219. allike, —formich, —gheatalt 240.

alliker 241. allikers 24-2. allikevol 241. allike wal 241. allis 235. allishusen 183. allising 235. allink 235. allir 236. allir 224. allirérst 224. allirjargeliche 234 allirwechligis, —wechgelichs 295. allis 236. allist 236. allis 236. allsaissen 250. allód, 292. allód 252. alllos 242. allómaker 242. allózi 212. allro 195. allschruvende 262 allún, alluén, allust, allin water 242. all wens. allwenner 297, alm 246. almacht, —máchtig 242. al mál 243. almalch 244. almas 244. almanch, —schriver 247. almange 246. almange, almangst, almangen 245. almanieu 246. almanigen 246. almannien 246. almántlik 246. almar 246 almánsen 250. almayngen 246. almc 243. 246. almechtich, —eit 243. almechtig 242. almeide, —mei, —meibóm 246. almeke 246. almerlik 247. almen 246. alménte 247. almenak 247. almende 247. almer, almeren 246. almerch 247. almére 247. almesen, —messen 250. almétich, —meistich 248. almet 248. almeth 243. 346. almide, —aidden 249. almindange 249. alminiéder 249. almisse 249. 250. al misse 250. almissenbidder, —gelt, almyssen, almisseukorf, almisseumeste, —vat 250. al mit 250. al mit der tyt 250. al mit én 250. al mit maten 251. al mit sinnen 251. almoder 251. almodiach 196. almódlich 251. almóme 181. 251. almosen, —yre 250. 251. almót 250. alms 251. almt 251. almare, almanga, almusen, almutlich 251. almusen, —e 250. al na 251. alnagráde, —grâé 252. alnas 232. al ne, alneborch 252. alns 195. 252. alnu 252. alód 252. aloe, aloes holt 253.

Digitized by Google

alef 253. aleiden 253.
alene 253. alèsje 253.
alewe 253. alp 228. 253.
alpe 253.
alpelsdeillunge 254.
alpem, —per, —phem 254.
alpödder, al- 181. 254.
alpól 254.
alprikke, —pump, —pük, patte 181. 254.
alqnabbe, —quast 181. 254.
alqnit 254. alrat 254.
alre 224. 234. alrechte 255.
alrède 255. 256.
alrée, —s 256.
alra eirst 224.
alrèds, —reids 256.
alregefierlichts 230.
alregeirlichs 230 234.
alregemindeste 149.
alregfierlichst 195.
alrehande 232. alreide 255.
alreknnne 195. 237.
alrelei 239. alrem 256.
alremallich, —lik 244.
alrena 256. alrennest 252.
allrenoist, —neest 252.
alrenoichlichste 252.
alrép, alrepe, —reslar 181. 256.
alresoeste, —soiste 273.
alrést 224. 256.
alretovóren 285.
alrewegen 296.
alrichte, —in 256.
alrirst 256. alrücken 257.
alrûn, —e, —meopulver, —nenolje 257.
alrûnaken, alrû— 257.
alrupe 181. 257.
Alrüsen 181. 258.
als 258. 259. 260.
als 258. alsâ 260.
Alsachte, alsachtliken 260.
als-als 259. alsam, -en 260.
alsamin 261.
alsamtlich 261. alsan 260.
alsân 261. alsbalde 261.
alsburch 262. Alschâr 262.
alschea, —soberie, Alsche 262.
Alscholver, —schorvel 262.
alschôa 262. alschônst 262.
Alschorwel 181. aladan 262.
aladartô 263. als dat 259.
alsdenne 262. aladus 214.
alse 263. 264. 265.
alse-alse 263. alsdan 262.
alse,. dea 263.
alsedenne 262.
alse, glik 263. alseme 265.
alsen 265. alse of 263
alse scheir 264. alsea 265.
alset 265. al si 265.
alsi 265. alsilk 266.
Al sin 266. alsinlêder 266.
alsit, —slt 266. alsiz 265.
alslaage 266. alsleve 266.
Alslaker 181. alsam 266.
alsme 266.
alsnik, —nak 266.
also, 267. 268.
also-alse 263. 268.
also-also 267.
alsobalde 268.
also beschêdeliken 269.
alsodan 262. alsodân 269.
alsodânich, —dâalik 269.
alsodanne 269.
alsodar 269. alsodên 269.
alsodenne 262. 270.
alse dicke 270.
alsn efte 270
alsogedân, —ewys 270.
also lange dat, — —bet, — —weate 270.
alsolik, —solk, —solkelik 273.
alsomanich, —men— 270.
alsomêr 270. alsonder 273.
also schir 271.
alsnsnich 273.
also vaken 271.
alsn vele mêr, — —min 271.
also ver 271.
also vorder 271.
also vort 271. also vro 272.
alsowanne 272.
alsowâr 272. alsowat 272.
alsowé 272. alsnwo 272.
alsowol 273. alsse 273.
alssen 273. alssulch 273.
alst 273. alstan 273.
âlstange 181. 274.
alstark 274. alste 206. 274.
alstêde 274. alstéde 274.
alsteiden 183.
âlstêker 181. 274.
alster, -bunt, -bôm -dorp, -kamp, -strewerdere 274.
alstille 274. alsto 274.
alstrank, —ken 275.
alstnnds 275. alsnk 275.
alsulk, —snich, —snlge, -snlich, -sulge, -sulich, -snlig, -snlks 275.
alsnlk ên 275.
alsnlkerlein 275.
als unde als 258.
alsuader 273. 275.
alsnnsten 275. âlsupp 181.
alsus 275.
alsusdân, —danswis, —dânich 276.
alsns grot, —lang, —vele, alsûs 276.
alsust, —sûss 276.
alswanne, —swâr, —sward, —swal, —swe, —sweae, swor 276.
alt 192. 276. 277. âlt 276.
altaer 277. altair 277.
altar 277.
altar, dat hoge—, 277.
altardôk, —dwele 277.
altariat 278.
altarlaken, —lecht, —lûde, —pape 278.
altar vor der bede 277.
altarvôt 278.
altarwapen 278.
althôm barg 278.
alte 278. 282.
altegâder, —têgen, —lêgenwordich 278.
altegâr 229. alteges 278.
alten, —a, —e 279.
altênen 279. altêns 279.
alter 277. alterhere 277.
alterlûde 278.
altermits 279.
alterslein 278.
alterwihinge, —wicker 278.
altes, -nên, -nirht 279. 280.
altes als 280. alteslo 280.
altes nichts, -nmmment 280.
altêt 280. althard 280.
altheit 207. altholt 280.
althorich 277.
althovich 280.
althus 214. 280. altid 281.
altides, —tids 281.
altimal 280. altit 280.
âltje 280. altik 281.
altnan, —marinchnsen, —mest 281.
alto 281. al to 282.
altodanke 282.
altoderhant 282.
altogader 282. altôger 282.
altoglik 283. altohant 283.
altohantes, -des, -ten 283.
altohôp, —hopen 283.
altomâl, —e 283.
altomets 284.
altomiatemêl 284.
altomit, —mits 284.
altona 284.
altontorpe, —tôp 284.
altôs 284. altosâmf, -e 285.
altosamende 285.
altosêre 285. altôst 285.
altovâkene, vele 285.
altovôren 285.
alts, -schapen, -sniden 286.
altu 282. 286.
altuhant 286. altuke 286.
âltukkerei 181.
altumâle 286.
altungnnhnsen 286.
alversleten 286. altvil 286.
altvorderen, -vrid, -vrouw 208. 286.
altz 286. altze 278. 282. 286
altzit 281. altzemail 284
altzn 282. 286.
alzohant 283. altzle 206.
alnbert 287. aluchi 287.
aluke 287.
al umb, — —e 287.
al nmme 287.
al ummehêr, — —link 288.
al ûmmer 288.
alûn 242. 288.
al underlât 288.
al ungeletzt 288.
al nagespart 288.
al navêr 288.
al navorvart 288.
al nawart 288. al up 288.
alnrid, —rik 289.
alût 289. aluwer 289.
alvâken, —kens 289.
alvans 289.
alvanzen, —zich, —zern, —zerie 290.
âlvâr, alvare, alvârtaa, alvaste 290.
alve 290. alveke 290.
alvée, —veliak 291.
alvelde 291. alven 290.
alver, —dich, —vern 191.
alverâd, —rêd 291.
alverdeschute 294.
alverdissen, —dessen 292.
alverdorp 292. alveren 291.
alverich 291. alverid 292.
alverik, —esmate 292.
alverk 292. alvers 292.
alversdorp 201. 292.
âlversto 201. alvert 292.
alves 290. alvent 292.
alving 292.
alwichs 228. 292.
alolâgens 292.
alvlôte 180. 292. alvo 292.
âlvôlich 180. 292.
âlvoa voren, al vornoâr 293.
alvore 292.
alvrêd, —vrid 293.
al vnl, vulni 293.
alwâlsch 293.
alwaaner, —nêr 293.
alwante 293 alwâr, —s 294.
âlwarich 294. âlwart 294.
al was 294. âlwate 181.
âlwatisch, —watsch 294.
al wech 295. alwedder 295.
al weder de 295.
alwege 295.
alwegen, —wèges 296.
alweiga, —ge 595. 296.
alweih 299. alwêkens 296.
alwaldich, —eit 296.
alwêlich 297.
al wenens 297.
âlwêr 297. alwerdich 297.
âlwere 181.
al weret dat 297.
älwerk 222. alweren 297.
alwêtenheit 288.
alwidelik 298. alwille 298.
alwis, —windlik 298.
âlwing 299. alwis 299.
alwisse 299. alwo 299.
alwol 299. 300. alwold 300.
alwonner 293.
alwór 284. 300.
alwsch, alwschen 228.
alz 300. alza 300.
alze, -beste -hant. -male. -me, -t 300.
alzehenale 284.
alze vere alze 264.
alze, van 263. alzehant 283.,
alzehent 283. 300.
alzik, —zike 281. 300.
alzo 267.
alzodân, —deane, —hans, —hants, —maile, —male —molen 283. 300. 301.
alzomâle, —môlen 284.
alznhant, -zos, -zulk 301.
alzns 276. 301.
am, âm 301. 302. 303. 304.
âma 305. âmacht 305.
âmachts-nppel, —blome, — brocken 306.
amakker 306.
amal, -eachnsen, -oh 307.
almogat 307. amallef 307.
amalris 307.
amaluag, —eaborn, 307.
amaadel 307. amandas 307.
amazoenscha vronwen 307.
ambache 308.
ambach 307. 308. 309.
ambachtman, —esman, —lnde 309.
amhachthûs 309.
ambalk 310. ambare 310.
ambarst, —ich 310.
ambart 310.
ambasiate, —loir 310.
ambass 310.
ambecht, —ich, —hûs 310.
ambechtenknecht 209. 310.
ambêden 310. ambegin 311.

Digitized by Google

ambel 334. ambeleren 311.
amber 311. amberch 311.
ambestate 312. ambet 312.
ambilink. —linges 312.
ambleck 312.
ambochtstede 309.
ambolt 312. 313.
bmboa 314.
amborst, —ig. —bör 314.
ambostel, —atich 315.
ambostenschild 314.
amberalich, —bō 314.
amboral 314. 315.
ambra 315. 316.
ambrisch 315.
ambrzalge 315.
ambre 316. ambrichi 316.
ambrunen 216.
ambrosius 316.
ambrost 314. ambrût 216.
ambult 313.
amea, —e 305. âmd 316.
amdam 317.
âmdam, -shrt, -oblôm 316.
âme 303. 316.
ame, —lank 302. 316. 317.
amechmun 317.
amecht 317.
amechticheit 306.
âmechtig 306. 317.
amedâm 317.
amedem, —dam 317.
amedunk 317. âmegeld 304.
amehds, —steghe 304.
ameke 317. âmeke 316.
amel 307. 316.
amelank 318.
amelbüren 307.
amelieren 311. 318.
ameling 318.
amelingstorpe 307.
amelise 318. ameikern 318.
amelléren 318. âmeise 318.
amelung 318.
amelungeswisch, —husen, —sem 307.
amelunk 317.
amelnaken 307.
amen 303. 304. 318. 319.
amende 319. amendorp 319.
amenealeve 319.
amenatelte 319. amens 319.
amer 321. âmer 309.
ameralie 321. âmere 320.
ameren 321. ameriant 321.
amern 321.
amersche knspellêder 321.
amerseleve 322.
amerseye 322.
amerslede 322. ames 322. âmes 322. ameuge 323.
ameutegbe 322.
amet, —man 322.
âmeth 322. ametb 322.
amezinghemanneu 322.
amfel 322. amfen 322.
amfer 322. amfern 322.
amfert 322. âmi 322.
amichi, —tane 323.
amict 323.
amidam, —maker 323.
amidum 317. âmie 323.
amige 323. amiral 324.
âmis 324. amit 324.
amitzeman 324.
âmixich 324.
amke 305. 324. âmke 324.
âmkenhôp 324. amlake 324.
ammaman 324.
amme 305. 325.
ammecht 326.
ammechtman, —lade 326.
ammédjen 327.
ammegreint 327.
ammelêren 311. 327.
ammelett 327.
ammelkorn 327.
ammelnag 327.
ammendorp 327.
ammensche 327.
ammer 315. 321. 328. 330.
ammeral 330.
ammerbuck 330.
ammeri 330.
ammerik, —en 330.
ammerke 330.
ammerlant 321. 330.
ammerman, de 321. 330.
ammerwnrt 322. 330.
ammerwyse, by 228.
ammessen 325. ammet 330.
ammete 330. 333.
ammete des rades 331.
ammeteel 332
ammetgût 332.
ammethof 332.
ammethorich 332.
ammetlade 332.
ammetman 332.
ammetvrowe 333.
ammetwinninge 333.
ammicht 333
amichtman 333.
ammigge 323.
ammiral 324.
ammit 324. 333. ammo 305.
ammoke 305. ammôl 333.
ammeral 333. amo 305.
amódich 334. âmol 333.
âmols 333. amôm 333.
amô 334. umôt 334.
amp 334. ampel 334.
ampelen 534. ampelich 338.
ampelinge 335. ampelie 335
ampelte 335. ampên 335.
amper 335. ampere 335.
amperich 335.
amperse 335. amplere 335.
amplihi 336. ampt 336.
ampulle 336. amrum 336.
âmse 336. amsel 336.
amsessen 336.
amsgane 322. amving 336.
amsterdamsch 336.
amt 336. amuco 305.
amulgeri 307. amulréd 307.
âmnol. net 333.
amy 322. 329.
anamprin 335. anbare 310.
anebeite 313. anbilt 313.
ânbolt 313. anebet 313.
acbnretih, —hu— 314.
anfera 322. anme 325.
anmeré 330. ânvelt 313.
ankers 176. anm 303.
aomerern 321. ârônken 257.
all 192. anl 178.
aulke 317. anlstrich 181.
âulke 217. aum 303.
ânmerken 321. aumern 320.
aumeraken 321. anele 206.
averal 189. axel 177.
ay 161. aychtenstein 162.
aydoyt. —dnd 162.
ayeld 162.
ayldinges, van 207.
aylet 163 aym 164.
aymach 164.
aympse, -te, -tze, -ache 164.
ayno, aynt. aynaert, aynnerdesma 165.
ayr 165. aysin 166.
ayes 165. aysanna 165.
ayver, ayzen 167.
beambachten 310.
beanne 303. beamfera 322.
beanfeln 322. beanfern 322.
binnenlister 274.
blumenacker 174.
beistammer 329.
bômacker 174.
bräkncker 174.
brâtâl 179. broacker 176.
bûrament 322.
burnammeister 326.
butrnalster 214.
drôgamme 325. echer 174.
eck 168. ecker 173.
eckersch 176. eckesch 176.
eckig 168. eike 163.
eimer 329. eimern, de 320.
ôk 168. eke 165. êke 168.
êken, —schüver 168.
ekesch 171. ekk, ekken 168.
eldere 206.
elderen, —zin 206. 207.
eldermeder, —muder 208.
eldersom 207.
eldeste, eldsten 206.
êle 178. elechern 196.
elfklatte, —dde, elflecht 227.
elger 180. elhorn 234.
ellig 224. ellôrn. -bôm 234.
ellsch 221. elste 206.
elt 192. elter 277.
eltste 206, elvendûvel 226.
elvenribbe 227.
elvisch 226. êlwarich 294.
emel, —en 302. êmeln 302.
emer 329. emere 320.
emering 320. êmerken 320.
êmernkike, —pot 320.
emes 322. emesge 322.
emesinge 322. emich 302.
emmel. —n 302.
emonelich 302 emmer 328.
emmerbôrd 329.
emmerche 329.
emmerbake, —hâl 329.
emmerke 329.
emmeröar, -wis. -vull 229.
emsigelund 322.
ênambachtich 310. ânk 166.
enân 276. frênsitar 277.
geambeehtet 310.
godesachiere 174.
geldamer 321. hâbel 329.
haje 165. havencker 174.
hayessen 165. heieberi 196.
havemme 325.
hidesnacker 176.
hoalnr 277.
homissenolter 277.
hôracker 174.
liderbaaten 202. illeg 235.
illerbest 202. illig 235.
isop 167. iwerâl 189.
jalberhaftich 201.
kob, —ben 168.
kekeammecht 326.
ladeamme 329. lêre 249.
lifallên 219.
lifallnisch 229.
lisch alterlei, lischen- 239.
melkemmer 329.
meyeracker 174.
mit alder wise 299.
moeracker 174.
na-âmen 305.
nau-ameraken 321.
oake 169. eam. -actich 303.
oamâchtig 306.
oamâtich 303.
oamâtig 303. ôâmen 303.
oamern 321. oames 322.
ôâwerall 189. eke 169.
okreai 176. ôl 178
olnasij 198. oldach 210.
oldich 210.
oldogeshagea 210. olf 228.
olletnit 291. ôlps 228.
altar, —ter 277.
oltemôlen 284. âmen 303.
ômig 302. oamer 329.
ômmer 329. ommich 303.
ôseammer 329.
ovelacker 176.
overal, ô—, ôvveral 189.
paitacker 174. prickanl 179.
raisen, raselen 169.
rîâl 179. salammer 350.
sander 225. sâtacker 174.
scheppemmer 330.
serân 180. sodeane 262.
sôgamme 326.
sôgemmetûn 326.
spiritâl 179. sûntaken 169.
strêkacker, strêkel— 174.
sûndâgsch 209.
tâleke, tâlke 217. 218.
tâmmuri 330. tamme 305.
tanlke, tânlke 217.
tâsacker 174.
tolbacn, —atros 201.
tzander 225. ôâwerall 189.
ôpaken 171. upampeln 335.
ural 189. ûtampeln 335.
ûvveral 189.
velt-aihorn 234.
verskisen 177.
ver-âmes 305.
veramfern, aik 322.
veralderen 207.
vullammer, —gell 330.
vôôr-âmes 322.
waterammer 350.
weadacker, weas— 174.
weydacker 174. winnâl 179.
zander 225. zentolbet 201.
zerân 180.

Druck der Königl. Universitäts-Buchdruckerei von F. W. Kunike in Greifswald.

Digitized by Google

L. germ. 187

Wörterbuch

der Niederdeutschen Sprache

älterer und neuerer Zeit

verfaßt

von

Johann Gottfried Ludwig Kosegarten.

Ersten Bandes dritte Lieferung.
amt — angetoget.

Greifswald 1860.
C. A. Koch's Verlagsbuchhandlung,
Th. Kunike.

☞ Durch das jüngst erfolgte Hinscheiden des Autors wird das Erscheinen dieses Wörterbuchs nicht unterbrochen; es sind vielmehr schon Schritte zur ungehinderten Ausgabe des Werks im Sinne des Verewigten gethan. Das Material des vollständigen Werkes liegt uns geordnet vor.

Die Verlagshandlung.

Digitized by Google

(Inhalt I. Bd. 3. Lief.)

a 345. — acn 393
afengsten, sik 440.
af-ennern 377.
agen, -e 346. — aiu 393.
alleweg an! 354.
ålwing 420. — am 345. 346.
am dêle 348.
ame 346. — amme 346.
am munde hebben 350.
amptgelt 339.
amthedriver 339.
amte, de 338
amtsgeselle, -gût, -hebber-, -hof, -hûs, -knecht -kuste, -lude 340.
ämtken 338. — amtunn 341.
amtmansk 341.
amtmeier 341.
amtsbade, -budliker, -bruder, -bnode 339.
amtschulte, -vischer, -vogt, vrowe 342.
amtse 343. — amtselte 343.
amtskunditoe, -lude 340.
amtsmeister, -patron, -recht, -rulle, -stant, stat 342.
amtsvörböter 343.
amtswide, â- 343.
amuen 343.
amul, -ung, -rêd, -win 343.
an, ân, -e 343. 344. 346.
ân, âne 393 394. 398 399. 400. 401. 410.
an-achteren, sik 358
nandap 358
an-ademen, an-ademinge 358.
anagine 358 — an akeren 358
an-akkeren 358.
analaid 358.
an-amen, an-nmpelen 358.
ân andegedinge, -dêm 394.
an-angelen, -ankeren 358.
an-anker 348.
anannath 358.
an-arbêden 358.
an-ârden 358.
an-arvet 358.
an-âsemen, -âsen 358
anasi 359. — an-âvent 359
an-babbelen 359.
anbacht, -lude 359.
anbaldelen 359.
anbalen 359. — anbaffen 359.
anbakk 359.
anbakken, anbakkich, anlaksel 359.
anballern 359.
anbannen 359.
anbarch, ânbart, anbarnen 359.
anbâten 361 — anbatsen 360.
anbawweln 360.
anbeddeln 360.
anbêden, -bê-, --der, --dinge 360.
anbendigen 360.
anbedrêpen 360.
anbehuren, -huride 360.
anbegin, -ner 360.
anbeien, -beiten 360.
anberâmen 360.
anberch 360.
anbercden, 360.
anbêren 360. — anberisen 360.
anbernen 360.
anbeschauden 361.
anbestaden 361.
anbesten 361. — anbêt 361.
anbeten 361.
anbetisch 361.
anbetrûwwen 361.
anbicken 361.
anbilings 361.
anbilt 361. — anbinden 361.
anbinnen 361.
anbit, anbite 361.
anbiten 361.
anblaffen 361.
anblagen 361.
anblakkeren 361.
anblarren 361.
anblasten 361. — anblat 361.
anblawwern 361.
anbleken 362.
anblitteren 362.
anblökeren 362.
anblubberen 362.
anblukkeren 362.
anblurren 362.
anblusteren 362.
anbœdelen 362.
anbogklonen 360
anbœkeren 362.
anbölken 362
anbult, -ten 362
anborden 362. — anborn 403
anbösselen, -bôstich 362
anbot, ten 362.
anbraster 363.
anbor, -wen 363.
anbradels 363.
anbraken 363.
anbrammen, -meln 363.
anbranden, -brant 363.
anbrâsen, -schen, -sie, -singe 363.
anbrassen 363.
anbrawweln 363.
anbreidels 364.
anbréden 363.
anbreken 364.
anbrennen 364.
anbrensel 364.
anbrisen 364.
anbringen 364.
anbringer, -gerie 364.
anbröden 364. — anbrôen 364.
anbröen 364.
anbróke, -kich 364.
anbrokken 364.
anbrusen 365.
anbu, -hûen, -buer 365.
anbuffen 365.
anbukken 365.
anbullern, -bummeln, -bumsen, -bûntselen, -burren, -busselen, -bût 365.
anbüten, anluntsen 366.
ancke, -chere 366. 402.
nnchem 366. — ancznlen 366.
andach 366. 367.
nndacht 367.
andachtlich 367
andnchtichliken 368.
nndachtliken 368.
andagen 367.
andál, nndnmmeln, anlân 368.
ândanksch 368.
ande, ânde 368. 369 402.
andechtich 367. 368.
andechtlicheit 368.
andechtichliken 368.
andechtigen 368
andedingen 370
andego 370.
andegedingen 370.
andel, -dêl 370.
an dem, ân-, andém 349. 370.
anden 369. — andênen 370.
andenken 371. — ander 371.
anderde 375.
andelâge, -gen 370.
anderburg 387.
anderdnnges 377.
nnderdâgs kolle, dat 377.
andercle, -dertecht, -dernak, -dersterze, -derten 373. 387.
anderdâgse kôrs 377.
andere 372.
andere grotvader, -Hund, kleger 374.
anderem 372. 387.
anderen, -finge 376.
anderer 372.
anderes 375. 384.
anderhalf 378.
anderhant 379.
anderheit 376.
anderik 415. 416.
anderlei 379.
ander lûd 379.
nnderman 379.
andernast 380.
nnderre 372. — anders 381.
nndere, -dersen 387. 390.
anders dan, -den, -gên. -jeman 385.
anlers jenige, -lergen, -nerne, -wâ, -wat, -we, -wen, -wes, -wór, -wnr, -wnlr, -wûr, -wô, -wn 386.
anlersmâl 379
nnderst, -dert 376. 388.
anders wair hêr 386.
anders wór to 386.
nndersydes 380.
andert 372. — andertyts 380.
anderwarts 380.
anderwegen 380.
nnderwegens 380.
anderweide 380.
nnderweilen 381.
anderwerf, -worf 381.
anderwert, -werwe, -werwen 381.
nndger 369. 388.
ândgést 369. 406.
nndimmen 388.
nndir, -dirs, -dirswn 372.
nndisken, -diven 388.
and ubb 388. — undôn 388.
nndômen 389.

Digitized by Google

andônich, -dônern, -dône--rich 389.
andônlik, -donung, -dont388.
andopen 389. — andorn 389.
andorp, andorpsche lnkene 389.
andœsen 389. — andrâch390.
andrach, -drucht 389.
andragen 390.
andrapen, -drauen, -drnogen 390.
andreas 390. — andreger 391.
andreien 391.
andreimelen 391
andreis 390 — andren 391.
andrengen 390. — andrès391.
andrenwes 390.
andrida 391.
andrif, -drif 390
andris 390. — andrittjen 391.
andrivên 391.
andröchnen 391.
andron, -drûen, -druwwen 391.
andüden, -dûdinge 391.
anduffen 391. — andukeln 392.
andùken 391. — anduljen 392.
andûn, -dutzen, -dûven 392.
andwalen 392.
ane 392. 402.
âne de 406.
ane. Heyne de 403.
âne argelist, -hisprake, -bute, -dunk, -dat 394.
anebeirdunge 403.
anebelte 403. — anebolt 403.
aneboren 403. — anebut 403.
anebrant, -brawwelen 403.
anebrôt 403.
anebunden 403.
aneech 401. — ânedanken 404.
âne dat 398. 399. 404.
ânedêlet 404.
anedrêpen 404.
âne ende, -gelôf, -lôf, -gerichte, -gevêr, -gevêrde, -gift, -gnade, insage, -sælden 395.
anendecheit 395.
an-égenen 404.
anegank 404. — anegé 404.
anegeit 404. — anegenk 404.
anegevangen 404.
anegin 404. — anegink 404.
ânegrunt 404. — anehalt 404.
anehebben 404.
âne hen kônen 397.
anehelt 404. — anehou 404.
anehovet 404.
anehüppen 404.
ane it sy dat 399.
anekaft 404.
aneke 402. 404.
anekêre 404. — aneketl 405.
anekomen 405. — anelf 405
ânelik 405. — ânelik 405.
ânem, ânemacht, anemuten 405.
anen, ânen 345. 356 405, 406
an ên, --ander, -erve sitten, -kort, -moden wesen 349 406.
ânende, an-enden 406.
anenemen 406.
ânengêst 406
âne ôk 399.
âne pennige, -sake, -sorge, -strit un larm, -tal, -trolvel, -unsculd, -vare, -vâr 396.
aner, -ert, -ermols 373
aner 406. — âner 406.
an-erbêden, -bêdich 407.
ânern 406. 407.
an-ernâlen 407.
anerriêrht 407.
an-erschâpen, -ersterven, -ert, -ertôgen, -ertrekken 407.
anersmôls 379.
anerve 407. — anesann 408
anesacht 408.
anesehnuten 408.
anesetele 408.
anespraehe 408.
anesprechen, -sterven, -strikken 408.
anet, ânet 408. 409.
âne to kônen 397.
anevalle, -velle 417.
anevallen 418
anevân, -vank, -vangen 418. 419.
ânevank 415. — anevâten 419.
âne veil, -vurvank, -wandel, -wat, -willen 397.
anerechten 419.
anevelt 419.
aneverdigen 429.
anevurderinge 419.
anevurt 419.
anewan, -t 420.
anewârde 421.
anewedderen 421.
anewedder 421.
anewcie 420.
ânewend, -e 420.
anewendinge 420.
anewendonge 420.
anewênc, -wenne 420.
ane werden 421
ânewêten, -tich 421.
anewin, -den 421.
anewinnen 422.
anewisen 422.
anewisken 422.
anfal, -fank 422
anfelu, -fern, -ferdigen 422.
anfâien 422.
ang, âng 422
anguilen, -gulmen, -gulpen 422.
angân 422. 424.
angnk 424.
angânern 424
angânt 424. — angâpen 424.
angaschanten 424.
anguten 425. — angave 425.
ange 422. 425
angehaden, -buren 426.
angehlarre 426.
angehôstich 422.
angedân 426
angededinget 426.
angedink 426.
angedragen 426.
angehaven 426.
angehendet 427.
angel 427. 429. 430.
angelaget 430.
angelbiet 428.
angelden, -gelt 430.
angeldreg 428.
angelecht, -leit, -lendet, -like, likenstengel 430.
angelen 428. 429.
angeler 429.
angelgingus 430.
angeliken 430.
angèlkenwôrtel 430.
angelmode 429.
angelôfte 431.
angelrode, -scherht, -snôr, -lline, -sime 429.
angelsch 430.
angemêten, -munden 431.
angen 431. — angenâm 431.
angenême, -micheit 431.
angen-ende 431.
anger, -gersch, -gesch 373. 431. 433. 434.
angerâden 434.
angerêde 434.
angermoni, -ôget 434.
angermund, -munk, -lo, -munde, -burch, -stene, -husen, -wagen, -vart 433.
angen, -gersort 433.
angers, -gesch 434.
angersch 432. 434.
angervâr 432
angesach, -sant, -sûch, -set 434.
angesien 435.
angeslagen 435.
angesichte 434. 435.
angespraken 435.
angêst, -gest 436.
angestacht 440.
angestachtich 438.
angesten 437.
angestalt 440.
angesticket 440.
angestlik 437.
angestracht, -strengt, -sucht, -tekent 440.
angestvuldich 438.
angestwrucktich 439.
angêten 440.
angetogen, -get 440.
angilisturp 429.
angler 430. — angs 436.
angst 437. — angsten 439.
angstgesgricht 439.
angstlich 437.
angstman 439.
angstswêt 439.
angstvurich 438.
angstwôrtel 439.
angvrauwe 366. 402.
anhêr 349. — ânhere 402.
âni 344. — ânich 401. 406.
anichêr, -vrouwe, -moder 402.
anirhjester 401.
anichmoder 366.
aninge 406 — anisch 406.
ânisk 406. — anjdrôs 390.
ank 410.
ankemôder, -môr 402.
ânken 410.
ankevader, -vâr 402.
an kriegen, -kônen 354.
anleis 405. — anlischen 405.
anme 346.
anne 344. 345. 393.
anneleischen 405.
annen 345.
anner 371. 372.
anner ên 378.
anner jôr, -mônt, -bôtkenkinner 374. 379. 380.
annern 375.
annernachens 380.
annerndêls 378.
anners, -nert, -nersch 373.
anners nikes 386.
annerswegen, -nert-, 380. 386.
annerwit 381.
annesehter, ansehter 373.
an nâtwere, -nut, -plats, -sik sulven, -sinnen syn, -stand, -tô 350.
anplass, -stâta 350.
ans 346.
an so vit dat 398.
an syn, -wesen, -werden, -hebben 353.
ant, ânt, ânte, -ten 346. 409.
antdrake 416. — ânteken 410.
ântekrût 415.
ântekûken 415.
ânten-ei 414 — antenhûs 415.
ântenquark 415.
ântensaak 415.
ântensur 415.
ântenvleut 415.
ântepôl 415.
ântenpukkel 415.
ânter 416.
ant êrste, -leste 349.
ânterugge 415.
ântgrütt 414. — antje 409.
ântjebitt 414.
antjeplirt 415.
ântjevlucht 415.
antkemulen 403.
antkevâr 402. — antköje 415.
an tô 350. — antôs 350.
ântpilken 415.
an truwen, -twivele, -sinen geweren hebben, -siner wolt hebben 351.
antsch 410. — ântvint 415.
ântvogel 410. 415.
anxten 439.
anxtveldich, -veldicheit 438.
anxvuldicheit 438.
anxvurdicheit 438.
anxtwerdicheit 339.
anwender 421.
ânwenning 420.
anne 393. — aplatz 350.
arpel 416. — aune 393.
ayn 393.
aynde, -der, -desch 373.
bâven an 354.
beamplen 338.
beâmtra 338.
brâuen 406. — beanxten 439.
beanxtigen 439.
beenxtigen 440.
berchânt 413. — bet an! 354.
binnen ane 354.
boideampt 338.
brandânt 413 — buve an 354.
da ane 354. — dâr ane 354.
dâr âne 397.
dat is nich âne 397.
dêr up an 355.

Digitized by Google

drake 416. — drân 354.
dreis 391. — drès 390.
drèwes, -ns drütje 391.
dûkânt 413. — êlfwide 343.
êmtswide 343. — eende 410.
èn ân anner 382.
én ander 381.
èn anderen 381.
èn ander mâl 379.
ende 410.
enden, ènden 339. 410.
endenvlèsch 415.
enderen 376.
enderik 415. 416
endris 390. — ene, -n 410.
engeler 429. — enger 373.
engesten 440.
engestlik 437. — engster 437.
engstern 440.
engstlich 437.
engstigen 440. — eniat 410.
ennekeo 410.
énnekenvnet 415
enner, -t 373.
enuering, -ung, -rle 376.
ennerk 416.
en of anner 382.
ênstelike 438. — enter 416.
enterk 416. — entje 410.
entlage 415. — entsch 410.
èn ümt anner 382.
enxte 437. — erpel 416.
erst an 355. — eynde 410.
gânan 424. — gunerve 407.
gegen an 355.
glûr-angel 429.
goltampt 339. — gnârd 416.
hantangel 428.
hartanger 431.
heran 355. — huntampt 339.
hûsant 413 — hyran 355.
iânde 410.
icht andera 386.
jümmeran 355. — katsch 414.
knarrânt 413.
krikânt 413. — krikke 414
laida 358. — lêpelânt 413.
linencmpt 339. — lip! 412.
lûr-angel 429.
lûs-angel 429.
malk ander. — deren 382.
mank anderen 383.
merzânt 413.
middelânt 413.
mit ander 383.
nat-nat! 412.
nedden an 355.
neinich an! 355.
neirgin anders 387.
nergen ane 355.
nèt angel 429.
nicht-âne 399.
nicht anders 387.
nnrânt 413.
nngeboren 426.
oan 345. — nanen 394.
oi, nia 345. — ôn 394. 406.
ôn 345. — ône 394.
ongst 436. — onner 373.
ônt 406. — ôr 373.
ôr-aivens 377.
ôrenjnrsen 379.
ôrmêns 380. — ôrnachs 380.
ôrs liûd 379. — ôrs wêr 386.
pall 414. — pfui anne 355.
pilânt 413. — pile 414.
pile pile 412. — pille 414.
pingstanger 432.
pipânt 413. — piwânt 413.
plâx 350. — pôlennen 414.
pule! 412 — ponderamt 339.
quèkânt 414. — rûtsche 414.
schotangel 428.
schrâtstaken 412
see-nngest 439.
selfander 383.
selfs ander 383
settangel 428.
sett anner 383.
sichelant 414.
silenamt 339.
slepangel 428
slinganger 432.
spudd-angel 429.
sulfander 383.
sulft ander 383.
to deme anderen male 379.
tô kûnen 351.
tôppelânt 414.
u, un, ûn 345.
nene 394.
üm-ennern 377.
ûnen 406.
up ander halven 378.
ûsser ander 383.
ût ôrn 384.
van ander 384.
von anen 403.
van an af an 355
vun dôn af an 355.
van stunden an 355.
vischangel 428.
vleischouwerampt 339.
vlêt angel 429.
vlotangel 428.
vlotz-angel 429.
vor an 355 — vôr an 356.
voranderen, -sik 376.
voranderich, -rit 377.
veranderinge 377.
verandersaten, -sick 377.
voranderweiden, sik 377. 380.
vörunste 356.
vorbat an 356.
vordan 356.
vorwende, de 421
vreseke 414.
vrêt-angel 429.
vur an 355.
wal an 356. — wande 421.
want an 356. — warte 416.
wat an 356.
war anders 387.
wennen 416.
wente an 356.
wêtlik 416. — wik 416.
winterânt 414.
wittanger 432.
wobke 414.
wôr ane 356
zip ânte 414.
zip zip! 412.
zu vur an 356.

Druck der Königl. Universitäts-Buchdruckerei von F. W. Kunike in Greifswald.

Digitized by Google

Bayerische Staatsbibliothek MÜNCHEN

Ankündigung und Einladung zur Unterzeichnung.

Wörterbuch der Niederdeutschen Sprache

älterer und neuerer Zeit

verfaßt von

D. J. G. L. Kosegarten.

Dies Wörterbuch erstreckt sich über die niederdeutsche Sprache vom dreizehnten Jahrhundert bis zur gegenwärtigen Zeit in den verschiedenen Landschaften Norddeutschlands. Für die ältere Sprache sind benutzt zuvörderst die alten Rechtsbücher, wie das sächsische Landrecht, das sächsische Lehnrecht, der Richtsteig Landrechts, der Richtsteig Lehnrechts, der Wendisch-Rügianische Landgebrauch, das Dithmarsche Landrecht, die Ostfriesischen Rechtsbücher, die Magdeburger Summa Johannis, die Stadtrechte der Städte Lübek, Hamburg, Bremen, Wismar, Greifswald, Riga, Berlin, Braunschweig, Goslar, Stade, Verden, Celle, Diepholt, Göttingen, Hildesheim, Soest, die Burspraken und die Zunftrollen der norddeutschen Städte, die niedersächsischen und westfälischen Weisthümer; ferner die Geschichtswerke, wie die Jahrbücher der Städte Lübek, Hamburg, Bremen, die Braunschweigischen, Beningas Ostfriesische Chronik, Schurens Clevische Chronik, Neocorus Holsteinische, Kantzows Pommersche, Rüssows Liefländische; die Urkunden Norddeutschlands; die Beschreibung des heiligen Landes von Ludolf; die Kirchenschriften, die Kölnische Bibel von ao. 1580, die Lübeker von 1494, die Lutherische von 1534, die Magdeburger Postille von 1484 und Tauleri Predige von 1523; das Leven der Hilligen; Speygel der Dogede; Spegel der Samitticheit; Van der Navolghinge Jesu Christi; Gryses Bothpredigten; Gryses Laienbibel; die Lutherischen Kirchenordnungen Pommerns, Braunschweigs und anderer Landschaften; das Corpus Doctrinä Pomeranicum; die Lutherischen Catechismen und Gesangbücher; die Dichtungen, das Hartebook, Theophilus, Flos und Blankflos, Zeno, Brandanus, Marina, das Gedicht vom Schachspiel, Spegel der minsliken Salicheit, Reineke Vos, Henning de Haan, Laiendoctrinal, Kronika van Sassen, die Fastnachtsspiele, die niederdeutschen Volkslieder, Uhlands Volkslieder, die Volksbücher, Melusina, Griseldis, De soven wysen Meistere, De Vorstoringe der Stadt Troja. Die alten niederdeutschen Glossarien, welche sich handschriftlich auf den Bibliotheken zu Wolfenbüttel, Magdeburg, Breslau und Stralsund, befinden, wurden nebst dem gedruckten Clevischen Wörterbuche des Gert van der Schuren gleichfalls zu Rathe gezogen.

Auch ist die Niederrheinische oder Kölnische Sprache mit aufgenommen, wie sie sich findet in der Cronica van der hilliger Stat van Coellen, in Hagens Kölnischer Reimchronik, in Lacomblets Archiv für die Geschichte des Niederrheins, in Höfers Auswahl der ältesten deutschen

Digitized by Google

Urkunden, Schades Geistlichen Gedichten, Rusbroeks Schriften, im Paradys der liefflavender Sielen, Die Bedudinge der Myssen, und andren Schriften dieser Sprache.

Für die neuere Sprache sind benutzt die Schriften neuerer Zeit, wie die Rostoker Lieder von Babst, die Ostfriesische Sangfona oder Sangmädchen, der Holsteinische Quickborn, die Pommerschen Mährchen von Arndt, die holsteinischen Sagen von Müllenhoff, Lyras Osnabrückische Briefe, das Hamburger Häwelbook, Grimms Mährchen, Münsterische Sagen, Firmenichs Völkerstimmen. Außer den gedruckten Wörterbüchern für Bremen, Hamburg, Holstein, Osnabrück, Pommern, konnten mehrere handschriftliche zugezogen werden, das Lübeker von Melle, das Osnabrückische von Klöntrup, das Braunschweigische von Scheller, das Pommersche von Homann. Die Sprüchwörter sind mit aufgenommen, wofür die Ostfriesische Sammlung von Bueren, und die Westfälische von Honcamp, so wie Woestes Volksüberlieferungen aus der Grafschaft Mark, reichen Vorrath gewährten. Die Ausdrücke der Volkssagen und der Volksgebräuche sind mit Fleiß gesammelt. Die Seemannssprache ist aufgenommen aus der Lübeker Steuermannsanweisung, genannt Seekarte, von ao. 1575. und aus Rödings Seewörterbuche, und dem vom Hamburger Steuermann Petersen aufgezeichneten Seekommando.

Für die Bedeutung und den Gebrauch der Wörter sind die erforderlichen Beweisstellen hinzugefügt, mit Nachweisung der Quellen, aus welchen sie entnommen wurden. Diesen niederdeutschen Beweisstellen ist überall, wo es nicht ganz überflüssig schien, die hochdeutsche Uebersetzung beigegeben. Vornämlich bei den Stammwörtern ist zuerst deren Gestalt in den nächstverwandten Sprachen angeführt, da dies zur richtigen Beurtheilung der Wörter beiträgt. Dann sind den Stammwörtern die davon abgeleiteten und die damit zusammengesetzten Wörter beigefügt, wie dies in Frischens hochdeutschem Wörterbuche und in dem Bremisch-Niedersächsischen Wörterbuche geschehen ist, indem solche verwandte Wörter durch ihre Zusammenstellung sich gegenseitig erläutern in Betreff ihrer Bedeutungen und deren Zusammenhang. Diejenigen abgeleiteten Wörter, welche in der Gestaltung vom Stammworte sehr abweichen, werden auch in der alphabetischen Reihe nach ihren Anfangsbuchstaben aufgeführt, damit der Suchende sie leichter auffinden könne. Am Schluße wird dem Werke ein General-Register beigefügt, welches alle Wörter in rein alphabetischer Ordnung enthält, und dadurch alle Schwierigkeit des Aufsuchens entfernt. Vorläufig wird schon jeder einzelnen Lieferung das alphabetische Verzeichnis der darin erläuterten Wörter mitgegeben.

Das Werk erscheint in meinem Verlage in etwa sechs Lieferungen zu 22—23 Bogen, auf weißem gutem Druckpapier in Mediangquart. Die erste Lieferung wird eben versandt, und enthält auch schon die Vorrede, worin über die vom Verfaßer benutzten Hülfsmittel und das von ihm befolgte Verfahren ausführlich berichtet ist. Den Subscribenten berechne ich den Bogen nur zu 2 Sgr.; später tritt unwiederruflich ein erhöhter Ladenpreis ein. Alle Buchhandlungen des In- und Auslandes nehmen Subscription und Bestellung an.

Greifswald, August 1855.

Theodor Kunike,

C. A. Koch'sche Verlagsbuchhandlung.

Druck der Königl. Universitäts-Druckerei von F. W. Kunike in Greifswald.

Vorrede.

1. Absicht dieses Wörterbuches.

Die Niederdeutsche oder Sächsische Sprache ist die Sprache des Sächsischen Volksstammes, welcher zur Zeit Karls des Großen in Niedersachsen und Westfalen ansäßig war, und dessen Nachkommen noch heutiges Tages in jenen Landschaften wohnen. Die ältere Gestalt jener Sprache, wie sie im Zeitalter der Karolinger bestand, nennen wir die Altsächsische Sprache, und das wichtigste Denkmal derselben, etwa unter Kaiser Ludwig dem Frommen in Westfalen verfaßt, ist das Gedicht Heliand d. i. der Heiland, welches von dem Heilande, dem Friedenskinde Gottes, fridubarn godes, in sehr alterthümlicher und treuherziger Weise erzählt, uns lebhaft zurückführend in die alte sächsische Vorzeit. Die Eigenthümlichkeit dieses Gedichtes hat Vilmar dargestellt in seinen: Deutschen Alterthümern im Heliand, Marburg 1845. Eine allgemeine Schilderung der Altsächsischen Sprache giebt Jacob Grimm in seiner Geschichte der Deutschen Sprache, Auflage 2. S. 449—456. In England hatten sich Sachsen seit dem fünften Jahrhundert angesiedelt, und auch dorthin die Sächsische Sprache gebracht. Diese Sächsische Sprache Englands nennen wir die Angelsächsische, und aus ihr ging die jetzige Englische hervor. Angelsächsisch und Englisch sind daher ganz nahe Verwandte des Niederdeutschen.

Die Sachsen Westfalens und Niedersachsens verbreiteten sich seit dem eilften Jahrhundert weiter ostwärts nach Brandenburg, Holstein, Meklenburg, Pommern, in welchen Ländern bis dahin Wenden gewohnt hatten; dadurch ward die Sächsische Sprache auch in diesen östlicheren Gegenden heimisch. Sächsische Ansiedler ließen sich an den Küsten Preußens, Kurlands, Livlands, Estlands, nieder, und bevölkerten die Seestädte Danzig, Riga, Reval. So gewann die Sächsische Sprache eine viel weitere Verbreitung als sie früher gehabt hatte, und ward die gemeinsame Sprache Norddeutschlands oder Niederdeutschlands, welches sich zum Strande der Ostsee und der Nordsee senkt. Diese spätere und weiter verbreitete Sächsische Sprache ist in Rücksicht auf ihr Zeitalter die Mittelsächsische, und sie wird jetzt gewöhnlich die Mittelniederdeutsche genannt, mit Beziehung auf ihr Vorkommen im ganzen nördlichen Deutschlande. Die älteren Schriftsteller dieser Sprache nennen sie nur die sassesche sprake, die sächsische Sprache, oder dat sassesche dudesch, das sächsische Deutsch, und der Pastor Wolverus zu Hamburg im Jahre 1596 widmet die von ihm herausgegebene niederdeutsche Bibel sinen leven sassen, seinen lieben Sachsen. Zahlreiche Schriften sind in Mittelsächsischer Sprache verfaßt, theils selbstständige Werke, theils Übertragungen und Bearbeitungen früherer, in anderen Sprachen geschriebener, Bücher. Ich bezeichne folgende Hauptarten der Mittelsächsischen Schriften:

1. Die Rechtsbücher; z. B. das sächsische Landrecht und das sächsische Lehnrecht, aus der ersten Hälfte des dreizehnten Jahrhunderts, und der Richtsteig des Lehnrechtes, alle drei neu herausgegeben von Homeyer; die Ostfriesischen Rechtsbücher sächsischer Sprache bei Wicht und Richthofen; das Wurstener Landrecht im dritten Bande der Observationen Pufendorfs; das Dith-

Digitized by Google

marsche Landrecht, von Michelsen, Altona 1842; das Jütische Lowbok, gedruckt 1486; der Wendisch-Rügianische Landgebrauch, Stralsund 1777; die Summa Johannis tho Dude, ein Kirchengesetz, gedruckt zu Magdeburg 1498; die Livländischen Rechte, von Oelrichs, Bremen 1773; die Goslarschen Berggesetze, im Vaterländischen Archive Niedersachsens, Hanover 1841; die Rechtsbücher der Städte Lübek, Hamburg, Bremen, Berlin, Braunschweig, Celle, Lüneburg, Stade, Verden, Dieyholt, Göttingen, Hildesheim, Goslar, theils besonders, theils in Sammlungen bekannt gemacht; die Soester Schrae in Seibertz Westfälischen Urkunden Bd. 2. S. 387—423. Die Rechtssprüche des Lübeker Rathes, von Michelsen, Altona 1839. Dazu kommen die Weisthümer oder Gemeindeordnungen Niedersachsens und Westfalens im dritten Bande der Weisthümer Grimms; die Bursprakken oder Bürgerordnungen der norddeutschen Städte, z. B. in Burmeisters Bürgersprachen der Stadt Wismar 1840; die Gewerkrollen oder Zunftordnungen, wie in Burmeisters Alterthümern des Wismarschen Stadtrechtes 1838.

2. Die Geschichtswerke; z. B. die Jahrbücher der Stadt Lübek von Albrecht von Bardewik, vom Lesemeister Detmar, vom Mönche Johann Rufus, aus dem vierzehnten Jahrhundert, und das spätere Werk vom Pastor Reimar Kock; die **Denske Kroneke** und die **Wendesche Kroneke**, ao. 1481—1485 zu Lübek gedruckt; die Bremische Cronica von Gerhard Rynesberg und Herbort Schene aus dem vierzehnten Jahrhundert, und die spätere Geschichte Bremens von Johann Renner; die Braunschweiger Chronik im dritten Bande der Leibnizischen Scriptores Brunsvicenses; die Heimstädter vom Capellane Henning Hagen ao. 1493; die Holsteiner Chronik von ao. 1448. im dritten Bande der Monumenta Westphalens, und die des Johann Adolfi oder Neocorus, herausgegeben von Dahlmann; die Hamburgischen Geschichten von Bernd Gieseke und Claus Kröger, bekannt gemacht von Lappenberg; die Magdeburger Schöppenchronik aus dem funfzehnten Jahrhundert; die Clevische Chronik von Gert van der Schuren; die Ostfriesische von Eggerik Beninga; die Pommersche von Thomas Kantzow, herausgegeben von Böhmer, Stettin 1835; die Livländische von Balthasar Russow aus Reval, gedruckt zu Barth in Pommern 1584; die Stralsunder Chronik von Johann Berckmann, bekannt gemacht von Mohnike und Zober, Stralsund 1833. Dazu kommen die alten Reimchroniken, wie die der Braunschweigischen Fürsten, und die der Abtei Gandersheim, im dritten Bande des oben genannten Werkes Leibnitzens; auch Reisen und Landbeschreibungen, wie die Beschreibung des heiligen Landes von Ludolf, abgedruckt im ersten Bande meiner Saxonia; Arndt Pornes Reise nach Jerusalem; Johann von Mandeville Reise in das Morgenland. Hiezu gehören die Urkunden der Landschaften sächsischer Sprache aus dem vierzehnten, funfzehnten und sechszehnten Jahrhundert, deren schon eine sehr große Zahl bekannt gemacht worden ist; ich erwähne nur die Hanseurkunden von Lappenberg, die Westfälischen Urkunden von Seibertz; die Meklenburgischen der Geschlechter Malzan, Hahn und Oertzen, von Lisch; die Pommerschen in Schöttgens Pomerania Diplomatica; die Brandenburgischen in den Sammlungen von Gercken und Riedel; und Höfers Auswahl der ältesten Urkunden Deutscher Sprache.

3. Die Kirchenschriften. Zuvörderst die alten niedersächsischen Bibelübersetzungen aus der Vulgata, nämlich die zu Köln um ao. 1480 gedruckte, dann die Lübeker von 1494. und die Halberstädter von 1522. Dann Predigtbücher, wie die Magdeburger Postille von 1484. und die

Digitized by Google

Lübecker Plenarien von 1493 und 1497. und **Cauleri Predige** zu Halberſtadt 1523; die **Leben der Heiligen**, wie die Lübecker Paſſionale von 1488 und 1492, das Leben des Hieronymus Lübek 1484, **Sunte Birgitten Openbaringe** Lübek 1496. Ferner **Erbauungsbücher** in großer Zahl, **dat boek van der navolghinge Jhesu Christi** zu Lübek gedruckt 1489 und 1496; **dat licht der selen**, Lübek 1484; **Spengel der Dogede**, Spiegel der Tugenden, Lübek 1485; **Spegbel der sammittichent**, Spiegel des Gewißens, Lübek 1487; **Spegel der leyen**, Spiegel der Laien, Lübek 1496; **Spegel der cristene mynschen**, Lübek 1497; **dat boek der medelidinge Marien**, das Buch der Mitleidung Mariens, Lübek 1494; **dat boek van der waraffthghen unde rechten leve gades**, Lübek 1496; imgleichen **Gebetbücher**, enthaltend die ſieben Zeiten Mariens, die ſieben Pſalme, die Vigilien, das Leiden unſres Herrn und das Mitleiden Mariens, wie die zu Lübek ohne Jahrszahl und 1485 gedruckten; Deckes Nachrichten S. 7. 11. Als die Lutheriſche Kirche im nördlichen Deutſchlande eingerichtet ward, erhielt ſie gleichfalls die nöthigen Bücher in niederſächſiſcher Sprache; die lutheriſche Bibel, Lübek 1533. und dann in vielen Ausgaben; die Geſangbücher, **dat Sanckbökeken Doctoris Martini Luther**, Wittenberg 1540; und des Hermann Bonnus geiſtlike lede und pſalme, Lübek 1545; den kleinen Katechismus Luthers, Hamburg 1529; den großen, Magdeburg 1534; das große Pommerſche Corpus doctrinae aus den Schriften der Reformatoren geſchöpft, Wittenberg 1565; die Pommerſche **Kercken Ordeninge**, Wittenberg 1535; die Pommerſche Agende, daſelbſt 1542; die Braunſchweigiſche **Kercken Ordeninge**, daſelbſt 1543; die Mecklenburgiſche **Kercken Ordeninge**, Roſtock 1557; ſo wie viele andre; imgleichen Erbauungsbücher, theologiſche Abhandlungen und Streitſchriften; Predigtſammlungen, wie Gryſes **Bethpredigen**, Bußpredigten, Roſtock 1588; Gryſes **Levenbibel**, Roſtock 1604.

4. Die **Dichtungen**. Dahin gehören: Flos und Blankflos, Zeno und die heiligen drei **Könige**, die Jungfrau Marina, die Reiſen des Brandanus, Biſchof Theophilus, **Kranesbals** oder der Baumgarten, das Lob der Frauen, die Verſammlung der Thiere, in Brunè Romaniſchen Gedichten abgedruckt; die Geburt Chriſti, das Holz des heiligen Kreuzes. Ramelos und Valentin, die drei Könige, in Staphorſts Hartebook; **de truwe maget** oder Studentenglück, das Geſpräch über die Liebe, und der liebende Ritter, in Eſchenburgs Denkmälern altdeutſcher Dichtkunſt; **Spegel der minſliken falicheit**, Spiegel der menſchlichen Seligkeit, nur handſchriftlich vorhanden; das Schachſpielgedicht des Stephan aus dem vierzehnten Jahrhundert, abgedruckt im erſten Bande meiner Saxonia; **Spengel der leyen**, Lübek 1496; die Fabeln des Gerbard von Minden, in Wiggerts zweitem Scherflein; das Leben der heiligen Jungfrau, beſchrieben in Kinderlings Geſchichte der Niederſächſiſchen Sprache S. 342; **Reinke de Vos**, Lübek 1498; **Dodendanz**, Lübek 1496; **dat nye Schip van Narragonien**, Roſtock 1519; das Schauſpiel de **upſtandinge**, die Auferſtehung des Herrn, in Mones Schauſpielen des Mittelalters; der Soeſter Daniel, Soeſt 1848; die Faſtnachtsſpiele **Claws Bur** und **de vorlorne ſon**, herausgegeben von Höfer, Greifswald 1850. 51; **de deif van Brugghe**, der Dieb von Brügge, in Haupts Zeitſchrift Bd. 5; die niederdeutſchen Lieder aus dem Münſterlande, bekannt gemacht von Hölſcher; geſchichtlicht Lieder, wie die auf die Hildesheimer Stiftsfehde gedichteten, herausgegeben von Lünzel, und das auf den Seeräuber Martin Pechlin, Hamburg 1502. und viele Volkslieder, deren manche in Uhlands Sammlung ſtehen. Ferner

Digitized by Google

die Volksbücher, Melusina, Griseldis, die Zerstörung Trojas, die sieben weisen Meister, die Geschichte Alexanders, und ähnliche, welche in alten Drucken erschienen sind.

Andere Schriften endlich geben Anweisung zu gewissen Kenntnissen und Künsten; das Kräuterbuch, Lübek 1483; dat bök der arstedie, das Buch der Arznei, Lübek 1484; de garde der sunthеit, Lübek 1492. der Garten der Gesundheit, naturgeschichtlichen Inhalts; Schapherders kalender, Rostock 1523. handelt von Gesundheitspflege und leiblichen Zeichen der Gemüthsart; De Seckarte oft unde west to segelen, Lübek 1575. eine Steuermannsanweisung für die Fahrt nach den Häfen der Ostsee, Hollands, Englands, Frankreichs und Spaniens; Panurgia Lamiarum, Hamburg 1587. von Zauberei.

Die Sächsische Sprache des 17ten, 18ten und 19ten Jahrhunderts ist die Neusächsische oder Neuniederdeutsche, wie das jetzige Hochdeutsch das Neuhochdeutsche heißt. Auch diese Neusächsische Sprache finden wir in Schriften. Ich erwähne nur noch einige nach der Zeitfolge: forter ütloch der vörnemesten historien, von Solinus, Hamburg 1615. Teweschen hochtit, Hamburg 1644. ein Lustspiel; Laurembergs Scherzgedichte, Rostock 1653; Gelovens bekentnisse eynes Christen, von Melle, Lübek 1727; die lustige Hochzeit, eine Hamburger Oper, 1728; Abels Satyrische Gedichte, Goslar 1729; das Bauerngespräch über den siebenjährigen Krieg 1758. altmärkisch; Politische gesprake twern krieg, Berlin 1782; Vossens Idyllen de geldhapers, die Geldhoffer, und de winteravend, 1800; Wolkes Singgedichte 1804; Bapsts Rostocker Gedichte 1812; Bärmanns rymels un dichtels, Hamburg 1822; Sangsena, das Sangmädchen, ostfriesisch, Emden 1838; Arndts Pommersche Mährchen, Berlin 1843; Ernsts Gedichte, altmärkisch, 1847; Ahmussens Gedichte, lübekisch, 1847; Klaus Groths Quickborn d. i. Springquelle, holsteinisch, 1853. und dritte Ausgabe mit Wörterbuch von Müllenhoff 1854; Klaus Groths Vertellu, Erzählungen, 1855.

Einen besondren Zweig des Niederdeutschen bildet in älterer und neuerer Zeit die Kölnische Sprache, indem sie in der Gestaltung der Consonanten und der Vocale in einigen Fällen der Sächsischen Sprache folgt, in andren Fällen aber der Hochdeutschen Sprache. So sind die Consonanten in den Kölnischen Wörtern dat das, op auf, sächsisch gestaltet; hingegen in den Wörtern ze zu, us aus, hochdeutsch. Ich nenne diese Sprache mit gemischter Lautbildung die Kölnische, um dadurch ihre Heimat einigermaßen anzudeuten; zu ihr gehören aber in Bezug auf ihre Lautmischung auch Düsseldorf, Aachen, Trier, Luxemburg. Oft wird sie die Niederrheinische Sprache genannt, welcher Ausdruck in sofern nicht ganz passend ist, als das gleichfalls am Niederrhein gelegene Clevische Land die Kölnische Sprache nicht hat, sondern eine zum Westfälischen und Niedersächsischen gehörende. Schon seit der Mitte des dreizehnten Jahrhunderts finden wir die eigenthümliche Kölnische Sprache in den Kölnischen Urkunden, z. B. in den in Höfers Auswahl der ältesten Urkunden deutscher Sprache abgedruckten. Schriften in Kölnischer Sprache haben wir aus allen jenen vier Arten, die ich oben unterschied. Als Rechtsbücher erwähne ich das Bergische Landrecht in Lacomblets Archive Bd. 1. S. 79. und die Weisthümer jener Gegend. Als Geschichtswerke: Hagens Kölnische Reimchronik, und die in Prosa verfaßte Cronica van der hilliger Stat van Coellen, gedruckt bei Koelhoff 1499. wozu die zahlreichen Urkunden jener Gegend kommen. Von kirchlichen Büchern führe ich an: Rusbroeks Schriften, herausgegeben von

Digitized by Google

Arnswaldt, Hanover 1848; ferner **dat paradys der liffhavender sielen**, das Paradies der liebenden Seele, Köln 1532; **der rechte wech zo der evangelischer volkomenheit**, Köln 1531; **die bedudinge der Myssen mit vil goider gebeder**, die Bedeutung der Messe mit vielen guten Gebeten, Handschrift. Von Dichtungen: die Lieder des Wernher vom Niederrhein, von Wilhelm Grimm 1839 bekannt gemacht; die niederrheinischen Gedichte Lachmanns, in den Berliner Abhandlungen 1836; Geistliche Gedichte vom Niederrhein, herausgegeben von Schade, Hanover 1854; **der selen troist**, der Seele Trost, enthält Erzählungen, in der Zeitschrift: Deutschlands Mundarten, Bd. 1. S. 176. Aus neuerer Zeit: Jansens Aachener Gedichte 1815; Müllers Aachener Gedichte 1840; Weydens Kölnische Volkslieder 1839; **Koirblumen um Lamperbiereg geplekt, Letzebureg** 1841 d. i. Kornblumen um Lamperberg gepflückt; luxemburgisch; Meyers und Glodens Luxemburgische Gedichte und Fabeln, Brüssel 1845.

Meine Absicht bei der Sammlung dieses Niederdeutschen Wörterbuches ging nun dahin, darin das Mittelsächsische und das Neusächsische, imgleichen das Kölnische, aufzunehmen, so wie diese Sprachen in den oben bezeichneten Schriften älterer und neuerer Zeit, und im jetzigen Sprachgebrauche, enthalten sind. In dieser Aufnahme des älteren und des neueren ist also dies Buch dem von Schmeller verfaßten Bairischen Wörterbuche ähnlich. Daß ich jene meine Ansicht nur unvollkommen ausführen konnte, versteht sich von selbst; die Zeit eines Einzelnen reicht nicht aus, um eine solche Sammlung einigermaßen der Vollständigkeit zu nähern. Die älteren Schriften sind zum Theil als Handschriften oder alte Drucke schwer zugänglich, und der lebende Sprachgebrauch einer Landschaft kann nur von einem einheimischen und sprachkundigen Manne, welcher mit dem Volke zu verkehren weiß, genügend und richtig aufgefaßt werden. Für einige Landschaften haben wir schon schätzbare Wörterbücher erhalten, für andre nicht. Jede neue Quelle, welche ich durchsah, führte mir neue Ausdrücke und Wendungen zu, und daraus muß ich schließen, daß in den Quellen, welche ich nicht benutzen konnte, sehr viel noch aufzunehmendes zurückgeblieben ist. Volkssprüche, Sagen und Gebräuche der Leute der Vorzeit, Spiele und Scherze, habe ich bei den Wörtern, die darauf führen, gern erwähnt; wie bei den Ausdrücken **knokengalgen** Knochengalgen und **dausleipe** Thauschleife am Pfingsten in der Altmark; **vergôdendêl** Frau Godens Theil, beim Mähen des Roggen in der Mark; **de olle hâksche**, die alte Frau Harke am Harze, welche die Unart der Kinder züchtiget; **de walrîderske** die Leibreiterin, welche den Schlafenden quält, in Ostfriesland; das **wâfeln** oder die Strandflamme, welche im Dunkel der Nacht die kommende Strandung verkündet, auf Wittow; **de meigreve** der Maigraf, in den norddeutschen Städten.

Wörter Romanischen Ursprunges nahm ich auf, wenn ich sie schon in den älteren Quellen gebraucht fand, wie **solâs** Trost, Freude, **koverture** Roßdecke, **corporal** Sacramentdecke, **accuseren** anklagen; oder wenn sie im jetzigen Sprachgebrauche sehr gewöhnlich sind, wie **ajjîs** Adieu, **klüür** Farbe, **desperât** zornig, **venînsch** giftig, tückisch, **upsternâtsch** widersetzlich, obstinat.

Eigennamen der Menschen und der Örter habe ich oft angeführt, welches von einigen Sprachforschern empfohlen, von andren getadelt wird; für beide Ansichten laßen sich Gründe aufstellen. Jene Namen hangen mit den Wörtern der Sprache so enge zusammen, daß sie einen Theil der Sprache ausmachen, und sie treten uns in den geschichtlichen Schriften in so großer

Digitized by Google

Anzahl entgegen, daß sie die Aufmerksamkeit des Lesers auf sich ziehen können. Darum wünschte ich einleuchtend zu machen, daß auch dieser Theil der Sprache nicht bedeutungslos ist, sondern uns in die Anschauungen der Vorzeit zurückführt. Für den Sprachforscher war dies allerdings überflüßig; ihm ist die Beschaffenheit der Eigennamen längst bekannt, wenn auch die genaue Bedeutung mancher derselben noch ungewis bleibt. Aber ich dachte, dies Wörterbuch könne auch von Männern angesehen werden, die zu solchen Sprachforschungen keine Gelegenheit haben. Die ältesten Sächsischen Mannesnamen, besonders die einfachen, wie **abbo, ibo, ado, ido, aso, iso**, sind schwer zu deuten; etwas mehr Anhalt für die Erklärung gewähren die zusammengesetzten, wie **adalbern** Edelbär, **eisulf** Schauerwolf. An die Mannesnamen knüpfen sich viele Ortsnamen, wie **adishusen** Atos Haus. Die seit dem dreizehnten Jahrhundert aufkommenden Beinamen, welche dann gewöhnlich Familiennamen wurden, enthalten volksthümliche Bezeichnungen, wie zu Köln der Ritter **brün hardevüst** Braun Hartfaust, und das Geschlecht **damme Eleingedanf**, vom Wenigdenken; in Niedersachsen die Bürger **vriderik hogeharte**, Friedrich Hochherz, **albert oldewyf**, Albert Altweib, **hans weiewint** Hans Wehewind, **hans slukebér** Hans Schluckebier, **lodewich tankrede** Ludwig Langerede, **hans up dem perde** Hans auf dem Pferde, **johan sprink in dat gût** Johann Spring in das Gut, **hans lilienwit** Hans Lilienweiß, **ludeke reisevelt** Lüdeke Reisefeld; zu Greifswald **hinrik blisalbir** Heinrich Bleibalbier, **hinrik stâlbiter** Heinrich Stahlbeißer. Ich nahm nur solche Namen auf, theils deutsche, theils biblische und romanische, welche ich in den Ländern Sächsischer Sprache im Gebrauche fand, und fügte den Mannesnamen die dazu gehörenden Ortsnamen bei. Die aus den Corveischen Traditionen genommenen Namen gehören noch der Altsächsischen Zeit an, dauern aber zum Theil auch in die spätere Zeit fort, wie **adi, adde, addeke**, S. 97. Aus den romanischen Namen entspringen häufig verkürzte niederdeutsche Formen; so werden **aegidius, liberius, antonius, bartholomaeus**, verkürzt in: **illies, borries, tönnies, meves**; und diese werden dann oft wieder zu Familiennamen.

Einige Wörter, die nur Fehler zu seyn scheinen, aber in Glossare aufgenommen worden sind, wie **abrhr, abnuethen, affrugas**, S. 25. 22. 148. habe ich angeführt, und dabei die mir wahrscheinliche Berichtigung bemerkt.

2. Benutzte Quellen.

Meine erste Quelle sind die oben erwähnten älteren und neueren Schriften Sächsischer Sprache. Ich habe von allen Arten derselben so viel gelesen als Zeit und Umstände mir verstatteten. Welche derselben ich am meisten benutzte, zeigt die unten folgende Erklärung der Bezeichnungen, unter welchen ich sie in meinem Wörterbuche anführe. Die alten Rechtsbücher drücken sich oft sehr kurz aus, so daß man gleich anfangs zwar die Worte oberflächlich versteht, aber doch zweifelhaft bleibt über das, was eigentlich gemeint ist. Im Sächsischen Landrechte, Homeyers zweiter Ausgabe S. 202. heißt es: **die wile sit die man weret antwerdes mit ordelen unde mit rechte**, so lange sich der Mann wehret gegen die Verantwortung mit Urtheilen und mit Recht: der genauere Sinn ist: so lange der Verklagte behauptet, sich auf die Klage gar nicht einlaßen zu dürfen, z. B. weil er nicht gehörig geladen sey, und nun erst hierüber ein Urtheil vom Gerichte

Digitized by Google

verlangt. Für die Erklärung solcher Ausdrücke sind daher zu benutzen die Schriften unserer Rechtsgelehrten, wie die Ausgabe des Sachsenspiegels von Homeyer, die der Goslarschen Statuten von Göschen, Donandts Geschichte des Bremischen Stadtrechts, Paulis Abhandlungen aus dem Lübischen Rechte, Trummers Vorträge über merkwürdige Erscheinungen in der Hamburgischen Rechtsgeschichte, Wigands Femgericht Westfalens.

Eine zweite Quelle für mich sind die alten Vocabulare aus dem funfzehnten Jahrhundert, welche theils lateinisch-niederdeutsch, theils niederdeutsch-lateinisch abgefaßt wurden. Einige haben wir nur in alten Handschriften, andre in alten Drucken. Die handschriftlichen enthalten viele Schreibfehler, sowohl in den lateinischen, wie in den niederdeutschen Wörtern. Die von mir gebrauchten Vocabulare sind vornämlich folgende:

1) Das erste Magdeburger, auf der Bibliothek des Domgymnasii nro. 256 in Quart, lateinisch-niederdeutsch; beginnt: Ex quo vocabularii varii autentici, videlicet hugvicio katholicon brevilogus aliique codices, sunt in comparacione preciosi, in collacione prolixi; Schluß: Explicit vocabularius communis secundum ordinem alphabeti compositus nec non finitus sub anno domini m°. cccc°. xiiii. in octava sancti laurencij hora septima ante meridiem vel quasi; Deo gratias.

2) Das zweite Magdeburger, auf der Bibliothek des Domgymnasii nro. 257. in Quart, lateinisch-niederdeutsch. Die ersten Blätter fehlen und es beginnt: abrotamum, est nomen erbe proprie evericze. Eine Unterschrift am Schluße hat es nicht. Einige Blätter sind an unrechter Stelle eingebunden. Die Mundart weicht von der des ersten etwas ab; das erste schreibt: to zu, plog Pflug; das zweite tu zu, plug Pflug.

3) Das Breslauer, auf der Universitätsbibliothek in Folio, lateinisch-niederdeutsch. Auf dem Rücken des Codex steht: Vocabularius ex quo; Cod. chart. 1424. Es beginnt: Ex quo vocabularii varii et autentici, s. hugvicionis katholicon brevilogus aliique codices, sunt in comparacione pretiosi, in collecctione prolixi. Schluß: Explicit vocabularius anno domini m° cccc° vicesimo quarto; conpletus Stendal in scola beatissime virginis marie; per me Symonem stechow; in nomine. p. ff. cet. Auf das Vocabular folgen in dem Codex die Schrift: de revelatione compassionum beate virginis, und andre. In der Mundart hat dies Vocabular manches von dem gewöhnlichen östlichen Niederdeutschen abweichendes, wie: stayn stehen, adir oder, stellichin stets. Hoffmann hat es für seinen Reineke Vos benutzt.

4) Das erste Wolfenbütteler, in Folio, gebunden in Holz, welches mit rothem Leder überzogen ist; auf dem Rücken nro. 457. Auf dem ersten Blatte recto oben steht: incipit vocabularius Engelhusensis anno domini m° cccc xlv; doch ist das Engel etwas undeutlich. Weiter unten steht: liber sancte Marie virginis in woltingerode, quem contulit nobis dominus et frater noster johannes hennebusen; Woltingerode war ein Kloster im Stifte Hildesheim. Der Codex enthält vier Wörtersammlungen:

a. eine lateinisch-niederdeutsche; beginnt fol. 2. recto: Ad pleniorem huius libelli cogni-

Digitized by Google

cionem primo sciendum, quod in isto vocabulario pauca ponuntur propria nomina latina; etwas weiterhin wird sie genannt vocabularius quadridiaomaticus, weil vier ydeomata darin vorkommen, nämlich hebräisch, griechisch, lateinisch, deutsch. Bei lateinischen Wörtern, welche mehrere Bedeutungen haben, sind oft kleine lateinische Verse hinzugefügt, die auf jene Bedeutungen hinweisen. Bei acialis steht: est acies belli, cultelli, visus, ocelli; bei ara: porci stant in ara, missam cantabis in ara; bei assis: accipe tres asses, eme carnes ignibus assas.

b. eine lateinische; enthält fast lauter griechische Wörter, die lateinisch erklärt werden; wie abacus, acheron, acrologia, agalma, agape.

c. eine lateinische; enthält fast lauter hebräische Wörter und Namen, die lateinisch erklärt werden; wie abilias servus domini; abeneser lapis adiutorii.

d. eine niederdeutsch-lateinische. Beginnt: abecete alphabetum, abecedarium; abetete apoteca; und schließt mit: wumpele vitta, pepulum sponsatile

5) Das zweite Wolfenbütteler, in Quart, gebunden in weiß Pergament; auf dem Rücken nro. 864. Es ist lateinisch-niederdeutsch, beginnt: Ex quo varii sunt vocabularii et autentici, videlicet katholikon Hucgvicionis, und hat am Schluße die Jahreszahl 1479. Dann folgt in demselben Codex ein Aufsatz, überschrieben: Hic incipiunt statuta provincialia. Das Vocabular stimmt im Inhalte sehr mit den oben unter nro. 1. 2. 3. aufgeführten überein.

6) Das Stralsunder, gehörend der Bibliothek der Nikolaikirche zu Stralsund, in Folio, in Holz gebunden, welches mit schwarzem Leder überzogen ist. Der Codex führt auf dem auswendigen Deckel die Aufschrift: Interpretationes nominum hebraicorum; Item vocabularius theotonicalis in quo theotonicum precedit; Item quotlibetum magistri mathie de leghenytze. Er enthält nämlich folgende drei Schriften:

a. ein Vocabular, enthaltend meistens hebräische Wörter und Namen, welche lateinisch erklärt werden, überschrieben: Incipiunt interpretationes nominum hebraycorum, et primo incipit de a littera.

b. ein niederdeutsch-lateinisches Vocabular; die Hand scheint dem funfzehnten Jahrhundert anzugehören. Es beginnt: a ys de erste bockstaf in allen tunghen, in syner figuren unde syneme namen, unde betekent de hilghe drevaldicheit, wente he dreeggych ys in deme latine. Es enthält manche eigenthümliche Wörter, und viele Kräuternamen. Vielleicht ist es in Stralsund selbst, oder doch am Ostseestrande, gemacht. Wir finden darin auch die Ausdrücke: pomerenink pomeranus, und: sund is ene stad, Sundia, Stralesundia; sundesch, sundensis, stralesundensis; sund is ên water; ruyeland, Rugia, territorium Rugie; ruyanre, rugianus; ruyansch, rugianicus; gripeswold, grifonica, gripeswaldia; gripeswoldisch, gripeswoldensis. Die Unterschrift lautet blos: Et sic est finis; Deo gratias.

c. das lateinische Quodlibetum des Magister Matthias von Leghenitz, eines berühmten Professors zu Prag ao. 1380—1400. Die Hand, welche dies Quodlibet schrieb, gebraucht sehr viele Abkürzungen, und scheint von der des vorhergehenden Vocabulares verschieden. Das Quodlibetum beginnt also: Questio pecularis est ista, utrum summum bonum summe volibile

Digitized by Google

omnium circa se causa productiva sit a nobis summe cognoscibile. Der Schluß lautet alſo: Et sic est finis disputacionis de quolibet in artibus reverendi magistri mathye de legenycze, baccalarii formati in sancta theologia, conscripte per nycolaum roden, studentem pragensem, finite in die cinerum anno domini millesimo $\overset{\circ\circ\circ}{\text{ccc}}$ cxvij°. Dieſer Matthias von Legbenitz wird häufig erwähnt in dem Liber decanorum facultatis philosophicae universitatis Pragensis tom. 1; Pragae 1830. und Nicolaus Rode ward Baccalarius zu Prag ao. 1397. a. a. O. S. 329.

7. Das Berner, lateiniſch-niederdeutſch, aus welchem ein Auszug mitgetheilt iſt in Graffs Diutiska Bd. 2. S. 195. wo vermuthet wird, daß es aus dem dreizehnten Jahrhundert ſtamme.

8. Das Hamburger, lateiniſch-niederdeutſch, aus welchem ein Auszug gedruckt iſt in Staphorſt Hamburgiſcher Kirchengeſchichte Th. 1. Bd. 3. S. 350. Ich habe die alte Handſchrift ganz durchgeſehen.

9. Das Wörterbuch des Gert van der Schuren, welcher Secretarius des Herzoges von Cleve war, gedruckt ao. 1475. Es iſt überſchrieben: incipit vocabularius qui intitulatur Teuthonista, vulgariter dicendo de duytschlender. Die erſte Hälfte iſt niederdeutſch-lateiniſch, die zweite lateiniſch-niederdeutſch. Die erſte Hälfte ließ Clignett zu Leiden 1804 wieder drucken. Ich habe beide Hälften in dem alten Drucke von 1475 genau durchgeſehen. Die Blätter haben keine Blattzahlen, ſondern nur die Buchdruckerbezeichnung durch Buchſtaben. Ich citire aus den erſten Blättern nach der Blattzahl, weil ſie leicht abgezählt werden; weiterhin aber nach dem Worte, welches den Artikel beginnt. Alſo wenn ich ſage: es ſteht im Artikel partus, ſo iſt im lateiniſch-niederdeutſchen Theile partus aufzuſchlagen; die Wörter ſind alphabetiſch geordnet.

Kleinere lateiniſch-niederdeutſche Vocabulare ſind: Nomenclator latino-saxonicus, denuo editus; Rostochii 1596. von Nathan Chyträus; und: Vocabula rerum in usum scholarum Pomeraniae; Gryphiswaldii 1610. von Philipp Wegener, Rector der Greifswalder Stadtſchule.

Für die neuere Sprache habe ich einige größere handſchriftliche Wörterbücher benutzt, in welchen hin und wieder auch ältere Ausdrücke ſtehen. Sie ſind folgende:

1. Das Lübiſche von Jacob von Melle, dem Lübiſchen Alterthumskenner des vorigen Jahrhunderts. Es bildet einen Quartband, und befindet ſich auf der Stadtbibliothek zu Lübek. Es iſt noch in der Anlage geblieben; viel Raum iſt für Nachträge offen gelaßen, und bisweilen iſt den eingeſchriebenen Wörtern die Bedeutung nicht hinzugſügt. Öfter ſind auch kleine Säße und Stellen aus alten Büchern und Urkunden mitgetheilt; imgleichen Namen der Männer und Frauen. Die Wörter folgen in alphabetiſcher Ordnung auf einander.

2. Das Osnabrückiſche von Klöntrup, in zwei Foliobänden. Es iſt überſchrieben: Niederdeutſch-Weſtfäliſches Wörterbuch von Johann Gilges Roſemann, genannt Klöntrup. Der Verfaßer war anfangs Secretar bei dem Kammerherrn von Hammerſtein auf Schloß Gesmold im Osnabrückiſchen, und ordnete das dortige Archiv, ward darauf im Jahre 1778 als Advocat zu Osnabrück immatriculirt, und gab mehrere Schriften heraus über die Rechtsverhältniſſe ſeiner Heimat; wie: Alphabetiſches Handbuch der beſonderen Rechte und Gewohnheiten des Hochſtift

Digitized by Google

Osnabrück, drei Bde 1798; Beitrag zur Berichtigung der Lehre vom Anerbrechte bei Osnabrückischen freien Bauerngütern 1802; Beitrag zur Bestimmung der weiblichen Erbfolgeordnung in den Osnabrückischen Lehngütern 1808. Die Vorrede des Wörterbuches ist datirt zu Osnabrück den ersten April 1824. Klöntrup sagt darin über die Entstehung des Werkes unter anderem folgendes: „Ich erstand in einer Bücherauction ein in Folio durchschossenes Exemplar des Strodtmannschen Idiotikon Osnabrugense, welches vor mir der Osnabrückische Stadtsecretair Meuschen, ein erfahrener Diplomatiker, und nach ihm der D. Beverförde, zu seiner Zeit der erste unter den Juristen seiner Vaterstadt, besessen hatte. Meine beiden Vorgänger hatten ansehnlich gesammlet, und die Strodtmannschen Nachläßigkeiten zum Theil verbessert. Von der Zeit an habe ich auch fortwährend gesammlet, und Muße genug gehabt, das Ganze zu ordnen." Klöntrup hat die Wörter rein alphabetisch gereihet, und fügt bisweilen Sätze und Sprüchwörter hinzu; ein vorgesetzter Stern bezeichnet ältere, aus Urkunden genommene, Wörter, welche er so schreibt wie er sie fand. Die neueren sucht Klöntrup genau nach der Aussprache zu schreiben, und setzt daher: **ädelman** Edelmann, **älle** die Elle, **läge** die Egge, **ärwkaup** Erbkauf, **napen** offen, **nawe** Ofen, **överbiäen** überbeten, überlesen. Strodtmann schreibt jene vorgeschlagenen i und u nicht, sondern hält sich an die ursprünglichen einfachen Vocale e, o, und hat also **erwe** Erbe, **over** über; er bemerkt aber in der Vorrede, daß in der Aussprache oft ein i vor dem e und ö her schleicht, und ein u vor dem o. Ich habe in solchen Fällen die ursprünglichen Formen **erve**, **over**, als die **Hauptformen** betrachtet, und neben ihnen die in der jetzigen Aussprache vorkommenden Formen angeführt, insoweit sie mir bekannt wurden. Weichen letztere von der ursprünglichen Form sehr ab, so habe ich sie auch in die alphabetische Reihe gestellt, um das Nachschlagen zu erleichtern. Wenn ich nicht irre, ist das sehr achtbare Klöntrupische Werk jetzt von einer Westfälischen Bibliothek angekauft worden.

3. Das **Braunschweigische** von Scheller, in acht Foliobänden. Es führt den Titel: Sassisch-Niederdeutsches Wörterbuch in mehreren Mundarten, gesammelt von Karl Friedrich Arend Scheller Dr. M. und die Vorrede ist datirt vom September 1840. Scheller, Arzt zu Braunschweig, machte sich bekannt durch die Herausgabe mehrerer älterer niederdeutscher Werke, wie des Laiendoctrinales, Braunschweig 1825. und der: Bücherkunde der Sassisch-Niederdeutschen Sprache, Braunschweig 1826. Seine Liebe zur heimatlichen Sprache ist mit Achtung anzuerkennen. Es wäre nur zu wünschen gewesen, daß er mehr Sprachkenntnisse besessen hätte; Geschichte und Gesetze der deutschen Sprachen waren ihm unbekannt. Die Braunschweigische Mundart war ihm die allein richtige Niederdeutsche Sprache; was von ihr abwich war ihm Fehler und Unvollständigkeit; die von ihm für das Braunschweigische angenommene Rechtschreibung war ihm die allein richtige für alles Niederdeutsche, es mochte alt oder jung seyn. Was er herausgab, mußte sich dieser seiner Ansicht fügen, und ward demgemäß umgestaltet. Den Buchstaben **ch** duldet er gar nicht, sondern setzt immer **g** oder **gh** dafür, und schreibt also **agter** für **achter** hinter, **negtän** für **nochtan** dennoch. Auch **qu** wird von ihm nicht geduldet; es erscheint immer **kw** dafür. Der große Umfang des Schellerschen Wörterbuches, welches rein alphabetisch geordnet ist, entsteht dadurch, daß es in der Anführung der mit vorgesetzten Präpositionen verbundenen Wörter fast alles denkbare zu geben strebt. Ich bin bisweilen zweifelhaft geworden, ob Scheller wirklich alle diese Wörter in der leben-

Digitized by Google

den Sprache hörte, oder ob er ihre Zahl dadurch vermehrte, daß er irgend ein reichhaltiges Hochdeutsches Wörterbuch nahm, und dann die darin stehenden Wörter in die Niederdeutsche Form brachte, die er übrigens, von seinen Sonderbarkeiten abgesehn, immer ganz richtig bildet. Seine Erklärung ist zu dürftig; zu dem niederdeutschen Worte stellt er ein hochdeutsches, und damit ist sein Geschäft beendet; kein Satz wird hinzugefügt, und keine Quelle angedeutet; es ist wie in den Glossaren, welche er seinen Ausgaben niederdeutscher Schriften angehängt hat. Die Schreibung der Vocale ist bei ihm meistens der ursprünglichen Form angemessen, da die Braunschweiger Aussprache treuer dieser Form folgt; wir finden also bei ihm nur erve Erbe, over über. Für die Braunschweiger Mundart ist sein Wörterbuch eine schätzbare Quelle. Ich erwarb es aus seinem Nachlaße.

4. Das Stolpische von Homann, in einem Foliobande. Es ist vom Verfaßer überschrieben: Sammlung Pommerisch-Deutscher Wörter und Redensarten. Homann war Pastor zu Budow, südöstlich von Stolpe im östlichen Pommern, und sammelte sein Werk in den Jahren 1822—1832. Die Wörter sind rein alphabetisch geordnet; bisweilen ist auch ein Satz oder ein Spruch als Beleg hinzugefügt. Für das im westlichen Pommern übliche ȝ setzt Homann oft ei oder e; die Wörter höden hüthen, möten müßen, töven warten, drögen trocknen, flertel Schlüßel, pœl Pfuhl, lauten bei Homann: heiden, meiten, teiven, dregen, fletel, pël. Für holt Holz, kelt kalt, har er: hult, kult. Sein Wörterbuch gehört jetzt der Bibliothek der Gesellschaft für Pommersche Geschichte zu Stettin.

Die Volkssprüche entnahm ich aus Honcamps Sprichwörtern des Westfälischen Volkes, welche Sammlung 2400 Sprüche enthält, und mir vom Verfaßer gütigst geschenkt ward; aus Buerens Ostfriesischen Sprüchen, im Jahrbüchlein für Ostfriesland und Harlingerland, Emden 1840, welche Sammlung 1300 Sprüche enthält, und zum Theil vom Rechtscandidaten Martens zu Jever und vom Landsyndicus Wiarda herstammt; Schambachs Sprichwörtern Göttingens und Grubenhagens; aus Körtes Sprüchwörtersammlung; Firmenichs Völkerstimmen; Woestes Volksüberlieferungen in der Grafschaft Mark; Boebels Hausweisheit des Landwirths; Edmund Höfers Sprichwörtlichen Redensarten; Ganglers Luxemburgischen Wörterbuche. Wörter der Sagen und Gebräuche enthalten unsre neueren Sammlungen der Volkssagen, wie: Grimms Mährchen und Sagen; Müllenhoffs Sagen Schleswigs, Holsteins, Lauenburgs; Kuhns Norddeutsche Sagen; Deeckes Lübische Sagen. Die Seemannssprache nahm ich aus der Steuermannsanweisung oder Seekarte, Lübek 1575; aus Rödings Allgemeinem Wörterbuche der Marine; Bobriks Allgemeinem Nautischen Wörterbuche; und einem Hamburger Seekommando, aufgesetzt vom Herrn Steuermann Petersen zu Hamburg, enthaltend das Ankerauftwinden, Segelsetzen, Wenden, Lothwerfen im Revier, Bugsieren, Leesetzen, Sonnenehmen, Prajen oder Schiffanrufen, Wegbrassen, schlecht Wetter, durch den Wind drehen, Segelbergen und Reffen, Halsen, Lenzen, Unterdrehen, Lootseneinnehmen, Ankunft im Revier und Ankerausbringen. Ferner erhielt ich hierüber einige Erläuterungen von dem Greifswalder Schiffscapitain Herrn Gottfried Held.

Manche Männer haben mir bereitwillig und freundlich Beiträge mitgetheilt, und ihnen allen sage ich hier meinen wärmsten Dank. Es waren der D. Grümbke zu Bergen auf der Insel Rügen; Pastor Schulz zu Großen Zicker auf Mönkgut, Insel Rügen; Pastor Schulz zu Prerow auf dem

Digitized by Google

Dars bei Stralsund; Pastor Dalmer zu Rakow bei Greifswald; Pastor Mussäus zu Hansdorf bei Rostock; Archivar D. Lisch zu Schwerin; Pastor Ritter zu Wittenburg bei Schwerin; Archidiakonus Harms zu Kiel; Professor Petersen zu Hamburg; Oberamtmann Strackerjan zu Oldenburg; Amtmann Suur zu Norden in Ostfriesland; Registrator Lyra zu Osnabrück; Herr Honcamp zu Büren bei Paderborn; Herr Woeste zu Iserlohn; D. Philipps zu Lüdingshausen bei Münster; Stadtrath De Noel zu Köln; Kreisgerichtssecretär Sack zu Braunschweig; Director Wiggert zu Magdeburg; Director Lehmann zu Marienwerder. Namen der Thiere und Pflanzen erhielt ich vom Candidaten Burmeister zu Wismar und D. Creplin zu Greifswald. Viele jener Männer sind seitdem schon von dieser Erde abberufen worden. Die Freunde der Deutschen Sprache bitte ich angelegentlich, mich ferner mit Beiträgen gütig unterstützen zu wollen; an Gelegenheit und Vorrath dazu fehlt es nirgends

Für einige Landschaften niederdeutscher Sprache sind schon gedruckte Wörterbücher oder Wörtersammlungen vorhanden, die gleichfalls eine wichtige Quelle seyn mußten. Unvollkommenheiten und Unrichtigkeiten werden ihnen oft von den Späteren vorgeworfen, und gewiß in manchen Fällen nicht ohne Grund. Aber dadurch werden jene Werke nicht werthlos; alle Fehler kann niemand vermeiden, und dem Späteren ist es leicht, den Früheren zu verbessern. Ich gebrauchte vornämlich folgende jener Werke: das Livländische Wörterbuch von Hupel 1795; das Pommersche von Dähnert 1781; das Meklenburgische von Mangel, in der Zeitschrift: Büttnersche Rußstunden 1761; das Hamburgische von Richey 1755; das Bremische, von der deutschen Gesellschaft zu Bremen herausgegeben 1767; das Osnabrückische von Strodtmann 1756; das Holsteinische von Schütze 1800; das Aachener von Weitz 1836; das Luxemburgische von Gangler 1847. Kleinere Wörtersammlungen und einzelne Beiträge sind in vielen Werken und Zeitschriften zerstreut. Die Wörterbücher von Haltaus, Frisch, Adelung, Brinckmeier, enthalten auch viel Niederdeutsches.

3. Behandlung der Wörter.

Einige Sprachkenner befolgen im Wörterbuche die rein alphabetische Ordnung der Wörter, welche das Aufsuchen erleichtert, und die einzelnen Wörter unabhängiger hält; andre empfehlen das Ordnen unter Stammwörter, welches dem weiteren Erwägen der Wörter förderlich ist. Dieser Weise folgend stelle ich zu den Stammwörtern abgeleitete und zusammengesetzte, ähnlich wie Frisch im hochdeutschen Wörterbuch, Benecke im Mittelhochdeutschen, und die Deutsche Gesellschaft im Bremischen, es gethan haben. Also zu **risen**, steigen, füge ich: **dorrisen** durchsteigen, **uprisen** aufsteigen, **vorrisen** sich erheben, **opverrisinge** Auferstehung; zu **tal**, Zahl, die Wörter: **antal** Anzahl, **getal** Zahl, **mantal** Mannzahl, Musterung, **dingtal** Dingzahl, bedungenes Lösegeld, **mächtal** Verwandtschaft, **borchtal** Pfand, **fibtal** Sippschaft, **erftal** Erbloos, **tellen** zählen, **untellik** unzählig. Dem älteren Worte füge ich die späteren Formen bei, welche es in den verschiedenen Landschaften angenommen hat; wie dem Worte **adebar**, Storch, die Formen **hatbar**, **ätjebar**, **ajebaie**, **ojevajer**, **oidver**, **edeber**, **eber**, **alebar**, **heiebar**, **heilebart**, **heilover**. Die Zusammenstellung der verwandten Wörter erhellet ihre Bedeutungen und deren Zusammenhang, und zeigt uns wie aus dem Stammworte weitere Bildungen hervorgingen; sie macht es auch minder

Digitized by Google

nothwendig, alle Zuſammenſetzungen anzuführen, weil die angeführten die Anleitung zur Erklärung anderer geben. Was als Stammwort anzuſehen ſey, darüber können verſchiedene Anſichten aufgeſtellt werden; ich verſtehe darunter Wörter, welche nur die einfache Wurzel enthalten, ohne vorgeſetzte und angehängte Wörter oder Bildungsſilben, alſo einfache Nomina, wie lîf Leib, stên Stein; Infinitive einfacher Zeitwörter, wie ramen zielen, raken treffen; und einfache Partikeln.

Weicht vom Stammworte das abgeleitete in der Geſtaltung ſehr ab, ſo ſtelle ich letzteres auch in die alphabetiſche Reihe, damit es leichter gefunden werde. Von tên ziehen, feden ſieden, ſprudeln, achter hinter, ſind entſprungen: toch Zug, fôt Brunnen, eiten hinten. Dieſe letzteren ſtehen daher bei ihren Stammwörtern, aber auch nach der alphabetiſchen Ordnung in: to, fo, ei. Dies Verfahren befolgen auch Friſch, das Bremiſche Wörterbuch, Benecke, Schmeller, und andere. In derſelben Abſicht führe ich nach der Präpoſition af, ab, einige damit zuſammengeſetzte Wörter an, S. 146—152. bei welchen dem Suchenden das Stammwort zweifelhafter ſeyn könnte. Das dem Werke am Schluße beizufügende Generalregiſter wird alle erläuterte Wörter in blos alphabetiſcher Ordnung enthalten, und dadurch alle Schwierigkeit des Suchens entfernen. Vorläufig giebt der Verleger ſchon jeder Lieferung ein ſolches alphabetiſches Verzeichnis mit.

Vorangeſandt habe ich den Stammwörtern ihre Formen in den nächſtverwandten Sprachen, damit der Leſer erkenne, daß das Daſeyn des niederdeutſchen Wortes begründet und berechtigt ſey. Die Belege für den Gebrauch des Wortes im Niederdeutſchen ſuchte ich zweckmäßig zu wählen, ſo daß Beiſpiele der verſchiedenen Verbindungen, in welchen das Wort vorkommt, gegeben würden. So habe ich S. 55. bei dem Worte acht, Achtſamkeit, Beiſpiele angeführt mit acht hebben, acht dôn, acht nemen. Sind die Beiſpiele aus den alten Bibelüberſetzungen genommen, ſo habe ich häufig die Ausdrücke der Vulgata hinzugefügt, weil es darauf ankommt, zu wißen, welche lateiniſche Wörter der Niederdeutſche ausdrücken wollte. Ableitung und Erklärung der Wörter ſind mir oft zweifelhaft geblieben, wie die Ableitung der Wörter achtwort und echtwort S. 53. 54. obwohl ihre Bedeutung bekannt iſt. Bei adder, Otter, erinnern manche an das angelſächſiſche aettern Schlange; aber das angelſächſiſche nâddre Natter, gothiſch nadr, ſteht wegen ſeines ô wohl näher; ſiehe S. 97. Die Werke Jakob Grimms habe ich immer zu Rathe gezogen, und ihnen verdanke ich die mannichfaltigſte Aufklärung; aber ſie ſind ſo reichhaltig, daß man leicht etwas darin vorgetragenes überſieht.

Die Schreibung der Wörter habe ich in den älteren Belegen meiſtens ſo beibehalten, wie ich ſie vorfand, da dem Leſer bisweilen daran liegen kann, zu wißen, wie die Quelle ſchrieb, und dieſe Quellen oft ſchwer zu erlangen ſind. Nur habe ich häufig die Länge des Vocales bezeichnet, wenn dies die Deutlichkeit förderte, und Wörter, die ſonſt in der Schrift gleich ſind, unterſchieden. Ich ſchrieb alſo: dât That, dat das, hêt heiß, het hat, ſît ſitzt, lôf Laub, lof Lob, mûl Maul, mul Staub. Die alten Schriften ſelbſt bezeichnen die Länge des Vocales bisweilen gar nicht, bisweilen durch ein dem Vocale beigefügtes oder übergeſchriebenes e oder i, und ſchreiben alſo dann: daet, dayt, That, loef Laub; ſiehe unten S. 3. 4. Die Buchſtaben u und n ſind in den älteren Handſchriften oft ganz gleich geſchrieben; daher iſt bisweilen über das u ein kleiner Kreis geſetzt, um es vom n zu unterſcheiden, wie wir noch jetzt in unſrer deutſchen Handſchrift zu

Digitized by Google

demſelben Zwecke einen kleinen krummen Strich über das u ſetzen; er iſt wohl aus jenem älteren Kreiſe entſprungen. Ich bemerke hier folgende Beiſpiele des u mit dem Kreiſe, welches auch für o ſteht, aus einer Pommerſchen Originalurkunde von ao. 1424. welche eine Schuldverſchreibung des Herzoges Wartislaw 9. an die Burowen und Kraſſowen enthält:

düsent. tauſend.	stücke. Stücke.	nütticheit. Nutzen.
breües. Briefes.	gheüen. geben.	voracreüen. vorgeſchrieben.

Auch in den Druck ward dies u mit dem Kreiſe aufgenommen; ſo ſteht im Schapherders Kalender, Roſtock 1523:

düree. theurer; fol. 18. recto.	den lüden. den Leuten; fol. 21. recto.
dem vüre. dem Feuer; fol. 21. recto.	auentüer. Abentheuer; fol. 21. recto.

Die lateiniſchen Urkunden Pommerns gebrauchen das u mit dem Kreiſe ebenſo, und man muß es daher in dieſen Fällen nicht für einen Diphthong uo oder ou halten, noch für ein Schwanken des Schreibers zwiſchen u und o. Er wollte damit nur ein einfaches u bezeichnen, und es durch den hinzugefügten Kreis deutlich unterſcheiden vom n. Statt des Kreiſes ſetzen einige Pommerſche Urkunden zu demſelben Zwecke zwei Punkte, andre ein mit der Spitze nach unten gewandtes Häkchen, über das u. Ob in andren Gegenden Deutſchlands das u mit dem Kreiſe einen Diphthong uo bezeichne, weiß ich nicht zu beurtheilen, da es mir an Erfahrungen darüber fehlt.

Im ſechszehnten und ſiebenzehnten Jahrhundert überluden viele Schreiber die Wörter mit unnöthigen Conſonanten. Während wir früher finden die einfache Schreibung: **unde, und,** und, **rat** Rath, **denken** denken, **namen** Namen, ſtehen dafür im ſechszehnten Jahrhundert oft: **unnd, unndt, unndtt, rhat, rhadt, rhadtt, denkenn, dennkenn, nhamenn**; vergleiche die Stralſundiſche Chronik von Berckmann. Solche Überladung habe ich nicht beibehalten, ſondern die frühere Weiſe befolgt.

In den aus neueren Schriften und Mittheilungen genommenen Belegen habe ich die darin gebrauchte Schreibart gleichfalls meiſtens beibehalten aus Rückſicht auf die Einſender, obwohl mir oft eine andre Schreibart angemeſſener ſchien; nur ſtatt der **ay, ey, aa, ee**, habe ich **â, ê**, geſchrieben, und ſehr bunte Lautbezeichnung etwas vereinfacht. Ich möchte empfehlen, möglichſt einfach und der urſprünglichen Form des Wortes gemäß zu ſchreiben; dann bleibt es deutlich. Man muß in der Schrift nicht zu viel der Ausſprache nachgeben. Alle Schrift iſt nur annäherndes Hülfsmittel zur Erinnerung an Ausſprache, welche man gehört hat, und es bleibt unmöglich, durch eine auch noch ſo bunt eingerichtete Schrift allein dem Ausländer die richtige Ausſprache zuzuführen; er muß die Ausſprache erſt hören.

4. Mundarten der Niederdeutſchen Sprache.

Dieſer Gegenſtand erfordert eine gründlichere und ausführlichere Darſtellung als ich ihm hier zu geben vermag; doch wollte ich ihn nicht ganz unerwähnt laßen. Die Abgrenzung der Mundarten läßt ſich verſchieden annehmen, indem man dabei entweder ſchon kleinere Gebiete ſondert, oder erſt größere. In der **älteren** Sprache, wie wir ſie geſchrieben finden, treten mundartliche Ver-

Digitized by Google

ſchiedenheiten weniger ſtark hervor, als in der lebenden geſprochenen; dies Verhältnis zwiſchen Sprache der Bücher und Sprache des Lebens zeigt ſich überall; die Sprache der Bücher iſt immer gleichförmiger als die des Lebens. Indem ich nun für die ältere Sprache einige Mundarten unterſcheide, füge ich kleine Beiſpiele aus Urkunden gleicher Jahre hinzu, weil bei Urkunden die Heimat und die Zeit ſicher ſind, bei andren Schriften aber häufig ungewis bleiben.

1) Die öſtliche Mundart in Pommern, Mecklenburg, Holſtein, Lübek, Hamburg, Bremen; dazu gehören auch Livland und Eſtland. Die einfachen Vocale a, e, i oder y, o, u, werden geſchrieben ohne Beifügung eines e oder i. Im Pronomen ſtehen: mi, mir, mich; di, dir, dich; juw, euch; he er, ſe ſie, de der, und bisweilen hie, ſie, die; eme ihm; ene ihn; ere ihre, et es. Gewöhnlich ſind. to zu, dön thun, gôt gut; doch häufig ſtehen auch tu, dân, gût. Für d ſteht oft dh und th in den Bremer Statuten, in den Stadtſchen bei Pufendorf tom. 1. und im Hamburger Stadtrecht von ao. 1292. Im Frieden zwiſchen Pommern und Mecklenburg ao. 1328 geſchloßen zu Brodersdorp bei Demmin heißt es im achten Artikel, in Betreff der aus der Stadt Loiz gewichenen Bürger, nach der Originalurkunde im Demminer Stadtarchive:

Vortmer de borger van Loſitz, de weder in willen, de ſcullen vorwiſſen, dat man erer velich ſy; unde wen men nicht in to wonende hebben wil, de ſcal binnen iar unde daghe verkopen dat ſyn; mach he binnen der tit nicht verkopen, men ſcal et em af gelden als it redlik ſy.

Vorwiſſen vergewiſſern; velich ſicher; afgelden abkaufen; redlik vernünftig.

2) Die Niederſächſiſche, in Hanover, Braunſchweig, Halberſtadt, Magdeburg, Aſchersleben. Es ſtehen meiſtens die einfachen Vocale; im Pronomen öfter: mek, mir, mich; dek, dir, dich; juk, gik, euch; ome ihm, one ihn, ore ihre, ot es; im 15ten Jahrhundert auch: hei er, ſei ſie, dei der; Bruns Rechtsalterthümer S. 251. 307. Gräfin Eliſabet von Orlamünde und Aſchersleben entbietet ao. 1322. dem Rathe zu Aſchersleben, daß er dem Dome zu Halberſtadt huldigen ſolle, nach dem Originale im Aſcherslebener Stadtarchive:

We Elyzabeth — — enbedet unde biddet juc vromen ludhen, deme rade unde den burgheren gemene to aſchersleve, dat je hulde ghen ſweme de deken oder twene dumherren von deme dume to halberſtat juc hetet, de juc diſſen bref bringhet, alſe we juc ſilven mit deme munde ghetten unde gebeden hebbet.

We wir; juc euch; je ihr; ſweme wem; deken Decan.

3) Die Weſtfäliſche, in Weſtfalen und Cleve. Sie fügt den einfachen Vocalen häufig e und i bei. In der Soeſter Schraa, in Selbertz Weſtfäliſchen Urkunden Bd. 2. S. 387: hey er, den der, wey wir, drey drei, veyr vier, eyrſt erſt. Für das öſtliche olt alt, holden halten, ſtehen alt, halden. Im Dortmunder Landfrieden von ao. 1326. bei Seibertz Bd. 2. S. 216:

Oyc ſule wy ein ghemeyne inghefeghel hebben to diſſer loevede, unde dat ſal halden di rant van Sunſt, van diſſer tijt bitte ſunte michaeles daghe, unde dar na ſal dat weſen wayr di ghene beſt dunket, di to diſſer loevede gheſat ſynt van unſer aller weghene.

Oyc auch; loevede Gelöbnis; wayr wo. Die Cleviſche Sprache ſchreibt die mit e oder i

Digitized by Google

begleiteten Vocale wohl noch etwas häufiger; die Urkunde von ao. 1343. in Teſchenmachers Annales Cliviä, Diplomata, S. 17. hat: ſoeven heymraede ſieben Gemeindevorſteher, die hoiven die Hufen, aengeſien angeſehen, verbroickt verbrochen, koirt wählt.

4) Die Köliniſche, in Köln, Aachen, Trier. In Betreff der Conſonanten hält ſie ſich zur Weſtfäliſchen oder Sächſiſchen in: bliven bleiben, driven treiben, duve Taube; in pant Pfand' plegen pflegen, pauwe Pfau; in up auf, halp half, warp warf; in af ab, gaf gab, wif Weib; in dach Tag, datt That, alder alter, hadden hatten. Auch einige ſächſiſche t behält ſie, wie in tuſchen zwiſchen, tol Zoll, dat das; verwandelt aber die meiſten nach hochdeutſcher Weiſe in z, ß, ff, wie: zo, ßo zu, ßoich zog, twijvel Zweifel, groiffe große. Das ſächſiſche k verwandelt ſie in das hochdeutſche ch, und ſchreibt: ſich ſich, rijch reich, ouch auch, vurſprochen vorerwähnt. In den Vocalen hält ſie ſich gleichfalls theils ſächſiſch, theils hochdeutſch. Erzbiſchof Walraf von Köln ſagt ao. 1334. im Vertrage mit den Bürgern ſeiner Stadt, in Höfers Auswahl S. 271:

Dich ſo ergein wir des, dat wir geloift hain inde geloven in guden truwen, dat wir, as lange as wir van der genadin goitz leven ſolin, die vurgeſprochene unſe burgere inde di ſtat van Kolne beſchirmen inde bevredin ſolin ir lif inde ir gund.

Ergein bekennen, ausſagen; goitz Gottes; bevredin befrieden, beſchützen.

Dieſe Bezeichnung der vier von mir angenommenen älteren Mundarten iſt freilich unzureichend, hebt aber doch einige Eigenthümlichkeiten hervor, welche mich dabei leiteten; eine weitere Ausführung erlaubt mir hier der Raum nicht. Es kommt bei einer Urkunde bisweilen nicht blos auf das Land an, in welchem ſie geſchrieben ward, ſondern auch auf die Heimat deſſen welcher ſie ſchrieb. Über die jetzigen Mundarten werde ich vielleicht in der Vorrede zum zweiten Bande etwas anführen können. Ich ſchließe mit dem Danke an alle die Herren Bibliothekare, welche mich mit Handſchriften und alten Drucken unterſtützten, und füge den Wunſch hinzu, daß die Freunde der Deutſchen Sprache in dieſem Buche brauchbares und nützliches finden mögen.

Das S. xi. in den Wörtern ſterkel Schlüſſel, perl Pfühl, geſetzte œ, nämlich o und e zuſammengegoßen, bezeichnet den zwiſchen ö und ä in der Mitte liegenden Vocal, welcher in Weſtpommern, Meklenburg, Holſtein, Hamburg, üblich iſt, und vom gewöhnlichen ö unterſchieden werden muß. Man ſpricht in Pommern: he göte er göße, aber: de gœrte die Goße; dat över das Ufer, aber: œver über. Siehe über dieſen Vocal Richeys Wörterbuch S. 386; Höfers Zeitſchrift für die Wiſſenſchaft der Sprache Bd. 3. S. 386; Müllenhoffs Gloſſar zum Quickborn, S. 261.

Greifswald den zehnten Juli 1835.

D. J. G. L. Koſegarten.

Digitized by Google

Bezeichnung einiger im Wörterbuche kürzer angeführter Quellen.

Abel Deutsche Personennamen, Berlin 1853. — Arstedie, Book der Arstedie; Lübek 1484.
Aufrecht und Kuhn Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung, Berlin 1852.
Babst Allerhand schnakische Saken tom Tiedverdriev, Rostock 1843.
Berckmanns Stralsundische Chronik, von Mohnike und Zober, Stralsund 1833.
Bibel; Kölnische, Köln um 1480; Lübecker 1494; Bugenhagensche oder Lutherische, Lübek 1533.
Bohlen, der Bischofsroggen auf Rügen, Stralf. 1850. Geschichte des Geschlechts Krassow, Berl. 1853.
Bornemanns Gedichte in plattdeutscher Mundart; fünfte Ausgabe, Berlin 1843.
Braunschweiger Degedingebuch, nach Mittheilungen des Herrn Sack zu Braunschweig.
Bremisch-Niedersächsisches Wörterbuch, von der bremischen deutschen Gesellschaft; Bremen 1767.
Bremische Gesetzbücher oder Statuten, von Gerhard Ulrichs; Bremen 1771.
Brinckmeiers Glossarium Diplomaticum; Wolfenbüttel 1850.
Bruns Rechte oder Rechtsbeiträge, Beiträge zu den deutschen Rechten, Helmstädt 1799.
Brunß Handschriften d. i. Beitr. zur kritischen Bearb. unbenutzter alter Handschriften; Braunschw. 1802
Bruns Romantische und andre Gedichte in altplattdeutscher Sprache, Berlin 1798.
Buerens Ostfriesische Sprüche, im Jahrbüchlein für Ostfriesland und Harlingerland. Emden 1840.
Bützowsche Ruhestunden gesucht in Mecklenburgischen Sachen, Bützow 1761 — 1765. 18 Theile.
Chyträus Nomenclator Latino-Saxonicus; Rostock 1596.
Claws Bur, ein niederdeutsches Fastnachtsspiel, herausgegeben von A. Höfer; Greifswald 1850.
Creplin zu Greifswald, Namen Pommerscher Vögel und Pflanzen, schriftlich mitgetheilt.
Dähnert Plattdeutsches Wörterb., Stralf. 1781. Pommersche Bibliothek, Greifsw. 1752 — 56. 5 Bde.
Dalmer, Pastor zu Rakow bei Stralsund; schriftliche Mittheilungen.
Daniel, der Soester Daniel, oder das Spottgedicht Gerhard Haverlands. Soest 1848.
De Roel, Stadtrath zu Köln; schriftliche Mittheilungen und kleine Druckſachen.
Detmar, Lübeckische Chroniken herausgegeben von Grautoff, Hamburg 1829.
Dittmers Sassenrecht, Lübeck 1843. — Donandt Bremisches Stadtrecht, Bremen 1830.
Dufflaei Etymologicum teutonicae linguae; Amsterdam 1605.
Ehrentraut Friesisch. Archiv; Oldenb. 1849. — Eschenburg Denkm. altdeutscher Dichtkunst; Brem. 1799.
Fidicin Beiträge zur Gesch. Berlins; Berl. 1842. — Firmenich Germaniens Völkerstimmen; Berl. 1844.
Frisch Teutsch-Latein. Wörterb.; Berl. 1741. — Gangler Lexic. der Luxemburger Sprache; Luxemb. 1847.
Geerling die Cleviſche Volksmundart; Wesel 1841. — Gesterding Beiträge z. Gesch. Greifswalds; 1827.
Goldschmidt der Oldenburger; Oldenb. 1847. Goldschmidt Volksmedicin; Bremen 1854.
Goslarsche Statut., v. Göschen; Berl. 1840. — Goslarsche Berggesetze, Vaterl. Archiv, Hannov. 1841.
Grimm Rechtsalterthümer 1828. Weisthümer 1840. Mythologie 1844.
Grümbke Darstellung der Insel Rügen; Berlin 1819. Auch schriftliche Mittheilungen.
Gryse Spegel des Pawestdoms, Rostock 1593. Gryse Historia Stütterø, Rostock 1593.
Hach altes Lübisches Recht, Lübek 1839. — Hagen Reimchronik der Stadt Cöln, 1834.
Harms, zu Kiel; schriftliche Mittheilung. — Hartebook, in Staphorsts Kirchengeschichte Th. 1. Bd. 4.
Hanseurkunden, von Lappenberg; Hamb. 1830. — Höfer, L. F., Auswahl der ältesten Urk., Hamb. 1835.
Historia des lidendes unde der upstandinge unses Heren Jhesu Christi; Magdeborch 1540.
Höfer, Albert, Denkmäler Niederdeutscher Sprache und Literatur; Greifswald 1850. 1851.

Digitized by Google

Höfer, Edmund, wie das Volk spricht; sprichwörtliche Redensarten; Stuttgart 1855.
Hölscher niederdeutsche geistliche Lieder, Berlin 1854.— Homann Pomm. Wörterbuch; siehe S. x.
Homeyer Sachsenspiegel, Berl. 1835; 3 Bde.— Honcamp Westfäl. Sprüche; mir schriftlich gesandt.
Kantzow Pomm. Chronik, von Böhmer, Stettin 1835.— Klöntrup Westfälisches Wörterb.; siehe S. ix.
Koelhoff Kölnische Chronik 1499; siehe S. iv.— Koirbinnen, Luxemburg 1841; siehe S. v.
Koker d. i. Köcher, Sprüche bei Reineke Vos, Wolfenbüttel 1711.
Kosegarten Pommersche und Rügische Geschichtdenkmäler, Greifswald 1834.
Kuhn Norddeutsche Sagen, Leipzig 1848.— Kulmisches Recht von Leman, Berlin 1838.
Lachmann niederrheinische Gedichte, in den Abhandlungen der Berliner Academie 1836.
Lacomblet Archiv für Geschichte des Niederrheins, Düsseld. 1832. und Kölnische Urkunden, das. 1840.
Laiendoctrinal, von Scheller, Braunschw. 1825.— Lappenberg Hamburgische Rechte, Hamb. 1845.
Lappenberg Hamburg. Chroniken, Hamb. 1852. Lappenberg Bremische Geschichtsquellen, Brem. 1841.
Lauremberg Peer Scherzgedichte, 1670.— Lisch Mekleub. Jahrbücher, Schwerin 1836—54. 19 Bde.
Lisch Mekleub. Urk. 1837. Geschlecht Maltzan 1842. Geschlecht Hahn 1844. Geschlecht Oertzen 1847.
Littge Hoop, dat Nestkieken, Gedicht in niedersächsischer Mundart, von Plaugmann; Berlin 1849.
Lübische Chroniken, von Grautoff, Hamb. 1829.— Ludolfs heiliges Land, in meiner Saxonia Bd. 1.
Lyra Plattdeutsche Briefe, Osnabrück 1845. Auch schriftliche Mittheilungen an mich.
Manzel, siehe oben Bützowsche Ruhestunden.— Melle Lübisches Wörterbuch, siehe S. ix.
Melusina, alter Hamb. Druck von etwa 1498.— Michelsen altdithmarsche Rechtsquellen, Altona 1842.
Müllenhoff Sagen Schleswigs und Holsteins, Kiel 1846.— Müller Aachener Gedichte, Aachen 1840.
Müller und Benecke mittelhochd. Wörterb. 1854.— Mussäus zu Handorf, Briefe; siehe S. xii.
Münsterische Geschichten, Sagen und Legenden, nebst einem Anhange; Münster 1825.
Navolginge Jhesu Christi, Lübek 1489.— Neocorus Dithmarsische Chronik, Kiel 1827.
Niemann Idioticon Meklenburg., Rostochii 1798.— Oelrichs Bremische Gesetzbücher, Brem. 1771.
Pappa Murmellii, ein Glossar, Köln 1513.— Pauli Abhandlungen aus d. Lüb. Rechte, Lüb. 1837.
Paradys der lieffhavender Sielen, voll inniger offfingen des Geistz, Köln 1532.
Philipps, zu Lüdinghausen, schriftliche Mittheilung.— Pufendorf observationes iuris. Frankf. 1744.
Quickborn, von Klaus Groth; Hamb. 1853.— Rechtsalterthümer von Jac. Grimm, Göttingen 1828.
Reineke Vos, von Hoffmann, Bresl. 1834.— Reuter Läuschen, Anklam 1854. u. Reise, Treptow 1854.
Richey Idioticon Hamburgense oder Hamburger Wörterbuch; Hamburg 1755
Richthofen friesische Rechtsquellen und Altfriesisches Wörterbuch, Berlin 1840.
Richtstich Lantrecht, enthalten in der Ausgabe des Sachsenspiegels, Augsburg 1516.
Richtstich Leenrecht, ebendaselbst, und in Homeyers Sachsenspiegel, Th. 2.
Rigisch Recht und de gemenen Stichtischen Rechte; herausgegeben von Oelrichs; Bremen 1773.
Röding allgemeines Wörterbuch der Marine, in vier Bänden; Hamburg 1793.
Rynesberchs Bremische Chronik, in Lappenbergs Bremischen Geschichtsquellen; Bremen 1841.
Sachsenspiegel, Landrecht und Lehnrecht, nebst Richtsteig Lehnrechts, von Homeyer; Berlin 1835.
Sack Alterthümer der Stadt und des Landes Braunschweig; Braunschweig 1841.
Sack, zu Braunschweig, schriftliche Mittheilungen aus älteren und neueren Quellen.
Sangfono d. i. Sangmädchen, Ostfreeske Rimen un Vertelsels; Emden 1838.
Saxonia, eine Sammlung niederdeutscher Schriften, herausgegeben von Kosegarten; ist im Drucke.
Schade Geistliche Gedichte des 14ten und 15ten Jahrhunderts vom Niederrhein; Hanov. 1854.
Schakspil, das Schachgedicht des Livländers Stephan; im ersten Bande der Saxonia abgedruckt.

Digitized by Google

Schambach Sprichwörter der Fürstenthümer Göttingen und Grubenhagen; Göttingen 1851.
Schambach und Müller Niedersächsische Sagen und Mährchen; Göttingen 1855.
Schapherders Kalender, eyn sere schone unde nutte bok; Rostock bei Dietz 1523.
Scheller de Kronika van Sassen in Rimen; Braunschweig 1826.
Scheller Schichtbook der Stad Brunswyk; Braunschweig 1829.
Scheller Bücherkunde der Niederdeutschen Sprache; Braunschweig 1826.
Scheller Wörterbuch der Niederdeutschen Sprache, Handschrift; siehe oben S. x.
Schlömer d. i. Schlemmer, Prasser, ein geistlick Spil, von Strickerius; Frankfurt 1593.
Schmeller Bayerisches Wörterbuch, Sammlung von Wörtern und Ausdrücken; Stuttgart 1827.
Schmeller Glossarium saxonicum e poemate Heliand inscripto; Monachii 1840.
Schmitthenner Kurzes Deutsches Wörterbuch für Etymologie; 2te Auflage, Darmstadt 1837.
Schuren Chronik von Cleve und Mark; herausgegeben von Troß; Hamm 1824.
Schütze Holsteinisches Idiotikon, ein Beitrag zur Volkssittengeschichte; Hamburg 1800.
Schwenk Wörterb. der Deutschen Sprache in Beziehung auf Abstammung; 3te Ausg. Frankf. 1838.
Schwichtenberg Handtwyser to dem rechten christliken Wege; Rostock 1527.
Seekarte Ost unde West to segelen, ut den besten Piloten; Lübek 1575.
Seebuch, handschriftlich, zwei Exemplare auf der Commerzbibliothek zu Hamburg.
Seekommando, aufgesetzt vom Herrn Steuermann Petersen zu Hamburg.
Seelen Arstedie vor de gesunden unde kranken, von Reginē; Magdeborch 1543.
Seiberz Urkundenbuch zur Landesgeschichte des Herzogthums Westfalen; Arnsberg 1839.
Seelen Troist, der Seelen Trost; in der Zeitschrift: Deutschlands Mundarten; Bd. 1. Nürnb. 1854.
Soven wyse meistere, die steben weisen Meister; alter Hamburger Druck.
Spegel der minsliken Salicheit, Spiegel der menschlichen Seligkeit; Handschrift.
Spegel der Samittichheit, Spiegel des Gewißens; gedruckt zu Lübek 1507.
Spenzel der Dogede, Spiegel der Tugenden; gedruckt zu Lübek 1485.
Stephorst Hamburgische Kirchengeschichte aus glaubwürdigen Urkunden; Hamburg 1731.
Stiftsfehde, die Hildesheimische Stiftsfehde, Erzählungen und Lieder, von Lüntzel; Hildesh. 1846.
Strackerjan Beiträge zur Geschichte des Großherzogthums Oldenburg; Bremen 1837.
Strodtmann Idioticon Osnabrugense, ein Hochzeitsgeschenk; Leipzig 1756.
Suur, Amtmann zu Norden, Geschichte der Klöster Ostfrieslands; Emden 1838.
Suur, Amtmann zu Norden, schriftliche Mittheilungen über die Ostfriesische Sprache an mich.
Teschenmacher Annales Cliviae, Juliae, Montium, Marcae Westphaliae; Frankfurt 1721.
Tentoniſta oder der Duytschlender, Clevisches Wörterbuch von Gerd van der Schuren; Köln 1477.
Theophilus, Niederdeutsches Schauspiel, von Hoffmann, Hanover 1853. und Fortsetzung 1854.
Tilling, bezeichnet das Bremisch-Niedersächsische Wörterbuch, welches er geordnet haben soll.
Upstandinge, die Auferstehung des Heilandes; in Mones Schauspielen des Mittelalters; Bd. 2.
Vereinsmittheilungen des historischen Vereins zu Osnabrück; Osnabrück 1849. 1850.
Vertelln, plattdeutsche Erzählungen von Klaus Groth; Kiel 1855.
Vocabulare, Magdeb., Breslauer, Wolfenbütteler, Stralsunder, Berner, Hamburger; siehe oben S. xii.
Vorfechtinge der evangelischen unde christlyken lere, von Paulus vom Rode; Wittenberg 1527.
Vorklaringe der twolf Artikel des christliken loven, von Reginē; Hanover 1544.
Wächter Beiträge zur Deutschen Geschichte, insbesondere über Strafrecht; Tübingen 1845.
Wallraf Altdeutsches historisch-diplomatisches Wörterbuch; Köln, ohne Jahreszahl.

Digitized by Google

Weber Allgemeines ökonomisches Lexicon und Idioticon; Leipzig 1838.
Wegener vocabula rerum in usum scholarum Powerauiae; Gryphiswaldii 1610.
Weisthümer gesammelt von Jacob Grimm; drei Bände; Göttingen 1840.
Weitz und Müller die Aachener Mundart, Idioticon nebst einem Anhange; Aachen 1836.
Wernher vom Niederrhein, herausgegeben von Wilhelm Grimm; Göttingen 1839.
Westfälische Zeitschrift für vaterländische Geschichte und Alterthumskunde; Münster 1850—55.
Westing vocabula quaedam fresica, in Wursatia usitata, ao. 1688; handschriftlich zu Hanover.
Weyden Kölnische Lieder, in dessen Schrift: Köln's Legenden und Sagen; Köln 1839.
Wicht Ostfriesisches Landrecht nebst dem Deich- und Sphlrechte; Aurich 1746.
Wigand Traditiones Corbejenses, nach der ältesten Handschrift herausgegeben; Leipzig 1843.
Wigand Wetzlarsche Beiträge für Geschichte und Rechtsalterthümer; Wetzlar 1836.
Wigand das Femgericht Westfalens aus den Quellen dargestellt; Hamm 1825.
Wiggert Scherstein zur Förderung der Kenntnis älterer Deutscher Mundarten; Magdeb. 1832. 1836.
Woeste Volksüberlieferungen in der Grafschaft Mark; Iserlohn 1848.

Das jetzige Königreich Sachsen hat keine Bevölkerung sächsischen Stammes, und daher auch keine sächsische Sprache; seine Einwohner haben den Namen Sachsen nur durch politische Veränderungen erhalten, wie die Bewohner der Altmark jetzt Preußen heißen, obwohl sie niemals Preußischen Stammes gewesen sind, und niemals preußische Sprache gehabt haben.

Berichtigungen. S. 85. Z. 22: für: Gruben, lies: Becker. S. 96. Adder, Schlange, ist gewöhnlich mit dem angelsächsischen aettern, Giftschlange, verglichen worden, gehört aber vielleicht zum angelsächsischen nâddre, Natter, gothisch nadr, wie Grimm im Wörterbuche unter Atter annimmt. S. 120. Aderstruk, Zaunstrauch; wir finden auch Adertun, Grenzzaun, in Lacomblets Niederrheinischem Urkundenbuche, Bd. 3. S. 803. S. 146. Z. 23: für: Mahn, lies: Manzel.

Digitized by Google

A.

Vom a im Niederdeutſchen.

Wir unterſcheiden in den niederdeutſchen Schriften kurzes a, langes â, und betontes a, welches letztere ſich dem langen nähert. Dieſe verſchiedenen a ſind theils alte urſprüngliche, die auch im Mittelhochdeutſchen, Althochdeutſchen, Altſächſiſchen, in denſelben Silben ſtehen, in welchen das Niederdeutſche ſie hat, wie in: dach Tag, jâr Jahr, water Waſſer, maken machen; theils ſpätere an der Stelle anderer früherer Vocale erſcheinende, wie in: apen offen, bade Bote, hapen hoffen, welche Wörter früher im Niederdeutſchen open, bode, hopen, lauten, und auch im Altſächſiſchen den Vocal o haben.

1. Altes kurzes a ſteht in vielen einſilbigen Wörtern vor einfachem Conſonanten, wie in: dat das, wat was, vat Faß, gat Loch, dak Dach, dach Tag, kaf Spreu, tam zahm, tal Zahl, ſmal ſchmal, at aß, ſat ſaß, gaf gab, was war, las las, lach lag, ſprak ſprach, brak brach, nam nahm, quam kam. Das Niederdeutſche hat mehr dieſer alten Kürzen behauptet als das Neuhochdeutſche, welches das a in vielen dieſer Wörter dehnt. Das alte kurze a ſteht ferner vor zwei Conſonanten, wie in: damp Dampf, kamp Kampf, kalf Kalb, ſtrant Strand, achter hinter, adder Otter, appel Apfel.

2. Altes langes â ſteht in manchen einſilbigen Wörtern vor einfachem Conſonanten, wie in: âl Aal, mâl Mal, wân Wahn, wâr wahr, ſwâr ſchwer, jâr Jahr, hâr Haar, klâr hell, dwâs Narr, ſlâp Schlaf, ſchâp Schaaf, rât Rath, dât That, quât böſe. Einige ältere Kürzen, wie dar da, gar gar, ſchar Schaar, han Hahn, lam lahm, hat Haß, lat ſpät, ſcheinen im Niederdeutſchen allmälig gedehnt worden zu ſein; es reimen dar und jâr bei Gerhard von Minden in Wiggerts zweitem Scherflein S. 43; ſchar und klâr in Hölſchers geiſtlichen Liedern S. 13; gar und vorwâr fürwahr, in Bruns romantiſchen Gedichten S. 150; gar und klâr in Höfers Denkmälern Bd. 2. S. 12. Dadurch iſt freilich die Länge für dar, gar, ſchar, noch nicht erwieſen, da niederdeutſche Dichter öfter kurze Vocale auf lange reimen; doch auch die für ſchar und hat gebrauchte Schreibung ſchaer und haît bei Hölſcher S. 13. 120. und ebenſo die in der heutigen Ausſprache gebräuchliche Senkung des a ſolcher Wörter zu oa, ao und o, laßen die Dehnung des a vermuthen; ſiehe unten nro. 6. 7. 12. a. c.

3. Das betonte a ſteht in offener Silbe, wie in mane Mond, manet Monat, mate Maaß, vader Vater, wrake Rache, gnagen nagen, ramen zielen, klagen klagen, vragen fragen, ſlapen ſchlafen, halede holte, makede machte. Einige dieſer a ſind urſprünglich kurz, wie in: vader, gnagen, klagen; andere ſind urſprünglich lang, wie in: mane, manet, mate, wrake, ramen, vragen, ſlapen. Die niederdeutſchen Dichter unterſcheiden Länge und Kürze dieſer a in offener Silbe nicht, ſondern reimen klagen und vragen; Grimm nennt dieſe niederdeutſchen a deshalb

Digitized by Google

betonte a, weil sie in der Aussprache dem langen â nahe kommen, aber doch nicht wirkliche Längen sind; Gramm. Th. 1. S. 252. Das betonte a wächst an Länge, wenn hinter ihm ein e abgeworfen wird, wie wenn für ape Affe, manet Monat, varet fährt, halede holte, gesetzt werden: âp, mânt, vârt, hâlde; siehe über das ähnliche Verfahren im Niederländischen Grimm a. a. O. S. 282. 283. Die mittelhochdeutsche Unterscheidung zwischen Länge und Kürze bei den betonten a zeigt sich aber noch lebend in heutiger Aussprache mancher niederdeutscher Gegenden. Das mittelhochdeutsch kurze a hat sich erhalten; das lange hingegen zu o gesenkt. Die mittelhochdeutschen Wörter: maln zermalmen, wagen Fuhrwerk, lauten in Südwestfalen noch jetzt: malen, wagen; aber die mittelhochdeutschen Wörter: mâlen abzeichnen, wâgen unternehmen, lauten dort jetzt: moalen, woagen; siehe unten nro. 12. h. i. k.

4. Späteres betontes a, welches für älteres, auch im Niederdeutschen stehendes, o eintritt, ist im Niederdeutschen häufig. Im dreizehnten Jahrhundert, und im Anfange des vierzehnten, sind im Niederdeutschen noch gewöhnlich: godes Gottes, gode Gotte, hoves Hofes, hove Hofe, open offen, over über, boven oben, oven Ofen, ovet Obst, loven loben, hopen hoffen, knoken Knochen, pomeren Pommern, de oder die Oder. Aber später erscheinen dafür: gades, gade, haves, have, apen, aver, haven, aven, avet, laven, hapen, knaken, pameren Pommern, de ader die Oder; obwohl neben diesen Formen auch jene älteren mit o noch fortdauern. Dadurch erhalten einsilbige Wörter mit kurzem o eine doppelte Declination; denn einige Schriften declinirten nach älterer Weise: got Gott, godes Gottes, gode Gotte; hof Hof, hoves Hofes, hove Hofe; andre nach späterer Weise: got gades gade, hof haves have. Solche o, denen ein mittelhochdeutsches u oder ü entspricht, wie in sone Sohn, scolen sollen, gehen in der Regel nicht in a über; jedoch in der Magdeburger Postille vom Jahre 1484 finden wir auch: sane Sohn, scalen sollen, kane könne, se tagen sie zogen; imgleichen: vale viel, de savede der siebente; es sind nämlich auch die Formen vele viel, de sovede der siebente, im Gebrauch. Solche o, denen ein mittelhochdeutsches ou oder uo entspricht, wie in: roven rauben, loven glauben, lopen laufen, kopen kaufen, ropen raufen, ropen rufen, scheinen ihr o nicht in a zu verwandeln.

Kurze a für sonstige o sind selten. Gewöhnlich steht wol wohl, bisweilen aber wal, welches letztere in Hölschers geistlichen Liedern vorherrscht: das Altsächsische hat: welo Wohl, und das Adverbium wala, wal, wohl. Für das mittelhochdeutsche von, von, steht im Niederdeutschen immer van, dessen a aber auch schon im altsächsischen fan, von, erscheint. Gewöhnlich findet man torn Zorn, vertornet erzürnt; aber es zeigen sich auch tarn und vertarnet, in der Magdeburger Postille, und in Mones Schauspielen des Mittelalters, Bd. 2. S. 93.

5. Kurzes a für e steht besonders vor r in geschlossener Silbe. Statt der gewöhnlichen niederdeutschen Wörter: erve Erbe, erfköp Erbkauf, erferen Erbärte, werk Werk, herte Herz, erste erste, erren irren, bernen brennen, merken merken, werve Mal, finden sich bisweilen: arve, arfköp, arferen, wark, harte, arste, arren, barnen, marken, warve; nach altes Lübisches Recht S. 553. 374; Lappenbergs Hansenrkunden S. 239; Lübische Bibel exod. 12. v. 10. Am Niederrhein werden für: hern Herrn, ende und, mitunter gesetzt: arn, ande. Höfers Auswahl der ältesten Urkunden S. 106. 74. Das mittelhochdeutsche treffen, treffen, lautet niederdeutsch drepen

Digitized by Google

und **drapen**; das mittelhochdeutsche **hêr**, Bär, wird niederdeutsch: **bare, bär**. In **arve, ande**, hat schon das Althochdeutsche: **a**, aber das Altsächsische: **e**. Gegenwärtig ist die Aussprache **wark** Werk, **barch** Berg, im Osten herrschend; siehe unten nro. 12. a. d. e.

6. Für langes **â** steht oft **ae**, besonders in den westlichen Landschaften; aber auch in den östlichen erscheint dies **ae**, vornämlich seit dem funfzehnten Jahrhundert. Es wird also für **rât** Rath, **dât** That, **schâp** Schaaf, **gedân** gethan, **jâr** Jahr, dann geschrieben: **raet, daet, schaep, gedaen, swaer, jaer**. Wahrscheinlich ward in der Aussprache dem gedehnten **a** ein leises **e** angeschloßen, und dies **ae** ist demnach nicht wie das neuhochdeutsche **â** in: gäten, thäte, Geräth, auszusprechen, sondern wie langes **â**. Dem gedehnten **â** schließt sich besonders im einsilbigen Worte leicht ein kurzes **e** oder **i** an. Wird in Pommern das an sich kurze Fragewort **wat**, was? gedehnt, um Nachdruck darauf zu legen, so lautet es ungefähr wie: **wâ—et? wâ—it?** Daher ward von den niederdeutschen Schreibern dem langen **â** ein **e** oder ein **i** beigesellt. Die Niederländer verfuhren ebenso, und schrieben gleichfalls: **raet** Rath, **daet** That, **schaep** Schaaf, **gedaen** gethan; Grimm a. a. O. S. 281. Noch jetzt schreiben die Flamänder: **tael** Sprache, **daer** da, **paer** Paar, und die Holländer: **taal, daar, paar**, um eine Dehnung des **a** zu bezeichnen. Ueber die Dehnung des **a** durch beigefügtes **e** vergleiche Regels Aufsatz in Haupts Zeitschrift für deutsches Alterthum, Bd. 3. S. 55.

Die niederdeutsche Dehnung **ae** ward auch auf betontes **a** und auf kurzes **a** erstreckt. Wir finden im Cleviſchen Wörterbuche des Gert van der Schuren: **aeven** Ofen, **laeven** loben, **waecken** wachen, **wal** und **wael** wohl, **aventmail** und **aeventmael** Abendmal; und in der Cleviſchen Chronik deſſelben Gert: **daege** Tage, **onderfaeten** Unterlaßen, **aen** an, **aensprae cken** Anſprachen. Ferner in Wichts Oſtfrieſiſchem Landrechte: **saeke** Sache, **sodaene** ſothane; in Richthofens Frieſiſchen Rechtsquellen: **daden** und **daeden** Thaten, S. 381; in Grimms Weisthümern: **aelden** alten, Th. 3. S. 56; in der Navolginge Jeſu Chriſti: **vorſaeken** verleugnen, lib. 1. cap. 22; in Koelhofs Cölniſcher Chronik: **aenfechtunge** Anfechtung, fol. 262. rect. Ebenſo ſchreibt das Wörterbuch: Schat der Nederduytſcher Spraken, Antwerpen 1573 flämiſch: **aenfechtinghe** Anfechtung, **aenwijſinghe** Anweiſung; und Kramers Wörterbuch holländiſch: **aenvegting, aanwyzing**. Das **ae** bleibt auch wenn ein **e** der folgenden Silbe ausgeſtoßen wird, und dadurch Zuſammenziehung des Wortes erfolgt; für **bewaret** bewahrt, **vergeramede** vorbeſtimmte, ſchreibt Gerts Chronik: **bewaert, vergeraemde**, S. 213. Die Dehnung des kurzen **a**, wie **ân** an, **mân** Mann, **dâk** Dach, **âlt** alt, wird in vielen Wörtern auch in den heutigen Mundarten Weſtfalens und am Niederrhein geſprochen; ſiehe unten nro. 12. k. l. m.

Selten ſteht in niederdeutſchen Schriften ſtatt des **ae** das holländiſche **aa**; wie in den Lübiſchen Chroniken: **raat** Rath, **naaſegghe** nachſähe; Th. 1. S. 355. 323.

Das niederländiſche **ae** vor **r** mit folgender Liquida oder Muta in Wörtern, die nicht zuſammengezogen ſind, wie in: **waerm** warm, **waerp** warf, **aerch** arg, **vaert** Fahrt, **waert** ward, **haerde** harte, iſt nach Grimm a. a. O. S. 279. keine Verlängerung des **a**, ſondern eine kurze Brechung deſſelben, in der Ausſprache zwiſchen **a** und **e** ſchwebend, und entſprechend der in gleicher

Digitized by Google

Stelle eintretenden gothischen Brechung des i in ai, wie in den gothischen Wörtern: vairpa werfe, hairda Heerde, in denen der Nachdruck auf i liegt. Im Niederdeutschen finden wir das aert in nicht zusammengezogenen Wörtern bisweilen, wie: do waert, da ward, Sieben Meister fol. 21. rect. und: hovaert Hoffart, Hölscher geistliche Lieder S. 111; uppaert Auffahrt, aus der Pommerschen Kirchenordnung in Haupts Zeitschrift Bd. 3. S. 58; uppwaert aufwärts, Cölnische Bibel 1 reg. 10. Doch gewöhnlich werden geschrieben: wart ward, hovart Hoffart, upvart Auffart, wart und wert wärts.

7. Für langes â in einsilbigen Wörtern steht oft auch ai, um die Dehnung des a zu bezeichnen, besonders in den westlichen Landschaften In Hölschers geistlichen Liedern finden wir: rait Rath, quait Böses, hait Haß, S. 58. 56. 120. Im Wörterbuche und in der Chronik des Gert van der Schuren: jair Jahr, dait That, rait Rath, gait geht, mann Mond, anft Obst; in Hagens Cölnischer Reimchronik: rait Rath, dait That. Dies ai erstreckt sich auch auf das betonte a, besonders wenn es früher lang war, imgleichen auf das kurze a. Bei Gert stehen: jaire Jahre, aile Aal, ayne ohne, mailen abzeichnen, waigen wagen, raide Rathe, waighe Waage, wederraidnynghe Widerrathung, daich Tag, weil wohl, haystich hastig, wairdt ward. Bei Hagen: spraichen sprachen, daich Tag, aichter hinter, naichtz nachts, geschaich geschah.

8. Die Diphthonge ai und au sind selten. Bei Gert van der Schuren stehen: waigen wehen, und wayen wehen, in seinem Artikel: flo, flas. Durch Zusammenziehung entspringt ai aus age, agi, ach. So finden wir: mait für maget Magd, Schades geistliche Gedichte S. 34. und updrain für updragen auftragen, pant Pacht, Höfers Auswahl S. 76. 182. vait für vaget Vogt, verzait für verzaget verzagt, Hagens Reimchronik S. 159. 89. und die sächsischen Mannesnamen ailbert, ailhart, für agilbert, agilhart, in Wigands Corveischen Traditionen S. 24. 25.

Das au gebraucht Gert in: nauwe genau, benauwet bedrängt, nauvundich genauständig, scharfsinnig. In Bruns romantischen Gedichten stehen: auwe Aue, beschauwen beschauen, S. 173. 188. und in Höfers Auswahl: hauwen hauen, S. 84. Doch gewöhnlich wird geschrieben: nouwe genau, ouwe Aue, houwen hauen. In Grimms Weisthümern finden wir: de aulde der alte, auldenstedder winhueß Altenstätter Weinhaus, Gaukerke Gaukirchen, ein Ortsname; Th. 3. S. 81. 79. In Homeyers Sachsenspiegel S. 222. steht hauken Habichte, wenn nicht hauken zu lesen ist, als Zusammenziehung aus haveken, welches letztere in Schapherders Kalender fol. 10. vers. vollständig geschrieben ist.

9. Aenderung des alten a vor lt, ld, in o ist in den östlichen Landschaften gewöhnlich, wie in: olt alt, olde alte, older Alter, kolt kalt, holt kühn, wolt Gewalt, wolt Wald, wolter Walter, holden halten, volden falten, mennichfoldich mannichfaltig, bolde bald, Hölscher geistliche Lieder S. 1. Ausnahmsweise bleibt im Osten das a, wie in: de aldeste der älteste, Pommersche Urkunde von ao. 1330. in Höfers Auswahl S. 365. der alden der alten, Brandenburger Urk. von ao. 1322. a. a. O. S. 157. alden alten, Quedlinburger Urk. von ao. 1327. a. a. O. S. 217. alder Alter, Homeyers Sachsenspiegel S. 71. In den westlichen Landschaften bleibt das a vorherrschend, wie in: alden alten, halden halten, de aiste der älteste, in Gerts Cleviſcher

Digitized by Google

Chronik S. 213. 150. 211; behalden behalten, manichfalt mannichfalt, Schades geiſtliche Gedichte S. 104. 313; alde alte, kalt kalt, Hölſchers geiſtliche Lieder S. 124. In Weſtfäliſchen Weisthümern findet ſich für alde das ſchon oben unter nro. 8. erwähnte aulde. Noch jetzt wird in den öſtlichen Landſchaften geſprochen: olt, kolt, wolt; nach dem Niederrheine hin kommen: alt, kalt, walt, vor; ſiehe unten nro. 12. i. l. m.

10. Neben a zeigt ſich auch e in der vorletzten Silbe einiger Wörter, beſonders vor r. Wir finden grave und greve Graf, warnen und wernen warnen. Die Präterita mit kurzem a, wie at aß, nam nahm, quam kam, gaf gab, lach lag, ſach ſah, bat bat, las las, bilden ihren Plural mit e, alſo: eten aßen, nemen nahmen, quemen kamen, geven gaben, legen lagen, ſegen ſahen, beden baten, leſen laſen; während im Mittelhochdeutſchen dieſe Plurale langes â haben. Das Niederrheiniſche gebraucht auch die Plurale mit a, wie in Hagens Cölniſcher Reimchronik ſtehen: lagen lagen, quamen kamen, vernamen vernahmen, S. 158. 159. Ausnahmsweiſe, beſonders des Reimes wegen, werden ſie im Oſten angewendet. Bei den Formen warmede und wermede Wärme, iſt das e der letzteren vielleicht der gewöhnliche Umlaut des a in e. Bei wart und wert, wärts, iſt letzteres wohl das urſprüngliche, deſſen e vor rt zu a ward, wie oben unter nro. 5. Uebergang des a in i zeigen die niederdeutſchen Wörter: albedille allmittall, gänzlich, illermeiſt, ildermeiſt, allermeiſt; Wiggerts zweites Scherflein S. 19.

11. Der Umlaut des a wird im Niederdeutſchen durch e bezeichnet, wie in: man Mann, menne Männer; ſtat Stadt, ſtede Städte; pat Pfad, pede Pfade; bant Band, bende und bender, Bande und Bänder; blat Blatt, blede und bleder, Blätter; warm warm, wermen wärmen; ſcharp ſcharf, ſcherpen ſchärfen; acht Achtung, echter der Geächtete; gaden paſſen, gedelik paslich. Aber ſolche Wörter werden häufig auch ohne Umlaut angewendet, wie: manne Männer, bande Bande, blade Blätter, ſcharpen ſchärfen.

12. Mit dem a der früheren niederdeutſchen Schriften vergleiche ich noch kurz ſeine Ausſprache in heutigen Mundarten, weil ich in dieſem Wörterbuche öfter Sätze in der Ausſprache der verſchiedenen heutigen Mundarten anführe. Es zeigen ſich dabei vornämlich folgende Fälle. Erſtens: die früheren a erhalten ſich vornämlich dann, wenn ſie mittelhochdeutſch kurz a ſind; bisweilen werden ſie von der Kürze zur Länge gedehnt. Zweitens: das a neigt ſich zu o, welches durch oa, ao, o, bezeichnet wird; dieſe Neigung tritt beſonders bei demjenigen a ein, welches mittelhochdeutſch lang iſt. An der Nordſee zeigt ſich auch Neigung des a zu e durch Frieſiſchen Einfluß. Drittens: neue a erſcheinen für e und o, wie in Pommern warden werden, in Trier bâm Baum. Viertens: der Diphthong au wird häufig für früheres a und o; wie wenn für ſlapen, lân, rât, nât, lâs, geſprochen wird: ſlaupen ſchlafen, laun Lohn, raut roth, naut Noth, laus los. Dieſe Nomina kehren dann gleichſam zu ihrer gothiſchen Ausſprache zurück, da ſie gothiſch mit dem Diphthong áu geſchrieben werden: láun, ráud, náuth, láus; aber auch das gothiſche ô wird in jener niederdeutſchen Ausſprache zu au, wie in blaum Blume, bauk Buch, welche gothiſch: blôma, bôka, ſind.

Indem ich die einzelnen Landſchaften erwähne, kann ich bei jeder nur einige Hauptzüge anführen. Genaue und vollſtändige Darſtellungen der Ausſprache, mit Zurückführung der heutigen

Digitized by Google

Vocale auf die der früheren deutſchen Sprachen, haben wir für einige, namentlich weſtfäliſche, Gegenden neuerdings von ſprachkundigen Männern erhalten, die ich unten nenne. Meine Angaben gründen ſich auf dieſe Darſtellungen; ferner auf Schriften in den verſchiedenen Mundarten, und, wo ich ſolche nicht namhaft mache, auf Firmenichs Völkerſtimmen. Die lebende Ausſprache zeigt bei jeder Sprache, wenn auch dieſe in den Büchern einförmig erſcheint, zahlreiche Abfälle und Abſtufungen, die ſchon in kleinen Entfernungen wechſeln. Sie werden von dem einen Aufzeichner mit größerer, von dem anderen mit geringerer Aufmerkſamkeit beachtet und bezeichnet, und daher weichen die Aufzeichnungen über eine und dieſelbe Gegend bisweilen von einander ab.

a. Pommern, Meklenburg, Lauenburg. 1. Die früheren Arten des niederdeutſchen a, ſo wie ſie oben unter nro. 1—5 aufgeführt ſind, bleiben meiſtens; alſo: dat das, wat was, vat Faß, gaf gab, mål Mal, ſläp Schlaf, lät ſpät, dåk Nebel, dåm Dunſt, kråt Wicht, vader Vater, water Waßer, quaſen praſſen, laven loben, knaken Knochen, arven erben, warden werden, barch Berg. 2. Nur das a vor einfachem r, imgleichen vor rd, rt, rn, rs, wird zu å, wie in: dår da, går gar, jår Jahr, hår Haar, bår Bär, pårən paaren, gården Garten, bårt Bart, gårn Garn, bårs Bars; da dann das r nur ganz ſchwach lautet, wie ein kurz angedeutetes a oder e, ſo ſchreiben einige: goa, joa, hoa, boat, ſtatt: jår, hår, bårt. Dieſe Senkung des a zu å tritt aber nicht ein vor: rk, rl, rm, rp, rr, rw, ſondern man ſpricht, meiſtens mit etwas gedehntem a: quark Kleinigkeit, ſwark Gewölk, dark Angel, darm Darm, ſwarm Schwarm, ſcharp ſcharf, quarren wimmern, garve Garbe. Ferner wird das a zu o vor ld, lt, wie oben unter nro. 9. geſagt iſt; alſo: olt alt, kolt kalt, holden oder hollen halten. 3. Das neue a, welches nach nro. 5. aus e entſpringt, wie in barch Berg, wird beſonders vor rb, rch, rg, rk, rl, rw, rst, geſprochen, wie in: harbargen herbergen, wark Werk, parl Perle, tarwe Kerbe, harwſt Herbſt, garſten oder gaſten Gerſte, barſten oder baſten berſten. Aber das e vor rd, rt, rn, rs, ſo wie vor einfachem r, wird gedehnt, und geht gewöhnlich in i über; alſo für ęrde Erde, pęrt Pferd, ſtęrn Stern, ęrs Steiß, leren lehren, wird geſprochen: ęrde, pirt, ſtirn, irs, liren. Auch kęrl Kerl, ęrſte erſte, lauten kirl, irſte: welches irſte ſchon ſeit dem dreizehnten Jahrhundert öfter geſchrieben vorkommt, im Oſten und im Weſten; Hach altes Lübiſches Recht S. 291. Dagegen nimmt warden werden, das a an, wie bargen bergen. 4. Der Diphthong au wird bei gedehntem Sprechen für å und ô oft gehört; wie für: mål Mal, auch: moal, maol, maul, und für: tôm Zaum, auch toam, taom, taum. Doch die Schriftſteller Pommerſcher und Meklenburgiſcher Mundart ſchreiben kein ſolches oa, ao, au, ſondern behaupten a und o als das urſprüngliche und richtige. Ich beziehe mich auf Arndts Pommerſche Mährchen, Berlin 1843. und Bahſts Roſtocker Gedichte 1853 Das aus a vor r entſpringende o iſt bei Bahſt durch a mit kleinem übergeſetzten o bezeichnet. Auch Reuters Gedichte, Treptow 1853 zeigen kein oa, ao für a, ſondern nur au für ô, wie: tau zu, kau Kuh, ſtatt: tô, kô. Bei Firmenich iſt in den Stücken aus Strelitz, Paſewalk, Cöslin, die Neigung des a zu ao und oa bezeichnet. In der Zachauer Gegend, von Pommerſch Stargard ſüdwärts, werden die Endungen en und er in a verkürzt, wie: bita beißen, breka brechen, hŏja Hüter; ähnlich in der Stolper Gegend: tida Zeiten, bringa bringen; Böhmers Bericht über die Pommerſchen Mundarten, in den Baltiſchen Studien, Jahr-

Digitized by Google

gang 2. Stettin 1833. Die Aussprache in Westpommern beschreibt Höfer in seiner Zeitschrift für die Wissenschaft der Sprache, Bd. 3. S. 375—396.

b. Holstein, Hamburg, Bremen, Oldenburg. Die früheren niederdeutschen a bleiben so wie bei Pommern bemerkt ist, und außerdem auch vor r, rd, rt, rn, rs; also: dat das, mål Mal, water Waßer, laven loben, bargen bergen, jår Jahr, hår Haar, årt Art. Das a vor ld, lt, wird o; wie in olt alt, kolt kalt. Kein pirt Pferd, stirn Stern, wird gesprochen, sondern pêrt, stêrn. Die Schriften vermeiden das oa, ao, au, und behaupten dafür a und o; sie schreiben also: arme arme, grote große; nicht. oarme, groate, graute. So ist es in Johann Heinrich Voſſens Winterabend und Geldhoffern; Müllenhofs Holsteiniſchen Sagen, Kiel 1845; Klaus Groths Quickborn, Hamburg 1853. und den vom Archidiaconus Klaus Harms mir gemachten Mittheilungen aus Süderditmarſchen

c. Altmark und Neumark. In der Altmark bleiben die kurzen a, wie in: dat das, wat was, dach Tag, nacht Nacht, sprak sprach, katte Katze, barch Berg. Die langen und die betonten a werden nach Firmenich oa, wie in moal Mal, roat Rath, woader Vater, doage Tage, bloasen blaſen, joar Jahr. So schreiben auch Bornemanns Märkiſche Gedichte, und Friedrich Ernſts Stendaler Gedichte, Berlin 1847. Die Stücke aus Halberſtadt bei Firmenich haben gleichfalls toamen kommen, vernoamen vernommen, auch: oarm arm; die aus der Prignitz dagegen: raot Rath, daot That, gaor gar, swaore ſchwere, plaogten plagten. Die Stücke aus Magdeburg und Aſchersleben behalten das a, und ſchreiben: mål Mal, daler Thaler, betalen bezalen, laten laßen, maken machen, pår Paar. Das a vor ld, lt, iſt auch in der Altmark als o bezeichnet, wie olt, ölt, alt, älde alte. Das au für o erſcheint gleichfalls, wie in: tau zu, blaut Blut. Firmenichs Stücke aus der Neumark zeigen die Beſchaffenheiten des a ebenſo wie die aus der Altmark, erſtrecken das oa aber oft auch auf kurzes a, wie in: woat was, sproak ſprach, noam nahm, moan Mann; dagegen haben ſie: sach ſah, lank lang. Die Wochenſchrift: De Plattdütſche, Berlin 1772. enthält ſich des oa gänzlich, und ſchreibt dafür nur a und å; auch hat ſie kein au für å.

d. Weſtpreußen, Oſtpreußen. In Weſtpreußen, Danziger Gegend, erhält ſich das kurze a, während das lange und das betonte zu oa werden, welches letztere Förſtemann durch å bezeichnet, in ſeiner Darſtellung der Danziger Mundart, im neuen Jahrbuche der Berliner Geſellſchaft für deutſche Sprache, Bd. 9. S. 153; er beſchreibt es als betontes o mit kurz nachgeſchlagenem a. Auch für einige kurze a ſetzt er å, wie in: wål Wall, ål all; beſonders vor r, wie: når Narr, hårt Herz, bårg Berg, gården Garten, S. 158. Die Danziger Lieder in Lehmanns Aufſatz über die Volksmundarten Preußens, in den Preußiſchen Provinzialblättern, Januar 1842. ſchreiben: wat was, gar gar, bar Bär, vader Vater, plagen plagen; der Herausgeber bemerkt aber S. 15. daß das gedehnte a in wenigen Gegenden rein bleibe, in den meiſten ſich zu o neige. Das au für å bezeichnet Lehmann S. 17. für Natangen und Danzig in: sau ſo, wau wo, frau froh; Förſtemann S. 153. bemerkt ein für å eintretendes åu. In Oſtpreußen zeigen die Stücke bei Lehmann und Firmenich gleichfalls das oa für a, und das au für å, wie: oarm arm, goarn

Digitized by Google

Garn, **moake** machen, **graut** groß, **braut** Brot; aber a iſt vor **rw**, **rk**, beibehalten, in: **harost** Herbſt, **swärt** Gewölk.

e. Oſtfriesland; das frühere a, kurzes und langes, iſt in allen Lagen beibehalten, wie in Holſtein. Wir finden alſo: **wat** was, **mät** Mal, **avent** Abend, **där** da, **jär** Jahr, **wal** wohl, **harbarge** Herberge, **haten** holen, **hart** Herz; kein **oa** zeigt ſich. Das urſprüngliche o geht nicht in a über, ſondern es heißt: **open** offen, **ſloten** geſchloſſen, **vernaemen** vernommen, **koken** kochen. Kein **au** kommt für ô, ſondern es heißt **grôt** groß, **blome** Blume. Meine Angabe folgt der Liederſammlung Sangſona d. i. Sangmärchen, Emden 1838. und Buerens Oſtfrieſiſchen Sprüchwörtern, Emden 1840.

Auf Helgoland und Wangeroge, und im Saterlande am Fluße Leda, von Oldenburg weſtlich, wird das a nach Frieſiſcher Weiſe, häufig e, oder u, o. **Helgoländiſch** ſtehen: **det** das, **es** als, **weter** Waßer, **bènk** Bank, **lun** Land, **hun** Hand; aber: **faken** Sachen, **halen** holen, **famel** Mädchen; **Wangerogiſch**: **gers** Gras, **rèd** Rad, **hèr** Haar, **jèr** Jahr, **eifent** Abend, **ſcheip** Schaafe, **di** Tag, **wein** Wagen, **men** Mann, **ſtraun** Strand; aber naſ Naſe, **falſe** Meßer, **als** Art, **haſes** Strümpfe; **Saterländiſch**: **wet** was, **det** das, **fregjen** fragen, **dèr** da, **dei** Tag, **ſtoende** ſtehen, **gounge** gehen. Im Saterländiſchen erſcheinen viele neue a, wie in: **ap** auf, **it wal** ich will, **it maſte** ich muſte. Auf den Nordfrieſiſchen Inſeln, wie Sylt, Föhr, Amrum, und der benachbarten Weſtküſte Schleswigs, iſt noch Frieſiſche Sprache; ſiehe Clements Schrift über das wahre Verhältnis der ſüderjütiſchen Sprache; Hamburg 1849. S. 50. 51. und Ehrentrauts Frieſiſches Archiv, Oldenburg 1847.

f. Hannover und Braunſchweig. In den Stücken bei Firmenich behaupten ſich die alten a, kurze und lange, und kein **oa** iſt geſchrieben; wir finden: **wat** was, **mäl** Mal, **wär** wahr, **quät** böſe, **ſträt** Straße, **ſtän** ſtehen, **bärt** Bart, **arſt** Arzt, **barch** Berg, **arveſchop** Erbſchaft, **maken** machen; auch Schellers handſchriftliches Braunſchweigiſches Wörterbuch ſchreibt ſo. Schambachs Sprüchwörter aus Göttingen und Grubenhagen, Göttingen 1851. ſetzen a auch ſtatt des gewöhnlichen ê in: **rät** Rauch, **ät** auch, **agen** Augen, **grate** große, deren drei erſte mittelhochdeutſch **ou** haben. Das frühere, oben unter nro. 4 erwähnte, betonte o iſt dagegen beibehalten, ſowohl in Hannover, wie in Braunſchweig, wie in: **hopen** hoffen, **koken** kochen, **knoken** Knochen, **bode** Bote. In den Hannöverſchen Stücken iſt das **au** für ô oft geſetzt, wie; **daun** thun, **gaut** gut; dagegen ſchreiben die Braunſchweigiſchen: **dôn**, **gôt**.

g. Osnabrück, Teklenburg, Minden, zeigen a für altes kurzes a, auch wenn es in betonter Stelle ſteht, imgleichen für altes langes â vor **r**, wie: **dat** das, **water** Waßer, **dage** Tage, **jär** Jahr, **wär** wahr. Aber betontes a, wenn es mittelhochdeutſch lang iſt, und langes â vor andrem Conſonanten als r, werden **au**, wie: **maul** Mal, **auvend** Abend, **maune** Mond, **ſpraute** Sprache, **lauten** laßen. So ſchreiben Lyras Briefe und Erzählungen, Osnabrück 1845. und Klöntrups handſchriftliches Osnabrückiſches Wörterbuch. Das **au** kommt auch ſtatt ô in einſilbigen Wörtern, wie in **braut** Brot, **naut** Noth, vor. Für früheres betontes o ſchreiben Lyra und Klöntrup häufig **ua**, wie: **buaven** oben, **uaven** Ofen, **knuaken** Knochen, **bruaken** gebrochen, **beguaten** begoßen. Wohnen und wollen lauten bei Klöntrup: **wuonen** und **wuolen**. Das e vor r mit

folgendem Conſonanten ſchreibt er iä, wie: iärwe Erbe, biärg Berg, hiärte und harte Herz Für: alt, kalt, halten, Wald, ſetzt er. auld, kauld, hauten, wauld.

h. Münſter; die kurzen a bleiben, wie in: wat was, man Mann, arm arm, dach Tag, market Markt, hadden hatten; auch betonte, wenn ſie mittelhochdeutſch kurz ſind, in: dage Tage, apen Affen, water Waßer; in: pär Paar, iſt langes bezeichnet. Die langen und die betonten, wenn ſie mittelhochdeutſch lang ſind, werden ao, wie: maol Mal, kraom Kram, nao nach, aovend Abend, slaopen ſchlafen, braoden braten, raosen raſen, blaosen blaſen, praosen pralen; aber auch: dao da, baoven oben. Das e vor r mit folgendem Conſonanten iſt iä geſchrieben, in: hiärte Herz. Das ô erſcheint als au in: graut groß, braut Brot, laun Lohn. So iſt es in der kleinen Sammlung: Münſteriſche Geſchichten und Sagen; Münſter 1825. Eine genaue Darſtellung der Vocale Nordweſtfalens und Südweſtfalens giebt Honcamp in Herrigs Archiv für die neueren Sprachen, Bd. 4. S. 157. Er ſtellt gleichfalls als Hauptregel auf, daß das mittelhochdeutſch kurze a bleibt, das mittelhochdeutſch lange â aber ſich zu o ſenkt, und bezeichnet dieſe Senkung durch langes â. Für: alt, Wald, halten, giebt er mit einem kurzen â: âld, wâld, hâlen, und fügt hinzu, daß im öſtlichen Weſtfalen in dieſen Wörtern das reine a bleibe. Statt iärwe Erbe, biärg Berg, hiärte Herz, ſetzt er: earwe, bearg, hearte, S. 165. 168. welches an das angelſächſiſche heorte Herz, beorh Berg, erinnert. Dagegen entſpricht hiärte, biärg, dem altnordiſchen hiarta Herz, biarg Berg. In den Stücken aus Koesfeld und Warendorf iſt die Senkung des a zu o ebenſo durch â angedeutet.

i. Paderborn, Büren. Die Paderborner Stücke bei Firmenich zeigen das frühere kurze a in: van von, pad Pfad, flaß Flachs, kamp Gehäge, gant Gänſerich, scharp ſcharf, arnen ernten; ſchreiben aber: wot was, olle alle. Sie behalten auch manches betonte a, wenn es mittelhochdeutſch kurz iſt, wie: water Waßer, haver Haſer, saken Sachen, dale Thale. Das mittelhochdeutſch lange â wird o in: krôm Kram, sôt Saat, mole Male, jore Jahre; wofür Honcamp, wie oben bemerkt, das â anwendet, welches auch bei Firmenich in den Stücken aus Büren ſteht. Das au erſcheint für früheres o, mag dieſes mittelhochdeutſch o, oder ou, oder uo ſein, wie: naut Noth, laun Lohn, rauk Rauch, faut Fuß, flaut Flut, kau Kuh, tau zu. Statt dieſes au wird in einigen Gegenden auch âu geſprochen, und zwar ſo, daß man â und u hört; Honcamp a. a. O. S. 404. 405. Alt, Wald, halten, lauten im Fürſtenthum Paderborn: ald, wald, hallen; ebendaſelbſt S. 165.

k. Iſerlohn, Altena. Das frühere kurze a bleibt in vielen einſilbigen Wörtern, wie: an an, af ab, dach Tag, gat Loch, gaf gab, wird in einigen, beſonders in den Präteritis, gedehnt, wie: tâl Zahl, dâl Dach, swâk ſchwach, ârm arm, ârt Art, ât aß, brâk brach, drâp traf, quâm kam, sât ſaß, nâm nahm. Es ſenkt ſich vor ld, lt, zu o, und wird dann von Woeſte durch â bezeichnet, wie in: olt alt, molt Malz, smolt Schmalz, hollen halten. Vor r, rn, rt, wird das kurze a zu oa, wie: snoar ſchnell, goarn Garn, boart Bart; auch in: soach ſah, geſchoach geſchah, toach zäh, welches letztere auch in Pommern gedehnt wird, und tâch lautet. Das kurze a erhält ſich vor doppeltem Conſonanten, wie: gantе Gänſerich, wachten warten Das frühere lange â wird oa, wie in: oal Aal, moal Mal, kroam Kram, schoap Schaaf, hoar Haar,

Digitized by Google

quoat böſe. Das betonte a erhält ſich, wenn es mittelhochdeutſch kurz iſt, wie in: malen zermalmen, waren beobachten, wagen Fuhrwerk, hawek Habicht, ſake Sache, maken machen, water Waßer; auch vor ausgeworfenem d, wie: bäen baden, läen laden. Es wird zu oa, wenn es mittelhochdeutſch lang iſt, wie in: moalen abzeichnen, ſloapen ſchlafen, woagen unternehmen, noatel Nadel; auch vor ausgeworfenem d, wie: oam Athem, roaen rathen. Das e vor r wird nicht a, ſondern iä, wie: biärg Berg, hiärt Herz, iärwe Erbe; alſo wie oben unter g. für Osnabrück bemerkt iſt. Das au erſcheint für o, wenn dieſes mittelhochdeutſch uo iſt, wie: kau Kuh, klauk klug. Dieſe Vocalverhältniſſe ſind für Iſerlohn und Altena genau dargelegt und erörtert von Friedrich Woeſte, in Aufrechts und Kuhns Zeitſchrift für vergleichende Sprachforſchung, Bd. 2.

l. Siegen, Olpe. Die Stücke aus Siegen behalten bei Firmenich das frühere kurze a, wie in: af ab, dach Tag, nacht Nacht, backe Backe; auch vor ld, lt, wie: wald Wald, alc alte; nur vor nn erſcheint o, in: ponn Pfanne, onner ander. Für dat das, wat was, ſtehen: dät, wät. Auch in der betonten Lage erhält ſich das mittelhochdeutſch kurze a, wie: awer aber, haſe Haſe. Das alte lange á wird o, wie gow Gabe, roßg raſend. Kein au zeigt ſich; das mittelhochdeutſche o und uo iſt o geſchrieben, wie: owe Ofen, koh Kuh, hoh Huhn. In den Stücken aus Olpe zeigt ſich das alte kurze a ebenſo, in: kam kam, ao als, ſtall Stall, katte Katze, ält alt, maken machen; auch dat das, wat was; ahr: ſoh ſah. Das lange á wird o, wie: mól Mal, jór Jahr, ſtrote Straße, loten laßen. Für: Herzen, ſteht härten. Das au erſcheint für mittelhochdeutſches uo, in: tau zu, brauer Bruder. Dem mittelhochdeutſchen o entſpricht uă, in: nauen Ofen, tuăke Koch, ſchluăt Schloß. Für die ſonſtigen niederdeutſchen Wörter: weken Wochen, gefreten gefreßen, geſeten geſeßen, ſtehen: wiäkten, gefriäten, geſiäten geſeßen.

m. Cleve, Moers. In Cleve erhält ſich das a, wenn es mittelhochdeutſch kurz iſt, alſo in: dat das, nat naß, vader Vater, water Waßer, make machen; auch in alt alt, falt Falte, ander ander; etwas gedehnt in: gar gar, art Art, bart Bart; es wird lang durch Abwurf eines folgenden e, wie in: âp Affe, ſât Sache. Das â, welches mittelhochdeutſch lang iſt, wird o, wie: mól Mal, jór Jahr, hór Haar, lóte laßen, oder Aber, ovent Abend. Das au ſteht hauptſächlich im Auslaute der Wurzel, verſchiedenen mittelhochdeutſchen Vocalen entſprechend, wie: dau Thau, lau lau, baue bauen. Das betonte urſprüngliche o wird nicht a, ſondern bleibt, alſo: oven Ofen, hope hoffen. Das inlautende mittelhochdeutſche ou wird o, alſo: bóm Baum, lope laufen, kope kaufen. Das mittelhochdeutſche uo wird nicht o, ſondern û, alſo: bûk Buch, fût Fuß; kurz in: blum Blume, kup Kufe. Die Cleviſchen Vocale ſind erörtert in Seerlings Abhandlung über die Cleviſche Mundart, Weſel 1841. Für Berg iſt dort barg bezeichnet, S. 21. In Moers zeigen die Stücke bei Firmenich die Verhältniſſe des a wie in Cleve. Für lope, kope aber ſtehen: laupen laufen, kaupen kaufen.

n. Duisburg, Elberfeld. Auch in Duisburg bleibt das alte kurze a, wie: wat was, ſal ſoll; auch wal wohl, vader Vater, water Waßer. Das alte lange á wird ô, wie: jôr Jahr, klôr klar, oder Aber, molen abzeichnen. Das alte o hält ſich, wie: bowe oben, lowe Lobe; laufen, kaufen, lauten: laupe, kaupe. In Elberfeld finden wir das alte kurze a erhalten, wie:

Digitized by Google

wat was, wal wohl, wagen Fuhrwerk; nur vor ld, lt, wird es au, wie: hauld haltet! aulen alten; aber auch: holt haltet! Das alte lange á iſt o, in: jôr Jahr, ovend Abend, lôt laſſe! Laufen iſt: lopen. Ein oa erſcheint für altes ô, wie: broat Brot, noat Noth, hoach hoch, koamen kommen, roafen Roſen; doch in einem andren Stücke auch: ruafen Roſen, franzuafen Franzoſen.

o. Aachen, Düſſeldorf, Köln, haben niederrheiniſche Sprache, ſetzen gewöhnlich f, ff, ſ, ſtatt des niederſächſiſchen dem mittelhochdeutſchen z und ʒ entſprechenden t, und wandeln einlautende und auslautende d und t oft in g und k, wie hank Hand, sank Sand, lenger Kinder, lengsche Kindchen, lück Leute, ricke reiten; ſelbſt agen an den. Aachen erhält die alten a, welche mittelhochdeutſch kurz ſind, wie: wat was, wank Wand, anger ander, name Namen, gappe gähnen; dehnt ſie mitunter, wie in: ân an, grâs Gras, sâche Sachen, nâch Nacht, bân Bahn, gemâcht gemacht, gelâcht gelacht. Vor rg, rk, rm, wird es ä oder e, wie: ärg arg, färk ſtark, wärm warm, därm Darm; vor ſch wird es ei, wie: eisch Aſche, fleisch Flaſche, weische waſchen. Es ſtößt r vor t aus, und dehnt ſich; wir finden daher: ât Art, kâl Karl, schwât Schwarte, stâk Schwanz, verwâde erwarten. Für alt alt, balt bald, kalf Kalb, ſtehen: au, bau, kauf; mitunter auch: alt. Die a, welche mittelhochdeutſch lang ſind, werden ô, wie: jôr Jahr, wôr wahr, ovent Abend, ôchen Aachen, ôchersch Aachenisch, ôcher kall Aachener Sprache. Für: Knochen, kochen, Stuhl, ſind geſchrieben: knauch, kauche, staul; auch stôl. In Aachener Sprache ſind verfaßt: Janſens Aachener Gedichte, Aachen 1815. und Müllers Aachener Gedichte, Aachen 1840. Düſſeldorf verhält ſich im kurzen und im langen a wie Aachen, und zeigt alſo: wat was, hank Hand, anger ander, make machen, vader Vater, ân an, ärg arg, ädig artig, gâde Garten, mâl Mal, jôr Jahr, ovent Abend, frege fragen. Nur iſt kein au alt, ſondern alde alte, und kein eisch Aſche bezeichnet; Kuh iſt koh. Köln behauptet gleichfalls das a, welches mittelhochdeutſch kurz iſt, wie: dat das, hant Hand, zand Zahn, kalf Kalb, vader Vater, ſagen ſagen; dehnt es aber oft, wie: ân an, wâl wohl, beſonders wenn Conſonanten abgeworfen ſind, wie: nâch Nacht, gemât gemacht, mât Markt, ât Art, hât Herz, ſchwât Schwarte, bâl bald, âte alte. Das mittelhochdeutſch lange â wird o, wie: jôr Jahr, möß Maaß, ovent Abend, ſtroten ſtralen. Ich beziehe mich auf die Sagen und Geſchichten Kölns, von Weyden, Köln 1839 und die von Herrn De Noel zu Köln mir gemachten Mittheilungen.

p. Trier und Luxemburg haben gleichfalls niederrheiniſche Sprache. Die Trierſchen Stücke bei Firmenich zeigen das alte a, wenn es kurz war, erhalten, wie: dat das, wat was, kan kann, awer aber; oft jedoch gedehnt wie: mân Mann, lâm lahm, gâſe Gaße, wâſer Waßer, lâchen lachen. Das alte lange â wird ô, wie: môl Mal, ſchôf Schaaf, ôvend Abend; auch einige frühere kurze a ſind gedehnt, und zu ô geworden, wie zôl Zahl, ôf ab. Neues â tritt ſtatt eines niederſächſiſchen ê ein, wie: ân einer, kân keiner, klân klein, bân Bein, hâm heim, flâſch Fleiſch, mâſt meiſt; ingleichen ſtatt eines niederſächſiſchen ô, wie: bâm Baum, râcht raucht, kâft kauft, welche mittelhochdeutſch ou haben. In Luxemburg dauern die alten kurzen a vor zwei Conſonanten gewöhnlich fort, wie: hant Hand, drank Trank, wald Wald; werden aber vor einfachem Conſonanten, bisweilen auch vor zweien, häufig gedehnt, wie: dât das, wât was, ât alt, bâl

Digitized by Google

bald, bäk Backe, ärm arm, läscht Last, käz Katze, märt Markt, sächen Sachen, schmächen schmecken, pänen Pfannen. Einige alte kurze a sind schon als o bezeichnet, wie: ower aber, drośn tragen, gow gab, gesoch sah, mo Magen, mod Magd. Andre alte kurze a erscheinen als oi, dessen Aussprache einem oa ähnlich seyn soll, in: hoin Hahn, doicht dachte, noicht Nacht, oichtzeng achtzehn, hoiwer Hafer, moinech mancher, oireg arg, oifang Anfang. Es erscheint für kurzes a ferner iä, in: schiäd Schatten, schniäwel Schnabel, schiäf Schapp, Schrank. Das alte lange â wird ô, wie in: môl Mal, jôr Jahr, ôvent Abend. Neues kurzes a tritt oft für i ein, wie: as ist, bast bist, mat mit, land Kind, blaune blinde, batter bitter; imgleichen für e, wie: kapp Kopf, dapp Topf, rack Rock; gedehnt: dâr Dorn. Die Wörter: Frau, Hau, Auge, lauten: fra, ha, a; doch ist der Diphthong au geschrieben in: maul Maul, faul faul, baur Bauer, aur Uhr. Wir finden die Luxemburger Mundart in der kleinen Liedersammlung: Roirblumen um Lamperviereg gepleckt; Lezebureg 1841.

â. rufende Endung eines Wortes.

mittelhochdeutsch: â. Grimm Grammatik Th. 3. S. 290.

Die mittelhochdeutsche Sprache hängt an Substantive, Imperative und Partikeln, ein gedehntes â, um bei lebhafterer Ausrufung derselben ein längeres Austönen des Wortes zu bezeichnen; wie: hilfâ hilf! neinâ nein! Bisweilen folgt dem so gedehnten Worte noch dasselbe ungedehnt, wie: neinâ nein, nein nein! fiâ fî, pfui pfui! Müllers Wörterbuch Bd. 1. S. 1. So wird auch im niederdeutschen Gedichte Zeno, Bruns Romantische Gedichte S. 51. 52. dem viele Schätze verheißenden Satan vom Ritter Zeno zugerufen:

nênâ nên, du bosewicht, Nein nein, du Böswicht,
dines gudes en gere ek nicht. Deines Gutes begere ich nicht.

Woeste führt in Aufrechts Zeitschrift Bd. 2. S. 87. das im Kreise Iserlohn übliche: fi a fi, pfui pfui, an. Auch in Pommern sagt man: fi a fi, pfui pfui! um Abscheu gegen etwas zu bezeugen, besonders den Kindern gegen Schmutz. Es ist vielleicht das oben erwähnte mittelhochdeutsche fiâ fî. Doch könnte das a darin, da es gewöhnlich von dem vorhergehenden fi etwas gesondert gesprochen wird, auch der selbstständige Ausruf â seyn, oder das weiter unten aufgeführte Substantiv: â Schmutz. Bremisch: pû â pû, pfui pfui! bezeugt gleichfalls Abscheu gegen Schmutz; Bremisches Wörterbuch Th. 3. S. 367.

â. ah! selbstständiger Ausruf.

mittelhochdeutsch â! ah! Müllers Wörterbuch Bd. 1. S. 2.

â. ah! Ausruf der älteren Sprache, bezeichnet lebhafte Empfindung. In Hagens Kölnischer Reimchronik S. 124. ruft Waltram von der Aducht, den Ritter Gerard Scherffgin zum unverzagten Streiten auffordernd:

Digitized by Google

â her gerart, vil lieve here, Ah Herr Gerard, viel lieber Herr,
selt hude got an, ind ure ere! Seht heute Gott an, und eure Ehre!

â. ah! Ausruf in heutiger Sprache, bezeichnet:

1. Bewunderung. Pommersch: *â dat let èr smuk*, ah das läßt ihr hübsch! sie hat hübschen Anstand; *â wat hest du dy glant mâkt*, ah was hast du dich sauber gemacht! geputzt; *â dat smekt sôte*, ah das schmeckt süß! Bremisch: *â dat is schön*, ah das ist schön! Bremer Wörterbuch Th. 1. S. 1.

2. Unmuth. Pommersch: *â wat*, ah was! d. i. du sprichst einfältig; *â snak*, ah Geschwätz! dumme Rede!

3. Abscheu. Pommersch: *â fî*, ah pfui! Bremisch: *â pû*, ah pfui! welches dort auch als Substantiv gebraucht wird: dat is *â pû*, das ist Schmutz; Bremer Wörterb. Th. 1. S. 9. Th. 3. S. 367. Osnabrückisch: *â jas â jas*, ah Jesus ah Jesus! um Scheu vor etwas auszudrücken; Strodtmanns Idioticon S. 93. Scheller setzt im Braunschweiger Wörterbuche: „*jas Jesus!*“ als Ruf des Schreckens. Woeste führt aus Iserlohn an: *a jâs a jas*: und: *a jâffes*: als Rufe des Abscheues; Aufrechts Zeitschrift Bd. 2. S. 84. Eine Verkürzung des Namens Jesus zeigt auch der Pommersche Ausdruck: *linjés* Kind Jesus, welcher: Weihnachtsgeschenk, bedeutet, ebenso wie: *hêlkrist* heiliger Christ.

4. Höhnender Ausruf ist im Osnabrückischen: *â jaffes, flŷp dy wat*, ah Jesus, schleife dir etwas! wobei mit einem Vorfinger auf dem andren ausgestreckten gestrichen oder geschabt wird; man nennt dies: **enen âtſlipen**, einen Menschen ausschleifen, ausschimpfen; Strodtmann a. a. O. S. 273. Klöntrup im Westfälischen Wörterbuche setzt: *flîp ât* schleif aus! und: *â jas!* als Ausrufe der Verhöhnung, mit Fingerschaben begleitet. In Pommern wird bei dem höhnenden Fingerschaben gerufen: *âtſch âtſch, schrâp röven, schrâp röven*, Schimpf Schimpf, schabe Rüben, schabe Rüben! und man nennt dies: **enen âtâtſchen**, einen Menschen aushöhnen. Die Knaben in Toscana rufen bei dem Fingerschaben: lima, lima, schleife schleife! Grimms Wörterbuch Bd. 1. S. 595.

Andre mit **a** anlautende niederdeutsche Interjectionen sind: **ach, aha, ai, an, amn, au**, welche unten nach der Ordnung der Buchstaben folgen. Häufiger als **a** und **ach** werden in den Schriften gebraucht **o** und **och**.

â. pfui! Ausruf des Widerwillens, in dem Sinne: das mag ich nicht! mir wird übel! wenn man etwas widriges riecht oder schmeckt; auch von Scheller im Braunschweigischen Wörterbuche angeführt. Auch hochdeutsch sagt Göthe: pfui, was ist das ein **â**-Geschmack; d. h. ein widerwärtiger; Grimm Wörterb. Bd. 1. S. 4.

â. aus— er— ab— un— untrennbare Partikel.

althochdeutsch. â. aus— er— un—.
mittelhochdeutsch. â. aus— er— un—.

Diese Partikel â, welche manchen Wörtern vorgefügt wird, entstand nach Grimms Vermuthung aus einem früheren as, welches der gothischen Partikel us her, er—, und der althochdeutschen Partikel ar her, er—, entsprach. Dies â tritt im Althochdeutschen vor das Nomen, wie in: âdanch Erdenkung, âsnita Ausschnitt, âmaht Unmacht; und ebenso im Mittelhochdeutschen, wie in: âsanc Versengung, âkambe Auskämmung, âmaht Unmacht. Dagegen im Altsächsischen tritt dies â vor das Zeitwort, wie in: âbiddjan erbitten, âdômjan verdammen, ârihtan errichten; und ebenso im Angelsächsischen, wie in: âfaran ausfahren, âcôljan auskühlen, âhebban erheben; Grimm Gramm. Bd. 2. S. 705—707. 818—832. Im Altfriesischen tritt nach Richthofens Wörterbuch S. 586. dies â vor Nomen und Zeitwort.

Im Niederdeutschen steht die untrennbare Partikel â vor Substantiven und Adjectiven. Beispiele sind folgende Wörter:

âbâs verirrt. **âbâsich** irrig, verstört; auch **verbâset**; von **bâsen** rasen, im Teutonista.
âdrôtich verdroßen; von **drêten, vordrêten**, verdrießen; Teutonista hat: **tesus adroetich**.
âlivich ausleibig, leermagich, nüchtern; Woeste Volksüberliefungen S. 95. von **lîf** Leib.
âmacht Ohnmacht. **âmechtich** ohnmächtig. **âmechticheit** Ohnmächtigkeit; von **macht** Macht.
âsturich unsteurig, unlenksam, frech; Grimm Weisth. Bd. 3. S. 27. 46. von **sturen** steuern, wehren.
âwîse Abweise, Abweg; **âwîsich** abweisig, abwegig, unpassend; von **wise** Weise, Ordnung.

Teutonista führt nämlich an: **wijse in den gesenge**, nota, thonus; **awijse in den sang**, dissonancia; **awijsich in gesengh**, dissonus. So steht auch bei Frisch Th. 2. S. 435: eine abweisige Stimme, vox extra modum absona. Ferner hat Teutonista: **awijse, sotheit**, stultitia; **awijsich, verkiert**, perversus. Frisch a. a. O. und Strodtmann im Osnabrückischen Wörterbuche S. 18. stellen **awisich**, albern, zu **wise** weise, klug.

â. Name des ersten Buchstabens.

â unde ô. Anfang und Ende, nach dem Spruche der Offenbarung Johannis cap. 1. v. 8. indem im griechischen Alphabete das lange o der letzte Buchstabe des Alphabetes ist. In dem Gedichte Upstandinge, Auferstehung, in Mones Schauspielen des Mittelalters, Bd. 2. S. 53. erscheint der auferstandene Heiland vor der Höllenfeste, und spricht:

ik bun ein a unt ein o,	ich bin ein a und ein o,
dat schole gy alle weten jo,	das sollt ihr alle wißen ja,
de dar syn an desser veste.	die da sind in dieser Feste.

de â, das a, ist in Pommern wie die übrigen Buchstabennamen Femininum. **De lütte a**, die kleine a; **de grote a**, die große a. **De a liren**, die a lernen, lesen lernen. Man sagt zum Kinde: **kanst du al de a?** verstehst du dich schon auf die a? hast du schon angefangen die Buchstaben zu lernen? **wîs my êns de grote a**, weise mir einmal die große a! **het se enen krusen kop?** hat sie einen krausen Kopf?

Digitized by Google

dat åbök, das Abuch, das Abecebuch, worin das Kind lesen lernt: pommersch und hannöversch. In einem Liede aus Thedinghausen, im Hannöverschen unweit der Weser, heißt es von einem kecken Burschen in Firmenichs Völkerstimmen Bd. 3. S. 36:

de harr den dövel all upper tungen,
ans he mit dem åbök noch güng na der schöl;
der hatte den Teufel schon auf der Zunge,
als er mit dem Abuch noch ging nach der Schule.

dat åbökschen und **dat åböking**, das Abüchlein, pommersche Deminutive; **wûr hest du dyn åböking laten?** wo hast du dein Abüchlein gelaßen?

de åfibel, die Afibel, das Abecebuch; ebenfalls in Pommern üblich; **dat kint möt flitich in de åfibel lesen**, das Kind muß fleißig in der Afibel lesen. Flämisch: **dat abe-berdeken**, das A-be-brettchen, Dufflaeus S. 1. Holländisch: **de abe-tafel**, die A-be-tafel.

å. fem. Fluß.

lateinisch. aqua. fem. Waßer.	gothisch. ahva. fem. Fluß.	althochdeutsch. aha. fem. Fluß.
mittelhochd. ahe. fem. Fluß.	altsächsisch. aha. fem. Fluß.	altnordisch. å. Fluß.
angelsächs. ea. fem. Fluß.	friesisch. å. ê. fem. Fluß.	dänisch. aa. Fluß.

Manche Bäche und Flüße in Norddeutschland führen den Eigennamen: de å; und ebenso heißen manche in der Schweiz: **die Aa**; wie: die Aa, welche auf dem Rigi entspringt, und die Aa in Unterwalden unweit Stanz; Stalder Schweizerisches Wörterbuch Bd. 1. S. 81. In Ostfriesland ist auch die friesische Form: de ê, gebräuchlich. In Süddeutschland ist die Form: **die Ach, die Ache**, üblich, welche vom Althochdeutschen aha stammt. Viele Flußnamen enthalten als zweiten Theil das Wort aha, welches jetzt in einigen zu a verkürzt ist, wie: fuldaha Fulda, biberaha Bibra d. i. Biberfluß; in andren als ach, eich, ich, erscheint, wie in: rotach Rothfluß, schwarzach Schwarzfluß, weiszach Weißfluß, altach und alteich Altfluß, kinzich Kinzfluß, Schmeller Bairisches Wörterbuch Th. 1. S. 17; Schmitthenners Wörterbuch S. 24. Auch bilden aha und å den ersten Theil mancher Ortsnamen, wie in: ahugowe der Flußgau an der Weser, åhûs Flußhaus, Name der Stadt Ahaus am Fluße Aa in Westfalen, von Koesfeld nördlich.

de å. der Fluß; ist gewöhnlich Eigenname. Im alten Weisthume Ostbeverns, welches von Münster nordöstlich am Flüßchen Bever liegt, heißt es: **vortmer is dat unse olde recht und unse olde wilkore, dat èn markenote up dessît der ah nein eken oft boeken holt houwen mot**, ferner ist das unser altes Recht und unsre alte Willkür, daß ein Markgenoße auf dieser Seite des Flußes kein eichen oder büchen Holz hauen muß; Grimm Weisthümer Bd. 3. S. 177. Das Westerwolder Landrecht sagt: **ghene wateren sal men schutten up marken, of in stegen, of in ae; al sollen se vry wesen sonder toevinge**, keine Waßer soll man hemmen auf Feldern, oder in Stegen, oder im Fluße; alle sollen sie frei seyn ohne Aufhaltung; Richthofen Friesische Rechtsquellen S. 263. Da die Plurale **marken, stegen**, vor **ae** stehen, und letzteres den Artikel nicht hat, so kann dies veranlaßen zu erwägen, ob **ae** hier: Flüße, bedeute. Indessen steht es wohl nur als Eigenname des Westerwolder Flußes, welcher in der, in Suurs Geschichte

Digitized by Google

der Oſtfrieſiſchen Klöſter S. 131—135 abgedruckten Urkunde von ao. 1420. genannt wird: de rr. So erklärt es Richthofen im Wörterbuche S. 585. Ein Fluß, genannt de å, fließt von Münſter nordweſtlich nach Burgſteinfurt; ein andrer bei der Stadt Ahaus in Weſtfalen; ein dritter bei der Stadt Mitau in Curland; dorthin iſt der Name wohl durch niederſächſiſche oder nordiſche Anſiedler gekommen.

van der å, Familienname. Johan van der a, en radman van roſteke, ein Rathmann von Roſtok, ao. 1425; Lübiſche Chroniken Th. 2. S. 538. 563. William van der aa, zu Hamburg ao. 1604; Staphorſts Hamburgiſche Kirchengeſchichte Th. 1. Bd. 4. S. 525.

ågang. m. Waßergang. Waßerlauf, Flußbette; mittelhochdeutſch: abgane. Swat ſo dat water affſchevet deme lande, dat hevet die verloren des dat lant is; bricht it aver enen nien agang, darmede ne verlüſet he fines landes nicht, was immer das Waſſer abſchabet dem Lande, das hat der verloren des das Land iſt; bricht es aber ein neues Flußbette, damit verliert er ſeines Landes nichts; Sachſenſpiegel S. 161.

ågrunt. m. Waßergrund, Flußbette. In einer Sitzung Weſtfälicher Stuhlherren und Freigrafen ao. 1490. wird zu Rechte gewieſen, daß zu denen, über welche ſtille gerichtet wird, auch gehört: die dem andern to nae ert, afbuwet, grevet of tervet, of peile ſlege in den agrunt des ſtellheren in ſiner freingraveſchop, der dem andern zu nahe pflüget, abbauet, gräbt oder umſchlägt, oder Pelle ſchlüge in den Waßergrund des Stuhlherrn in ſeiner Freigrafſchaft; Wigands Femgericht S. 344.

åland. n. Waßerland, Ufer, Inſel. Altſächſiſch åland Inſel; angelſächſiſch ealand Inſel; frieſiſch aland Inſel. Aland war der Name eines Oſtfrieſiſchen Kloſters, an der Weſtküſte Oſtfrieslands an der Leybucht gelegen, und im dreizehnten Jahrhundert gegründet. Es wird lateiniſch genannt: ripa beate marie virginis, und ſein Standort ſcheint durch zwei Arme eines Flüßchens zu einer Inſel gemacht zu ſein; Suur Geſchichte der Klöſter Oſtfrieslands S. 96. 97. In einer Kloſterurkunde vom Jahre 1431 heißt es, daß die Eingeſeſſenen des Auricher Landes und des Süderlandes: hebben vercoft to vryen cope to ewigen tyden deme proveſt ende conVente to Alande dat lant ende erve bynnen den dyke ende buten den dyke vor wertich gulden, innerhalb des Deiches und außerhalb des Deiches für vierzig Gulden; ebendaſ. S. 175.

Åland, Aland, iſt auch der Name eines Fluſſes in der Altmark, welcher von Seehauſen nach Schnakenburg zur Elbe fließt; Lappenbergs Hamburger Urkundenbuch Bd. 1. nro. 1. und Riedel Codex diplomaticus Brandenburgenſis Th. 1. Bd. 1. S. 321. Aber dieſer Name mag verſchieden ſeyn von dem Worte åland Inſel. Der Pflanzenname alant, und der Fiſchname alant, folgen weiter unten nach Ordnung des Alphabetes.

åland ſcheint auch Mannesname zu ſeyn. In den Bremer Statuten vom Jahre 1303 heißt es, die Rathmänner ſollen nicht veräußern: then werthere benethen ther brugge, ether heren alandes werthere, ether nenen werthere the ther ſtad is, den Werder unterhalb der Brücke, oder Herrn Alandes Werder, oder keinen Werder der der Stadt iſt; Oelrichs Bremiſche Geſetzbücher S. 48. Eine Spontheimer Urkunde von 1290 erwähnt einen Weinberg, welcher

Digitized by Google

alandis wingart heißt; Höfers Auswahl der älteſten Urkunden S. 49. **Godeke allant** iſt Rathmann zu Lübek ao. 1290; Melles Beſchreibung Lübeks S. 47.

oland. n. Inſel. Im alten-Hamburger Schiffrecht von ungefähr ao. 1270 heißt es im zwölften Artikel: **Jd ne ſcal och nen ſchiphere ſinen knapen orlof gheven ofte laten oppe eneme olande, he ne hebbe wittelike broke dän; alſe ne ſcal och nèn knape ſinen heren dar beghéven**, es ſoll auch kein Schiffherr ſeinem Matroſen Urlaub geben, oder ihn hinterlaßen, auf einer Inſel, wofern er nicht habe offenkundiges Vergehen begangen; ebenſo ſoll auch kein Matroſe ſeinem Herrn daſelbſt entſagen; Lappenberg Hamburger Stadtrechte S. 78; Oelrichs Bremiſche Geſetzbücher S. 294. Es ſoll verhütet werden, daß der Matroſe brodlos werde, und ebenſo daß der Schiffscapitän Mangel an Mannſchaft habe. Der Artikel ſteht im Hamburger Stadtrechte von ao. 1497 mit denſelben Worten; nur ſtatt **oppe eneme olande** iſt geſetzt: **up eynem eylande**; Lappenberg a. a. O. S. 309. Das Hamburger Recht vom Jahre 1605 drückt dieſen Artikel ſo aus: „Es ſoll kein Schiffer ſeinem Knaben, es ſey inn oder außerhalb Landes Urlaub geben, oder laßen auf einem Eilande, er habe ſich denn ſo grob verſündiget; alſo ſoll auch kein Knabe ſeinen Herrn verlaßen.“ Ueber das Verhältnis zwiſchen **áland** und **öland** ſagte mir Grimm, daß aus dem altſächſiſchen **áland** allerdings ein ſpäteres **oland** abgeleitet werden dürfte. Das althochdeutſche **aha** Fluß, altnordiſch **á**, lautet däniſch **aa**, ſchwediſch **å**, welches jetzt **o** ausgeſprochen wird. Die zwiſchen Finnland und Stockholm gelegene Inſel heißt **áland**, Oland, und ihr Name ſcheint alſo zum Stamme **aha** zu gehören.

Es giebt aber noch einen andren, wahrſcheinlich verwandten, Stamm, welcher Wörter bildet, die Fluß, Wieſe, Inſel, bedeuten. Er lautet althochdeutſch **ouwa** Aue, mittelhochdeutſch **ouwe** Fluß, Wieſe, Inſel, niederdeutſch **owe, ouwe, auwe**, Aue, altnordiſch **ey** Inſel, däniſch **ø** Inſel, neuhochdeutſch Aue. Davon iſt gebildet altnordiſch **eyland** Inſelland, däniſch **öland** Inſelland; letzteres Wort iſt wenigſtens zur Erklärung des **eyland** gebraucht in Biörn Halborſons Isländiſchem Wörterbuche Bd. 1. S. 187. Bekannt iſt auch die große ſchwediſche Inſel Öland in der Oſtſee. Deren Name ſcheint demnach zum Stamme **ouwa** zu gehören. Verwandtſchaft zwiſchen den Stämmen **aha** und **ouwa** erkennt Grimm im Wörterbuche Bd. 1. S. 601. An den Küſten Rügens und Pommerns führen mehrere kleine Inſeln den Namen **ö** und **oi**, welches das däniſche **ø** Inſel ſeyn wird.

ollant. n. Sumpfland. Teutoniſta hat folgende Sätze: **ollant bronck**, Ollant Bruch; **breid venne ollant geir palus amfractus, Bruch Moor Ollant Moraſt; daveren beven als en ollant**, zittern beben wie ein Ollant; **beved daveren als eyn ollant scatere**, beben zittern wie ein Ollant. Dufflaeus überſetzt **daveren** durch **nutare, vacillare, tremere.**

e. ee. f. Fluß, frieſiſche Form für **á** Fluß, ſaterländiſch: **eje.** Mehrere Flüße Oſtfrieslands führen den Namen **ee.** In einer Oſtfrieſiſchen Urkunde von ao. 1320 heißt es: **de ſimel ee ſall toſlagen weſen up ſünt peters avent in der paſten, und ſall wedder uppaen weſen up alle gades hilligen avent**, die Fimel—ee ſoll zugeſchlagen ſeyn am Tage vor Petri in den Faſten, und ſoll wieder aufgethan ſeyn am Tage vor Allerheiligen; nämlich damit während der Weidezeit kein ſalziges Waßer in das Land komme und die Tränke verderbe; Suur Ge-

Digitized by Google

schichte der Klöster Ostfrieslands S. 131. 138. De eedyck der Ee-deich; ebendas. S. 133. Davon kommt der Name der Stadt Emden, welche auch an einer Ee liegt; er lautet ursprünglich emutha d. i. Eemund, Eemündung, und dann auch emetha.

a. a-a. n. Schmutz. Unrath.

Ein alter im nördlichen und südlichen Deutschland weit verbreiteter Ausdruck, als anständigere Bezeichnung des Unrathes, besonders in der Kindersprache üblich; Grimm Wörterbuch Bd. 1. S. 5. Im Jülichschen, Bergischen, Coblenz, Elsaß, sagt man: a-a machen d. i. die Nothdurft verrichten; Klein deutsches Provinzialwörterbuch Bd. 1. S. 1. Ebenso in der Schweiz: recks nit a, 's ist aa! d. i. rührs nicht an, es ist Schmutz! und: aa machen, die Nothdurft verrichten; Stalders Wörterbuch Bd. 1. S. 82. Das Bremische Wörterbuch betrachtet diesen Ausdruck a als entstanden aus der Ausrufung a, welche Widerwillen bezeichnet; siehe oben S. 13. Grimm vermuthet Verkürzung aus einem früheren ha—ha, cha—cha; denn der Ausdruck lautet zu Bremen auch: akke, und in der Schweiz: agge.

a und a-â. n. Schmutz. Pommern: wenn das Kind schädliches in den Mund nehmen will, sagt man: fî, spî ût, is a, pful, spey aus, es ist Schmutz. Wenn es etwas unreines anfaßen will: fât nich an, is a up, faß nicht an, es ist Schmutz darauf. Ferner: a-pot, a-â-pot, Schmutztopf, Nachttopf; a dôn, a-â-don, die Nothdurft verrichten. Holstein gebraucht das Wort in demselben Sinne; Schützes Wörterbuch Th. 1. S. 1. Braunschweig: a-â-hüsseken, heimliches Gemach; a-â-stôl, Nachtstuhl; a-â-schole, Schule für kleine Kinder; Schellers Braunschweigisches Wörterbuch.

a. Auge. aën. Augen.

Es ist luxemburgische Verkürzung aus age Auge, trierisch: awe Auge; Firmenich Bd. 1. S. 536. Dem hochdeutschen au entspricht in Luxemburg häufig a; wie in: fra Frau, ha Han, hâf Haufen, kâft gekauft.

a Auge. aën Augen. In den Luxemburger Koirblumen, Letzebureg 1841. heißt es:

S. 3. Den wirt am selver stier	Den Wirth im silbernen Stern
hunch schon obt a gedrekt.	hab ich schon aufs Auge gedrückt; geprellt.
S. 22. Hir aën hoi geblezt	Ihre Augen haben geblitzt
as welten s' ên erschessen.	als wollten sie ihn erschießen.
S. 6. Kaum traut e' sengen aën;	Kaum traut er seinen Augen;
en denkt: de' kierl as dronken.	er denkt: der Kerl ist trunken.

a ist ferner Luxemburgische Abkürzung aus an und. In den Koirblumen S. 9. dên ên hât kämm, a rosekränz dên aner, der eine hat Kämme, und Rosenkränze der andere.

a steht auch Luxemburgisch für an in; Firmenich Bd. 1. S. 538. main härz dât hieft sech a fräden, mein Herz das hebt sich in Freuden.

ä steht Trierisch für än ein; Firmenich Bd. 1. S. 534. wen dat net wâß, dat es ä biez, wer das nicht weiß, das ist ein Tropf.

Digitized by Google

ab. m. **abkatt.** f. Affe. Affkatze.

Die gewöhnlichen Formen ſind ape, âp, épkni, wie bei Teutoniſta im Artikel apo; derſelbe hat auch: aymius aepech off eepkattich d. i. aimius äffiſch oder affkatzig. Im Däniſchen heißt es **abe, abekat**, Affe, Affkatze; daher kommt wahrſcheinlich das holſteiniſche **ab, abkatt.**

ab. m. Affe. Holſteiniſch: **wat achterto de gêle barentreder, ſogar de griſe jung mit ſams ſyn ab, de hoch un klîk em vun de ſchuller lêt,** etwas nach hinten der gelbe Bärenführer, ſogar der graue Junge mit ſammt ſeinem Affen, der hoch und klug ihm von der Schulter ſchaute; Quickborn S. 102.

abkatt. f. Affkatze, Affe; wie: Meerkatze. Holſteiniſch: **dem griſen burſſen lêp ſyn abkatt weck, un krabbeid dör dat laken na de affid,** dem grauen Burſchen lief ſeine Affkatze weg, und kroch durch das Laken nach der Abſeite; Quickborn S. 103.

ab. f. **Ebbe,** zurückweichender See. Helgoländiſch: **wanniar ha wi ab?** wannehe d. i. wann haben wir Ebbe? Firmenich Bd. 1. S. 11. Die gewöhnliche niederſächſiſche Form iſt **ebbe;** auch angelſächſiſch und altfrieſiſch lautet das Wort ebba.

âbaks. Schmutz. **âbär.** Storch. **âbâs.** Tropf.

âbaks. Schmutz, Unrath. Es iſt im Bremiſchen Wörterbuche angeführt, ohne weitere Erläuterung. Vielleicht bedeutet es: Schmutzkloß, und beſteht aus dem oben S. 13. angeführten Ausrufe **â,** welcher Widerwillen bezeichnet, und dem Worte **bakks** Kloß, Klumpen, welches zum Zeitworte **bakken** zuſammenkleben, gehört. Man ſagt in Pommern: **ên bakks lêm** ein Kloß Lehm, **ên bakks ſnê** ein Kloß Schnee; **de ſnê bakkt,** der Schnee klebt zuſammen, iſt Thauſchnee. Vergleiche Dähnerts Pommerſches Wörterbuch S. 21. Andre vergleichen jenes **âbaks** mit dem mittelhochdeutſchen **ebech** verkehrt.

âbär. êbêr. m. Storch; iſt Verkürzung aus **edeber, adebar,** Storch, in Holſtein, Hamburg, Bremen. Das zwiſchen zwei Vocalen ſtehende d wird oft ausgeſtoßen, wie weſtfäliſch: **rüe** für **rüde** Hund. Holſteiniſch: **âbär langbên, wennêr wullt du to lande tên?** Adebar Langbein, wannehe willſt du zu Lande ziehen? Firmenich Bd. 1. S. 53. 34. **Ebêrsblome** Adebarsblume, und **êbêrsbrôt** Adebarsbrot, ſind Benennungen der gelben Schwertelblume, iris palustris; Brem. Wörterbuch Bd. 1. S. 285. Weiteres folgt im Artikel **adebâr.**

âbâs. m. Tropf, Einfältiger, verworrener Kopf; Brem. Wörterb. Bd. 1. S. 2. Dazu gehören auch **âbâſtig** einfältig, verworren, **verbâſet** verſtört, **bisbâſig** wildverworren, Schütze Holſteiniſches Wörterb. Bd. 3. S. 329. Sie ſind, wie ſchon oben S. 14. bemerkt iſt, vom Zeitworte **baſen** irren gebildet, deſſen Artikel nachzuſehen iſt.

abbe. f. Abbe, ſächſiſcher Frauenname, in Wigands Corveiſchen Traditionen S. 83. Siehe unten den Mannesnamen **abbi** Abbi.

Digitized by Google

abbet Abt. **abbedische. ebbedische.** Äebtissin. **abbedie.** Abtei.

hebräisch. ab. Vater. chaldäisch. abba. Vater. Vorsteher. lateinisch. abbas. Abt.
althochdeutsch. abbat. Abt. mittelhochdeutsch. abbet. Abt. angelsächsisch. abbad. Abt.

abbet. m. Abt. **ebbede, ebbete,** Äbte. **By der tyd levede hugo ên abbet to cluniaco,** zu der Zeit lebte Hugo, ein Abt zu Cluniacum; Lübische Chroniken Th. 1. S. 7. **Wi her bernd van der barmhertichcit godes abbet des closters to belbugh,** wir Herr Bernhard von der Barmherzigkeit Gottes Abt des Klosters Belbuk, ao. 1400. bei Treptow an der Rega in Ostpommern; Kosegarten Pommersche Geschichtsdenkmäler Bd. 1. S. 308. **Wy hinricus van der gnade godes abbet des closters to pudglove,** zu Pudagla auf der Insel Usedom; Pommersche Urkunde von ao. 1411. Genitiv: **he vêl dar vor des abbedes vote; wenende sprak he: myn gemote duldet darumme swere nôt,** er fiel da vor des Abtes Füße; weinend sprach er: mein Gemüth duldet darum schwere Noth; Bruns Romantische Gedichte S. 146. Dativ: **deme abbede unde dem kovente to ylseneborch unde erme godeshuse,** dem Abte und dem Convente zu Ilsenburg und ihrem Gotteshause; Wernigeroder Urkunde von ao. 1332. in Höfers Auswahl S. 257. **Dem abbete van reinvelde,** Lüb. Chron. Th. 1. S. 407; Th. 2. S. 484. Accusativ: **Were ok we de darboven den abbet unde de zynen, ofte zyn godeshûs, wolde veyden edder schedigen,** wäre auch irgendwer, der dem zuwider den Abt und die Seinen, oder sein Gotteshaus wollte befehden oder schädigen; Pomm. Urk. von ao. 1400. bei Kosegarten a. a. O. S. 309. In dem Gedichte: **dat nye schip van Narragonien,** heißt es, Zarnckes Narrenschiff S. 207:

„wor de abbet de wörpele drecht	„wo der Abt die Würfel trägt
dar mögen de mönneken dobbelen mit recht"	da mögen die Mönche knöcheln mit Recht"
mit desseme spröke menet manich to baten,	mit diesem Spruche meint mancher zu gedeihen,
de sik entschuldiget mit sinen prelaten.	der sich entschuldigt mit seinen Prälaten.

Plural: **ebbete, ebbede, abbede. Dar alle biscuppe, ebbete unde prelaten weren gesamelt van dutscher unde van walscher tungen,** wo alle Bischöfe, Äbte und Prälaten waren versammelt von deutscher und welscher Zunge; Lappenberg Bremische Geschichtsquellen S. 69. **Svenne man küset bischope oder ebbede, oder ebbedischen, die den herschilt hebben, dat len solen sie vore untvân, unde die bisorge na,** wann man erwählet Bischöfe oder Äbte, oder Äbtissinnen, die den Heerschild haben, das Lehn sollen sie zuvor empfangen, und die Seelsorge hernach; Sachsenspiegel S. 233. **Svar man bischope oder abbede oder ebbedischen nicht ne küset binnen ses weken,** wo man Bischöfe oder Äbte oder Äbtissinnen nicht erwählet innerhalb sechs Wochen; ebend. S. 234.

abat. Abt. Von den beiden Schlüßeln soll man übergeben: **den euen deme bischope van Nougarden, den anderen deme abate van sunte Juriane:** Nowogroder Skra in Lappenbergs Hanseurkunden S. 269. **abbat,** Lisch Meklenburgische Jahrb. Bd. 3. S. 234.

appit. apit. Abt. **Mîn herre der appit van rumirsdorf;** niederrheinische Urk. von ao. 1295. in Höfers Auswahl S. 51. **Deme appitte von Hagenee unde deme convente,**

Digitized by Google

deme appitte zu Arnisburg unde syme convente; niederrheinische Urk. von ao. 1333. ebend. S. 264. **Den apit inde den convent zu Lache**; niederrheinische Urk. von ao. 1332. ebend. S. 256. **Wir der apid inde dee convent zu Lache**; ebend.

abt. apt. Abt, westfälisch und niederrheinisch. **Also dat wir vurspeachen abt ende dat convent van kampe vort me solen bliven mit zeynden zu bueeen**, also daß wir vorerwähnte Abt und Convent von Kampe fürderhin sollen verbleiben mit Zehnten zu erheben, ao. 1340. niederrh. Urk. in Höfers Auswahl S. 334. **Umme greven Coedes willen van Gelichen abt to Weeden**, um des Grafen Curd von Gleichen willen, welcher Abt zu Werden ist, ao. 1489. in Bruns Rechtsbeiträgen S. 294. **Bit ingesigelen des abdes van sente Pantaleone ze Colne**, mit Insiegeln des Abtes von Sanct Pantaleon zu Cöln, ao. 1284. bei Höfer S. 34. **des abtz** des Abtes, Grimm Weisthümer Bd. 3. S. 5. **des aptz** des Abtes; **Do dede der busschof eins urdels vragen, dat solde de van des aptz hove sagen**, da that der Bischof ein Urtheil fragen, das sollte der von des Abtes Hofe sagen; Hagens Reimchronik S. 49.

abtcloster. n. Abtkloster, Mönchkloster welches unter einem Abte steht; die Klöster der grauen Mönche standen unter Gardianen; bei den Nonnenklöstern in Pommern waren Präpositi neben den Äbtissinnen angestellt. Thomas Kantzow sagt in seiner Pommerschen Chronik von der Insel Rügen: **is sêr ein ryk fruchtbar land, und heft closter, Hiddensehe dat abtcloster, und to Bergen dat junkfrowenkloster**, ist sehr ein reich fruchtbar Land, und hat Klöster, Hiddensee das Abtkloster, und zu Bergen das Jungfrauenkloster; S. 123.

abbetes werdicheit. abbatus. Abtswürde, Abtsamt; Stralsunder Vocabular. Angelsächsisch abbotrice Abtreich, abbuddom Abtthum, abbudhad Abtheit.

abbadisse. Äbtissin; lateinisch abbatissa; althochdeutsch abatissa; angelsächsisch abbadisse; mittelhochdeutsch eppetisse, eptischin; Grimm Gramm. Th. 2. S. 329. Ein Weinberg: **den man heet van der abbadissen van Dietkiechin als van eynee leenvrouwin**, den man hat von der Äbtissin von Dietkirchen als von einer Lehnfrau; rheinische Urkunde von ao. 1337 in Höfers Auswahl S. 314. **abbedische**; Beate, Herzog Heinrichs von Meklenburg Tochter, Nonne im Kloster Ribniz ao. 1330: **de in deseme jegenwoedigen jar, also dit beschreven is, noch is abbedische in deme sulven closter van godes gnaden**; Lübische Chroniken Th. 1. S. 229. **abdisse**; **So sal disse vurscreven droste nae sich nemen al dee abdissen alde reschop**, so soll dieser vorerwähnte Drost an sich nehmen all der Äbtissin alte Geräthschaft; westfälische Urk. des 15ten Jahrh. in Kindlingers Münsterschen Beiträgen Bd. 1. S. 355. **abdiske**; Herzog Heinrich von Meklenburg schenkte ao. 1516. den Hof Brondenberg: **syner aldeelevesten suster, fronchen Dorothea, abdiske to Ribbenis**; Lisch Meklenburgische Jahrb. Bd. 1. S. 111.

ebbedische. Äbtissin. **Margreta ebbedische unde de gemeine covent des goddeshuses sente Laurentius to Stoterlingeborch**, Sächsische Urk. von ao. 1332 in Höfers Auswahl S. 259. und Sachsenspiegel S. 59. **ebbedesche**; **Unsee achbaren vrowen, vern Jutten, der ebbedeschen to Quedelungeburg**, ao. 1320. ebend. S 141. **ver** und **vor** ist Titel: Frau. **ebdesche**; **Unsee ersamen vrowen, voen Jutten, der ebdeschen von Quedelingboech**, ao. 1312.

Digitized by Google

ebend. S. 94. **ebdisse**; Wir Isabele van Geiren ebdisse, unde Philippe van Geiren suster zu sente Claren zu Colne, gefusteren d. i. Geschwister, Cölnische Urk. von ao. 1340. ebend. S. 338. und auch S. 303. **ebbediffin**; Und dat der ebbediffin in dat cloſter ſchicken, alledewile de junckfrouwen ene gemene tafelen holden, während die Nonnen zusammen speisen; ao. 1461. zu Hamburg, in Staphorſt Kirchengeſchichte Th. 1. Bd. 1. S. 235. **ebdiffin**, Grimm Weisthümer Bd. 3. S. 120. **ebbedinne** abbatissa, wird im Stralsunder Vocabular und im Breslauer Vocabular aufgeführt.

abbedie. Abtei; lateinisch abbatia; althochdeutsch abbateia; mittelhochdeutsch abbetie, abbeteie, aptei, Grimm Gramm. Th. 2. S. 96. Vom Bischof Mauritius von Paris ao. 1196: he hadde geſtichtet drie abbedie bi ſime levende, er hatte gestiftet drei Abteien während seines Lebens, Lübische Chron. Th. 1. S. 76. **abedie**; In einem gehegeden godink oder hofgerichte vor der abedye, in einem gehegten Gaugerichte, ao. 1363 zu Loen im Münsterschen, Grimm Weisthümer Bd. 3. S. 160. **abdie**; Broder Gert convers des cloſters unde der abdien binnen Norden, Bruder Gerhard, Bekehrter (Laienbruder) des Klosters und der Abtei in der Stadt Norden, ao. 1521. in Suurs Geschichte der Klöster Ostfrieslands S. 158; Kindlingers Münsterſche Beiträge Bd. 2. S. 354. 356. **ebdie**; Abtei, Grimm Weisthümer Bd. 3. S. 120. und Kantzow Pomm. Chronik S. 123. **ebbetige** abatia, steht im Breslauer Vocabular. **abdeie** Abtei, Grimm a. a. O. S. 160. **en abdy** abbacia, im Teutonista. **abdigge** Abtei, setzt Klöntrups Wörterbuch als jetzige Aussprache in Westfalen.

Ortsnamen: **Abbeteshûs** Abtshaus, ao. 1394. in Westfalen; Kindlingers Beiträge Bd. 1. S. 66. der Urkunden. **Abbeteswolt** Abtswald, ehemaliges Dorf bei Greifswald, durch den Abt des Klosters Hilda im dreizehnten Jahrhundert gegründet; Schwarz Geschichte der Pommerschen Städte S. 102. **Abtshagen** Abtsdorf, Dorf bei Stralsund. **Abderode** Abtsrodung, Dorf in Niedersachsen, in Falckes Corveiſchen Traditionen S. 134. erwähnt, gehört vielleicht auch hieher.

abding, abdink. ist wohl Mannesname. Wir finden in Westfalen den Ortsnamen **Abdinghof, Abdinkhof**; in Grimms Weisthümern Bd. 3. S. 94: Conrad van godes gnade abt to dem Abdinghove; und S. 87: tom Abdinckhove. Viele westfälische Mannesnamen enden auf **ink**, wie: **Aveking, Hufink, Johanninf, Bartoldinf**, Grimm a. a. O. S. 181. Ebenso die Namen der Salzhäuser zu Lüneburg, wie: **elverding, ebbing, evering**, dancquering, volquerding, Staphorſt Hamburgische Kirchengeſchichte Th. 1. Bd. 4. S. 840. 841. Die Endung **ing, ink**, bezeichnet vorwaltend Abstammung, Grimm Gramm. Th. 2. S. 349. 364. Sie dient auch dazu, Deminutiva zu bilden, wie die Mecklenburgischen und Pommerschen: hüſing Häuschen, kinning Kindchen, ſelling Mademoiſelchen, min leving mein Liebchen, kſſing Christoschen, kerling Karlchen, jöching Joachimchen, emming Emmchen, lining Linchen, wiſching Louischen; Grimm Gramm. Th. 3. S. 683.

abbeteke Apotheke. **abbeteker** Apotheker. Siehe den Artikel: apoteke Apotheke.

abbnethen de rede, steht in Meyers Geschichte des Hamburgischen Schulwesens, Ham-

Digitized by Google

burg 1853. S. 305. und wird S. 474. erklärt durch: einem die Rede abnöthigen, abschneiden. Aber es ist wohl falsch gelesen. Die Stelle in einem Hamburger Protocolle von ao. 1523. lautet so: Nach geschehenem Schriftwechsel der streitenden Parteien ist für gut angesehn worden: **enen de rede allenthalven affscheden und abbnethen van bitterichcit willen**, ihnen die Rede überall abzunehmen und zu entziehen um Bitterkeit willen. Vielleicht ist für **abbnethen** zu lesen: **avethên** oder **avetothên** abzuziehen. Die bei Meyer abgedruckten Texte sind bisweilen fehlerhaft; so steht in derselben Stelle: **wederumme den kaeckswoeen ere, wedde nede deme scolaster sine Jure**, wofür vielleicht zu setzen ist: **wederumme den kaeckswoeen eee wedderrede, dem scolaster sine inrede**, wiederum den Kirchgeschwornen ihre Widerrede, dem Scholaster seine Einrede.

abbi. Abbi. Mannesname. **abbo.** Abbo. Mannesname.

In Wigands Corveischen Traditionen finden wir die altsächsischen Mannesnamen **abbi** S. 63. 74. **abbo** 45. **abban** 16. **abbic** 59. 69. und die Frauennamen **abba** 20. **abbe** 83. Grimm vermuthet darin das gothische Wort **aba** Gatte, Rechtsalterthümer S. 418. Ortsnamen: **abbenbrunnen** Falckes Corveische Traditionen S. 64. **abbenborch** zwischen den Städten Börden und Brakel in Westfalen, Schatens Annales Paderborn. tom. 2. S. 257. **abbendorf** und **abbenflèt** Abbensfluß, im Bremischen, Potts Personennamen S. 176. **abbenrode** Dorf im Fürstenthum Göttingen, Falcke S. 36. **abbentheren** in der Grafschaft Hoya, Falcke S. 728. **abbendoe**, Name eines Thores der Stadt Bremen; schon in den alten Bremer Statuten erwähnt, bei Oelrichs S. 218. und in Lappenbergs Bremischen Geschichtsquellen S. 112. Duntze vermuthet, wahrscheinlich habe der Abt von Sanct Paul dies Thor als Ehrengeschenk besessen und darum sey es Abtsthor genannt; Geschichte Bremens Bd. 2. S. 82. **Conrad abbenhorst**, Archidiaconus zu Modestorp; Leibnitz Scriptor. Brunsvic. tom. 3. S. 219. Der friesische Mannesname **abbema** bedeutet wohl Abbemann, ähnlich gebildet wie Heinemann, Petermann; Pott a. a. O. Zu **abbo** finden sich hochdeutsch auch: abo, appo, apich; Förstemann Namenbuch Bd. 1. S. 23.

abeke. Mannesname. **Her abeke unde her herman von Baebeye**; Magdeburger Urk. von ao. 1312. in Höfers Auswahl S. 96. **Abeke lindes**, ein Oldenburger ao. 1428. in Ehrentrauts Friesischem Archiv Bd. 1. S. 448. **abbeke** ebend. S. 425. **Apke**, Mannesname, angeführt in Strodtmanns Wörterbuch S. 313. **abekewalde**, Dorf, erwähnt von Falcke S. 422.

In den Corveischen Traditionen zeigen sich die Namenreihen: **abbo, eppo, ibo, offo, ubbo, uffo, und avo, evo, evi, ivo, ovo.** Ebenso: ado, edo, ido, odo, udo, und: **aso, asi, esi, isi.** Von diesen Namen bilden sich dann solche, welche in k auslauten, wie: **abbik, usfic, avec, evec, addic, eddik, odag, asic, esic.** Aus diesen entspringen wiederum andre mit der Endung **ink**, wie: **avo, avec, avetink**, Grimm Weisthümer Bd. 3. S. 181. **Eveco** Probst zu Aachen ao. 1086 in Lacomblet niederrheinischem Urkundenbuch Bd. 1. nro. 239. und **Eveke to hodens** ein Oldenburger ao. 1428. bei Ehrentraut S. 421. Jene einfachen Namen abbo, avo, ado, bilden ferner andre, die mit n auslauten, wie: **abban, aven, adan**; und mit d, wie: **ibed, uffed, aded.** Manche erscheinen auch mit vorgesetztem h, wie: **hado, haddo, hodo, hoddo, hodag, hevi, hevo.**

Digitized by Google

abe. ab. **abe.** wenn. **abe.** auf.

abe. ab, rheinische Form für das gewöhnliche af und ave, besonders in Cölnischer Sprache. **abedûn** abthun, abschaffen; **wir geloben ouch getruliche, daz wir die neuwe porte solen abe dûn, unde niemerme wider gemachen**; rheinische Urk. von ao. 1287 in Höfers Auswahl S. 37. **abegên** abgehen; **wanne der keiner oder beede abe gent, so sol man andere an ir statt neemen**, wann deren irgend einer oder beide abgehen, so soll man andre an ihre Statt nehmen; ebend. **abegainen** abgehen; **algader wat uns an die somme noich abegainet**, alles was uns noch an der Summe abgeht, Urk. des Kölner Domstiftes von ao. 1304. **abehyligen** abverheirathen, ausstatten mit Heirathsgut; **nae luide der hilichsvorwerden is sye, glich Cosgin syngem yrsten wiefe, met eyn malschatz abehyliget**, nach Laut der Heiratsvorberedungen ist sie, gleich Constantins seinem ersten Weibe, mit einem Malschatz abverheirathet, ausgestattet; Cölnisches Notariatsinstrument von ao. 1491. **abeklain** abklagen, anklagen; **id sy kunt allin luidin, dat de amitluide vame Dome vur uns herrin komen synd, ind haind abeklaint den Jonker vam Meroide**, es sey kund allen Leuten, daß die Amtsleute vom Dome vor uns Herren gekommen sind, und haben angeklagt den Junker von Merode, Urk. des Kölner Domstiftes von ao. 1384. **abebouissinge** Abbüßung, Geldstrafe; **es were dan sache, dat hey weret in lyevesnoiden; dese punct nemet ym af die abebouissinge, die da is vunf marck**; Weisthum des Gerichtes zu Zons von ao. 1436. Diese Stellen stehen in Wallrafs altdeutschem Wörterbuche S. 1. Siehe den Artikel af ab.

abe. ob, wenn; rheinische Form für of, ove, obe, af, ave, eft, ift, welche alle: wenn, bedeuten. Von Besetzung des Gerichtes: **darbi sall setzen ein herre von Trier einen swigen schultys; abe etwas eme gebreche, sal der schultys dem vaide rumen**, dabei soll setzen der Erzbischof von Trier einen schweigenden Schultheißen; wenn etwas ihm gebräche, soll der Schultheiß dem Vogte raunen; in einem Rheinischen Weisthume von ao. 1460. in Grimms Rechtsalterthümern S. 760. **obe** wenn; **were daz dir vogit bit me lenherren ride ime rechtis zu helfene, vielen sinem perde keyn isen abe, die sal dir lenher widir an dun slan, und die kost, die dir vogit da dede, di sulde dir lenher geldin, obe man sie nicht haben mochte an den wetten**, wäre daß der Vogt mit dem Lehnherrn reite, ihm Rechtes zu helfen, fielen seinem Pferde einige Eisen ab, die soll der Lehnherr wieder an thun schlagen, und die Zehrung, die der Vogt da thäte, die sollte der Lehnherr bezahlen, wenn man sie nicht haben könnte in den Strafgeldern; Trierische Urk. von ao. 1309. in Höfers Auswahl S. 83. Das Wort **keyn** bedeutet in der älteren rheinischen Sprache: irgendein. Siehe den Artikel efte ob, wenn.

abe. auf, ob; rheinisches Wort statt up, op, auf. Es gehört vielleicht zum althochdeutschen oba ob, oben, und zum niederdeutschen boven, baven, baben, oben. **Es sollen ouch die eddertcrutze abe unsern lehen gesaedt werden, wo sie doruffe geston hant**, es sollen auch die Grenzkreuze auf unsern Lehen gesetzt werden, wo sie darauf gestanden haben; Urkunde des Kölnischen Erzbischofes Heinrich von ao. 1306. in Wallraffs Altdeutschem Wörterbuch S. 15. Diese Kreuze heißen in dortigen lateinischen Urkunden: **cruces bannales, cruces terminales. Eddertzuyn** Grenzzaun, **Eddertbruch** Grenzverletzung, ebendaselbst.

Digitized by Google

abece. das Alphabet.

abecete. f. das Alphabet. Das erste Magdeburger Vocabular setzt: abecedarium en abecete vel phibele. Das Breslauer: abecedarium eine abecete.

abeceling. Abeceschüler. **abecemester.** Abecelehrer. **abeceschole.** Abeceschule; Schellers Wörterbuch. Wenn die Kinder anfangen, lesen zu lernen, sagt man ihnen in Pommern diese Reime: abecè, de kat lèp in'n snè; a be ab, de kat lèp int schap, abece, die Katze lief in den Schnee; a be ab, die Katze lief ins Schapp, Schrank. Schützes Wörterbuch S. 9. führt aus Holstein noch an: a be cè, de kat lèpt in snè; de kater achterhèr, mit èn grôt stück smèr, der Kater hinterher, mit einem großen Stück Schmeer, Speck.

dat oabäi, wird das Alphabet in der Grafschaft Mark genannt; Woeste.

abegaîke. Thörin, alberne Frau; zu Bremen. Das Bremische Wörterbuch erinnert dabei an ape Affe; imgleichen an abel albern. Diefenbachs Gothisches Wörterbuch Bd. 1. S. 92. erwähnt den Ausdruck bei dem althochdeutschen abuh verkehrt. Goie bedeutet: gäh, hurtig; jokken, jökeln, scherzen, Possen treiben; get Narr. Abigail ist Nabals Gattinn, 1 Sam. 25.

abehr. der Anfang eines alten Liedes in Lüntzels Stiftsfehde, Hildesheim 1846. S. 258. lautet so: an abehr war sing ick vorwär. Lüntzel vermuthet S. 262. es bedeute: ohne Aber, Ausnahme, ohne Abirrung. Wahrscheinlich ist zu lesen: ân aller vâr sing ick vorwâr, ohn alle Gefahr sing ich fürwahr. Denn das: al ane vare ganz ohne Gefahr, ist ein in niederdeutschen Gedichten oft gebrauchter Ausdruck. Im Gedichte Schatspil Schachspiel heißt es fol. 29. recto: to toech he hen al ane vare, da zog er hin ganz ohne Gefahr. Im Hartebôk steht: Junctrowe, ik bidde juw al sunder vâr, Jungfrau, ich bitte euch ganz ohne Gefahr, Staphorst Hamburgische Kirchengeschichte Th. 1. Bd. 4. S. 245.

abeke. Mannesname, zu abbe, abe, gehörend; siehe oben S. 21. noch erhalten in den Familiennamen: Abegg, Abeken; Förstemanns Namenbuch S. 3. Schmitthenners Wörterbuch S. 25. betrachtet abe und abbe als Abkürzungen aus adelbert. Strodtmanns Wörterbuch S. 313. bezeichnet epke und âpke als Abkürzungen aus eberhart.

abel. tauglich. geschickt. sauber.

altlatein. habilis. tauglich.	mittellatein. abilis. tauglich.	französisch. habile. geschickt.
flämisch. abel. tüchtig.	holländisch. abel. munter.	englisch. able. tüchtig.

abel. 1) geschickt, tüchtig, scharfsinnig. Teutonista bezeichnet diese Bedeutung so: abel, subtijl, rijcsinnich, nauwundich, cleick, subtilis, ingeniosus. 2) schön, hübsch. Teutonista sagt: abel, hupsch, moy, schoen, suverlyck, wendelyck, vrisch, ghedelyck, pulcher. decorus. 3) artig, höflich. Teutonista: abel, proper, amabilis, urbanus.

abelheit. Geschicklichkeit; flämisch gleichfalls: abelheit. Du en schalt dy sulven nicht behagen van abelheit unde wysheit dyner vorstantnisse, uppe dat du gode nicht en mishagest, du solst dir selber nicht behagen wegen Geschicklichkeit und Weisheit deiner Verständnis,

Digitized by Google

auf daß du Gotte nicht misbehagest, Navolginge Jhesu Christi lib. 1. cap. 7. **Unde dat averdèl des holtes, dat nergen to nutte en is, dat èn krum holt is, unde vul taggen is, dat hovelt he vlytliken, unde holt dat, unde dor abelheit syner kunst figurèrt he dat, unde maket dat gelyk enem bilde des minschen, unde liket dat eneme dere,** Und das übrige Theil des Holzes, das zu nichts nütze ist, das ein krummes Holz ist, und voll Zacken ist, das hobelt er fleißiglich, und hölet es, und durch Geschicklichkeit seiner Kunst gestaltet er das, und macht es gleich einem Bilde des Menschen, und macht es gleich einem Thiere; Lübische Bibel lib. sapient. 13. v. 13. Die Vulgata hat: sculpat diligenter per vacuitatem suam, daher vom niederdeutschen Übersetzer **holt**, hölet, gesetzt worden

Teutonista sagt: 1) **abelheyt, subtijlheyt, rijcksynnicheyt, cloyckheyt, nauvundicheyt, behendicheyt,** subtilitas, ingeniositas. 2) **abelheyt, huypscheyt, schoinheyt.** Holländisch ist nach Kramer abelheid wieder: Munterkeit, Fröhligkeit. Im Angelsächsischen findet sich das Substantiv abal Stärke; doch ist das flämische und niederdeutsche Adjectiv **abel** wohl vom lateinischen habilis abzuleiten. Das Stralsunder Vocabular hat: **abel** habilis.

åbel. albern. verkehrt.

althochdeutsch. abuh. verkehrt. mittelhochdeutsch. ebech. verkehrt. schweizerisch. abech. schief. schwäbisch. abich. verkehrt. schwäbisch. abbel. unverständig.

åbel. albern. Osnabrückisch: **et is èn abeln kerl,** es ist ein alberner Kerl; Strodtmann S. 11. In einem Westfälischen Liede aus Börninghausen in Firmenichs Völkerstimmen S. 253. sprechen die vorsichtigen Mädchen zu den Schmeichlern;

sau lesig auk ji Jungens dòt,	so lieblich auch ihr Jungen thut,
jy måkt us doch nich abel.	ihr macht uns doch nicht albern!

åbelsch. albern. Westpommersch: **dat is èn åbelsch gör,** das ist ein albernes Kind. **Hew dy nich so åbelsch,** geberde dich nicht so albern! Ostpommersch: **leir dy nich so åbelsch,** geberde dich nicht so albern! in Homanns Ostpommerschem Wörterbuche. Das Zeitwort **sik teren, sik teiren,** bedeutet: sich benehmen, sich geberen; daher die niederdeutschen Adjective: **quadertèren** sich schlecht betragend, **godertèren** sich gut betragend.

åbeltålke. albern Adelheidchen, albernes Mädchen. Meklenburgisch: **se is so ene åbeltålke,** sie ist so ein albern Adelheidchen, so ein einfältiges Weiblein; Bützowische Ruhestunden 1761. Th. 3. S. 28. Der Name **ålke** Adelheidchen, welcher mit einem vorgesetzten **t** zu **tålke** wird, wie **ilse** Elise zu **tilse,** ist oft als allgemeine Bezeichnung einer einfältigen Frau gebraucht; daher **ålkenwörde** Adelheidchenworte d. i. einfältige Reden; a. a. O. S. 27. In Pommern wird in diesem Sinne öfter der Frauenname **trine** Catharina angewendet; und für die Männer **klås** Nikolaus. Der erste Theil des Ausdruckes **åbeltålke** ist nach Ansicht der Ruhestunden der allerdings übliche ältere Frauenname **abele.**

appeldwaljes. Einfaltspinsel, in Richeys Hamburgischem Wörterbuche S. 6. könnte aus **abeldwaljes,** alberner Dummkopf, entstanden seyn; **dwallies** ist: irrender, unverständiger, von

Digitized by Google

dwalen, dwallen, irren. Indessen sind von **appel** Apfel ähnliche Scheltwörter gebildet, wie: **appeltîwe** Apfelhündin, Apfelhökerin; **eppelmenger** Apfelhöker, Koelhof Kölnische Chronik fol. 272. rect. Vielleicht bedeutet daher ursprünglich auch **appeldwaljes** Apfeltölpel, Apfeleinfaltspinsel, einfältiger Apfelhöker. In den Bützowischen Ruhestunden Th. 8. S. 29. lautet der Ausdruck **appeldwalsch** einfältig.

Als von **abel**, einfältig, gebildete Wörter führt Scheller im Braunschweigischen Wörterbuche ohne weiteren Nachweis an: **ábelen**, scherzen, spaßen; **ábeler** Possentreiber; **abelîe** Spaß; **ábelinge** Spaßerei; **ábelich** geckig; **abelhaft** possenhaft; Albernheit.

Daß zum althochdeutschen **abuh**, verkehrt, das niederdeutsche **ábel**, aibern, gehöre, ist nur Vermuthung. Schmeller hat im Baierischen Wörterbuche Th. 1. S. 88. den Ausdruck: **die Apvel**, die Schwätzerin, und scheint ihn vom Namen Apollonia abzuleiten.

abel. Geschwulst, erhöhte Narbe.

friesisch. abel. Geschwulst. bairisch. afel. wunde Stelle. österreichisch. afel. entzündete Geschwulst. Grimms Wörterbuch, Artikel: Afel.

abel and infepta. Geschwulst und Einsenkung, erhöhete Narbe und eingesunkene Narbe, die in Folge einer Verletzung entstehen. Es sind alte Friesische Ausdrücke, die aber auch im niederdeutschen Landrechte Ostfrieslands beibehalten worden: **abel and infepta, dat is eine wunde, de bunkfast is, edder de in oft ût groiet is, de is tein schillinge, sonder êde**, Abel und Infepta, das ist eine Wunde, die knochenfest ist, oder die ein oder ausgewachsen ist, die ist zehn Schillinge, ohne Eid d. i. mit zehn Schillingen zu bezahlen, und ist Abschwörung dabei nicht erlaubt; Pufendorf Observationes Juris, Th. 3. S. 95. Aus Mißverstand ist in einigen Handschriften statt **and infepta** gesetzt **ad incepta**. Vergleiche Wicht Ostfriesisches Landrecht S. 729. 730. Richthofens Wörterbuch S. 586. vermuthet, daß dies friesische abel Geschwulst ursprünglich sey: a-bel Waßerbeule, Eiterbeule.

abel. abele. Abel. Mannesname. **abel. abele.** Abele. Frauenname.

Wir finden die Mannesnamen abel und obel, und die Frauennamen abele und hebele; vielleicht gehören sie zu den Namen abo, abbo, und ebo, ebbo, die oben S. 21. erwähnt sind; vergleiche Potts Personennamen S. 176. Auch die Namen ibo und ibel zeigen sich. In Betracht kommt, ob der Mannesname abel der biblische Name Abel sey. Den Frauennamen abele bezeichnet Melles Wörterbuch als Abkürzung von Apollonia.

abel. abele. Abel, Mannesname. **hertoch abel** von Holstein ao. 1242. in den Lübischen Chroniken Th. 1. S. 120. **ablen up deme markede**, den Abel auf dem Markte, Kölnische Urkunde von ao. 1263. in Höfers Auswahl S. 18. in domo Abelonis de porta, Lübischer Bürger ao. 1302. im Lübeker Oberstadtbuch, Pauli Abhandlungen aus dem Lübischen Rechte, Th. 2. S. 45. **abele dhe montere unde swaneke sîn wif**, Abele der Münzer und Swaneke, sein Weib, wurden aus Bremen verbannt ao. 1307. in Ulrichs Bremer Statuten S. 61. ver-

Digitized by Google

gleiche Lappenbergs Bremiſche Geſchichtsquellen S. 83. **ad abelen et gretam ..... pueros filiarum olrici drenkebeer**, zu Lübek ao. 1357; **abele** war Knabe, und **greta** Mädchen; **pueri** ſteht im Sinne: Kinder; Pauli a. a. O. Th. 3. S. 53. **item abelen büs darſulves twintich ſchillinge to michaelis**, Abeles Haus zahlt dieſe Abgabe, im Oldenburger Lagerbuch von ao. 1428. in Ehrentrauts Frieſiſchem Archive Bd. 1. S. 437. 481. **her boſſe visdom, ridder, unde her abel, ſin broder**, Herr Buſſo Vitzthum, ao. 1446. in den Lübiſchen Chroniken Th. 2. S. 103. Der Däniſche König Abel ao. 1250. jagt in Schleswig als nächtliche Spukgeſtalt auf kleinem Roſſe, Grimm Mythologie, Ausgabe 2. S. 897.

abelin. Abelin, Biſchof von Aldenburg in Holſtein, um ao. 1050. Rudloff Meklenburgiſche Geſchichte, Th. 1. S. 58. **abbilin**, in der Frekkenhorſter Heberolle, Förſtemanns Namenbuch S. 3.

apel. Apel, Mannesname; Potts Perſonennamen S. 176. Greda, Wittwe des Ritters Friderich von Carben, ſetzt zu Bürgen unter anderen: **frederichin minen ſun, apeln und johannen mulnere**, Rheiniſche Urk. von ao. 1321. in Höfers Auswahl S. 150.

abel. Abel, Adams Sohn. Das Gedicht **dat ſchaltſpil** fol. 49. ſagt von dem fleißigen Landmann, daß er in der Viehzucht dem Beiſpiele Abels, des erſten Hirten, folge:

wor he ga efte ſta,	wo er gehe oder ſtehe,
ſo volget he abels wege na,	ſo folgt er Abels Wege nach,
de de erſte herde was,	der der erſte Hirte war,
de de rindere drêf in dat gras.	der die Rinder trieb in das Gras.

abel. abele. Abele, Frauenname. **Johan uppe dem huſe de quam vor de ratmanne, unde eſchede prowen abien, bernardes wif van revele, mit em to murende twiſchen erer twier erve**, Johann uppe dem Hufe der kam vor die Rathmänner, und forderte Frau Abele, Bernhards von Reval Gattin, auf, mit ihm zu mauern zwiſchen ihrer beider Erben, d. h. mit ihm gemeinſchaftlich die Scheidemauer zwiſchen ihren beiden Häuſern aufzuführen, zu Bremen ao. 1341. in Ehrichs Geſetzbüchern S. 231. Die Lübiſche Bürgerfrau **abele weſtval** macht ao. 1370. ihr Teſtament, Pauli a. a. O. Th. 3. S. 391. **Prowe abele**, Gattin des Ritters Heidenrik von Bybow zu Weſtingebrügge in Meklenburg, Liſch Meklenburgiſche Urkk. Bd. 2. S. 168. In der Stiftung der Memorien Hilmer Woldehorns ao. 1413. zu Hamburg: **des erve it entfenk van abelen wegene, myner hüsprowen, de deſſulven hilmers rechte broder dochter was**, deſſen Erbe ich empfing von Abelens wegen, meiner Hausfrau, die deſſelben Hilmers rechte Bruderstochter war, Staphorſts Kirchengeſchite Th. 1. Bd. 4. S. 367. **Prowe abele**, des Rathmannes Henrik Beckendorp zu Hamburg Wittwe ao. 1478. ebend. S. 103. Im Reinecke Vos heißt es v. 729. daß auf den von den Bauern gefangenen Bären auch die Bauerfrauen zuſchlugen:

abel quak, unde darto vruw jutte,	Abel Quak, und dazu Frau Jutte,
unde ſälke lorden quaks,	Und Adelheid Lorden Quaks,
de ſlöch mit der butte.	Die ſchlug mit der Bütte.

abelke. Abelchen, Frauenname. Zu Hamburg: **anno 1489 do nam Abbelke Soltow,**

Digitized by Google

herr Johan Hülpes siner vrouwen moder, na dode eres mannes Jacop Soltowen, wedder to der ey Harmen Rogen, wieder zur Ehe Hermann Rogen, Staphorst a. a. O. S. 554. Im Lübeker Todtentanze von ao. 1496. in Bruns Beiträgen zur Bearbeitung alter Drucke S. 353. sagt der Tod, er wolle die jungen Mädchen auch alle mitnehmen:

dar syn vele achter, de moten ôk alle mede,
wo se ôk heten, sefke, lyseke, wobbeke, kynke efte margrete,
drutke, ryckel, abelke, almod und agnete.
Da sind viele zurück, die müßen auch alle mit,
Wie sie auch heißen, Sophiechen, Lieschen, Walpurgis, Kunigundchen oder Margrete,
Trudchen, Riekchen, Abelchen, Adelmuth und Agnete.

bele. Bele; **beleke.** Belchen; Frauennamen, vielleicht verkürzt aus **abele** oder aus **hebele.** Im Braunschweiger Degedingebuch in Hagen ao. 1337 ist verzeichnet: **dat her bertoldi, de geboren is van weiterem, unde heft de capellen to sunte gerdrude, heft geven belen, henninges kinde van saggerde, dat bedruvet is in den ogen, dat nicht gesên ne mach ..... dortich lodege mark,** daß Herr Bertoldi, der geboren ist von Weiterem, und hat die Capelle zu Sanct Gertrud, hat gegeben Belen, dem Kinde des Henning von Saggerde, das betrübt ist an den Augen, das nicht sehen kann ..... dreißig löthige Mark. In einer Braunschweigischen Urkunde von ao. 1308 steht **bele** als Frauenname, nach Sacks Mittheilung. **Beleke,** im Braunschweiger Degedingebuch steht ao. 1475: **so dat se edder nemant van orer wegene geistlik edder wertliken states dar umme de êrgenante Beleken Lyndemans, noch ore erven, nummer meher anlangen, bededingen edder beschuldigen willen,** nimmer mehr belangen, in Anspruch nehmen oder beschuldigen wollen. In der oben angeführten Stelle des Lübeker Todtentanzes heißt es weiter S. 354:

belke, beke, helke, ymmeke und olgard,
hertken, könke, agate, tredet alle vort in desse vart.
Abelchen, Beatchen, Helenburg, Emmchen und Olgard,
Herdradchen, Kunigundchen, Agate, tretet alle fort in diese Fahrt!

Was den Namen **beke** betrifft, so sagt ein Hamburger Testament von ao. 1431: **lego famule mee Beate, id est Beken, duarum marcarum annuales redditus;** Meyer Geschichte des Hamburgischen Schulwesens S. 371. Ortsname: **belenthorp** bei Lübek ao. 1230. Cod. Lub. S. 81.

abêle. abbêle. die Weißpappel.

flämisch. abeel. albhom. Weißpappel. holländisch. abeelhom. Weißpappel.
englisch abele. abeltree. Pappel.

Althochdeutsch ist alpari Pappel; mittelhochdeutsch alber Pappel; bairisch alber Schwarzpappel; französisch aubel, aubeau, Weißpappel. Zu diesem Worte stellen Adelung und Grimm auch das niederdeutsche abêle. Adelung führt auch die Formen abelke, tabelke, belle, albe, als in verschiedenen deutschen Landschaften üblich an.

abêle. fem. Weißpappel. Schon aus einem alten lateinisch-niederdeutschen Vocabular über

Digitized by Google

das Pflanzenreich, welches die Helmſtädter Bibliothek beſaß, führt Bruns in den Beiträgen zu den deutſchen Rechten S. 46. unter anderen folgende Wörter aus dem erſten Buchſtaben an: **abele, adelenye, adere, adick,** Pappel, Aquilegia, Aber, Attich. Das Vocabular hat manche Baumnamen, wie **berke** Birke, **ek** Eiche, **espe** Espe, und ſo iſt denn wohl hier **abele** die Weißpappel; Bruns hat keine lateiniſche Erklärungen beigefügt. In **Pommern** iſt **abēle** für Weißpappel ganz gewöhnlich; **an de wisch ſtân abēlen ling un langs,** an der Wieſe ſtehen Weißpappeln der ganzen Länge nach; **abēlenholt** Pappelholz. Die Abelen werden hier öfter an den Gehöften gepflanzt, weil ſie raſch zu anſehnlicher Höhe aufwachſen. Ebenſo bezeichnet Burmeiſter in Mecklenburg **abēle** als populus alba. In Holſtein nennt Kohl ſie **abēle** und **habēle,** in den Marſchen und Inſeln der Herzogthümer Schleswig und Holſtein, Bd. 3. S. 30.

abēle ſcheint früher auch Name eines Krautes zu ſein. Im Stralſunder Vocabular heißt es: **abelen vs krût efte eyn bōm alſe eyne wnde,** hippia; **rodhenes werve.** Ferner ebendaſelbſt: **rodhenes werve, abele, withonele, wliword** (wohl verſchrieben für **witword** Weißwurz) hippia maior, hippia rubea, ippia maior, ippia rubea, luminella. Ferner: **werve efte abele, rodhenes werve;** ferner: **witword,** bichor (lichor?) marie, deronica (veronica?) ſargia, herba salomonis, pelicaria maior, sigillum salomonis, sigillum marie, veronica. Welche Pflanze hier unter hippia zu verſtehen ſey, habe ich von den durch mich befragten Botanikern nicht erfahren können. **Weißwurz** iſt nach Zedlers Univerſallexicon Schminckwurz, Polygonatum, auch Salomonsſiegel genannt, weil die Knoten an der Wurzel ein Zeichen haben, welches einem Siegel ähnlich iſt; es treibt Stengel anderthalb Fuß hoch, hat Blätter wie Weidenblätter, blühet weiß, und ward als Arzneimittel gegen Hautkrankheiten gebraucht. Demnach iſt **abele** eine Benennung dieſes Polygonatum.

âbend. Abend; holſteiniſche Form für **âvend;** daher dort: **ſchummerâbend** Dämmerabend, Abenddämmerung; **kaffâbend** Chriſtabend, Weihnachtsabend; **kindjesâbend** Kindjeſuabend, Weihnachtsabend; **kônâbend** Königsabend, Vorabend der heiligen drei Könige; Schützes Holſteiniſches Wörterbuch Th. 1. S. 9—14. So iſt auch im Quickborn geſchrieben: **fierabend** Feierabend, **vernâbend** heute Abend, S. 185. 39. Voſſens Winterabend aber ſchreibt **âwend** Abend. Siehe meinen Artikel **avent** Abend. In den Stücken aus Hildesheim und Kalenberg bei Firmenich **Bd. 1.** S. 184. 186. ſteht auch **abend.** Aus Thedingshauſen **aben,** Abend, S. 217.

abend. Ofen; wird holſteiniſch im Quickborn für **aven** Ofen geſetzt; **achtern kachelabend,** hinterm Kachelofen, S. 18. 39. Schützes Wörterbuch kennt nur die Formen **aven** und **âv** Ofen. Voſſens Winterabend ſchreibt auch nur **awen** Ofen. **aben,** Ofen, Firmenich 1. S. 213.

abind. Abend; rheiniſche Form. **Dirre brief wart gegebin an ſente thomas abinde,** dieſer Brief ward gegeben am Tage vor Sanct Thomas, d. i. am 20ſten December; Bündnis zwiſchen den Städten Weſel und Boppard ao. 1301. in Höfers Auswahl S. 67.

aberdân. geſalzener Kabeljau, wird in Schellers Wörterbuche angeführt. Er heißt auch fläniſch abberdaen, holländiſch abberdaan, engliſch haberdine, hochdeutſch Laberdan, Labberdan, und ſoll ſeinen Namen von der ſchottiſchen Stadt Aberdeen empfangen haben.

Digitized by Google

aberrude. abberrude. everitte. aefruytte. Aberraute. Eberraute. Stabwurz. ein Kraut.

griechisch. ἀβρότονον. Stabwurz. lateinisch. abrotanum. Stabwurz.
französisch. abrotonne. auronne. Stabwurz. dänisch. abred. Aberraute.

Aus dem griechischen Namen, welcher schönstechig bedeutet, entstand das deutsche Aberraute.

aberrude. abberrude. f. Aberraute oder Stabwurz, artemisia abrotanum, nach Adelung auch Eberraute, Alpraute, Gertwurz, Gertelkraut, genannt, eine Art Beifuß, mit ästigen borstigen Blättern, und aufrechtem staudigen Stamme; heißt Stabwurz und Gertwurz von den vielen Stäben oder Gerten, welche der Stamm treibt, und wird wegen ihres würzigen Geruches in Gärten gezogen. Die wilde Stabwurz artemisia campestris wächst auf dürren Feldern, und wird Feldbeifuß und Feldeberreis genannt. Die niederdeutsche Form **abberrude** findet sich in den Bützowischen Ruhestunden, Th. 16. S. 66. wo es heißt, der Apotheker Schreiber zu Bützow habe ao. 1765. die Namen der um Bützow wachsenden Kräuter aufgeschrieben, und der erste sey gewesen: **abberrude, söte rude, alfrude, abereiß, everitte**, Stabwurzel, abrotanum, in Gärten wachsend.

everitte. Aberraute, ist die in den alten niederdeutschen Vocabularien übliche Form. Im ersten Wolfenbütteler steht: abrotanum **everitte herba.** Im Breslauer: abritanum **everitte herba** quedam. Im Stralsunder: **everitte is krud**, abrotanum domesticum, camphorata domestica, **keifin**; und gleich darauf: **everitte, wilde everitte**, abrotanum agreste, **alicife, alucife**, camphorata agrestis. Davon unterscheidet der Stralsunder: **everithe, everword**, agramen cardopacia cubara. Das Wort keifin ist vielleicht das althochdeutsche kestiwurz abrotanum bei Graff Th. 1. S. 1051. Daselbst S. 1050. finden wir auch ebirwurz cardopana. Das Wort cubara mag carlina seyn sollen; Frisch Wörterbuch Th. 1. S. 5.

aefruytte. Aberraute; diese Form gebraucht Teutonista, welcher setzt: abrotanum **aefruytte.** Sie gleicht dem hochdeutschen Afrusch, welches auch zur Bezeichnung der Aberraute gebraucht wird; Grimm Wörterbuch Bd. 1. S. 185.

abik. m. ein Seevogel auf der Insel Wangeroge, mit rother Brust, welcher mehr im Winter als im Sommer kommt; Ehrentrauts Friesisches Archiv Bd. 1. S 357.

ablâte. f. Oblate, dünnes gebackenes Scheibchen von Mehl und Waßer, Hostie. Vom Meßopfer: **wenn nu folkes geschreen, so brickt de mißpresster de grote ablâte baven dem kelke in dre stücke, dar dat eine dêl de hilligen im hemmel, dat ander de levendigen minschen up erden, dat drüdde de vorstorvenen im fegefür bedüden unde beteknen schal**; in Nicolai Eryfen Spegel des Pawestdoms, Rostock 1593. fol. Ddd iij. verf. Auf der vorhergehenden Seite steht **ablâte** als männlich: **nicht alleine den ablaten, sondren êt balde darna den kelk hoch in de hôgede baven synen kop to erhevende.** In Berckmanns Stralsundischer Chronik S. 282. heißt es: Zum Armenkasten sollen genommen werden: **aller bröderschoppen geld, welkes se süstlang den papen und mönneken vor beleisunge edder begengnisse gegeven, wasgeld, und wes wyn und ablâten gekostet, aller Brüderschaften Geld**, welches sie bisher den Priestern und

Digitized by Google

Mönchen für Belesung oder Begängnis gegeben, Wachsgeld, und was Wein und Hostien gekostet. Klöntrups Wörterbuch führt unter **oblâte** auch die westfälische Form **aflâte** an. Die ursprüngliche Form **oblâte** wird gleichfalls in niederdeutschen Schriften gebraucht; siehe meinen Artikel **oblâte**.

abow. Abo, die Stadt im südlichen Finland. **Dit vornam her Magnus Gren, ridder, de hovetman hadde gewesen uppe Godlande, unde nu tor tyt inne hadde dat slot abow;** Lübische Chroniken Bd. 2. S. 134. **De bischop van abowe,** der Bischof von Abo; ebend. S. 67.

abra. Abra, Frauenname? das griechische Wort Abra oder Habra bezeichnet eine angesehene Zofe, und in demselben Sinne wird **abra** im Lateine des Mittelalters gebraucht. Vielleicht ward es dadurch auch Frauenname. Hartwig Kruse zu Hamburg ao. 1450. sagt in seinem Testament: **so sette ik tovoren myn testament unde lesten willen mynes nagelatenen gudes, mit vulbord Abrem, myner moder, unde Peter Krusen, mynes broders;** Staphorst Kirchengeschichte Th. 1. Bd. 4. S. 140. **Abrem** steht vielleicht für den Genitiv **Abren** durch Druckfehler.

abraham. Abraham, erscheint auch im nördlichen Deutschland ziemlich früh als Mannesname, bei Geistlichen und bei Weltlichen; **dominus abraham abbas Colbacensis,** Abt des pommerschen Klosters Colbaz bei Stettin ao. 1253. in Dregers Codex Pomeraniä Diplomaticus S. 345. **Abraham bere,** Rathmann zu Lübek ao. 1352. in Melles Beschreibung Lübeks S. 50.

Holsteinisches Sprüchwort: **he het al abraham sên,** er hat schon Abraham gesehen, den Stammvater der Hebräer; das bedeutet: er ist schon bejahrt und erfahren; Schützes Holsteinisches Wörterbuch Th. 3. S. 323.

abryon van Trere, Abrion von Trier, ein großer Sprachkenner, von dem es im Reineke Vos v. 4878. heißt: **dit is ên jode van sodaner manêre, he vorsteit alle tungen unde sprake dorch,** dies ist ein Jude von solcher Art, er versteht alle Zungen und Sprachen durch. Vergleiche Hoffmanns Anmerkung dazu. Willems vermuthete, der Name laute eigentlich **abricoen** Quacksalber, vom altfranzösischen abriconner betrügen.

abslût. absolut, durchaus; ist in Pommern sehr gebräuchlich, um einen hartnäckigen Willen zu bezeichnen. **Se wull abslût îrst de kalwer bŏrnen,** sie wollte durchaus erst die Kälber tränken. **He will abslût nich kamen,** er will durchaus nicht kommen. **Wenn he abslût nich tŏven will, so lât em lopen,** wenn er durchaus nicht warten will, so laß ihn laufen.

absluantenbrodere, absolvantenbrodere, Absolvantenbrüder, lossprechende Brüder, eine Gesellschaft Büßender zu Braunschweig im Mittelalter; ist in Schellers Wörterbuche angeführt.

absolvêren. lossprechen. **absolucîe.** Lossprechung.

lateinisch. absolvere. lossprechen. absolutio. Lossprechung.

absolvêren lossprechen. **he absolvêrede** er sprach los. **absolvêret, absolvêrt,** losgesprochen. 1) von gerichtlicher Anklage und Ladung lossprechen **Cord Peckelherinck van keyserliker macht vrygreve der herschop tor Lyppe** sagt ao. 1458. er habe auf die Klage

Digitized by Google

Nickel Poppens de borghermester unde råd to Helmstede unde Conradus Pennicsack voghet darsulvest geladen vor den freien Stuhl zu Bystop; da aber der Kläger am Gerichtstage nicht erschienen, so habe Tyle Benies angefragt, ob er die Helmstädter nun von der Ladung lossprechen wolle: so stelde hey to rechte vermyddest enes ordels, of ik dey gheladenen van Helmstede icht van dem gherichte apsolveren, unde myne ladinghe an sey gedån wedder afstellen solde; so sey mit ordele unde rechte erkannt und gewiesen, daß die Helmstädter zu entlaßen seyen, so dat ik de vorbenompten geladenen van Helmstede absolvèrt, undè myne ladinghe an sey gedån wedder afgestelt hebbe, so dat sey van deswegen nôtlos ane schaden vorder bliven unde wesen scholen; Bruns Beiträge zu den deutschen Rechten S. 306. 307.

2) von Kirchenstrafe lossprechen. Der Rath zu Hildesheim war ao. 1445. durch die Mönche in den Bann gebracht; unde do sande de råd up in den hof to rome, unde lèt sik absolvèren van dem pawese, unde achteden nicht mer den ban; Lübische Chroniken Th. 2. S. 98. Aldus worden dar vele absolvèret; vele was èr ok, de dar nene consciencien van en hadden, unde leten syk dunken, se hadden wol ghedån; also wurden da viele losgesprochen; viel waren ihrer auch, die sich kein Gewißen daraus machten, und ließen sich dünken, sie hätten wohl gethan; ebend. S. 180. He absolverde, er sprach los, S. 261.

absolvieren. lossprechen von Kirchenstrafe. In Koelhofs Cölnischer Chronik fol. 244. recto heißt es vom Bischofe Wigbolt von Cöln ao. 1298: ind want die stat van Coellen durch die vurscreven krichsleuffe eyn tzijt im banne gewest was, ind sunder sanck gestanden hadde umbtrint vij jair, vij maende ind ix dage, so wart durch yn die stat absolviert; und da die Stadt von Cöln durch die vorbeschriebenen Kriegsläufe eine Zeit im Banne gewesen war, und ohne Kirchengesang gestanden hatte ungefähr sieben Jahre. In Berckmanns Stralsundischer Chronik S. 21. spricht Doctor Moller zum Capellan Johann Mene, welcher unbefugter Weise Messe gelesen hatte, ao. 1513: so moge gi henne gån in dat swarte kloster, und laten ju absolviren, so möget ihr hingehen in das Dominicanerkloster, und laßen euch die Sünde vergeben.

absolucie. Lossprechung; mittelhochdeutsch absoluzie; Grimm Gramm. Bd. 2. S. 96. 97. 1) Lossprechung von Anklage vor weltlichem Gerichte. Im Stadtarchive zu Helmstädt war vorhanden: enne vorseggelde quitancien unde absolucien des heymelken gesloten richtes to Volkmarsen, gegeven den van Helmstede, sunder nicht den jodden dar sek de sake erst van erhaven hadde ao. 1489. eine versiegelte Entlaßung und Lossprechung des heimlichen geschloßenen Gerichtes zu Volkmarsen, gegeben denen von Helmstädt, nur nicht den Juden, von denen die Sache sich zuerst angehoben hatte; Bruns Beiträge zu den Deutschen Rechten S. 294. Bruns bemerkt, daß die Juden nicht unter den Westfälischen Freistülen standen.

2) Lossprechung von Kirchenstrafe. In den Lübischen Chroniken Th. 2. S. 180. heißt es von den Einwohnern der Stadt Bergen in Norwegen, die mit dem Banne belegt waren ao. 1455: aldus mosten se van nôt weghen to deme pawese senden umme ere absolucien, also mußten sie nothgedrungen zum Pabste senden wegen ihrer Lossprechung. In dem ao. 1462 zwischen den Klöstern und der Stadt Lüneburg abgeschloßenen Vertrage heißt es zu Gunsten der Lüneburger Frevler, ebend. S. 259: Item scolen de compromittentes openbar vulborde geven in

Digitized by Google

den absolucien, de de van lunxhorch biddende werden unde ere biliggers, unde de mit der sake beslagen sint, unde de sik conscienciе maken, absolucien to hebbende, alse vele alse en der nöt unde behoff is, ferner sollen die zur Streitbeilegung bevollmächtigenden offenbare Zustimmung geben zu den Lossprechungen, welche die von Lüneburg bitten werden, und ihre Beilleger (Beistehr), und die in die Sache verwickelt sind, und es für Gewissenspflicht halten, Lossprechung zu haben, soviel wie ihnen davon nöthig und erforderlich ist.

Koelhofs Cölnische Chronik sagt fol. 258. verso bei dem Jahre 1346: In den tijden wart dat boich gemacht, Defensor Pacis; dat helt ind bewijfet mit der billiger schrifft, dat die keyserliche gewalt niet hanget van dem Pays; want unse here Jesus Christus gaff sent Peter gheyn gewalt, dan zo bynden int ho unthynden covermits penitencie, ind absolucie zo geven van sunden, In diesen Zeiten ward das Buch gemacht, Defensor Pacis; das behauptet und beweiset mit der heiligen Schrift, daß die kaiserliche Gewalt nicht abhanget vom Pabste; indem unser Herr Jesus Christus gab dem heiligen Petrus keine Gewalt, außer zu binden und zu entbinden vermittelst Buße, und Lossprechung zu geben von Sünden.

abstineren. sich enthalten. **abstinencie.** Enthaltsamkeit.

lateinisch. **abstinere.** sich enthalten. **abstinentia.** Enthaltsamkeit.

sik abstineren. sich enthalten, enthaltsam leben. Das Buch: Schapherders Kalender, sagt fol. 3. rect. daß der Mensch ordnungsmäßig zwei und siebenzig Jahre lebe, daß aber einige es noch höher bringen: de ök lenger levet, kumpt van gudem regemente, dat sik de minsche abstinèrt, unde redlifen holt in allen dingen, wer auch länger lebt, das kommt von guter Führung, daß der Mensch enthaltsam lebt, und sich vernünftig hält in allen Dingen. Teutonista hat: abstennus (lies abstemius) abstynnerende, sober.

abstinencie. Enthaltsamkeit. Im Teutonista steht fol. 1. verso: abstinenci soberheit maytsamheit abstinentia, d. i. Nüchternheit, Mäßigkeit.

abtit. Appetit, Eßlust. Der Schapherders Kalender sagt fol. 72. verso vom Verhalten erfahrener Leute im Sommer: se eten unde anbiten des morgens vro, èr de sonne hoge up geit, und des avendes èr de sonne undergät, dön se èr aventmältnt; se eten sure dinge umme abtnt unde lust to dem eten to krigen. Das anbiten ist: Anbiß halten.

abulus. Abulus, Name eines Pommerschen Ritters ao. 1268. im Gefolge des Herzoges Barnim 1. von Pommern; Dregers Codex Pomeraniæ Diplomaticus S. 532.

abundus. abundius. habundus. Abundus, Name mehrerer Martyrer und verdienter Cleriker der christlichen Vorzeit, französisch: Saint Aon, Saint Haon. Im Lübeker Dom befand sich eine capella sancti Abundi, Melles Beschreibung Lübeks S. 232. und im Hamburger Dom ein altare sancti Abundi, Staphorst Th. 1. Bd. 1. S. 486. An den Namen abundus knüpft sich eine alte Lübeker Sage, die in verschiedenen Gestalten überliefert wird. Abundus, ein Lübeker Domherr im 15ten Jahrhundert, legte nach seinem Tode immer demjenigen Domherrn, welcher zunächst durch Gott abberufen werden sollte, eine weiße Rose auf seinen Sitz in der

Digitized by Google

Kirche. Nach anderer Erzählung hieß er **rabundus**, fand selbſt die weiße Roſe auf ſeinem Sitze vor, legte ſie aber heimlich auf den Sitz eines anderen, und muß dafür in ſeinem Grabe allemal laut klopfen, wenn ein Domherr abberufen werden ſoll. Dies heißt das Klopfen des Abundus oder Rabundus. Der Grabſtein des Rabundus wird noch im Lübecker Dome gezeigt; Melles Beſchreibung Lübecks S. 151. 252. und Deeckes Lübiſche Geſchichten S. 189—194.

accent. m. Accent, kleiner ſchräger Strich zur Bezeichnung der Tonſilbe eines Wortes. Der Tentoniſta ſetzt: **oxea eyn ſcharp accent**; er meint unſern accentus acutus, von der Rechten zur Linken gezogen, welcher griechiſch ὀξεῖα heißt.

accíſe. cíſe. Accíſe. Steuer.

lateiniſch. **accisia. assisia.** Steuer — flämiſch. **assijae.** Steuer.
engliſch. **assess.** Steuer. — franzöſiſch. **accise.** Steuer.

accíſe. ſ. m. Accíſe, Steuer beſonders von Lebensmitteln, Bier, Wein, Handelswaren. Der Rath in den norddeutſchen Städten führte ſie öfter ein, und die Bürger ſuchten dann ihre Abſchaffung wieder zu bewirken. In der Hiſtoria Johann Bandiſchowens, eines Rathmannes, welcher im Bürgeraufruhr zu Wismar ao. 1427. enthauptet ward, heißt es: **baven dat hadde de olde rât umme krîges und nottroft halven der ſtat, und dat ſe eren geloven mechten beholden, ein accíſe upgeſettet, alſo dat men van einer tunne bêrs, de men ûtſelde edder tappede, vêr ſchilling geven ſcholde**, überdies hatte der alte Rath wegen Krieges und Bedürfniſſes der Stadt, und damit ſie ihren Glauben behalten möchten, eine Accíſe aufgelegt, ſo daß man von einer Tonne Bieres, die man ausſchenkte oder zapfte, vier Schilling geben ſollte. Gleich darauf heißt es von den Aufrührern: **do drengede Jeſup to mit ſiner partie, und brachten den rât darto, dat ſe den accíſen afleggen moſten.** Das Glossarium ad scriptores mediae latinitatis leitet die Ausdrücke accisia, assisia, von assidere, die Steuer feſtſetzen, assessio Steuerfeſtſetzung, ab; im Engliſchen wird das Zeitwort to assess gleichfalls in dem Sinne: abſchätzen, beſteuern, gebraucht. Auch cisa, cisia, iſt mittellateiniſch: Zoll, Steuer.

cíſe. zíſe. híſe. ſíſe. ſíße; ſind im Niederdeutſchen gewöhnliche Abkürzungen des Wortes **accíſe.** Bothos Braunſchweigiſche Chronik ſagt beim Jahre 1314: **dt begunde biſchop Borgert to Mendeborch mit der ſtad to Mendeborch to krigen, unde ſatte one up vele nyes geſettes, an ſoſe, an tollen, an tyns dat he van en hebben wolde**; Leibnitz Scriptor. Brunsvic. Bd. 3. S. 374. In einer alten, von D. Zober bekannt gemachten, Stralſunder Chronik S. 147. heißt es bei dem Jahre 1453: **unde darna des vrigdages tôch her Otto Voghe ût der ſtad tom Sunde, und de ſiße quam af**, und darnach des Freitages zog Herr Otto Voge aus der Stadt zu Stralſund, und die Accíſe kam ab. Berckmanns Stralſunder Chronik ſagt beim Jahre 1556. S. 147. der Rath habe die Krugwirthe bewogen, ſich das Bier theurer bezahlen zu laßen, ſo daß ſie Accíſe davon geben könnten, und auf dieſem Wege reiße die Accíſe nun heimlich ein: **ritt de zíſe ſo hemeliken herin, dar doch de borger in vortiden vele umme gedân hebben, und eren hals, lyf und gût, angeſettet hedden, ere de zíſe ſcholde upkamen; nu bringen ſe unvornuftige krogers up.**

Digitized by Google

Der Ausdruck: **den wîn topen laten up zîſe**, den Wein laufen laßen auf Acciſe, in den Bremer Statuten Art. 66. bedeutet: den Wein auszapfen, und Maaßweiſe verkaufen, nachdem man die Acciſe davon bezahlt hat. Das Wort **zîſe** ſteht ferner in dem Sinne: 1) Acciſekammer, in dem Bremer Sprüchworte: **it is hîr as wenk up der zîſe is**, es iſt hier als wenn es auf der Acciſe iſt d. h. viele Leute kommen hier gelaufen. 2) Acciſezettel, Beſcheinigung daß die Acciſe bezahlt iſt; **de zî'e halen laten**, den Acciſezettel holen laßen, indem man das Geld hinſchickt; Bremiſches Wörterbuch Bd. 5. S. 315.

zîſen. Zeitwort: die Acciſe zahlen. Berckmann bemerkt S. 153. beim Jahre 1558: **item do nu de borgermeiſter Jenſchow, ein Marckener, macht trêch, brachte he de zîſe up, und makede ſo vam Sunde de Marcke, dar ſe van zîſen muten, wat ſe eten und drinken, und vor de ſtede, dar ſe uppe ſitten**; d. h. er machte aus Stralſund die Mark, wo alles veracciſet werden muß; **marckener** Märker. Im Bremiſchen Bürgereide ſteht: **it will recht zîſen und ſchatten und conſumiren**, ich will richtig Acciſe, Schoß und Conſumtionsſteuer geben. **Verzîſen**, veracciſen, die Acciſe von einer Waare geben; in der Kundigen Rolle zu Bremen Art. 137. heißt es: **kên korn van der mölen varen ofte dregen, it en ſy tovoren verzîſet**, es ſey denn zuvor veracciſet; Brem. Wörterb. Bd. 5. S. 315.

zîſebode. zîſeböd, Acciſebude, Acciſekammer. In der Kundigen Rolle zu Bremen Art. 143: **nemand ſchal dem andern toſchriven laten up der zîſeboden**, niemand ſoll auf eines anderen Namen einen Acciſezettel ſchreiben laßen auf der Acciſekammer.

zîſebôk. Acciſebuch, worinn die bezahlte Acciſe eingetragen wird; auch das Buch, worinn die Acciſetare ſteht. In der Kundigen Rolle zu Bremen Art. 144: **he ſchal gân by dat zîſebôk, und laten ſinen namen darin ſchriven**; ferner: **de olderlude der bruwer ſcholen gân by dat zîſebôk, und dat leſen**; Brem. Wörterb. a. a. O.

de zîſeheren. die Acciſeherren zu Bremen, vier Rathsherren, aus jedem Quartier der jüngſte, welche abwechſelnd auf der Acciſekammer ſitzen, und die Acciſe erheben; ebend.

zîſekeſten. Acciſekaſten. Die Braunſchweiger Statuten Art. 36. ſagen: **duſſen ſeven ſchal de gemeine rât antworden, unde ſe upnemen laten alle wat dem rade wart gebracht in de tollenbude, in de beiden ſîſekeſten, dat ſy winzîſe, bêrtollen**, dieſen ſieben [Beutelherren] ſoll der gemeine Rath übergeben; Leibnitz a. a. O. S. 457.

zîſeknecht. Acciſeknecht, der beim Acciſeamte Dienſte leiſtet; Schellers Wörterbuch.

zîſeman. Acciſeman, Thorſchreiber, welcher darauf achtet, daß eingehende Waaren die Acciſe entrichten, und von ausgehenden die Acciſeſcheine fordert; Kundige Rolle Art. 198. Er wird auch **zîſemeſter** Acciſemeiſter genannt; Bremiſches Wörterb. Bd. 5. S. 316.

zîſerulle. Acciſerolle, welche die Anſätze der von den verſchiedenen Waaren zu erlegenden Acciſe enthält.

cîſenſchriver. Acciſeſchreiber, Steuereinnehmer, bei Berckmann S. 36. zu Stralſund erwähnt ao. 1525.

Digitized by Google

cîsevaget. Accisevogt, Zolleinnehmer; Richeys Hamburger Wörterbuch S. 352.

Schellers Wörterbuch führt noch auf: **zîsebône** Accisehoden, wohin vielleicht zu veraccisende Waaren gestellt wurden; **zîseware** Accisewaare; **zîsezeddel** Accisezettel.

accord. Übereinkunft. accuséren. anklagen.

accord. Übereinkunft, Vereinbarung; pommersch: **he het den bû in accord gêven**, er hat den Bau in Verdung gegeben, den Gesammtpreis vorher bedungen, läßt nicht in Tagelohn arbeiten. **accordieren.** 1) eine Übereinkunft treffen. 2) einem Vorschlage zur Übereinkunft machen. 3) stimmen die Saiten eines Instrumentes, bei Teutonista. Er sagt im deutschlateinischen Theile im Buchstaben C: **Clavicordiums of anders seyden speels yserken, dair men die sloetelen mede accordiert op die snoeren**, pecten, plectrum, eines Clavieres oder anderen Saitenspieles Eisenchen, womit man die Schlüßel stimmet auf den Saiten, heißt pecten, plectrum. Die Schlüßel sind die Stifte, an welchen die Saiten haften; er hat ebendaselbst im Buchstaben H: **harpen yserken dar men die sloetelen mit umbdrenet**, plectrum, plectellum, ein Harfeneisenchen, womit man die Schlüßel umdrehet, heißt plectrum, plectellum.

accuséren. anklagen; lateinisch: accusare. Teutonista sagt im Artikel accusare, um einen Unterschied im Gebrauche der Zeitwörter **accuseren** und **incuseren** beschuldigen, zu bezeichnen: **wy incuseren onsen meerre, ind accuseren onsen myneren**, wir incusiren den welcher mehr ist als wir, und accusiren den welcher minder ist als wir.

ach. ach! Ausruf der Klage.

althochdeutsch. ah.	mittelhochdeutsch. ach.	holländisch. ach.
schwedisch. ack.	dänisch. ak.	englisch. ah.

Grimms Grammatik Bd. 3. S. 294.

ach. ach! In dem Buche **Van der bedröfnisse Marien** Lübek 1498. wird zu Maria gesprochen: **ach wo gutliken, vruntliken unde löflken, vaken unde vele, beschouwede de gude Jhesus dyn röselike unde klare angesichte, wenner dat he lach in dynen benedîeden armen**, ach wie gutmüthig freundlich und lieblich, oft und viel, beschaute der gute Jesus dein rosiges und helles Angesicht, wenn er lag in deinen gesegneten Armen; Staphorst Hamburgische Kirchengeschichte Th. 1. Bd. 4. S. 110.

In der **Melusina** spricht der betrübte Raimund im Walde zu Melusina, da dieſe ihn gleich bei Namen nennet, fol. 6. verso: **ach edele unde schone junfrouwe, my verwundert, dat gy mynen namen weten, wente my bedunket nicht, dat ik ju je bekant hebbe**, je gekannt habe.

In Hölschers geistlichen Liedern S. 116:

ach riker her got,	ach reicher Herr Gott,
my dwynget de noit	mich zwinget die Noth
dyne gotliche hulpe to soicken.	deine göttliche Hülfe zu ſuchen.

Digitized by Google

Im Gedichte Upstandinge Auferstehung, in Mones Schauspielen des Mittelalters, Bd. 2. S. 50. spricht der Dämon Puk, als Jesus der Hölle nahet:

ach unt ach, wat mach wesen dat?	ach und ach, was mag seyn das?
wer Jhesus gicht kome?	ob Jesus etwa komme?

ach unde wê. ach und weh! Im Gedichte Brandanus, in Bruns Romantischen Gedichten S. 177. heißt es:

der selen se dar vele vunden,	der Seelen fanden sie dort viele,
de dar lepen umme,	welche dort umher liefen,
un repen lude: ach unde wê:	und riefen laut: ach und weh!

Das Stralsunder Vocabular führt noch an: ach der schande proch pudor, ach der wedasche proch dolor, ach leyder proch dolor. Es sagt zuerst: ach eya; ach alse wach racha; nämlich wach ist auch ein Ruf, den es durch wanne und pape erklärt, und racha der biblische Ausruf des Hohnes. Vergleiche über wach Grimms Grammatik Bd. 3. S. 295.

Im jetzigen Sprachgebrauche: pommersch, bei heftigem Schreck: ach swêr angst, ach schwere Angst! Gelinder: ach dat dy de drôssel: ach daß dich der Kobold! wie in Holstein: hâl dy de drôst, hol dich der Kobold! Über das Wort drôs, drôst, drôssel, Kobold, Teufel, siehe Grimms Mythologie, 2te Ausg. S. 488. âch ach! aus Saterland bei Firmenich Bd. 1. S. 234.

Holsteinisch: mit ach un krach, mit genauer Noth, mit Ächzen und Klagen, Schütze Wb. Th. 1. S. 14. Vergleiche Grimms Wb. Bd. 1. S. 162.

achaff. achthaft, beachtend? Das Bremische Wb. führt dies Wort an, aus einer Urkunde des Erzbischof Baldewin von Bremen um ao. 1440. an den Rath zu Stade, betreffend die vortige aufsâtzige Geistlichkeit, worin es heißt: warumme bidden, unde so vele wy mogen beden wy juw, wan unde wer des achaff is, dat gy unsem officiale ..... bistandig wesen to starkende, dat sulke upsêp und bistorting lindert werde; deshalb bitten, und so viel wir können gebieten wir euch, wann und wer dies beaufsichtigend ist, daß ihr unserm Officiale ..... beistândig seid zu stärken, damit solcher Auflauf und Blutstürzung gelindert werde; abgedruckt in Pratjes Sammlungen für die Herzogthümer Bremen und Verden, Bd. 6. S. 164. Die Bremer bemerken, das Wort sey vielleicht verschrieben. Es könnte etwa für achtaft, achtaftich, achthaft, Acht gebend, Aufsicht führend, stehen; im Mittelhochdeutschen ist ahtic achtig, in hoher Acht stehend; Scheller hat in sein niederdeutsches Wb. ein: achtaftich achthaft, aufgenommen. Das Bremische Wb. vergleicht das französische échevin, welches nur eine Umgestaltung des deutschen Wortes Scheffe, Schöffe, Schöppe, d. i. Richter, ist; Diez Etymologisches Wb. S. 304.

achatz. Achatius, Mannesname, in Pommern und Meklenburg gebräuchlich; achatz heinrich von platen, ein Edelmann auf der Insel Rügen ao. 1681. Boblens Geschichte des Geschlechts von Krassow, S. 295. Pätzowische Ruhestunden Th. 8. S. 29.

achel. f. Egel, Blutegel; althochdeutsch ekala; mittelhochdeutsch egele; holländisch egel; dänisch igle. Im Niederdeutschen der östlichen Gegenden heißt der Blutegel ile, eile, durch Ausstoßung oder Auflösung des g. Die Form achel ist als westfälisch bei Strodtmann und Klön-

Digitized by Google

trup aufgeführt. Der D. Phillips aus Westfalen schrieb mir auch die Formen **achel** und **achelt** als in seiner Heimat üblich auf. In Baiern bezeichnet **agel** eine blutsaugende Bremse; Schmellers Wb. Th. 1. S. 35.

achel. f. Achel, Granne, die Spitzen der Körnerhülsen in der Kornähre; gothisch **ahana**, althochdeutsch **agana**, mittelhochdeutsch **agene**, angelsächsisch **egla**. In einigen Gegenden Deutschlands heißen sie Age, Agel, Hachel, Grachel; in Niedersachsen **achel**, in Holstein **eilen**, im Bremischen **eimen**, auch **einen**, **eien**; Abelung in den Artikeln Age, Grachel, Granne. Teutonista gebraucht **aghen** im Artikel **exacerare**. Kleins Provinzialwörterbuch führt **Achlen** auch aus der Unterpfalz an als den strohartigen Abfall von Flachsstengeln und Hanfstengeln. Nahe verwandt diesem Worte sind die althochdeutschen **ahir**, **ahil**, Ähre; siehe Grimms Wb. im Artikel Achel.

achel̃n. eßen, ist eigentlich südschdeutsch, und vom hebräischen **acal**, eßen, gebildet. Scheller hat: **achelen**, gierig eßen; **upachelen** aufeßen; **acheler** Freßer; **achelĩe** Freßerei; **achelinge** Freßung. Er schreibt aber nach seiner Orthographie alle diese Wörter nicht mit ch, sondern mit gh. Klein setzt **acheln**, eßen, für Harz und Pfalz an.

achem. Achem, Name mehrerer Dörfer in Niedersachsen. Dorf **achem** in der Bremer Gegend, in der Vogtei Langwedel, jetzt Achim; Rynesberchs Chronik S. 125. 227. Dorf **achem** bei der Stadt Hornburg; Falckes Corveische Traditionen S. 27. Dorf **achem**, nach Falckes Vermuthung jetzt Hachen im Amte Wolfenbüttel; ebend.

achen. aich. oche. Achen.

achen. die Stadt Achen an der Grenze Lüttichs, mittelhochdeutsch **âche**; der Name bedeutet wahrscheinlich: Waßer, Quellen, da schon die alten deutschen Geschichtschreiber lateinisch **aquae** dafür setzen; siehe oben S. 15. Die niedersächsische Form des Namens ist **âken**, welche auch Teutonista gebraucht. Rheinische Form ist **âchen**. In einer Kölnischen Urkunde von ungefähr ao. 1270: **inde dat der provest van achen sine trewe gegeven, ind di ander dri hant an den heiligen gesciore**, und hat der Probst von Achen seinen Handschlag gegeben, und die anderen drei haben auf die Heiligen geschworen; Höfers Auswahl S. 23.

Eine andre rheinische Form, welche häufig vorkommt, ist **aich**, declinirt **aiche**, **aichen**. In Koelhofs Kölnischer Chronik fol. 245. verso: **byschof wigbelt, der yn vurmails gekroent hadde zo aich**; ebend. fol. 239. recto: **ind he was verbunden mit der stat van aich**; und fol. 237. verso: **he heich gen aich**, er zog gen Achen; ebend. fol. 238. verso: die **proistne ho aiche**, die Probstei zu Achen; ebend. fol. 239. recto: **do der greve van Gunich also ho aichen was**. In Hagens Kölnischer Reimchronik S. 22:

dan mois in uns sinen duren — dann muß ihn aus seinen Thoren
der ertschebusschof zo aiche voeren. — der Erzbischof nach Achen führen.

echsch. Achenisch, Achener. In einer Kölnischen Urkunde von ao. 1275: **druhundirt marc**

Digitized by Google

echschir penninge, dreihundert Mark Achenscher Pfenninge; Höfers Auchwahl S. 24. und in derselben Urkunde: **so sal si nemen echsche penninge, zweilf schillinge vor die marc**, S. 27.

achvart. f. Achenfart, die Pilgerung zur heiligen Jungfrau zu Achen, um Ablaß von ihr zu erhalten. Diese Pilgerung ward häufig den Todtschlägern als Kirchenstrafe auferlegt. Ein Urtheil des Rathes zu Kiel ao. 1398 legte dem Todtschläger, der sich mit dem Bruder des Erschlagenen um zehn Mark Lübischer Pfenninge, eine Tonne Bier und zwei Pfund Pfeffer, vertragen hatte, die Verpflichtung auf, dem Erschlagenen ein steinernes Kreuz zu setzen, und darauf eine **achvart to makende, alse sik dat geböret**; Dreyers Lebensstrafen S. 153. In hochdeutschen Urkunden heißt diese Pilgerung auch **Ochfart**. Dreyer a. a. O. S. 150. führt auch aus einer niederdeutschen Urkunde die Form **Ochen an**, und verweiset auf Melles Schrift **de itineribus Lubecensium sacris**; doch habe ich in dieser nur die niedersächsische Form **aken** bemerkt.

Der Name der Stadt lautet **oche** in der jetzigen Achener Sprache; **de Öcher** der Achener; **Öcher, Öcherſch, ocher**, als Adjectiv: Achenisch, Achener. Dortiger Ruf der Heimatsliebe: **allaf oche, en wen et verſük**, es lebe Achen, und wenn es versänke! Dortiges Sprüchwort: **et blenkt wie bolschet bovve oche**, es blinkt wie Burtscheid über Achen. Burtscheid liegt in der Nähe, aber etwas höher als Achen; Weitz die Mundart Achens S. 168.

et Öcher dütſch. das Achener Deutsch. In Müllers Achener Gedichten S. 5. heißt es:

et es zwor en onnüdig deng	es ist zwar ein unnöthig Ding
et Öcher dütſch erus ze ſtrieche;	das Achener Deutsch heraus zu streichen;
dan et wés doch jedder kenk,	denn es weiß doch jedes Kind,
geng ſproch let ſich dermet vergliche.	keine Sprache läßt sich damit vergleichen.

de Öcher kal. die Achener Rede. In Müllers Gedichten S. 9:

en ſchamt üch net der Öcher kal,	und schämt euch nicht der Achener Rede,
de ſchönſte ſproch van keiſer Ka'l!	der schönsten Sprache des Kaiser Karl.

et Öcherſch. das Achensche, die Achener Sprache; **dëks hürt me zwor ene fremde ſage**: **ich han et Öcherſch got geliert**, oft hört man zwar einen Fremden sagen: ich habe das Achensche gut gelernt; Müller S. 6.

achgowe. der Achgau, Name einer Landschaft. Die Ehegatten Alhwin und Ada schenken ao. 927. dem Ursulastifte zu Köln acht Hufen im Dorfe Blitgeswilern in der Landschaft **achgowe**; Lacomblet hält es für Plittersdorf im Uhrgau; Kölnische Urkunden Bd. 1. nro. 87.

achim Achim, und **chim** Chim, sind Abkürzungen des Namens Joachim, welche in Pommern im 16ten und 17ten Jahrhundert oft vorkommen. Ritter **achim** von heidebreke zu Clempenow an der Peene ao. 1408. in Lisch Maltzanischen Urkunden Bd. 2. nro. 386. Der Pommersche Edelmann **achim ribe** um ao. 1600. in Bohlens Geschichte des Geschlechts Krassow S. 257. Der Bauer **achim hane** im Dorfe Banzelvitz auf Rügen ao. 1574. ebend. Der Köter oder Kleinbauer **achim bulle** im Dorfe Parsenevitz auf Rügen ao. 1591. wird auch **chim bulle** genannt, ebend. S. 224. 225. Die Bauern **chim gwaſt, chim ſchröder, chim getenbeke**, ebend. S. 265. 262.

Digitized by Google

Im Mecklenburgischen Kloster Sonneneamp oder Neukloster finden wir ao. 1431. einen Probst johannes achim, welcher sich auf seinem Siegel johannes de joachim nennt; Lisch Meklenburgische Urkk. Bd. 2. nro. 118. 119. 120.

chimmeke. Joachimchen, pommersches Deminutiv des Namens chim Joachim. Man bezeichnete mit demselben auch Hauskobolde. In der pommerschen Burg zu Loitz am Fluße Peene war um ao. 1325. ein **chimmeken**, welcher mit süßer Milch gefüttert ward, hernach aber, da man ihn vernachläßigte, einen Küchenjungen im Grapen kochte; Kantzows Pomerania Bd. 2. S. 333.

achir. m. Acker; rheinische Form für **acker**. In einer Urkunde von ao. 1319: **all syn achire in synre befredе des hoves**, alle seine Äcker in seiner Hofbefriedung, Hofgebiet; Wallraf's Wörterbuch S. 5. In einer Urk. von ao. 1403: **ind so sall auch der pechter van unsen hern vroenhove, ind van allen goedere, as buschen, achiren, wasin ind zwigin, zur zyet syn leverungen doin**, von unsres Herrn Fronhofe, und von allen Gütern, als Gebüschen, Äckern, Wiesen und Hölzungen, zur Zeit seine Lieferungen thun; ebend. S. 1. **Godesachire** Gottesäcker, ebend. S. 29. ist nicht weiter erklärt. Der Plural **echer** Äcker steht in der Bestätigung der Privilegien des Herzogthum Berg von ao. 1511: **insonderheit en sal van alsulchen swynen, de unse ritterschaft vurgeschreven up iro selfs echer annemen, an unsen zollen unser vurgeschreven lande ghein zoll gegeven werden**; Lacomblets Archiv für Geschichte des Niederrheins Bd. 1. S. 154. Ortsname: **achеren**; der Ritter Gevehardus de **acheren** in einer Urkunde des Erzbischofes Philipp von Köln für das Kloster Meer ao. 1176. in Lacomblets Kölnischen Urkk. Bd. 1. S 319. Im Register S. 406. steht **acheren**, im Texte aber **achereren**.

-acht. -eicht. -icht. -achtich. -echtich. -ichtig.

Sind Adjectivendungen.

Grimms Grammatik Bd. 2. S. 381 — 383. 561.

Endung **-acht. -eicht.** Das Althochdeutsche bildet Adjectiva mit **-oht, -aht**, wie **holzoht** holzicht, hornaht hornicht; das Mittelhochdeutsche mit -oht, -aht, -eht, wie **stückoht** stückicht, **strifeht** streificht; das Neuhochdeutsche mit -icht, und bisweilen mit einer anderen Endung -ig, wie **haaricht, bergig**; das Angelsächsische mit **-iht, -eht**, wie **staeniht** steinicht; im Englischen sind diese angelsächsischen -iht zu -y geworden, wie **stony** steinicht, **thorny** dornicht.

Zu diesen Adjectiven scheinen nun einige niederdeutsche zu gehören, wie folgende:

eggacht. eckicht, schneidig, scharf; von **egge** Schärfe, Schneide; es heißt: **mit eggachter wapen** mit scharfer Waffe, in einer Nowgoroder Urk. von ao. 1269. in Lappenbergs Hanseurkunden S. 99.

torfacht. torficht, rasicht, was den Rasen angeht. Der Ausdruck **torfacht egen** bedeutet: rasicht Eigen, Grundeigen, Grundbesitz. In der alten Lübecker Rathsordnung heißt es von dem,

Digitized by Google

welcher zum Rathmanne gewählt werden darf: dhe hebbe torfacht egen binnen dher muren, der habe rasicht Eigen innerhalb der Mauer; Codex Diplom. Lubec. Bd. 1. S. 6.

woneicht. wohnicht, wohnhaft. In Hagens Kölnischer Reimchronik S. 2. steht: die woneicht woren da enbynnen, die wohnhaft waren da drinnen.

Zu erwägen bleibt, ob die Endung dieser Adjective für das althochdeutsche -aht, oder für die gleichfalls im Althochdeutschen und im Mittelhochdeutschen übliche Anfügung -haft, haftend, zu halten sey; diese würde dann im Niederdeutschen das h ausgestoßen, und das f vor t in ch verwandelt haben, welches letztere in den niederdeutschen Wörtern lucht Luft, kracht Kraft, geschieht. In Lachmanns niederrheinischen Gedichten, in den Abhandlungen der Berliner Academie 1836. S. 163. finden wir ernestahte ernsthaft; darinn ist -haft zu vermuthen, da auch mittelhochdeutsch ernesthaft vorkommt.

Endung -achtich, -echtich; erscheint als eine Verlängerung der Endung -acht, -echt, indem dieser die weitere Ableitungssilbe ich, althochdeutsch ic und neuhochdeutsch ig, angefügt ist. Zwar eine solche Verlängerung -ohtic zeigt sich im Althochdeutschen noch nicht; auch im Angelsächsischen kein -ihtig, im Mittelhochdeutschen kein -ehtec, im Neuhochdeutschen kein -ichtig, kein steinichtig, dornichtig. Aber die hochdeutsche Volkssprache in Süddeutschland und in der Schweiz wendet jene Verlängerung an, und sagt: dornachtig dornig, grasachtig grasig, rindechtig rindig. Im Flämischen des sechszehnten Jahrhunderts sind die -achtich schon häufig; im Schat der neederduytscher Spraken, Antwerpen 1573. finden wir: deelachtich theilhaftig, droevachtich trübe, droomachtich träumig, vluchtachtich flüchtig, wijdtachtich weit, witachtich weislich, viesachtich mürrisch, und viele andere. Ebenso hat das Schweizische die Adjective mit -aktig, das Dänische mit -agtig; Grimms Grammatik Bd. 2. S. 383.

Im Niederdeutschen erscheinen die Adjective mit -achtich seit dem dreizehnten Jahrhundert. Ich führe einige Beispiele an, und füge die Zeit der Schriften hinzu, worinn sie vorkommen:

1294. eggachtich. eckicht; Hach altes Lübisches Recht S. 285.
1300. erachtich. ehrbar; bei Albrecht von Bardewik; Lüb. Chron. Bd. 1. S. 427.
1303. legerachtich. lagerig, bettlägerig; Ölrichs Bremer Statuten S. 111.
1390. tinsachtich. zinsig, zinspflichtig; Lesemeister Detmar, Lüb. Chron. Bd. 1. S. 122.
1390. dorachtich. thöricht; bei dem Lesemeister Detmar S. 207.
1390. namachtich. namhaft, angesehen; bei dem Lesemeister Detmar S. 271.
1411. buachtich. baubaft, angebauet; Grimms Weisthümer Bd. 3. S. 85.
1412. torfachtich. rasicht, grundeigen; in den Lübischen Chroniken Bd. 2. S. 583.
1430. hagachtich. zaghaft; bei Rufus, in den Lüb. Chron. Bd. 2. S. 550.
1450. schelachtich. streitig, zwistig; Ölrichs Bremer Statuten S. 790.
1500. rijsachtich. riesig, groß, von Bäumen gesagt; Koelhofs Kölnische Chronik, fol. 52. recto.

Die oben erwähnten -achtig, -echtig, -ochtig, der hochdeutschen Volksmundarten sind als Verlängerungen des althochdeutschen -oht, -aht, zu betrachten, da die Veränderung eines

Digitized by Google

-haftig in -achtig nicht der hochdeutschen Sprache gemäß ist. Aber bei den flämischen, holländischen und niederdeutschen -achtich tritt die Vermuthung ein, daß sie wenigstens zum Theil niederdeutsche Umgestaltungen eines -haftich in -achtich seyn können, wie wir im Neuhochdeutschen haben: wahrhaftig, leibhaftig, theilhaftig; Grimms Gramm. Bd. 2. S. 383. Es kommt jedoch auch das -haftich mit ausgestoßenem h als -aftich im Niederdeutschen vor. Die folgenden Beispiele werden wohl ziemlich alle aus dem funfzehnten Jahrhundert seyn: schelaftich streitig, Lüb. Chron. Bd. 2. S. 83. und Bremer Stat. S. 836; dwasaftich thöricht, Hach S. 297; eraftich ehrenhaft, ebend. S. 488; geltaftich geldbetreffend, ebend. S. 488; legeraftich bettlägerig, Brem. Stat. S. 293; tinsaftich zinspflichtig, Ludolfs heiliges Land cap. 8. Im Lübeker Book der Arstedie erhält das Stammwort häufig am Schluße ein l, wie im Mittelhochdeutschen roeseloht röselicht, rosig, roetelëht röthelicht; Grimm a. a. O. S. 381. So stehen also in der Arstedie: kruselaftich kraus fol. 118. wittelaftich weißlich fol. 118; langelaftich länglicht fol. 123; rodelaftich röthlich fol. 127. Das vollständige -haftich wird in der Lübeker Seekarte ao. 1575. gebraucht, wie: washaftich wachsartig fol. 33. recto; lankhaftich länglicht, ebendaselbst; witthaftich weißlicht fol. 33. verso; sandhaftich sandig, ebend.

Die Endung -echtich, -eichtich, statt -achtich, zeigt sich am Rheine. In Hagens Kölnischer Reimchronik S. 51. steht wereichtich wehrhaft, kriegerisch; bei Teutonista: servare durechtich waren dauerhaft währen; waterechtich aqueus wäßericht; rufus, subrufus rodelechtich röthlicht; rosidus roisechtich rosig; stoffechtich pulverulentus staubicht; melicus honighechtich honigartig; oeverechtich litoreus uferig; twyvelechtich dubius zweifelhaft; paliliosus ronckerechtich räuchericht. Bisweilen finden sich bei Teutonista -achtich und -aftich; wie pluvialis reghenachtich regnicht; loeghenachtich onwairachtich mendax lügenhaft unwahrhaft; auch severare asseverare wairachtelick wat seggen, wo wairachtelick für wairachtichlick wahrhaftiglich zu stehen scheint. Das -aftich hat er in: sincerus stantaftich.

In der Sprache Achens sind die Adjective auf -achtich und -echtich noch gebräuchlich; die auf -echtich stoßen gewöhnlich das ch aus, und haben dann die Endung -etich; ähnlich verwandeln hochdeutsche Volksmundarten die Adjective knorrecht knorricht, klapperecht klappericht, in knorret, klapperet; Grimm Gramm. Bd. 2. S. 382. Achener Beispiele sind: reenachtich regnicht, schwatzachtich schwatzhaft, reuetich ruhig, drecketich dreckicht; Weitz Achener Mundart, Vorrede S. 8. füretich feurig, Müller Achener Gedichte S. 49.

achte. acht. flectiert acht. acht. unflectiert.

gothisch. ahtau. althochdeutsch. ahtô. altsächsisch. ahto. angelsächsisch. ëahta.
mittelhochdeutsch. ahte. ähte. ehte. flectiert. mittelhochdeutsch. aht. unflectiert.

achte. acht, flectiert. Nomin. Von Einsetzung der Richter: der weren achte van guder hande luden ute deme lande, veer van luneborch, veer van honover, deren waren acht von angesehenen Leuten aus dem Lande, vier von Lüneburg, vier von Hanover; Lüb. Chron. Bd. 1. S. 363. In den Bremer Ordelen: dat scede wi achte also, das entscheiden wir acht

Digitized by Google

(Richter) alſo; Ölrichs Brem. Statut. S. 236. de achte ſint wi, jacob weſlere, hinric holme, cet. die acht (Richter) ſind wir, Jacob Weſler, Hinrik Holm cet. ebend. alſo dat van den feſtennen achte ſcullen afgân, alſo daß von den ſechszehn acht ſollen abgehen, ebend. S. 403. Dativ. in den achten dagen petri unde pauli, in der int alſe der domheren hove weren teſtagen, in der Woche nach Petri und Pauli, als der Domherren Höfe waren zerſchlagen, Lüb. Chron. Bd. 1. S. 408. in den achteu dagen martini, in der Woche nach Martini, ebend. Bd. 2. S. 434. getall van achten, Zahl von achten, die acht enthält, Teuton. fol. 1. verſo; Accuſ. unde verlôs nicht mer den achte perſonen, und verlor nicht mehr als acht Perſonen; ebend. Bd. 1. S. 90. ſe gingen achte dage umme de ſtad wullen unde barfôt, ſie gingen acht Tage um die Stadt wollen (in Wolle gekleidet) und barfuß; ebend. S. 8. Im Verhältniſſe des Dativ ſteht auch achte; der Rath ſoll ſich vergleichen mit den achte de denne blivet, unde mit den achte oldermans, mit den acht (Sechzehnern) die dann bleiben, und mit den acht Altermännern; Brem. Stat. S. 403. binnen achte dagen, Hach altes Lübiſches Recht S. 315. Höfers Auswahl S. 258. Brem. Stat. S. 832. So im Mittelhochdeutſchen: uns gît vor âhte porten ſtrît; Benecke und Müllers Wörterbuch Bd. 1 S. 14.

acht. acht, unflectiert. acht boickblader to hoip gebonden, dat hent eyn quatern, acht Buchblätter zuſammen gebunden, das heißt ein Quatern; Teutoniſta fol. 1. verſo. ok quemen en de ovderveſen to hulpe myt acht hundert mannen, auch kamen ihnen die Oiderfriesen zu Hülfe mit acht hundert Mannen; Lüb. Chron. Bd. 2. S. 60.

Niederrheiniſche Formen. **aicht.** aicht hondert rothen lands, acht hundert Ruthen Landes, Kölniſche Urk. von ao. 1384. bei Wallraf S. 9. **eicht**; dat die eicht heren voyren bynnen mittate, daß die acht Herren fuhren in die Immunität, Domfreiheit, Hagen Kölniſche Chronik S. 220. Van deſen eicht heren, von dieſen acht Herren, ebend. binnen eycht dagin, binnen acht Tagen, Köln. Urk. von ao. 1334. in Höfers Auswahl S. 273. 339. Her Werner van Spegel was der eichter ein, Herr Werner van Spegel war der achten einer, einer der acht Ritter; Hagen a. a. O. Ähnlicher Genitiv: of wir diſer virrer ſagen nicht en halden, wenn wir dieſer vier (Männer) Ausſpruch nicht halten; Köln. Urk. von ao. 1274. bei Höfer S. 23. **echt, eecht, ech**; echt inde zwentzich punt Creiſcher penninge hantgeldis, Trierſcher Pfenninge, Trierſche Urk. von ao. 1323. bei Höfer S. 168. 252. Dat man noch echt man ſulle legen up die turne, daß man noch acht Mann ſolle legen auf die Thürme (in Gefangenſchaft), Koelhof Köln. Chron. fol. 273. verſo. ech dage na deme dat ſi gemanet werdent, acht Tage nachdem daß ſie gemanet werden, Höfer S. 23. Bei Werner vom Niederrhein **eth** S. 42: da ſi an iren eth dugiuden ſteit, wo ſie in ihren acht Tugenden ſteht; in den Anmerkungen S. 85. ſteht dafür **eht**. Die Form **echte** ſteht auch in Hachs altem Lübiſchen Rechte: bynnen echte daghen, S. 412.

Beſondre Ausdrücke. 1) Dat quam up achte, das kam auf acht, das ward acht Richtern anheimgeſtellt zur Entſcheidung. In Ölrichs Bremer Statuten S. 235: eyn ſeele was under den ratman umme hoppen ût to vorende, dat quam up achte; ein Streit war unter

Digitized by Google

den Rathmännern wegen Hopfen auszuführen. **De feel quam up us achte**, der Streit kam auf uns acht, ebend. S. 239.

2) **achte umme**, acht Tage hindurch; **de ene market scal anstaen veertennacht na pynxsten, dat is de negeste sundach na des hilgen lichames dage, unde waren achte umme**, der eine Markt soll anheben vierzehn Nächte nach Pfingsten, das ist der nächste Sontag nach des heiligen Leichnams Tage, und währen acht Tage hindurch; Bremer Statuten S. 12.

3) **in den achte dagen to dem hilligen feste**, in den acht Tagen zu dem heiligen Feste d. h. in der Woche vor dem heiligen Feste. Im Pfandvertrage des Lüneburger Rathes mit Günther von Bartensleben über das Schloß Brome von ao. 1461: **wy scullen em desulven vif jar over in allen achte dagen to paschen — — — geven seventich lubesche mark penninge**, wir sollen ihm dieselben fünf Jahre hindurch in allen Wochen vor Ostern — — — geben siebenzig Lübische Mark Pfenninge; Brinckmeiers Glossarium Bd. 1. S. 22. In den Lüb. Chron. Bd. 2. S. 617: **achte dage to sunte marten, de de borgere weren van Schone kamen, quam de gemeine wedder by ein to sunte catharinen**, acht Tage vor Martini kam die Gemeine wieder zusammen. Andre Beispiele stehen in Staphorsts Hamburgischer Kirchengeschichte Th. 1. Bd. 4. S. 362. 441.

4) **in den achte dagen des hillizen festes**, in den acht Tagen des heiligen Festes d. h. in der Woche nach dem heiligen Feste. In den Lüb. Chron. Bd. 1. S. 391. wird berichtet, daß ao. 1399 am ersten Frauentage d. i. am 15ten August zu Lübek eine Berathung der Hansestädte gewesen; dann wird fortgefahren: **darna in den achte dagen des vorbenomeden festes de quemen godesriddere to der wysmer**, darnach in der Woche nach dem vorbenannten Feste da kamen Gottesritter zu Wismar. Ebendaselbst Bd. 2. S. 434: **in den achten dagen martini was ein grot dach to deme lyde, vertein dage lank**, in der Woche nach Martini war ein großer Tag (Zusammenkunft) zu Kiel, vierzehn Tage lang; die Zusammenkunft begann in der Woche nach Martini, und dauerte vierzehn Tage. Man sagt auch in demselben Sinne: **binnen den achte dagen sunte mertens**; Staphorst a. a. O. S. 172.

Davon ist zu unterscheiden der Ausdruck: **in deme achten dage des hilligen festes**, welcher bedeutet: am achten Tage nach dem heiligen Feste; worüber unten der Artikel: **de achte** der achte, nachzusehen ist.

Das Bremische Wörterbuch Bd. 1. S. 4. nimmt an, daß in dem Ausdrucke der Bremer Statuten S. 126: **ên man mêt êt wol dre achte hebben, êr he antwort gift**, das Wort **achte** die Zahl acht sey, und hier eine Zeit von acht Tagen bedeute. Aber **achte** ist in jener Bestimmung wohl das Substantiv **acht** Beachtung, Bedenkzeit, Rechtsfrist; vergleiche Sachsenspiegel S. 90.

Sprüchwörter. In Bremen und Ostfriesland: **acht is mêr as dusent**, acht ist mehr als tausend; beruht auf einem Wortspiele, indem **acht** zugleich in der Bedeutung: Acht, Achtsamkeit, genommen wird, wodurch sich der Sinn ergiebt: Achtsamkeit auf die Wirtschaft ist besser als tausend Thaler; Brem. Wörterb. a. a. O. und Buerens Ostfriesische Sprüchwörter nro. 5.

Digitized by Google

In Pommern: **is noch lange hen bet morn vro klok acht**, es ist noch lange hin bis morgen früh acht Uhr, d. h. du hast noch lange Zeit, brauchst nicht schon aufzubrechen.

Kindervers in Holstein; Abends acht Uhr werden die kleinen Kinder zu Bette gebracht, und die Mutter spricht dabei: **de wind de weit, de hän de treit, de bekker de bakt, de klok sleit acht**, der Wind der weht, der Hahn der kräht, der Becker der backt, die Uhr schlägt acht. Die Erwachsenen aber freuen sich auf die Nachtkost, und sprechen: **de mänt de schint, de klütjen de grint, de bekker de bakt, de klok sleit acht**, der Mond der scheint, die Klößchen die greinen, lächeln uns an; Schütze Holstein. Wörterb. Bd. 1. S. 14.

achtendruttich gulden, acht und dreißig Gulden, steht in einer Originalurkunde der pommerschen Stadt Demmin von ao. 1494. statt des gewöhnlichen **acht unde druttich**, welches in derselben Urkunde auch vorkommt.

half acht. halb acht, d. i. um sieben und ein halb Uhr; in Pommern, Mecklenburg, Westfalen, gebräuchlich; Klöntrup. **halfwege achten**, halbwege acht, ungefähr um halb acht Uhr; **halfwege achten scholde men die dudesche misse anfangen**, ungefähr halb acht sollte man die deutsche Messe anfangen; Berckmanns Stralsundische Chronik S. 302. 307.

achtel. n. Achtel, Achteltonne. **ên achtel hirink**, ein Achteltonne Hering; **ên achtel sêp**, ein Achteltonne Seife; Pommern. **ên echtel**, ein Achtel; Teutonista im Artikel **vat** sagt: **vat van ên echtel off menghlen, dat is ên halve quarte**, menglinum.

achtendêl. n. Achtel, das Achtel einer Tonne; Melle. Bei Iserlohn in Westfalen fand man ao. 1477 sehr große Menschengebeine: **armknaken unde bênknaken, so dicke alse ên achtendêl van ener tunnen, unde enen kop so grôt alse enen schepel**, Lübische Chron. Bd. 2. S. 401. **ên achtendêl beers** ein Achteltonne Bieres; in der Bützower Policeiordnung von ao. 1408. Büz. Ruhestunden, Th. 7. S. 12. **achtendêlsfett**, Achtelnapf; Quickborn S. 16.

achtman. Achtmann, Mitglied der Achtmannschaft zu Greifswald, eines aus acht Männern bestehenden Ausschußes der Bürgerschaft, welcher an der Verwaltung der Stadtcasse Theil nimmt; Gesterding Beitrag zur Geschichte der Stadt Greifswald; erste Fortsetzung S. 132.

Sonstige mit **acht** zusammengesetzte Wörter:

achtedagetît. achttägige Zeit; Stralsunder Voc.
achtedagich. achttägig; Stralsunder Voc.
achtdrât. achtfädig, grobes Tuch; Schreller.
achteggich. achteckig; Scheller.
achteckct. achteckig; Klöntrup.
achtfeldich. achtfältig; Teutonista fol. 1.
achtfeldigen. verachtfältigen; Teuton. fol. 1.
achtevolt. achtfältig; Goslarsche Statut. S. 75.
achtevoldich. achtfältig; Teutonista fol. 1.
achteformich. achtformig; Stralsunder Voc.
achtehornich. achteckig; Stralsunder Voc.
achtejarich. achtjährig; ebendaselbst.
achtejartît. achtjährige Zeit; ebendaselbst.
achtkantich. achteckig; Klöntrup.
achterley. achterlei; Teuton. Art. **pene**.
achtmail. achtmal; Teutonista fol. 1.
achtpünnich. achtpfündig; Klöntrup.
achtstund. achtmal; Scheller.
achtewerve. achtmal; Stralsunder Voc.
achtewichtig. achtfach; Stralsunder Voc.

Digitized by Google

de acht unde vertich tom Sunde. die acht und vierzig zu Stralsund, ein durch Aufruhr ao. 1522. neben den Rath gesetzter Bürgerausschuß, welcher vierzehn Jahre lang sich erhielt; Berckmanns Stralsundische Chronik S. 32; Kruse Stralsunder Bürgermeistertafel S. 25—28. Des Johannes Åpinus Stralsundische Kirchenordnung beginnt: dit is de ordenunge, de hier tom Sunde is upgerichtet van einem ersamen rade un den acht un vertigen anno 1525; Berckmann S. 278. 283.

de achtede. de achte. der achte.

gothisch. ahtuda.	althochdeutsch. ahtodo.	mittelhochdeutsch. ahtode. ahte.
altsächsisch. ahtodo.	angelsächsisch. eahtoda.	altfriesisch. achtunda. achta.
altnordisch. áttandi.	dänisch. ottende.	flämisch. achtste.

Grimms Grammatik Bd. 3. S. 637. 642.

de achtede. der achte; **reynwardus de achtede erzebisschup to Bremen,** Rynesberch Bremer Chronik S. 58. Im Spyegel der Togede, Spiegel der Tugenden, fol. 71. verso: de achtede vrucht is, dat dat vnnighe bet de selen in god thnt, die achte Frucht (des Gebetes) ist, daß das innige Gebet die Seele zu Gott zieht. In Bruns Romantischen Gedichten S. 117:

merket nu den achteden grat,	merket nun den achten Grad,
de wol dem kranes halse stat!	der wohl dem Kranichshalse steht!

de achte. der achte; **in deme jare cristi melxxj des achten daghes na twelften,** am achten Tage nach dem Dreikönigstage, also am 13ten Januar; Lüb. Chron. Bd. 1. S. 55. **die achste,** der achte; Teutonista fol. 1. verso; vergleiche Grimm Gramm. Bd. 3. S. 645.

de eichte. de echte. der achte; ist Kölnisch. In Hagens Kölnischer Reimchronik heißt es S. 169. von dem tapferen Streiter Jacob Keselink:

ind wart geschossen da,	und er ward verwundet da,
dat hie des eichten dais darna	daß er am achten Tage darnach
durch leifde ind durch truwe starf.	durch Liebe und durch Treue starb.

Die Octave eines Kirchenfestes oder Heiligentages, d. i. der achte Tag nach demselben, wird in den Daten häufig bezeichnet durch **de achtede dach, de achte dach;** auch das Wort **andach** bedeutet die Octave eines Festes. Teutonista sagt: octava die achte dach of andach van eynigher heichtijt, der achte Tag oder Antag irgend eines Festes.

de achte dach der kinder wird der vierte Januar im Schapherders Kalender von ao. 1523. fol. 6. verso genannt, in Bezug auf den 28sten December, welcher **de unschuldigen kinder** heißt, ebend. fol. 23. recto. Sonst ist octava infantium der Sonntag nach Ostern.

de achte dach Marie ist der neunte Juli im Schapherders Kalender fol. 15. verso, in Bezug auf den zweiten Juli, welcher dort **Marien berchgank** heißt.

de achte dach Marie ist auch der dreizehnte September im Schapherders Kalender fol. 18. verso, wohl in Bezug auf den achten September, welcher **Marien gebort** heißt.

Digitized by Google

in deme achten daghe alſo unſe vrouwe van hemelriken geboren wart, in der Octave von Marien Geburt; Magdeburger Urkunde von ao. 1323. in Höfers Auswahl S. 169.

des achten dages do unſer vrouwen der vandinge lede he ſit echt by Vemeren, in der Octave darauf von Marien Heimſuchung legte er ſich abermals bei Femern; Lübſche Chron. Bd. 2. S. 509. Die Heimſuchung iſt der zweite Juli.

geven op den achten dag unſers heren, in der Octave nach Weihnachten; Kölniſche Urk. von ao. 1423. in Wallrafs Wörterbuch S. 1.

geſchain up ennen goeden achtendag nae boirt unſirs erloiſers, in der Octave nach Weihnachten; bei Wallraf ebend. Haltaus Calendarium S. 33.

gegeven op den agten dache des oberſten tages, in der Octave nach dem Dreikönigstage; Urk. von ao. 1368. bei Wallraf S. 63. 64.

des achteden daghes unſer vrowen der erſten in den ſomere, in der Octave von Marien Himmelfart; Ravensberger Urk. von ao. 1325. in Höfers Auswahl S. 181. Die Himmelfart iſt der funfzehnte Auguſt.

des woensdages na pinxter achtende, Mittwochs nach der Pfingſtoctave; Urk. von ao. 1378. in Drieſſens Monumenta Groning. S. 345. Richthofen Frieſiſches Wörterbuch S. 588.

In den Bremer Statuten S. 63. ſteht: **in dem achteden daghe to twelften**, da ward ein Rathsbeſchluß gefaßt. Ebenſo in den Lübiſchen Chroniken Bd. 1. S. 165: **in der nacht na dem achteden daghe to tweleften**, da war Donner und Blitz. Ich bin ungewis, ob hier der achte Tag vor dem Dreikönigstage gemeint iſt; vergleiche den oben S. 45. angeführten Gebrauch der Präpoſition to. In hochdeutſchen Urkunden wird bisweilen der achte Tag vor einem Feſte bezeichnet, wie: **in dem achtin tage vor purificacionis marie**; Brinckmeiers Gloſſarium Bd. 1. S. 22.

acht in Verbindung mit der Ordinalzahl eines Zehners. **In deme achten unde achtentegeſten jahre**, im acht und achtzigſten Jahre, Urk. der pommerſchen Stadt Barth von ao. 1388. in den Schwarzſchen Abſchriften nro. 34. **In deme achte unde twintigeſten jare**, Bremer Statuten S. 404. **In deme egte un driſſigſteme jaire**, rheiniſche Urk. von ao. 1338. in Höfers Auswahl S. 327.

achtehalve. achtehalf. ſieben und ein halb; der achte ſoll als halb vorhanden gedacht werden; ſchon im Ripuariſchen Geſetze cap. 20. heißt es: quinto dimidio solido um fünfthalb Schillinge. Altſächſiſch: ahtodo half, vergleiche Schmellers Wörterbuch S. 50. Angelſächſiſch: ahtodha healf; Mittelhochdeutſch: ahtehalp: Grimm Gramm. Bd. 2. S. 950.

achtehalve beholden enen ſchepel, achtehalb (Matten) enthalten einen Scheffel, Hach Lübiſches Recht S. 350. In einer Mansfelder Urk. von ao. 1335: **oc ſy wy ſchuldich — roden jacobe athehalven virding**, auch ſind wir ſchuldig — dem rothen Jakob (einem Juden) achthalb Vierding, Höfers Auswahl S. 289. In Göſchens Goslarſchen Statuten S. 91: **dat ſchal men vorbuten na older wonheit, alſe deme clagere mit achtehalvem ſchillinge lütiker penninge**,

Digitized by Google

das soll man büßen nach alter Gewohnheit. In einer Jülichschen Urk. von ao. 1537: **wanneier eyner mit dachbescheidongen an dat recht gewonnen wyrdt, mach derselvyge zweymaill uff des heren wedde, nemlich achtenhalven schyllinck, uyssblyven**, der geladene darf zweimal ausbleiben, aber auf des Herrn Strafgeld von achtehalb Schillingen; Lacomblet Archiv Bd. 1. S. 112. Unflectiert: **dar holden achtehalf enen schepel**, Hach Lübisches Recht S. 350.

silfachtede. selbachte, d. h. mit sieben Begleitern, so daß er selbst der achte Mann zu ihnen war; mittelhochdeutsch sëlbahte; holländisch zelf-de-achtste selbst der achte; schwedisch: sjelf-ottonde; Grimm Gramm. Bd. 2. S. 950. 951. In den Bremer Statuten S. 222. heißt es ao. 1339: **meynart de botmakere quam vor de ratmanne, unde claghede over jordane fresen silf achtede, dat se em sin roder hadden nomen ute sineme scepe**, Meinhard der Bootmacher kam vor die Rathmänner, und klagte über Jordan Freese selbachte, (d. h. über Jordan Frese und dessen sieben Genoßen) daß sie ihm sein Ruder hatten genommen aus seinem Schiffe. Jordan und seine **cumpane** werden darauf verurtheilt.

Für **silf** sind auch **self** und **sulf** üblich. In Pommern sagt man jetzt: **he kam sülfachte**, er kam mit sieben Gefährten.

achteine. achtein. achtzehn.

althochdeutsch. ahtozehan.	altsächsisch. ahtetian.	angelsächsisch. ëahtatyne.
mittelhochdeutsch. ahzëhen.	altfriesisch. achtatine.	flämisch. achtthien.

achteine. achtzehn. **Derselven quamen achteine to prutzen, unde besaten dat**, deren kamen achtzehn nach Preußen, und besetzten das; Sachsenspiegel S. 217. Vom Ordenskomture bei dem Aufstande zu Danzig ao. 1416. heißt es: **unde lêt upgripen degennen, de des uplopes ên hovet weren, unde lêt erer achteinen de hovede afslân**, und ließ aufgreifen diejenigen, welche des Auflaufes ein Haupt waren, und ließ ihrer achtzehnen die Häupter abschlagen; Lübische Chron. Bd. 2. S. 491. Unflectiert **achtein: alse ên knecht is achtein jar olt, so is he sulfmundich**, wenn ein Knabe ist achtzehn Jahre alt, so ist er selbstmündig, Hach Lübisches Recht S. 353. **Swat ein kint vorgist êr it wert achtein jar alt, dat is unstede**, das ist nicht von Bestand, Braunschweigische Statut. in Leibnitz Scriptor. Brunsvic. Bd. 3. S. 439. Hach a. a. O. S. 295. Bremer Statut. S. 833. Über die Mündigkeit mit achtzehn Jahren in den niedersächsischen Städten siehe Haltaus Glossar S. 998. 999. und Grimms Rechtsalterthümer S. 218. 416.

Osnabrücker Sprüchwort: **achteggen handwerke negenteggen unglücke**, achtzehn Handwerke neunzehn Unglücke, d. h. wer zu viele Erwerbzweige betreibt, geräth nur in Verfall; Strodtmann S. 265. Auch in Pommern hört man **achtein** und **achtejjen**. Derselbe Spruch steht aus Oldenburg bei Firmenich Bd. 1. S. 233. Bei Klöntrup im Artikel **handwerk** lautet er: **nigen handwiärk achtteggen unglücke**, neun Handwerke achtzehn Unglücke.

Hamburger Scheltruf: **schraffel achtein!** Lump achtzehn! achtzehnfacher Lump; wird in Schützes Holsteinischem Wörterbuche Bd. 4. S. 69. angeführt Das **schraffel** darinn gehört nach

Digitized by Google

Schützes Vermuthung zu **schrapen, naschrapen, naschrapels** zusammengekratztes Überbleibsel; vielleicht zum holländischen **schrab** Schmarre; auch **scrape** Wischer; Hamb. Chron. S. 152.

achtien. achtzehn, Clevisch; steht bei Teutonista fol 1. verso, und ebendaselbst: **getail van achtyenen**, eine Zahl von achtzehnen. In einer Clevischen Urkunde von ao. 1418: **dusend vierhondert ind achtien**, Teschenmacher Annales Cliviä, Codex Diplom. S. 87.

eichtzein. echtzehen. achtzehn, Kölnisch; **eychtzein penninghe kolthz paymentz geldentz**, achtzehn Pfenninge Kölnischer Münze Zahlung, Urk. von ao. 1335. in Höfers Auswahl S. 303. 130. 78. 183. **eyczein** ebend. S. 182. **eichtzehn**, im Eikeler Hofrecht um ao. 1500. in Grimms Weisthümern Bd. 3. S. 60. **achtzien wechen**, achtzehn Wochen, im Jülichschen Landrecht, in Lacomblets Archiv Bd. 1. S. 129.

oichtzeug. achtzehn, Luxemburgisch; **erescht oichtzeng jôr âl hoit et sech haut bestoidt**, erst achtzehn Jahre alt hat es [das schwarze Mariechen] sich heute vermählt; Firmenich Bd. 1. S. 541.

achteinde. achtegede. achteinste. achteiste. achtzehnte.

gothisch. ahtoda - taihunda.	altsächsisch. ahtodo - tehando.	angelsächsisch. ēahta - teoda.
mittelhochdeutsch. ahtzēhende	flämisch. achtthienste.	holländisch. achttiende.

Grimms Grammatik Bd. 2. S. 949. Bd. 3. S. 637.

achteinde. achtzehnte; **die achteynde erczebisschup to Bremen**, Rynesberchs Chronik S. 59. und Lüb. Chron. Bd. 2. S. 23. **sulfachteinde** selbachtzehnte, d. h. mit siebzehn Gefährten, ebend. Bd. 1. S. 399. **achtegedehalven cyntenere**, achtzehntehalb Centner, als Accusativ, Goslarsche Statuten S. 105. In Pommern sagt man jetzt gewöhnlich: **de achteinste, de achteiste**; diese Form findet sich schon im altfriesischen achtiensta; der Schat der Nederduytscher Spraken setzt gleichfalls **achtthienste**, hingegen Duffläus **achtthiende**.

Westfälisches Sprüchwort: **kinner moten up dat achteinste wort passen**, Kinder müssen auf das achtzehnte Wort warten, d. h. sie müssen in Gesellschaft älterer Leute schweigen, und nicht vorlaut sein; Cottas Morgenblatt 1848. nro. 164.

agczeinde. achtzehnte, rheinisch; **dusint druhondert jar in dem agczeindin jare niestin dagis na uns herrin ofvart**, nächsten Tages nach unsres Herrn Auffahrt; Sponheimer Urk. in Höfers Auswahl S. 128.

achtentich. achtich. tachtentich. tachtich. achtzig.

gothisch. ahtautehund.	altsächsisch. antahtoda. ahtodoch.	angelsächsisch. ēahtatig.
althochdeutsch. ahtozug.	mittelhochdeutsch. ahzec.	altfriesisch. achtantich. achtich. tachtich.
flämisch. achtentich. tachtentich.	holländisch. tagtig. tachentig.	englisch. eighty.

achtentich. achtzig. **Dar makede de koning ene sulftwintigeste, vorsten unde heren, unde achtentich ander man to riddere**, da machte der König ihn und neunzehn andere Fürsten

Digitized by Google

und Herren, und achtzig Edelleute, zu Rittern; Lüb. Chron. Bd. 1. S. 196. 197. Die Städte Lübek und Hamburg erklären ao. 1333: **och so scole wi ratmanne unde borgere to lubeke unde to hamborch densulven hertogen unde greven mit achtentich mannen volgen**, Lappenbergs hansische Urkk. S. 331. **Getal van achtentigen**, Zahl von achtzig, Teutonista fol. 1. verso. Andre Beispiele in Höfers Auswahl S. 289. Lüb. Chron. Bd. 1. S. 280; Bd. 2. S. 412. Ehrentraut Friesisches Archiv Bd. 1. S. 432. **achtendich** steht im Schapherders Kalender fol. 31. verso, und **achentich** in den Lüb. Chron. Bd. 2. S. 317. **achtich**; bei Teutonista fol 1. verso: **getal van twe ind achtigen**, Zahl von zwei und achtzig.

tachtentich. achtzig. Diese im Flämischen, Holländischen und Niederdeutschen vorkommende Form leitet Grimm in der Geschichte der deutschen Sprache, Auflage 2. S. 173. vom altsächsischen antahtoda, oder einem ihm entsprechenden, wenn auch nicht aufgefundenen, antahtig achtzig, ab, welches ein Präfix ant zu enthalten scheint; ebenso gebildet ist im Altsächsischen antsibunta siebenzig. Mit vorgesetztem t findet sich auch **tnogentich, tniogentich**, neunzig, in Friesischen Urkunden, Richthofens Wörterbuch S. 952. Der Schat der Nederduytscher Spraken, Antwerpen 1573. schreibt mit Anwendung des Apostrophes: **t'achtentich mael octantefois, de t'achtichste** l'octantiesme.

Niederdeutsche Beispiele. Hans Hanau, Bürger zu Hamburg, vermacht ao. 1507. **hundert und tachtentich mark**, deren jährliche Zinsen, betragend zwölf Mark, gegeben werden sollen jedes Jahr **ener armen maget, dersulven dar mede to helpende int hillige echte**, derselben damit zu helfen in die heilige Ehe; Staphorsts Kirchengeschichte Th. 1. Bd. 4. S. 449. In Holstein ist noch üblich **taggentich** achtzig, Schützes Wörterbuch Bd. 1. S. 15. Auch das Bremische Wörterbuch Bd. 5. S. 3. hat **tachentig** achtzig; ebenso Klöntrup und Scheller. Melles Wörterbuch setzt **tachtentich**, und betrachtet das anlautende t als entsprungen aus dem d in und, wenn man sage: **twe und achtentich**. Die Form **tachtich** ergiebt sich aus der unten anzuführenden Ordinalzahl **de tachtigeste**, der achtzigste. Quickborn: **tachendig**; S. 79.

eichtzich. achtzig; Kölnisch. In einer Kölnischen Urkunde von ao. 1335: **eychtzich marck penninge koltsch paymentz**, achtzig Mark Pfenninge Kölnischer Münze; Höfers Auswahl S. 304.

achtentigeste. achtigeste. tachtigeste. achtzigste.

althochd. ahtozogôsto. altfriesisch. achtantegôsta; vermuthet. angelsächsisch. ëahtatigoda; vermuthet. mittelhochdeutsch. ahzegôste; vermuthet. flämisch. tachtigste. holländisch. tagtigste.
Grimms Gramm. Bd. 3. S. 644. 645.

de achtentigeste. der achtzigste; **na godes bort dusent drehundert in deme dree unde achtentigesten jare**, Bremer Statuten S. 632. **In dem vyf unde achtentigesten jare**, Bruns Beiträge zur Bearbeitung alter Handschriften S. 103. und Staphorsts Kirchengeschichte Th. 1. Bd. 4. S. 306. **achtentegeste; in deme achten unde achtentegesten jare**, in einer Urk. der pommerschen Stadt Barth von ao. 1388. **achtendigeste; na godes bort verteinhundert am veer und achtendigesten jare**, Staphorst a. a. O. S 439. **achtentichste**; bei

Digitized by Google

Teutonista fol. 1. verso: **twe ind achtentichste**, der zweyundachtzigste. **achtigeste; na godes bort drittein hundert jar in dem dry unde achtigesten jare**, Bruns a. a. O. S. 240.

acht. ahta. atha. atta. hatta. Feld.

altnordisch. att. f. Gegend. atthagar. m. pl. Flurhage, eigene Weideörter.
Grimms Wörterbuch Bd. 1. S. 165.

ahta. f. Feld, ist die ältere Form dieses Wortes, welches in der Trierischen Landschaft vorkommt. Das h tritt auch anlautend vor, und es entsteht dann die Form hatta. Ähnlich scheint im altsächsischen Gedichte Heliand S. 52. Z. 2. zu stehen: than hi hatogea für: than hi ahtogea, dann er achte. Jenes **ahta, atta, hattha, hatta**, findet sich in der Heberolle des Trierischen Erzbischofes von ungefähr ao. 1225. die in Lacomblets Archiv für die Geschichte des Niederrheins Bd. 1. S. 297—391 abgedruckt ist. Die Heberolle unterscheidet in den Besitzungen des Erzbischofes besonders **ahten**, Felder, Ackergrundstücke, und **brule**, Wiesen. Eine **ahte** enthält mehrere Morgen, bisweilen über zehn Morgen. Die **ahten** werden für den Erzbischof durch Frohndienste bestellt, oder für den halben Ertrag. Beispiele aus der Heberolle sind folgende:

In monte retro Treverim prope tumbam dantur de quodam agro, qui atha dicitur, annuatim in festo Martini decem solidi in censu; S. 319.

Item debent homines in Pallaciolo athas domini metere et inducere sub expensis domini, dum dominus suo aratro colit, sie müßen die erzbischöflichen Achten mähen und einfahren auf Kosten des Erzbischofes; S. 381.

Octo hatthin habet archiepiscopus in Mercehe, et duo brule, et sex nemora camere; S. 310.

Preterea sunt ibi tres hatte, que habent quinquaginta unum jugera; S. 333.

acht. aicht. f. Feld, erscheint in den späteren Trierischen Weisthümern, in Grimms Sammlung. So heißt es Bd. 2. S. 635. im Breisicher Weisthume: **Item wir weisen, das unsere frauw vier achten hait binnen Breissiger Gericht**; unsre Frau ist die Äbtissin zu Essen. Im Palzeier Weisthume ebend. S. 257: bei der Ärndte: **sollen die scheffen hinaus uf die achten gehn, und besichtigen, ob sonst jemantz mehr geschnitten, damit der zehenden nit verkurtzt werdt.** Ebendaselbst S. 312. im Kenner Weisthume: **Item wysent die scheffen, das der her mach syne aychten unde bruylle done snyden unde mehen, wanne yne lustet**, ferner weisen die Scheffen, daß der Herr darf seine Felder und Wiesen thun schneiden und mähen, wann ihm beliebt. **Hofacht**, Hoffeld; ebendaselbst S. 258 im Helfanter Weisthume: **Item wir weisen unserm ehrwirdigen hern seine hofachten und wiesen durchauß frey**, wir sprechen ihm seine Hoffelder und Wiesen als freies Eigenthum zu.

Das Wort **acht** bezeichnet **Feld** wohl auch in den folgenden Stellen. Im Pellenzer Weisthume von ao. 1417. heißt es: **Vort wisent die heimburgen unserm herrn von Trier, sinen nakomen unde stifte, die clocke, die volge, den ban, den herkomenden man, den grawen**

Digitized by Google

walt, den funt, den prunt, den roſtigen ſpieß, die krumme bach, waßer, weide, aichte, herberge, die gebot, unde alle gewalt; Grimm Rechtsalterthümer S. 45. Die Heimburgen ſind Dorfvorſteher; Herberge, Herburge, ſind kleine Wohnhäuſer auf dem Lande; auch das Recht, beherbergt zu werden, welches der Landesherr beſitzt, heißt Herberge; funt, prunt, Grimm vermuthet: Pfundzoll, Pfünde; vielleicht Fund und Tand. Im Münſtermeinfelder Weisthume von ao. 1372. wird ebenſo geſagt: Vort wiſent die heimburgen des gerichts unſerrem herren von Criere, ſinen nachkomen und niemanne me, die glocke, die volge, den ban, den herkomenman, den grawen walt, den funt und den prunt, waßer, weide, achte, herburge, die gebot unde alle gewalt; Grimm a. a. O. Die Achten ſtehen hier zwiſchen Wieſen und Herbergen. Im ſüdlichen Deutſchlande iſt Landacht eine Ackerpacht, welche in einer gewiſſen Anzahl Garben gegeben wird, und auch Landgarbe heißt; Haltaus S. 1156. Prondel Tand, flám.

oicht. n. Feld, iſt noch im Luxemburgiſchen gebräuchlich; das oi ſoll ungefähr wie oa geſprochen werden. In den Koirblumen, Lezeburcg 1841. heißt es S. 1.:

en iefel gong emél mam kinek lew obt joigt,
en auer iefel kom ob ſe zo iwert oicht.
ein Eſel ging einmal mit dem König Löwe auf die Jagd,
ein anderer Eſel kam auf ſie zu übers Feld.

achtwort. Hofanger, rechtmäßiger Antheil an Wieſe, Feld, Wald; kommt ſeit dem eilften Jahrhundert vor, beſonders in Niederſachſen und Weſtfalen. Grimm im Wörterbuche vermuthet, daß acht darin das oben aufgeführte Wort acht Feldmark, Gehöft, ſey, und wort das niederdeutſche wort Anger, Grundſtück, ſey. Da aber auch die Form echtwort ſehr gebräuchlich iſt, ſo erklären andre, wie Haltaus: geſetzmäßiger Anger, echter Grund und Boden, welchen jemand in Wieſe, Feld, Wald, hat. Im Bremiſchen Wörterbuche Th. 1. S. 290. heißt es: „Echtward iſt die rata, ſo jemand an einer gemeinſchaftlichen Nutzung qua condominus vel socius hat. So hat oft ein Bauer ein Word, zwei Word, drei Word, ein Erdemann zwei Word, vier Word, ſechs Word, und demgemäß kann er ein Stück, zwei Stück, oder drei Stück Vieh auf die Weide ſchicken, oder genießet von allen gemeinen Nutzungen einfach, zweifach oder dreifach. Daher ſagt man: ein einwardig Haus, ein zweiwardig Haus. Hiernächſt unterſcheidet echt den condominum aut socium von dem extraneo, der jure servitutis die Gemeinheit mitnutzt. Zum Beiſpiele, es wohnet ein Fremder ſo nahe an einer Gemeinheit, daß ſein Vieh, wenn er es aus der Thüre treibt, ſogleich auf dieſe Gemeinheit läuft, und in Gefahr iſt, täglich gepfändet zu werden. Daher nimmt ihn die Gemeinheit zum Nothgenoßen auf. Ein ſolcher Mann hat unechtwort. Denn ob er gleich consocius iſt quoad compascuum, ſo iſt er nicht consocius, wann Holz, Torf und andere Nutzungen zu theilen ſind.“ Vergleiche unten ütechtesch, ausechtisch, der kein Echtwort im Walde hat. Lateiniſche Urkunden drücken achtwort durch usuagium, Nutzung, Nutzungsrecht, aus, und nennen die Inhaber deſſelben usuagiarios; Gloſſarium manuale mediâ latinit. tom. 6. pag. 902.

Beiſpiele; **achtwort.** Herzog Albrecht von Braunſchweig ſagt in einem Erkenntniſſe von

Digitized by Google

ao. 1259. im Marienthaler Copialbuche: Henricus dux, qui litonibus providere voluit in silvis, quas monasterio vendidit, et partem dedit, ius quod achtwort dicitur suis litonibus retinuit, assignans diversis villicis diversas nemoris partes; Brinckmeierd Glossarium Bd. 1. S. 23. wo für voluit steht volens. In einer Urk. des Balduin von Wenden ao. 1316: jus commune secandi ligna in silva, quod dicitur achtwort; Haltaus Glossarium S. 252. In den Copialbüchern der Klöster Frankenberg und Neuwerk zu Goslar heißt es ao. 1311: achtwort an der holtmark, unde der gemeine, unde des weides, alse se gedelet unde geleget worden, Nutzungsrecht am Walde, an der gemeinen Weide, und am Felde; Brinckmeier a. a. O. S. 24. und Grimms Weisthümer Bd. 3. S. 83. Man findet auch **achtwart**; im Copialbuche des Kloster Frankenberg zu Goslar ao. 1311. heißt es von den Klöstern: se schellen gebruken unde geneten ere holtbleck unde erer achtwarde an der holtmark unde der meune, sie sollen genießen ihre Holzflecke, und ihre Nutzungsrechte in der Holzmark und der gemeinen Weide; Brinckmeier a. a. O. Ferner steht achwart in Grimms Weisthümern Bd. 3. S. 97. in einem westfälischen Weisthume von ao. 1370: wer de wegger sal dat to synem gude wort hennen und hengen, unde syn achwart van bernehelte darut solen, sondern der Meier soll was zu seinem Gute gehört hauen und hägen (einzäunen), und sein Achtwort von Brennholz daraus suchen. Auch achtwert bei Haltaus S. 252. unten.

echtwort, rechtmäßiger Antheil an Feld, Wiese, Wald. Simon, Herr von Lippe, sagt ao. 1306: item vendidimus eisdem usuagia duo in nemore, que dicuntur echtwort; Schaten Annal. Paderborn. Bd. 2. S. 207. In Vogts Monument. ineed. Bd. 2. S. 283: den enen hof mit tween echtwerden to holte unde to weide. **Echtwurt**, Haltaus S. 252. **Echtwart**, Brinckmeier Bd. 1. S. 24; Grimm Weisthümer Bd. 3. S. 220. **Echtwert**, Brinckmeier Bd. 1. S. 24. **Echward**, Haltaus S. 252. **Echtwer**, Grimm a. a. O. S. 284. wo es die Anzahl Schweine bezeichnet, die der berechtigte Mann in die Waldmast treiben darf. **Echtwerder**, Haltaus a. a. O. **Die eichwerdischen hausen** in Grimms Weisthümern Bd. 3. S. 256. sind vielleicht die Hausen Schweine, welche die zum Echtwort berechtigten in die Mast treiben, oder der Ausdruck bezieht sich auf einen Ortsnamen. In einer Urk. des Bischof Sifrid von Hildesheim von ao. 1311. heißt es: agros, prata, paschua, et decem legitimas lignorum incisiones — confirmamus; Haltaus S. 253. wo die legitimae lignorum incisiones den echtwerden entsprechen; man sieht daraus, daß der Aussteller der Urkunde das echt in echtwort in dem Sinne legitimus nahm.

echtwort bedeutet auch ein Fuder Holz, welches aus dem Echtwort im Walde geholt ward; Haltaus a. a. O. Die Besitzer der Echtworde versteht Frisch darunter in der Hildesheimischen Chronik, in Leibnitz Scriptor. Rerum Brunsvic. Bd. 1. S. 754. wo es vom Bischofe Otto von Hildesheim heißt: silvam quandam in Harto, quae dicitur Wrochterewolt, a multis echtwardis pro magna summa pecunia expedivit; aber der Sinn kann seyn: er befreite den Wald von den auf ihm ruhenden Echtworten. Dagegen scheinen die Wörter erferen Erbärte, und erfgenaten Erbgenoßen, die Inhaber der Waldechtworde zu bezeichnen.

achter, ein Mann der ein Achtwort hat. Brinckmeier im Glossar Bd. 1. S. 24. sagt:

Digitized by Google

In einigen Dörfern des Fürstenthums Hildesheim hat eine gewisse Zahl Einwohner, die davon **achters** heißen, in großen Wiesenabtheilungen Achtworte, die jedoch keine Pertinenzstücke ihrer dienstpflichtigen Höfe, sondern flüchtig sind, also veräußert werden können.

ûtechtesch, auswechtisch, ein Mann der nicht zum Echtwort gehört, kein Echtwort im Walde hat. Im Holting oder Holzgericht zu Tudorp in Westfalen ao. 1482. in Grimms Weisthümern Bd. 3. S. 93. heißt es: **Item se wart dar enn ordel und recht georaget overmyt vorsprecken der erfgenoten, oste mast, et were dan van eken oste boken, gerede up Tuborper holtmarke, alse dat vromede swyne worden van ûtechteschen inden gedaen in de mast, we scholde de nut, de darvan queme, egen und upboren**, ferner so ward da ein Urtheil und Recht gefragt vermittelst der Vorsprecher der Erbgenoßen, wenn Mast, es wäre nun von Eichen oder Buchen, geriethe auf der Tudorper Holzmark, also daß fremde Schweine würden von auswechtischen Leuten gethan in die Mast, wer den Nutzen, der davon käme, sollte haben und einnehmen. Ebenso steht **ûtechtesch** dort S. 92. und S. 85. in der Note. Die **auswechtischen** Leute heißen in den Weisthümern auch **ûtmarkesche** ausmärkische, die eigentlich nicht in die Holzmark gehören S. 215. ferner **ûtman** Ausmann, **ûtlûde** Ausleute S 215. 251. und **buteniûde** Draußenleute S. 223. und **ûtholter** Ausholzer S. 276. 280. 282.

Das Althochdeutsche hat ein Wort **êht** Besitzthum, Eigenthum, Habe und Gut; das Angelsächsische hat **aeht** Besitzthum, achteland eigenes Land, achteman Bauer, Ackersmann; in welchen Wörtern das anlautende ae gleichfalls für lang zu halten ist.

achte. acht. f. Acht. Achtsamkeit. Achtung. Erachtung.

althochdeutsch. **ahta.** f. Beachtung.
angelsächsisch. **eahte.** f. Achtung.
mittelhochdeutsch. **ahte. aht.** f. **Beachtung.**
flämisch. f. **acht. achte.** Achtsamkeit.

1) **acht.** Acht, Achtsamkeit. In den Lüb. Chron. Bd. 2. S. 198: **unde de hovelude reden vor hen, recht wo se nên acht hadden up de waghene,** und die Hofleute ritten vorn hin, recht wie wenn sie keine Acht hatten auf die Wagen. Ebendaselbst S. 645: **do dat de bischop sach, dat he de gemêne, dat sik ein ider jo vorsege, unde der sake acht hadde, dat dem rade lene gewalt geschege,** daß sich ein jeder ja vorsähe. In der Arstedie fol. 7. heißt es von der Amme: **men schal dar acht up dôn, dat se gesunt sy an den brusten.** In Koelhofs Kölnischer Chronik fol. 237. verso: **se wart connuc Rodolf geschreven van buschof Siffrit van Coellen, dat he is acht neme,** daß er dessen Acht nehmen möge d. h. Acht darauf haben. Im Reineke Vos vers 341. klagt der Hahn, daß Reineke den Hühnern nachstellte:

wo vaken gink he umme de muren by nachte,
unde leide uns lage mit groter achte!
wie oft ging er um die Mauer bei Nacht,
und legte uns Schlingen mit großer Sorgfalt!

ach. Acht; Düsseldorfisch: **hör, Bell, du gôß jez ach!** höre, Sibylle, du giebst jetzt Acht Firmenichs Völkerstimmen Bd. 1. S. 435.

Digitized by Google

2) **acht.** Achtung, Ansehen, worin der Mann steht. Thomas Kantzow in der Pommerschen Chronik S. 134. sagt von Bogislaw dem zehnten: **Dewile averst desulffe hertoch Bugslaf ût groter unacht und ungluck in hoge acht und gelucke gedegen is**, dieweil aber derselbe Herzog Bogislav aus großer Unacht und Unglück zu hoher Acht und Glück gediehen ist; ferner ebendaselbst S. 142. 155. 161. Im Reineke Vos sagt Reineke vers 4115. über seine bedenkliche Lage:

> **de provest heft der sake macht,**
> **de by deme konninge is in groter acht.**
> der Probst hat über diese Sache Macht,
> der bei dem Könige ist in großer Acht.

3) **acht.** Stand und Würde, wohin der Mann gehört. **Vrie achte**, freier Stand. In der Lübeker Rathsordnung: **wy settet ôk, dat nên man scal werden koren in den rât, he en sy van vrice achte und nenes heren egen**, wir setzen auch fest, daß kein Mann soll werden gekoren in den Rath, wenn er nicht sey von freiem Stande, und keines Herrn eigener; Lüb. Chron. Bd. 2. S. 583. **Ridderlike achte**, ritterlicher Stand. Ebendaselbst Bd. 1. S. 354. heißt es von dem Friesen Ockekensson: **de was ridder worden nach ridderliker achte; dat was den Vresen lêt, unde hateden ene dar to male sêe umme; wente se mênden, dat he eren adel daemede gekeenket hadde**; das war den Friesen empfindlich, und sie haßten ihn darum sehr. **Geistlike achte**, geistlicher Stand. Ebendaselbst S. 31. vom Jahre 1131: **geôt vrede was tuschen paves unde keyser; alle geistlike achte beterden sik hoghe, sunderliken in veancriken de oeden, de nye stichtet weren, also premonstratenses, de witten heren, cistercienses, de graven veltmonike, unde de templerer.** In Mones Schauspielen des Mittelalters Bd. 2. S. 97. **gestelke achte**, geistlicher Stand.

Pabst Nicolaus verordnete ao. 1454. in Betreff des Rathes zu Lüneburg: **weret ôk, dat em jement bystendich were van geistliker edder werliker achte, prester edder klerik, de scholde berovet wesen syner lene**, wäre es auch, daß ihm jemand beiständig wäre von geistlichem oder weltlichem Stande, Priester oder Klerk, der sollte beraubt seyn seiner Ämter; Lüb. Chron. Bd. 2. S. 170. Ebendaselbst Bd. 1. S. 288. in der Note wird von einem Bremer Erzbischofe gesagt: **he was enfaldich na tydlich achte**, er war einfältig nach zeitlichem Stande, d. h. wenn man ihn als weltlichen Fürsten beurtheilt. Kantzows Pommersche Chronik S. 184. sagt von Hans Stoppelberch zu Stettin: **he wuet ôk burgermeister; averst he was na syner acht arm, unvaste, logenhaftich und bedriechlik**; aber er war nach seinem Stande arm, unstät, lügenhaft und betrieglich. In einer Meklenburgischen Urkunde: **so lange gy den gemelten, unsen leven omen und swegern, juwen naturliken erfheren, dôn wes gy en unde den eren van achtes wegen plichtich zint**, was ihr ihnen und den ihren von Standes wegen schuldig seid, d. h. wegen des Standes den sie innehaben; Wöchentliche Lieferung Rostocker Urkk. 1759. S. 203. Das Bremer Wörterbuch Bd. 5. S. 323. führt als dort noch gebräuchlich an: **na siner acht ist gôt genôch**, für seinen Stand, seine Verhältnisse, ists gut genug. In Bruns romantischen Gedichten S. 153. spricht der Abt zum Mönche Marinus in Bezug auf dessen Vater:

Digitized by Google

in dit cloſter he di brachte,	in dies Kloſter er dich brachte,
alſe du weſt, in kindliker achte.	wie du weißt, in kindlichem Stande

4) **acht.** Weiſe, Zuſtand, Beſchaffenheit. In der Braunſchweigiſchen Reimchronik in Leibnitzens Scriptor. Rer. Brunsvic. Bd. 3. S. 35: **dorch dat wart eyn ſon erdacht to deme keiſer an ſulker acht, dat ſe eme de borch vor ein pant, de dar Dankwerderode was genant, ſatte vor Brunſwik,** dieſerhalb ward eine Sühne erdacht mit dem Kaiſer in ſolcher Weiſe, daß ſie (die Markgräfin) ihm die Burg Dankwerderode zum Pfande für Braunſchweig ſetzte. Ebendaſelbſt S. 85: **darna vêr dage levede he an ſulker acht, an groter krankheit unde unmacht,** darnach vier Tage lebte er in ſolchem Zuſtande, in großer Krankheit und Schwäche. Ebendaſelbſt S. 130: **an grunveliker achte,** in grünliger Weiſe. Eſchenburgs Denkmaler S. 262: **ſtete vro in ener achte,** ſtets froh in einem und demſelben Zuſtande. In Hachs Lübiſchem Rechte ſteht S. 370: **in welker achte:** iſt es: in welchem Zuſtande, oder: in welchem Stande? Im Gedichte Schakſpil fol. 14. verſo heißt es von dem römiſchen Knaben Papirius, welcher im Senate geweſen war:

to ſyner moder he wedder lêp;	zu ſeiner Mutter er wieder lief:
in kindes achte he to êr rep:	nach Kindes Weiſe er zu ihr rief:
„o moder unde myn tovorlât!“	„o Mutter und mein Zuverlaß!“

5) **acht.** Berathung unter Freunden und Genoßen. Rynesberch ſagt S. 135. vom Bremer Erzbiſchofe Johannes: **en newelick mochte mit eme well to, unde we in deme ſtichte ene bat in ſine achte, hie ne weygerde nemende,** ein jeder ſtand ſich gut mit ihm, und wer im Stifte ihn zu Rathe zog, derer keinem weigerte er es. Der Prieſterkalanb zu Kiel verordnet ao. 1334: **were dat we meldede unſe hemelke achte, he unde ſine olderen ſcolden entberen unſer broderſchop,** wäre es daß jemand verriethe unſre heimliche Berathung, der und deſſen Ältern ſollen unſrer Brüderſchaft verluſtig ſeyn; Weſtfalen Monum. inedit. Bd. 3. S. 564. **De boden nemen eine achte, unde ſpreken,** die Boten hielten eine Berathung unter ſich, und ſprachen darauf; Lüb. Chron. Bd. 1. S. 421. In Hachs Lübiſchem Rechte S. 504. heißt es: **So welk man den anderen an ſyne achte bidded, unde ſecht em ſyne hemelcheit, unde wolde darna mit deme manne vortughen, des mach nicht geſyn,** wenn ein Mann den anderen zu ſeiner Berathung bittet, und ſagt ihm ſeine Heimlichkeit, und wollte darnach dieſen Mann als Zeugen ſtellen, das darf nicht ſeyn. Auf dieſe Beſtimmung bezieht ſich das Bremer Urtheil, Bremer Statuten S. 105: **Eyn erdel quam vor de ratman van Radeken wegen um enen thue, de ſciphere gerharde ſulf ſowede vorthuget haden; dar antwert ſchipher gerhard aldus to: dat de tughe hadden an ſiner hemelecken achte weſen;** ein Urtheil kam vor die Rathmänner von Radekes wegen um einen Zeugen, der gegen den Schiffherrn Gerhard ſelbſiebenter gezeugt hatte; darauf antwortete der Schiffherr Gerhard alſo: daß die Zeugen wären in Radekes heimlicher Berathung geweſen (und folglich zu verwerfen ſeyen.) Im Schakſpil fol. 107. recto wird vom Rathgeber des Königes geſagt:

hemelike achte ſchal he helen,	heimliche Berathung ſoll er helen,
de eme de koning wil bevelen.	die ihm der König will befehlen.

Digitized by Google

Im Goding zu Brokensen in der Herrschaft Homburg ao. 1529. in Grimms Weisthümern Bd. 3. S. 238. heißt es in Bezug auf den Herzog von Braunschweig: **tom tegenden let syne forstlike gnaden ein gemein ordel int lant fragen, dewyl de adel der herschop Homberg neine vorspraken ut syner forstliken gnade achte ome to gevende gebeden, oft sodans geschein, oder vam olden herkomende gewontlik sy, dat syne forstlike gnaden dem adel einen vorspraken ut syner forstliken gnaden achte geven mochte?** Ich bin ungewis, ob hier **achte** bedeute: Berath, Erachten.

6) **acht.** Berathung der Partei in gerichtlicher Sache, welche dem Kläger und dem Beklagten mit Freunden, Vorsprachen, Sachwalden, am Gerichtstage verstattet wird, bevor er seine Erklärung abgiebt. Im Sachsenspiegel S. 90. heißen diese Berathungen **gesprecke** Gespräch: **beide, klegere unde uppe den die klage gat, die muten wol gesprecke hebben umme jewelke rede dries, alsо lange wente se die vronebode weder inlade, beide,** Kläger und auf den die Klage geht, die müßen allerdings Gespräch haben wegen jeder Rede dreimal, solange bis sie der Fronbote wieder einlade. Aus diesen Berathungen entwickelten sich allmälig Fristen bis zu einem neuen Gerichtstermin, welche Fristen dann auch **achte** genannt wurden. Vergleiche Göschens Goslarsche Statuten S. 436. und Reineke Vos v. 5771—5774.

In Hachs Lübischem Rechte S. 530. heißt es: **ên man mot ok wol hebben dre achte er he antwort, und so schal he antworden,** ein Mann muß auch allerdings haben drei Berathungen, ehe er antwortet, und sodann soll er antworten; dieselbe Bestimmung steht in den Bremer Statuten S. 126. Im **Neddersten recht** der Stadt Lübek, Handschrift der Greifswalder Universitätsbibliothek fol. 1. heißt es in der Vorschrift über die Hegung des **Vogedinges** oder Vogtgerichtes, des Raths Vorsprecher hebe an, zum Vogt sich wendend: **Her vaget, so do ik by dessem vogedinge, alse ik by allen vogedingen do, unde vormane myne heren van lubek dryer achte; de twe willen se horen; dat drudde willen se by sik beholden,** d. i. ich ermahne die Rathmänner, welche das Gericht bilden, die drei Berathungen den Parteien zu bewilligen; die beiden ersten mögen sie anhören, und die dritte in volle Erwägung ziehen, und ihr gemäß weiter verfahren; die Stelle steht auch in Dreyers Einleitung in die Lübischen Verordnungen S. 356. In den Goslarschen Statuten S. 74. heißt es: **de klegere unde uppe dene de klage gheit moten wol umme jowelke rede der achte bidden; de scal men ene gheven; deme aver de klaghe an den hals ghevt, de scal vorwissenen weder van der achte vor gherichte to komende,** der Kläger und der auf den die Klage geht müßen allerdings wegen jeder Rede sich Berathungsfrist erbitten, und die soll man ihnen geben; wem aber die Klage an den Hals geht, der soll Gewisheit geben, daß er aus der Berathungsfrist wieder vor Gericht kommen werde; ebenso in Leibnitz Scriptor. Brunsvic. Bd. 3. S. 518. In den Goslarschen Statuten S. 86: **wert of ên ordel vunden, unde bidded ên der achte, de up ene sîk vorsprecke is, dat mach he dên; alse he weder inkumt, se mach he nochte dat ordel schelden,** wird auch ein Urtheil gefunden, und bittet dann einer um Berathungsfrist, der auf einer Seite Vorsprecher ist, das darf er thun; wann er hernach eintritt, so darf er gleichwohl das Urtheil schelten, d. i. Berufung von ihm einlegen; häufig galt sonst der Satz, daß die Berufung **stander stede**

Digitized by Google

ſtehender Stätte d. i. ſofort nach Vernehmung des Urtheils geſchehen müße. In Hachs Lübiſchem Rechte S. 509: **So weme tuch delet wert vor rechte, de ſchal den tuch to deme ſulven rechte benemen; dat blift anders unſtede, it ne ſy dat de rät unde de voghet under ſyne achte upſtat**, wem Zeugenbeweis zuerkannt wird vor Gericht, der ſoll den Zeugen in derſelben Gerichtsſitzung namhaft machen; ſonſt bleibt es nicht von Beſtand, es ſey denn daß das Gericht während ſeiner Berathung aufſteht d. h. während der Zeugenſteller noch in Berathung mit ſeinen Freunden und ſeinem Vorſprecher ſich befindet. Straſſunder Vocab.: **acht, berät, interloquium.**

Im Meierdinge Serſums in der alten Herſchaft Homburg von ao. 1534. in Grimms Weisthümern Bd. 3. S. 243. wird **Cord Dunker** zum Vorſprecher beſtellt; dann heißt es: **Cort Dunker leit fragen, wu vaken he alſe ein vorſpreke ſit mochte keren van der acht und to der acht; gefunden, ſo vaken alſe ome des nöt ſy**; das heißt wohl: wie oft er mit ſeiner Partei Berathung anſtellen dürfe; worauf erkannt ward: ſo oft es ihm nöthig ſein werde.

acht bidden, um Berathung bitten, um Bedenkin anſuchen. Der Vorſprecher der Partei bittet den Vogt oder Vorſitzenden des Gerichtes, daß er Berathung oder Bedenken verſtatte. Im Berbiſchen Peinlichen Nothhalsgerichte, in Pufendorfs Obſervat. jurid Vb. 1. append. S. 136. heißt es nach Hegung d. i. Eröffnung des Gerichtes: **So tret den de ankleger hervor, und biddet umme einen vorſpraken; de vaget antwordet: he moge einen ût der gemeine keſen; dem gebedet de kemeners, des anklegers klage mit ſtile to donde; ſo biddet de vorſprake des anklegers: acht; antwordet de vaget: hebbe ſe; darna biddet de vorſprake, dat de beklagede moge geeſchet werden**; möge vorgefordert werden; die **kemeners** ſind die Rathskämmerer. Pufendorf indeſſen erklärt in dieſer Stelle das Wort **acht** durch **bannum**; er meint wahrſcheinlich das „Bann und Fried gebieten" des Vorſitzenden; Grimm Rechtsalterthümer S. 853. Man vergleiche mit dieſem **acht bidden** von Seiten des Vorſprechers der Partei das unten unter nro. 7. angeführte **acht bidden** von Seiten der Urtheilfinder.

7) **acht.** Berathung der Urtheilsfinder oder Scheffen; ſie entfernen ſich aus der Gerichtsverſammlung, ſetzen das Urtheil unter ſich feſt, kehren dann in die Gerichtsverſammlung zurück, und laßen ihr Urtheil durch ihren Vorſprecher verkünden. Im Sachſenſpiegel S. 84. heißt es von dem auf längere Zeit beſtellten Gerichtsverſitzer: **Sven man aver küſet to langer tiet, den ſal die greve oder die markgreve belenen; vor deme gift men achte**, wen man aber wählet auf lange Zeit, den ſoll der Graf oder der Markgraf belehnen; vor dem giebt man Berathung. Die alte Gloſſe des Sachſenſpiegels bemerkt dabei: **achte hêt hir nicht twijs vire, mer id hort tut wrugínge, dat is, dat de bure utgane unde achtin under ſich, wat ſe wrugen willen** d. i. Achte heißt hier nicht zweimal vier, ſondern es gehört hier zum Rügen, das iſt, daß die Bauern hinausgehen und berathen unter ſich, was ſie rügen wollen. Die Gloſſe fügt noch hinzu: **In diſſen achten hebben de buren en wunderliken ſeden; noch dat ſi wol weten, wat ſi wrugen willen, nochtan comen ſi twijs weder unde ſegen, ſi un weten nicht; tum dridden male ſo brengent ſit in**, in dieſen Berathungen haben die Bauern eine wunderliche Sitte; obgleich ſie wohl wißen, was ſie rügen wollen, dennoch kommen ſie zweimal wieder und ſagen, ſie wüßten nichts; zum dritten Male ſo bringen ſie es ein, nämlich ihr Erachten; rügen bedeutet:

Digitized by Google

melden, aussagen. Die dreimalige Berathung der Urtheilsfinder zeigt sich auch im Herzebroker Weisthume von ao. 1552. in Grimms Weisthümern Bd. 3. S. 120. In Lacomblets Rheinischem Urkundenbuche Bd. 2. S. 399. in einer Urk. von ao. 1275: post tertiam collocutionem, que vulgariter ahtin appellatur, in Bezug auf eine Gerichtsversammlung.

acht bidden, um Berathung bitten. Die Urtheilsfinder oder Scheffen bitten den Vorsitzenden des Gerichtes, daß er ihnen verstatte, Berathung zu halten, bevor sie ihr Urtheil melden. In Dittmers Sassenrecht S. 44. heißt es bei dem ao. 1539 zu Utecht gehaltenen Gerichte: **dingesman edder findesman, de mit den anderen husluden in de acht ginkt, was Jochim Smit**, Gerichtsmann oder Urtheilsfinder, der mit den andren Hausleuten in die Berathung ging, war Jochim Smit; dann heißt es S. 45. weiter: darup heft de findesman eine acht geboden, de eme gegunt wurt, heft sik mit den dinklunden besproken, unde sedan ordel unde recht wedder ingebracht unde afgesproken. Im Freiengerichte zu Sickte bei Wolfenbüttel ao. 1571. in Grimms Weisthümern Bd. 3. S. 247. fragt der Dinggräfe oder Gerichtsvorsitzer einen Freien aus den vier Geschlechtern, ob nun das Gericht angehoben werden könne? und es heißt dann weiter: „Stehet der Freiemann auf, und antwortet: Herr Richter, ich bitte des Acht; der Richter sagt wiederum: achte und finde was recht ist!" Im Weisthume zu Zeltingen am rechten Moselufer ao. 1460. a. a. O. Bd. 2. S. 813. wird **Joannes Lauch** zum Urtheilsfinder bestellet; dann heißt es: qui Joannes Lauch, petita et obtenta licentia a schulteto cum conschabinis ad deliberandum super premissis, ad partem se retraxerunt; tandem habita deliberatione matura et concordi, ut asseruerunt, prefatus Joannes Lauch cum conschabinis reversi, et sedentibus conschabinis unusquisque ad sedem suam, prefatus Joannes Lauch, astante sibi uno ex scabinis, videlicet Nicolao Krit, in vulgari in hec vel similia exorsus est verba. Das in vulgari bedeutet: deutsch.

8) **achte**. das Erachten der Urtheilsfinder, ihr Ausspruch, das Weisthum. Das Gerichtsprotocoll zu Güsten bei Jülich von ao. 1471. in Grimms Weisthümern Bd. 2. S. 756. beginnt also: **Purwemlich zum irsten, de wrogen und achten zu Gusten, alse anhebend**, dies sind die Meldungen und Aussprüche zu Güsten, welche so anheben. Ebendaselbst S 686. ist das Weisthum zu Boisheim bei Münstereifel ao. 1593. überschrieben: **Verzeignis der achten oder scheffenweisdumbs der dörffer Boischem und Berchem, Manderscheider und Schleidener hertigkeit.** Ebendaselbst S. 754. im Weisthume zu Paffendorf an der Erft: **dit sind die dri achten des hoefs zu Paffendorf herna beschrieven.** Ebendaselbst S. 674. 675. im Weisthume zu Stotzheim unweit Hardt ao. 1622: und was der scheffen hie in disen achten weist und erkent, das hat er nit von sich selbst, sondern von seinen lieben fureltern, und pitt, wan etwas in disen achten oder weisthumb vergessen were, dan solle solches einbracht werden. In diesem Sinne kommt das Wort **acht** in den rheinischen Weisthümern oft vor, wie ebendaselbst S. 640. 668. 669. 672. 676. 678. 684. 693. 701. 722. 724. 727. Diese Achten oder Aussprüche melden gewöhnlich die Rechte der Grundherrschaft, die Verpflichtungen der Einwohner, das Verfahren in Handhabung der Rechtspflege. **achten**, dienen; Weisth. 3. S. 744.

9) **achte**. die Gerichtssitzung, weil in ihr das Erachten und der Ausspruch der Urtheil-

Digitized by Google

ſtuder erfolgen. Die Ruſtringer in Oſtfriesland ſagen in ihrem Vertrage mit Bremen ao. 1291. in Betreff des Bremiſchen Klägers: posthac actor veniet ad proximum placitum terre nostre, quod nos achte vocamus, ubi tunc sedecim judicabunt secundum formam scriptam in privilegiis; Lappenbergs Hanſeurkunden S. 734. In Hachs Lübiſchem Rechte S. 271: van ratmannen de in der achte ſint, die in der Gerichtsſitzung ſind. De gemeinen börgere de dar ſin gegân in de achte, die ſämmtlichen Bürger welche ſich zum Braunſchweigiſchen Echtdinge verſammelt haben; Leibnitz Scriptor. Rer. Brunsvic. Bd. 3. S. 475. Bei Eröffnung des Braunſchweigiſchen Femgerichtes heißt es: ſo ropet de bodele to dem volke: gy heren, gât in de achte! Rehtmeiers Braunſchweigiſche Chronik S. 627. In einem Weisthume der Achener Gegend aus dem vierzehnten Jahrhundert, bei Grimm Bd. 2. S. 778. wird beſtimmt, der Abt von Cornelismünſter müße jährlich dem Herrn von Montjoie drei Mahlzeiten anrichten: zwene zo Munſtere, ind die deirde up der acht, zwei zu Cornelismünſter, und eine auf der Acht; darnach S. 779: nun ſall der abt ſelver ſyn uf der achten in deme ampte, as eme dat van eynne heren van Monnoyen gebeden wirt, wenn ihm das von einem Herrn von Montjoie geboten wird; ich vermuthe, daß die Acht hier die Gerichtsverſammlung iſt. Adelung bemerkt im Artikel Acht, daß zu Achen die Gerichtsſtube noch de acht genannt werde.

de hemelike achte. die heimliche Gerichtsſitzung der Weſtfäliſchen Freiſtühle. Dieſe Freiſtühle waren urſprünglich die allgemeinen Landesgerichte Weſtfalens, welche im Namen des Kaiſers über die freien Leute des Landes richteten, und das bei allen damaligen deutſchen Gerichten gewöhnliche Verfahren befolgten. Allmälig entſtanden neben dieſen alten kaiſerlichen Gerichten auch neuere Gerichte der weſtfäliſchen Landesherren, durch welche die Wirkſamkeit jener älteren beſchränkt ward. Die alten Gerichte nannten ſich Freiſtühle, weil ſie von der Hoheit des Landesfürſten frei ſeyn, und unmittelbar unter dem Kaiſer ſtehen wollten; Grimm Rechtsalterthümer S. 829. ihre Vorſitzer hießen vrigreve Freigraf, und ihre Urtheilfinder wurden vrischepen Freiſchöffen genannt. Seit dem vierzehnten Jahrhundert dehnten dieſe weſtfäliſchen Freiſtühle als kaiſerliche Gerichte ihre Wirkſamkeit auch auf andre deutſche Länder aus, mit Hülfe eines Freiſchöffenbundes; ſie nahmen Freiſchöffen auf, welche in anderen Ländern und Städten Deutſchlands wohnten, über Vergehen nach Weſtfalen berichteten, und das dort geſprochene Urtheil vollſtreckten. Die Freiſtühle hatten damals zwei Arten der Sitzung, nämlich eine opene acht öffentliche Sitzung, welcher auch Nichtſchöffen beiwohnten, und eine hemelike acht heimliche Sitzung, welcher nur Schöffen beiwohnten, und deren Ausſpruch geheim gehalten ward bis zur Vollſtreckung deſſelben; Wigand das Femgericht Weſtfalens S. 432; Grimm a. a. O. S. 830. Man nannte dieſe Sitzung auch hemelike veme, heimliche Feme, weil veme überhaupt Strafe bedeutet. Vergleiche über die Freiſtühle auch Wächters Beiträge zur deutſchen Geſchichte.

In den von Wigand a. a. O. mitgetheilten Formularen der Urtheilſprüche der Freiſtühle des vierzehnten und funfzehnten Jahrhunderts lautet der Eingang meiſtens ſo: ich a. b. c. vrygreve to deſer tyt des vryngeſtels to a. b. erkenne und betuge overmits deſſen breve vur allen vorſten, heren, riddern, knechten, und vor allen vryſchepen in der hemeliken achte, de deſen breif mogen ſyen of horen geleſen werden, dat ich den vurcreven vry-

Digitized by Google

genstoel gekleidet had mit ordel und rechte, als der hemeliken achte recht is, des anderen feria que supra data des breves, to rechter dagetyd, to richten over lyf unde ere, to behöf des a. b. c. Daer vor my quam a. b. c. unde gesan gerichts over den a. b. c. d. als des hilligen Knyes hemeliken achte recht is, unde dat umme enen vorspreken, de em gegeven wart van des gerichtes wegen; S. 234. d. i. ich besetzte den Freistuhl zur Gerichtssitzung vorschriftsmäßig, und da erschien a. b. c. als Kläger, und gesan d. i. verlangte Gericht gegen den a. b. c. d. War ein geladener vor der öffentlichen Sitzung nicht erschienen, so konnte über ihn, als einen Gerichtsverächter, in der heimlichen Sitzung erkannt werden; Wigand a. a. O. S. 432. De stoel der hemeliken achte, der Gerichtshof der heimlichen Sitzung, ebendaselbst S 243.

de wifligenacht. das Verständigengericht, das Gericht der verständigen Männer, judicium prudentum. In dem Weisthume der Gerechtsame des Erzbischofes von Trier aus dem Anfange des dreizehnten Jahrhunderts, in Lacomblets Archiv S. 383. heißt es: item habet scultetus, dum obsidet tria placita in anno et duo wyssigen acht, et de quolibet placito habet ibidem pabulum et alias expensas. Bei Haltaus S. 2126. wird in einer Kölner Urkunde von ao. 1169. erwähnt ein witziggedinge, welchem, so wie dem Gerichte über die innerhalb Köln belegenen hereditates, der Kölnische Burggraf allein vorsitzen soll, während bei allen übrigen Sachen der Vogt und der Burggraf gemeinschaftlich dem Gerichte vorsitzen. In Grimms Weisthümern Bd. 2. S. 789. 790. wird das Vogtgeding oder Vogtgericht zu Achen das witzliche vogtgeding genannt. Zu Dessau schwuren im funfzehnten Jahrhundert die Femschoffen oder Beisitzer des peinlichen Gerichtes: nach Vemischer Weise zu richten, und nach der Witzigsten Rath, was ihnen peinlich geklagt werde; Wigand Femgericht S. 292. In den Stadtischen Statuten von ao. 1279. in Pufendorfs Observation Bd. 1. appendix S. 200: So we aver in theme anderen also brecht, that the broke an sinen hals ofte an sine hant gheit, worthen thes the witteghesten to rade, that se vor then broken wat nemen wolden, that steit an creme orien willore, wer aber gegen einen anderen sich so vergeht, daß das Vergehen ihn Hals oder Hand kostet, würden darüber die Verständigsten schlüssig, daß sie für das Vergehen etwas nehmen wollten, das steht in ihrer freien Willkühr. Zu Hamburg sind die wittigsten die Verständigsten aus der Bürgerschaft, und de wittheit, die Verständigkeit, bezeichnet zu Bremen die Versammlung des Rathes und der Bürgerschaft; Brem. Wörterb. Bd. 5. S. 243. Witze bedeutet Verstand; Grimm a. a. O. S. 225. Hierauf gründet sich die Vermuthung, daß wissigenacht bedeute: Gericht der verständigen Männer; vergleiche Grimm Rechtsalterthümer S. 779. und Eichhorns Zeitschrift Bd. 2. S. 182—185. Dagegen erklärt Haltaus a. a. O. das witziggedinge durch: Strafgericht, vom mittelhochdeutschen wize Strafe.

de herenacht. das Herrengericht; Benennung eines Obergerichtes, welches auch bedding, gebotenes Gericht, hieß; Frisch Th. 1. S. 8. Zu Dessau ließen die Anhaltischen Fürsten die herenacht jährlich dreimal halten, jedesmal vierzehn Tage lang; Brinckmeiers Glossar Bd. 1. S. 20. Beckmanns Anhaltische Geschichte Th. 3. Bd. 1. S. 22.

de dykacht. die Deichacht, das Deichgericht in Ostfriesland, judicium aggerale, welches zu richtiger Beaufsichtigung der Unterhaltung der Deiche oder Dämme gegen das andrängende

Digitized by Google

Waßer eingesetzt ist. Sie besteht nach Graf Ennos Verordnung von ao. 1608. aus einem dykgreven Deichgrafen, acht Deichräthen, zwey Baumeistern und einem Rentmeister; Wichts Ostfriesisches Landrecht S. 947. Es bezeichnet dykacht dann auch den Bezirk Landes, welcher einem bestimmten Deichgerichte untergeben ist; Wicht ebendaselbst.

de slachт. die Schleusenacht, das Schleusengericht in Ostfriesland, judicium cataracturum, welches die Gräben und Schleusen beaufsichtiget, durch die das überflüßige Waßer durch den Deich geleitet wird. In jedem Dorfe soll ein erbeingesetzener Slaufseher seyn, Wicht a. a. O. S. 958; der seiner Aufsicht untergebene Bezirk ist seine slacht. Bei Wicht a. a. O. heißt es im Sylrechte: de sylrichtere schelen ok vullenkamene macht hebben, over de gemeinte to gebeden, ein jeder in syner slacht, in allen dingen, wat den syl angeit und bedrepet.

de tèlacht. das Ackergericht oder das Gericht der Teellande in Ostfriesland im Norderer und Berumer Amte. Die Teellande sind Ackerlande, eingereichte fruchtbare Lande, welche ihren Namen haben vom friesischen Zeitworte tilia anbauen, das Land bebauen; holländisch teelman Bauersmann, teeltnd Saatzeit; Wicht Ostfriesisches Landrecht S. 81. 82; tilia ist das hochdeutsche: erzielen, erwerben.

10) **acht.** Frist, Zeitraum. Diese Bedeutung hat sich wohl aus der unter nro. 6. aufgeführten entwickelt. In dem Schauspiele Upstandinge steigt zuletzt der Beschließer desselben auf eine Tonne, und spricht zu den Zuschauern, Mones Schauspiele des Mittelalters Bd. 2. S. 104:

horet enn wennich alghemeyne,	höret ein wenig allgemein,
beyde grôt unt cleyne,	beide groß und klein,
dat wi dat spil in corter acht	daß wir das Spiel in kurzer Frist
nu hebben up enen ende bracht.	nun haben zu Ende gebracht.

In demselben Schauspiele a. a. O. S. 95. spricht der Satan zu einem Priester, der seine tide, Zeiten, d. i. Stundengebete lieset, und den er in die Hölle tragen will, er möge sich sputen:

wol up, wol up, her domine!	
if vruchten, myn here schelde my;	
maket wat korter juwe achte!	
wat helpet, dat if hir langhe wachte?	

Des Satans Herr ist Lucifer; if vruchten ich fürchte; wat corter etwas kürzer. Vielleicht indessen ist achte hier: Aufmerksamkeit, Andacht, nach der unter nro. 1. aufgeführten Bedeutung.

In Hölschers geistlichen Liedern S. 133. heißt es: der Tod kommt unangemeldet:

de dot kumpt unverbodet,	
he maket korte acht;	
dar mens sich mynnest vermodet,	
dar kumpt he unverdacht.	

Mit **acht** zusammengesetzte Wörter.

achtbâr. achtbar, achtungswerth; Grimm Gramm. Bd. 2. S. 557. Es ist oft ehrende

Bezeichnung der Ritter und hohen Geistlichen. Herzog Otto von Pommern sagt ao. 1316: **den achtbarn ridderen, hern henninghe von blankenborch, hern bertram unde hern grifeken von grifenberch,** Höfers Auswahl S. 113. In einer Pommerschen Urkunde von ao. 1340: **de achtbare man her berend here de dompropest to Camin,** Stavenhagens Anklam S. 351. Grimms Weisthümer Bd. 3. S. 116. **achbar,** achtbar, heißt der Erzbischof von Magdeburg in Höfers Auswahl S. 90. Der Lübische Lesemeister Detmar sagt vom Kaiser Lothar ao. 1135: **unde leet dar uppe den berch buwen ene achbare borch,** eine ansehnliche Burg; Lüb. Chron. Bd. 1. S. 32. **atbar,** achtbar, Höfers Auswahl S. 364. Herbort von Frizlar sagt: **ez en ist nicht achbere,** es ist nicht erheblich, S. 211. 342.

acbärliken, achtbarlich; adverb. 1) achtungswerth; Detmar sagt von einigen Grafen von Holstein: **dit weren al vrome wise heren, unde leveden acbarliken ere daghe;** Lüb. Chron. Bd. 1. S. 143. 2) achtungsvoll, ehrerbietig. Detmar sagt vom römischen Könige Ludwig, als dieser ao. 1327. in die Lombardei zog: **dar quemen eme heghe boden van Rome, unde van den landen, beide Lumbarde unde Tuscane, vorsten, heren unde stede, de ene acbarliken untfenghen, unde huldeden eme,** da kamen ihm hohe Boten, Abgesandte; a. a. O. S. 224.

achtgever, Achtgeber. **achtgevinge,** Achtgebung. **achthewwer,** Achthaber, Aufmerker. **achthölder,** Achthalter. **achtlos,** achtlos, unaufmerksam. **achtlosen,** vernachlässigen; sind in Schellers Wörterbuch angeführt. Auch Klöntrup setzt: **achthebber** Aufseher; **achtlaus** unaufmerksam.

achtsman, im Plural **achtslude, achtelude,** Erachter, Erwäger. Solche werden dem Vorsprecher in der Gerichtssitzung bewilligt. Im Serfumer Weisthume ao. 1534. in Grimms Weisthümern Bd. 3. S. 240. verbietet der Richter oder Vorsitzende bei Eröffnung der Sitzung: **hastemuet und scheldewort, und dat nemant wes warven schulde, he dede denne it mit achtelüden unde vorspreken,** Hastmuth und Scheltwort, und daß niemand etwas antragen sollte, er thäte es denn mit Achtsleuten und Vorsprecher. Hierauf trat Hans Dreessen vor: **und dat Hinrick Wassman vor einen vorspreken, und umme Brun Smet und Severin Pinkernell vor achtslude; de sun eme vergent.** Hernach S. 241. ward Cort Duncker als Vorsprecher bestellt: **und dat also Cort Duncker ume twe achtslude, alse Hans Scheiner und Hinrik Clare; de worden eme nagesecven.** Ebenso wird verfahren S. 243. worauf Hinrik Kassel, der etwas anzutragen hat, die Erlaubniß erhält, seine Freunde in diesem Gerichte bei sich stehen zu laßen; dann wird gefragt: **we na se by eme stän mechten? gefunden: se na alse ein achtsman;** wie nahe sie bei ihm stehen dürften? erkannt: so nahe wie ein Achtsmann. Im Alefelder Vogteigericht ao. 1580. a. a. O. S. 270. erbittet sich der Vorsprecher wieder Achtsleute. Im Speller Holzgerichte ao. 1465. nimmt der Vorsprecher: **twe hystendere, sinne worde mede to bewarene, und em to helpen int beste;** S. 180. Im Holting oder Holzgericht zu Wölpe ao. 1510. melden die versammelten Männer die Gerechtigkeit des Grindenwaldes: **durch ihren achtsman Bartold Homeier;** a. a. O. S. 295. Das Holzgericht zu Mordmühlen ao. 1703. wird besetzt mit dem Holzgrafen, den Achtsleuten, den sieben Geschwornen, Wahrtmeister und Vorsprecher, wie auch Urtheilträgern; a. a. O. S. 260. Die Scheffen heißen Achtsleute; Haltaus S. 14.

Digitized by Google

In andren Stellen stehen **Gogreve** und **Achtsmann** beisammen. Im Gogericht zu Behlen bei Bückeburg a. a. O. S. 317. wird wegen falschen Maaßes gefragt: **ob einer einen himpten hedde, unde were van dem gegreven und achtesmanne gewreget, und worde darnach wedder verringert, wes des syn broke sy?** was dessen Strafe sey? Ebenso in demselben Gerichte S. 314: **ob mines gnedigen heren gegreve und achteman wene befunden, die unrechte schevel, mate, und gewichte hedden.** Der Gogreve oder Gaugraf ist der Vorsitzer des Gerichtes.

achtsam, achtsam, aufmerksam; Scheller. **achtsamheit**, Aufmerksamkeit; Teutonista im Artikel observacio; **achtsamkêt**, Aufmerksamkeit, Klöntrup; **achsamkeit**, Philips. **achtsamich**, aufmerkend, Scheller. **unachtsam**, unachtsam, sorglos; Koelhof sagt in der Kölnischen Chronik fol. 280. verso vom Böhmischen Könige Wenzel ao. 1379: **he was ganth unachtsam ind hynlessich**, er war ganz unachtsam und nachlässig. **unachtsamheit**, Unachtsamkeit; Koelhof fol. 284. verso bemerkt, das Sinken der Herrschaften erfolge: **durch homeit, swyndicheit, verachtunge, beswerniſſe, overlaſt ind unachtſamheit.** **onachtsamheit, versuymlicheit**, bei Teutonista im Artikel incuria.

achtenwald. ist eine Benennung des Ardennenwaldes in den Niederlanden, nach Frisch Bd. 1. S. 9. Col. 3. Duflâné S. 727. nennt ihn **ardennenbosch.**

obacht. Obacht, Aufacht, Aufsicht. In Pommern: **holl gode obacht, halte gute Aufsicht!** In Westfalen: **in obacht niemen**, genau beobachten.

sonderacht. Sonderacht, Sonderrath. Bei Eröffnung des Gogerichtes zu Solzhausen bei Lüneburg ao. 1577. werden verboten: **scheltwort, haſtwort, sonderacht, niemandts das recht zu gewinnen oder zu reumen, es geſchehe dan mit der herſchaft wiſſen und willen, und ſoll ein jeder nemen urtheil und vorſprachen, und laſſen ergehen was im lande ein recht is**; Grimm Weisthümer Bd. 3. S. 225. wo **sonderacht** als ein Wort gedruckt ist. Im Hegegericht zu Langenholtensee bei Hildesheim ao. 1651. wird verboten: **haſtig muth und ſcheltwörter, sonderacht, und daß hier niemand werbe, er thue es dan mit vorſprachen**; Grimm Rechtsalterthümer S. 853. wo **sonder acht** als zwei Wörter bildend gedruckt ist. Es soll in der Gerichtssitzung still und ordentlich hergehen; die Partieen sollen nicht selbst schreien, sondern durch ihre Vorsprecher reden. Das Wort **sonderacht** könnte bedeuten: heimlicher Rath, welcher außerhalb der erlaubten Berathung gepflogen wird, indem wir im Mittelhochdeutschen haben: sunderrât heimliche Berathung, sundersprache heimliche Besprechung. Es könnte auch bedeuten: ohne Beachtung, ohne Erwägung; wie im Irscher Weisthume a. a. O.: **daß niemand des andern wort ſpreche ſonder urlaub.** Noch ließe sich denken an den Sinn: Selbstberücksichtigung, Eigennutz, wie das Mittelhochdeutsche sunderpflicht Sonderpflicht d. i. Eigennutz, gebraucht. Das Bremer Wörterbuch Bd. 4. S. 671. führt aus dem dortigen Bordinge an: **sy schollen — verbidden dingsliting unde unluſt, sonder geſchone, sonder geacht**, welches übersetzt ist: ihr sollt verbieten Gerichtsstörung und Unlust, ohne Verschonen, ohne Ansehn der Person. Es ist dort **dingschlilting** gedruckt; aber daß es **dingsliting** heißen müße, ersieht man aus S. 835. Im

Digitized by Google

Verdiſchen Halsgerichte werden verboten: **ſcheltworde, unde dat nemant rede ſunder mit rechte, unde durch einen vorſpraken**; Pufendorf Observat. Bd. 1. append. S. 136.

unacht. ſ. Unacht, Misachtung. Kantzow ſagt in ſeiner Pommerſchen Chronik S. 134. von Herzog Bogislav 10: **dewile averſt deſulffe hertoch Bugſlav ut groter unacht und unglück in hoge acht und geluck gedegen**, dieweil aber derſelbe Herzog Bogislav aus großer Misachtung und Unglück zu hoher Achtung und Glück gediehen. **unachtlik**, verächtlich. Kantzow bemerkt S. 135. von demſelben Fürſten: **denne ſo unachtlik he tovorn geholden was geworden, ſo hedde he dennoch ſtedes luſt und beger to hogen und fürſtliken dingen**, denn ſo verächtlich er auch zuvor (während ſeiner Kindheit) gehalten worden, ſo hatte er dennoch ſtets Luſt zu hohen und fürſtlichen Dingen. **Hinrik van achte**, Braunſchweiger Bürger ao. 1412.

achten. achten. anſachten. ſchätzen.

gothiſch. **ahjan**. denken.	althochdeutſch. **ahtôn**. denken.	mittelhochdeutſch. **ahten**. denken.
altſächſiſch. **ahtôn**. erachten.	angelſächſiſch. **ehtian**. erachten.	frieſiſch. **achtia**. erachten.
flämiſch. **achten**. achten.	holländiſch. **achten**. achten.	ſchwediſch. **akta**. achten.

Die beiden Bedeutungen des Anſachtens und des Schätzens zeigen ſich bei dieſem Zeitworte in den meiſten deutſchen Sprachen. Grimm unterſcheidet zwei Hauptbedeutungen: das Erachten putare, und das Beachten curare, die in einander übergehen.

achten. achten. Präteritum: **he achtede**; verkürzt: **he achte, he acht**, er achtete. Particip: **geachtet**; verkürzt: **geacht**, geachtet. Auch das Präſens **he achtet** verkürzt ſich bisweilen in: **he acht**, er achtet. Gert van der Schuren in ſeinem Teutoniſta ſetzt zweierlei **achten**; nämlich **fol. 1. verſo: achten, werdeynen, taxieren, rekenen, werdigen, hegen, coeren, ſchatten, estimare**, compensare, taxare; und dann **fol. 2. recto: achten, orgen, vlijtigen**, curare, accurare, diligentiam adhibere.

1) **achten**, anſachten, aufmerkſam auf etwas ſeyn. Die Braunſchweiger Statuten ſagen von den Stadtwächtern: **mank duſſen ſes wechteren ſchullen weſen twe kurwechtere; de ſchullen dat achten, dat de anderen ere cumpane dit holden, alſo vorgeſchreven is, alſe ſe beſt kunnen**, unter dieſen ſechs Wächtern ſollen ſeyn zwey Schauwächter; die ſollen darauf achten, daß die anderen, ihre Genoßen, dies halten, wie vorgeſchrieben iſt, auf das beſte wie ſie können; Leibnitz Scriptor. Brunsvic. Bd. 3. S. 471. Teutoniſta ſetzt: **cueren, warden, ſpeculari**, und: **cuerwechter, ſpeculator**. In einem Hamburger Gebete von ao. 1476. heißt es: **ummedö my alletyt, alderſoteſte unde aldermildeſte vader, mit dynen hilgen engelen, dat ik, dorch ere hilgen vorweſinge vorwaret unde geachtet, dö alletyt dat behegelik ſy dynem willen**, umthue mich allezeit, allerſüßeſter und allermildeſter Vater, mit deinen heiligen Engeln, damit ich, durch ihre heilige Beſorgung bewahret und in Acht genommen, thue allezeit was gefällig ſey deinem Willen! Staphorſt Kirchengeſchichte Th. 1. Bd. 4. S. 154. Teutoniſta erklärt das Wort **metodicus** in Bezug auf die Ärzte ſo: **die noch reden der elementen, noch die tijden, noch die altheiden, mer alleyn die ſubſtancie der ſynckten achten of bewaren**, die weder Sätze

Digitized by Google

über die Elemente, noch die Zeiten, noch die Lebensalter, sondern allein das Wesen der Krankheit beachten und berücksichtigen. In Hagens Reimchronik S. 7. spricht die heilige Ursula zu König Ezzel, der ihr seine Hand anbietet: cleine aicht ich up ur konnecriche, wenig achte ich auf euer Königreich; wo die Bedeutung sich schon zum werthschätzen wendet. In Bruns Beiträgen zur Bearbeitung alter Handschriften S. 350. wird zur Begine oder Betfrau gesagt, sie müße nicht das weltliche, sondern den Gottesdienst beachten:

nicht en scheldestu achten dat der werlde angeyt,
drumme drechstu eyn afgeseden leyt,
men godes dênst myt vlyte achten,
und dy vlitich vor alle werltlike idelicheyt wachten.

Pommersch: du schast drup achten, dat de gêse nich int kürn gân, du sollst darauf achten, daß die Gänse nicht ins Korn gehen.

2) achten, betrachten, erwägen. In den Sittensprüchen des Facetus, in Wiggerts zweitem Scherflein S. 12:

den himmel, den dêt, der helle grunt,
unde wat mach schein in aller stunt,
dat schaltu alle tyt achten,
unde in dinem herten vor betrachten.

schein geschehen; vor betrachten, zuvor erwägen. Das Hartebôt in Staphorsts Kirchengeschichte Th. 1. Bd. 4. S. 221. sagt vom gekreuzigten Heilande: de vor uns den segen acht, unde benam dem duvel sine macht, vielleicht: der für uns den Segen zog in Betracht, und benahm dem Teufel seine Macht.

3) achten, erachten, einen für etwas halten. Der Lübische Geschichtsschreiber Reimar Kock sagt zum Rathe: it achte ok unnodich, juwer erbaren, hochwisen, to erinneren, wo hoch unde grôt de historien der vorgangen geschichten to achten und to vorwarende syn, ich erachte auch unnöthig; Lüb. Chron. Bd. 1. S. 456. Im Jülichschen Landrechte wird angegeben, wer für einen Ausländer zu halten sey: Item unsslendicheit wyrdt in deme lantrechten geacht, der so ferne van der handt ist woinhaftich, dat man in zwen dagen neyt zo voyff dair reysen mach; Lacomblet Archiv S. 147. Koelhofs Kölnische Chronik fol. 237. verso sagt: ein Betrüger trat auf, und gab sich für den verstorbenen Kaiser Friedrich 2. aus: do dese mere kompnd Rodolff vur quam, do heilte he idt vur eyn gespotte, ind achte yn vur eyn doren, als diese Mähre dem König Rudolf vor kam, da hielt er es für ein Gespötte, und achtete ihn (den Betrüger) für einen Thoren.

4) achten, berücksichtigen. Der König von Spanien verbot ao. 1420. den deutschen Kaufleuten den Besuch der spanischen Häfen: dat vorbôdent des koninges achte de côpman nicht, men he versammelde sit starke mit velen groten schepen unde wepenere, unde voren mit ereme egenen lende in Hyspanien, das Verbieten des Königes achtete der Kaufmann nicht; Lüb. Chron. Bd. 2. S. 506. In der Navolginge Jhesu Christi, Buch 3. cap. 3. heißt es: dat dridde ghesette is dat de wort cristi sint to horende myt groter ôtmodicheyt, unde dat

Digitized by Google

vele minſchen dat nicht en achten, der dritte Satz iſt daß die Worte Chriſti ſind zu hören mit großer Demuth, und daß viele Menſchen das nicht berückſichtigen. In Uhlands Volksliedern S. 453:

wenn ein ider na dem ſynen trachtet,
unde ſynes negeſten wolvart nicht achtet,
ſo plecht got nên geluck to geven.

Das nên fehlt bei Uhland, wird aber durch den Sinn erfordert. Mit dem Genitiv ſteht dies achten oft; al de koninghe unde vorſten boden weder, dat ſe ſines bodes nicht en achteden, alle die Könige und Fürſten mieteten wieder, daß ſie ſeines Gebotes nicht achteten; Lübiſche Chron. Bd. 1. S. 158.

5) achten, ſchätzen, anſchlagen. Im Spegel aller lêfhebbere der ſundigen werlde heißt es: ach, dat eyn menſch wuſte wat he is, unde wat god is! duſent dede to ſtervende, eſte in liden to weſende, ſcholde he alle vor nicht achten; oder in Leiden zu ſeyn, ſollte er alles für nichts anſchlagen; Bruns Beiträge zur Bearbeitung alter Handſchriften S. 180. Im Jahre 1185 hielt der Kaiſer eine Verſammlung zu Mainz: dar worden riddere achtet uppe vertich duſent, de to deme hove weren, man ſchlug die Zahl der bei dieſer Hofverſammlung anweſenden Ritter auf vierzig tauſend an; Lüb. Chron. Bd. 1. S. 64. In einem Mecklenburgiſchen Nachlaßverzeichniſſe von ao. 1523. heißt es: Item hûsgeradt, ſpeck, ſo alſze dar unne was, geachtet veer gulden, ferner Hausgeräth, Speck, ſo wie darin war, angeſchlagen auf vier Gulden. Unmittelbar vorher ſteht: Item dat hûs, gewarderet up druttich gulden, êrdages gekoft vor vertich gulden, ferner das Haus, geſchätzt auf dreißig Gulden, vormals gekauft für vierzig Gulden; Liſch Jahrbücher Bd. 1. S. 175. Im Dithmarſcher Landrecht von ao. 1447: vortmer welke kindere ere olderen vorlezen, we dar negheſto is, de ſchal ſik dat gud in de hand achten laten; wan de kindere ſo gud werden, ſo ſchalme den kinderen dat gud alzo gut wedder antworden, welche Kinder ihre Ältern verlieren, wer da der nächſte zu iſt, der ſoll ſich das Gut mit Verzeichnis und Abſchätzung übergeben laßen, damit er es ſpäter den erwachſenen Kindern unverringert erſtatte; Michelſen Dithmarſche Rechtsquellen S. 54. 295.

kleine achten, geringſchätzen, mit dem Accuſativ; Bruns Beiträge zur Bearbeitung alter Handſchriften S. 331. arger achten, geringer ſchätzen; ebend. S. 184. ſnoed achten, ſchnöde achten, geringſchätzen, Teutoniſta fol. 1. verſo. ſmelich achten, ſchmälig achten, geringſchätzen, ebend. fol. 2. recto. licht achten, leicht achten, geringſchätzen, ebend. achten als eyn byeſe, iuneipendere, für eine Binſe achten, geringſchätzen; ebend. nent achten, nichili pendere, für nichts achten; ebend. groit achten, hochſchätzen; ebend. fol. 1. verſo.

6) achten, werthſchätzen. Sprüchwort in der Grafſchaft Mark: bai dat klaine nitt en acht, es dat grote nitt bi macht, wer das kleine nicht werthſchätzt, iſt des großen nicht mächtig; Woeſte Volksüberlieferungen S. 71. Bai wird dort für we, wer, gebraucht.

dat achten, das Erachten, das Vermuthen. In Hagens Chronik S. 16: ſus dede der keiſer ſich bereiden, mit vrouwen ind myt ritteren beide, der hie nuſſer aichten vil myt ewe nam, ſo that der Kaiſer ſich bereiten, beides mit Frauen und mit Rittern, deren er über

Digitized by Google

Vermuthen viel mit sich nahm. Bei Werner vom Niederrhein S. 14: **du wunnen ſi in ir ahten ridder, di ſi dar lathen**, da gewannen sie nach ihrem Erachten Ritter, die sie dort ließen.

achter. m. Abschätzer, Wardein. Teutonista setzt fol. 2. recto: **achter, tarierre, metaxarius, taxator**; und im Buchstaben **w: werdeynre, achter, tarijrre.**

achtinge. f. Achtung. 1) **Aufmerkſamkeit.** Der Titel der ao. 1492. zu Lübek gedruckten niederdeutschen Bibel lautet: **de biblie mit vlitigher achtinghe recht na deme latine in dudesck overgheſettet, mit vorluchtinghe unde gloſe des hochgheleerden poſtillatoers Nicolai de Lyra.** Nicolaus Gryse im Spegel des Vaterstodes fol. 5. verso sagt von dem Klüglinge in der Erklärung der heiligen Schrift, welcher nicht will: **mit ſehenden ogen ſehen, und nicht mit einem gelöwigen herten gude achtinge hebben.** In einem Hamburger Wittwenhause ao. 1577. soll die eine Wittwe: **dat hüs fegen, in den aven hören, dat für tofegen, up lampen unde licht achtinge hebben, up dat dar nên fürſchade entſtahe**; Starhorst Th. 1. Bd. 4. S. 627. 2) **Erachten**, Meinung; althochdeutsch: **ahtunga.** Im Leben des heiligen Hieronymus heißt es von Rittern und Knechten, die über Meer fahren: **de erſten varen dorumme, dat ſe na ridderliken orden by achtinghe der lude bekomen mogen wertlikes romes**, die ersten (die Ritter) fahren darum, damit sie gemäß dem ritterlichen Orden nach Erachten der Leute erwerben weltlichen Ruhm; Bruns Handschriften S. 99. 3) **Hochachtung.** In der Navolginge Buch 3. cap. 9. von der Demuth: **iffet aver dat ik my vornichte unde to nichte make, unde my afbreke van eghener achtinge, unde my vor aſchen reken als ik byn, ſo wert my gnedich dyn gnade**, ist es aber, daß ich mich vernichte. 4) **Vornehmheit**; im Liede von der Hinrichtung des Grafen Egmont zu Brüssel ao. 1568. in Uhlands Volksliedern S. 938:

ein prinz van groter achting,
de grave van Egmunt,
als ein ſchâp gink ter ſlachting
als pingſtenfeſt anſtunt.

5) **Abſchätzung**; angelsächsisch **aehtung, eahtung.** Teutonista hat fol. 2. recto: **achtinge, taxeringe**; und im Buchstaben **w: werdeynynge, achtynge, taxijrynge.** 6) **Hofdienſt.** Im Weisthume zu Retterad in der Moselgegend, in Grimms Weisthümern Bd. 2. S. 480. heißt es: **der pflughe, ſo jarlichs die achtung thun, ſoll der hoffman jars alleth nit vur ſ. Walpernag geſinnen**, die Pflüge, welche jährlich den Dienst thun, soll der Hofmann des Jahres durchaus nicht vor Sanct Walpurgentag verlangen. In der angeführten Stelle steht **pflghe**; aber im Wörterbuche, in: Achtung, nimmt Grimm **pflughe** an. Vergleiche oben S. 60. in **acht** die Bedeutung nro. 8. Brinckmeiers Glossar S. 22. führt an: **aahte daze**, Hofdienstage, aus dem Hofbuche des Klosters Ebersheim von ao. 1320.

Ein andres **achtinge** bedeutet: Achtung, und folgt unten in **achte**, Achtung.

ongeacht. ungeachtet, nicht geehrt. Teutonista setzt fol. 2. recto: **ongeacht, ceron, ceronis: levis, ineptus.**

beachten. beachten. 1) **beaufſichtigen.** Das Stralsunder Vocabular setzt: **achten,**

Digitized by Google

beachten, roken, curare; das **roken** ist: besorgen, Sorge tragen; hochdeutsch: geruhen etwas zu thun; pommersch: **dat vee röken**, das Vieh warten. 2) **berathen**. Nachdem in den Urteilen der Ölbrocker Mark in Westfalen gefragt worden, wem das dortige Holzgericht zustehe, heißt es: **welch ordel Otten Drüffel bevalen to erkennen, de sik mit den umbstande darup beachtet, und vor recht ingebracht: dit holtgerichte komme dem lantfürsten to**, welches Urtheil dem Otto Drüffel befohlen ward zu erkennen, der sich mit dem Umstande darüber berathen, und sodann für Recht eingebracht hat; Grimm Weisthümer Bd. 3. S. 117.

erachten. erachten. 1) **bedenken**, Bedacht auf etwas nehmen. In der Stralsunder Kirchenordnung von ao. 1525: **So nu de karken un scholen mit gades wort vorsorget syn, is vörder to erachten, dat darby ök de rechte frucht gades wort gedreven werde**, so ist ferner darauf Bedacht zu nehmen, daß dabei auch die rechte Frucht (oder: Furcht) des Gotteswortes getrieben werde, nämlich durch Armenpflege; Berckmann S. 281. 2) **schätzen**, dafür halten. Als ao. 1535. der pommersche Herzog Philipp zu Ukermünde um Gnade gebeten ward: **do wolde de furste nicht erachtet werden alse ein unerbidliker**; Kantzow S. 221.

upachtinge. Aufachtung, Aufmerksamkeit. Johann Weselow, Rathmann zu Bremen, vermachet ao. 1576. in seinem Testamente: **van dem, wes uns de leve frame god dorch sinen segen, vormiddelst unser geringen moye, arbeides und flitiger upachtinge verlenet und bescheret**; Staphorst Th. 1. Bd. 4. S. 586.

vorachten. verachten. verachten. 1) **geringschätzen**; **also wart der konynck van Beheme so rijch van lande ind goit, dat he versmade ind verachte die kur**, daß er verschmähte und geringschätzte die Wahl, seine Erwählung zum Römischen Könige; Koelhof fol. 238. recto. **so veracht**, so verachtet; ebend. fol. 236. recto; **dat verachte**, das verachtete, ebend. fol. 286. verso. 2) **schmähen**, schimpfen. In Hachs Lübischem Rechte S. 518: **sleit over ên man den anderen sunder blôt unde blaw, ofte verachtet he enen mit bosen worden**, schlägt aber ein Mann den anderen, ohne daß Blut und Striemen kommen, oder schimpft er ihn mit bösen Worten; ebenso S. 281. **verachtung**, Verachtung; Gryse Pavestdom fol. 4. recto; **verachtunge**, Koelhof fol. 284. verso. **vorechtlik**, verächtlich; **nichtes vorechlikers**, nichts verächtlicheres, Gryse fol. 6. verso. **verachtlik**, Staphorst Th. 1. Bd. 4. S. 459. **vorachtliken**, verächtlich, Adverbium, Lüb. Chron. 2. S. 629. **verachtnus**, Verachtung, Grimm Weisthümer Bd. 3. S. 64. **gadesvorechter**, Gottesverächter. Laurentius Hamel, Pfarrer zu Bahn in Pommern, bezeuget dem Martin von Wedel, weiland Compter zu Wildenbruch: **dat he keen gades vorechter gewest is, de mit under den gottlosen hupen der werlt möchte getagen werden**, in der Gedächtnisrede auf Martin von Wedel S. 27. gedruckt zu Damm 1575.

wederachten. widerstreiten, anfechten, widerlegen. Teutonista setzt fol. 1. verso: **wederachten, wederleggen**, avertor, ris, refutare. **unwederachtet**, unwiderstritten. Im Holtinge zu Ölbrock in Westfalen ao. 1549. bringt Berndt Winkelmann nach Berathung mit dem Umstande ein Urteil ein über die unbefugt in die Holzmark sich eindrängenden; dann heißt es: **welchs ordels ik richter na geboir der rechten sulbordt gefraget, und is unwederachtet**

Digitized by Google

togelaten und geflotten, in Betreff welches Urteils ich Richter nach Gebür der Rechte Vollmacht gefragt, und ist dasselbe unwiderstritten zugelaßen und beschloßen; Weisthümer Bd. 3. S. 112. Ebenso daselbst S. 113. 114. 115. Es steht in demselben Sinne S. 114. auch: **welk ordel ungeschulden togelaten**, welches Urteil ungescholten zugelaßen ist. **wederachtinge**, Widerstreitung; Teutonista setzt fol. 1. verso: **wederachtyng, wederi zgyng**, repudiacio.

achte. acht. f. Acht. Ächtung. Königsacht. Reichsacht.

althochdeutsch. âhta. Verfolgung. âhtôn. âhtian. verfolgen.
mittelhochdeutsch. âhte. aehte. Verfolgung. âhten. aehten. verfolgen.
altsächsisch. ahtian. strafen. angelsächsisch. ehtnes. Verfolgung. ehtan. ehtian. verfolgen.
altfriesisch. achtene. ochtene. Bestrafung. achta. ochta. verfolgen.

achte. Acht. Nach dem Sachsenspiegel spricht der Graf oder Landrichter gegen den auf Leib und Hand angeklagten, wenn er nicht vor Gericht kommt, für den Umfang der Grafschaft die **vestinge** Verfestung aus. Der Verfestete darf dann weder Vorsprecher im Gerichte seyn, noch klagen, antworten, zeugen; er kann auch in gebundenen Tagen oder Friedetagen festgenommen werden, und wer ihn wißend beherbergt, zahlt Strafe. Auf den Antrag des Grafen verwandelt der König die Verfestung in die **acht**, und der Frevler darf dann im ganzen Reiche weder Vorsprecher im Gerichte seyn, noch klagen, antworten, zeugen. Bleibt der Frevler Jahr und Tag in der Acht, ohne sich vor Gericht zu stellen, so wird er in die **overacht** Oberacht gethan, wird rechtlos, und verliert Eigen und Lehn; Sachsenspiegel S. 281. 285. 387. 388. Kirchenbann schadet der Seele, nimmt aber keinem Leib, Landrecht oder Lehnrecht, wofern nicht des Königs Acht auf sie folgt; ebend. S. 238. Vergleiche Perthes de proscriptione et banno regio quid statuerit speculum saxonicum; Bonnae 1834. Minder gute Handschriften des Sachsenspiegels setzen mitunter **vestinge** statt **achte**; Homeyers Vorrede S. 49.

Detmar Bd. 1. S. 58. sagt, bei Kaiser Friedrich 1. ward ao. 1178. über Herzog Heinrich den Löwen Klage erhoben: **he let den hertoghen laden, ene werve, ander werve, derde werve; do he nicht vor ene quam, do legde ene de keyser in de achte**; er ließ den Herzog vorladen, ein Mal, das andre Mal, das dritte Mal; da er nicht vor ihm erschien, da legte ihn der Kaiser in die Acht. Heinrich blieb halsstarrig in der Acht, und so erfolgte vom kaiserlichen Hoflager zu Würzburg ao. 1180. die Oberacht: **dar wart hertoghe hinric avedelet echt unde recht, lên unde egen**, da ward dem Herzoge Heinrich aberkannt Besitz und Recht, Lehn und Eigen; a. a. O. S. 59.

Der römische König Ruprecht lud ao. 1405. die Bürger von Minden vor, weil sie ihren Rath verjagt hatten: **do se do nicht en quemen, do worden se nedderveellich erer sake, unde de koninglike achte unde ban wart over se gegeven**, da sie da nicht erschienen, da wurden sie unterliegend in ihrer Sache, und die königliche Acht und Bann wurden über sie gegeben, Detmar Bd. 2. S. 467. 507. 549. **Se villen do an des keysers achte**, sie fielen da in des Kaisers Acht; ebend. S. 14. In einer rheinischen Urkunde von ao. 1331. heißt es, wer diese **Verabredung** nicht halte: **de sal syn meyneydich, truweloys und eyrloys, in des Pays**

Digitized by Google

banne, in des Anches achte; Höfers Auswahl S. 245. pays Pabst. Ferner ebendaselbst S. 300. und Koelhof fol. 277. verso, und fol. 287. Im Jahre 1454 bedrohte der Pabst die Stadt Lüneburg mit dem Banne, und sandte einen Curtisan mit der Bulle dorthin: dewilen aver dat spil dem Curtisan nicht so balde willen angân, is dusse bulle in velen steden und orden angeslagen worden, darmit grôt aflât verheten, de Luneborger vrie to vervolgen; denne de ban und acht sin suster und broder kinder gewesen, Bann und Acht waren Schwester- und Bruder-Kinder; Staphorst Th. 4. Bd. 1. S. 885.

To achte dôn enen man, einen Mann in die Acht erklären, Sachsenspiegel S. 206. In de achte dôn, in die Acht erklären; ebend. S. 235. und Lehnrecht S. 286. Sik ût der achte tien, sich aus der Acht ziehen, sich von ihr befreien. Dies geschah dadurch, daß der Geächtete sich am königlichen Hofe einfindet und schwört, er wolle sich vor das Gericht seines ursprünglichen Richters stellen; denn dadurch giebt er die Widerspänstigkeit auf; erscheint er dann gleichwohl an dem ihm bestimmten Gerichtstage nicht, so wird er in die Oberacht gethan. Im Sachsenspiegel S. 206: Swe sik ut der achte tût, unde rechtes nicht ne pleget, wert hes verwunnen, man dut ine in overachte, als of he jâr unde dach in achte hebbe gewesen. Die Worte: wert hes verwunnen, bedeuten: wird er dessen überführt; hes steht für he des. Ein ähnliches Verfahren ist dem vorgeschrieben, welcher sich aus Verfestung ziehen will a. a. O. S. 105. 193. und die Glosse giebt den von ihm zu schwörenden Eid so an: de vestinge, dar ic in comen bin, dat ic dar nicht lenger in sin en wille, dat mi god so helpe! ebend. S. 193. 194. Vergleiche Bruns Rechte S. 184. 185.

Als Kaiser Karl 5. ao. 1521. den Bischof Johann von Hildesheim und dessen Anhänger in Acht und Oberacht that, riefen die Hildesheimer spottend: acht und acht seyen nur sechszehn! Hildesheimer Stiftsfehde S. 236:

dat volk al gemeine
repen: „acht und acht sestteine!“
se wusten noch nich gans,
wo sek wolde enden de dans.

Das Stralsunder Vocabular sagt: acht klagen in deme rechte, actio. Frisch S. 9: Achtklage, accusatio et petitio ut proscriptio fiat.

acht. Verfolgung, im weiteren Sinne. Werner vom Niederrhein sagt S. 62. vom Teufel: di seiln di warin in sinir ath, dat he di wolde quelin, die Seelen waren in seiner Verfolgung, daß er die wollte quälen. So mittelhochdeutsch: daz vil lützel der genas, die er in sine âhte nam, daß sehr wenig derer genasen, die er in seine Verfolgung nahm; Müller Bd. 1. S. 18.

overachte. Oberacht, die verschärfte Acht, die gegen den Geächteten, welcher halsstarrig bleibt, erkannt wird; siehe oben S. 71. Kaiser Friedrich 3. ao. 1442. bezeichnet Acht und Oberacht durch bannum et suprabannum, Haltaus S. 1. Die Glosse zum Sachsenspiegel sagt bei lib. 3. cap. 16. par. 2: in der overachte so verdelit men eme ere unde luf, unde gud, unde echt

Digitized by Google

unde recht, in der Oberacht erkennet man ihm ab Ehre und Leib, und Gut, und Eigenthum und Recht; Homeyers Sachsenspiegel S. 67. 193. 206. In der Hildesheimer Stiftsfehde S. 130. beim Jahre 1520. heißt es: dat Rike, do de kaiser in Spanien was, und kamerrichte heilden, ene orlof geredet, einen wunderliken proces vor dem kamerrichter, und brechten dat sticht Hildesheim in de acht und overacht, das Reich, während der Kaiser in Spanien war, und das Kammergericht hielten, ohne Erlaub geredet, einen wunderlichen Proceß vor dem Kammerrichter. Auch die Westfälischen Freistühle erkannten Acht, und zwar sofort Oberacht; Wigands Femgericht S. 425. Das Helmstädter Stadtarchiv enthielt eine Urkunde betreffend eine Pfandsetzung: dar de van Helmstede umme kemen in de overachte des oryen stoels to Volkmerschen, wegen welcher die von Helmstädt kamen in die Oberacht des Freistuhles zu Volkmarsen; Bruns Rechte S. 294.

averachte. Oberacht, die verschärfte Acht; aver ist spätere Form für over ober, über. Da indessen aver im Niederdeutschen auch das Adverbium: aber, abermal, ist, so mag das Wort averachte bisweilen in dem Sinne Aberacht, abermalige Acht, verstanden worden sehn. Das Hochdeutsche gebraucht statt des ursprünglichen Oberacht später auch Aberacht; Grimms Wörterbuch Bd. 1. S. 32. Herzog Friedrich der Jüngere von Braunschweig sagt in einer Urkunde von ao. 1462. daß Kaiser Friedrich 3: dorch sine endigen ordeil in openem gerichte, to hulpe der hilligen kerken to Rome, ok de achte und averachte, und dat swert der keiserliken gewalt, aver de ergenanten van Luneborch gegeven; Staphorst Th. 1. Bd. 4. S. 900. Im Richtsteig Landrechts cap. 24: nadem dat it voir gerichte geschiet sii, alsd dat he lichte in die averachte gedaen weer, nachdem es vor Gericht geschehen sey. Bei Rhynesberg S. 165: acht und averacht; ebenso bei Leibnitz Bd. 3. S. 183.

de achtere. m. der in der Acht befindliche, der Geächtete. Ähnlich bedeutet in den Bremer Statuten S. 67. 94. 174. der Ausdruck de anclagere: der in der Anklage befindliche, der Angeklagte. Das mittelhochdeutsche achter bezeichnet bald den Verfolgenden, bald den Verfolgten. Im Sachsenspiegel S. 193: des rikes achteren unde vervesten inden ne darf neman antwerden of sie klagen, den in der Reichsacht befindlichen und den verfesteten Leuten braucht niemand zu antworten, wenn sie klagen. Die Stadt Greifswald sagt ao. 1412. in ihrer Klageschrift gegen ihren Landesherrn, Herzog Wartislav 8. es habe dieser in allen Kirchen kündigen laßen, man solle ihr keine Zufuhr thun: he let openbare kundigen, alze wyt alze syn lant was, van kerken to kerken, dat me uns nicht scholde tovoren nynerleie gud, unde wolde uns hebben vorhungert unde vorsmachtet laten, ofte dat an em stan hadde, sunder unse schult unde mit nyme rechte, unde ok jegen unse breve, de wy van syner vorvaren unde olderen gnaden hebben, dat me uns alzodane zake nicht dön schal, recht oft wy wejet hadden des hilgen rykes achtere, edder an des pawezes banne, und wollte und haben verhungert und verschmachtet laßen, wenn das bei ihm gestanden hätte, ohne unsre Schuld und mit keinem Rechte, und auch gegen unsre Briefe, die wir von seiner Vorfahren und Ältern Gnaden haben, daß man uns sothane Sache nicht thun soll, recht als wenn wir gewesen wären des heiligen Reiches Geächtete, oder in des Pabstes Bann; Höfers Zeitschrift für die Wissenschaft der Sprache, Bd. 4. S. 204. 205.

Digitized by Google

de echtere. m. der Geächtete; gleichbedeutend mit dem vorhergehenden **achtere.** Markgraf Ludwig von Brandenburg bevollmächtiget ao. 1348. die Städte Prenzlau, Pasewalk, Angermünde und Templin, Verfolgung zu üben: **umme de echtere, und umme de rovere, und umme deludere, und de ſi husen und hoven, unde de ſi heghen, de dar ruden in unſeme lande,** wegen der Geächteten, und wegen der Räuber, und wegen der Lotterer, und die ſie in Haus und Hof aufnehmen, und die ſie hegen, die da reiten in unſrem Lande; Originalurkunde im Prenzlauer Stadtarchive. In Renners Bremiſcher Chronik beim Jahre 1547: **der kenſerliken majeſtet apenbare ungehorſame rebellen, wedderwerdige ſtende und echter;** Bremer Wörterbuch Bd. 1. S. 291.

Von dieſem Worte **echter,** der Geächtete, ſind zu unterſcheiden das Adverbium: **echter** abermals, und das Nomen: **echter** Eichelmaſt, Weisthümer Bd. 2. S. 785.

overachter. overechter. averachter. der Oberächter, der in der Oberacht befindliche. In einer rheiniſchen Urkunde von ao. 1431: **des romiſchen richs overachter,** Wallrafs Wörterbuch S. 66. Erzbiſchof Albrecht von Bremen ſagt in einer Urkunde von ao. 1377. zu denen von Stade: **ök en ſchelen wy noch en willen ore overechter tegen ſe nicht vordedigen,** auch nicht ſollen noch wollen wir ihre Oberächter gegen ſie vertheidigen; Brem. Wörterb. Bd. 3. S. 277. Im Rechtbok des olden Landes von ao. 1588: **welcher man einen averachter huſet ofte heget, de ſchal in des averachters ſtede minem gnedigen herrn vorfallen ſyn;** Brinckmeiers Gloſſar Bd. 1. S. 226.

achtich. echtich. in der Acht befindlich, geächtet; Adjectiv. Der Bericht über die Lüneburger Händel ao. 1454—1457. ſagt, daß ao. 1454. unter dem Zublaſen des Teufels die Bannbulle nach Lüneburg gekommen: **ſo ſcholden ſe und ore kinder in glikem banne und ſtrafe ſyn, wordorch ök de duvel ſér heſſlich ütgeſehen, alſo dat nemant mit den van Luneborch handelen und wandelen ſcholde, ſonder alle ore gude achtich ſcholden jedermannen prîs ſyn, und heft de duvel alſo de mumſchantz ſulven gedragen, und dem banne hete to geblaſen,** der Teufel hat die Larve ſelbſt vorgeſteckt, und dem Banne heiß zugeblaſen; Staphorſt Th. 1. Bd. 4. S. 885. In einer rheiniſchen Urkunde von ao. 1335. heißt es in Bezug auf die darin feſtgeſetzten Stücke: **und wer dawider tede, und ſie nicht en hielde in gemeinſchaf oder befunder, der ſal ſin truweloſ, erloſ und meineidig, und darzu in des Pabeſtes bannen und in des Riches aichte, und ſal man in fur bennig und fur echtig halden;** Höfers Auswahl S. 300.

achtinge. Ächtung; althochdeutſch: Ahtunga Verfolgung; angelſächſiſch: ehtinge Verfolgung; mittelhochdeutſch: aehtunge Verfolgung. In einer alten Ächtungsformel des Bremer Botvinges heißt es: **So dô ik ſe in de achtinge als konings vîende van dem ſchaden wegen; holdet up juwe hand, gy landlude, unde holdet ſe vor mynes gnedigen heren vorechter; ene werve, andere werve, to dem drudden male dô il ſe in de achtinge;** Brem. Wörterbuch Bd. 1. S. 5.

achtbréf. m. Achtbrief, Ausſchreiben welches die Ächtung eines Mannes bekannt macht. Bei Detmar 2. S. 425. heißt es: **Item Symon van der borch, eyn man vul wrake, quam**

Digitized by Google

hirna anno 1489 to lichtmissen in de stad lubeke, unde hadde vorworven van keyser Frederico deme drudden sware achtbreve, nämlich Achtbriefe gegen die von Riga; wrake Rache. **averachtebrif**, Oberachtbrief, ao. 1440. in Fidicins Berlin Bd. 4. S. 154.

echten. ächten, in die Acht erklären; wird im Bremer Wörterbuche Bd. 1. S. 291. aufgeführt, doch ohne Nachweis. Aber im Mittelhochdeutschen ist das Zeitwort ähten, aehten, echten, ächten, üblich, und mag daher auch im Niederdeutschen vorkommen. Sonst wird: ächten, niederdeutsch bezeichnet durch: to achte dön, in achte dön, in achte leggen. Klöntrup hat ein andres Zeitwort echten heiligen, von: dat echte, die Ehe. Das Stralsunder Vocabular hat: **vorachten, vorwesten**; also in der Bedeutung: ächten.

achter. hinter. nach. Präposition.

althochdeutsch. aftar. after.	altsächsisch. aftar. after.	altfriesisch. efter.
angelsächsisch. äfter. efter.	mittelhochdeutsch. after.	altnordisch. eftir.
englisch. after.	flämisch. achter.	schwedisch. efter.

Im Gothischen sind aus der Präposition af, ab, gebildet die Präposition afar, hinter, nach, und die Adverbia: afta zurück, und aftra zurück, wiederum; auch die Adverbia aftana und aftaro hinten, von hinten. Die althochdeutsche Präposition **after** ist demnach im Gothischen nur als Adverb **aftra** vorhanden. Die gothische Präposition **afar** ist erhalten im althochdeutschen, mittelhochdeutschen und niederdeutschen Adverb aver aber, abermals. Das fr des althochdeutschen after wird im Flämischen und Niederdeutschen cht, wie in kracht Kraft, lucht Luft. Siehe Grimms Wörterbuch Bd. 1. S. 29.

1) **achter**. hinter, in Bezug auf den Ort, wo etwas geschieht, regiert den Dativ. In der neueren Sprache steht oft Accusativ statt Dativ. In der Hildesheimer Stiftsfehde S. 34: de biscup von Minden heft sik ein tidt lang in Minden entholden; afer do wi de hofetborg so balde overwunnen, heft he ût der stat achter der muren her gereden, aber da wir die Hauptburg so bald überwunden, ist er aus der Stadt hinter der Mauer her geritten. In der Lübeker Arstedie fol. 28. recto: is dat deme kranken ene bleddere wert achter deme luchteren oren, ist es daß dem Kranken eine Blatter wird hinter dem linken Ohre. In den Bremer Statuten S. 122: sprake èn man dheme anderen quât achter sineme rugghe, unde versote he dhes vor sinen oughen, he scal dhar mede ledich wesen, unde ne scal nicht sweren; bekent hes aver, he scal it beteren, spräche ein Mann dem anderen schlecht hinter seinem Rücken, und läugnete er solches vor seinen Augen, so soll er damit frei seyn, und soll nicht schwören; bekennt er dessen aber, so soll er entschädigen. In den Nowgoroder Beschlüßen von ao. 1338. heißt es, daß die von dort wieder abreisenden Deutschen ihre Knechte mit sich fortführen müßen: were ôc jeman so dumkone, de sinen knapen achter sic lete, de scal dat beteren mit vif marken sílvers, wäre auch jemand so dummkühn, der seinen Knecht hinter sich zurückließe, der soll das bessern mit fünf Marken Silbers; Hanseurkunden S. 351. Berckmanns Stralsundische Chronik S. 180. ao. 1429: do was de

Digitized by Google

viskerie achter dem land to Rugen, da war die Fischerei hinter der Insel Rügen. In Uhlands Volksliedern S. 54:

achter mines vaders hof	hinter meines Vaters Hof
dar vlücht eine witte duve.	da fliegt eine weiße Taube.

Den Accusativ regiert **achter**, hinter, wenn Bewegung nach dem Orte hin bezeichnet wird. In Melles Lübischem Wörterbuche ist aus Gryses Pavestdom angeführt der Vers:

de dar wat bringet, de geit hervör;
de nichtes gift, möt achter de döre;

muß hinter die Thüre, wird zurückgesetzt. Pommersch: **sla em achter de uren**, schlag ihn hinter die Ohren! **smyt den pot achtern strük**, wirf den Topf hinter den Strauch!

achter sik behalden. bei sich behalten. Im Jülichschen Landrechte: **Item dair zwene eynen rentbrief haven, dan sal der ghynne, der dat meiste deil an den renten hait, den brief achter sych behalden, und sal deme anderen eyn Vidimus dair uyss geven**; Lacomblet Archiv S. 142. Bei Klöntrup: **achter sik behaulen**, zurückbehalten.

achter sinen wieten un willen, hinter seinem Wißen und Wollen, d. i. ohne sein Wißen und Wollen; Osnabrück, Klöntrup.

achter et bärg holen, hinter dem Berge halten, seine Meinung verhelen; Angeln, Firmenich Bd. 1. S. 39.

achter wyden holden, hinter Weiden halten, hinter dem Busche halten, sich zaghaft benehmen. In der Hildesheimer Stiftsfehde S. 34: **her Bartold sendet juw hirin versloten twe butepenninck, to bekantnis dat he nicht heft achter wyden geholden**, Herr Bartold sendet euch hierin verschloßen zwei Beutepfenninge, zum Beweise daß er nicht hat hinter dem Busche gehalten (als die feindliche Burg gestürmt ward). In demselben Sinne steht dort S. 251. **hinder den wyden**, hinter den Weiden, und S. 203. **hinder dem buske**, hinter dem Busche.

achter sik laten. hinterlaßen. Im Rigischen Rechte S. 32: **so wor ein man und vruwe in echtschop tosamen komen, und erer einer sturve, und kinder achter sik leten.** Ebendaselbst S. 33: **dat gut dat de achter sik laten, dat velt up ere brodere und sustere gelyke.**

he bint achter sik to, er bindet hinter sich zu, d. i. er macht es so, daß er nicht wiederkommen darf; Osnabrück, Strodtmann S. 246.

achter de düre stiäken, hinter der Thüre stecken, d. i. im Hinterhalte lauern; Osnabrück, Klöntrup in: **stiäken.**

achter de aren schriven, hinter die Ohren schreiben, d. i. sich etwas genau merken; Osnabrück, Klöntrup.

de piäre achter den wagen spannen, die Pferde hinter den Wagen spannen, d. i. verkehrte Maaßregeln ergreifen; Osnabrück, Klöntrup.

achtern. für **achter den**, hinter dem, hinter den. Pommersch: **de adebör sat achtern ün un slök poggen**, der Storch saß hinter dem Zaune, und schluckte Frösche. Hannöversch:

Digitized by Google

kumm, franzman, achtern mör herût, komm, Franzose, hinter dem Moore heraus! Firmenich Bd. 1. S. 188.

achtert. für **achter dat**, hinter das, hinter dem, in **der kerken achtert altar**, in der Kirche hinter dem Altar, Daniel S. 110. **achtert laken**, hinter dem Laken, Quickborn S. 89. Ebendaselbst S. 192: **se sünt wull achtert water, achter de grote see**, sie sind wohl jenseit des Waßers, jenseit der großen See.

echter oder **ächter** für **achter**, hinter, ist im Münsterlande und in der Grafschaft Mark üblich. **Ächter em**, hinter ihm, Firmenich Bd. 1. S. 292. **Ächterm bür hergân**, hinter dem Bauern hergehen, ebend. S. 304. **ächter uesem huse**, hinter unserm Hause, Woestes Volksüberlieferungen S. 13. Sprüchwort ebendaselbst S. 77: **me säilket nümmes ächter dem backuewen, oarr me hiät selwer der ächter sätten**, man suchet niemand hinter dem Backofen, oder man hat selber dahinter gesessen, d. i. man argwöhnet bei dem anderen was man selbst gethan hat. **näi, ächter de hand**, nein, umgekehrt verhält es sich; Woestes Mittheilung. In den Münsterischen Sagen S. 222. vom Blecken der Jagdhunde:

de hunde de blieckel baol graef baol syn,
se müget wull ächterm hasen syn.

atter, für **achter**, hinter, im Saterlande; Richthofens Wörterbuch S. 699. Die Form **after** erscheint in niederrheinischen Urkunden in Zusammensetzungen wie: **aftermentag**, Dinstag, und **aftermorgenzyt** Nachmittagszeit, Wallrafs Wörterbuch S. 2. Ferner wird niederrheinisch auch **aichter** geschrieben, Höfers Auswahl S. 272.

2) **achter.** nach, in Bezug auf die Zeit, regiert den Dativ. **achter dessem dage**, nach diesem Tage, von jetzt an. Die Geschwornen zu Sanct Peter in Hamburg ao. 1471. beschließen: **dat nên prester achter desseme dage schal singen sine erste missen in dersulven kerken, sondern he sy unsers borgers sone in dessem sulven kerkspelen**, daß kein Priester von jetzt an soll singen seine erste Messe in derselben Kirche, außer wenn er ist unsres Bürgers Sohn in diesem selben Kirchspiele; Staphorst Th. 1. Bd. 4. S. 427. Der westfälische Freischeffe schwur bei seiner Aufname: **dat ik by der hilgen ee achter dessem dage mêr de veme wil helen und holden**, daß ich bei dem heiligen Gesetze von jetzt an fürder die Veme will helen und hüten; Wigands Femgericht S. 500. In einer Kölnischen Urkunde von ao. 1334: **of eman aichter deser zit vort uns of unse gestichte van Kolne urlogin, of des gestichts viant sin woilde**, wenn jemand nach dieser Zeit fürder uns oder unser Stift von Köln befriegen, oder des Stiftes Feind seyn wollte; Höfers Auswahl S. 272. Bei Kolthoff fol. 346. verso: **ind achter deser hijt sich niet meir kroeden**, und von jetzt ab sich nicht mehr bemühen. Im Bergischen Landrechte: **ind achter den ses wochen geine fryheit lenger vur den schuldenmaner geven**, und nach den sechs Wochen keine Befreiung länger von dem Schuldenmaner geben; Lacomblets Archiv S. 97. In Holstein: **achter wienachten**, nach Weihnachten; Schütze Bd. 1. S. 18.

3) **Adverbia** bestehend aus **achter** mit hinzugefügtem Nomen, welches im Genitive, Dative oder Accusative ist; Grimm nennt sie präpositionale substantivische Adverbia, Gramm. Bd. 3. S. 142. Ich bemerke folgende:

Digitized by Google

achter bakes. hinterrücks; in Schellers Braunschweigischen Wörterbuche angeführt. Ebenso in der Grafschaft Mark: **ächterbâks** rücklings; Woeste. Das niederdeutsche **bak** bedeutet: Rücken; **bakworde** Rückenworte, die hinter dem Rücken einem Manne nachgesagt werden, Verläumdungen. Das Schwedische gebraucht: tilbaka zurück; das Holländische: achterbaks.

achter bärges. hinter dem Berge; Osnabrück. **achter bärges haulen**, hinter dem Berge halten, versteckt handeln, unaufrichtig seyn; Klöntrup.

achter èn. hinter einem. 1) beständig, in einem fort; Wallraf S. 2. 2) hintereinander; Osnabrückisch bei Klöntrup: **achter ène**; Philipps Münsterisch: **âcher ène.** Pommersch: **se gânt achter èn**, sie gehen hintereinander. Holländisch: achter een, hintereinander.

achter èn ander, hintereinander. Hamburgisch: **se gân achter èn ander her as de Olenlander gôse**, wie die Altenländer Gänse; Richey S. 78. Das alte Land, **dat ole lant**, ist ein Bezirk unweit Hamburg auf dem Hannöverschen Ufer der Elbe. Ostfriesisch: **achternanner an as de eilanders un de gosen**, hinter einander an wie die Eiländer und die Gänse; Buerens Sprüchwörter nro. 31. Osnabrücksch: **achter èn anner as de artländske gôse**, hinter einander wie die Artländischen Gänse; Strodtmann S. 357. Das Artland ist die Gegend um Quakenbrück, Ladbergen und Menslage, von Osnabrück nördlich.

achter ergistern. vorgestern; **achter üawermüaren**, der Tag nach übermorgen; sind in Klöntrups Osnabrückischem Wörterbuche aufgeführt.

ächter ârs, ächter âs, echter es, hinter Ars d. i. rücklings, rückwärts, nach hinten; in der Grafschaft Mark. Sprüchwort daselbst: **dat get ächter âs as de hane krasset**, das geht rückwärts wie der Hahn kratzet; Woeste Volksüberlieferungen S. 81.

achter lande. über Land, durch das Land; auch mittelhochdeutsch: **after lande**, und fränkisch: **achter lande**, Grimm Gramm. Bd. 3. S. 151. 152. Detmar sagt Bd. 1. S. 310. von einigen Landstreichern in Italien, die einen Pabst unter sich erwählten: **den setten se up enen ezel, unde trecketen darmede achter lande; mer dat wart drade vorsturet**, den setzten sie auf einen Esel, und zogen damit über Land; aber das ward bald verhindert. Im Theophilus, Fortsetzung S. 19. 20. heißt es:

wy ryden achter lande,	wir reiten über Land,
gekledet mit schonem wande.	gekleidet mit schönem Gewand.

In Bruns romantischen Gedichten S. 249. sagt der Kaufmann: **und vare sus achter lande, mit mynem köpliken wande**, und ich fahre so über Land mit meinem käuflichen Gewand.

achter leste. zuletzt, zum letzten Male. Nachdem der Gaukler dem Theophilus gerathen hat, sich an die Juden zu wenden, antwortet jener, Theophilus von Hoffmann S. 17:

meister, nu ju dat dunket beste,
gein gaê ik, gy seit my achter leste.
Meister, nun euch das dünkt das beste,
dorthin gehe ich, ihr seht mich zum letzten.

Gein ist: gen, gegen, entgegen, hin; siehe ebendaselbst S. 61.

Digitized by Google

achter males. nachmals, in Zukunft; mittelhochdeutsch after mâle, Grimm Gramm. Bd. 3. S. 152. In einer Kölnischen Urkunde von ao. 1302. sagt Erzbischof Wikbolt: **up dat tuschen uns inde unsen leven burgeren van Kolne vruntlige verbuntnisse ganzer hiemeligeit inde restliges vrieden vorligeit achtermales bliven unverbruchtig aue argelist**, freundliche Verbindung ganzer Traulichkeit und ruhigen Friedens Fröhligkeit; Höfers Auswahl S. 67. Ebendaselbst: **agtirmal** S. 204. **achtermalz** S. 239. **achtermailz** S. 273. **achtermails nummer me**, in Zukunft nimmer mehr, Wallraf S. 2.

achter oams. außer Athem, athemlos; führt Woeste aus der Grafschaft Mark an. Das **oams** steht für **âms**, und dies für **âdems** Athems; das **d** ist ausgestoßen, wie dies zwischen zwei Vocalen in Westfalen häufig geschieht.

achter oames. Nachmittag; führt Woeste aus der Grafschaft Mark an. Er bemerkt: „Im Kreise Altena sagt man: **füär oames** Vormittag, **achter oames** Nachmittag. Da dort auch **nachtmes** Nachtkost, Abendessen, althochdeutsch nahtmuos, gebräuchlich ist, so liegt es nahe, in **oames** eine Zusammensetzung mit **muos**, bei uns jetzt **maus** Muus, Speise, oder mit gothischem **mes** Tisch, zu vermuthen. Welchen Konsonanten das **oa** dann verloren hat, bleibt dunkel; die Analogie verlangt ein Wort für Mittag."

In Osnabrück ist ein Wort **atmestyt**, Antrittszeit, üblich, für die Zeit zu welcher das Gesinde nach Ostern und nach Michaelis den neuen Dienst antritt; sein Ursprung ist aber gleichfalls noch dunkel. Der **Nachmittag** heißt zu Osnabrück, nach Klöntrup: **hänern**, daher **van hänern** heute Nachmittag, **gistern hänern** gestern Nachmittag. Lyra schreibt **nänern** S. 17. 19. und Strodtmann: **onern, önern, ünern** S. 150. Die ältere Form ist wohl **onern**, wie Klöntrups **häver** über, und **häpenen** öffnen, für die älteren Formen **over** und **openen** stehen.

achter bär. nach Frühstück, um zehn Uhr morgens; in Westfalen im Kreise Altena üblich. Woeste bemerkt: „**bär** ist gleich **ymes** Frühstück um acht Uhr; **bärstil** Frühstückszeit; **achter bär** um zehn Uhr morgens, ist gleich mit **middelimet, middimen**, Mittelfrühstück, **middelmuärgen** Mittelmorgen. Wahrscheinlich ist **bär** (vergleiche unser **wär** aus **wäri** wäre) aus einem alten **dri** entstanden, welches Morgenfrühe bedeutet haben muß." Altnordisch ist **ár** Frühe, **árdagi** Frühzeit, **árdegis** frühmorgens. Das niederdeutsche **imt, imet, imes**, Frühstück, ist wohl zusammengezogen aus **imbit, imbit**, Imbiß, Imbiß. Die neuhochdeutschen Ausdrücke: vormittags, nachmittags, stellt Grimm zu den rein substantivischen Adverbien, als Genitive der Compositа: Vormittag, Nachmittag; Gramm. Bd. 3. S. 131.

achter rugge. rückwärts, zurück. Im **Schalkspil** fol. 103. verso heißt es vom Könige: **holt he sine undersaten vor nicht, it schuet vil dicke, des sint bericht, wanne se scholen wesen vlugge, dat se keren achter rugge**, hält er seine Unterthanen für nichts, es geschieht sehr oft, des seyn berichtet, wann sie sollen seyn flügge, daß sie sich wenden rückwärts. Bei Hagen S. 161: **do sy die pyle scharp vernamen, balde sy aichter rugge traden**, da sie die Pfeile scharf fühlten, wichen sie bald zurück. **achter rucke**, zurück; im Throphilus von Hoffmann S. 28: **so tret dry vote achter rucke**, so tritt drey Fuß zurück! **achter rugge setten**,

Digitized by Google

hintenan setzen, vernachlässigen; in der Navolginge, Buch 2. cap. 5: **Scholtu noch hebben vrede unde ware eninge, des is dy noet, dat du alle dinck achter rugge settest, unde dy allene vor ogen hebbest,** sollst du noch haben Frieden und wahre Einigung, so ist dir dessen Noth, daß du alle Dinge hintenan setzest, und dich allein vor Augen habest. Koelhoffs Chronik sagt fol. 105. verso vom Pabste Constantin dem ersten: **dese pave macht enn vergaderunge van vill busschoffen ind prelaten umb zo wederlegen ind achter rugge ho settzen die meynunge Philippici des keysers,** dieser Pabst machte eine Versammlung von vielen Bischöfen und Prälaten um zu widerlegen und hintenan zu setzen die Meinung des Kaisers Philippicus. **achter rugge verdeylen,** hinterrücks verurtheilen, widersprechen; Teutonista erklärt es durch obloqui, im Artikel loquax. Er giebt ebendaselbst obloquium durch **achtersprake,** welches Verläumdung zu bedeuten pflegt. **Achter rüggs** rücklings, hinterrücks; in der Grafschaft Mark, Woeste.

achter velde. über Feld; althochdeutsch: after felde; Grimm Gramm. Bd. 3. S. 151. In Hagens Chronik S. 7. heißt es: **hie saich syn volck aichder velde jagen, dyt moiste eme ovel behagen,** er sah sein Volk über Feld jagen, dies muste ihm übel behagen.

achter wegen. unterwegs, zurückbleibend; mittelhochdeutsch: after wége, Grimm a. a. O. **achter wegen laten,** zurücklaßen, verlaßen. Ludolf sagt S. 17. er wolle auch beschreiben, in welcher Beschaffenheit er das heilige Land bei seiner Abreise von dort zurückgelaßen habe: **unde ik in welker wise unde wellen done it dat sulve lant achter wegen let in der tyt, do men ersten scref na godes bort dusent dre hundert unde ein unde vertich jar. achter wegen bliven,** unterbleiben, nicht ausgeführt werden; bei Koelhoff fol. 231. verso: **der hertzoch sprach: e dan die reyse achter wegen bleve, so wil ich rijden tzom greven van Cleve, ind will den besprechen, dat he uns ouch wp den dach tz diensle komme,** ehe denn der Feldzug unterbliebe d. i. lieber als daß er unterlaßen würde, so will ich zum Grafen von Cleve reiten. **achter wege laten,** unterlaßen, Bremer Wörterbuch Bd. 1. S. 4. und Strodtmann S. 12. **achter weges laten,** unterlaßen, in Pommern üblich; und bei Klöntrup: **achter wägs lauten.** In diesen Ausdruck scheint der Genitiv **weges** später gekommen zu seyn statt des früheren Dativ **wegen;** Grimm Gramm. Bd. 3. S. 143.

Achterstieks. meuchlings, verrätherisch; aus der Grafschaft Mark von Woeste angeführt. Es bedeutet wohl wörtlich: Hinterstiches, vermittelst eines Hinterstiches. Schayherders Kalender fol. 19. verso sagt vom Monat October: **unde wert denne ein kint gebaren in der stunde Martis, dat wert ein quät mensche, und stickt einen achter alse de scorpion.** Dann gehört **Achterstieks** zu den rein substantivischen Adverbien, wie: fluges, flugs, anfangs; Grimm a. a. O. S. 127. 131.

achter de hand. hinter der Hand; in der Seesprache. Es ist ein Ausdruck der Seeleute, die eine Schiffsarbeit verrichten, mit welchem sie das hinter ihnen befindliche bezeichnen. Zum Beispiel denjenigen, die bei dem Bratspill winden, ist alles was sich hinter demselben befindet, **achter de hand,** und was vor demselben ist, **vör de hand;** mit dem Bratspill wird das Anker aufgewunden; Röding Bd. 1. S. 698.

Digitized by Google

4) Pronominale Adverbia mit angefügtem **achter**, ähnlich gebildet wie im Neuhochdeutschen: darauf, worauf, hinauf; Grimm a. a. O. S. 212.

darachter. dahinter; die zusammengehörenden Wörter **dar** und **achter** werden oft durch dazwischen gestellte Wörter getrennt. 1) Darnach, in Bezug auf die Zeit. Im Bergischen Landrechte heißt es: die über Sand und See sind, erhalten Stundung auf achtzehn Wochen und neun Tage, **und dair achter sall enner gheyne bestondongen forder haven**; Lacomblets Archiv S. 129. Bei Koelhoff fol. 346. verso: **dair affter brachen die anderen up, ind treckden na dem Rijne, over tzo varen**, und zogen nach dem Rheine, über zu fahren. 2) Dahinter, hinterher. Im Reineke vers. 5416. erinnert der Fuchs den Löwen an dessen frühere Hungersnoth, und sagt: **gy quemen to uns, gy klageden juwe nôt; gy spreken, juwe vruwe queme dar achter; hadde wy wat spyse, so worde it sachter**, eure Frau käme hinter euch her, weil auch sie zu eßen wünsche; hätten wir nur etwas Speise, so würde es gelinder; nämlich die Noth.

Klöntrup führt folgende Ausdrücke an. **he lopt darachter**, er läuft dahinter d. i. er betreibt die Sache. **he dôut dar wat achter**, er thut etwas dahinter d. i. er wendet Fleiß und Kosten darauf. **darachter bliven**, auf der Spur bleiben, verfolgen. **darachter spannen**, hinterspannen, nachhelfen, Beistand gewähren. **darachter faten**, dahinter faßen d. i. die Gelegenheit benutzen. **dar steckt wat achter**, dahinter steckt etwas, die Sache hat einen Haken. **dar hengt wat achter**, dahinter hanget etwas, die Sache hat Folgen. **se kriget em dar achter**, sie bringen ihn dahinter. **he is dar achter dal**, er ist dahinter nieder, er ist weit vom Ziele. **dar achter dal sitten**, dahinter nieder sitzen, den Zweck verfehlen. **he kümt dar achter** 1) er verfolgt es, betreibt es. 2) er begreift es, kommt auf die Spur. 3) er giebt der Sache den rechten Nachdruck.

Bei Schütze Bd. 1. S. 17: **dar is niks achter**, es ist nichts dahinter; er ist einfältig, unzuverläßig; er hat kein Geld. In Woestes Volksüberlieferungen S. 65: **me wet nitt, bai der ächter sittet**, man weiß nicht, wer dahinter sitzt. Sprüchwort bei Lyra S. 22: **wann me de düüfkes met annisölge bestrickt, sind de ärende 'r färts achter**, wann man die Täubchen mit Anisöl bestreicht, sind die Adler gleich dahinter d. i. zu großer Reiz zieht den Verführer herbei; das 'r ist Verkürzung von **der**.

henachter. hinterher, hinterwärts. **henachter gân**, nach hinten hin gehen; Bremisches Wörterbuch Bd. 1. S. 4. Richey S. 1. Schütze Bd. 1. S. 15. Es ist gebildet wie **hendâl** hinunter.

warachter. wohinter, hinter welchem. Bei Klöntrup: **warachter stiäken**, wohinter stecken, sich in eine Sache mischen. In Pommern: **worachter, wurachter; he wat hyr wol wurachter krapen syn**, er wird hier wohl irgendwohinter gekrochen seyn; **wat** steht für **wert** wird. **schull he hyr wol wurachter liggen**, sollte er hier wohl irgendwohinter liegen?

5) **achter**, hinter, einem Nomen oder Zeitworte vorgefügt. Es bleibt dann keine reine Präposition mehr, sondern gehört zu den in Grimms Grammatik Bd. 2. S. 698. 699. bezeichneten präpositionalen Adverbien. Diese Zusammensetzungen des **achter** mit einem Nomen oder einem Zeitworte sind unter dem Nomen oder dem Zeitworte aufzusuchen. Ich führe hier nur als Beispiele an:

Digitized by Google

achterhûs. Hinterhaus; siehe **hûs.**
achterpote. Hinterpfote; siehe **pote.**
achtertau. Hintergeschirr; siehe **tau.**
achterdôre. Hinterthür; siehe **dôre.**
achterdeken. Unterdiakon; siehe **deken.**
achterbliven. nachbleiben; siehe **bliven.**
achterklappen. verläumden; siehe **klappen.**
achterlaten. unterlaßen; siehe **laten.**
achtervolgen. verfolgen; siehe **volgen.**
achterstân. zurücksteben; siehe **stân.**

Bei der Conjugation trennt sich das **achter** oft wieder von seinem Zeitworte, wie: **lât dat achter,** unterlaß das, laß das nach! Die Zusammensetzungen des **achter** mit einer Präposition oder einem Adverbe, wie: **achteraf** hintenab, **achterup** hintenauf, **achterdâl** hintennieder, **achterhen** hintenhin, folgen unten beim Adverbe **achter** hinten.

achter. hinten. Adverbium.

gothisch. **aftra.** zurück.
altfries. **efter.** hernach.
althochd. **after.** hinten.
altsächs. **aftar.** hernach.
altnord. **aftr.** wieder.
mittelhochd. **after.** hinten.
angelsächs. **æfter.** nach.
englisch. **after.** nach.
flamisch. **achter.** hinten.

achter. hinten, in Bezug auf den Ort. Bei Detmar Bd. 2. S. 205. von den ao. 1457. pilgernden Kindern: **unde makeden alle witte cruce achter unde vor uppe ere cledere,** und machten alle weiße Kreuze hinten und vorn auf ihre Kleider. Ebendaselbst Bd. 1. S. 398: **dit vint men achter in desme boke,** dies findet man hinten in diesem Buche. In Beckmanns Stralsundischer Chronik S. 121. von einem Buler und einer Bulerin, die sich in ein Haus einschließen: **se leggen ein slot buten vor de doren tor straten, alse dar is nemant to hûs; achter paten se vaste to,** und hedden eine gude braden gôs togerichtet, hinten pfälen sie fest zu. In der Nachfolgende Buch 4. cap. 5. von dem Priester im Messegewande: **achter is he gekleint mit deme cruce, up dat alle wedderstant, dat em van anderen lokemen mach, dat he dat dorch god duldichlichen drege;** das dorch god bedeutet: um Gottes willen. Reineke sagt vers. 6635. in Bezug auf seinen verbrannten Schweif:

sêt my êrst achter up den stert,
unde pryset my denne, eft il des bin wert,
seht mir erst hinten auf den Schweif,
und preiset mich dann, wenn ich dessen bin werth.

Sprüchwörter. Bei Detmar Bd. 2. S. 337. heißt es, dem Kaiser Friedrich 3. hätten ao. 1471. die Reichsfürsten den Beistand zum Türkenkriege nur bedingungsweise zugesagt, und dann wird hinzugesetzt: **des blêf de reyse na, unde dar ward af achter ên pels unde vor ên krone,** deshalb blieb der Feldzug nach, und davon ward hinten ein Pelz und vorn ein Wamms; bedeutet vielleicht: das Ende war anders als der Anfang der Sache. Ebendaselbst S. 357. wird gesagt, Kaiser Friedrich 3. habe den Herzog von Burgund schon zum Könige krönen wollen, aber dieser seine Ansprüche immer höher gesteigert, und dann: **do ward daraf ên pawe,** da ward davon ein Pfau d. i. da ward nichts daraus.

He is achter dull unde van vor nicht klôk, er ist hinten toll und von vorn nicht klug,

Digitized by Google

d. i. er ist ganz thöricht; Melle. **De fruw wanet vör im huse un de man achter**, die Frau wohnt vorn im Hause und der Mann hinten, d. i. es ist verkehrte Wirthschaft im Hause; Bützowische Ruhestunden Th. 18. S. 16. **Dat hûs brennt achter un vör**, das Haus brennt hinten und vorn, d. i. Mann und Frau taugen beide nicht; ebend. S. 19. **Se is jümmer achter un vör**, die Hausfrau ist immer überall wo sie erfordert wird; Schütze Bd. 1. S. 18. **He mug et em gêrn vör un achter geven**, er möchte es ihm gern vorn und hinten geben, d. i. er möchte ihm gern alle seine Wünsche erfüllen, ebend. S. 15. auch: **achter un vör stoppen**, überall abhelfen; ebend. Im Bremer Wörterbuche Bd. 1. S. 4: **achter un vör beslagen wesen**, hinten und vorn beschlagen seyn, d. i. auf alle Fälle gerüstet seyn, immer Rath wißen. Osnabrückisch bei Strodtmann S. 337: **He wêt vorn nich, dat he achter levet**, er weiß vorn nicht, daß er hinten lebt, d. i. er ist ein stiller unregsamer Mensch; ein solcher wird auch sachtleven Sachtleben, Stilleben, genannt. Den, der ins Gesicht schmeichelt und hernach verläumdet, bezeichnet der Vers bei Schütze Bd. 3. S. 323:

he mätt et as de katten,
de vör lekken un achter kratten.

In der Grafschaft Mark wird im Scherze gefragt: **achter de halwe katte, hoviel schnoken sît der ane? twe**; hinten die halbe Katze, wieviel Beine sind daran? Antwort: zwei. Dies bezieht sich darauf, daß **achter de halwe** rasch gesprochen ungefähr lautet wie **achtedehalwe** oder **achtehalwe** achtehalb, und wenn dies verstanden wird, die Antwort: dreißig! erfolgen kann; Woeste Volksüberlieferungen S. 13.

In der **Seesprache** ist **achter** auf dem Schiffe die Weite vom Besanmast oder Hintermast bis an den Hackbord oder hintersten Schiffsbord; Röding Bd. 1. S. 65. Im Seekommando: **hâl achter vêrkant**, hole hinten vierkant! d. i. hole die Raaen des Hintermastes durch die an ihnen befestigten Taue so herum, daß sie in horizontaler Richtung einen rechten Winkel mit dem Kiele machen; welches geschieht wenn man vor dem Winde segelt; vergleiche Röding Bd. 1. S. 379. Soll das Schiff in seinem Laufe angehalten werden, weil das Boot eines andren Schiffes herankommt, dann: **lâv an de wind, hâl achter bak, he het syn joll al üttsett**, steure gegen den Wind, hole hinten zurück d. i. stelle die Segel so, daß der Wind grade von vorne auf ihre Fläche fällt, und sie gegen den Mast zu liegen kommen; er hat sein Boot schon ausgesetzt; vergleiche a. a. O. S. 223. Das Schiff soll wieder weiter: **brass vull achter, ga dyn gang**, zieh voll hinten, geh deinen Gang! d. i. stelle die Segel so daß sie wieder dem Winde ausgesetzt sind, und du, Steuermann, steure wieder vorwärts!

2) **achter** mit angefügten Präpositionen oder Adverbien.

achteraf. hinten ab. Bei Detmar Bd 2. S. 508: **des worden de zeerovere sere vorvêrt; se lepen achteraf van der borch, unde quemen to holte**, deshalb wurden die Seeräuber sehr erschrocken; sie liefen hintenab von der Burg, und kamen in Waldung. Ebenso daselbst S. 521. Klönnup: **achteraf vallen**, hintenab fallen; **achteraf niemen**, hintenab nehmen. Pommersch: **smyt achteraf vant vŏder**, wirf hintenab vom Fuder!

achteran. hintenan. Bei Koelhof fol. 231. verso, von einem Boten, welcher einem Reiter-

Digitized by Google

hausen folgt: **nedoch so was he stedichs achter an vn, wie snellich sij ouch reden,** jedoch so war er stets hinter ihnen an, wie schnell sie auch ritten. Im Quickborn S. 215. beim Pflügen: **de knecht geit achteran un röpt: hü!** Klöntrup: **achteran loupen,** hinterher laufen; **achteran setten,** hintenan setzen, vernachläßigen.

achterby. hintenbey; Scheller. Pommersch: **he löpt so achterby,** er läuft so hintenbei, thut nicht viel bei der Sache.

achterdal. hintennieder. Pommersch: **dat sakt achterdäl,** das senkt sich hintennieder; **he flöch achterdäl,** er fiel rücküber. Klöntrup: **achterdal vallen,** rücklings niederfallen; **achterdal sitten,** hintennieder sitzen, den Stuhl verfehlen, d. i. den Zweck nicht erreichen.

achterden. hintenweg; der Ton liegt auf **den,** welches mit hellem **e** gesprochen wird; **osnabrücksch. Klöntrup: achter den** hintenweg; wie: **vör den** vorne weg, **gan dar den,** geh dort weg! **he blist dar achter den,** er bleibt da hinten weg, er bekaßt sich nicht damit.

achterdör. hintendurch; mit gedehntem **ö**; auch **achterdörch,** mit kurzem **ö**. Pommersch: **he brekt achterdör,** er bricht hintendurch. Osnabrücksch: **achterdür**; Münsterisch: **ächterdüör**; Philips.

achterhen. hintenhin; **he will achterhen,** er will nach hintenhin; pommersch. Klöntrup: **he will achterhenût,** er will hintenhinaus.

achterhêr. hinterher. In der Stiftsfehde S. 133. als die Hildesheimer ao. 1522 ausgezogen waren: **ore ruter und knechte weren twischen Giehe und Heiseke, und da reden hertog Eriches ruter achter here,** und da ritten Herzog Erichs Reuter hinterher. **èn man mit'n meßfork achterher,** ein Mann mit einer Mistgabel hinterher, Quickborn S. 112. Klöntrup: **achterhiär.**

achterin. hintenhinein; hinterdrein. Scheller: **achterin smiten,** hintenhinein werfen Klöntrup: **achterin blausen,** hintenhinein blasen. Lyra S. 37: **un achterin hälde he 'ne graute steneme truken met brannewyn,** und hinterdrein holte er eine große steinerne Flasche mit Branntewein.

achtermede. hintenmit. Wallraf's Wörterbuch S. 2.

achterna. hintennach, hinterher; in Bezug auf Ort und Zeit. Bei Detmar Bd. 2. S. 346: **de ende hiraf is achterna hir screven,** das Ende hievon ist weiter unten hier verzeichnet. Ebendaselbst S. 415. und S. 430: **men de achterna jageden, de ynnghen ennen eghel vor ynne habelen, unde he stack se unde bret se,** aber die hinterdrein jagten, die fingen einen Igel statt eines Zobels, und er stach sie und biß sie, d. i. sie hatten Schaden statt des Vortheils. In der Upstandinge S. 92. spricht Lucifer zu einem reuigen Räuber:

ja, ja, du bust al hir,	ja, ja, du bist schon hier,
achterna dat is dunneber;	hinterher das ist Dünnbier;
desse rede sint my nuwe,	diese Reden sind mir neu,
achterna is wiverunwe.	hinterher ist Weiberreue.

Digitized by Google

Sprüchwörter. In der Stiftsfehde S. 211: **averst wat de suwe in den graven woilet, dat moten de farken achterna entgelden**, aber was die Sau im Graben wühlet, das müßen die Ferkel hinterdrein entgelten. Ostfriesisch, bei Bueren nro. 3: **achterna löpt dunbeer**, hintennach läuft Dünnbier d. i. was hinterher kommt, taugt nicht viel. Ebenda nro. 30: **achterna eten wi kese**, hinterher eßen wir Käse, alles zu seiner Zeit. Ebenda nro. 29: **he kümt achterna as blôm**, er kommt hintennach wie Bloom, er kommt zu spät; Bloom ist ein dortiger Hundename. **achterna kamen de rekens**, hinterher kommen die Rechnungen; Firmenich Bd. 1. S. 18. Holsteinisch bei Schütze Bd. 1. S. 17: **achterna is gôt lachen**, nach beseitigter Schwierigkeit läßt sich wohl lachen; **achterna kumt dünbèr**, hinterher ist es zu spät; **achterna bak eierkoken**, die Gelegenheit ist vorüber. Ebenda Bd. 3. S. 127: **he kricht wat achterna**, er wird hinter seinem Rücken verlästert; **achterna geven**, böse Nachreden gegen den Abwesenden führen. Bei Koelhof **achternae** fol. 121. recto, fol. 277. recto. In Woestes Volksüberlieferungen **ächterna**, S. 49. Bei Klöntrup **achternau**. In Xanten **achterno**; Firmenich Bd. 1. S. 387.

achterover. hinterüber. Pommersch: **dat völlt achteröver**, das fällt hintenüber. Als Ausruf ist üblich: **ja, achteröver!** ja, hintenüber, d. i. ja, umgekehrt! es wird nichts daraus; ebenso in Holstein, bei Schütze Bd. 1. S. 17. Holsteinisches Sprüchwort: **achteröver stikt de bûr dat spèt**, hintenüber steckt der Bauer den Spieß, d. i. verkehrt fängt dieser Mann da seine Sache an; ebend. Klöntrup: **achterüäwer**, hintenüber, wird auch als Verneinung gebraucht, und in dem Sinne: fehlgeschossen.

achterüm. hintenum. Pommersch: **ga achterüm**, geh hintenum! Im Quickborn S. 64: **lyk öwern damm dör'n graswech, denn achterum bi de bäcker dal na de nibuten hüse**, gleich übern Damm durch den Grasweg, dann hintenum bei den Gruben nieder nach den neugebauten Häusern. Scheller: **achterumme**; Klöntrup: **achterümme**. **Achterunner**, hintenunter; Pommersch: **krûp achterunner**, kriech hintenunter!

achterup. hintenauf. Pommersch: **hakk achterup**, schwinge dich hinten auf, steige hinten auf den Wagen! Oldenburger Kinderlied: **Jan, spann an, dre katten voran, dre müs' achterup, Jan baven up**, Johann, spann an, drei Katzen voran, drei Mäuse hintenauf, Johann oben auf; Firmenich Bd. 1. S. 230. Holsteinisch: **enen propp achterup**, einen Propf hintendrauf, nennt man das Butterbrod, mit welchem die Mahlzeit beschloßen wird.

achterût. hintenaus. Pommersch: **de meren slânt achterût**, die Pferde schlagen hintenaus; **he sleit achterût**, er ist muthwillig, er verschwendet viel. Bei Teutonista: **achter myt den voiten uyt slaen**, im Artikel repedare; und: **stoten achter uyt mit den hacken**, calcitrare, im Artikel stoten. Ostfriesisches Sprüchwort bei Bueren nro. 4: **achterût kleiet de höner**, hintenaus scharren die Hühner; wird gesagt, wenn eine Sache zurück geht, keinen Vortheil bringt; Suur; vergleiche oben S. 78. **ächter äs**. Holsteinisch: **he mut allerwerts achterût**, er muß allerwärts hintenaus, er muß bei allen Lustbarkeiten seyn; gewöhnlich Kinder bezeichnend, die an allen Vergnügungen der Ältern Theil nehmen wollen; Schütze Bd. 3. S. 323. **achterût gân**, hintenaus gehen d. i. an Vermögen einbüßen, einen gehofften Vortheil verlieren; ebend. Bd. 1.

Digitized by Google

S. 15. **achterût teren**, hintenaus zehren, d. i. im Erwerbe zurückkommen; ebend. S. 17. **achterût kratzen**, hintenaus scharren, bei einer Verbeugung, Richey S. 2. **he sleit al wedder achterût**, er schlägt schon wieder hintenaus, er wird schon wieder muthig, d. i. er ist schon wieder in der Genesung; Schütze Bd. 4. S. 107. **ja, achterût**, ja, hintenaus! d. i. ja, umgekehrt, es wird nichts draus; eine spöttische Verneinung; Richey S. 2. **achterût**, zum After hinaus; die Arstedie sagt fol. 57. recto von den Spulwürmern: **se gân to deme munde underwilen ût, ôk underwilen achterût.**

achterto. hintenzu, hinterwärts. Im Quickborn S. 102: da standen allerlei Leute, und: **wat achterto de gele barentrecker**, etwas hinterwärts der gelbe Bärenführer. **achtertowart**, hinterzuwärts; in der Lübischen Bibel jes. 3. vers. 18. 19. bei Aufzählung des Putzes der Töchter Jerusalems: **unde de vorspanne, unde schulderhiringhe, unde de kronen, unde de vlechten van dem hare, unde de armtziringhe, de achtertowart to rugghe hanghen.** Die vorspanne sind Brustspangen. **achtertorugge**, hinterwärts; Melle. **achtervör**, vor den Hintern; Klöntrup.

achterwart. achterwert. aichterwert. hinterwärts; althochdeutsch afterwërt, angelsächsisch äftervëard; accusativisches adjectivisches Adverbium, Grimm Gramm. Bd. 3. S. 98. 99. Lübische Bibel jes. 1. vers. 4. vom abtrünnigen Israel: **se sint achterwart verandert**; in der Vulgata: abalienati sunt retrorsum. In der Navolginge lib. 1. cap. 25. von der Trägheit zur Beßerung: **eyn dinck trecket den minschen achterwert van vort to gande, unde van vuriger beteringe; dat is vorschreckinge der swarheyt efte arbeyt des strides**, das Zurückschrecken vor der Schwierigkeit und Anstrengung. Bei Koelhof fol. 232. verso: **ind die xl ritter wurden van yn achterwart off hynder sych gedreven mit yren perden**, und die vierzig Ritter wurden von ihnen rückwärts oder hinter sich getrieben mit ihren Pferden. Teutonista giebt das Zeitwort delitere durch **achterwart schuylen**, hinterwärts versteckt seyn. Bei Hagen S. 207: **der greve wart aichterwert gedain**, der Graf ward zurück getrieben; ebenso S. 193. 195. Ferner S. 129. sagt der Bischof:

> **wes ich off enich myn vrunt begert,**
> **dat geit uns allet aichterwert;**
> was ich oder irgend einer mein Freund begert,
> das geht uns alles rückwärts.

achterwort erve nemen, rückwärts Erbe nehmen, in aufsteigender Sippe, wie von Ältern und Großältern. In der Soester Schrae Artik. 172. heißt es: **were eyn man efte eyn wyf unecht, winnet dey vort echte kindere, dey kinder, nochtan dat sey echte sin, so ne moghen sey nicht achterwort ghuyt ofte erve nemen, des de vader efte de moder nicht nemen mochten; mer vorwort in der vortganden lynien, also lange also (se) echte sin, mughen sey don also echte lude**, wäre ein Mann oder ein Weib unehelich geboren, gewinnen die hernach eheliche Kinder, die Kinder, obwohl daß sie eheliche sind, so dürfen sie nicht rückwärts Gut oder Erbe nehmen, welches der Vater oder die Mutter nicht nehmen durften; aber vorwärts in der fortgehenden Abstammung, so lange wie sie eheliche sind, dürfen sie thun wie ehelich geborne Leute; Seibertz Westfälisches Urkundenbuch Bd. 2. S. 407. Vergleiche Pauli Abhandlungen aus dem Lübischen Rechte, Th. 3. S. 16. 17.

Digitized by Google

achterwech. hintenweg, hintenfort; Melles Wörterbuch. Pommersch: **he lêp achterwech**, er lief hintenweg.

3) Präpositionen mit angefügtem **achter**, ähnlich wie im Neuhochdeutschen: zuvor, voraus, vorüber.

to achter. zurück, nach hinten. Bei Detmar 1. S. 315: **In den degedingen mosten de van den ampten menniges dinges to achter gân in eren degedinghen, dat en vore were wol gheschên**, in diesen Verhandlungen mußten die von den Gewerken manches Ding sollen laßen in ihren Bedingungen, welches ihnen zuvor wohl bewilligt worden wäre. Daselbst Bd. 2. S. 295. vom Bisthume Münster: **wente de bischop, de dar bevoren was, hadde dat stichte sere to achter gebracht in grote schult**, denn der Bischof, der da zuvor war, hatte das Stift sehr zurückgebracht in große Schuld. Daselbst S. 315: **de entschuldigede de raith sik, unde klagede, dat de stat ôk grôt to achter were, unde dergeink alle borger**, daß die Stadt sehr zurück sey im Vermögen. Dort S. 395. sagt Herzog Karl von Burgund zu einem Ritter, welcher seinen Abschied, und den bereits verdienten Sold, fordert: **leslu du des wol dunken, dat de vorstendum van Burgundien dinner je by noden to achter sy? dyn ezelt schal du wol werden; vorbeide de tyd, dat wy mêr redes gheldes krigen in de hende**, läßest du dich bedünken, daß das Fürstenthum Burgund nothgedrungen deiner bedürfe d. i. Dienste von dir fordern müßte? dein Sold soll dir wohl werden; warte die Zeit ab, wo wir mehr bares Geldes in die Hände bekommen. Daß dies der Sinn der Stelle sey, dafür sprechen die folgenden. Ebendaselbst S. 409. in dem Frieden zwischen dem Sultan und Venedig ao. 1479: **Item oft jement van beiden siden wikaftich wurde, des jement to achter were, den wikaftegen schal nement lenden unde entholden**, wenn jemand, Türke oder Venetianer, entwiche, von welchem jemand Geld zu fordern hätte, den entwichenen soll niemand schützen und aufnehmen. Ebenda S. 429. heißt es vom Dänischen Könige Christian: **konnygh Kersten, eyn sachtmodich, myldich, gnedich vorste, wol dat de meyne kôpman syner sere to achter was**, obwohl daß der gesammte Kaufmann viel Geld von ihm zu fordern hatte. Bei Slaphorst Th. 1. Bd. 4. S. 152: **Item beklagen sik unse bôrger, dat se etliker verstorvenen domheren merklichen to achter sind**, daß sie von etlichen verstorbenen Domherren beträchtlich Geld zu fordern haben. Im **Waterrecht**, Handschrift der Greifswalder Bibliothek fol. 12. recto: **Item eyn schup segelt van Amsterdam, edder van anderen steden, wer dat ys, he ys to achter, unde vorkofft dat gudt up dem boddem**, ferner ein Schiff segelt von Amsterdam, oder von anderen Städten, wo es ist, und er (der Schiffer) ist in Geldnoth, und verkauft das Gut an Bord.

van achter. von hinten. Pommersch: **se kemen van achter un van vôr**, sie kamen von hinten und von vorn. Bei Lyra S. 24: **wann me 'n kêrl vor sik hebbe as he, de van vorn 'n isel un van achter 'n osse is**, wann man einen Kerl vor sich habe wie er, der von vorn ein Esel und von hinten ein Ochse sey. Bei Beckmann S. 369: **se leip em van achter ruggelinghes to Hans Knûte genomet, unde sleit en mit einer turden ost langen messer over den hals**, so lief auf ihn von hinten rücklings zu Hans Knüte genannt. **van achterto**, von hintenzu, hinterwärts. Bei Detmar Bd. 2. S. 90. als ao. 1444. die Colberger gegen Herzog

Digitized by Google

Bogislav 9. sich wehrten: **unde vele, de darto gheschicket weren, ghingen ût eyner anderen porten, unde quemen van achterto, unde sloghen up syn volk**; ebenso S. 395. Ferner S. 480. von einem misgestalteten Kinde: **dat angesichte van vor to was eme hunde lyk, men van achter to was id schapen alse èn krode edder padde**, das Angesicht von vornzu war einem Hunde gleich, aber von hintenzu war es geschaffen wie eine Kröte oder Frosch.

4) **achteren. achtern.** hinten. Pommersch: **he krêch em van achtern to vaten**, er bekam ihn von hinten zu faßen, er ergriff ihn von hinten. Im Hamburger Seekommando: **dar kumt èn bitchen költe van achtern**, da kommt ein Bißchen Kühlung von hinten. Bei Klöntrup: **nau achtern gaun**, nach hinten gehn d. i. bei Seite gehen um ein Geschäft zu verrichten; im Artikel **nau**. **van achternto**, von hinten zu; Pommersch: **se helen em van achternto wiss**, sie hielten ihn von hintenzu fest. Ebenso Richey S. 1. Bremer Wörterb. Bd. 1. S. 4. Schütze Bd. 1. S. 15. Scheller hat: **achteren, achtern, ächteren**, hinten, hinterwärts.

5) **achten. ächten.** hinten; gothisch aftana hinten; bairisch: **aften**, hernach, Schmeller Bd. 1. S. 34. Bei Teutonista findet sich das zusammengesetzte **bachten**, hinten, aus **be-achten**; ebenso angelsächsisch bäftan hinten. Das vorgefügte **be** ist: bei; wie in **boven** oben, **binnen** binnen, aus **be-oven, be-innen**; Grimm Gramm. Bd. 3. S. 264. wo auch das niederdeutsche **bachter**, hinten, aus **be-achter**, angeführt ist. Hochdeutsch ist noch üblich: bevor, besonders. In der Grafschaft Mark ist **ächten**, hinten, üblich. In Woestes Volksüberlieferungen S. 60: **de spüörkel siet: wann iek de macht hädde as min broer harremonnt, dann soll de pott vüör kuoken un ächten fraisen**, der Februar sagt: wenn ich die Macht hätte wie mein Bruder Januar, dann sollte der Topf vorn kochen und hinten frieren. Ebenda S. 81: **dai es ächten nitt as vüören**, der ist hinten nicht wie vorn; auch S. 14.

6) **de achtere.** der hintere. Da Isegrim die Stute frägt, wieviel ihr Füllen kosten solle, antwortet sie: **dat gelt steit to hope geschreven under myneme achteren vôt**, das Geld steht zusammen geschrieben unter meinem hinteren Fuße; Reineke vers. 3790. **tom achtern wesen**, für **to dem achteren wesen**, im Rückstande seyn mit Einnahme, Geld zu fordern haben. In den Hamburger Beschwerden von ao. 1477: **derglyken beklaget her Jürgen vam Holte, dat syn selige broder der Memorien wegen merkliken is tom achtern, unde doch nene betalinge erlange**; Staphorst Th. 1. Bd. 4. S. 152. Bei Richey S. 1: **tom achtern kamen**, zurückkommen im Vermögen. **ton achtern wesen**, für **to den achteren wesen**, in Verlust seyn, einbüßen. In dem Berichte über das Hamburger Brodhaus, einer milden Stiftung, von ao. 1582. wird bemerkt: **dat it sik bevunden, dat ao. 1540. dat brôthûs albereits ton achtern gewesen bn vyf hundert mark**; Staphorst a. a. O. S. 293. Hieher gehört das von Frisch Th. 1. S. 8. col. 3. angeführte: Der Kaufmann ist noch seines Geldes bei den Franzosen zu den Achtern, d. i. er hat es noch von den Franzosen zu fordern. Im Bremer Wörterbuche Bd. 5. S. 323: **ton achtern kamen**, zurückkommen in der Gesundheit oder in der Nahrung; zurück bleiben, nicht mit fort können, bei einer Arbeit.

achterjâr. im künftigen Jahre; **achtersündach**, am künftigen Sonntage; sind von Scheller angeführt. In Pommern sagt man **echterjôr, echtersündach**; wie: **echterjôr seigen wy**

Digitized by Google

weiten, künftig Jahr säen wir Waizen; **echtersündach kâm ik wedder**, künftigen Sontag komme ich wieder. In Holstein: **echtermâl**, ein ander Mal, das nächste Mal; Schütze Bd. 1. S. 284. Dem Worte **achterjâr** giebt Scheller auch die Bedeutung: Spätjahr, Herbst.

de achtere. der After, das Gefäß. Altmärkisch vom tanzenden Knechte: **an den achter mit den hacken knallt he**; Firmenich Bd. 1. S. 135. Osnabrückisch bei Klöntrup: **den achteren versualen**, das Gefäß versolen, Schläge auf den Hintern geben. Münsterisch: **de ächtere**, Philips. Braunschweigisch bei Scheller: **de achtere**, der Hintere.

7) **de achterste.** der hinterste. Pommersch: **sla den achtersten pâl vast**, schlage den hintersten Pfal fest! Sprüchwort: **de achterste kricht wat af**, der hinterste bekommt etwas ab, den hintersten erreicht der Verfolger am leichtesten. In Angeln: **de achterste enn**, das hintere Ende, der hintere Theil des Bauernhauses, Firmenich Bd. 1. S. 37. Im Landrecht der sieben Freien in Westfalen: **dat achterste hûs**, das Hinterhaus, Weisthümer Bd. 3. S. 69. Holsteinisch: **tom achtersten kamen**, in Vermögensverfall gerathen; Schütze Bd. 1. S. 15. **de ächterste** oder **de echterste**, der hinterste, in Osnabrück und Münster; Firm. 1. S. 249: Auftrag an Anne Marie: **gif auk den gänsen wat in eren trag ûtr ächtersten balgen**, gieb auch den Gänsen etwas in ihren Trog aus dem hintersten Kübel. Auch bezeichnet dort **de ächterste** das Gefäß; Klöntrup, Philips. In Bremen: **dat ächterste**, das Hinterkorn, das leichteste und schlechteste, welches beim Worfeln zu hinterst niederfällt; in Pommern heißt es: **dat echtels**, Dähnert S. 3. und in Meklenburg **dat echters**, Manzel Bd. 7. S. 27. **de ächtste**, der hinterste, in der Grafschaft Mark. In dem Anrufe an die ziehenden wilden Gänse: **loat rümme goan, loat rümme goan, loat den ächtsten vüör goan**, laß herum gehn, laß herum gehn, laß den hintersten vor gehn; Woeste S. 5. Im Quickborn S. 207. **dat ächte bên**, vielleicht: das Hinterbein.

8) **achterich.** hinterwärts liegend, Adjectiv; Scheller. **achterlik**, hintenstehend; in der Seesprache: dem Hintertheile des Schiffes sich nähernd. Es wird gewöhnlich bei der Vergleichung der Stellung zweier Gegenstände gebraucht: **de besânmast steit achterliker as de grote mast**, der Besanmast steht mehr nach dem Hintertheile des Schiffes hin als der große Mast. In dem einen Schiffe steht der Mast **achterliker** als in dem anderen; Röding Bd. 1. S. 65. Bei Scheller steht auch das holländische **achterlyk**, ungelerich, schwerlernend.

9) **achteren.** still stehen, zurücksetzen, hintenansetzen; Scheller. **achteringe**, Stillstehung, Hintenansetzung; Scheller. **sik verachteren**, sich verspäten; in Renners Bremischer Chronik: **de schütten — — makeden einen widen umsweif und plunderden — — und verachterden sik aver dem rowe**, die Schützen blieben weit zurück, während sie mit Rauben beschäftigt waren; Bremer Wörterb. Bd. 1. S. 5. **se achtert sik**, sie weichen zurück; Ludolf cap. 20.

sik echteren. sich zurückziehen; im bildlichen Sinne: einem abgünstig werden; Melle. Hagen sagt S. 168. von den tapferen Cölnischen Rittern: **wat viande des dages up sy quamen, die eichterdin sich alsamen**, welche Feinde an jenem Tage gegen sie kamen, die zogen sich zurück allzusammen. **sik verechteren**, sich verspäten. In der **Navolginge** lib. 1. cap. 23. wird zum Pilger auf dem Lebenswege gesagt: **vorsake desser werlde; vortrage nicht; nym dar neen**

Digitized by Google

beer vor, nener vrowen leve, dattu dy vorechterst, unde mit den anderen pelegrimen mogest in de stat komen jegen den avent; sage ab dieser Welt, sey nicht träge; nimm kein Bier dafür, keiner Frauen Liebe, daß du dich verspätest, sondern mit den anderen Pilgern mögest in die Stadt kommen gegen den Abend.

echt. echtes. echter. nachmals. wiederum. abermal.

gothisch. afta. dahinten. altsächsisch. eft. wiederum. angelsächs. eft. wiederum.
altnord. aftr. wiederum. altfriesisch. eft. efta wiederum. bairisch. aft. aftea. hernach.

Das altsächsische eft hat e als Umlaut des a im gothischen afta; vergleiche Grimms Grammatik, dritte Ausgabe Th. 1. S. 232. und Th. 3. S. 259. Lisch Geschichte des Geschlechts Hahn, Bd. 2. S. 443. 444. Das ft des altsächsischen eft ist im Niederdeutschen zu cht geworden.

1) **echt.** abermal. Nach den Bremer Statuten S. 18. werden zwei Streitende festgesetzt, und vereinigen sie sich dann nicht, so wird jedem einen Monat lang ein Zwangsgast zugelegt; dann heißt es weiter: kunnen se sic noch nicht vorevenen, so scal me echt er jewelikes enen toleggen, können sie sich noch nicht vergleichen, so soll man abermal ihrer jedem einen [Zwangsgast] zulegen. Bei Detmar 1. S. 359. befehdet ao. 1392. der Herzog von Sachsen wiederholt den Ritter von Luthow: de hertoge toch to eyner tyd in ere gud mit herschilde, unde wan ym af ene veste to Pressire, de braude he; to dem anderen male toch he echt to ym, unde wan ym af Ungendorpe. Ebendaselbst Bd. 2. S. 559: umme des korenen bischopes bestedinge wart echt upgesant to Rome, wegen des erwählten Bischofes ward abermal hinaufgesandt nach Rom. Ebenso Bd. 2. S. 421. 462. 495. 560. In den Hanseurkunden S. 25. und im Reineke Vos vers. 1539. 2405. 2675. In den Goslarschen Statuten S. 96: betughet en ene sake vor gherichte alse der stat recht is, unde worde des seder nôt, dat men de sake echt tughen scolde, bezeuget einer eine Sache vor Gerichte, wie Stadtgesetz ist, und würde dessen später Noth, daß man die Sache abermal bezeugen sollte. Zwei Brüder Henning werden in der Quedlinburgischen Urkunde von ao. 1331. in Höfers Auswahl S. 243. so bezeichnet: alle de were, de twischen der erbaren vrowen, der ebbedischen und deme goddeshuse der durch to Quedelingenburch of enne sid, und Henninge und echt Henninge, broderen von Goslere, und erer moder, af ander sid werende was, all der Streit, der zwischen der Äbtissin und Henning, und abermal Henning, streitend war. In Bruns Romantischen Gedichten S. 194. nachdem Brandanus und seine Gefährten den Engelgesang gehört hatten:

do horden se echt wal, da hörten sie abermal etwas,
dat was eyn Syrene genant. das war eine Syrene genannt.

echt. ferner. Graf Ulrich von Regenstein verspricht ao. 1314. daß er dem Bischofe von Halberstadt die verpfändeten Örter zurückgeben wolle: mit den penningen dar men de wische mede howen let, echt mit den penningen unde mit dem lorne dar men den wingarden to Eylenstede mede werken let, mit den Pfenningen womit man die Wiesen mähen läßt, ferner

Digitized by Google

mit den Pfenningen und mit dem Korne womit man den Weinberg zu Eilenſtede bearbeiten läßt; Höfers Auswahl S. 104.

echte. abermal; bei Teutoniſta erklärt durch: **echter, ever, anderwerf. echten, ächten,** hinten, zu Iſerlohn, nach Woeſte. **eiten,** hinten, zu Kreſeld; Firmenich Bd. 1. S. 411. wie **deiten, dachten,** daſelbſt S. 408.

echt und echt. dann und wann; in Bremen gebräuchlich. **dâr geit echt und echt ên minſt up der ſtraten,** da geht dann und wann ein Menſch auf der Straße; Bremer Wörterbuch Bd. 1. S. 291. wo bemerkt iſt, daß es ausgeſprochen werde wie: **echt un decht.**

2) **echtes. echts.** abermal. In der Navolginge lib. 3. cap. 11: **nu ſprecke ik echtes, here, unde ſwige nicht,** nun ſpreche ich abermal, Herr, und ſchweige nicht. In der Meluſina fol. 17. recto: **darna ſprak echts de koninк: ſeet, nu is dat nicht mogelik, dat ene ſodâne vrouwe ſodâne koninkrike beſcherme.**

3) **echter.** abermal, wiederum. Bei Detmar Bd. 1. S. 81. in ao. 1204: **in deme ſulven jare de tôch echter koningh Philippus van Pranckriken in Normandyen, unde wan vele ſlote,** und gewann viele Schlöſſer. Daſelbſt S. 378. in ao. 1397: **by der ſulven tîd weren echter ſware orlege tuſſchen den Ungeren unde den Curken, dat it den criſten genk ſere towedder,** bei derſelben Zeit waren abermal ſchwere Kriege zwiſchen den Ungarn und den Türken, daß es den Chriſten ſehr zuwider ging. Ebenſo daſelbſt Bd. 2. S. 557. 589. In den Bremer Statuten S. 168. heißt es bei Verhandlung einer Klage wegen Schmähreden: **do ſprac herman de hertoge: nu hone gi mie echter ander warve,** da ſprach Herman der Herzog: nun höhnet ihr mich wiederum zum anderen Male. In Hachs Lübſchem Rechte S. 465: **but he ene dridde werve vore, unde en kumpt he nicht vor gherichte, dat ſchal he echter beteren mit dren punden,** ladet er ihn zum dritten Male vor, und kommt er nicht vor Gericht, das ſoll er abermal büßen mit drei Pfunden; ebenſo dort S. 525.

echter. hernach. In der Arſtedie fol. 70. verſo: **darna merke, of ôk dat breghen wundet is, up dat du echter eigerklâr dar up leggeſt,** darnach unterſuche, ob auch das Hirn verwundet iſt, auf daß du hernach Eiweiß darauf legeſt. In der Navolginge lib. 3. cap. 51. ſpricht der betende: **hirumme vorgif id my, unde wes my gnedich, ſo vaken alſe ik ſo nicht gedân ên hebbe, unde gif my echter merer gnade to vordregende,** darum vergieb es mir und ſey mir gnädig, ſo oft als ich ſo nicht gethan habe, und gieb mir künftig mehr Gnade zu dulden.

echter. nach, als Präpoſition iſt oben S. 77. aufgeführt, als im Münſterlande und in der Grafſchaft Mark gebräuchlich; bei Woeſte und Firmenich iſt es ächter geſchrieben. Das altnordiſche **eftir,** nach, gemäß, iſt nur Präpoſition; **eftira,** hernach, iſt Adverbium; Halvorſon Bd. 1. S. 169. Wie **achter** wird auch **echter** einem Nomen vorgefügt, wie: **echterdore** Hinterthür, bei Teutoniſta: **postica eyn echterdoire;** und ebenſo im Artikel **janua: echtergereide,** Hintergeräth, Hintergeſchirr des geſattelten Pferdes; bei Teutoniſta: **der perde echtergereyde postela,** im Artikel **pert. echterknieappe,** Hinterkniffe, Ränke, weſtfäliſch, bei Firmenich Bd. 1. S. 301. Das Adjectiv **echterlik,** hinten befindlich, ſteht bei Teutoniſta: **poſtis eyn heymelick echterlick ingank,** ein heimlicher hinterer Eingang. Das Zeitwort **ſik**

Digitized by Google

echtern, ſich entfremden, ſich abwenden, bei Melle; **ſik echtern**, ſich zurückziehen, bei Hagen S. 168; **ſik vorechtern**, ſich verſpäten, in der Navolginge lib. 1. cap. 22. Scheller hat auch: **echteren**, hintenanſetzen; wiederholen.

4) **echters**. nachher, nochmals; ſteht bei Scheller, welcher es **ächters** ſchreibt. **echters**, gleichwohl, hat Klöntrup, welcher es **ächters** und **echters** ſchreibt, und als noch gebräuchlich bezeichnet; holländiſch iſt **egter** gleichwohl, dennoch. **echtern**, abermals, hat Scheller, welcher es **ächtern** ſchreibt.

5) **de echtere**. der hintere, Adjectiv. Die Göttin Venus zu Magdeburg hatte drei Töchter neben ſich ſtehen, von denen es heißt: **und ein jewelk hadde der anderen den rugghe tokart, unde de vorderſte rekede den echteren twenen to eynen gulden appel**, Leibnitz Bd. 3. S. 287. In Braunſchweig: **de echternſtrate**, die hintere Straße; Brinckmeier Bd. 1. S. 21.

echterjâr. im künftigen Jahr; **echterſündach**, am künftigen Sonntage; **echtermâl**, das nächſte Mal, ſind ſchon oben S. 89. angeführt. **echterna**, vielleicht: Hinterfluß, alter Name des Fluſſes Gande, an welchem das Stift Gandersheim am Harze liegt; Leibnitz Bd. 3. S. 703. vom Worte **â** Fluß, Bach. Die Endung in **echterna** iſt wie die im Namen des Fluſſes **aderna**, jetzt Eder geheißen, an welchem Fritzlar liegt, unweit Kaſſel; Falcke Tradit. Corbeiſenſ. S. 67. 71.

6) **de echterſte**. der hinterſte; althochdeutſch **aftrost**; altſächſiſch **aftrist**; altfrieſiſch **eftrost**, **afterst**. Bei Detmar Bd. 2. S. 7. als vor den anrückenden Lübekern die Ratzeburger ſich zurückzogen: **unde de Lubeſchen dwengheden de echterſten ſo, dat ſe anſcryeden de vornſten, dat ſe ſik ſnelden**, und die Lübiſchen drängten die Hinterſten ſo, daß dieſe die vorderſten anſchrien, daß ſie ſich ſputeten. Bei Leibnitz Bd. 3. S. 288. von drei Mädchen: **unde de echterſten twey de ſeghen de vorderſten an**, und die hinterſten zwey, die ſahen die vorderſte an. Die Arſtedie fol. 102. verſo ſagt in Bezug auf die Schlachtthiere: **unde de vornſten vete ſint ſunder wen de echterſten**, und die Vorderfüße ſind geſunder zu genießen als die Hinterfüße. Sie räth fol. 92. recto: **unde dwinghe ök de echterſten porten nicht to fere**, und bezwinge auch die hinterſte Pforte nicht zu ſehr d. i. halte nicht den Stuhlgang zurück. **de echterſten aderen**, die hinterſten Adern d. i. die Hämorrhoiden; die Arſtedie ſagt fol. 123. recto von den Zwiebeln: **ſe ſterken den magen, unde geven luſt to etende, unde openen de echterſten aderen, de in latine heten emerroides**. In der Lübiſchen Bibel exod. 33. verſ. 23. ſpricht der Herr zu Moſe: **unde ik werde wech nemende myne hand, unde werſt ſeende myne echterſte; nydoch myn antlat machſtu nicht ſeen**; in der Vulgata: et videbis posteriora mea, meinen Rücken.

de echterſte. der hinterſte; in Hagens Kölniſcher Chronik; bei der Erſtürmung der Burg Aitsburg S. 88. fielen die vorderſten der Stürmenden: **alſo ſcheir dat die echterſten ſagen, mit der vart ſy over ſtegen**, ſobald das die hinterſten ſahen, ſtiegen ſie ſofort hinüber. Ebendaſelbſt S. 189: **zo leſt wart ich des greven gewar zo aller echterſt an der ſchar**, zuletzt ward ich des Grafen gewahr zuallerhinterſt in der Schaar. **ſich echteren**, ſich zurückziehen, Hagen S. 168.

dat echterſte. das Hinterkorn, das leichteſte und ſchlechteſte, welches im Fliegen zurück-

Digitized by Google

bleibt beim Worfeln des Getraides. Im Stralsunder Vocabular: echterſte vamme korne dat me den hoeren vorweryet, das man den Hühnern vorwirft. Ebenſo im Bremer Wörterbuche Bd. 1. S. 4. In Meklenburg heißt es: dat echters, Manzel Th. 7. S. 27. und in Pommern: dat echtels, Dähnert S. 3.

echterſt. abermals, Adverbium; wird von Scheller aufgeführt als aus alten Schriften entnommen.

acta. f. Verhandlung. Verfahren.

Es iſt das lateiniſche Particip acta.

Der Lübiſche Geſchichtſchreiber Reimar Kock ſagt bei dem Aufſtande der Bürgerſchaft wider den Rath ao. 1405: Derhalven hoven de ſeſtigen eine nie acta an mit dem rade, unde begereden tc weten, erſte de ſchade und ſchult, dar de ſtat nu inne were, dorch verſumeniſſe des ganzen rades were geſchên, deshalb huben die Sechzig (Bürgerſchaftsbevollmächtigte) ein neues Verfahren an mit dem Rathe, und begerten zu wißen; Lübiſche Chroniken Bd. 2. S. 636. In Iſerlohn: dat es ne älle acte, das iſt ein alter Gebrauch; Woeſte.

di åd. Name der Südſpitze der Sandinſel, welche Helgoland gegenüber liegt; Firmenich Bd. 1. S. 14.

adam. Adam. Mannesname.

adam. der erſte Menſch. Im Liede vom Brandanus, in Bruns Romantiſchen Gedichten S. 190. ſpricht eine Stimme zu Brandanus:

du weſt wol dat adam	du weißeſt wohl daß Adam
umme enen appel, den he nam,	wegen eines Apfels, den er nahm,
wart to der helle geven.	ward in die Hölle gegeben.

In der Upſtandinge oder Auferſtehung, in Mones Schauſpielen des Mittelalters Bd. 2. S. 55. tritt der auferſtandene Heiland in die Hölle, um den Adam von dort zu erlöſen, und ſpricht zu ihm:

adam, do mv dine vordere hant,	Adam, gieb mir deine rechte Hand,
henle und ſalde ſy dy bekant;	Heil und Seligkeit ſey dir bekannt;
ik vorgeve dy	ich vergebe dir
dattu heſt gebraken wedder my.	was du verbrachſt an mir.

adames kindere. die Menſchen. Im Leben des heiligen Hieronymus, in Bruns Handſchriften S. 99: wapen des lendes unde des ungheluckes over adammes kyndere, de uppe deſſeme groten mere der groten lendigen werlt ſynt in gar ſtarker unde ſo gar untelligher anvechtinghe, wehe des Leides und des Unglückes über Adams Kinder, die auf dieſem großen Meere der großen leidigen Welt ſind in gar ſtarker und gar unzähliger Anfechtung!

adams tiden. Adams Zeiten, alte Zeit. Im Anhange zu Laurenbergs Gedichten: ſo waſt by olens nicht, ôk nicht by adams tyden; ne, unſe grotevâders, de kunden dat nicht

Digitized by Google

lyden, so wars vor ſAllters nicht, auch nicht zu Adams Zeiten; nein, unſre Großväter die konnten das nicht leiden; Firmenich Bd. 3. S. 78.

Cleviſches Sprüchwort: adam is in de pott, Adam iſt im Topfe d. h. nichts iſt mehr im Topfe, alle Speiſen ſind heraus; Firmenich Bd. 1. S. 382. Kölniſches Sprüchwort: wammer op adam un evas dâg 'nen appel iß, dann blyv einem de ketſch em ſtroß ſtäche, wenn man auf Adams und Evas Tag einen Apfel ißt, dann bleibt einem das Kerngehäuſe in der Kehle ſtecken; daſelbſt S. 477. Dieſer Tag iſt der 24ſte December.

de adamsappel. der Adamsapfel, die äußere Erhöhung des oberſten Knorpels an der Luftröhre, als in der Kehle ſtecken gebliebener Reſt des verbotenen Apfels, den Adam genoß. Pommerſch: em ſteckt de adamsappel, ihn ſticht der Adamsapfel d. h. er empfindet Trieb zu verbotenem. Cyträus in ſeinem Nomenclator S. 106. nennt dieſen Knorpel: dat kropbein, das Kropfbein, weil er am Kropfe ſitzt. adamsbôm, Wetterbaum, Gewölk; Kuhn S. 455.

adam. als Name norddeutſcher Cleriker und Ritter kommt oft vor.

adam, Canonikus zu Camin in Pommern ao. 1194. in Koſegartens Codex Pomeraniä Diplomaticus Bd. 1. S. 174. adam de lewitzowe, Mecklenburgiſcher Ritter ao. 1302. in Lisch Mecklenburgiſchen Urkunden Bd. 2. S. 92. adam podewels up dem hufe demmin, Pommerſcher Ritter auf der Burg bei Demmin ao. 1540. in der Beſtätigung der Rechte der Stadt Damm bei Stettin aus jenem Jahre.

aum. Adam, Verkürzung des Namens in Osnabrück. aum hinnerk, Adam Heinrich, bei Lyra S. 32. 69.

adamant. adamas. Diamant.

griechiſch. ἀδάμας. lateiniſch. adamas. althochdeutſch. adamant.
mittelhochd. adamas. adamant. flämiſch. diamant. engliſch. diamont.
Das griechiſche ἀδάμας bedeutet: der unbezwingliche.

adamant. m. Diamant. Im Hartebook S. 227. heißt es von dem Fräulein, welchem die neun Grade der Liebe vorgetragen worden:

ſe tôch ût erer ſnêwitten hant	ſie zog aus ihrer ſchneeweißen Hand
ein vingerlyn, dat was wol genant;	ein Ringlein, das war wohl genannt;
darinne ſo ſchinet ein adamant,	darin ſo ſcheinet ein Diamant,
de ſchein over eines vorſten lant.	der ſchien über eines Fürſten Land.

In der Braunſchweigiſchen Reimchronik bei Leibnitz Bd. 3. S. 35. wird in Bezug auf die Markgräfin Gerdrut geſagt, welche ſich bewegen ließ, mit Kaiſer Heinrich 4. ſich zu verſöhnen: vrowen herte entgliket ſek den adamants nicht an ſtete unhaghaftigheit, ein Frauenherz gleicht den Diamanten nicht in ſteter Unverzagtheit.

adamas. Diamant. Im Gedichte Vrowenlof Frauenlob, in Bruns Romantiſchen Gedichten S. 127. heißt es von glänzenden Edelſteinen:

Digitized by Google

adamas unde ôt brigillus grât — Diamant und auch Berylles Grat
an golde weideliken stât. — Im Golde herrlich stehen.

Was grât hier bedeute, weiß ich nicht sicher; Brunō vermuthet, es sey vielleicht granât zu lesen.

.adan. Adan, Frauenname; adde, Adde, Mannesname; addenem, Addenem, Ortsname, sind weiter unten bei dem Mannesnamen ade aufgeführt.

âdber. Arbeit; nordfriesisch, auf der Insel Sylt; Firmenich Bd. 1. S. 3.

addê. adê. fahr wohl! Gott befohlen!

Es ist das französische adieu, zu Gott! oder: Gotte! Das Mittelhochdeutsche gebraucht es in der Form adê; das Flämische setzt adieû, wie: adieu, mijn lief, hebt goeden nacht! fahr wohl mein Lieb, habt gute Nacht! Hoffmann Niederländische geistliche Lieder, Hannover 1854. S. 216.

addê. fahr wohl! In Hölschers geistlichen Liedern S. 103. spricht der dem Weltgetümmel entsagende Dichter:

addê natûr, addê solaes, — fahr wohl Natur, fahr wohl o Lust,
wn lustich is de here! — wie lieblich ist der Herr!
ik hebbe der werlde gedennet fast, — ich habe der Welt gedienet sehr,
ik wyl my van er keren. — ich will mich von ihr kehren.

In Uhlands Volksliedern S. 172. spricht das Mädchen zum scheidenden Freunde:

Du hefft myn junge herte — ût frouden in trurent gebracht,
Dat ik van dy mot scheiden, — addê, to vel dusent guder nacht!

Ebendaselbst S. 202. von der Königstochter:

Se nam in ere blanke arme — den kinigsson, o wê!
Se sprang mit em in de wellen: — „o vader un moder, adê!“

Bei Teutonista fol. 2. recto: addee, vaert wael, gesunt syen wy ons, blijft gesunt, got behued u, got seghen u, got gelevd u, got wyl u geleiden, hebt gueden nacht! In Holstein adê, Quickborn S. 121. 126. und bei Schütze Bd. 4. S. 94. auch addie seggen, lebewohl sagen. Aus Quakenbrück und Thevinghausen adê, bei Firmenich Bd. 1. S. 237. 221. und bei Minden addê, ebend. S. 257. Zu Aachen adie, Müller S. 24.

In Pommern sagt man, den Ton auf die zweite Silbe legend: atchü, atchüs, adjüs, ajjüs. Zum Kinde, wenn es die Gesellschaft verläßt: segg ôt atchü, sage auch lebewohl! Wenn der Landmann fortgeht: na, ajjüs ôt! Zu Rostock adjü, bei Firmenich Bd. 1. S. 78. und zu Brilon bei Arnsberg adjüs, ebend. S. 337. Aus der Ukermark adchès, ebend. S. 128. und aus Königsberg atjès, S. 102; aus der Altmark adjê, S. 136.

dê-dê. für adê adê! zu Bremen in der Kindersprache; wenn das Kind mit den Händchen zum Abschied winken soll, sagt man: wenke ôt dê-dê! Bremer Wörterbuch Bd. 1. S. 188.

Digitized by Google

adder. f. Giftschlange. Viper. Otter.

angelsächs. **aetter**, Gift; **aettern**, Giftschlange. althochd. **eitar**, Gift; Eiter der Wunde. flämisch. **adder**. Viper, Giftschlange.

altnord. **eitr**, Gift; **eitr-ormr**, Giftwurm. mittelhochd. **eiter**, Gift; **eiterec**, giftig. englisch. **adder**. Viper, Giftschlange.

Das althochdeutsche **ottar** bezeichnet die Fischotter, ein vierfüßiges Thier; ebenso angelsächsisch **otor**, und altnordisch **otr**. Aber im Mittelhochdeutschen nach Ziemann S. 287. bedeutet **oter** sowohl Fischotter, wie Giftschlange; und so gilt auch das neuhochdeutsche Otter für beide Thiere. Zum althochdeutschen **eitar** vergleicht Graff das althochdeutsche **eit** Feuer; zu **ottar** das indische **uda** Waßer. Denn im Sankskrit heißt die Fischotter **udra**, und im Litthauischen ebenso **udra**; das griechische ὕδρα bezeichnet gleichfalls ein Waßerthier.

adder. Otter, Giftschlange. Ludolf sagt S. 21. vom Apostel Paulus auf der Insel Malta: des avendes, dar he in der harbarge sat by deme vure, do bleb ein adder eme an, da blies eine Otter ihn an. Die Magdeburger Postille fol. 5. verso sagt, der Antichrist bringe rothe Juden mit sich, die sehr bösartig seyen: wente sy eten aderen, slaughen, unde brede padden, unde dode lude, unde dot vee, dat van den togen gheftorven is, denn sie eßen Ottern, Schlangen, und breite Kröten, und todte Leute, und todtes Vieh, das von der Seuche gestorben ist. Grytse im Spegel sagt fol. 5. verso von den falschen Propheten: werden se nicht stumme hunde, narren, doren, adderengeslechte und düvelskinder genömet? Teutonista sagt im Artikel **Slang** um die Bösartigkeit der adder oder ader anzudeuten: eyn slang of ader die eeren man dat hoirt arbit, ind eere jongen bijten sich unt eeren lijve, vipera.

In Pommern ist **adder** die kleine giftige Kupferotter oder Kreuzotter, coluber berus, einen Fuß bis anderthalb lang, von graugelber Farbe, mit braunen oder schwärzlichen Flecken. Sie beißt gewöhnlich nur gereizt; daher in Pommern das Sprüchwort: de adder steckt unnöd, doch wen se steckt, steckt se to död, die Otter sticht ungern, doch wen sie sticht, sticht sie zu Tode; bezeichnet einen, dessen Geduld endlich reißt.

vüradder. Feuerotter, coluber chersea, und **snäkadder**, Schlangenotter, coluber natrix, werden aus Mecklenburg von Mussäus angeführt.

edder. Otter, Giftschlange. Das Stralsunder Vocabular setzt: **eddere is ên worm**, vippera, retrosiliens angwis, cirus, **nadere**, idem; **edderich**, vipperosus, otterig; **edderwort, aderwort**, Otterwurz, ein Kraut. Ob retrosiliens zu lesen sey, weiß ich nicht sicher.

etterbietsk. giftbeißig, boshaft; im Paderbornischen. Doriger Spruch: he is so etterbietsk äs en rüe, er ist so giftbeißig wie ein Hund; Honcamps Sprüche nro. 918. **etterig**, otterig, giftig; ebendaselbst.

Bildlich bezeichnet die **adder** das boshafte, bisweilen auch das bunte. Pommersch: se blöst as ne adder, sie schäumt von Bosheit, eine eifernde Frau; Dähnert S. 3; ene böse adder, eine böse Frau, ebend. und holsteinisch bei Schütze Bd. 1. S. 19. In Ostfriesland: he steckt as ne adder, ein heimtückischer Mensch; Buerens Sprüche nro. 628. **adderbunt**,

Digitized by Google

otterbunt, sehr bunt, Scheller; ist nach Klöntrup auch alte Benennung der Otter selbst. **adderhönken**, Otterhühnchen, Bunthühnchen d. i. ein Mädchen welches sich gern putzt; Klöntrup. Ferner **adderkatte**, Otterkatze, böse Katze d. i. zänkische Frau; ebend. **addergalle**, Ottergift; ebend. Scheller führt noch manche von adder gebildete Wörter an, wie: **adderblome** Natterblume; **adderkrût** Otterkraut; **adderwôrt** Natterwurz; **adderkop** Zankkopf; **adderen** zanken; **adderie, adderinge**, Zänkerei; **adderich** zänkisch; **adderer, adderling**, Zänke. Meklenburgisch: **arre**, Otter, Schlange; Reuters Reise S. 169.

Für die Fischotter wird, so viel ich wahrgenommen, das niederdeutsche **adder** nicht gebraucht, sondern **otter**; in einem Hamburger Testamente von ao. 1450. heißt es: des geve ik sanct Nicolaus mynen otterorok, so gebe ich der Nicolaikirche meinen mit Otterfell verbrämeten Rock; Staphorst Th. 1. Bd. 4. S. 141.

adder, Schlange, ist das gothische nadr Natter ohne n, nach Grimm, Wörtb. Bd. 1. S. 595.

ade. adeke. adde. addeke. Mannesnamen.

Schon in Wigands Corveischen Traditionen finden wir die altsächsischen Mannesnamen **adi** S. 54. 86. nebst dem Ortsnamen **adishusen** 35. und **ati** 29. **ado** 50. 52. 100. **addo** 105. **addic** 47. 63. nebst dem Ortsnamen **adikenhusen** 104; **addric** 51. ferner die Frauennamen **adde** 37. und **adan** 14. zu welchem vielleicht gehören die Ortsnamen **adenstede** Weisthümer Bd. 3. S. 252. 257. und **addenem** bei Leibnitz Bd. 1. S. 751. da die Endung **em** in Ortsnamen oft für **heim** steht, Grimm Gramm. Bd. 2. S. 406. Der altfriesische Mannesname **addinga**, Adding, bedeutet Addos Sohn, ebend. S. 350. Zu welchem Stammworte diese Namen zu ziehen seyen, ist zweifelhaft; auf das gothische atta, Vater, wird öfter vermuthet; Förstemann Namenbuch Bd. 1. S. 139. Graff Bd. 1. S. 145. Vergleiche Grimm Gramm. Bd. 3. S. 693.

Die Mannesnamen **adde** und **addeke** zeigen sich auch in späterer Zeit öfter. Unter den Vorstehern des Landes Wursten ao. 1144. erscheinen **campo adde** und **steder adeke** bei Staphorst Th. 1. Bd. 4. S. 329. Im Oldenburger Lagerbuche von ao. 1428. der Landmann **hinrik addekes**, bei Ehrentraut Bd. 1. S. 463. In einem Jeverschen Verzeichnisse von ao. 1542. der Landmann **ede henrik adden sone**, ebend. S. 423. Das Oldenburger Gehöft **adestorp** ebend. S. 441. Zu Lübek **adde severin** Rathsherr ao. 1730. in Melles Beschreibung Lübeks S. 82. und **adde bernhard burghardi** Pastor dort ao. 1756. ebend. S. 216.

Mit **ad, ade**, zusammengesetzte Namen giebt es mehrere, wie in den Corveischen Traditionen **adhelm** 67. **adiman** 43. **adubert** 77. **adulf** 50. 90. **addasta** 63. und bei Leibnitz Bd. 2. S. 299. Ferner bei Förstemann a. a. O. **adwin, adeland**, wie bei Ehrentraut S. 484. **frederik adeland**. Stamm könnte auch das altsächsische ôd, Gut, seyn.

Neben jenen mit **a** anlautenden Namen erscheinen in den Corveischen Traditionen auch **haddi, haddo, hadda, hadold, hadaret**; ferner **edo, edic, eddic, edulf, idi, yda, aidi**; und **odi, ode, odo, oddo, udo, odag, hodo, hodag, odulf, odold**. Vergleiche die Namenreihen bei **abbi**, oben S. 23.

Bayerische Staatsbibliothek München
Digitized by Google

Ade. für **erde**, Erde; zu Rheine in Westfalen; bei Firmenich Bd. 1. S. 285. **Aden teller**, irdener Teller, zu Neviges; ebend. S. 417. **Adgetümmel**, irdisches Getümmel; S. 418.

ade. äd. f. Harn, Schmutzwaßer, Spühlicht. In Aachen ist die äd oder dat adelauch die Rinne oder der Schlund, welcher das Goßenwaßer abführt; Weitz die Aachener Mundart S. 2. Im Angelsächsischen ist ate Harn. Weitz übersetzt adelauch durch: Schmutzloch, erinnert aber an das niederdeutsche **adelake**, welches aus adel Harn, und lake Lache, Pfühe, zusammengesetzt ist.

ade. Athem, wird von Scheller als alte Verkürzung für **adem** angeführt. Auch in Pomist gebräuchlich: de ät, der Athem.

adêsalve. eine Salbe, unguentum dialthaeae, deren lateinischer Name in Hamburg und Holstein in **adêsalve** verwandelt wird; Richey S. 2. Schütze 1. S. 19.

adebar. m. der Storch.

althochdeutsch. odebero. udebero. odeboro. otivaro.
mittelhochdeutsch. adebar. otfer. Grimm Wörterb. Bd. 1. S. 176.
flämisch. adeber. oyevaer. ouvaer. eyber. heylover.
Diese flämischen Formen stehen im Schat der Nederduytscher Spraken; Antwerpen 1573. im Artikel oy.

Die Benennung **adebar** bedeutet vielleicht **Gutträger**, **Gutbringer**, opifer, vom althochdeutschen ôt und altsächsischen ôd Gut, Habe, Besitzthum, und ber tragend, Träger, wie in: fruchtbar, fruchttragend. Der Landmann in Pommern, Meklenburg, Holstein, hegt vom Adebar die gute Meinung, daß er dem Hofe, wo er nistet, Habe und Gut mehre; Schütze Holsteinisches Wörterbuch Bd. 1. S. 283. und Henning Preußisches Wörterbuch S. 7. Er ist in Pommern gern gesehen, und bisweilen erleichtert man ihm das Nisten, indem man ein Wagenrad auf die Firste des Daches der Scheune oder des Stalles legt, worauf er dann bauet. Nach dieser Erklärung wäre althochdeutsches ô in niederdeutsches â übergegangen, welches auch bei dem Worte Ohr vorkommt. Wir haben althochdeutsch ôra Ohr, altsächsisch gleichfalls ôra, osnabrückisch âr, Lyras Briefe und Erzählungen S. xi. und S. 59. und ebenso in Klönkrups Wörterbuche: âr Ohr, aren Ohren, **arenklüge** Ohrenzeuge. Das braunschweigische **heilebart** Storch, könnte in gleicher Weise bedeuten: Heilbringer. In einem alten niederdeutschen Gedichte heißt eine schöne Frau: de **wunnenber**, die Wonnebringerin; Eschenburgs Denkmäler S. 264.

Andre erklären **adebar** durch **Kindbringer**, prolifer, weil er nach alter Sage die Neugebornen bringt. Altsächsisch ist ôdan der gezeugte, der geborne. Vergleiche Grimms Mythologie, Ausgabe 2. S. 638. Bosworths Wörterbuch übersetzt das angelsächsische eaden durch: bewilligt, gewährt.

adebar. Storch. In der Lübischen Bibel lev. 11. vers. 19. heißt es unter den Vögeln, die nicht gegeßen werden sollen: **den schuvot, unde den duker, unde den adebar**, den Uhu, und den Taucher, und den Storch. Ebendaselbst jer. 8. vers. 7. von den Vögeln, die ihre Gesetze treu

Digitized by Google

beobachten: de wye in dem hemmel, dat is in der lucht, bekende syne tyt to nestelende unde ere jungen to vodende, de torteldwe, unde de swalcke, unde de adebaer, warden der tyt eres tokamendes, die Weihe in dem Himmel, das iſt in der Luft, erkannte ihre Zeit zu niſten. Im Reineke verſ. 2211. wird von den poggen oder Fröſchen geſagt:

se syn bedwungen allerdink	ſie ſind bezwungen gänzlich
under den adebär, eren konnink.	unter den Storch ihrem König.

In Pommern war das adlige Geſchlecht adebar im Stifte Camin, erbeßen auf Buſſow und Rameiow, und führte einen Storch auf dem Helm und im Schilde; Micrälius Pommerland lib. 6. Im Jahre 1417 ſchenkt hinricus adebar, ein Prieſter, zwei Mark jährlich zum Gottesdienſte in Cöslin; Urkunde in meiner Sammlung. Im Jahre 1505 war hans adebar Bürgermeiſter zu Colberg, Wachſens Geſchichte Colbergs S. 260. Den Kampf zwiſchen den Geſchlechtern adebar und ſchliefen zu Colberg erzählt Kantzow Bd. 2. S. 448. adebarſch, Adebarſche, die Frau des Jacob Adebar, ebend. S. 456.

adebär. der Storch, iſt die gewöhnliche Benennung deſſelben in Preußen, Pommern und Mecklenburg. Im Pommerſchen Liede bei Firmenich Bd. 1. S. 86: muſch adebör de langebên het up de poggen acht, Herr Adebar, der Langbein, giebt auf die Fröſche Acht. Man ſagt: by unſen nawer ſchal de adebör kamen, bei unſrem Nachbaren wird bald ein Kind geboren werden; de adebör het wat brücht, der Storch hat etwas gebracht d. i. es iſt ein Kind geboren; de adebör het êr in den bên bêten, der Storch hat ſie ins Bein gebißen d. i. ſie liegt im Wochenbette; ebenſo bei Manzel Bd. 2. S. 37. Sprüchwörter in Pommern: je dicker de adebörs, je dünner de poggen, je mehr Verzehrer, deſto knapper die Speiſe; dör ſünt mör adebörs as poggen, da ſind mehr Liebhaber als Vorrath, manche werden nichts bekommen; ebenſo bei Manzel Bd. 6. S. 74. und im Bremer Wörterbuche Bd. 1. S. 285. wür adebörs ſünt, dör ſünt êt poggen, wo Störche ſind, da ſind auch Fröſche d. i. Gott ſorgt für alle; auch: die Raben kommen wo Speiſung iſt; ebenſo a. a. O.

Zuruſe der Kinder an den Adebar:

1) Bitte daß der Adebar einen kleinen Bruder oder eine kleine Schweſter bringen wolle, lautet in Pommern: adebör, du oder, bring my 'n lütten broder, adebör, du heſter, bring my 'ne lütte ſweſter! In Holſtein, bei Müllenhoff S. 477: adebaer to neſte, bring my 'n lütje ſweſter, adebaer oder, bring my 'n lütjen broder! In der Altmark die Mädchen: odebör langebör, bring my 'n lütjen broder her! die Knaben: heinotter, heinotter, du liſter, bring my 'ne lütje ſiſter! Maſſus Naturſtudien S. 141. Im Strelitziſchen bei Firmenich Bd. 3. S. 64: ârebârer rorer, bring my 'n lütten brorer, ârebârer to neſter, bring my 'ne lütte ſweſter! wobei bemerkt iſt, daß der Adebar einen Bruder bringt wenn er als rorer Ruderer erſcheint, aber eine Schweſter, wenn er auf dem Neſte ſitzt. Bei Prenzlau wird gerufen: du roder, du neſter, du Ruderer, du Neſter! in Kuhn und Schwartz Norddeutſchen Sagen S. 452. Es mögen daher die Reimwörter roder oder rodrer, und neſter, die richtigen ſeyn. Im Magdeburgiſchen lauten ſie: efter und ander; a. a. O. Bd. 1. S. 165.

Digitized by Google

2) Frage wann der Adebar abreisen werde, nebst Antwort. Lautet im westlichen Pommern: **adebôr du langebên, wenîr wistu wechche tên? wen de rogge rîp is, wen de pogge pîp is, wen de gëlen beren up dem bome geren, wen de roden eppeln van dem bome treppeln, wen de golden wagen vör de döre jagen, wen de blanken ringen in de kisten klingen**; der Sinn scheint zu seyn: wenn der Roggen reif ist, wenn der Frosch verstummt, wenn das Obst vom Baume fällt, und die Herbsthochzeiten kommen. Aus der Colberger Gegend: **adebar, adebar, lange lûks, lat de vule page ligge, wen de rogge rîp is, wen de vagel pîk is**, Adebar, langer Lukas, laß den faulen Frosch liegen, wenn der Roggen reif ist, wenn der Vogel fett ist; Dähnert Pommersche Bibliothek Bd. 5. S. 173. Aus Holstein geben Müllenhoff S. 477. und Schütze Bd. 1. S. 283. diesen Zuruf so wie er eben aus Westpommern angeführt ist. Aus der Ukermark die abweichenden Verse: **wen de vagel pîp scheicht, wen de gelen beren vallen, wen de sülwern lëpel schallen**, wenn der Vogel pfeif schreiet, wenn die gelben Birnen fallen, wenn die silbernen Löffel schallen; Firmenich Bd. 1. S. 129. In Masius Naturstudien S. 136: **wen de spîs wert lütt un klên, will ik adebcar wech tên.**

3) Eine Reihe von Fragen an den Adebar, nebst dessen Antworten; beginnt: **adebar du langebên, hest du nich myn vader hangen sên? ja, ja, int kibitzmôr; wat deit he dâr? he snit syn hâe**; bei Müllenhoff S. 478.

adebarsblome. Storchblume, eine gelbe Wiesenblume, Waßerschwertel, iris pseudacorus, Niemann Idioticum Meklenburgense S. 1. Auch in Bremen **ebersblome**, Tiling Bd. 1. S. 285. In Braunschweig **heilebartsblome**; Scheller.

adebarsbrôt. Storchbrot, ein Kraut, nach Niemann: geranium robertianum. Tiling setzt **ebersbrôt** als gleichbedeutend mit **ebersblome**. Das Stralsunder Vocabular: **adebarenbrôt is krûd**, acorus affrodosia, gladiolus, gladiola. In Bruns Rechtsbeiträgen S. 47. aus alter Handschrift: **edeberenbrot**, ohne Erläuterung.

adebarskasbêr. Storchkirsche, in Meklenburg, ist nach Niemann: ribes nigrum.

adebarskrût. Storchkraut, in Meklenburg, ist nach Mussäus der Waßerschwertel, iris pseudacorus.

adebarsnibbe. Storchschnabel, ist nach Grümbke und Burmeister delphinium consolida; bei Dähnert: wilder Rittersporn. Das Stralsunder Vocabular: **adebarennibbe is krûd**, acus muscata, rumatica maior, muscata maior, cenopedia. In Bruns Rechtsbeiträgen S. 47. **edeberensnavel.**

adebôrsstöving, adebôrsstüving. Storchstäubung, ist auf Rügen und in Pommern das Schneestäuben, welches bisweilen den Storch noch bald nach seiner Ankunft trifft; man sagt auf Rügen, er komme gewöhnlich unter Schneestäuben und Regen an. Einige nennen dies Unwetter hier **adebôrsstüping** Storchstäupung, indem es den Storch stäupet. Ferner wird es hier **adebôrsstüming** und **adebôrsstüme** genannt, und ebenso führt schon Bratring in seinem Märkischen Idioticum die Benennung **heinotterstüme** an, indem der Storch in der Mark auch **heinotter** heißt. Das Zeitwort **stümen** bedeutet hier jetzt: dunsten, dampfen, wie

Digitized by Google

das englische steam, und das holländische stoom. Vielleicht liegt in der **adebôrsstüme** ein andres Wort.

Umgestaltungen der Benennung **adebar**, die in den westlicheren Ländern üblich sind:

hatbar. Storch; Holsteinisch, im Quickborn gebraucht, dessen Dichter ein Norderditmarscher ist. Daselbst S. 7. 72. 76. 146. 201. und 218:

verndâg ist allens ruh un frêd;	heute ist alles Ruh und Friede,
de hatbar steit un drömt int rêt,	der Adebar steht und träumt im Schilf,
he hett syn rôdsten stëweln an,	er hat seine rothesten Stiefel an,
he hett syn blanksten feddern an.	er hat seine blankesten Federn an.

Bei Müllenhoff S. 477. 478. ist **adebaer** geschrieben, und **adebâr** auszusprechen; siehe die Vorrede S. 7. Aus der Herrschaft Breitenburg in Holstein ádebád, bei Firmenich Bd. 3. S. 56. Aus Nordfriesland **arebar**, ebend. S. 2. nebst dem dortigen Storchliede: **arebar lungsnar, wan skel wi tu Rippen far,** Adebar Langbein, wann werden wir nach Ripen fahren?

ajebaie. Storch, weichliche Aussprache des Wortes **adebar**; Holsteinisch, aus Kolmar und Haselau bei Glückstadt an der Elbe, steht bei Schütze Bd. 1. S. 283. In der Ovelgönner Gegend in Oldenburg **obä**, bei Firmenich Bd. 3. S. 25. wo der dortige Scherzspruch angeführt ist: **da 's èn wunnerken enn', sä' de off; do stund de obä up èn bèn,** das ist ein wunderlich Ende (d. i. lange Stange), sagte der Ochs; da stand der Adebar auf einem Beine.

âtjebar. Storch, ist im Bremer Wörterbuche Bd. 1. S. 285. aus dem Ammerlande angeführt. In Aachen **ojevajer**, Weitz S. 170. Im zweiten Magdeburger Vocabular: ciconia, **ein adefer.** Bei Teutonista **oedewer**, im Artikel **dyer**, Thier; **oedber, oedver**, im Artikel **oedber**; und **oidver**, im Artikel **storck.** Im älteren Flämischen odevare, Grimm Gramm. Ausgabe 3. Th. 1. S. 300. und hodevare, Bd. 2. S. 487. In Holstein auch **ânbart**; Schütze Bd. 1. S. 283. und **ottebâr**, Müllenhoff S. 478.

edeber. Storch, im Braunschweigischen und Bremischen, in älteren Schriften. Eine der Fabeln des Gerhard von Minden ist überschrieben: **van deme vorsche unde edeberen,** von dem Frosche und Storche, Wiggert zweites Scherflein S. 4. In Bruns Rechtsbeiträgen S. 47. die Kräuter **edeberenbrot** und **edeberensnavel. eidebart**, in Braunschweig gebräuchlich, nach Brinckmeiers Glossar S. 28.

eber. äbär. Storch, zusammengezogen aus **edeber**, ist in Holstein, Hamburg, Bremen, üblich; Schütze Bd. 1. S. 282; Richey S. 50; Tiling Bd. 1. S. 285. Daher in Bremen **ebersblome**, Storchblume; siehe oben **adebarsblome.** Aus Oldenburg **ebèr**, Firmenich Bd. 3. S. 16. und **obä** S. 25.

albâr. Storch; in Kuhn und Schwartz norddeutschen Sagen S. 452. aus Hasleben bei Prenzlau: **albâr du nester, breng my 'n klene swester, albâr du roder, breng my 'n klenen broder.** Auch bei Adelung im Artikel Storch steht aus der Prignitz: **alebar.**

helebare. Storch; im ersten Magdeburger Vocabular: ciconia, **ein stork, adebar, ibis, helebare.** In Braunschweig und Hanover ist **heilebart** jetzt die gewöhnliche Benennung;

Digitized by Google

im Gedichte Littge Hoop S. 14. Scheller führt heilower als ältere Form an. Niederländisch heiluiver, Grimm Wörterb. Bd. 1. S. 176.

hailebât. Storch; bei Kuhn a. a. O. aus Arendsee: hailebât, du beſter, bring my ne liene ſweſter. hâlebett, ebendaſelbſt, aus Jeinke bei Brome: hâlebett, du klapperbott. Im Froſchmeuſeler auch heilebot, Grimm a. a. O.

heinotter. Storch; in der nördlichen Altmark an der Hannöverſchen Grenze gebräuchlich, Cottas Morgenblatt 1854. nro. 11. Auch Scheller führt es an. In Masius Naturſtudien S. 136. der Kinderzuruf aus der Altmark: heinotter, heinotter, du langbên, wen êr wilt du to velde tên? wen de wagen ſtille ſteit, un de plôch to velde dreit, d. i. wenn die Ärndte beendigt iſt, und der Pflug zu Felde dreht. heinotterſtûme, Storchunwetter; ſiehe oben adebêrſtûving.

Der Weſtfrieſe Halbertſma ſagt in der Schrift: De Tremter, Deventer 1836. S. 30. 31. daß die alten Frieſen den Storch eadebar of getuksvogel, Adebar oder Glücksvogel, nannten, und daß er jetzt in Weſtfriesland eabarre heiße.

In der Ukermark wird der Storch auch knepper, Klapperer, genannt. Adelung führt aus der Mark die Namen knepper und kleppner an.

âdeg. artig; Firmenich Bd. 1. S. 495. 497. Siehe art, Art.

adek. Attich; ein Kraut. Siehe adik, Attich.

adel. âl. m. n. Harn. Jauche.

angelſächſiſch. adele. Schmutz. adeliht. ſchmutzig. adelsead. Schmutzpful.
engliſch. addled. faul. verdorben. ſchottiſch. addle. ſchmutzig.
nordfrieſiſch. ethel. Harn. ethel-il. Harnrinne. Firmenich Bd. 3. S. 3.
ſchwediſch. kodel. Kuhharn. adla. ala. harnen. Grimm Wörterb. Bd. 1. S. 177.
bairiſch. adel. al. Miſtjauche. fränkiſch. kuh-adel. Kuhharn. Friſch Bd. 1. S. 39.

adek. Harn, Miſtjauche. Das Stralſunder Vocabular: adele, ſlint in deme pole efte in deme ronſtene, Adele iſt Schlamm in dem Pfuhle oder dem Mimſteine; es fügt hinzu: adelpol, lacus, ranetum, Adelpol iſt Lache, Froſchſumpf. In Pommern jetzt: de adelpôl, der Miſtpfuhl; de meswâz ſteit bn'n adelpôl, der Miſtwagen ſteht bei dem Miſtpfuhle; bn 'n meswâlt is êt de adelpôl, beim Dunghofe iſt auch der Miſtpfuhl. Im Scherze: he bet ſit in den adelpôl ſmiten laten, er hat ſich in den Adelpful werfen laßen d. i. er hat ſich in den Adelſtand erheben laßen. Braunſchweigiſch gleichfalls bei Scheller: adel Pfütze, adelpôl Miſtpfütze; Bremiſch: adel Schmutzpfütze, bei Tiling Bd. 1. S. 292. Cleviſch bei Teutoniſta fol. 2. recto: adel, ſumpe, peil, onreyn, cenum; und: floit, peil, adelpeil, im Artikel floit. Homann: âdelpaul n. Waßerpful; âdelplütt f. Miſtpfütze.

addel. Harn, Miſtjauche; Holſteiniſch. Bei Schütze Bd. 1. S. 18. ſind angeführt: addel Jauche; addelpôl Miſtpful; addeln harnen, vom Vieh gebräuchlich; blêtaddeln

Blutharnen, und **rötaddeln** Rothharnen, eine Krankheit der Stallthiere, die Blut laßen, welches man auch **rüggenblöt** Rückenblut nennt; sie entsteht, wenn das Vieh in kaltem Frühjahr auf die Weide kommt, und dann rasch warmes Wetter eintritt; auch auf Heide und Moorland, wenn das Vieh zu viel Busch frißt. Auch **eddel**, Mistpfütze, ist bei Schütze a. a. O. und bei Tiling a. a. O. bemerkt.

Holsteiner Spruch: „**göt gèt't**" saed Tin Teed, un lèch in 'n addelpöl, „gut geht's" sagte Tin Teed, und lag im Mistpfuhl; genügsamer Sinn; Edmund Höfer nro. 501.

āl. Jauche, aus adel zusammengezogen. Bei Tiling Bd. 1. S. 10: **mesōāl** Mistpfütze; **ālpump** Pfützenpumpe, in Hanover. Bei Scheller: **ālpöl** Mistpfuhl. Bei Strodtmann und Klöntrup: **āl**, Mistjauche, Abfluß aus der Küche. In Leibniz Collectaneis Etymologicis Th. 1. S. 33. wird **ahla** aqua infecta, non limpida, als Chaucisches Wort, d. i. im nördlichen Hanover übliches, angeführt. In Brinckmeiers Glossar Bd. 1. S. 31. 230. als niedersächsisch: **adelpöl, ālpaul, āpöl, āpaul, āwpöl, awpöl**, Waßerpfuhl, stehender Sumpf, der nicht leicht austrocknet. Davon gehören āpöl und āwpöl vielleicht zu **ā** Waßer; oben S. 15. 16.

mist-āle, mist-ālte. Mistjauche. Westfälischer Spruch: **wamme iut der mist-āle bleifet un im schoernsteine dröüget, dann wert de wöfke reine**, wenn man aus der Mistjauche bleichet und im Schornsteine trocknet, dann wird die Wäsche rein; bezeichnet verkehrtes Thun; Honcamps Sprüche nro. 2362.

adel. m. Geschwür.

angelsächsisch. adol. adel. ādl. Krankheit. ādlic, siech. ādlian, siechen.
englisch. ail. ale. Schmerz. Leiden. to ail. to ale. siechen. ailing. unpas.

ādel. Geschwulst, Geschwür; bei Teutonista fol. 2. recto: **adel. eyn geswel an der hant off voeten**, ulcus, apostema, tumor. Angelsächsisch ist sōt-ādl Fußkrankheit, Podagra; Grimm Gramm. Bd. 2. S. 432.

de ādel. das Fingergeschwür, panaritium. Pommersch: **he het den adel an'n vinger**, er hat das Fingergeschwür; man sagt auch: **he het den worm in'n vinger**, er hat den Wurm im Finger. Auch aus Holstein, Lüneburg, Braunschweig, ist adel, Fingergeschwür angeführt bei Schütze Bd. 1. S. 313. Strodtman S. 11. und Scheller. Daher in Holstein im Scherze: **he is ādlich worden**, er ist adlich geworden, für: er hat den Adel am Finger, Schütze a. a. O. wo bemerkt ist, daß man von dem Schmerze, welchen das Fingergeschwür macht, sage: **et pimpert es** hämmert, und: **et dutt es** sticht. In Pommern: **et tuckert, es** zuckt.

In Holstein wird der Adel am Finger, um ihn zu **böten** d. i. zu heilen, mit folgenden Worten besprochen: **de adel un de stōl, de gungen beid an enen pōl**; de adel de verswunn, de stōl de gewunn, der Adel und der Stuhl, die gingen beide an einen Pfuhl; der Adel der verschwand, der Stuhl der gewann; Müllenhoff S. 515.

tādel. m. n. das Fingergeschwür, Braunschweigisch, von Scheller angeführt. Es ist ādel mit vorgesetztem t, wie auch tälke und telse für älke Adelheid, und else Elisabet, vorkommen.

Digitized by Google

de ål. das Fingergeſchwür, aus ädel zuſammengezogen. Iſt üblich in Lüneburg und Braunſchweig, nach Tilling Bd. 1. S. 10. und Scheller.

tål. m. n. das Fingergeſchwür, iſt das ebenaufgeführte ål mit vorgeſetztem t; Braunſchweigiſch, bei Scheller.

In Holſtein und Lüneburg heißt das Fingergeſchwür auch: de fyk, Schütze und Strodtmann a. a. O. In Bremen und Osnabrück: de åk, nach Tilling Bd. 1. S. 9. und Klöntrup.

adel. Stammung. Stamm. guter Stamm. Adel.

althochdeutſch. adal. Stamm; guter Stamm. comman adales. Mann gutes Stammes.
altſächſiſch. adal. Stamm; guter Stamm. én adales man. ein Familienvater.
angelſächſiſch. ädelo. guter Stamm. ädelnys. Adlichkeit. ädelboren. edelgeboren.
altnordiſch. adall. Stamm; guter Stamm. adalbol. Stammgut. adalborinn. edelgeboren.
altfrieſiſch. ethel. edel. etheldom. adlicher Stand. edelhed. Adlichkeit.

Verwandt mit adal, Stamm, ſind das althochdeutſche uodal Stammgut, Stammort, faterudal väterliches Stammgut; das altnordiſche ödal Stammgut, ödalborinn zum Stammgut geboren, zum Erbe berechtigt; das altſächſiſche ödil und uodil Heimat, Stammgut; das angelſächſiſche édel und oedel Stammort, Heimat, édelland Heimatsland; das altfrieſiſche éthel und othol Stammgut. Eine Wurzel ad, ſtammen, wird vermuthet als Quelle der Wörter adal Stammung und uodal Stammort.

1) **adel.** m. n. Stamm, Abſtammung. Detmar ſagt Bd. 1. S. 99. von der Königin Blanka von Frankreich ao. 1223: **vormildes der vrowen quam dat rike wedder in eyden unde adel koninghes karels, dat langhe was åt gewesen**, vermittelſt dieſer Frau kam das Reich (Frankreich) wieder in Sippe und Stamm des Königes Karl, welches lange daraus war geweſen. Im alten Berliner Stadtbuche heißt es, daß für ein Kind oder einen Unſinnigen von Rechtswegen der älteſte ebenbürtige Schwertmage ein Vormund ſein müſſe, wenn auch das Gut des Kindes oder des Unſinnigen ganz geringe ſey; denn er werde Vormund nicht des Gutes wegen, ſondern der Abſtammung wegen: **na dem dat di tu rechte er vormunder ſy, und nicht dorch gudes willen, ſunder dorch adels willen**, dieweil daß dieſer nach dem Rechte ihr Vormund ſey, und nicht um des Gutes willen, ſondern um Abſtammung willen; Fidicin Bd. 1. S. 160.

2) **adel.** m. n. vornehme Abſtammung, vornehmer Stand. Detmar Bd. 1. S. 269. ſagt, daß ao. 1348. die Mecklenburgiſchen Fürſten Albrecht und Johann zum König Karl nach Prag ritten: **dar toghen ſe ſik in èn hoghber adel, unde leten ſik den koning to herteghen maken**, da zogen ſie ſich in einen höheren Stand, und ließen ſich durch den König zu Herzogen machen. Der Friese, Herr Ockenſſon, hatte ſich zum Ritter ſchlagen laſſen: **dat was den vreſen leth, unde hateden ene dar to male ſeer umme, wente ſe mènden, dat he eren adel darmede gekrenket hadde**, das war den Frieſen leid, und ſie haßten ihn zumal ſehr darum, indem ſie meinten, daß er ihre (angeborene) adliche Würde damit gekränkt habe; ebend. S. 354. Der holſteiniſche Ritter Detlef van Bukwold ao. 1477. hatte nicht aufrichtig gehandelt; daher

Digitized by Google

sagt der Erzähler: hey, hey, wo blicket dar dat adel, alse melk unde blud gespyet up enen kälsak, oh, oh, wie erscheint da der adeliche Stand, wie Milch und Blut gespien auf einen Kohlensack! ebend. Bd. 2. S. 397. Koelhoffs Kölnische Chronik fol. 242. recto sagt: dat synre geboren is niet van edelen ind doigentsamen luden, ind wirt edel ind doegenaftich, dat is der recht adel, daß einer geboren ist nicht von vornehmen und tugendsamen Leuten, und wird edel und tugendhaft, das ist der rechte Adel. Im Schaffyll fol. 50. verso:

de ridder mét hebben sadele, der Ritter muß haben Sättel,
tome, sporen, na syme adele. Zäume, Sporen, seinem Stande gemäß.

Scherzspruch in Pommern: davor hewwe wy den hochgelaveden adel, dafür besitzen wir die hochgelobte adeliche Würde. Ein armes adeliches Ehepaar behalf sich im Wirthshause mit wenigem, und sah dort ein reiches bürgerliches Ehepaar schmausen; da tröstete die adeliche Frau ihren Gatten mit jenem Ausrufe; Dähnert Pommersche Bibliothek Bd. 5. S. 174.

Das Stralsunder Vocabular setzt richtig unterschieden die beiden bisher angeführten Bedeutungen, nämlich zuerst: adel, flechte, consangwinitas, nacio, cognacio, genus; und darauf: adel, eddelheit des flectes, nobilitas generis vel nacionis, ingenuitas, generositas.

3) de adel. m. die Edelleute. Bei Detmar Bd. 1. S. 468. vom Grafen Gerd von Holstein ao. 1320. welcher die Ditmarsen angreifen wollte: he hadde ék to hulpe gerepen de forsten van Mekelenborch in egener persone mit veien synes adels. Daselbst Bd. 2. S. 610. ao. 1403: de stolten holsten adel nodigeden de forsten van Slesewyk unde Holstein, dat se mit einem hupen volkes togen in Detmarschen, die stolzen holsteinischen Edelleute nöthigten die Fürsten von Schleswig und Holstein, daß sie mit einem Haufen Volkes zogen in Ditmarsen. In den Weisthümern Bd. 3. S. 236. 239. Bei Koelhoff fol. 252. verso, als ao. 1334. ein großes Turnier zu Köln war: unss desen vurscreven puntten is zo myrcken, dat ho der hist ind dairvur vill greifs adels ind van bewerten helmen in turneyen in Coellen geweest is, aus diesen angeführten Puncten ist zu merken, daß zu der Zeit und früher viel große Edelleute und bewehrter Helme in Turnieren in Cöln gewesen ist. In den Scheltliedern der Stralsunder Priester ao. 1520. bei Berckmann S. 253:

de adel is des homodes vull, die Edelleute sind des Hochmuthes voll,
he achtet den buren und borger dull. sie achten den Bauer und Bürger schlecht.

de unadel. m. die Unadelichen. Der Bischof Johann Kievel von Ösel sagt in seinem Privilegium von ao. 1524: so wy noch etlike personen by unser domkerken vam unadel hebben, begeren dy mit einem erliken avschidt to privirende, dafern wir noch einige Personen bei unsrer Domkirche von Nichtadelichen haben, so begeren wir die mit einem ehrlichen Abschiede zu entlaßen; Bunge Entwicklung der Standesverhältnisse in Livland S. 57.

adelen. adeln; in einen höheren Stand erheben. Koelhoff sagt fol. 197. verso von Auszeichnung der Stadt Köln, welche drei goldene Kronen im weißen und rothen Schilde führe: unss dem alle wailt ho prevven is, dat got den vlecken hoich geadelt und gewyrdiget halt, aus welchem allen wohl zu spüren ist, daß Gott den Ort hoch geadelt und gewürdigt hat. Im demselben Sinne steht eddelen edeln, welches unten bei eddel folgt.

adelik. adelich. adelich, adeliches Standes; althochdeutsch adallih, zusammengesetzt aus adal und lih gleich; ein l ist ausgeworfen; Grimm Wörterbuch Bd. 1. S. 177. Bei Koelhoff fol. 14. recto: **dat men spricht eyn edell man, dat is mere gesprochen mit eynre gelijchenisse, als wolde men sprechen eyn adelich man,** daß man sagt: ein edler Mann, das ist mehr gesprochen mit einem Gleichnisse, als wollte man sagen: ein adelicher Mann. In Bruns Rechtsbeiträgen S. 251. in Goslarischen Rechtsschreiben heißt es, eine neue Feuereffe müße der Bürger so anlegen: **dat et finem neiber duchlich und adelik;** und S. 285. wird dies **adelik durch praestans** erklärt; vielleicht ist zu lesen: **duchtich unnadelik** ganz unnachtheilig. Im Holsteiner Liede von der adelichen Rosenblume d. i. dem edlen Mädchen:

wille gy nu mede,	„wollet ihr nun Meth,
ofte wille gy nu wyn,	oder wollet ihr nun Wein?"
sprak de adlige rosenblome.	sprach die adeliche Rosenblume.

Uhland Volkslieder S. 310. und Müllenhoff Sagen S. 44. Klöntrup führt auf: **adelik, edelke,** adelich.

Ostfriesischer Spruch: **versprecken is adelik, man holden is börgerlik,** versprechen ist adelich, aber halten ist bürgerlich; auf Versprechungen vornehmer Leute ist nicht immer zu trauen; Buerens Sprüche nro. 1202. Ebenso in Honcamps westfälischen Sprüchen nro. 1935: **versprecken is adelik, hallen is börgerlik.**

adelisch. adelsch. adelisch; edel; edelmännisch; althochdeutsch adalisc. Kantzow sagt S. 151. von dem Leibhengste des Herzoges Bugslav 10. von Pommern: **so sach men noch in synem dode wol an em, wat adelische gestalt it an sik hedde,** welche edle Gestalt es an sich hatte. In Dähnerts Wörterbuch S. 3: **dat dön se so up ör adelsch,** das thun sie so nach ihrer edelmännischen Weise. Bei Claws Bur S. 53: **wol anders dêt, mach up borgers leven,** wer anders thut, mag nach bürgerlicher Weise leben.

adaling. Edling, Häuptling; in der Lex Angliorum, Leibnitz Bd. 1. S. 82. Auch Scheller hat **adelings,** Edling, Häuptling; doch ist **eddeling, edeling,** später die gewöhnliche Form dieses Wortes im Niederdeutschen.

adelbonde. m. Adelbauer, Freibauer, heißt in Holstein der Bauer, welcher sein Gut als vollkommenes Eigenthum besitzt, und es uneingeschränkt vererbt; Treyers Abhandlungen Bd. 1. S. 396. und Rundes deutsches Privatrecht. Das dänische bonde bedeutet: Bauer.

adelbrêf. m. Adelbrief, Freiheitsbrief, welcher den adelichen oder freien Stand eines Menschen bezeugt. Markgraf Johann von Brandenburg schreibt ao. 1482. dem Rathe der Stadt Lenzen, daß das dortige Schuhmachergewerk in seine Gilde aufnehmen müße die Frau Konne Brunings: **die inholt eines adelbrives van juw under juwen insegel utgangen und gegeven oren adel, dat sy echt und recht, dutsch und nicht wendisch, gebaren sy, vor juw und unsen reden bewyset hett,** die nach Inhalt eines Adelbriefes, der von euch gegeben ist, ihren Adel, daß sie ehelich geboren und deutsch sey, bewiesen hat; Raumers Codex Brandenburgensis Th. 2. S. 160.

Digitized by Google

adelbroder. m. ein ehelich geborener Bruder. In einer handschriftlichen Chronik der Berliner Bibliothek heißt es von Abimelech, dem Sohne des hebräischen Richters Gideon: **abimelech was richtere und kevessone, unde slôch siner adelbrodere seventich dôt**, Abimelech war Richter und Kebssohn, und erschlug siebenzig seiner ehelich geborenen Brüder; Frisch Bd. 1. S. 11. Altnordisch: **odlioborinn** ehelichgeboren, Haldorsson S. 168.

adeldom. adeldum. m Adelthum, adelicher Stand; altfriesisch: **etheldom** adelicher Stand. Detmar Bd. 1. S. 267. sagt von den Fürsten, welche ao. 1347. den falschen Waldemar in der Mark für den rechten ausgaben: **dat was doch fere weder eren adeldom der vursten, dat se so unredelike sake, de so unlofflike was, hir vorebrachten, darmede se de Marke unde de stede breken van markegreven Lodewiche**, das war doch sehr wider ihr Adelthum der Fürsten, daß sie so unredeliche Sache, die so unglaublich (oder: unlöblich) war, hier vorbrachten. In der Gandersheimer Chronik cap. 2: **went recht adeldôm is gelegen an s. den unde an werken**, denn rechtes Adelthum ist gelegen in Sitten und Werken; Leibnitz Bd. 3. S. 150. In den Sprüchen des Facetus, in Wiggerts zweitem Scherflein S. 15:

adeldum unde rikedage,	Adelthum und Reichthum,
wysheit unde schone,	Weisheit und Schöne,
de bringet dicke klage.	die bringen oft Klage.

adelkint. n. Kind adelichen Standes, Kind freien Standes. Im Sachsenspiegel S. 77. heißt es von verschiedenen Arten der Kinder: **ein wyf mach winnen echt kint, adelkint, egen kint unde keves kint**, ein Weib kann gewinnen eheliches Kind, Adelkind, leibeigen Kind und Kebskind; die Breslauer Handschrift erklärt **adelkint** durch **vri kint**; und Homeyer vermuthet S. 285. daß **adelkint** hier bedeute: Kind freien Standes, mit Bezug auf die Urkunden nro. 78. 79. in Raumers Cober Brand. Th. 2. S. 160. 170. wo **adel** entgegengesetzt ist der Abstammung von Wenden, Eignen und Unehrlichen.

adelschender. m. der dem adelichen Stande Schande macht. Joachim Pentz im Stifte Bremen nennet ao. 1545. eine Anzahl Edelleute, welche ihm ihre Zahlung nicht leisten: **de erlosen, loflosen, falschen bosewichte, erhschelme und adelschender, erflich und sulvest schuldig**; Vogt Monumenta inedita, Bd. 1. S. 210.

adelschop. f. die Adelschaft, die Edelleute. In der Vereinigung der Livländischen Ritterschaft und Mannschaft ao. 1482. zu Wenel heißt es: **des solen van unse middel die adelschop nicht macht hebben hyr aver to nemen**, daher soll von unserm Mittel die Adelschaft nicht Macht haben hier über zu nehmen; Bunge Entwicklung der Standesverhältnisse in Livland S. 54.

Bei Scheller stehen noch mehrere Zusammensetzungen, wie: **adelbûr**, Adelbauer, Bauer welcher unter einem Edelmanne wohnt; **adeldorp**, Dorf welches einem Edelmanne gehört; **adelbere** Elsbeere; **adelesche** Edelesche, **sorbus domestica.**

Namen welche zum Worte adel gehören.

adel als Mannesname findet sich bei dem Lübeker Probste **athelo** oder **ethelo** ao. 1174.

Digitized by Google

in Melles Beschreibung Lübecks S. 147. Vergleiche Förstemanns Namenbuch Bd. 1. S. 137. athela, die Stifterin des Klosters Eilesleve, Leibnitz Bd. 1. S. 343. addila, Gräfin in Westfalen, ebend. S. 550. 557. Ein Priester ethelo zu Lübek ao. 1163. bei Rynesberch S. 63. Ein Einwohner im Lande Wurften ao. 1444. heißt edelus de villa Spyk, bei Slavhorst Th. 1. Bd. 4. S. 330. eddila, Muhme des Magdeburger Erzbischofes Geron; Leibnitz Bd. 1. S. 414. Eine andre namens odel, ebendaselbst

adel als erster Theil in zusammengesetzten Namen der Männer und Frauen ist häufig, und wird im Niederdeutschen meistens in al verkürzt. Beispiele solcher Mannesnamen sind folgende.

adelbert d. i. Edelprächtig, hochglänzend, vom althochdeutschen peraht prächtig, glänzend, Grimm Gramm. Bd. 2. S. 556. Lautet gekürzt albert und albrecht, Detmar Bd. 1. S. 48. 34. Andre Formen siehe im Artikel albert.

adelbern d. i. Edelbär, vom altnordischen biörn Bär, und angelsächsischen beorn Held. Der Bär bezeichnet den Tapferen; wir finden die ähnlichen Mannesnamen adelwolf Edelwolf, und adalraban Edelrabe. Die Verkürzung ist albern, wie bei albern bulle zu Bremen ao. 1343. in Brem. Statut. S. 243. adalbodo, Edelbote, adalbold, Edelkühn, Wigand S. 94. 83.

adelbrant d. i. Edelschwerdt, vom angelsächsischen und altnordischen brand Schwerdt, flammende Klinge; Förstemanns Namenbuch Bd. 1. S. 279. und Abels deutsche Namen S. 39. Der Hamburger Bischof adelbrand ao. 1035. in Pertz Monumenta Bd. 5. S. 100. heißt alebrand bei Rynesberch S. 4.

adeldag d. i. Edeltag, Edelhell; Erzbischof adeldag zu Bremen ao. 980. bei Rynesberch S. 3. Wird verkürzt in aldag, oldag, vielleicht auch oldich; in Pommern der Ritter aldagus de wynnm ao. 1256. bei Dreger S. 303. und der Ritter oldagus ao. 1272. bei Stavenhagen S. 323. und: olde oldich genomet von zwerin, der alte Oldich, genannt von Schwerin, ebend. S. 392. adalger, Edelspeer, adalgot, Edelgut, Wigand S. 18. 94.

adelhart d. i. Edelkühn; Abt adelhart zu Corvey, bei Pertz Bd. 5. S. 840. Lautet verkürzt adelart, alart, alert, in den Bremer Statuten S. 210. 242.

adelwalt d. i. Edelwaltend; wird verkürzt in adalald in Wigands Tradit. Corbej. S. 26. und adaleld, alwald, alwold, aleld, bei Förstemann Bd. 1. S. 156. Davon der Ort adaleldeshusum Adelwaldshausen im Fürstenthum Waldek, dessen Name nun in Arolsen zusammengezogen ist; Grimm Gramm. Bd. 3. S. 423.

adelward d. i. Edelwächter; Domdechant adalward zu Bremen ao. 1030. bei Rynesberch S. 201. Wird verkürzt in alwart, wie in den Bremer Statuten S. 61. ditberghe alwardes wyf, Ditberge, Alwards Weib. adalwin, Edelfreund, Wigand S. 46.

Beispiele der Frauennamen sind folgende:

adelburg d. i. Edelburg; verkürzt alburg, wie alburg nowekesche, Bürgersfrau zu Bremen ao. 1339. in den Bremer Statuten S. 220.

adelberg d. i. Edelbergung; verkürzt alberg, wie alberg helle, Äbtissin des Johannis-

Digitized by Google

Klosters zu Lübek ao. 1280. in Melles Beschreibung Lübeks S. 263. Vergleiche Abels deutsche Namen S. 33.

adelheit d. i. Edelwesen, wie Mannheit, Mannwesen; verkürzt **alheit, aleit, alit**; im Deminutiv **aleke, ălke**, Adelheidchen; und mit einem vorgefügten **t: tăle, tăleke, tălke**; auch **ăltje, ăultke, tăultke**. Siehe den Artikel **aleke**.

adelmôt d. i. Edelmuth; verkürzt **almôt**; wie in Bruns Handschriften S. 353: **abelke, almod** und **agnete**, Adelchen, Adelmut und Agnete.

Ortsname: adelem, adelen, vielleicht Adelheim; Falcke Tradit. S. 18. 31. Mit den mit **adel** beginnenden Mannesnamen werden Ortsnamen gebildet, wie **adalolfesleiba** Adelwolfsleben, **adelolfesheim** Adelwaldsheim, **adeligeresdorp**, Adelgersdorf, **alegremishus** Adelgrimshaus; Falke Traditon. Corbej. S. 391. 223. 44. 82.

Mit dem oben S. 104. erwähnten uodal Stammgut, werden gleichfalls Namen gebildet, wie **uodalrih, uodalbert, uodalgarta**, welche im Niederdeutschen gewöhnlich **elrik, ulric, olbrecht, olgard**, lauten.

edel. eddel. edel.

althochdeutsch. **edili. edel.**	altsächsisch. **edili. edel.**	angelsächsisch. **ædele. edel.**
altnordisch. **edla. adelich.**	altfriesisch. **ethel. edel.**	flämisch. **edel. edel.**

1) **edel. eddel**, adelich, von vornehmem Stamme. Teutonista: edel, geburtich, waelgebaeren. Bei Detmar Bd. 1. S. 414: de edele man, de here her hinric van mekelenborch, der Herr, Herr Heinrich von Meklenburg. In Höfers Auswahl S. 365: deme eddelen vorsten, hertoghen Barnam van Slettyn; Urkunde von ao. 1330. Bei Rynesbech S. 111: de edele van Werberghen mnt ichteswelken anderen die bleven dar vore doet, der Ritter von Werbergen mit einigen anderen, die blieben davor todt, vor der Stadt Borde. Bei Detmar Bd. 2. S. 386: mnt den thogewanten der eddelen vrouwen Theden, greyvynnen to ostvresland, mit den Zugewandten (Beiständen) der edelen Frau Theda, Gräfin zu Ostfriesland. Ebendaselbst Bd. 1. S. 210: des rikes eddele manne erer milden vromen heren jamerliken dôt claghen beghunden, des Reiches (Schweden) edele Ritter begannen ihrer milden frommen Herren Tod zu beklagen. **edelin** für edelen edlen; in Höfers Auswahl S. 130: den edelin man, unsen heren grebe Wilhelmen, rheinische Urk. von ao. 1318. **edil** edel; der erwerdige ind edil man, her Gerart van Buisteyn, eyn Canonnych zoe Colne, ao. 1369. in Lacomblets Archiv S. 280. Bei Höfer S. 111: dat wir heyn edillin man, heryn Heinriche Scyhtzele van Lorche, daß wir einen edlen Mann, Herrn Heinrich Schetzel von Lorch; rheinische Urk. von ao. 1316. **eideil** edel; daselbst S. 97: wir Arndt, ein eideil man, inde ein herre zu Renninberg; rheinische Urk. von ao. 1312. **eydel** edel; daselbst S. 77. Das Stralsunder Vocabular: eddel, van slechte, nobilis, nobilista; eddel, alse riddermetisch, militaris; eddel, van koninghes slechte, regalis.

Digitized by Google

edelre. edilre; für **edeler** edeler, als starker Pluralgenitiv und starker Genitiv und Dativ des weiblichen Singulares, im rheinischen Sprachgebrauche. Bei Hagen S. 122:

ir ſijt van reichter edelre art — ihr ſeid von rechter edeler Art
ſynt Coelne alre erſt criſtien wart. — ſeit Cöln allererſt chriſtlich ward.

Ebendaſelbſt S. 85: *ſus wonnen ſy menlichen weder, mit helpen irre edelre burgere, veirzein portzen ſonder kere*, ſo gewannen ſie männlich wieder, mit Hülfe ihrer edelen Bürger, vierzehn Pforten unabwendbar. In Höfers Auswahl S. 19: *dat wir bit der edilre prouwen Mechtilden*, daß wir mit der edelen Frau Mechtild; Urk. von ao. 1272. Daſelbſt S. 28: *dat wir gelovet haven der vorgenumder edelre prouwen Mechtilden*, daß wir gelobt haben der vorgenannten edelen Frau Mechtild; Urk. von ao. 1275. In dieſen letzteren Beiſpielen iſt nach dem Artikel die ſtarke Flection des Adjectiv geſetzt, wie dies im Mittelhochdeutſchen und Flämiſchen vorkommt; Grimm Gramm. Bd. 4. S. 540.

eddele man, eddele lude, Ritter, lehnsfähiger Mann. Im Richtſteig Lehnrechts cap. 1: *dorch eddeler lude willen ſo is leenrecht gegeven van den keiſeren*, um edler Leute willen ſo iſt Lehnrecht gegeben von den Kaiſern; ebenſo dort cap. 3. und cap. 15. par. 11. **eddele knecht**, ein ritterbürtiger Knappe, der die Ritterwürde noch nicht empfangen hat. In Höfers Auswahl S. 251: *Johan van Suarzenberch, Friderich van Rellenbach*, edele knechte, inde andere vil geder lude; rheiniſche Urk. von ao. 1331. und ebenſo dort S. 260. Ferner daſelbſt S. 49: *Emmeriche van der Wyſen*, ein edil knecht; und S. 247: *Peter eyn edel knecht*. Im Sachſenſpiegel S. 172. 176. heißen ſie: *die guden knechte*.

de edelen herde, die edlen Heerde, die edlen Höfe, in Oſtfriesland, ſind diejenigen Gehöfte, deren Beſitzer die Befugnis zum Richteramt haben; Suur in der Halliſchen Literaturzeitung, October 1841. S. 295. und Verhandelingen pro excolendo jure patrio, Groningen 1773. Bd. 2. S. 336. Vergleiche Wicht Oſtfrieſiſches Landrecht S. 393.

de eddelſte. der edelſte. Bei Detmar Bd. 1. S. 101: *he hadde vele ghunner van den eddelſten unde van der mênheit*, er hatte viele Gönner von den Vornehmſten und von der Gemeine.

2) **edel. eddel.** trefflich. Im Spetygel der Leyen wird zum Leſer geſagt: *alle wes du nutte vindeſt in deſſeme boke, dar do by atze de ymmeke, de ſucht ût der blomen dat eddele was und dat ſoete honich*, alles was du nützliches findeſt in dieſem Buche, dabei thue wie das Bienchen, welches ſaugt aus der Blume das edele Wachs und den ſüßen Honig; Bruns Handſchriften S. 210. In der Arſtedie fol. 121. verſo: *Baſilicon hêt baſtlike, dat heſt enen eddelen ſmack*, Baſilicon heißt Baſilike (auf deutſch), und hat einen trefflichen Geruch: daß ſmack hier Geruch bedeute, ergiebt ſich aus fol. 122. recto. In der Bedroffeniſſe Marien heißt es von Maria: *ſe droch eyne eddele borden*, ſie trug eine treffliche Bürde d. i. ihr Kindlein; Bruns Handſchriften S. 104. Im Gedichte: Van der Bort Chriſti, Hartebook S. 194. begrüßt Simeon die heilige Jungfrau, welche im Himmel anlanget, alſo:

wes willkomen, myn ûtirkorne, — ſey willkommen, meine Auserkorne,
du eddele roſe ſunder dorne! — du edle Roſe ohne Dornen!

Digitized by Google

vryedel. freiedel; bei Teutonista als Compositum Er schreibt: vryEdel illustris. Nämlich in Compositis giebt er dem Grundworte einen großen Anfangsbuchstaben, und schreibt daher auch: onEdel unedel.

edelik. edel, trefflich; angelsächsisch ædhelic. Teutonista hat: volpiscus, eyn man die edelik is geboeren; wahrscheinlich ist das römische vopiscus gemeint, welches einen kräftigen, lebend geborenen Zwilling bezeichnet. Bei Scheller: **eddelik** adelich.

eddelicheit. Trefflichkeit; Edelmuth; Adel. Die heilige Jungfrau wird angeredet: **Maria, du rose der eddelicheit, du lilie der kuscheit,** Hartebook S. 198. In der Navolginge lib. 3. cap. 9. spricht der betende zu Gott: **dyne eddelicheyt unde dyne ungheendigheden gude laten nummer af gud to doende;** im Lateinischen cap. 8: tua nobilitas et infinita bonitas. Andre Beispiele bei Schütze Bd. 1. S. 284. **eddelcheit,** Adel, hohe Würde. Die Gandersheimer Chronik sagt von der sächsischen Fürstentochter Oda: **an reynen seden was or eddelcheit gelegen,** in reinen Sitten lag ihr Adel; Leibnitz Bd. 3. S. 150. In der Vorrede der Arstedie: **nutticheyt unde eddelcheyt der arstedie,** Nützlichkeit und Trefflichkeit der Arzneikunst. Bei Hagen S. 70: **edelcheit** Edelmuth. **eddelheit,** Trefflichkeit, Hoheit. Im Reinke vers. 5435 vom gierig schluckenden Wolfe: **fus togede he syne eddelheit,** so zeigte er seine Trefflichkeit. **edelheit,** Hoheit, Adel, rheinisch. Bei Koelhoff fol. 35. verso: **alleyn und enychlich geberit ind bringet vort die dugende die edelhent,** einzig gebären die Tugenden den Adel. Daselbst fol. 14. recto: **men liest ouch van vill edelhenden die mit gewalt synt uptcomen, und derselven eyn deyll synt bald verdestrueirt und verdilget worden,** man liefet von vielen Hoheiten, die durch Gewaltthätigkeit aufkamen, und zum Theil bald wieder zerstört wurden.

eddelen. adeln, in den Adelstand erheben. Im Sachsenspiegel S. 202. in der Glosse: **went dar schepenbare lude wol slechte bure sin, darumme ne eddelt si eder nemene en ambacht,** weil dort schöffenbare Leute selbst einfache Bauern sind; darum adelt sie oder keinen ein Amt. Stralsunder Vocabular: **eddelen,** echten, echt machen; dann: **eddelen, eddele maken, alse to riddere slân,** nobilitare. **edelen,** adeln; bei Teutonista: edelen of edel maken.

eddelink. edelink. Edeling, Adelicher, Häuptling; althochdeutsch edilling, angelsächsisch ædheling, altfriesisch etheling. Im Stralsunder Vocabular: **eddelynk, eddelminsche.** Botho sagt: Die alten Sachsen standen unter zwölf Edelingen: **dusse twelf edelinghe der Saſſen de reden over dat lant to Saſſen, unde quemen in der weken eyns to samede,** Leibnitz Bd. 3. S. 292. In den Städten entsproßen von den streitbarsten Bürgern die vornehmen Geschlechter: **dat helde me do vor riddermatische menne, unde heten de eddelinghe der borger,** das hielt man dann für rittermäßige Männer, und hießen die Edelinge der Bürger; ebend. S. 305. Bei Wicht S. 35: **als dan de münte to swar und verne was, hebben derhalven de edlinge in Frêsland sülvest de münte vam kayser do tor tyt erworven.** Bei Detmar Bd. 1. S. 445: **de eddelinghe des rykes,** die Edelinge des Reiches Dännemark; und Bd. 2. S. 559: **de eddelinge des rykes,** die Edelinge des Reiches Böhmen. Bei Koelhoff fol. 151. verso. Teutonista: **der edlyng pulpt of steil, orcestra;** Orchester ist das Pulpet oder Sitz der Edelinge.

Digitized by Google

eddelink. Name einer Apfelart. Im Stralsunder Vocabular: **eddelink is eyn rôt appel, eddelink ghenomet, edelingus.**

uneddel. unedel, nicht adelich. Bei Detmar Bd. 2. S. 288. klagt der Preußische Orden über seine Bedrängnis: **dar sik noch pawes noch keyser, noch jenygherleye eddel edder uneddel sik an gekeret hadde, ane de erlike rad to Lubeke,** daran sich weder Pabst noch Kaiser, noch irgend ein Edler oder ein Unedler gekeret hatte, ausgenommen der ehrbare Rath zu Lübek; ebenso S. 553. **unedel,** unadelich, bei Koelhoff fol. 271. verso. **onedel,** unadelich, in einer Geldernschen Urkunde von ao. 1326. in Höfers Auswahl S. 195. und ebenso bei Teutonista im Artikel edel. Daselbst auch: **onedelheit** ignobilitas, und: **onedelen** denobilitare. Im Schakspil fol. 74. verso: **uneddelicheit** Unadelichkeit; die Königin soll immer Vorrath von Gewürzen **krude** haben: **vunde men se sunder krude wan to êr quemen vele lude, men scholde êr to uneddelicheyt rekenen, unde to karcheyt,** fände man sie ohne Gewürze wann zu ihr kämen viele Leute, man würde es ihr zu Unadelichkeit rechnen, und zu Kargheit.

eddelgôt, adeliches Gut; Schütze Bd. 1. S. 284. **eddelhof,** adeliches Gehöft; Dähnert S. 99. **eddeljunker,** adelicher Junker; Scheller. **eddelknape,** adelicher Knappe; Scheller. **edellude, eddellude,** Edelleute; Detmar Bd. 2. S. 612. 628. und Koelhoff fol. 237. recto, fol. 267. verso. **eddellüde,** Edelleute; Firmenich Bd. 3. S. 60. **eddelman,** Edelmann; Detmar Bd. 1. S. 462. und als Plural: **vill edellman,** Koelhoff fol. 232. verso, und: **ritterschaff ind edelmenne,** daselbst fol. 279. recto. **eddelmänsche,** Edelmännin, Frau eines Adelichen; Scheller. **eddelmännisch,** edelmännisch, Adjectiv; Scheller. **eddelminsche,** nobilista, ein Adelicher; Stralsunder Vocabular. **eddelmôt,** Edelmuth; **eddelmödich,** edelmüthig; Scheller. **eddelstand,** Adelstand; Scheller. **eddelstên,** Edelstein; in der Arstedie fol. 126. verso: **de eddelstên Jachant,** der Edelstein Hyacinth. **eddelvrouwe,** Edelfrau, Melle; **eddelvruwe,** Scheller; **eddelvru,** Dähnert. **eddelvrölen,** Edelfräulein, Scheller. **eddelboren,** edelgeboren; Scheller.

Westfälischer Spruch: **eadelman bij eadelman, beadelman bij beadelman,** Edelmann bei Edelmann, Bettelmann bei Bettelmann; gleich und gleich gesellt sich gern; Honcamps Sprüche nro. 1676. Ostfriesischer Spruch: **de hünde un de edellüh mâkt gên döör achter sück to,** die Hunde und die Edelleute machen keine Thüre hinter sich zu, die Edelleute sind nicht immer höflich; Buerens Sprüche nro. 141.

Die Namen **edel** und **eddila** sind oben S. 108. angeführt. In zusammengesetzten Namen steht edel gleichfalls. **edelhart** d. i. edelkühn, ein Fürst der alten Sachsen, Leibnitz Bd. 2. S. 1061. **edeldrût** d. i. edeltraut, heißt im Schapherder fol. 14. recto der 23ste Junius. **edelger** d. i. Edelspeer, zeigt sich im Ortsnamen **edelgeresthorp** Edelgersdorf, welcher auch **adeligeresdorp** geschrieben wird; Falke Tradit. S. 44.

eddel als gleichbedeutend mit **addel,** Mistpfütze, ist oben S. 103. angeführt.

Digitized by Google

adeler. m. Adler.

Die ursprüngliche Benennung dieses Vogels ist Aar, gothisch ara, althochdeutsch aro. Davon ward gebildet althochdeutsch adelaro Adel-aar, edler Aar; mittelhochdeutsch adelar Adler; flämisch bei Dufsläus adeler; holländisch adelaar. Das Angelsächsische und die nordischen Sprachen haben das zusammengesetzte Wort Adler nicht, sondern bleiben bei dem einfachen Aar, welches angelsächsisch earn, altnordisch ari, ern, örn, lautet; schwedisch und dänisch örn. Ebenso sind im älteren Niederdeutschen nur arn, arne, arent, die gewöhnlichen Formen. Burmeister giebt auch aus dem jetzigen Mecklenburgischen nur die Formen: visch-ár Fischadler, gös-ár Gänseadler, stén-ár Steinadler; das Stralsunder Vocabular: visch-arn, gös-arn.

adeler. Adler. Teutonista hat fol. 2. recto: **adeler, arn, enn vogel,** aquila. Melles Wörterbuch: **adeler,** aquila; **adelerstên,** aetites, d. i. Adlerstein, eine Art Stein, der im Adlerneste gefunden werden soll; Frisch erklärt Adlerstein durch: Klapperstein. Bei Firmenich Bd. 3. S. 60. aus Lauenburg heißt es vom Westfälischen Wappen: „**Westfaln 'n adler" heet 't, un Angern het to stunn dre harten gülden geel, up fürig roden grunn,** „Westfalen einen Adler" heißt es, und Angern hat zur Stunde drei Herzen golden gelb auf feurig rothem Grunde. Aus dem Fürstenthum Kalenberg **adler,** ebend. Bd. 1. S. 186. und aus der Grafschaft Mark, in Woestes Volksüberlieferungen S. 39. Kreplin führt unter den Pommerschen Vögelnamen auf: **seeadler** Seeadler, aquila albicilla, Ödmann; **stênadler** Steinadler, ist derselbe, und auch der eigentliche Steinadler, aquila fulva. Wangerogisch: **dan ôdlêr,** der Adler; im Plural **da ôdlêrs;** Ehrentraut S. 346.

adelard. Adelhard, Mannesname; siehe oben S. 108. Leibnitz Bd. 2. S. 296.

adeloch, Adelog, Bischof zu Hildesheim, bei Leibnitz Bd. 3. S. 69. um ao. 1190. Der Name lautet vollständig **adelhog** d. i. Edelsinn, Edeldenken, vom althochdeutschen **hugi,** Sinn, Denken; Leibnitz Bd. 2. S. 407. Förstemann Namenbuch Bd. 1. S. 152.

adelolt. Adelwalt, Mannesname; siehe oben S. 108. Leibnitz Bd. 3. S. 768.

adem. m. Athem.

althochd. âtum. âtum. mittelhochd. âtem. altsächsisch. âthom. angelsächsisch. aedm. friesisch. ethma. adema; zusammengezogen: omma. om. flämisch. adem. asem; bei Dufsläus auch aessem.

Das Gothische hat statt dieses Wortes das damit verwandte ahma, Hauch, Geist. Das Altnordische hat dafür andi, Hauch, Geist, welches auch im Mittelhochdeutschen als ande, Eifer, Zorn, erscheint; Frisch Th. 1. S. 26.

adem. Athem. Mosis Mutter legte ihr Kindlein in ein Kästchen: **dar haven leit se ein weinich licht, dat it adem mochte han,** da oben ließ sie ein wenig Licht, das es Athem möchte haben; im Spegel der minsliken Salicheit. Im Stralsunder Vocabular: **adem halen respirare.** Teutonista sagt: **sauces synt die enge wyntgatere der kelen, dair doir die stemlike adem uyt der borst compt, off die lwewen dair men myt yti, sauces** sind die engen

Digitized by Google

Windlöcher der Kehle, wodurch der stimmliche Athem aus der Bruſt kommt, oder die Kinnbacken womit man ißt. Braunſchweigiſch bei Firmenich Bd. 1. S. 177: done he neug nu hadde gedanſd un hadde gelaghet, dat he den adem verlôs, do ſnappd he na lucht, da er genug nun hatte getanzt und hatte gelacht, daß er den Athem verlor, da ſchnappte er nach Luft. aedem, Athem; Teutoniſta hat: singultire, myt pijnen off droifheit den aedem op trecken, singultire heißt mit Pein oder Betrübtheit den Athem aufziehen. odem, Athem; aus Elberfeld und Düſſeldorf bei Firmenich Bd. 1. S. 430. 435. odemsnût, Athemsnoth, Engbrüſtigkeit; aus Solingen, daſelbſt S. 442. aden, Athem; in Lachmanns niederrheiniſchen Gedichten S. 171: alſe îz den aden lazen ſolde, als es den Athem laßen ſollte. ade Athem, ſteht bei Scheller als alte Form.

atem. Athem. In der Arſtedie fol. 4. verſo: wen me den atem vorlet, wenn man den Athem von ſich giebt. Von der Mündung der Luftröhre heißt es dort: over dat zat geyt en ledeken, dat up unde to geyt na der lucht unde na deme ateme, über das Loch geht ein Gliedchen, welches auf und zu geht nach der Luft und nach dem Athem. Ebendaſelbſt fol. 136. recto: des atemes brekelicheit, des Athems Gebrechen, Engbrüſtigkeit; ferner fol. 157. verſo: ſware atem, ſchwerer Athem, Schwerathmigkeit; und fol. 179. verſo: haſtige unde korte atem, haſtiger und kurzer Athem; und fol. 157. verſo: den atem licht maken, das Athmen erleichtern. Bei Detmar Bd. 2. S. 102: atem halen, Athem holen. Im Reineke verſ. 6488. ſagt der Wolf zum Fuchſe: du letest my nicht ſo lange to vreden, dat ik mynen atem mochte uphalen. In Holſtein: he lôpt ſik uter atem, er läuft ſich außer Athem, Schütze Bd. 1. S. 51. aten, Athem, in Pommern, Holſtein, Bremen; Tilling Bd. 1. S. 31. Pommerſch: de gören blaren in ênen aten, die Kinder heulen unaufhörlich; Dähnert S. 17. Quickborn ſagt S. 66. von der Winterkälte: de aten piept, de lenten knarrt, unde alle knaken knackt, der Athem pfeift, die Gelenke knarren, und alle Knochen knacken.

ât. ſ. Athem. Pommerſch: my wurt de ât knapp, mir ward der Athem knapp, von Anſtrengung. em ginkt de ât ût, ihm ging der Athem aus, von ſtarkem Laufen; in demſelben Sinne: em ginkt de pûſt ût, ihm ging der Hauch aus.

aum. Athem, aus adem zuſammengezogen; in Osnabrück und Münſter; bei Lyra S. 13. 34. 52: von einem aus dem Waßer geretteten Kinde: dan he wüſt to bieter, dat'r na 'n lütk van aum inne ſat, denn er wußte zu gut, daß da noch ein wenig von Athem inne ſaß. Aus Münſter führt Philips aum an. Bei Klönkrup: aumen, athmen. aêm, Athem; aus Münſter bei Firmenich Bd. 1. S. 288: Hans konn küm aêm mêr krigen, Hans konnte kaum Athem mehr bekommen. am, Athem, wird von Klönkrup neben aum aufgeführt; am halen, Athem holen; in enem ame, in einem Athem d. i. ununterbrochen. oam, Athem, in der Grafſchaft Mark, Kuhns Zeitſchrift Bd. 2. S. 194. oamaetich, engbrüſtig, ebendaſelbſt. Jâmen, athmen, a. a. O. S. 87: hê hiät nit dervan ticket âdder Jâmet, er hat nichts davon gehaucht oder geathmet d. i. er hat nichts davon geäußert. Jmen, athmen; aus der Bürenſchen Gegend in Weſtfalen bei Firmenich Bd. 1. S. 343: dat vielken dat Jmen vergenk, daß vielen das Athmen verging. ojem und oſſem, Athem, in Cleve; Geerling über die Cleviſche Mundart S. 11.

Digitized by Google

ademen. athmen. Im Stralſunder Vocabular: **ademen, spirare, respirare**; ebenſo Teutoniſta fol. 2. recto. **ademinge**, Athmung, Teutoniſta im Artikel **halitus. atemen**, athmen, in der Arſtedie fol. 29. verſo, fol. 47. recto.

inademen. einathmen; Teutoniſta im Artikel **blaſen. ingeadempt**, eingeathmet, im Artikel **spiratius. inademinge**, Einathmung, Scheller.

opademinge. Aufathmung; Teutoniſta ſetzt fol. 2. verſo: **opademynge, opblaſinge, opſuchtinge, suspirium, suspiramen**; und ebenſo im Artikel **suspirium.**

ſamen ademen, zuſammenathmen; im Teutoniſta fol. 2. recto: **ſamen ademen, ſamen blaſen, conspirare, consufflare.**

ûtademen. ausathmen. Teutoniſta: **utblaſen, utademen**, im Artikel: **blaſen. ûtademinge**, Ausathmung; bei Scheller.

verademen. verathmen d. i. Athem ſchöpfen, raſten, ruhen. Teutoniſta: **pausare, reſten, ruewen, verpoſen, verademen.** Ebenſo derſelbe im Artikel: **blaſen, verblaſen.** Pommerſch wird geſagt: **ſik verpüſten**, Athem ſchöpfen; von **pûſt** Athem.

ademlich. athemlich, was geathmet werden kann, luftig. Teutoniſta fol. 2. verſo: **ademlich, spirabilis. âſem**, Athem; **beâſmen**, behauchen, Osnabrückiſch; nach Lyra.

ademgat. Athemloch, Luftloch. Teutoniſta a. a. O.: **ademgat, spiraculum. ademlôs**, athemlos, Scheller. **ademtoch**, Athemzug, Scheller.

aden. Athem, niederrheiniſch; ſiehe oben S. 114. **ôm**, Athem, zu Aachen; Müller S. 21.

aden. Adam; Meklenburgiſcher Spruch: **aden und eve, dat weren ên pâr deve**, Adam und Eva, das waren ein Paar Diebe; Manzel Bd. 14. S. 76.

ader. wieder. untrennbare Partikel.

gothiſch. id. ide. wieder. **idveitjan** wiedervorhalten, ſchmähen. **idreigôn** wiederbedenken, bereuen. althochd. it. iter. wieder. **itlôn** Wiederlohn. **iternôn** wiederkommen. **itarauhan** wiederkäuen. altſächſ. idur. wieder. **idurlônon** wiederlohnen, vergelten; Schmeller hat im Wörterb.: **idurlônon.** angelſächſ. éd. édor. edor. wieder. **edcenning** Wiedergeburt. **edorcan** wiederbedenken, wiederkäuen. altnordiſch. id. endr. wieder. **idgiöld** Wiedervergeltung. ſchwediſch: **idisla** wiederkäuen. bairiſch. **itkeuen. itrucken.** wiederkäuen; letzteres nach dem althochdeutſchen **itarauhan.**

Vergleiche über dieſe Partikel Grimms Gramm. Bd. 2. S. 306. 757. 912. und Schmellers bairiſches Wörterbuch Bd. 1. S. 129. Im Niederdeutſchen kommt ſie in der Form **ader** im Zeitworte **aderkouwen**, wiederkäuen, vor; wofür das Flämiſche im Schat: **herknauwen**, bei Duffläus: **herkauwen**, das holländiſche: **herknauwen**, gebraucht.

aderkouwen. wiederkäuen. In der Kölniſchen Bibel levit. 11. verſ. 3: **alle deer dat ghespliterde klauwen hefft, unde dat aderkouwet, ſchole ghy ethen**, alles Thier, welches ge-

Digitized by Google

ſpaltene Klauen hat, und welches wiederkäuet, ſollet ihr eſſen. In der Lübiſchen Bibel lautet dieſe Stelle: allent wath dar heft enen kloevenden hoef edder klawen, unde dath aderkouwet, mand deme queke, dath ſchole gy eten. Bugenhagens Bibel ſetzt hier wedderkouwen ſtatt aderkouwen. Im Stralſunder Vocabular: aderkowen; im Breslauer: aderquauwen. aderkauen, wiederkäuen; in der Reiſe des Johannes von Mandeville: dere de nicht aderkauen, Thiere die nicht wiederkäuen; Wiggert zweites Scherflein S. 80. Meklenburgiſch: de kan aderkaut, die Kuh käuet wieder; Muſſäus. Pommerſch: aderkauen, eſſen als wenn es nicht hinunter will; Dähnert S. 3.

ederkouwen. bei Teutoniſta: wiederkäuen, bei den Thieren; aufſtoßen im Halſe, bei den Menſchen. Er ſetzt: ederkouwen dee dyere, ruminare, rumitare; dee mynſchen, ructare; ind van beyden, masticare, kauen. Ferner: ruminare, ederkouwen als die beeſten; masticare, ederkouwen als die lunde. Scheller hat edderkouwen als altes Wort.

ärkouwen. wiederkäuen, bei Scheller; zuſammengezogen aus aderkouwen. Auch Bremiſch: ärkauen, Tiling Bd. 2. S. 754. Bei Strodtmann S. 14. auch äeken, wiederkäuen; und von einem Menſchen: he kan gôt ärken, er kann gut eſſen. Klöntrup hat: aeken und haeken, auch arkauwen, haekauwen, wiederkäuen; und: arken, harken, auch mit der Bedeutung: heraufwürgen etwas im Schlunde ſteckendes, bei Menſchen.

aderwerf. abermal, zum anderen Male; bei Hagen S. 122. iſt vielleicht nur verſchrieben für anderwerf, welches S. 190. ſteht.

ader. adder. adir. oder.

Die gewöhnlichen Formen ſind edder, odder, oder. Die mit a anlautenden kommen beſonders in den weſtlichen Gegenden vor. So ader im Weſtfäliſchen Ruhrrechte von ao. 1452: das ouch enn ſandt ader twyfloet mnddes in der Ruhr opſchoette, adee anlenden worde, dafern auch ein Sand oder Zweifluß mitten in der Ruhr aufſchöße, oder anlanden würde, Weisthümer Bd. 3. S. 45. Im Bergiſchen Landrechte: ind weren ouch ſuſter adee broeder uyſſlendigh, und wären auch Schweſtern oder Brüder ausländig d. i. außerhalb Landes; Lacomblets Archiv S. 91. äder, aus Uſedom, bei Kuhn S. 22. adder, in Göſchens Goslariſchen Statuten S. 278. adie, in Rheiniſchen Urkunden in Höfers Auswahl S. 150. 264. Siehe die übrigen Formen des Wortes im Artikel edder.

ader. jeder; eine frieſiſche Form für das gewöhnliche elder, alder, jeder; Richthofen S. 700.

ädee, eder, frühe; iſt nordfrieſiſch, aus dem altfrieſiſchen edre frühe; Richthofen S. 698.

ader. adere. ſ. Sehne. Ader.

althochdeutſch. âdara. Sehne. Ader.
mittelhochd. âder. Sehne. Mund. Ader.
angelſächſiſch. aedre. Sehne. Ader.
flämiſch. adere. Sehne. Ader.

Die erſte Bedeutung des Wortes ſcheint: Gang, Röhre, zu ſein, daher Gänge des Saftes,

Digitized by Google

der Luft, des Blutes, des Waßers, des Erzes, damit bezeichnet wurden. Da sich auch ein althochdeutsches ida Ader findet, und ein altnordisches aed Ader, so vermuthet Grimm ein gothisches eth, ethra, Ader, von einer Wurzel ith gehen.

1) **ader.** Sehne, Flechse, am Leibe der Menschen und der Thiere. In der Lübischen Bibel spricht Simson, judic. 16. v. 7: **wen yk ghebunden worde myt seven buckes aderen, noch nicht droghe unde noch vuchtich, so werde ik so frank alse andere mynschen,** wenn ich gebunden würde mit sieben Bocksflechsen; Vulgata: si septem nerviceis funibus necdum siccis et adhuc humentibus ligatus fuero, infirmus ero ut ceteri homines. Lyras Glosse erklärt nerviceis durch: factis de nervis. Die Kölnische Bibel hat in dieser Stelle: **seven seile van aderen ghemaket,** sieben Seile von Sehnen gemacht. In dem Buche: Ghedechtnisse des innigen Broders Jordani, heißt es von Jesu: **unse here is mit deme cruce neddergesat unde geschoten so ungnedigen, dat alle syne senen unde adern schorden und toretten,** unser Herr ist mit dem Kreuze niedergesetzt und gereckt so ungnädig, daß alle seine Sehnen und Flechsen brachen und zerrißen; Wiggerts erstes Schreftein S. 49. Im Artikel cramp sagt Teutonista: **tetanus vertreckt die aderen meer dan spasmus,** Halsstarre verzieht die Sehnen mehr als Krampf. Derselbe fol. 2. verso: **ader in den lijve,** vena, fibra; **vol aderen,** venosus, fibrosus. Im Stralsunder Vocabular: **adere in deme arme este bene des mnnschen,** vena, fleba, fibra.

aderken. kleine Sehne, Faserchen. Chyträus S. 97: fibra, **ein aderken.** Melle: **aderken am ingewende edder krüderen,** fibra; Faserchen am Eingeweide oder Kräutern.

aderich. sehnig, voll Sehnen. Melle: **aderich,** nervosus. Scheller: **aderig,** äderig. Im ersten Magdeburger Vocabular: nervosus, **aderich** vel **senech.**

aderen. ädern, mit Sehnen oder Streifen versehen; Scheller. **adert,** geädert d. i. mit Sehnen versehen; in der Lübischen Bibel judic. 16. v. 8. heißt es von Delila: **unde de oversten van den Philistheyen haleden to eer soven aderde repe,** also se secht hadde, und die Obersten der Philistäer holten zu ihr sieben geäderte Reife d. i. Stricke von Sehnen gemacht.

geader. Geäder, Sehnengeflecht. Chyträus S. 96: tendo, tendinis, **dat geader der mus am fleisch,** das Sehnengeflecht der Maus (d. i. des Muskels) am Fleisch.

bantader. Bandsehne, Sehnenband, Flechse, am menschlichen Leibe. Chyträus S. 97: ligamenta, **bandtadern.** Das Althochdeutsche hat senâdara, Sehnenflechse; Graff Bd. 1. S. 157.

spanader. Spannader, Sehne. Flechse; bei Chyträus S. 96: nervus, **sene, spanader.**

2) **ader.** Ader, Rippe, in den Blättern der Pflanzen. In der Arstedie fol. 129. recto: **de swarte Schaffonie heft enen dicken stengel, de heft an sik swarte aderen,** die schwarze Rieswurz hat einen dicken Stengel, der hat an sich schwarze Adern.

vyfadernblat. Fünfadernblatt, der Wegerich, plantago, ein Kraut dessen Blätter auf verbrannte und wunde Stellen des Leibes gelegt werden als Kühlmittel; Schütze Bd. 1. S. 19. Auch in Meklenburg: **vyfaderblede,** plantago major; Burmeister.

Digitized by Google

3) **ader.** Bluträhre, Blutgefäß. Die Arſtedie fol. 19. verſo ſagt von den Schwangeren: **unde ere ader ſleyt drade unde meunigherleye**, und ihre Ader ſchlägt raſch und ungleich. Daſelbſt fol. 43. verſo: ſo **ſnyt vintliken baven af, dattu de aderen nicht rakeſt**, ſo ſchneide aufmerkſam oben ab, damit du die Ader nicht treffeſt. Die verſchiedenen Beſchaffenheiten der Adern bezeichnet die Arſtedie fol. 20. recto ſo: **ene lange adere is, de én man mit vyf vingheren gripet; ene korte, de me mit twe vingheren gripet; ene drade adere, de drade up unde nedder värt; ene trage adere, dede langſemen ſleit; ene grote adere, de de vingher ſtarke anroret mit macht; ene kleine, de me nouwe volet**, die man mit Mühe fühlet.

blötader. Blutader, Vene, die das Blut zum Herzen zurückführt; Chyträus S. 96: **vena blötader, arteria luchtader**; die Römer nannten die Luftröhre arteria. In Bremen: **den blötader!** ein Fluch; **du blötader**, ein Scheltwort; Tiling Bd. 1. S. 6. Ungewiß bleibt, ob es für **blötadder** Blutotter ſtehe, wie **blöthunt** Bluthund.

Die Arſtedie erwähnt folgende Adern: **de baſilike**, die Königliche, fol. 183. **de echterſten aderen**, die hinterſten Adern, die Hämorrhoiden, fol. 123. ſiehe oben S. 92. **de hantadere uppe der hant**, die Handader auf der Hand, fol. 45. **de halsadere**, die Halsader, fol. 75. **de hovetadere uppe deme dumen**, die Hauptader auf dem Daumen, fol. 29. 30. 44. **de hovetadere in der hant**, fol. 32. **de leveradere up deme luchteren arme**, die Leberader auf dem linken Arme, fol. 99. **de mediane**, die mittlere, in der Mitte des Armes, fol. 177. **de milteadere**, die Milzader, fol. 177.

pulsader Pulsader, **ſlachader** Schlagader, arteria, Adern die das Blut aus dem Herzen in die Theile des Leibes führen; Chyträus S. 96.

de aderen laten, die Ader laßen, ſchlagen, fließen laßen. In der Arſtedie fol. 99. verſo: **darna lät eme de leveraderen up deme luchteren arme**, darnach ſchlage ihm die Leberader auf dem linken Arme. Daſelbſt fol. 97. verſo: **alze mit aderen to latende, mit roredrenken**, wie mit Adern zu ſchlagen, mit Rührtränken d. i. mit Abführungstränken. **in der aderen laten**, die Ader ſchlagen, Blut ablaßen; Arſtedie fol. 74. verſo: **deme lät in der hovetaderen**, dem laße Blut ab in der Hauptader; mittelhochdeutſch: **an der Ader lâzen**, Müller S. 9. **ût der aderen laten**, aus der Ader laßen; Arſtedie fol. 177. recto: **deme late ût der milteaderen**, dem laße Blut ab aus der Milzader. **to der aderen laten**, zur Ader laßen, an der Ader Blut ablaßen; Arſtedie fol. 99. verſo: **wol ſtede vléſch etet, de ſchal vakene to der aderen laten**, wer ſtets Fleiſch ißt, der ſoll oft zur Ader laßen; mittelhochdeutſch: **zer Ader lazen**. Es ſteht auch das bloße **laten** in dem Sinne: zur Ader laßen; wie Arſtedie fol. 59. verſo: **darna lät eme under deme enkele in deme vorderen vote**, darnach laße ihm zur Ader unter dem Knöchel am rechten Fuße. **de ader ſlân**, die Ader ſchlagen; daſelbſt S. 75. verſo: **twe aderen, de heten Salſeca, de ſchal men nicht ſlaen; wente we ſe ſleit, edder daran latet, deme geit de ſele al lachende ût**, dem geht die Seele ganz ungezwungen aus.

dat aderlatent, das Aderlaßen; Arſtedie fol. 25. verſo: **den aderlatent unde erſtedie wol bekomet**, denen Aderlaßen und Arzenei wohl bekommt. Auch blos: **dat latent**,

Digitized by Google

das Blutablaßen, wie im Schapherder fol. 79. recto: dat latent, dat me dôt mit koppe settende ûtwendich an deme live, dat is gud, wente men wert davon nicht so krank alse van deme aderlaten, das Blutablaßen, welches man thut mit Köpfesetzen d. i. mit Schröpfen. aderlater fleubothoneus, Aderlaßer; bei Teutonista fol. 2. verso. aderlatinge, Aderlaßung; Arstedie fol. 6. recto: du schalt dî weten, dat in aderlatinge vele sunthеit licht, du sollst auch wißen, daß in Aderlaßung viel Gesundheit liegt. Auch blos latinge, Blutablaßung, wie daselbst fol. 184. recto: in desseme febris schal me alletyt anheven de arstedie mit latinge.

dat aderiseren, das Adereisen, das Meßer zum Aderlaße. Arstedie fol. 187. verso von einem dros d. i. Geschwulst: men in deme vêrden dage schal me ene openen mit deme schêrmeßte, edder mit deme aderiseren, aber am vierten Tage soll man ihn öffnen mit dem Scheermeßer, oder mit dem Adereisen. Das Adereisen heißt zu Hamburg und Bremen auch stêt, stitte, Tiling Bd. 1. S. 413. Bei Chyträus S. 350: dat lât-ysern das Aderlaßeisen, dat lâtbecken das Aderlaßbecken.

Scheller führt noch manche Zusammensetzungen an, wie: aderkramp Aderkrampf; aderkrûze Aderkreuz, im Kalender ein Kreuz bei den Tagen, an welchen Aderlaß gut seyn soll; adermenneken Adermännchen, Gestalt eines Mannes mit ausgestreckten Armen, an welchem die Adern bezeichnet sind, stand gleichfalls im Kalender bei den Aderlaßtagen; aderslachmeß Aderschlagmeßer; adersnepper Adereisen; aderspat Adergeschwulst; aderswam Aderschwamm.

Sprüche von der Ader. Bremisch: dar fleit my nich ên ader na, darnach schlägt mir nicht eine Ader d. i. das beunruhiget mich nicht, darin habe ich ein rein Gewißen. Ebenso zu Münster, Firmenich Bd. 1. S. 292.

Holsteinisch: da fleit em kên ader na, darnach schlägt ihm keine Ader d. i. dazu ist er gar nicht geneigt; Schütze Bd. 1. S. 19.

Holsteinisch: et is kên gode ader in em, es ist keine gute Ader in ihm d. i. er ist ganz schlecht gesinnt; Schütze Bd. 1. S. 19. Ebenso zu Osnabrück, nach Klöntrup.

Göttingisch: de dredde ader fleit na'n paden, die dritte Ader schlägt nach dem Pathen d. i. der Täufling wird dem Pathen etwas ähnlich; Schambachs Sprichwörter S. 32.

Pommersch: he hett nene ader van den Ellern, er hat keine Ader von den Ältern d. i. er hat keine Ähnlichkeit mit den Ältern; Dähnert S. 3.

Pommersch: schâm dy in dyn ader un blêt, schäme dich in dein Ader und Blut d. i. schäme dich bis in dein Innerstes; Dähnert S. 3.

Hamburgisch: et kumt em an, as dem buren dat aderlaten, es kommt ihm an, wie dem Bauern das Aderlaßen d. i. er verfällt plötzlich darauf; Richey S. 2.

Ostfriesisch: dat sall hum wal vergân, as dem bûr 't aderlaten, das soll ihm wohl vergehen, wie dem Bauern das Aderlaßen d. i. er wird schon die Luft dazu verlieren; Buerens Sprüche nro. 369.

Digitized by Google

Holſteiniſch: dat wēr ēn dūchtigen aderlāt, das war ein tüchtiger Aderlaß d. i. das war ein anſehnlicher Verluſt; Schütze Bd. 1. S. 19.

ader. Aderkropf, Blutadergeſchwulſt. Teutoniſta fol. 2. verſo: dye ader, varica, varix.

4) ader. Luftröhre, Luftgang. Teutoniſta hat im lateiniſch-deutſchen Theile: arteria, ader dair lucht of wynt deir geit, Arteria iſt eine Ader durch welche Luft oder Wind geht; indem nach römiſchem Sprachgebrauche arteria auch die Luftröhre bezeichnet.

luchtader. Luftader, Luftgang; bei Chytraus S. 96: vena blōtader; arteria luchtader, pulsader, ſlachader. Konrad von Megenberg im Buche der Natur hat: dunstader, arteria; Kieler Monatsſchrift 1854 im Juniheft S. 464.

wintader. Windader, Luftgang. Teutoniſta im Artikel ſtemme, Stimme: die wyntaderen, arterie.

ader. Waßerader, Waßerlauf. Im Stralſunder Vocabular: adere is ēn revēr dat vint ūt eineme groten water efte viete, rivus, rivulus.

5) ader. Erzgang. Die Lübiſche Bibel ſagt geneſ. 2. v. 11. vom Lande Hevila: dat is ēn land van Yndien, dar inne ſint vele goldaderen edder ertzen.

6) ader. Strom, Strömung. In der Navolginge lib. 3. cap. 1: ſalich ſint de oren, de de aderen der gotliken runinge entfangen, unde de na der runinge deſſer werlde nicht en vragen, ſelig ſind die Ohren, welche die Ströme der göttlichen Raunung empfangen, und die nach der Raunung (Zuflüſterung) dieſer Welt nicht fragen; lateiniſch: venas divini susurri.

7) de inaderen. die Eingeweide, das Innere. In der Ehedechtniſſe Jordani ſpricht der Betende: lāt dy bewegen de inaderen dyner mildicheit, laß die Mildichkeit deines Inneren dich bewegen! und in einer andren Stelle: de mildicheit dyner inaderen dwinge dy, die Mildigkeit deines Inneren möge dich zwingen! Wiggerts erſtes Scherflein S. 39.

Schon im Althochdeutſchen finden wir inādri und innādiri, Eingeweide; ebenſo mittelhochdeutſch: in sin eigin inādere, in ſeine eigenen Eingeweide, Annolied von Bezzenberger S. 87; auch innethere, inedre, Eingeweide, Haupts Zeitſchrift Bd. 3. S. 123. Im Altnordiſchen idra Eingeweide, idraheill in den Eingeweiden heil d. i. geſund. Daneben gebraucht das Althochdeutſche auch innōdi, innōdili, innahte, Eingeweide, und ebenſo das Angelſächſiſche: innōdh, innādh, innedhas; Grimm Gramm. Bd. 3. S. 407.

8) aderſtrāt. Zaunſtrauch, dergleichen oben über den Zaun geflochten werden, und die etwas dicker ſind. In Meklenburg, wie bei Klagen vor Gericht über erlittene Gewaltthätigkeit: et was ēn prügel as ēn aderſtrāt, es war ein Prügel wie ein Zaunſtrauch, womit er ſchlug, Mangel Bd. 3. S. 26. Vielleicht iſt darin ader, Sehne, bildlich angewandt, oder ader iſt das althochdeutſche ētar Zaun, angelſächſiſch edor, eader, Zaun, Gehäge, mittelhochdeutſch ēter, welches auch in niederrheiniſchen Urkunden ſteht, wie: ederzuyn Grenzzaun, Gehägezaun, edderkruitze Grenzkreuz, Wallraf S. 15.

9) ader in Eigennamen. Der Probſt aderolt zu Dankwerderode bei Hildesheim,

Digitized by Google

Leibnitz Bd. 3. S. 53. Die vollständige Form ist adravold, und die letzte Sylbe ist das Wort: walten, Gewalt; der erste Theil ader, adre, ist vielleicht eine Bildung aus der oben S. 97. und unten in adheim erwähnten Wurzel ad, oder das althochdeutsche atar stark, rasch; im letzteren Falle wäre adravold: raschwaltend; Förstemann Bd. 1. S. 7. Das Dorf aderoldessen d. i. Aderoldsheim oder Aderoldshausen, bei Falcke S. 890. 896.

Auch das bloße ader war vielleicht Mannesname; Förstemann führt einen Trierer Adarus aus dem dritten Jahrhundert an. Im Niederdeutschen finden sich an ader angelehnte Ortsnamen, wie das Dorf adersheim, Leibnitz Bd. 1. S. 865. und kürzer adersem, bei Falcke S. 796. und das Dorf aderstede, Falcke S. 922. Am Flusse aderna liegt Frislar bei Kassel; Falcke S. 71. Ähnliche Ortsnamen sind edersbuttel d. i. Edersbau, Falcke S. 91. und oderhusen S. 630.

10) Neuere Aussprachen des Wortes ader, Aber, Blutgang. Zu Münster: aoder, Firmenich Bd. 1. S. 292. Zu Osnabrück: auder, bei Klöntrup. Zu Xanten: de ojjers, die Adern, Firmenich Bd. 1. S. 388.

de ader, die Oder, der Fluß bei Stettin.

In den älteren Urkunden wird odera und odora geschrieben, und niederdeutsch: de oder; so odera im Stiftungsbriefe des Bisthum Brandenburg von ao. 949. im Codex Pomeraniæ Diplomaticus nro. 7. und odora in der Bestätigung des Pommerschen Klosters Grobe von ao. 1159. ebendaselbst nro. 24. Dieser Flußname bedeutet vielleicht: Fluß, Strom, als verwandt mit dem griechischen ὕδωρ Waßer, und lateinischen udor Feuchtigkeit, littauischen audra Flut; Grimm Gramm. Bd. 3. S. 381. Auch in Illyrien ist ein kleiner Fluß, welcher odra heißt, Schafarik Starozitnosti S. 398. Durch den oben S. 2. erwähnten Übergang des o in a kam auch die Form ader in Gebrauch.

de ader. die Oder. Im Stralsunder Vocabular: adere is ein vletende water, Odera, ante Stetin fluit. In der Bestätigung der Privilegien Stettins durch Wartislaw 10. von ao. 1467. heißt es von den durch das frische Haf nach Stettin segelnden Schiffen: se schölen gentzliken unvorrucket, sonder jennig ütschepent, vurder gebracht, gesegelt unde gevoret werden, die Adere recht up, bet vor unse genante stat Stetin binnen bomes, die Oder grade auf bis vor Stettin binnen Baumes d. i. binnen des Hafenschlagbaumes. Kantzows Pomersche Chronik S. 95. sagt von den Herzogen im Jahre 1380: de deilden darna also, dat Casemer und Wartislaf hinderpomern, und Bugslaf und Barnim Vorpomern bet an de Adern, Ine und Swine kregen, Vorpommern bis an die Flüße Oder, Ina und Swine. Ebenfalls daselbst S. 121. 138.

aderberch. Oderberg, eine Ukermärkische Stadt an der Oder, von Angermünde südlich; Kantzow a. a. O. S. 86. aderborch, Oderburg, ein Pommersches Schloß an der Oder bei Stettin, von Herzog Barnim 10. ao. 1552. aus dem ehemaligen dortigen Karthäuserkloster gebildet, und im dreißigjährigen Kriege zerstört; Steinbrück Geschichte der Pommerschen Klöster S. 132.

Digitized by Google

adermennig. m. Odermennig oder Agrimone, ein Kraut, agrimonia eupatoria Lion. wächst wild an Wegen und Zäunen, und wird als heilsames Wundkraut gebraucht; Scheller und Frisch Th. 1. S. 12. Heißt auch Aermenge, Agermennig, Angermennig, Leberkraut, Leberklette, Königskraut, Gränsch, Bruchkraut, Drachenkraut, Heil aller Welt; Frisch, Aedung in Agrimone. Der Name **adermennig** und die übrigen ähnlichen sind wohl aus dem schon bei den Römern üblichen agrimonia entstanden.

aderment. Schwärze, Tintenstof, Tinte, vom lateinischen atramentum. Im zweiten Wolfenbüttler Vocabular: atrimentum, **aderment**, et valet ad incaustum. Im ersten Magdeburger: atrimentum, **atriment**, valet ad incaustum.

adermenie. das oben erwähnte Kraut **adermennig**, Agrimone. Im ersten Wolfenbüttler Vocabular: agrimonia, herba, **adermenie** vel **helwort**. Aedung hat Hohlwurz als Namen für das Kraut Erdrauch, fumaria bulbosa cava, und für Osterlinzey, aristolochia.

aderolt. Aderolt, Mannesname; siehe oben S. 121.

aderwort. Otterwurz, Natterwurz, Schlangenwurz, ein Kraut; wie oben S. 97. **adderwort**. Im Straßburger Vocabular: **aderwort, naderwort, is frûd**, colubrina. Das Hochdeutsche in Nürnberg, Baiern, Östreich, gebraucht gleichfalls Atter und Ader, Schlange; Grimm Wörterb. Bd. 1. S. 595. und Schmeller Bd. 1. S. 27. 126. Aedung vermuthet Verwandschaft des Atter Schlange mit Eiter Gift, und betrachtet Natter als durch Vorsetzung eines n aus Atter entsprungen; vergleiche Diefenbach Gothisches Wörterbuch Bd. 2. S. 93. Das Angelsächsische hat attre, aetter, Gift, aettrene, aettern, Schlange, aber mit d das Wort naeddre, naedre, Natter, wie schon das Gothische nadr Natter, und das Altnordische nadhr Natter. Grimm bezeichnet Atter als durch Abwerfung des n für Natter stehend, Wörterb. Bd. 1. S. 595.

adesen. Name eines Dorfes im Bisthum Paderborn, bedeutet vielleicht: Aredheim, Ares Wohnung, vom Mannesnamen Are, Are; Falcke S. 363. Vergleiche **ade**, oben S. 97.

adesse. f. Eidechse. Diese Form des Namens steht bei Teutonista fol. 2. verso: **adesse erghdesse**, lacerta; und ebendaselbst: **voll adessen off erghdessen**, lacertosus. Ähnlich heißt dies Thier im westlichen Pommern jetzt **adih**, mit dem Ton auf der zweiten Sylbe; angelsächsisch **âthexe** bei Bosworth; flämisch **aketisse** bei Tuflâus. Doch ist im Niederdeutschen die mit e anlautende Form **egedisse** die gewöhnlichere, welche dem althochdeutschen egidêhsa und mittelhochd. egedêhse entspricht. Siehe meinen Artikel egedisse. Scheller schreibt **ädesse**.

ädge. artige, für **ädege**, Plural von **ädeg, ädig**, artig, am Niederrhein, mit Auslaßung des r. Kölnisch: **wo de ädge mädcher sin, met dä wieße strümpcher**, wo die artigen Mädchen sind mit den weißen Strümpfchen; Firmenich Bd. 1. S. 456. Das vollständige ädege aus Eupen: **de ädege wyver**, die artigen Weiber, ebend. S. 495. Siehe unten ädig artig.

adgedante. Adjutante. Bei Lyra S. 134: **in der tyt as de lesten Franzesen ût Hamborg afträcken, was it adgedante by'n platzkummedanten te Offenbrügge.**

adhelm. Adhelm, Mannesname in Wigands Traditionen S. 67. gebildet aus dem Stamme

Digitized by Google

ad und heim Helm, wie die Namen aufheim Geistheim, wulfheim Wolfsheim, Grimm Gramm. Bd. 2. S. 499. und fasheim Schwerdthelm oder Sachsenthelm, otheim Guthelm, angelsächsisch eadhelm, Wigand S. 18. 62. Die Bedeutung des Stammes ad, aus welchem die oben S. 97. aufgeführten Namen hervorgehen, und aus welchem auch adel, Stamm, Adel, entspringt, ist noch nicht sicher erkannt; vielleicht ist sie: wachsen, Grimm Wörterb. Bd. 1. S. 177. Daß einige jene Namen zum gothischen atta, Vater, ziehen, ist S. 97. bemerkt, und Abel in den deutschen Namen S. 32. vermuthet, daß aus atta, Vater, die Bedeutung des Stammes ad erkannt werden könne.

adjé. adjïs. Adieu, lebewohl! Firmenich Bd. 1. S. 521. und Dähnert S. 3. Siehe oben S. 95.

ädig. äde. artig, am Niederrhein. Aus Düsseldorf: rede bäkches, gell, wie ädig, rothe Bäckchen, gelte, wie artig! bei Firmenich Bd. 1. S. 436. 461. Aus Eupen: bès äde, me lèvke, vertell meg de leid, sey artig mein Liebchen, erzähl mir dein Leid! daselbst S. 497. In einem Kölnischen Liede: de geeß, de hätt esu ädige föß, esu nette föß, die Geiß, die hatte so artige Füße, so nette Füße; Simrocks Volkslieder, Frankfurt 1851. S. 441. ädege, artige, Plural, und zusammengezogen ädge, Firmenich S 495. 456.

adik. adek. m. der Attich oder Zwerghollunder, Niederhollunder, sambucus ebulus, eine dem Hollunder ähnliche niedrige Staude, auch Mauerkraut, Hirschschwanz, Achtersaude, Ackerhollunder, genannt; von den Attichbeeren wird der Attichsaft als Heilmittel gekocht. Die Arstedie fol. 163. verso bezeichnet den Nutzen des Attichwassers so: adikes water make aldus; berne dat krät mit der wortelen; dat reiniget de sleema, unde vordrift dat dagelike feber, unde opent de leveren, unde is gut to den kranken soden, unde vordrift dat blauke water. Ferner adek Attich; im ersten Wolfenbütteler Vocabular: ebulus, herba, adek. Im ersten Magdeburger: ebulus, herba, ladik, wo ladik vielleicht Schreibfehler ist. Die niedersächsische Form haddig führt Adelung unter Attich auf. Schon im Althochdeutschen erscheint atuh, atech, Attich, und diese Benennung ist vielleicht aus dem römischen acte, Attich, entstanden, welchem besonders das obenerwähnte Achtenstaude nahe steht. In der Grafschaft Mark: oak Attich; Woeste bemerkt: das oa ist Folge der Zusammenziehung aus aduk, dem althochdeutschen atuh.

adik, addik, adek, Adik, Mannesname, gehört zu den bei ade S. 97. aufgeführten. An ihn geknüpft ist der Ortsname adikenhusen in Wigands Corveischen Traditionen S. 104. Ebendaselbst findet sich der Mannesname eddik S. 52. 53. 62. 66. Schmitthenner S. 45. betrachtet die Namen atto, attich, ettico, als Abkürzungen des Namens Adalrich. adegiffen, Adiksheim oder Adikshausen, ein Dorf im Bisthum Paderborn, Falcke S. 252. 492. adekinastege, Adekins Steg, ein Ort im Lüneburgischen, Falcke S. 696.

adil. steht bisweilen für adal, adel, Adel, in Eigennamen. So adilger d. i. Edelsperr, in Wigands Traditionen S. 17. während dort S. 48. auch adalger vorkommt.

adiman. Adimann, Mannesname, in Wigands Traditionen S. 43. ist wohl vom Stamme ad und man, Mann, gebildet, wie godesman Gottesmann, wichman Kriegsmann, heriman Heeresmann, daselbst S. 77. 101. 106. Vergleiche oben den Namen adheim S. 122.

Digitized by Google

adink. Ading, Mannesname, bedeutet wahrscheinlich: Ados Sohn, wie im Angelsächsischen Elising Elisas Sohn, Grimm Gramm. Bd. 2. S. 350; siehe oben S. 122. Daran knüpfen sich die Ortsnamen adingehusen Adings Behausung, und adingamera Adingsmoor, in Westfriesland, Falcke S. 440. 442.

adithusen. Adishausen, Ados Behausung, Ortsname in Wigands Traditionen S. 35. Vom Namen ado, ade, oben S. 97.

aditz. f. Eidechse, in Westpommern gebräuchlich; siehe oben S. 122.

adler. Adler, für adeler, Adel-aar, edler Aar; siehe oben S. 113.

administreren. verwalten. In der Stralsunder Kirchenordnung von ao. 1525: und dewyle de predikers eres studerendes halven de sacramenta to administrerende nicht könen gewarden, und dieweil die Prediger ihres Studierens wegen die Sacramente zu verwalten nicht sich befleißigen können, Beckmann S. 289. **administranten,** Verwalter; der gemenen fisten administranten, des allgemeinen Schatzkastens Verwalter, Beckmann S. 283. **administrator** Verwalter, wird in Westpommern zusammengezogen in amtsträter.

admiral. Admiral, Seebefehlshaber, lautet ammoral in den Stralsundischen Schreiben, bei Beckmann S. 246.

adel. steht bisweilen für adal, adel, Adel, in Eigennamen. So **adelold** d. i. Adelwalt, in Wigands Traditionen S. 81. für adalold, adalald, welches aus adalwald zusammengezogen ist; bei Wigand adalald S. 26. und bei Leibnitz 3. S. 768. adelelt; Grimm Gramm. Bd. 2. S. 333. Dazu gehört der Ortsname **adololdeshusen,** Adelwaldshausen, Wigand S. 49. und **adololdesse,** in einer Bulle von ao. 1197. bei Falcke S. 855. In einer Urkunde Heinrichs des Löwen adelloldesheim, Falcke S. 223. und in einer Urkunde von ao. 1186. adelloldessen, dort S. 226. jetzt Arolsen genannt.

adoland. Adoland, Mannesname, bei Förstemann Bd. 1. S. 134. und vielleicht auch bei dem Ostfriesischen Landmanne frederik adelant ao. 1428. bei Ehrentraut Bd. 1. S. 484. Denn bei den dort vorkommenden Landleuten, welche zwei Namen führen, ist auch der zweite häufig ein Mannesname, wie in gerke merten, gerken hinrik, S. 434. 448. während in anderen Fällen der zweite eine Eigenschaft oder einen Ort bezeichnet, wie in hanneke redekegel Hänschen Rothhut, und gotschalk hellingstede Gottschalk Hellingstätten, S. 447. 487. Der Name **adoland** besteht wohl aus dem Stamme ad, über welchen oben adheim S. 122. vergleiche, und dem Worte land Land; wir finden bei Wigand auch die Mannesnamen: godeland Gutland, eliland Fremdland, S. 102. 105.

adold. adald. Adold, Adald, Mannesname, Förstemann Bd. 1. S. 135. wo auch der dazu gehörende Ortsname adoltesthusun steht. In Wigands Traditionen finden wir athald und odold S. 15. 50. Das d und das th treten in jenen Corveischen Traditionen öfter für einander auf, wie in odilred und othilburch S. 45. 24. Die Endung old und ald haben die Mannesnamen oft für walt, von walten, herrschen, Grimm Gramm. Bd. 2. S. 333. Es steht demnach adold, adald, vielleicht für adowald, adwald.

Digitized by Google

adolf. adulf. alof. alef. alf. Adolf, Mannesname.

Er iſt gebildet aus dem Stamme ad und wolf Wolf, welches letztere in vielen Mannesnamen den zweiten Theil ausmacht, und dann häufig zu olf und ulf wird, wie in Rudolf, Gundolf, Grimm Gramm. Bd. 2. S. 330. und Abel deutſche Namen S. 31. Schon der Name des Gothiſchen Königes Ataulf ſcheint unſer adolf zu ſeyn. Im Niederdeutſchen wird adolf häufig in alf zuſammengezogen. Neben adulf finden wir auch edulf und odulf in Wigands Traditionen S. 93. 83. und adeleff, bei Rynesberch S. 132.

adolf. Adolf. In Bothos Chronik: hertoge Hinrik de lauwe bat greven Adolf to Holſten, Herzog Heinrich der Löwe bat den Grafen Adolf von Holſtein, Leibnitz 3. S. 345. In Schurerens Cleviſcher Chronik S. 127: die vrſte ſoen hiet Adolph, und ward greve und daernae hertog to Cleve, der erſte Sohn hieß Adolf, und ward Graf, und darnach Herzog zu Cleve. adulf, in Wigands Traditionen S. 89. Der Ortsname adeleveſſen, adelipſen, bei Falcke S. 65. gehört wohl zum Mannesnamen adallef bei Wigand S. 64. welcher aus adal und lef, Nachgebliebener, Sohn, beſteht, wie oflef bei Wigand S. 51. und Abel deutſche Namen S. 35. Dann wäre adeleveſſen Adelefshauſen. Denn die Endung ſen und eſſen in Ortsnamen ſteht oft für huſen; ſo alegrimeshuſen bei Wigand S. 28. und algrimſen daſelbſt S. 23. Bei Falcke auch ethelleveshuſon, S. 65. Vergleiche adalolteshuſum Arolſen, oben S. 108.

alf. Adolf. Bei Detmar Bd. 1. S. 66: in der tyd ſchelede greve alf van holſten unde greve bernard, in jener Zeit ſtritten Graf Adolf von Holſtein und Graf Bernhard. Daſelbſt S. 79: in deme ſulven jare wan hertoghe woldemer de ſtad to hamborch; dar vunk he greven alve, da fing er den Grafen Adolf. Ortsname: alvenſleve Adolfsleben, in einer Magdeburgiſchen Urkunde von ao. 1336. in Höfers Auswahl S. 312. alef, Adolf; in einem Weſtfäliſchen Weisthume von ao. 1535: aleff van Merveide; Weisthümer 3. S. 145. und Müllenhoff S. 15. alleves, Adolfs, Detmar Bd. 2. S. 219. alof, Adolf; weſtfäliſch ao. 1457: aloff van Nagenraede, Weisthümer Bd. 3. S. 19. 22. olf, Adolf, Höfer S. 76.

aelf. Adolf, in Schurerens Cleviſcher Chronik S. 136. ailf, Adolf, daſelbſt S. 136. und Weisthümer 3. S. 11. ailef, bei Schureren S. 136. 137. Der Ortsname oilfkaten gehört vielleicht dazu, Weisthümer 3. S. 164. alvekе, Adolfchen, Bremer Statut. S. 602.

adolold. Adelwald, Mannesname; ſiehe adol, oben S. 124. adololf, Adelwolf, Mannesname; zu ihm gehört der Ortsname adalolfesleiba, Adelwolfsleben, bei Falcke S. 391. Einige vermuthen, aus adololf ſey durch Verkürzung adolf entſtanden; doch iſt wohl glaubhafter, daß adolold, adololf, adalwin, mit adel gebildet ſind, hingegen adold, adolf, adwin mit ad; Abel deutſche Namen S. 31.

adret. zierlich. gewandt.

Es iſt das franzöſiſche adroit, hurtig, behende.

adret. zierlich, guten Anſtand habend; das e iſt kurz und hell, und der Ton wird auf die zweite Sylbe gelegt. In Pommern: ſonne adrette burſſen mach it girn liden, ſolche

Digitized by Google

zierliche Bursche mag ich gern leiden. Holsteinisch im Quickborn S. 49. wird von einem jungen Mädchen gesagt:

Trina wêr drall un adrett,	Trina war gedrungen und zierlich,
êr vader wêr möller un krôgwert.	ihr Vater war Müller und Krugwirt.

Kölnisch bei Firmenich Bd. 1. S. 469. im Karnevalsliede: **un netter, adretter, klingk: karneval huh!** und hübscher, gewandter, kling an: Karneval hu!

adrian. Adrian, Mannesname.

Es ist der Römische Mannesname Hadrianus.

adrian. Adrian. In Pommern die Edelleute **adrian plötz** ao. 1540. und **adrian rerin** ao. 1595. in Bagmihls Pommerschem Wappenbuch Bd. 1. S. 169. 11. **adrianeken**, Adrianchen, in einem Lübeker Testamente von ao. 1413. in Paulis Abhandlungen Th. 3. S. 304.

aderjân. Adrian, eine scherzhafte Benennung des Frosches. Das Bremer Wörterbuch Bd. 1. S. 6. führt aus einem alten Liede an:

aderjân un schraderjân	Frosch und Maus
wolln tosamen int holt gân.	wollten zusammen ins Holz gehn.

Der Ausdruck **schraderjân** für die Maus bedeutet wahrscheinlich: Nager, vom niederdeutschen **schroden, schraden,** schroten, schneiden, nagen.

adderjân. Adrian, Braunschweigisch; Scheller. **adderjaun**, Adrian, Osnabrückisch, Klöntrup. **arjaun**, Adrian, Münsterisch; Philips.

âdrôtich. verdroßen, von der Partikel **â** und **drêten** drießen, verdrießen, angelsächsisch threatian drängen, quälen. Teutonista setzt: **tesus, odiosus, vol hates, off verhatet, off adroetich, off vermuedet.** Siehe oben S. 14.

adtrudis. Adtrud, Ortsname im Gebiete des Erzbischofes von Trier im dreizehnten Jahrhundert, Lacomblet Archiv S. 359. Er hat den Anschein eines aus dem Stamme **ad** und **drût** lieb, traut, gebildeten Frauennamens, wie **adsuit** bei Förstemann Bd. 1. S. 135. und **rotdrut, plectrut.**

adubert. Adubert, Mannesname, in Wigands Traditionen S. 77. Gehört sein erster Theil zum Stamme **ad** wachsen, sproßen, so könnte er ungefähr: sproßprächtig, bedeuten; siehe oben S. 108. und den Namen **adhelm** S. 122. Bei Förstemann Bd. 1. 133. finden wir auch die Form **adbraht** aus der Frekenhorster Heberolle, und die hochdeutschen Formen adaperht, adperht. Der sächsische Name **hadubert** bei Wigand S. 61. scheint zu bedeuten: Kampfprächtig, vom angelsächsischen headho Kampf, Krieg; Grimms Mythologie, Ausgabe 2. S. 204.

aducht. agetucht. aketucht. Waßerleitung. Waßerrinne.

Diese Wörter sind aus dem lateinischen aquaeductus, Waßerleitung, gebildet. Duffläus führt in seinem Flämischen Wörterbuche gleichfalls aghetucht. Goße, an. Teutonista scheint das Wort nicht zu haben, und giebt aquagium und aquaeductus durch waterleyde.

Digitized by Google

1) **aducht**. f. Waßerleitung, Graben. Kölnische Bibel 1 reg. 18. verſ. 32. wo Elias einen Opferaltar errichtet: **unde timmerde ût den ſtenen een altaer in den namen des heren, unde mackte een aducht recht als myt tween weren all umb dat altar**; die Vulgata: fecitque aqueductum quasi per duas aratiunculas in circuitu altaris; das Wort **weren** ſteht dort alſo für aratiunculae Furchen; die Lübiſche Bibel hat in dieſer Stelle dafür **voren** Furchen, das in dieſem Sinne gewöhnliche niederdeutſche Wort, in Pommern jetzt **vore** ausgeſprochen.

Ferner in der Kölniſchen Bibel a. a. O. verſ. 35: **unde leten de watere loepen al umme dat altaer, unde de kule der aducht wart vervullet**, und ſie ließen die Waßer laufen ganz um den Altar, und die Tiefe des Grabens ward erfüllet. Daſelbſt verſ. 38: **unde dat water, dat in der aducht was, wart allet uthgheleckt**. Die Vulgata hat wieder in beiden Verſen: aquaeductus. In dem Buche: Vetustissima vocabularia latino-bohemica, Pragae 1833. ſteht S. 325: **anduch**, ductus aquae fluentis.

van der aducht, Name eines adelichen Geſchlechtes zu Köln. Bei Hagen S. 165. der Ritter **Coſtin van der aducht**, lateiniſch Constantinus ab aquaeductu, S. 242. Auch der Ritter **Waltem van der adocht**, daſelbſt S. 123. Bei Koelhoff hinter fol. 56. das Wappen **der van der adocht**, hat im Schilde drei gekrönte Hähne. In Lacomblets Kölniſchen Urkunden Bd. 2. S. 114. der Ritter **waltelmus de aduht** zu Köln ao. 1237.

2) **agetucht**. f. Waßerleitung. In der Lübiſchen Bibel iſt in den oben angeführten Verſen aus 1 reg. 18. nicht **aducht**, ſondern **agetucht** gebraucht. In den Goslariſchen Berggeſetzen des vierzehnten Jahrhunderts par. 130: der verſeſtete Mann ſoll Friede haben vom Rammelsberge bis an den Kinderborn: **unde alſe vorder alſe de aghetucht vlut ut deme Rammesberge wente boven de ſtad**, und ſo fürder wie die Waßerleitung fließt aus dem Rammelsberge bis über die Stadt. Ebendaſelbſt par. 185: **en berchwerk ſcal gebruken des holtes, ſo vorder alſe ſin aghetucht went, unde ſin buw, unde ſin teczhe**, ein Bergwerk ſoll gebrauchen des Holzes, ſo weit ſeine Waßerleitung geht, und ſein Bau, und ſeine Zeche. Im Goslariſchen Forſtringe: **item dar eyn eyne grove hedde unde enne agetucht vore to der ſulven grove**, ferner wann einer eine Grube hätte, und eine Waßerleitung führe zu derſelben Grube; Weisth. 3. S. 266. Im Wismarſchen Stadtbuche von ao. 1322—29 wird **aghetuch** erklärt durch: aque profluxus, und bezeichnet die Waßerrinne, welche durch das Gebiet der Nachbarhäuſer geht; Burmeiſter.

3) **aketucht**. f. Waßerrinne. In der Arſtedie fol. 173. recto: **ok ſchaltu weten, dat de peſtilencie de aldermeiſt angeyt, de in eren huſen hebben ſtank, it ſy denne van deme ghemake, edder van der aketucht, edder van tulen, dar vûl water in lopet, unde tunnen mit dranke**, auch ſollſt du wißen, daß die Peſt diejenigen am meiſten anfällt, die in ihren Häuſern Stank haben, es ſey nun vom Gemache, oder von der Rinne, oder von Gruben, darin faul Waßer läuft, und Tonnen mit Sautrank.

4) **avetucht**. f. Waßerrinne. Das Stralſunder Vocabular hat: **aghetucht** aqueductus, **avetucht** aqueductus. Auch Scheller führt **avetucht** auf. Das Wort **avetucht** kann

Digitized by Google

aus agetucht entstanden seyn. Aber es läßt sich auch: Abzucht, Abzug des Waßers, übersetzen, wie noch jetzt aftoch, Abzug, in diesem Sinne in Pommern üblich ist, Dähnert S. 7. Die Form ave für af ist nicht ungewöhnlich, wie in avedelet, abgeurtheilt, Detmar Bd. 1. S. 59. und avelaten ablaßen, Theophilus S. 20. Der Ausdruck watertucht, Waßerzucht, wird für Waßerleitung gebraucht ao. 1436. in einem Degedingebuche der Stadt Braunschweig. Es können für ave in avetucht noch in Betracht kommen: â Waßer, auwe Fluß, oben S. 17. und âwpôl Waßerpful, oben S. 103.

advenant. Umstand. Verhältnis.

französisch. à l'avenant. nach Verhältnis, angemeßen.
flämisch. int avenant. nach Verhältnis; Lappenberg S. 470.

na advenant. nach Verhältnis. In der Hamburger Armenordnung von ao. 1613: de prachervögde möten ôk dorch de straten der gantzen stad, insonderheit up dem broke und dreckwall, vlitich upwaren, und des avendes vor de klocke negen nicht van der strate gân went sommer is, des winters na advenant, die Bettlervögte müßen auch durch die Straßen der ganzen Stadt, insonderheit auf dem Bruche und Dreckwalle, fleißig aufwarten; Staphorst Th. 1. Bd. 4. S. 676. Osnabrückisch: nau advenant, nach Umständen, wie es sich passet; Klöntrup. Bei Lyra S. 195: wel in der stummertyt vor der revolution tor welt ekuomen un upewuossen is, un't sau advenant alle met düür emâket hest, wer in der Schlummerzeit vor der Revolution zur Welt gekommen und aufgewachsen ist, und es so nach Umständen alles mit durchgemacht hat. Auch in Bremen und Holstein: na advenant, nach Verhältnis, Tiling Th. 1. S. 6. und Schütze Bd. 1. S. 19.

advent. Advent; die Ankunft des Herrn.

lateinisch. adventus domini. die vier Wochen vor Weihnachten.

advent. f. m. der Advent, umfaßend die vier Wochen vor Weihnachten. In den Goslarschen Statuten S. 79: van des ersten sunnavendes dat de advent beghint, vom ersten Sonnabende wo der Advent beginnt. Bei Detmar Bd. 2. S. 271. vom Zuge der Pommern gegen Colberg ao. 1463: wente in der advente vor sunte thomas dage hadden se tohôpe gebracht by sostein hundert perden, denn in der Advent vor sanct Thomas Tage hatten sie zusammengebracht etwa sechszehnhundert Pferde; dieser Thomastag ist der 21ste December. In der Adventszeit wurden im alten Sachsenlande von den Landleuten Schweine an die Herrschaft geliefert, Leibnitz Bd. 3. S. 544. **adwint**, die Adventzeit; in Homanns Ostpommerschem Wörterbuche.

adventvur. Adventfeuer? Teutonista setzt fol. 2. verso: adventvur, cristmissen, aduentus domini. Hospinian in seinem Werke: Festa Christianorum, fol. 109. verso sagt, der Weihnachtstag oder die Christmesse sey gleichfalls adventus domini. imgleichen luminarius dies, der Lichtertag, genannt worden, von den vielen Lichtern, welche in der diesem Tage vorhergehenden Nacht bei dem Vigiliengottesdienste brannten.

Digitized by Google

adventurier. Ausländer. Abenteurer.

im Latein des Mittelalters: **adventurerius**, ausländischer Kaufmann.

adventurier nannte man in den deutschen Hansestädten englische Kaufleute, welche ao. 1560—1570 zu Antwerpen, Emden, Hamburg, Elbingen, Niederlaßungen errichteten, und durch den Verkauf englischer Tücher den Hansehandel sehr beeinträchtigten. Hamburg ward durch die übrigen Hansestädte endlich gezwungen, aus seinen Mauern die Adventurier zu vertreiben; Dunze Geschichte Bremens Bd. 3. S. 383. 384. Willebrandt Hansische Chronik S. 228. 276. 285. Über die adventuraria societas mercatorum anglorum zu Hamburg und Antwerpen siehe Larreys Englische Geschichte Bd. 1. S. 723.

advokât. avkât. afkât. Anwalt. Sachwalter.

Das Wort **advocatus** bedeutet bei den Römern: Beistand; auch: Anwalt der Partei vor Gericht. In den lateinischen Schriften des Mittelalters bedeutet es **Vorsteher, Beschirmer**, in mancherlei Beziehungen, und bei den Gerichten: **Vorsitzer** des Gerichtes; seltener den Anwalt der Partei. Dieser Anwalt hieß damals gewöhnlich **prolocutor**, niederdeutsch **Vorsprake**, Fürsprecher. In späterer Zeit ward **Advocat** zur Bezeichnung des Anwaltes oder Sachwalters allgemein gebraucht, und so auch im Niederdeutschen, wo es gewöhnlich in **Afkat** verkürzt wird.

advocât. Anwalt, Sachwalter der Partei. Teutonista hat fol. 2. verso: **advocait, advocatus; advocaitscap, advocacia**: die **advocaitscap** soickt te doin, circumforanus, der Advokatschaft sucht zu thun. Im Lateine des Mittelalters entspricht circumforanus dem römischen forensis, causidicus, Sachwalter.

afkât. avkât. Sachwalter. Pommersch: **he löpt de afkâten to tyw**, er läuft den Sachwaltern zu Leibe, er fängt immer Rechtshändel an. **ik hew my enen afkâten annâmen**, de het enen lüftigen kop, ich habe mir einen Sachwalter angenommen, der hat einen erfinderischen Kopf. In Babsts Rostocker Gedichten S. 209:

de richter sitt up sinen stôl,	der Richter sitzt auf seinem Stuhl,
mennig ên môt vôr em bêwen;	manch einer muß vor ihm beben;
de avkât pûst dat vett van'n tôl,	der Anwalt bläset das Fett vom Kohl,
het liker nich to lêwen.	hat gleichwohl nicht zu leben.

In Pommern: **ik bün'n afkâten in de henn' vollen**, ich bin dem Sachwalter in die Hände gefallen. ich habe einen kostspieligen Rechtsstreit angefangen. In Holstein: da sölt de **afkâten niks van hebben**, davon sollen die Sachwalter nichts haben, das wollen wir ohne Rechtsstreit unter uns abmachen; Schütze Bd. 1. S. 26. Ebendaselbst: **he sitt as ên afkât**, de syne sât verlaren het, er sitzt wie ein Sachwalter, welcher seine Sache verloren hat, er sitzt niedergeschlagen da, weiß sich nicht zu helfen.

Der Sachwalter will für seine Arbeit bezahlt sein, und wird dadurch seinen Schützlingen oft empfindlich. Daraus gehen die scharfen Sprüche über die Sachwalter hervor.

Digitized by Google

Pommersch: na dē vigelin let sik gōt danzen, sēd' de afkāt, dōn krēch he'n schinken, nach dieser Violine läßt sich gut tanzen, sagte der Sachwalter, da bekam er einen Schinken. Auch: np dē vigelin let sik gōt spēlen, sēd' de afkāt, dōn krēch he 'ne kalwerbrād, auf dieser Violine läßt sich gut spielen; Höfers Redensarten nro. 10. Ebenso westfälisch, in Honcamps Sprüchen nro. 1367. und oldenburgisch, bei Goldschmidt S. 88.

Paderbornisch: advokaten un wagenreader mōt beide smeart werden, Sachwalter und Wagenräder müßen beide geschmiert werden, Honcamps Sprüche nro. 1286. hei geit derin ās de advokate in de helle, er geht drin hinein wie der Sachwalter in die Hölle, er geht dreist und ohne Scheu hinein; Honcamp nro. 790.

Kölnisch: von der Richmodstraße zu Köln heißt es: se weed zwor och, well vill avvekaten drenn wonne, de schrubbgaß geneumd, sie wird zwar auch, weil viel Sachwalter darinn wohnen, die Scheuergaße genannt, d. i. die Schröpfgaße, die Prellgaße; Firmenich Bd. 1. S. 456.

Oldenburgisch: wer gōt smērt, gōt vōrt, wer gut schmiert, gut fährt, d. i. wer den Anwalt gut belohnt, kommt im Rechtsstreite vorwärts; Goldschmidt S. 88.

Hildesheimisch: un willt sei mek nu noch nich betalen, sau sall sei de dübel dōr'n avkaten halen, und wollen Sie mich nun noch nicht bezalen, so soll Sie der Teufel durch einen Advokaten holen; Firmenich Bd. 1. S. 186.

Mindenisch: he spukket vōr gift un arger aff'n afkate, dei den prozeß verlaren hett, er spukt vor Gift und Ärger wie ein Advokate der den Proceß verloren hat; a. a. O. S. 257.

Osnabrückisch: dann't mēste geld heft de pāpst sünne twivel, āwers de mēsten avekāten heft de düvel, denn das meiste Geld hat der Pabst sonder Zweifel, aber die meisten Advokaten hat der Teufel; Lyra S. 179.

Meklenburgisch: lit un lit hüürt tohōp, sēd' de düwel; do har he'n afkāten, 'n snider, 'n wēwer, un 'n mōller laden, gleich und gleich gehört zusammen, sagte der Teufel, da hatte er einen Advokaten, einen Schneider, einen Weber, und einen Müller aufgeladen; d. h. diese Gewerbe sind sehr auf ihren Vortheil bedacht; Firmenich Bd. 3. S. 73. Höfer Redensarten S. 42.

afkātenklauwe. Advokatenklaue, Advokatenschrift. Pommersch: dat is mit de afkātenklauwe schrēven, das ist sehr weitläufig geschrieben; weil dem Advokaten seine Arbeit nach der Bogenzahl bezahlt wird.

afkātenknēpe. Advokatenkniffe, schlaue Ränke. Pommersch: dat sünt man afkātenknēpe, das sind nur Advokatenkniffe, daran ist nicht viel wahres. Westfälisch: echterknieappe Hinterkniffe; Firmenich Bd. 1. S. 301.

afkātenstōl. Advokatenstuhl, holsteinisch, eine Kalesche welche der Bauer auf den Stuhlwagen schnallt, wenn er den Advokaten aus der Stadt holen will; Schütze Bd. 4. S. 204.

Digitized by Google

ae steht oft für ä und für a.

Die besonders in den Schriften der westlichen Landschaften, Westfalen, Cleve, Köln, aber auch östlicher, vorkommende Bezeichnung des ä und des a durch ae ist schon oben S. 3. angeführt. Dies ae ist nicht wie der jetzige Diphthong ä auszusprechen, sondern wie ein gedehntes oder betontes a; ein und derselbe Schriftsteller schreibt bald aevent Abend, bald avent, bald aeven offen, bald aven, scheint also einen Unterschied der Aussprache zwischen ae und a nicht anzunehmen. Ein solches ae, mit welchem ein Wort beginnt, behandele ich in der Anordnung der Wörter dieses Wörterbuches als ein einfaches a. Also die bei dem Clevischen Schriftsteller Gert van der Schuren vorkommenden Wörter: aedem Athem, aeder Ader, aevent Abend, sind aufzusuchen in: adem, ader, avent. Ich führe noch einige Beispiele solcher Wörter an:

aedem. Athem; Teutonista im Artikel singulcio; siehe adem Athem.
aeder. Ader; Teutonista im Artikel vena; siehe ader Ader.
aeferen. erneuern; Kölnisch, Wallraf S. 2; siehe aver abermals.
aefruyt. Aberraute; Teutonista fol. 3. verso; siehe averute Aberraute.
ael. Aal; in Melles Lübischem Wörterbuche; siehe äl Aal.
aelden. alten, Accusativ Singular; Weisthümer Bd. 3. S. 88; siehe alt und olt alt.
aemechtich. ohnmächtig; Melusina, fol. 16. verso; siehe ämechtich oben S. 14.
aemy. wehe! Teutonista im Artikel heu; siehe amy wehe!
aen. an; in Schurens Clevischer Chronik S. 223; siehe an an.
aen. ohne, Westfälisch; Weisthümer Bd. 3. S. 5; siehe ane ohne.
aepen. offen; Teutonista fol. 19. recto; siehe apen und open offen.
aert. Feld; Weisthümer 3. S. 82; siehe art Feld, Grundstück.
aeven. Ofen; Teutonista fol. 8. verso; siehe aven und oven Ofen.
aevent. Abend; Teutonista fol. 8. verso; siehe avent Abend.
aever. über; Teutonista fol. 4. verso; siehe aver und over über.
aes. Aas; im Stralsunder Vocabular; siehe ás Aas.

Statt dieses für a gesetzten ae steht in älteren Schriften und Urkunden häufig ein a mit einem darüber geschriebenen kleinen e.

In neueren Schriften findet sich die Schreibung ae für ä oder a selten. Müllenhoff in den Holsteinischen Sagen wendet sie zur Bezeichnung des ä in geschlossener Silbe an, um das Dehnungszeichen h zu vermeiden, Vorrede S. 7. Er schreibt also: kaek koche, maekst machst, waenden wohnten, welche auszusprechen sind käk, mäkst, wänden, S. 438. Ebenso schreiben die Flamänder: tael Rede, spraek Sprache, vlaemsch flämisch, um zu bezeichnen die Aussprache täl, spräk, vlämsch, Van der Voort Redevoering, Brüssel 1852. S. 7.

ae bezeichnet den aus a entsprungenen Umlaut ä.

In älteren niederdeutschen Schriften ist diese Schreibart sehr selten. Das Mitteldeutsche verwendet das diphthongische ae hauptsächlich zur Bezeichnung des aus langem ā entspringenden Umlautes, wie in grāve Graf, graevinne Gräfin, māze Maaß, maezec mäßig,

Digitized by Google

wogegen es den aus kurzem a entspringenden Umlaut gewöhnlich durch e schreibt, wie in gast Gast, geste Gäste, blat Blatt, bleter Blätter; Grimm Grammatik, Ausg. 3. Bd. 1. S. 131. 132. 172. Das Niederdeutsche bezeichnet den aus langem â und den aus kurzem a entspringenden Umlaut durch e; es schreibt also grevinne Gräfin, metich mäßig, geste Gäste, bledere Blätter; bisweilen läßt es in solchen Fällen das â und a gar nicht umlauten, sondern schreibt bladere Blätter, kalvere Kälber.

In Wigands Traditionen steht in den Namen bisweilen ae für e; wie bei den Männern aegilgrim, aellan, S. 26. 27. und den Örtern aesebiki, aewerlan, aeneſi, S. 39. 42. Für aegil findet sich sonst gewöhnlich egil, und zusammengezogen eil, eifrig. Für aewerlan steht dort am Rande ewerlaen. In aesebiki ist der erste Theil wohl der Mannesname eſi, S. 59.

Nur neuere Schriftsteller setzen im Niederdeutschen ein ae um den aus â und a entspringenden Umlaut, und auch um das aus i hervorgehende e zu bezeichnen, Grimm a. a. O. S. 135. So stehen:

aechter. künftig, bei Dähnert S. 7. für echter; siehe achter.
aendern. ändern, bei Schütze Bd. 1. S. 20. für endern; siehe ander.
aeppel. Äpfel, bei Dähnert S. 7. für eppel; siehe appel.
aeten. essen, bei Dähnert S. 7. für eten; siehe eten.

Bisweilen soll ein solches ae vielleicht einen gedehnten Umlaut bezeichnen. So steht bei Firmenich Bd. 1. S. 92. ostpommersch: aent Ente; in Westpommern heißt es änt Ente. Bei Lyra S. 20. steht: aepſen Äffereien, von äp Affe. In den Luxemburgischen Koirblumen S. 51. aeler älter, von äl alt.

Auch das ä wird von neueren Schriftstellern als Bezeichnung des aus a entspringenden Umlautes, und des aus i hervorgehenden e, so wie anderer e, angewendet. Bei Woeste S. 81: ächten hinten, für echten; und S. 95: ätoken Bißchen, für etoken; bei Firmenich Bd. 1. S. 502: ät es, für et; und ebendaselbst: änn' Ende, für ende, enn'; bei Müllenhoff S. 469: äwen eben, für even; äbenmiſt mit genauer Noth, daselbst S. 222. Ein bloßes ä vertritt verschiedene Wörter:

ä für èn ein; am Siebengebirge: ä peät trèk, ein Pferd zöge; Firm. Bd. 1. S. 515.
ä für en in; zu Eupen: ä ſen dörrep, in sein Dorf; Firm. Bd. 1. S. 495.
ä für er er; in der Eifel: aſu ſät ä, also saß er; Firm. Bd. 1. S. 509.

aä bezeichnet a und e als zwei gesonderte Vocale.

Das Zusammenstoßen der Vocale a und e, die gesondert von einander auszusprechen sind, entsteht durch Ausstoßung eines ursprünglich zwischen ihnen stehenden Consonanten. So wandeln sich age, ade, durch Ausstoßung des g und des d, in aä. Beispiele sind:

aän für agen oder awen Augen; Luxemburgisch, Koirblumen S. 6. 22. 42.
raän für raden, rathen, errathen; Osnabrückisch, in Klöntrups Wörterbuch.
paä für pade, Pathe, Gevatter; Osnabrückisch, in Klöntrups Wörterbuch.
traä für trade, Tritt, Fußspur; holſketraän Holzschuhspuren; Osnabrückisch, Lyra.

Digitized by Google

af. ave. ab. von. Präposition und Adverbium.

Gesondert.	Vorgefügt dem Nomen.	Vorgefügt dem Zeitwort.
gothisch. af.	af. aflêt Ablaß.	af. aflêtan ablaßen.
althochd. apa. aba.	ap. ab. abcrunti Abgrund.	apa. aba. abasnidan abschneiden.
mittelhochd. abe. ab.	abe. ab. abeganc Abgang.	abe. abegân abgehen.
altsächsisch. af.	af. afgrundi Abgrund.	af. afgeban. abgeben.
angelsächs. of.	of. äf. ofspring Abkomme.	of. ofsnidan. abschneiden.
altfriesisch. of. ove.	of. ofgong Abgang.	of. ofsla. abschlagen.
altnordisch. af.	af. afgrunn Abgrund.	af. afsnida. abschneiden.
flämisch. af.	af. ave. afgunst Abgunst.	af. ave. afdryven abtreiben.

Im Niederdeutschen ist af die gewöhnliche Form für die Präposition und für das Adverbium; das ave steht vornämlich als Adverbium. Außerdem finden sich folgende Formen und Schreibarten:

aph. in Pommerscher Urkunde von ao. 1320. in Höfers Auswahl S. 140.
ayfe. in Jülichscher Urkunde von ao. 1331. in Lacomblets Archiv S. 392.
abe. in Kölnischer Urkunde von ao. 1304. in Wallrafs Wörterbuch S. 1.
abi. im zwölften Jahrhundert bei Werner vom Niederrhein S. 62. 21.
avi. im zwölften Jahrhundert bei Werner vom Niederrhein S. 14.
of. in Lübeker Urkunde von ao. 1300. in Lappenbergs Hanseurkunden S. 208.
oaf. im Kreise Prüm in der Eifel; in Firmenichs Völkerstimmen Bd. 1. S. 503.
âv. im Kreise Eupen bei Aachen; in Firmenichs Völkerstimmen Bd. 1. S. 495.

Das Wort abe steht auch für: aber, aus Westpreußen bei Firmenich Bd. 1. S. 118. Ferner steht of im Sinne: ob, wenn; auch für: oder. Ferner abe und ave im Sinne wenn; welches unten folgt. Ich wende mich zum Gebrauche der Partikel af, von, ab.

1) af. von, als Präposition, wie auch ab noch im Mittelhochdeutschen oft angewendet wird. In einer Hildesheimer Urkunde von ao. 1307: **umme dat hûs to Swanebeke unde umme de stat, dat de bischop hevet ghecoft beyde, hûs unde stat, af greven Borcharde van Mansvelt unde greven Henrike van Reghenstên**, wegen des Hauses zu Swanebeke und wegen der Stadt, daß der Bischof hat gekauft beide, Haus und Stadt, von Grafen Burchard von Mansfeld und Grafen Heinrich von Regenstein; Höfers Auswahl S. 71. In einer Goslarschen Urkunde von ao. 1396: **were ôk dat jemand mit uns in disse eninghe noch wolde, unde we den noch dar in nemen wolden, de scholde ên transfix hebben af dussem bref mit orem ingheseghel**, wäre auch daß jemand mit uns in diese Einung noch wollte, und wir den noch darin aufnehmen wollten, der sollte ein Transfix haben von diesem Briefe mit ihrem Insiegel; Bruns Rechtsbeiträge S. 302. 345. In den Bremer Statuten S. 178. ao. 1332: **in ener sake, dhe was twischen Lodowike van Svolghen af ene halve unde Ludolfe Monickemeyere af anderen halve umme ene waterlosinge**, in einer Sache, welche war zwischen Ludwig von Swolgen von einer Seite und Ludolf Monickemeier von anderer Seite wegen eines Waßerlaufes. Märkische Urkunde von ao. 1325: **dat use herre koning Cristoforer van Denemarken**

Digitized by Google

unde koning Erik, ſin ſone, gedegedinget hebbin tuiſchen hertogen Otten, Werzlaven unde Barnem, den furſten, af ene ſit, unde us af ander ſit eine rechte ſone, verhandelt haben eine rechte Sühne; Höfer S. 102. 243. 23; Bremer Statuten S. 236; Lappenbergs Hanſeurkunden S. 372. In einem Goslarſchen Rechtserkenntniſſe des 15ten Jahrhunderts: et en ſy, dat ſe mit willen af beident ſiden in ſämdem gude ſitten willen, wofern es nicht ſey, daß ſie mit ihrem Willen von beiden Seiten in ungeſondertem Gute ſitzen wollen; Bruns Rechtsbeiträge S. 193. In Bruns Romantiſchen Gedichten S. 199. ſteht Brandanus einen Mann auf einem Steine ſitzen:

de meſte liden goddes torn; — der mußte leiden Gottes Zorn;
ên ſide was om vorvrorn, — eine Seite war ihm erfroren,
dat ſyn vlêſch vêl af den benen. — daß ſein Fleiſch fiel von den Knochen.

2) af. ab, als Adverb. Tritt af vor ein Zeitwort, wie in: afflân abſchlagen, affmiten abwerfen, ſo wird es, obwohl urſprünglich Präpoſition, dem Adverbe ähnlich; Grimm Wörterbuch Bd. 1. S. 9. Vor dem Zeitworte bleibt af dann ſtehen im Infinitiv, Particip Präſentis, gewöhnlich auch im Conjunctiv, und nach einer Conjunction oder Relativpronomen: afbiten abbeißen, afbitende abbeißend, dat he afbete daß er abbiße, de afbit der abbeißt. In den älteren Schriften wird auch dies vor dem Zeitworte ſtehende af gewöhnlich vom Zeitworte geſondert geſchrieben, wie af ſeggen abſagen, af ſeggende abſagend. Hinter das Zeitwort tritt af im Indicativ directer Rede, und im Imperativ: he bit af er beißt ab, bît af beiß ab! Grimm Gramm. Bd. 2. S. 797. 870. Doch finden ſich Ausnahmen hiervon. Bei Detmar Bd. 1. S. 140: dar afrande he den ridder, unde hêv em dat hovet entwei, da rannte er den Ritter ab, d. i. vom Pferde ab, und hieb ihm das Haupt entzwei. Daſelbſt Bd. 2. S. 490: dat afreden hertige Henrik ſine vrunde, dat he dat nene wys dên ſcholde, das riethen dem Herzoge Heinrich ſeine Freunde ab, daß er das in keiner Weiſe thun ſollte. Vergleiche über dieſe Ausnahmen im Mittelhochdeutſchen Grimm a. a. O. S. 880.

Zwiſchen af und das Zeitwort treten: 1) das to zu, welches den Dativ des Infinitiv regiert: af to bitende abzubeißen. 2) das ge des Particip Präteriti: afgebêten abgebißen; doch oft unterdrückt das Niederdeutſche dies ge, und ſagt: afbêten abgebißen. 3) bisweilen die Negation ne oder en nicht; im Sachſenſpiegel S. 208: ſve enes anderen mannes ripe korn ſnit, ſo dat he want, dat dat lant ſine ſi, oder ſines heren deme he dienet, he ne miſſe dat nicht, deſſe hes nicht af ne vore, wer eines anderen Mannes reifes Korn ſchneidet, ſo daß er wähnet, daß das Land ſein ſey, oder ſeines Herrn dem er dienet, misthut nicht ſo lange er davon nichts abführt; hes iſt zuſammengezogen aus he des, er deſſen, er davon. Bei Detmar Bd. 2. S. 109: weret dat ſe dat vorbunt nicht af en deden, wäre es daß ſie die Verbindung nicht abthäten. 4) bisweilen auch die Partikel do da, und andre Wörter. Bei Detmar Bd. 1. S. 85. vom Kaiſer Otto 4: alſo he af do tôch van Rome, do hêlt he des eides nicht, als er ab da zog von Rom, da hielt er den Eid nicht. Bei Hagen S. 82: ee ich myr ennen af leis ſpiijſſen, ehe ich mir einen ab ließe reißen.

3) Bei den Zeitwörtern ſyn ſeyn, weſen ſeyn, werden werden, hebben haben, krigen

Digitized by Google

bekommen, konen können, moten müßen, scholen sollen, willen wollen, erhält af noch stärkere adverbiale Bedeutung, und vertritt bisweilen ein näher zu bestimmendes Prädicat. Ich führe einige häufiger vorkommende Ausdrücke dieser Art an:

af sun, af wesen, ab seyn. Pommersch: he is af, er ist ab, ab vom Amte. he schal af wesen, er soll abgesetzt seyn. he is dar van af, er hat damit nichts mehr zu thun. Iserlohnisch: de hirät es wir af, die Heirat ist wieder ab, aufgehoben; Woeste. Bremisch: dat is af, das ist abgemacht, beendigt; de kop is awe, der Kopf ist abgeschlagen, Tiling Bd. 1. S. 6. Osnabrückisch: dat is awe, das gilt nicht mehr; dar bin ik awe, das muß ich entberen; auch: damit habe ich nichts mehr zu schaffen; Klöntrup. Holsteinisch: af sin, ab seyn, abgemattet seyn, Schütze Bd. 3. S. 323. Bei Firmenich Bd. 1. S. 13. sagt der Schiffscapitain: da min volk van lange anholende arbeit af is, da meine Mannschaft von langer anhaltender Arbeit abgemattet ist. Zu Iserlohn: ik sin gans af, ich bin ganz abgemattet; hai was iäm te gau af, er war ihm zu rasch ab, brach zu rasch ab; Woeste.

Bei Detmar Bd. 2. S. 141: wente eme de vote ave weren, da ihm die Füße ab waren, abgebrochen. Daselbst S. 617: de eide, de de amte gedän hadden dem rade unde der stat, de moßten se ersten ave wesen, die Eide, welche die Gewerke geschworen hatten dem Rathe und der Stadt, die mußten sie erst los seyn. Bei Hagen S. 21: ind sy des riches aff, und sey des Reiches ab, des Reiches verlustig.

af werden, ab werden. Pommersch: Jochen wurt dat supent af, Joachim ward das Saufen ab, er gewöhnte sich das Saufen ab. Das Gegentheil wird bezeichnet durch: Jochen wurt dat supent an, Joachim ward das Saufen an, er gewöhnte sich das Saufen an. Ik bün dat snapsent af worden, ich habe mir das Branntweintrinken abgewöhnt. Bei Schütze Bd. 1. S. 26: afwaren, sich entwöhnen; steht für af warden.

af hebben, ab haben. Zu Lübek beim Vogelschießenfest: se hebben eren gogen noch nicht af, sie haben ihren Papagoien noch nicht ab, sie haben ihren Vogel noch nicht abgeschoßen, Melle S. 11; goie und goge sind Abkürzungen von papegoie. Daher zu Stralsund: dat goienrör, das Papagoienrohr, die Büchse zum Vogelschießenfest; Zobrt Geschichte der Stralsunder Schützengesellschaft S. 1. Vergleiche Lisch Meklenburgische Jahrbücher Bd. 7. S. 186. Bei Melle S. 11: schal ik van dinem appel nicht wat af hebben, soll ich von deinem Apfel nicht etwas ab haben, ein Stück davon haben? Bei Detmar Bd. 2. S. 155: etlike van der meynheit hadden sik to hope worpen teghen den rad, unde wolden de hyse af hebben, etliche von der Gemeinde hatten sich zusammengeworfen gegen den Rath, und wollten die Accise ab haben d. i. abgeschafft haben; und so ebendaselbst S. 263.

af krigen, ab bekommen. Pommersch: he krèch den vagel richtich af, er bekam den Vogel richtig ab, es gelang ihm in der That, den Vogel abzuschießen. wy krigen wat af, wir bekommen etwas ab, wir erhalten einen Theil davon. he krèch wat af, er bekam auch etwas Schläge bei jener Gelegenheit.

af könen, ab können. Pommersch: dat schip kan nich af, das gestrandete Schiff kann nicht wieder los kommen. dör kanst du drup af, darauf kannst du dich verlaßen.

Digitized by Google

af moten, ab müßen; Pommersch: **dat mät af**, das muß ab, muß abgeschaft werden. Holsteinisch: **it mut darup af**, ich muß darauf ab, ich muß darauf abzielen, darauf ausgehen; Schütze Bd. 1. S. 20.

af scholen, ab sollen; Pommersch: **de knöp schal af**, der Knopf soll abgenommen werden. **de stüür schal af**, die Steuer soll abgeschafft werden.

af willen, ab wollen; Pommersch: **he will af**, er will ab, er will sein Amt niederlegen.

Pommersch: **he kam af**, er kam ab, vom Amte. Bei Eschenburg S. 240: **do gingen se ome ave**, da gingen sie ihm ab, da schieden sie von ihm. In der Melusina fol. 53. verso: **Gotfroy stund to vote af, unde gink in dat slot**, Gottfried stand zu Fuße ab, stieg vom Pferde. In der Seekarte fol. 53. recto, Anweisung an den Steuermann: **Dorst kamet dem nordhoke vant gelspe nicht to na, wente dar licht eine rüthe af**, aber kommet der Nordspitze des Gelaufes nicht zu nahe, denn dort liegt ein Riff ab, es erstreckt sich von dort ab in die See hinein. In Hachs Lübischen Statuten S. 274. von einem Schwörenden: **he gheit des slicht af sunder schaden**, er geht aus dieser Sache schlicht ab ohne Schaden, er kommt von der Anklage los.

4) Ähnlich steht **af** mit stärkerer adverbialer Bedeutung in verkürzten Sätzen, die kein Zeitwort enthalten:

af, af, dusent mäl af: ab, ab, tausendmal ab! d. i. ich sage euch gänzlich ab, ich will nichts mehr mit euch zu thun haben; sprechen die Kinder, wenn sie anderen die Freundschaft aufkündigen, oder nicht mehr mitspielen wollen; Bremisch bei Tiling Bd. 1. S. 6.

al af! alles ab! alles weg! nichts kommt in Betracht! ein Ausruf welcher die Lobpreisung eines nachher bestimmten Gegenstandes einleitet; in der Grafschaft Mark üblich; der Ton liegt auf **af**. Woeste führt an: **al af sin bräuer, dat was en annern kärl**, alles ab! sein Bruder, das war ein andrer Kerl! da lobe ich mir seinen Bruder, das war ein andrer Kerl! **al af te Düüpm**, dä sint me noch recht, alles weg! zu Dortmund, da findet man noch Recht; nichts kommt in Betracht gegen Dortmund!

al äf: alles ab! ist derselbe Ausruf zu Köln, mit gedehntem **a** in **af**; man schreibt gewöhnlich **alaf**: Am Niederrhein wird manches ursprünglich kurze **a** gedehnt; so steht **äv** ab, aus Euyen bei Firmenich Bd. 1. S. 495. und **eräf** herab, aus Jülich, S. 485. und **äu** an, **äm** am, aus Köln S. 448. 449. Übrigens wird, wie Woeste bemerkt, zu Köln oft auch **al af** mit kurzem **a** gerufen, und ebenso schreibt Weiz in seinem Aachener Wörterbuche: **allaf, es lebe!** als Aachener Aussprache, hinzufügend, der Ausruf sey am ganzen Niederrhein gebräuchlich. Auch Wallraf schreibt in seinem Wörterbuche: **allaff**, erklärt es aber durch: alles Lob; wogegen der Kölner De Noel einwendet, daß: loben, Kölnisch laute: **lowen**. Über andre Erklärungen siehe den Artikel: **alääf**. Gebrauch dieses Ausrufes: **alääf, dä wing!** das ist ein Weinchen! es lebe dieser Wein! nach De Noel. Im Liede bei Firmenich S. 462: **alääf de kölsche kirmeffe, do geit et lüstig zo**, hoch lebe die Kölnische Kirmes, da geht es lustig zu! Zu Köln: **alääf kölle!** hoch lebe Köln! Zu Aachen: **allaf Oche, en wenn et versönk!** hoch lebe Aachen, und wenn es versänke; Weiz a. a. O. S. 3.

Digitized by Google

half af! halb ab! gieb mir die Hälfte ab! sagt das Kind, wenn es ein anderes einen Apfel anbeißen sieht; pommersch. In der Grafschaft Mark: **half af, un dan wat recht es,** halb ab, und dann was recht ist; bezeichnet das Verfahren habgieriger Leute, welche außer dem ihnen rechtlich zukommenden erst die Hälfte des Ganzen für sich nehmen; wird dort auf das Verfahren der Juden angewendet; Woeste.

hals af. Hals ab, Enthauptung. Im Hartebook wird der Ritter Gawin, welcher einen Mord begangen hat, ermuntert, den Zweikampf deshalb zu bestehen:

lât dy wesen dat ein kaf!	laß dir seyn das ein Geringes!
beter kamp den hals af.	beßer Kampf als Hals ab.

d. i. scheue den Zweikampf nur nicht; sonst wirst du doch als Mörder enthauptet.

5) **af** durch **und** mit einer anderen Partikel verbunden, bildet gleichfalls Adverbia:

af und an. hin und her, ab und zu. Bei Detmar Bd. 2. S. 656: **de gemeine hedde gekaren unde vorordenet vêr borgere, welke twischen den heren unde der gemeine af und an gân unde handelen scholden,** die Bürgerschaft hatte gekoren und verordnet vier Bürger, welche zwischen dem Rathe und der Bürgerschaft hin und her gehen und verhandeln sollten. Wenn im Gerichte zu Opladen dem Landesherrn das Sitzen zu lang würde: **syn gnade moigen aff ind an gain, ind weder sytzen, ast syner gnaden beliefft,** seine Gnaden mögen ab und zu gehen, und wieder sitzen, wie es seiner Gnaden beliebt; Lacomblet Archiv S. 109.

af un an. bisweilen, ab und an. Pommersch: **he kümt af un an ês to my,** er kommt dann und wann einmal zu mir. Bei Lyra S. 112: **giwet ju nich fârts to, wann 'r ju af un an ês 'n wîrwînd düür pûßet,** gebt euch nicht sofort hin, wenn da euch dann und wann einmal ein Wirbelwind durchbläset, d. i. seid standhaft.

af of an. ab oder an; das Bremische Wörterbuch Bd. 1. S. 6. erklärt es durch: etwas oder nichts; ja oder nein.

af un dan. ab und dann, dann und wann. In Honcamps westfälischen Sprüchen nro. 1359: **aw un dann mot 'r koërtswijle sijn, hadde jüene man auk sagt, dâ hadde he sijne frau mit der mistfoërken kietelt;** dann und wann muß da Kurzweil seyn, hatte jener Mann auch gesagt; da hatte er seine Frau mit der Mistgabel gekitzelt.

af unde to. ab und zu, aus und ein. Im Hanserecesse von ao. 1423: **so mosten se de rovere in ere stad leyden af unde to to rydende,** so mußten sie den Räubern in ihre Stadt frei Geleit geben ab und zu zu reiten; Burmeister Wismarsche Alterthümer S. 87. Ebenso bei Detmar Bd. 1. S. 375. Pommersch: **he geit dôr af un to,** er geht dort aus und ein; er hat Umgang in dem Hause. **ên af un to mäten,** ein Abundzu-mädchen, welches nicht bei der Herrschaft schläft, sondern nur am Tage kommt, um Geschäfte zu verrichten.

af un to. bisweilen. Pommersch: **he geit af un to ês hen,** er geht bisweilen einmal hin. Auch im Bremer Wörterbuche Bd. 1. S. 6.

to unde af. zu und ab, hin und zurück. Im Bündnisse der Städte Stralsund, Greifs-

Digitized by Google

wald, Anklam, Demmin, von ao. 1375. heißt es, daß jede zum Beistande aufgeforderte Stadt derjenigen, welche auffordert, bewaffnete Reiter zu Hülfe senden soll: ok scal èn jewelk stad, dar de hulpe van eghet wert, ere eghene wepenere, perde unde lude, spisen to unde af, auch soll eine jede Stadt, die zur Hülfeleistung aufgefordert wird, ihre eigenen Gewaffneten, Pferde und Leute, speisen hin und zurück, d. h. auf dem Hinzuge nach der bedrängten Stadt, und auf der Rückkehr von dort; aber die bedrängte Stadt soll den Zuzug speisen, so lange er in ihr dient. Bei Detmar Bd. 2. S. 367: unde de keyser let dar to sik eschen den hertogen in gelende to unde af, und der Kaiser ließ da zu sich fordern den Herzog in sicherem Geleite für die Herkunft und die Heimfahrt. Bei Detmar Bd. 1. S. 93: dach by daghe sochten to unde af de lude, täglich suchten kommend und gehend die Leute (Heilung bei dem Wunderthäter). Bei Manzel Bd. 9. S. 9. scheint ein Substantiv to unde af für sake, Zuundab-steuersache, zu stehen; aber es ist wohl zu lesen: vor juwe to unde af sine sake to vorklarende, vor euch kommend und gehend seine Sache zu erklären.

up un af. auf und ab. Pommersch: dat geit up un af, das geht bald besser, bald schlechter. Iserlohner Räthsel: et gèt im holte op un af, un bitt iäm doch nien knöppken af, es geht im Holze auf und ab, und beißt ihm doch kein Knöpfchen ab; ist der Stab im Butersaße; Woeste S. 15.

6) af mit angefügtem Nomen oder einer Partikel bildet Adverbia:

afhalven. beiseite; von halve Seite. Braunschweigisch: Meier de trad afhalven, un leit âthümpeln den Joden, Meier, der trat beiseite, und ließ hinaushinken den Juden; Firmenich Bd. 1. S. 177. Vergleiche oben S. 133. den Ausdruck: af ene halve.

afhèr. abher, vorher; es folgt einem vorangehenden van, von. Bei Leibnitz Bd. 3. S. 292: so dat van dussen twelf eddelingen der Sassen sunt afhèr gekomen disse fursten unde heren, so daß von diesen zwölf Edelingen der Sachsen sind abhergekommen diese Fürsten und Herren d. i. sind abgestammt. Auch im Hochdeutschen war abher gebräuchlich; Grimm Wörterbuch Bd. 1. S. 56.

affides. abseits, beiseite; Melle. Bei Klöntrup: affid und affids, abseit, abseits; afsids gaun, auf die Seite gehen, sich entfernen. Braunschweigisch bei Scheller: affid, affide, afsids, beiseite.

af dessît. von dieser Seite, diesseits. Bei Detmar 2. S. 518: de sanden beyde, pawes unde de romesche konink, ere breve in alle christene land af dessît des meres, da sandten beide, der Pabst und der Römische König, ihre Briefe in alle christliche Lande diesseits des Meeres. Daselbst S. 219: de lande unde slote, de se hebben af dusse syd der Slu, die Lande und Schlösser, die sie haben diesseits der Schlei, in Schleswig. Daselbst S. 227: af desse syden der elve, diesseits der Elbe. Im alten Stadtbuche zu Garz auf Rügen fol. 15. auch: af tessyd, diesseits; und bei Lappenberg S. 208: of dessîd.

af gensît. von jener Seite, jenseits. Bei Detmar Bd. 1. S. 331: darmede togen se inte deme lande wol seven mile af ghensyt der Wille, damit zogen sie in dem Lande wohl

sieben Meilen jenseit der Wille, in Litthauen. Im Garzer Stadtbuche fol. 15. auch: **af ghenzyd**, jenseits.

afwarts. abwärts; pommersch: **de kramp is afwarts bagen**, die Krampe ist abwärts gebogen. Braunschweigisch bei Scheller: **afwarts** und **afwôrts**, abwärts.

7) Partikeln mit angefügtem **af** bilden Adverbia, wie **dar af** davon. In einigen dieser Zusammensetzungen können die Partikel und das af durch zwischengestellte Wörter von einander getrennt werden; wie: **dar ik af sprak**, davon ich sprach. Ich bemerke folgende:

achteraf. hintenab; siehe oben in **achter**, S. 83.

dan af. dann ab, von dannen. Ist am Niederrhein gebräuchlich, und bedeutet: 1) davon. In einem alten Kölnischen Weisthume: **ind were dat eynich gedincge dan aff geveile, dat sall man dincgen vur unss heren schultissen van Colne**, und wäre es, daß irgend ein Rechtshandel von da vorfiele (d. i. aus dem Zülpicher Burggebiete), das soll man verhandeln vor unsres Herrn von Köln Schultheißen, d. i. vor dem Schultheißen des Erzbischofes von Köln; Lacomblet Archiv S. 247. Ebendaselbst S. 392. in Jülichscher Urkunde von ao. 1331: **vort sal hey uns seygel alle dragen, usgenomen uns heymeligh seygel, ende sal upheven wat dan ayfe velt**, ferner soll er unsre Siegel alle tragen, ausgenommen unser heimlich Siegel, und soll erheben was davon fällt, die Gefälle einnehmen. In Kölnischer Urkunde von ao. 1275: **so wat wir oug in deme lande vestinningen buen, dan ave sal man iere die selve hulde inde recht sweren**, sofern wir auch in dem Lande Festungen bauen, davon soll man ihr (der Gräfin von Sayn) dieselbe Huldigung und Recht schwören; Höfers Auswahl S. 27. 32. 24. 26. Daselbst S. 347: **den wert dan abe**, den Werth davon, d. i. von 225 Pfund Turnosen. Bei Werner vom Niederrhein S. 62: **dan abi is unsi vleischliche mudir kumin**, davon (von Adams Seite) ist unsre fleischliche Mutter (Eva) gekommen. 2) deshalb, wofür. Bei Hagen S. 215: **dan ave willent unse gesellen hain gericht**, deshalb wollen unsre Gesellen gerichtliche Untersuchung haben. In Kölnischer Urkunde von ao. 1337: **umbe eyne summa gelds, dan af si Thietzhe inde sinen wive zu irme nutze genug havint gedayn**, für eine Summe Geldes, in Betreff deren sie den Thietz und seine Gattin zu ihrem Nutzen befriedigt haben.

dar af. davon, da ab. Tileke Voget zu Braunschweig erhält ao. 1412. vom Rathe zwei Geerhäuser oder Gerbehäuser eingeräumt: **unde schal dem rade dar af geven eine mark to tynse alle jar**; Braunschweiger Degedingebuch der Neustadt. Wer nach der Insel Guernsey steuert: **he schal segelen besüden den hôk, dre edder vêr kabeln lank dar af**, er soll segeln südlich vom Vorgebirge, drei oder vier Kabeln da ab, Seekarte fol. 30. recto. Der römische König Sigismund ao. 1427. zeichnete einen Bürger zu Florenz aus: **so makede de sulve konink Segemund ene ersten rydder, unde sovort darna makede he dar af enen hertogen**, so machte derselbe König Sigismund ihn erst zu einem Ritter, und gleich darauf machte er aus ihm einen Herzog; Detmar 2. S. 560. Herzog Carl von Burgund wollte von Kaiser Friedrich 3. gekrönt werden: **do ward dar af ên pawe; wente de keyser wedderrêp allent, dat dar was gheschên**, da ward daraus ein Pfau; denn der Kaiser widerrief alles, das da war geschehen; a. a.

Digitized by Google

O. S. 357. Ebendaſelbſt S. 349. wird aus der Verhandlung eine Wachtel; und S. 379. eine wilde Gans, d. h. es kam wenig dabei heraus. Bei Detmar 2. S. 416: dede bevöl dar af hadden, welche Befehl darüber empfangen hatten. In Pommerſcher Urkunde von ao. 1320: in eyn warheyt deſſer dinge hebbe wi deſſe breve dar aph geſcreven, zu einer Bezeugung dieſer Dinge haben wir dieſe Briefe davon d. i. darüber geſchrieben; Höfers Auswahl S. 140.

Im Hartebook S. 251: wo it dar af kamen ſchol, wie ich von dieſer Gefahr frei werden ſoll. Bei Höfer S. 306: he hevet daer af vertichgenis ghedaen, er hat Verzicht darauf gethan. In der Upſtandinge S. 68: dyt hebbe wy dar ave dat wy ſlepen, dies haben wir davon daß wir ſchliefen, dies haben wir uns dadurch zugezogen. Die Niederſächſiſchen Städte ſagen ao. 1396: dorch nöt willen, de uns vele wedderſtän is dar af dat we vorklaget worden unde beſweret mit weſtfeliſchem gerichte, wegen Noth, die uns häufig drückte dadurch daß wir verklagt worden und beſchwert mit Weſtfäliſchem Gerichte; Bruns Rechtsbeiträge S. 297. Teutoniſta ſagt im Artikel basis: dat ouerſte dair af, der oberſte Theil deſſelben; ferner im Artikel erde: lantmate, dye kunſt dayr af heit geometria, Landmaaß, die Kunſt deſſelben heißt Geometria. Bremiſch: he is dar af, er iſt davon los; Tiling Bd. 1. S. 6. Holſteiniſch: blif dar af, bleib davon, halte dich fern davon! Schütze Bd. 1. S. 20.

da af. davon. Bei Hagen S. 112: die bruderſchefte hie beſande, und die men meiſter da aff bekande, zu den Brüderſchaften ſandte er, und zu denen welche man als Vorſteher derſelben kannte. draf, drave, dravi, davon; aus dar af zuſammengezogen. Bei Hagen S. 127: irre ſeis worpen myt ſteynen draff, ihrer ſechs warfen mit Steinen davon, von dem Hauſe herab. Bei Werner vom Niederrhein S. 58: undi in deit nimaune ſo leide, dat hene drave ſcheide, und thut keinem ſo leide, daß er ihn davon ſcheide, von Gottes Minne. Ebenda: me we ſich ſelvin dravi drivit, aber wer ſich ſelbſten davon treibt, von Gottes Minne.

dar — af. da — von, durch zwiſchengeſtellte Worte getrennt. Im Braunſchweiger Schoßeide, to dem ſchote ſweren, heißt es: unde oft gy to pennighem gude vormunder ſyn, dar dem rade ſchot af boren moghe, und wenn ihr zu Geldvermögen Vormünder ſeid, davon dem Rathe Schoß gebüren möge; Degedingebuch der Neuſtadt. Es ſollte ao. 1474. zu Wildesbuſen eine Verhandlung mit dem Grafen Gerd von Oldenburg ſein, Detmar Bd. 2. S. 360: men deme piper was de munt ſer, darumme ward dar nyn ren af, wente greve gerde quam dar nicht, aber dem Pfeifer war der Mund wund, drum ward kein Tanz daraus; denn Graf Gerd kam da nicht. Im Hartebook S. 237: wente he er here was, de ſwarte ridder, dar it af las, weil er ihr Herr war, der ſchwarze Ritter, von dem ich las. In der Lübiſchen Bibel jeſ. 10. v. 15: ſchal ſik ene ſaghe nicht vorheven teghen denghennen, dar ſe af getaghen wert? ſoll ſich eine Säge nicht erheben gegen denjenigen, durch welchen ſie gezogen wird?

Pommerſch: dör wēt it nikS af, davon weiß ich nichts; ebenſo Holſteiniſch: it wēt dar nikS af, bei Schütze Bd. 1. S. 20. Hamburgiſch: mach dar kēn wort af? mag da kein Wort ab? magſt du nicht ein Wörtchen ſprechen? warum ſo ſtille? Richey S. 2. Holſteiniſch: et mach dar nicht af, es geht nicht davon ab, ſoviel iſt bei der Sache nicht übrig; man deutet damit auf einen Knauſer; ſo auch bei Richey S. 2. Pommerſch: dör blift he af! rühre das nicht an!

Digitized by Google

Osnabrückisch: **dar wert niks af**, davon wird nichts; **dar bin ik awe**, das muß ich entberen; auch: damit habe ich nichts mehr zu thun; Klöntrup. Bremisch: **he damelt dar wat af**, er schwatzt etwas davon, er tändelt nur; Tiling Bd. 1. S. 183.

da — af. davon, daraus. Bei Hagen S. 116: **da queme uns goit af ind ere**, daraus käme uns Gut und Ehre. Von einem großen Unwetter in Berckmanns Stralsundischer Chronik S. 162: **do wart do so grôt ein snevlôt af, dat de lüde up den dörpen mit erem vehe vordrinken wolden**, da ward daraus eine so große Schneeflut. **da — ave**; in Höfers Auswahl S. 339: **vrouwe Margarete, grevinne van Gelren, da got die selen ave haven muisse**, deren Seele Gott haben möge. **da — avi**; bei Werner S. 66: **dit ist di lenge, da paulus avi sprach**, dies ist die Länge, von der Paulus sprach; auch S. 20. 44. **da — abi**, daselbst S. 70.

darup af. darauf ab, darauf aus. Holsteinisch: **ik mut darup af**, ich muß darauf aus, ich muß dahin streben; Schütze Bd. 1. S. 20.

darvan af. davon ab. Bremisch: **he is darvan af**, er ist davon los; Tiling Bd. 1. S. 6. Ebenso Pommersch in dem Sinne: er hat nichts mehr damit zu thun. Bei Lyra S. 57: durch Arznei regt man die Krankheit bisweilen noch mehr auf: **un dan is der 't ende oftmauls hêl van awe**, und dann ist das Ende oft ganz davon ab, d. h. kein Ende mehr zu finden im Kränkeln; **der — van awe**, getrennt für **darvan af**.

vere af. fern ab. Einige Lübische Schiffscapitaine griffen ao. 1427. im Sunde die Dänischen Schiffe muthig an: **van den anderen hovetluden weren clene, de an de vyende wolden, sunder se leten sik dunken, vere af were èn gud plate**, von den anderen Hauptleuten waren wenige, die an den Feind wollten, sondern sie ließen sich dünken, fern ab wäre ein guter Platz; Detmar Bd. 2. S. 555.

vor af. vorab, voraus, vorweg. In einem Westfälischen Weisthume von ao. 1555: **wan averst im have tom Nienhuse man und fruwe versterven, blift vor af by der were dat beste pert mit sadel und tôm**, wann aber im Hofe zu Neuhaus Mann und Frau versterben, bleibt vorweg bei dem Gute das beste Pferd mit Sattel und Zaum; Weisthümer Bd. 3. S. 206. Bei Berckmann S. 302: **die latinischen senge vor af singen**, die lateinischen Gesänge zuerst singen. Bei Lyra S. 134: **et is allbekant, dat de sniders altît geren wat vor af hebben willt**, es ist allbekannt, daß die Schneider allzeit gern etwas voraus haben wollen. Bei Firmenich Bd. 1. S. 445. aus der Aachener Gegend: **vür af** zuerst.

hen af. hinab, hinweg. In Brandtschowen Historia S. 111: **dat de schelinge alle gentzliken und dit jâr schölen versönet, gescheden, unde to ende stellet und henaf gelecht wesen**, daß die Zwistigkeiten alle gänzlich, und noch in diesem Jahre, sollen versöhnet, geschieden, und zu Ende gestellt und hinweggelegt sein. **hin af**, von hinnen ab, hievon. Bei Werner S. 5: **so we hinnaf vorder scrive**, wer hievon fürder schriebe; auch S. 18. und in Lachmanns Rheinischen Gedichten S. 184. Bei Hagen S. 215: **bys man vernemen maich die wairheit hin ave**, bis man vernehmen mag die Wahrheit hievon.

her af. herab; Grimm Gramm. Bd. 3. S. 212. In der Melusina fol. 35. verso: **do tôch**

Digitized by Google

he snelle an syn harnsch, unde trat heraf van deme slate, unde brochte mit sik ene stelene sensse, da zog er schnell seinen Harnisch an, und trat herab von dem Schlosse, und brachte mit sich eine stählerne Sense. Im Sachsenspiegel S. 177. Bei Firmenich Bd. 3. S. 16. aus Butjadingen: schôt heraf èn van de stèrne, de ik sên harr ût de vèrne, schoß herab einer von den Sternen, die ich gesehen hatte aus der Ferne? Im Quickborn S. 33. her of, herab; in Kölnischer Urkunde von ao. 1307: alse de breve sprechen, de se van alders her of havent, wie die Briefe sprechen, die sie von Alters her haben; Höfers Auswahl S. 74. eráf, herab, in Jülich und in der Eifel, Firmenich Bd. 1. S. 485. 509. eréf, herab, in Luxemburg; a. a. O. S. 537. eroaf, herab, in der Eifel; a. a. O. S. 502. In Pommern sagt man auch: herdâlen, herab; smît herdâlen, wirf herab! Ebenso hendâlen, hinab; von dâl Thal, nieder.

hîr af. hievon. Bei Detmar Bd. 2. S. 90: unde de sake hyraf was, dat de biscop de stad in vele saken vorunrechten unde vorweldughen wolde, und die Ursache davon war, daß der Bischof die Stadt in vielen Sachen verunrechten und überwältigen wollte; ebenso S. 118. 240. und Lacomblet Archiv S. 206. und Bruns Beiträge Bd. 1. S. 356. Getrennt: bei Detmar 2. S. 397: de hîr wetenheyt af hadden, dat weren nicht simpele edder hynder; men got de stôrde den homud mit des hertegen dode, die Kenntniß hievon hatten, das waren nicht Einfältige oder Kinder; aber Gott der steuerte den Hochmut durch des Herzogs Tod. Ebenso in Bruns Handschriften S. 356: hyr en wyl anders nên dancken af werden, hievon will sonst kein Lanzen werden.

toworen af. zuvorab, vorweg. Hartig Kruse zu Hamburg setzt ao. 1450 in seinem Testamente, es solle seine Gattin Aleke haben ihre goldenen Ringe und ihr korallen vöftich, Korallenrosenkranz, welcher funfzig Korallen enthielt, und fügt dann hinzu: unde wan se dit alles toworen af heft, so schal se mit mynen erven delinge dên, so it èn stadrecht is to Hamborch, und wann sie dis also vorweg hat, so soll sie mit meinen Erben Theilung thun, wie es ein Stadtrecht ist zu Hamburg; Staphorst Th. 1. Bd. 4. S. 140.

van — af. von — ab, von — weg. In der Seekarte fol. 80. verso, auf der Fahrt aus der Nordsee nach der Nordspitze Jütlands: wy segelden van Ganges riff af hen tom Schagen in xxv glasen, wir segelten von Ganges Riff ab hin zum Vorgebirge Skagen in fünf und zwanzig Halbstunden. Das Glas der Sanduhr des Steermanns läuft gewöhnlich eine halbe Stunde; Rödings Seewörterbuch Bd. 1. S. 660.

van nu af an. von nun ab an, hinfort; Bremisch bei Tilling Bd. 1. S. 6. und Osnabrückisch bei Klöntrup im Artikel nu. Pommersch: van nu af an blift de pûrt to, hinfort bleibt die Pforte zu d. i. geschlossen.

wan ave. woher; mittelhochdeutsch wan abe, Herbort S. 43. In Rheinischer Urkunde von ao. 1272: darzu han wir ouch virzigen op die selve vrouwe van allirhande anspruche unde vorderinge, wie die genant si, ove wan ave die si, dazu haben wir auch verzichtet gegen dieselbe Frau auf allerhand Ansprache und Forderung, wie die genannt seyn möge, oder woher dieselbe sey; Höfers Auswahl S. 20.

Digitized by Google

war af. worab, wovon. Im Sachsenspiegel S. 212: **svelk man vor gerichte gelt vorderet up enen anderen, vraget jene war af mant ime sculdich si,** so ein Mann vor Gericht Geld fordert von einem anderen, und jener fragt, wovon man es ihm schuldig sey. In Bruns Romantischen Gedichten S. 31:

dat kint dat to Melan lach,	das Kind, das zu Mailand lag,
war ek to voren af sprak,	wovon ich zuvor sprach,
dat lach dar ot de duwel leyde.	das lag wo es der Teufel legte.

Vergleiche dort S. 27. Bruns hat die Stelle ganz misverstanden. Pommersch: **wûr af nêmst du dat,** woab nahmst du das, von wo herunter nahmst du das?

wît af. weit ab, weit entfernt. Pommersch: **he kunt nich hüren, he was to wît af,** er konnte es nicht hören, er war zu weit entfernt.

8) Auch Substantive mit angefügtem **af** bilden adverbiale Ausdrücke; das Substantiv darin läßt sich als Accusativ denken, besonders wenn es den Artikel hat; Grimm Wörterbuch Bd. 1. S. 8. 10. Bei Koelhoff fol. 263. recto: **die ghene die wijn ind korn off ander kouffmanschaff den Rijn aff voirden,** diejenigen welche Wein und Korn, oder andre Waaren, den Rhein abwärts führten. Ebendaselbst: **ind in dem meye wart mannich hondert schiff mit wijne ind mit anderen dyngen den Rijn ave gevoirt,** im Maimonat. Ebenso daselbst fol. 278. verso: **he tzoighe den Rijn aff bis tzo Bonna,** er zog den Rhein ab bis zu Bonn. Iserlohnisch: **hä es de trappe af fallen,** er ist die Treppe herab gefallen; Woeste. Pommersch: **he löpt trepp up, trepp af,** er läuft Treppe auf, Treppe ab, d. i. er ist immer in Bewegung auf der Treppe.

9) **af** wird Substantiven und Adjectiven vorgefügt, um zu bezeichnen Abgelegenheit, Nebenlage, Absonderung, Abwesenheit. Beispiele sind:

afbate. Abnutz, Nebennutz, Unterschleif; Dähnert S. 4; siehe **bate** Nutzen.
afdorp. Abdorf, Nebendorf, Sonderdorf; Dähnert S. 4; siehe **dorp** Dorf.
afekk. Abecke, Nebenecke, Seitenecke; Pommersch; siehe **ekke** Ecke.
afholt. Abholz, Fallholz im Walde; Dähnert S. 5; siehe **holt** Holz.
afôrt. Abort, abgelegener Ort; Dähnert S. 6; siehe **ort** Ecke, Ort.
afschâr. Abstrand, Abhang des Strandes; Schütze Bd. 4. S. 17; siehe **schâr** Strand.
afwech. Abweg, Nebenweg, unrechter Weg; Dähnert S. 7; siehe **wech** Weg.
afwise. Abweise, Nebenweise, Unsinn; Detmar Bd. 1. S. 302; siehe **wise** Weise.
afdelich. abtheilig, untheilhaftig, inperticeps; Stralsunder Vocabular; siehe **dêl** Theil.
afhemisch. abheimisch, ausländisch; Dähnert S. 5; siehe **hêm** Heim.
afhendich. abhändig, fortgegeben, veräußert; Dähnert S. 5; siehe **hant** Hand.
aflandich. ablandig, vom Lande ab wehender Wind; Hamburger Seekarte fol. 33. recto.
afliwich. ableibig, verstorben; Dähnert S. 5; siehe **lîf** Leib.
affinnich. absinnig, blödsinnig, unsinnig; Melle S. 18; siehe **sin** Sinn.

Der Ton liegt in diesen Wörtern auf **af**.

10) **af** wird vielen Zeitwörtern vorgefügt, und bezeichnet hauptsächlich:

Digitized by Google

a) Abgang; **afgân** abgehen, **afvaren** abfahren, **aflamen** abkommen, **afdrüppeln** abtröpfeln, **affallen** abfchlüpfen, **afgliden** abgleiten, **affchokken** abtrollen, fich auf den Weg machen.

b) Abziehung, Abfendung, Fortfchaffung; **afraken** abftreichen; **afvligen** abräumen; **afschaken** abfchütteln, frei fchütteln ein durch Blöcke gehendes Tau; **afzieren** ablenken das Schiff; **affchunden** abreizen, abmahnen.

c) Beendigung, Vollendung; **afvodern** abfuttern, die Futterung beendigen; **afseigen** abfäen, die Saat beendigen; **fe hebben afgêten** fie haben ausgefpeifet; **afdâfen** abprügeln, vollftändig durchprügeln.

d) Erreichung; **aflangen** ablangen, hinreichen können; **he kun em nich aflangen**, er konnte ihn nicht erreichen; **afgân** abgehen; **ik kan dat nich afgân**, fo weit kann ich nicht gehen. In Pommern wird bei diefen Ausdrücken der Ton gewöhnlich auf das Zeitwort gelegt.

e) Abmattung; **fik afmarachen** fich abarbeiten, pommerfch; **fik afargern** fich abärgern, fich durch Ärger entkräften; **fik afâfen** fich abaafen, fich durch fchmutzige Arbeit ermüden; Schütze Bd. 1. S. 8.

f) Entlehnung; **affchriwen** abfchreiben; **afteknen** abzeichnen; **aftiken** abfehen; **he het em dat afteken**, er hat es ihm abgefehen, durch genaues nach ihm Hinfehen von ihm gelernt.

Der Ton liegt auch in diefen Wörtern auf af, mit Ausnahme der unter d aufgeführten. Für **af** wird in älteren Schriften auch **ave** angewendet, wie **avelâten** ablaßen, **avestân** abftehen, Hoffmann Theophilus S. 20. 30; **avegonst** Abgunft, Teutoniſta, im Artikel **zelus**.

Die unter nro. 9. 10. erwähnten Zufammenfetzungen find unter ihren Stammwörtern aufzufuchen. Einige, deren Stammwort nicht gleich erkannt werden möchte, folgen auch hier unten nach der alphabetifchen Ordnung.

af. ave. fteht auch für **of, wenn.**

af. wenn. Anhalter Urkunde von ao. 1340: **wat de fchedelude brechten an den overman, dat fcolde he untfchenden myt vruntfcop na unfer beyder willen, af he mochte**, was die Schiedsleute brächten an den Obmann, das ſollte er entfcheiden mit Freundfchaft nach unſer beider Willen, wenn er möchte; Höfers Auswahl S. 336. In einer Urkunde des Kloſters Abenrode von ao. 1332: **af dhe wedewe odher ere fone dat kloſter nicht werin mochtin dher halven huve**, wenn die Wittwe oder ihre Söhne dem Kloſter nicht Gewähr leiſten möchten für die halbe Hufe; Höfer S. 255. **ave**, wenn; Rheinländiſche Urkunde von ao. 1327: **unde ich Gerdrut unde Wilhem, die vorgenanten, geloven in gudin truwin, ave Marſilys dat vorgenante beſcheit nit haldin in wulde**, und ich Gerdrut und Wilhelm, die vorgenannten, geloben in guten Treuen, wenn Marſilys den vorgenannten Beſcheid nicht halten wollte; Höfer S. 216. Daſelbſt S. 225: **ave he mnrt van rechte rechtin ſal**, wenn er mir es durch Recht zuerkennen ſoll. Siehe auch **abe** wenn, oben S. 24.

Digitized by Google

af. ave. steht auch für **of**, oder.

af. oder. Trierische Urkunde von ao. 1330: **als von keinre hande missehel af uflouf von den vorgenanten stucken, bis hude uf diesen dach**, nämlich von keinerlei Mishelligkeit oder Auflauf von den vorerwähnten Stücken, bis heute auf diesen Tag; Höfers Auswahl S. 236. **ave**, oder; Rheinländische Urkunde von ao. 1270: **wir Rorich, Herman, Conrait van Renninberg, dun allen den kunt, die diesin brif gehorint ave gesient**, wir Rorich, Herman, Conrad von Rennenberg, thun allen denen kund, die diesen Brief hören oder sehen; Höfer S. 18. Daselbst S. 187: **in dem dorf ave in dem gerichte von Burgene.** Im Verzeichnisse der Trierischen Hebungen von etwa ao. 1230: **v virdeil ave juchkorn et v virdeil ave wisungen**, fünf Vierthel oder Ackerkorn und fünf Vierthel oder Bewirthung; Lacomblets Archiv S. 332. Über **wisunge** siehe dort S. 260.

af. steht auch für **of**, ob.

af. ob. Osnabrückisch bei Lyra S. 121. wird zum Bauerknaben gesagt: **sü es to, af du nich ût der bükſen ûtkrûpen kanst**, sieh einmal zu, ob du nicht aus der Hose herauskriechen kannst. Ebenso daselbst S. 81: **ik wêt vorwâr nich recht af ji**, ich weiß fürwahr nicht recht ob ihr. Auch S. 27: **af et der na wual es an edenket**, ob es (das Liebchen) da noch wohl einmal an gedenket? **oaf**, ob; in der Eifel, bei Firmenich Bd. 1. S. 503. **afglîk**, obgleich; Lyras Vorrede S. 16. **afscheuns**, obschon; Lyra S. 30. 80. **afrglîks**, obgleich, S. 76.

---

afadderen. abzanken, Scheller; von **adder** Otter, oben S. 97. **afâlen**, abahlen, mit der Ahle oder Schusterpfrieme abnähen, Scheller; von **âl** Ahle. **sik afalschen**, sich absudeln, durch schmutzige Arbeit abmatten, Scheller; von **alschen** sudeln. **sik afâmechtigen**, sich abohnmächtigen, sich bis zur Ohnmacht abmatten, Scheller; von **macht** Macht, **âmacht** Ohnmacht. **afâmen**, abahmen, mit der Ahme oder dem Weinmaße abmeßen, Scheller; von **âme** Ahme. **afampeln**, abzappeln, Scheller; von **ampeln** zappeln, streben. **sik afanken**, sich abächzen, Scheller; von **anken** ächzen. **afaren**, abpflügen, Scheller; von **aren, eren**, pflügen. **afarnen**, abärndten, Scheller; von **arne** Ärndte. **afarren**, abärndten, Klöntrup; für **afarnen**. **afarren**, abirren, Scheller; von **arren, erren**, irren. **afârt**, Abart. **sik afâsen**, sich abaasen, sich durch schmutzige Arbeit abmatten, Schütze Bd. 1. S. 8. von **âs** Aas. **afäsen**, abweiden, Scheller; von **äsen** weiden, speisen. **afâsigen**, abreinigen, von Schmutz befreien, Scheller; von **âs** Schmutz. **afätschen**, abätschen, abschimpfen, ausschimpfen, Scheller; siehe oben S. 13.

afbaden, abgeboten, bei der Versteigerung; von **bêden** bieten. **afbagen**, abgebogen; von **bogen, bögen**, biegen; pommersch. **afbate**, Abnutz, Unterschleif, Dähnert S. 4. **afbêden**, abbieten, bei der Versteigerung; von **bêden** bieten; bei Klöntrup **afbêhen**. **afbëden**, abbeten; sprich: afbäden; von **bëden** beten. **afbëden**, abgebeten; sprich: afbäden; von **bidden** bitten. **afbête**, Abbiß, Scheller; von **biten** beißen. **afbëten**, abgebißen; sprich: afbäten; von **biten** beißen; pommersch. **afbît**, Abbiß; von **biten** beißen; Homann. **afbraken**, abge-

Digitized by Google

brochen. **afbrôk, afbröke**, Abbruch, Nachtheil; Dähnert S. 4. von **brëken** brechen; bei Klöntrup: **afbruaken** abgebrochen, **afbrüoke** Abbruch. **afbunt**, abband, Präteritum, von **binden** binden; Scheller.

afdân, abgethan; **afdeist**, abthust; **afdeit**, abthut; **afdêd**, abthat, pommersch; **afdööst**, abthust, Lyra S. 116; von **dôn** thun. **afdrach, afdracht**, Abtrag, Genugthuung, Melle S. 7; Berckmann S. 369. **afdrechst**, abträgst; von **dragen, drëgen**, tragen. **afdrêf**, abtrieb; **afdrëven**, abgetrieben; von **driven** treiben. **afdrôch**, abtrug; von **dragen, drëgen**, tragen. **afdrung**, abdrang; von **drengen, dringen**, dringen. **afdrunk**, abtrank; von **drinken** trinken. **afdwung**, abzwang; von **dwengen, dwingen**, zwingen.

afedaun, abgethan, für **afgedaun**; Lyra S. 113. **afekk**, Abecke, Seitenecke, von **ekk** Ecke; Schütze Bd. 3. S. 323. **afen** Ofen, für **aven, oven**; **afengaffel** Ofengabel; **afenquast** Ofenquast; Melle S. 8. **âfen**, Affen, aus Prüm, Firmenich Bd. 1. S. 507. **äfen**, eben, für **ëven**; **so äfen** so eben, jetzt gleich; in der Hamburger Oper: die lustige Hochzeit, S. 12. **afend**, Ofen, für **aven**; oldenburgisch bei Firmenich Bd. 3. S. 28. **âfend**, Abend, für **âvent**; **âfendröde**, Abendröthe; oldenburgisch a. a. O. **afenderinge**, Abänderung, von **ander**, ander; Melle S. 8. **afenthalen**, abentholen, einholen, erreichen, Homann; von **halen** holen. **afer**, aber, jedoch, für **aver** aber; Hildesheimer Stiftsfehde S. 34. **aferglöfesch**, abergläubig, von **glöven, löven**, glauben, aus der Eifel, bei Firmenich Bd 1. S. 501. **aeferen**, abern, wiederholen, von **aver** abermals; Wallraf S. 2. **aferen**, abpflügen, von **eren** pflügen; Sachsenspiegel S. 263. **afermanen**, abermahnen, abfordern, eine Geldschuld, von **manen** mahnen; Bruns Rechtsbeiträge S. 188. **afeschen**, abfordern, von **eschen** heischen, Sachsenspiegel S. 177. **sik afeschern**, sich abarbeiten; von **aske, asche**, Asche; Homann. **afëten**, abeßen, von **ëten** eßen, Mahn Bd. 3. S. 28. **afëvenen**, abebenen, eben machen, schlichten, von **ëven** eben; Mahn Bd. 2. S. 58.

aff. Affe.

Die vorherrschende niederdeutsche Form des Wortes ist ape, welche unten in ap folgt. Am Niederrhein kommt auch aff vor, und das Zeitwort affen, äffen, auch im Reineke Vos.

aff. m. der Affe. Teutonista hat fol. 2. verso: **aff, ape, merkat, scamynckel, int dese synt vijfterley**, und diese sind fünferlei; er zählt dann die fünf Arten der Affen auf. In **sch** setzt er: **schamynckel, êpkat, aff.** Ferner **aff** als bildliche Bezeichnung eines thörichten Menschen; bei Teutonista fol. 2. verso: **aff, doir, gheck, sot, dollart, nar, dwaiss, onvroit, onbescheyden, onversonnen, mall, fatuus, stultus.** **âfen**, Affen, aus der Eifel, bei Firmenich Bd 1. S. 507.

affheit. f. Thorheit, äffisches Wesen. Teutonista fol. 9. recto erklärt das Wort **âwijse** Abweise, falsche Weise, Abwegigkeit, so: **awijse, sotheit, geckheit, dwasheit, doirheit, narheit, affheit, stultitia.** **affenheit**, Thorheit; Laiendoctrinal S. 213.

affen. äffen, verspotten. Bei Teutonista fol. 2. verso: **affen, schympen, spotten, scher-**

Digitized by Google

hen, belachen, deridere. Im Reineke Vos v. 6037. ſpricht die Meerkatze zum Wolfe, welcher meinte, ſie habe keine hübſche Kinder: wat hebbe gy my hier to affen, efte wat hebbe gy hier to ſchaffen? was habt ihr mich hier zu verſpotten, oder was habt ihr hier zu ſchaffen?

affenbroich. Affenbruch, Affenmoor? Im Deutzer Weisthume von ao. 1386. ein Knappe: Johan van der dornenbergh gnant affenbroich. In einer Magdeburger Urkunde von ao. 1313. der Bürger wlcke von appenborch, Höfers Auswahl S. 101. in welchem Ortsnamen der Mannesname appo, abbo, liegen mag. affener weiher, in Luxemburg; ſiehe weiher Teich.

---

affären. Geſchäfte, Händel; das franzöſiſche affaires. In Honcamps weſtfälischen Sprüchen nro. 1673: nigge hêren, nigge affären, neue Herren, neue Händel; und nro. 1674: gräute hêren, gräule affären, große Herren, große Händel.

affel, Nabel, für navel; iſt in Diefenbachs gothiſchem Wörterbuche Bd. 1. S. 72. als mittelniederdeutſch aufgeführt. Teutoniſta hat nur navel; aber bei Duſſläus ſteht ſtämiſch: affel, naffel, navel. affelate, für oblate, Hoſtie; Klöntrup. affellich, afvellich, abfällig, hinfällig, vergänglich; von vallen fallen; Melle S. 8.

affelter, Affolter, Aſholder, Waßerholunder, opulus, ein Strauch. Auch der Miſtelſtrauch viscum wird mit dem Namen Affolter bezeichnet. Das Dorf affelterbeche, Affolterbach, ao. 1147. der Abtei Deutz gehörig, in Lacomblets Niederrheiniſchem Urkundenbuch, Bd. 1. S. 245. Daſelbſt S. 223. das Dorf apelderlo, Affolterhain, in der Dinslakener Gegend bei Weſel ao. 1139. Bei Teutoniſta im Buchſtaben e ſteht: effeldoern, aſdoern. Althochdeutſch iſt apholtra Apfelbaum, und das Bairiſche Afalter bedeutet noch: Apfelbaum; Schmellers Wörterbuch Bd. 1. S. 31. Siehe unten appel Apfel. afferen, opfern; Gangler S. 15.

affer. aber, für aver; aus der Kölner Gegend, bei Firmenich Bd. 1. S. 517. Daſelbſt auch abber und awwer. affera, affra, Frauenname im Bürgerſtande zu Hamburg ao. 1579. bei Staphorſt Th. 1. Bd. 4. S. 609. 612; von der Gretiſchen Blutzeugin Afra. äffes, eben, für öven; aus Kreſeld bei Firmenich Bd. 1. S. 410. affillen, afvillen, abfellen, ſchinden, von vell Fell, Reineke verſ. 6140. affinder, afvinder, Abfinder, Spruchverkänder, im Holſteiniſchen Landrechte; von vinden finden. affiſche, Ämtchen, in Weiß Aachener Mundart S. 3. wo vermuthet wird, daß es das franzöſiſche avis, Anweiſung, Ermahnung, ſey. affrêslich, fürchterlich, zu Aachen, bei Weiß S. 3. vom franzöſiſchen affreux, oder von vresen, freiſen, zittern.

afgadne, Abgöttei, Abgötterei; afgaide, Abgötter; von got Gott, Teutoniſta fol. 2. verſo. afgaëlîk, Abgehelzeit, wenn das Geſinde abgeht; von gân gehen, Dähnert S. 5. afgaten, abgegoßen, von geten gießen; pommerſch. afgegain, abgehen, wortbrüchig werden; von gân gehen, Hagen S. 114. afgelegen, ablegen, beſeitigen; von legen, leggen, legen; Hagen S. 6. afgeräf, unartig; Weyden Kölniſche Lieder S. 22. ſiehe rapen, rappen, raffen. Afgeoblat, Epheublatt, kölniſch bei Firmenich Bd. 1. S. 453. ſiehe îf, ive, Epheu. afgieren, ablenken, von gieren lenken; Rödiug. afglîk, obgleich, von lîk gleich; bei Lyra, Vorrede S. 16. afgrêpen, abgegriffen, von gripen greifen; pommerſch.

Digitized by Google

afhagen, abhägen, abzäunen, Weisthümer 3. S. 109. ſiehe hagen-Hecke. afheiden, abhüthen, einen Weidevort, bei Homann; von höden, heiden, hüthen; pommerſch: afhöden. afhemicheit, Abheimigkeit, Abweſenheit; afhemiſch, abheimiſch, auswärtig, von hêm Heim; bei Dähnert S. 5. afher abher; ſiehe oben S. 138. afholt, Abholz, Fallholz, ſiehe oben S. 143. afhüden, abhäuten; von hût Haut, Homann. afhollen, afhullen, abhalten; von holden halten; Homann. afhuſte, der Kleinzehnte: Seibertz Bd. 1. S. 199; ſiehe horſt.

afilte, Amboß; Weiz Aachener Muntart S. 3. ſiehe anbot, Amboß. ſik afiwern, ſich abeifern, durch Eifern abmatten; von iwer Eifer; pommerſch. afnîpen, abgekniffen, von afknîpen abkneifen; pommerſch. afköln, abkühlen; von köl kühl; Quickborn S. 194. afkülden, abkälten; von kolt kalt; Dähnert S. 5. aftor, abkören, abwählte, freiwillig abzöge; von koren küren, wählen; Weisthümer Bd. 3. S. 232.

aflât, Ablaß, Straferlaßung; von laten laßen; Detmar Bd. 1. S. 5. afláte, Oblate, Hoſtie; für oblâte; ſiehe oben S. 32. aflaven, abgeloben, abſchwören; von laven, loven, geloben; pommerſch. aflêven, ableben, lebend erreichen, überleben; von lêven, leben; Melle S. 13. aflîewen, das Ableben, das Verſterben; von liewen für lêven, leben; bei Lyra S. 139. aflîvet, aflîwich, ableibig, verſtorben; von lîf, Leib; Melle S. 13. afmöten, abmüßen, abgeſchafft werden müßen: von moten, möten, müßen; ſiehe oben S. 136. afmöten, abwehren; von möten, begegnen, entgegentreten; engliſch: meet; Dähnert S. 6.

afnömes, vornämlich; von nomen, nömen, nennen; Scheller. afogen, abäugen, abſehen, mit dem Blicke erreichen; von oge, Auge; Ludolf S. 20. afórſch, abarſiſch, rücklings; von ars, örs, Arſ; Bratring Altmärkiſches Idioticon fol. 2. afórt, Abort; ſiehe oben S. 143. afparen, abhaaren; von paren, Haar verlieren; Homann. afquêken, abquecken, ein Feld von der Grasart Quecke befreien; Manzel Bd. 4. S. 60. afradelſe, Räthſel, von raden, rathen; lutheriſche Bibel Ezech. 17. v. 2. afraden, abverſorgen, Kinder ausſtatten, von raden, beraden, ſorgen, verſorgen; Dähnert S. 6. afrêwen, abgerieben; von rîwen, reiben; pommerſch. afrglîks, obgleich; von lîk, gleich; Lyra S. 76. afrögen, abrühren, in einen Teig kneten; von rögen, rühren; Homann. afruden, abräuden, abſchliffern, Hautſchuppen verlieren; pommerſch.

affrugas, iſt wohl zu trennen in af rugas oder oft rugas d. i. oder Runzeln, vom lateiniſchen rugae Runzeln: im Wurſtener Landrechte, Pufendorf Obſervat. tom. 3. Anhang S. 94. Dort heißt es in den Bußzahlungen: eine wunde vor dem vorhovede aver de veer rumpelen affrugas, ein rumpel is tein ſchillinge to bote, eine Wunde vor dem Vorhaupte über die vier Schrumpel oder Rugas, jeder Schrumpel iſt zehn Schillinge zu Buße. Nämlich die lateiniſchen Geſetze der Frieſen gebrauchen bei dieſer Verletzung das Wort ruga; Richthofens Rechtsquellen S. xl. 82.

affaden, abgeſotten, von ſeden, ſieden; Melle S. 16. affait, Abſatz, ein Pfoſten oder Stein, der das Rad vom Wagen abſetzt: Teutoniſta fol. 3. verſo. affakken, abgleiten; von ſakken, niedergleiten, ſich ſenken, pommerſch. affchafels, Abſchabſel, was beim Schaben abfällt; von ſchaven, ſchaben; Melle S. 16. affchaken, abſchütteln, Schiffstaue, die durch

Digitized by Google

Blöcke fahren und darin durch Reibung aufgehalten werden, losschütteln; von schaken, schütteln; Röding Bd. 1. S. 29. affchâr, Abstrand, Strandabhang; von schâr, schêr, Strand, Flachwaßer; siehe oben S. 143. affchelvern, abschilfern, abblättern, von schelpe, Schilf; pommersch. affcheuns, obschon, von of, ob, Lyra S. 30. 80. affchrapels, Abschabsel, von schrapen, schaben; Melle S. 16. affchunden, abrathen, von schunden, rathen, eingeben; Stralsunder Vocabular. affchuw, affchu, Abscheu; von schuwen, schugen, schuën, scheuen; Melle S. 17.

doctor affetz, Doctor Absatz, spöttische Bezeichnung eines Menschen, welcher auf hohen Absätzen und geziert einhertritt; Dähnerts Pommersche Bibliothek Bd. 5. S. 175. affgêd, Abschied, für affchêd, von scheden, scheiden; aus Bielefeld, bei Firmenich Bd. 1. S. 276.

affîde. Abseite. Nebengemach.

griechisch. ἀψίς. Gewölbe.
althochd. absida. Gewölbe.
mittellatein. absida. Kirchengewölbe
mittelhochd. absite. Nebengang in der Kirche.

Das absida des Mittelalters bezeichnete nach dem Glossarium Manuale Tom. 1. S. 25. gewöhnlich das Chor der Kirche, die hintere Wölbung derselben. Doch scheint der Ausdruck später vornämlich die Seitenschiffe oder Seitengewölbe der Kirche zu bezeichnen; Schmeller Bd. 3. S. 291. Adelung denkt auch an die Ableitung des Wortes aus dem Deutschen, von: ab, und: Seite.

affîde. f. Abseite, Nebenschiff der Kirche. In der Beschreibung des Domes zu Goslar: de patronen des altars in deme myddele des chores (sint) Michael unde Hylarius; in der affiden na deme norden Johannes baptista unde evangelista; Leibnitz Bd. 3. S. 432. Teutonista giebt dem Worte die weitere Bedeutung eines Nebengemaches überhaupt; fol. 3. verso: affijde, eyn heymlike stede des huyses, absida, abditum; im zweiten Theile setzt er: absida, eyn syde des getymmers, eine Seite des Gebäudes.

affîde, Abseite, ist in Pommern eine Nebenkammer im Hause, besonders auf dem Hausboden unter dem Dache. Sprüchwort beim Anblicke einer reichlich besetzten Tafel: wen nu man bûk schüün wîr, un noch 'ne affîde derby, wenn nun nur mein Bauch eine Scheune wäre, und noch eine Abseite dabei! um alles hinlänglich unterbringen zu können. In Holstein: affîd, windaffîd, Windabseite, Ecke, Huke, in der man im Schutz vor dem Winde sitzt; Schütze Bd. 1. S. 26. Ferner affîd, Nebengemach in der Scheune; im Quickborn S. 101. als die Hochzeittafel auf der großen Dreschdiele stand:

vör bos un affîd — vor Kuhstall und Abseite
hung der witte lâkens. — hingen dort weiße Laken.

---

affîdes. abseits, von side, Seite; siehe afhalven oben S. 138. affinnich, absinnig, von sin, Sinn; oben S. 143. affyn, abseyn, mangeln; bei Teutonista: aff sijn, aff wesen, abesse: im Artikel sijn. affyenschel, Abseynsel, Mangel; bei Teutonista fol. 23. verso: gebreck, lack, klanck, detken, affyenschel, defectus, nota, diffamia.

Digitized by Google

afflacht. Abſchlag, von *flân* ſchlagen; pommerſche Benennung eines Spieles im Freien; die Knaben und Mädchen ſtehen paarweiſe hinter einander, voran ein einzelner Knabe; dieſer ruft: das letzte Paar herbei! dann läuft das letzte Paar getrennt nach vorn, und der voran ſtehende Knabe ſucht das Mädchen zu erhaſchen, und es ihrem bisherigen Gefährten abzuſchlagen, abzufangen; Dähnert Pommerſche Bibliothek Bd. 5. S. 175. Das Spiel heißt in der Colberger Gegend auch **buck ſcheil nich!** Bock, ſchiele nicht! weil dem voranſtehenden Knaben, welcher als Bock das Lämmlein haſchen will, von den übrigen oft zugerufen wird: **buck ſcheil nich!** ſchiele nicht hinter dich nach links oder rechts, um zu ſehen von welcher Seite das Mädchen kommt! Bei Greifswald heißt das Spiel: **fifte pâr üt!** welches ſchwediſch iſt: sidste par ut, letztes Paar aus! In Norwegen heißt es enkemand, Einzelmann, Wittwer, womit der voranſtehende bezeichnet iſt, und dieſer ruft dort däniſch gleichfalls: sidste par ud! letztes Paar aus! Zeitſchrift Ausland, 1852. December S. 1244.

afternautsk, hartnäckig, widerſetzlich; osnabrückiſch, Lyra. In Pommern lautet es upternätſch; es iſt das lateiniſch obſtinat, hartnäckig. **affſînne,** abſtände, abginge, von *ſtân*, ſtehen; Weisthümer Bd. 3. S. 249. wofern nicht **affſtêve,** abſtürbe, zu leſen iſt. **affſtöven,** abſtäuben, von *ſtef*, Staub; pommerſch. **affſtüven,** abſtumpfen, abhauen, ſtutzen, von *ſtüf*, ſtumpf; Weisthümer Bd. 3. S. 136. 137. **affſtrengen,** abſträngen, die Ziehſtränge der Wagenpferde vom Deichſelſchwengel abknüpfen; von *ſtrang*, Ziehſtrang; pommerſch. **affune,** entſtellt, auch: **miſſune;** im Stralſunder Vocabular; ſiehe *ſone, ſune*, Sühne.

aft. ſteht für oft, ob.

aft. ob. In den Bremer Statuten S. 170. ſagen die Kläger, Bernard van Leſe habe ſeine Geldſchuld vor anderen Leuten bekannt; dann heißt es: **dar antworde Bernard alſo, unde vragede aft men eme gicht nomen ſcolde, wedder wen he de bekentniſſe ſcolde hebben dân,** da antwortete Bernard alſo, und fragte, ob man ihm jemand nennen ſollte, gegen den er jenes Bekenntniß ſollte haben gethan. Ebenſo ſteht **aſt,** ob, dort S. 172. 190.

aft. ſteht auch für oft, wenn.

aft. wenn. In den Bremer Statuten S. 221. legt Bernard van Dettenhuſen Beſchlag auf eine Hausheuer im Hauſe des Johan van Haren; dann heißt es: **des quam de ſilve Johan, unde wolde de hure untſetten;** do **vragede Bernard, aſt he de hure entſetten wolde, aſt he vor de hure gicht antworden ſcolde,** deshalb kam derſelbe Johan, und wollte die Heuer entſetzen: da fragte Bernard, wenn er die Heuer entſetzen wollte, ob er für die Heuer irgend einſtehen ſollte. Es erfolgt dann die Entſcheidung: **ſo we gêt vor deme richte untſetten will, de ſcal vor dat gêt antworden,** wer Gut vor dem Gerichte entſetzen will, der ſoll für das Gut einſtehen. Ulrichs hat den Text jener Stelle unrichtig abgetheilt.

afte. ſteht für ofte, wenn.

afte. wenn. In Brandenburgiſcher Urkunde von ao. 1313. werden Schiedsmänner beſtellt:

Digitized by Google

dat se scholkt berichten na minne oder na rechte, afte jenich twengunge were oder noch wurde, daß sie sollen schlichten durch Vergleich oder durch Rechtsspruch, wenn einige Entzweiung wäre oder noch würde; Höfers Auswahl S. 99.

afte. steht auch für ofte, oder.

afte. oder. Bremer Statuten S. 168. als Herman Hertoge sagte, daß ihn Herman van der Tivere abermals höhne: do antworde Herman van der tivere: hebed et vor hon afte wor vore gi willet! da antwortete Herman van der Tivere: haltet es für Hohn oder wofür ihr wollet! — Über die Endung: -aftich, -haftig, siehe oben S. 43.

äft. Obst; für avet, ovet; bei Teutonista aift. aftagen, abgezogen, von teen, ziehen; pommersch. aftein, abziehen; von teen ziehen; Weisthümer Bd. 3. S. 203. äfter, hinter, das friesische efter; auf der Insel Wangerooge: it gung tô de äfter durn in, ich ging zu der Hinterthüre ein; Ehrentraut Bd. 1. S. 87. de äfterst, der Hinterste, a. a. O. aftêren, abzehren, Melle S. 20. afticht, Abzicht, Verzicht, von tien, zeihen; Dähnert S. 7. aftoch, Abzug, von teen, ziehen; ebend. aftrat, Abweichung, von trêden, treten; Teutonista im Artikel: wanc. afftrennier bei Berckmann S. 115. steht wohl für aftrenniger oder aftrunniger, abtrünniger. afverminnen, gütlich abdingen; von minne Güte; Lacomblet S. 395.

afwîlsel, Abfeilsel, Feilspäne, was beim Feilen abfällt, von vilen, feilen; pommersch. afvieren, absenden, ein in der Hand gehaltenes Tau schießen laßen, von vieren loslaßen; Rödding Th. 1. S. 7. afwansel, Abwannsel, Spreu, was beim Wannen vom Getreide abfällt; Teutonista im Artikel peripsima. afwaren, abwarten, von waren, waren, warten; Melle S. 25. afwennen, abgewöhnen, von wennen, gewöhnen; Melle S. 25.

afwessel. Aas. todtes Vieh.

althochdeutsch. awusan. awasel. awoise. todtes Vieh.
mittelhochdeutsch. awusel. awasail. awasel. awesel. awese. todtes Vieh.
neuhochdeutsch. abesel. Lockspeise. Grimm Wörterbuch Bd. 1. S. 1046.
bairisch. abars. abas. awas. Schmeller Wörterbuch Bd. 1. S. 16. 172.

Der Ursprung des Wortes ist dunkel. Die Formen awesel, afwessel, könnten auf ein von wesen, seyn, gebildetes Wort führen. Bei Schaphezder fol. 69. verso steht niederdeutsch: weselicheit, Wesenheit; bei Teutonista: afwesolick, abwesend, im Artikel absens. Benecke und Müller setzen das mittelhochdeutsche awesel auch mit der Bedeutung: ohnmächtig, kraftlos; Wörterbuch Bd. 1. S. 74. Aber die das r enthaltenden Formen stimmen zu dieser Erklärung nicht. Das Althochdeutsche hat wartian verderben, arwartian verderben, wartisal Verderbung, wartsalic vergänglich, arwartlih vergänglich; altsächsisch awerdian verderben; angelsächsisch awerdan und awyrdan verletzen; ferner ist im Angelsächsischen aweordan entwerden, vergehen. Vergleiche Leman Kulmisches Recht S. 216. Wacker-

Digitized by Google

nagel Schwabenspiegel Th. 1. S. 76. Grimm Grammatik Bd. 2. S. 707. und Wörterbuch Bd. 1. S. 1046. Die Kölnische Bibel von ao. 1480 bezeichnet exod. 21. v. 35. das getödtete Vieh durch aes.

afwessel. n. Aas. Der Sachsenspiegel lib. 2. art. 54. bestimmt, daß der Mann, dessen Thier das Thier eines anderen tödtet, das getödtete dem Herrn desselben bezahlen solle; der Kölner Druck von ao. 1480. fügt hinzu: **eder hei gevet eme dat vei weder, dat den schaden dede, unde blivet geme doch dei afwessel,** oder er giebt ihm das Vieh wieder, das den Schaden that, und bleibt ihm gleichwohl das Aas; Homeyers Sachsenspiegel S. 160. Das **geme** steht für **yme, yeme,** ihm. Im Kulmischen Recht S. 159: **adir her gebe ym eyn andir vyhe dovor, und yeme blybet doch der awarsil.** Der in Schaden gekommene Mann erhält das lebende Ersatzthier, und behält auch das getödtete.

awarßyl und **awarzel** sind andere Formen des Wortes **afwessel,** welche in der Niedersächsischen Übersetzung des Kulmischen Rechtes vorkommen; Leman a. a. O. S. 216.

---

afwesselen, abwechseln, von **wessel,** wechseln; pommersch. **afwinnen,** abgewinnen, im Rechtsstreite obsiegen durch Eid; von **winnen,** gewinnen; Pufendorf Observat. Th. 1. Anhang S. 191. **afwir,** Abwehr, für **afwêr,** von **weren,** wehren; Lyra S. 41. **afwise,** Abweise, irrige Weise, Unsinn, von **wise,** Weise; Detmar Bd. 1. S. 302. **afwälteren,** abwälzen, von **wälteren,** wälzen; Melle S. 23. **afwossen, afwussen,** abgewachsen, von **wassen,** wachsen; pommersch. **afsehen,** abziehen, für **afteren,** Kölnisch; Weisthümer Bd. 3. S. 6. **afzêr, afzêder,** Officier; holsteinisch bei Schütze Bd. 1. S. 27. **afzirer,** Officier; pommersch.

âg. auch; aus dem Kreise Simmern am Rhein. bei Firmenich Bd. 1. S. 528. 533. In der Göttinger Gegend **âk,** auch, für **ôk;** in Schambachs Sprüchen S. 46.

aga. Aga, Name eines Dorfes des Bischofes von Paderborn ao. 1011. in Schatens Annales Paderborn. tom. 1. S. 394. Das angelsächsische **aege** bedeutet Insel; das altnordische **agi** wäßeriges Land; das angelsächsische **haeg** Haag, Gehäge, Hecke.

âgang. Waßergang, von **â** Fluß; siehe oben S. 16.

agastaldaburg. Agastaldenburg, ein Ort in der Gegend Zütphens, Falcke S. 419. Der Name knüpft sich an den Mannesnamen **agistald,** bei welchem Förstemanns Namenbuch Bd. 1. S. 19. verweiset auf den Namen **hagustald** S. 575. Das altsächsische **hagastold** scheint zu bedeuten Haagdiener, Hofeiener.

agâte. Agathe, Frauenname, nach der sicilischen Blutzeugin dieses Namens; es ist das griechische *ἀγαθή* die gute. Im Lübeker Dodendanz fordert der Tod die jungen Mädchen zum Tanze auf: **hertken, lönke, agate, tredet alle vort in desse vart!** Herzratchen, Kunigundchen, Agate, tretet alle fort in diese Fahrt! Bruns Beiträge Bd. 1. S. 354. In den Bremer Statuten S. 289: **in sunte agathen daghe,** in Sanct Agathens Tage d. i. am fünften Februar; in Brinckmeiers Handbuch der Chronologie S. 144. ist auch **ageten dag** angeführt. Zusammenziehung ist **aite** Agathe, bei Wallraf S. 2. aus einer Urkunde von ao. 1443. angeführt; daher der fünfte Februar auch **aitentag, aetentag,** heißt; Brinckmeier S. 144. 145.

Digitized by Google

agâten. sich zieren, einfältige Geberden machen. Von einer Frau wird gesagt: **se sitt un agâtet**, sie sitzt und ziert sich; Manzel Bd. 8. S. 28. Es ist wohl vom Frauennamen Agathe gebildet, wie: sie magdalenert, sie spielt die Magdalene. **agâtenzant**, Glättzahn; Gangler S. 15.

agâtstên. der Achat, ein Halbedelstein von verschiedenen Farben, griechisch ἀχάτης, soll bei den Griechen diesen Namen vom Fluße Achates in Sicilien führen, bei welchem er gefunden worden; das Wort bedeutet vielleicht: unspaltig, ähnlich wie Adamas: unbezwinglich. Niederdeutsch scheint **agât** bald jenen Halbedelstein zu bezeichnen, bald den Gagat oder das schwarze Erdpech, welches auch geschliffen wird, bald den Bernstein, welcher richtiger **agetstên, agtstên**, heißt. Bei Chyträus S. 87: gagates, **ein swarter agâtstein**; hier ist also das Erdpech gemeint; den Bernstein nennt Chyträus **barnstein**. Bei Teutonista fol. 3. verso: **agatensteyn, bernsteyn, ghetten, agates, gagates, bornix**; hier sind vielleicht alle drei Bedeutungen gemeint; **ghetten** ist das Erdpech Gagat; siehe Adelung in Gagath.

âge. Auge, für **ôge**. Bei Schambach S. 68. der Göttinger Spruch: **de âgen sint gröter as de bûk**, die Augen sind größer als der Bauch, der Mensch begehrt noch mehr als er verzehren kann. Bei Firmenich Bd. 1. S. 183: **dine âgen sint brûn**, deine Augen sind braun. Aus Neuwied **âge** Auge, daselbst S. 522. Aus Wursten bei Westing **oage**, Auge.

age. acht, für **acht**, Wangerogisch in dem Ausdrucke: **age digge**, acht Tage, **in age digge**, in acht Tagen. Sonst ist **acht** auch dort gebräuchlich: **dait gungt in acht deil**, das geht in acht Theile, Ehrentraut Bd. 1. S. 25. 87.

äge. ächzen; zu Aachen, in Weitz Aachener Mundart S. 3. Ist wohl vom Ausrufe **ach** gebildet, wie das schweizerische **achen**, ächzen, bei Stalder Bd. 1. S. 87.

äge. in das, für **in de**; aus Eupen: **de gäär äge gläsken ens kyke**, die gern in das Gläschen eins gucken; Firmenich Bd. 1. S. 500. **agen**, an das, an dem, für **an den**; aus Eupen: **nouy stack se geschwänd agen härt seg et brêfken**, nun stach sie geschwinde an das Herz sich das Briefchen; a. a. O. S. 498. Aachener Spruch: **es der dokter krank, hengt der kauchleffel agen wank**, ist der Doctor krank, hängt der Kochlöffel an der Wand; a. a. O. S. 491. **ägene**, in dem, für **in dem**; aus Eupen: **hee ôve da ägene bosch eröm liyt en gegend**, hie oben da in dem Busch herum liegt eine Gegend; a. a. O. S. 495. **ägne**, in dem; aus Eupen: **ägne weiynter, wennt et schneeyd, ês nêks ägne prater**, in dem Winter, wenn es schneiet, ist nichts in dem Lustwäldchen, a. a. O. S. 499. In dieser Mundart steht **ä** für **in**, und das **d** wird inlautend zu **g**, und auslautend zu **k**; siehe oben S. 11.

agebrank, angebrannt, von **brennen, bernen**, brennen; aus Aachen: **de eze sönd jo agebrank**, die Erbsen sind ja angebrannt; Firmenich Bd. 1. S. 491. **agefange**, angefangen; aus der Eifel, Firmenich S. 500. 512. **agebierts**, Einfaßung, bordure, Gangler S. 15.

agedisse, Eidechse; wird in Schellers Braunschweigischem Wörterbuche angeführt; siehe **adesse** oben S. 122. und den Artikel **egedisse**. Osnabrückisch heißt sie **iweditze** bei Lyra S. 25. und in der Grafschaft Mark **hiegedissel**, nach Woeste in Kuhns Zeitschrift Bd. 2. S. 87. 96.

Digitized by Google

agel. agele. agle. Spitze, Achel, die Ährenspitze, welche beim Dreschen abbricht und unter die Spreu oder die Körnerhülsen fällt; wird von Scheller angeführt, so wie das daraus zusammengezogene **aile**, Ährenspitze. Adelung bemerkt aus Holstein **eilen**, Ährenspitzen, im Artikel Age. Auch im Angelsächsischen ist egle Ährenspitze. Das Wort gehört zum unten folgenden **agen**, Ährenspitze; Grimm Wörterbuch Bd. 1. S. 162. Auch **achel**, siehe oben S. 39.

agel. Ägel, Name eines Krautes in Meklenburg, stratiotes aloides; nach Niemann und Burmeister. Es ist eine Sumpfpflanze, welche aus dem Grunde des Sumpfes oder Grabens ihre Stengel mit der weißen Blüthe bis über die Oberfläche des Waßers treibt, während die stark gezahnten und rosettenartig gestellten Blätter unter dem Waßer bleiben.

agelei. Aquileja, die Stadt in Oberitalien; Detmar Bd. 1. S. 266. welche auch althochdeutsch **agaleia** heißt; Graff Bd. 1. S. 130. Detmar hat auch **aglεye** S. 109. und **aquilεyen** S. 340. Das Kraut Aglei, aquilegia, heißt niederdeutsch **akeleyen, akeleye.**

agen. age. die Ährenspitze, auch der Splitter vom Flachsstengel. Teutonista setzt fol. 3. verso: **aghe, taff**, palea, festuca; und im zweiten Theile: **exacerare, van der laven of aghen reynighen**, von der Spreu oder den Ährenspitzen reinigen. Im Gothischen ist ahana f. Spreu, im Althochdeutschen agana f. Spreu. Zusammenziehungen des Wortes **agen** im Niederdeutschen sind als Plurale: **eimen, eien**, in der Bremer Gegend, Tiling Bd. 1. S. 298. und **einen**, in Niedersachsen; Adelung im Artikel Age. Grimm vermuthet Verwandtschaft des gothischen **ahana**, Spitze, Stachel, mit dem gothischen **ahs**, die Ähre; Wörterbuch Bd. 1. S. 189.

agent. Agent, Besorger, Geschäftsführer; das lateinische agens. **schεpesagent**, Schiffsagent, welcher die den Schiffen nothwendigen Papiere besorgt. **ägenterigge**, Agenterei d. i. unerhebliches Geschäft, Lärm um nichts; in der Grafschaft Mark gebräuchlich, nach Woeste, welcher vermuthet, das Wort möge durch den Agendenstreit entstanden seyn.

äger. aeger. eher, früher, im südlichen Westfalen an der oberen Lenne, nach Woeste, welcher bemerkt: „wie aus **under, undern, funden**, die Formen **unger, ungern, fungen**, entstanden, so wird aus **aeder** (adir) entsprungen seyn **aeger.**" Im Altsächsischen ist adro früh, im Angelsächsischen aedre rasch, im Altnordischen adr früher. Das angelsächsische adhor ist: höher, früher.

agester. egester. die Elster, der Vogel, corvus pica; in der Düsseldorfer Gegend **ëister**, bei Firmenich Bd. 1. S. 422. In Westfalen, Niedersachsen, Pommern, wird der Name zusammengezogen in **egster, elster, hegster, hekster, heister, hëster**; siehe den Artikel **egester**, Elster.

aget. agetstën. der Halbedelstein Achat; auch das Erdpech Gagat. Im Stralsunder Vocabular: **aghet is enn dure eddelstën**, agates, achates, gagates, botricum; **aghetstën**, idem. Das Adjectiv **agetsteinen**, von Achat gemacht, Achat enthaltend; in einem Braunschweiger Inventar von ao. 1606: **ein chamdaw ring, ein agetsteinen ring**, ein Onyxring, ein Achatring; Sack. Frisch setzt agtsteinen in dem Sinne: von Bernstein.

agetstën. Bernstein. Teutonista hat fol. 3. verso: **agatensteyn, bernsteyn**; und fol. 14. recto: **bernsteyn, aghtensteyn.** Bei Melle S. 23: **agtstën**, succinum. Der Name des Gagates

Digitized by Google

ward auf den Bernſtein übertragen, wahrſcheinlich weil beide brennbar ſind; Grimm Wörterbuch Bd. 1. S. 190. Auch für den Magnet ward Agſtein gebraucht, weil er anzieht wie Bernſtein.

agete. Agathe, der Frauenname. Im Stralſunder Vocabular: aghete agata, agnete agnes, agneta. agetendach, Agathentag, iſt der fünfte Februar; Brinckmeier chronologiſches Handbuch S. 144.

agetucht. Waßerleitung, Graben; ſiehe oben S. 127.

agge. Egge, das Ackerwerkzeug; wird von Scheller aufgeführt. aegge, Egge, aus Oſtpommern, bei Firmenich Bd. 1. S. 93. Siehe meinen Artikel egge, Egge.

aggele. Fackel. Im Berner Vocabular: teda, aggele; in Diutiska Bd. 2. Heft 2. S. 229. Es iſt wohl das althochdeutſche fachala, Fackel, welches vom lateiniſchen facula, Fackel, gebildet ward.

aggreſſereu. angreifen, vom lateiniſchen aggressus. Bei Brinckmeier Bd. 1. S. 49: ſo wie gemant met enige wapenen soeckt, naegaet, of daer mede drengt, sonder denselven te aggresseren, sal verbeuren veer gulden, wer jemand mit irgend einer Waffe aufſucht, nachgeht, oder damit trägt, beſonders denſelben anzugreifen, ſoll verbüßen vier Gulden; aus den Statut. Vian. rubr. 10. art. 2. Bei Brinckmeier ſteht genant, wofür ich gemant nur vermuthete.

agi. agc. Agi, Mannesname, bei Förſtemann ago, acco, Bd. 1. S. 10. ſteht vielleicht im Ortsnamen agestorp Agesdorf, im Hannöverſchen, Falcke S. 239. und in aggenbach in einer niederrheiniſchen Urkunde bei Höfer S. 77. aginf, Aginf, Mannesname, bedeutet: Agide oder Agis Sohn; ſiehe oben S. 22; dazu gehört wohl der Ortsname agingehuſen, Aginks Haus, in Wigands Traditionen S. 14. Zum Stamm ag, welcher vielleicht das althochdeutſche aki Züchtigung, Schreckung, altnordiſch agi Anſtrengung, iſt, gehören wohl auch die unten aufgeführten Mannesnamen agid, agil, agin, wie wir die ähnlich gebildeten abbi, ibed, abel, abban, finden, oben S. 23. 27. Ob die Namen ego, egid, egil, egin, auch zu aki, oder etwa zunächſt zum althochdeutſchen ekka, Ecke, Schärfe, zu ziehen ſind, iſt ungewis, Förſtemann Bd. 1. S. 9. 10. Wahrſcheinlich ſind ag und eg nahe verwandt, ſo daß der Mannesname eggihelm zu bedeuten ſcheint: Schreckhelm; Grimm Mythologie, Ausgabe 2. S. 216.

agid. egid. Mannesname, zum Stamme ag gehörend. Der Geber agido in Wigands Traditionen S. 68. und der Zeuge aged in einer Corveiſchen Urkunde von ao. 936. bei Falcke S. 292. egid, bei dem Annaliſta Saxo in Pertz Monumenta tom. 1. S. 653. Zuſammengezogen vielleicht aidi bei Wigand S. 106.

Ägidius. aegidius. Ägidius, Mannesname, nach dem griechiſchen Einſiedler aegidius, welcher in Frankreich bei Arles lebte, zur Zeit des Karl Martell; der ihm geweihte Tag iſt der erſte September. Dieſer Name wird im Niederdeutſchen verkürzt in gillies, gilges, gelles, illies, illiges, ilgen. Siehe meinen Artikel egidius.

agil. egil. Mannesname, vom Stamme ag; ſiehe oben agi. Bei Falcke agile S. 427. und egil bei Förſtemann Bd. 1. S. 23. Die Bedeutung iſt vielleicht: ſtark, eifrig, ſcharf, Schärfe;

Digitized by Google

wie im Angelsächsischen egle Spitze, Stachel, und egle quälend, sich finden. Es bilden aber agil und egil häufig den ersten Theil zusammengesetzter Namen, und werden dann im Niederdeutschen gewöhnlich in ail und eil zusammengezogen. In Wigands Traditionen S. 26. 43. aegilgrim und eilgrim d. i. Starkhelm, Schreckhelm; ferner S. 36. 49. egilolf und eilolf d. i. Starkwalt. Daselbst S. 102. agilmer d. i. Starkruhm. Die dort vorkommenden Namen eilbert, eilbert, ailbern, eilbold, aildag, ailhard, eilhard, ailward, eilward, ailred, eilwere, sind zusammengezogen aus agilbert Starkglanz, agilbern Starkbär, agilbold Starkbrecht, agildag Starkhell, agilhard Starktapfer, agilward Starkhüter, agilred Starkrath, agilwere Starkwerk; Abel deutsche Namen S. 26.

agin. egin. Mannesname vom Stamme ag. Bei Leibnitz Bd. 1. S. 103. agino, und Bd. 3. S. 660. egino. Die Bedeutung ist wohl ähnlich wie bei dem Namen agil. Daran geknüpft ist wahrscheinlich der Ortsname aginhusen, Agins Haus, bei Leibnitz Bd. 1. S. 563. Auch stehen agin und egin als erster Theil in zusammengesetzten Namen, und werden dann oft in ain und ein zusammengezogen. So hat Förstemann Bd. 1. S. 35. aginald and ainald d. i. Starkwalt. Bei dem Sächsischen Stamme scheinen egin und ein häufiger zu seyn. eginhard d. i. Starktapfer, Pertz Monumenta Bd. 8. S. 161. und einhard bei Leibnitz Bd. 3. S. 763. egimbert d. i. Starkglanz, in Lacomblet Urkundenbuch Bd. 1. S. 17. und eimbert, Bürger zu Lübek ao. 1359. bei Pauli Bd. 3. S. 147. Der Abt einolt d. i. einwolt, Starkwalt, bei Leibnitz Bd. 3. S. 764.

agis. egis. Schauer, Schrecken; angelsächsisch egesa Schauer. Es steht als erster Theil in zusammengesetzten Namen, und wird in ais und eis zusammengezogen. So agisbert und aisbert d. i. Schauerglanz, bei Förstemann Bd. 1. S. 37. In Wigands Tradit. S. 47. eisgot, Schauergott; und eisward, Schauerwart, S. 58; und eisulf, Schauerwolf, S. 68.

agnes. agnete. Agnes, Frauenname.

Er ward gebräuchlich nach der ao. 306. zu Rom wegen der Standhaftigkeit im Glauben getödteten christlichen Jungfrau Agnes, welche nach ihrem Tode ihren Altern erschien, ein weißes Lamm neben sich führend; Hospinian Festa Christianorum fol. 31. Der ihr geweihte Tag ist der 21ste Januar. Man leitet den Namen gewöhnlich vom griechischen Wort ἁγνή d. i. die reine, ab. Abel in den Deutschen Namen S. 51. vermuthet, der althochdeutsche Frauenname agina, agun, welcher zu dem oben aufgeführten Mannesnamen agin gehört, möge später zu agnes umgebildet seyn.

agnes. Agnes. Bei Detmar Bd. 1. S. 339: vrowe agnes, des hertogen moder van saffen, greven alves suster van holsten, Frau Agnes, Mutter des Herzoges von Sachsen, Schwester des Grafen Adolf von Holstein. Ferner a. a. O. S. 184. und in Höfers Auswahl S. 167. agnese, Agnes, als Nominativ bei Höfer S. 262. und agnesin, als Genitiv, ebendaselbst. angnys, Agnes, aus Eupen, bei Firmenich Bd. 1. S. 496. und als Deminutiv davon angnässke, Agneschen, daselbst S. 499.

nese. Nese, Abkürzung von Agnese. Zu Lübek ao. 1351. ist die Bürgersfrau nesa de branninghusen; Pauli Bd 2. S. 119. Bei Wallraf S. 25. in einer Urkunde von ao. 1435:

Digitized by Google

sine irste gegaede, Nese van Meller, seine erste Gattin, Agnes von Meller; und daselbst S. 82. **neze**, ist vielleicht mit **nese** einerlei, wiewohl Wallraf S. 62. es durch Antonetta erklärt. **nies**, Agnes, Wallraf S. 62. Bei Firmenich Bd. 1. S. 437. aus Düsseldorf: **dat Nies trôk glich öm af dat fäll**, das Agneschen zog gleich ihm ab das Fell. **niesche**, Agneschen, Kölnisch; **lêv hezze Niesche, gemmer en bützche**, liebes Herzens Agneschen, gieb mir ein Küschen! Zeitschrift Europa 1850. nro. 6.

agnete. Agnes; diese Form mit t entstand wohl daraus, daß man lateinisch declinirte agnes, agnetis. Im Meklenburgischen Kloster Sonnenkamp ao. 1416: **agneta kercdorpes, underpryore**, Unterpriorin, Lisch Urkunden Bd. 2. S. 177. In Melles Beschreibung Lübeks S. 264: **agneta plönnies**, Äbtissin zu Lübek. In Oldenburg: **agnete juncheren kerstens dochter**, Junker Christians Tochter; Ehrentraut Bd. 1. S. 477. Bei Detmar Bd. 1. S. 226: **in sunte agneten daghe**, am 21sten Januar; Höfers Auswahl S. 229. Lacomblets Archiv S. 418. Wallraf S. 48.

---

agrimonie. das Kraut Agrimone; siehe oben **adermonie** S. 122. Schapherder sagt fol. 7. recto vom Verhalten im Februar: **dyn drank schal syn van agrimonien unde eppensât, unde bewech dyn lyf, unde hode dy vor vele etens unde drinkendes**, dein Trank soll sein von Agrimone und Äppichsamen. Bei Chyträus S. 500. wird auch **odermenge** für agrimonia angeführt.

agrotingon. Agrotingau, Name eines alten Sächsischen Gaues im westlichen Westfalen bei Meppen an den Flüßen Ems und Hase; Falcke S. 356—358. Die Bedeutung des Namens ist mir unbekannt. Ein Ort **ungrotun** steht in Wigands Traditionen S. 96. und ein Frauenname **agroidis** bei Förstemann Bd. 1. S. 36.

âgrunt. Flußgrund, von â Waßer, Fluß; siehe oben S. 16.

agurke. augurke. Gurke.

mittellatein. **angurius**. Waßermelone.
polnisch. **ogòrek**. Gurke.
hochdeutsch. **angurike**. Gurke; Henisch S. 83.
englisch. **gherkin**. Essiggurke.

Das angurius des Mittelalters ist aus dem Morgenlande gekommen; im Persischen ist angâra die Waßermelone, Meninskis Lexicon tom. 1. S. 347; das persische Zeitwort angâriden bedeutet: färben, malen. Das jetzige hochdeutsche **Gurke** scheint aus agurke oder angurike durch Abwurf des a oder an entstanden zu seyn, wie aus **Hospital** und **Antonius** gebildet wurden Spital und Tönnies. Das französische courge, Kürbis, leitet Diez im etymologischen Wörterbuche S. 119. vom lateinischen cucurbita, Kürbis, ab.

agurke. f. Gurke; zu Lübek, Braunschweig, Osnabrück; Tiling Bd. 1. S. 32. und bei Scheller und Klöntrup. Das Dänische hat gleichfalls: **Agurke**, Gurke. Bei Nemnich steht auch Angurken, Grimm Wörterbuch Bd. 1. S. 190. und bairisch bei Schmeller Amurken, Bd. 2. S. 66.

augurke. f. Gurke; in Holstein, Bremen, Wangeroge; bei Schütze Bd. 1. S. 52. Tiling Bd. 1. S. 32. Ehrentraut Bd. 1. S. 342. **augurkengesicht**, Gurkengesicht, Schimpfwort bei

Digitized by Google

den Hökern; **augurkenflät**, Gurkensalat; Schütze a. a. O. Holsteinischer Spruch: **wat wêt de bûr vun augurkenflât, he itt sinen mit de mistfork**, was weiß der Bauer von Gurkensalat? er ißt seinen mit der Mistgabel; d. i. der Bauersmann ist kein Freund fremder Gerichter; Schütze Bd. 1. S. 193. **augurkenfât**, Gurkensaame, Eldenaer Klosterrechnung von ao. 1631.

ah und äh stehen oft für a und ä.

Diese Schreibung findet sich am meisten in späterer Zeit, besonders um gedehntes a und ä zu bezeichnen. Einige Beispiele folgen unten. Doch sind sonst die mit solchem **ahl, ahm, ahn, ahr, aht**, geschriebenen Wörter in diesem Buche als mit **âl, âm, ân, âr, ât**, beginnend betrachtet.

ahâ. aha! Ausruf des Befremdens, und der Freude.

mittelhochdeutsch. aha! aha!

ahâ. aha! Freudig ruft Satan in der Upstandinge S. 47, seinem Gebieter Lucifer zu:

aha, lucifer, mnn leve here,	aha, Lucifer, mein lieber Herr,
ik hebde gewesen mank der Joden schare;	ich war unter der Juden Schaar;
dar hebde ik vorware	dort habe ich fürwahr
vorworven groten schat.	erworben großen Schatz.

Verschieden davon ist **dha**, halt! Braunschweigisch bei Scheller, und holsteinisch bei Schütze Bd. 2. S. 164. Bei Müllenhoff S. 463. sagt die alte Frau, welche gähnt: oha, dat wêr ên, halt, das war eins! d. h. es wird wohl noch öfter kommen.

---

ahasverus. Ahasverus, Mannesname nach dem biblischen Könige; wird in **asverus** zusammengezogen; bei Rynesberch S. 215: **asverus van langen**, Domherr zu Bremen ao. 1588. Klöntrup führt **swert** und **swêder** als Abkürzungen dieses Namens auf. Ähnlich wird der Name **anscharius** abgekürzt in **schericke** und **schering**.

âhd. Erde, für **âde, erde**, mit Ausstoßung des r; kölnisch, bei Firmenich Bd. 1. S. 447.

ahl. alt, für **âl**, alt, mit Abwerfung des t; kölnisch, bei Firmenich Bd. 1. S. 474. Daselbst S. 446: bei **ubsen ahlen**, bei unsren Alten.

ahljet. für **âljet**, Alerich, Alarich, oder Adalrich, Mannesname im Saterlande, bei Firmenich Bd. 1. S. 234.

ahlshusen. für **âlshusen**, Name eines Dorfes im Wolfenbüttelschen; Falcke S. 579. 707. vielleicht zusammengezogen aus **adelshusen**. Das Dorf **ahlse** in der Gegend von Celle, bei Falcke S. 352.

ahlten. ahlden. Alten, ein Ort zwischen Hanover und Goldingen; de **ahltenwold**, der Wald daselbst; Weisthümer Bd. 3. S. 281.

âhm. einem, für **enem**; aus Simmern auf dem Hundsrück, bei Firmenich Bd. 1, S. 530.

ahne. in, drin; für **an, in**; im Saterlande, bei Firmenich Bd. 1. S. 234.

Digitized by Google

ahne, ohne, für **ane**; bei Reimar Kock in den Lübischen Chroniken, Bd. 1. S. 456. 467.

ahnkame. für **ankame**, das Ankommen, das Verwundung, welche in das Glied eindringt, im Gegensatz derjenigen welche das Glied durchdringt; im Wurstener Landrechte. Pufendorf Observat. tom. 3. Anhang S. 142. Wicht Ostfriesisches Landrecht S. 753. Im Altfriesischen lautet es **onkeme**.

ähnst. ernst, für **ernst**; aus Schiebusch bei Köln; Firmenich Bd. 1. S. 446.

ahnwat. für **ânwat**, Ohne etwas, d. i. ein Unmännlicher, ein Unvermögender, ein Verschnittener. Bei Manzel Th. 2. S. 38. meklenburgisch: **he is ên ahnwatt, it bin ên vullstendich minsk**, er ist ein Ohne etwas, ich aber bin ein vollständiger Mensch.

ahnwäten. außerordentlich; aus Thedinghausen im Hanöverschen: **mit jo häfft ahnwäten göt inn sinn**, mit euch habe ich es außerordentlich gut im Sinn; Firmenich Bd. 3. S. 35. Es gehört vielleicht zu **weten** wißen, und bedeutet: ohne Wißen; Klöntrup im Osnabrückischen Wörterbuche sagt: **aneweten** und **unerwieten** bedeuten: 1) unwißend, ungeschickt; 2) sehr, außerordentlich, **unerwieten klouk** außerordentlich klug. Pommersch: **uterwitten pünisch**, sehr tückisch.

ahorn. der Baum Ahorn, acer.

althochdeutsch. **ahorn. ahurn.**	angelsächsisch. **ahorn.**
mittelhochdeutsch. **ahorn.**	litthauisch. **aornas.**

Das deutsche Wort **ahorn** ist wahrscheinlich verwandt mit dem lateinischen **acer**. Ahorn, und dessen Adjectiv **acernus, ahornen**, von Ahornholz gemacht; gebildet sind sie vielleicht vom Stamme **ah, ak**, scharf, spitz. Die in Pommern und Meklenburg gewöhnliche Art des Ahorn, **acer platanoides**, heißt hier **loene**; bei Adelung: Lehne.

ahorn. Ahorn. In der Lübischen Bibel gen. 30. v. 37: **hirumme was Jacob nemende poppelen roden, de grone weren, unde mandel roden, unde ahorne roden, unde in etliken delen schelde he de borken af**, darum war Jacob nehmend Pappelruthen, die grün waren, und Mandelruthen, und Ahornruthen, und in etlichen Theilen schälte er die Rinde ab. Für **ahorn** steht in der Vulgata: ex platanis. Die Kölnische Bibel läßt hier das Wort ganz weg. In den Fabeln des Gerhard von Minden, in Wiggerts zweitem Scherflein S. 35:

dat dede de smet; de dorn on sande	das that der Schmidt; der Dorn ihn sandte
to deme ahorne; de bekande.	zu dem Ahorn; der erkannte.

ahornesvrucht. Ahornsfrucht, wird aus einem alten Vocabulare von Bruns angeführt in den Rechtsbeiträgen S. 46.

ähr. eher, früher, für **êr**; Oldenburgisch bei Firmenich, Bd. 3. S. 27. Im westlichen Pommern lautet es **îr**. Auch **ährder** eher, daselbst S. 28. **ährde**, Erde, für **erde**, aus Schiebusch bei Köln, Firmenich Bd. 1. S. 46.

ahrn. Ärndte, für **arne**; **ahrenklâhe**, Ärndtecollation, Ärndtefest; meklenburgisch, bei Manzel Th. 2. S. 38. 39. Auch in Pommern ist **orenklâtsch** in diesem Sinne gebräuchlich.

Digitized by Google

ähschen. hübsch, sauber gekleidet; hanöversch, nach Hoffmann in der Nachlese im Vaterländischen Archive Bd. 4. 5. Hanover 1821. 22. Die Verwandtschaft des Wortes ist mir unbekannt.

aht, Art, für **art**; kölnisch, bei Firmenich Bd. 1. S. 474. **äht**, Egge, das Ackerwerkzeug, für **egge**; am Siebengebirge, a. a. O. S. 514. **ahter**, hinter, für **achter**; im Aachener Wörterbuche von Weitz S. 3.

ahuge. der Flußgau, Name eines alten Sächsischen Gaues, in Wigands Traditionen S. 56. vom altsächsischen **aha**, Fluß, siehe oben S. 15. Vergleiche Falcke S. 360. In Lacomblets Kölnischen Urkunden Bd. 1. S. 48. kommt ein **achgove** vor.

âhûs. Ahaus, die Stadt in Westfalen am Fluße Aa, von Münster westwärts. Bei Lacomblet a. a. O. Bd. 2. S. 136: **castrum ahus.** Im Stralsunder Vocabular: **ahusen is eyn stat, ahusia; ahuser, ahusiensis.** Bei Leibnitz Bd. 1. S. 534. ein Ort **ahus**, dem Bischofe von Paderborn gehörend.

âhûs. Schmutzhaus, geheimes Gemach; von a Schmutz; bei Scheller. Siehe oben S. 18.

ai. ai! Ausruf der Liebkosung.

Schmeller im Bairischen Wörterbuche Bd. 1. S. 1. sagt: **ai ai**, Laut mit welchem kleine Kinder das liebkosende Anschmiegen ihres Gesichtes an das eines anderen begleiten; daher: ein Ailein geben, ein Küßchen geben. Kleins Wörterbuch Bd. 1. S. 12. aus dem Elsaß: **gib dihm Großvatter en Ai Ai**, gieb deinem Großvater ein Küßchen. Stalders Schweizerisches Wörterbuch Bd. 1. S. 82: **á á**, das holde Schmiegen an Mutters Wange, sie spricht zum Kinde: **mach mer es Ääli**, mache mir ein Ääleín!

ai. ai! Im alten Berner Vocabular: **euge, ai!** in der Diutiska Bd. 2. S. 213. In Pommern sagt man, indem man dem Kinde die Wange streichelt: **ai, ai, leve guste**, ai, ai, liebe Auguste! Das Kind sagt, indem es ein Täubchen streichelt: **ai, ai, lüt düving**, ai, ai, kleines Täubchen! Das **ai** wird dabei sanft und gedehnt gesprochen.

eiken. liebkosen, die Wange streicheln. Osnabrückisch: **wen he nich eyken will, den kricht he vor de pitsken**, wen er nicht liebkosen will, den nimmt er vor die Peitsche; Lyra Vorrede S. xiv.

ai. ay. Ausruf der Klage und des Unmuthes.

mittelhochdeutsch. **âhi. ah, ha!** Grimm Gramm Bd. 3. S. 299.
holländisch. **ái. ach!** ebendaselbst S. 296.

ay. ah! wehe! Teutonista fol. 3. verso hat: **ay**, interjectio dolentis. In Lachmanns niederrheinischen Gedichten S. 186:

ay deif, sprag Galie,	ah Dieb, sprach Galie,
dat god inde sente Marie	daß Gott und sanct Marie
ug dri samen muoze schenden!	euch drei alle müße schänden!

Digitized by Google

ai. ei! Ausruf des Tadels; bei Scheller. Auch in Pommern: **ai, so lät dat wêsen, ei, so unterlaße das!**

aye. wohlan! Bei Teutoniſta im Artikel eya ſteht: eya, **aye**, adverbium hortandi.

ai ſteht bisweilen für ä und für a.

Die beſonders in Weſtfalen, Cleve, Köln vorkommende Bezeichnung des **ä** und des **a** durch **ai, an**, iſt ſchon oben S. 4. erwähnt. So ſteht bei Gert van der Schuren im Teutoniſta **aift** für äft Obſt, fol. 3. verſo, und **aile** für **ale** Aal, fol. 4. recto. Ein ſolches **ai**, mit welchem ein Wort beginnt, behandele ich in der Anordnung der Wörter dieſes Wörterbuches als ein einfaches **a**, und es ſind alſo **aift** und **aile** zu ſuchen unter äft und **ale**. Doch reihe ich hier unten S. 162—166. noch einige Beiſpiele ein nach alphabetiſcher Ordnung.

ai ſteht als Zuſammenziehung für agi, age, ach.

Dies **ai** iſt gleichfalls ſchon oben S. 4. erwähnt. Es erſcheint beſonders in den mit **agil, agin**, beginnenden Namen; ſo werden die Mannesnamen **agilo, agilhart, agino, aginhart**, zuſammengezogen in **ailo, ailhart, aino, ainhart**; Förſtemann Bd. 1. S. 22. 23. 31. 32. wofür auch **eilo, eilhart, eino, einhart**, geſchrieben werden; ſiehe oben S. 155. 156.

Daß am Niederrhein auch **ach** und **ech** in **ai** und **ei** übergehen, zeigen mehrere Beiſpiele bei Firmenich. Dahin gehört **ait** Acht, aus der Düſſeldorfer Gegend; **ewer ech ſall mech nu wall en ait nemen**, aber ich ſoll mich nun wohl in Acht nehmen, Bd. 1. S. 439. Ferner **eiten** hinten, für **achten** und **echten**; aus Krefeld: **den zopp dä hengt ẽm eiten**, der Zopf der hanget ihm hinten, S. 411; und: **do eiten op den berg en et ſomerhüsken**, da hinten auf dem Berge in dem Sommerhäuschen, S. 409; ſiehe oben S. 91. Ferner **deiten**, dachten, ebendaher: **on deiten och wäl, dat hä van jet labendiges bewont werd**, und dachten auch wohl, daß er von etwas lebendigem bewohnt ward.

---

ai. Ei, für **ei**, in der Grafſchaft Mark, im Plural **aier** oder **ägger**, welches letztere beſonders im Kölniſchen Süderlande gebräuchlich iſt; Woeſte. Aus Bonn **äie**, Eier, bei Firmenich Bd. 1. S. 510. Im Medebacher Weisthume: **aner**, Eier, Grimm Weisth. Bd. 3. S. 76. und zu Hildewardeshuſen: **air**, Wigand Wetzlarſche Beiträge Bd. 3. S. 71. **aierbotte**, fem. Eierbrei, in der Pfanne bereitet; Woeſte. **aierkaeſe**, Eierkäſe, Eidottern im Topfe geſotten, die dann in eine Form geſchlagen, mit Zimmet beſtreut, und mit kalter fetter Milch gegeßen werden; urſprünglich wohl eine Feſtſpeiſe; einige alte Leute im Lüdenſcheidſchen glaubten, man müße auf Pfingſten dergleichen eßen, damit die Kühe viel Milch gäben. Zuweilen wird auch der **baiſt** oder die Beeſtmilch mit dem Ausdrucke **aierkaeſe** bezeichnet; Woeſte. **aiſüpen**, Eierſuppe, von Bier und Eiern; in der Grafſchaft Mark; Woeſte. Die ſüdweſtfäliſchen Sprüche vom ai ſiehe im Artikel **ei**, Ei.

ay. Mannesname, in Wigands Tradit. S. 54. und **aio** ebendaſelbſt; vielleicht aus dem

Digitized by Google

Namen agi gekürzt, oben S. 155. Dazu gehört der Ortsname **aieshusen**, Aios Haus, Wigand S. 33. Die Mannesnamen eyo und eio stehen dort S. 85. 47. und der Ortsname **oyenhûs**, Oios Haus, Weisthümer Bd. 3. S. 93. Vergleiche Förstemann Bd. 1. S. 11.

á jän, in die; **á jär**, in der; aus Prüm in der Eifel; das d des Artikels ist j geworden; **á jär schoull**, in der Schule; Firmenich Bd. 1. S. 501. 502.

a jas. o Jesu, o wehe! mit dem Tone auf jas; Ausruf des Unmuthes und der Klage, in Osnabrück und Iserlohn; siehe oben S. 13. Im Münsterlande sagt man tadelnd zu Kindern: **a jas, a jas,** o wehe, o wehe; Philips. Zu Köln: o jäs **marie**, fin mèr da **geck gewäs**, o Jesu Maria, sind wir da Thoren gewesen! Zeitschrift Europa 1837. nro. 16. S. 251.

aibet. Mannesname in Wigands Tradit. S. 84. vielleicht aus **agibed**, Scharfkampf, gekürzt; siehe oben **agi** S. 155; beado ist Kampf im Angelsächsischen. Ähnliche Namen sind **asbad**, odpad, Förstemann Bd. 1. S. 196. **aybo**, friesischer Mannesname, und **aybana** d. i. Aybos Sohn, Haupts Zeitschrift Bd. 10. S. 295. **aiber**, dünn, Wangerogisch; Ehrentr. 1. 87.

aich. aiche. aichen. die Stadt Aachen; siehe oben S. 39. Der Name lautet auch **aech** bei Koelhoff fol. 113. verso: **welche karolus geu aech gaff**, welche Karl nach Aachen gab.

äich. ich, aus Bernkastel bei Trier, Firmenich Bd. 1. S. 533. **aicht**, Feld; siehe oben S. 52. **aichten**, achten, bei Hagen S. 3. **aychtenſtein**, Bernstein, in Murmellii Pappa S. 23; siehe **agetſtên** oben S. 154. **aichter**, hinter, für achter; bei Hagen S. 177. **aichterwert**, hinterwärts, oben S. 86.

aidi. Mannesname, in Wigands Traditionen S. 106; ob aus **agidi** zusammengezogen? siehe oben S. 155. 161. Bei Wigand steht der Name **agido** S. 68. **áidem**, Eidam, aus Iserlohn, von Woeste in Kuhns Zeitschrift Bd. 2. S. 199.

aidtſſtatt, Eidesstatt; in einem Westfälischen Weisthume von etwa ao. 1550: und ſall dan loven in rechter aidtſſtatt gode und ſent Herbert und dem ſämplichen hove, und ſoll dann geloben in rechter Eidesſtatt Gotte und Sanct Herbert, und dem ganzen Hofe; Grimm Weisthümer Bd. 3. S. 51. **aydud, aydoyt**, das Geschlecht van der aduht zu Köln; Höfers Auswahl S. 181; siehe oben S. 127. **áie**, Eier; siehe S. 161. **ajebaie**, Adebar, Storch, oben S. 101.

aielcher. Äuglein, als Plural; aus Coblenz bei Firmenich Bd. 1. S. 527. Für: Augen, steht dort **aue** S. 526. Zu Trier: dâ **awen** die Augen, dâ **awelcher** die Äuglein; daselbst S. 536. 534. **aielveien**, der Adelsweg, für **adelweg**; in Schleswig von Apenrade westlich ein Weg zur Anhöhe Lögpold, wo Landtage gehalten sind; dänisch ist **vei** Weg; Müllenhoffs Sagen Schleswigs S. 66. **ayeld**, Mannesname; Ehrentr. Bd. 1. S. 336. **aien**, eigen; das. S. 161.

aier. air. Eier; siehe oben **ai, Ei. aier**, eher, bevor; aus Driburg bei Paderborn ein Spruch: **kume eis aier dat din gaiſt**, komme erſt ehe daß du gehſt, ſey nicht ſo flüchtig; Firmenich Bd. 1. S. 363. **aieſennig**, eigensinnig, aus Berncastel im Trierischen, daselbst S. 534.

aift. Obst, für **äft, avet, ovet**; Teutoniſta fol. 3. verſo. **aigen**, eigen, aus Waldeck,

Digitized by Google

bei Firmenich Bd. 1. S. 325. **ãigen**, verdienen, eignen, aus Iserlohn, von Woeste in Kuhns Zeitschrift Bd. 2. S. 199; altsächsisch **êgan**, eignen, besitzen. **ãiwel**, sehr; soll wohl die Aussprache Aiwel andeuten. Aus Zeven, von Bremen nordöstlich, bei Firmenich Bd. 1. S. 217: **ãiwel gode leren**, sehr gute Lehren. Es scheint das Wort **evel**, übel, zu seyn, Tilling Bd. 1. S. 324; denn für leve, liebe, ist in jenem Stücke bei Firmenich **lãiwe** geschrieben. In Pommern wird gesagt: grausam gût, sehr gut. Zu Eupen bei Aachen ist **evel**, aber; Firmenich Bd. 1. S. 495. In der Grafschaft Mark ist **âiwelt** einfach, altsächsisch **êuvald**; Woeste in Kuhns Zeitschrift Bd. 2. S. 199.

aije, eigen. Aus Prüm in der Eifel: hirre **aije kenner**, ihre eigenen Kinder; Firmenich Bd. 1. S. 503. **ajjés**, lebewohl; siehe oben S. 95.

aike. Eiche, für **eike**, **eke**; Woeste S. 9. Aus Corvey: **aiken un bâuken**, Eichen und Buchen, Firmenich Bd. 1. S. 310. **âikentelge**, Eichenast. Woeste in Kuhns Zeitschrift Bd. 2. S. 199. **aikesfelt**, der Gau Eichsfeld an der Werra, Falckes Traditionen S. 747. **âiken**, Eichhorn, für **ekeren**; Woeste a. a. O. Siehe **ekeren**, Eichhorn, und Grimm Gramm. Bd. 3. S. 360. **aikenbô**, Eichbaum; Wangerogisch; Ehrentraut Bd. 1. S. 357.

aico. Mannesname, in Wigands Traditionen S. 47. und Bischof **aiko** in Leibnitz Scriptor. Bd. 3. im Register S. 6. Vielleicht aus **agik** zusammengezogen, welches zum Namen **ago** gehören würde, wie **abbik** zu **abbo**; siehe oben S. 23. Friesische Namen sind **hayco** und **eyke**, Haupts Zeitschrift Bd. 10. S. 306. 296.

ail. der Aal, Teutonista im Artikel anguilla, und in Hagens Reimchronik S. 109. Auch auf Wangeroog: dan **ail**, der Aal; Ehrentraut Archiv Bd. 1. S. 343. **ailechtich**, aalig, anguillaris, Teut. fol. 4. recto. **ailquop**, Aalquappe, ein Fisch mit großem Kopf und dickem Bauch, gadus lota; Ehrentraut a. a. O. **ailsch**, aalisch; anguipes, der die **ailsche** off **slangsche** voit **heft**, der die aalischen oder schlangischen Füße hat; **ailspijse**, Aalspreise; Teut. im Artikel anguilla. **ailstede**, Aalstätte, wo viele Aale sind; Teut. fol. 4. recto.

ailbern, **ailbert**, Mannesnamen in Wigands Traditionen S. 24. 26. für **agilbern**, **agilbert**; siehe oben S. 155. **ailbracht**, für Albrecht, Adelbert, in Wallraf's Wörterbuch S. 2; vergleiche oben S. 108. **aildag**, Mannesname, für **agildag**, Wigand S. 47. **ailf**, Ostfriesischer Mannesname, ao. 1480; in Beningas Chronyk van Oostfrieslant, S. 320. 382. und **anelt**, **anelde**, welche Haupts Zeitschrift Bd. 10. S. 304. als Kürzung aus **egilhard**, **eilert**, betrachtet.

aile. der Aal, Teutonista fol. 4. recto. **aile**, Ährenspitze; in Schellers Wörterbuch und im Bremischen Bd. 5. S. 324; siehe oben **agel** S. 154. **aile**, Mannesname, bei Wigand S. 14; vielleicht aus **agil** zusammengezogen; siehe oben S. 156. und Förstemanns Namenbuch Bd. 1. S. 23.

ailef, **ailf**, Adolf; siehe oben S. 125. **anlet**, friesischer Mannesname; Ehrentraut Bd. 1. S. 420. **ailfte**, eilfte; **de ailfte dach**, der eilfte Tag nach Weihnachten, der Tag der heiligen drei Könige am sechsten Januar; Wallraf Wörterbuch S. 2. **ailger**, Mannesname in Wigand Tradit. S. 89. vielleicht aus **agilger**, Scharfspeer, zusammengezogen; siehe oben S. 156. **ailherd**, Mannesname bei Wigand S. 15. aus **agilhard**; siehe oben S. 156. **ailimundes-**

Digitized by Google

rothe, Agilmunds Rodung, ein Ort im Handverschen, in der Gegend von Celle, Falckes Tradit. S. 33. 203; der Name **agilmund** in Förstemanns Namenbuch Bd. 1. S. 28. **ailred**, Mannesname bei Wigand S. 99; siehe oben S. 156. **ailreding**, Ailreds Sohn; **ailredingeroth**, Ailredings Rodung, ein Ort im Handverschen in der Gegend des Flußes Oker; Falckes Tradit. S. 922. wo **ailrendingeroth** steht, während der Index das wahrscheinlich richtige **ailredingeroth** hat. **ailward**, Mannesname bei Wigand S. 106; vergleiche oben S. 156.

aym. ein Faß, für **âm**, **ame**, Ohm; in Murmellii Pappa S. 30. **aime**, die Ährenspitze, Scheller; aus agen entstanden, oben S. 154. **âime**, Oheim, aus der Grafschaft Mark, bei Woeste, Kuhns Zeitschrift Bd. 2. S. 204. **âimol**, einmal; aus Wiedenbrück in Westfalen, Firmenich Bd. 1. S. 300. **aympse**, Ameise, Teutonista im Artikel mirmica. **aympte**, Ameise; daselbst im Artikel formica. **aymphe**, Ameise; daselbst im Artikel mirmicoleon. **aymsche**, Ameise; daselbst im Artikel **eempte**; **aymsch**, ameisisch, formicinus; a a. O. Siehe meinen Artikel **emete**.

ain. ohne, für **ân**. 1) **ain**, ohne. In Hagens Reimchronik S. 1: ain alle miswende, ohne alle Mißfügung. Im Deutzer Weisthum von ao. 1386: **ain recht und wifflîche sachen**, ohne Recht und gewisse Sachen; Weisthümer Bd. 3. S. 6. Bei Teutonista **ayn**, absque, fol. 3. verso und fol. 5. recto. 2) **ain**, aber. Teutonista: **sed**, **mer**, **dan**, **ayn**. Ferner: **ayn doch**, aber doch, dennoch; a. a. O.: sed tamen, **mer doch**, ayn doch, dan doch. Auch: **ayn want**, aber denn; a. a. O.: sed enim, **mer want**, **ayn want**, **dan want**. 3) **ain**, wenngleich. Bei Hagen S. 15:

sage dyme heren, dat hie do	sage deinem Herrn, daß er thue
syns meisters wille ind mynen rait	seines Meisters Willen und meinen Rath,
ain were hie dusent valt malait.	wenngleich er wäre tausendfältig krank.

Und ebendaselbst S. 218. von drei Männern, die sich der Mehrheit fügen mußten:

dat en kunden sy neit wedersagen,	dem konnten sie nicht widersprechen,
sy moisten volgen dem meisten part,	sie mußten folgen dem meisten Theile,
ain was it in zo dein hart.	wenngleich es ihnen war zu thun hart.

ain. einer, für **ein**, **èn**. In Eschenburgs Denkmälern S. 257: **aynes dages**, eines Tages. Aus Paderborn: **auf aine**, auch einer; **de aine**, der eine; Firmenich Bd. 1. S. 302; aus Erwitte bei Paderborn: **de âine**, der eine, daselbst S. 344. Aus Bernastel bei Trier: **ain hot**, einer hat; **jedwederain**, jedermann; daselbst S. 533. Aus Iserlohn **ain**, einer, bei Woeste, Kuhns Zeitschrift 2. S. 199. **ainken**, n. das Einchen, das As im Kartenspiele; Wangerogisch, Ehrentraut Bd. 1. S. 357.

ain, in, ein, für **in**. Saynsche Urkunde von ao 1333: **ayn geystlichin gerechte**, in geistlichem Gerichte; Höfers Auswahl S. 261. Wallraf im Wörterbuche S. 2: **ainweldigen**, einwältigen, einsetzen in ein Gut; aus einer Urkunde von ao. 1481.

ain, an, für **an**. Bopparder Urkunde von ao. 1327: **anttasten ain unser oder ain des, der da vrieche, lyve und gud**, antasten an unser oder an dessen, der da bräche, Leib und Gut;

Digitized by Google

Höfers Auswahl S. 215. aintaſten antaſten, aingryſen angreifen; daſelbſt S. 222. aynherſtorvin, anhergeſtorben, anheimgefallen, als Erbe; daſelbſt S. 224.

ainder. ander. Zu Eupen bei Aachen: de aynder, der andre, Firmenich Bd. 1. S. 495; und: nêts ayndeſch, nichts anders, S. 497. aine, Egge, in Braunſchweig, nach Neocorus Bd. 1. S. 60. ayno, Mannesname, in Wigands Traditionen S. 86; vielleicht aus agin, agino, oben S. 156. ainza, Frauenname, im Leben des Biſchofes Meinwerk von Paderborn, Leibnitz Scriptor. Bd. 1. S. 531. aynt, aynnert, frieſiſcher Mannesname, den Haupts Zeitſchrift Bd. 10. S. 304. als Kürzung aus eginhard betrachtet; und aynnerdeſna, Ainnerts Sohn; daſelbſt S. 294. ajo, hajo, frieſiſcher Mannesname; desgleichen ayſſana, aiſſema, hayeſſen, d. i. Ajos Sohn; Haupt a. a. O. S. 294. 295. aieshuſen, Aios Haus, Ortsname in Wigands Traditionen S. 33.

äir. heftig, ſcharf; in der Grafſchaft Mark, nach Woeſte in Kuhns Zeitſchrift Bd. 2. S. 200; er vergleicht das angelſächſiſche yrre, eorre, zornig. In Woeſtes Volksüberlieferungen S. 97. iſt dafür er und eer geſchrieben. äirgâiſe, Wildgänſe, Kraniche, in der Grafſchaft Mark, bei Kuhn a. a. O. wo Woeſte hinzuſetzt: „äir gleich caterva, oder gleich dem gothiſchen áirus Bote, alſo anseres nuntii, scilicet nivium, ſnigzelgâiſe Schneiegänſe.“ Im Altſächſiſchen iſt eorod oder eorid Schaar; Grimm Geſchichte der deutſchen Sprache S. 454. Doch wenn äir und eer wild bedeuten, ſo bezeichnet äirgâiſe wohl: Wildgänſe. In den Volksüberlieferungen S. 5. iſt eergôs, Wildgans, geſchrieben. ayr, Ader, für ader; in Murmellii Pappa S. 12; zu Kanten: de ayſſers die Adern; ſiehe oben S. 121.

airsburch. die Aresburg, ein feſter Platz im ſüdlichen Theile der Stadt Köln, welcher ſeine eigene Bemannung und Gerichtsbarkeit hatte, wie der Platz nederich im nördlichen Theile; Hagens Reimchronik S. 89. 257. äirſt, erſt, für erſt, in der Grafſchaft Mark, Woeſte in Kuhns Zeitſchrift Bd. 2. S. 199. äirtmänkes, Erdmännchen, unterirdiſche Kobolde, zu Iſerlohn, Woeſte in Wolfs Zeitſchrift für deutſche Mythologie, Bd. 1. S. 459. airtz, Arzt, in Murmelli Pappa S. 38.

ais. Eis, aus Luxemburg, Firmenich Bd. 1. S. 538; ſiehe: ís Eis. ayſſ, Aas, Leichnam, für ás; Teutoniſta fol. 8. verſo. ayſſ, Aaß, Aaſung, Speiſung, Futter, für ás; daſelbſt: ayſſ der vogel off dyere, pastus. ayſſ, das As auf dem Würfel, für as; ebendaſelbſt: ayſſ up eym dobbelſtein, unio. opn ains, auf ein As d. i. in vollem Ernſt; aus Eupen bei Aachen; Firmenich Bd. 1. S. 497. aifaftich, ſchauerlich, im Bremer Wörterbuche Bd. 1. S. 9; ſiehe eiſen, ſchauern. äiſch, Aſche, aus Düren bei Aachen, daſelbſt S. 482.

aiſt. aiſch. ſchlecht.

gothiſch. aiviski. n. Schmach. aiviskôn. ſchmähen.
angelſächſiſch. aeviac. ſchmählich. aeviscaya. Schmählichkeit.
Grimm Gramm. Bd. 2. S. 377.

Von dieſem aiſk, ſchlecht, ſind zu ſondern die niederdeutſchen Wörter aiſen, eiſen, eſen,

Digitized by Google

ſchaudern, grauen, fürchten; aiſig, ſchaurig; aiſlik, graulich; aiſaftig, eſehaftig, ſchauerlich; ſie gehören zum gothiſchen agis Furcht, und altſächſiſchen egisa Schrecken, egislic ſchrecklich.

aiſch. ſchlecht. Pommerſch: 1) ſchlechtgeſinnt, böſe; vör den wör dy, dat is ên aiſchen kirl, vor dem hüte dich, das iſt ein böſer Kerl. Tadelnd ſpricht man zum Kinde: aiſche dirn, böſe Dirne! aiſche fike, böſe Sophie! 2) übel; dat was ene aiſche vört, das war eine üble Fahrt; vannävent is et aiſch wëder, heute Abend iſt es übel Wetter. 3) ſchmutzig; o emming, wo heſt du dy aiſch mäkt, o Emmchen, wie haſt du dich ſchmutzig gemacht!

Ebenſo iſt aiſch gebräuchlich in Holſtein, Schütze Bd. 1. S. 27; und in Hamburg, Richey S. 53; in Bremen, Tiling Bd. 1. S. 8; in Oſtfriesland, Krüger Oſtfrieſiſche Sprache, Emden 1843; S. 48.

Altmärkiſch: de olle eiſche deren, die alte böſe Dirne, in Bratrings Idioticon; und: aiſch, ſchmutzig, häßlich, in Schobelts Beitrag zum Märkiſchen Idioticon; auf der Berliner Bibliothek.

Hanöverſch: dat is aiſch wedder, das iſt übel Wetter; dat is ên aiſch dinges, das iſt ein böſes Ding d. i. die Wunde ſieht übel aus; Spiel Vaterländiſches Archiv 1821. S. 172. Schon Weſting ao. 1688. hat in ſeinem Gloſſar des Landes Wurſten: aiſch widder, ſchlecht Wetter. Aus Limmer: de eiſche fêge, die böſe Sau; Firmenich Bd. 1. S. 198. Aus Waldek: am leſten nach jaulte de aiſchke hund, am letzten noch heulte der böſe Hund; a. a. O. S. 328.

Braunſchweigiſch: ſyn quade un aiſche wyf, ſein böſes und ſchlechtes Weib; Firmenich Bd. 1. S. 181; und: do ward de pâp allheil vorgrilld, un oivet aiſche wrake, da ward der Pfaffe ganz ergrimmt, und übet böſe Rache, daſelbſt S. 174; de aiſcheſte bnſmak, der ſchlechteſte Beigeſchmack, a. a. O. S. 175. Von einer Beichte, welche zwei Geſellen ablegten, daſelbſt S. 177:

wat was ſe freiſlik unde grulik,	was war ſie ſchaurig und graulich,
wat was ſe övel, aiſch un quât!	was war ſie übel, ſchlimm und böſe!

Osnabrückiſch: êſt, ſchlecht. Von Erzählungen geſagt: unnüſel un êſt, albern und ſchlecht; êſt dumm lüüch, ſchlechtes dummes Zeug; Lyra S. 101. 128. Bei Strodtmann S. 50: eſcht, ſchmutzig, häßlich.

Grafſchaft Mark: aiſt, häßlich; nit dat aiſte hänneken, dat fine! nicht das linke Händchen gieb mir, das rechte! Woeſte. aiſt faun, ſchlechtes Mädchen, Ehrentraut Bd. 1. S. 347.

Scheller führt noch an: eiſche, Bosheit; eiſchheit, Bosheit; eiſchig, bösartig; eiſchlik, böslich; eiſchhaftig, bösartig. Auch Chyträus S. 115. hat: eiſchtik, häßlich.

---

aiſen, ſchauern, grauſen, aishaflich grauenvoll, aiſich grauſig, aiſlik ſchauerlich; ſiehe eiſen ſchauern, grauen. ayſin, Eſſig, in flämiſcher Urkunde von ao. 1265. in Lappenbergs Hanſeurkunden S. 85; bei Duflâus asijn, holländiſch azyn; im Niederdeutſchen iſt etik die gewöhnliche Form. âiſt, für erſt, erſt, zuvor; aus Erwitte bei Paderborn, Firmenich Bd. 1. S. 344.

de aiste, der erste, aus Paderborn, daselbst S. 303. äisster, die Elster, der Vogel, aus Neviges bei Elberfeld, a. a. O. S. 422; siehe egester, Elster. aisûpen, Eiersuppe; siehe oben ai, Ei. aisupen, eine nicht ganz runde Kugel; isop, Kreisel; in der Grafschaft Mark, Woestes Volksüberlieferungen S. 95.

ait, Acht, Aufmerksamkeit, für acht; siehe oben S. 161. Aus Schöller bei Düsseldorf: wall en ait nemen, wohl in Acht nehmen, Firmenich Bd. 1. S. 439. äit, Eid, Schwur, bei Woeste in Kuhns Zeitschrift Bd. 2. S. 199. äit, es, für et, aus Padberg bei Paderborn; dies Pronomen bezieht sich dort auch auf Mädchen und Frauen: äit hett mik âs en sleif, es behandelt mich als eine Kelle d. i. sie behandelt mich als einen Tölpel, Firmenich Bd. 1. S. 340. aite, Agathe, oben S. 152. aiv, üben; Wangerogisch, Ehrentraut Bd. 1. S. 59.

ajüs, ade, fahr wohl! aus Eupen bei Aachen: än sât hönn: ajüs, und sagte ihnen: fahr wohl! Firmenich Bd. 1. S. 498; siehe oben adè und adjîs S. 95. äiwel, sehr; siehe äihwel oben S. 163. aiwekeit, Ewigkeit, westfälisch, Firmenich Bd. 1. S. 361. äiwelt, einfach, in der Grafschaft Mark; nach Woeste in Kuhns Zeitschrift Bd. 2. S. 199; im Altsächsischen finden wir ènvald, èvald, einfach; Schmellers Wörterbuch S. 28. aiven, m. der Abend; Wangerogisch; far aiven und din aiven, heute Abend; jèn d'aiven, gegen den Abend; jursen t'aiven, gestern zu Abend; tô mèn bî d'aiven, zu morgen bei dem Abend; Ehrentraut Bd. 1. S. 357. ayver, aber, für aver; Seibertz Urkunden Bd. 2. S. 512. ayzen, heischen, fordern, für eischen; Seibertz a. a. O. S. 598. aizens, Esens, friesischer Ortsname; Ehrentraut Bd. 1. S. 338.

âk. Geschwür. Fingergeschwür.

angelsächsisch. aece. ece. Schmerz. Verletzung.
englisch. ake. ache. Schmerz. Leid.
flämisch. ack. eck. Eiter; Duffläus S. 3. 104.
bairisch. acken. schmerzen; Schmeller Bd. 1. S. 24.

âk. das Fingergeschwür, panaritium, in Bremen, Osnabrück, Oldenburg; Tiling Bd. 1. S. 9; Klöntrups Wörterbuch; Goldschmidt Volksmedicin im Nordwestlichen Deutschland S. 89. Letzterer sagt: „âk heißt in Oldenburg das schlimme Fingergeschwür, welches auch Knochen und Sehnen ergreift; aekt dagegen dasselbe Übel wenn nur die Haut und das nahe Zellgewebe erkrankt sind, wo also Finger und Hand nicht in Gefahr sind steif zu werden. Deshalb richtet der am Finger leidende Kranke gewöhnlich die Frage an den Arzt: wat mènt he, is it 'n âk oder is 't man blôt aekt, was meint er, ist es ein Aak oder ist es nur bloß Aekt." Dies Wort aekt ist wohl nur das Particip: geeitert, von äken, eitern.

Das Fingergeschwür heißt im nördlichen Oldenburg vik, Goldschmidt a. a. O.; auch in Bremen und Holstein vîk d. i. Made, Wurm, Tiling Bd. 1. S. 386; Schütze Bd. 1. S. 313; in Pommern de worm, der Wurm, und de adel, oben S. 103. woraus auch die Formen tadel, âl, tâl, entstehen. Adelung führt auch die Benennung dauworm, Thauwurm, an, im Artikel: Wurm; Klöntrup die Osnabrückische Bezeichnung: spinntèken, Spinnzeichen, weil das Übel auch von anhaltendem Spinnen kommen soll.

aek. Geschwulst, und: aeket, geschwollen; im Harlingerlande, im Norden Ostfrieslands;

Digitized by Google

nach Suur in der Hall. Liter. Zeitung 1841. Octob. S. 293. Tiling a. a. O. hat **aeket**, Geschwür, bei den Friesen.

äten. eitern, Tiling Bd. 1. S. 9. Bremischer Spruch: **it schal dy üt den ogen äten**, es soll dir aus den Augen eitern d. i. es soll dir schlecht bekommen, du wirst dafür büßen. Ferner: **de kop deit my se weh as èn äteden vinger**, der Kopf thut mir so weh wie ein geeiterter Finger. Scheller: **äte**, Spitze; **äten**, stechen; **äket**, gestochen.

ét. Eiter, in Holstein, Schütze Bd. 1. S. 287. **ét**, Eitergeschwür, in Ostfriesland, Krügers Übersicht der Emdener Sprache, S. 52. **éten**, eitern; **de vinger will an te éten vangen**, der Finger will anfangen zu eitern, Richey S. 53; auch bei Strodtmann S. 47. und bei Schütze a. a. O. **etken**, eitern, in Dähnerts Pommerschem Wörterbuche S. 104. **ed**, Eiter, Chyträus Nomenclator S. 341; **edig**, eiterig; daselbst S. 341: **vomica, ein böß vorbergen unde edig swèr, böses**, verborgenes und eiteriges Geschwür. Im Stralsunder Vocabular: **eten, vuten**, tabescere, putrescere.

dat ét. der Schleim der Augenwinkel; pommersch: **wisch dy dat ét üt de ogen, wische** dir den Schleim aus den Augen! Bei Chyträus S. 326: **gramiae, dat edent der ogen.** Bei Teutonista im Artikel collirium heißt der Schleim der Augenwinkel: **keb**, Unrath; Duffäus hat **kebben**, Unrath von sich geben.

át. flaches Boot, Nachen, Kahn.

flämisch. **ake. aecke. naecke. Nachen**; Duffäus S. 3. 15.
holländisch. **aak.** rheinisches Lastschiff. französisch. **aque.** Boot.

át. m. das flache Lastschiff auf dem Niederrheine, und andren Flüßen jenes Landes; Wenigs Handwörterbuch, Köln 1854. S. 1. und Firmenich Bd. 1. S. 390. vom Bischofe Hatto: **às hei henvärt, schwommen de müse sinnen át no**, als er hinfuhr, schwammen die Mäuse seinem Kahne nach. Daselbst S. 378:

ens dréf op de Rhinn 'nen át derhèr, einst trieb auf dem Rheine ein Kahn daher,
'ne swân den trock öm vurt; ein Schwan der zog ihn fort.

Plural: **de átens**, die Kähne; bei Firmenich S. 366: **on do unnen am berge vlött de Ruhr verbie, on drecht de átens met kuheln**, und da unten am Berge fließt die Ruhr vorbei, und trägt die Kähne mit Kohlen.

áten. m. Nachen; in der Grafschaft Mark. Woeste bemerkt: „es braucht kein anlautendes n abgefallen zu seyn; das Wort kann zu altem akan, nortisch aka, fahren, gehören."

acher. der Nachen; Plural: **de acheren**; Luxemburgisch, Gangler S. 13.

éte. langer flacher Kahn auf der Weser; Tiling Bd. 1. S. 299. wo aber dieser Ausdruck zu **ét**, Eiche, gezogen wird, weil diese Kähne einen eichenen Boden haben, während sie **bukken** heißen, wenn der Boden von Büchen ist. **ekenschüver**, Kahnschieber, Kahnschiffer. Schon im 16ten Jahrhundert: **de eken**, die Kähne; Ehrentraut Bd. 1. S. 319. 321. 325.

át. Nacken.

gothisch. **agga.** m. Nacken. althochdeutsch. **ancha.** f. Hinterkopf.
baltisch. **ácz.** n. Nacken. schwäbisch. **anken.** f. Nacken.
Schmeller Bairisches Wörterbuch Bd. 1. S. 24. 83.

át. m. der Nacken; im Plural: **de áten**; luxemburgisch, Gangler S. 16. und in den **Koirblumen** S. 13. Daselbst S. 3. als der Fremde das Mädchen liebkosen will:

Digitized by Google

„jes, raumt ân!“ schnaupt dat en oin, „Jesus, geht fort!“ schnaubt das ihn an,
„soos kri der eng an den âk!“ „Sonst kriegt ihr eins an den Nacken!“

âkaul. m. die Nackengrube; im Plural: de **akaulen**; Luxemburgisch, Gangler S. 16. Steht es für **âkaul**, wie Holsteinisch **hartkûl**, Herzgrube, von kûl Grube? In Köln ist Schmelchelwort: **lév hezzekülsche**, lieb Herzgrübchen! Zeitschrift Europa 1850. nro 6. Luxemburgisch setzt Gangler S. 205: **hierzkailchen**, Herzgrübchen. Weitz im Aachener Wörterbuche S. 135. gebraucht die Form: Kaule, für Grube.

auk, m. der Nacken. Kölnisch: **on et hât hingen em auk alt ä gunz brung lâckelsche**, und es hatte hinten im Nacken schon ein ganz braun Löckchen; Morgenz. 1846. S. 442.

âk. Ofen. Teutonista fol. 8. verso setzt: **aack, aven**, furnus, furnulus.

ak. schräge Auffahrt an einem Deiche, die so eingerichtet ist, daß man mit dem Wagen auffahren und abfahren kann; im Eiderstädtischen in Schleswig gebräuchlich, Schütze Bd. 1. S. 28. Im Dänischen bedeutet age fahren; schwedisch: åka.

âk. auch, für âk, in Göttingen, Hörter, Salzkotten; Firmenich Bd. 1. S. 182. 311. 361. In Schambachs Göttinger Sprüchen S. 69: **wen ein but tümt, sau geit he ât but wêer wech**, wenn einer dumm kommt, so geht er auch dumm wieder weg. Vom Hunsrück: âg, auch; aus Paderborn: âk, auch; Firmenich Bd. 1. S. 528. 362.

akallen. irre reden, clevisch. Bei Teutonista im Artikel **raisen**, rasen, **raselen**, raseln, rasen, heißt es: **raselen, akallen; vur anderen raisen**, prefurio, prefurio. Vielleicht ist **âkallen** gebildet aus der S. 14. aufgeführten Partikel â und **kallen** reden, wie im Mittelhochdeutschen äkösen irre reden, albern reden, von â und kösen reden.

ackara. der Haarfluß, welcher von Aachen nördlich in den Wurmfluß fällt, ao. 973. in Lacomblets Urkundenbuche Bd. 1. S. 69. **achera, acchera**, die Agger, ein Fluß der in die Sieg fällt, auf dem östlichen Rheinufer, von Deutz ostwärts; a. a. O. S. 132. 139. 315. An ihm auch die beiden Ortschaften **achera**, S. 130. 132. Vergleiche oben S. 41.

ake. oke. acke. ein enges Fischergarn, mit welchem man den Stint fängt; in der Brandenburglichen Fischerordnung von ao. 1574. und ao. 1690. Das Fischen damit soll nur zu gewissen Zeiten verstattet seyn; **stintaken** an die Garnsäcke hängen; **acken** oder Stintpfücke an die Maderitzen hängen; Frisch Bd. 1. S. 16. wo vermuthet ist, dies **ake** stamme von **oge**, Auge, Masche am Garn.

âke. f. bezeichnet in Westfalen ein Stück Land, welches über einen Weg hinweggeht, oder in der Tiefe hingeht; Weber ökonomisches Lexikon Bd. 1. S. 3. In Krügers Übersicht der ostfriesischen Sprache S. 48. heißt es: **ake**, kleines Stück Land, Zubehör eines größeren.

âke. f. **âkeldruft.** f bedeckter Abzugsgraben; **kellerâke**, Kellerabzug; in der Grafschaft Mark, Woeste; er bemerkt: „in **âkeldruft** steht das l wie in **kärwelspâne** Kerbelspäne, **wiskeldauk**, Wischeltuch, **swingelhâie**, Schwingelbeede. Ist das Wort aus Aquäduct entstellt, so erinnert das r an **tricater**, Theater, **drâwe**, Traube, Faßtraube, und an das Bergische **grcete**, für **goete**, Gosse.“ In der Kindersprache ist âke Schmutz; Woeste in Kuhns Zeitschrift Bd. 2. S. 197.

oake. ein grober, ungeschliffener Mensch; Klöntrup. Vielleicht ist **ake** die ursprüngliche Form, da für **a** in den westlichen Gegenden oft **oa** erscheint; siehe oben S. 9. In der Grafschaft Mark ist **oak** der Attich; siehe oben S. 123.

akel. m. Spitze, Stachel; **akelbien**, Stachelbein d. i Haserbock, Spinne; Scheller. Vergleiche **agel**, Spitze, oben S. 154. **akeren**, stacheln; Scheller.

akeleie. f. die Akelei, die Aglei, aquilegia, Glockenblume, Schellenblume, eine Pflanze

Digitized by Google

welche schöne glockige überhangende Blumen verschiedener Farbe mit nach oben gerichteten Honighörnern hat. Sie wächst in Deutschland wild, und gefüllte Arten werden auch in Gärten gezogen. Im ersten Magdeburger Vocabular: aquilea, **ackelenge**, herba quedam; im zweiten: aquileya, **wilde akelleye**. Bei Chyträus S. 494: aquileia, **dryackelskrût**, **akeley**. Im ersten Wolfenbütteler: psillium, **aklengensaet**, Akeleiensaame. Homann: **aklie**, auch **klockeblaume** genannt, aquilegia. Die Pflanze ward auch als Arznei gebraucht; daher die Benennung **driakelskrût**, Theriakskraut. Den Namen **akeleie** leiten einige von der Stadt Aquileja in Oberitalien ab; andre, wie Adelung, vom althochdeutschen agaleia, welches einen Dornstrauch rhamnus bezeichnet, und wohl von agel Stachel, angelsächsisch egle, komme; die Honighörner der Aglei seyen auch als Stacheln erschienen.

akelei. 1) **akelei** statt des in Pommern und der Mark gewöhnlicheren **ukelei** und **witink**, Benennung des Weißfisches cyprinus alburnus; Adelung. 2) **akelei** statt **âk** Fingergeschwür, soll in der Mark gebräuchlich seyn; vergleiche oben S. 167.

akelin. Sächsischer Mannesname, Leibnitz Bd. 1. S. 500. in der Note; gebildet von **agil**, **egil**, oben S. 155. In Wigand Traditionen S. 57. der gleichbedeutende Mannesname **echelin**.

akelter. ekelter. ekelentee. Stachelbaum; scheint eine dornichte oder stachlichte Pflanze zu seyn. In Bruns Rechtsbeiträgen S. 46. ist aus dem alten Vocabular der Pflanzenname **akelter** ohne weitere Erklärung angeführt. Im Stralsunder Vocabular fol. 3. recto: **aker**, **ekeltee**, arcular, bedagar; das **aker** ist hier wohl Schreibfehler für **akeltee**. Denn daselbst fol. 25. verso heißt es: **ekelenter is krûd asse nunk wepdorn**, **akelter**; das Wort **wepdorn** erklärt der Verfaßer durch cornus, arbutus, Kornelkirschenbaum, Erdbeerbaum. Ferner daselbst fol. 26. recto steht: **ekelenter**, arsular, arcular, ansadi, bedagar, cornus, clenner, rubus. Der Name **akelter** scheint zu bestehen aus **agel**, **akel**, Stachel, und **ter**, Baum, wie in **affeltee**, oben S. 147. und in Holunder, Wacholder.

âken. Achen.

âken. die Stadt Achen an der Grenze Lüttichs; vergleiche oben S. 39. Sie galt als Ort der Weihung und Krönung des von den Reichsfürsten erwählten deutschen oder römischen Königes. Im Sachsenspiegel S. 226. heißt es von ihm: **svenne die gewiet wert von den bischopen, di dae to gesat sin, unde uppe den stul to aken kumt, so hevet he koninglike walt unde koningliken namen**, wenn der geweiht wird von den Bischöfen, die dazu gesetzt sind, und auf den Stuhl zu Achen kommt, so hat er königliche Gewalt und königlichen Namen. Die kaiserliche Gewalt erhielt er dann durch die päbstliche Weihung. Bei Detmar Bd. 1. S. 303. ao. 1376: **in deme sulven jare do wart des keisers sone karoli, ên konink to behemen, gekeônet to eneme romeschen koninge binnen aken**; ebenso daselbst S. 415. und Bd. 2. S. 82. Ferner war Achen vielbesuchter Wallfahrtsort, wo die heilige Jungfrau begrüßt ward, bald aus freiwilliger Andacht, bald zur Sühnung eines Vergehens. Im Jahre 1371 verordnet der Lübeker Bürger **Herman van deme zode**, d. i. Hermann vom Brunnen, in seinem letzten Willen weil er das Gelübde der Wallfahrt nach Achen gethan, aber durch seine Krankheit zurückgehalten worden: **item myne vormundere scolen enen man to aken senden, de de cense vor my lêste, de ik dar lovet hebbe**; Melle de itineribus Lubecensium sacris, pag. 27; die Vormünder sind die Testamentsvollstrecker. Im Jahre 1418 verordnet der Lübeker Bürger **gerd luneborch** in seinem letzten Willen: **item wil ik, dat men senden schole enen pelegrymen to deme hilgen geave over mer, unde enen to unser leven vrouwen to aken, wan men dat wede wyset**, einen Pilger zum heiligen Grabe über Meer, und einen zu unsrer lieben Frau zu Achen, wann man das Gewand weiset, d. i. zu der Zeit wo man das heilige Gewand zur Verehrung ausstellt; a. a.

Digitized by Google

O. S 30. Im Liede der Ditmarser heißt es von der Krone des Dänischen Königes, welche sie in der Schlacht erbeuteten, Uhlands Volkslieder S. 447:

de krone de schal uns maria dragen, die Krone die soll uns Maria tragen
to aken wol in dem dome. zu Achen wohl in dem Dome.

Sprüchwort im Reinke Vos v. 2779. Der heuchlerische Reinke tritt seine Pilgerfahrt an:

mit syneme renzel unde stave,
den rechten wech na deme hilgen grave;
dar hadde he werf alse Meibôm to aken.
mit seinem Ränzel und seinem Stabe,
den rechten Weg nach dem heiligen Grabe;
dort hatte er Gewerbe wie Meibom zu Achen.

Der Spruch entstand vielleicht durch einen Mann namens Meibom, welcher die Wallfahrt nach Achen nur zum Scheine unternahm. Die Volkssprüche nennen oft bestimmte Leute; so heißt es in Pommern: he is so lank as Leverenzen sym kint, er ist so lang wie Lorenzens Kind; vergleiche Wiggerts erstes Scherflein S. 52. Zu Greifswald lebte ao. 1443. ein Rathmann johan meibôm, welcher in einer Originalurkunde des Universitätsarchives in jenem Jahre drittehalb Morgen Wiese zwischen den Dörfern Mesekenhagen und Koval an den Greifswalder Bürgermeister swert bukow verkauft.

Die rheinischen Formen achen, aich, eche, sind oben S. 41. angeführt. Aus Prüm in der Eifel steht oachen, bei Firmenich Bd. 1. S. 505. und aus Eupen êke, daselbst S. 499.

ekesch. Achenisch. In einem Braunschweiger Testamente von ao. 1413. heißt es: ôt stât in mynem hûs in veer terling rrrv mechilsche, in twe terling rrrij ekesche laken, auch stehen in meinem Hause in vier Packen 35 Mechelnsche, in zwey Packen 32 Achensche Tücher; Sack. Vergleiche über die Verpackung der Tücher Lappenbergs Hanseurkunden S. 285.

âken. Ortschaft an der Elbe, zwei Meilen von Zerbst; Zedler Bd. 1. S. 14. âken, ein Ort in Westfalen, Lelbnitz Bd. 1. S. 516. Der Westfälische Ritter conrad acken im 13ten Jahrhundert, daselbst S. 755. Der berühmte Dominicaner thomas van aken ao. 1300. bei Detmar Bd. 1. S. 215. akendorp, Dorf bei Gardeleben in der Altmark ao. 1121. bei Falcke S. 760. 764. akenstorpe, Dorf in Meklenburg, heißt gewöhnlich nakenstorp; Lisch Meklenburgische Urkunden Bd. 2. S. 108. 143.

âken, Nachen; siehe oben S. 168. âken, Ecken; en aken âken, in allen Ecken; aus der Eifel, bei Firmenich Bd. 1. S. 504.

âken. fahren.

altnordisch. aka. bewegen. fahren. schwedisch. âka. fahren.
dänisch. age. fahren.

upâken. auffahren, aufladen. In dem Verzeichnisse der Rechte der Hansekaufleute in Schonen von ao. 1363. nachdem gesagt worden, daß jene Kaufleute dort ihr eigenes Fuhrwerk halten dürfen, heißt es: ok so moghen de bunden ute deme lande, wen de herynghs to ghent, vören unde up aken grenen heringh, ane billigh dar van to gevende, unde ane jenegerhande andere beswarnis, auch so dürfen die Bauern aus dem Lande, wenn der Hering sich einfindet, führen und auffahren grünen Hering, ohne Heiliges [eine Abgabe] davon zu geben, und ohne irgend eine andere Beschwernis. Diese Bedeutung auffahren ist von mir nur vermuthet. Die Urkunde gebraucht auch das schwedische Wort bunde, Bauer, und âka ist im Schwedischen: fahren; âkare Fahrer, Karrenfahrer, welcher in den Städten Sachen von einem Orte zum anderen

Digitized by Google

fährt. Das auffahren könnte seyn: vom Strande auf das Land fahren, aufkarren; schwedisch åklass, Karrenlast, ein Karren voll. Lappenberg Hanseurkunden S. 539

äker. äken. ein kleiner Keßel von Messing; in der Grafschaft Mark. Woeste bemerkt: „der Wechsel der auslautenden Liquida, r mit n, ist wie bei **bruimer** für **brûtmar**, Brautmann, Bräutigam, und **brûm** für **brûtman**, Brautmann, im Soester Daniel S 107. und bei **byker** und **bîken**, Bienenkorb. Vielleicht steht **äker** für **ärker**, Erzgefäß, vom altsächsischen kar Gefäß, in bikar, Bienenkorb, wie im Angelsächsischen ârfät, Erzgefäß." Duffläus: aker, Keßel.

äkern. messingen; **äkern nietel**, messingene Nadel; in der Grafschaft Mark; Woeste.

aker. m. Eichel, Eichelmast; luxemburgisch, Gangler S. 16. **ackern, ackeren**, Eichelmast; Westfälisch, Weisthümer 3. S. 170. 171.. Gothisch: akran, Frucht, Grimm Gramm. Bd. 2. S. 337. Die gewöhnlichere niederdeutsche Form ist **ekkeren**.

akern. schmutzen.

akern. schmutzige Arbeit verrichten; zu Lübek. **akerîe**, Schmutzerei, schmutzige Arbeit; Tiling Bd. 1. S. 9.

âks. Schmutz; in der Kindersprache: **dat es âks**, das ist Schmutz; Iserlohnisch, Woeste in Kuhns Zeitschrift Bd. 2. S. 197. **âklich**, häßlich; Sangsona S. 54.

akke. Schmutz; die Wärterin sagt zum Kinde: **dat is akke pû**, das ist Schmutz, pfui! Tiling Bd. 1. S. 9. und: **spê ût, dat is akken**, spei aus, das ist Schmutz! Schütze Bd. 1. S. 28. auch: **akke fî, akke fû**! Schmutz, pfui; a. a. O. Scheller: **akkich**, schmutzig.

---

akers. die Stadt Akre an der Küste Syriens; Detmar Bd. 1. S. 70. 107. 114. **ackers**, Akre, daselbst S. 72. **akhon**, Akre, daselbst S. 71. Sie heißt accho in der Vulgata, judic. 1. v. 31.

aketucht. Waßerrinne, vom lateinischen aquaeductus, siehe oben S. 126. 127.

akim. Joachim; eine Verkürzung wie achim; Dähnert S. 7. Siehe oben S. 40.

-akk. eine Endung der Deminutive auf der Insel Femern bei Holstein; wie in **kindakk**, Kindchen; **kükakk**, Küchlein; **gôsakk**, Gänschen; Schütze Bd. 1. S. 28.

acke. für **acker**, Acker. Aus dem westlichen Meklenburg: **in den acke hnin**, in den Acker hineln; **wen nu de ackewääg bi nattn wäre ßappig un glitschig sünt**, wenn nun die Ackerwege bei naßem Wetter feucht und schlüpfrig sind; Firmenich Bd. 1. S. 74. Auch im westlichen Pommern ist das auslautende r gewöhnlich kaum hörbar, wie in: **lêver** lieber, **klever** Klee, **water** Waßer. Das englische water wird gleichfalls oft mit Weglaßung des r gesprochen.

acke. Friesischer Mannesname; davon **achkessone**, Akkes Sohn, wird in **axen** zusammengezogen. In Haupts Zeitschrift Bd. 10. S. 306. scheint **acke**, so wie **adde**, als Kürzung aus **adalhard** bezeichnet zu seyn. Förstemann Bd. 1. S. 10. stellt **akko** zum Stamme **ag**; siehe **agi**, **ago**, oben S. 155. **âk**, Frauenname auf Helgoland; Oetkes Helgoland S. 402.

akkel, häßlich; **akkeltëwe** Engerling; **akkelwëvel** Mistkäfer; Braunschweigisch, Scheller.

ackem. Ortschaft in Ostfriesland ao. 1434; Ehrentraut Bd. 1. S. 158. auch **ackum**, daselbst S. 138. Der Name bedeutet: Akkes Ort, vom friesischen Worte **ham**, Hemmung, eingeschloßener Ort; Leo Rectitudines S. 32. und Clement über die Süderjütische Volksthümlichkeit und Sprache S. 86. Diese Endung **em** und **um** ist in friesischen Ortsnamen sehr häufig, wie in: Borkum, Stockem, Baltrum, Wilsem; in älteren Urkunden steht **ham** dafür, wie in **stolham**, **brinkham** und **hakham** für **ackem**.

ackemê. Akkums Strom, heißt das Fahrwaßer zwischen den friesischen Inseln Langeroog

Digitized by Google

und Baltrum, Ehrentraut Bd. 1. S. 412. vielleicht in Bezug auf das südwärts am Strande gelegene Dorf Wester Ackum. Das ê ist das oben S. 17. erwähnte ê, Fluß. Das Fahrwaßer zwischen Baltrum und Norderney heißt **wichterê**, Wichter Strom, und **wichter dêp**, Wichter Tief.

akker. Acker.

gothisch. akr. m. Acker.	altsächsisch. akkar. m. Acker.
althochd. achar. m. Acker.	angelsächs. ăcer. m. Acker.

Auch die Griechen haben ἀγρός, und die Römer ager, woraus das hohe Alter des Wortes hervorgeht. Stamm ist vielleicht das lateinische agere und nordische aka, treiben; in welchem Falle akker ursprünglich Trift bedeuten würde; Grimm Geschichte der deutschen Sprache S. 43. und Wörterbuch Bd. 1. S. 172.

acker. m. Acker, Feld. Graf Godert von Arnsberg übergiebt ao. 1348 dem Kloster Ulinkhusen seinen Hof Vlerike mit allem Nutzen: **an ackere buwelych unde unbuwelych, myd weysen unde myd al ziner tobehôringe**, an Acker baulich und unbaulich, mit Wiesen und mit aller seiner Zubehörung; Seibertz Urkundenbuch Bd. 2. S. 371. Dietrich von der Schulenburg überläßt ao. 1338 das halbe Dorf Hestede: **mit aller tobehoringe, alse acker gefruchten unde ungefruchten, wischen, weiden unde holten**, Acker befruchtet und unbefruchtet; Brinckmeier Bd. 1. S. 25. In einer Schulenburgischen Urkunde von ao. 1346: **acker bezad unde unbezad**, Acker besäet und unbesäet; a. a. O. Eine Ostfriesische Schrift des funfzehnten Jahrhunderts sagt von dem Vogte Folyff Sybersen: **he dede malck schade, ende scande und vynck de lude up eren acker**, er that jedem Schaden, und schändete und fing die Leute auf ihrem Acker; Ehrentraut Bd. 1. S. 137; die Verletzung des Mannes auf seinem Acker war mit doppelter Buße belegt; Wicht Ostfriesisches Landrecht S. 702. Teutonista setzt: ager, **acker, ind is vijrderley, als sait acker, pait acker, weyd acker, ind blomen acker**, Acker, und ist viererlei, nämlich Saatacker, Pflanzacker, Weidacker, und Blumenacker; **paten** bedeutet: pflanzen, Bäume pflanzen.

den acker buwen, den Acker anbauen, Chyträus S. 47. auch blos: **bouwen**, Kölnische Bibel deuteron. 22. v. 10. **den acker plögen**, den Acker pflügen, Chyträus S. 49. **dat lant aren**, das Land pflügen, Kölnische Bibel, 1 Sam. 8. v. 12. Im Sachsenspiegel: **dat land eren**, das Land pflügen; S. 152. 195. und **dat land werken** S. 151. **den acker wenden**, den Brachacker umbrechen, Wegener fol. 13. **den acker messen**, den Acker düngen, Hartebook S. 223. **den acker mysten**, den Acker düngen, Teutonista fol. 2. **den acker beseien**, den Acker besäen, Wegner fol. 13.

Sprüche. Göttingisch: **lôf maket den acker dôf, strô maket den acker vrô**, Laub macht den Acker taub, Stroh macht den Acker froh d. i. Laubdüngung schadet, Strohdüngung nützt; Schambach S. 91. Westfälisch: **en klein föerken un wacker giet koren un zirt mijnen acker**, ein klein Fürchlein und hübsch giebt Korn und ziert meinen Acker d. i. pflüge enge Furchen! Honcamp Westfälische Sprüche nro. 2344.

Plural: **de ackere**, die Äcker; in der Lübischen Bibel exod. 10. v. 5. heißt es von dem Heuschreckenheere: **unde schal werden begnaghende alle bome de in den ackeren bloyen**, und soll werden benagend alle Bäume die in den Äckern blühen. Bei Teutonista: arvambale, **offerhand der ackeren**, ein Opfer der Äcker; bei den Römern amburbale. Bei Chyträus S. 61: **watergroven in den ackern**, Waßergruben in den Äckern. Wangerogisch: **dâ ackers**, die Äcker; Ehrentraut Bd. 1. S. 226. Mit dem Umlaute: **de ecker**, die Äcker; bei Koelhoff fol. 9. recto: **dat velt und dye ecker**. Pommersche Urkunde der Stadt Leba von ao. 1530: **die grave vor den eckern schal Claus Weiher und ein jeder van der Leba vor sinem stücke ûtgraven, suver und reine holden**, die Gräben vor den Äckern.

Digitized by Google

Rheinisch: **achir**, Acker; Plural: **achire**, Äcker, und **echer**, Äcker; siehe oben S. 41.

acker bezeichnet im nördlichen Westfalen besonders den eben in der Bestellung begriffenen Acker, welcher im Frühjahre oder im Herbste beackert wird; **hei geit upn acker**, er geht auf das Feld welches eben gepflügt ist, oder gepflügt wird; Frommanns Zeitschrift Bd. 1. S. 115. **acker**. 1) ein Gartenbeet; in Schleswig, Schütze Bd. 1. S. 28. 2) ein Stück Landes, gewöhnlich 36 Fuß lang; im Eiderstädtischen; a. a. O. **blomenacker**, Blumenacker, ager floridus, Teutonista fol. 2. recto. **bômacker**, Baumacker, ager consitus, a. a. O.

brâkacker, Brachacker, vervactum, Chyträus S. 49. **drieschacker**, Dreeschacker, agripennus; Teutonista im Artikel agripennus. Im ersten Theile hat er: **dryesch, ongebuwet acker**. In Westpommern wird das Feld des Gutes jetzt gewöhnlich in sechs Schläge getheilt. Der Schlag trägt meistens drei Jahre hinter einander Korn; im dritten Jahre wird Klee unter das Korn gesäet. Im vierten Jahre steht nur dieser Klee auf dem Felde, und es heißt dann **vrische drêsch**, frischer Dreesch, **klêverdrêsch**, Kleedreesch. Im fünften Jahre steht jener Klee, jedoch schwächer, noch auf dem Felde, und es heißt dann **olle drêsch**, alter Dreesch; im Herbste wird es **ümhâkt**, umgeackert. Im sechsten Jahre ist der Klee fast ganz vergangen, und es wächst nur etwas Gras auf dem Felde; es wird im Frühjahre **brâkt**, umgeackert, und heißt dann **brâk, brâkacker**. Zum Herbste dieses sechsten Jahres wird es **wendet**, umgewendet oder abermals umgeackert, und heißt dann **wennacker**, Wendacker. Endlich wird es bald darauf zum viertenmale umgeackert, **tor sât plöget** zur Saat gepflügt, worauf die Einstreuung der Saat und deren Untereggung erfolgt. Diese vier Pflügungen zur Wintersaat werden auch genannt: **drêschvôr** Dreeschfurche, **brâkvôr** Brachfurche, **wendvôr** Wendfurche, **sâtvôr** Saatfurche. Zur Sommersaat werden drei Pflügungen angewendet; das dazu bestimmte Feld wird im Herbste umgeackert, **strëket**, und heißt dann **strëken, strëking, strëkelacker**. Diese **strëking** erhält im folgenden Frühjahre die **wendvôr**, und dann die **sâtvôr**; worauf gesäet und untergeegget wird.

haveacker, Hofacker, der zum Edelhofe unmittelbar gehört; vergleiche **Hofgut** bei Haltaus. Matthias von Örtzen auf Wustrow in Meklenburg verkauft ao. 1508 mehrere Bauerhöfe, und nennt deren damalige Pächter; von **clawes burmester** heißt es erst, er habe **eine hove ackers**, eine Hufe Ackers; dann ferner: **ôk heft he eine vryge hove haveackers**, auch hat eine freie Hufe Hofackers; Lisch Jahrbücher Bd. 1. S. 216. In Livland heißt **hovesland** der Acker, welchen der Edelmann selbst bewirthschaftet, zum Unterschiede von dem Felde, welches er seinen Bauern zur Bewirthschaftung überläßt; Bunge Livländisches Privatrecht Bd. 1. S. 78. **hüracker**, Heueracker, Pachtacker; Chyträus S. 48. übersetzt es: ager scripturarius; vergleiche **Huregut** bei Haltaus. **godesachiere**, Gottesäcker, Begräbnisstätten; Kölnisch bei Wallraf S. 29. Siehe **Gottesacker** bei Haltaus. **meyeracker**, Meieracker, Zehntacker; Chyträus S. 48. erklärt es durch: ager decumanus, **ein acker dar van men den teynden gyfft**. **moeracker**, Mooracker? Ehrentraut Bd. 1. S. 144; vergleiche Wicht Ostfriesisches Landrecht S. 45. 920.

paitacker, Pflanzacker, wo Bäume gepflanzt werden, Teutonista im Artikel ager; von **paten**, pflanzen; in Pommern: **wydenpaten**, Weidenpflänzlinge. **sâtacker**, Saatacker, der eben besäet worden, Chyträus S. 49. Bei Teutonista: **saitacker**, überhaupt Acker welcher besäet wird; siehe oben S. 173. **strëkacker, strëkelacker**, umgepflügter Acker, welcher die **strëkvôr** bekommen hat; Dähnert S. 467. siehe oben S. 174. **tinsacker**, Zinsacker, welcher Zins giebt, ager vectigalis, bei Wegner S. 13. **weydacker**, Weideland, bei Teutonista; oben S. 173. **wendacker, wennacker**, 1) umgepflügter Acker, welcher die **wendvôr** bekommen hat; siehe oben S. 174. 2) ein Grenzacker, an welchem die übrigen Äcker aufhören; Wicht S. 123. **wynacker**, Weinberg, Teutonista fol. 2. recto.

akkeren. 1) ackern, pflügen. Urkunde von ao. 1473: **dejene, de desse hove landes ackert unde bodrift, scal dar af geven to pachte**, derjenige, der diese Hufe Landes bestellet und

Digitized by Google

betreibt, soll davon geben zu Pacht; Gercken Fragmenta Marchica Bd. 4. S. 69. und Teutonista fol. 2. recto. 2) angestrengt arbeiten; in Pommern: **he akkert ümmer so lôs**, er läßt es sich sauer werden; **sik terakkern**, sich zerackern, sich sehr abmühen. Ebenso in Ostpreußen; Hennigs Wörterbuch S. 8. **akkeringe**, Pflügung, Ackerbau, Tiling Bd. 1. S. 9.

akkeriren, Ackerwirthschaft treiben; Westpommern. **akkermenten**, schwer arbeiten; Rügen, Grümbke. **ackersch**, ackerig, den Acker betreffend, agrarius, Melle S. 4. **ackerte**, Ackerwerk, Ackerwirthschaft; in der Grafschaft Mark; Woeste. Scheller: **ackerie**, Ackerei.

akkerblêk, Ackerfleck, Ackerbeet, Braunschweigisch, Scheller. **ackerbrut**, die Pflanze Agrimonia, Breslauer Vocabular fol. 2. verso. **ackerbuwer**, Ackerbauer, Teutonista, in georgicus. **ackervorsch**, Ackerfrosch, Teutonista, in agredula. **ackergorre**, Ackergaul; **ackergûl**, Ackergaul; Scheller. **ackerguet**, Ackergut, Landgut, predium; Teutonista im Artikel **guet**. **ackerhakkel**, das Kraut Hauhechel, ononis spinosa, mit dornigen Reisern; Scheller. **ackerkladde**, **ackerklive**, das Kraut Ackerklette, caucalis latifolia; Scheller. **ackerkrëvet**, Ackerkrebs, die Erdgrille, gryllotalpa, Scheller; heißt in Pommern: **de böse krëvet** der böse Krebs, und: **ritpogge**, Reißkröte, weil sie die Erde aufreißt. **ackerkrût**, Ackerkraut, das Kraut Agrimonie, agrimonia; im Stralsunder Vocabulare; vielleicht ist statt des oben aufgeführten **ackerbrut** gleichfalls **ackerkrut** zu lesen. **ackerlant**, Ackerland, ao. 1326 in Höfers Auswahl S. 196. und ao. 1463 in Lacomblets Archiv Bd. 1. S. 175. **ackerlonn**, Ackerlohn, Ackerzins; Teutonista fol. 2. recto: **ackerlonn, dat man van den acker neempt to vercopen**, agraria.

ackerlüde, Ackerleute, Bauern. In einer Schulenburgischen Urkunde von ao. 1516: **gerke coppen, dreves molre und peter everd, ackerlüde in genantem dorpe wânhaftich**; Gerken Fragmenta March. Bd. 4. S. 87. In Gryses Spegel fol. E. 4: **daher by etliken ackerlüden solker avergelövischer gebrûk in der anrôpinge des Woden tor tyt der arne gespöret wert**, daher bei etlichen Ackerleuten solcher abergläubischer Gebrauch in der Anrufung des Wodan zur Zeit der Ernte gespürt wird. Bei Firmenich Bd. 1. S. 138. **ackerman**, Ackersmann; Kölnische Bibel gen. 4. v. 2. Bei Koelhoff fol. 9. recto: **dese Caym was eyn buwman, unde was der eyrste ackerman**, dieser Kain war ein Bauersmann, und war der erste Ackersmann. Südwestfälisch: **ackersman slackersman, viel beater is en handwearksman**, Ackersmann Schmutzmann, viel beßer ist ein Handwerksmann; der Ackersmann beschmutzt sich bei der Feldarbeit; Honcamp Westfälische Sprüche nro. 1613. **ackerman** ist auch Benennung der Bachstelze, motacilla, weil sie bisweilen den Pflug begleitet, Würmer in der Furche suchend; Tiling Bd. 1. S. 9; Strodtmann S. 12; Klöntrup. Im Quickborn S. 13. heißt es von dem klugen Kaiser Heinrich: **de verstunn de ackerman, un de plôgstêrt, un de hûslünk ünnern oken**, der verstand die gelbe Bachstelze, und die weiße Bachstelze, und den Haussperling unter den Sparrenwinkeln; **plôchstêrt** ist eigentlich: Pflugsterze. Schon Chyträus S. 381. hat: motacilla, codatremula, **ein ackermenneken, quickstert**. Auch **ackermäntken**, Bachstelze, bei Klöntrup. Bei Schütze Bd. 1. S. 342. wird die motacilla alba, die weiße und bläuliche Bachstelze, genannt: **blau ackerman**; in Pommern: **blâg quëkstart**, blauer Wippschwanz.

ackermân, Ackermohn, wilde Mohnblume; Scheller. **ackermere**, Ackergaul; auch wird die Bachstelze in Hanover so genannt; Tiling Bd 1. S. 9. Der Ausdruck: **dûn as 'ne akkermere**, trunken wie ein Ackergaul, bezeichnet vielleicht die unbeholfenen Bewegungen des Trunkenen; vergleiche Hennig Preußisches Wörterbuch S. 8. **ackerminte**, das Kraut Ackermünze, mentha arvensis, Scheller. **ackerpage**, Ackergaul; in Lüntzels Stiftsfehde heißt es von der gemachten Beute S. 189:

dartô ses dusent ackerpagen,	dazu sechstausend Ackergäule,
de gingen alle vor den wagen.	die gingen alle vor den Wagen.

Digitized by Google

ackerpèrt, Ackerpferd; Rechtsalterthümer S. 512. **ackerrecht**, Ackerzins; Teutonista: agraria, **ackerrecht** off leen den men dair af entfangt. **ackerrude**, Ackerraute, ein Kraut, fumaria officinalis, Scheller. **ackerſegge**, Ackerſegge, ein Gras mit dreieckigen Halmen, carex bohemica, Scheller. **ackerſmele**, Ackerſchmiele, ein zartes Gras, aira cespitosa, Scheller. **ackerſtedent**, Ackerſtudent, Lehrling der Landwirthſchaft; Rügen, Grümbke. **ackertrad**, Ackertritt, vielleicht ein Kraut; das Book der Arſtedie fol. 47. verſo verordnet wider Blutſpeien eine Arznei, zu welcher unter anderem genommen werden: **drakenblöt**, **mumie**, **ackertrad**; daſelbſt fol. 48. verſo ſteht: **ackertred**. Das Stralſunder Vocabular hat das Kraut **wegetrede**, Wegetritt, welches jetzt gewöhnlich Wegegras, Angerkraut, heißt, polygonum aviculare. **ackerlich**, Ackerzeug, Ackergeräth, zum Ackerbau; Klöntrup. **ackerwanne**, für **ackerwande**, Ackerwende, d. i. Ackergrenze, Ackerrain, Scheller. **ackerwerk**, Ackerbau, agricultura, Teutonista fol. 2. recto. **akkerwèſent**, Ackerweſen, d. i. eine kleine Ackerwirthſchaft, kleines Landgut; Pommern.

Ortsnamen. **broacker**, Ort in Schleswig; Müllenhoffs Sagen S 116. 542. **hidesackere**, **hiddensacker**, Hipacker, Stadt im Lüneburgiſchen, vom ſächſiſchen Mannesnamen **hidde**; ao. 1203 bei Falcke S. 778. und in den Oſtfrieſiſchen Lutzkuſten, Pufendorfs Observat. Bd. 3. append. S. 54. **ovelacker**, Ubelacker; im Ruhrrechte von ao. 1452. erſcheint der ehrenveſte **bernd ovelacker**; Weisthümer Bd. 3. S. 44. **de wilde acker**, Ort in Oſtfriesland; Ehrentraut Bd. 1. S. 335. **ackerberch**, Ackerberg; **ilſebe akerbarghes**, Nonne im Mecklenburgiſchen Kloſter Sonnenkamp ao. 1516; Liſch Meklenb. Urkk. Bd 2. S. 251.

---

acker. einander, helgolandiſch; gehört wohl zum altfrieſiſchen **ekkor**, **elkor**, anders, ſonſt; altſächſiſch und angelſächſiſch **elcor**; Richthofens Wörterbuch S. 703. Aus Helgoland: **ün acker** in einander, Firmenich Bd. 1. S. 7. **met acker**, mit einander; **wan wi met acker konern gung**, wann wir mit einander luſtwandeln gehen, S. 10. **bi acker**, bei einander, daſelbſt. **tu acker**, zu einander; **wan wi tu acker hiar**, wann wir zu einander gehören; daſelbſt. **lic acker**, gleich einander, miteinander; **di üren alltumal lic acker**, die andren allzumal mit einander, S. 13. Das einfache: ander, der andre, lautet helgolandiſch: **ür**; anderś, **ürs**; a. a. O. S. 7. 8. Wangerogiſch: **ör**, ander; **örs**, anders, **mit ören** mit einander; Ehrentraut Bd. 1. S. 99. Norderfrieſiſch: **ither**, ander; **efter an ither**, hinter einander; Firmenich Bd. 3. S. 6. 3. Auf der Inſel Sylt: **di üder**, der andre; Bd. 1. S. 6.

ackers. abermals, wiederum; Scheller, welcher es als altes Wort bezeichnet. **äckerſch**, nur; aus Düren: **ſtrenzt, Wälſche, äckerſch ep ür ſonke**, prahlt, Kölner, nur auf eure Funken d. i. eure Stadtſoldaten! Firmenich Bd. 1. S. 478. **eckerſch**, nur; aus der Kölner Gegend: **och kriſch eckerſch net**, ach weine nur nicht; Zeitſchrift Europa 1850 nro. 6. **eckerſch**, aber, nur, blos; Weiß Aachener Mundart S. 38. **äckes**, nur; aus der Düſſeldorfer Gegend: **da's äckes en ſtond hei van dennen**, das iſt nur eine Stunde hier von dannen, Firmenich Bd. 1. S. 439. **äckeſch**, nur; aus Eupen: **wat mulls d' mär äckeſch**, was plauderſt du aber nur? S. 497. 448. 469. **eckeſch**, nur; aus Jülich: **wi wür et en de welt ju nett, hätt eckeſch jedderman, on wür et wörtche „bruche" net**, wie wäre es in der Welt ſo hübſch, hätte nur jedermann, und wäre das Wörtchen „brauchen" nicht; Firmenich Bd. 1. S. 485. 444. Althochdeutſch bedeutet **echert**, **ecchert**, **okkert**, nur; Graff Bd. 1. S. 134. 135.

akkerät, **akkrät**. 1) genau, accurat. Pommerſch: **he kun dat ſo akkerät nich drapen**, er konnte das ſo genau nicht treffen. **dat let akkerät as ſid**, das läßt grade wie Seide, das ſieht grade wie Seide aus. Holſteiniſch: **de ſtarkel paſſd ganz akkerät to den barg**, der Schlüſſel paßte ganz genau zu dem Berge; Müllenhoffs Sagen S. 434. Hamburgiſch: **akkrät as de jungen färkens**, grade wie die jungen Ferckel; Firmenich Bd. 1. S. 60. 121. Aus der Prignitz: **akkeraot**, daſelbſt S. 131. Aus Oſtpommern: **oakroat**, S. 93. Aus Dortmund: **akkrot**,

Digitized by Google

S. 371. 2) **akkerât**, sparsam, haushälterisch. Pommersch: **syn oll grôtmôder is grausam akkerât**. seine alte Großmutter ist außerordentlich sparsam. Oldenburgischer Spruch: **allto akkrât is börgerlik**, allzu sparsam ist bürgerlich; Firmenich Bd. 1. S. 233.

akkerdeiern. dingen; siehe oben accordieren S. 37. **afakkerdeiern**, abdingen; aus der Soester Gegend: **einmol ies tom minnesten einmol, do let sik niks van afakkerdeiern**, einmal ist zum mindesten einmal, davon läßt sich nichts abdingen; d. h. einmal ist doch wenigstens einmal, und deshalb beßer als keinmal; Firmenich Bd. 1. S. 350. **akkordîe**; im Clever Volksliede von den Griethauser Mädchen heißt es:

sei gon mit linten ân de schûn,	sie gehn mit Bändern an den Schuhen,
dat is mar öm de jonges te dûn;	es ist nur um die Jungens zu thun:
accordîe nodeswîe,	akkordie nodeswie,
sökke mädjes hebbe wi.	solche Mädchen haben wir.

Firmenich Bd. 1. S. 380. sagt, man wiße zu Griethausen nicht, was **accordîe nodeswîe** bedeute. Vielleicht sind es die französischen Schwüre: sacredieu, nom de dieu, welche im Volke auch sacredi und nomdedi gesprochen werden. In Pommern sagt man **ekkermenten** und **zakkermenten** für: fluchen, vom französischen sacrement.

akket. daß ich es; Iserlohnische Zusammenziehung aus: **at iek et**. In dem Räthsel vom Distelkopfe heißt es: **jo mär akket lûsede, jo kaler at et wor**, je mehr daß ich es lausete, je kahler daß es ward; Woeste Volksüberlieferungen S. 15.

akkich, akkisch, schmutzig; Scheller. **akkinge**, Schmutzerei; derselbe. Vergleiche oben **akke**, schmutzig.

akkolascheren. entbinden, vom französischen accoucher; in Holstein, Schütze Bd. 1. S. 28. **accolite**, Akoluthe, ein untergeordneter Kirchendiener; im zweiten Wolfenbütteler Vocabular. **akkusêren**, anklagen; siehe oben S. 37. **aklei**, das Kraut Aglei; Dähnert S. 7; siehe **akeley** oben S. 172. **akommes**, Einkommen, Einkünfte; luxemburgisch; Gangler S. 16. **acristên**, Eckerstein, Ortsname in Westfalen; gehört vielleicht zu **aker**, Eichel; Falcke S. 11. **aks, akse, äksch**, die Axt, das Beil; siehe **ekse, exe**, Axt. **akse**, Wagenachse; siehe **asse**, Achse. **aksel, axel**, die Achsel an der Schulter, der oberste Theil des Armes; siehe **assel**, Achsel. **aksienâter**, Versteigerer, Auctionater; **aksiône**, Versteigerung, Auction; Lyras Erzählungen S. 66.

akten. 1) Händel, Einfälle, lose Streiche. In Ostpreußen: **he gift allerhant akten an**, er beginnt allerlei Händel; Hennig Preußisches Wörterbuch S. 8. Vergleiche **acta**, Verhandlung, oben S. 93. 2) Schriften, besonders der Sachwalter in Streitsachen; davon im Scherze: **ad acta haken**, weitläuftig pflügen, mit breiten Rücken oder **balken** zwischen den Furchen, wie die Schriften der Sachwalter breite Zwischenräume zwischen den Zeilen ließen; Manzel Bd. 2. S. 44. Das **haken** ist das Pflügen mit dem Hakenpfluge. **aktensmerer**, Aktenschmierer, Sachwalter. In einem Meklenburgischen Liede, Immenhonnig S. 2:

deit dy ên aktensmerer knipen,	thut dich ein Aktenschmierer kneifen,
schraffelgôt versteit son gripen,	Lumpengut versteht solch Greifen,
den mit knëp geit et to rât.	denn mit Kniffen geht es zu Rath.

Über **schraffelgôt** vergleiche **schraffel achtein** oben S. 49. Es scheint **schraffel** ursprünglich zu seyn: zerrißen, lumpig; Frommanns Zeitschrift für die deutschen Mundarten Bd. 1. S. 260.

akvît. m. Branntwein, aqua vitae; pommersch; Dähnert S. 7. **akzesser**, Assessor, Beisitzer des Gerichtes, oder der Regierung; ostpommersch; Homann. **akzîse**, Accise; siehe **accîse**, oben S. 35. **verakzîsen**, 1) versteuern, die Steuer zahlen für eine Waare. 2) einen zur

Digitized by Google

Steuer veranschlagen, ihn abschätzen. Pommerscher Spruch: **as de man deit, so wert he verakzîset**, wie der Mann thut, so wird er abgeschätzt d. i. durch sein thun erwirbt sich der Mann Achtung oder Misachtung.

âl. der Aal.

althochdeutsch. âl.	altnordisch. âll.	angelsächsisch. ael.
flämisch. ael.	schwedisch. ål.	englisch. eel.

âl. m. der Aal; auch **ael** oben S. 3. Bei Teutonista: anguilla, **ail**, und fol. 4. recto **aile**, als Singular: siehe oben S. 4. 163. In Wursten, bei Westing: **êle**; auf Wangeroog: **ail**, Ehrentraut Bd. 1. S. 343. In Müllenhoffs Sagen S. 487: **äel**. Osnabrückisch: **aul**, bei Klöntrup; Clevisch: **ôl**, bei Geerling S. 11.

In den Bremer Statuten S. 682. ao. 1489; **ok en scholen de alevangers, offte nymand benedden neyne hame setten, noch setten laten, ale mede to vangen vor sunte jacobs dage**, auch sollen die Aalfänger oder niemand unten keine Beutelnetze setzen, noch setzen laßen, Aale damit zu fangen vor Jakobi. Daselbst S. 681: **we ok negenogen, hekede offte aele vorkopen wyl**, wer auch Neunaugen, Hechte oder Aale verkaufen will. In der Upstandinge S. 90. sagt der Höker: **hadde ik buckink edder âl**, hatte ich Bückling oder Aal. Bei Neocorus Bd. 2. S. 163: **den gelîch als men nicht lichtlich die ale venge, men hebbe dan tovorn dat water gewlomet**, denn gleich wie man nicht leicht die Aale fänge, man habe denn zuvor das Waßer getrübt. Bei Hagen S. 109. sagt der Rath von dem unzuverläßigen Bischofe:

wir hain syne hulde ind syn hertze	wir haben seine Huld und sein Herz
als die den ail hait myt dem stertze.	wie der den Aal hat mit dem Schwanz.

Das heißt: Seine Huld und sein Herz entschlüpfen uns leicht. Bremer Spruch: **he kricht den âl by den stêrt**, er greift den Aal beim Schwanze d. i. er will etwas erhaschen, und fängt es unrecht an; Tiling Bd. 1. S. 10.

Bremer Sprüche, bei Tiling a. a. O. **He het ale in de hasen**, er hat Aale in den Strümpfen, die Strümpfe sitzen ihm schlotterig, Tiling Bd. 1. S. 10. **he mênde, dat vür scholl ale braden**, er meinte, das Feuer sollte Aale braten; er meinte die Gelegenheit würde seinen Wunsch erfüllen. **de âl wil nich biten**, der Aal will nicht beißen, das gewünschte will nicht von Statten gehn. **enen âl lopen laten**, einen Aal laufen laßen; in der Kindersprache: das Waßer abschlagen. Holsteinisch, bei Schütze Bd. 1. S. 2. 3: **he het âl stëken**, er hat Aale gestochen, er ist ins Waßer gefallen. **da smit sik ên âl up**, da wirft sich ein Aal auf, da tritt ein vorlauter Mensch in der Gesellschaft auf. **he is so glat as ên âl**, er ist schlau und nicht leicht zu fangen. **he het âl to kôp**, er hat Aal zu Kauf, die Strümpfe sitzen ihm schlotterig, Bd. 3. S. 322. Westfälisch: **hei is so fett äs en âl**, er ist so fett wie ein Aal; Honcamp nro. 877. Ostfriesisch, in Buerens Sprüchen: **âl is'n swâr mâl, ik drâg lêver 'n stên, as dat ik hüm ëte**, Aal ist eine schwere Speise, ich trage lieber einen Stein, als daß ich ihn eße; nro. 1. **He lôpt dôt asn âl int solt**, er läuft todt wie ein Aal im Salze, er stürzt besinnungslos umher; nro. 685. **Man wêt nich wo de âl lôpt**, man weiß nicht wo der Aal läuft, man weiß nicht wo die Gelegenheit sich darbieten wird; nro. 851. **Man kan nich weten wâr de âl lôpt, sëde de junge; do hadd he de vuke int wagenspôr sett**, man kann nicht wißen, wo der Aal läuft, sagte der Junge; da hatte er das Netz ins Wagengeleise gesetzt; starkes Vertrauen zu günstiger Fügung der Dinge; nro. 865.

âle heißen in Holstein auch die in wurmförmiger Gestalt sich zusammenziehenden Säfte, welche einige Gattungen Fische, zu den Zeiten wenn sie den Rogen werfen, und man sie für nicht eßbar hält, im Rücken tragen. Daher: **de sturen kricht all âl, se sünt nich gôt**, der Kaulbars

Digitized by Google

bekommt schon Aal, sie sind nicht gut. Man wähnt, diese Würmer erzeugen im Menschen den Bandwurm; Schütze Bd. 1. S. 3.

Das Fangen der Aale. **āl paren**, Aal ködern; an einen Stecken werden starke Zwirnfäden befestigt, auf welche Regenwürmer der Länge nach gezogen sind; man hält diese Fäden ins Waßer, und zieht die anbeißenden Aale herauf; Tiling Bd. 3. S. 293. **āl pǫddern**, Aal ködern, Hamburgisch und Holsteinisch; ein **benthalm**, starker Grashalm, wird an einen Zwirnsfaden befestigt, und mit **metjen**, Regenwürmern, überzogen, der Faden um den Finger gewunden, und mit einem Drat zusammengehalten; die Ringel des Fadens werden an einem mit Bleigewicht versehenen Angelstock ins Waßer gelaßen, und die anbeißenden Aale herausgezogen; Schütze Bd. 1. S. 1. **āl stēken**, Aal stechen; an eine Stange ist der eiserne, mit Widerhaken gespitzte, Aalstecher befestigt, und damit sticht man in die im Grunde des Waßers liegenden Aale; es geschieht im Sommer, und auch im Winter in den **wāken** d. i. den in das Eis gehauenen Löchern; Schütze Bd. 1. S. 2. **āl tukken**, Aale mit eisernen Haken fangen, ostfriesisch; Krüger Emdener Sprache S. 48. Auch werden die Aale gefangen mit **harken**, **rüsen**, **vösten**, **stipen**, **korven**, **hamen**, **questen**, **prikken**, **streuern**; siehe unten **ālharke**, **ālrüse**.

den āl querderen, den Aalen ködern, Köder hinwerfen, hinhalten. In einer Braunschweigischen Cämmereirechnung von ao. 1481. steht unter den Ausgaben: 10½ **sol.** **dar ver dat he de korve settede, unde den alen querderde over jar, Corde Vischer**, eilftehalb Schilling dafür daß er die Körbe [zum Fangen] setzte, und den Aalen Köder hinwarf dies Jahr hindurch, dem Cord Vischer. Weberd ökonomisches Lexikon S. 431. hat: **Querder**, Köder; und Adelung in Köder: **Queder**, **Quedder**, Köder.

Die Aale wurden nach **snesen** oder Stiegen, gezählt, welche zwanzig Stück enthalten. Der Fürst Nicolaus von Werle bestätigt ao. 1272. dem Kloster Sonnenkamp in Mecklenburg: **in Piawe in piscatione quadraginta snesas angulliarum**, wofür eine Übersetzung im 15ten Jahrhundert sagt: **vertich bunde este talle aals**, vierzig Bünde oder Anzahlen Aals; Lisch Meklenb. Urkk. 2. S. 52. Bremer Urkunde von ao. 1257: **aquam in Tervenstede, annuatim sex snesas angulliarum persolventem**; Vogt Monument. inedit. Bd. 2. S. 65. Vielleicht war **snese** eigentlich der Stock, an welchem die Aale im Rauche hingen; in Osnabrück heißt **snese**, **sneise**, noch jetzt der Stock, an welchem die Würste und Fleischstücken im Rauche hangen; Klöntrup, und Tiling Bd. 4. S. 888.

Arten des Aales. **grönen āl**, grüner Aal d. i. frischer, eben gefangener; pommersch, holsteinisch, Schütze Bd. 1. S. 2. **stēften āl**, gestochter, frischer mit Brühe zubereiteter, daselbst. **suppenāl**, in Suppe gekochter. **braden āl**, **brātāl**, gebratener, pommersch. **furen āl**, sauer eingekochter; **solten āl**, gesalzener; die Wismarschen Garbräter ao. 1435. dürfen feil haben: **solten āl, zeelspek, walspek, versch unde gesolten**, gesalzenen Aal, Seehundsspeck, Wallfischspeck, frisch und gesalzen; Burmeisters Wismarsche Alterthümer S. 75. **spikāl**, gar geräucherter, pommersch. **rītāl**, Reißaal, aufgerißen, halb gar geräuchert, und dann geröstet; auf Rügen. **winnāl**, Windaal, aufgeschlizt, zusammengewunden, und sauer eingekocht; auf Rügen. Bei Chytraüs S. 388: **conger mērael**, und in Murmellii Pappa S. 15: **conger. ein zeraal, Seraal.** Osnabrückisch: **prickaul**, Stachelaal, mit Stacheln gefangener, und geräucherter; Klöntrup, in **prick**; **brīēmer aule**, Bremer Aale d. i. Neunaugen; daselbst.

upgedrogede āl, aufgetrockneter Aal; in Mecklenburg ao. 1478: **vertein stige godes upgedrogedes ales mnd zolte wol vorwart**, Lisch Meklenb. Urk Bd. 2. S. 238. **ingemakede āl**, eingemachter Aal; **twe ingemakede ael, wol gekrudet unde nicht vorsolten**, wohl gewürzt und nicht versalzen; in dem alten Liede: **we eten wil, wer eßen will, auf einem eingelnen** Blatte des 16ten Jahrhunderts. **Witte ale**, weiße Aale, **brune ale**, braune, Ehrentraut 1. S. 444.

Digitized by Google

de bunte ál, der bunte Aal, eine aus Riemen geflochtene Peitsche; Dähnert S. 1. wo es zu **ál**, Pfrieme, gestellt ist. Auch spitkál für: Zuchtgerte, pommersch, im Scherze.

álen, aalen, Aale fangen, Scheller. **álechtich**, aalhaftig, und: **álisch**, aalisch, bei Teutonista; siehe oben S. 163.

álbéfing, f. die Aalbeere oder Alantbeere, schwarze Johannisbeere, ribes nigrum; Frisch Th. 1. S. 16; Adelung in: Alantbeere; Scheller. Sie heißt in Pommern auch: **zichtbére**. Das Wort **béfing**, Beere, stammt vom gothischen basi, Beere. **álbém**, Aalkirsche, Heckenkirsche, Röhrholz, lonicera xylosteum, ein in Hecken und Gebüschen wachsender Strauch, aus dessen graden Schüßen auch Pfeifenröhre gemacht werden; Mecklenburgisch, nach Burmeister; auch bei Scheller. **álvang**, das Fangen der Aale, ao. 1478; Lisch Mekl. Urk. Bd. 2. S. 239. **álvanger**. Aalfänger, zu Bremen, sollen die nach unser leven vrouwen dage der trúdwynginge Krautweihung, d. i. die nach 15tem August gefangenen Lachse grün verkaufen, und nicht aufhängen; Ölrichs Bremische Gesetzbücher S. 679; auch **alevanger**, daselbst S. 682.

álvlóte, der Aalstecher mit welchem der Fischer die Aale sticht; in einer Urkunde des Klosters Himmelpfort: **mit aelvlóten vischen edder werpen**; Frisch Bd. 1. S. 1. Dies Wort **vlóte** gehört wohl zu **vlét**, Fliete, Aberlaßeisen; holländisch: **vlét**, Harpune beim Wallfischfange. **álvlich**, aalfädig, wie Aal anzufühlen, glatt, schlüpfrig; Scheller. **álgaffel**, Aalgabel, der Aalstecher; Scheller. **álger**, m. Aalsper, die Aalgabel, eine hölzerne Stange mit einem eisernen Kamme versehen, aus welchem viele Spitzen hervorragen; Wangerogisch, Ehrentraut Bd. 1. S. 364. Darin steht **el** Aal, wie aus Wursten bei Westing: **ele**, Aal, und englisch: **eel**; siehe oben S. 178. Altsächsisch und Altfriesisch ist **ger**, Speer. **álglipe**, Aalschlüpfe, Aalfalle, ein Netz in dreieckigen Rahmen gefaßt, mit langem Stiel; von **glipen**, gleiten, schlüpfen; pommersch bei Dähnert S. 1. und holsteinisch bei Schütze Bd. 2. S. 39.

álhark. Aalharke, Aalstecher, Stange mit einem Eisen versehen, welches vier oder fünf Stacheln hat, zum Stechen der Aale in den Eislöchern; Grümbke Darstellung der Insel Rügen, Bd. 2. S. 123. **álhát**, Aalhaut, die abgezogene Haut eines Aales, bei Klöntrup aufshát. Melle hat S. 1: **én kópman van álshúden**, ein Aalhautkaufmann, einer der geringe Geschäfte macht. **álísern**, das Aaleisen, der Aalstecher; bei Ehrentraut S. 284. **álkíste**, Aalkiste, eine Aalfalle, gewöhnlich an herabströmendem Wasser aufgestellt; Lisch Mecklenburgische Jahrbücher Bd. 2. S. 121. **álkorf**, Aalkorb, ein korbartiges durch Tonnenreife ausgespanntes Netz, oben weit, unten spitz zulaufend, zum Fangen der Aale; Schütze Bd. 1. S. 124. siehe oben S. 179: **korve setten**. **álkreie**, Aalkrähe, eine Art wilder Enten in Pommern; Dähnert S. 1. **álkrút**, Aalkraut. 1) das Kraut Saturej, **satureja hortensis**, eine Arzneipflanze mit niedrigen Stengeln, ysopähnlichen Blättern, und fleischfarbenen Blumen; Niemann Idioticon S. 1. 2) Homann hat: **álkrút**, Flußampfer, ein Flußgewächs, **rumex hydrolapathum Willd.**, so genannt weil die Aale sich unter diesem Kraute gern aufzuhalten pflegen. 3) in Holstein heißen **álkrút** die Küchenkräuter, welche zur Aalsuppe hinzugethan werden; Schütze Bd. 1. S. 2.

állag. Aallage, Aalfangort, sind Stellen in der See, die man vorzüglich zum Aalfange geeignet hält; auf der Insel Rügen wechseln die Fischer bisweilen ihre Aallagen, damit keiner übervortheilt werde; Grümbke Darstellung Rügens, Bd. 2. S. 122. Dähnert S. 537. hat auch **wanlage**, **wanlach**, Ort im Fischwaßer, wo nach altem hergebrachtem Recht Reusen gesetzt werden dürfen. **álległge**, Aalfangort, Einengung eines Baches durch Pfähle und Bretter, vor welcher Hamen oder Körbe zum Aalfange aufgestellt werden; **leggegeld**, Geld welches für diesen Aalfang jährlich an die Obrigkeit gezahlt wird; das Wort **lage**, **legge**, in diesen Ausdrücken ist wohl das niederdeutsche **lage**, Nachstellung; Tilling Bd. 3. S. 39. In älteren Urkunden Pommerns und Mecklenburgs heißt die Stätte des Aalfanges und Fischfanges auch **ferán**, **zerán**. So sagt

Digitized by Google

noch ao. 1558 der Stralsunder Bürgermeister Gentzkow in seinem Tagebuche, herausgegeben von Zober, S. 10: **februar 22. brachte hans nyman van prôn twe grote und vêr kleine hekede ût dem zerrâne.** Davon hat vermuthlich das Meklenburgische Dorf Serran, von Güstrow südwärts am Krakower See, seinen Namen. Das Wort ist wohl wendisch, und gehört zum polnischen żer, Fraß, Köder der Thiere; żerowisko, Fraßort.

âlmŏme, Aalmutter, ist auf Rügen eine Benennung des Fisches Aalraupe, gadus lota; Grümbke. **âlpŏdder**, Aalköder, Zwirnfäden mit Regenwürmern überzogen; Scheller. **âlprikke**, Aalstecher mit eisernen Zacken, um die auf dem Grunde liegenden Aale aufzuspießen; Tiling Bd. 3. S. 362. und Hennig S. 1; auch Klöntrup: **aulpricke**, Dreizack, mit welchem man die Aale sticht. **âlpute**, der Fisch Aalraupe, Scheller.

âlquabbe, der Fisch Aalraupe, gadus lota, glatt wie Aal, aber mit dickem Bauch und großem Kopfe; **quabbe** bedeutet fettes, dickes Fleisch, Wamme, und bezieht sich hier auf den Bauch des Fisches. In Holstein: **de kêrl sût ût as ên âlquabb**, der Kerl sieht aus wie eine Aalquabbe, d. i. er hat ein aufgedunsenes Gesicht; Schütze Bd. 3. S. 322. Des Murmellius Pappa S. 15. hat: **borbocha, alquappen, off lumpen, off almucen.** Wangerogisch: **ailquop**, Ehrentraut Bd. 1. S. 343. **âlquast**, Aalquast, ein Werkzeug zum Fangen der Aale, welches die Brandenburgische Fischerordnung von ao. 1574 verbietet; Frisch Th. 1. S. 1. und Dähnert S. 1. Adelung sagt, es sei eine Stange, unten mit einem Büschel grüner Reiser, und ins Waßer gestellt, da dann die Aale sich darauf setzen. Ebenso Webers öconomisches Lexicon S. 1.

âlrêp, Aalreif, ein Werkzeug zum Fangen der Aale. Schon Herzog Barnim 1. von Pommern ao. 1256 bestimmt für das Waßer des Klosters Dargun: **nec infra eosdem terminos cum illo instrumento, quod alrep dicitur, cuiquam homini piscare licebit**; und Herzog Bogislav 4. ao. 1292. sagt, man solle nicht anwenden: **instrumenta que vulgo cropelwade et drachgarne dicimus, nec funem angwillarum, quem alrepe nominamus**; Lisch Meklenb. Urkk. Bd. 1. S. 104. 194. Frisch hat: Aalrepp oder Aalreff, eine Reuse, Aale zu fangen.

âlrupe, der Fisch Aalraupe; Chyträus S. 389. erklärt: **mustela, trusch, aelrupe.** Frisch: Aalruppe, **mustela fluviatilis.** **âlrüsen**, Aalreusen, Korbnetze, durch mehrere Bügel rund gehaltene, unten spitz zulaufende Aalnetze; Grümbkes Darstellung Rügens Th. 2. S. 122.

âlschorwel, ein Schwimmvogel zu den Tauchern gehörend; Grümbke. Burmeister hat: **âlschorwel, colymbus stellatus.** Creplin: **âlscholwer**, rothkehliger und schwarzkehliger Taucher, **colymbus rufogularis** und **atrogularis**, Meyer. **âlsluker**, Aalschlucker, ein Tauchervogel, **colymbus cristatus**, Burmeister. **ailspijse**, Aalspeise, aus Aalen bereitet; bei Teutonista, oben S. 163. **âlstange**, fuscina, Wegener S. 112; das Fischerwerkzeug zum Stechen der Aale; **ailstede**, Aalstätte, wo Aale sind; oben S. 163. **âlstĕker**, Aalstecher; 1) das Werkzeug, der Dreizack, zum Stechen der Aale; Schütze Bd. 1. S. 2. 2) Der Fischer welcher Aale sticht; bei Berckmann S. 139: **de âlstĕker konden dat îs nicht dorchhowen**, die Aalstecher konnten das Eis nicht durchhauen. **aulstrich**, Aalstrich, ein schwarzer Strich auf dem Rücken hellfarbiger Pferde; Klöntrup. Bei Scheller: **âlstrĕke**, Aalstrich.

âlsupp, Aalsuppe, eine Holsteinische und Hamburgische Speise, bestehend aus Aalen, Mehlklößen, Obst, Erbsen, und verschiedenen Küchenkräutern; **verlarne âlsupp**, verlorne Aalsuppe, dieselbe Speise ohne die Aale, welche von einigen durch Speckscheiben ersetzt werden; Schütze Bd. 1. S. 2. **âltukkerei**, Aalstecherei; Krüger Emdener Sprache S. 48. **âlwate, âlwade**, Zugnetz zum Aalfange, Hennig S. 1. **âlewere**, Aalwehr, Gehäge im Waßer um Aale zu fangen; Meklenburgische Urkunde von ao. 1402. in Lischens Jahrbüchern Bd. 3. S. 207.

âl. m. f. die Ahle, die Handwerkerpfrieme, Schusterpfrieme, zum Einstechen der Löcher in

Digitized by Google

das Leder. Das Werkzeug heißt niederdeutsch auch **suwel**, **sugel**, und **ört**, **ürt**; letzteres Wort bezieht Adelung auf die krummen Pfriemen der Schuster und Sattler. Chyträus setzt S. 270: **subula, ein suwel, all.** Pommersch: **stek mit de ål dör de kant**, stich mit der Ahle durch den Rand! Dies Wort **ål** wird auch aus Holstein, Bremen, Braunschweig angeführt, Schütze Bd. 1. S. 1; Tiling Bd. 1. S. 10. Scheller hat auch ein Zeitwort **ålen**, mit der Ahle arbeiten. Wir finden schon althochdeutsch ala f. Pfrieme, altnordisch al, angelsächsisch ål und avel, englisch awl. Grimm erinnert im Wörterbuche Bd. 1. S. 191. daß in der Edda ai und knif, Pfrieme und Meßer, Brüder genannt werden.

ål. m. das Fingergeschwür, zusammengezogen aus **adel**, Geschwür; siehe oben S. 104.

ål. m. f. Jauche, Pfütze, Mistpfütze, zusammengezogen aus **adel**, Jauche; siehe oben S. 103. Osnabrückisch sagt die Bauerfrau von den gepflückten Gänsen: **un dan smit wi se achter et hûs in'n ål**, und dann werfen wir sie hinter das Haus in den Mistpfuhl; Lyra S. 148. Manzel erwähnt Bd. 4. S. 38. eine in den Straßen angeschlagene Lippische Verordnung: **von der åle**, von der Jauche. Klöntrup: **ål**, Mistjauche, auch der Abfluß aus der Küche und zwischen den Häusern. **ålpöl**, Mistpfuhl; Braunschweigisch, Sack. **ålen**, vom Schlamme reinigen; Scheller.

ål, alt, für **alt**, Plural: **åle**; besonders im westlichen Lande. Kölnisch: **do wor en ål vigelin em hûs**, da war eine alte Violine im Hause, Morgenzeitung 1846. S. 442. Am Siebengebirge, **ès we de ål elm**, als wie die alte Ulme, Firmenich Bd. 1. S. 514. Aus Luxemburg: **fir de ål schetz**, für den alten Schatz, Koirblumen S. 12. und Spruch: **bei den alen as ee gut gehalen**, bei den Alten ist einer gut gehalten, Gangler S. 17. Aus Olpe in Südwestfalen: **drei åle göße**, drei alte Gänse, Firmenich Bd. 1. S. 357. Im Siegerlande: **vüör åls**, vor Alters; **alerduom**, Alterthum; Firmenich Bd. 1. S. 519. Göttingisch: **åle vijoileken rûket nich mër**, alte Veilchen riechen nicht mehr, Schambach Sprichwörter S. 71; diese Mundart setzt oft **å** für sonstiges niedersächsisches **ô**, und hat daher **åle** statt **ôle** alte, wie **åk** statt **ôk** auch. Westing hat aus Wursten gleichfalls **ål**, alt.

ål. alles, für **all**; Plural: **åle**; im westlichen Lande. Aus der Eifel: **en alen ëken**, in allen Ecken, Firmenich Bd. 1. S. 504. und **iwerål**, überall, daselbst. **dat alerjringst**, das allergeringste, S. 503.

al, für **adel**, als erster Theil zusammengesetzter Eigennamen, wie **albert**, **alwart**, für **adelbert**, **adelwart**; siehe oben S. 108.

åll, für **als**, **as**, als; aus Ravensberg in Westfalen: **dei meier kiönen woll åll du un ik**, die mehr können wohl als du und ich; Firmenich Bd. 1. S. 279. 281.

äl. Elle, im Plural **älen**, für **ell**. Aus Holstein: **tain äl bottermelk un nägen äl klümp**, zehn Ellen Buttermilch und neun Ellen Klöße; Firmenich Bd. 3. S. 56. 80.

al. 1) alles. 2) ganz. 3) verzehrt, beendigt. 4) schon. 5) obschon; siehe unten **al**, **all**, alles.

äl, Leiden, in **älwerk**, Quälwerk; siehe unten **älen**, mangeln, leiden.

Ortsnamen, welche **al**, **ale**, enthalten, giebt es manche. Ich erwähne nur folgende. **alen**, eine Stadt in Westfalen am Fluße Werse, von Hamm etwas nördlich; Seibertz Urkunden Bd. 3. S. 233. Männer des Namens **van alen** erscheinen oft; **jacob van alen**, Canonikus zu Soest ao. 1231. bei Seibertz Bd. 3. S. 448. und **werner van alen**, Stralsunder Rathmann ao. 1407. bei Berckmann S. 174. **ålbëk**, Aalbach, Dorf auf dem Oststrande Rügens; ferner Dorf auf der Insel Usedom; ferner Dorf in Ostpommern bei Lauenburg, am Bache welcher auch **ålbëk** heißt. **alberch**, **aelberch**, die Stelle des Klosters Segeberg, von Lübek westlich; Lappenbergs Hamburger Urkunden S. 139. 144. **alarbeke**, Gehöft im Amte Nienburg im Hanöverschen;

Digitized by Google

a. a. O. S. 113. **alisdorp**, ein Gut des Klosters Capella in der Kölner Gegend, Lacomblet Urkundenbuch Bd. 1. S. 389. **alevelde**, eine Stadt im Stifte Hildesheim, Dietmar Bd. 2. S. 391. **allinhusun**, ein Gut des Klosters Grafschaft in Westfalen, Seibertz Bd. 1. S. 83. **alerenen**, ein Gut, ebendaselbst. **aelronven**, Ritter aiff van aelronven ao. 1394 in Geldern, Lacomblet Bd. 3. S. 887. **alsteiden**, ein Gut in der Kölner Gegend, a. a. O. Bd. 1. S. 381.

Daß in dem Namen **Athêk** die Sylbe **ði** das Wort Aal sey, ist glaublich; aber zweifelhafter bleibt die Bedeutung des **al** in den übrigen Namen. Grimms Mythologie S. 57. 58. vermuthet das gothische alh, Tempel, altsächsisch alah, in einigen althochdeutschen Ortsnamen wie: alahstat Tempelstätte, alahdorp Tempeldorf, und in Menschennamen wie: alaholf Tempelwolf, alahgund Tempelfahne. Andre Männernamen scheinen das gothische ala, alle, aller, zu enthalten, wie alareik Allherrscher, alaman Allmann, Starkmann; Grimm Geschichte der deutschen Sprache, Auflage 2. S. 348. Vergleiche Förstemann Bd. 1. S. 39.

al. all. all. ganz. Adjectiv.

gothisch. all.	althochd. al; genit. alles.	altsächsisch. al; genit. alles
mittelhochd. al. genit. alles.	altnordisch. all.	angelsächs. eal. genit. ealles.

Die Flection ist nur stark, und im Niederdeutschen folgende:

Sing. masc.	Sing. fem.
nom. al.	alle.
gen. alles. allis.	aller. alre. allir.
dat. alleme. alme. allem.	aller. alre. allir.
acc. allen. allin	alle.
Sing. neutr.	**Plural aller Geschlechter.**
nom. allet. allent. allit. alt.	alle.
gen. alles. allis.	aller. alre. allir.
dat. alleme. alme. allem.	allen. allin.
acc. allet. allent. allit. alt.	alle.

Der Nominativ des flectirten männlichen Singulars hat keine Flectionsendung, Grimm Gramm. Bd. 1. S. 750. und ist daher dem unflectierten al gleich.

Das unflectierte al, mag es Adjectiv oder Adverb seyn, hat gewöhnlich einfaches l; wie: in al dren ryken, in allen drei Reichen, Dietmar Bd. 2. S. 80. und: do was de rogge al ripe, da war der Roggen schon reif, Bd. 1. S. 311; und so auch in Zusammensetzungen, wie: alrede, allbereits; doch kommt hier oft doppeltes l wenn Vocal folgt, wie: allentelen, alleinzeln, allmählig, Reynesberch S. 65. Das flectierte al hat doppeltes l, wie: alles, aller, allen; nur in Zusammensetzungen, wie: alre, alme, alt, und andren seltenen Fällen, bleibt einfaches l.

a) Die Formen allis, allir, allin, allit, finden sich am meisten in den westlichen Landschaften; so auch alli, alle, bei Werner S. 4: alli di werlt, alle die Welt, die ganze Welt, und S. 22, 29.

b) Die Form alder, aller, ist in Zusammensetzungen sehr gewöhnlich; wie aldermalk, allermänniglich; aldererst, allererst; alderfoteste, allerfüßeste. Außerhalb der Zusammensetzung stehen vielleicht bisweilen: aldeme allem, alder aller. In Höfers Auswahl S. 168: mit Dinste und aldeme Rechte, als alsoilch Lein gewentlich und Recht ist zu entfahene; und

ebenso daselbst S. 191: vortmer so scolle we de vorbeserevene borghere laten bi aldeme rechte unde vrigheyt, als se it hebben gehad. Aber es ist möglich, daß aldeme in diesen Stellen in al deme zu trennen ist, und also nicht: allem, bedeutet, sondern: all dem, allem dem, wie auch S. 168. eine Zeile höher wirklich steht: mit alle deme Rechte. Ebenso verhält es sich mit alder in den Soven Meistern fol. 37. verso: Dede gade wol denen wil myt vorsate, de moet sik verwegen, dat he alder werlde spot werde, wer Gott wohl dienen will mit Vorsatz, der muß sich erkühnen, daß er aller Welt Spott werde; auch hier könnte alder werlt für al der werlt, der ganzen Welt, stehen. Bei Höfer S. 257: unse unde aldere, de in der herschap von Wernygerod vorstorven syn, Jartyt beghan, unsere und aller, die in der Herschaft von Wernigerode verstorben sind, Jahrzeit begehen.

c) Die Formen ille, iller, ilder, erscheinen mitunter für: alle, aller, alder. So steht albedille, gänzlich, allmitall, wofür auch albedalle und albedelle vorkommen. Ferner illerbest, allerbest, aus Hannover bei Firmenich Bd. 3. S. 33. und aus Iserlohn bei Woeste in Kuhns Zeitschrift Bd. 2. S. 88. Ebenso ildermeist, allermeist, in Wiggerts zweitem Scherflein S. 19. und ilderbast, allerbest, aus Wolfenbüttel bei Firmenich Bd. 1. S. 179. und ilderhildest, allereiligst, ebendaher S. 178.

d) Seltnere Form ist ale, alle; wie in Höfers Auswahl S. 85. von ao. 1310: ale dat lengot unde ale dat egene, alle das Lehngut und alle das Eigene; und: en alen eken, in allen Ecken, aus der Eifel bei Firmenich Bd. 1. S. 504. Ferner aile, alle, bei Wallraf S. 35: ailin ludin, allen Leuten. Ferner olle, alle; a. a. O. S. 311. aus Höxter: sochte de knoken olle up, suchte die Knochen alle auf; und S. 330. aus Waldek: düt olle, dies alles.

1) Beispiele der Flection. Masculinum, Singular, Nom. Bei Detmar Bd. 1. S. 168: den gheven se gut mit so milder hant, dat en gherne denede al man, den gaben sie Gut mit so milder Hand, daß ihnen gern diente jeder Mann. Es wird alman auch als Compositum behandelt; siehe unten alman. Ferner erscheint alle als Nominativ; bei Detmar Bd. 2. S. 62: wente alle man mênde, he wolde rike werden, denn jeder Mann meinte, er würde reich werden; und S. 80: dat alle man de lesen mochte, daß jeder Mann die lesen konnte; und S. 123: also do alle dynk aldus besloten was, unde alle man to vreden was, also da jedes Ding also beschloßen war, und jeder Mann zufrieden war. Doch ist dies alle wahrscheinlich kein wirklicher schwacher Nominativ, sondern eine unflectierte Form; Grimms Wörterbuch Bd. 1. S. 207. Genitiv; bei Detmar Bd. 2. S. 81: alse de olde rad versocht hadden alles dwanges, als der alte Rath versucht hatte alles Zwanges d. i. allen Zwang. In Höfers Auswahl S. 264: allis des rechtis, alles des Rechtes. Dativ; in der Arstedie fol. 144. verso: alleme manne, jedem Manne. Detmar Bd. 1. S. 142: dat dede de koning mit alme vlite, das that der König mit allem Fleiße. Höfers Auswahl S. 16: mit alme irme gude, mit allem ihrem Gute. Accusativ; Navolginge S. 253: here, nym van unsen herten allen ungeloven, Herr, nimm von unsren Herzen allen Unglauben. Plural, Nom. Navolginge S. 253: dat se alle vornemen de hulpe dyner gnade, damit sie alle vernehmen die Hülfe deiner Gnade. Genitiv; Sachsensp. S. 218: nu vernemet aller lude weregelt unde bute, nun vernehmet aller Leute Wergeld und Buße. Wierstraats Neusser Chronik S. 24: eyn styllongh alre clocken was geordent bynnen nuyss, eine Stillung aller Glocken war befohlen innerhalb Neus. Bei Hagen S. 73: der busschof, unser alre here, der Bischof, unser aller Herr.

Femininum; Singular, Genitiv; Detmar Bd. 2. S. 70: unde scholde bruken aller olden vryheyt, und sollte genießen aller alten Freiheit. Werner S. 59: is ist aldir werilde

Digitized by Google

ere, es ist aller Welt Ehre. In Lachmanns niederrheinischen Gedichten, in den Berliner Abhandlungen von 1836, S. 185: here, alder werilde troſt, Herr, aller Welt Troſt; vergleiche oben S. 184. Plural, Genitiv; Detmar Bd. 2. S. 127: de van erer aller weghen alle ſate myt den enghelſchen mochten ſlichten, die von ihrer aller wegen alle Sache mit den Engländern möchten ſchlichten. Hagen S. 2: die alre kunſte meiſter is, der aller Künſte Meiſter iſt.

Neutrum; Singular, Nominativ, allet. Bei Detmar Bd. 1. S. 230. vom Adler: do quam vleghen ên arn, de ſatte ſic uppe de kerken heghe uppe deme berghe unſer leven vruwen; dar ſat he ene wile, dat allet volk beghunde darna to lagherende, daß alles Volk begann darnach zu zeigen. Bei Rynesberch S. 115: bêr, brêt, vleiſſch, viſſche, unde allet des ſie behoveden, und alles deſſen ſie bedurften; auch S. 72. In Lacomblets Archive S. 247: allet dat engen erve, dat ingel enbynnen deme burghanne, alles das eigne Erbe. Ferner allit; bei Lacomblet S. 246: allit dat geſchut inbynnen deme burghfreden, alles was geſchieht. Auch alt; bei Hagen S. 16: da it alt an ſtait, daran es alles ſteht, wovon es alles abhängt. Ferner allent; bei Detmar 2. S. 463: dit grote arge quam allent to van der munte der ſtad, dies große Unheil trat alles ein wegen der Münze der Stadt. Rynesberch S. 101: dat en halp eme allent nicht, das half ihm alles nichts. Genitiv; Detmar Bd. 2. S. 113: alles dinghes. Bei Hagen S. 79: allio dinges; auch S. 26. Ferner S. 17: die alz ovelz boeſer is, dat is Criſtus, der alles Übels Büßer iſt, das iſt Chriſtus. Dativ; Hach S. 258: dat erve ſchal ligen binnen den ſulven vêr weken to alleme rechte, alſe it unvorkoft were, das Erbe ſoll liegen während jener vier Wochen zu allem Rechte, als wenn es unverkauft wäre d. h. jeder kann die nach dem Rechte zuläßigen Anſprüche darauf erheben. Bei Detmar Bd. 1. S. 127: de ſtad damiat mit alme rechte, die Stadt Damiette mit allem Rechte; und S. 360: he beſummerde der godesridder gut in alme rike to behmen, er nahm der Gottesritter Gut im ganzen Reiche zu Böhmen. Accuſativ; allet dat, alles was, Detmar 1. S. 113. 256. 418. und allent dat, alles was, Bd. 2. S. 130. 133. Dies allent ſcheint vornämlich als Subſtantiv gebraucht zu werden. In der Lübiſchen Bibel lev. 11. v. 1: bewaret alent wat id, bewahrt alles was ich. In Lacomblets Archiv Bd. 1. S. 396: ind ſyn richter over alt dat in deme her zu richten geburt, und ſein Richter über alles was in dem Heere zu richten gebüret. Bei Werner S. 1: alliz waz, alles was; S. 2. alliz dat, alles was.

Für das ſubſtantiviſche allent, alles, wird jetzt auch allens, alns, gebraucht. Quickborn S. 1: un alns is wedder güt, und alles iſt wieder gut. Lyras Erzählungen S. 74: mit müſſen un allens, mit Mützen und allem.

2) Das unflectierte al vertritt wohl alle Caſus aller Geſchlechter; häufig folgt darauf der Artikel oder ein Pronomen. Sachſenſpiegel S. 82: al werlik gerichte hevet begin von kore, alles weltliche Gericht hat Begin von Wahl; der Richter muß gewählt oder bekehrt ſeyn. Daſelbſt S. 85: allerhande klage unde al ungerichte mut de richtere wol richten binnen ſime gerichte, allerhand Klage und alles Vergehen muß der Richter wohl richten binnen ſeinem Gerichte. Bei Hach S. 248: welic wedewe oder junctruwe ſunder erer orunde rât wil man nemen, de ne ſchal al eres ghudes nicht mer behalden mer ere ſchapene cledere, welche Wittwe oder Jungfrau ohne ihrer Verwandten Rath will Mann nehmen, die ſoll alles ihres Gutes nicht mehr behalten als ihre verfertigten Kleider. Schweriner Urkunde von ao. 1292: mit al uſer macht, mit aller unſrer Macht; Fabricius Rügiſche Urkunden Bd 3. S. 82. Sachſenſpiegel S. 217: mit erer helpe hadde he bedvungen al aſiam, mit ihrer Hülfe hatte er bezwungen ganz Aſien. Pommerſche Urkunde von ao. 1321. in Höfers Auswahl S. 358: ſo hebben en gheloved darup al uſe ſtede, unde al uſe man, unde al uſe ſlothe, ſo haben ihnen angelobt darauf alle unſre Städte, und alle unſre Ritter, und alle unſre Schlöſſer. Bruns Gedichte S. 201: al ſe gingen,

Digitized by Google

ſie alle gingen. Detmar Bd. 1. S. 308: deſſe paves was mit endrachticheit gekoren al der cardinal, dieſer Pabſt war mit Einſtimmigkeit aller Cardinäle gewählt. Hagen S. 13: al den ſinuen, allen den Seinigen. Detmar Bd. 1. S. 242. vom Kometen: al avende ghing he up hogher unde hogher, alle Abende ging er auf höher und höher. Die unflectierte Form der Adjective iſt auch im Gothiſchen, Althochdeutſchen, Mittelhochdeutſchen, und in den übrigen deutſchen Sprachen gebräuchlich; Grimm Gramm. Bd. 4. S. 468. 471. 472. 476. 484. 497. 503. 505.

3) Das unflectierte alle ſcheint gleichfalls alle Caſus aller Geſchlechter zu vertreten. Detmar Bd. 2. S. 197: doch loveden ſe, dat alle dynk ſchulde in tort vultoghen werden, doch gelobten ſie, daß alles Ding ſollte in kurzem vollzogen werden. Daſelbſt Bd. 1. S. 216: dat he oc verlèghen hadde ſineme ſonen de marke to Brandenborch, dat ſcolde alle weſen machtlos, daß er auch verliehen hatte ſeinem Sohne die Mark zu Brandenburg, das ſollte alles ſeyn ungültig. Bremer Statuten S. 22: dhe vrowe dhe ſcal dèl nemen alle dhes erves, die Frau ſoll Theil nehmen alles des Erbes. Kölniſche Bibel, gen. 6. v. 21: unde du ſcholt mit dy nemen alle der ſpiſe, de men eten mach, und du ſollſt mit dir nehmen aller der Speiſe, die man eſſen mag. Detmar Bd. 2. S. 68: myt alle deme des he nèd hadde, mit allem dem deſſen er benöthigt war. Bruns Romaniſche Gedichte S. 304: it wil id alle, ich will es alles. Detmar Bd. 2. S. 74: wyſmer unde luneborch ſanden ere borghermeſter myt en, van alle der henſe ſtede weghen, Wismar und Lüneburg ſandten ihre Bürgermeiſter mit ihnen, von wegen aller Städte der Hanſe; und S. 82: alle den de in des konynghes rade weren, allen denen die in des Königes Rathe waren. Grimm vermuthet, dies alle möge, beſonders wenn Präpoſitionen, wie mit, von, in, vorhergehen, aus dem althochdeutſchen Inſtrumentalis allû entſtanden ſeyn; Gramm. Bd. 4. S. 497. und Wörterbuch Bd. 1. S. 207.

4) Beſondere Fälle des Gebrauches. a) Flectiertes und unflectiertes al als Adjectiv wird, damit Nachdruck darauf liege, ſeinem Subjecte bisweilen nachgeſtellt, wovon ſchon oben Beiſpiele gegeben ſind. Ich führe noch folgende an. Lacomblets Archiv S. 82: dat ſie dat land allet to oeren handen weder loiſſden, daß ſie das ganze Land zu ihren Händen wieder löſeten. In Bruns Rechtsbeiträgen S. 142. heißt es vom Richter, der die Beſitzer fragen ſoll: vele gewentlifer is, dat under den luden al, den ver ome ſynt, vele mer wyſer lude ſynt, wen den hei allène ys, viel gewöhnlicher iſt, daß unter allen den Leuten, die vor ihm ſind, viel mehr weiſer Leute ſind, als der er allein iſt. Rhynesbrech S. 64: to henyle den criſtenen alle des landes, zum Heile allen Chriſten des Landes. So beim Perſonalpronomen; Detmar Bd. 1. S. 293: mit erer aller hulpe, mit ihrer aller Hülfe; und Bd. 2. S. 462: unde leten en allen de bovede afflân, und ließen ihnen allen die Häupter abſchlagen. Oſtfrieſiſcher Spruch: dèt alle hebben wil, fricht nîks, der es all haben will, bekommt nichts; Buerens Sprüche, nro. 389.

b) Dem demonſtrativen dat das, und dit dies, folgt al gleichfalls, bald unmittelbar, bald weiter abſtehend; Grimm Wörterbuch Bd. 1. S. 212. In Lacomblets Archiv S 282. heißt es von einem gewiſſen Landbezirke: ſoe wat eyman da inne geſchnet, dat ſal allet dat huys van Leedberch richten, was jemand da drinnen geſchieht, das ſoll alles das Schloß von Leedberch richten. Bei Hagen S. 93: here, noch kompt iro alle enbyven, Herr, noch kommt ihr des alles oben, d. i. noch werdet ihr das alles überwinden; iro iſt zuſammengezogen aus ir des.

c) Auch dem fragenden und dem ausrufenden wat, was? was! folgt al. Bei Eſchenburg S. 237: de wal, und ſage my rechte, wat de werlt al forheit halt, thue wohl, und ſage mir recht, was die Welt alles Zierheit enthält d. i. wie viel Schönes die Welt enthält. Pommerſch: wat het dyn broder dy den al mitbrècht, was hat dein Bruder dir denn alles mitgebracht? o wat al was dèr upvingt, o was alles war da aufgeſtellt, auf die Tiſche aufgeſetzt! Bei Schütze Bd. 1. S. 29: wat nich al, was nicht alles! d. i. o wie viel!

Digitized by Google

d) In die Ausdrücke hir van, hiervon, dar dore, dadurch, dar over, darüber, werden al, alle, eingeſchoben, um die Bedeutung zu erweitern. So entſtehen dann: hir alle van, von allem dieſen; dar al dore, durch das alles; dar al over, über alles das. Bei Detmar Bd. 2. S. 625: hir alle wuſte ein eät nichtes van, er it geſchehen was, von allem dieſem wußte ein Rath nichts, ehe es geſchehen war. Daſelbſt Bd. 1. S. 282. vom Könige Albert von Schweden: ok wart em grôt wederſtald ghedân, dar quam he al dore, auch ward ihm großer Widerſtand gethan, durch das alles kam er durch. Daſelbſt S. 365. vom Erzbiſchof Albrecht von Bremen: unde hadde vele ſmeliker anſprake geleden van ſinen domheren, alſo vore beſchreven is; dar quam he al over, unde levede menich jar darna in groten vrede, und hatte viele ſchmählige Anfechtung gelitten von ſeinen Domherren, wie vorher beſchrieben iſt; das alles überwand er. -

e) unde al, und all, wird einem Nomen beigefügt, um deſſen Bedeutung zu erweitern. Berckmanns Stralſunder Chronik S. 215. von einem Schiffe: dat blêf mit man und al, und wart nichts darvan gereddet, das ging unter mit Mannſchaft und allem, und ward nichts davon gerettet. Pommerſch: he kümt al mit bôt un al, er kommt ſchon mit dem Boote und allem Zubehör. Ausruf bei Dähnert S. 7: mit lÿgen un mit al! o wie viele Lügen trägt er vor! Holſteiniſch: mitn avend un al têm he an, mit ſpätem Abend kam er an; Schütze Bd. 3. S. 324.

f) Das Neutrum allet, allent, ſteht in dem Sinn: immer, jedesmal, als adverbialer Accuſativ, wie in allez im Mittelhochdeutſchen, Grimm Gramm. Bd. 3. S. 100. Bei Koelhoff fol. 251. recto: in deſſer ſachen was hertzoch Luycelt allet eyn urſache, der dat deeyff, und herde an dem pans, furſten ind heren, in dieſer Sache war Herzog Luycelt immer eine Urſache, der das trieb, und feuerte an den Pabſt, Fürſten und Herren. Im Bergiſchen Landrechte, in Lacomblets Archiv Bd. 1. S. 98: die ſall hy verklagen dryemal, allet ein klage vierthein dage nae der anderen ungefehrlich, die ſoll er verklagen drei Male, jedesmal eine Klage vierzehn Tage nach der anderen ohne Gefährde d. i. ohne Argliſt. In Stephans Schachgedichte fol. 110. recto heißt es vom Gange des Rochen oder Thurmes: woe he de velde leddich vint, de in ſiner linien ſint, de mach he allent overſpeingen, wo er die Felder ledig findet, die in ſeiner Linie ſind, die mag er immer überſpringen.

g) Der Genitiv Neutrius alles ſteht in dem Sinne: gänzlich, als Adverb, wie alles im Mittelhochdeutſchen; Grimm Gramm. Bd. 3. S. 90. und Müllers Wörterb. Bd. 1. S. 20. Sayner Teſtament von ao. 1283. in Höfers Auswahl S. 30: war alles inde alles ſo willen ich, dat man mine ſcholt ze vorent gelde, aber gänzlich und gänzlich will ich, daß man meine Schuld zuvor bezahle; ebenſo flämiſch: als en als, gänzlich, Grimm Gramm. Bd. 3. S. 93. Rynesberch S. 120: unde do ſie uppe dat rädhûs quemen, do wurden die van Bremen alles boven geſettet, und da ſie auf das Rathhaus kamen, da wurden die von Bremen ganz oben geſetzt. Daſelbſt S. 76: do ſprak hinrik berſing: ik hore wol, van der warheit en weiſtu alles nicht, da ſprach Hinrik Berſing: ich höre wohl, von der Wahrheit weißeſt du gänzlich nichts. In Bandtſchowens Hiſtorie S. 67: ſulkes averſt wart alles nicht geachtet van den Jeſups cotten, ſolches aber ward gar nicht geachtet von den Jeſups Rotten, von den Aufrührern, welche Jeſup anführte.

h) Pommerſch: dat was al ên blôt, das war alles nur eine einzige große Blutlache; ebenſo im Flämiſchen, Grimm Gramm. Bd. 4. S. 952. In Bandtſchowens Hiſtorie S. 79: unde de olde eät wuſte nicht anders, den dat ſe ſcholden to allen ſtucken gehowwen werden, und der alte Rath wußte nicht anders, als daß ſie ſollten ganz in Stücken gehauen werden. Detmar Bd. 2. S. 540: men de andere entquam en mit aller nôt, ſere gewundet, aber der andere entkam ihnen mit großer Noth, ſehr verwundet. Bei Dähnert S. 7: ens vör al, einmal für

Digitized by Google

alle d. i. nun nicht öfter. Osnabrückisch bei Strodtmann S. 14: **he heft se nich alle**, er hat sie nicht alle d. h. er hat nicht alle seine Sinne, er ist etwas einfältig. Pommersch: **wy sünt noch nich al**, wir sind noch nicht alle beisammen; Dähnert S. 7.

5) **al**, beendigt, verzehrt, vernichtet; die Vollständigkeit ist verwandt mit dem Abschlusse und Ende. Schon im Altnordischen wird gesagt: **hann vard thar allr**, er ward dort all d. i. er starb dort, Halbdorson Bd. 1. S. 26. und im Schwedischen: **sommaren är snart all**, der Sommer ist bald beendigt; vergleiche Grimms Wörterbuch Bd. 1. S. 211.

So auch Pommersch: **dat plögent is al**, das Pflügen ist beendigt. **de botter is al**, die Butter ist verzehrt, es ist keine mehr da. **dat arftrö wert dröd al werden**, das Erbsenstroh wird rasch verzehrt werden. Von einer aufgezehrten Sache: **dat is al al al**, das ist alles schon verzehrt; das erste al bedeutet: alles, das zweite: schon, das dritte: verzehrt; beim Aussprechen wird der Ton auf das erste und auf das dritte al gelegt. Ebenso: **is de melk al al**, ist die Milch schon verzehrt? der Ton liegt hier auf dem zweiten al.

Wilsmarsche Urkunde von ao. 1481: **unde weren ek jennige instrumente, breve edder schrifte, in vortiden uppe dat vorwesent desser capellen gescreven, de schelen deger vul unde al wesen, dorch desse nye ändracht alle vornichtiget, afgedän, van nèneme werde wesen**, und wären auch irgend welche Instrumente, Briefe oder Schriften in Vorzeiten in Bezug auf die Verwaltung dieser Capelle geschrieben, die sollen durchaus ab und zu Ende seyn, durch diese neue Eintracht alle vernichtet, abgethan, von keinem Werthe seyn; Lisch Jahrbücher Bd. 3. S. 249.

6) Präpositionen mit angefügtem **al** bilden Adverbe; Grimm Gramm. Bd. 3. S. 104. 108. Dahin gehören:

a) **boven al**, über alles, vornämlich. Bei Detmar Bd. 2. S. 140. sagen die Bewohner des Münsterlandes zu den Domherren, welche einen Münsterschen Bischof wählen wollen, daß sie die Wahl des Junker Wolrave van Morse nicht genehmigen würden: **men wene se anders koren, den wolden se gherne hebben; doch boven al begherden se, dat me kore junker erik van der hoyge, aber wen sie sonst erkören, den wollten sie gerne haben; doch über alles begehrten sie, daß man erkühre den Junker Erik von der Hoya.** In Schellers Doctrinal S. 131:

boven al doch schal men striden	vornämlich doch soll man streiten
vor den loven to allen tiden.	für den Glauben zu allen Zeiten.

b) **mit al, mit alle**, mit allem d. i. gänzlich, wie mittelhochdeutsch **mit aller**, Grimm Gramm. Bd. 3. S. 106. Im Schauspil des Stephan fol. 79. recto heißt es vom Vergehen des Lot: **dit dede de drunkenheit mit alle, de en brochte to dem valle**, dies that die Trunkenheit gänzlich, die ihn brachte zu dem Falle. Berckmanns Stralsunder Chronik S. 197: **und was mit all eine gode tyt an korne, und an quete, und an allen dingen**, und es war gänzlich eine gute Zeit an Korn, und an Vieh, und an allen Dingen. In Uhlands Volksliedern S. 888:

hulpe hadde ik gerne,	Hülfe hätte ich gerne,
dede wusten mit al	die da wüsten vollkommen
wo men de böme vellen schal.	wie man die Bäume fällen soll.

mit alle nicht. 1) gänzlich nichts, gar nichts. Bei Detmar Bd. 2. S. 240. heißt es vom Polnischen Könige, von dem man glaubte, er werde alle Preußischen Städte erobern: **doch des nicht en schach; wente he blêf in deme lande ses weken, unde beschaffede mit alle nicht, unde tôch do wedder to hûs**, doch dessen geschah nichts; denn er blieb in dem Lande sechs Wochen, und beschaffte gänzlich nichts, und zog dann wieder zu Hause. Daselbst S. 193: **se wolden dat gause sultegud beholden, unde mit alle nicht geven den genuen dede teghen se weren**, sie wollten das ganze Sülzgut behalten, und gänzlich nichts geben denjenigen die da

Digitized by Google

gegen sie waren. Bei Koelhoff fol. 346. verso: **ind schafften myt allen niet**, und beschafften gänzlich nichts. Bei Berckmann S. 56: **dar wart mit alle nichtes gevangen**, da ward gar nichts gefangen. Die Lübeker Kleiderordnung von ao. 1454. bestimmt für die berüchtigten Frauen: **de scholen mit alle neen vorguldet dregen, noch bunte voderde cleder**, die sollen gar kein vergoldetes tragen, noch bunte gefutterte Kleider; Michelsen Archiv für Staatsgeschichte Schleswigs, Holsteins; Bd. 1. Heft 1. S. 82. 2) **keinesweges**, gar nicht; in Wiggerts erstem Scherflein S. 45: **wente gy mit alle nicht hebben gevulbordet in der hovardye lucifers**, da ihr gar nicht habt eingewilligt in die Hoffart Lucifers. Bei Koelhoff fol. 346. verso heißt es von einem Zwitter: **ind er hadde ouch gheyn mans gereitschaff mit allen niet**, und hatte auch keines Mannes Geräthschaft gar nicht.

nicht mit alle. gar nichts. Herzog Wartislav 9. bestätigt ao. 1418. den Deminern: **alle recht, rechticheyt unde vrygheyt, de zee hebben van unsen olderen, overolderen, unde van den heren van Stetin, unde van den fursten van ruyen, dat zy wor dat ane zy, nicht myt alle ût to nemende**, das sey worin das sey, gar nichts auszunehmen; Urkunde im Deminer Stadtarchive. Im Reineke v. 4030. ermahnt der Ablaßprediger, reichlich zum Kirchenbau zu geben; aber:

sulven lecht he dar weinich to, selbst legt er da wenig zu,
edder ôk wol nichtes mit allen. oder auch wohl gar nichts.

Pommersch: **dat is nich mit al, dat is jo gôr nich mit al**, das ist nicht gebürlich, das schickt sich nicht. Flämisch sagt man noch: **niet met al**, keinesweges; auch bei Duffläus S. 337.

Für **mit alle**, vollständig, stehen auch **bitalle, bidalle, betalle, bedalle**, indem für **mit** gesetzt wird **bit**; bei Werner S. 11. 31. und Lachmann S. 167. 169. und Hagen S. 129. 259.

c) **over al**. 1) **überall**, allerwärts. Detmar Bd. 2. S. 575. vom dänischen Könige Erich 7: **he leet to hand kreêren overall, dat de sinen scholden vrede hebben mit den van rosteke**, er ließ sofort ausrufen allerwärts, daß die Seinen sollten Frieden haben mit denen von Rostok; auch Bd. 1. S. 121. Koelhoff fol. 265. verso, von den Engländern im Elsaß ao. 1362: **sij verbranten geyn dorper, doch byrnschatten sij die huser overall**, sie verbrannten keine Dörfer, doch brandschatzten sie die Häuser allerwärts. Ostfriesischer Spruch bei Bueren nro. 1033: **still overall, ik schrieve mîn name**, still allerwärts, ich schreibe meinen Namen! spricht der Wichtigthuer. Im Seekommando, bei zunehmendem Winde: **overal, overal, dêr!** überall, überall, Bursche! d. h. alle herbei! jeder auf seinen Posten! damit wird alles dienstfähige Volk aufs Deck gerufen, weil dann zum Regieren der Segel viel Volk nöthig ist; ebenso bei angehendem Treffen, Röding Bd. 2. S. 816. **averal**, überall; in der Seekarte fol. 45. recto, vor Lissabon: **dede vor dat vischmarket segeln wil, de kame dem lande nicht to na vor der böddekers porte — dar is quât liggent averall**, da ist übel Liegen überall, für das Schiff. 2) **gänzlich**, durchaus. Detmar Bd. 2. S. 350: **unde scholden myt deme soltkope gans unde overal unbekummert wesen**, und sollten mit dem Salzkaufe ganz und durchaus keine Befaßung haben. Daselbst S. 388: **unde de vende overal, unde wes darynne gescheen was, scholde dôd syn**, und die Fehde gänzlich, und was darin geschehen war, sollte todt seyn. In der Lübeker Hochzeitordnung von ao. 1454: **mer to der brûtlacht overal mach men hebben anderhalve ame wynes**, aber zu der Hochzeit im Ganzen darf man haben anderthalb Ohm Weines; Michelsen Archiv für Geschichte Holsteins Bd. 1. S. 87. Bei Detmar Bd. 2. S. 338: **nichtes overal**, gar nichts; und bei Koelhoff fol. 232. recto: **niet overal**, gar nichts.

överal, überall; Pommersch; und Aachenisch bei Firmenich Bd. 1. S. 491. 493. **övveral**, aus Burscheid bei Solingen S. 444. **üvveral**, aus Köln, S. 448. **öäwerall**, aus Strelitz, S. 83. **üöwerall**, aus der Grafschaft Mark, Woeste Volksüberlieferungen S. 10. **iwerâl**, aus der Eifel, Firmenich Bd. 1. S. 504. **ûral**, Wangerogisch, Ehrentraut Bd. 1. S. 83.

Digitized by Google

d) **vör al**, vor allem, hauptſächlich. Aus Angeln in Schleswig: **dà hebben ſe wunderſchöne botter un körn, un dàrop leggen de buren ſik dàr ok vör al**, da haben ſie wunderſchöne Butter und Korn, und darauf legen die Bauern ſich da auch vor allem; Firmenich Bd. 1. S. 36.

7) **hupend al**, häufend all d. i. gänzlich, vollſtändig, Adjectiv und Adverb, in Oſtpommern; angeführt von Haken in der Zeitſchrift Eurynome, Stettin 1806. S. 31. und in Homanns Wörterbuche. In Weſtpommern: **ên hüpet ſchöpel**, ein gehäufter Scheffel; **hüpendich vull**, gehäuft voll. Homann bemerkt, für **hupend al** werde auch **hupendäl** in gleichem Sinne geſagt.

hël al, heil alles d. i. das Ganze. Bei Teulonista: **sexquitercius, sexquioctavus, dat heet all of alnnck ind dair to dat derde deyle, off dat achte deile, haldende is**, was heil alles oder ſämtliches und dazu den dritten Theil, oder den achten Theil, enthaltend iſt. Auch das umgekehrte **al hël**, alles heil d. i. das Ganze, iſt dort angeführt.

al. all. ganz. ſchon. obſchon. Adverb.

Es iſt das als Adverb gebrauchte unflectierte Neutrum des Adjectives; Grimm Wörterbuch Bd. 1. S. 213. So wird das altnordiſche Neutrum allt, alles, auch als Adverb in dem Sinne: gänzlich, geſetzt; Haldorſon Bd. 1. S. 26. Für al, ganz, ſteht auch **alle**, wie bei Rynesberch S. 123: **alle vele**, ganz viele, ſehr viele.

1) al. ganz, vollſtändig. Nowgoroder Skra von ao. 1346: **vortmer welich man van den ruſſen gût entfeit, de late ſich ſine tale vul tellen, unde betale den ruſſen nicht al, he en ſi van den ruſſen alreſt al betalet**, welcher Mann von den Ruſſen Waare empfängt, der laße ſich ſeine Zahl voll zählen, und bezahle den Ruſſen nicht ganz, er ſey denn von den Ruſſen zuvor ganz befriedigt (in Ablieferung der Waare) Lappenbergs Hanſeurkunden S. 275. **dêger unde al**, tüchtig und ganz; Hoffmann Theophilus S. 7: **wat ein here hebben ſal, dat heft hei an ſik dêger und al**, was ein Herr haben ſoll, das hat er an ſich tüchtig und ganz d. i. die Eigenſchaften. Noch ao. 1568: **ſundern vor ſik unde ere erven dêger und all** darvan ütgeſtalten ſin ſal, gänzlich davon ausgeſchloßen; Joachim Winckes Teſtament S. 22. gedruckt Hamburg 1762. **hël unde al**, heil und ganz; Reineke verſ. 2965: **dit were gy wol hël unde al. gehël unde al**, heil und ganz; Navolginge lib. 4. cap. 15: **wente ſo ringe alſe du di van ganzen herten gode gifſt, noch dit noch dat vor dinen willen ſoekeſt, men dinen willen ghehël unde al in em ſetteſt**, denn ſobald du dich von ganzem Herzen Gotte hingiebſt, weder dies noch das nach deinem Willen ſucheſt, ſondern deinen Willen heil und ganz in ihn ſetzeſt; lateiniſch: **ſtatim namque, ut te deo tradideris. vul unde al**, vull und ganz; Pommerſche Urkunde von ao. 1456: **unde wii ofte unſe erven willet en unde eren nakomelingen de breve ſo vull unde al holden an aller mathe unde wiſe**, und wir oder unſre Erben wollen ihnen und ihren Nachkömlingen die Briefe ſo voll und ganz halten in aller Maaße und Weiſe; meine Geſchichte der Univerſität Greifswald, Th. 2. S. 26. Märkiſche Urkunde von ao. 1383: **vull unde all afgekoft**, voll und ganz abgekauft; Bruns Handſchriften S. 239. Daß **vul unde al** auch: ab und zu Ende, bedeute, iſt oben S. 188. bemerkt.

Vor Präpoſitionen und präpoſitionalen Adverben. Schakſpil fol. 10. verſo: **ſus blêf de ſtat al ane lent dorch enes endes ſelichent**, ſo blieb die Stadt ganz ohne Leid durch eines Eides Seligkeit. Daſelbſt fol. 91. recto: **de vader ſprak al ane ſlameren: it wil gân in myne kameren**, der Vater ſprach ganz ohne Stottern. Reineke verſ. 5857: **Pfegrim is nicht al bu ſinnen, he ſprikt nu van der apinnen**, Iegrim iſt nicht ganz bei Sinnen, er ſpricht nun von der Äffin. Buerens Oſtfrieſiſche Sprüche nro. 34: **al mit ſinnen melkt de bûr de bull**, ganz

Digitized by Google

bedachtsam melkt der Bauer den Stier; bezeichnet einfältiges Verfahren. Detmar Bd. 1. S. 272: **do rande des hertoghen voghet van sassen nicht al mit twintich mannen, unde mit eme pipere unde mit eme bunghere, vor dat hûs galline**, da rannte der Vogt des Herzoges von Sachsen nicht ganz mit zwanzig Mannen, und mit einem Pfeiffer und mit einem Trommler, vor das Schloß Gallin. Hartebook S. 232: **do dat eten was gedân, de koning sprak al sunder wân**, als das Eßen war gethan, sprach der König ganz ohne Wahn. Schakspil fol. 8. verso: **nynem minschen temet bat sachtmodicheit al sunder hat wan den vorsten**, keinen Menschen ziemt mehr Sanftmüthigkeit ganz ohne Haß als die Fürsten. Navolginge lib. 2. cap. 9: **du hefst ene ghesocht in der dageringe, unde al to hant hefstu ene gheprovet**, du hast ihn gesucht in der Frühe, und ganz zu Hand hast du ihn gespüret, d. i. ganz bald.

Vor Adjectiven und Adverben, wie im Mittelhochdeutschen, Müllers Wörterbuch Bd. 1. S. 20. Eschenburg S. 246: **al na se syk by one lede**, ganz nahe legte sie sich bei ihm. Hoffmanns Theophilus S. 24: **it is al anders schapen**, es ist ganz anders beschaffen. Navolginge lib. 3. cap. 55: **hilge vader unde alle lovelik!** heiliger Vater und ganz löblicher! Seekarte fol. 40. verso, bei Coruna in Spanien: **unde so it vulle see is, so süth men dre efte vêr rützen baven waters, unde went lêch water is, so süth men all vele**, und wenn es volle See ist, so sieht man drei oder vier Riffe über Waßer, und wenn es flach Waßer ist, so sieht man ganz viele. Rynesberch S. 123: **alle vele prelaten**, sehr viele Prälaten. Detmar Bd. 2. S. 78: **unde regnêrde nicht al vul twe yâr**, und herrschte nicht ganz voll zwei Jahre. Daselbst S. 130: **mit listighen reden de nicht al ware weren**, die nicht ganz wahr waren.

Vor Participien, wie im Mittelhochdeutschen, Müllers Wörterbuch Bd. 1. S. 20. Eschenburg S. 239: **al weynende dar se to ome quam**, ganz weinend kam sie da zu ihm. Hoffmanns Theophilus S. 7: **hei is vor vyanden al unvervârt**, er ist vor Feinden ganz unerschrocken.

Wenn al, ganz, all, vor Adjectiven, Adverben, Participien, Partikeln, steht, läßt sich ein solcher Ausdruck oft auch als Zusammensetzung betrachten, wie: **alwâre**, allwahr, völlig wahr, und wird in neueren Schriften gewöhnlich als ein einziges Wort geschrieben, Grimm Gramm. Bd. 2. S. 651. 673; und Wörterb. Bd. 1. S. 213. Bei Firmenich Bd. 1. S. 498. aus Eupen bei Aachen: **allschruvender froode ver illeg 't fäyndje**, allschraubender fragten wir stets das Fäntchen, d. i. dringender, quälender. Siehe unten die mit al zusammengesetzten Wörter S. 195.

al. immerzu; ostfriesisch: **he is al lopen**, er ist immerzu gelaufen; Krügers Übersicht der Ostfriesischen Sprache, S. 48. Schwedisch: **allt**, immer; mittelhochdeutsch: **allez**, immerfort; Müllers Wörterbuch Bd. 1. S. 20; Grimm Gramm. Bd. 3. S. 100.

2) al. schon, bereits, Im Holländischen ist al, schon; im Dänischen: **alt**, schon. Bei Detmar Bd. 1. S. 281. als König Peter von Arragonien ao. 1358. in den Franciscanerorden trat ohne vorläufiges Probejahr: **he sprak, he wolde den orden nicht na jârtiden proven, wente he were al vor em gheprovet**, er wollte den Orden nicht nach Jahresläufen versuchen, denn er wäre schon vor ihm versucht. Daselbst S. 311. vom Jahre 1379: **in sunte johannis baptisten dage do was de rogge al ripe in prutzen**, da war der Roggen schon reif in Preußen. Kantzows Chronik S. 16: der Mönch Bernhard sprach zu den heidnischen Wollinern: **de gelove, den he predigede, were so kreftich und warhaftich, wen se en al in ein fûr wurpen, scholde em dat fûr nicht schaden**, wenn sie ihn schon in ein Feuer würfen, sollte ihm das Feuer nicht schaden. Im Reineke, als die Wölfin fest saß, vers. 1161: **do se do lôs quam ût deme gate, do was reinke al wech syne strate**, da sie da los kam aus dem Loche, da war Reinke schon fort seine Straße.

Pommersch: **de gören sünt al to busch**, die Kinder sind schon in den Wald gegangen.

Digitized by Google

Het se dat al dôr dat tâms gaten? hat sie das schon durch das Haarsieb gegoßen? Wat rôrt ilsch al wedder? was schreiet Elisabet schon wieder? He was al hêl vûnsch, er war schon ganz tückisch. Holsteinisch: he geit al, er geht schon! rufen die Gaßenbuben hinter dem von ihnen verhöhnten her; Schütze Bd. 1. S. 29. Bremisch, als Zustimmung: dat môt ik al dôn, das muß ich schon thun; dat is al snâksch, das ist schon seltsam! Tiling Bd. 1. S. 10. Wangerogisch: bist du al upstînen, bist du schon aufgestanden? Ehrentraut Bd. 1. S. 41.

alt, schon. Bei Firmenich Bd. 1. S. 430. sagt die alte Frau aus der Elberfelder Gegend: ek hadt nu ens den dûk gät lank gesteken, do kallden sie des angern dags ald van; ek sy vreilich ald gät ault, ich hatte nun eins das Tuch etwas lang gesteckt, davon redeten sie des andern Tages schon; ich bin freilich schon etwas alt; auch S. 428. 429. elt, schon Aus dem Kreise Prüm in der Eifel, a. a. O. S. 503: vure met zwin woan det hai elt erbei, fuhren mit zwei Wagen das Heu schon herbei. att, schon. Achener Spruch a. a. O. S 492: et es gee päulche esu kleng, et mürt sich att ens, es ist kein Pfülchen so klein, es trübt sich schon einmal; auch Kleines erhitzt sich. Ebenso att, schon, daselbst S. 487. 488. In der Grafschaft Mark steht att auch für: als, Woeste Volksüberlieferungen S. 15. und am Siebengebirge für: das, Firmenich Bd. 1. S. 513.

3) al. obschon, obwohl, wenn auch. Ist im Mittelhochdeutschen gleichfalls gebräuchlich, Grimm Gr. Bd. 3. S. 286. und Müllers Wörterbuch S. 20. Ebenso im Flämischen, Duffläus S. 15. Im Niederdeutschen stehen dafür bisweilen auch alle, allen, allent.

Bruns Beiträge S. 367: stel nicht, al bistu blôt, stiehl nicht, bist du schon bloß d. i. wenn du auch bloß bist. Daselbst S. 336. zu den Canonikern, welche durch Processe arme Cleriker um ihr Geld bringen: al is dit geistlik recht, id wroghet doch de conciencien, ist dies schon geistlich Recht, das Gewissen rügt es doch. Schapherder fol. 72. verso: al isset dat men in deme lenten krank wert, dat kumpt nicht van naturen der tyt, sunder ût quader vuchticheit, de vorgadderet is in dem vorlêden winter, ist es auch daß man im Lenze krank wird, das kommt nicht von Beschaffenheit der Jahrszeit, sondern aus schlechter Feuchtigkeit, die sich gesammlet hat im verfloßenen Winter. Sachsenspiegel S. 76: al si ôk ên man speleman oder unecht geboren, he nis doch dieves noch roveres genot nicht, sey auch ein Mann Spielmann oder unecht geboren, so ist er doch nicht Diebes noch Räubers Genoße. Daselbst S. 71: svenne ên kint to sinen jaren kumt, so mut it wol vormunde sines wives sin, unde dar to sves it sal of it wel, unde san to kampe wart, al sît binnen sinen dagen, wenn ein Kind volljährig wird, darf es Vormund seines Weibes seyn, und dazu wessen es soll oder will, und sogar zum Kampfe hin, obschon es sey noch unter seiner Vollmündigkeit; letztere trat später ein als die Volljährigkeit, Grimm Rechtsalterthümer S. 412.

Detmar Bd. 2. S. 162. vom Junker Gerd van Oldenborch, welcher Braunschweiger Kaufleute gefangen hatte: ok mosten de van brunswyk sik up dat lateste losen, al was he ere vyent nicht, auch mußten die von Braunschweig sich zuletzt auslösen, obschon er ihr Feind nicht war. Navolginge lib. 1. cap. 12: gûd is dat bewilen dat wy liden weddersprake, unde dat men ovele van uns secht, unde unvullenkomen uns rekenet, al weret dat wy wol dôn unde gûd menet, wäre es auch daß wir wohl thun und gut meinen. Daselbst lib. 1. cap. 1: se volen kleyne begêre van dem ewangelio christi, al horen se dat mannichwerve, sie fühlen wenig Begehr nach dem Evangelio, obwohl sie es hören manches Mal. In Bruns Beiträgen Bd 1. S. 345. zum Handwerker: am ampt hefstu gearbeit mit bosheit, al schon vor ogen, binnen feyl, im Gewerbe hast du gearbeitet mit Arglist, obwohl schön vor Augen, inwendig schlecht. Detmar Bd. 2. S. 433. von Hartich Lutzow: he wart umme syner eghene bekentnisse in deme levende, al sunder pyne, vorordelt to deme swerde, er ward, weil er lebend selbst bekannte,

Digitized by Google

obwohl ohne Folter, zum Schwerdte verurtheilt. In Wiggerts Scherflein 2. S. 37. verspricht der Frosch die Maus über den Fluß zu bringen:

al were breder ôk de vlôt,	wenn auch breiter wäre die Flut,
ik wolde juk wol over luken;	ich wollte euch wol hinüber ziehen;
ik kan wol swemmen unde duken.	ich kann wohl schwimmen und tauchen.

Auch in der neueren Sprache; Bremisch: al is dat, wenn dem auch so ist; al segt hêt nich, so denkt hêt doch, sagt er es auch nicht, so denkt er es doch; Tiling Bd. 1. S. 10.

al ne. obschon nicht, wenn auch nicht; auf das ne folgt dann noch das verstärkende nicht. Sachsenspiegel S. 72: al ne si ên man sime wive nicht evenburdich, he is doch ire vormunde, sey auch ein Mann seinem Weibe nicht ebenbürtig, so ist er doch ihr Vormund. Daselbst S. 75. vom Lahmen, welcher sich durch Kämpfer gegen die Anklage vertheidigen will: weret aver he sik mit kempen, jene mach ine wol bereden mit kempen, al ne hebbe he ine mit kempen to irst nicht an gesproken, wehrt er sich aber mit Kämpfern, so darf jener ihn mit Kämpfern überführen, wenn er ihn auch anfangs nicht auf Kämpfer geladen hat. Daselbst S. 57. von der Frauen Gerade: noch is mangerhande klenode dat in gehort, al ne nenne ik is nicht sunderliken, noch ist allerlei Kleinod, welches ihnen gehört, wenn ich auch davon nichts einzeln nenne. Wiggerts Scherflein 2. S. 43. vom jungen Ritter bei der Wittwe:

de was van art wol or gelîke,	der war von Art wohl ihr gleich,
al ne was he nicht so rîke.	wenn er auch nicht war so reich.

alle. obwohl. Im Berliner Stadtrechte, nach Aufzählung des Heergewettes: dat is eyn gemeyne hergewede tu geven von rechte, alle setten di lude dar mangerhande ding tu, dat dar nicht tu en horet, das ist ein gewöhnliches Heergewette zu geben nach Recht, obwohl die Leute mancherlei Ding hinzufügen, welches nicht dazu gehört; Fidicin Bd. 1. S. 123. Bei Berckmann S. 153. als Stubbeling ao. 1558. gegen den Schwärmer Peter zu Stralsund predigte: so scholt he, alle schadet it em, up dissen Peter, so schalt er, wenn es ihm auch schadete, auf diesen Peter.

allen. obwohl. Im Schakspil fol. 94. recto sagt der heilige Bernhard: allen hebbe it nicht gelert dobelen, doch wil ik dat waghen, obwohl ich nicht gelernt habe das Würfeln, so will ich es doch wagen; und daselbst verso: unde warp, allen was syn dobbelen klene, neghentein oghen up dat bret, und warf, obwohl sein Würfeln geringe war, neunzehn Augen auf das Brett. Daselbst fol. 90. recto: doch moste de bûk hebben spise, allen scholde he id houwen ût deme rise, doch mußte der Bauch haben Speise, wenn er es auch sollte hauen aus dem Reise. Hartebook S. 178. als der bejahrten Elisabeth ein Kind verheißen wird: allen is dat wol wunderlik, doch is dat wol mogelik, obgleich das wohl wunderlich ist, dennoch ist das möglich. Vielleicht ist dies allen, obwohl, das Wort allên, allêne, allein, welches im Niederdeutschen oft in dem Sinne: obwohl, steht; Werner S. 73. Grimm Gramm. Bd. 3. S. 286. Siehe unten allêne.

allent. obwohl, wenn auch. Im Schakspil fol. 15. recto heißt es von dem jungen Römer Papitius und seiner Mutter:

he sprak! moder, reine wyf,	er sprach: Mutter, reines Weib,
allent scholdet kosten myn lyf,	sollte es auch kosten meinen Leib,
ik môt dy seggen der heren rât.	ich muß dir sagen der Herren Rath.

4) al. freilich, zwar; mittelhochdeutsch allez, freilich; Müllers Wörterb. Bd. 1. S. 20. Detmar Bd. 2. S. 431. als Wilhelm van Arborch den Bischof von Lüttich tödtete, und deshalb aus seinem Lande vertrieben ward: als wart undât ghewraken, men de bischop blêf al dôt, so ward Unthat gerochen, aber der Bischof blieb freilich todt. Sachsenspiegel S. 220: unechter

Digitized by Google

lude bute gevet al luttik vromen, unde sint doch dar umme gesat, dat der bute des richteres gewedde volge, unechter Leute Bußen geben freilich geringen Nutzen, und sind doch darum gesetzt, daß der Buße das Gewedde des Richters folge. Navolginge lib. 1. cap. 9: **Al isset, dat eyn jowelk gerne dôt na sinem sinne, unde gerne is by den gennen, de so volen alse he; sunder is god twisschen uns, so is nôt dat wy umme vredes willen achter laten unsen willen;** Freilich ist es, daß ein jeder gern thut nach seinem Sinne, —; aber ist Gott zwischen uns, so ist Noth —. Im lateinischen Texte: Verum est, quod unusquisque —; sed si deus est inter nos, necesse est.

al. gleichwohl. Wiggerts Scherflein 2. S. 63: von dem Kuchen: **allein he nicht en was al gar, al vrat he on up an sinen munt,** obwohl er nicht schon gar war, fraß er ihn gleichwohl auf in seinen Mund.

al. sonst. Bruns Romantische Gedichte S. 168: **dat bôk mostu wedder maken, al kondestu nummer mer to vrauden raken,** das Buch mußt du wieder machen, sonst könntest du nimmer mehr zu Freuden gelangen. Die Bedeutung: sonst, scheint hier passender als: obwohl; Kinderling Geschichte der Niedersächsischen Sprache S. 309.

Mit vorgefügtem al, all, zusammengesetzte Wörter.

1) al wird einigen Substantiven vorgefügt, um deren Bedeutung zu erweitern oder zu steigern, wie in **almacht** Allmacht, **alman** jederman; Grimm Gramm. Bd. 2. S. 627. Ferner manchen Adjectiven, Participien, Adverben, wie in **alweldich** allgewaltig, **alsulk** allsolcher, **alschemende** allschamhaft, **algelik** gleicherweise; Grimm a. a. O. S. 651. 673. Endlich manchen Partikeln, wie in **aldus** also, **alto** allzu, **alwante** allbis, **alwol** obwohl; Grimm Wörterbuch Bd. 1. S. 213.

Oft läßt sich in diesen Fällen das vorherschreitende al auch als selbstständiges Adverb betrachten, wie: **al schemende** ganz schamhaft, während **alschemende**, allschamhaft, Zusammensetzung ist. So bei Grimm a. a. O. mit selbstständigem Adverbe: all säuberlich, ganz säuberlich, und als Zusammensetzung: allsäuberlich. Vergleiche oben S. 191. Die niederdeutschen Schriften früherer Zeit schreiben in solchen Ausdrücken das al meistens getrennt vom folgenden Worte, befolgen eine solche Trennung in der Schrift auch bei andren zusammengesetzten Wörtern.

Das vorgefügte al erscheint bisweilen, besonders vor Substantiven, als Adjectiv, wie in: **altit** alle Zeit, zu aller Zeit; bisweilen als Adverb, wie in: **alwante** ganz bis.

al in dem oben S. 188. angeführten Sinne: beendigt, steht Pommersch vor Zeitwörtern; wie: **he wilt almaken,** er will es allmachen d. i. vernichten, verzehren. Scheller stellt viele solche Zeitwörter auf, wie: **albrennen,** aufbrennen, ganz verbrennen; **alfilen,** auffeilen, durch Feilen ganz aufreiben; **alfrēten,** auffreßen.

2) alle steht oft statt des vorgefügten al. Wir finden:

alweldich allgewaltig, Arstedie fol. 148. 180.	**alleweldich,** Arstedie, fol. 183.
allikewol gleichwol, Navolginge lib. 3. cap. 48.	**allelikewol,** Nedderst Recht, fol. 21.
alwege immer, Detmar Bd. 2. S. 279.	**allewege,** Detmar Bd. 2. S. 279.

Ebenso in: **allemalk** insgesammt, Staphorst Th 1. Bd. 4. S. 907. **allegader,** allzusammen, Reineke v. 1180. **allewul,** gleichwohl, allerdings, Pufendorf Observationes, Bd. 1. Append. S. 174. **allejairs,** alljährlich, Lacomblet Archiv S. 217. **allejarlikes,** alljährlich, Göschen Goslarsche Statuten S. 109. In einigen dieser Wörter, wie in **allewul,** gleichwohl, scheint das **alle** das oben S. 190. erwähnte unflectierte **alle** zu seyn; in andren aber ein Casus des flectierten Ad-

Digitized by Google

jectiv al, wie in allerlit alle Zeit, allewege alle Wege, welche dann auch zusammengezogen werden in altit, alwege; Grimm Wörterb. Bd. 1. S. 213.

3) allen, allent, werden gleichfalls vorgefügt, und sind wohl ursprünglich nur Casus des flectierten Adjectiv al; das allent hat ein angehängtes t, welches schon früh erscheint: Grimm Gramm. Bd. 3. S. 217. 218. Beispiele sind: allensamen insgesammt, des helpe uns allensamen Jhesu Crist, dazu helfe uns insgesammt Jesu Christ; allenhand, allmählig, endlich, bisweilen, Tiling Bd. 1. S. 12. allenthalven, allenthalben, d. i. auf allen Seiten, von halve, Seite; Detmar Bd. 1. S. 266. sagt von einem Erdbeben: unde dat ertrike dar ummelang torèt in allenthalven, und das Erdreich dort umher zerriß auf allen Seiten; auch allenhalven, wie bei Detmar Bd. 1. S. 115. dat slot schoten se entwen to allenhalven, das Schloß schoßen sie entzwei zu allen Seiten. Ähnlich: in beidenthalven, auf beiden Seiten; Detmar Bd. 1. S. 206.

4) aller, alre, als weiblicher Genitiv Singularis wird Substantiven vorgefügt, um pronominale Adjective und Adverbe zu bilden, wie: allerflachte, alles Geschlechtes, mit aller flachte nut, mit Nutzung jeder Art, Seibertz Urkundenbuch Bd. 2. S. 456. 371. allerleie, aller Weise, allerleye wichspels, Kampfspiel aller Weise, Detmar Bd. 1. S. 206. allerhande, aller Gattung, allerhande lude, Leute aller Gattung, Sachsenspiegel S. 113. allermaten, allermaßen, in jeder Beziehung, Baltische Studien Bd. 15. Heft 2. S. 206. alrekunne, jederartig, Seibertz Urkunden, Bd. 2. S. 366. Siehe Grimm Gramm. Bd. 3. S. 76—80.

aller, alre, als Genitiv Pluralis wird Superlativen vorgefügt, wie: allersoteste, allersüßeste, der süßeste aller; allergundertorenste, allergutartigste, Wiggert Scherstein 1. S. 51. allerirst, allererst, zuerst; Sachsenspiegel S. 53. alregefierlichst, allergefährlichst; Seibertz Urkunden Bd. 3. S. 119. Siehe Grimm Gramm. Bd. 2. S. 676. Köne Heliand S. 482.

Dies aller erscheint auch vor Positiven, wie: allerlik, ganz gleich, gleichmäßig, Hach S. 349. aldermalk, jedermänniglich, Schafspil fol. 78. recto; alderreine, ganz rein, dat weyt crist de alderreyne, das weiß Christ, der ganz reine, Eschenburg S. 271. alderdeges, sogar, Schellers Laiendoctrinal S. 213. Noch in der Grafschaft Mark: allergräut, sehr groß, allergaerne sehr gerne, allerwit sehr weiß, wie im Altsächsischen ala-hult sehr weiß; Woeste.

Daß auch alder, ilter, ilder, in diesen Zusammensetzungen für aller stehen, ist oben S. 183. 184. bemerkt.

Die mit vorgefügtem al zusammengesetzten Wörter folgen unten nach der alphabetischen Ordnung der Anfangsbuchstaben des zweiten Wortes, ohne Rücksicht darauf, ob al, oder alle, allen, allent, aller, alre, vorgefügt ist. Also allenthalven steht in alh; alrekunne in alk.

---

alabaster. m. Alabaster, eine Art Marmor oder Kalkstein; das Wort ist aus dem Griechischen entlehnt. In der Stiftung der Hamburger Frieslandfahrer ao. 1448. werden zwei Wachslichte für Marien Altar bestimmt: to allen groten festen, unde alle fenavende in der vasten des avendes, wan me Salve Regina singet; unde so schal me unser leven vrouwen bilde, van alabaster gemaket, dat in deme schappe steit, setten up dat altar, unde entfangen de lichte unde de twe kortisien, das in dem Schranke steht, setzen auf den Altar, und anzünden die Lichter und die zwei Fackeln; Staphorst Th. 1. Bd. 4. S. 411. Bei Teutonista fol. 4. recto: alabaster, marmerensteyn; alabastren vat, marmeren vat, alabasternes Gefäß, marmornes Gefäß; und im Artikel taiffel, Tafel: taiffel van marmeren of alabastren. Ein Ostfriesischer Spruch nennt das Zierpüppchen: 'n alabastern loppte un 'n pastleinen nèrsle, ein alabasternes Köpfchen und ein porcellanenes Hinterchen, Bueren nro. 924.

alabastergesicht. Alabastergesicht, ein widerlich glattes Gesicht; ist als Schimpfwort angeführt in Schützes Holsteinischem Wörterbuche Bd. 3. S. 324.

Digitized by Google

alabraut. Name eines Bremischen Erzbischofes, bei Rynesberch S. 148. zusammengezogen aus **adelbraut**, oben S. 108.

alaburg. die Stadt Aalborg in Jütland, bei Adam von Bremen im 12ten Jahrhundert; Pertz Monum. Bd. 9. S. 370. und **alaeburgh** Urk. Urk. Th. 1. S. 582. **alabure**, eine Waldung, bei Falke S. 28. **ala**, eine Burg im Sachsenlande; Leibnitz Bd. 1. S. 348.

alâf. herrlich! ein Kölnischer Ausruf der Bewunderung; siehe oben S. 136. wo die von Woeste gegebene Erklärung angeführt ist, nämlich daß es eigentlich: **al af**, alles ab! sey.

Andre vermuthen, **alâf** sey das englische **aloft**, empor, hoch, und das helgoländische **alaeft**, **alêft**, wohlauf! welches der Helgoländer ausruft, wenn er beim Beginne des Fischens die Fischerboje in die See wirft; Berliner Jahrbuch für deutsche Sprache Bd. 8. S. 222. Das englische **aloft** bedeutet wahrscheinlich: in die Luft, vom angelsächsischen **lyft**, Luft, **lyftene**, hoch; Regels Programm: **De syllabae a, ad formanda adverbia substantivis vel adiectivis in lingua anglica praefixae, origine**; Gotha 1855. S. 8. Das Niederdeutsche setzt gewöhnlich **lucht** für: Luft, und ebenso das Helgoländische: **locht**; Frommann die deutschen Mundarten, Bd. 3. S. 31. Es ist daher zweifelhaft, ob **alâf** dem englischen **aloft** und dem helgoländischen **alêft** zu vergleichen sey. Siehe unten: **alêft**.

alah. Heiligthum, Burg; ein altsächsisches Wort, auch im Gothischen, Althochdeutschen und Angelsächsischen vorhanden; Grimm Mythologie, cap. 4. und Geschichte, S. 224. In Namen der Männer und Frauen erscheint es als erster Theil, wie in **alacdag** Burgglanz, Wigands Traditionen S. 55. auch **aleedag** S. 73. und in **alahwin**, **alkwin**, vielleicht: Burgfreund, Name des Gelehrten Karls des Großen; Förstemann Namenbuch S. 44. Der Ortsname **alahdorp**, vielleicht: Tempeldorf, in Schannat Tradit. Fuldens. nro. 476; siehe oben S. 183. Die Namen **elecbern** und **helecbert** bei Rynesberch S. 201. gehören wohl zum altsächsischen **hâlag**, **hêlag**, heilig, wie **halacbert**, **halacbold**, in Wigands Traditionen S. 105. 73.

alamode. nach der Mode, das französische **à la mode**. In einem alten Scherzgedichte: **men wur dar welke kâmt van den alamodeknechten**, aber wo da einige kommen von den Modeknechten, Firmenich Bd. 3. S. 77. **allemodisch**, **almodisch**, modisch; Lauremberges zweites Scherzgedicht handelt: **van allemodischer flederdracht**; das dritte: **van almodischer sprake und liteln**.

alan. Mannesname; der Hamburger Canonicus **alanus bosman** ao. 1365. bei Staphorst Th. 1. Bd. 4. S. 290. Es soll **alanus** für **albanus** gebraucht seyn; Diez etymol. Wörterb. S. 9.

al anders. ganz anders; Hoffmann Theophilus S. 24: **it is al anders schapen**, es ist ganz anders beschaffen

alanner. m. der große Weißfisch, **cyprinus jeses**; mecklenburgisch in Niemanns Idioticon S. 1. Siehe unten **alant**, Weißfisch; und darin **alender**.

alânner. m. der Inländer, der Einheimische; luxemburgisch, in Ganglers Wörterb. S. 17.

âlant. n. Waßerland, Eiland, Strand; Name eines Ostfriesischen Klosters; siehe oben S. 16.

âlant. m. Name eines Flußes in der Altmark; siehe oben S. 16.

âlant. Mannesname, zu Bremen, Spontheim, Lübek; siehe oben S. 16. Ist er verkürzt aus dem alten Mannesnamen **adalant** bei Förstemann S. 134? Im Oldenburgischen findet sich ao. 1428. ein Mann **frederik adelant**, Ehrentraut Bd. 1. S. 484.

alant. m. Alant, eine auch in Deutschland wild wachsende Pflanze, **inula helenium**, schon im Althochdeutschen **alant** genannt, Graff Bd. 1. S. 240. mit fußlangen, meßerförmigen, oben rauhen, unten wolligen Blättern und gelber Straltenblume; die Wurzel hat würzigen Geruch und

Digitized by Google

bittern Geſchmack. Sie wird als Arznei gebraucht. In der Arſtedie fol. 41. recto gegen Ausſatz: edder nym offentunghen unde alandes bledere, edder de wortelen, unde eit ſmer, oder nimm das Kraut Ochſenzunge und Alantsblätter, oder die Wurzel, und altes Fett. Fol. 73. recto: ein punt alandes. Fol. 68. recto: alandes ſap, Alantsſaft; und fol. 163. verſo: alandes water, Alantswaßer, wird mit der Wurzel gekocht. Bei Wegener S. 69: helenites, alandeswyn, Alantswein. Im Stralſunder Vocabular: alant is krût, enula campana; und: alant is wyn. Bei Teutoniſta fol. 4. recto: alant off galant, krunt, enula. Die Benennung alant iſt im Niederteutſchen Pommerns und Mellenburgs gebräuchlich, nach Creplin und Burmeiſter. Der griechiſche Name helenium bedeutet: Körbchen, und bezieht ſich auf die Geſtalt des gemeinſchaftlichen Kelches, Martius Pflanzennamen, Halle 1851. S. 56. Aus ihm iſt nach der Meinung einiger das deutſche Alant entſtanden; Friſch Bd. 1. S. 16. Schwencks Wörterbuch in: Alant.

alant. m. Alant, der große Weißfiſch, cyprinus jeses oder cyprinus capito, ein Flußfiſch in Deutſchland, mit ſilberweißen Schuppen und großem Kopf, ebbar, hat mehr Gräten als der Brachſen. Im Stralſunder Vocabular: alant is eyn viſch, carpedo, calma. Er heißt im Brandenburgiſchen noch jetzt alant, ferner gäſe, göſe, döbel; in Pommern gieſe, in Weſtpommern hartkop; in Niederſachſen häſeling; Adelung, und Nemnichs Catholicon Bd. 1. S. 1363. Schon das Altbochdeutſche nennt ihn alant, mittelhochdeutſch nach Ziemann: ölant. Einige vermuthen, al bedeute in dieſem Namen vielleicht: glänzend, weiß. Adelung ſagt, im mittleren Lateine heiße dieſer Fiſch helna, welches Wort auch das Kraut Alant bezeichnet. Scheller hat auch die verkürzte Form: alät. alandesbley, Alantsblecke, cyprinus bipunctatus, ein kleinerer Weißfiſch, Art Plötzen oder Karpfen, ſteht im Stralſunder Vocabular als mit alant gleichbedeutend. In der Cämmereirechnung der Altſtadt Braunſchweig von ao. 1478 fol. 18. verſo: twe ſchilling ein penning vor vertein alandesbley, koſte ek in dem rafolke, ich kaufte ſie in dem Raſteiche. alender, der Fiſch Alant; ſteht als Braunſchweigiſch bei Scheller, und als Hannöveriſch in Spiels Vaterländiſchem Archive Bd. 4. S. 172. Hannover 1821.

alapa. der Fluß Wölpe, welcher von Verden ſüdlich in die Aller fällt; Lappenberg Hamburger Urkundenbuch S. 6.

al apenbar. ganz offenbar; Mones Upſtandinge, S. 35.

alarbeke. Alarbach, Name eines Gutes in Niederſachſen ao. 1091. vielleicht Mühlen-Halenbek, Kirchdorf im Amte Nienburg, Landſchaft Hoya; Lappenberg a. a. O. S. 113. Vergleiche oben S. 182. alara, der Fluß Aller bei Verden; Leibnitz Bd. 1. S 132.

alarme. Waffenruf, Lärm; vom italiäniſchen all' arme, zu den Waffen! Im Hildesheimer Artikelbriefe ao. 1519: id ſchal ok nemand bi nachte nên fürteken geven, noch nên geſchrei, noch alarme ropen, he wette denne dat de ſigende eigentliken und openbar vorhanden ſin, es ſoll auch niemand bei Nacht kein Feuerzeichen geben, noch kein Geſchrei, noch Waffenruf rufen, er wiße denn, daß die Feinde; Stiftsfehde S. 280. Bei Chyträus allarm S. 203. 289. und ebenſo Wangeroglſch bei Ehrentraut S. 357. Auch Pommerſch: he kam mit enen groten allarm an, er erſchien mit heftigem Geſchrei.

alart. Alart, Mannesname, zuſammengezogen aus adelhart; oben S. 108. Zu Bremen ao. 1338. der Bürger alart van haſberghen, Oelrichs S. 210. und alarde im Datis, ebend. Bilswellen auch allart, Deminer Urkunde von ao. 1337. Ferner alert, Oelrichs S. 210. und allert ao. 1465. zu Hamburg, Staphorſt Th. 1. Bd. 4. S. 416. In Oſtfriesland alert und alerk, Haupt Zeitſchrift Bd. 10. S. 306. Als jetziger Familienname kommt alers in Norddeutſchland vor.

alart. munter, hurtig; Braunſchweigiſch bei Scheller; und Hannöverſch: allart, in

Spiels Vaterländischem Archiv Bd. 4. S. 172. Es ist das französische alerte, munter, und dies ist nach Diez etymologischem Wörterbuche S. 400. das italiänische all' erta, auf der Anhöhe, auf der Hut, wachsam. Kölnisch: aläät, munter; von den Fastnachtsgästen: wat sin se aläät, un wat sin se üch stödig, was sind sie munter, und was sind sie euch stattlich d. i. geputzt! Firmenich Bd. 1. S. 468. 463. und alläht, in Weydens Kölnischen Liedern S. 8.

alassij. wehe! ist ein romanischer Ausruf. In der Neusser Chronik S. 10: „alassij!" ryepen sy aldae, „o sancta virgo Maria," „wehe" riefen sie allda! Es ist das italiänische ahi lasso, ach Unglücklicher; im Plural: ahi lassi, ach Unglückliche! Provenzalisch ai las; englisch alas; französisch helas; Diez Etymologisches Wörterb. S. 201. In der Neusser Chronik steht S. 16. auch olassij dafür.

alât. der Alantfisch, aus alant verkürzt, und als Braunschweigisch angeführt bei Scheller.

al averlût. ganz überlaut; unt spreken denne al averlût, und sprachen dann ganz überlaut; Mones Upstandinge S. 35.

alb. vielleicht: Geist, Else, wie alf, elbe, elve; Grimm Gramm. Bd. 2. S. 447. Der Mannesname albi bei Thietmar in Pertz Monum. 5. S. 778. und der Frauenname albe in Wigands Traditionen S. 77. Dann in zusammengesetzten Namen, wie albwin bei Pertz a. a. O. S. 99. und alfwini bei Wigand S. 100; albdag und alfdag, Förstemann Namenbuch S. 56. Diese würden dann ähnlich seyn den Namen oswin Geistfreund, und osdag Geistglanz, a. a. O. S. 111. 105. Die Form alf ist im Niederdeutschen die gewöhnlichere, und Köne vermuthet darin das lateinische albus, weiß; Heliand S. 478.

albachten. Name eines Ortes in Westfalen, etwas westlich von Münster; Grimm Weisthümer Bd. 3. S. 131. albaxen, Dorfname; entstand nach Falke S 99. aus alberteshus.

albade. s. der Morgengruß, Morgenständchen; Achenisch, in Weitz Achener Mundart S. 3. Es ist das spanische albada, Morgengruß, von alba Morgenschimmer.

albain. der Mannesname Albanus. In Köln ist: sent albains kyrspell, Sanct Albans Kirchspiel; Koelhoff fol. 147. verso

albâr. m. der Storch, in der Prenzlauer Gegend; ist aus adebar gebildet; siehe oben S. 101.

albarmhertich. allbarmherzig; de albarmhertige god; Scheller

albaster. Alabaster, für alabaster; in Murmellii Pappa, Köln 1513.

albat. allemal, immer; ist Osnabrückisch, und steht für albot, allemal. Bei Lyra S. 147. von dem müden Mädchen: un vönk achtern wocken albat an to nicken, und fing hinter dem Spinnrocken immer an zu nicken. Öfter lautet es allebat, wie bei Lyra S. 55. von dem erzürnten Manne: dat beste was, dat he dach allebat wenner wier gôt wôrd, das beste war, daß er doch allemal rasch wieder gut ward; auch S. 120. Luxemburgisch: allegebatt, allemal, jeden Augenblick; Koirblumen S. 31. Siehe unten: albot.

albât. allebate. aller Gewinn, aller Zuschuß; von bate, Nutzen, Gewinn. Das allebate ist besonders üblich in dem Spruche: allebate helpet, aller Zuschuß hilft, jeder neue wenn auch kleine Beitrag mehrt den Vorrath; Osnabrückisch bei Lyra S. 96. Scherzend über einen kleinen Beitrag wird gesagt: Oldenburgisch: albât helpt, sä de mügge, do pissde se int Jahder mêr, aller Zuschuß hilft, sagte die Mücke; da seichte sie ins Jahder Meer. Göttingisch: allebate helpet, segde de mügge, un mêg in de Ems; harren sêben mölen von egân, aller Zuschuß hilft, sagte die Mücke, und seichte in die Ems; es hatten sieben Mühlen davon gegangen, Schambachs Sprichwörter S. 75. Iserlohnisch: alle bate batt, sach de mügge, da hadde se in'n rhin episset, aller Nutzen nützet, sagte die Mücke; Woeste Volksüberlieferungen

Digitized by Google

S. 64. Westfälisch, zur Bezeichnung des Gierigen: **allebate helpet, sagte der duiwel, do fratt 'e de bueter met der mistfôerke**, aller Zuschuß hilft, sagte der Teufel, da fraß er die Butter mit der Mistgabel; Honeamp Sprüche nro. 1398.

Aber für **allebate helpet** ist mit derselben Bedeutung ebenso gebräuchlich: **albot helpt**, jedes Mal hilft; vielleicht ist dies der ursprüngliche Ausdruck, in welchem statt bot hernach bate gesetzt ward, weil man bot nicht mehr recht verstand. Aus **allebate** ward hernach wieder **allbätken, allbettjen**, alles Bißchen, jede Kleinigkeit, gemacht: so Ostpommersch: **all bätken helpt, segt dat müseken, un pisst innen rhyn**, Jäncken Vorbericht zum gelehrten Pommerlande S. 97. und in Körtes Sprüchwörtersammlung nro. 4319: **all bettjen helpt, segt de mügge, un pisst in den ryn.** Siehe unten albot, allemal.

albe. f. das weiße Priesterkleid, Chorhemde, beim Gottesdienste; vom lateinischen alba. Kölnisch, bei Koelhoff fol. 343. recto von den Bischöfen, die vor dem Pabste gingen: **die gyngen vur eme in alben, und mit altzo costlichen koerkappen**; auch fol. 120. recto. Niedersächsisch heißt es alve.

albe. f. 1. die Weißpappel; Scheller. 2. der Weißfisch, cyprinus alburnus, Scheller. 3. altsächsischer Frauenname; siehe oben alb.

albedalle. albedelle, albedille. allmitall, insgesammt, gänzlich. Adverb.

mittelhochd. albetalle. gänzlich. flämisch. albedalle. gänzlich.

Das **bed** in diesem Worte ist die Präposition **bit**, mit, die in der Kölnischen Sprache oft vorkommt; Höfers Auswahl S. 24. 25. Sie ist vielleicht die altsächsische Präposition wid, mit, englisch: with; in der Iserlohner Gegend tritt statt w öfter b ein, wie: **bat was, bai wer, biän wen, bo wo**, Woeste Volksüberlieferungen S. 75. 72. 77. Doch hält Grimm Gramm. Bd. 3. S. 258. das auch im Althochdeutschen und Mittelhochdeutschen erscheinende bit und bët, mit, eher für eine Entstellung des mit. In letzterem ist auch almitalle, gänzlich, im Gebrauche.

albedalle. insgesammt. Bei Hagen S. 13: **Sy worden alle blois gemaicht, ind lagen albedalle naicht**, sie wurden alle bloß gemacht, und lagen insgesammt nakt. Auch **bedalle**, insgesammt, daselbst S. 129. und **bidalle** und **bitalle** bei Werner S. 31. 11; siehe oben S. 189. Ferner **albetalle** und **betalle**, insgesammt, in Lachmanns Niederrheinischen Gedichten S. 169. 167.

albedelle. insgesammt, ganz. Bei Hach S. 314. von dem Schiffer, welcher ein fremdes Schiff beschädiget: **dar he dat waren an den hileghen, dat it eme lêd were, unde des schaden nicht bewaren ne mochte, so schal he eme den schaden half ghelden; ne dar he des nicht waren unde sweren an den hilighen, so schal he eme albedelle beteren**, wagt er das zu betheuern bei den Heiligen, daß es ihm leid sey, und den Schaden nicht verhüten konnte, so soll er ihm den Schaden halb bezahlen; wagt er das nicht zu betheuern und zu schwören bei den Heiligen, so soll er es ihm ganz ersetzen. Bei Hach S. 287: **is oc dar vrevelike ghebroken, men mach wol albedelle nemen beyde sulver unde wîn**, ist auch da freventlich verbrochen, so darf man wohl ganz nehmen beides, das Silber und den Wein; unrichtig erklärt dort die in der Note angeführte Lesart das **albedelle** durch: **al beide dêl**, alle beide Theile, welcher Erklärung das Glossar zum Codex Lubecensis Bd. 1. S. 754. folgt; im Glossar zu Lappenbergs Hanseurkunden ist **albedelle** unrichtig durch: zur Hälfte, erklärt. In der Upstandinge S. 77: **hîr umme lôp to en snelle, unt segghen en albedelle, dat se jo ere [truwe] bewaren**, darum laufe zu ihnen schnell, und sage ihnen insgesammt, daß sie ja ihre [Treue] bewahren. Vielleicht adjectivisch gesetzt in der Prenzlauer Urk. von ao. 1321: **tomas, use scriver, de ene las vor uns**

Digitized by Google

albedellen, Thomas, unser Schreiber, der ihn [den Brief] las vor uns sämmtlichen; Höfers Auswahl S. 356. Ein Übergang des al in el zeigt sich auch im althochdeutschen eliu, alle, plur. neutr. und mittelhochdeutschen: in elilu, in allem; Müller Wörterb. Bd. 1. S. 19. Grimm Gramm. Bd. 1. S. 725. 745.

albedille. insgesammt, ganz. Bremer Statuten S. 62: **wer dit dhen râtmannen witlic, also dhat se dhes albedille over ên droghen,** wo dies den Rathmännern bekannt, also daß sie darüber insgesammt einstimmig wären. Daselbst S. 95: **ghevem oc sîn herre orlof êr tyden, he scolde eme sîn lôn albedille gheven,** gäbe ihm (dem Knechte) auch sein Herr Urlaub vor der Zeit, so müßte er ihm seinen Lohn ganz geben. Upstandinge S. 51:

gy scholen juw vrowen albedille, ihr sollt euch freuen insgesammt,
de da levet hebben na gades willen. die da gelebt haben nach Gottes Willen.

Vergleiche oben S. 184. und Grimm Gramm. Ausgabe 3. S. 256. Auch Frisch Th. 1. S. 16.

---

albeden. immerfort. Bei Leibnitz Bd. 3. S. 74. heißt es vom Herzoge von Braunschweig: **darumme dat he boden sande albeden unde stedelichen an deme keiser riche,** darum daß er Boten sandte immerfort und stetiglich an den Kaiser reich. Vielleicht gehört es zu **albot,** allemal, oder **almitên.** Auch hat Scheller: **albeid,** allemal. Englisch: **albeit,** obwohl.

albeide. alle beide, alles beides. Bei Detmar Bd 1. S. 94. von einer Himmelserscheinung: **vridaghes vor pinxten bewîsden sik dre cruce, ên ût den norden, ên ût den suden, unde albeyde steltnisse enes minschen ghecruceghet,** Freitags vor Pfingsten zeigten sich drei Kreuze eins aus dem Norden, eins aus dem Süden, und alle beide in Gestalt eines Menschen, der gekreuzigt. Navolginge S. 4: **kone wy albeyde nicht vornemen, alse kunstich unde wîs to wesen unde ôk wol to lëven, so is doch under dessen twên eyn beter, alse wol to lëven mit vlite,** können wir alles beides nicht erlernen, nämlich kunstreich und weise zu seyn und zugleich redlich zu leben, so ist doch unter diesen zweien eins beßer, nämlich redlich zu leben mit Fleiß. **âlbeke,** ein Bach, Falke S. 414. siehe oben S. 182.

albeler. ein Fischnetz, wahrscheinlich für kleinere Fische. In den Rechten des Erzbischofes von Trier aus dem 13ten Jahrhundert: **semel in ebdomada possunt piscari in ea cum retibus dictis slanetze et rotte, sed cum reti dicto albeler possunt cottidie piscari in ea;** Lacomblet Archiv S. 391. Die Benennung ist vielleicht von **albe,** Weißfisch, abgeleitet.

alber. Mannesname; Graff hat Bd 1. S. 242. einen althochdeutschen Mannesnamen **alpari.** Der Schweriner Officiatus **alberus,** in Lisch Meklenb. Urk. Bd. 3. S. 96. Der Bremer Bürger **alberus de berna,** Bremer Statuten S. 281. wofür vielleicht durch Schreibfehler S. 285. ein **albertus de berna** erscheint. Der Rathmann **elverus wullenpunt,** in Melles Nachricht von Lübek S. 43. und der Wurstener **heyneke elvers,** bei Staphorst Th. 1. Bd 4. S. 330.

alber. f. die Weißpappel; **alberbôm,** Pappelbaum; stehen bei Scheller; und aus der Braunschweiger Waldordnung bei Frisch Th. 1. S. 17. Althochdeutsch: **alpari,** Pappel.

âlbere. f. die schwarze Johannisbeere, **ribes nigrum;** von Scheller aufgeführt; siehe oben **âlbesing** S. 180. und Adelung in: Alantbeere. Wangerogisch: **albâr,** die Johannisbeere; Ehrentraut S 357. **alberch,** Ort in Holstein; siehe oben S. 182.

albereit. ganz bereit, bereitwillig. Bruns romantische Gedichte S. 303: **darto byn ek albereyt,** dazu bin ich ganz bereit. Daselbst S. 235: **dat gaf me one albereit,** das gab man ihnen ganz bereit. In demselben Sinne steht **gar bereit,** daselbst S. 307.

alberg. Frauenname, aus **adelberg** zusammengezogen; siehe oben S. 108.

alberik. Mannesname; die verkürzten Formen **albric** und **albrig** stehen in Wigands

Digitized by Google

Traditionen S. 73. 63. Er bedeutet vielleicht: Elfenfürst, von alp, alf, Geist, Elfe, Grimm Gramm. Bd. 2. S. 447. Die Form alverich siehe unten.

alberinkhusen. Albringhausen, Ort bei Volmede in Westfalen, Seibertz Urkunden Bd. 1. S. 642. Er scheint es mit dem ebendort vorkommenden alvrechtinkhusen für einerlei zu halten, Bd. 3. S. 556.

albern. Albern, Mannesname, aus adelbern, Edelbär, zusammengezogen; siehe oben S. 108. In Wigands Traditionen S. 40. steht der Frauenname adalbirin, Edelbärin. Im Nominativ: albern doneiden, Bremer Statuten S. 255. Im Dativ: umme alberne bullen, wegen des Albern Bulle, daselbst S. 196. 186. Im Accusativ: alberen van swulghen, S 16. Auch im Nominative: alberen doneiden, S. 226. und alberen bunting bei Ehrentraut Bd. 1. S. 462. Lateinisch: albernus de butzowe, in Lisch Meklenburgischen Urk. Bd. 2. S. 54. ao. 1272.

albern. einfältig, albern; vielleicht aus dem althochdeutschen alawâr allwahr, ganz wahr, harmlos, entstanden; Grimm Wörterbuch Bd. 1. S. 201. und Gramm. Bd. 2. S. 553. 577. 651. Siehe unten die Form alvern. Holsteinische Scheltwörter: albern duls, alberner Tropf! albern drülle, alberne Gertrud! albern trin, alberne Catharine! Schütze Bd. 1. S. 28. und Bd. 3. S. 324. Grubenhäger Sprüche: alberne lüe sint dî lüe, einfältige Leute sind auch Leute, verachte den geringen nicht! und: mel albernen lüen is nich gaud fespern eten, mit einfältigen Leuten ist nicht gut Kirschen essen, bei dem Verkehre mit einfältigen muß man sich vorsehen; Schambach S. 43. 44. Holsteinisch: **alberhaftich** und **jalberhaftich**, albern, zu Albernheiten geneigt; Schütze Bd. 3. S. 324. Osnabrückisch: **alberhêt**, Einfalt, Unerfahrenheit, Klöntrup. **alberen**, scherzen, tändeln; holsteinisch: se albert man, sie tändeln nur, es ist ihnen kein Ernst; Schütze Bd. 1. S. 28.

alderbernest. allerbrennendst, allerfeurigst; von bernen, brennen. Navolginge lib. 4. cap. 17: de di te male fêr in hillicheyt eres herten unde eres levendes dv behaget hebben, unde sint in der alderbernesten innicheyt geweſt, die dir vorzüglich sehr in Heiligkeit ihres Herzens und ihres Lebens gefallen haben, und sind in der allerfeurigsten Andacht gewesen.

albers. der Mannesname Albert; osnabrückisch, nach Klöntrup. Im Bremischen: dominus albers, ao. 1181. in Grimms Weisthümern Bd. 3. S. 219. **albersört**, Gegend in den Vierlanden bei Hamburg; Schütze Bd. 1. S. 28. Der Hamburger Bürger tymo alverslo d. i. Albertssumpf, Staphorst Th. 1. Bd. 4. S. 132. Der Ort alversdorp Albersdorf in Holstein, Neocorus Bd. 1. S. 261. Bd. 2. S. 439. Bei Schütze Bd. 4. S. 386. heißt es alverdorp. Diese Ortsnamen können auch den Genitiv der Mannesnamen albert und alber enthalten.

albert. Mannesname, aus adelbert zusammengezogen; siehe oben S. 108. Schon in Wigands Traditionen albertus, S. 13. Genitiv: de borghe greven albertes, die Burgen des Grafen Albert, Detmar Bd. 1. S. 100. und keyser alberdes dochter, Bd. 2. S. 266. Dativ: he antworde over hertoghen alberte tovenborch, er übergab dem Herzog Albert die Löwenburg, Bd. 1. S. 106. Accusativ: greven alberte he vengh, den Grafen Albert fing er, Bd. 1. S. 100. und hertigen alberde, Bd. 2. S. 19. **alberteshusen**, Albertshausen, Ort, bei Wigand S. 58. **albertodaler**, in Livland ein harter holländischer Thaler, bisweilen auch ein spanischer, welcher in Sachsen 32 gute Groschen gilt; Hupel livländisches Wörterbuch S. 5. **albertsgeld**, in Livland die dort gangbare ausländische Silbermünze, a. a. O. **albertisten**, die Anhänger des berühmten deutschen Gelehrten Albertus magnus, Beckmann S. 28. Aachenisch: **tolbet**, Adalbert; **tolbetstros**, die Adalbertstraße zu Aachen; **zentolbet**, Sanct Adalbert, die Adalbertskirche daselbst; Weitz Aachener Mundart S. 265. Die Formen albrecht und alberecht siehe unten in albrecht.

Digitized by Google

älberte. f. Erdbeere; in der Grafschaft Mark. In Woestes Volksüberlieferungen S. 86. der Spruch: **et es, as wann de kau 'ne älberte slüket**, es ist als wann die Kuh eine Erdbeere schluckt; bedeutet wohl: ihm nützt es nicht viel. Woeste bemerkt: „äl wird aus erd entstellt seyn; nach Abschlif des d konnte das nunmehr auslautende r leicht mit l wechseln, wie bei unsrem wyser, Bienenmutter, neben dem hochdeutschen: Weisel; und hämel neben hämer, und diegel neben dieger, mittelniederdeutsch: deger."

albes. m. Albus, Weißpfenning, eine Münze; Kölnisch bei Firmenich Bd. 1. S. 451. Die lateinische Form albus ist häufig. In Jülich ao. 1444: **dry albus**, drei Albus, Lacomblet Archiv S. 401. Bei Wallraf S. 68. ao. 1430: **dritten halven rader albus**, drittehalb Rader Albus. Grimm Weisthümer Bd. 3. S. 52: **drey alby**. In Lappenbergs Hanseurkunden S. 71: **albi debent esse de uno satin, scilicet wit bi satine**, ein Albus soll seyn weiß zu einem halben Lothe, so daß er ein halb Loth Silbers enthält. Zu Köln hat ao. 1531. der Oberländische oder Rheinische Gulden **24 albus**; Wallraf S. 31. Die Clevische Rechtsordnung S. 124. ff. unterscheidet Kölnische Albus, Rader Albus, Currentalbus; Frisch Th. 1. S. 16. Die deutsche Benennung ist **witte**, Weißer; bei Staphorst Th. 1. Bd. 4. S. 304. steht ao. 1586. erst: **vîf albus**, und dann S. 305: **vîf witte**.

älbese. f. die Aalbeere oder schwarze Johannisbeere, ribes nigrum; Scheller; bei Duffläus aelbesie, S. 4. Dasselbe bedeutet **älbesing**, oben S. 180. welches Scheller besonders auf den Strauch bezieht. Es ist **bese** die ältere Form für **bere**; mit dem davon abgeleiteten Namen **besing** wird in Westpommern bezeichnet die kleine schwarze Heidelbeere oder Bickbeere, vaccinium myrtillus; imgleichen die große, vaccinium uliginosum, welche letztere auch **puttgnaden** heißt, wie in Meklenburg; Ernst Boll Flora von Meklenburg Strelitz S. 87.

albest. am besten; Adverb. Bei Detmar Bd. 2. S. 28: **van denen sovenen scholde he dre myt sik bringhen, de he albest hebben konde**, von den siebenen [Fürsten] sollte er drei mit sich bringen, die er am leichtesten haben könnte. **alderbest**, am besten, am meisten; bei Hölscher S. 34: **o her, ik begêr, du my numer verlest, als ik des behove alderbest**, o Herr, ich begehre, daß du mich nie verlaßest, wie ich dessen bedarf allermeist. **allerbesten**, am besten; Bruns Gedichte S. 113: **unde grotte de renen tzarten alse ek allerbesten konde**, und ich grüßte die reine zarte (Jungfrau) wie ich es aufs beste konnte. **am ilderbasten**, am allerbesten, Braunschweigisch bei Firmenich Bd. 1. S. 179. Über **iller, ilder**, siehe oben S. 184.

Als Adjectiv: **de alderbeste**, der allerbeste ao. 1530; Lisch Jahrbücher Bd. 3. S. 114. **vum allerbess**, vom allerbesten, Weyden Kölnische Lieder S. 24. **illerbest**, braunschweigisch, im Wiegenliede: **slâp nu ôk, mîn illerbest**, schlaf nun auch, mein allerbestes! Firmenich Bd. 3. S. 33. und Bd. 1. S. 222: **denn wünsch ik di dat illerbest**. Auch in der Grafschaft Mark: **illerbest**; Kuhns Zeitschrift Bd. 2. S. 88. **dat allerbiste best**, Daniel S. 14.

albesunderen. alle einzeln, sämmtlich. Im Hartebook S. 190. da Maria in den Himmel kam: **de engele albesunderen, de hadden des grôt wunderen**, die Engel sämmtlich, die hatten darüber groß Verwundern; und S. 247. vom Helden Namelos: **he slôch albesunder in vêr sprungen wol achte dôt**, er schlug insgesammt in vier Sprüngen wohl achte todt. **albisundert**, sämmtlich; bei Lachmann S. 182: **brenget mir sinen hundert riddere albisundert zu minen noden here**, bringet mir seine hundert Ritter sämmtlich zu meinen Nöthen her.

albetjen. alles Bißchen, jede Kleinigkeit. Der Spruch: **albetjen helpt**, alles Bißchen hilft, jeder Zuschuß mehrt, Körte Sprüchwörter nro. 4319; siehe oben **albât** S. 199. In Cleve: **alle bettjes bate**, alle Bißchen nützen; Firmenich Bd. 1. S. 382.

albi, Mannesname; Sohn des Grafen Guncelin unter Kaiser Otto 3. bei Leibnitz Bd 1.

Digitized by Google

S. 362; siehe oben S. 199. den Frauennamen albe. **albio**; Gefährte des Sächsischen Fürsten Wittekind; Leibnitz Bd. 3. S. 627.

albilanges. allbeilänges, der ganzen Länge nach, überall, ringsum. Bei Detmar Bd. 1. S. 19: **se toghen jeghen rugen over îs, unde quemen in dat lant, unde vorbrenden albilanghes ere dorpe**, sie zogen gegen Rügen über Eis, und kamen in das Land, und verbrannten ringsum ihre Dörfer. Daselbst S. 319. als der Litthauische König Kinstot in Preußen einfiel: **unde he vink dar vele lude, unde vorherde de dorpe albilanges**, die Dörfer ringsum. **albilank**, ringsum; Detmar Bd. 2. S. 554. als die Dänen heransegelten: **do schickede sik ên islik to der were, unde malk sprak den sinen to albylank in den schëpen**, da bereitete sich ein jeglicher zu der Wehre, und männiglich sprach den seinen zu ringsum in den Schiffen.

albiz. allbis, solange bis. Bei Werner S. 12. von der Kreuzigung Jesu: **noch dan so were der viende schal albiz he sente Johanni sine muter bival**, immer noch so währte der Feinde Lärm solange bis er Sanct Johanni seine Mutter befahl. Ebenso dort S. 6. 20.

alleblêk. allerflecken, allerorten, allerwärts; von **blek**, Ort, Stelle; Scheller. Im Hannöverschen: **bi bleken**, bei Flecken, stellweise, hie und da; Tiling Bd. 1. S. 99. Pommersch: **up vlagen**, auf Stellen, stellweise.

alblokestorpe. Name eines Dorfes in Wigands Traditionen S. 100. Falcke S. 416. vermuthet es im späteren **algesdorp**, von Hannover südwestlich, unweit Lauenau. Der Frauenname **alblaug**, **alblonch**, **alblog**, bedeutet vielleicht: Elfenlohe, vom ahd. **lauc** Lohe, Flamme; oder: Elfenhain, von **lôh**, Hain; oder Elfenlocke, von **loc**, Locke; Förstemann S. 59. 840. 880. Englisch: **elflock**, dichtes Haar, Zopf.

alblôt. ganz bloß. Hartebook S. 246: **unde schôr eme af dat hâr al blôt**, und schor ihm ab das Haar ganz bloß. Ebenso mittelhochdeutsch **al blôz**.

albmand. Mannesname, in Lacomblets Urkunden Bd. 1. S. 21. wo hernach **albnand** statt dessen erscheint, kann bedeuten: Elfenfroh, vom ahd. **mendi**, Freude; Förstemann S. 905. **albmar**, Mannesname, in Wigands Traditionen S. 54. und **albmer** S. 47. 57. und **alfmar** S. 91. bedeutet wohl: Elfenmähre, Elfenruhm; Grimm Gramm. Bd. 2. S. 571.

albnand. Mannesname, in Lacomblets Urkunden Bd. 1. S. 21. und **alfnand** S. 5. bedeutet wohl: Elfenkühn, vom gothischen **nanthjan** wagen, ahd. **ginendan**.

albold. Mannesname; in den Goslarschen Berggesetzen: **heren alboldes**, Herrn Alboldes; Vaterländisches Archiv für Niedersachsen, 1841. S. 350. Ist zusammengezogen aus **adalbold**, edelkühn, in Wigands Traditionen S. 83.

âlbôm. m. die Heckenkirsche; siehe oben S. 180. Flämisch ist **albôm** und **albêl** die Fichte, **abies**; Hoffmann Glossarium S. 3.

albot. allemal. jedesmal. Adverb.

Bairisch. **allebot**. allemal; Schmeller 1. S. 223.
Schweizerisch. **allbott**. allemal, manchmal; Stalder 1. S. 210.
Schwäbisch. **ellbott**. manchmal; Klein 1. S. 101.

In **albot** vertritt **bot** den Begriff: Mal, wie andre Wörter dies thun in gleichbedeutenden Ausdrücken. Für **allemal** sagt man in Westfalen: **allevart**, alle Fahrt, Klöntrup; in der Pfalz: **alleritt**, jeden Ritt, Klein Bd. 1. S. 13; in Baiern: **allebüff**, alle Stoß; **allestraich**, jeden Streich, Zehntmayer Zahlwörter S. 12; Schmeller Bd. 2. S. 562; **allschlag**, jeden Schlag, Grimm Gramm. Bd. 3. S. 232. Das Mittelhochdeutsche hat **alzoges**, jedes Zuges. Das Französische **beaucoup**. vielschlag, vielmal, Diez etym. Wörterb. S. 563. und **à tous coups**. alle Schläge, allemal.

Digitized by Google

Der ursprüngliche Sinn des in albot stehenden bot wird verschieden aufgefaßt. 1) als Stoß, folglich: albot, alle Stoß, quovis ictu. Angelsächsisch ist beatan stoßen, schlagen; Englisch beat Schlag; Flämisch bot Stoß, Duffläus S. 67. und botten stoßen, Hoffmann Glossarium Belgicum S. 14; Niederdeutsch botzeclote Stoßkugel, Kegelkugel, Goslarsche Statuten S. 283. und im Teutonista boitkloit; Italiänisch botto Stoß. Den Sinn: Stoß, in albot billigen Wachters Glossar S. 194. 196. und Stalders Schweizerisches Wörterb. 1. S. 210. auch Toblers Appenzellischer Sprachschatz S. 22. Man kann einwenden, in diesem Falle müße albot in Süddeutschland alleboz, alleboß, lauten, nach dem althochdeutschen pôzan stoßen, Grimm Wörterb. 2. S. 268. und dem Bairischen booßen, stoßen, Schmeller Bd. 1. S. 211. Doch zeigt sich auch bot südwärts verbreitet im italiänischen botto; Diez a. a. O. S. 64. 2) als Raum, freie Gewährung; vom niederdeutschen bot geven, Gewährung geben; wer vorn am Taue zieht, ruft dem hinter ihm das Tau haltenden zu: gif bot! gieb Raum, laß das Tau nachschießen! Dies bot wird für albot berücksichtigt besonders bei dem Ausdrucke albot helpt, jeder Zuschuß hilft; Richey S. 23. und Schütze Bd. 1. S. 140. 3) als Bietung in der Versteigerung; also: bei jeder Bietung. Denn das niederdeutsche bot bedeutet allerdings Bietung, Gebot, beim Versteigern. Darauf bezieht sich Manzel Th. 7. S. 27. wegen albot helpt. 4) als Entbietung, gerichtliche Vorladung; daher albot, zu allen gerichtlichen Geboten, Aufgeboten; Wigand in der Jen. litt. Zeit. 1836. Febr. S. 246. und Grimm Wörterb. Bd. 1. S. 215. und Bd. 2. S. 271. Im Elsaß sagt man allegebott, Klein Bd. 1. S. 13. und in Luxemburg allegebatt, Gangler S. 17.

Mir scheint bot, Stoß, zunächst zu liegen, weil die Wörter: Stoß, Schlag, vielfach den Begriff: Mal, vertreten, wie in allbüff, allstraich, allschlag, und à tous coups.

albot. allemal. Dem Kaiser Karl 5. wurden zum Speisen auf den Tisch gesetzt: allebot vêr drachten, allemal vier Trachten; Sastrow Leben Th. 2. S. 86. Braunschweigisch, bei dem Betrachten einer Bildsäule: ik krige allebot gousehûd, wen ik dat grulige schüchter ankyke, ich bekomme allemal Gänsehaut d. i. Schauder, wenn ich die grauliche Scheuche anblicke; Firmenich Bd. 1. S. 180. Hannöversch: dat secht he allebot, das sagt er allemal; und der Spruch: mannichvaken, aver man nich allebot, manchmal, aber nur nicht allemal! in Spiels Vaterländischem Archiv, Bd. 4. S. 172. Paderbornisch, als noch gute Zeit war: swiekede vull usen teinemmerspot kuokde ik vür user sesse ollbôt, gehäuft voll unsern Zehneimertopf kochte ich für unser sechs allemal, Firmenich Bd. 1. S. 309. Hamburgisch: he sprikt allbot dryst genôch, er spricht allemal dreist genug, Richey S. 4. Holsteinisch: gif hêr, allbot helpt, gieb her, jedesmal hilft; auch der kleine Zuschuß mehrt den Vorrath. Ostfriesisch: allbot helpt, see Jürgen, do nêm he noch ên, jedesmal hilft, sagte Jürgen, da nahm er noch einen, nämlich Schnaps; Buerens Sprüche nro. 41. In Osnabrück wird albat ausgesprochen, weil kurzes o dort oft zu a wird, wie in: dach für doch, doch; oben S. 198.

Weit verbreitet ist der Spruch: albot helpt, jedesmal hilft, jeder Beitrag hilft, mit Hinzufügung scherzhafter Bezeichnung eines geringen Zuschusses. Meklenburgisch: albot helpt, hadd de mêsk secht, un hadd int solthaf migt, jedesmal hilft, hatte die Meise gesagt, und hatte in die salze See gefeicht; Mussäus. Ostfriesisch: albot helpt, see de mügge, do pissde se in de êmse, in die Ems, Bueren Sprüche nro. 6. Jeverländisch: albot helpt, harr de mügg secht, harr in de Ja pisst, in die Jahde, Firmenich Bd. 3. S. 12. Holsteinisch: albot helpt, saed Metz Hast, un soep 'n nêsdröppel vör'n döst, jedesmal hilft, sagte Mathias Hast, und schluckte einen Nasentropfen gegen den Durst, Höfers Volkssprüche, Ausgabe 2. nro. 446. Pommersch: albot helpt, secht de mêse, un migt in'n strant, die Meise in die See.

albot, oft, bisweilen; ist in Bratrings Altmärkischer Wörtersammlung angeführt; Berliner Manuscr. Voruss. in Quart nro. 77. So in Wirtemberg: ellbot, zuweilen; Klein Provinzialwörterbuch Bd. 1. S 101.

Digitized by Google

albat, allebat, allemal, Osnabrückisch; oben S. 198. Das o des bot ist a geworden, wie dort doch zu dach wird. **allegebatt**, allemal, Luxemburgisch; in den Koirblumen S. 31. von den Leuten die sich im Dunkeln fürchten: **se mengen allgebatt, en hätt se mat de lennen**, sie meinen alle Augenblicke, einer hätte sie mit den Lenden. Im Elsaß: **allegebott**, alle Augenblicke, Klein Bd. 1. S. 13.

Für **albot helpt** sind auch gebräuchlich: **allebate helpet**, aller Gewinn hilft, und: **allbätken helpet**, alles Bißchen hilft; oben S. 198. 199. In Oldenburg: **albât helpt**, Firmenich Bd. 1. S. 233. Ähnlich zu Achen: **alle hölpe bâte, sât der wouf, en schlucket en möck**, alle Hülfe nützet, sagte der Wolf, und schlucket eine Mücke; Weitz Achener Mundart S. 7. Holländisch: **alle baatjes helpen**, alle Gewinne helfen.

---

albracht, albrecht, Mannesname, ist eine andre Form für **albert**, und aus althochdeutschem **adalbraht, adalbreht**, zusammengezogen; siehe oben S. 108. und Förstemann S. 140. In Westfalen der Holzgraf **albracht krumpholt** ao. 1359. bei Seibertz Bd. 2. S. 459. Der Ortsname **albrachtinchusen**, des Albrachtiden Haus, ao. 1253. a. a. O. Bd. 1. S. 347. **albrecht**, im Nominativ: **hertich albrecht**, Detmar 2. S. 470. und **hertoghe albrecht**, S. 414. Genitiv: **hertich albrechtes**, S. 474. Dativ: **hertich albrechte**, S. 526. Accusativ: **grave albrechten**, Koelhoff fol. 238. recto. Der Ortsname **alvrechtinchusen** bei Seibertz 1. S. 642. steht vielleicht für **alberinchusen**, jetzt Albringhausen bei Volmestein, und gehört dann wohl zum Namen **albern**, Seibertz 3. S. 556. In Pommern ao. 1245. der Ritter **Heinricus de albrecsteshusen**, mein Codex Pomer. Diplom. Bd. 1. S. 732. Ferner findet man: **albreicht**, Kölnisch, in Höfers Auswahl S. 27; **ailbreicht** bei Hagen S. 40; **ailbracht** bei Wallraf S. 2; **albricht**, niedersächsisch bei Höfer S. 106; **albreith**, Kölnisch, S. 27; **albret** S. 60. Der Name **olbrecht** bei Höfer S. 50. ist, wenn er richtig geschrieben worden, aus **odelbrecht** zusammengezogen, vom Worte **odel**, althochdeutsch **uodal** Heimat, Stammgut; Förstemann S. 975.

Holsteinischer Spruch: **wenn âlk un albret tosamen kâmt**, wenn Adelheid und Albrecht zusammen kommen, d. i. wenn zwei Einfältige mit einander berathen, wird nicht viel daraus; Schütze Bd. 1. S. 4.

albric, albrig, Mannesname, in Wigands Traditionen S. 73. 63. ist wohl aus **alberik** zusammengezogen; siehe oben S. 200. 201.

albrûne. Benennung weiser Frauen, welche nach der Volkssage vormals in den Hölen bei Iserlohn gewohnt haben sollen; Woeste in Wolfs Zeitschrift für Mythologie, Bd. 1. S. 461. Das Wort bedeutet vielleicht: Elfenraun, wie das mittelhochdeutsche **albleich**, Elfenlied, und der Ausdruck: Albschoß, Elfenschuß, Donnerkeil; Grimm Mythologie, Ausg. 2. S. 439. 429. Bei Jornandes sind **allorumnae** weise Frauen unter den Gothen, und auch das althochdeutsche **alrûna**, Alraune, scheint ursprünglich eine weissagende Frau bezeichnet zu haben; Grimm a. a. O. S. 375. 376. 1153.

alburg. Frauenname, aus **adelburg** zusammengezogen; oben S. 108. Zu Lübek ao. 1358: **alburgis uxor mea**, Pauli Abhandlungen, Th. 2. S. 85. **albune**, Mannesname; Leibnitz-Bd. 3. S. 264. Förstemann S. 55. **albus**, der Weißpfenning; ist lateinisch; niederdeutsch heißt er **witte**; siehe oben **albes**, S. 202. **de alderbutenste**, der allerdraußenste; im Stralsunder Vocabular mit der Erklärung: **extremus**.

albwin. Mannesname, Leibnitz Bd. 1. S. 482. Förstemann S. 62. Wird auch **albuin** und **alboin** geschrieben. Er bedeutet wohl: Elfenfreund, vom altsächsischen **wini**, Freund; Grimm Gramm. Bd. 2. S. 537. Siehe oben S. 198.

alchininne, Benennung eines Krautes, in Melenkburg im Zepelinschen Holze, heißt auch

Digitized by Google

vruenmantel, marienmantel; Bützowsche Ruhestunden Th. 16. S. 67. Es ist **alchemilla vulgaris**, hat breite runde lappige Blätter, wächst in Triften und Wäldern, und gilt als Heilkraut. Es heißt auch Sinau, Sinnau, Löwenfuß, Thaurose, gülden Gänserich; Nemnichs Catholikon Th. 1. S. 162. Vom Gebrauche in der Alchemie soll es **alchemilla** genannt seyn, und hieraus ist wohl **alchimine** geworden. **alchramensem**, Ortsname, bei Leibnitz 1. S. 773. ist wohl derselbe wie **alegremishusen**, in Wigands Traditionen S. 28. vom Mannesnamen **algrim**.

ald. schon, für **alt**, oben S. 921. Gebräuchlich in Xanten, Elberfeld, Köln, Firmenich 1. S. 389. 430. Zu Köln: **ald döckes**, schon oft; 456. In Weydens Kölnischen Liedern: **gekummen es hä uns ald vil zo wick**, gekommen ist er uns schon viel zu weit. Die Judasknaben in der Charwoche zu Köln singen: **ô gitt mèr ald gelt**, o gebt mir doch etwas! Firmenich 1. S. 458.

ald. n. Schwiele, harte Haut, wird von Scheller angeführt. Im Bremischen Wörterbuche lautet es **ält**, Bd. 1. S. 13. und bei Richey **elt, ält**, S. 52. Auch Flämisch ist **elt** Schwiele; Duffläus S. 104.

ald. alt. alde. alte. alder. Alter.

gothisch. **altheis.**	althochdeutsch. **alt.**	altsächsisch. **ald.**
friesisch. **ald.**	angelsächsisch. **eald.**	flandrisch. **aud.** Duffläus S. 21.

Die nordischen Sprachen gebrauchen den Positiv **ald** nicht, sondern statt dessen **gamall**; aber den Comparativ und Superlativ, altnordisch: **eldri, elztr**; Grimm Gramm. Bd. 3. S. 618. Im Niederdeutschen sind **ald, alde, alder**, vorzüglich im Westen herrschend; aber im Osten sind **old, olde, older**, überwiegend, besonders in neuerer Zeit. Es folgen hier die Formen mit **a** und mit dessen Umlaut **e**; die Formen mit **o** stehen im Buchstaben O.

ald, alt, für alt. In Cleve **ald**, alt, Geerling S. 8. und ebenso in Paderborn, Herrig Archiv Bd. 4. S. 165. Zu Köln: **am aldemät**, am alten Markt, Firmenich 1. S. 455. und zu Wesel: **den alden vader rhin**, den alten Vater Rhein, S. 374. Im Göttingischen **ald**, Schambachs Sprüche S. 72. **dei aude**, die alte; zu Soest in Westfalen, Seibertz Bd. 2. S. 387.

Im Sachsenspiegel S. 172: **nu vernemet den alden vrede**, nun vernehmet den alten Frieden. Quedlinburger Urk. von ao. 1327: **dat alde verwerch mit dem plöchwerke**, das alte Gehöft mit dem Ackerlande, Höfers Auswahl S. 217. In Hoffmanns Theophilus S. 20: **up dat it my wol enhant gae, so werp my einen alden scho nae**, auf daß es mir wohl von Statten gehe, so wirf mir einen alten Schuh nach! Bei Hagen S. 117: **up den alden mark**, auf den alten Markt. Aus der Ruhrgegend: **den aelden haveslüden**, den alten Hofesleuten, Weisthümer Bd. 3. S. 56.

de aldere, der ältere, Märkische Urk. von ao. 1311. bei Höfer S. 91.

de eldere, der ältere, Märkische Urk. von ao. 1335. bei Höfer S. 288.

de aldeste, der älteste, Meklenb. Urk von ao. 1330. bei Höfer S. 365. **der alhte**, bei Hagen S. 144. **de alste**, in Lacomblets Archiv S. 133. 148.

di auste, der älteste, Geldernsche Urk. von ao. 1316. bei Höfer S. 120.

de eldeste, der älteste, bei Detmar Bd. 1. S. 212. 260. und Bremer Statuten S. 65. und in Trierer Urk. von ao. 1335. bei Höfer S. 291. **die eldsten**, Lacomblet S. 277. **der elfte**, bei Koelhoff fol. 11. verso. **der elste**, bei Lacomblet S. 393.

die alderen, die Ältern, Teutonista im Artikel **parens**, und Lacomblet S. 134. Rheinländisch **alderin** und **aldirn**, bei Höfer S. 82. 225. 261. **die aelderen**, aus der Ruhrgegend, Weisthümer Bd. 3. S. 56. **de elderen**, aus Halberstadt, bei Höfer S. 144. 257. und

Digitized by Google

elderin, S. 265. Clevisch: älders, bei Geerling S. 34. die voralderen, die Vorältern, Vorfahren, Koelhoff fol. 2. verso.

alder. n. das Alter. 1) Lebensalter; Sachsenspiegel S. 71: svelkes mannes alder man nicht ne weit, welches Mannes Lebensalter man nicht weiß. 2) Greisenalter; Koelhoff fol. 280. recto: do he an dat alder quam, da er an das Greisenalter kam. 3) Weltalter; Koelhoff fol. 5. recto: dat sesde alder dat is begonnen als Cristus geboren wart. Adverbium: van alder her, von alter Zeit her, a. a. O. fol. 149. verso. Ferner: von aldere, Halberstädtisch und Magdeburgisch, Höfers Auswahl S. 163. 278. und Sachsenspiegel S. 215. 248. Auch van alders, Kölnisch, Höfer S. 74. 271. und van aldirs, S. 25. Bei Wallraf steht auch: vor alders, vor Alters, S. 25.

van aldes. von Alters her, ehemals, antiquitus, bei Teutonista fol. 4. recto. van aldis, in Kölnischer Urk. von ao. 1261: of wir niet irvullen ove leisten dat hir bescriven is, so van nues so van aldis, wenn wir nicht erfüllen oder leisten was hier beschrieben ist, sowohl aus neuer Zeit, wie aus alter Zeit; Höfer S. 13. van aldtz, bei Lacomblet S. 155. van aldz, in der Neusser Chronik S. 31: plechsêd was van aldz der strijde, Pflegsitte d. i. Brauch war von Alters her der Streit.

aldinges. ehemals, antiquitus, im zweiten Magdeburger Vocabular. van aldinges, von Alters her; Seibertz Bd. 3. S. 509. van ayldinges, Urk. von ao. 1482. nach Woeste. aldinge rechte tobehoringen, althergebrachte rechte Zubehörungen, Urk. von ao. 1466. nach Woeste. Jetzt in der Grafschaft Mark: van ålinges, von alter Zeit her; Woeste.

alderecht. alterhaft, ältlich, senilis; im zweiten Wolfenbütteler Vocabular.

alden. altern, alt werden, antiquari, im zweiten Magdeburger Vocabular. In Hoffmanns Theophilus S. 16: des môt ik mit schande alden, darum muß ich mit Schande altern. Bruns Gedichte S. 309: an vroden wil ik alden, in Freuden will ich altern d. i. meine noch übrigen Tage freudig verleben.

alderdom. Alterthum, Alter. Teutonista erklärt triga so: plutons waghen, die got der hellen is, dair he mynschen op grijpt, die van dryen alderdommen synt, die von dreien Altern sind.

eldesdom. Ältestenthum, Schulzengut? Quedlinburger Urk. von ao. 1327: unde ses huve, dat heyten eldesdom, und sechs Hufen, die heißen Ältestenthum; und ebendaselbst: och hadde albrecht unde ecghehard von Sman, sin brodere, beyde eyn eldesdom, dat hedde sie tzo lene von miner vrowen, der ebdischen, Höfers Auswahl S. 217. Haltaus S. 312. erklärt: Eltestum, senioratus, sculteti officium in villa; Eltestumgut, praedium senioratus sive scultetiae.

altheit. f. Vorzeit, Alterthum. Koelhoff fol. 3. verso: historia dye is eyn meystersche des levens und eyn verkundersche der altheyt, die Geschichte die ist eine Lehrerin des Lebens und eine Verkünderin der Vorzeit. Daselbst fol. 142. verso: die alde stat Trier, dieweiche yren rume ind loff van yr altheit haven wil, ihren Ruhm und Lob von ihrem hohen Alter haben will.

alderman. Altermann, Vorsteher einer Genossenschaft, einer Zunft. Bei Detmar Bd. 2. S. 385. von den Vorstehern des deutschen Stalhofes zu London: vurdermer wart besloten, de kameren, de unvordân synt, schal me aldermanne unde bysitters, na antale geborleken den van Colne lyk den van den anderen steden, delen unde schicken, so dat elk syn rûm uppe deme stalhove moge hebben, ferner ward beschloßen, die Kammern, die unvergeben sind, soll man Altermännern und Beisitzern, nach Anzahl gebührlich denen von Köln gleich denen von den anderen Städten, zutheilen und anweisen, so daß jeder seinen Raum auf dem Stalhofe möge

Digitized by Google

haben. Auch Lappenbergs Hanseurkunden S. 276. lin. 12. Vergleiche Richthofens Friesisches Wörterbuch S. 598.

aldervader. Großvater, Detmar 1. S. 114. und Kölnisch in Höfers Auswahl S. 340. **eldervader**, Detmar a. a. O. und Sachsenspiegel Th. 1. S. 34. Th. 2. Bd. 1. S. 574.

aldermuder. Großmutter, Kölnisch bei Höfer S. 30. **eldermuder**, Sachsenspiegel S. 34. **eldermoder**, Goslarsche Statuten S. 2.

altvorderen. Vorfahren, Kölnisch ao. 1251. bei Höfer S. 5. 76. Hagen S. 168.

altvrouw. Altfrau, Vorsteherin, Haushälterin. Bremisch: **se sit dâr as ene grote altvrouw**, sie sitzt da wie eine große Altfrau, sie giebt sich ein großes Ansehen; Tiling Bd. 1. S. 3.

Viele **Ortsnamen** haben **alden** als ersten Theil, wie folgende. In Westfalen **aldenaflen** ao. 1338. bei Seibertz Bd. 2. S. 298. dessen zweiter Theil vielleicht zu **affelter** oben S. 147. gehört. Ebendaselbst **aldenbyke**, Altenbach, S. 523. und **aldbom**, Altenbaum, S. 273. Bei Bremen **aldenborch**, Oldenburg, ao. 1250. bei Ehrentraut Bd. 1. S. 428. und **aldenebroch**, Altenbruch, ao. 1062. in Lappenbergs Hamburger Urk. S. 86. und **aldenebutle**, Oldenbüttel d. i. Altenbau, a. a. O. S. 293; das **butle, büttel**, ist das angelsächsische botl, Behausung, Gebäude. In Westfalen **aldenderne**, Altenbaum, bei Seibertz Bd. 2. S. 299. und **aldendorp**, Altendorf, Bd. 1. S. 29. und **aldenholte**, Altenholz, S. 487. Bei Jülich **aldenhoven**, Altenhofen, Lacomblet Urkundenbuch Bd. 3. S. 277. und bei Düsseldorf **aldenrode**, Alterodung, Bd. 2. S. 37 . 392. In Pommern der Ritter **albert van aldenvlêt**, Altenfließ; Kosegarten Codex Pomeran. Diplomat. Bd. 1. S. 929.

aldo. Mannesname, bei Förstemann S. 45. Davon wahrscheinlich der Ortsname **aldeslef, aldesleve**, Aldos Nachlaß, Aldos Erbe, eine Burg Heinrichs des Löwen, bei Leibnitz Bd. 2. S. 623. Das **leve** in den Ortsnamen ist das altsächsische lêbha, lêva, Nachlaß. In einer Stader Urk. von ao. 298: **mediam partem ipsius leve**, die Hälfte seines Nachlaßes, nämlich des Besthauptes; Krause Beiträge zur Geschichte Stades, im dortigen Schulprogramm 1856. S. 31. 32. 74. **alda**, Frauenname, Förstemann S. 45.

---

aldâ. alldort, aus **aldâr** verkürzt, geht auf den Ort; aber **aldô**, alldann, geht auf die Zeit, Detmar 2. S. 619. Denn im Mittelhochdeutschen sind das aus **dâr** verkürzte **dâ**, dort, und das Adverb **dô**, dann, ganz verschiedene Partikeln, obwohl jetzt im Neuhochdeutschen beide da lauten; Müllers Wörterb. 1. S. 374. und Grimm Wörterb. 2. S. 656. Bei Detmar Bd. 2. S. 32: **alda toghen de denen mit schande unde schaden wedder af**, alldort zogen die Dänen wieder ab, nämlich von Tondern. Kölnisch ao. 1332: **die wordin des alda gemânt up hyerin eid**, die wurden dessen alldort gemahnet auf ihren Eid, nämlich zu Meyen, Höfers Auswahl S. 256. Bei Hagen S. 17. und Weisthümer Bd. 3. S. 18. und Werner S. 7. Bei Koelhoff **aldae**, fol. 232. recto. Werner hat **alda** S. 49. wohl in dem Sinne: allwo; **alda othmude steit**, allwo Demuth steht.

aldamede. alldamit, mit allem dem, unter solchen Umständen. Bei Hagen S. 91. sehen die Belagerten ihre Mauern durchbrochen, und kommen dadurch in große Furcht:

dat sy vro woren aldamede,	daß sie froh waren alldamit,
dat sy verdingden lîf ind lede.	daß sie loskauften Leib und Glieder.

---

aldach. alldoch, dennoch, doch; Osnabrückisch. Es wird dort **dach** für **doch** gesprochen, Lyra S. 113. Ebenda S. 130: **de der bi mi stônnen, mênden, et harr' aldach san leige nau nich elûet**, die da bei mir standen, meinten, es hätte doch so schlecht noch nicht gelautet; und S. 6. der Spruch:

Digitized by Google

sett't me ne pogge upn golden stôl, se sprinkt aldach wier in den pôl.

setzt man einen Frosch auf goldnen Stuhl, er springt dennoch wieder in den Pful.

Daselbst S. 124. als das Salz an die Erde gefallen war: ik namt sau bedierwe wier up ask man konn, mant was aldach ârt schieterig wôren, ich nahm es so sorgfältig wieder auf als ich nur konnte, aber es war dennoch etwas schmutzig geworden. Auch bei Firmenich Bd. 1. S. 250.

aldoch. alldoch, eben darum; Ostfriesisch bei Krüger S. 48. und Bremisch bei Tiling Bd. 1. S. 11. Der Ton fällt auf die zweite Sylbe. Man antwortet damit, wenn man auf Befragen die wahre Ursache nicht sagen will, wie: worum deist du dat? aldoch; warum thust du das? eben darum! In demselben Sinne antwortet man mit: aldarum.

aldochsoman. doch nur so, d. i. ohne bestimmte Absicht, zum Scherze; Bremisch und Hamburgisch. Der Ton fällt auf die zweite Sylbe. Man sagt um sich zu entschuldigen: ik segge dat aldochsoman, ich sage das doch nur so, es ist nicht ernstlich von mir gemeint; Tiling Bd. 1. S. 11. Richey S. 4. Auch Pommersch bei Dähnert S. 7. In Pommern sagt man ferner in demselben Sinne: ik segge dat doch man so, ich sage es nur im Scherze.

aldach. m. der Alltag, der Werkeltag.

aldach, genit. aldages, der Werkeltag, der gemeine Wochentag, bei Klöntrup und Scheller. In Lyras Erzählungen S. 72: sint de manslüe des aldâges nine linnene kittels mêr driäget, seit die Mannesleute am Alltage keine leinene Kittel mehr tragen. Bei Scheller: aldages, Alltags, am Werkeltage, als Adverb, wie mândages, Montags. Zusammensetzungen: aldâgshuve, Alltagshaube, Scheller. aldâgsmüsse, Alltagsmütze, Klöntrup. aldâgssnak, Alltagsgeschwätz; Schütze Bd. 3. S. 333. aldâgswise, Alltagsweise, gewöhnliche Weise, Scheller.

Ältere Schriften setzen alledages in diesen Wörtern, wie allemans, jedermans. In der Lübeker Hochzeitsordnung von ao. 1582: dre pâr alledageslaken, drei Paar Alltagslaken, zum Unterschiede von gestelaken und volkeslaken, Gästelaken und Leutelaken; Michelsen Archiv Bd. 1. S. 64. Zu Hamburg ao. 1536: alle des volkes beddewerk unde mynen alledages blauwen rock, alles Leutebettwerk und meinen blauen Alltagsrock; Staphorst Th. 1. Bd. 4. S. 520. Bei Melle: alledagesklêt, Alltagskleid, S. 25.

aldâgisch, aldâgsch. alltäglich, Adjectiv. Pommersch: se het êr aldâgsch tüch an, sie hat ihr alltägliches Zeug an. Holsteinisch: ik bün up aldâgsch antrokken, ich bin in alltäglicher Weise angezogen; Schütze Th. 1. S. 199. Das Gegentheil ist sündâgsch; Pommersch: set dîn sündâgsch hüll man up, setze deine sonntägliche Haube nur auf.

alledagich. alltäglich, cottidianus; im Stralsunder Vocabular fol. 3.

alledagelik. täglich, Adverb. In Bruns Gedichten S. 26: dat deden se alledagelik, das thaten sie täglich.

alledegelich, täglich, cottidianus; Magdeburger Vocab. prim. alledagelikes, täglich, Adverb; Wolfenbütteler Vocab. sec.

aldigge. täglich, Wangerogisch, Ehrentraut Bd. 1. S. 87. aldiggelsklôeder, Alltagskleider, S. 73.

Henning aldach, ein Hamburger Bürger ao. 1465. in Staphorsts Kirchengeschichte Th. 1. Bd. 4. S. 416. Wir finden auch den Hamburger Bürger Hans vyrdach, Hans Feiertag, ao. 1551. a. a. O. S. 806. und Johan paschedach, Johann Ostertag, Pasedag, ao. 1350. in Langebek scriptor. rerum danic. tom. 6. pag. 569. Ebenso den Familiennamen sundach.

Digitized by Google

aldach. Aldach, Mannesname.

Wahrscheinlich verkürzt aus adeldach, Edeltag, Edelheil; S. 108.

aldach. Mannesname. In Pommern: Aldagus de uzuum advocatus, ao. 1256. Aldachus de swerin, ao. 1262; Dreger Codex Diplomaticus S. 393. 456. Der Name ist häufig im Schwerinischen Geschlechte bei Anklam und auf Usedom.

oldach. Mannesname. In Pommern: Oldagus, Zeuge in einer Usedomischen Urkunde von ao. 1275. Oldeghus swerin, ao. 1366; Bagmihl Pommersches Wappenbuch, Bd. 3. S. 78.

oldich. Mannesname. In einer Anklamer Urkunde von 1386: olde oldich, ghert unde arend, brodere, genomet van zwerin, der alte Oldich; Stavenhagens Geschichte Anklams, S. 392. Man könnte bei oldach ein althochdeutsches odaldag vermuthen, wie elrik von odalric stammt; doch führt Förster kein odaldag an.

Ortsnamen. Oldogeshagen, Schwerinisches Dorf bei Anklam, ao. 1295. in Stavenhagen S. 335. In Meklenburg ao. 1217: Vulverieus de oldagesdorpe; Lisch Meklenburgische Urk. Bd. 3. S. 60.

Statt oldich und oldogeshagen erscheinen bei den Schwerinen seit dem 14ten Jahrhundert auch die Formen oldewich und oldewigeshagen, obwohl das althochdeutsche aldwig ein von adeldach verschiedener Name ist; Stavenhagen a. a. O. S. 340. Bagmihl a. a. O. S. 78. Förstemanns Namenbuch S. 52.

---

aldagen. die alte Stadt Ladoga in Rußland am Ladogasee; Lappenberg Hanseurkunden S. 35. 98. nordisch auch aldega, aldelgaborg. De oldagische ze, der Ladogasee; daselbst S. 158.

aldamede. aldamit, mit allem dem; siehe oben S. 208.

aldan. altsächsischer Frauenname, in Wigands Traditionen S. 29. **aldanfeildike**, Altenschildike, Dorf in Westfalen, Falcke Traditionen S. 746. **aldantorpe**, Altendorf, Dorf in Grubenhagen; Falcke S. 577. Wigand S. 25.

aldâr. allbort.

mittelhochd. aldâr. aldâ. allbort. fränkisch. aldaer. allbort. Duffläus S. 15. vergleiche oben S. 208.

aldâr. 1) **allbort.** Bei Detmar Bd. 1. S. 154: unde de koning van armenien blef noch aldâr; und Bd. 2. S. 511: men de knape degener quam aldâr in guden loven, aber der Knappe Degener kam albort in gutem Glauben. In Bruns Gedichten S. 54. 246. 299. und Hagen S. 107. Rheinisch auch aldair, Lacomblet Archiv S. 96. 2) **allwo.** Navolginge lib. 2. cap. 12: fus is Jhesus mit di aldâr du bist, unde dî vinstu en wor du kumpst, so ist Jesus mit dir allwo du bist, und auch findest du ihn wo du kommst. Werner S. 9: var hin, sprach er, satanas, aldâr du gewirket has, fahr hin, sprach er, Satanas, allwo du gewirket hast. Die Verkürzung aldâ ist oben S. 208. angeführt.

aldâre. allbort; wegen des Reimes gebraucht. Theophilus von Hoffmann S. 34: du schalt to Lucifere gân aldâre; ik weit dat wol vor ware, under syner tungen licht de brêf. In Bruns Gedichten S. 157.

alledâr. allbort. Im Soester Daniel S. 161. aus Psalm 137. vers. 3: wente alledâr im erde des lands frageden se uns de worde des gesangs, denn allbort im Orte des Landes forderten sie von uns die Worte des Gesanges.

aldârby. allbabei, noch hinzukommend, außerdem. Im Schakspil fol. 105. verso heißt

es, der Grund wegen deſſen die Königin in den Streit ziehe, ſey zuvörderſt der, daß ſie den König erfreue, und dann:

öt èn ander aldârby, auch ein andres alldabei,
dat men der vrouwen wisse so. daß man der Frauen ſicher ſey.

aldârmank. allbarunter, unter allem dem. Im Hartebook S. 188:

da horst du, Maria, soten sank, da hörſt du, Maria, ſüßen Sang
unde ander vreude aldârmank. und andre Freude allbarunter.

aldârmede. alldamit, in Gemeinſchaft mit. Im Hartebook S. 235:

so latet se dat lant vorsweren, ſo laßet ſie das Land abſchwören,
und mynen sone aldârmede. und meinen Sohn zugleich mit.

aldârna. alldarnach, gleich hernach. Bei Hagen S. 17:

des neisten dages aldârna des nächſten Tages alldarnach
dede hie vernemen, of aldê. that er vernehmen, ob alldort.

aldârsulves. alldaſelbſt, an eben dem Orte; Scheller Kronika van Saſſen S. 305.

aldârto. alldazu. Schafſpil fol. 102. verſo: die Frau ſoll kein Gelübde geloben:

se ne hebbe spade edder vro wenn ſie nicht habe ſpät oder früh
eres mannes orlof aldârto. ihres Mannes Erlaubnis dazu.

aldârum. eben darum. Man antwortet damit, wenn man die wahre Urſache nicht angeben will. Worum deiſt du dat? aldârum, warum thuſt du das? Antwort: eben darum; Tiling Bd. 1. S. 11. In Pommern ſagt man in ſolchem Falle auch bloß: dorüm, darum.

---

al dat. all das. 1) alles was; Navolginge lib. 3. cap. 13. von den Reichen: id ſi, dat id so ſi, dat se hebben al dat se willen; ſunder wo lange mênsku schal dat waren? es ſei, daß es ſo ſei, daß ſie haben alles was ſie wollen; wie lange meineſt du ſoll das währen? 2) was auch immer; daſelbſt lib. 3. cap. 51: de rechtverdige en wert nummer bedrovet al dat em te kumpt van gode, der rechtfertige wird nimmer betrübt, was auch immer ihm zukommt von Gott.

aldbert. altſächſiſcher Mannesname, in Wigands Traditionen S. 98. Davon der Ortsname aldbertesthusen, daſelbſt S. 59. 99. Förſtemann S. 47. **aldbêm**, Ortsname; ſiehe oben S. 208.

alde. alte, antiqua, antiqui; ſiehe oben S. 206.

alde. alle, omnes; ſtatt alle; ſiehe oben S. 183. Im Hartebook S. 186:

baldocke, sampt unde golden smyde Seide, Sammt und golden Geſchmeide
drechst du to alden tyden. trägſt du zu allen Zeiten.

aldegelik. alltäglich; ſiehe oben S. 209.

aldegene. allderjenige, jeder welcher, quicunque; Stralſunder Vocabular fol. 18. und Plural: **alledegenen**, fol. 13. Bei Rynesberch S. 76: alle die ghennen die to Bremen to rade gât, moghen golt unde bunt dreghen, alle diejenigen die zu Bremen zu Rathe gehen, dürfen Gold und Buntwerk tragen.

aldêger. aldêgere. gänzlich, vollſtändig; Adverb. Teutoniſta fol. 4. erklärt es durch altoſamen. Sprich: aldâger, mit dem Tone auf der zweiten Sylbe; vergleiche dêger. Detmar Bd. 1. S. 34: do quam race, unde vorstorede Lubeke de borch unde de stad aldeghere, da kam Race, und zerſtörte Lübek, die Burg und die Stadt gänzlich. Bei Hach S. 319. ſoll den Rathmännern Buße gezahlt werden: ne wil den êr jewelic se nicht nemen, den schal me se

Digitized by Google

aldeghere upnemen to des stades behôf, will dann ihrer jeglicher sie nicht nehmen, dann soll man sie gänzlich aufnehmen zu der Stadt Bedürfnis. Tiling Bd. 1. S. 10: aldeger, sogar.

aldèges. sogar; Krüger Ostfriesische Sprache, S. 48. Das s ist wohl genitivisch, wie m alléges, alles Zuges, immer; und im englischen needs, nothwendig, von need Noth, Grimm Gramm. Bd. 3. S. 129—132. dége ist Gedeihen. Firmenich Bd. 1. S. 175. aus Braunschweig: ver vrounde hei aldegs vorgit, vor Freude er sogar vergißt. Bei Melle S. 25: allerdeges, sogar; und in Schellers Laiendoctrinal S. 213: alderdeges, sogar. Firmenich Bd. 1. S. 181: zu Schöppenstädt wollten sie viele Kränzchen haben: un ôt alderdegges enen knechtsklip, und sogar ein Knechtekränzchen. allerdégest, sogar; pommersch bei Dähnert S. 8. Bremisch: he het em allerdégest slagen, er hat ihn sogar geschlagen; Tiling Bd. 1. S. 12. Krüger a. a. O. S. 48: allerdégest, ja sogar, höchstens sogar.

aldegund. Frauenname. Bremer Statuten S. 289: anno domini mecce undecimo up sunte aldegunden dazhe wort geloren to enem rådmanne Johan de rode, d. i. am 30sten Januar, welcher Tag bald adelgund, bald aldegund heißt; Hospitalni festa christianorum, pag. 32. Beide Namen stehen bei Förstemann S. 49. 147.

alden. alten, antiquum, antiquis; von ald, alt; siehe oben S. 206. Auch in Ortsnamen, wie aldenbrôch, Altenbruch; aldenderne, Altenbaum, oben S. 208.

alden. altern, alt werden; oben S. 207. Bei Teutonista: senescere, fol. 4. Es scheint bisweilen zu bedeuten: verweilen, wie in der Soester Fehde 592: als nu dat concilium war gehalden, wolde hey dar nicht lenger alden; wofür Worste vergleicht das althochdeutsche altjan, zögern; angelsächsisch eldan und yldan. Die angelsächsischen Substantive eld und yld bedeuten: Alter.

alder. n. das Alter. alderdom, Alterthum. alderecht, alterhaft. alderman, Altermann; siehe oben S. 207. alder, Mannesname; der Ritter alderus de gellede, von Gittelde, in Leibnitz scriptor. tom. 1. pag. 866. Förstemann S. 46.

alder. für aller, omnium, wird zur Steigerung des Begriffes öfter Positiven und Superlativen vorgesetzt, wie in alderreine, ganz rein, alderleveste allerliebster, alderliefste allerliebster. Ebenso steht es für aller, cuiuscunque, vor Substantiven, wie in alderwegen, allerwegen. Siehe oben S. 183. 184. 195.

aldes. altes, antiqui. van aldes, von Alters her; oben S. 207. Ortsnamen aldesleve, Aldesleben; oben S. 208. aldesale, Ort in Westfriesland, Falcke S. 433.

aldewile. aldieweile, aldiegelt, so lange wie. Im Sachsenspiegel S. 79: der Mann leihet Gut aldewile he sit so vermach, dat he begert mit eme sverde unde mit eme schilde up ên ors komen mach, so lange wie er so stark ist, daß er begehrt mit einem Schwerdte und mit einem Schilde auf ein Roß kommen kann. Daselbst S. 243: aldewile des ungeweldich is, so lange wie er dessen nicht habhaft ist. Upstandinge S. 52: aldewile dat got heft son rnk, so lange wie Gott hat sein Reich. aldewin, Mannesname, Leibnitz scriptor. tom. 2. pag. 226. und aldwin in Wigands Traditionen S. 48.

aldger. Mannesname, Wigand S. 57. 106. und Ortsname: algereshusen S. 79. aldgil, Mannesname, Leibnitz a. a. O. S. 225. aldgrepesheim, Altgrepesheim, Ortsname; Lacomblet Kölnisches Urkundenbuch Bd. 1. S. 27.

aldiko. Mannesname; Frekkenhorster Heberolle. alding, Mannesname; Förstemann S. 46. Davon der Ortsname aldingeshusen in Wigands Traditionen S. 74. Diese Namen gehören wohl zu dem oben S. 208. erwähnten aldo.

aldinges. ehemals; van aldinges, von Alters her; siehe oben S. 207. aldingrone, Ort in Westfalen; Falcke S. 134.

Digitized by Google

aldink. das Ganze. Teutonista fol. 4. recto: all dinck behaldende ind de helfte, hemiolius, ein Ganzes enthaltend und die Hälfte. Höfer Denkmäler, Bd. 2. S. 97: alle dink is vorwâr nicht recht, alles ist fürwahr nicht recht. **alledink**, gänzlich, durchaus; Klöntrup. Bei Höfer S. 65: it is jô alle dink nicht recht, es ist ja gänzlich nicht recht. **allerdink, allerdinge, allerdings**, gänzlich; Reineke: dat ik enket vorstunt by my, dat it wâr was allerdink, daß ich genau verstand bei mir, daß es wahr war gänzlich. Klöntrup: alderdink, gänzlich. In der Arstedie fol. 131. verso: **allerdinge lyk**, gänzlich gleich. Bruns Handschriften S. 352: he maket my rasende, sinnelôs und alderdinges dul, er macht mich rasend, sinnlos und gänzlich toll.

aldman. altsächsischer Mannesname; Wigands Traditionen S. 58. **aldmer**, altsächsischer Mannesname; daselbst S. 52. 53. 61.

aldô. alldann, sodann; Adverb der Zeit. Detmar Bd. 2. S. 619: aldô vorbadde ein rât de gemeine to pingesten, unde gaf ein rât der gemeine bëdewîs vor, sodann berief der Stadtrath die Gemeine zu Pfingsten, und trug der Stadtrath der Gemeine bittweise vor. Ebenso bezeichnet das einfache dô die Zeit, wie in der Kölnischen Bibel gen. 12: Cananeus was nochtant dô in deme lande, der Canaaniter war noch damals im Lande. Man muß daher unterscheiden aldô. alldann, von: aldâ, alldort; siehe oben S. 208. **aldo**, Mannesname; wovon der Ortsname aldesleve, Aldesleben; oben S. 208.

aldoch. alldoch, dennoch; eben darum; siehe oben S. 209. **aldochsoman**, doch nur so, ohne bestimmte Absicht; daselbst. Der Ton fällt in diesen Wörtern auf doch.

aldons. alles Thuns d. i. allfällig, jederlei, von jeder Art; ditmarsisch. Beim Aufzählen einer Aussteuer: huven, jacken, hemder, aldôns twölf, Hauben, Jacken, Hemden, von jeder Art zwölf; Schütze Bd. 1. S. 29. In Pommern ist gebräuchlich ên dôn, ein Thun d. i. einerlei; ût wekken sôt schal ik dat water halen? ût wekken du wist; dat is al êndôn, aus welchem Brunnen soll ich das Waßer holen? Aus welchem du willst; das ist alles einerlei.

al dorch. ganz durch. Der Ritter des deutschen Ordens sagt: unser broder syn vele, int norden, int westen, ôk wente an de torkye, int suden al dorch wente an de wallochye, im Süden ganz durch bis an die Wallachei; Bruns Beiträge aus Handschriften S. 333. **aldorchên**, ganz durch ein d. i. gänzlich, durchaus. In Schönemanns Sündenfall S. 28: adam, dut num aldorchên wol to sinne, Adam, dies nimm gänzlich wohl zu Sinne; auch daselbst S. 76. Gedruckt ist dort: aldorgen.

al dore. ganz durch, durch alles; Detmar Bd. 1. S. 397: de travene wart vorbuwet mit berchvreden unde mit keden gestricket van deme koninge van dennemarken, dor god al dore halp, die Trave ward zugebauet mit Thürmen und mit Ketten geschloßen vom Könige von Dännemark, da Gott ganz durch half d. i. durch welches alles Gott hindurch half; siehe oben S. 187.

aldös. also. In Vogts Monument. Bremens. S. 304: dat it aldös vor my gescheen is, daß es also vor mir geschehen ist. Die gewöhnliche Form ist aldus. Siehe S. 214.

aldric. Mannesname, in Wigands Traditionen S. 100. und **aldrig** S. 102. ist wohl alderik, Förstemann S. 51. **aldrio**, Mannesname, Wigand S. 105. vielleicht für aldric; Förstemann S. 52. **aldringa**, Ort in Westfriesland; Falckes Traditionen S. 435. **aldruge**, alltrocken, ganz trocken; Frommann Mundarten Bd. 2. S. 303.

âldter. Altar; nordfriesisch, Firmenich Bd. 1. S. 6. **aldtet**, allzeit; daselbst S. 4. **aldtimâl**, allzumal, insgesammt; S. 7.

aldulf. Mannesname, Wigand S. 51. Steht für aldwulf, Altwolf; angelsächsisch aldvulf. **aldun**, Sächsischer Frauenname; Leibnitz Scriptores Bd. 1. S. 538. **alredurste**, allertheuerst; so sal man anderswa dat verkoufen, so man alre durste mach, so soll man anderswo

Digitized by Google

das verkaufen, wie man es am allertheuersten kann; Saynische Urk. von ao. 1288. in Höfers Auswahl S. 33.

aldus. also. in solcher Weise.

altfriesisch. althus. also. neufriesisch. aldus. also. Richthofen S. 1081.
holländisch. aldus. also. flämisch. aldus. also. Dufflänt S. 15.

aldus ist vom einfachen dus, so, gebildet, welches schon im altsächsischen thus, so, erscheint, aber im Gothischen und Nordischen nicht vorkommt. Das Althochdeutsche gebraucht dafür sus und alsus, welches im Niederdeutschen gleichfalls üblich ist. Schmellers Glossarium S. 118. Grimm Gramm. Bd. 3. S. 63.

aldus. also. Detmar 1. S. 417: aldus so untlosede he sulf drudde, in solcher Weise entkam er mit zwei anderen. Rynesberch S. 86: unde vele lude seghen, dat die deken aldus ute synes stede ginc, und viele Leute sahen, daß der Dekan also aus seiner Stelle ging. Derselbe S. 147: dit orloch quam aldus to, dieser Krieg entstand also; auch S. 113. 136. 149. Fidicin Bd. 1. S. 22. Doctrinal S. 29. In den Stader Statuten: that beschetheue gôt that ein man aldus vervolghet, das bestimmte Gut, welches ein Mann in solcher Weise einklagt; Pufendorf Observationes Th. 1. Appendix S. 175. Pommersche Urkunde von ao. 1321: des lecghe wi herteghen mid em tu samende land, man, flothe unde stede aldus beseceliken, were dat, des god nicht en wille, wi Herteghen storven ane erfnamen, darum legen wir Herzoge mit ihm zusammen Länder, Vasallen, Schlösser und Städte mit solcher Bestimmung, wäre daß, welches Gott nicht wolle, wir Herzoge stürben ohne Erbnehmer; Höfers Auswahl S. 356. 358. alduz, also; Lappenberg Hanseurkunden S. 18. althus und aldhus, also; Bremer Statuten, S. 17. 18. alledus, also; Soester Daniel S. 102. alsdus, also; Detmar 2. S. 112.

Ostfriesisch: aldûs, ebenso; Krüger Emdener Sprache, S. 48. Braunschweigisch: aldus, solchergestalt; Scheller.

aldûs. also; dat it aldûs vor my gescheen is, daß es also vor mir geschehen ist; Vogt Monumenta Bremensia, S. 304.

aldusk. allsolcher, solcher; Adjectiv. Detmar 1. S. 19: dat ze nemen de ruyaner to gnaden in aldusker wise, dat se scholden gheven veer dusent mark lodich, daß sie die Rügianer zu Gnaden annamen in allsolcher Weise, daß sie geben sollten vierlausend Mark löthigen Silbers. Daselbst S. 147: de soldan van babilonien vulborde dit in aldusker wise, wu he mochte uter vengnisse em weder schicken sinen leven kumpân, der Sultan von Babylonien bewilligte dies in allsolcher Weise, wenn er möchte aus dem Gefängnisse ihm wieder schicken seinen lieben Gefährten. Auch in Schellers Doctrinal S. 213. aldusfek, allsolcher; Detmar 1. S. 338: dar wart vntogen de vrede unde vorbindinge in aldusseker wise, da ward vollzogen der Friede und die Verbindung in allsolcher Weise. Braunschweigisch: aldusk, solcher; Scheller. Grimm bemerkt Gramm. Bd. 3. S. 772. vielleicht sey aldusk gekürzt aus aldusslik, indem im Angelsächsischen thuslic, solcher, vorkommt.

aldusdân. allsothaner, sothaner, solcher; Adjectiv. Friesisch: aldusdên, allsothaner, Richthofen S. 1081. Grimm Gramm. 3. S. 64. In den Bremer Statuten S. 18: dhe rêtmanne scolen êr, so wanne se aldhusdane schelinghe vrescht, twischen eren borgheren besenden eres naghesten maghe, die Rathmänner sollen auch, wann sie solchen Streit erforschen, zwischen ihren Bürgern besenden ihren nächsten Verwandten. Im Schafspil fol. 19. recto:

Digitized by Google

tom lesten up des breves orde — Zum letzten auf des Briefes Ende
schreff he aldusdane worde. — schrieb er allsolche Worte.

Im Braunschweiger Degedingebook ao. 1268: aldusdaneme, allsolchem. Im Westfälischen Weisthume von ao. 1370: hir enboven en moghen de erverpechtener aldusdanne lude nicht scatten, über dieses hinaus dürfen die Erbpächter solche Leute nicht schatzen; Weisthümer Bd. 3. S. 54. Auch aldusgedän, alsothaner; in Lachmanns Niederrheinischen Gedichten S. 181: van aldusgedaner menndait, von alsothaner Übelthat. Und aldusgedänt, alsothan; in Kölnischer Urkunde von 1274: mit aldusgedanie vorewerde, dat die gecorne ercebischof inde sin gestigte behalden solen are, mit solcher Bedingung, daß der gewählte Erzbischof und sein Stift behalten sollen das Schloß Are; Höfers Auswahl S. 22.

aldusdänewise, in solcher Weise; Adverb. Braunschweiger Degedingebook ao. 1335: Hinric silverbernere unde Girech de smed hebbel gevulbordet unde draghel overein aldusdanewise, dat, Heinrich Silberbrenner und Ulrich der Schmid haben bewilligt und kommen überein in solcher Weise, daß.

alduslange, so lange. 1) bisher. Rynesberch S. 134: lieven vrunde, gn hebbet alduslange wol gedän; dêt nu vort wol, unde bendet so lange, dat ick wete, lieben Freunde, ihr habt bisher wohl gethan; thut nun ferner wohl, und wartet so lange, bis daß ich weiß. In Gerckens Fragmentis Marchicis B. 1. S. 9: mit aller vriheit unde rechticheit, da wi desulve vere in gevunden, und aldusiang in beseten hebben, mit aller Freiheit und Gerechtigkeit, in welcher wir dieselbe Fähre gefunden und bisher besessen haben. 2) so lange als; diese Bedeutung führt Brinckmeier Bd. 1. S. 55. auf, und verweiset auf eine Wentheimische Urkunde von ao. 1403. in Jungs historia comit. Bentheim. cod. diplom. S. 291.

---

aldüsse. aldieser, dieser, dieser da; alldüt, aldies, dies, dies da; Braunschweigisch bei Scheller. Ist gebildet vom einfachen düsse dieser, düt, dies.

aldward. Aldward, Mannesname, in Wigands Traditionen S. 68. aldwin, Aldwin, Mannesname, daselbst S. 48. Es finden sich auch die Namen adalward, alward; adalwin, alwin; a. a. O. S. 107. 73.

äle. f. Jauche, Pfütze; in der Grafschaft Mark, nach Woeste; aus adele zusammengezogen; siehe oben S. 103. 152. Gleichbedeutend ist dort sauge; Woeste.

äle. f. die Ahle, Schusterpfrieme; älemfmet, Ahlenschmidt, Verfertiger der Ahlen; Braunschweigisch, nach Scheller. Vergleiche oben S. 181.

äle. Aale, Plural; witte äle, weiße Aale, sind in Ostfriesland an die Herrschaft abzugeben; Ehrentraut Friesisches Archiv Bd. 1. S. 444. Siehe oben S. 178.

äle. alte, für alde, in Hannover, Westfalen, Köln, Luxemburg. Schambachs Göttinger Sprüchwörter S. 71: äle vijolieken ruket nich mêr, alte Violen riechen nicht mehr. In Firmenich 1. S. 357. aus Olpe: äle gêße, alte Gänse, und S. 446 aus Schlebusch: bei usen älen bowen, bei unsren Alten droben; und S. 536. aus Grevenmachern. Luxemburger Spruch: bei den alen as ee gut gehalen, bei den Alten ist er gut gehalten; Ganglers Wörterbuch S. 17. alewifersummer, der alten Weiber Sommer, der Nachsommer im Herbste; Kölnisch, in Frommanns Zeitschrift, Bd. 3. S. 554. Die östlichen Landschaften gebrauchen olde, alte, und ziehen dies in öle und olle zusammen.

äle. alle, für alle. In Niedersächsischer Urkunde von 1310: ale dat lêngôt unde ale dat egene, all das Lehngut und all das Eigene; Höfers Auswahl S. 85. Aus dem Kreise Prüm: en äle känte schold, an allen Ecken Schulden.

Digitized by Google

âle. Adelheid, verkürzt aus âleke, Adelheidchen. Mit vorgesetztem t lautet es tâle. Zu Lübek ao. 1350: inprimis lego Talen, uxori; Paulis Abhandlungen Th. 1. S. 68. Daselbst ao. 1362: uxori sue Talen; a. a. O. Th. 2. S. 250. Im Kloster Bergen auf Rügen ao. 1545. die Nonne tale van zumen; Grümbkes Nachrichten zur Geschichte des Klosters Bergen S. 113. Die Vorsetzung des t findet sich öfter, wie in den Namen âleke tâleke, abeke tabeke und tabe, else telse d. i. Elisabet.

Das Wort tâle bezeichnet auch den Vogel Dohle. In Wegeners Vocabulis Rerum, Greifswald 1610. heißt es: monedula, eine tale, und: graculus, ein bômtale. Chyträus im Nomenclator S. 380. setzt dale für monedula und graculus. Auch Luther gebraucht Dale, und mittelhochdeutsch heißt der Vogel tâhe und tâhele, wozu tale und dale wohl gehören. Vergleiche unten: tâleke, Dohle.

alebâr. Storch, für adebar; oben S. 101. **alebaster**, Alabaster, Westfälisch nach Klöntrup. **alebrand**, Mannesname in Westfalen, Weisthümer Bd. 3. S. 187. steht für adelbrant und albrant; oben S. 108.

alêën. einlegen, Particip ageloigt eingelegt, Luxemburgisch; alêën ze bauchen, einlegen zum Büchen, nämlich die Wäsche; Gangler S. 17.

alef. Adolf, Mannesname; als Genitiv steht alleves; oben S. 125. **al egen**, all eigen; Scheller. **alegrem**, Mannesname, für adelgrim, âlgrim; der Ortsname alegremishusen, in Wigands Traditionen S. 28. **aleheit**, Adelheid, Frauenname; Bremer Statuten S. 165.

al ein. al eins. allens eins, einerlei, gleichviel. Siehe unten alên, allein.

alein. aleine. alleine dat. obwohl; Conjunction. Siehe unten alên allein.

aleit. Adelheid, aus aleheit zusammengezogen; wie in der Quedlinburger Urk. von 1334: aleyt silverbukes wedewe, Adelheid, des Silverbuuk Wittwe; in Höfers Auswahl S. 283. Im Dativ aleide; daselbst S. 30. In lateinischen Urkunden Aleydis; Lacomblet Urkundenbuch Bd. 2. S. 4. Im Oldenburgischen: bäen aleit, betende Adelheid, eine Frau die durch Zaubersprüche Menschen und Thiere behexte; Goldschmidt Volksmedicin S. 9. Auch **alijt** Adelheid, im Dativ alijden; in Kindlingers Sammlung merkwürdiger Nachrichten, Heft 1. S. 160. 161.

alek. soeben; Ostfriesisch; Stürenburgs Wörterbuch S. 3. Ist vielleicht von al gebildet, wie das gothische alakjô und althochdeutsche alluka, welche: völlig, gänzlich, omnino, bedeuten; Grimm Gramm. Bd. 2. S. 1000; Bd. 3. S. 54. Ähnlich sind alink, gänzlich, bei Strodtmann S. 14. und alenk, gänzlich, bei Stürenburg S. 339. Aus Lüdenscheid in Westfalen wird âlig, ganz, von Woeste angeführt.

âleke. âlke. tâleke. tâlke. Adelheidchen, Frauenname.

Die Vorsetzung des t zeigt sich auch in den niederdeutschen Namen Abeke Tabeke, Gesina Tjesina, Else Telse, Illies Tillies.

âleke. Adelheid, Tochter des Sächsischen Herzoges Magnus; Leibnitz Bd. 3. S. 722. In Westfälischer Urkunde von 1393: aleke ind belike, Adelheid und Sibylle, Töchter des Hinrich Buyck; Seibertz Bd. 2. S. 683. Bei Staphorst Th. 1. Bd. 4. S. 168. ao. 1404: alleke, clawes rodenborges hûsvrouwe. Der Hildesheimer Bischof Heinrich von Woldenborg ward aleke geheißen, weil er sanftmüthig war, und nannte deshalb seine Burg stûrwolt auch **alekenborg**; Leibnitz Bd. 2. S. 797 Die kürzere Form âlke ist häufig. In Dreyers Lebensstrafen S. 19. bekennt 1422 alke timsche, daß sie zauberte. Zu Hamburg stirbt 1478 alke mollers, bei Staphorst a. a. O. S. 427.

Digitized by Google

Alter Spruch: jodoch in al beiden saken blêf âleke ên dôt vogel, jedoch in allen beiden Sachen blieb Adelheid ein todter Vogel d. i. in allen beiden Sachen ward aus dem vermutheten nichts; Detmar Bd. 2. S. 362.

tâleke. Adelheid. Zu Lübek 1338: iohannes et taleke, pueri Henrici Clingherode, in Paulis Abhandlungen Th. 2. S. 43. Das Wort pueri bedeutet in den Urkunden jener Zeit oft Kinder beiderlei Geschlechts. Im Reineke die Bäuerin tâlke lorden quaks, Vers 730. Vergleiche oben S. 216. die Namen âle und tâle.

Noch jetzt sind die Namen **âlke, aulke, tâlke, taulke,** und ihre Deminutive **äultke, täultke,** in Westfalen besonders auf dem Lande üblich, nach Strodtmann S. 56. 240. und Firmenich Bd. 1. S. 246. Daher nimmt dieser Name öfter die Bedeutung eines einfältigen Landmädchens an. Im Reineke heißt die Gans âlheit, Adelheid; v. 1779: tibbeke de ânt, unde alheit de gôs. Im Koker d. i. Köcher, einer Sammlung von Sprüchen, Wolfenbüttel 1711. ist der Spruch: Kleider machen Leute, so ausgedrückt, S. 377:

mit einem bunten hovetgate	mit einem bunten Kleidausschnitte
kan âlke up dem tye wol hüppen;	kann Aalke auf dem Ty wohl hüpfen;

d. h. in zierlichem Kleide kann auch ein Landmädchen auf dem Tanzplatze erscheinen. Hovetgat, Kopfloch, ist der verzierte obere Ausschnitt des Kleides, durch welchen der Kopf gesteckt wird. Ty ist in den Niedersächsischen Städten und Dörfern der Versammlungsplatz der Gemeinde. In der Hamburger Oper: Die lustige Hochzeit 1728. sagt einer zu dem Landmächen Liseke:

nu, tâlk van Osdorp, warr nich dull!	nun, Einfalt von Osdorf, werde nicht toll!
krigstu van hoffart dulle schrull?	bekommst du von Hoffart tolle Launen?

Auf die Einfalt beziehen sich denn auch die meisten der folgenden Sprüche von der Adelheid:

Holsteinisch: da het âlk bîn putt sêten, da hat Adelheid beim Topfe gesessen d. i. die Sache ist schlecht besorgt worden; Schütze Bd. 1. S. 3.

Bremisch: wer wêt wat âlke noch im potte het? wer weiß was Adelheid noch im Topfe hat? d. i. wer weiß welches Glück noch kommt? Tiling Bd. 1. S. 12.

Holsteinisch: wenn âlk un albret tosâmen kâmt, wenn Adelheid und Albrecht zusammenkommen; schon oben S. 205. erklärt.

Bremisch: âlke sondâgs, Adelheid Sonntags, eine Frau die gern heilig thut. Dagegen tibbeke sondâgs, Tibbeke Sontags, eine Frau die sich gern putzt; Tiling Bd. 1. S. 11. Bd. 5. S. 58.

Osnabrückisch: et is êne rechte tâlke, es ist eine rechte Thörin; Strodtmann S. 240. Tiling erklärt ene oide tâlke durch: eine alte Schwätzerin, und leitet es von talen, sprechen, erzählen, ab; Bd. 5. S. 15.

Osnabrückisch: ene vlastâlke oder vlestâlke, eine Flachsadelheid, ein Landmädchen welches den Flachs bereitet; Strodtmann S. 56. Bremisch: ene bûrtâlke, eine Bauernadelheid, ein ungebildetes Mädchen; auch mit doppelter Bezeichnung: âlke bûrtâlke, Adelheid Bauernadelheid. Daher der Bremische Vers auf ein Landmädchen:

âlke bûrtâlke, wo rummelt di de bûk?
dat deit de sure karnmelk, de wil dar herût.

Die sure karnmelk ist die saure Buttermilch; Tiling Bd. 3. S. 553. Bd. 5. S. 15.

âlekenbad. das Adelheidsbad; Braunschweigischer Spruch: ênen in dat âlekenbad vören, einen in das Adelheidsbad führen d. i. ihn durch falsche Benachrichtigung in Irrsal führen; Sack.

âlekendörp. Adelheidsdorf. Braunschweigisch sagt man: so lang as âlekendörp d. i.

Digitized by Google

übermäßig lang. Es hängt wohl nicht zusammen mit dem Spukwesen **alke**, welches weiter unten folgt.

Scheller führt noch auf: **âlekending**, **âlekenkop**, Adelheidskopf, einfältiges Mädchen; auch als Zeitwort **âleken**, dämeln, faseln, und **âlekerîe**, Dämelei, Faselei. Dem Zeitworte **tâleken** giebt er die Bedeutung: schwatzen, wodurch es sich wohl an **tâleke**, die Dohle, knüpft.

âleke ist auch Mannesname in Ostfriesland, und scheint von einem mit adel beginnenden Mannesnamen, wie **adelbert**, **adelwart**, gebildet. Bei Ehrentraut **aleke drosten**, **alleke myn zone**, **ein sone geheten alke**; Th. 1. S. 136. 141. 488. 508. Davon das Friesische Patronymicum **alekaleda**, Alekes Kind, Haupt Zeitschrift Bd. 10. S. 296. So ist dort vielleicht auch **âleke** Mannesname, Ehrentraut S. 456. 457. wiewohl es aus diesen Stellen sich nicht sicher ergiebt; Tiling sagt, **tjale** und **tjalke** seyen Mannesnamen und Frauennamen zugleich bei den Friesen, Bd. 5. S. 47.

âleke. tâleke. der Vogel Dohle.

Flämisch. **aelke.** die Dohle. Duffläus S. 4.

Dänisch. **allike.** die Dohle. Müller S. 52.

Hochdeutsch. **älke.** die Dohle. Frisch 1. S. 17. nach Pictorius.

Duffläus bezeichnet sein **aelke** als Sächsisch und Sicambrisch, unter welchem letzteren Ausdrucke er wohl Niederrheinisch versteht.

âleke. die Dohle. Das Stralsunder Vocabular setzt: **aleke**, **kawke**, **monedula**; fol. 3. verso. **kawke** ist Deminutiv von **kaë**, **kawe**, Dohle. Adelung führt **älke** als Niedersächsische Benennung der Dohle an. Scheller hat gleichfalls: **âleke**, Dohle. Die altnordische **alka** ist ein Seevogel, der auch dänisch und deutsch Alke genannt wird.

tâleke. die Dohle. Scheller setzt **tâleke** und **tâlke** mit dieser Bedeutung. Henning im Preußischen Wörterbuche sagt: „**tâlke**, eine Dohle, eine Art kleiner Krähen, **monedula**, wegen ihres schwazhaften Geschreies, von **tâl**, Sprache, Rede." Hupel im Livländischen: **dâlken**, Dohle, **corvus monedula**. Teutonista hat fol. 305: **daile of kae**, **monedula**, **tacula**. Zum Mittelhochdeutschen **tâhele**, Dohle, gehören wohl **dâle**, **dâlke**; Grimm Wörterbuch Bd. 2. S. 695. und Müllers Mittelhochdeutsches Bd. 3. S. 11. Ob **tâleke** gleichfalls davon stamme, bleibt mir zweifelhaft, weil auch **âleke** die Dohle bezeichnet. Vergleiche oben S. 216. **tâle**, Dohle. Das mittelhochdeutsche **t** wird im Niederdeutschen gewöhnlich **d**.

---

allelên. einerlei, gleichviel; Adjectiv. **der allelên**, die Gleichgültigkeit; Substantiv. **allelênetig**, gleichgültig. Sind Achenisch; Müller und Weitz Achener Mundart S. 3. 4. 40. Vielleicht zusammengesetzt aus **al** und **allên**; siehe unten **allên**, alles eins, einerlei. Flämisch bei Duffläus ist **alleleens**, einerlei.

alem. aleme. alme. steht bisweilen für **allem**, **alleme**, allem; siehe oben S. 184. Ferner steht **âlem** für **aldem**, altem; Kölnisch: **no âlem brugch**, nach altem Brauch; Firmenich, Bd. 1. S. 511. Ein hildesheimisches Dorf **alem** ao. 1181. in Falckes Traditiones S. 910. **alemis**, Almosen, Ehrentraut Bd. 1. S. 143. und Teutonista in **agapa**. Siehe **almisse**, Almosen.

alên. allên. alein. allein. allein.

mittelhochdeutsch. **al ein.** friesisch. **al êna.**

englisch. **alone.** schwedisch **allêna.**

Digitized by Google

Es iſt aus al und een gebildet, und bedeutet eigentlich prorsus unus, prorsus solus. Als Adjectiv ſteht es hinter dem Subſtantive, und gewöhnlich in der ſchwachen Form allene; ein Dativ oder Accuſativ ſcheint bisweilen allenen zu ſeyn, wie in: dat is gode allenen bekannt, Detmar 2. S. 463. und: he sprak to sik sulven allenen, Reineke v. 5113. Als Adverbium hat es gleichfalls häufig die Formen allene und allenen.

1) alên. allên. allein; Adjectiv. Bei Hach S. 294. vom Looſe: uppe wên ſo it denne volt, de ſchal dat recht dôn al êne, auf wen ſo es dann fällt, der ſoll das Recht thun allein d. i. den Eid ſchwören allein. Daſelbſt S. 318: de râtman al êne mach en wol vrede beden bi tein marken sulvers, der Rathmann allein darf ihnen wohl Frieden gebieten bei zehn Mark Silbers. Im Sachſenſpiegel S. 43: al ſit lênrecht dat de herre nicht ne lîe mer êne ſone ſines vader lên, it nis doch nicht lantrecht, dat het al êne behalde, obwohl es Lehnrecht ſey, daß der Herr leihe nur einem Sohne ſeines Vaters Lehn, ſo iſt es doch nicht Landrecht, daß er es allein behalte; êne iſt aus êneme, einem, zuſammengezogen. In den Bremer Statuten S. 32: ſo ſcal he em de helfte des, dat he al êne muret heft, geben, alſe he dat holden wel in den hilghen, ſo ſoll er ihm die Hälfte desjenigen, was er allein gemauert hat, bezahlen, wie er das halten will in den Heiligen d. i. nach dem Betrage welchen er beſchwören will. In Bruns Gedichten S. 180: up dem sulven stêne, dar ſat ên minſche alêne, auf demſelben Steine, da ſaß ein Menſch allein. Bei Detmar Bd. 2. S. 86: unde wente he ſit vorvruchtede, dat he alleenne de ſtad nicht dwingen konde, und da er ſich fürchtete daß er allein die Stadt nicht bezwingen könnte. Im Reineke v. 740: de ſwarte Sander, ên ſtolt man, dâr he was allên, der ſchwarze Alexander, ein ſtolzer Mann wo er allein war.

Pommerſch: allên, Adjectiv. 1) allein; Jtſch is allên kamen, Eliſabet iſt allein gekommen; dat kan he allên bören, das kann er allein aufheben; Jochen ſchal vanndsend allên tildern, Joachim ſoll heute Abend allein anſtrikken d. h. die Pferde auf dem Wickenfelde mit einem langen Stricke an einen in die Erde geſchlagenen Pflock anbinden, ſo daß jedes nur einen gewiſſen Raum abweiden kann. Schon im Altmorbiſchen iſt tlodhr der Anbindeſtrikk für das weidende Vieh. Moderſêlen allên, Mutterſeelen allein, ganz allein; ſe hödd moderſêlen allên in, ſie hüthete ganz allein ein d. i. ſie war ganz allein zu Hauſe. Auch in Baiern iſt der Ausdruck üblich, und ſchon mittelhochdeutſch ſagte man: muoter eine, Mutter allein d. i. ganz allein; Müller Bd. 1. S. 420. Schmeller Bd. 2. S. 658. In Oſtfriesland ſind üblich: lîfallên, Leib allein, und allif un allêne, d. i. ganz allein; Stürenburg S. 136. 339. 2) ſelbſt. Hal my ên ſpan water ûtn ſôt, hole mir ein Eimer Waßer aus dem Brunnen; Antwort: dat kannſt du allên dôn, das kannſt du ſelbſt thun. Jürgen let by ſeggen, dat de arten ball all ſünt, Georg läßt dir ſagen, daß die Erbſen bald zu Ende ſind; Antwort: dat wêt it allên all, das weiß ich ſelbſt ſchon. By dyne jöp kanſt du allên prünen, it hewwy kene tit, an deiner Jacke kannſt du ſelbſt nähen, ich habe keine Zeit; prünen iſt ein ſchlechtes, oberflächliches Nähen. It hewwy my allên all wunnert, ich habe mich ſelbſt ſchon verwundert.

Achenſch: alleng, allein. Luxemburgiſch: eleng, allein; Firmenich Bd. 1. S. 467. 537.

2) allên. al êns. al ein. al eins. alles eins, einerlei, gleichviel; auch mittelhochdeutſch iſt al eine gleich viel, Müller Bd. 1. S. 421. Das al ên iſt gewöhnlich Adjectiv; al êns aber meiſtens Adverb im Genitiv, Grimm Gr. 3. S. 93. Theophilus S. 27: It is my twâr, neve, al ein, es iſt mir zwar, Neffe, einerlei. In der Navolginge S. 219: al eyns vornemen ſe, al eyns willen ſe, einerlei vernehmen ſie, einerlei wollen ſie; das Lateiniſche hat: idem sentiunt, idem volunt, lib. 3. cap. 58. In Bruns Beiträgen S. 355: amptgeſelle, it is al eyns wat amptes dat du biſt, Handwerksgeſelle, es iſt einerlei welches Handwerkes daß du biſt. Von zwei

Digitized by Google

Exemplaren eines Lübeker Testamentes von 1464: dar twe sint, dat ene ute dem anderen sneden, ludende al ens, da zwey sind, das eine aus dem anderen geschnitten, lautend übereins; Pauli Abhandlungen Bd. 3. S. 217. In der Arsterie fol. 173. recto: wente de reygeringe is nicht all ens to holdende, in deme somere alse in deme wintere, denn die Führung ist nicht überein zu halten im Sommer wie im Winter. Im Schapherder fol. 62. recto: iffet so dat de twe steden sin even verne, ofte oft oft west all ens, de hebben einen meridian, ist es so daß die zwei Stätten sind gleich fern, ob Osten oder Westen gleich viel, die haben einen Meridian. Von einem Packen Kaufmannswaare: it wil it dy all eyns all eyns waren, ich will dir dafür durchweg Gewähr leisten, nämlich daß es in allen seinen Theilen gut sey; Bruns Beiträge Bd. 1. S. 186. Bei Hagen v. 2171: zein dusent marck ind ein keselinc stein, die mogen in schaden all ein, zehntausend Mark und ein Kieselstein, die mögen ihm schaden gleich viel. Unterscheide hiervon das Zeitadverb al ens, schon einmal, welches unten S. 222. folgt.

al èn laten. gleich viel seyn lassen, gut seyn lassen, sich nicht weiter darum kümmern. In der Upstandinge S. 66: leven gesellen, nu latet all èn, wat schên schal, dat mot by node schên, liebe Gesellen, nun lasset gut seyn; was geschehen soll, das muß nothwendig geschehen. Daselbst S. 57. sagt Lucifer zu seinen Genossen, als der Heiland ihm die Seelen aus der Hölle entführt: myne kumpane, nu latet ju all èn, meine Genossen, nun lasst es euch gut seyn. Bei Hagen v. 4805: hundert dusent laissent uch all ein, reicht als ir were neit dan ein, hundert tausend lasset euch gut seyn, recht als wenn ihrer nur einer wäre, d. i. fürchtet euch nicht vor der Menge!

3) allène. alleine. allènen. nur, bloß; Adverb. Bey Rynesberch S. 89: der Erzbischof stiftete eine Sühne zwischen Bremen und den Friesen: allène warede sie nicht lange, men die Vresen vorbreken die sone wedder, nur währte sie nicht lange, sondern die Friesen brachen die Sühne wider. In Bruns Beiträgen Bd. 1. S. 66: nicht umme gunste willen der lude, edder umme gerechticheit willen der werld, mèn allène umme de leve gades, nicht um Gunst der Leute willen, oder um Gerechtigkeit der Welt willen, sondern nur wegen der Liebe zu Gott. In der Arsterie fol. 25. recto: an deme hovede allènen, am Kopfe nur. Bei Detmar Bd. 2. S. 420. von David bei Saul: wente he was gode getrèsemet, darumme snèt he em alleyne synen zoem af, denn er war Gotte gefallt, darum schnitt er ihm nur seinen Saum ab. Daselbst S. 659: Sie sollten keinen erwählen umme giffte edder jenniger sake, den allène de se wusten der stad nutte to sinde, wegen Geschenke oder irgend einer Sache, sondern nur die von welchen sie wußten, daß sie der Stadt nützlich seyen. In Grimms Rechtsalterthümern S. 349: allène twe vote breit, nur zwei Fuß breit. Bei Hach S. 263: de borghe schal waren alles des dar boret to warende, sunder allène umme de schede, der Bürge soll Gewähr leisten für alles das, wofür darin Gewähr zu leisten gebüret, ausgenommen nur wegen der Scheide. Bei Detmar Bd. 1. S. 347: In deme sulven jare was grèt pestilencia in allen landen, ane allenne in der stad to lubeke, in demselben Jahre war große Seuche in allen Landen, ausgenommen nur in der Stadt zu Lübek. Daselbst S. 36. de nicht allène mit worden lèrden de lude, wer èt an scrift unde an boken, de se maketen, die nicht allein mit Worten die Leute lehrten, sondern auch in Schrift und Büchern, die sie machten; ebenso mit wer èt daselbst Bd. 2. S. 40. In Detmar Bd. 2. S. 609: he schrèf nicht alleine, dat se em unde synem broder unrecht dân hedden, denn èt dat se eme lit und recht scholden davor dôn, sondern auch daß sie ihm Billiges und Rechtes sollten dafür leisten.

4) allène dat. nur daß, obwohl. Bei Detmar Bd. 2 S 622: und hangeden daran, dat ein rât scholde sin unde bliven ere heren, unde in unde bv aller herlicheit, allène dat dusse Sostige scholden mit dem rade handelen, und blieben dabei, daß der Rath sollte seyn und bleiben ihre Herren, nur daß diese Sechzig sollten mit dem Rathe verhandeln. Daselbst

Digitized by Google

S. 495: anno 1393 vinde ik nicht, dat de stad Lubek mit veide efte anderem unglucke beladen sy, allène dat de vramen victallien brodere de se inne hedden, nur daß die frommen Vitalienbrüder die See inne hatten. Bei Berckman S. 51: und hedde nicht mèr gedân, allène dat he den entseggebrêf in den râtstôl in de kerken gelecht hedde, und hatte nicht mehr gethan, nur daß er den Absagebrief in den Rathstul in die Kirche gelegt hatte.

In Detmar Bd. 1. S. 358: den slogen se wedder dôt, wan se kunden, allène dat it em lèt was, den schlugen sie wieder todt, wann sie konnten, obwohl es ihm leid war. Daselbst S. 337: desse deghedinge, allenne dat se sik harde hèlden, so wurde nochtan vruntliken unde in vrede besloten, diese Verhandlungen, obwohl sie sich hart hielten, so ward dennoch freundlich und in Frieden beschloßen. Bei Rynesberch S. 120: sunte anscarius was die veirde biscuppe to bremen, allene dat hie die ercze to hamborch erst hadde gebracht, Sanct Anscarius war der vierte Bischof zu Bremen, obwohl er das Erzbisthum anfangs nach Hamburg gebracht hatte. In Detmar Bd. 1. S. 317: alleyne dat de heren weren schelende, so reysede doch naturlike leve de vèr brodere to gunste, Obwohl die Herren zwistig waren, so reizte doch natürliche Liebe die vier Brüder zu Gunst. Daselbst S. 116: allènen dat dit schach in vortôgeringe, zo redde sik alto vele volkes to tènde, Obwohl dies geschah mit Verzögerung, so rüstete sich sehr viel Volk auszuziehen.

5) wat allène. obwohl. Bei Hach S. 289: tùt jeman ùt sîn swert oder sîn mezet in deme mode dat he jemende mede sereghe, wat allène he nemene we ne do, he schal doch dar umme wedden, zieht jemand sein Schwerdt oder sein Meßer in der Absicht aus, daß er jemanden damit verletze, obwohl er niemandem weh thue, er soll doch darum büßen. Daselbst S. 304. soll der Lübeker Bürger steuern von dem Gute, welches er von Herren zu Lehne hat: oder wo het anders hevet, wat allène he den herren dar af dene, oder wie er es anders hat, obwohl er den Herren davon diene. Daselbst S. 300. von Gaben die im Testamente ausgesetzt sind: unde vort schal al dat stede bliven van der gift, de he benomet hevet, unde in de scrift ghecomen is, wat allène oft et vor deme richte unbeclaghet si, und ferner soll alles das fest bleiben von der Gabe, die er benannt hat, und in die Schrift gekommen ist, obwohl es vor dem Gerichte nicht eingeklagt wäre.

6) alèn. allèn. allein. alleinen. obwohl. Bei Hach S. 296: also dat nu vortmèr èn jewelic jungelinc, al èn he mundich si, unde to sinen achtein jaren comen si, he schal untfân bederve lude to bisorgheren, also daß nun fortan ein jeder Jüngling, obwohl er mündig sey, und zu seinen achtzehn Jahren gekommen sey, so soll er empfangen redliche Leute zu Beisorgern. In den Goslarschen Statuten S. 51: èn vorvestet man oder èn overhörich man heft uppe siner were, dar he wonet, vrede sine rechten tyd, allèn si dar èn taverne, ein vervesteter oder ungehorsamer Mann hat auf seiner Hofwehre, wo er wohnet, Frieden seine rechte Zeit hindurch, obwohl dort ein Wirthshaus sey; nämlich gewöhnlich haben Wirthshäuser keinen Hausfrieden. In Lappenbergs Hanseurkunden S. 209: tùt jenich man ùt sîn svert in deme mude, dat he ummende darmede serigen wille, aleine he nemanne we ne do, zieht ein Mann sein Schwerdt aus in der Absicht, daß er jemanden damit verletzen wolle, obwohl er niemandem weh thue. In der Arstedie fol. 108. recto heißt es von den Mandeln: rasis secht: alleynen se de kelen schîr maken, ze douwen sik doch swarliken, Rasis sagt: obwohl sie die Kehle glatt machen, verdauen sie sich doch schwer. Bei Werner S. 17: alleine in siht ir min niet, obwohl ihr mich nicht sehet. Im Mittelhochdeutschen ist gleichfalls alein, obwohl; Grimm Gramm. Bd. 3. S. 286.

---

alen. allen, für allen. In Höfers Auswahl S. 21: dùn cunt alen den di, thun kund allen denen die. alen, eine Stadt in Westfalen, Seibertz Urkunden Bd. 1. S. 477. und ein Flecken bei Wolfenbüttel, Falckes Traditionen S. 17. Der Lübeker Bürger Johan van alen

Digitized by Google

1359 in Paulis Abhandlungen Bd. 3. S. 382. **ålen**, Aalen, Dativ Pluralis von **ål** Aal. **ålen**, Ellen; Firmenich Bd. 3. S. 80; siehe oben S. 182.

ålen. mangeln, Mangel leiden, schmerzlich entbehren; wird von Scheller aufgeführt. Er fügt hiezu: **ålig**, elend, mangelnd; **ålinge**, Leiden; **ålwerk**, Quälwerk, Noth. Beispiele des Gebrauches dieser Wörter habe ich nicht gefunden. Im Englischen freilich ist **all**, fehlen, bedürfen, schmerzen, wohl aus dem Angelsächsischen **eglian**, **eglan**, **elan**, Schmerz empfinden, quälen: Grimm Gramm. Ausgabe 3. Th. 1. S. 394.

ålend. ein Fluß in der Altmark, der in die Elbe fällt; siehe oben S. 16.

allênegen. alleinig, ausschließlich; Adverb. Detmar Bd 1. S. 30: **mer paves innocencius de blêf in deme stole to rome allêneghen paves**, aber Papst Innocenz der blieb in dem Stuhle zu Rom allein Papst. Daselbst S. 8: **nicht de comête allêneghen, mer ander sternen an wunderliken wise**, nicht der Komet allein, sondern andere Sterne in wunderlicher Weise; ebenso S. 3. 19. Als Conjunction dort S. 379: **de vorsômeden des nicht, se en koren enen nyen biscop, allêneghen dat it en nicht vele halp**, die versäumten darin nichts, sondern wählten einen neuen Bischof, nur daß es ihnen nicht viel half.

allen engen. überall, an allen Enden; **engen** steht Rheinisch für **enden**. Bei Firmenich 1. S. 439: **he besoch sech alt ens allen engen, ewer he kun niks vengen**, er besah sich schon eins an allen Enden, aber er konnte nichts finden.

allênich, **allennich**, alleinig; **lîfallênich**, leiballeinig d. i. ganz alleinig; Ostfriesisch, bei Stürenburg S. 136. 339. Krügers Emdener Sprache setzt gleichfalls: **alennich**, allein; **alîf alennich**, mutterseelen allein, S. 48.

allênerkes. allein, alleinchen; ist Deminutiv eines Adverbes. Im Elberfelder Kinderliede beim Ringeltanz, Firmenich Band 1. S. 426:

met bênerkes, met stênerkes;	mit Beinchen, mit Steinchen;
krûpe, krûpe allênerkes!	krieche, krieche alleinchen!

alenk. ganz, vollständig; Ostfriesisches Adverb. Bei Stürenburg S. 339: **alenk baven**, ganz oben; **alenk achter**, ganz hinten. Ist von **al**, alles, gebildet; siehe unten **alink**, vollständig. **alenklich**, vollständig. In Lacomblets Kölner Urkunden Bd. 3. S. 960. ao. 1400: **alle argelist, sirpel end quade behendicheit yn allen end yeclichen punten end vorwerden alenclich end temale uytgescheiden**, alle Arglist, Betrug und schlechte Schlauheit in allen und jeglichen Punkten und Bedingungen vollständig und zumal ausgeschloßen.

alenkede. **aleinkede**. alleinzeln d. i. allmählig; aus **al** und **enket**, einzeln, gebildet. Bei Teutonista fol. 4. recto: **alleynckede, successive, gradatim**. Siehe Grimm Gramm. 3. S. 95. 770.

alenken. **allenken**. **allenkens**. **allengskens**. alleinzeln d. i. allmählig; aus **al** und **enken**, einzeln, gebildet; Grimm Gramm. 3. S. 95. 770. Ostfriesisch: **allenken gingen de ogen up**, allmählig gingen die Augen auf; Firmenich 1. S. 21. In Krügers Emdener Sprache S. 48: **alenkens**; bei Stürenburg S. 4: **allenkens**. Holsteinisch und Hamburgisch; **allengskens**; Schütze Bd. 1. S. 29. Richey S. 4. Duffläus hat S. 16: **allenskens**, einzeln, allmählig.

alenner. der Inländer, Eingeborne; im Plurale auch **alenner**; ist Luxemburgisch, Gangler S. 17. Ähnlich dort **aloiden**, einladen, **alêën**, einlegen.

allens. alles. Pommersch: **Stînfik hett allens al vertêrt**, Christine Sophie hat alles schon verzehrt; siehe oben S. 185. Holsteinisch: **he sä mi vun allens, ik wêt ni mal mêr**, er sagte mir von allem, ich weiß nicht einmal mehr; Quickborn, Auflage 3. S. 226.

al êns. schon eines, schon einmal. Pommersch: **de tubben is al êns ümkippt**, das Fäßchen

Digitized by Google

ist schon einmal umgefallen. Das ènes, eigentlich ènes, ist Genitiv im Singular; Grimm Gramm. 3. S. 91. al ènes, bisweilen. Westfälisch in Woestes Volksüberlieferungen S. 41: al ènes sinnt me de hâr in der piärremâne ganz wunnerlik in èn knüelstert; dat hât de twärte dân, bisweilen findet man die Haare in der Pferdemähne ganz wunderlich in eins gewirret; das hat der Zwerg gethan.

al ènstens. dereinst, einstens; Osnabrücklich bei Klöntrup.

allent. alent. alles. 1) alles, Adjectiv. In Wiggerts Scherflein S. 43: Jk bidde dy, dattu en vorgevest allent da se dy gnwerlde mede vorternet hebbet, ich bitte dich, daß du ihnen vergebest alles womit sie dich jemals erzürnt haben. In Burmeisters Wismarschen Alterthümern S. 64: und allent wat dat kostet, schal he âtgeven, und alles was das kostet, soll er ausgeben. Bei Eschenburg S. 252: dat dit allent is gedân, daß dies alles ist gethan. Auch in Reineke v. 1947. und Theophilus Fortsetzung S. 15. Siehe oben S. 185. 2) vollständig, immer; Adverb. Siehe S. 187. die Stelle: wor he de velde leddich vint. 3) obwohl, wenn auch; Conjunction. Siehe S. 193: allent scholdet kosten, wenn es auch kosten sollte.

allentelen. alentelen. allmählig, allmählich, aus al und entel, einzel, gebildet; Grimm. Gramm. 3. S. 95. 770. Im Berliner Stadtbuche: aver dy den lêm alentelen halen, geven von dem twifspengen wagen ein scherf, aber die den Lehm nach und nach holen, geben von dem zweispännigen Wagen einen Scherf; d. h. die ihn in einzelnen Fudern holen, im Gegensatze gegen die, welche hundert Fuder auf einmal nehmen; Fidicin Bd. 3. S. 41. Bei Detmar Bd. 1. S. 178: eme volgeden al entelen de vôtgengere, ihm folgten einzeln die Fußgänger. In Reineke v. 2638: allentelen wart sus reinke berêt, allmählig ward so Reineke bereit. **alentelenheit, vicissitudo;** Stralsunder Vocabular fol. 3. verso.

all entliken. allmählig. Melle hat es in seinem Wörterbuche S. 25. mit den Bedeutungen: nachgerade, paulatim. So auch in der Nadolainge: alentliken vormiddelst duldicheit unde tankmodicheit der hulpe godes schaltu bet vorwinnen dan mit egener hartheit unde unbescheden ernsticheit; im lateinischen Texte: paulatim et per patientiam cum longanimitate, deo iuvante, melius superabis, quam cum duritia et importunitate propria. In Bandschowen Historia S. 86: de accise averst gift ere gelt alentliken, unde kumt der ganzen gemêne sachtliken an, die Accise aber giebt ihr Geld allmählig, und trifft die ganze Gemeine gelinde; sie ist deshalb eine leidlichere Steuer. Dagegen setzt Wallraf S. 2: alentlichen, gänzlich. Letztere Bedeutung würde auch für Arsterie fol. 150. recto passen: der witten lilien water is gût to den egen, dar in gedân, unde dar umme gestreken allentliken, der weißen Lilien Waßer ist gut für die Augen, da hinein gethan, und umher gestrichen überall.

allentzen. allmählig. Teutonista hat es fol. 4. recto mit den Bedeutungen successive, gradatim. Es gehört vielleicht zum althochdeutschen einzên, einzeln; Graff 1. S. 330. Grimm. Gramm 3. S. 94. **allentzelen,** allmählig; Teutonista: paulatim, allenzelen, und: sensim, allentzelen. In Koelhoffs Kölnischer Chronik steht es fol. 234 verso. 268 verso. 286 recto.

al enwech. ganz hinweg. Bei Detmar 2. S. 599: do was des unrechten paves gregorii macht al enwech, da war des unrechten Papstes Macht ganz hinweg.

aller. aller, Genitiv des Plural, wird Superlativen vorgesetzt zur Verstärkung, wie: de allernegeste, der allernächste. Ingleichen steht es vor Positiven, wie: allerjarlik alljährlich, als Adverb, in Lappenbergs Hanse S. 27. und allermanlik jedermann, als Adjectiv, im Sachsenspiegel S. 215. Auch als Genitiv des Singular vor Substantiven um pronominale Adjective und Adverbe zu bilden, wie allermaten, allermaßen, in jedem Stücke; Baltische Studien Bd. 15. Heft 2. S. 207. Siehe oben S. 195. Für dies aller wird oft alder gesetzt, wie: alderlêf-

Digitized by Google

hedvelikeſte Jhesu, allerliebenswürdigſter Jeſu, Navolginge S. 138. Siehe oben S. 183. Ferner wird für dies aller oft alre gebraucht; ſiehe S. 183. 195.

aller. jeder. Bei Eſchenburg S. 251: wo ere man und ere broder komen was, und aller hn deme fure ſah, wie ihr Mann und ihr Bruder gekommen war, und jeder bei dem Feuer ſaß. Vielleicht iſt hier für aller etwas andres zu leſen.

aller. Alter, für alder. Paderbornisch: beräumt van allers her, berühmt von Alters her; Firmenich 1. S. 307. Zu Bielefeld äller, Alter; zu Münſter Ällernde eiken, alternde Eichen; a. a. O. S. 272. 289. Bei Siegen alerdsom, Alterthum, Greiſenalter; a. a. O. S. 319.

al êr. ſchon ehe, bevor. In Grimms Rechtsalterthümern S. 597. vom Bienenſchwarm: wie einen ſworm vindt in dem velde of op enem bome, die ſal dâr ên têken bi laten, al êr hi wederkomt, wer einen Schwarm findet im Felde oder auf einem Baume, der ſoll dabei ein Zeichen laßen, bevor er wiederkommt. Zu Greifswald ao. 1456: hundert mark ſundesch, de wy rede entfangen, unde in unſer univerſiteten nut gekêret hebben al êr der makinge deſſes breves, hundert Mark Sundiſch, die wir baar empfangen, und zu unſrer Univerſität Nutzen verwandt haben bevor der Machung dieſes Briefs; meine Geſchichte der Univerſität Greifswald Th. 2. S. 36. Bei Detmar 1. S. 318: wer dem koninc Sergail wolden ſe ſit nicht wedder underdanich dôn, dar wolden ſe al êr umme ſterven, aber dem Könige Sergail wollten ſie ſich nicht wieder unterwerfen; dafür wollten ſie ſchon lieber ſterben.

Pommerſch: al ir, al irer, ſchon eher, ſchon vormals; trimerik hett my al irer to dên holpen, Catharina Maria hat mir ſchon vormals auf die Beine geholfen, mich wirkſam unterſtützt. Adenſch: altir, eltir, erſt; Müller Achener Mundart S. 42.

älerich. Mannesname in Quackenbrück, Firmenich Bd. 1. S. 236. und älert in Oſtfriesland, Stürenburg S. 3; wahrſcheinlich vom altſächſiſchen adalrik, Adelreich; Wigands Traditionen S. 22. Haupt Zeitſchrift Bd. 10. S. 306. Förſtemann S. 155. det alerjringſt, das allergeringſte; aus der Eifel, bei Firmenich 1. S. 503.

allerêrſt. allererſt, zuerſt; Adverb. In den Bremer Statuten S. 300: ſo wan ên ſchip tobrikt, ſo ſchal de ſchipher allerêrſt bergen de lude, wann ein Schiff zerbricht, ſo ſoll der Schiffsherr zuerſt bergen die Leute. Bei Hach S. 262: dat ſchal men âtgeven van ſineme gude, allerêrſt de ſchult, danne de almoſen, das ſoll man auszahlen von ſeinem Gute, zuerſt die Schulden, hernach die Almoſen. Auch in Bruns Romantiſchen Gedichten S. 174. und Detmar 1. S. 113. allirêrſt, bei Werner S. 11. und allereirſt bei Hagen S. 101. allerirſt, zuerſt; bei Hach S. 291. und allerherſt, in den Stader Statuten, bei Pufendorf Bd. 1. im Anhange S. 178. alderêrſt, zuerſt; Adverb. Bei Detmar 2. S. 393: he vlo ſo ên haſe allerêrſt vluchtich ût deme ſtride, er floh wie ein Haſe zuerſt flüchtig aus dem Streite. Auch Detmar 2. S. 202. und Hach S. 493. et alderêrſt, zum allererſten; aus Cleve: du potten hei die ſüte böſe et alderêrſt ân unſen rhinn, da pflanzte er die ſüße Beere zum allererſten an unſrem Rhein. alre eirſt, allererſt; Hagen S. 7. 34. 88. alrêſt, zuerſt; im Lehnrecht: kumt aver die man vor den herren, he biddet alrêſt enes vorſpreken, kommt aber der Mann vor den Herren, ſo bittet er zuerſt um einen Vorſprachen, Wortführer; Homeyer Sachſenſpiegel 2. S. 265. In Lappenbergs Hanſe S. 275: he betale den ruſſen nicht al, he en ſi van den ruſſen alrêſt al betalet, er bezahle den Ruſſen nicht ganz, er ſey denn von den Ruſſen zuerſt ganz bezahlt.

Zu Eupen bei Achen: elöſch, zuerſt. In Firmenich 1. S. 498: du dätes de kölſchen elöſch an de zepp, da dachten die Kölniſchen zuerſt an die Suppe. Das bloße ösch, erſt, ebendaſelbſt: en ſât weer we öſch, und ſagte wieder wie erſt.

Digitized by Google

alderêrste. allererst; Adverb. Bei Detmar 2. S. 261. von Heinrich Rubenow: unde was de dat studium unde universiteten alderêrste brochte t dem gripeswolde, und er war der welcher das Studium und die Universität zuerst brachte nach Greifswald. **alderêrsten**, zuerst; Hach S. 489.

âlert. Mannesname, bei Ehrentraut Bd. 1. S. 433. 449. Er ist aus adalhart zusammengezogen; siehe oben S. 108. 197. Dagegen ist âlerk wohl aus adalrîk gebildet. Der jetzige Familienname âlers gehört zu âlert. **alert.** munter; hat den Ton auf der zweiten Sylbe. Pommersch: wes man alert! sey nur munter, wage frisch! Siehe alart, oben S. 197.

alles. alles. 1) alles, Genitiv im Singular. In Hoffmanns Theophilus S. 32: trôn, Satanas, dit behaget my wol; nu leve ik alles des ik sol, traun, Satan, dies behaget mir wol; nun lebe ich alles dessen ich soll d. i. nun genieße ich alles was mir zu Theil werden soll. 2) gänzlich; als Adverb. Siehe oben S. 187.

al ês. schon eines, schon einmal; verkürzt aus al êns, oben S. 222. Pommersch: vîkdûrtich is al ês lange tît kûm west, Sophie Dorothee ist schon einmal lange Zeit schwächlich gewesen.

alessem. Alençon, Grafschaft in Frankreich; Koelhoff fol. 260. verso.

allest. gänzlich; steht wohl für den Genitiv alles, gänzlich: oben S. 187. Bei Rynesberch S. 120: men hedden die van Colne dar gewesen, die hedden allest boven geseten, aber wären die von Köln da gewesen, die hätten ganz oben gesessen. Eine Zeile höher steht dort: alles boven, ganz oben. Ähnlich setzen wir im Hochdeutschen als Adverb für den Genitiv eines, eins, jetzt den Superlativ einst; Grimm Gramm. 3. S. 92. Aber **alderlest**, allerletzt, ist aus al und lest, letzt, zusammengesetzt.

allet. alles. 1) alles, Adjectiv im Neutro; oben S. 185. 2) gänzlich, immer, Adverb; oben S. 187.

alevanz. Alfanz, Possen; von Scheller aufgeführt. Siehe unten alvanz. **alevare**, Allfuhre, große Fuhre; siehe unten nach alvanz.

al even. all eben. Melle giebt ihm die Bedeutung: allezeit; S. 24. Schütze dagegen den Sinn: eben, grade, genau zutreffend; wie in: dat mên ik al êven, das meine ich grade; Bd. 1. S. 29. **al êwich, al êwetich**, all ewig d. i. gar sehr, außerordentlich; Müller Achener Mundart, S. 4.

alexander. Griechischer Mannesname, kommt schon frühe auch in Niederdeutschland oft vor. Der Meklenburgische Ritter alexander de duzsin ao. 1299. siehe Lisch in den Meklenburgischen Urkunden Bd. 2. S. 88. Der Bremer Bürger her alexander van nienborch ao. 1302 in den Bremer Statuten S. 16. Er wird verkürzt in **sander, zander, tzander.** Zu Bremen der Bürger sander van dettenhusen ao. 1331. a. a. O. S. 175. Zu Hamburg der Priester sander horne ao. 1443. bei Staphorst 1. Bd. 4. S. 129. Zu Jülich der Ritter her zander moenich van rosmoelen ao. 1473. in Lacomblets Archiv S. 436. Dieser Name wird dann auch Familienname, wie bei dem Hamburger bürger karsten tzander ao. 1531. bei Staphorst 1. Bd. 4. S. 366. Daher die jetzigen Familiennamen: Sander, Sanders, Zander. Das karsten ist Christian, und gleichfalls Familienname geworden.

alexius. Griechischer Mannesname, zeigt sich auch in Niederdeutschland. Zu Lübek der statscriver alexius magnus ao. 1490. in Melles Lübek S. 96. Dem heiligen Alexius, welcher Sohn eines Römischen Senators war, aber aus Demut als Bettler lebte im vierten Jahrhundert, wurden in Niedersachsen Brüderschaften geweihet. Zu Hamburg de broderschop sunte alexii ao. 1447 bei Staphorst 1. Bd. 4. S. 407. Zu Braunschweig dat alexienhûs der Brüder, welche

Digitized by Google

Kranke und zum Tode verurtheilte tröſteten, und trullebrodere, Trollbräder, hießen; Rethmaier Braunſchweigiſche Kirchenhiſtorie Bd. 1. S. 214.

alf. Elfe. Kobold.

althochdeutſch. alp. Elfe.	mittelhochdeutſch. alp. Kobold.	flämiſch alf. Kobold.	
altnordiſch. álfr. Elfe.	angelſächſiſch. ælf. Elfe.	ſchwediſch. elf. Elfe.	

flämiſch. alf. alve. Elfe. alvinne. Elfin.

Im Altnordiſchen erſcheinen Lichtelfen liosálfar, die im Himmel wohnen, und Dunkelelfen dökkálfar, die in der Erde hauſen. Im Mittelhochdeutſchen ſind die Elfen neckende, trügeriſche Kobolde. Auch in der ſpäteren Deutſchen Volksſage ſchaden ſie dem Menſchen; daher ward auch die nächtliche Beklemmung des Schlafenden als Alp oder Drücken des Alpes betrachtet. Oft ſind die Elfen in der Volksſage den Zwergen und Heinen oder Heimen ähnlich; Grimm Mythologie, Ausg. 2. S. 411—440.

alf. m. 1) der Elfe, der Kobold; im Plural de elven. In Oſtpreußen und Oſtpommern iſt der Alf feuriger Drache, der bei Nacht fliegt, ſeinen Freunden Schätze bringt, und ihren Gegnern Feuersbrunſt und Beraubung. Die große Theuerung der Jahre 1622 und 1623 ſchrieb man in Oſtpreußen den Alfen zu; Hennig Preußiſches Wörterbuch S. 9. und Homanns Pommerſches Wörterbuch. In Holſtein: de elvern, unterirdiſche Kobolde; Schütze 1. S. 301. Deminutiv vielleicht iſt das dort angeführte elfiſchen, Poltergeiſter, Elfchen; oder es iſt das Adjectiv elviſch, elfiſch. In der Altmark zu Rauen, unweit Fürſtenwalde, ſind ſchwarze, rothe und weiße elben, die den Menſchen Kopfweh machen, und ihnen das Gedächtnis nehmen; hat jemand heftiges Kopfweh, ſo ſagt man, er habe die verkehrten oder ſchwarzen elben; Kuhn Nordduetſche Sagen S. 443. In der Grafſchaft Mark: dai ſüt gerade üt as wann de elvern der ane wären, der ſteht grade aus als wenn die Elfen daran wären, als wenn die Elfen ihn quälten d. h. er ſieht kränklich aus; ſtatt de elven ſagt man in dieſem Spruche auch de haimen, die Heimen; Woeſte Volksüberlieferungen S. 41. 2) Der fliegende Drache, welchen die Knaben von Papier machen; in Oſtpreußen, Hennig S. 8. Auch in der Mark Brandenburg wird dieſer Drache alft genannt; Adelung im Artikel: Alp.

elviſch. elfiſch d. i. von den Elfen beſchädigt, kopfkrank; auch mittelhochdeutſch elbisch. verwirret, unſinnig; Grimm Mythologie S. 433. Scheller ſetzt Braunſchweigiſch: elvisch, unſinnig. Hannöverſch: elbiſch, kopfkrank; wird von den Schafen gebraucht, welche am Hirnwurm leiden; auch von verwirrten Menſchen. Daher dort der Kinderſcherz, daß einem Kinde, welches ſein Alter geſagt hat, erwiedert wird: na, denn warke ja balle elbiſch, nun, dann wirſt du ja bald elfiſch d. i. elfjährig oder unſinnig; Spiel Vaterländiſches Archiv, Hannover 1821. S. 172.

elvendüvel. Elfenteufel iſt vielleicht die richtige Form des in der Grafſchaft Mark gebrauchten: de elfte düwel, der elfte Teufel. Man ſagt dort: dai ſüt üt as de elfte düwel, der ſieht aus wie der elfte Teufel d. i. ſehr ſchwarz; Woeſte Volksüberlieferungen S. 41.

alfhof. ein Nebenhof der Goslarſchen Kupferhütten und Bleihütten, in welchen verſchiedenes Geräth und noch nicht fertiges Kupfer hingelegt werden. In den Goslarſchen Berggeſetzen S. 321: Miethet einer dem andren eine Kupferhütte ab, der hutten mach he bruken mit alle deme, dat he up der hutten vint, de he gewedet heft, et ſi in der hutten, oder in dem huttelhove, oder in deme alfhove, die Hütte darf er gebrauchen mit allem dem, was er auf der Hütte findet, die er gemiethet hat, es ſey in der Hütte, oder in dem Hüttenhofe, oder in dem Nebenhofe. Daſelbſt S. 322: ſpieltſten noch copper in deme alfhove, dat en hèt allet nên rede gut, Spießſtein und Kupfer im Nebenhofe, das heißt alles kein fertiges

Digitized by Google

Gut d. i. wird nicht dazu gerechnet. Und S. 326: *flitende towe to der hutten, dat is belghe unn towe, der man in der hutten unn huttehove unde alfhove mede pleghet to erbendene*, abnutzendes Geräth der Hütte, das sind Bälge und Taue, womit man in der Hütte, und im Hüttenhofe und Nebenhofe, zu arbeiten pflegt. Was alf in diesem Worte alfhof bedeute, ist mir zweifelhaft; Frisch vermuthet Bd. 1. S. 20. alfhof sey Alphof, Gebirgshof.

elfflatte, elffladdе, Elfenzopf, Weichselzopf, ein verwachsener Haarzopf, welcher blutet, wenn man ihn durchschneidet; auch englisch heißt er elflock, Elfenlocke; Tüling Bd. 1. S. 302. Denn die Elfen und Zwerge verwirren und verfilzen den Menschen das Haar, und den Rossen die Mähne; siehe oben S. 223. und Grimm Mythologie Ausg. 2. S. 433. Zu Hamburg heißt jener Zopf märlatte, Alpzopf, den der Alp macht; in der Grafschaft Mark die Verfilzung in der Rossmähne twärrballer, Zwergstrick; Woeste Volksüberlieferungen S. 41. Plämisch marvllehte, Alpflechte; Dufflaus S. 306. Scheller führt auch an: **elflecht**, Elfenlicht, Irrlicht.

alfranken, Elfenranken. 1) **Geisblatt**, Jelängerjelieber, lonicera periclymenum, heißt in Pommern und Mellenburg alfranke, nach Grümbke und Burmeister. Ebenso Boll im Archive der Mellenburgischen Freunde der Naturgeschichte, Heft 3. S. 77. welcher auch den Namen 'prilliligen anführt. 2) Nachtschatten, Hirschkraut, solanum dulcamara, welches dem Vieh an den Hals gehängt wird, um den Alp oder Hirsch d. i. den schweren Athem zu vertreiben; Nemnich B. 1316. 3) Das Stralsunder Vocabular hat: alfranke is waterkrût, Alfranke ist Waßerkraut; fol. 3. recto. Damit ist wol die gelbe Waßerlilie, nymphaea lutea, gemeint, welche schwedisch näckblad, Nixenblatt, Elfenblatt, heißt, und niederdeutsch jetzt mümmelken, d. i. Mütterchen, Waßerelfen, von mŏme, Mutter; Grimm Mythologie S. 457. Mit dem hochdeutschen Alpranke wird nach Adelung und Nemnich auch die Eichenmistel, viscum, bezeichnet, die als Mittel gegen das Alpdrücken gebraucht wird; sie heißt jetzt niederdeutsch marentacken, Alpzacken.

elvenribbe, Elfenrippe oder Elfrippe d. i. ein hagerer Mensch. Richey erklärt es: einer dem man die Rippen zählen kann. Tüling: der einem Gespenste, einem Elfen, ähnlich ist. Klöntrup setzt als Osnabrückisch: **elfenribbe, elwenribbe**, ein hagres Weib. Strodtmann S. 312: elvenribbe, eine Frau, weil Gott dem Adam eine Rippe nahm, und also den Frauen eine Rippe mehr gab. Flämisch bei Dufflaus S. 110: elfrubbe, longurio, homo enormiter procerus, quod dicit: undecim costarum.

alfrude, Alpraute, das Kraut Stabwurz, Aberraute, artemisia abrotanum, in den Bützowischen Ruhestunden Bd. 16. S. 66. wo auch die Namen abberrude, ſte rude, everitte, angeführt sind; siehe aberrude oben S. 31. Adelung vermuthet, der Name Alpraute sey ebenso wie Aberraute aus dem griechischen Abrotanum entstanden. **alfast**, Elfenzopf, der Weichselzopf, wie elffladdе; von Scheller angeführt. Cast ist Büschel, Zopf.

In manchen ältern **Männernamen** scheint alf, Elfe, zu stehen; wie in alfdag Elfenlicht, alfrit Elfenreich, albmar Elfenruhm, alfward Elfenhut, alffolt Elfenstark, alfger Elfenspeer, alfwin Elfenfreund, alfhard Elfentapfer, alfnand Elfenkühn; Wigands Traditionem S. 15. 16. 54. 55. 90. 98. 100. Frauennamen sind alfrêd Elfenklug, dort S. 33. und albofled Elfenrein; Förstemann Namenbuch S. 55—62. **Ortsnamen** dieser Art sind vielleicht alpheim, ao. 1074 vom Kölnischen Erzbischofe Anno 2. erwähnt; und alfheim ao. 1275. im Kreise Iserlohn; Seibertz Bd. 1. S. 35. und Lacomblet Urk. Bd. 2. S. 402; so wie elbenthorst, Elfenhorst, in der Waldröder Feldmark im Lüneburgischen, und elvesdampe, Elfenfeld, in Westfalen; Falke S. 86. Doch steht in solchen Namen oft alf, Adolf, wie wol in: alfenthorp, Adolfsdorf, und alvenslewe, Adolfsleben; Falke S. 423. und Höfers Auswahl S. 312. Falcke vermuthet in alvesrode im Calenbergischen eine Kürzung aus alfridesrode, S. 538. Förstemann in den Ortsnamen berücksichtigt besonders das nordische Wort elf, Fluß; S. 46.

Digitized by Google

de alp. der Alp, die Beklemmung des Schlafenden, die als Elfe gedacht ist, der auf dem Schlafenden reitet. Holsteinisch: em drückt de alp, ihn drückt der Alp; Schütze Bd. 1. S. 31. Doch der gewöhnliche Ausdruck hierfür ist im Niederdeutschen: de mâr, de môr, de môrt, de murrane, Kuhn Norddeutsche Sagen S. 418. 419. Wolf Zeitschrift B. 2. S. 139. welches Wort auch im Angelsächsischen, Polnischen und Böhmischen in dieser Bedeutung vorkommt; Grimm Mythologie S. 433. Im Oldenburgischen heißt jene Beklemmung de walrîderske, vielleicht die Mordreiterin, die schaurige Reiterin, wie im Angelsächsischen: välgar Mordspeer, välfeld Mordfeld. Wangerogisch: wôlrîder und rîdîmêr, Reitmaar; Ehrentraut Bd. 1. S. 386. Flämisch: alf, alve, die Beklemmung des Schlafenden.

alf. m. n. ein einfältiger. Schon mittelhochdeutsch ist alf, einfältig; Müller Bd. 1. S. 24. Diese Bedeutung ging wol aus dem tückischen, verkehrten Wesen der Elfen hervor. Pommersch sagt man bei einer Ermahnung: wes kên alf, sey kein einfältiger! Es ist hier Neutrum, wenn ein Mädchen oder eine Frau damit bezeichnet wird: dat dwatsche alf kloenet ümmer wis wech, die thörichte Närrin schwatzt in einem fort; wörtlich: immer gewis weg. Schultensch êr dûrtich is ên alf, Frau Schulten ihre Dorothea ist eine Närrin. Meklenburgisch: ên alf, ein närrischer, dummer Mensch; Manzel Bd. 15. S. 22. Prignitzisch: ên alf, ein tölpisch ungeschickter Mensch; Hindenberg Prignitzer Idiotikon, auf der Berliner Bibliothek. Bremisch: ên dummen âlf, ein dummer Tropf; Tiling Bd. 1. S. 11.

olf. m. ein einfältiger. Hamburgisch: ên dummen olf, ein dummer Tropf, Richey S. 177. Osnabrückisch: ölps, ein einfältiger Mensch; Klöntrup. Auch Hochdeutsch bei Hans Sachs: du Ölp d. i. du Einfältiger! Grimm Mythologie S. 412.

alvisch. alwsch. einfältig; Adjectiv. Pommersch: dat alwsche gôr hûlt dre mâl upn dach, das einfältige Kind heult dreimal täglich. alwschen, einfältig; Adverb. Pommersch: hew di nich so alwschen, geberde dich nicht so einfältig! Das Zeitwort alveren, albern, tändeln, gehört wol zum Adjective alver, albern, welches unten in alv folgt.

---

alf. 1) Name eines Flußes bei dem Orte Bleialf, von Prüm in der Eifel westlich; altnordisch bedeuten elf, elfa, Fluß. Auch die Gemeine zu alf, oder van alve, im Rheinlande ao. 1331. in Höfers Auswahl S. 251. 2) der kleine Weißfisch, cyprinus alburnus, in Pommern witink oder ückelei genannt. Zu Trier heiß er auch schêlalf, und seine kleinen glänzenden Schuppen werden dort zu Schmucksachen, Stickereien, und Bereitung künstlicher Perlmutter angewandt. Der Name gehört vielleicht zum lateinischen albus, weiß. 3) Der Name Adolf verkürzt; siehe oben S. 125. Der Genitiv ist alves; der Dativ alve; der Accusativ alve und alven. Die Abkürzung ist alveke, Adolfchen; der Bremer Bürger alveke schade ao. 1571. in Willebrandt Hansischer Chronik Th. 2. S. 113. Ortsnamen: alveskerken, Adolfskirchen, bei Münster; alvesleve, alvensleve, Adolfsleben, im Magdeburgischen.

alfäder. allferner d. i. je weiter; Wangerogisch. al fäder — al gratter, je ferner — desto größer; bei Ehrentraut, Bd. 1. S. 415. wie im Englischen: farther, ferner. alfans, Possenmacher; alfanzerîe, Possenmacherei; siehe alvanz. alferse, Ort bei Braunschweig ao. 1417. vielleicht wie alverdisse aus adelwardeshem zusammengezogen. alflân, Ort südwestlich von Paderborn, jetzt Alfeln, in Erhards Regesten nro. 967. Bei Graff steht der Ortsname meginlano, Th. 2. S. 217. alflona, Ort zwischen Coblenz und Trier, von Cochem nordwestlich, jetzt Alflen; Höfers Zeitschrift für Archivkunde, Bd. 1. S. 341. de alfste, der eilfte; Wangerogisch, bei Ehrentraut Bd. 1. S. 241. alftre, Ort in Westfalen ao. 1247. in Seibertz Urkunden, Bd. 1. S. 309.

algader. allegader. allzusammen; vom niederdeutschen Zeitworte gaderen, sammlen.

Digitized by Google

Das Angelſächſiſche hat gaderian ſammeln, und calgeador allzuſammen; das Engliſche gather ſammeln, und altogether allzuſammen. In der Braunſchweigiſchen Reimchronik bei Leibniz Bd. 1. S. 16: one klagede dat lant algader, ihn beklagte das Land allzuſammen: und S. 23: ſin vader unde ſin eldervader, unde ere vrowen algader. Bei Wallraf S. 1. in Kölniſcher Urk. von 1304: algader wat uns an die ſomme noich abegainet, alles was uns an der Summe noch abgeht. Bei Hagen S. 94:

als die van Vitenkoven ſprach, wie der von Vitenkoven ſprach,
algader it alſo geſchaich. alſo geſchah es insgeſammt.

Bei Detmar Bd. 2. S. 416: he vordarf des ſlotes murentorne in dat oſten, unde de muren des ſlotes unde der ſtad allegader, er zerſtörte des Schloßes Mauerthürme im Oſten, und die Mauern des Schloßes und der Stadt insgeſammt. Im Reineke v. 1179:

he wekede moder unde vader, er weckte Mutter und Vater,
dörte dat geſinde allegader. darzu das Geſinde insgeſammt.

Ebendaſelbſt v. 2418:

de koninink menede, it were alſo, der König meinte, es wäre alſo,
unde vorgaf reinken allegader. und vergab Reineken alles zuſammen.

Ferner allegader im Reineke v. 2270. 2396. 5008. 5342. und bei Hagen S. 9. und im Hartebook S. 222. Auch alletegader, wie das engliſche altogether; in Bruns Romaniſchen Gedichten S. 148: un alle dat de geiſtlike vader, eſte de breder alletegader, wolden hebben van Marino, und alles was der geiſtliche Vater, oder die Brüder insgeſammt, wollten haben von Marino. Nach holländiſcher Weiſe altegader, in Kinderlings Geſchichte S. 252. Oſtfrieſiſch zuſammengezogen: altegär, allzuſammen; wie man dort ſagt: to gare kamen, zuſammen kommen; Stürenburg S. 66. 339.

aller gades hilligen. Allergottesheiligen, iſt der erſte November. Bei Berckmann S. 222: anno 1516 was ſo ein lank gröt winter van aller gades hilligen an bet midvaſten. In Braunſchweiger Cämmereirechnung von 1478. fol. 34: negen ſchillink vor acht ſtige und twe kare erde ût to vorende Hans pawels des ſonnavendes in alle godes hilgen avende, neun Schillinge für acht Stiege und zwei Karren Erde auszufahren an Hans Pawels Sonnabends an Allerheiligen Vorabend. Bei Detmar Bd. 1. S. 311: in der anderen nacht na alle godes hilgen dage.

alganz. alleganz. allganz, gänzlich. Bei Hach S. 306. von der Hausmiethe: is ôe he dar inne over dat halve jär, he is ſchuldich dat jär alleganz to gheldene, iſt er auch darin über das halbe Jahr, ſo iſt er ſchuldig das Jahr ganz zu bezahlen. Daſelbſt S. 283. von ergriffenem Diebegut: es et unſes borgheres, deme ſchal ment alleghans weder gheven, gehört es unſrem Bürger, dem ſoll man es ganz wiedergeben. Holſteiniſch: it bün dar algans kên vrünt vun, ich bin gänzlich kein Freund davon; und: algans nich, gänzlich nicht, durchaus nicht; Schütze Bd. 1. S. 30. und Bd. 3. S. 324. alganzlike, allgänzlich; bei Hach S. 339: ſine erven beholdet ſin gût alganzlike, ſeine Erben behalten ſein Gut vollſtändig.

algar. allegar. völlig; von gar, gar, gänzlich. In Bruns Romaniſchen Gedichten: to bekêkende ſeven jär, de he ute was algar, zu bezeichnen ſieben Jahre, die er abweſend war völlig. In Haupts Zeitſchrift Bd. 10. S. 88: he birnet algare van godes vure wer alle engelſche creature, er brennet völlig von Gottes Feuer über alles engeliſche Weſen. Ditmarſiſch: algär, insgeſammt, Richey S. 405. und Oſnabrückiſch bei Klöntrup. Holſteiniſch: algär nich, durchaus nicht, Schütze Bd. 3. S. 324. Luxemburgiſch; allegoir, insgeſammt; Gangler S. 17.

Digitized by Google

algau. ganz rasch; von gau, rasch: Braunschweigisch bei Scheller. **allegebatt**, alle Augenblicke; Luxemburgisch; siehe oben S. 204. 205. **algedichte**, ganz dicht; im Hartebook S. 236: **de slôch se jammerliken in êr angesichte; dat êr dat blôt algedichte to der nese unde dem munde ûtvil**, ausfiel. **alregefierlichts**, allergefährlichst: Kölnisch, in Seiberts Urkunden Bd. 3. S. 119. **alregeirlisch**, alljährlich: Kölnisch, in Höfers Auswahl S. 225.

algelîke. algelîk. allegelîk. allgleich, ganz gleich. Es bedeutet: 1) **insgesammt.** In Bruns Romantischen Gedichten S. 49: **dâr kemen algelîke beide arm unde rike**, da kamen insgesammt beide Arme und Reiche. In Bruns Beiträgen Th. 1. S. 332: **moste doch sterven Crist unse here, êr he wolde komen in syn rike, dâr to de hilgen algelîke**, muste doch sterben Christ, unser Herr, ehe er wollte kommen in sein Reich, dazu die Heiligen insgesammt; auch S. 359. In Theophilus, Fortsetzung S. 37: **help uns, leve vrouwe Maria, an dat hoge hemelryke, dat wy dâr komen algelyke!** Auch Upstandinge S. 33. und Eschenburg S. 235. In Lisch Meklenburgischen Urkk. Bd. 2. S. 211: **den cappelanen allegelîk to gude**, den Capellanen insgesammt zu Gut. Bei Hagen S. 6: **dat her wapende sich algelîch, ind voir mit dem koninge riche**, das Heer wapnete sich insgesammt, und fuhr mit dem reichen Könige; auch S. 12. 83. 216. 221. und bei Werner **algilîche**, S. 69. 2) **gleicherweise**: bei Hach S. 474: **dat gut scholde vallen up de anderen kinderen alghelyk offt de ûtghesunderghet weren offte nicht**, das Gut sollte fallen auf die anderen Kinder gleicherweise ob die ausgesondert wären oder nicht. Daselbst S. 506: **de dâr levendich weren, ofte êr erven, unde de gelden mochten, scholden dat gud gelden alghelyk**, die da lebendig wären, oder ihre Erben, und die zahlen könnten, sollten das Gut zahlen gleichmäßig; auch S. 478. und Oelrichs Rigisches Recht S. 13. Scheller setzt auch ein Adverb **algelîkes**, mit den Bedeutungen: allgemein, auf einmal. **algelt**, Ostfriesischer Frauenname, bei Ehrentraut Bd. 1. S. 139. vielleicht aus dem althochdeutschen **adalgildis** Edellohn, Edelwerth; Förstemann S. 146. Grimm Gramm. Bd. 2. S. 495; Bd. 3. S. 336.

algemak. allgemach, allmählig; als Osnabrückisch bei Klöntrup angeführt. Soester Spruch: **algemak küemk Hans int wammes**, allgemach kommt Hans in das Wamms d. i. er übereilt sich nicht; Firmenich Bd. 1. S. 349.

algemêne. algemeine. allegemeine. insgesammt. In Bruns Romantischen Gedichten S. 110. von einer Burg: **de tinnen weren algemêne gedecket mit dem roden golde**, die Zinnen waren insgesammt gedeckt mit dem rothen Golde. In Theophilus Fortsetzung S. 61: **dat wy getrôstet werden algemêne**, damit wir getröstet werden insgesammt. Bei Hach S. 256: **sterven ôc se algemeine, dat erve hort to den negesten erven**, sterben sie auch insgesammt, so gehört das Erbe den nächsten Erben. In Höfers Auswahl S. 65. und bei Hagen S. 85. In Bruns S. 275: **do spreken se allegemeine, belde grôt unde kleine.** In Lachmanns Niederrheinischen Gedichten S. 170. Z. 8. steht **algeme** für **allgemeine**. **alger**, Mannesname, in Wigands Traditionen S. 100. aus **adelger**, Edelspeer, zusammengezogen; davon der Ortsname **algereshusen**, bei Wigand S. 79. **allergerne**, sehr gerne, Iserlohnisch nach Woeste. **algereide**, allbereits; Kölnisch in Frommans Zeitschrift, Bd. 2. S. 303. **alget**, Ostfriesischer Frauenname, vielleicht aus **adelgeid** für **adelheid**, bei Förstemann S. 149. Lübben betrachtet ihn als einerlei mit **algelt**, in Haupts Zeitschrift Bd. 10. S. 306.

algeweldich. allgewaltig. Bei Hagen S. 157: **als wirlich wir des syn gewis, dat godes son algeweldich is**, wie wahrlich wir dessen sind gewis, daß Gottes Sohn allgewaltig ist. **algewisse**, ganz gewis; in Bruns Rom. Ged. S. 186: **se vorden on algewisse in de bitteren dusternisse**, sie führten ihn ganz gewis in die bittere Düsternis. In der Upstandinge S. 43: **de uns algewis wedder geven wil dat paradis.** **algyres**, die Spanische Stadt Algesiras bei

Digitized by Google

Gibraltar; im Hamburger Seebuch, Handschrift der dortigen Commerzbibliothek, fol. 19: de dar wil segelen unde setten vor algyres, de sal setten jegen dat eiland, wer da will segeln und ankern vor Algesiras; im zweiten Exemplare steht algesyris. allegodeshilgen dach, der erste November; siehe oben aller gades hilligen, S. 229.

al gôt. schon gut, es ist gut; Osnabrückisch bei Strodtmann S. 14. Ostfriesischer Spruch bei Bueren nro. 35: al gôt mit, see de maid, do krêch se'n snider, schon gut mit, sagte das Mädchen, da bekam sie einen Schneider d. i. man muß für gut mitnehmen was man erhält. allergraut, sehr groß, in der Grafschaft Mark, nach Woeste. allergude, ganz gut, vollständig: in Märkischer Urk. von 1552: et sye denne dat wy unde unse erven hebben de hovetsumme vorangetêkent erst allergude entrichtet unde betalet, es sey denn daß wir und unsre Erben haben das vorbezeichnete Capital vollständig entrichtet; Gercken Fragmenta Marchica, Th. 2. S. 131. algödich, algüdich, allgütig bei Scheller. allergudertêrenste, allergutgesinnteste; Wiggert Scherflein 1. S. 51.

algram. Menschenfeind, der allen gram ist; algrammisch, menschenfeindlich; bei Scheller. Holsteinisch: algramstich, verdrießlich, unzufrieden; Schütze Bd. 1. S. 31. âlgrim, Mannesname, aus adelgrim, Edelhelm, gekürzt; davon der Ortsname alegremishusen, und gekürzt algrimsen, in Wigands Traditionen S. 23. 28. Grimm. Gramm. Bd. 3. S. 445.

allenhalven. allenhalben. Es ist aus zwei Dativen gebildet, und bedeutet eigentlich: allen Seiten; denn de halve ist die Seite. Daher steht oft eine Präposition davor. Im ersten Magdeburger Vocabular: ubique, allenhalven. Bei Detmar Bd. 2. S. 115: unde dat slot schoten se entwey to allenhalven, und das Schloß schoßen sie entzwei zu allen Seiten. allenthalven, allenthalben; dem allen ist ein t hinzugefügt, vielleicht um dem Worte mehr das Gepräge eines Adverbes zu geben; Grimm. Gramm. Bd. 3. S. 137. 152. 217. Auch vor ihm wird oft die Präposition gesetzt. Bei Detmar Bd. 1. S. 266: unde dat ertrike dar ummelang torêt in allenthalven, unde ôk de berge, und das Erdreich dort umher zerriß auf allen Seiten, und auch die Berge. Daselbst Bd. 2. S. 158: unde lach darvor acht weken, unde stormede ane underlat dach unde nacht van allenthalven, und lag davor acht Wochen, und stürmte ohne Unterlaß Tag und Nacht von allen Seiten; ebenso S. 353. In der Navolginge lib. 1. cap. 13: also gaet de vient allenthalven in, als em in dem begin nicht wert weddergheſtaen, so dringt der Feind allenthalben ein, wenn ihm im Beginne nicht widerstanden wird. Bruns Romantische Gedichte S. 195. und Michelsen Archiv, Kiel 1833. Heft 1. S. 104.

allenhant. allenthant. allenhand, allseitig; wohl gekürzt aus allenhanden, allen Händen d. i. allen Seiten, wie im Englischen on all hands, auf allen Seiten. Es bedeutet: 1) nunmehr, nachgerade. Hamburgisch: et is allenhant tît, es ist nunmehr Zeit; Richey S. 4. Ebenso Bremisch bei Tiling Bd. 1. S. 12. und Holsteinisch bei Schütze Bd. 1. S. 29. Osnabrückisch: hêr pastôr, et is allenhant wual tît, dat wi innehaulet; dann de köster schal wual wenner na'r kas-uchte lüen, Herr Pastor es ist nunmehr Zeit, daß wir innehalten; denn der Küster wird wohl bald zur Christfrühe läuten; Lyras Briefe S. 29. Daselbst S. 97: dat dat fewer allenhant dach wual'n knitzken naulöte, daß daß Fieber nachgerade doch wohl ein wenig nachließe. Bei Brinkmeier Bd. 1. S. 58: allenhand, allenshand, einstweilen, allmälig; bei Scheller: alhand, alläud, einstweilen. 2) bisweilen, allenfalls; Bremisch: allenhant dropt he't wol ins, bisweilen trifft er es wohl einmal; Tiling Bd. 1. S. 12.

alhänds! alle Hände! und: alhänds hoch, overal! alle Hände hoch, überall! bedeutet im Seekommando: alles dienstfähige Volk soll aufs Deck! wenn es stürmisch wird, oder sonst viel zu thun ist. Bei Petersen, beim Ausbringen des Wurfankers: klap an de jäglin! allhänds!

Digitized by Google

schlage das Jagetau an! Alle Hände! Im englischen Kommando: all hands high! alle Hände hoch! Röding Th. 1. S. 71.

allerhande. alderhande. alrehande. allerhand, allerlei; es besteht aus den zwei Genitiven: aller Hände d. i. aller Seiten, aller Arten; wie im Englischen at any hand, auf jeden Fall. Bei Hach S. 258: dat kind schal nemen also vele penninge also dat wert is sunder allerhande wederrede, ohne irgendwelche Widerrede. Im Sachsenspiegel S. 85: allerhande klage unde al ungerichte mut de richtere wol richten binnen sime gerichte, jede Klage und alles Vergehen muß der Richter wol richten innerhalb seines Gerichtes. In den Bremer Statuten S. 258: untladen van alderhande anclaghe, befreien von allerlei Anklage. In Saynischer Urk. von 1272: allirhande weringe, allerlei Gegenwehr, und: geinerhande sachen, keinerlei Sachen; Höfer Auswahl S. 20. Im Sachsenspiegel S. 113: allerhande lude sve si sin, aller Art Leute wer sie auch seyen, und S. 125: guderhande lude, guter Art Leute. Bei Koelhoff fol. 16. verso: van mancherhande kruder unde mit allerhande boumen, von mancherlei Kräutern und mit allerlei Bäumen. In Kölnischer Urk. von 1275: sunder alrehande argelist, ohne irgendwelche Arglist; Höfers Auswahl S. 29. Auch in Wierstraats Chronik, Vers 1250: alrehande, irgend etwas. Vergleiche Grimms Gramm. Bd. 3. S. 77. 78.

Aus Mörs: do woren van Mörs on alle kanten jongen on alden, on alderhand klanten, da waren von Mörs an allen Ecken Junge und Alte, und allerhand Freunde; Firmenich Bd. 1. S. 395. Paderbornisch: hei heat allerhand diuwen opm dake, er hat allerhand Tauben auf dem Dache d. i. allerhand Entwürfe im Kopfe; Honcamp nro. 486. Ferner: et giewt allerhand lüe in der welt, musikanten un spiellüe, es giebt allerhand Leute in der Welt, Musikanten und Spielleute; Honcamp nro. 1862. Holsteinisch: ik spreke nicht mit allerhand lüden, ich spreche nicht mit allerhand Leuten d. i. ich schenke nicht jedem mein Vertrauen; Schütze B. 1. S. 29.

alhê. alhei. alhie. allhie; aus alhîr, allhier, gekürzt. Bei Hagen S. 27: nu licht ir alhey myt groisser deit, nun liegt ihr allhie mit großem Volk. In Grimms Weisthümern Bd. 3. S. 210. Auch bei Klöntrup: alhei, alhie. Bei Hagen S. 8: ind leifde seder veirzijch jair busschof alhie, und lebte seitdem vierzig Jahre Bischof allhie; auch S. 10. Jülichisch ao. 1473: umbtrynt veir uren na mitdage einen offenen brief van uch alhy zo Kanderoide entfangen, um vier Uhr Nachmittags von euch; Lacomblet Archiv S. 438. Aus Burscheid bei Elberfeld: alhê op dieser kêre fein rosenblümelein, allhie auf dieser Ecke; Firmenich Bd. 1. S. 443.

alheit. Adelheid, Frauenname; siehe oben S. 109. In den Bremer Statuten S. 166: dat alheyt van dorthmunde sîn echte wîf ware, sein eheliches Weib wäre. Daselbst S. 151: eyn schele quam vor den rad twischen vrowen alheide groninghes unde alheyde erer dochter, ein Streit kam vor den Rath zwischen. Holsteinisch bei Schütze Bd. 2. S. 111. von den im Winter spazierenden:

mit ên rode drŏpelnĕse — mit einer rothen Tröpfelnase,
glîk use alheit hĕsebĕse. — gleich unsrer Alheit Trippeltrapp.

Hĕsebĕsen heißt geschäftig hin und her laufen.

alhêl. allheil, ganz vollständig, gänzlich. Schon im Altsächsischen ist alahêl, ganz heil. Bei Reineke v. 210: de wyle at ysegrim up dat swyn alhêl, mittlerweile aß Isegrimm auf das Schwein ganz vollständig. In der Navolginge lib. 1. cap. 12: dar umme scholde de minsche sik alhêl vestigen in god, darum sollte der Mensch sich gänzlich festigen in Gott. Daselbst lib. 3. cap. 50: in dessem kranken levende, de alhêl wert gesecht bekoringe

Digitized by Google

unde ridderschop, in diesem gebrechlichen Leben, welches ganz genannt wird Versuchung und Kriegsdienst. In der Lübschen Bibel 1 reg. 7. v. 31. von dem großen Waßerbecken: dat ayene was enes elleboghen rund, alhêl rund, das offene war von einer Elle in die Runde, ganz rund. In Kônes Heliand S. 489: o wunderlike wingarden alhêl dichte beslotan, o wunderbarer Weingarten ganz dicht umschloßen. Braunschweigisch: ên jennich lawsâl, un alhêl darto noch ungeslîwert, ohne irgend ein Labsal, und ganz dazu noch ungeslâubert; Firmenich Bd. 1. S. 174. alheil, gänzlich; im Leben des heiligen Benedict S. 158: wante de hillige vader alheil gudertiren was, da der heilige Vater gänzlich gutgeartet war. Braunschweigisch: ne, ne, sonn kerel or alheil neinen! nein, nein, solchen Kerl oder gar keinen! Firmenich Bd. 1. S. 180. Auch daselbst S. 174. 179.

alhêl. ein Ganzes. Im Teutonista: sexquialter, dat al heel off alynck, ind dair te halff so vele, heldt, was ein Ganzes oder Vollständiges, und dazu halb so viel, enthält

alhêr. alher, hieher; mittelhochdeutsch: ialhêr. In Bruns Gedichten S. 284: se bin it ghekomen alhêr. Bei Hagen S. 198: ind hait sy gesant umb vrede alhêr, und hat sie gesandt wegen Friedens alher. In Lachmanns Niederrheinischen Gedichten S. 166: hie is ein bischof, ein vil wise man, der bit mir alhêr quam, der mit mir hieher kam. allerhêrst, allererst; in den Stader Statuten von 1279. in Pufendorf Observationes, Tom. 1. Appendix S. 178.

allerhilgen. Allerheiligen, der erste November. In den Bremer Statuten S. 848. von ao. 1469: des sondages na allerhilgen dage. In Kölnischer Urkunde von 1330: up alre-hêiligen avent, am Tage vor Allerheiligen; Höfers Auswahl S. 240. Teutonista im Artikel maynadt, Monat sagt: november, alreheiligen maynt. Bei Koelhoff fol. 247. recto: up den xxvij dach in aller hilligen maende.

Ofnabrücker Spruch: allerhilgen is na nich, Allerheiligen ist noch nicht d. i. es ist noch nicht aller Tage Abend, es kann noch Veränderung eintreten; bei Klöntrup. Oftfriesischer Wetterspruch: allerhilgen stigt de winter up de wilgen, Allerheiligen steigt der Winter auf die Weidenbäume; bei Bueren nro. 33. Holsteinisch: allerhilgen stigt de winter up de tilgen, auf die Zweige; bei Schütze Bd. 1. S. 31. Neumärkisch: allerhilgen sît de wint up den tilgen, sitzt der Wind auf den Zweigen, Bordel Felsweisheit S. 64. Um Allerheiligen kommt bisweilen ein Nachsommer. Daher Waderbornisch: allerhilgensuemer blivt nit lute, Allerheiligensommer bleibt nicht aus; bei Honcamp nro. 1799. Iserlohnisch: de allerhilgensuemer duert drai sunnen, drai dage odder drai wiäken, dauert drei Stunden, drei Tage, oder drei Wochen; Woeste Volksüberlieferungen S. 61.

alhîr. alhier, hier am Orte. In den Bremer Statuten S. 706: ock van allem hoppen de alhîr binnen unsse stat veyle kumpt, mach ein islik kopen van den wagenen, auch von allem Hopfen der alhier in unsre Stadt feil kommt, darf ein jeder kaufen von den Wagen. Bei Dreyer Bd. 1. S. 457: in den jaren, in welken de grotmôdige alexander van Soltwedel alhîr to rade gesetten heft, im Rathe gesetzen hat. In Uhlands Volksliedern S. 935. und in der Upstandinge S. 60.

allerhönkte. Zierpüppchen. Ofnabrückisch von verzogenen jungen Mädchen: dann weret der lichte allerhönkes van, dann werden da leicht Zierpüppchen daraus. Es steht wohl für adderhönkte, Buntkühnchen, Mädchen welches sich putzt. Siehe oben S. 97.

alhorn. m. der Holunder, der Fliederbusch, sambucus nigra. Im Angelsächsischen ellarn und ellen; englisch: elder. Flämisch im Schat elboren, und bei Dufsläus alboren, elboren, S. 16. Das Stralsunder Vocabular fol. 3. verso: alhorn, vleder, sambucus, ale, alel; und fol. 44. recto: holunderblomen, leleken, alhornblomen, vlederblomen. Auch elderne

heißt der Holunder dort fol. 27. recto. Im ersten Magdeburger Vocabular: platanus, alhorn, und im zweiten Wolfenbütteler: platanus, ein alhornesbôm. Holsteinisch: âlhôrn, Holunder; Schütze Bd. 1. S. 3. Hannöversch: alhoren, Fliederbusch, dessen Beeren keilken heißen, und zum Fangen der Rothkehlchen und zu einem Muse benutzt werden, welches keilkenmaus heißt; im Vaterländischen Archive Bd. 4. 1821. In Pommern wird das Mus aus den Fliederbeeren vlederkrüde genannt. Osnabrückisch: alhëren, Hollunder; Klöntrup. Nach Kruse zu Stade heißt der Fliederbusch in der Lüneburger Heide âlhôrn, im Göttingschen kisseken, und das Mus aus seinen Beeren kissekenmaus. Bei Chyträus S. 505. steht: velt-alhorn, veltvleder, attich, ebulus; welches wol der Krautholunder ist; Nemnich S. 1217.

elhorn. m. der Holunder, ebenfalls häufig in alter und neuer Zeit. Bei Teutonista: elhorn, sambucus. Die Arstedie fol. 111. recto empfiehlt ein Mus von Holunderblüthen: ôk mach me maken van elhornes blomen ên eddel môs, dat gantz gud to deme hovede is, auch kann man machen von Holunderblumen ein edles Mus, welches sehr gut für den Kopf ist. Holunderblüthenwaßer elhornesblomenwater macht die Haut des Antlitzes rein, und vertreibt die Hitzblattern masselen unter den Augen; daselbst fol. 156. verso. Gegen Vergiftung nimm den Saft der Holunderwurzeln: gif em dat sap van elhornes wortelen, twe eigerschellen vul, zwei Eierschalen voll; daselbst fol. 69. vers. Holsteinisch: de rügg so krum as wêr he'n elhornstubben, den Rücken so krumm als wäre er ein Holunderstumpf; Quickborn Ausg. 3. S. 75. Hannöversch auch elthorn, nach Krause; Bremisch: ellôrn, nach Tiling Bd. 1. S. 303; auf Wangeroge: ellôrnbôm, Fliederbaum; Ehrentraut Bd. 1. S. 365. Auch elderne heißt der Flieder im Niederdeutschen wie im Englischen; das Stralsunder Vocabular sagt fol. 27. recto: elderne is ên bôm, alhorn, holunder. Es bedeutet wohl Elbaum, da der und dern in Baumbenennungen öfter in dem Sinne: Baum, stehen, wie in holunder und appeldern, Affolter, vom angelsächsischen treov Baum, englisch tree.

allinhusun. Dorf in Westfalen; oben S. 183. alhusen, Dorf in der Grafschaft Hoya, und mehrere ähnliche Dorfnamen, bei Falcke S. 707.

aljagende. ganz rasch; Adverb. Kölnisch, in Frommanns Zeitschrift Bd. 2. S. 303.

aljâr. jährlich; Adverb. Aus Lüttingen in Kleve: end up dit plegen die laten to wysen, dat des hoeffs her aljâr beseien mach die meer off die gemeint, und auf dies pflegen die Laten zu weisen, daß des Hofes Herr jährlich besäen darf die Meer oder die Gemeint; zwei Felder dieses Namens; Lacomblet Archiv S. 201. Ebendaselbst auch S. 202. aljârs, jährlich; aus Lindberg bei Düsseldorf: in dem Seilhaeve zoe Cleynenbroich mach der drosset van Leedberch aljaers drye hoegedynge besitzen, im Seilhofe zu Kleinenbroch darf der Drost von Liedberg jährlich drei Hochgerichte halten; Lacomblet S. 281. Daselbst S. 217: allejairs up sent blasii, jährlich auf Sanct Blasii. allerjarlik, alljährlich; in Lappenbergs Hanseurkunden S. 27: swat eme over blivet allerjarlik, was ihm übrig bleibt alljährlich. allejarlikes, alljährlich, in Höfers Auswahl S. 283. und in Göschens Goslarschen Statuten S. 109. Kölnisch: allerjairlichs, allerjeirlis, alregeirlisch, bei Höfer S. 24. 187. 225. Gleichfalls Kölnisch: allirjargelichis, daselbst S. 12. 15.

allich. sämmtlich, gänzlich; Adjectiv. Im Althochd. ist das Adjectiv allih, allich, allgemein; im Mittelhochd. ebenso allich, ellich; im Angels. allic, eallic. Das Flämische hat als Adverb allick gänzlich. Nach Grimm Gramm. 2. S. 650. und 3. S. 54. sind allih und eallic aus al und lih, gleich, zusammengesetzt, und haben langes l. Sie wären demnach das unten folgende niederdeutsche allike, allgleich, ganz gleich. Das angelsächsische aelc jeder, friesisch elk und ellik, niederdeutsch elk, entspricht nach Grimm 3. S. 53. 54. dem ahd. êogalihhêr, jeglicher. Doch erinnert er auch an das blos von all abgeleitete ahd. Adverb alluka gänzlich.

Digitized by Google

Kölnisch: allich, sämmtlich, Adjectiv; Frommann Bd. 2. S. 303. Zu Lüdenscheid in Westfalen: älich, ganz, vollständig, Adjectiv; ene älige bier, eine ganze Bier d. i. Flasche Bier; nach Woeste. Zu Eupen: illeg, allzeit, immerfort; bei Firmenich Bd. 1. S. 498: allschruvender froode vor illeg et fründje, allbringender fragten wir immer das Fäntchen. Das illeg steht für alleg, wie ähnlich illerbest, oben S. 184. Bei Düsseldorf: illig, immer, Firmenich 1. S. 439. Zu Achen allegen, gänzlich, Adverb; allegen av, gänzlich ab, die ganze Länge herunter; allegen dörch, gänzlich durch, das ganze Stück durch; Weitz Achener Mundart S. 3.

allershusen. Ortsname in Wigands Traditionen S. 27. 30. bedeutet vielleicht Algershausen vom Mannesnamen alger; wie S. 26. daselbst alterishusen vom Mannesnamen alger; Förstemann B. 1. S. 129. 145. aljet, Mannesname in Saterlande, Firmenich Bd. 1. S. 234. für ältert Adalhart oder ältert Adalrich; siehe oben ältert S. 225. alifalennich, wol für allifalennich, alleinallein, ganz allein, ist Ostfriesisch, in Krügers Emdener Sprache S. 48 Siehe oben S. 219. alik, jeder, jeglicher; Ostfriesisch bei Stürenburg S. 3. Siehe unten die zusammengezogene Form alk. alicke, Ostfriesischer Mannesname, in Gretlius Reimchronik von Harlingerland S. 12 Wie Aleke, oben S. 218. alilende, alleilend, ganz eilig; Kölnisch bei Frommann Bd. 2. S 303. allin, allen, für allen; Werner S. 17: mit uns allin, siehe oben S. 183.

Alling. Wuhne, Loch im Eise, welches eingehauen wird um Waßer zu holen oder Fische zu fangen; Liefländisch bei Hupel S. 5. welcher das Wort als ein Lettisches bezeichnet. In Pommern heißt ein solches Eisloch wake. van alinges für van aldinges; von alters her, in der Grafschaft Mark; oben S. 207. allining, allein; von der Insel Silt, in Müllenhofs Sagen, S. 309.

alink. allink. ganz, vollständig; von al, alles, gebildet; Grimm Gr. 2. S. 707. Im Althochdeutschen ist das Adjectiv alanc ganz, altsächsisch alung, friesisch along, mittelhochdeutsch alinc; im Angelsächsischen das Adverb eallunga gänzlich.

1) Adjectiv: alink, ganz; de alinge, der ganze. Westfälische Urk. von 1394: vortmer is gevallen in Berndes deil de molle unde dat alinch begrip dar de molle inne licht, ferner ist gefallen in Bernhards Theil die Mühle und der ganze Umkreis darin die Mühle liegt; Kindlinger Beiträge Bd. 1. S. 66. In Grimms Weisthümern B. 3. S. 33: ein man sal geven ein alink heergeweide, ein Mann soll geben eine ganze Rüstung; und S. 148: die nemet son heerwedde alink, der nimmt seine Rüstung ganz. Bei Teutonista: integrare, ganz heele alynck maken. Geldernsche Urk. von 1326: dat wie laten sorten de alinge herscap van Barmenvelt, daß wir laßen sollen die ganze Herrschaft von Barmenvelt; Höfers Auswahl S. 194. Ostfriesisch 1420: dat alinge kerspel, das ganze Kirchspiel; Ehrentraut Bd. 1. S. 127. Zu Jülich 1511: stede ind lantschaft uns ganzen alingen hertzouchdomps, Städte und Landschaft unsres ganzen gesammten Herzogsthums; Lacomblet Archiv S. 148. 127. In Lacomblets Urkunden Bd. 3. S. 960: in affslach end cortingen der alinger summen, in Abschlag und Kürzung der ganzen Summe. In Brinkmeiers Glossar Bd. 1. S. 56: mit erem alingen erve, mit ihrem ganzen Erbe. Westfälische Urk. von 1310: wan men alleluja leghet winte in de alingen weken na paschen, wenn man Halleluja legt bis in die ganze Woche nach Ostern; Seibert Bd. 2. S. 74.

In der Grafschaft Mark: gief mi 'ne älinge biär, nit en stücke dervan, gieb mir eine ganze Bier, nicht ein Stück davon d. i. eine ganze Flasche; Woeste. Ebenfalls von dort: ik wil et nit älink hat it winnet, met der halfschäit sin't te frien, ich will es nicht alles, was ihr gewinnet, mit der Hälfte bin ich zufrieden; Wolf Zeitschrift Bd. 3. S. 49.

2) Adverb: alink, ganz. Westfälische Urk. von 1353: dat ich bin gescheden alinc und

Digitized by Google

altomale van minem broder Hermanne, daß ich bin geschieden ganz und allzumal von meinem Bruder Hermann; Kindlinger Beiträge Bd. 1. S. 23. 24. Daselbst S. 88: **und synd alyngh ûtgegâen alles eigendômes**, und sind ganz ausgegangen alles Eigenthumes, d. i. haben ihm entsagt. Dortmunder Urk. von 1358: **dat wi sint gaus unde alinch vorlîket unde vorscheden**, daß wir sind ganz und völlig verglichen und geschieden; Krömecke Dortmunder Dominikanerkloster S. 90. In Hoffmanns Theophilus S. 6: **ân alleine to mendeldage vergat ik allink miner klage**, ausgenommen nur am Mandeltage vergaß ich ganz meiner Klage d. i. am grünen Donnerstage. In Ostfriesland jetzt **alenk**, ganz; oben S. 22. **allingrs**, soeben; Ficker Chron. 1. S. 93.

allir. aller, für **aller**; Kölnisch: **allir dusir vurgesprochenir dinge**, aller dieser erwähnten Dinge; Höfers Auswahl S. 216. **al ir, al irer**, schon eher; oben S. 224. **aller irst**, zuerst; Sachsenspiegel S. 53. und oben S. 224. **aler jrinst**, allergeringst; oben S. 224. **allis**, alles; als Genitiv: **mit beheltnisse allis rechtis**, mit Vorbehalt alles Rechtes; Höfer S. 66. unten.

al is dat. obschon das ist, wenn dem auch so ist; Tiling Bd. 1. S. 10. **al isset dat.** 1) obschon es ist daß, obgleich; oben S. 192. 2) schon ist es daß, zwar; in der Navolginge lib. 1. cap. 9: **al isset dat ein jowelk gerne doet na sinem sinne**, zwar thut ein jeder gern nach seinem Sinne; lateinisch: **verum est quod unusquisque libenter agit pro sensu suo.**

alijt. Adelheid; im Dativ: **alijden**; Kindlingers Sammlung, Heft 1. S. 160. 161. vergleiche oben S. 216. **allit**, alles, für **allet**; oben S. 183. 185. **allit**, immerfort, continue; Fromman Bd. 2. S. 303. **alitst**, vielleicht Fehler für **al irst**, zuerst, zuvor; in Höfers Auswahl S. 179. **aliulf**, Mannesname in Wigands Traditionen S. 105; bedeutet vielleicht Fremdwolf, vom gothischen **all**, fremd; Grimm. Gr. Bd. 2. S. 628. Förstemann S. 63. **aljummer**, allimmer, stets; Richey S. 4. Tiling Bd. 1. S. 10. Auch **aljümmer, allümmer**, Dähnert S. 8.

al-ivichkeit. All-ewigkeit, Beständigkeit; Kölnisch: **wêsch do en alivichkeit un di lebdâg nit gescheit?** wirst dann in Allewigkeit und dein Lebtage nicht gescheit? Firmenich 1. S. 465.

â-livich. ab-leibig, leermagig, der nichts im Leibe hat, nüchtern; in der Grafschaft Mark, nach Woestes Volksüberlieferungen S. 95. Siehe oben S. 14. die Partikel **â**, aus, ab.

alliz. alles, für **allit**, Neutrum. Bei Werner S. 2: **alliz dat da giscriven stet**, alles was da geschrieben steht.

alk. jeglicher, für das gewöhnlichere **elk**, entstanden aus althochdeutschem **êogalihhêr**, jeglicher entstand, welches aus **êo** je, und **galih**, gleich, gebildet ist; Grimm Gramm. Bd. 3. S. 53. Ditmarsisch: **ên klevervêr is wunnerschön vör alke art vun ogenverschrön**, ein Kleevier ist wunderschön für jegliche Art von Augenverblendung; Quickborn Ausg. 1. S. 199. d. i. wer ein Kleeblatt mit vier Läppchen hat, dem können die Augen nicht durch Zauberei geblendet werden. Daselbst S. 237: **alk ên**, jeder ein. Ostfriesisch: **alk, alik, elk**, jeglicher; bei Stürenburg S. 3. Im Nordfriesischen wird **ark** für **alk** gebraucht, wie: **ark dei**, jeden Tag; Firmenich 1. S. 2.

âlkare. f. Aalkarren, ein Kasten mit kleinen Löchern, um Aale darin lebend aufzubewahren, ohne Handhaben und Räder; ostfriesisch bei Stürenburg S. 1.

alkäuen. wiederkäuen, bei den Thieren, wird nach Krause im Göttingischen gesagt; zu Stade heißt es **arkäuen**. Beides aus **aderkouwen** entstanden; siehe oben S. 115.

alkâw. f. der Alkoven, kleine Schlafkammer, gewöhnlich nur durch einen Vorhang von der Stube getrennt; pommersch. Stammt wahrscheinlich vom spanischen **alcoba**, Nebenzimmer, welches das arabische **alkobba**, Kammer, Zelt, ist.

âlke. Adelheid, Frauenname; oben S. 216. Bei Lauremberg S. 26: **men wat ik segge heb ik van âlke quas gehöret**, aber was ich sage, habe ich von Aalke Quas gehört; als von einer Frau nach alter Sitte. **âlke**, Mannesname in Ostfriesland; vielleicht von **adelrik, alerik**;

Digitized by Google

oben S. 218. Nordfriesisch ist ala Frauenname, und ale, alle, alli, Mannesname; Outzen Glossarium S. 422.

alke. ein gespenstiges Wesen im Osnabrücker Lande. Bei dem Dorfe Alfhusen, zwischen Osnabrück und Quakenbrück, liegt in der Heide eine Stelle, wo vor Zeiten das Wirthshaus **alkenkröch**, Alkenkrug, stand. Eine Sage berichtet, der Wirth habe alke geheißen, die Leute vom Besuche der Kirche abgehalten, und sey dafür mit seinem Hause in die Erde versunken, in einen dort jetzt vorhandenen Pful. Einst ritt ein Bauer vorüber, und rief zum Pful: **alke wist mit?** Alke willst du mit? Da ertönte eine Stimme: **enen scho hebb ik an, un enen trek ik an,** einen Schuh habe ich an, und einen zieh ich an, d. h. ich komme bald; und sofort sah der flüchtende Bauer den alke in Gestalt einer glühenden Stange hinter sich her schießen; Kuhn Norddeutsche Sagen S. 308. Nach andren erscheint er als glühendes Rad; daselbst S. 486. Auch wird gesagt, alke sey die Wirthin gewesen, und ihr Name bedeute: Adelheid; sie schieße jetzt in Gestalt eines feurigen Drachen aus dem Pfule hervor; Mittheilungen des historischen Vereins zu Osnabrück, Jahrg. 2. 1850. S. 399. und Kuhn S. 485.

Nach Krause zu Stade ist **alke** in der Grafschaft Hoya bald der wilde Jäger, bald sein Hund. Auch wird der Name alke auf die Zwerge und Elben, und auf die in den Hünengräbern bestatteten Vorfahren angewendet, und durch: die Alten, erklärt; Mittheilungen a. a. O. S. 402. Sie heißen sonst **aulken, ölkers, ölken, ülleken, üllerken;** Kuhn S. 288. 424. 485. 504. 521. Den Namen **am alkwege** führen Außendeichsländereien zu Neuenhof im Kirchspiele Belum bei Stade; Krause.

alke. f. Pilgrimsherberge. In Schellers Wörterbuche steht: „**alke, f. sünderlik hûs vor pelegrime,** Pilgrimsherberge." Die beigefügte Erklärung kann vermuthen laßen, daß Scheller diese Worte in einer alten Schrift fand. Citate fügt er freilich niemals bei.

sük ålkebraden. sich aalkebraten d. i. sich etwas zu gute thun; Ostfriesisch bei Stürenburg S. 1.

alken. sudeln, in unreinen Dingen rühren; bei Dähnert S. 7. Pommersch: **unse Stîn hett ümmer wat to alken,** unsre Christine hat immer etwas zu sudeln. **ålken,** faseln, einfältig schwatzen; bei Scheller. Siehe oben S. 218.

ålkîpe. Aalkorb, Aalreuse, zum Fangen der Aale; ostfriesisch. Bildlich bezeichnet es den Bauch, den Wanst des Menschen; Stürenburg, S. 339. **ålkiste,** Aalkiste; **ålkorf,** Aalkorb; **ålkreîe,** Aalkrähe; **ålkrût,** Aalkraut; siehe S. 180.

alkrîschens. allkreischend, laut weinend. Aus Eupen bei Achen: Agnes saß am Teiche: **en klåden alkrîschens de pedden er nût,** und klagte laut weinend den Fröschen ihre Noth; Firmenich Bd. 1. S. 496.

alrekunne. aller Art, allerartig; von **kunne,** Geschlecht, Art; Grimm Gr. 3. S. 76. Geldernsche Urk. von 1316: **mit onser ganser trowen ende sekerheide, utgenomen alrekunne argleist,** mit unser ganzen Treue und Sicherheit, ausgeschloßen aller Art Arglist; Höfers Auswahl S. 121. Aus Jülich 1328. daselbst S. 221: **sunder alrekunne arger list und hôn,** ohne aller Art arge List und Hohn. Ebenso aus Köln, daselbst S. 304. 323.

alkwin. lateinisch alcuinus, Mannesname, bedeutet vielleicht Tempelfreund, Burgfreund; siehe oben S. 196.

ållag. n. die Aallage, Aalstelle, Stelle in der See, wo der Fischer mit seinem Boote liegt, um Aale zu fangen; Rügisch auf Mönkgut; oben S. 180. Das lag bedeutet hierin wol blos Stelle, wie es das Stralsunder Vocabular durch stede, Stätte, erklärt. **al langest,** ganz längs; in Uhlands Volksliedern S. 452. an Bergen in Norwegen: **ach bergen, du bist ein eddel**

Digitized by Google

lach, du biſt gebuwet al langeſt de wach, ach Bergen, du biſt eine edele Stätte, du biſt gebauet ganz längs der Wage. allant, in Mannesnamen; wie henricus allant, Bürger zu Soeſt ao. 1266. bei Seibertz Bd. 1. S. 417. und godeke allant zu Lübek ao. 1290. in Melles Lübek S. 47. Vergleiche Alant, oben S. 16. 196.

allarm. Lärm; Waffenruf. Bei Chyträus S. 203: allarm blaſen, allarm ſlân, im Lager zu den Waffen rufen; ſiehe alarme oben S. 197. allart, munter; ſiehe alart S. 197.

allas. Würfel, auf Helgoland; nach Öttkers Helgoland S. 401. Schwediſch ſagt man: asser al, alle Aſſe, d. i. zwei Aſſe oder Einer mit den Würfeln geworfen; Möllers Wörterbuch Th. 3. S. 78.

allaus. ein Oſtpreußiſches Hausbier, aus Gerſte und Hopfen zu gleichen Theilen gebrauet, ſüßlich, gelb von Farbe, und leicht rauſchend. Der Inſterburger Kirchenreces von 1638 beſtimmt, daß zu den Hochzeiten nur vier Tonnen Allaus gebrauet werden dürfen; Hennig Preußiſches Wörterbuch S. 11. Das Wort iſt das litthauiſche alus, Bier, im Genitiv alaus; Neſſelmanns Wörterbuch S. 5. und Schleichers Litthauiſche Grammatik S. 105.

alle. f. Fluß in Oſtpreußen, der bei Welau in den Pregel fällt. allenborch, Allenburg, Stadt an dieſem Fluße, von Welau fürwärts. In Weſtfalen die Dörfer allende, allendorp, allenhuſen, allenvelt, bei Falcke S. 17. 407. 621. 17. Vergleiche oben S. 182. 183.

alderlêdeſte. der allerleideſte, der allerverhaßteſte, von lêt, leid; durch determinus, odiosissimus, erklärt im Stralſunder Vocabular fol. 3. rect. de alderlêfhebbelikeſte, der allerliebhabelichſte, der allerliebenſte. In der Navolginge lib. 3. cap. 23: gif my, alderſoteſte unde alderlêfhebbelikeſte Jheſu, in dy to rouwen, gieb mir, allerſüßeſter und allerliebenſter Jeſu, in dir zu ruhen. Lateiniſch daſelbſt cap. 21: amantissime Jesu! Das einfache lêfhebbelik aber wird im Stralſunder Vocabular durch diligibilis erklärt, welche Bedeutung vielleicht auch für den Superlativ alderlêfhebbelikeſte anzunehmen iſt.

allêft. wolauf! ruft der Helgolander Fiſcher, wenn er beim Beginne des Fiſchens die Fiſcherboje in die See wirft. Die Boje iſt eine kleine Tonne, mit Tau und Anker verſehen, welche an einer beſtimmten Stelle ſchwimmen bleibt, dort durch den Anker feſtgehalten. Die Bojen, mit verſchiedenen Zeichen verſehen, dienen zur Unterſcheidung der verſchiedenen Fiſchergeſellſchaften und ihrer Fiſchzeuge. Nach Angabe des Helgolander Schiffscapitain Hans Frank Heikens erbittet der Fiſcher durch den Ausruf allêft den Segen des Himmels mit Erlaubnis von Gott; Deutſches Familienbuch, Carlsruhe 1844. S. 319. Hiernach bedeutet allêft vielleicht: all erlaubt! mit Erlaub, was Gott erlaubt! nach dem angelſächſiſchen lefan, lyfan, erlauben, und altnordiſchen leyfa, erlaubt. Oder: all beliebt, was Gott beliebt, nach dem frieſiſchen levia, belieben, Richthofen S. 898. Duſſläus hat: lieſte, das Belieben, placitum; S. 284. Bei Firmenich Bd. 1. S. 9. ſagt der Fiſcher beim Auswerfen der Boje:

met got allêft! diar gungt hi hen!	mit Gott wolauf! da geht er hin!
liat ſchütt ân gottes namen!	laß ſchießen in Gottes Namen!

allerlêgelikeſte, der allergelegenſte, allerpaſſendſte; Liſch. Von liggen, liegen. allegen, gänzlich; ſiehe oben S. 235. allegge, Anlage, Anfangort in einem Bache; oben S. 180. allegiren, anführen; im Augsburger Saſſenſpegel fol. 76. rect. fol. 1: biſtu aver enn richter, ſo vornem dat hir vor geallegiret is, biſt du aber ein Richter, ſo vernimm was hiervor angeführt iſt. allegſen, ein Dorf im Halberſtädtiſchen, bei Falcke S. 27. Vielleicht aus alacdageshuſen zuſammengezogen, da alacdag Mannesname iſt; oben S. 196. Aus adalolfeshuſen ward arolſen in Waldek; oben S. 108.

allerlei. allerleie. allerlei, aller Art; mittelhochdeutſch: aller leige. Es enthält

Digitized by Google

wahrscheinlich das provenzalische ley, Art und Weise, welches aus dem lateinischen lex, Vorschrift, Ordnung, entstand; Grimm Gramm. 3. S. 79. Nach Weigand sind es zwei Genitive des Plurals: omnium ordinum. Bei Detmar 1. S. 206. von den Belagerern Stralsunds ao. 1316: de se langhe sie hadden besocht weder de borgheere allerine wichfpeles, als sie lange sich hatten versucht wider die Bürger allerlei Kriegesspiel. Daselbst S. 408: dat de vorseninghe was vore gheschen sunder allerlei ûtneminghe unde wedderrede, daß die Versöhnung war zuvor geschehen ohne irgend eine Ausnahme und Widerrede. In der Braunschweiger Ordnung für die kunstavel von ao. 1413. heißt es von den Schaffern am Fastelabend: se schullet denne brôd opleggen, unde twoorn gheven eyn richt, eder twe schingken unde fes worfte, unde keze unde allerleye, sie sollen dann Brot auflegen, und zuerst geben ein Gericht oder zwei Schinken und sechs Würste, und Käse und Allerlei; worin das Allerlei bestand, ist nicht hinzugefügt. In der Seekarte fol. 87. recto: allerlen värtlicheit, allerlei Gefährlichkeit. allerleige; in Brandenburgischer Urk. von 1311: aver umme allerleyge werre, de twischen unsen luden unde unsen mannen werrende is, aber wegen allerlei Zwistes, der zwischen unsren Leuten und unsren Rittern zwistend ist; Höfers Auswahl S. 90. In Mekkenburgischer Urk. von 1337: sunder allerleyge hinder und allerleyge wedderfprake, ohne irgend einen Hinder und irgend einen Widerspruch; Lisch Jahrbücher Bd. 2. S. 260. alrelei; im Stralsunder Vocabular fol. 3. verso: alreleye, multifarius; alreleye wis, omnimodus, omnimode, allerlei Weise. Bei Teutonista: cocula, alreley vate ter koken dyenende, allerlei Gefäße zur Küche dienend. Ebenso dort in zizania. In Kölnischer Urk. von 1327: ane alreleye argelift, ohne irgend eine Argliſt; Höfers Auswahl S. 202.

lîſch allerlei, liſchen allerlei, Lieschen allerlei, holsteinische Benennung der unechten Nachtigal, einer Grasmückenart, sylvia hypolais, wegen ihres sehr abwechselnden Gesanges; sie heißt auch: der Nachtigal Küſter; Schütze Bd. 1. S. 31. Bildlich als Bezeichnung einer vielschelteuden Frau, im Quickborn Ausg. 3. S. 78:

un ſpêl man liſchen allerlei mal rug,
und ſpielte nur Lieschen Allerlei einmal rauh.

alleidich. ganz ledig, ganz frei; alleidich und alleis, ganz ledig und ganz los, heißt ein wiedereingelöseter Zehnte, welcher versetzt gewesen war; Seibertz Urkk. B. 2. S. 247. al leif, alles liebe; bei Hagen S. 140: ind entbut uch al heil ind al leif, und entbietet euch alles Heil und alles liebe. alleléy, einerlei; oben S. 218. all-enkens, all-einzeln, allmählig; oben S. 222. al-lenkens, all-längs, längs, Stürenburg S. 339. wie al langeſt, oben S. 237. allerleſt, zu allerletzt; in den Stader Statuten: dhe jungeſt is, dhe ſcal keſen allerleſt, wer am jüngsten ist, der soll kiesen zu allerletzt; Pufendorf Observationes Bd. 1. App. S. 170. Im Stralsunder Voc. fol. 3. recto: alderleſte, postremus. alderleveſte, allerliebste; a. a. O. von lêf, lieb.

alleluja. Halleluja, ein kirchlicher Lobgesang, welcher beim christlichen Gottesdienste anfangs nur von Ostern bis Pfingsten gesungen ward, später aber in der Römischen Kirche auch von der Epiphaniasoctave bis Septuagesima, und von der Pfingstoctave bis Advent. alleluja leggen, das Halleluja legen, einstellen, aufhören laßen; diese Legung geschah also am Sonnabend vor Septuagesima und am Sonnabend vor Advent, und zwar mit allerlei symbolischen Gebräuchen; Glossar des mittelalterlichen Latein in alleluja, und Wessels Schilderung des Gottesdienstes zu Stralsund, von Zober S. 5: van alleluja gheleght; ferner Lisch Jahrbücher Bd. 3. S. 138. Die Zeit, während welcher das Halleluja gelegt blieb, hieß gebundene dage und befleetene tyt, geschloßene Zeit, und in ihr durften keine Eide wegen Geldsachen geschworen werden. Die Goslarschen Statuten nro. 152. bestimmen dies für die Frühlingslegung mit den Worten: van des sunnavendes, dat men alleluja leghet, wente des erſten mândaghes na der paſchewekene,

Digitized by Google

nach der Passawoche; Göschen S. 79. Die Soester Statuten ebenso: wan men alleluja leghet winte in de alingen weken na paschen des mändaghes, bis in die volle Woche nach Passa am Montage. Die Soester durften vermöge besonderer Begnadigung in dieser Zeit Eide schwören; Seiberz Bd. 2. S. 74. welcher unrichtig für leghet, lesen will: begeht, begeht.

Bildlich wird alleluja leggen öfter gebraucht. Von den Braunschweigern, welche gern aus der Bedrängnis entflohen wären, heißt es im Hildesheimer Liede, Stiftsfehde S. 185:

sunder dat alleluja was on gelecht, aber das Halleluja war ihnen gelegt,
und dat cantate was on upgefecht, und das Cantate war ihnen aufgesagt;

d. h. sie konnten nicht wieder zu Freuden kommen. In Gresting Harlinger Chronik S. 14. heißt es vom Häuptlinge Omke, der nach Ditmarsen fuhr, um dem dänischen Könige zu helfen:

do he aver quam, was alleluja gelecht;
da er aber kam, war das Halleluja gelegt.

d. h. da war die Freude schon vorüber; der dänische König war schon geschlagen.

aller. der Fluß Aller bei Verden. Detmar Bd. 2. S. 85: up dessuden der aller, auf dieser Seite der Aller; auch S. 214. Er wird auch alre genannt; daselbst Bd. 1. S. 340; lateinisch alera, bei Falcke S. 616. allerbeke, ein Fluß bei Liebenau in der Grafschaft Hoya; Falcke S. 617. allersen, Ort an der Weser bei Holzminden, a. a. O. S. 914; vielleicht aus adelgereshusen zusammengezogen. allershusen, Dorf im Göttingischen Amte Uslar; a. a. O. S. 596.

aller. das Alter; oben S. 224. Bei Ehrentraut Wangerogisch S. 357: aller, allerdöm, das Alter; da allers, die Ältern. aller, älter, von öld alt, Saterländisch, a. a. O. S. 236.

allerürken. ein Hauselise in Ditmarsen, welcher dem Bewohner des Hauses Segen bringt; Müllenhof Sagen S. 209. In Ostfriesland heißt er alrücken und alrün, auch goldschéter, weil er Gold bringt. Wahrscheinlich sind alrücken und allerürken Deminutive von alrün, Alraun; Kuhn Nordveutsche Sagen S. 423. 521.

alleven. eilf; Nordfriesisch, bei Ehrentraut Bd. 1. S. 237. alleves, Apolls, von der Form alef; oben S. 125. Im Stralsunder Vocabular ist der Name Apoll alf und alleph geschrieben, fol. 3. recto.

allif. alleib, in dem Ostfriesischen: allif alennich, allif un alléne, alleiballein, ganz allein; oben S. 219. 222. Ähnlich in Pommern: fölenallén, frelenallein, moderfélenallén, mutterfeelenallein, und auf der Insel Hiddenfee: moderwindallén, mutterwindallein; Dähnert Pommersches Wörterbuch S. 309.

allike. allgleich, ganz gleich; Adverb aus al und like, gleich, gebildet. Im Altbochdeutschen ist das Adverb allesicho, allgemein; im Mittelhochdeutschen alliche, durchgängig; beide Sprachen gebrauchen das Wort auch als Adjectiv. Das niederdeutsche allike bedeutet:

1) gleich, ebenso. Im Stralsunder Vocabular fol. 3: alike, eque; alike ewich, coeternus; alike olt, coevus; alike quát, eque pravus; alike vele dogen, equivalere, gleich viel taugen. Im ersten Magdeburger: ambidexter, én de mit beiden henden alike berédde is, einer der mit beiden Hände gleich bereit ist. Im Rigischen Recht S. 103: hebben överst de beiden dörpe alike recht were daran, haben aber beide Dörfer gleich rechte Wehre daran. Bei Detmar Bd. 2 S. 582: se breken den vrede, unde roveden op de denen vor unde na alike fere, sie brachen den Frieden, und raubten auf die Dänen vor und nach gleich sehr. Bei Hach S. 262: alike vele geven, gleich viel geben.

Als Zusammensetzungen: allikeformich, pariformis, gleichförmig; und allikeghestalt, pariformis, gleichgestaltet; im Stralsunder Voc. fol. 3. recto.

Digitized by Google

2) durchaus, ganz; wie das mittelhochdeutsche alliche, durchgängig. In der Arstedie fol. 153. vetso: sparrichwater is allike hêt unde droge, unde bringet dat water ût der blasen, Spargelwasser ist durchaus heiß und trocken, und bringt das Waßer aus der Blase. Bei Detmar Bd. 1. S. 375: men sprak, dat se dat slot wol hedden gewunnen, hedden se allnke truweliken dat gemênet, man sagte, daß sie das Schloß wol erobert hätten, wenn sie es ganz treulich gemeint hätten. In Fickers Münsterischen Chroniken S. 93: desse Leffburgis en plach nicht dan dochtere to bêrene, und nêne sonne; hyr umme was Cidegrinus allike tornich, diese Leffburgis pflegte nichts als Töchter zu gebären, und keine Söhne; darum war Tidegrinus ganz zornig. Daselbst S. 166. von dem Ritter Merveld, welcher eingekerkert ward: und blêf allike stolt und modich, und mênde, de bischop solde vor em scriven, und blieb ganz stolz und muthig, und meinte, der Bischof sollte für ihn schreiben. In Kônes Heliand S. 433: he is êk altit allike vrolik, er ist auch allzeit ganz fröhlich. Man könnte in diesen Sätzen das Wort auch durch: gleich, oder: dennoch, übersetzen; doch vermuthe ich, mit Rücksicht auf das mittelhochdeutsche alliche, daß: ganz, der richtige Sinn ist.

3) gleichwol, dennoch. Detmar sagt Bd. 1. S. 260. vom Kaiser Ludwig und dem Mainzer Bischofe: se leten den paves bannen so vele he wolde, se droghen kronen allike sachte, sie ließen den Pabst bannen so viel er wollte, sie trugen Kronen dennoch wol d. i. der Päpstliche Bann beraubte sie ihrer Kronen nicht. Sachte bedeutet öfter: wol, leicht, unbeschwert; Pommersch: dat deit hê sacht, das thut er wol. Berchman S. 52. von der Theurung zu Stralsund: noch was dar korne genoch; allike dure was it, wor gyrhals regêret, noch war da Korn genug; dennoch theuer war es, wo Gierhals regieret d. i. die Habsucht. Bei Detmar Bd. 2. S. 617. als die Gewerke zu Lübek ihrer Elde gegen den Rath entlaßen worden: se sprak de olde Stange van der ampte wegen, se scholden den heren, dem rade, allike gerne truwe syn, so sprach der alte Stange im Namen der Gewerke, sie würden den Herren, dem Rathe, dennoch gern treu seyn. In Schellers Wörterbuche ist allike durch: obgleich, erklärt.

allike wol. gleich gut, gleich sehr. Navolginge lib. 3. cap. 48: it is ein ût der boke; men it en leret einen isliken allike wol nicht, es ist ein Laut der Bücher; aber es leret nicht einen jeden gleich sehr; lateinisch cap. 43: una vox librorum, sed non omnes aeque informat.

allikewol. gleichwol. 1) dennoch; wie das flämische alhjkewel, attamen. Im Stralsunder Voc. fol. 3. recto: alikewol, attamen. Im Rigischen Rechte S. 108. vom Richter: allikewol schal he richten unde vulleden van des mannes wegen, de dar beklaget is, dennoch soll er richten und genügen von wegen des Mannes, der da beklagt ist. Statut der Stadt Garvelegen: unde schal allikewol sodânen köp afdôn, und soll gleichwol solchen Kauf aufheben; Danneil Jahresbericht 2. S. 50. 2) obwol; im Hartebook S. 180. von Maria:

do se hilligen cristes genas,	da sie des heiligen Christes genas,
allike wol se reine maget was.	obwol sie reine Magd war.

allerlik. allergleich d. i. jeder; wie im Friesischen allerlik, jeder, und altbochdeutsch allêro galîh. Grimm Gramm. 3. S. 54. Bei Hach S. 349: die Gewerke sollen in ihren Morgensprachen nur beschließen was der Stadt nütze ist: maket se dar boven ên andere morgensprake, de weder de stat si, dar umme scholen wedden de meftere allerlîc dre mark sulvers, machen sie dawider eine andere Morgensprache, die wider die Stadt sei, so sollen darum die Meister ein jeder zalen drei Mark Silbers. de alderlikeste, der allergradeste; bei Scheller Vb. 1. fol. 9. recto, von lik, in der Bedeutung: grade; lik te, grade zu.

alliker. gleich; Adverb. Bei Detmar 2. S. 116: hätten die Prälaten auch die Hälfte des Salzgutes an ihre Gläubiger gegeben: se en kunden nouwe darvan betalen de rente des jares,

Digitized by Google

unde aldus hadden se in allîker groten schult gebleven, so konnten sie kaum davon bezalen die Zinsen des Jahres, und so wären sie in gleich großer Schuld geblieben; weil sie auf das Capital dann noch nichts abbezahlt haben würden. Auf Wangeroge: allîker gôd, gleich gut; Ehrentraut Bd. 1. S. 87.

allîkers. gleichwol. Pommersch: de lîn is to kort! schad nich, dat geit allîkers, der Zügel ist zu kurz! Schadet nicht, das geht gleichwol. Ebenso wird das einfache lîkers gebraucht.

allô. auf, auf! auch hallô; wahrscheinlich ursprünglich Hetzruf, vom französischen haler, hetzen. 1) frisch auf! als Zuruf. Holsteinisch: Fridchen allô, ên tüffel un en schô! Friedchen frisch auf, ein Pantoffel und ein Schuh! d. i. spute dich, wenn du auch etwas verkehrt angezogen bist! Schütze Bd. 1. S. 31. Ebenso Münsterisch, als Zuruf an den, auf welchen man wartet; Philipps. 2) Lärm, Geschrei. Pommersch: dôn kemen se mit enen groten allô an, da kamen sie mit einem großen Lärm an. Bremisch: dat is ên allô van der anderen welt, das ist ein unerhörter Lärm; Tiling Bd. 1. S. 13. Auch bei Klöntrup und Scheller. allômaker, Lärmmacher; bei Scheller. allôën, lärmen; Pommersch: wat heft gy hîr to allôën, gy zakkermenters? was habt ihr zu lärmen, ihr Schlingel? Auch bei Scheller. allo, Ostfriesischer Mannesname, bei Ehrentraut, Bd. 1. S. 337. Outzen hat den Namen ailo S. 422.

allois. ganz loos, ganz gelöset; Seibertz Bd. 2. S. 247. allelovelik, alllöblich; in der Navolginge lib. 3. cap. 55: hilge vader unde allelovelik; lateinisch: pater iuste et semper laudande. allôzî, die Uhr; auf Wangerog; vom holländischen horlogie, Uhr. Hestu dîn allozî upwûnen? hast du deine Uhr aufgewunden? Ehrentraut Bd. 1. S. 357. Saterländisch: alôsje, die Taschenuhr; Firmenich Bd. 1. S. 235.

allûn, alûn, Alaun, das Erdsalz, welches die Gerber anwenden; vom lateinischen alumen, Alaun. Das Stralsunder Voc. hat: allûn, allumen, amentum. Teutonista: alluyn. Im Garde der Suntheit cap. 548: allun is gantz gud wedder de swere in der kelen, unde sundergen gegen den hûk, Alaun ist sehr heilsam wider die Geschwüre in der Kehle, und besonders gegen das Zäpfchen. In der Arstedie fol. 162. recto: nim allunes twe dêl, kopperrôles ên dêl, nimm Alaunes zwei Theile, Vitrioles ein Theil. Auch bei Berckman S. 187. allûnwater, Alaunwaßer; im Garde a. a. O. allust, Ostfriesischer Frauenname; Haupt Zeitschrift Bd. 10. S. 305. Gehört vielleicht zum Mannesnamen allo. allûen, eilf, für alven; Saterländisch, bei Ehrentraut Bd. 1. S. 236.

almacht. Allmacht, große Macht; bei Scheller fol. 11. allmachtich, allmächtig, gewaltig; der Heigolander Lootse sagt bei Sturmwetter: di see es almachtich gröw; det skel harr hôl, un burr tu kömen, die See ist gewaltig grob; das wird hart halten, an Bord zu kommen; Firmenich Bd. 1. S. 13. almechtich, allmächtig. Bei Detmar 1. S. 153: mit helpe des almechtigen godes, mit Hülfe des allmächtigen Gottes. In Hoffmanns Theophilus, Fortsetzung S. 66. ik dor myn ogen nicht upslân to dem almechtigen gode, ich wage meine Augen nicht aufzuschlagen zu dem allmächtigen Gotte. In Bruns Beiträgen zur kritischen Bearbeitung, Stück 1. S. 175: gode dem almechtigen to ere. Oft steht nach god das Attribut almechlich ohne Artikel, wie im Altsächsischen god alomahtig, und Englischen god almighty; Schmellers Heliand S. 53. Bei Detmar Bd. 2. S. 576: men god almechtich de schickede dat anders, aber Gott der allmächtige fügte dies anders. Daselbst Bd. 1. S. 205: mer god almechtighe, de den homodighen kan nederdôn, de nam ene, aber Gott der allmächtige, der den Hochmüthigen kann niederwerfen, der nahm ihn. Bei Rynesberch S. 62. von der Stadt Lübek: dar sie van der tyd an bette noch van der genade godes almechtich in eren bestân is, wo sie von jener Zeit an bis jetzt durch die Gnade Gottes in ihrem Bestehen ist. Weisthümer 3. S. 49: so men dar

Digitized by Google

gott almechtich inne dynnen solte, so man darin Gott, dem allmächtigen, dienen sollte. Bei Detmar 1. S. 113: se nemen to helpe god almechtich unde ere rechte, sie nahmen zu Hülfe Gott, den allmächtigen, und ihre Rechte. Vergleiche Grimm Gramm. Bd. 4. S. 500. 560. 564. Ebenso wird gesagt: god alleweldich, Gott der allgewaltige, Arstedie fol. 183. verso. almechtich, sehr; Adverb. Bei Detmar 1. S. 471: welke de borger almechtich erfrowet, welches die Bürger sehr erfreuet. almechticheit, Allmächtigkeit; bei Teutonista in mechtich: almechticheit, alweldicheit, omnipotentia. In Bruns Beiträgen S. 100: o du barmhertige sote got, in des almechticheit henden alle ding vorsloten sint, in den Händen der Allmächtigkeit desselben sind alle Dinge umschloßen. almetich, allmächtig; bei Werner S. 58: des almetigin godis; auch S. 70.

allemâl. jedesmal, immer. Bremer Statuten S. 556: wat den parteyen to erkant wert, schal allemâl wo gebrûklik geweddet und erlecht werden, was den Parteien zuerkannt wird, soll immer wie gebräuchlich gezahlt und erlegt werden. In Lacomblets Archiv S. 218: allemâl, jedesmal. Die Bleicherinnen zu Camern rufen, wenn die Sonne sich verbirgt: sünnjng kumm wedder, met dine schöne vedder, met dinen golnen strâl beschîn uns allemâl! Sönnchen komm wieder, mit deinem schönen Gefieder! Kuhn Sagen S. 456. Pommerscher Spruch: ênmâl is nich almâl, einmal ist nicht allemal d. i. es wird nicht immer so gehen. allemôl, allesamt, sämmtlich; zu Xanten und Achen; Müller Achener Mundart S. 4. Aus Xanten: de gröttste jong vörop en die andere allemôl achterno, der größte Junge vorauf und die anderen sämmtlich hinterdrein; Firmenich 1. S. 387. Zu Achen singen die Kinder, welche Blumen pflücken für den süßen Namen: lott de schönnste dô en hei allemol ons söcke vör der sösse nam, laßt die schönsten dort und hier allesammt uns suchen für den süßen Namen. Dieser Name ist J. M. J. d. i. Maria, Jesus, Joseph, welcher mit Blumen ausgelegt wird; Frommann Zeitschrift Bd. 2. S. 543. 544.

allemalen, allesammt, sämmtlich. In Bruns Gedichten S. 315: des bidde wy allemalen, dat se alle werden untbunden, darum bitten wir allesammt, daß sie werden entbunden. allemolen, sämmtlich; zu Meurs: dann werden wei allemolen nat, dann werden wir sämmtlich naß; Firmenich Bd. 1. S. 396. Zu Köln: wat mêr allemolen müggen, was wir sämmtlich mögen; Weyden Kölnische Lieder S. 13.

al mâl. schon einmal, schon früher. Pommersch: mîn naver het al mâl late röven seigt, mein Nachbar hat schon einmal späte Rüben gesäet. Ik hew em dat al mâl ês secht, ich habe ihm das schon einmal einst gesagt. Ditmarsisch: as al mâl ins ên kaiser warn is de fröher ôk vageln grêp, wie schon einmal einst einer Kaiser geworden ist, der früher auch Vögel griff; Quickborn S. 13.

allermallik. allermalk. jedermann; gekürzt aus allermanlik, allermänniglich, welches unten folgt; Grimm Gramm. 3. S. 54. Auch Flämisch bei Duffläus: allermalck. Im Hartebook S. 189. vom himmlischen Reiche: allermalk heft dar sîn gennge, jedermann hat da sein Genüge. Soester Daniel S. 93: dat em to gift allermalk, welches ihm einräumt jedermann. Goslarsche Berggesetze S. 297: so scal he der vor allermalkes dêl geven, so soll er dafür jedermanns Theil geben, damit niemand verkürzt werde. Magdeburger Urk. von 1334: unde scal sîn open hûs wesen in sinen noden tieghen allermalkeme, und soll sein offen Haus seyn zu seinen Nöthen gegen jedermann; Höfers Auswahl S. 284. In Lappenbergs Hanseurk. S. 280. von ao. 1346: weret ôc sake dat sante peters olderlude dut vorsûmeden, unde des edes van allermalke nicht en nemen, wäre es auch Sache daß Sanct Peters Alterleute dies versäumten, und den Eid von jederman nicht nähmen. In Homeyers Sachsenspiegel Th. 2. S. 431: eft he icht sîn wort spreken scole up allermalke, ob er etwa sein Wort sprechen solle auf jedermann. In Bruns Rechtsbeiträgen S. 160: weder allermalliken, ane weder dat rike, wider

Digitized by Google

jedermann, ausgenommen wider das Reich. Auch bei Rynesberch S. 114. aldermalk; im Schafspil fol. 78. recto: wenn der Wirt in der Herberge guten Schick hält: so werden de lude wol bewart, aldermalk na siner art, so werden die Leute wol bewahrt, jedermann nach seiner Art. Daselbst fol. 80. recto: unde ôk holden truwe knechte, de aldermalke dôn na rechte, und auch halten treue Knechte, die einem jeden thun nach Gebür. alremallik, alremallich; in Geldernscher Urk. von 1316: tgegen alremallyke, gegen jedermann; Höfers Auswahl S. 120. Bei Koelhoff fol. 235. verso: eyn stern der dae alremallich luchtet, ein Stern der da jedermann leuchtet. Auch daselbst fol. 160. rect. und in Lacomblets Archiv S. 150. allemalk, almalch; bei Wierstraat S. 57: sie mußten fliehen almalch int schiff zor stat wart in, jedermann ins Schiff zur Stadt wärts ein; auch S. 56. Aus Neuges bei Elberfeld: allemalk wer frua, dat et so gnädig üewer wor gegangen, jedermann war froh, daß es so gnädig über war gegangen; Firmenich Bd. 1. S. 420. Aus Solingen: dat en sind warraftig nit allemaligs saken, das sind wahrhaftig nicht jedermanns Sachen; a. a. O. S. 441.

alman. alleman. jederman. Gothisch: alamanna, aller Mensch; Grimm Gr. Bd. 4. S. 261; Bd. 2. S. 627. Altnordisch: almannarómr, aller Menschen Gerücht, Haldorson 1. S. 26. Nominativ; bei Detmar 1. S. 186: den geven se gât mit so milder hant, dat en gerne dênede alman, den gaben sie Gut mit so milder Hand, daß ihnen gerne diente jedermann. Daselbst 2. S. 62: wente alleman mênte, denn jedermann glaubte; auch S. 80. und im Soester Daniel S. 129. und Suurs Klöstern S. 133. 134. Bei Wierstraat S. 22: alman blîf zor wer ind wapen, jedermann bleibe bei Wehr und Waffen! Zu Hamburg ruft der Bestreigerer: alleman al even nah, jedermann ganz gleich nahe! d. i. alle sind gleich nahe berechtigt zum bieten; Richey S. 4. Genitiv; in der Kölnischen Bibel gen. 16. v. 12. heißt es von Ismael: son hant schal entegen alleman syn, unde allmans hende scholen tegen eue syn, gegen ihn seyn. Bei Chyträus S. 235: allemans knecht im schepp, ein Aufwärter im Schiff. Hamburglich: ene allemans hore, eine jedermanns Bulerin, gemeine Bulerin; Richey S. 4. Bremisch: èn almans vrunt, allgemeiner Menschenfreund; Tiling 3. S. 123. Holsteinisch: almans gading, jedermanns Gattung, d. i. eine allen gefällige Art Waaren; Schütze 1. S. 31. Dativ; Berckman S. 244: de bôsewicht, de got un alman schuldich is, der Gott und jederman schuldig ist d. i. der ein großer Schuldenmacher ist; der Ausdruck wird in diesem Sinne noch in Pommern gebraucht. Bei Detmar 2. S. 275: belachtet van alleman, ausgelacht von jederman. Im Soester Daniel S. 178: allemanne is he schuldich, jedem ist er schuldig. In der Arstedie fol. 144. verso: alleme manne, jedem Manne.

Sprüche. Osnabrückisch: dat deit Johan un alleman, das thut Johann und jedermann d. i. das thut der große Haufen; Strodtmann S. 90. Daselbst S. 14: wennt Johan alleman erst weit, se is et wul nôch kamen, wenns Johann Jedermann erst weiß, so ist es weit genug gekommen d. i. wenn es erst der große Haufen weiß, dann ist es übel genug. Ostfriesisch: bei is nils mêr as Jan un alleman, er ist nichts mehr als Johann und jedermann d. i. er ist nichts besser als die geringen Leute. Bremisch: Hanke un alman, Hänschen und jedermann d. i. der gemeine Mann; Tiling Bd. 3. S. 123.

Westfälisch: et is èn almans vrênd, es ist ein Jedermannsfreund d. i. er hat die üble Sitte sich an jeden anzuschließen; Honcamp nro. 1068.

Ostfriesisch: almans vrünt mennichmans geck, ein Jedermannsfreund ist manches Mannes Narr d. i. wer sich an jeden anschließt, wird von manchem betrogen; Buetern nro. 9.

Ostfriesisch: de van nêt kumt to êt, dat is almans verdrêt, wer von nichts kommt zu etwas, das ist jedermanns Verdruß d. i. wer aus Armut zu Reichthum gelangt, ist jedem ärgerlich; Buetern nro. 394 und Stürenburg S. 159.

Digitized by Google

Ostfriesisch: dat is nich almans sake, das ist nicht jedermanns Sache d. i. das eignet sich nicht für jeden; Stürenburg S. 4. Ebenso Pommersch bei Dähnert S. 8.

Bremisch: achter almans êrs gân, hinter jedermanns Hinterm gehen d. i. im Zuge der letzte seyn; Tiling Bd. 3. S. 123.

Kölnisch: felv es e göd kruc, evver et wehs nit en allemans gaden, Salbei ist ein gutes Kraut, aber es wächst nicht in jedermanns Garten. Es ist ein Wortspiel mit felv, selbst, und bedeutet vielleicht: Selbstthätigkeit ist nicht bei jedermann zu finden; Weyden Kölnische Sprüche S. 12.

aller manne. aller Leute, Genitiv des Plural. In Halberstätischer Urkunde von 1323: des middewekenes na allermanne vastnachten, am Mittwoch nach dem Sonntage Invocavit; Höfers Auswahl S. 166. Auch allemans vastâvent heist dieser Sontag in Westfalen; nach Philipps, weil an manchen Orten am Sontage Estomihi vornämlich nur die jüngeren Leute die Feier begehen, am Sontage Invocavit aber alle.

allermans. jedermann; steht für den Genitiv Pluralis aller manne, nach Grimms Wörterbuch Bd. 1. S. 225. Westfälisch: allermans vrönd is jiedermans narre, wer jedem Freund ist, wird als Narr behandelt; Honcamp nro. 1457.

allermanshêren oder allermanshêrenkrût, Allermannsherrnkraut d. i. Allermannsharnisch, allium victoriallis, eine Lauchart, deren Zwiebel sehr heilsam seyn soll. Sie macht fest gegen Stich und Schuß, und beschützt gegen die Kobolde und den Teufel. Sie wird im Harz zu Himmelfahrt gesucht, und bewirkt in demselben Jahre den Brautstand; Wolf Zeitschrift für Deutsche Mythologie, Bd. 1. S. 201. Daher klagt das Mädchen:

dat allermanshêren,	das Allermannsharnisch,
dat böse krût,	das böse Kraut,
dat hew ik esocht,	das hab ich gesucht,
un bin doch noch kene brût.	und bin doch noch keine Braut.

Der Name Allermannsharnisch wird auch angewendet auf die Pflanze androsace maxima, Mannsschild, Nabelkraut, welche die männliche Kraft stärken soll; Weigand Deutsches Wörterbuch Bd. 1. S. 29.

allermanlik. allermänniglich, jedermann. In Homeyers Sachsenspiegel S. 215. heißt es vom hebräischen Jubeljahre: so muste allermanlik ledich unde vri wesen, so mußte jeder ledig und frei seyn. Daselbst S. 254: deme sal die man helpen weder allirmanlikeme, dem soll der Mann helfen wider jedermann. Kölnische Urk. von 1274: deme selvene solen wir diennen wider allermanlighe; Höfers Auswahl S. 22. Auch Urk. von 1327. aus Sinzig bei Bonn: de waelgeborc iude uz ind in zu lasene, ind uns burgere gemeynliges, arm ind righe alrmanlighe, die wolgebornen Leute aus und ein zu laßen, und uns Bürger insgemein, arm und reich jedermann; Höfer S. 204. allermenlich, jedermann. In Trierischen Urkunden: wider allermenlichen, wider jedermann; Höfer S. 198. 260. Zu Hamburg ao. 1500: dön kund vor allermenniglich, thun kund vor jedermann; Staphorst Th. 1. Bd. 4. S. 165.

almannich. jedermann; in Schellers Wörterbuch, Bd. 1. fol. 11. recto. Hessische Urk. von 1372: widdir allirmenchin, wider jedermann; Seibertz Bd. 2. S. 599.

almangs. almangst. bisweilen, dann und wann; Bremisch bei Tiling Bd. 1. S. 12. und Braunschweigisch bei Scheller Bd. 1. fol. 11. recto. Es ist wol von al und mang, zusammengebildet; ähnlich sagt man in Pommern twischendörch, zwischendurch d. i. dann und wann. Strootmann hat: allemanninges, bisweilen; S. 14. almangsens, bisweilen; Osnabrückisch. In Lo-

Digitized by Google

ras Briefen S. 10: dat it vorwär almangsens auk mislik is, daß es fürwahr bisweilen auch mislich ist. Daselbst S. 79: der Soldat führte im Felde ein fröhliches Leben, wan he der auk almangsens wat bi in'n unrechten hals kreich, wenn er auch dabei bisweilen etwas in den unrechten Hals bekam d. i. eine Flintenkugel in die Luftröhre.

almanien. Deutschland. Bei Detmar 2. S. 77: in desseme jare was grôt gebrak korne in almanien, in diesem Jahre war großer Mangel an Getraide in Deutschland. Und Bd. 1. S. 309: der köplude gude unde schepe van almanien, das Gut und die Schiffe der Kaufleute Deutschlands. Bei Rynesberch S. 79: hevestu nicht ghehord, dat Colne ene hovetstad is in almanien, hast du nicht gehört, daß Köln eine Hauptstadt ist in Deutschland? Auch in Münsterscher Urk. von 1319. in Höfers Auswahl S. 133. almannien, bei Detmar 1. S. 60. alemanien, daselbst Bd. 2. S. 526. almanigen, bei Rynesberch S. 79. almayngen, Alemannien; bei Koelhoff fol. 167. recto. ao. 1125: hertzoch Henrich van almayngen, ein Gegner des Kaisers Lothar.

almântlik. allmonatlich; in Schellers Wörterbuch Bd. 1. fol. 11. recto. almar, almer, Mannesname; ao. 1419. im Greifswalder Stadterbebuche: almar parsenow, Stadtnotar; fol. 172 verso. Ist wol aus adalmar, Adelruhm, gekürzt; Grimm Gr. 2. S. 571. In Wigands Traditionen stehen die vollen Namen adalmar und adalmer, und der gekürzte almer, S. 107. 104. 103. Der Westfälische Ritter almer van horste, bei Seibertz Bd. 2. S. 71. almeren, Dorf in Westfalen, bei Falcke S. 407.

allermaten. allermaßen, in allen Stücken, völlig. Greifswalder Hochzeitordnung von 1592: sonsten schal it mit dem ûlspisen und vorsendunge allermalen wo by der ordenung van vryen kösten geholden werden, sonst soll es mit dem Ausspeisen und Versendung völlig wie nach der Ordnung von freien Hochzeiten gehalten werden; Baltische Studien, Bd. 15. Heft 2. S. 206. Klöntrup hat: allematen, auf jede Weise. almetich, allmäßig, durchgängig; im ersten Magdeburger und zweiten Wolfenbüttler Vocabular: omnimodus, almetich.

alm. alme. s. Schrank, Schrein; almeke, s. Schränkchen; sind von Scheller Bd. 1. fol. 11. aufgeführt. Angelsächsisch ist almerige, Schrank, und altenglisch almoury, almry, Französisch aumoire und armoire, vom lateinischen armarium gebildet. Bairisch ist Almaring ein Küchenschrank, und lautet Schweizerisch Almer, Almähri; Schmeller Bd. 1. S. 49. Stalder Bd. 1. S. 96. Bei Frisch auch: Almey, Speisekammer, Schrank; Bd. 1. S. 19. Alme heißt bei den Kartenmachern der Schrank mit einem Ofen, in welchem die neuen Karten getrocknet werden; Adelung im Artikel Almer.

alme. s. die Alme, ein Fluß bei Büren in Westfalen; in Grimms Weisthümern Bd. 3. S. 88: twers over de alme, quer über die Alme. Eine Ilm fließt bei Weimar, und bei Vohburg an der Donau; Schmeller Bd. 1. S. 49. almango, der Almengau, die Gegend am Fluße Alme; Seibertz Bd. 1. S. 24. und Falke S. 252. almen, eine Ortschaft daselbst, von Büren etwas südlich; Seibertz B. 2. S. 208.

alme. allem; ist eine häufig gebrauchte Kürzung für alleme; siehe oben S. 183. Bei Detmar Bd. 1. S. 142: dat dede de koning mil alme vlile, das that der König mit allem Fleiße. In Höfers Auswahl S. 16: mit alme irme gude, mit allem ihrem Gute.

almeide. almeie. Umzäunung, Gehäge; Bremisch bei Tiling Bd. 2. S. 574. und almeibôm, Querbaum, Schlagbaum, bei Scheller Bd. 1. fol. 11. Auch Flämisch bei Duffläus: almeye, almeybom, clathrus; und ebenso Holländisch. Die ursprüngliche Form ist im Niederdeutschen: hameide, Umzäunung, Schlagbaum; mittelhochdeutsch: hâmît, Zaun, Verhau, französisch in der Wappenlehre: haméïde, Querbalken. Diese gehören vielleicht zu ham, Bergung, Deckung, welches das Altsächsische und Angelsächsische in zusammengesetzten Wörtern gebrauchen;

Digitized by Google

wie altsächsisch gudhamo, Schlachtbergung, Harnisch. Auch ist angelsächsisch hâm, Heim, Haus; lateinisch hometum, Haus, Heimat; Bairisch: verheimen, einzäunen, einfrieden; Schmeller Bd. 2. S. 194.

almeklik, allmächlich, allmählich, ruhig, langsam; von mak, Gemach, Ruhe; mittelhochdeutsch: almeclich, langsam. Das jetzige: allmählich, steht für: almächlich, wie: gemählich, für: gemächlich; Weigand Bd. 1. S. 30. In der Handvoll Knittelgedichte, Bremen 1738. S. 88:

ik sêd em na de rege her	ich sagte ihm nach der Reihe her
wat baven steit almeklik vôr.	was oben steht allmählig vor.

Almemm. Altmutter d. i. Großmutter; ostfriesisch, nach dem Wörterbuche des Cadovius Müller, Pastors im Harlingerlande um ao. 1700. Bei Stürenburg S. 339. Ebenso daselbst Alvâr, Altvater d. i. Großvater.

almenak. Kalender. Ostfriesischer Spruch: min kopp is gên almenak, mein Kopf ist kein Kalender d. i. ich habe nicht alles im Gedächtnisse; Buerens Sprüche nro. 870. Chyträus hat: almanach, fasti, S. 179. und Wegener: almanachschriver, astrologus S. 102. Das deutsche Almanach ist aus dem spanischen almanaque gebildet, und schon der deutsche Astronom Georg von Peuerbach um ao. 1460 zu Wien berechnete einen Almanach pro annis pluribus. Man vermuthet, es sei das arabische almincha, das Geschenk, das Neujahrsgeschenk. Golius sagt in den Anmerkungen zu Alfarganis Astronomischen Elementen S. 22. daß im Morgenlande am Neujahrstage die Hofastrologen dem Fürsten einen Kalender für das neue Jahr darbrachten, der deshalb almincha, das Neujahrsgeschenk, genannt worden; er selbst habe im Morgenlande mehrere solche dem Fürsten gewidmete Kalender gesehen.

almende. f. Allgemeinheit, allgemeine Weide und allgemeiner Wald, deren Benutzung allen Mitgliedern der Gemeinen zusteht; rheinländisch bei Wallraf S. 2. aus einer Urkunde von 1361. Das bloße mende ward in gleichem Sinne gebraucht; eine Hildesheimer Urkunde sagt: de locis communibus, quod dicitur mende; in Gruvens antiquitat. hanoveran. p. 234. Man leitete schon früh das Wort von mên, gemein, ab. In einer Hallischen Urk. von 1299 heißt es: in campo eorum sive pascuis, quem commune vulgariter appellant; Dreyhaupts Saalkreis Th. 1. S. 816; und Kaiser Heinrich 7. schenkt 1223 der Stadt Wimpfen seinen Wald bei Wollenberg iure illo, quod vulgariter dicitur algemeine, ad communem ipsorum utilitatem; in Pistors amoenitat. part. 3. p. 692. Diese Ableitung scheint richtig zu seyn: siehe Müllers mittelhochdeutsches Wörterbuch, Bd. 2. S. 104. Doch ist almende auch von alman, jedermann, abgeleitet worden. Vergleiche über dies Wort Grimms Wörterbuch Bd. 1. S. 237. und Rechtsalterthümer S. 497. Richthofen Friesisches Wb. S. 704. und Schmeller Bairisches Bd. 2. S. 588.

almênte. Allgemeinheit, die ganze Gemeine; besonders mit Inbegriff der sonst nicht stimmberechtigten Einwohner; ostfriesisch bei Stürenburg S. 4. Das bloße mênte bezeichnet die stimmberechtigte Gemeine, und dann auch die allgemeine Weide, welche der Gemeinheit gehört; Stürenburg S. 147. und Tiling Bd. 3. S. 147. Das Wort ist wol von mên, gemein, gebildet.

almerch. m. der Altenberg im Siegerlande, im südlichen Westfalen, welcher ehemals Silberbergbau hatte; ist wol aus aldenberch zusammengezogen. Bei Zirmenich Bd. 1. S. 518. in einer Sage: o almerch, almerch, dô dech zu, o Altenberg, Altenberg, thu dich zu!

almêre. allmehr, immer mehr. In Lachmanns Niederrheinischen Gedichten S. 164: alsus gîne id vuer al mere, also ging es fort immer mehr. almesen, allmessen, Almosen; siehe unten almissen.

allermêst. allermeist. das meiste; Adjectiv. Auch im Mittelhochdeutschen wird allermeist als Adjectiv gebraucht. Im Stralsunder Vocabular: allermest, pluribus; fol. 8. vers.

Digitized by Google

Bei Hach S. 462. in der Note: dat aldermeiſte darvor geven, den höchſten Preis dafür zalen. Im Lüſch Jahrbuch 3. S. 171: uppet aldermeiſte hebbe it paſte vorhapeninge to juwen furſtliken gnaden, auf das allermeiſte habe ich feſte Hoffnung zu eurer fürſtlichen Gnade. Häufig ſteht es ohne Artikel. In den Bremer Statuten ao. 1303. S. 104: ſo mot he ſin erve wol verkopen dheme dhe eme dhar allermeſt umme gheven wil, ſo muß er ſein Erbe wol verkaufen dem der ihm dafür das meiſte geben will. Derſelbe Satz in den Stader Statuten von 1279 in Pufendorfs Observationen Bd. 1. in der Appendix S. 171. Bei Detmar 2. S. 155: unde derunſchuldigen was aldermeiſt, und der Unſchuldigen war der größere Theil. Daſelbſt S. 391: jodoch wes nicht to ferende is, des lit me des jares aldermeeſt, jedoch was nicht abzuwenden iſt, davon leidet man jährlich ſehr viel. Bei Hagen S. 1: want ir dry vermogit alremeiſt, denn ihr drei vermöget das meiſte. In Kinderlings Geſchichte der Niederſächſiſchen Sprache S. 341: des bidde ek hir to aldermeiſt, das bitte ich hier zum allermeiſten. So mittelhochdeutſch: der linte allermeiſt vergaz, der größere Theil der Leute vergaß; Müllers Wörterb. Bd. 2. S. 112.

allermêſt. allermeiſt. meiſtens, vornämlich, völlig; Adverb. Das Mittelhochdeutſche hat gleichfalls das Adverb allermeiſt, meiſtens, vornämlich. Im Straſſunder Vocabular: aldermeſt, sepissime; fol. 3. recto. Bei Detmar 1. S. 22: dit vordröt den keiſer aldermeeſt van den biſcop, dies verdroß den Kaiſer vornämlich von dem Biſchofe. Daſelbſt S. 326: ſe weren van allerleye ampten, doch aldermeſt van den knokenhoweren, ſie waren von allerlei Gewerken, doch vornämlich von den Knochenhauern. In Wiggerts zweitem Scherſtein S. 23: dat du dat wedder vinden kunſt aldermeiſt, daß du ſolches wieder finden könneſt völlig. Im Soeſter Daniel S. 96: dan dit gelove it allermeeſt, denn dies glaube ich gänzlich. Bei Koelhoff fol. 244. recto: ind wart gekoren zo Munſs an dat buſchdom, alremenſt van den edelen, und ward gekoren zu Neus zum Bisthume, vornämlich von den Edelen. eldermeiſt; bei Wiggert a. a. O. S. 19: hope in dinen budel ildermeiſt, hoffe auf deinen eigenen Beutel vornämlich; ſiehe oben S. 184. allermeſten; in den Bremer Statuten von 1433. S. 469: de dar allermeſten umme gheven wil, der dafür am meiſten geben will.

Bommerſch: He ſchrâpt to hôp wat he man allermeiſt kan, er ſcharrt zuſammen was er nur immer kann. He löft up ſo vêl he man allermeiſt kan, er kauft auf ſo viel er nur immer kann. Beim Abwägen mit dem Beſemer oder der Handwage: nu ſteit it allermeiſt, nun ſteht es völlig d. h. nun ſteht der Beſemer wagerecht, ſo daß Gewicht und Waare einander das Gleichgewicht halten, und daher die Schwere der Waare an der Eintheilung des Beſemers erkannt werden kann.

almêſtich. almeiſtich. meiſtens, größten Theils; Adverb. Auch das Mittelhochdeutſche hat das Adverb almeiſtec, meiſtens, vornämlich. Im zweiten Wolfenbüttler Vocabular: omino, altômale, almeiſtich. Bei Detmar 1. S. 153: in ſunte vitus dage vorbrande almeſtich de ſtad to lubeke, am Sanct Veits Tage verbrannte größten Theils die Stadt zu Lübek. Daſelbſt S. 415: coneno alſ bleif dôt, unde almeſtich de ſyne worden geſlagen, König Adolf blieb todt und größten Theils die Seinigen wurden erſchlagen. Ebendort S. 417: unde worden al gevangen, almeſtich unthôvedet unde gehangen, und wurden alle gefangen, meiſtens enthauptet und gehangen. In Wiggerts zweitem Scherſtein S. 79: wol dat ſe almeiſtich leven an criſtum, obwol ſie meiſtens glauben an Chriſtum. In Homeyers Sachſenſpiegel Bd. 1. S. 248: von oldere ſint di wende almeiſtig eigen, von Alters her ſind die Wenden meiſtens leibeigen. almêſtige, meiſtens; bei Detmar 1. S. 106: des koning volk wart almeſtighe ſlaghen unde vanghen. almeſen, almeſſen, Almoſen; ſiehe almiſſe.

almet. almt. 1) oſtfrieſiſcher Frauenname, in Haupts Zeitſchrift Bd. 10. S. 306. Iſt wol aus adelmêt, Edelmuth, zuſammengezogen; ſiehe oben S. 109. In Greflins Harlinger Reim-

Digitized by Google

chronik S. 49. ist almt manninga die Gemalin des nagel von plettenborch. 2) ostfriesischer Mannesname. In einem Bündnisse von 1420 ist unter den Bürgen: sjarik almedes d. i. Dietrich, Almets Sohn; Ehrentraut Bd. 1. S. 132. Auch im Althochdeutschen ist adalmôt Name für Männer und Frauen; Förstemann S. 154.

almids. almiddes. bisweilen, gelegentlich; von midde, Mitte; wird in Schellers Wörterbuche Bd. 1. fol. 11. verso angeführt. almik, Mannesname; zu Lübek ao. 1278. der Rathmann almicus swarte. Der Name ist vielleicht aus almerik gekürzt, wie heimerik zu heimik wird; almerik aber steht für amalrik, arbeitreich; Förstemann S. 71. 77.

almindage. alle meine Tage d. i. mein Leben lang. Theophilus S. 25: went it môt doch al myn dage ewelken syn verloren, denn ich muß doch mein Leben lang ewiglich verloren seyn. Pommersch: dat hew ik almindâg doch dân, das habe ich doch stets gethan; dat hew ik almindâg nich hört, das habe ich niemals gehört. In der Anrede sagt man: aldindâg, alle deine Tage; du hest noch aldindâg nich dôcht, du hast noch niemals getaugt. Spricht man von einem andren, so heißt es: alsîndag, alle seine Tage; de burs hett noch alsîndag nits vunnen, der Bursche hat noch niemals etwas gefunden. So wird auch das bloße mindâg gebraucht: dat hew ik mindâg nich geten, das habe ich nie gegessen.

almînlêder. almeinlebtage, mein Leben lang; mittelhochdeutsch: al dîn lêben, al sîn lêben, immer; Grimm Gramm. 3. S. 140. Pommersch: sonne balstürige mêr hew ik noch almînlêder nich hat, so ein störrisches Pferd habe ich noch niemals gehabt. In der Anrede sagt man: aldînlêder, albeinlebtage; und wenn man von einem andren spricht: alsînlêder, allseinlebtage; de wert alsînlêder nich klôk, der wird niemals klug. Manzel in den Bützowischen Ruhestunden Th. 3. S. 25. schreibt den Ausdruck: mîn lêre, weil das d in Mecklenburg und Pommern sich oft dem r nähert, und vermuthet, er sey aus minlêredage, meinlebtage, gekürzt. Sonst bedeutet das Particip lêden, geglitten, vergangen, von lîden, gleiten; indem man Pommersch sagt: lêden sündach, vergangenen Sonntag; Dähnerts Wörterbuch S. 270. und Bremisch: it is lange lêden, es ist schon lange her, Tilling Bd. 3. S. 35.

allerminnest. allermindest, allerkleinst; Adjectiv und Adverb, Superlativ vom niederdeutschen Comparative min, minder, gebildet; Grimm Gramm. 3. S. 589. Schon das Gothische hat mins, weniger, und den Superlativ minnists, der kleinste. In der Navolginge lib. 3. cap. 24: sunder dy en mach me dat alderminste nicht hebben, ohne dich kann man das allermindeste nicht haben. Bei Teutonista: der spîsen alremynste deyl, minutal, der Speisen allerkleinster Theil. In der Arstedie fol. 130. verso: wen me de bonen taket, unde nicht roret up deme vure, noch to weiget, so blasen se alderminnest, wenn man die Bonen kocht, und nicht umrührt auf dem Feuer und nicht zuwehet, so blähen sie am wenigsten. In Lyras Briefen S. 90: dat allerminste verhâl, die allergeringste Erholung. Bei Berkmann S. 251: upt allermindeste dre personen, zum allerwenigsten drei Leute, sollen genügen. alregemindeste, allermindeste, Kölnisch, bei Frommann Bd. 2. S. 303. Auch das Mittelhochdeutsche setzt bisweilen mit eingeschobenem d: minder, statt minner, kleiner.

alremînlichste. allerliebichste, Kölnisch; von minne, Liebe; bei Frommann Bd. 2. S. 303.

almisse. f. Almosen, Gabe an die Armen, fromme Beisteuer, vom griechischen und lateinischen eleemosyna, Erbarmen, Unterstützung der Armen; altsächsisch alamôsna; angelsächsisch aelmysse, aelmesse; englisch alms. Der Singular almisse steht im Stralsunder Vocabular fol. 3. verso, und im Teutonista fol. 4. recto. Bei Detmar Bd. 1. S. 277: dar bouwede he bynnen dren jaren en schone kloster wedder van den almissen guder lude. Daselbst Bd. 2. S. 242: unde hadde grot asîat gegeven alle den dede geven ere almissen tegen de turken, und hatte

großen Ablaß gegeben allen denen die da gaben ihre Beisteuern gegen die Türken. Bei Hach S. 580: und wen ok ein man were to funte Jürgen, und levede der almissen, allike mach he ein tuge wesen, und wenn auch ein Mann wäre im Georghospital, und lebte von Almosen, gleichwol darf er ein Zeuge seyn. In Hoffmanns Theophilus S. 26. gebietet der Teufel:

kerkgank salstu vermyden, Kirchenbesuch sollst du vermeiden,
nein almisse salstu snyden! Kein Almosen sollst du schneiden!

weil man Brodte zu Almosen zerschnitt. Im Reineke v. 1617. erhält Reineke die Anweisung:

juwe almisse schole gy gerne geven, eure Gabe sollt ihr gerne geben,
unde vorswêren juwe bose leven. und abschwören euer böses Leben.

Man findet auch die Formen: almesen, Staphorst Th. 1. Bd. 4. S. 357. almessen, in der Hannöverschen Handschrift: glossaria varia; alemis, im Teutonista unter agapa; alemissen, Ostfriesisch bei Ehrentraut Bd. 1. S. 143. allemisse, in Schellers Doctrinal S. 180; almosen, bei Hach S. 262. und Bruns Beiträgen, Stück 1. S. 370; alenmosen, im Braunschweiger Degedingebook ao. 1268; almusen, bei Detmar 1. S. 263; almusene, in Höfers Auswahl S. 32; almüssen, in Kinderlings Geschichte S. 364; alimuse, bei Werner S. 36; almäusen, Westfälisch, bei Firmenich, Bd. 1. S. 349.

Westfälischer Spruch: kearkengöën lettet nit, almäusengiewen armet nit, Kirchengehen verspätet nicht, Almosengeben armet nicht, macht nicht arm, d. i. fromme Handlungen bringen keinen Nachtheil; Honcamps Sprüche, nro. 1659.

almissenbidder. Almosenbitter, Bettler, mendicus; im Stralsunder Voc. fol. 3. almissengelt, Almosengeld, kleine Geldgeschenke, die das Kloster Bergen auf Rügen an Opferpfenningen und bei Hochzeiten erhielt; Grümbkes Geschichte dieses Klosters S. 81. 102. almysgever, Almosengeber, elemosinarius, bei Teutonista fol. 252. almissekorf, Almosenkorb, cophinus, worin Brodtstücke für die Armen gesammelt wurden; daselbst S. 4. almissenmeste, Almosenmeßer, vielleicht mit dem man die Brodte für die Armen zerschnitt; in Braunschweigischer Cammerrechnung von 1553: eine Zahlung dem Silberknechte für Weihrauch, und: de almissenmeste rein to makende; Sack. almissenvat, Almosenfaß, hölzerne Schüßel, worin man bei Gastmälern die Reste für die Armen sammelte; Tiling Bd. 1. S. 12.

almisse. Almosen, eine Scheibe Brodt, die bei Tische erst als Teller gebraucht, und hernach den Armen gegeben ward. Bei Chyträus S. 412: quadra, mensa, vêregget tellör, allmissen; viereckiger Teller. Duffläus unter aelmisse hat: quadra, orbis mensarius, orbis cerealis, mensa panitia, quae prandio absoluto pauperibus dari solet. Siehe unten alms.

al misse. ganz fehl. Im Reineke v. 3795. von der Stute, die mit dem Huf an die Stirne des Wolfes schlägt: unde slôch wisse, unde rakede ôk nicht al misse, und schlug kräftig, und traf auch nicht ganz fehl; von misseraken, fehltreffen.

al mit. ganz mit; ein verstärktes: mit. In Bruns Romantischen Gedichten S. 64. sagt der Teufel: ek wil driven sollik unsture al mit dem helschen vure, ich will treiben solchen Ungestüm ganz mit dem höllischen Feuer.

al mit der tyt. ganz mit der Zeit, allmählich. Ostfriesischer Spruch: al mit der tyt kumt Jan int wams un Grêt in den rock, allmählich kommt Johann ins Wamms und Margrete in den Rock d. i. er übereilt sich nicht; Bueren nro. 10. und in Frommanns Zeitschrift Bd. 2. S. 388.

al mit ên. ganz mit ein, insgesammt. Im Reineke v. 5385: men ik wêt it wol al mit ên, gelyk efte it gisteren were schên, aber ich weiß es wol insgesammt, gleich als ob es gestern wäre geschehen. Bei Teutonista: samen, to gader, all myt eyn. Bei Koelhoff fol. 265. verso

Digitized by Google

von Plünderung: *sy naemen ydt all myt eyn*, sie nahmen es insgesammt. Vergleiche das mittelhochdeutsche **al mit alle**, und das niederdeutsche **allebedalle**; oben S. 199.

al mit maten. ganz mit Maaßen, alles mit Maaßen, mäßig. Ostfriesischer Spruch: **al mit maten, fede de snider; de slöch he sin wif mit den elstok dör**, alles mit Maaßen, sagte der Schneider; da schlug er sein Weib mit der Elle durch; Bueren nro. 23. und Frommans Zeitschrift Bd. 2. S. 388. Ferner Ostfriesisch: **al mit maten, sede de bür, un söp èn mät brawwin üt**, alles mit Maaßen, sagte der Bauer, und trank ein Maaß Branntwein aus; Frommann a. a. O. und Schütze Th. 3. S. 85.

al mit sinnen. ganz mit Sinnen, bei vollem Verstande. Ostfriesischer Spruch: **al mit sinnen melkt de bür de bull**, ganz mit Sinnen melkt der Bauer den Stier d. i. jener Mann ist sehr einfältig.

ålmoder. Aalmutter, ein Fisch, biennius viviparus, heißt an der Ostsee **ålquabbe** und **ålpüt**; Scheller Bd. 1. fol. 11. und Nemnich S. 625. Auch der Fisch Aalraupe, gadus lota, wird **ålquabbe, ålpüt, ålmöme**, genannt.

almödisch. modisch, nach der Mode, à la mode. Laurembergs viertes Scherzgedicht ist überschrieben: **van almodischer poesie und rymen**, von modischer Dichtkunst und Reimen; siehe oben S. 196.

almöme. Aalmutter, eine Pommersche Benennung des Fisches Aalraupe, gadus lota, der im süßen Waßer lebt, großen Kopf und dicken Bauch hat; nach Grümbke. Vergleiche oben **ålmoder**.

almosen. milde Gabe, Almosen; siehe **almisse**, oben S. 250. **almosenyer**, Almosenvertheiler, elemosinarius, cenodocharius; bei Teutonista fol. 4. **almöt**, Frauenname, aus **adelmöt, Adelmuth**. Zu Lübek ao. 1286 die Bürgerfrau domina **almod**, in Paulis Abhandlungen Th. 1. S. 28. Der Name wird ostfriesisch in **almt** verkürzt; Almt, Tochter Bojinks, Häuptlinges zu Gödens, in Gresshus Reimchronik S. 37. 41. 49.

alms. Almosen, aus **almisse** gekürzt, wie das englische alms. Es bezeichnete in Braunschweig auch eine Schribe Brod, die anfangs als Teller gebraucht, und hernach den Armen gegeben ward. Daher dort der Spruch: **he sût üt as èn begeten alms**, er sieht aus wie ein begeßenes Almosen, von dem schon gegeßen worden, ein benagtes, d. i. er sieht kläglich aus; Braunschweigsche Anzeigen von 1747. Stück 15; Spalte 321. Brinckmeiers Glossarium Bd. 1. S. 62.

ålmuce. Der Fisch Aalraupe, Aalquabbe, gadus lota. In Murmellii Pappa S. 15. ist **ålmuce** aufgeführt; siehe oben S. 181. und bei Frisch, Th. 1. S. 1. Dufsläus hat: **aelmule, aelquabbe. almunga**, der Almengau, eine Landschaft im Bisthum Paderborn am Fluße Alme; Falckes Traditionen, S. 14. **almusen**, Almosen; siehe oben S. 250. **almutisch**, bei Melle angeführt aus Gryses Pavestdom, ohne Erklärung.

al na. ganz nahe. In Eschenburgs Denkmälern S. 248: **do legen de twe al umme bevangen, und weren al na to samende komen**, dann lagen die zwei einander umfangend, und waren ganz nahe zusammen gekommen.

al na. ganz nach, ganz gemäß. In der Upstandinge S. 71. sagt der Teufel zu seinen Dienern: **ik danke ju, mine leven knechte, dat gi my denet al na rechte**, ich danke euch, daß ihr mir dienet ganz nach Gebür. Althochdeutsch **al nach**, gemäß, secundum, in Wiggerts Scherflein S. 13. 15.

al na. gleich nachher; Adverb. Steht bei Scheller Bd. 1. fol. 11. **al na**, schon nach; Pommersch: **he kümt al na**, er kommt schon nach, hinter uns her.

Digitized by Google

alnagrâde. allnachgrade, allmählich. Im Quickborn, Aufl. 3. S. 42: so klœnd se, un alnagrâd richt se sik höger, so plauderte sie, und allmählich richtete sie sich höher auf. Daselbst S. 54: alnagrâd kêm wi wull wedder, allmählig kamen wir wol wieder. Auch S. 151: un stënt, un treckt de stiwen olen bên denn achterna, un alnagrâd to höch, und stöhnt, und zieht die alten steifen Beine dann hinten nach, und allmählig in die Höhe. alnagrâë, allmählich; mit Ausstoßung des d zwischen zwei Vocalen. Osnabrückisch: gatt laf, dat den lüën dach alnagrâë de augen upgâët as den nigendâgsken teckels, Gott Lob daß den Leuten doch allmählig die Augen aufgehen wie den neuntägigen Dachshündchen; Lyras Briefe S. 104. Göttingisch: averst alnagerâë was de tît ümme, aber allmählich war die Zeit um; Firmenich Bd. 1. 183.

Holsteinischer Spruch: alnagrâde kumt Harm int wand, allmählig kommt Herman in den Rock d. i. langsam wird er fertig; Schütze Bd. 1. S. 30. Osnabrücker Spruch: alnagrâde kumt Hans int wams, allmählig kommt Hans ins Wams d. i. allmählich wird er wolhabender; Strodtmann S. 81.

Der Ausdruck na gerâde bedeutet nach einigen: nach Gerathung, ähnlich dem öfter vorkommenden: van ungerâde, von Ungerathung, durch Unfall; Tiling Bd. 3. S. 418. Frisch erklärt es Th. 1. S. 342. durch: nach Gerate, von: rathen. Im Mittelhochdeutschen ist geraete, Rathung, Rathgebung; ungeraete, Rathlosigkeit; Ziemann S. 109. 510; im Angelsächsischen gerad, Gerathung, Überlegung; ungerad, Unüberlegtheit.

alnas. ganz naß? Kölnisch, bei Frommann Bd. 2. S. 303. ohne Erklärung. alrenaest, allernächst; Kölnisch a. a. O. allernâst, je nachdem; Ostfriesisch, bei Stürenburg S. 339.

alne. obschon nicht; siehe oben S. 193. alneborch, Ortsname; Ritter thile von alneborch, in einer Ascherslebener Urk. von 1329. in Höfers Auswahl S. 227.

aldernegest. allernächst, von na, nahe; Adjectiv und Adverb. In Pommerscher Urk. von 1321: na sunte bartholomeus dage des anderen dages aldernegest, am nächsten Tage nach Bartholomäi; Höfers Auswahl S. 357. Bremisch ao. 1500. bei Staphorst Th. 1. Bd. 4. S. 166: in den twe mânten dar allernegst volgende. alreneist, allernächst; aus Xanten am Rhein: it huis ter munten binnen Xancten alreneist der stegen, das Haus zur Münze binnen Xanten zunächst der Stiege; Lacomblet Archiv S. 182. In Rheinländischer Urk. von 1333: des allerneystin dagis als man nennyt den druzeyndin dach, des nächsten Tages nach dem sogenannten dreizehnten Tage d. i. nach dem Tage der heiligen drei Könige; Höfer S. 262. Auch daselbst S. 230. 272. alreneest, a. a. O. S. 314.

alrenoichlichste. allergenüglichste; Kölnisch, bei Frommann Bd. 2. S. 303. alns, alles; steht für allens, allent; siehe oben S. 185. Pommersch: he het alns betâlt, er hat alles bezahlt. Im Quickborn S. 226:

he säd' mi vun allens, er sagte mir von allem,
ik wêt ni mal mêr. ich weiß nicht mal mehr.

alnu. allnun, jetzt. Osnabrückisch: dat ikt aldach wnal wêt, willk ju dan atnu belîktêken, daß ich es dennoch wol weiß, will ich euch denn jetzt bezeichnen; Lyras Briefe S. 106. allernuttest, allernützest, allernützlichst; in der Summa Johannis am Schluße: ut dem hilligen decrêlboke, dat allernuttest is den luden, aus dem heiligen Decretbuche, welches allernützest ist den Leuten. In der Pappa Murmellii S. 55: alrenutste.

alôd. allôd. ganz eigenes Gut, nicht Lehngut; wahrscheinlich von all und ôd, Gut, gebildet. Häufig steht die lateinische Form allodium in lateinischen Texten, wie bei Seibertz Bd. 1. S. 22. und Lisch Meklenb. Urkk. Bd. 2. S. 278—80. Aber in deutschen Texten habe ich allôd

Digitized by Google

nicht gefunden. Teutonista erklärt: allodium, vry eygen erve. Das Breslauer Vocabular und das erste Wolfenbütteler: allodium, eyn vorwerk. Über die verschiedenen Anwendungen des Ausdruckes allodium auf Haupthof, Vorwerk, Herrschaftsfeld, vergleiche Brinkmeier Bd. 1. S. 61.

aloe. Aloe, aloe Linnaei, eine Pflanze Indiens und Afrikas, deren verdickter bitterer Saft in den Apotheken aloe hepatica und aloe caballina heißt. Der Garde der Suntheit cap. 35. führt neben jenen auch die dritte Art aloe succotrina auf, als die beste, von der Insel Sokotora am rothen Meere. In der Arstedie fol. 114: plinius spreckt, dat me ût deme sape des krudes aloe maket salve aldus, Plinius sagt, daß man aus dem Safte des Krautes Aloe macht Salbe also. Über die Anwendung siehe dort fol. 66. 75. 177. 181. Im Garde a. a. O.: aloe mit mastix gemenget in hertestunge water opent de vorstoppinge der milten, Aloe mit Mastix gemenget in Hirschzungenwaßer öffnet die Verstopfung der Milz. Hirschzunge ist ein Kraut, asplenium scolopendria. alowe, Aloe; Osnabrückisch bei Klöntrup.

aloe. aloes holt. Aloe, Aloeholz, agallochum, xylaloe, excaecaria agallocha, Paradiesholz, Adlerholz, ein kleiner Baum Indiens, auf den Molukkischen Inseln, dessen getrocknete Zweige nach Benzoe riechen, und beim Verbrennen Duft verbreiten, daher sie schon im Alterthume als Weihrauch gebraucht wurden, und auch als Arznei. In der Lübischen Bibel Prov. 7. v. 17. sagt die Bulerin: ik hebbe de slâpkamere besprenget mit mirren, mit aloe, unde mit kannête, ich habe die Schlafkammer besprenget mit Myrrhe, mit Aloe, und mit Zimmt. Arstedie fol. 175: mit wirokе unde mit aloes holte, mit Weihrauch und Aloeholz. Die Heilkräfte dieses Holzes beschreibt der Garde cap. 36. Zur Herzstärkung empfiehlt er: nym aloes holt, unde negelken, unde bênte van einem hertes herte, nimm Aloeholz, Gewürznelken und Gebein von einem Hirschherzen. Angeblich ward im Hirschherzen ein Knochen gefunden. Im Stralsunder Vocab. fol. 3: aloe is eddet holt, aloe, isenar, kisur.

alof. der Mannesname Alf, Adolf; Weisthümer Bd. 3. S. 19. 22. siehe oben S. 125. aloiden, einladen, zu Gaste bitten; Particip: ageloiden, eingeladen; Luxemburgisch bei Gangler S. 17. alreoitmoedichste, allerdemüthigste, von ôtmôt, Demuth; Kölnisch bei Frommann Bd. 2. S. 303. alone, die Stadt Olonne an der Westküste Frankreichs, von Rochelle nördlich; in der Seekarte fol. 26. für den von Rochelle absegelnden: he en dorf nicht sorgen vor de barhe van alone, er darf sich nicht fürchten vor dem Riffe von Olonne. alôsje, Taschenuhr, von horloge; Saterländisch bei Firmenich Bd. 1. S. 235. Auf Wangeroge allôzi; Ehrentraut Bd. 1. S. 357.

alderoverst. alleroberst; in der Navolginge lib. 2. cap. 12: in dem cruce is de ingetinge der alderoversten soticheit, im Kreuze ist die Eingießung der allerhöchsten Süßigkeit. Bei Teutonista: die alreoeverste, im Artikel conynck. alderovertredenste, allervortrefflichste, excellentissimus; Navolginge lib. 4. cap. 1: in der entfanginge des alderovertredensten lichammes christi, in der Empfangung des allervortrefflichsten Leibes Christi. Daselbst cap. 18: in dessem alderhilligesten unde allerovertredensten sacramente.

alp. m. Elfe, Nachtgeist; die Beklemmung des Schlafenden; siehe oben S. 228. Das Althochdeutsche bildet mit alp, Geist, Elfe, viele Männernamen und Frauennamen, wie alprih Elfenreich, alptac Elfenlicht. Das Niederdeutsche setzt gewöhnlich alf dafür, wie in alfrik, alfdag; siehe S. 227. Doch finden wir auch albric, albmar, in Wigands Traditionen S. 63. 47. und alverik, alverk, Goslarsche Berggesetze S. 344. und Ehrentraut Bd. 1. S. 139. Aus alphart, Elfenhart, wird niederdeutsch alfhard und alfert; Wigand S. 103. und Bremische Statuten S. 224.

alpe. ein Fluß, der südlich von Verden in die Aller fällt, und von Süden kommt, zwischen Drakenburg und Ahlden alpha, ein Bach, in der Halberstädter Chronik, bei Leibnitz Bd. 2.

Digitized by Google

S. 121. iſt nach Falcke S. 611. die jetzige Olve, die bei Hundisburg in die Bewer fällt, von Magdeburg nordweſtlich. Der Weſtfale peter to der alpe ao. 1487. bei Seibertz Bd. 3. S. 22.

alpelsdeillunge. aller Habe Theilung, des geſammten Vermögens Theilung. In Jülichſcher Erbtheilung von 1330: inde ſolen ſi ſamen as brodere deillen ir erve inde ir geit als alpels deillunge, ſunder eynicher hande vurdeil inde ſunder eynicher hande argeliſt, und ſollen ſie zuſammen als Brüder theilen ihr Erbe und ihr Gut als Alpelstheilung; Lacomblet Urkundenbuch Bd. 3. S. 202. Ob pels hierin zu pâl, Pfal, Grenze, gehört, oder das Wort Pelz iſt? In Lacomblets Archiv S. 182. ſind die paelen die Grenzen des Gebietes.

alpem. alphem. Alpheim, eine Burg des Erzbiſchofes von Köln; Lacomblet Urkk. Bd. 3. nro. 245. 618. Vergleiche alfhem, oben S. 227. de alper, die Alper, Name eines Waldes im Amte Fallersleben in Hannover; Falcke S. 28.

älpöl. Miſtpful, von adel, âl, Miſtjauche; bei Scheller; ſiehe oben S. 102. **älpump,** Miſtpfütze; Hannöverſch, bei Tilling Bd. 1. S. 10. und pump, Pfütze, Bd. 3. S. 376. daher die oben S. 103. angeführte Erklärung: Pfützenpumpe, irrig iſt. **älpütte,** Miſtpfütze; bei Scheller ſol. 11.

älpödder. Aalköder, zum Fangen der Aale; oben S. 179. 181. **älprikke,** Aalſtecher; oben S. 181. und Stürenburg S. 1. **älpüt,** Aallamprette, der Fiſch Aalmutter, biennius viviparus oder mustela vivipara, wird an der Oſtſee ſo genannt; Nemnich S. 625. Scheller ſetzt älpute. Dieſer Fiſch heißt auch angelſächſiſch aeleputa, und engliſch eelpont, und pont iſt Lamprette. Niederdeutſch iſt pute der Fiſch Schlammbeißer, cobitis fossilis; Nemnich S. 1085. und Tiling Bd. 3. S. 384. Auch für den Fiſch Aalraupe, gadus lota, führt Nemnich die Benennung älputte an.

älquabbe. f. der Fiſch Aalraupe, gadus lota; oben S. 181. Im Stralſunder Vocab. ſol. 3. verſo: alquappe, allota anguillaris. Das niederdeutſche quabbe bedeutet: gedunſen, bäuchig, ſchlotterig, Wamme, und der Fiſch hat den Namen von ſeinem dicken Bauche; daher auch quapp, Beutel, Schlauch; Tilling Bd. 3. S. 387. 395. **älquaſt,** Aalbüſchel, ein Werkzeug zum Fangen der Aale; oben S. 181.

alquit. allfrei, ganz gelöſet, ganz frei gegeben. In Hamburger Urk. von 1458: des het de rêd de ſchicklinge deſſer rente deger, gantliken unde alquit, leddich unde los geſchulden, unde mit alle avergegeven, daher hat der Rath die Verwaltung dieſer Rente völlig, gänzlich und allfrei, ledig und los erklärt, und vollſtändig übergeben; Staphorſt Th. 1. Bd. 4. S. 146. **allerquiteſt,** allerfreieſt; in Mecklenburgiſcher Urk. von 1508: alſe mine ſeligen olderen alle mine gudere to Eren allerquiteſt unde frieſt beſeten hebben, ganz unangefochten und frei beſeßen haben; Lisch Jahrbücher, Bd. 1. S. 217.

alrat. Mannesname; der Sächſiſche Ritter alrat van eldingen ao. 1245. bei Leibnitz Bd. 2. S. 435. Iſt gekürzt aus adelrat, Edelrath, welches bei Falcke S. 708. ſteht.

alre. m. Geſchwür. Im Stralſunder Voc. ſol. 3: alre is ein ſwere, anthrax. In der Arzſtedie ſol. 184. vom Peſtkranken: heft de kranke ôt ên ſwel, it ſy ên dros, edder ên alre, edder ên vurich ſwel, ên carbunkel, in der ſulven ſtden ſchal me ene laten in der aderen, hat der Kranke auch eine Schwellung, es ſei eine Beule, oder ein Geſchwür, oder eine feurige Schwellung, ein Carbunkel, an derſelben Seite ſoll man ihm die Ader ſchlagen. Daſelbſt vom Kraute koningeskrone ſol. 125: unde helet de ſweren, jo to voren de groten unreinen ſwelle, de alre, und es heilet die Schwären, vorzüglich die großen unreinen Schwellungen, die Geſchwüre. Ebendort ſol. 187. von Peſtbeulen: deſſe plaſter ſchalme leggen up de ſwelle edder droſe, de in dem erſten nicht bröken willen, alſe de alre is, dies Pflaſter ſoll man legen auf die Schwellungen oder Beulen, die anfangs nicht aufbrechen wollen, dergleichen das Geſchwür iſt.

Digitized by Google

Daselbst fol. 187: is dat ôk dat dar ene blase wert, edder ene vurige bleddere, edder ên alre, edder dat helsche vur, dat nicht zere swellet mit klener swarticheit, unde mit groter wêdâge, ist es auch daß da eine Blase entsteht, oder eine feurige Blatter, oder ein Geschwür, oder das höllische Feuer, welches nicht sehr schwillt mit geringer Schwärze, und mit großem Schmerze. Ebendort fol. 172. von schlechter Luft: aldus wert de pestilencie ghetêlet, unde de alre, de bosen swelle unde sweren, so wird die Pest erzeugt.

alre. aller. f. der Baum Erle, betula alnus, in Pommern auch else und eller genannt; im Stralsunder Vocabular elre; angelsächsisch alr, aelre. Im Braunschweiger Schichtbook von Scheller S. 97: also kam dat armode des meinen volkes, unde begunde to houwen dat alreholt, so kamen die Armen des geringen Volkes, und begannen abzuhauen das Erlengehölz. Auch angelsächsisch: alrholt, Erlenhain. allerbrôk, Erlenbruch, Erlensumpf; bei Hannover, in Grimms Weisthümern Bd. 3. S. 274.

alre. f. der Fluß Aller bei Verden. Bei Rynesberch S. 100: over der alre, nicht vere van Veerden, jenseit der Aller, nicht fern von Verden. Ebenso S. 50. 103. und bei Detmar Bd. 1. S. 340. und Bd. 2. S. 85. 214.

alre. Mannesname; zu Braunschweig ao. 1446. der Bürger alre borchholt; Schellers Schichtbook S. 63. 67. Vielleicht gekürzt aus adalheri, in Wigands Traditionen S. 51. 54.

alre. für aller, omnis, Genitiv und Dativ des weiblichen Singular; wie alrekunne, aller Art; Seibertz Urkk. Bd. 2. S. 366. alreslacht, aller Art, Wallraf S. 2. Ebenso für aller, omnium, Genitiv des Plural, und daher auch vor den Superlativen, wie alrenest, allernächst, Teutonista in frumen; alrehillichste, Fromman Bd. 2. S. 303. alremallich, allermänniglich, Wallraf S. 2. alretovoren, ganz zuvor, Rynesberch S. 120. Siehe oben S. 183. 195. 224.

alrechte. ganz recht; Adverb. Im Hartebook: vornym alrechte myne wort, vernimm ganz recht meine Worte; Staphorst Th. 1. Bd. 4. S. 176.

alrêde. allbereit, schon; von rêde, bereit; flämisch alrêd; englisch already. Bei Detmar 1. S. 311: do was de rogge al ripe in prutzen, unde was in vele jeghene des landes alrêde meyet, da war der Roggen schon reif in Preußen, und war in vielen Gegenden allbereit gemähet; auch S. 198. 210. Bei Rynesberch S. 117: juncher kersten wolde nicht wachten, dat dar mêr lude quemen, die alrêde uppe deme wege weren, Junker Christian wollte nicht warten, daß da mehr Leute kämen, die schon auf dem Wege waren; auch S. 122. 139. 150. Im Rigischen Recht S. 183: so du anders gerichtet wordest, denn alrêde gerichtet were, so mochtestu dy solkes ordels to einem landesdage beropen, falls du anders gerichtet würdest, als vormals (in ähnlicher Sache) gerichtet wäre, so dürftest du von einem solchen Urtheile an einen Landtag dich berufen. In der Lübeker Trachtordnung, vom Geschmeide: unde dat ghene dat alrêde gedreghen is vor desseme bode, und dasjenige, welches schon getragen worden vor diesem Gebote; Michelsen Archiv Bd. 1. Heft 1. S. 79. In Fickers Münsterscher Chronik S. 134: unde dusse dachten droch, und segeden, se hedden alrêde vulbort der heren al ummelinch, und diese erdachten Trug, und sagten, sie hätten allbereit Vollmacht der Herren rings umher. Im Reineke v. 4813: dit hebbe ik alrêde êns gesecht, dies habe ich schon einmal gesagt. Im Stralsunder Voc. fol. 3: alrede, presto. alreide, schon; in Lappenbergs Hanse S. 223: wante de russen alreide sprake dar op hebben, indem die Russen schon Reden darüber führen. Bei Ficker S. 158: de alreide in dem velde weren, die schon im Felde waren; auch S. 284. allereden; im Soester Daniel S. 141: du bist doch alle reden overwunnen, du bist doch allbereit überwunden. Wofern nicht zu lesen ist: aller reden, in Bezug auf alle Reden.

Digitized by Google

Holsteinisch: **alrêde**, schon; Schütze Bd. 1. S. 30. Hamburgisch: **alrêde**, und gekürzt **alrê**; Richey S. 208. Braunschweigisch: **alrede**; bei Firmenich Bd. 1. S. 175. Zu unterscheiden ist davon: **al rede**, alles fertig; wie bei Detmar 2. S. 102: do dit al rede was, do toch he den rock an, als dies alles fertig war, da zog er den Rock an.

alrêds. allbereits, schon; Adverb. Holsteinisch bei Schütze, Bd. 3. S. 281. und Hamburgisch bei Richey S. 208. und ebendaselbst gekürzt: **alrêes. alreids**, Braunschweigisch bei Firmenich Bd. 1. S. 175: **alreids weren de smerten beſtâtet**, schon waren die Schmerzen besänftiget; und Göttingisch, daselbst S. 182.

In Pommern wird auch das einfache **rêds**, bereits, früher, gebraucht: **ik hew rêds lêſen**, ich habe früher gelesen; und daher **al rêds** in dem Sinne: schon früher, schon einmal; da al, schon, bedeutet. So: **ik hew dat al rêds hört**, ich habe das schon früher gehört. **He is al rêds hir weſt**, er ist schon einmal hier gewesen; Dähnert S. 376.

alrêde. f. Allraum, Sammelraum, Spielraum, Versammlungsstätte. In Göschens Gosslarschen Statuten S. 41. heißt es: **ſcude eneme ſcade up der alreden vor des kenſeres hûs, alſe ſe begoten were, an ſpotte oder an ſpele, alſe men dar pleghet, dar ne gheyt nên gherichte over, of ſit de ſâkwolde vreveles unde vorſate untſculdige, alſe recht is**, geschähe einem Schaden auf der Alrede vor des Kaisers Hause, wenn sie begossen wäre, im Scherze oder im Spiele, wie man dort pflegt, darüber ergeht kein Gericht, wenn sich der Sachwalt wegen Frevel und Vorsatz rechtfertiget, wie es Recht ist.

In einigen Hildesheimer Dörfern wird, wie mit Prof. Meyer aus Goslar sagte, der Gemeindeplatz, an welchem die Gemeinde zusammenkommt, **de alrêde** genannt.

Schmeller führt Bd. 4. S. 68. eine alte Glosse an: Walgſtat, **alreta.** In Dieffenbachs Mittellateinischem Wörterbuche S. 22. steht: **alreta**, Walgſtat. Der Ausdruck **Walgſtatt** scheint zu bedeuten: Wälzſtätte, Rollſtätte, Tummelſtätte; von **walgen**, wälzen, rollen. In **alrêde** ist **rêde** vielleicht das niederdeutsche **rede, reide**, Raum, Stätte, Aufenthalt; Tiling Bd. 3. S. 456. Im Mittelhochdeutschen ist **hoverelte**, Hofreite, Hofraum bei Gebäuden; Schmeller Bd. 3. S. 155.

alrêe. allbereit; siehe **alrêde. alrêes**, allbereits; siehe **alrêds. alderrein**, allrein, ganz rein; bei Eschenburg S. 271: **dat went crîſt de alderrenne**, das weiß Christus, der allreine. **alrem**, Sächsisches Dorf in der Magdeburger Gegend; in der Sternburger Chronik, bei Leibnitz Bd. 1. S. 857. **alrena**, die große Normännische Insel Alderney oder Aurigny an der Nordküste Frankreichs. In der Seekarte fol. 32: **de liſtas liggen buten dem weſtende van alrena, unde langes de koſt maket vull ſee ein nortnortweſten mane van alrena to gharneſe**, die Inseln Caquets liegen außerhalb des Westendes von Alderney, und längs der Küste macht volle See ein Nordnordwester Mond von Alderney bis Guernsey.

âlrêp. Aalreif, oder **âlrepp**, Aalraffe, eine Reuse zum Fangen der Aale; siehe oben S. 181. Vielleicht ist **âlrepp** das richtige, von **rapen, reppen**, raffen; Tiling Bd. 3. S. 434. **alrepe**, Alräff, ein Dorf im Amte Waldeck; Falcke S. 109. **alreslar**, Alzelar, Dorf der Grafen von Arnsberg bei Medebach; Seibertz Urkk. Bd. 2. S. 124. Bd. 3. S. 557. **alrêſt**, allererst; oben S. 224.

in alrihte. in grader Richtung, sogleich; von **rihte, richte**, Richtung, Grad heit. In Lachmanns Rheinischen Gedichten S. 163: **de cuninc gebôt dâ in alrihte**, der König gebot dann sogleich. Ebenso mittelhochdeutsch, Ziemann S. 319. **alderringeſt**, Allergeringst; im Rigischen Recht S. 161: **vêr weken edder tom alderringeſten vêrtein dage. allerireg** und **alrirſt**, allererst; bei Fidicin, Bd. 2. S. 57; siehe oben S. 224. **alleritt** jeden Ritt, bei jedem Ritt, allemal, immerfort; wie in Westfalen dafür auch **allevart**, jede Fahrt, gesagt

Digitized by Google

wird. Trierisch bei Firmenich Bd. 1. S. 535. vom Eichkätzchen im Käfige: dat dèrchen kukt wol alleritt, ob hèt net aus den dräten konnt, das Thierchen schaut wol jeden Augenblick, ob es nicht aus den Drähten könnte. Vergleiche albot, oben S. 203. und Frommann Bd. 3. S. 228.

alrücken. Alräunchen, Koboldchen, ein Hauselfe, welcher Glück und Habe bringt; in Ostfriesland, Kuhn Norddeutsche Sagen S. 423. Der Name ist aus alrüneken gekürzt; daselbst S. 521. Siehe oben allerürken, S. 240.

alrûn. alrûne. m. f. und im Deminutiv **alruneken.** Alraun, Alraune, d. i. Allrauner, Allflüsterer, Allweissager, ein weissagender Elfe, bald männlich, bald weiblich. Sie wurden um Beistand angerufen mit den Worten: alrûn, dû vil guote, Alraun, du sehr gute! Grimm Mythologie, Ausg. 2. S. 376. 1153. In den Hölen bei Iserlohn wohnten weise Frauen, welche albrûnen hießen; siehe oben Seite 205. In Melles Lübischem Wörterbuche: dat alrüneken, der Hausgeist. Dieser Hauselfe thut verborgene Dinge kund. In Westphalens Abhandlung: de consuetudine ex sacco et libro, Rostok 1726. heißt es S. 29: in omnium memoria etiam nostro aevo est vox Alrüncken, qua toties utimur, quoties miramur, scientiam rei alicuius pervenisse in notitiam nonneminis. Im Saterlande und in Ostfriesland ist der alrûn der Hauselfe, welcher Glück und Reichthum bringt; Kuhn Norddeutsche Sagen S. 423. Osnabrückisch: he 'heft èn alrüntken, er hat ein Alräunchen d. i. es glückt ihm alles; Klöntrup. **ârönken** Alräunchen; in der Grafschaft Mark. Wird einer auf unerklärliche Weise reich, so sagt man zu Iserlohn: dei hiät en ârönken im hûse, der hat ein Alräunchen im Hause. Aber die Anrede: du ârönken, du Alräunchen! wird als Scheltwort aufgenommen; Wolf Zeitschrift für Mythologie Bd. 1. S. 461. Die **alrücken** in Ostfriesland und die **allerürken** in Ditmarsen sind gleichfalls die Alräunchen oder Hauselfen; Kuhn S. 423. und Müllenhof Sagen S. 209. Siehe oben S. 240.

alrûneken. n. ein kleines Bild des Elfen Alraun, aus der Wurzel eines Krautes geschnitzt, ward als Zaubermittel gebraucht. Man schnitzte es aus der Wurzel des Krautes Schlafapfel, Südliches Tollkraut, Alraunwurzel, atropa mandragora, und in Ermangelung desselben aus der Wurzel der Zaunrübe Bryonia; Nemnich S. 536. 689. und Grimms Mythologie S. 1154. Im Wendisch-Rügianischen Landgebrauche heißt es im Titel 243. van töverschen, von Zauberinnen: dar plach men oldinges by den buren alrûnken, doepkersen was, by den krögerschen dêvedumen, und andere dodenknaken, in den tunnen edder under den bierstellingen bevinden, da pflegte man vor Alters bei den Bauern Alräunchen, Taufkerzenwachs, bei den Krugwirthinnen Diebesdaumen, und andre Todtenknochen, in den Tonnen oder unter den Biergestellen zu finden. **alrüneken**, ein alter Kopfputz der Frauen Niedersachsens, vermuthlich so genannt weil auf der Knolle der Alraunwurzel ein dichter Büschel Blätter sitzt; Nemnich S. 539. **alrûntje**, Wünschelruthe; Ostfriesisch bei Stürenburg S. 4.

alrûn. alrûne. Das Kraut Schlafapfel oder südliches Tollkraut, atropa mandragora; seine fleischigen Früchte gleichen kleinen Holzäpfeln, und verursachen durch ihren Geruch Schläfrigkeit. Sie wurden auch Erdäpfel genannt. Im Stralsunder Vocabular und bei Teutonista wird alrûne durch mandragora erklärt. Man unterschied eine männliche und eine weibliche Pflanze dieses Krautes, einen Er und eine Sie. Die Arstedie fol. 133. sagt: Mandragora hèt èn alrûne, unde is hèt unde droge, unde wasset in den landen jegen der sunnen upgank, unde syne wortele hèt Sabro, unde heft eine staltenisse enes minschen, alse avicenna secht, unde is twierleige, alse èn He unde èn Ze; de He heft bledere alse betenbledere; men de Ze heft bledere alse lactûkenbledere. **alrûnenpulver**, Alraunenpulver, auf die Schläfe gelegt macht schlafen; a. a. O. fol. 133. **alrûnenolje**, Alraunenöl, aus den Blättern gedrückt; ebendaselbst, und im Garde der Suntheit cap. 306. 307.

âlrupe. der Fisch Aalraupe, Aalruppe, Aalquappe, padus lota, auch mustela fluviatilis

Digitized by Google

genannt; siehe oben S. 251. Bei Chyträus S. 389: mustela, trusch, strupe. strüsen, Aalreusen; oben S. 181.

als, gänzlich, immer, sogleich; Adverb. Aus alles zusammengezogen, welches Genitiv Neutrius im Singular von al, alles, omne, ist; oben S. 187. Bei Neocorus Bd. 2. S. 343. von der Reise des Königes in Holstein nach Brunsbüttel: und dar sin gnade gefrostucket, dat volk up den perden geholden, als averst vert na der Wilster, und dar nachtlager geholden, und dort hat seine Gnade gefrühstücket, die Mannschaft auf den Pferden angehalten, sogleich aber weiter nach Wilster, und dort Nachtlager gehalten. als unde als, ganz und gar. In Schellers Doctrinal S. 133: de en darf nicht vruchten als unde als, der darf ganz und gar nicht fürchten. Im Reineke v. 3058: unde it vorbede ju als unde als, und ich verbiete euch ganz und gar.

äls. Alters, aus äldes oder älders gekürzt. Am Siebengebirge bei Bonn: vür äls wos me do all nüs van, vor Alters wußte man da all nichts von, wußte man von allem dem nichts; Firmenich Bd. 1. S. 512.

als. wie. als. so. da. Conjunction und Adverb.

Das niederdeutsche als ist Kürzung des ebenso üblichen alse, und dies ist schwächere Aussprache des ursprünglichen und gleichfalls gebräuchlichen also, welches aus al und so gebildet ward. Das so hierin aber entstand in einigen Fällen aus dem gothischen ava, so, und in anderen aus dem gothischen avé, wie; daher bedeutet also bisweilen: omnino ita, und bisweilen: omnino sicut. Diese verschiedenen Bedeutungen des also gehen auch auf alse und als über. Grimm unterscheidet drei Hauptarten des als; ein vergleichendes: Du sollst deinen Nächsten lieben als dich selbst; ein hervorhebendes: das Kleid, welches sie als Braut trug; ein anknüpfendes: wir gingen durch den Wald, als plötzlich Donner ertönte.

Im Niederdeutschen wird als häufig gekürzt in as, asse, ase; Firmenich Bd. 1. S. 32. 359. 327. Ferner in es, esse, ese; S. 362. 308. 323. Von also werden in der Kölnischen Sprache gebildet asso, asu, esu, mit Betonung der zweiten Silbe; Koelhof fol. 258. Firmenich Bd. 1. S. 509. 440.

1) als. wie, gleichwie. In Brandenburger Urk. von 1305: swi in sinen hof queme, di scolde leven, als andere hebben gedän, wer in seinen Hof käme, der sollte geloben, gleichwie andere haben gethan; Höfers Auswahl 70. Bei Detmar 1. S. 105. vom Franciskaner Antonius: als he hadde nutsamicheit der lere, also hadde he hillicheit darbi des levendes, gleichwie er besaß Nützlichkeit der Lehre, also besaß er dabei Heiligkeit des Lebens. In der Navolginge lib. 1. cap. 1. von dem geduldigen Manne: men als de dink komet, is he en horsam, sondern wie die Dinge kommen, ist er ihnen gehorsam; lateinisch: sicut res eveniunt, sic se illis accommodat. Daselbst lib. 3. cap. 13: god, min here, als it sê, so is my grôt nôt der vordult, Gott, mein Herr, wie ich sehe, so bedarf ich sehr der Geduld. Bei Neocorus Bd. 2. S. 344: se wolden darumme hunde up de hofstede leggen, so grôt als valen wesen, sie wollten deshalb Hunde auf die Hofstätte legen, die so groß wie Füllen seyen. Im Sachsenspiegel S. 196. vom streitigen Gute: die klegere unde up den die klage gât, solen dar to sveren, dat sie rechte wisen als it ire sî, der Kläger, und der auf den die Klage geht, sollen dazu schwören, daß sie richtig angeben, wie es das ihrige sei. als of, wie wenn, als ob; daselbst S. 78.

Vor dem Superlative; Navolginge lib. 3. cap. 8: dattu de werke doest willichliken als du best kanst, daß du die Werke thuest willig wie du am besten kannst, d. i. so gut du nur vermagst; lateinisch: sicut melius potueris. Daselbst lib. 4. cap. 10: do to hant als du best kanst,

Digitized by Google

unde entſla di der ſwarheit, thue ſofort wie du am beſten kannſt, und entſchlage dich der Schwierigkeit.

Nach dem Comparative; im Soeſter Daniel S. 129: dat ſanct Lampert hilliger is als Johan van gent, daß Sanct Lambert heiliger iſt als Johann von Gent. Daſelbſt S. 50: gn begēren nit mēr als einen grāēn rock, ihr begehrt nicht mehr als einen grauen Rock. Und S. 57: wat hebb ſe woll von uns geſecht, als: du biſt ein lichtverdich knecht, was haben ſie wol von uns geſagt, außer: du biſt ein leichtfertiger Knecht. Im älteren Niederdeutſchen ſteht nach dem Comparative: danne, dan, wan, wenne, als.

Im Schwure: wie, in dem Sinne: ſo wahr wie. Bei Hagen S. 55: als helpe myr got, it is myr leit, wie Gott mir helfe, es iſt mir leid. Daſelbſt S. 27: here, als mois mir helpen got, die heren havens eren ſpot, Herr, wie mir Gott helfen muß, die Herren haben darüber ihren Spott.

2) als. ſo wie, ſo daß. Sachſenſpiegel S. 239: die beklēnde man ne mut dar over nenen koninges ban hebben, als man ine von ime dulden dorve, der beklagte Mann muß darüber keinen Königsbann haben, wie man ihn von ihm dulden dürfe. Daſelbſt S. 246. vom Angeklagten, der nicht Deutſch kann: ſo mut he antworden, oder ſin vorſpreke von ſinent halven, als it die klegere unde die richtere verneme, ſo muß er antworten oder ſein Fürſprecher von ſeiner wegen, wie es der Kläger und der Richter vernehme, d. i. ſo daß ſie es verſtehen können.

3) als. ſo, in ſolcher Weiſe. Bei Detmar Bd. 2. S. 431: als wart undāt gewreken, men de biſchop blēf al dōt, ſo ward Unthat gerochen; aber der Biſchof blieb gleichwol tot. In Berckmann S. 180: als wurden de Sundeſchen rede mit einer barſten und einer boddeme, und god halp en, dat ſe wunnen, ſo wurden die Stralſundiſchen fertig mit einer Brigg und einem Boote, und Gott half ihnen, daß ſie gewannen. Bei Hagen S. 13: als ſchreir dat die van Coelne ſagen, dat die hilgen ſo jemerlichen lagen, ſo bald daß die von Köln ſahen, daß die Heiligen ſo jämmerlich lagen. In den Weisthümern Bd. 3. S. 6: dan ſuillen ſchoultis ind vaigt ſamentlichen den kamp ind den warf hueden ind beſchirmen, als lange bis der kemper einich verwonnen wird, dann ſollen Schulze und Vogt gemeinſchaftlich den Kampf und die Gerichtsſtätte hüten und beſchirmen, ſo lange bis der Kämpfer einer überwunden wird.

als dat. ſo daß. Im Stedinger Deichrechte: vortmer were, dat ein brake breke up einem gude, als dat de dīk to dem gude to der diſgreven und ſwornen lone gemaket were, ferner wäre es, daß ein Bruch bräche auf einem Gute, ſo daß der Deich dieſes Gutes auf der Deichgrafen und Geſchwornen Koſten gemacht wäre; Weisthümer Bd. 3. S. 217. Bei Neocorus Bd. 2. S. 344: dar einem, Clās Johan, ok ſo ein vale geworden, de ſik grawlich mit bitende und bellende ertoget, als dat em kemant nahen dorven, woſelbſt einem, Clas Johann, auch ein Füllen geboren, das ſich gräulich mit Beißen und Bellen erzeiget, ſo daß ihm niemand nahen dürfen; auch Bd. 1. S. 19.

als-als. ſo-wie. In Trieriſcher Urk. von 1322: als lange als ſi in verpant ſint, ſo lange wie ſie ihnen verpfändet ſind; Höfers Auswahl S. 159. Daſelbſt S. 160: alle diſe vorgenante ſtucke, als verre als ſie uns anroren mogen, alle dieſe vorgenannten Stücke, ſo fern wie ſie uns anrühren mögen. Bei Hagen S. 10: als ſcheier als ſo an den conyne quam, ſobald wie ſie zu dem Könige kam; auch S. 19. In Lachmanns Rheiniſchen Gedichten S. 186: als werlichen als ib nit war in io, ſo wahrlich wie es nicht wahr iſt.

4) als. wann, da, zu der Zeit wo, als. Bei Hach S. 391: unde dat ſchal ēn jowelik rātman begripen mit ſyneme ede, als he it deme rade geit, und das ſoll ein jeglicher Rathmann geloben mit ſeinem Eide, wann er aus dem Rathe geht. Bei Detmar Bd. 1.

Digitized by Google

S. 467: und als beide parte to hope quemen to ſtridende vor bramſtede, und da beide Theile zuſammen kamen zu ſtreiten vor Bramſtede. Bei Neocorus Bd. 1. S. 488: de krigesknechte, ſo tor beſettinge darin gelecht, als ſe diſſen rök vornamen, die Kriegsknechte, die zur Beſatzung darin gelegt, da ſie dieſen Rauch vernahmen; vergleiche S. 480; das Gloſſar erklärt rök falſch durch: Gericht. Bei Koelhoff fol. 243. verſo: nae dem als konynck albrecht geforen was, nach der Zeit da König Albrecht geforen war.

5) als wenn, in dem Falle wo. Dieſe Bedeutung iſt auch im Holländiſchen üblich. Navolginge lib. 1. cap. 18. von den frommen Männern der Vorzeit: och, wat is unſe levent als it erem levende geſlikent wert, ach, was iſt unſer Leben, wenn es mit ihrem Leben verglichen wird! Daſelbſt cap. 13: alſo gät de vient allent halven in, als em in dem begin nicht wert wedder geſtän, alſo geht der Feind allenthalben ein, wenn ihm in dem Beginn nicht wird widerſtanden. In Lacomblets Archiv S. 195: Item als ein ordel gerichtlich uitgeſprakten were ind ein partie dan gerichtlik bedingden, ein beter recht by to bringen, ferner wenn ein Urtheil gerichtlich ausgeſprochen wäre. Das Borchener Weisthum von 1370 ſagt: Bauern und Katenleute dürfen Kaſten in die Kirche ſtellen: ſo als me dar ſe velle rumes hebben kan in der kerken, wenn man dort ſo viel Raum haben kann in der Kirche; Weisthümer Bd. 3. S. 98. Im Soeſter Daniel S. 117: ja, leive Simon, als gy meint, ja, lieber Simon, wenn ihr meint.

6) als. weil. Bei Koelhoff fol. 2. recto: und dairumb, als is idt ſach dat ſyn menicherley kunſten, dye ennem vernemenden und verſtendigen burger ere und zierheyt bybrungen, und darum, weil es der Fall iſt, daß vorhanden ſind mancherlei Künſte, die einem namhaften und verſtändigen Bürger Ehre und Zierde bringen.

7) als. als, nämlich; bei Teutoniſta fol. 4. verſo: als, scilicet. Neocorus B. 1. S. 20: alſo ſint noch andere, ſo de Saſſen ût den weltbedwingern alexandri magni hernemen, als de na dem dode eres vurſten alexandri allen volkern verhatet geweſen, ſo giebt es noch andre, welche die Sachſen von den Weltbezwingern Alexanders ableiten, als die nach dem Tode ihres Fürſten allen Völkern verhaßt geweſen. Daſelbſt S. 19: den unlechbar, dat dat norderdel Jutlandes in negen vögdien gedelet, als Wendeſſiſſel, Himmerſiſſel, Obeſſiſſel, cet. denn unleugbar iſt, daß der Nordertheil Jütlands in neun Vogteien getheilt iſt, nämlich Wendeſſiſſel, Himmerſiſſel, Obeſſiſſel, cet.

---

alſâ. alſo, in ſolcher Weiſe; Wangerogiſch bei Ehrentraut, Bd. 1. S. 87. alſan, alſo, demnach, folglich; Weſtfäliſch bei Lippſtadt; Firmenich Bd. 1. S. 345.

alſachte. allſanft, allmählich; Adverb. von ſachte, ſanft, langſam. Bei Detmar 2. S. 365: de teyn duſend randen mit eneme grôt geſterre unde ſerene up der buntgenoten her, unde hadden doch alſachte dravende wol to mate komen, die zehn tauſend rannten mit einem großen Geplärre und Geſchreie auf der Bundgenoßen Heer, und wären doch allmählich trabend wol zu Ziele gekommen. Daſelbſt S. 552: dat gelreſche heer toch alſachte na, das Geldernſche Heer zog allmählig nach. alſachtliken, allſanftiglich, ganz leiſe, allmählich; Adverb. bei Scheller ſol. 12.

alſam. ganz wie, gleichſam, gleichwie; althochdeutſch: alsama, gleichwie, von sama, wie. Bei Teutoniſta: velut, alſor, alſam. In der Braunſchweigiſchen Reimchronik: der göttliche Geiſt ſandte in Wittekinds Seele ſein Licht: dat dat ſlapende herte ſîn van der duſternîſſe dede ſtan, rechte alſam ſît dede underdân, welches ſein ſchlafendes Herz von der Finſterniß ablenkte, und recht gleichſam ſich machte unterthan; Leibniz Bd. 3. S. 6.

alſamen. allzuſammen, gemeinſchaftlich; althochdeutſch alsamant, allzuſammen; Adverb. Das einfache ſamen, zuſammen, ſteht bei Hagen S. 158. Bei Teutoniſta: gentlyck, alſamen.

Digitized by Google

In Lacomblets Archiv S. 115: **dan hetten sy alsamen einen upsatz gemacht**, denn hätten sie gemeinschaftlich einen Anschlag gemacht. Daselbst S. 413: **as deselven flosse ind stede alsamen in vurscrevener maissen unsen vurfaren bewant syn geweest**, da dieselben Schlösser und Städte in vorgedachter Maße unsern Vorfahren zugehörig gewesen. In Kölnischer Urk. von 1343: **also dat diese raitlude ind wir, der oevermann, alsamen ons ervaren soilen**, so daß diese Rathleute und wir, der Obmann, gemeinschaftlich uns erkundigen sollen; Seibertz Bd. 2. S. 330. Bei Eschenburg S. 259. sagt das Mädchen: **wan it sê dene vor my stân, de my is leif und it ome alsamen**, wann ich sehe den vor mir stehen, der mir ist lieb und ich ihm gleichfalls. Auch bei Hagen S. 158. **alsamin**; bei Werner S. 52: **di bizechinit în alsamin** mit der dât **undi mit deme namin**, der bezeichnet ihn gemeinschaftlich mit der That und mit dem Namen.

allesamen. allzusammen. Bei Hagen S. 14: **ind woren more allesamen**, und sie waren Mohren allzusammen. Daselbst S. 134: **sy fainden die portzen allesamen**, sie segneten die Pforten allzusammen. Bei Koelhoff fol. 266. verso: **dit allesame verkoufft des pays bode so kale, dat niet dae bleve**, dies allzusammen verkaufte des Papstes Bote so rein, daß nichts da blieb. Werner S. 20: **in goddis namin amen**, sprechit **allsamin**, in Gottes Namen Amen, sprechet allzusammen! **allentsam**, insgesammt, als Nominativ, im Hartebooc S. 231.

Das **alle** in **allesamen** wird bisweilen declinirt, wie wenn es omnes bedeute; siehe Grimms Wörterbuch Bd. 1. S. 231. Im Hartebooc S. 225: **des helpe uns allensamen Jhesu Crist**, dazu helfe uns allzusammen Jesus Christ. Daselbst S. 242: **se sprak to den heren allensam**, sie sprach zu den Herren allzusammen.

allesament. allzusammen; nach der vollständigen Form des althochdeutschen alsamant. Das **alle** darin wird auch declinirt. In trierischer Urk. von 1322: **dat diese stucke allesament vorgenante sint wär**, daß diese Stücke allzusammen vorgenannt sind wahr; Höfers Auswahl S. 161. Daselbst: **mit willen allersament vorgenanter**, mit Willen aller vorgenannter. Und S. 162: **des gebiede wir uch allensament**, daher gebieten wir euch allen.

alsamtlich. insgesammt, vollständig; Adverb. Bei Hach S. 287: **men schal eme neue gnade laten weddervaren, sunder it alsamtlich manen**, man soll ihm keine Gnade laßen widerfahren, sondern es insgesammt einfordern. **allesementlich**; in Jülichscher Urk. von 1473: **item synt de manne allesementlich van dem hoefrichter gemacht**, of de ordel gewyst synt **als recht is**, ferner sind die Ritter insgesammt von dem Hofrichter gefragt, ob die Urtheile gewiesen worden wie Recht ist; Lacomblet Archiv S. 443.

alsân. alsbald, sogleich; Adverb. Ist in Schellers Wörterbuch fol. 12. aufgeführt. Das einfache **sân**, sogleich, dann, altsächsisch san, angelsächsisch sona, englisch soon, ist häufig; wie im Sachsenspiegel S. 167. 208.

allentsant. einstweilen, auf allen Fall. Braunschweigisch: **it gâ man allentsant vôr an**, ich gehe nur einstweilen voran; nach Mittheilung von Sack. In Oberösterreich ist **allsand**, allesammt, und das: sand, entstand aus: sammt; Frommanns Zeitschrift Bd. 2. S. 92. Vergleiche Grimms Wörterbuch Bd. 1. S. 231.

alsbalde, aus **alsobalde** gekürzt. 1) **sobald**; Conjunction. Bei Hagen S. 46: **alsbalde der buschof dat vernam, vil balde hie zo Coeine in quam**, sobald der Bischof das vernahm, kam er bald nach Köln hinein; auch S. 54. In Lacomblets Archiv S. 397. von der erstürmten Burg: **alsbalde de banneir dar up bracht is, so is all gerende have, de dae up were, des marschalcken**, sobald das Banner auf sie gebracht ist, so gehört alle bereite Habe die darauf wäre, dem Marschal. 2) **sofort**; Adverb. Bei Kanzow S. 209: **dar hedden se**

Digitized by Google

rede verstentnisse, und kregen alsebalde Copenhagen und Elbagen, dort hatten sie schon Einverständnis, und eroberten sofort Copenhagen und Malmö.

alsburch. ein Ort im Bisthum Hildesheim; Leibnitz Bd. 1. S. 746. Daselbst ao. 1000. auch Frau Hadewich von Alsburch S. 849; die aber S. 850. genannt ist Hadewig von Olesburch.

älschär, f. Aalgabel, zum Stechen der Aale; Schellers Wörterbuch, Bd. 1. fol. 12.

alschen. ackern, umpflügen. Im Stralsunder Vocabular fol. 3. verso: alschen, begaden, colere; und in va gleichfalls: valghen, alschen. Das Zeitwort valgen bedeutet besonders den gepflügten Acker zum zweiten Male pflügen; Frisch Bd. 1. S. 258. Schmeller Bairisches WB. 1. S. 527. Weigand WB. 1. S. 333. In diesem Sinne ist valgen auch jetzt in Ostfriesland üblich, Krause. Angelsächsisch ist sealga, Egge.

alschen. fudeln, schmutzige Arbeit verrichten; Schleswigisch. Zu Husum: man mutt dar alle däg bi liggen to alschen, man muß alle Tage dabei liegen um zu fudeln, man hat täglich dabei zu thun, zu scheuern und zu waschen, um es zu reinigen. Ausruf: wo he damit alscht, wie er damit fudelt! Schütze Bd. 1. S. 32. Es ist wol dasselbe Wort wie alschen, ackern.

alscherie, Sudelei; bei Scheller fol. 12. **älsche,** die Alte, die Mutter; von ält, alt; S. 182.

alschön. auch schon, sogar. Bei Detmar Bd. 1. S. 494. vom großen Haufen, dem man die Hand nicht frei laßen darf: so man se doch mit aller macht kume verhindern kan, dat se nên quât dön, wen man se alschön in grotem dwange holt, da man sie doch mit aller Macht kaum verhindern kann, daß sie kein Übel thun, wenn man sie auch schon in großem Zwange hält. Daselbst Bd. 2. S. 637: tom anderen, wen dat alschöne nicht en were, so wil uns doch nicht anstân, etwes to veranderen in dem regemente dusser stat, zweitens, wenn jenes auch schon nicht wäre, so will uns doch nicht gebüren. Auch Holsteinisch: alschön, obgleich, bei Schütze Bd. 1. S. 30.

alschönst. obschon, obgleich; auch im Holländischen gebräuchlich. Bremisch, bei Tilling Bd. 1. S. 11. und Hamburgisch bei Richey S. 4. Auch Holsteinisch bei Schütze Bd. 1. S. 30.

älscholver. ein Vogel aus dem Geschlechte der Taucher, colymbus, wohnt auch am Rügischen und Pommerschen Strande. Die Taucher heißen auch holländisch scholvaar. Nemnich hat S. 6: älschelver, colymbus stellatus. Creplin hieselbst: älschelver, rothkehliger Taucher, colymbus rufogularis und atrogularis, nach Meyers Bezeichnung. **älschorvel,** ist wol nur veränderte Aussprache des älschelver. In Burmeisters Vogelnamen: älschorvel, colymbus stellatus. Grümbke auf Rügen: älschorvel, eine Art Taucher.

alleschriende. allschreind, laut schreiend; Kölnisch im Buche Selentroist, bei Frommann Bd. 1. S. 210. **allschruvende,** allschraubend, sehr dringend, einen ausfragen; aus Cupen bei Achen, in Firmenich Bd. 1. S. 498.

alsdan. alsdann, darauf. Bei Teutonista fol. 4. verso: alsdan, tunc, protunc, extunc. Im Jülichschen Landrechte von 1537: enner der ennen kemmer angeslagen hait, derselvige mach alsdann ennen momber setzen, einer, der eine Inhibschlagnehmung angeschlagen hat, derselbe mag alsdann einen Bevollmächtigten setzen; Lacomblet Archiv S. 113. **alfedan,** in Livländischer Urk. von 1523. in Bunges Entwicklung der Standesverhältnisse S. 91. **alfodan,** in Brunc Beiträgen zu den Deutschen Rechten S. 244. Letzteres ist die ursprüngliche Form.

alsdenne. alsdann; in Niedersächsischen Weisthume von 1534. bei Grimm Bd. 3. S. 243. **alfedenne,** bei Detmar Bd. 1. S. 488. **alfodenne,** daselbst Bd. 2. S. 395. Auch **fodenne,** sodann, bei Bruns a. a. O. S 250. Schon im Althochdeutschen sind danne und denne nur zwei Formen desselben Wortes. Das Altsächsische gebraucht than, das Angelsächsische thonne.

Digitized by Google

alsdartô. wie dazu d. i. sehr, nachdrücklich, mit Anstrengung. Ist in Bremen und Westfalen gebräuchlich, und wird gekürzt in **asdartô**, **assertô**, **essertô**. Bremisch: **he lopt assertô**, er läuft heftig; Tiling Bd. 1. S. 27. Strodtmann S. 16. Firmenich Bd. 1. S. 294.

alse. alze. wie. als. so. wann.

Alse ist eine schon im Althochdeutschen und Mittelhochdeutschen vorkommende schwächere Form für **also**, die dann ferner in **als**, **as**, **es**, gekürzt wird; Graff Bd. 6. S. 16. Die Bedeutungen sind bei **alse** dieselben wie bei dem oben S. 258. aufgeführten **als**.

1) **alse. wie, gleichwie**; Conjunction. Bei Hach S. 255: **umme dat gût, dat dar den over lopt, schal et gân alse stades recht to wisen**, wegen des Gutes, das da dann übrig bleibt, soll es gehn wie der Stadt Recht zuweiset; auch S. 251. In Detmar Bd. 2. S. 57: **unde wolde de stad, alse me sede, winnen**, und wollte die Stadt, wie man sagte, erobern. In Bruns Beiträgen Bd. 1. S. 342. wird zum Leichtsinnigen gesprochen: **men du haddest eine conciencien so rume alze ein hoppensak**, aber du hattest ein Gewissen so geräumig wie ein Hopfensack; auch S. 184. Arstedie fol. 16. vom trüben Harne: **dar alse wolken inne syn**, darin wie Wolken sind. **gelik alse**, gleichwie; Ravolginge lib. 4. cap. 12: **to komen to munner tafelen gelik alse ein bedeler**, zu kommen zu meinem Tische gleichwie ein Bettler. Daselbst cap. 17: **ik begere dy huede to entfangende, geliker wys alse begerde to entfangende dine alderhilligeste moder Maria**, ich begehre dich heute zu empfangen, in gleicherweise wie begehrte zu empfangen deine allerheiligste Mutter Maria. **wan alze**, als wie; nach dem Comparativ. In Bruns Beiträgen S. 187. von schlechter Waare: **umme dat se beter scal syn to seende wan alze se is**, damit sie besser soll sein anzusehen als wie sie ist. Im Sachsenspiegel S. 53: **mêr lones wen alse he verdienet hadde**, mehr Lohnes als wie er verdienet hatte. **den alse**, als wie, nach dem Comparativ. Bremer Statuten S. 673: **nynerleie vlêsch mêr kopen up to hangende den alsse**, keinerlei Fleisch mehr kaufen zum Aufhängen als wie. **alse of**, wie wenn, als ob. Sachsenspiegel S. 94: **alse of he verwunnen were mit kampe**, wie wenn er überwunden wäre mit Kampf. Dafür steht auch das bloße **alse**; bei Hach S. 258: **alse it unvorkoft were**, wie wenn es unverkauft wäre. **alse — also**, wie — so. In Bruns Beiträgen S. 91: **alse de spettâl unreine maket den licham, also bevleket de sunde de sele**, wie der Aussatz unrein macht den Leib, so befleckt die Sünde die Seele.

Vor dem Superlative. Detmar Bd. 2. S. 114: **unde wolde de gevangenen schatten alse he hogest konde**, und wollte die Gefangenen schatzen wie er am höchsten konnte. Daselbst Bd. 1. S. 93: **alse (se) best mochten**, wie sie am besten vermochten.

2) **alse. so wie, so daß.** Sachsenspiegel S. 70: **over sestich jar is he boven sine dage komen, alse he vormunden hebben sal of he wel**, über sechzig Jahre ist er über seine Tage hinaus gekommen, so daß er Vormünder haben soll wenn er will. Daselbst S. 76: **al si êr en man spieleman oder unecht geboren, he nis doch dieves noch roveres genôt nicht, alse man kempen up ine leden moge**, sey auch ein Mann Spielmann oder unehelich geboren, so ist er doch nicht Diebes noch Räubers Genosse, so daß man Kämpfer auf ihn leiten dürfe, d. h. sich im Kampfe gegen ihn durch Kämpfer vertreten lassen dürfe. **also — alse**, so — daß. Daselbst S. 22: **dat se also richten, alse godes torn unde sin gerichte gnedichlike over se irgân mute**, daß sie so richten, daß Gottes Zorn und sein Gericht gnädiglich über sie ergehen müße.

Digitized by Google

3) alse. so, ebenso, in solcher Weise. Sachsenspiegel S. 137. vom entlaufenen Knechte: he sal deme herren alse vele geven, als ime die herre gelovet hadde, er soll dem Herrn ebenso viel geben, wie ihm der Herr gelobt hatte. Detmar Bd. 2. S. 376. vom Bischofe von Upsala: de dreff dat umme, unde makede alze vele by den guden luden, dat se koninck Cristierne wolden beholden, der trieb dies um, und bewirkte so viel bei den guten Leuten, daß sie den König Christiern behalten wollten. Bei Fidicin Bd. 2. S 31: ginge desser burgen yenech af, in des stede scole we binnen einer mântyd enen anderen setten alse gut, ginge dieser Bürgen einer ab, in dessen Stätte sollen wir binnen Mondzeit einen andren setzen ebenso gut. Detmar Bd. 2. S. 118: doch qnam da neen betâlinge van, alze dat de rad van lubeke, doch kam davon keine Bezahlung, so daß der Rath von Lübek. In Lappenbergs Hanseurkunden S. 369: alse dikke alse us des beider wegene nôt is, so oft wie uns dessen beiderseits Noth ist. In Höfers Auswahl S. 32: alse vile alse, so viel wie. alse scheir, so schier, sobald; bei Hagen S. 31: alse scheir sy zo bunne quamen, sobald sie nach Bonn kamen. alze vere alze, so fern wie, insofern; Bremer Statuten S. 148: zo schal ên jewelich radman by zynem ede komen uppe dat râthûs alze vere alze he to hûs zy, so soll ein jeder Rathmann bei seinem Eide auf das Rathhaus kommen insofern er zu Hause sey.

4) alse. wann, da, zu der Zeit wo. Sachsenspiegel S. 101: alse die richtere weder in sîn gerichte kumt, man vervest jenen, wann der Richter wieder in sein Gericht kommt, so vervestet man jenen. Bei Hach S. 269: des schal sic ên jewelic râtman begripen mit sineme edhe alse he ût deme rade geit, das soll jeder Rathmann betheuern mit seinem Eide wann er aus dem Rathe geht. Arstedie fol. 11. verso: vort van der leveren geit ene grote adere; alse de ên weinich van der leveren komet, so dêlet se sik in twe, wann d. i. wo die ein wenig von der Leber sich entfernt, so theilet sie sich in zwei. In Höfers Auswahl S. 32: alse dit allet vergolden is, wann dies alles bezahlt ist. Bei Detmar Bd. 2. S. 62: alse se do leghen in der see, unde wachteden der schepe, als sie da lagen in der See, und auf die Schiffe lauerten. Daselbst S. 66: de wyle alse dit schach in prusen, in der Weile da dies geschah in Preußen.

5) alse. wenn, in dem Falle wo. Bei Hach S. 269. vom ausgewiesenen Manne: de râtman, alse se willen, se moghen ene wol weder in de stat laten, die Rathmänner, wenn sie wollen, dürfen ihn wol wieder in die Stadt laßen.

6) alse. weil. In Bruns Beiträgen zu den deutschen Rechten S. 226: alse ôk eins ordels gevraget is, wu he sek sinem gude wedder nalen schulle, weil auch nach einem Urtheile darüber gefragt worden, wie er sich seinem Gute wieder nähern solle. Daselbst S. 227: alse gy os gescreven hebben, weil ihr uns geschrieben habt; auch S. 228. 231.

7) alse. wie, nämlich, zum Beispiel. Bei Detmar Bd. 2. S. 67: ôk hadde de koning vele prelaten, alse den bischop van hildensem, van roschilde, van lunden, auch hatte der König viele Prälaten, wie den Bischof von Hildesheim, von Roschild, von Lund. In Bruns Beiträgen Bd. 1. S. 91: in desseme evangelio schole wy merken twierleie stucke, alse de grote sware suke desser lude, unde de suntmakinge desser lude, in diesem Evangelio Luc. 17. v. 12. sollen wir merken zweierlei Stücke, nämlich die schwere Seuche dieser Leute und die Gesundmachung dieser Leute. Im Reineke v. 4466: so dôn ôk nu desse twe losen deve, alse de kreie unde dat kanîn, so thun auch nun diese zwei losen Diebe, nämlich die Krähe und das Kaninchen.

---

alse. steht bisweilen für als se, alse se, wenn sie, wie sie. Im Sachsenspiegel S. 94.

Digitized by Google

von den zum Zweikampfe gehenden: die sunnen sal man in gelike delen, alse irst to samene gât, die Sonne ſoll man ihnen gleich theilen, wann ſie zuerſt zuſammen treten. Bei Detmar Bd. 1. S. 93: doch vortreghen ze nicht eres guden willen, ze en lôveden jeghen de heidenen alse beſt mochten, gleichwol verzîchteten ſie nicht auf ihren guten Willen, ſondern kämpften wider die Heiden wie ſie am beſten konnten.

alſe. das Kraut Wermut. Flämiſch bei Dufflâus: aissen. Im Teutoniſta: alſe, wermoede, absinthium. Im Artikel wermoede ſchreibt er alſſe. Ferner **elſſe** im lateiniſch-deutſchen Theile: absinthium, elſſe, wermoide. Zu Achen jetzt **älz**, Wermut; Müller Achener Mundart S. 4. Die Benennung alſe entſtand nach Nemnich aus absinthium, welches Italiäniſch assenzio, Provenzaliſch aoussen, Spaniſch alozna lautet.

alſeme. wann man, wie man; für **alſe men.** In Liſch Jahrbuch 1. S. 221: alſeme ſchrifft dre unde druttich, wann man ſchreibt drei und dreißig. In der alten Lübecker Hochzeitordnung: des dages aver alſe de junckfruwen mit ere ſint, ſchal de danz nicht lenc waren mer alſeme nachtſanc lut, des Tages aber wann die Jungfrauen mit ihr (mit der Braut) ſind, ſoll der Tanz nicht länger währen außer wann man Nachtgeſang läutet, d. i. nur bis man zum Abendgottesdienſte läutet; Michelſen Archiv Bd. 1. Heft 1. S. 78.

alſen. die Inſel Alſen an der Oſtküſte Schleswigs. Bei Detmar Bd. 1. S. 247: dat land to alſen; und Bd. 2. S. 58: dat land alſen. Die Sage vom Steine ſchleudernden Rieſen auf Alſen ſteht bei Müllenhoff S. 270. **alſen,** für alſo ên, wie ein; Bremer Statuten S. 79: thes erdeleſe ſcal de voghet vraghen, unde ſcal dar thenne umme gân alſen recht is, das Urtheil ſoll der Vogt verlangen, und dann ſoll es deshalb ergehen wie ein Recht iſt d. h. wie das Recht vorſchreibt. Daſelbſt S. 91. ſteht dafür alſo ên recht is.

alſes. für alſo des, wie des. Bremer Statuten S. 75: dhit ſcolde waren alſo lange want it gheloſt wurde, ether eme ghewedeget wurde to ſineme eghendome alſo alſes ſtades recht is, dies ſollte währen ſo lange bis es gelöſet würde, oder ihm eingeräumt würde zu ſeinem Eigenthume ſo wie der Stadt Recht iſt. Dafür ſteht daſelbſt S. 79. in der Anmerkung: alſo des ſtades recht is. Das d des Artikel de wird öfter ausgeſtoßen, wie in hes für he des, et deſſen; Lappenberg Hamburgiſche Rechte S. 66. Doch ließe ſich in hes auch he is annehmen, da is der Genitiv von it, es, iſt.

alſet. für: alſe et, wie es. Bei Detmar 1. S. 20: alſet menich jar hadde tovoren gheweſen, wie es manches Jahr war zuvor geweſen. Auch S. 229: alſet vore was gedegedinget, wie es zuvor war verhandelt. Goslarſche Bergeſetze S. 294: mit ſodânem rechte alſet ome afgewunnen wert, mit ſolchem Rechte wie es ihm abgewonnen wird. Bremer Statuten S. 80: ſo wat thar ghetucht wert, dhat ſcal like ſtede weſen alſet to bremen ſi ghetucht, was dort bezeugt wird, das ſoll gleich feſt ſeyn wie wenn es zu Bremen bezeugt ſey.

alſi. für: alſe, wie, wann, als. Bei Werner S. 9: woltu weſen alſi got, willſt du ſeyn wie Gott? Daſelbſt S. 12: undi alſi he ſine bighit hadthi gitân, und als er ſeine Ausſage hatte gethan. Auch S. 29. **alſi,** für: als ſi, als ſie; bei Hagen S. 181: alſo vernemen dat ſy weder in Coeine quemen, als ſie vernahmen, daß ſie wieder nach Köln kämen. **alſiz,** wann es, für alſi iz; bei Werner S. 30: undi alſiz nit vurder in mach, und wann es nicht ferner hinein kann.

al ſi. obſchon ſey, ſei auch, wenn auch iſt. Im Sachſenſpiegel S. 55: al ſi ên kind to lênrechte to ſinen jaren komen, ſîn rechte vormünde ſal it doch an ſineme gude vorſtân, wenn auch ein Kind zu Lehnrecht zu ſeinen Jahren gekommen iſt, ſo ſoll doch ſein rechter Vormund demſelben vorſtehen in ſeinem Gute. Auch S. 114: al ſi it wol unrecht, wenn es auch

Digitized by Google

wol unrecht iſt. Vergleiche *al*, oben S. 192. *al ſîn*, obſchon ſeyen, wenn auch ſind; Ravolginge lib. 1. cap. 13: *wente beteringe ſîn vaken den minſchen nutte, al ſîn ſe laſtich unde ſwar*, denn Verſuchungen ſind oft dem Menſchen nütze, wenn ſie auch ſind läſtig und ſchwer. *al ſît*, obſchon ſey es, für *al ſî it*; im Sachſenſpiegel S. 71: *al ſît binnen ſinen dagen*, obſchon es ſey innerhalb ſeiner Tage; ſiehe die ganze Stelle oben S. 192.

alſilk. allſolcher; die gewöhnliche Form iſt *alſulk*. In den Bremer Statuten S. 243: *wil johan duckel johanne tuten alſilke beredinghe dên*, will Johannn Duckel dem Johann Tute ſolche Zahlung leiſten. Daſelbſt S. 244: *alſilke gave*, ſolche Gabe. *allerſîelendach*, Allerſeelentag, der zweite November; aus Cleve bei Firmenich Bd. 1. S. 390. Auch: *der dach von allerſîlen*, bei Köln, daſelbſt S. 440.

alſînlêder. allſeinlebtage; ſiehe oben S. 249. *alleſins*, alles Sinnes, allſinnig; wie *menigſins*, manchſinnig, drieſins, dreiſinnig; Weſtfäliſch in Könes Holland S. 445. *alſit*, für *alſe it*, als es, wie es; Brinckmeier Bd. 1. S. 63. *allerſîts*, allerſeits; Staphorſt Th. 1. Bd. 4. S. 308. und allerſît, daſelbſt S. 595.

allerſlachte. alles Geſchlechtes, aller Art, allerlei; von ſlachte, Geſchlecht. Der Ausdruck beſteht eigentlich aus zwei Genitiven: *cuiuscunque generis*, und ſchon althochdeutſch wird *allero slahto*, ebenſo gebraucht; vergleiche das oben S. 237. aufgeführte *alrekunne*. In Rheinländiſcher Urkunde von 1295: *uf dad di ſelvin vorgenantin herrin dat gût na mîme dode hettin ân allerſlachte hindirſal*, auf daß dieſelben vorgenannten Herren das Gut nach meinem Tode hätten ohne aller Art Hindernis d. i. ohne irgend ein Hindernis; Höfers Auswahl S. 51. In Grimms Rechtsalterthümern S. 43. aus Bentheim: *mit luden unde mit allerſlachte nut*, mit Leuten und mit aller Art Nutzung, wird das Gut übergeben. Bisweilen erſcheint es als declinirtes Adjectiv im Dativ. In Bielefelder Urk. von 1325: *unde mit allerſlachter nut*, und mit allerartiger Nutzung; Höfer S. 180. In Seibertz Weſtfäliſchen Urkk. Bd. 2. S. 371: *myd allerſlayghter nut*; von ao. 1348.

alslange. ſolange. In Höfers Auswahl S. 180. von ao. 1325. aus Trier: *wir verſehen uns euch, alslange alz der vorgenante grave Wolfſtein und daz tant inne hait, daz er unſer pleger ſal ſîn*, wir bekennen uns auch, ſolange als der vorgenannte Graf Wolfſtein und das Land hat, daß er unſer Pfleger ſoll ſeyn. Im Deuzer Weisthum von 1386: *alslange bis*, ſolange bis; ſiehe die Stelle oben S. 259.

alsleve. Alsleben, eine Abtei welche Kaiſer Lothar dem Magdeburger Erzbiſchofe ſchenkte; Falke S. 580. Iſt wol das jetzige Alsleben an der Saale, von Aſchersleben oſtwärts. Der erſte Theil iſt vielleicht der Mannesname *adel*, wie in *adalevolf*, *alsvolt*, oder der Mannesname *elſe*; Wigands Traditionen S. 59. und Förſtemann S. 137. Falcke S. 482. *alsmar*, altſächſiſcher Mannesname, bei Wigand S. 50. Die Bedeutung des erſten Theiles iſt, wie in *alsward*, zweifelhaft; Förſtemann S. 69. *alsme*, für *als men*, wie man; Weisthümer Bd. 3. S. 98.

alſnik. Das Kraut Alſenach, Ölſenitz, *sellnum palustre*, auch wilder Eppich, wilder Bertram; bei Älteren: *thysselinum, meum silesiacum palustre* und *cyminum sinorum*, Erlenkümmel; wächſt an feuchten Orten, in Erlenbrüchen. Die Blätter werden etwa drei Fuß hoch, und enthalten einen milchweißen Saft. Der Name *alſnik* iſt das polniſche olszeniec, Erliges, auch olszenik koprowy, Erliger Kümmel, von olsza, Erle. Im Stralſunder Vocabular fol. 3. verſo: *alſynk* (für *alſnik*) *is krud, auctum agreste, men, herba thoris*; und: *alſnickes ſât, menanthos, semen anetl agrestis*. Auch *alſnak*, wilder Eppich, in Dähnerts Pommerſchem Wörterbuche S. 8.

Digitized by Google

alſo. alzo. wie. ſo. wann. als.

althochd. alsô. wie. ſo. altſächſ. alsô wie. als. angelſ. ealsvm. ſo.
frieſiſch. alsa. wie. ſo. flämiſch. alsô. ſo. engliſch. also. ebenſo. auch.

Das althochdeutſche alsô iſt gebildet aus al und sô, welches letztere bald dem gothiſchen ova, ſo, bald dem gothiſchen vê, wie, entſpricht. Das Mittelhochdeutſche behält alsô für: ſo, und gebraucht die geſchwächten Formen alse, als, meiſtens für: wie. Das Niederdeutſche ſetzt also, alse, als, für: ſo und wie. Siehe oben S. 263. 258.

1) alſo. wie. Navolginge lib. 1. cap. 23: de minſche is alſo de blome in dem velde unde eyn ſcheme de to hant enwech geit, der Menſch iſt wie die Blume im Felde und ein Schatten der bald hinweg geht. Bei Detmar Bd. 2. S. 541. von der Seuche: der ſtad borgere, dar ſe gingen up der ſtraten, vullen ſe dale alſo quik, der Stadt Bürger, wo ſie gingen auf der Straße, fielen ſie nieder wie Vieh. Bremer Statuten S. 34: he ſcal beteren alſo thar vore ſcreven is, er ſoll beſſern wie zuvor geſchrieben iſt. Bei Rynesbeck S. 74: alſo wandaghes, wie ehemals. Bei Hach S. 309: dat wichelde mach he gheven, ſetten unde ſellen, unde in allen ſaken dar mede dôn, liker wis alſo mit côpſchatte gude, die Grundrente darf er verſchenken, verſetzen und verkaufen, und in allen Sachen damit thun, gleicher Weiſe wie mit Kaufgut.

Vor dem Superlative. Bei Detmar Bd. 1. S. 324: deſſer valſcheit wart de meiſter ſe bedrôvet, unde beſammelde ſik alſo he ſtarkeſt konde, über dieſe Falſchheit ward der Meiſter ſehr betrübt, und verſammelte ſich wie er ſtärkeſt konnte d. i. ſammlete ein ſo ſtarkes Heer wie er nur konnte. Daſelbſt S. 122: dat he wolde ſoken dat hilge land mit macht alſo he erſt kunde, daß er wollte beſuchen das heilige Land mit Heeresmacht wie er erſt könnte d. i. ſobald er nur könnte. Auch vor dem Comparative wers, übler. Bei Detmar 1. S. 80: unde dede deme koninghe alſo he wers kunde, und that dem Könige wie er übler konnte d. i. ſo übel er nur konnte. Ebenſo daſelbſt S. 277. 372.

alſo-alſo. wie-ſo. Navolginge lib. 1. cap. 4: alſo vele alſo eyn minſche in ſik ſulven is dmodiger, alſe vele is he in allen dingen wiſer, wie viel wie ein Menſch in ſich ſelbſt iſt demüthiger, ſo viel iſt er in allen Dingen weiſer. Im Schakſpiel fol. 34. vom Ritter: alſo ſine wapene van buten klingen, alſo ſchal ſîn herte van kôhheit ſingen, wie ſeine Waffen draußen klingen, ſo ſoll ſein Herz von Kühnheit ſingen.

2) alſo. ſo. ebenſo. In Sachſens Sachſenſpiegel S. 263: dat hôn gilt men mit enemme halven penninge, de anet alſo, das Huhn bezahlt man mit einem halben Pfenninge, die Ente ebenſo. Daſelbſt S. 290: echt kint unde vri beheit ſines vader herſcilt unde erve, unde der moder alſo, eheliches und freies Kind behält ſeines Vaters Heerſchild und Erbe, und der Mutter ebenſo. Bei Hach S. 251. von der Ehefrau: it ne ſi alſo dat ſe mede hebbe ghelovet; denne mot ſe mede gheiden, wenn es nicht ſey ſo, daß ſie mit habe angelobt; dann muß ſie mit zahlen. Daſelbſt S. 503: it en were alſo dat de man buten landes were, wenn es nicht wäre ſo, daß der Mann außer Landes wäre. Bremer Statuten S. 72: unde half alſo vele dhar to, und halb ſo viel dazu. Daſelbſt S. 47: ſtverne pande the twie alſo gût ſin alſe that ſe ût lenet, ſilberne Pfänder die zwiefach ſo gut ſeyen wie das was ſie ausleihen. Bei Detmar Bd. 1. S. 352: alſo dêger dat, ſo nachdrücklich daß. Im Soeſter Daniel S. 178: wn de blixen alſo ſnel, wie der Blitz ſo ſchnell; gedruckt iſt dort unrichtig: wn de bliren alſo ſchrel.

alſo-alſo. ſo-wie. Bremer Statuten S. 91: he ſcal eme gheven alſo vele alſo he eme ſculdich is, er ſoll ihm geben ſo viel wie er ihm ſchuldig iſt. by alſo, bei ſo, bei

Digitized by Google

ſolcher Feſtſetzung; im Teutoniſta fol. 4. verſo: by alſoe, in dem, beheliklich, in maten. alſo alſe, ſo wie; Bremer Statuten S. 22.

3) alſo. ſehr. In Bruns Beiträgen Stück 1. S. 108: ſe ſtortede in ſyne wunden rôt vele tranen alſo warmen, ſie ſtürzte in ſeine rothen Wunden viele Thränen, ſehr warme. Bei Rynesbrch S. 123: unde alſo vele rittere unde knechte, und ſehr viele Ritter und Knechte. In Merzdorfs Büchern der Könige S. 1: ſe moyede ſick alſo lange, ſie betrübte ſich ſehr lange.

4) alſo. wann. quando. Bei Hach S. 502: alſo de rât uppe deme huſe ſittet, wann der Rath auf dem Hauſe ſitzet. Daſelbſt S. 398: alſo deſſe nicht konnen eyns ſhewerden, wann dieſe nicht könnten eins werden. Bremer Statuten S. 670: alſo de doren unſſer ſtat to ſtaen, wann die Thore unſer Stadt zu ſtehen d. i. geſchloßen ſind. Navolginge lib. 1. cap. 6: alſo de minſche wat unſchicklikes begeret, van ſtunt wert he unrodeſam in ſit ſulven, wann der Menſch etwas unordentliches begeret, von Stund an wird er unruhig in ſich ſelbſt. Im Straſſunder Vocabular fol. 3. verſo: alſo men zeit to rome, via qua itur Romam.

5) alſo. da, als. quum. Detmar Bd. 2. S. 524: alſo do de rutere de lo genomen hadden vor der ſtad, als dann die Reuter die Kuh genommen hatten vor der Stadt. Daſelbſt S. 531: alſo de ſtrîd togink van beyden herren, do vochten de ſchotten menliken, als der Kampf anging von beiden Herren, da fochten die Schotten männlich. Und S. 546: alſo id quam by de dageringe, do begunden ſe dat ſlod to ſtermende, als es kam gegen das Tagwerden, da begannen ſie das Schloß zu ſtürmen.

6) alſo. weil. quoniam. Bei Tiling Bd. 5. S. 324. 352: alſo eme de ſake ganz todragen was van ſorte hermene, weil ihm die Sache ganz überlaßen war von Kurt Herman. Dieſe Bedeutung knüpft ſich an die unter nro. 5. aufgeführte.

7) alſo. als, in der Eigenſchaft als, nämlich; Grimm Wörterbuch Bd. 1. S. 255. Bei Detmar Bd. 2. S. 113. von einem Raubmörder: in ſort darna wart he ghevradebraket unde gehangen up dat rad alſe ên dêf unde alſo ên morder, in kurzem darnach ward er auf dem Rade gebrochen und gehangen auf das Rad als ein Dieb und als ein Mörder. Daſelbſt S. 600: alſo vele dures gudes vorbrande darmede, alſo ſulvere gordele, ſulvere ſchalen unde ander ingedôme, ſehr viel theures Gutes verbrannte damit, als ſilberne Gürtel, ſilberne Schalen, und anderes Geräth. Bei Hach S. 379: umme ſundergher bede willen erer vrunde, alſo des erliken meſters unde brodere des dudeſchen ordens van Inflande, um ſonderlicher Bitte ihrer Freunde willen, nämlich des hochzuehrenden Meiſters und der Brüder des Deutſchen Ordens von Livland. Navolginge lib. 4. cap. 11: zwei Dinge muß der Menſch haben: alſo ſpyſe unde licht; lateiniſch: cibum ſeilicet et lumen. Dieſe Bedeutung ſchließt ſich an die unter nro. 1. bemerkte.

8) alſo. demnach, folglich. igitur. Im Sachſenſpiegel S. 286. 183: alſo uis man ime nicht plichtich dar vore to antwerdene, demnach iſt man ihm nicht pflichtig dafür einzuſtehen. Bei Detmar Bd. 2. S. 115: men deſſe wyſe en was den heren nicht to willen; alſo breken ſe up unde togheu myt hone van dar, aber dieſe Weiſe war den Herren nicht zu Willen; demnach brachen ſie auf, und zogen mit Hohn von dort. Dieſe Bedeutung entſpringt aus nro. 2.

alſobalde. 1) alsbald, ſogleich. Bei Detmar Bd. 1. S. 489: alſobalde ſtunt he to, unde ſede alle unmeſtendeheit, ſogleich geſtand er zu, und ſagte alle Umſtände; auch Bd. 2. S. 610. Oſtfrieſiſch in der Sangſona Th. 2. S. 64: he wurde alſobald vernomen, er ward ſogleich vernommen. 2) wiebald, ſobald als. Bei Lacomblet S. 194: alſobalde dan anſprake ind antwort tuſchen den partien gerichtlich weren geſcheit, ſo ſal die hofrichter,

Digitized by Google

wiebald dann Anſprache und Antwort zwiſchen den Parteien gerichtlich wären geſchehen, ſo ſoll der Hofrichter. Bei Wallraf S. 63: alobald aver der jonker nyderſvellich woirde, haid hei ſyn recht verloeren, wie bald aber der Junker brüchig würde, hat er ſein Recht verloren. Vielleicht iſt nyderſvellich zu leſen.

alſo beſchédeliken. ſo beſchieden, ſo bedungen, d. i. unter der Bedingung. Im Hamburger Recht von 1270: hevet een man unrecht gůd, unde dat wedder keren wil, dat mag he wol dón, unde bewiſen dat gůd in ſyn erve, alſo beſchedeliken, dat he anders nén gůd ne hebbe, hat ein Mann unrecht Gut, und ſolches zurückgeben will, das darf er wol thun, und weiſen das Gut auf ſein Erbe an, ſo bedungen daß er anders kein Gut habe; Lappenberg Hamburgiſche Rechtsalterthümer S. 22. und in den Stader Statuten in Pufendorfs Obſervationen, Th. 1. Appendix S. 187.

alſodán. ſothaner, ſolcher, ſo beſchaffener; Adjectiv. Die Sylbe dán iſt das Particip von dón, thun; Grimm Gramm. Bd. 3. S. 62. Schon althochdeutſch só getán, ſolcher. In Bruns Beiträgen S. 187. vom Betruge beim Verkaufen der Waaren: alſodáne ſchnet in wande, in vlaſſe, in wulle, in pepyr, in henpe, ſolches geſchieht in Tuch, Flachs, Wolle, Papier, Hanf. Im Reineke v. 3955: valſche ede, rôf unde mort, alſodánes wert nu gans vele gehort, falſche Eide, Raub und Mord, von ſolchem wird nun ſehr viel gehört; alſodánes iſt Genitiv. Ebenſo in Bruns Beiträgen S. 190: deme villichte god alſodanes mach geven, dem vielleicht Gott von ſolchem mag geben, huius rei aliquid. Bei Hach S. 251. vom Gefangenen: den ſchal men ledegen unde loſen mit alſodáneme gude, den ſoll man befreien und löſen mit ſolchem Gute. In Selberts Urkunden Bg. 1. S. 531: alſodán recht ind fritheit hebben, ſolch Recht und Freiheit haben. Bei Tiling Bd. 1. S. 13. alſodanne gůt, ſolches Gut. In Bruns Rechtsbeiträgen S. 244: alſodanne miſhandelinge, ſolche Mißhandelung. Im Sinne: ſolcher, werden auch gebraucht aldusdán und alſusdán; ſo wie die einfachen: ſodán, dusdán, ſusdán. alſodánewys, in ſolcher Weiſe; Stralſunder Vocab. fol. 3.

alſodánich. ſothaniger, ſolcher. In Detmar Bd. 2. S. 116: dat alſodánich ſchattinghe nicht meer ſcholde ſcheen, daß ſolche Schatzung nicht mehr ſollte geſchehen. Daſelbſt S. 190: alſodánighe beſwaringhe, ſolche Bedrückung; und S. 565: in alſodániger wyſe, in ſolcher Weiſe. In Lappenbergs Hanſe S. 271: alſodánich dinch, ſolche Sachen. Bei Teutoniſta: alſodaenige genoechte, ſolche Vergnügung; im Artikel batſtede. alſodánlit, ſothanlicher, ſolcher; wird als Adjectiv und Adverb in Schellers Wörterbuch aufgeführt; und in ſeiner Kronika van Saſſen S. 306.

alſodanne. aldann; von danne, dann; Adverb. In Bruns Rechtsbeiträgen S. 244: ein jewelk ſcal ſek alſodanne dôtſlages unde mordes unſchuldich maken van recht wegen ſulf ſevede up de hilgen, ein jeder ſoll ſich aldann von Todtſchlag und Mord frei ſchwören nach der Rechtsvorſchrift ſelbſiebenter bei den Heiligen.

alſodar. wann; von dar, wo; Adverb. Bei Hach S. 295: alſodar unſe horghere hebbet unnutte vormunden, dat ſchal man vor den rât bringhen, wann unſre Bürger haben unnütze Vormünder, das ſoll man vor den Rath bringen. Hingegen ebendaſelbſt: alſo dar to boret, wie dazu gebüret.

alſodén. ſothaner, ſolcher; für alſodán. Auch frieſiſch aldusdén, ſolcher; Grimm Gramm 3. S. 64. In Schönemanns Sündenfall S. 81: unde willen alle ſein dar na, wer é wâr ſi alſodene brecht, alſe me van konnich Salomonen ſecht, und wollen alle darnach ſehen, ob auch wahr ſei ſolche Pracht, wie man von König Salomon ſagt. Daſelbſt S. 84: wuſte it, wnr it mede vorſchulden mochte alſodene lêfmodicheit, wüßte ich, womit ich erwiedern könnte

Digitized by Google

ſolche Liebmüthigkeit d. i. Freundlichkeit. Auch dort S. 30. 34. 41. und in Schellers Schichtbook S. 281.

alſodenne. 1) **alsdann.** Bei Detmar Bd. 2. S. 395: **vynde gi dit nicht, alſodenne latet mn houwen in vêr quartêre,** befindet ihr dies nicht, alsdann laßet mich gehauen in vier Viertheile. 2) **dieweil.** Im Teſtamente der Katharina Rubenow ao. 1492: **alſodenne nicht wiſſer iſt wen de dôt, unde nicht unwiſſer wen de ſtunde des dodes,** dieweil nichts gewiſſer iſt als der Tod, und nichts ungewiſſer als die Stunde des Todes; Kosegarten Geſchichte der Univerſität Greifswald, Th. 2. S. 116.

alſo dicke. ſo oft. In Lisch Jahrbüchern Bd. 3. S. 235: **alſo dicke alſes en nôt is,** ſo oft wie deſſen ihm Noth is; **alſes** für **alſe des,** oder **alſe is.** In den Bremer Statuten S. 18. von einer Feſtſetzung: **alſo dicke alſo he ſe vrect, alſo dicke ſcal he gheven twintich pund,** ſo oft wie er ſie bricht, ſo oft ſoll er geben zwanzig Pfund. Auch dort S. 651. und in Lappenbergs Hanſe S. 211. **alſo drade,** ſobald. Im Stralſunder Vocab. fol. 3: **alſo drade, tam cito, quam cito.** In der Meluſina fol. 17. verſo: **alſo drade alſe de preeſter dat ſacramente hadde upgheheven, verſcheide de kouink,** ſobald wie der Prieſter das Sacrament hatte erhoben, verſchied der König.

alſo efte. wie wenn. In Bruns Beiträgen S. 363. von denen die in der Hölle ſitzen: **ſe inden êt ſumindes gar grote kulde, dar van alle er luſt wert ſuſſende, alſo efte me ên glowendich iſeren werpet in ên kolt water,** ſie leiden auch bisweilen gar große Kälte, wovon ihr ganzer Leib wird ziſchend, wie wenn man ein glühendes Eiſen wirft in ein kalt Waſſer.

alſogedân. ſogethaner, ſolcher; wie oben **alſodân.** In Lappenbergs Hanſe S. 203: **van alſogedâneme wedde,** von ſolchem Strafgelde. In Höfers Auswahl S. 73: **ſîn pannt vor alſogedânne korn,** ſein Pfand für ſolches Korn. Im Sachſenſpiegel S. 214: **mit alſogedâneme gerêde,** mit ſolchem Geräthe. **alſogedânewys,** in ſolcher Weiſe; Brinckmeier Gloſſarium Bd. 1. S. 63.

alſe lange dat. ſo lange bis. Bei Berckmann S. 184: **und deden duſſer ſtat groten ſchaden, alſe lang dat ſe ſik beſônden,** und thaten dieſer Stadt großen Schaden, ſo lange bis ſie ſich beſönnten. Auch **alſo lange bet,** ſo lange bis, Stralſunder Vocab. fol. 3. und **alſo lange wente,** ſo lange bis.

alſomanich. wie mancher; ſo mancher. In den Goslariſchen Statuten: **alſomanich hûs ên ledich hevet, alſomanigen man borget de wol,** wie manches Haus einer frei hat, ſo manchen Mann bürget der wol d. i. für einen Verfeſteten darf er bürgen; Göſchen S. 57. In Burmeiſters Wismarſchen Alterthümern S. 48. von den Kürſchnern: **alzemannich ſtucke alze he wandelbar maket, dat ſcal ſtân te deme rade, wo de rêd dat richten wil,** wie manches Stück er ſchlecht anfertigt, das ſoll ſtehen bei dem Rathe, wie der Rath das richten will. **alſomennich;** im erſten Magdeburger Vocabular: **alſomenuich, totidus; alſomennichvolt, totiplus; alſomennichvoldich, totipiex.**

alſomêr, wie mehr, wie mehrentheils, d. i. meiſtens, faſt; Adverb. Im Stralſunder Vocab. fol. 3: **alſomêr, quasi, proxime.** Bei Rhnesbrch S. 96: **do vant hie die ſtad alſomêr openе, unde de ſine quemen dar ên dêles in,** da fand er die Stadt meiſtens offen, und die Seinigen kamen dort zum Theil hinein. Daſelbſt S. 139: **de wurden ſie vluchtich, unde wurden alſomêr altomâle afgeſleken unde vangen,** da wurden ſie flüchtig, und wurden faſt ſämmtlich abgeſtochen und gefangen. Ludolf von Suthem bei Paderborn ſagt von manchen Örtern des heiligen Landes: **alle de ſtede, borge, dorpe unde bedehuſe, de noch alzemêr nicht vorgân ſyn,** alſo dat ſe

Digitized by Google

noch harde lichte to beschermene unde wedder to makende weren, alle die Städte, Burgen, Dörfer und Bethäuser die noch fast nicht vergangen sind, so daß sie noch sehr leicht zu beschirmen und wiederherzustellen wären; in meiner Saxonia B. 1. S. 18. Bei Detmar Bd. 1. S. 23. von Kaiser Heinrich 5: he wolde dar holden enen hof, dar he zik wolde sterken jeghen de sassen; dar quam alsomêr alse nemant, er wollte dort halten einen Hof, wo er sich wollte stärken gegen die Sachsen; da kam fast wie niemand. Hingegen bei Leibnitz Th. 3. S. 9: also mêr de schrift dede schîn, wie ferner die Schrift kund that. Das bloße somêr bedeutet gleichfalls: meistens; Detmar 2. S. 58.

also schîr. alsbald, sobald; in Schellers Wörterbuch Bd. 1. fol. 12. also vaken, so oft, wie oft; im Stralsunder Vocab. fol. 3: tociens, quociens. Im Teutonista fol. 4: also vake, tociens. also vele mêr, so viel mehr; im Stralsunder, fol. 3. tanto plus. also vele min, so viel minder; daselbst: tanto minus.

also vere, wie fern, so fern; Adverb und Conjunction. Für vere sind auch gebräuchlich: veir, verre, verne. 1) so weit; in Bezug auf Raum und Ausdehnung; Adverb. In Sachßes Sachsenspiegel S. 200: erlêget deme wechverdigen manne sîn perd, he mot wol sniden korn unde eme geven, also verne alse he it gerêken mach stande in deme wege mit eneme vote, erliegt dem reisenden Manne sein Pferd, so darf er wol schneiden Korn und ihm geben, so weit wie er es erreichen kann stehend im Wege mit einem Fuße. Bremer Statuten S. 135: dhe renthe scal men vorderen uppe dhen gheuen, dhe in dheme erve wonet, also vere alse sîn hure keret, die Zinsen soll man fordern vom demjenigen, der in dem Hause wohnet, so weit wie sich seine Heuer erstreckt. Ebenso dort S. 100. Auch S. 102. von dem vor Gericht geladenen: were he also verre, dhat he tho dheme richte nicht komen mochte, wäre er so entfernt, daß er zu dem Gerichte nicht kommen könnte. In Homeyers Sachsenspiegel S. 35: also vern als it erve gewêret an varender have, bis zu dem Betrage wie das Erbe darreicht an fahrender Habe. 2) insofern, wenn nämlich; in Bezug auf eine Bedingung. In den Bremer Statuten S. 134: dhe scal umme dhe dwerren nacht tho richte komen, also verre also dhar richte wort, der soll um die Quernacht (d. i. am folgenden Tage) zu Gericht kommen, insofern wie dort ein Gericht würde. Daselbst S. 79: also verne that he nên leyge werthen moghe, insofern daß er kein Laie werden könne. Im Sachsenspiegel S. 187. in der Note: also verre so se it ghelden moghen, insofern wie sie es bezahlen können. Daselbst S. 176: also verne dat sie sverd vuren mogen, insofern daß sie das Schwerdt zu führen vermögen. Auch in Seibertz Urkunden Bd. 2. S. 657. und bei Detmar Bd. 2. S. 61. 139.

also vorder. sofürder. insofern. In Bruns Rechtsbeiträgen S. 183. von einer unrechtmäßig eingebrachten Klage: ôk en stadede des de voget nicht also vorder alse he dat wiste, auch gestattete solches der Vogt nicht insofern wie er es wüßte. Ebenso das bloße so vorder; daselbst S. 182: dat ein minsche ute deme sukebedde vorgeven mach rede gelt, so vorder dat geschûd ane argelist, daß ein Mensch außer dem Siechbette verschenken darf baar Geld, insofern solches geschieht ohne Arglist.

also vort. sofort. 1) sogleich. Bei Eschenburg S. 236: dat he dat also vort lêrde, daß er solches sogleich lernte. In der Upstandinge S. 34: dat wille we dôn alzo vort, das wollen wir thun sogleich. Bei Detmar Bd. 2. S. 529: do dat horden der stede hogesten, also vort leten se kreyêren overlût, da das hörten der Städte Vorsteher, ließen sie sogleich laut ausrufen; auch S. 612. und Bd. 1. S. 255. 2) insofern. In Halberstädter Urk. von 1326: over der brugge unde in deme Westendorpe en scolle we nener tavernen staden also vort als we id vormoghen, über der Brücke und in Westendorp sollen wir kein Wirthshaus

Digitized by Google

geſtatten inſofern wie wir es vermögen; Höfers Auswahl S. 192. Ferner daſelbſt: alſo vorde als de rād vor os rechtes helpen wel, ſobald wie der Rath für uns Rechtes verhelfen will; ſobald er uns Recht ſchafft, wollen wir den Gottesdienſt nicht unterſagen.

alſo vro. ſo früh, ſobald. Bei Detmar Bd. 2. S. 65: mer alſo vre alſo de, de uppe deme ſlote weren, dat vornemen, do ghingen ſe to harniſche, aber ſobald wie die, die auf dem Schloße waren, dies vernahmen, da gingen ſie zu Harniſch.

alſowanne. wann immer, wie oft, quandocunque; wird in alſwanne gekürzt. Bei Lacombiet S. 79. im Bergiſchen Landrechte: alſowanne der lanthere mit eime andere heren, of ſteden, of mit ridderſchaft, kriegen wilt, wann immer der Landesherr mit einem andren Herrn, oder Städten, oder mit Ritterſchaft, kriegen will. Daſelbſt S. 107: alſwanne mun gnedige lieve here ſmure gnaden hoegerecht zu upladen wille doin richten, wann immer mein gnädiger lieber Herr ſeiner Gnaden Hochgericht zu Upladen will thun richten.

Die Partikel ſo wird, wie ſchon im Althochdeutſchen und im Altſächſiſchen, den Adverben wanne wann, war wo, und den Fürwörtern wat was, we wer, weme wem, vorgeſetzt, und erweitert dann deren Beziehung, wie das lateiniſche cunque. Es entſtehen demnach: ſowanne, ſowar, ſowat, ſowe, ſoweme, die auch gekürzt werden in ſwanne, ſwar, ſwat, ſwe, ſweme. Dieſen Wörtern wird dann oft noch al vorgefügt, um ihre Bedeutung zu verſtärken. Daher: alſwe, qulcunque, vor alſweme, coram quocunque. Siehe Grimm Gramm. Bd. 3. S. 43. 44.

alſowār. wo immer, überall, ubicunque, von wār, wēr, wo; wird in alſwār und alſwēr gekürzt. Im Teutoniſta: alſwaar, alcubi, ubivis; im Artikel ubi. Bei Thomas Kantzow S. 157. von aufſtändiſchen Pommern: to dem ſtarkede ſe dat ēt, dat vaſte alſwer uprōr und wedderwille in dudiſchen landen was, zu dem beſtärkte ſie auch dies, daß faſt überall Aufruhr und Widerwillen in deutſchen Landen war; ferner S. 150. Auch alſewo, überall, für alſewor; in Schellers Doctrinal S. 148: dre ding behoren to den landesheren alſewo, drei Dinge gehören den Landesherren überall.

alſowat. was immer, jedes, quodcunque; wird in alſwat gekürzt; ſiehe oben alſowanne. Bei Teutoniſta: alſwat, quodcunque; im Artikel wat.

alſowē. wer immer, jedermann, quicunque; ſiehe oben alſowanne. Es wird in alſwē gekürzt; der Dativ iſt alſweme, alſeweme, der Accuſativ alſwene. Auch mittelhochdeutſch iſt alswer, wer immer; Ziemann S. 5. Nominativ; in der Lübiſchen Bibel, 1. Sam. 30. v. 24: nnde alſwe werdet juw nicht horende uppe deſſe rede, und jedermann wird euch nicht hören auf dieſe Rede d. i. keiner wird euch hören. Dativ; bei Detmar Bd. 2. S. 411: jodoch de bergervarer de zegelden to bergen up ere egen eventure, unde weren dar willkome alſweme, jedoch die Bergerfahrer die ſegelten nach Bergen auf ihre eigene Gefahr, und waren dort willkommen jedermann. Bei Hach S. 383: he ſchal dem anderen des waren vor alſweme, er ſoll dem anderen dafür Gewähr leiſten vor jedermann. In Bruns Rechtsbeiträgen S. 310: ik Cord Peckelherink, vrngreve, bekenne unde betūge in unde mit deſſem breve vor alſweme, ich Cord Peckelherink, Freigraf, bekenne und bezeuge in und mit dieſem Briefe vor jedermann. In Liſch Jahrbüchern Bd. 4. S. 217: vor alſeweme de duſſen bref ſūt eſte horet leſen, vor jedermann der dieſen Brief ſieht oder hören leſen. Bei Detmar Bd. 2. S. 459: unde lof gehad van alſeweme de ene kanden, und Lob gehabt von jedermann die ihn kannten. Für alſweme kommt auch alleſweme, jedermann, vor; wie a. a. O. S. 223. Accuſativ; bei Detmar Bd. 2. S. 66: dat ſe ſik to hope vorbunden zeghen alſwene, daß ſie ſich zuſammen verbänden gegen jedermann.

alſowo. wie, in welcher Weiſe; von wo, wie. Bei Hach S. 472: de ſchal to rechte

Digitized by Google

tughen alſowo dat de ervetins ghekoft ſy, der ſoll zu Recht bezugen in welcher Weiſe daß der Erbzins gekauft ſey.

alſowol, ebenſowol, gleichfalls. Im Reineke v. 5272: **unde myneme vrunde bellyne alſowol**, und meinem Freunde Bellin gleichfalls. In den Soeſter Statuten Art. 165: **ande dey vrowe alſowol**, und die Frau gleichfalls; Seibertz Urkunden Bd. 2. S. 406.

---

alſolik. alſolk. allſolcher, ſolcher; auch mittelhochdeutſch: alsolch, ſolcher, Ziemann S. 5. Das Wort ſolik iſt gebildet aus ſo und lik, gleich; Grimm Gramm. Bd. 3. S. 48. In Bruns Rechtsbeiträgen S. 244: **weret dat alſolikes mit uns ſchege**, wäre es daß ſolches mit uns geſchähe: **alſolikes** iſt Genitiv. In Höfers Auswahl S. 22: **arewilre inde rembag, inde alſolig güd, alſe darzu geboret**, Aarweiler und Rembag, und ſolch Gut wie dazu gehöret. Daſelbſt S. 316: **went the vertennhundert lodigen mark ſilvers al beredt worden an alſoller wiſe**, bis die vierzehnhundert löthigen Mark Silbers ganz bezahlt worden in ſolcher Weiſe. In der Ravolginge lib. 4. cap. 18: **alſolck eyn groten werck heſtu ghedaen dar umme**, ſolch ein großes Werk haſt du gethan darum. Bei Höfer S. 168: **alſoilch lein**, ſolches Lehn. Gewöhnlich iſt auch **alſulk**, welches unten folgt. **alſolkelik**, ſolcher; in Bruns Gedichten S. 251: **alſolkelike lude et nu en ſach alſo gut ſyn, un blankſos was**, ſolche Leute ſah ich nie wie ihr ſeid, und Blankſtos war. **alſoſulch**, ſolcher; Kölniſch in Höfers Auswahl S. 31: **bit alſoſulchen vorworden**, mit ſolchen Bedingungen; auch S. 143; bi alſoſulchir vurworten; und S. 59: **alſeſulig goit**, ſolches Gut. **alſſulch**; daſelbſt S. 106.

alſonder. ganz ohne. Kölniſch: **alſonder clagen**, ganz ohne Klagen; Frommann 2. 303. Auch **alſunder**; im Schachſpill fol. 9. rect. vom Könige: **nynem minſchen temet bat ſachtmodicheit alſunder hat**, keinem Menſchen geziemt mehr Sanftmuthgang ohne Haß. **alreſoeſte, alreſoiſte**, allerſüßeſter; Kölniſch bei Frommann Bd. 2. S. 303.

alſſe. wie; wann; für alſe. In Meyers Hamburger Schulgeſchichte S. 226: **umme redelik lön, alſſe de rdd darup ſettende wert**, für angemeßenen Lohn, wie der Rath darauf ſetzen wird. Daſelbſt S. 225: **to der negeſt volgenden tyden alſſe de meyſter dat lön pleget to entfangende**, zur nächſtfolgenden Zeit wann der Meiſter den Lohn pflegt zu empfangen.

alſſen. bisweilen, zu Zeiten; aus dem Fürſtenthum Grubenhagen angeführt im Journal von und für Deutſchland 1787; Stück 3. S. 249. Steht als Niederſächſiſch auch in Kleins Provincialwörterbuch Bd. 1. S. 14. Auch in Schambachs Göttinger Wörterbuche S. 8: **alſen, alzen**, bisweilen. Es gehört vielleicht zu dem oben S. 187. angeführten **alles**, gänzlich. Ein hochdeutſches **als** mit der Bedeutung, zuweilen, erläutert Grimm im Wörterbuche Bd. 1. S. 247.

alſt. wie es; für alſe it. In Kölniſcher Urk. von 1340: **dat man binnen eicht jaren al dat convent mit kurſen inde mit mentelen bewart have alſt nu is**, daß man binnen acht Jahren das ganze Kloſter mit Pelzen und mit Mänteln verſehen habe wie es jetzt iſt; Höfers Auswahl S. 339. Bei Hagen S. 4: ſo alſt noch beſchreven ſtait, ſo wie es noch beſchrieben ſteht.

alſt. älteſt; Superlativ von alt. Im Jülichſchen Landrecht von 1537: ſo nymmt der alſte ſon den anſedel vor nyß, ſo nimmt der älteſte Sohn den Anſiedel d. i. den Stammſitz voraus; Lacomblet Archiv S. 133. 148. In der Kölniſchen Bibel 3. reg cap. 21. v. 8: **unde ſande de an de alſten unde an de werdyſten de in der ſtat weren**, und ſandte die an die älteſten und würdigſten die in der Stadt waren.

alſtan. alsdann; für alſoden. In Weſtfäliſcher Ladung von 1548: **du komeſt alſtan alſo edder nicht, dat gerichte wert gelichewal ſinen geborliken vortgang gewinnen**, du

Digitized by Google

kommeſt alsdann alſo oder nicht, das Gericht wird gleichwol ſeinen gebürlichen Fortgang gewinnen; Kindlinger Beiträge, Bd. 3. S 687. **alstange**, Aalſtange, mit welcher der Fiſcher Aale ſticht; Pommerſch, in Wegners Vocabulis rerum S. 112; oben S. 181.

alstark. m. der Eſtrich oder ſteinerne Fußboden; ſiehe unten alstrak.

alste. allust. oſtfrieſiſcher Frauenname; vielleicht von alget, adelheid, wie hillist von hille, hildegund; oben S. 230. Über die Frieſiſchen Frauennamen mit der Endung ſt ſiehe Haupts Zeitſchrift Bd. 10. S. 305.

alste. allu; für alsto, welches unten folgt. Kleviſch: alste völ is ongesond, allzu viel iſt ungeſund; Firmenich Bd. 1. S. 381.

alstede. allſtet, feſt; Adjectiv. Bei Hach S. 481: unde en weddersprekel he des nicht, dat blist alstede, und widerſpricht er dem nicht, das bleibt feſt. Im Rigiſchen Recht S. 41: sowat geendiget wert mit vormunde, id ſie mit rechte oder mit minne, it blist alstede, was abgeſchloſſen wird mit einem Vormunde, es ſei durch Recht oder durch Güte, es bleibt feſt. **alstedes**, allſtets, immer; Adverb. Hamburger Urk. von 1523: he wolde ſe alstedes mit enem anderen vromen manne beſorgen, er wollte ſie immer mit einem anderen frommen Manne verſehen; Meyer Hamburger Schulgeſchichte S. 306.

alstede. Allſtädt, kaiſerliche Burg im ſüdlichen Theile des Sächſiſchen Gebietes; Leibniz Bd. 2. S. 292. Vielleicht beſteht der Name aus al, all, und stede, Stätte; vergleiche oben alrede, Allrete, und unten alvore, Allfuhre. **alstêter**, Aalſtecher; ſiehe oben S. 181.

alster. f. der Vogel Elſter, corvus pica; vom althochdeutſchen agalastra, welches vielleicht: Schreierin, bedeutet, vom altnordiſchen gala, ſingen; Grimm Gramm. Bd. 2. S. 367. Bei Teutoniſta: pica, eyn erter of alster. Göttingiſch: alster, Elſter; Schambachs Wb. S. 8. In Weſtfalen heißt der Vogel jetzt ekster; in Niederſachſen elster, hegester, hekster; in Pommern hêster. Bei Scheller: alster, Elſter; alsterböm, Elſterbaum, wie die Erle und die Traubenkirſche, prunus padus, heißt; alsterbunt, elſterbunt.

alster. f. der Fluß Alſter, welcher aus Holſtein kommend in Hamburg hinein fließt. In den lateiniſchen Urkunden von ao. 1189 und 1220 heißt er alstria und alstera; Lappenberg Hamburger Urk. S. 252. 389. Bei Schütze Bd. 1. S. 32: de alster fleit, die Alſter fließt d. i. ſie iſt zugefroren. de lene alster, die kleine Alſter, ein Theil des Fluſſes bei Hamburg; in Staphorſt Th. 1. Bd. 4. S. 625. ao. 1577: ein hûs mit einem kleinen achterhave, belegen up der waltstraten in hern Herman Scheien gange up der weſterſiden an der lenen alster. de binnenalster, die innere Alſter, ein Waſſerbecken welches die Alſter in Hamburg bildet. de butenalster, die äußere Alſter, der außerhalb fließende Theil der Alſter. **alsterdorp, alsterkamp**, Örter an der Alſter bei Hamburg. **alstrewerdere**, Alſterwerder, Alſterinſel; Lappenberg a. a. O. S. 252. Im Königreich Sachſen fließen die weiße Elſter und die ſchwarze Elſter.

alstille. ganz ſtill; Adverb. Im Hartebook S. 245. vom Ritter Namelos: alstille sat de Namelös, Valentin dat scherent lös, ganz ſtill ſaß da Namelos, Valentin ertor das Scheren; er griff zum Schermeßer. In der Upſtandinge S. 101: werliken des wil ik swighen alstille, warlich, darüber will ich ſchweigen ganz ſtill. Auch in Theophilus Fortſetzung S. 5. und bei Hagen S. 133. 214. **allestille**, ganz ſtill; Kölniſch, in Frommann Bd. 1. S. 201. 204.

alsto. allzu; ſtatt alte, allzu. Oſnabrückiſch bei Lyra S. 129: dannt frausle vergit sik mein ümmesêns, un mundet êne nich alsto biester, denn das Franzöſiſche vergißt ſich im Umſehn, und mundet einem nicht allzu ſehr. Daſelbſt S. 104: nich alsto biester lang, nicht allzu ſehr lang; und S. 76: dat is al göt, man na miner mennunge aldach nich alsto göt, das iſt ſchon gut, nur nach meiner Meinung dennoch nicht allzu gut; auch S. 79: alsto junk,

Digitized by Google

allzujung. Dies alſto iſt vielleicht gebildet aus dem oben S. 187. angeführten alles, gänglich, und to, zu.

alſtrak. m. Eſtrich, Fußboden aus Fliesen oder Ziegeln; ſteht für das urſprünglichere **aſtrak**, welches unten folgt, und vom griechiſchen Worte **oſtrakon**, Ziegel, Scherbe, ſtammt. Auch Flämiſch: alstarck, alstrack; bei Dufflâus S. 17. Bei Chyträus S. 398: pavimentum, alſtrad, flör, deel; pavimentum vermiculatum, alſtarck van ingelechter arbeit; pavimentum lithostrotum, ſteinen alſtrad; pavimentum laterititum, alſtrad van gebrenden ſteinen. In Bremen: alſtrak, Eſtrich, auch eine Art Bruchſteine die zum Eſtrich verwandt werden; Lüling Bd. 1. S. 31. In Lübek: **alſtraken**, rothe Ziegel zum Eſtrich in Hausfluren und Stuben; Schütze Bd. 1. S. 3. **alſtrakken**, eſtrichen, den Fußboden mit Eſtrich belegen; Klöntrup.

alſtunds. ſogleich, auf der Stelle; Braunſchweigiſch in Schellers Wörterbuch Bd. 1. fol. 12. **alſuk**, allſolcher, für: **alſulk**; bei Detmar Bd. 2. S. 395: alſuk vorredlik mord, ſolcher verrätheriſcher Mord. Es könnte Schreibfehler ſeyn; doch hat auch das Engliſche: such, ſolcher, und das Weſtfrieſiſche: suk, ſolcher; Richthofen S. 1005.

alſulk. allſolcher, ſolcher; ſiehe oben alſolik. Auch im Althochdeutſchen iſt sulih, und im Alſächſiſchen sulik, ſolcher; Grimm Gramm. Bd. 3. S. 48. Bei Eſchenburg S. 261: alſulker vrauden biſtu eyn gaſt, ſolchen Freuden biſt du fremd. In Bruns Rechtsbeiträgen S. 240: were aver alſulk lichtlik ſake mit os geſchên, de richlede we lever in fruntſcop, wäre aber ſolche leichte Sache mit uns geſchehen, die richteten wir lieber in Freundſchaft. Bei Detmar Bd. 1. S. 369; Bd. 2. S. 13. 375. 385. 390. Braunſchweigiſch: un drift alſülke ſake, und treibt ſolche Sache; Firmenich Bd. 1. S. 174. **alſulch**, ſolcher; Weſtfäliſch in den Weisthümern Bd. 3. S. 18. und Kölniſch bei Frommann Bd. 2. S. 303. Im Plural **alſulge**, in Lacomblets Archiv S. 413. und Höfers Auswahl S. 26. **alſulich**, ſolcher; daſelbſt S. 322. und **alſuliz**, in Lachmanns Rheiniſchen Gedichten S. 182. **alſulks**, ſolches; iſt Genitiv, und wird auch gebraucht wie im Neuhochdeutſchen der Accuſativ. Bei Teutoniſta: alſulcks to doin, ſolches zu thun; im Artikel ſuscare.

alſulk ên. ſolch einer, ein ſolcher. Im Schakſpil fol. 52. verſo: truwe is alſulk ên tovorlât, dat ſe beholt der eren grât, Treue iſt ſolch ein Zuverlaß, daß ſie behält den Grad der Ehre. Daſelbſt fol. 21. verſo: de ſchal hebben alſulk enen man, die ſoll haben ſolch einen Mann. Bei Detmar Bd. 2. S. 398: do ſpreken ſe: aldergnedeckſte heyſer, alſulk ên moge wy alênen nicht dôn, da ſprachen ſie: allergnädigſter Kaiſer, ein ſolches dürfen wir allein nicht thun.

alſulkerleie. ſolcherlei; im Breslauer Vocabular durch huiuscemodi überſetzt. Im erſten Magdeburger dafür: alſolkerleige.

alſunder. ganz ohne; ſiehe oben alſonder. Im Hartebook S. 245: junckfrowe, ik bidde juw alſunder vâr, Jungfrau, ich bitte euch ganz ohne Gefahr d. i. ohne Hinterliſt. **alſunſten**, allſonſt, ſonſt; bei Dähnert S. 8. wo es aber wol irrig durch: als ob, erklärt iſt. Siehe unten alſuſt.

alſus. alſo; von al und ſus, ſo. Das Althochdeutſche hat sus, ſo, und alsusilh, alſolcher; das Alſächſiſche sus, ſo; das Flämiſche sus ſo, und alsus, alſo, Dufflâus S. 15. Das Niederſächſiſche gebraucht für ſo, ita, die drei Wörter ſo, ſus, dus, und gleichfalls alſo, alſus, aldus. Vergleiche Grimm Gr. Bd. 3. S. 63.

In den Goslarſchen Berggeſetzen: dit ſcal des berghes bode alſus werven, dies ſoll des Berges Bote alſo beſtellen. Bei Hach S. 534. vom entlaufenen Mädchen: ſowe over alſus entfaret mit manne, de en ſchal neen deel hebben an erer olderen gude, die aber alſo ent-

Digitized by Google

läuft mit einem Manne, die soll keinen Theil haben an ihrer Ältern Habe. In der Navolginge lib. 1. cap. 21: we uns, wille wy alsus uns negen to der rowe, wehe uns, wollen wir also uns neigen zur Ruhe. Bei Detmar Bd. 2. S. 101: unde versöneden se alsus, dat hertighe Wilhelm scholde gheven, und versöhnten sie also, daß Herzog Wilhelm sollte geben. Im Sachsenspiegel S. 114: die spriet alsus, der spricht also. Im Reineke v. 436. 806. 815. 2688. und in Lachmanns Rheinischen Gedichten S. 164. Kölnisch: alsus ein kint, so ein Kind; bei Frommann Bd. 2. S 303. alsus grot, so groß; im Breslauer Vocabular: tantus, alsus grôt. alsus lang, so lange, bisher; in den Weisthümern Bd. 3. S. 221: de êninge de alsus lang gewesen heft, die Einigung die bisher gewesen ist. alsus vele, so viel; bei Teutonista: alsus vele, tantum. alzus, also; in Bruns Beiträgen S. 347: alzus hebbe ik vuste in sorgen gestëten mine tît, so habe ich oft in Sorgen verbracht meine Zeit. esös, also; Achenisch. Auf die Frage: wie geht es? antwortet man: esös en esu, also und also, so so, mittelmäßig; Müller Achener Mundart S. 43. Der Ton liegt auf den Schlußsylben; siehe oben S. 258. In Dähnerts Wörterbuche S. 8. steht: alsüs, jederzeit; ohne Beleg. Vielleicht ist alsust, allsonst, gemeint.

alsusdân. alsothaner, solcher; Adjectiv. Vergleiche oben aldusdân, S. 214. In den Bremer Statuten S. 42: sowelic borghere, oc the nên sworene were, alsusdânen tûch ledde ether tûchde, also hîr vor bescreven steyt, welcher Bürger, auch der kein Geschworner wäre, solchen Zeugen herbeiführte, oder selbst zeugte, wie hiervor beschrieben steht. alsusdanewîs, alsothaner Weise, in solcher Weise; im Braunschweiger Deghedingebok ao. 1268. alsusdânich, alsothaniger, solcher; Kölnisch: alsusdanigen doet hevet hei gelieden, solchen Tod hat er gelitten; bei Frommann Bd. 2. S. 303. Bei Teutonista: huiusmodi, alsusdanich.

alsust. allsonst, sonst, in anderer Beziehung; für alsunst. Greifswalder Urk. vom Rechte Heinrich Rubenows: den schole he ût deme studio vorwisen mogen, unde alsust alle andere dinghe vor des studii beste dôn moghen, den solle er aus dem Studio verweisen dürfen, und sonst alle andern Dinge für das Beste des Studii thun dürfen; meine Geschichte der Universität Greifswald, Th. 2. S. 58. Ebendaselbst: edder alsust siner an unseme namen nicht horen wolden, oder sonst auf ihn in unsrem Namen nicht hören wollten. alsüß, sonst; bei Klöntrup.

alswanne. wann, zu der Zeit wo; siehe alsowanne. alswâr, überall wo; siehe alsowâr. alsward, Sächsischer Mannesname, in Wigands Traditionen S. 78; ähnlich alsmar, daselbst S. 50. Vergleiche Förstemann Bd. 1. S. 70. Gebräuchlich sind auch aldmar und aldward; dort S. 52. alswat, was immer; alswe, wer immer, jeder; alsweme, jedem; alswene, jeden; alswor, überall; siehe oben in alsowat, alsowe, alsowâr.

ält. n. die Schwiele, Verhärtung der Haut; bei Scheller fol. 12. Gewöhnlicher dafür ist ält und êlt, wie bei Richey S 52; das Flämische hat eelt, Schwiele. ält, m. der Alantfisch oder Döbel; bei Scheller fol. 12. Siehe alant, oben S. 197.

alt. n. alles; steht für allet; siehe oben S. 183. 185. Im Theophilus S. 28: ik volge alt dat men my vorsecht, ich folge allem das man mir vorsagt. Bei Hagen S. 16: here, so doit des pais rait, ind syns meisters, da it alt an stait, Herr, so befolgt des Papstes Rath, und seines Meisters, daran es alles liegt. Auch S. 146: alt dat setzen in wage, alles dies auf das Spiel setzen.

alt. schon; für allet, alles; siehe oben S. 192. Elberfeldisch: wenn men alt satt bruat te eten het, wenn man schon satt Brod zu eßen hat; Firmenich Bd. 1. S 415. Zu Bonn: îr winkt, on sât ald alziks: jo! ihr winkt, und sagt schon allzeit: ja! S. 510. Zu Eupen ist auch ant, schon, gebräuchlich, S. 498.

Digitized by Google

alt. bisweilen; Triersch, bei Gangler S. 17. Auch im Fürstenthum Göttingen: **alten**, mitunter, bisweilen; Schambachs Wörterbuch S. 8.

alt. alt; in den westlichen Ländern üblich, während in den östlichen oft vorherrscht. Bei Teutonista: **alt, vetus; altlik, vetustus; altheit, etas.** Bei Koelhoff fol. 280: **als he alt was twyen jair, als er alt war zwei Jahre.** Aus der Grafschaft Mark: **mîn vâr lait ên alt ratt beflân**, mein Vater ließ ein altes Rad beschlagen; Woeste Volksüberlieferungen S. 9. Doch neigt sich dort das a in alt schon zu oa. Das Weisthum aus Tudorp bei Paderborn gebraucht **alt und elt**, wie: **dat olde flink, das alte Gehege; den aelden knick**, den alten Zaun; Grimm Weisthümer Bd. 3. S. 88. Vergleiche **ald**, oben S. 206. **de alt**, der Fluß Alt oder Aluta in Siebenbürgen; Chyträus S. 593.

altar. n. der Altar. In den Bremer Statuten S. 156: **dat altar in der kerken to unser vrowen**, der Altar in der Kirche unserer Frau. In der Kölnischen Bibel gen. 8. v. 20: **unde offerde do enen offer up dat altar**, und opferte da ein Opfer auf den Altar. Bei Rynesberch S. 67: **unde dat altare under deme core**, und den Altar unter dem Chore. Bei Detmar Bd. 2. S. 510: **godes licham wart honliken ute den suloveren bussen geschuddet uppe dat altare**, Gottes Leib ward höhnisch aus den silbernen Büchsen geschüttet auf den Altar. Plural: **de altare**, als Accusativ, in der Lübischen Bibel exod. 30. v. 27. Bei Teutonista: **wyhen kerken of altaren**, Kirchen oder Altäre weihen; in: **wyhen. altair, altare**; bei Teutonista. **altaer**, in der Kölnischen Bibel gen. 12. v. 7. **alter**, Altar; kommt oft vor. In der Kölnischen Bibel gen. 8. in der Überschrift: **wo he enen alter makede**, wie er einen Altar machte. Im Stralsunder Vocabular fol. 3. verso: **altar, alter. elter**, m. Altar, Kölnisch: **und satte dat kint tuschen sîch und den elter**, und setzte das Kind zwischen sich und den Altar; Frommann Bd. 1. S. 196. auch S. 203. Bei Rusbroek S. 19: **to den sacramente des elters.** Bei Koelhoff fol. 115. recto und verso. **oltar**, bei Detmar Bd. 1. S. 419. und **olter**, im Stralsunder Vocabular, fol. 43. 44.

frônaltar. der herrschaftliche Altar, des Herrn Altar; vom Adjectiv **frone**, herrschaftlich; bei Wallraf S. 22. **hoaltar**, Hochaltar: in Lisch Jahrbüchern Bd. 6. S. 180. **homissenolter**, Hochmessenaltar, an welchem die Hochmesse gelesen wird; im Stralsunder Vocabular fol. 44. recto: **summum altare.**

dat altar vor der bede. der Altar vor der Bitte, in Sanct Peter zu Hamburg, ao. 1465. in Staphorst, Th. 1. Bd. 4. S. 419. 420. 422. Die bede war das Kirchengestühl der Kirchgeschwornen oder Juraten, und hieß so, weil dort Almosen an die Armen vertheilt wurden; Richey S. 11.

dat hoge altar. der hohe Altar, der Hauptaltar; denn die katholischen Kirchen enthielten mehrere Altäre. Lübecker Testament von 1421: **de kerther darsulves schal upgân vor dat hoge altar**, der Oberpfarrer daselbst soll hinaufschreiten zum hohen Altar; Paulis Abhandlungen Th. 3. S. 359. In Lüngels Stiftsfehde S. 144. Vor dem hohen Altare wurden nur angesehene Leute bestattet; daher zu Stralsund der Spruch: **den armen in den galgen, den riken under dat hoge altar**, d. i. den reichen Missethäter schützt sein Reichthum; Beckman S. 51.

altardôk. n. Altartuch, palla, Decke über dem Altare; im zweiten Wolfenbüttler Vocabular. Im zweiten Magdeburger: **elterdûk. altardwele**, f. Altartuch; zu Hamburg ao. 1554: **eine smale altardwele mit ingewracht stripen**, ein schmales Altartuch mit eingewirkten Streifen; Staphorst Th. 1. Bd. 4. S. 422.

alterhere. m. Altarherr, Unterpriester, Vicarius, der einen Altar in der Kirche zu besorgen hat; bei Teutonista: **alterhere, altarista, vicarius. alterhorich**, altarhörig, dem

Digitized by Google

Altar gehörend. Hinrich Korf verkauft zu Soest ao. 1308. seinen Hof: **myt capellen, myt tymmeryngen, myt alterhorighen luden**, mit Capellen, Gebäuden, altarhörigen Leuten; Seibertz Urkunden Bd. 2. S. 45.

altarist. Unterpriester, Vicarius. Bei Teutonista: **vicarius, altarist.** In einer Salzwedeler Urk. von 1448: **mynd vigilien unde selemissen vermiddelst dem altaristen der capellen sunte Ilsaben**, mit Vigilien und Seelmessen durch den Altaristen der Capelle der heiligen Elisabeth; Gercken Fragmenta Marchica, Th. 2. S. 99.

altarlaken. n. Altarlaken, Altardecke, **palla**; im ersten Magdeburger Vocabular. Bei Teutonista: **alterlaken**, fol. 5. recto; und **altairlaken**, in **palla**. **altarlecht**, n. Altarlicht; bei Scheller, fol. 12. verso. **altarlûde, alterlûde**, die Altaristen; Scheller a. a. O. und Brinkmeier Bd. 1. S. 65. **altarpape**, Altarpriester, der die Messe hält; in Gryses Vorstdom, fol. Ddd. 3. verso.

alterstein. m. Altarstein, der Deckstein des Altares; ein tragbarer Altar; Teutonista übersetzt es: **lapis portatilis. altarvôt**, m. Altarfuß. In der Hildesheimer Stiftsfehde S. 144. heißt es, daß die Domherren billig nicht auf ihren adelichen Stand und nicht auf ihren Doctorgrad stolz seyn, sondern ihr Kirchenamt über alles schätzen sollten; dies ist bildlich so ausgedrückt: se mosten den adel und grâd under den altarvôt schuven, und erkenden sek alle deiner godes, se müsten den Adel und den Grad unter den Altarfuß schieben, und erkennten sich dann alle als Diener Gottes.

altarwapen. n. Altarschmuck, Altardecke. Im Mittelalter bezeichnet **dextrale** ein Armband, und auch eine Altardecke. Daher steht im ersten Magdeburger Vocabular: **dextrale, eyn armwapen, eyn sithane vel altardôk**, ein Armschmuck, ein Seitenhang oder Altartuch; und im Breslauer: **eyn recht armwapen ader altarwapen. alterwihinge**, Altarweihung, Kirchweihe, Kirchmesse; bei Teutonista in: **kerchmisse. alterwicker**, Altarzauberer; im Breslauer Vocabular: **ariolus, eyn alterwicker adir eyn thowerer.** Bei Teutonista: **ariolus, eyn wijchler by den altaren der afgaide**, ein Zauberer bei den Altären der Abgötter.

althôm. Altbaum, Dorf bei Wilstein im südlichen Westfalen ao. 1313. bei Seibertz Bd. 2. S. 119. **altburg**, eine Sächsische Gräfin ao. 872. bei Falcke S. 202.

alte. allu; für das mehr gebräuchliche **alto.** Schon im Altsächsischen finden sich die beiden Formen lô und te, zu. 1) **allzu.** In Schellers Doctrinal S. 51: êt schole ji, alse wy lesen, alte ômodich nicht wesen, auch sollt ihr, wie wir lesen, allzu demüthig nicht seyn. In Schambachs Göttinger Sprüchen S. 65: alte spitz, dat steckt nich, alte scharp, dat snit nich, allzu spitz, das sticht nicht, allzu scharf, das schneidet nicht. 2) **gar.** Im Passional: hie dankte onsen heren alte seer, er dankte unserm Herrn gar sehr; Köne Heliand S. 454. In der Seekarte: binnen dorsen is ene haven, mer se en is nicht alte gâd, innerhalb Dorsen ist ein Hafen, aber er ist nicht gar gut; Hamburger Handschrift fol. 10. verso. **altze, allzu**; Kölnisch bei Wallraf S. 2. und Hagen S. 126.

altegâder. allzusammen; in Kindorlings Geschichte S. 252. **altegâr**, allzusammen; Ostfriesisch bei Stürenburg S. 339. ist aus altegader zusammengezogen; daselbst S. 66. **altêgen**, allzegen, gezen; Merzdorf vier Bücher der Könige S. 257. **altêgenwordich**, allzegenwärtig; bei Scheller fol. 12.

alteges. immer, durchaus, vollständig. Es steht für altêges, jedes Zuges, in jedem Zuge, welches auch mittelhochdeutsch als alzoges, alzuges, erscheint; Grimm Gr. Bd. 3. S. 129. Im Braunschweiger Stadtbuche von ao. 1268: unde her Iudolf van weverlinghe let se vry van aldheme rechte, dhes se eme plichtech weren; also sin se alteghes vorschedhen; und

Digitized by Google

Herr Ludolf von Wevelingen läßt sie frei von allem Rechte, welches sie ihm schuldig waren; also sind sie vollständig auseinandergesetzt. Gewöhnlich wird alteges in altes zusammengezogen, wie alteges in altes. alteteit, allezeit; für das üblichere altit, allzeit; Westfälisch in Grimms Weisthümern Bd. 3. S. 48.

alten. bisweilen, mitunter; Göttingisch für alffen, oben S. 273; in Schambachs Wörterbuch S. 8. alten, Dorf bei Hannover; in Grimms Weisthümern Bd. 3. S. 274. Der Ritter Sigfridus de alten, bei Leibnitz Bd. 2. S. 59. altena, Name mehrerer Örter. In Westfalen am Flusse Lenne unweit Iserlohn auf der Höhe Wulfseck die Burg altena um ao. 1122. erbaut; Seiberts Grafen von Westfalen S. 94. Sie soll den Namen davon haben, daß der Nachbar, Graf Friedrich von Arnsberg, sagte, diese Burg sei ihm allzu nahe gebauet; a. a. O. S. 93. Am Flusse Weser die Burg altena ao. 1476. bei Detmar Bd. 2. S. 387. Im Harze die Bergwerkshütte altena ao. 1310. in den Goslarschen Berggesetzen S. 349. In Jülich, von Erkelenz westlich, der Hof altena ao. 1276. in Lacomblets Urkk. Bd. 2. S. 405. In Holland, in der Gegend von Herzogenbusch, die Burg altena; bei Fickert Bd. 1. S. 108. altene, die Abtei Elten bei Emmerich am Rhein; in Lappenbergs Hamburger Urkk. S. 106. auch eltene, S. 110.

altênen. immerzu, stets; Adverb. Ist wol aus al te ênen, all zu einem, zusammengezogen. Flämisch sagt man al in ene und altênen, immerzu; Hoffmann Horae, Bd. 5. S. 123. und bei Dufflâus: al en een, assiduo; althenen, allenthenen, ubique. In Hoffmanns Theophilus S. 5. spricht ein armer Kanonikus:

wy hebben enen bischop este nênen, wir haben einen Bischof oder keinen,
it bin allyke ryke altênen. ich bin gleich reich jederzeit.

Bei Teutonista: allethyn, stedelick, ewelick, semper; im Artikel altijt.

altêns. immerzu, stets; Adverb. Ist wol gleiches Ursprunges mit dem vorhergehenden. In Schellers Doctrinal S. 156: dat men sit to deme besten tê, unde bôsheit altêns vlê, daß man sich zum Bessern ziehe, und Bosheit immer fliehe. Daselbst S. 154. von der Hoffart:

se blift altêns êren wreit, sie bleibt immer gleich grimmig,
unde to der wrake jo bereit. und zur Rache je bereit.

altermits. bisweilen; Holsteinisch in der Kremper Gegend; Schütze Bd. 3. S. 324. Die ursprüngliche Form ist altemets, bisweilen; eigentlich: allzumaaßen, mäßig; welches unten folgt.

altes. stets, gänzlich, völlig; ist gekürzt aus alteges, alteges, alles Zuges, jedesmal; siehe oben S. 278. Vielleicht ist es altês zu sprechen, ähnlich dem gleichbedeutenden altês. In Schellers Doctrinal S. 125: to vêle hebben unde mêr geren môt den minschen altes sweren, zuviel haben und mehr begehren muß den Menschen stets beschweren. Daselbst S. 192. von der Betrübnis: in den beinen vordroget dat march dorch drôfheit; se is altes arch, in den Gebeinen vertrocknet das Mark durch Betrübnis; sie ist gänzlich arg. altes nên, gar kein; im Reinike v. 3340: it swêch unde makede altes nên gerochte, ich schwieg und machte gar kein Geschrei. altes nicht, gar nichts, plane nihil. In der Navolginge lib. 2. cap. 11: wan he alle ding sus gedaen heft, so schal he noch voelen, he en hebbe altes nicht gedaen, wenn er alle Dinge so gethan hat, so soll er noch fühlen, er habe gar nichts gethan. Daselbst lib. 3. cap. 5: du en hefst altes nicht dar du machst van romen, du hast gar nichts, dessen du dich rühmen magst. In Rynesberch S. 151. von den Belagerern vor Burtehude: men dar leten se groten schaden, unde wurven ere vurdels dar altes nicht, aber dort ließen sie großen Schaden, und erwarben ihres Vortheils dort gar nichts. Im Reinke v. 5872; altes nicht to dôn, gar nichts zu thun. Bei Detmar Bd. 1. S. 341. vom nachgelaßenen Vermögen: dar were

Digitized by Google

altes nicht boven sine schulde, da wäre gar nichts über seine Schulden. In einer Pommerschen Urk. von 1456. in meiner Geschichte der Universität Greifswald Bd. 2. S. 31: unde anders altes nicht, und von anderem gar nichts. altes nicht, gar nicht, plane non. Im Reineke v. 5939: se hêt my ôm, unde was sêr vro; doch horet se my altes nicht to, sie hieß mich Oheim, und war sehr froh; doch gehöret sie mir gar nicht zu. In Schellers Doctrinal S. 103: unde is ôk altes nicht tyt van gewende, und ist auch gar nicht Zeit des Gebens. In Uhlands Volksliedern S. 82: mîn broder is junk, is men ein kint, ik wecke en altes nicht, mein Bruder ist jung, ist nur ein Kind, ich wecke ihn durchaus nicht. altes nichtes, gar nicht, plane non; eigentlich ist es: gar nichts. Im Reinike v. 1422: he horet my altes nichtes to, er gehört mir gar nicht zu. altes numment, gar niemand; im Stralsunder Vocabular fol. 3. steht: altes numment, penitus nemo. Vergleiche Grimm in den Berliner Jahrbüchern 1841 Decemb. S. 806.

altes als. gänzlich immer, durchaus immer; ist im Glossar zu Schellers Doctrinal S. 213. angeführt. Das als ist: immer, wie oben S. 258. So im Doctrinal S. 97. vom Herzen: wer it gans sy edder valsch, des minschen angesichte lêrt it als, ob es heil sey oder falsch, des Menschen Angesicht lehrt es immer. alteslo, Altessumpf, ein Ort in Holstein, vielleicht das jetzige Oldeslo, in Lappenbergs Hamburger Urkunden S 623. gehört wol zum Mannesnamen aldo, bei Förstemann S. 45.

altêt. allzeit; für altît. Von der Friesischen Inselt Silt: man dag welt ek altet slagi, aber doch wills nicht allzeit schlagen d. i. nicht immer glücken; Firmenich Bd. 1. S. 4.

althard. altsächsischer Mannesname, in Wigands Traditionen S. 55. Die in vielen Mannesnamen stehende Sylbe hart ist wahrscheinlich das Adjectiv hart, hart, stark, fest; Grimm Gramm. 2. S. 563. altholt, altes Holz, Name eines Waldes bei der Stadt Soest in Westfalen; Seibertz Urkk. Bd. 1. S. 77. und aldeholt, daselbst S. 570.

althovich, althufig, Land am Fluße welches in schon alten Hufen besteht, im Gegensatze gegen neu angeschwemmtes oder anschot, Anschuß. Clevisch in Grimms Rechtsalterthümern S. 184. 185: dat althoevige land; auch althouvich und olthouvich daselbst geschrieben. Wer einen Anschuß in Besitz nehmen will, fährt einen mit Dung beladenen Wagen vom althufigen Lande auf den Anschuß.

althus. also; steht für aldus. In Oelrichs Bremer Statuten S. 17: wared ôc also dhat sic dhesse twe althus nicht vorevenen ne mochten, wäre es auch also daß sich diese zwei also nicht aussöhnen möchten. Das th und dh steht häufig für d in den alten Bremer Statuten, und in denen der Stadt Stade von ao. 1279. in Pufendorf Observationen Th. 1.

âltje. Adelheid; ist als schon alte Form aufgeführt in Schellers Wörterbuch, Bd. 1. fol. 13. Vergleiche die Formen aleit und alît, oben S. 216. altimâl, allzumal, insgesammt; auf der friesischen Insel Silt; in Müllenhoffs Sagen S. 108. Es steht für altomâl, welches unten folgt.

altît. allzeit, immer; Adverb. Althochdeutsch: allô zîti, alle zîte; altnordisch; alltîd; flämisch: altijd. In der Navoiginge lib. 2. cap. 8: manckt allen dynen ûterkôren schal Jhesus altyd dyn leveste vrunt wesen, unter allen deinen Auserkorenen soll Jesus allzeit dein liebster Freund seyn. Im Xantenschen Latenrechte gelobt der Hofrichter: die laetschap van wegen unss gnedigen heren altyt nae synre macht to beschermen, die Latenschaft (d. i. die hörigen Bauern) von wegen unsres gnädigen Herrn allzeit nach seiner Macht zu beschirmen; Lacomblet Archiv S. 177. In Uhlands Volksliedern S. 20: hebbe ik recht altît to drinken den rînschen kolden wîn? habe ich Recht allzeit zu trinken den Rheinischen kalten Wein? Ficker Münsterische Chronik

Digitized by Google

Bd. 1. S. 186: dat se altit vort ryke weren, so daß sie allzeit seitdem reich waren. Zu Hamburg auch: altid, allerdings, freilich, wenn man etwas zugestehen will, wie: he is altid ên düchtich man, er ist allerdings ein tüchtiger Mann; Richey S. 5.

Sprüche: Holsteinisch: help god, altit, lang to mit vlit, hilf Gott, allzeit, lange zu mit Fleiß; damit wird der zu gierige Eber verspottet; Schütze Bd. 1. S. 30. Ostnabrückisch: he is altit wiern ström, er ist allzeit wider den Strom, d. i. allzeit widerspenstig; Strodtmann S. 285. Westfälisch: et is beater einmal vet, às altit mager, es ist besser einmal fett, als allzeit mager d. i. man darf sich schon einmal ein gutes Mal zugestehen; Honcamp nro. 1562. Ostfriesisch: he het altid de mund boven water, er hat den Mund allzeit über Wasser d. i. sein Mund ist immer thätig; Bueren nro. 660. Ferner: man is nich altid up sîn scharpste, man ist nicht allzeit auf seinem Schärfsten d. i. mitunter ist man etwas lässig; Bueren nro. 822.

altîdes. altîds. allzeits, allzeit; genitivisches Adverb wie: altèges, allzuges, und: allenfalls; Grimm Gramm. Bd. 3. S. 129. Spruch aus Meurs: freien on heudrègen geschiet ek niet altieds Imsêno, Freien und Heutrocknen geschieht auch nicht allzeit umsonst d. i. Handlungen pflegen ihre Ursachen zu haben; Firmenich Bd. 1. S. 399.

alletît. allezeit; accusativisches Adverb. Bei Detmar Bd. 2. S. 435. der Spruch: deme nachtraven gruwet alletyd vor de sunnen, unde der katten vor den pelz, dem Nachtraben grauet allezeit vor der Sonne, und der Katze vor dem Pelze d. i. Scheine sind scheu; auch dort S. 112. 114. In der Melusina fol. 49: koninc Heimas was unse here, unde sodder synen tiden is alletyd ên rese hyr geweest, König Heimas war unser Herr, und seit seiner Zeit ist allezeit ein Reise hier gewesen. In Bruns Romantischen Gedichten S. 314. In der Anweisung für den Steuermann bei der Durchfahrt durch das Spangergat am Südende der holländischen Insel Texel: de in este ût Spangersgat wil segeln, de kavel alletyt sinen strom, unde wachte sik vor dem dwerstrom, wer in oder aus Spangersgat will segeln, der kabele allezeit seinen Strom, und hüte sich vor dem Querstrom, d. i. er verfolge immer sein tiefstes Fahrwasser; Seekarte fol. Aiiij verso. olletuit, allezeit; aus Lippe, bei Firmenich Bd. 1. S. 269.

altzît. allzeit; ist Kölnisch. Bei Koelhoff fol. 254. recto: want he hadde van synre kintheit altzijt gestanden in den heichen scholen, denn er hatte seit seiner Kindheit allzeit verweilt in den hohen Schulen. Ferner bei Hagen S. 174. und in Lacomblets Archiv S. 421. allezyt, allezeit, in Höfers Auswahl S. 348. und allecît in Lachmanns Rheinischen Gedichten S. 170.

alzik. allzeit; ist im neueren Kölnischen üblich, da dort das auslautende t und d häufig in k übergeht; Zeitschrift Europa 1847. nro. 15. S. 231. alziks, allzeits; aus Bonn: gelt, îr winkt on sât ald alziks: jo, gelt, ihr winkt und sagt schon allzeits: ja; Firmenich Bd. 1. S. 510. allezîks, allezeits; aus Köln, daselbst S. 449. col. 1.

altlik. ältlich. Bei Teutonista: altlick, senilis, geronteus. altman, altsächsischer Mannesname; bei Leibnitz Bd. 1. S. 849; ebenso aldman, oben S. 213. altmarinchusen, ein Dorf bei Soest; Seibertz Urkunden, Bd. 2. S. 296. Der Name stammt vielleicht von altmarink d. i. Altmars Sohn; siehe aldmer, oben S. 213. und S. 22. 23. altmets, bisweilen; Ostfriesisch, bei Stürenburg S. 4. Es steht für das unten folgende altomets.

alto. allzu. Es bedeutet: 1) sehr, valde. Bei Rynesberch S. 98: desse grote rumor wart alto drade deme greven to wetende, dieser große Lärm ward sehr bald dem Grafen zu wißen d. i. bekannt. Daselbst S. 81: Johannes was ên alto grôt geiêret pape, Johannes war ein sehr großgelehrter Priester. Ebendort S. 99: der was em alto vele umme, da war

Digitized by Google

ihm ſehr viel darum d. i. daran lag ihm ſehr viel. Bei Detmar Bd. 1. S. 63: alſo dat alto vele volkes toch over mer, dat hilghe land to beſchermende, ſo daß ſehr viel Volkes zog über Meer, das heilige Land zu beſchirmen. Im Sorſter Daniel S. 135: dat alto gewis he heft gedân, welches ganz gewis er hat gethan. 2) allzu, nimis. Bei Detmar Bd. 2. S. 217: wente ſe bevruchteden ſik, dat de tyd wolde alto kort vallen, denn ſie befürchteten für ſich, daß die Zeit würde allzu kurz fallen. In der Navoliginge lib. 4. cap. 15: unde en ſcholt nicht alto ſeer werden nedder gheworpen, noch unſchiklikes bedroven, und ſollſt nicht allzu ſehr werden niedergeſchlagen, noch unordentlich betrübt; im Lateiniſchen: nimium dejici. Pommerſch: alto vêl is ungeſunt, allzuviel iſt ungeſund. Ferner: he ſleit alto glüpſch, er ſchlägt allzu heimtückiſch. alte, allzu; bei Detmar B. 2. S. 400: na langen degedingen ſettede de koninf den teine af, men nicht alte gerne, nach langen Verhandlungen ſchaffte der König den Zoll ab, aber nicht ſehr gern. altu, allzu; im zweiten Magdeburger Vocabular: omnino, altwele, ſehr viel. In pommerſcher Urk. von ao. 1316: altumâle, allumal, insgeſammt; Höfers Auswahl S. 113. Vergleiche Grimm Wörterbuch, Bd. 1. S. 243.

al to. immer zu, immer fort. Oſtfrieſiſch: he pretet al to, er redet immer zu; Stürenburg S. 339. al to, ſchon zu; in der Upſtandinge S. 61: hir is al to langhe ſlapen, hier iſt ſchon zu lange geſchlafen. Pommerſch: dat hûs is al to, das Haus iſt ſchon zu d. i. verſchloſſen. al to, ganz zu; wie in den Ausdrücken: altohant, ganz zu Hand; altomets, ganz zu Maße.

altzo. allzu; ſehr; iſt Kölniſch. Bei Koelhoff fol. 232. verſo: her matijs overſtolt, enn altzo kune man, Herr Matthias Oberſtolz, ein ſehr kühner Mann. Daſelbſt fol. 262. verſo: desgelijchen was he altzo lieffhalich in des konynds hove van vranckrijch, desgleichen war er ſehr liebſelig d. i. beliebt im Hofe des Königes von Frankreich. Daſelbſt fol. 265. recto: niemantz off altzo wenich, niemand oder ſehr wenige. alhe, allzu; iſt gleichfalls Kölniſch. Auch mittelhochdeutſch: alze, allzu. Bei Hagen S. 126: wir haſden uns ſelve althe ſere, wir haßeten uns ſelbſt allzu ſehr. Daſelbſt S. 26: hie weinde mnt werpene Coeine wonnen, mer it was alze wijt enbynnen, er wähnte mit Beſchießung Köln zu gewinnen, aber es war allzu weit hinein.

altodanke. ganz zu Danke, ganz angenehm; in der Upſtandinge S. 73: wer it di altodanke ſn, ob es dir ganz zu Danke ſey. altoderhant, ganz zu der Hand, anpaſſend, bereit; im Stralſunder Vocabular fol. 3: altoderhant, manui congruus.

altogader. allzuſammen; von gaderen, ſammeln; angelſächſiſch: ealgeador; engliſch: altogether. Bei Ficker Bd. 1. S. 128. von den Feinden des Münſterſchen Biſchofes Ludwig von Heſſen: unde deſſe bereiden ſich eins altogader, und togen in dat lant, und meinden, ſe wolden et gans verſturen, und dieſe bereiteten ſich einſt allzuſammen, und zogen in das Land, und meinten, ſie wollten es ganz verſtören. In Bruns Romantiſchen Gedichten S. 148: unde alle, dat de geiſtlike vader, efte de broder altetogader, wolden hebben van Marine, und alles, was der geiſtliche Vater, oder die Brüder allzuſammen, wollten haben von Marinus.

altöger. Allzuger, Allzieher, der alles herbeizieht; von toch, Zug. Flämiſch iſt togen, ziehen; bei Duflâus S. 561. Dahin gehören im Hochdeutſchen die Wörter: Zug, und: zucken. Im Lüneburger Salzwerk war altöger die Benennung einer beſtimmten Art Arbeiter; in der Löhnung der Arbeiter bei jedem Guße heißt es: dem altoger twe penninge, dem watertoger ein ſchilling, dem Allzuger zwei Pfenninge, dem Waßerzuger ein Schilling; Staphorſt Th. 1. Bd. 4. S. 862. Für watertoger ſteht auch watertehet, Waßerzieher; daſelbſt S. 856. Das Stralſunder Vocabular hat: togher, watertogher, hauriolus.

Digitized by Google

altoglik. alle zugleich. Pommersch: wen ji altoglik snakt, wart mi de kop düsich, wenn ihr alle zugleich schwazzet, wird mir der Kopf schwindlig. Ostfriesischer Spruch: altoglik! sēde bēnder bûr; do hadde he ēn pērd vōr de wagen, alle zugleich! sagte Beender Buur; da hatte er ein Pferd vor dem Wagen d. h. er spricht wie wenn er mehr hätte als er hat; bei Bueren nro. 36. Der Amtmann Suur zu Norden sagte mir, bēnder sey ein Ostfriesischer Mannesname. Im Seekommando: altoglik! alle zugleich! ist Befehl an die Mannschaft, welche an einerlei Tau zieht, gleichzeitig mit vereinten Kräften anzuziehen; Röding Bd. 1. S. 71.

altohant. allzuhand d. i. sogleich, sofort; plötzlich; mittelhochdeutsch: alzehant. Im Stralsunder Vocabular fol. 3: altohant, drade, cito, illico. In Merzdorfs Büchern der Könige S. 15: gât in de borch, dar vinde gi ene altohant, geht in die Burg, dort findet ihr ihn sogleich. Im Reinike v. 6035: de mērkatte sprak altohant: welk düvel heft ju boden gesant? die Meerkatze sprach sofort: welcher Teufel hat euch Boten gesandt? auch v. 2155. 2951. 4705. und bei Ficker Bd. 1. S. 94. In den Goslarschen Berggesetzen S. 280. und im Sachsenspiegel S. 102. In der Navolginge lib. 2. cap. 6. von den Bösewichtern, die sich wolbeschützt glauben: en love en nicht; altohant wert up se komende de torne godes, glaube ihnen nicht; plötzlich wird auf sie kommen der Zorn Gottes; im Lateinischen: repente exsurget. Kölnisch: altzohant, sogleich; bei Wierstraat S. 28: man ind ouch vrauwen altzohant lieffen zor wer, Männer und auch Frauen liefen sogleich zur Wehre d. i. Abwehr. alzehant, bei Hagen S. 3. alcehant, in Lachmanns Rheinischen Gedichten S. 165. alzihant, bei Werner S. 68.

altohantes. sogleich; genitivisches Adverb, wie altides; Grimm Gramm. Bd. 3. S. 104. Holländisch: altehands, sogleich, bei Duffläus S. 15. Bei Detmar Bd. 1. S. 363: he how den borgermester dor den kop, dat he starf altohantes, er hieb den Bürgermeister durch den Kopf, daß er starb sogleich. altohandes, sogleich; in Schellers Wörterbuch fol. 13. Kölnisch: alzohants; bei Frommann Bd. 1. S. 206: wir willen it alzohants doin, wir wollen es sogleich thun; auch S. 198. Das einfache tohantes, sogleich, steht bei Ficker Bd. 1. S. 101. Klöntrup führt als altes Wort auf: altohanten, bisweilen.

altohôp. allzuhauf, insgesammt. Pommersch: mine nâvers sünt altohôp nich klôk, meine Nachbaren sind sämmtlich nicht klug d. i. sie handeln thöricht. Holsteinisch: un all, wat di bedrâpen, dat slôch mi altohôp, und alles, was dich betroffen, das schlug mich insgesammt; Quickborn Ausg. 3. S. 219. Osnabrückisch: wan mine brawen jungens mi nich altohaupe sau gôt to lîen hat harren, wenn meine tapferen Bursche mich nicht sämmtlich so gut zu leiden gehabt hätten d. i. nicht sämmtlich so lieb gehabt hätten; Lyras Briefe S. 80. altohopen, insgesammt; aus Angeln in Schleswig: dôr kârken un scholen, de âltohôpen dûtsch sind, durch Kirchen und Schulen, die insgesammt deutsch sind.

altomâle. allzumal d. i. alle auf einmal, sämmtlich. Flämisch: altemâl, alteenemâl, allzueinemmale, simul, omnino, Duffläus S. 15. In den Bremer Statuten S. 66: queme dat aver also, dat de rât, de den in dem ede sitten, altomâle upstunden, käme dies aber also, daß der Rath, die dann im Eide sitzen, insgesammt aufständen; d. i. diejenigen Rathmänner, welche dann bei der Geschäftsführung sind, und deshalb den Eid geleistet haben. Daselbst S. 85: so wanne oc de penninge altomâle bired sint, so scal desse settinge unde dit stucke nicht wesen, wann dann diese Pfenninge sämmtlich bezahlt sind, so soll diese Satzung und dies Stück nicht seyn; von birēden, bereiten, bezahlen. Bei Detmar Bd. 1. S. 68: dat erste slot, dar he up riden wolde in siner tokumpft, dat vorbrande altomâle, das erste Schloß, wohin er reiten wollte bei seiner Ankunft, das verbrannte gänzlich. Daselbst Bd. 2. S. 556: men se behelden dar den zege, unde schynneden de vlote mestich altomâle, aber sie behielten dort den Sieg, und vernichteten die Flotte meist gänzlich. altomâl, sämmtlich; im Quickborn,

Digitized by Google

Ausgabe 3. S. 218. **alletomâle**, gänzlich; im ersten Magdeburger Vocabular: *funditus*. **alletomale, von grunde up. altumâle**, gänzlich; in Pommerscher Urk. von ao. 1316. in Höfers Auswahl S. 113. **altimâl**, sämmtlich; von der Insel Sylt, bei Firmenich Bd. 1. S. 7. **altomâlen**, gänzlich. Der Arzt sagt von seiner Harnflasche: *se it myn water rechte an, so is myne kunst altomâlen gedân*, seh ich mein Waßer recht an, so ist meine Kunst ganz gethan; Bruns Beiträge S. 337. Auch dort S. 326. 328. und im Reineke v. 2373. Im Sinne: sämmtlich, im Reineke v. 708. **oltemôlen**, insgesammt; Paderbornisch, bei Firmenich Bd. 1. S. 307.

alzomâle. gänzlich; ist Kölnisch. In Höfers Auswahl S. 214: *so geven wir unse gût in sine haint und gewalt alzomale*, so geben wir unser Gut in seine Hand und Gewalt gänzlich. **alzemale**, sämmtlich; bei Hagen S. 102. **althemail**, sämmtlich; daselbst S. 36. **alzomâlen**, insgesammt; aus Schlebusch bei Köln, in Firmenich Bd. 1. S. 444.

altomets. altzumaaße d. i. bisweilen; mittelhochdeutsch: *ze mêze*, zu Maaße, mäßig; Grimm Gramm. Bd. 3. S. 147. Flämisch: **altemet**, bisweilen, Duffläus, S. 15. holländisch: **altemets**. Ostfriesisch: **altmets** und **alsmets**, mitunter, zuweilen; bei Stürenburg S. 4. **altomits**, bisweilen; aus Osnabrück angeführt bei Klöntrup; aus Bremen bei Lilling; aus Hamburg bei Richey; aus Pommern bei Dähnert; Schütze bemerkt aus Holstein neben **altomits** die Form **altermits**; Bd. 1. S. 30. **altomit**, altzumaaße; bedeutet: 1) **bisweilen**; in Melles Lübschem Wörterbuche, S. 27. 2) **allmählich**; in der Seekarte fol. 4. wenn der Steuermann beim Texel aus der Zuydersee hinaus steuert: *wenn gy tein efte elven vadem krygen, so gât altomit wat westlik, unde nemet den slach van der Neß up seven vadem, eins edder twe mâl*, wenn ihr zehn oder elf Faden bekommt, so geht allmählich etwas westlich, und nehmet die Richtung auf die Untiefe Neß auf sieben Faden, eins oder zweimal. Daselbst fol. 11. beim Einlaufen in die Weser: *so nemet den slach vant westlant up dre edder veer vadem; altomit kame gy hart ant lant bet to biermer kerke to*; so nehmet die Richtung auf das Westland auf drei oder vier Faden; allmählig kommt ihr nah ans Land bis zur Bieremer Kirche hinzu.

altomintemâl. allzusammen, alle auf einmal; in Pommern und Rügen gebräuchlich; Dähnerts Wörterbuch S. 7. Das **to min** ist eigentlich: zum minderen.

altona. 1) ein Bach bei Wolfenbüttel; in Falckes Traditionen erwähnt S. 57. 2) ein Dorf bei Corvei; daselbst S. 246. und in Sarachos Register nro. 129. 3) die Burg Altena bei Jerlohn; bei Leibnitz Bd. 3. S. 360. 361. 4) die Stadt Altona bei Hamburg. Sie hieß ursprünglich **altena, altenau**, Altenbach, von einem kleinen bei ihr fließenden Bache, und die Endung **a** und **au** ist das Wort **a**, Bach, **aue**, **ewe**, Fluß, welches in Holstein häufig vorkommt; Müllenhof Holsteinische Sagen S. 536. und Erich Allgemeine Encyclopädie, Th. 3. S. 270. Weil die Stadt unmittelbar an Hamburg anstößt, so nahm das Volk den Namen **altena** in dem Sinne **altona**, allzunahe. Auch bei Krempe in Holstein floß ein Bach **aldenow**, Altenbach; Lappenberg Hamburger Urkunden S. 176. Da in Altona viele Juden wohnten, so entstand der Holsteiner Spruch: *he is so êrlik as de jûd van altena*, er ist so ehrlich wie der Jude von Altona, um einen schlauen Mann zu bezeichnen; Schütze Bd. 1. S. 33.

altontorpe. Altendorf, ein Dorf im Fürstenthum Grubenhagen; Falcke S. 577. und Wigands Traditionen S. 25. Dieser Name zeigt also gleichfalls 'alton für **alten**. **altôp**, allzuhauf, allzusammen; aus **altohôp** gekürzt; steht in Homanns Ostpommerschem Wörterbuche, so wie das gleichbedeutende **altohûpen**, allzuhaufen.

altôs. alles Zuges, in jedem Zuge d. i. stets, jederzeit; ist aus **altoges** zusammengezogen; siehe **alteges**, oben S. 278. Grimm Gramm Ausg 3. Th. 1. S. 288. Flämisch bei

Digitized by Google

Dufflâus: altoos, altijd, immer. In Ruysbroecks blinkendem Steine, von den zu Gott ſtrebenden Seelen: nochtant vonden ſi altoes onderſcheit ende anderheit in der eeningen tuſchen om ende gade, dennoch finden ſie jederzeit Unterſchied und Anderheit in der Einigung zwiſchen ihnen und Gott; in Ullmanns Ruysbroek S. 183. In Schellers Doctrinal S. 120:

de rike karge is altôs — der reiche Karge iſt allzeit
sunder vrunt unde erenlôs. — ohne Freund und ehrenlos.

In der Kölniſchen Chronik in Eccards Corpus historicum Th. 1. S. 945:

vor das recht ſo ſult ſo ſtriden, — für das Recht ſollen ſie ſtreiten,
mit den armen altoys liden. — mit den Armen allzeit leiden.

Oſnabrückiſch: de na altôs ên vröliken ſinn behanlen heft, der noch immer einen fröhlichen Sinn behalten hat; Lyras Briefe S. 52. Hamburgiſch: he is altôs ên düchtich man, er iſt allerdings ein tüchtiger Mann; Richey S. 5.

altôſt. allzeit, allerdings, wird für altôs angeführt aus Oſnabrück, Bremen, Hamburg, Holſtein; Strodtmann S. 349. Tiling Bd. 1. S. 11. Schütze Bd. 1. S. 30.

altoſâme. allzuſammen; althochdeutſch: zisamana; angelſächſiſch: tosomne; fränkiſch: altesamen. Bei Detmar Bd. 2. S. 538. von der Prinzeſſin Jakoba von Holland: dar villen do by ſe de van ſchonhove, van harlemund unde van vyane, unde huldegeden èr altoſamen, dort fielen dann ihr bei die von Schonhove, von Harlemund und von Vyane, und huldigten ihr allzuſammen. In Liſch Jahrbüchern Bd. 3. S. 135: unde dat bat behagede en altoſamen gans wol, und das Bad behagte ihnen allzuſammen ganz wol. altoſâm, allzuſammen; iſt die jetzt übliche Form. Pommerſch: de gören drammeln altoſâm ſo vêl, dat it ſchir man mit en henvören môt, die Kinder treiben allzuſammen ſo viel, daß ich wirklich nur mit ihnen hinfahren muß. Holſteiniſch: altoſâm hören wi denn to, allzuſammen hören wir dann zu; Quickborn Ausg. 3. S. 49. Der Ditmarſer Landmann, wenn er mehreren Leuten begegnet, ſpricht: goden dach altoſâm; ſind ihrer nur zwei oder drei, ſo ſagt er: goden dach ſe twe, goden dach ſe dre, guten Tag ſie zwei; Schütze Bd. 1. S. 30.

altoſâmende. allzuſammt, insgeſammt; althochdeutſch: zisamande, vom Adverbe samant, ſammt; Grimm Gramm. Bd. 3. S. 147. 215. und Graff Bd. 6. S. 42. In der Navolginge lib. 4. cap. 9. von den Sünden: uppe dattu ſe altoſamende entfengeſt unde vorberneſt myt deme vure dyner leve, auf daß du ſie allzuſammt anzündeſt und verbrenneſt mit dem Feuer deiner Liebe. Bei Detmar Bd. 2. S. 102: ſine cledere unde clenode blêf dar altoſamende, ſeine Kleider und ſeine Kleinode blieben dort allzuſammen. Auch S. 553.

altoſêre. 1) allzuſehr, nimis. In der Navolginge lib. 2. cap. 5: altoſêre loven, allzuſehr glauben; im Lateiniſchen ſteht: nimis credere. 2) gar ſehr, valde. Bei Rynesberch S. 70: do mongede he ſich altoſêre, da bekümmerte er ſich gar ſehr. altoſêkene, allzuoft; im Straſſunder Vocabular fol. 3. verſo: altovekene, immoderate. altovêle. 1) allzuviel, nimis; a. a. O. Spruch aus Strelitz: altovêl ir is 'ne halve ſchann, allzuviel Ehre iſt eine halbe Schande, d. i. zu hohe Ehrenbezeugung erſcheint als Spott; bei Firmenich Bd. 3. S. 73. 2) gar viel, permultum; bei Rynesberch S. 90.

altovören. allzuvor, voran; im Hartebook S. 246: Valentin rorde ſîn ros mit de ſporen, Nameldes lêp ene altovoren, Valentin berührte ſein Roß mit den Sporen, Nameloos lief ihm voran. altretovören, allzuvor; bei Rynesberch S. 120: dar umme dat die van bremen in deme criſtenen loven weren altretovoren wol by ſoventich jaren beſtanden, darum weil die von Bremen im chriſtlichen Glauben allzuvor wol bei ſiebenzig Jahren geſtanden hatten. Vielleicht iſt zu leſen: alrêde tovoren, ſchon zuvor.

Digitized by Google

alts. Wermut, absinthium; in Schellers Wörterbuch Bd. 1. fol. 13. Siehe alse, oben S. 265. **altschapen**, altgeschaffen, altbeschaffen; bei Teutonista: veternum, eynreley qwelende langhe sunckte, die ên jongen altschapen maect, eine Art zehrender langer Siechheit, die einen Jungen altbeschaffen macht. **altsnider**, Altschneider, ein Gewerk zu Hamburg; Zeitschrift für Hamburgische Geschichte B. 1. Heft 1. S. 166.

altu. allzu; für alto, oben S. 281. **altuhant**, sofort; für altohant, oben S. 283. **âltuke**, Aalstecher, gabelförmige Stange mit Widerhaken zum Aalfange; von tuken, zucken, ziehen; ostfriesisch bei Stürenburg S. 1. Siehe âltukkerei, oben S. 181. **altumâle**, insgesammt; für altomâle, oben S. 283. **altungunhusen**, Ortsname in Wigands Traditionen S. 17. ist wol wie das dort S. 74. erwähnte aldingeshusen vom Mannesnamen alding, alting, altung, d. i. Aldos Sohn, gebildet; Förstemann S. 46. **altus**, stets; bei Rusbroek S. 183. für altôs, oben S. 284.

altversleten. altverschlißen, durch Alter abgenutzt; von verslîten, verschleißen, abnutzen; bei Teutonista: altversleten, xerapellinus d. i. trockenhäutig.

altvil. Zwitter; eigentlich: Allzweig, der alle Zweige hat, nämlich alle Geschlechter; tvil, tville, ist ein Zweig, und: dretville, dreizweigig. Der Sachsenspiegel in der Augsburger Ausgabe von 1516. sagt in Buch 1. art. 4: uppe altvile unde uppe dwerge stirfft weder lên noch erve, noch uppe kropelkint, auf Zwitter und auf Zwerge fällt weder Lehn noch Erbe, noch auf Krüppelkind; die Glosse bemerkt daselbst: altvil sint de dar beyder kunne mechte hebben, man unde vrouwen teyken, Altvil sind die da beider Geschlechter Gemächte haben, Männer und Frauen Zeichen. Im Richtstiich des Leenrechtes heißt es cap. 28: sint blinden, stummen, lamen, meselsuchtigen, altvile unde dwerge nicht leenerven en sin, nachdem Blinde, Stumme, Lahme, Aussätzige, Zwitter und Zwerge, nicht Lehnerben sind. Die Goslarschen Statuten S. 10. setzen gleichfalls: uppe altvile unde uppe dwerghe. Für das richtige altvil stehen in den Handschriften auch: alwile, aldefil, altwile, altveile, antvile, Homeyers Sachsenspiegel S. 33. und alvyle soll nach den Bützowischen Ruhestunden Th. 7. S. 33. ein Stendaler Druck von ao. 1488. haben.

Die Bildung des Wortes altvil aus al und tvil, Zweiel, zeigt Homeyer im Lehnrechte S. 560. indem er das mittelhochdeutsche zwinleid, Zwitter, vergleicht, welches aus dem althochdeutschen zwinil, Zwilling, und der Endung eit entstanden, wie in: daz geswistreit, das Geschwister, Schmeller Bd. 3. S. 551. und Bd. 1. S. 129. Durch Ausstoßung des n aus zwinil bildeten sich hochdeutsch: Zwill, Zwilling, Zwillich, und im Niederdeutschen tvil. Ich bemerke daß wir bei Tiling Bd. 5. S. 141. das bremische Wort twill, twille, zweischößiger Ast, finden, und: dretwille, Dreizweig, ein Ast der sich in drei Zweige theilt. In Pommern ist twêl, zweischößiger Ast, und Ast überhaupt. Es ist also altvil derjenige, welcher alle Zweige des Menschengeschlechtes enthält, nämlich den männlichen und den weiblichen.

altvorderen. Vorfahren; oben S. 208. **altvrid**, Mannesname; der vierte Bischof von Hildesheim, bei Leibnitz Bd. 1. S. 446; Förstemann S. 48. **altvrouw**, Altfrau, Vorsteherin; bei Tiling Bd. 1. S. 13; oben S. 208. **alderwets**, altsittig, der alten Sitte gemäß; von wet, Gesetz, Ordnung; holländisch: ouderwetsch, altsittig. Clevisch: prôt gehalde bei den owe tössen twe alderwetse klesse börgers, Gespräch gehalten bei dem Ofen zwischen zwei altsittigen Clevischen Bürgern; bei Firmenich Bd. 1. S. 386.

altz. für als it, als es, wie wenn es; oder für als hie, als er, wie wenn er. Bei Hagen S. 171: ind wisset dat frederich schiechtere des dagis vaicht altz heyme were, und wisset, daß Friedrich Schiechtere jenes Tages focht wie wenn er Heime wäre. Heime ist ein Riese der Vorzeit; Grimm Mythologie, Ausg. 2. S. 360. Ähnlich steht bei Hagen S. 170:

Digitized by Google

da erkonde sich mallich so sere als hie dederich van berne were, da erkühnte sich jeder so sehr wie wenn er Dietrich von Bern wäre. altze, altzo, allzu, Kölnisch für alto; oben S. 282.

alubert. Mannesname; in Lacomblets Urkunden, Bd. 1. S. 5. und Leibnitz Bd. 1. S. 85. Das alu scheint auch in den Mannesnamen alurid, alurik, zu stehen, und Köne nimmt es in dem Sinne: weiß; Heliand S. 478; Förstemann S. 71. Vielleicht ist es das altsächsische alo, all, wie in alohêl, allheil, alomahtig, allmächtig. Grimm erklärt den gothischen Namen alareiks, Alarich, durch: Allherrscher, Gramm. Bd. 2. S. 627. und Geschichte par. 498. Dann wäre alubert, Allpracht, Allglanz. Das althochdeutsche alawâri, allwahr, gütig, lautet niederdeutsch bei Teutonista: aluwer, harmlos.

aluchi. Ortsname in Wigands Traditionen S. 58. Das Registrum Sarachonis bei Falcke S. 7. sagt: aluchi in pago Derlingi; daher Falcke vermuthet, daß es bei Wolfenbüttel lag; S. 17. 100. aluke, Mannesname im Lande Wursten; hanneke rodealukes, Johann, des rothen Aluke Sohn, und siad rodealukes, bei Staphorst Th. 1. Bd. 4. S. 329. Der altsächsische Name aliko steht bei Förstemann S. 63.

al umbe. al umb. all um, ringsum. Das Wort um hat ursprünglich hinter seinem m noch einen Lippenlaut; griechisch ἀμφί, lateinisch ambi, althochdeutsch umbi, altsächsisch umbi. Bei Werner S. 35: da diz wazir al umbe ste, wo dies Waßer ringsum stehe. Bei Hagen S. 86: die overste burch, die vaste was ind al umb graven, rings umgraben, mit einem Graben umgeben. Im Teutonista: circumtegere, al umb ind umb decken of stoppen; im Artikel tegere; auch in vleysch.

al umme. all um. Es bedeutet: 1) ringsum, vom Orte; Adverb und Präposition. Bei Detmar Bd. 1. S. 32: do voren de wende uppe selande, unde vorhêreden rotschilde unde dat lant al umme, da segelten die Wenden nach Seland, und verheerten Rotschild und das Land rings um. Daselbst Bd. 2. S. 121: unde lêt dat slot al umme vorbuwen, und ließ das Schloß ringsum zubauen d. i. mit Umwallung umgürten. Bei Rynesberch S. 87: gât uppe die lucht unde soket al umme, geht auf den Hausboden und suchet ringsum. In der Arstedie fol. 70. verso: schere ôk al umme de wunden dat hâr af, schere auch ringsum die Wunde das Haar ab.

2) ganz durch; von der Zeit. Bei Detmar Bd. 1. S. 346. vom Gnadenjahre: dat scolde anstân to wynachten unde scolde waren ên jâr al umme, das sollte anheben zu Weinachten, und sollte währen ein Jahr ganz durch. Daselbst S. 355: se scholden boytzeneborch, hûs unde stad, open holden dre jâr al umme, sie sollten Boizenburg, Schloß und Stadt, offen halten drei Jahre ganz durch. Auch S. 321: by der sulven tyd bewîsede sik ên cometa in deme west nord westen, unde openbarde sik al umme dre wekene, zu derselben Zeit zeigte sich ein Comet im Westnordwesten, und offenbarte sich ganz durch drei Wochen. Bei Berckmann S. 185.

3) durchaus völlig. Bei Detmar Bd. 1. S. 43: dit wart na al umme vorlîket, unde de sulve hertoge wart na koning to engelande, dies ward hernach völlig verglichen, beigelegt. Auch S. 339: so scolden se dôn ene wesselinge, unde bliven vrund al umme, so sollten sie machen eine Wechselung, und bleiben Freund völlig. Daselbst Bd. 2. S. 34: unde up dat de vruntschop al umme vast unde truwe bleve, und auf daß die Freundschaft durchaus fest und treu bliebe.

Ostfriesisch: al um, überall, herum; Stürenburg S. 339. Holsteinisch: al um, immer nach; al umt nu, immer nach dem Nu d. i. jeden Augenblick; auch al umt lütj, immer um ein kleines d. i. jeden Augenblick; Schütze Bd. 1. S. 31. Bd. 3. S. 324. Pommersch:

Digitized by Google

al üm, schon um, schon verstrichen; **jde tît is al üm**, eure Zeit ist schon verstrichen. Auch: **de koppel is al üm**, die Weide ist schon umgepflügt.

al ummehêr. rings umher; bei Detmar Bd. 2. S. 399: **unde dede groten schaden al ummeher der nuenstat**, und that großen Schaden rings um Neustadt. **al ummelank**, rings umher; a. a. O. S. 569: **se nemen to hulpe van den steden unde sloten al ummelang de se krigen konden**, sie nahmen zu Hülfe von den Städten und Schlössern ringsumher die welche sie bekommen konnten. Das lang ist hier wol das Adjectiv: lang, wie in **al blank**, allbeilanges, ringsum, oben S. 203. **al ummelink**, rings umher; bei Ficker Bd. 1. S. 135: **und dusse dachten droch, und segeden, se hedden alrêde vulbort der heren al ummelinch**, und diese erdachten Trug, und sagten, sie hätten allbereits Vollmacht der Herren rings umher. Das Wort **ummelink** bedeutet: Umwohner, Anwohner, in Grimms Weisthümern Bd. 3. S. 61. 65. und entspricht wol dem althochdeutschen **umpilinc**, Umkreis, in welchem linc die Endung -inc, -linc, ist, wie in: Sonderling; Grimm Gr. Bd. 2. S. 349; Bd. 3. S. 235. Vielleicht gehört dahin auch das Westfälische **ambilink, embilink**, ringsum, Haus bei Haus.

al jümmer. **al jümmer an**, immerfort; Osnabrückisch in Lyras Briefen S. 49: **de nawbers, dâr me dach al ümmer an geren in vrûndskup met liewen mag**, die Nachbaren mit denen man doch immerfort gern in Freundschaft leben mag.

alûn. Alaun: **alûnwater**, Alaunwaßer; bei Chyträus S. 80. Siehe **alûn**, oben S. 242.

al underlât. jeden Augenblik, zu aller Frist; Göttingisch, in Schambachs Wörterbuch S. 8. Ebendaselbst S. 542. ist es durch: bisweilen, übersetzt; **et fenget al underlât an te stûwen**, es fängt bisweilen schon an zu stauben, auf den Straßen. Eigentlich bedeutet es: all Unterlaß, und das Wort Unterlaß ist darin vielleicht in dem Sinne: Pause, Frist, kleiner Zeitraum, genommen. Althochdeutsch ist: **uoteriaz**, Zwischenraum, **interstitium**; Flämisch: **onderlaet**, Pause; Dufflâus S. 362.

al ungelettz. ganz unverletzt; Kölnisch bei Frommann Bd. 2. S. 303. Es gehört zum mittelhochdeutschen **letzen**, hemmen, hindern, welches von **laz**, laß, träge, gebildet ist. Das Niedersächsische hat dafür: **lât**, spät, zögernd, und: **letten**, hemmen.

al ungespart. ganz ungespart d. i. ohne Verzug; im Hartebook S. 254: **de rese quam in sulker vart to den twêen al ungespart**, der Riese kam in solchem Ungestüme zu den zweien ohne Verzug; auch daselbst S. 245.

al unvêr. ganz von Ungefähr, ganz unvermuthet; wie mittelhochdeutsch: **âne gevaere**, unversehens. Im Hartebook S. 237: **do sprant up de ridder swart, unde slôch slege al unwart, vil mennigen slach al unvêr**, da sprang der schwarze Ritter auf, und schlug Schläge ganz ungewahrt, viel manchen Schlag ganz unvermuthet. **al unvorvart**, ganz unerschrocken; für **unvorvêret**, von **vêren**, fürchten; im Hartebook S. 254: **de rese sprak al unvorvart**, der Riese sprach ganz unerschrocken. **al unwart**, ganz ungewahrt, unbemerkt; von **waren**, gewahren, bemerken; in der eben angeführten Stelle des Hartebook.

al up. 1) ganz auf, ganz in die Höhe. Bei Hach S. 334: **de schal buwen ên stênhûs al up vore unde achter mit ghevelen**, der soll bauen ein Steinhaus ganz in die Höhe vorn und hinten mit Giebeln. 2) schon auf; schon oben; Pommersch: **he is al up**, er ist schon auf, der Pastor ist schon auf der Kanzel. 3) schon offen; Pommersch: **de dôr is al up**, die Thüre ist schon offen. 4) schon verzehrt, schon aufgegeßen; Pommersch: **de fluten sünt**

Digitized by Google

al up, die Semmeln sind schon aufgegeßen; hew ji de grüt al up, habt ihr die Grütze schon verzehrt?

alurid. Mannesname, in Wigands Traditionen S. 90. Vergleiche oben alubert, worin vielleicht alu, all, steht. Das Wort rid finden wir in vielen Namen, wie helmrid, thiadrid, folcrid, a. a. O. S. 90. 87. Förstemann erinnert dabei S. 1053. an das angelsächsische ridan, reiten, sich bewegen. Daß alnrid nicht für alvrid stehe, läßt sich vermuthen, weil Alurids Bruder helmrid heißt. Der Name alverid, welcher zum Stamme alf zu gehören scheint, steht in Lacomblets Urkk. Bd. 1. S. 59. alurik, Mannesname, bei Wigand S. 90. und in Lacomblets Urkk. B. 1. S. 19. 49. Ist alu darin das Wort: all, so würde er: Allherrscher, bedeuten, wie das Gothische alareiks, Alarich.

al ût. ganz aus. Es bedeutet: 1) bis zu Ende; von Ort und Zeit. Bei Hach S. 374: van ener mile bi der traven lank al ût, unde bi der wokenisse, von einer Meile an der Trave längs bis zu Ende, und an der Wakenitz. In Lappenbergs Hanseurkunden S. 211: man sal onc al dit recht lesen allerjarlikes over, also it is van anbeginne des bokes beschreven went al ût, man soll auch dies ganze Recht alljährlich vorlesen, wie es ist von Anbegin des Buches beschrieben bis ganz zu Ende. Bei Hach S. 337: medet jenech minsche den anderen, dat he eme dêne to ener beschêdenen tît, de tît schal he eme al ût denen, miethet irgend ein Mensch den anderen, daß er ihm diene auf eine bestimmte Zeit, die Zeit soll er ihm bis zu Ende dienen. In Bruns Beiträgen S. 355. spricht der Handwerksbursche: in dem kroghe sat ik in dem lage de nacht al ût wente to dem lichten dage, im Wirthshaus saß ich im Gelage die Nacht ganz zu Ende bis an den lichten Tag. Bei Eschenburg S. 243: disse nacht al ût und ût, diese Nacht ganz durch und durch.

2) durchaus. Im Sachsenspiegel S. 192: sve so herwede vorderet, die sal al ût von sverd halven dar to geboren sin, wer Heergewand fordert, der soll durchaus von Schwerdtes Seite dazu geboren seyn d. i. von des Mannes Seite. Holsteinisch: al ût nich, durchaus nicht; Schütze Bd. 3. S. 324. 3) schon aus, schon ausgeleert, schon beendigt. Pommersch: de schöttel is al ût, die Schüßel ist schon ausgeleert; se het êr tîn al ût, sie hat ihr Fäßchen schon geleert. Und: de schôl is al ût, die Schule ist schon beendigt.

aluwer. harmlos, einfältig. Bei Teutonista fol. 5. recto: aluwer, eynveldich, simpel, onnosel, simplex, innocens, innoxius, insons. Es ist das althochdeutsche alawâri, allwahr, ganz wahr, gutmüthig. Das Altsächsische hat bisweilen alo, all, in Zusammensetzungen, wie alomahtig, allmächtig. Vergleiche oben alubert, und unten alver, alber, einfältig; Grimm Gr. Bd. 2. S. 577. Das Stralsunder Vocabular fol. 27. recto hat: elewer, simplex, unanimis, compositus, columbinus. In den Bützowischen Ruhestunden ao. 1763. Th. 7. S. 33: steht: êlwarich, ineptus. Andreas Helvig in seinen Etymologiis, Frankfurt 1611. S. 110. setzt: elwaren, stolidus. Der Sinn: gutmüthig, ging in den Sinn: albern, über, wie bei unsrem Worte: einfältig.

alvâken. allfach d. i. bisweilen; von vak, Fach. Osnabrückisch, von den Schuljungen: dan lôten se dar den köster alvâken alleine up sitten, dann ließen sie da den Küster bisweilen allein darauf sitzen; Lyras Briefe S. 37. alvâkens, bisweilen; daselbst S. 86: de en ene goë verkürunge to maken wêt, kan sik alvâkens ên smirich mûl maken, wer ihnen ein gutes Geschwätz zu machen weiß, kann sich bisweilen ein schmieriges Maul machen d. h. er wird gut bewirthet.

alvans. Possenreißer; Holsteinisch bei Schütze Bd. 3. S. 324. Es bedeutet zunächst: Allschalk, Allspötter, vom altnordischen fant, Schalk, und althochdeutschem fenzôn, spotten; Bai-

Digitized by Google

risch: fenzeln, verspotten; Schmeller Bd. 1. S. 546; vergleiche Grimms Wörterbuch Bd. 1. S. 204. alvanzich, possenhaft, albern; Pommersch bei Dähnert S. 7. alvanzen, tändeln, Possen treiben; in Schellers Wörterbuch Bd. 1. fol. 9. verso. alvanzern, tändeln; Livländisch bei Hupel S. 5. alvanzerîe, Posse, Narrheit; Meklenburgisch, von einem Kranken: he hadde wol towîlen sone alvanzeryen, överst et gink süs doch noch wol so an mit em, er hatte wol zuweilen solche Einbildungen, aber es ging sonst doch noch wol so an mit ihm; Bützowsche Ruhestunden, Th. 10. S. 35. Auch Pommersch in Dähnerts Wörterbuche S. 7. Bei Tiling alvanzerîje, Bd. 1. S. 11. und bei Schütze alvanzerêe, Bd. 3. S. 324.

âlvâr. Altvater d. i. Großvater, aus aldvader zusammengezogen; ostfriesisch, nach dem Wörterbuche des Cadovius Müller, Pastors im Harlinger Lande um ao. 1700. Bei Stürenburg S. 339. Auch âlmemm, Großmutter, ebendaselbst. alvare, alevare, Allfuhre, große Fuhre; siehe unten alvore. alvârtan, allfortan, sofort; Osnabrückisch: glîks wert dar auk alvârtan ên hupen tolnagen, gleich wird dar auch sofort ein Haufen zugelogen; das Gerücht wird übertrieben. alvaste, ganz fest. In Bruns Romantischen Gedichten S. 215: un bunden one alvaste, und banden ihn ganz fest.

alve. f. m. die Albe, das Chorhemde, das weiße leinene Priesterkleid in der Römischen Kirche; vom lateinischen alba; flämisch alve; französisch aube. Bei Teutonista: alve, ein lank wit kleit ten geistliken dienst, alba, poderis. In einem Braunschweiger Testamente von ao. 1383. sagt die Frau: ek geve to sente katerinen mine kindelbeddes lakene to alven, ich gebe zu Sanct Katharinen meine Kindbettslaken zu Alben. Ein andres daselbst von ao. 1385: ek geve in de borch mine besten lakenen to einem alven, d. i. in die Burg Sanct Blasius. Die Sonnenkamper Urk. von 1416 sagt: tvelf schillinge scholen de kosterschen alle jar opboren, unde anders nerghene an keren, men an de alven to vorbeterende van jaren to jaren, zwölf Schillinge sollen die Küsterinnen alle Jahre erheben, und anders nirgend an verwenden, als die Alben zu verbeßern von Jahren zu Jahren; Lisch Meklenb. Urkk. Th. 2. S. 177. In Bruns Romantischen Gedichten S. 195: tohant kemen de duvel allenthalven lopen mit gloenden alven, sofort kamen die Teufel allenthalben laufen mit glühenden Alben. Die Stralsunder Priester sagen von den Lutherischen Predigern, die vorher auch katholische Geistliche waren: wen ze dragen noch in der alven de scheren, in ein teken dat ze sint afgetreden, denn sie tragen noch in der Albe die Scheere, als ein Zeichen daß sie sind abgefallen; vielleicht die Scheere zur Tonsur. Kölnisch: alve, bei Frommann Bd. 2. S. 303. und auch: albe, bei Koelhoff; oben S. 199. Luxemburgisch: alw; bei Gangler S. 17.

alve. f. 1) der Fluß Elbe; in Schellers Wörterbuch fol. 14. Gewöhnlich heißt er de elve. 2) die Albe oder Weißpappel, populus alba; bei Scheller fol. 14. 3) die Albe oder der Weißfisch, cyprinus alburnus; ebendaselbst, und bei Nemnich S. 1354. In Greifswald heißt er witink.

alve. Adolf, im Dativ und Accusativ; vom Nominative alf; oben S. 125. 228. alven, Adolfen, im Accusativ. alves, Adolfs, im Genitiv; bei Detmar Bd. 1. S. 346: greven alves man van holsten, die Mannen oder Vasallen des Grafen Adolf von Holstein. Dazu gehören wahrscheinlich manche Ortsnamen, wie bei Münster alveskerken Adolfskirchen, bei Magdeburg alvensleve Adolfsleben, bei Goslar alvesmate Adolfsmaaße, in den Goslarschen Berggesetzen S. 344; im Calenbergischen alvesrode Adolfsrode, bei Falcke S. 538; im Braunschweigischen alvestorp Adolfsdorf, daselbst S. 845. Mitunter mögen diese Ortsnamen zum Mannesnamen alverik gehören, oder zum altsächsischen alvo.

alveke. 1) Mannesname; alveke schade, Br mer Bürger ao. 1571. in Willebrandts

Digitized by Google

Hansischer Chronik Bd. 2. S. 113. Es kann alveke das Deminutiv von alf, Adolf, seyn; auch von alverik, oder dem Mannesnamen alvo, in Wigands Traditionen S. 47. 2) Frauenname; im Greifswalder Stadterbebuche ao. 1448. fol. 213. hat der Bürger Hans Stovelin eine Tochter Dorothea: genita cum uxore sua alveke, filia nicolai wulff. Es kann Deminutiv von alverik und alvered seyn, die beide auch Frauennamen sind. Schon um ao. 1074. finden wir den Frauennamen alvecha in Lacomblets Urkk. Bd. 1. S. 145. 151. und den Mannesnamen albecho in Gudeni Codex ao. 1028.

alvelde. Alfeld, eine Stadt an der Leine im Stifte Hildesheim, in deren Gegend die Lippoldshöie ist, der Sage nach einst Sitz des Räubers Lippold; Leibnitz Bd. 3. S. 338. und Kuhn Norddeutsche Sagen S. 249. Zu Braunschweig ao. 1451. das Testament des lubbert van alvelde. In Holstein das Geschlecht van alevelt. Vergleiche oben S. 183. und alstede S. 274.

alvêl. ganz viel, sehr viel. In der Seekarte fol. 40. beim Einlaufen in de crönige d. i. Corunna in Gallicien: unde so it vulle see is, so sût men dre efte veer rützen baven waters, unde went leech water is, so sût men alvêle, und wenn es volle See ist, so sieht man drei oder vier Riffe über Waßer, und wenn es schwaches Waßer ist, so sieht man sehr viele. Bei Rynesberch S. 123: he leet bidden alle syne bisscuppe, allevêle prelaten, er ließ einladen alle seine Bischöfe, sehr viele Prälaten. alvelink, Mannesname; davon alvelingerot, Alvelingsrode, eine Ortschaft des Klosters Gandersheim, bei Leibnitz Bd. 3. S. 725. Der Name bedeutet wol: Alvos Nachkomme; Grimm Gramm. Bd. 2. S. 352.

alver. alvern. albern, einfältig. Es ist nach Grimm das althochdeutsche alawâri, allwahr, harmlos, gutmüthig, welches hernach den Sinn: beschränkt, einfältig, annam, wie oben bei aluwer, bemerkt worden. Schon mittelhochdeutsch ist alwaere, einfältig. Ähnlich im Französischen débonnaire, welches aus de bon aire, von guter Beschaffenheit, entstand, und jetzt zu große Gutmüthigkeit bezeichnet; Diez Wörterbuch S. 25. Das Hochdeutsche verwandelte etwa im 15ten Jahrhundert alver in alber. Bei Teutonista: sympel, alwer; sympelheit, alwerricheit. In Ditmarsen: ên alvern jit, eine alberne Ziege d. i. ein alberner Possenmacher; Richey S. 413. Spruch in Grubenhagen: to gôt is half alvern, zu gut ist halb albern d. i. zu große Güte wird Schwäche; Schambachs Sprüche S. 39.

alveren. albern, als Zeitwort; Possen treiben, tändeln, scherzen. Pommersch: de gören hebben ümmer wat to alvern, die Kinder haben immer etwas zu tändeln. Göttingisch: de kinnere alwert med den hunne, die Kinder scherzen mit dem Hunde; Schambachs Wörterbuch S. 8. Bei Manzel: alfern; Bützowische Ruhestunden Th. 15. S. 22. wo es irrig von alf, Dummkopf, abgeleitet ist. alverîe, Alberei, Tändelei; Pommersch bei Dähnert S. 7. Göttingisch: lât de alwerîe, unterlaße die Possen! bei Schambach S. 8. Auch Flämisch: alverije, Scherz; Duffläus S. 17. Bei Scheller Bd. 1. fol. 14: alverhans, ein albernder Bursche.

alverich. alberig, Possen machend. Pommersch: de jungs hadden sik so alverich un kalverich, die Knaben geberdeten sich so possenhaft und kälberig d. i. muthwillig wie Kälber. Braunschweigisch: alverich, albern, bei Scheller Bd. 1. fol. 14.

alver. f. die Alber, die Weißpappel, populus alba; auch alverbôm m. der Alberbaum; in Schellers Wörterbuch Bd. 1. fol. 14. alverdich, allfertig d. i. bereits; ist bei Klöntrup als altes Wort aufgeführt.

alverâd. alverêd. Mannesname und Frauenname, von alf, Elfe, gebildet; bedeutet vielleicht: Elfenrath, Elfenklug; Grimm Gr. Bd. 2. S. 516; Bd. 3. S. 334. Die Gräfin al-

Digitized by Google

verad, bei Leibnitz Bd. 1. S. 768. Die Frauen alfered und alfred in Wigands Traditionen S. 14. 33. 34. Dagegen ist alfred daselbst S. 56. wahrscheinlich Mann, wie im Angelsächsischen Ælfréd, Alfred; Grimm a. a. O. alverid, Mannesname; vielleicht: Elfenreiter; in Lacomblets Urkk. Bd. 1. S. 59.

alverik. Alberich, Mannesname und Frauenname, von alf, Elfe, bedeutet wol: Elfenstark, Elfenherrscher; althochdeutsch alprih, alberich, elberich; angelsächsisch ælfric; Grimm Gr. Bd. 2. S. 516. In der altfranzösischen Fabel von Hüon von Bordeaux heißt der Frenkönig Oberon, d. i. auderon für alderon, alberich; Mythologie, Ausg 2. S. 421. Der Bremische Ritter alverik cluver, in den Bremer Statuten S. 774. Die Frau alverich mirew in einer Mecklenburgischen Urk. von ao. 1357: to gedechtniſſe syner vrowen alverich, unde synes sones herman mirew; Westphal Specimen Documentorum S. 47. 97. 101. alvert, Alberich, bei Ehrentraut Bd. 1. S. 139. alfric, Alberich, in Wigands Traditionen S. 16. Ortsnamen: alverikesmate, Alberichsmaaße, bei Goslar; in den dortigen Berggesetzen S. 344. alfrikesrod, Alberichsrode, bei Corvey; in Wigand S. 18.

alvert. alfert. Mannesname, aus alfhard, Elfenstark, gekürzt; welches letztere in Wigands Traditionen S. 103. steht; althochdeutsch: alphart. Der Bürger alfert strude ao. 1340. in den Bremer Statuten S. 224. alverdiſſen, d. i. Alfhardsheim oder Alfhardshausen, eine Ortschaft im Lippischen bei Lemgo. Auch kann alvers in Ortsnamen für alberts oder adelberts stehen; alversdorp im südlichen Ditmarsen, Müllenhof Holsteinische Sagen S. 111. und alverdorp auf der Insel Femarn; Schütes Wörterbuch Bd. 4. S. 386. Vergleiche albers, oben S. 201. alvet, Mannesname; Förstemann S. 71. Der Goslarsche Bürgermeister hinrik alvede, in Grimms Weisthümern Bd. 3. S. 261. alvedeſſen, Alvesheim, Braunschweigisches Dorf, bei Falcke S. 796. und Leibnitz Bd. 3. S. 868. Es heißt alvetesheim daselbst S. 864. alving, Mannesname in der Freckenhorster Heberolle, und alfink, in Wigands Traditionen S. 79. bedeutet wol: Alfs Nachkomme; Grimm Gr. Bd. 2. S. 349. alviſch, elbisch, einfältig; von alf, Elfe, gebildet; oben S. 228.

alvlägens. bisweilen; Altmärkisch, in Joachim Frommans Beschreibung Altbrandenburgs 1727. S. 60. Es ist von vlage, eine Strecke Feldes, gebildet; daher auch Bremisch: vlägswiſe, stellenweise, hin und wieder, bei Tiling Bd. 1. S. 401. 409. allevleuten, alle Flöten; ein alter Hausname im Waldecker Uplande; ten mäken was sau prikk, sau nett, wie allesleuten liesebet, kein Mäschen war so schmuck, so nett, wie Allesleutens Liesebet; Firmenich Bd. 1. S. 327.

ålvlöte. Aalflöße, Aalgarn, ein Netz zum Fangen der Aale, von vlote, schwimmendes Netz, Flossgarn. Frisch leitet es von vlêt, Aderlaßeisen, Stecher, ab; oben S. 180. ålvlich, ålvenlich, aalfühlig, glatt wie ein Aal anzufühlen; oben S. 180. Auch Hoffmann führt es aus Hannover an, als Bezeichnung eines Menschen, dem nicht zu trauen ist; Frommann Bd. 5. S. 49. alvo, Mannesname, in Wigands Traditionen S. 47. gehört vielleicht zu alf, Elfe; Förstemann S. 54.

alvore. alevere. alevare. Allfuhre, große Fuhre; das al darin bezeichnet die Größe, wie in alrêde, Allraum; oben S. 256. Das Stralsunder Vocabular sagt fol. 3. verso: alvere, vectureya, vectura egregia vel regia. Der Ausdruck findet sich in den alten Zollrollen Norddeutschlands, als Bezeichnung einer zu verzollenden Ladung. Die Holsteinische Zollrolle von ao. 1260. in Lappenbergs Hamburger Urkk. S. 545. sagt: de alevare recipitur secundum quod in gracia theolonarii potest haberi, d. i. nach Gutdünken des Zöllners; in der zweiten Ausfertigung daselbst S. 547. heißt es: de alevare recipitur sicut theloneario videtur expedire.

Digitized by Google

Die Greifswalder Zollrolle von ao. 1275. bestimmt: item aliquis exiens de terra cum alienatione universitatis, quam alevare vocamus, dabit tres solidos; meine Abhandlung: de Gryphisvaldia hansae teutonicorum socia; 1833. S. 11. Hier scheint also alevare die Habe zu seyn, welche der Auswanderer mit sich hinwegnimmt. Solche Auswanderer niedersächsischen Stammes begaben sich damals von der Pommerschen Küste nach Livland, Schweden und Norwegen in die dortigen Seestädte. Die Stettiner Zollrolle von ao. 1260. sagt: quicumque exit terram cum supellectili, duos solidos dabit; mein Codex Pomeraniae Diplomaticus, nro. 451; und die Lübecker von ao. 1225: si vir facultates suas de civitate educi fecerit, et ipse eductis facultatibus in civitate remanserit, quousque in civitate permansit, eousque theloneum non deduxit, so lange der Auswanderer noch selbst in der Stadt bleibt, hat er den Ausgangszoll nicht verfahren, d. i. wird nicht als Zollbetrüger angesehen; Codex Diplomaticus Lubec. Th. 1. S. 39. Die Anklamer Zollrolle von ao. 1302. setzt an: pro alevore tres solidos; Stavenhagen Beschreibung Anklams S. 334. In einer Hamburger Zollrolle von ao. 1572 heißt es: item so ener mit sinem gude ût Hamborch voret to wagen ofte to water ..... èn hêl aelfehr gift twe gulden münte; die dabei einzeln bezeichneten Sachen sind Kisten, Betten, Schränke, Kannen, Kessel, und ähnliches Hausgeräthe; diese Verzollung ward auch de aelfehrder toll, der Ausfuhrenzoll, genannt; Lappenberg a. a. O. S. 545. in der Anmerkung.

al von voren. ganz von vorne, wieder von vorne an. Im Sachsenspiegel S. 103: man mut der klage beginnen al von voren, man muß die Klage wieder von vorne an beginnen; weil nämlich Versäumung eines angesetzten Gerichtstages eingetreten war. al vorwâr, ganz fürwahr, ganz gewiß; in Wiggerts zweitem Schreistein: wente drawstu eme openbar, du wernest one al vorwâr, denn drohest du ihm offenbar, so warnest du ihn ganz fürwahr; d. i. Drohung treibt den Feind zur Vorsicht. Auch daselbst S. 14.

alvrêd. alfrêd. Mannesname, von alf und rât, rêd, scheint Elfenrath zu bedeuten; siehe oben S. 291. alvrîd, alfrîd, Mannesname, aus adalvrîd, Edelfried, gekürzt; Bischof alfrid von Hildesheim im neunten Jahrhundert, bei Leibnitz Bd. 1. S. 716. Davon ist alverid zu unterscheiden; oben S. 292.

al vul. 1) ganz voll; bei Detmar Bd. 2. S. 78: unde regnêrde nicht al vul twe jâr, und regierte nicht ganz voll zwei Jahre. 2) schon voll; Pommersch: de tubben is al vul, das Faß ist schon gefüllt. 3) schon viel; Osnabrückisch bei Klöntrup, indem dort vul für vêl, viel, gesprochen wird. alvuni, Mannesname in Wigands Traditionen S. 99. und althochdeutsch albuni; gehört vielleicht wie alvo zum Stamme alf, Else; Förstemann S. 55.

alwâlsch. albern, unstät; Holsteinisch bei Schütze Bd. 1. S. 3. Es ist wol aus älwatisch entstanden, welches unten folgt.

alwanner. bisweilen; Osnabrückisch bei Strodtmann S. 14. und alwenner, bisweilen, bei Klöntrup. Münsterisch nach Philipps: alwanner, alebald, bald. Das bloße wanner gibt Tilling durch: bald; Bd. 5. S. 180. alwannêr, sobald als, ist in Schellers Wörterbuch aufgeführt, Bd. 1. fol. 14. Das bloße wannêr, in Pommern wennir, bedeutet: wann ehe, zu welcher Zeit?

alwante. ganz bis, bis zu. Bei Hach S. 265: man soll das Erbgut aufbewahren; nicht allêne jâr unde dach, mer also lange alwante de rechten erven komet, nicht allein Jahr und Tag, sondern so lange bis die rechten Erben kommen. In den Bremer Statuten, wenn ein Mann von einer Frau Geld zu fordern hat, S. 121: mer men erlevet dheme manne ere overste cleyt tho allen tiden alwante he sîn gheit hevet, aber man erlaubt dem Manne ihr

Digitized by Google

oberstes Kleid zu allen Zeiten bis er sein Geld hat; nämlich als Pfand. Auch das bloße wante bedeutet: bis.

alwâr. allwo, woselbst; vom altsächsischen hvar, wo. Ostfriesisch: **alwâr**, allwo, bei Stürenburg S. 339. Clevisch: **nou segt minn doch endlik ès, alwâr ou vader en moder wont, nun sagt mir doch endlich eins, allwo euer Vater und Mutter wohnt;** Firmenich Bd. 1. S. 379. Auch **alwâr**, allwo; Braunschweigisch in Schellers Wörterbuch Bd. 1. fol. 14. Clevisch: **willt gei mit minn gon alwor die mèje blümkes sten, wollt ihr mit mir gehn allwo die schönen Blümchen stehen;** Firmenich Bd. 1. S. 380.

alwâr. allwahr, ganz wahr; althochdeutsch: **alawâr**, ganz wahr, Adverb; Grimm Gr. Bd. 2. S. 628. In Bruns Romantischen Gedichten S. 234: **de koning sprak: du sacht alwâr,** der König sprach: du sagst ganz wahr. **alwâre**, ganz wahr, wahrhaft, aufrichtig. Bei Berckmann S. 108: **kumt unse gnedigeste here, de keiser, to regensborch; lavet sinen borgeren, he wil se bi eren privilegien und gades wort bliven laten; se menen alwâre,** es kommt der Kaiser zu Regensburg, gelobt seinen Bürgern, er will sie bei ihren Privilegien und Gottes Wort bleiben laßen; sie meinen aufrichtig d. i. daß der Kaiser aufrichtig gelobe. Kölnisch: **hei wainde allewaire,** er wähnte ganz wahr d. i. es sei ganz wahr; Frommann Bd. 2. S. 303.

âlwarich. albern, alberig; in Mecklenburg. Flämisch: **aelweerlich,** einfältig; Dufflâus S. 4. Ist vielleicht nur andre Form für **alverich,** oben S. 291. **êlwarich,** einfältig. Mecklenburgisch: **et is ên êlwarich kêrl,** es ist ein einfältiger Kerl; Bützowsche Ruhestunden Th. 7. S. 33.

âlwart. Mannesname, aus **adelwart** zusammengezogen; oben S. 108. Davon vielleicht der Ortsname **alverdeshuthe,** jetzt Elvershude, bei Bremen; in Lappenbergs Hamburger Urkk. S. 293. Das Wort **Hude** in den Ortsnamen, wie Burtehude, Elvershude, ist wol das angelsächsische hyth, Häusung, Hafen, welches gleichfalls in Ortsnamen steht, wie celkhyth, biedenhyth, Leo Rectitudines S. 81.

al was. obschon war. Bei Detmar Bd. 2. S. 162: **al was he ere vynt nicht,** obschon er ihr Feind nicht war. Vergleiche oben S. 192.

allent wat. alles was. In der Melusina: **do reimund bereide allent wat em to siner vart nêt was,** da Raimund bereitete alles was ihm zu seiner Fahrt nöthig war; fol. 55. In Burmeisters Wismarschen Alterthümern S. 64: **allent wat dat kostet schal he ût geven,** alles was das kostet soll er zahlen; vergleiche oben S. 185. **allent wes,** alles wessen, steht auch in dem Sinne: alles was, da im Niederdeutschen der Genitiv eine sehr ausgebreitete Anwendung hat. Im Reineke v. 1947: **allent wes ik nu bruken kan,** alles was ich nun gebrauchen kann. **alles wes,** alles wessen, sind zwei Genitive, totius cuius, die gleichfalls öfter in dem Sinne: alles was, stehen. In den Weisthümern Bd. 3. S. 241: **darnach bat cort dunker, dat me ome alle des jennen vergonnen wolde, alles wes hinrik wasman geworven und bedinget, darnach bat Kurd Dunker, daß man ihm alles desjenigen vergönnen wollte, alles was Heinrich Wasman beantragt und bedungen.** Ähnlich sind die beiden Genitive: **ichtes wes,** aliquanti alicuius, welche bedeuten: irgend etwas; wie im Reineke v. 2659: **de em helpen mit ichtes wes,** die ihm helfen mit irgend etwas.

âlwatisch. âlwatsch. albern, einfältig. Flämisch bei Dufflâus S. 4: **aelwitte, aelwete,** eine unwißende, einfältige Frau, und: **aelwittigh, aelwetigh,** unverständig, unklug. Hamburgisch: **âlwatisch,** albern; bei Richey S. 4. und ebenso Holsteinisch, bei Schütze Bd. 1. S. 3. Pommersch: **dat is ên âlwatschen kirl,** das ist ein alberner Kerl; und: **hew di nich so âlwatsch,** geberde dich nicht so albern! Aus Mecklenburg ist **êlwêterich,** unnütz, einfältig, angeführt in den Bützowschen Ruhestunden, Th. 7. S. 33.

Digitized by Google

Im flämischen aelwetigh scheint wetigh zu weten, wißen, zu gehören; denn auch onwetigh, unwißend, steht bei Duffläus S. 360. Er hat ferner: aelmachtich, unmächtig, und onmachtigh, unmächtig, S. 4. 354. Das bloße ael erklärt er durch: extremus, ultimus, und fügt hinzu: ael-eynde sei: extremus finis. Es muß ael in aelwetigh und aelmachtich eine Verneinung ausdrücken; aber woraus ist es entsprungen? das Wort all, omnis, schreibt Duffläus sonst nicht ael, sondern al; wie in: almachtigh, allmächtig, almoghende, allmögend.

al wech. alle Woche, wöchentlich; ist Kölnisch, von weche, Woche. Bei Koelhoff fol. 244. recto: under der schar volcks waren waill dccc frauwen, der yglich gaff al wech eyn pennynck eynem amptman, der dae over was gesetzt, unter der Schaar Volkes waren wol achthundert Frauen, deren jegliche gab alle Woche einen Pfennig einem Amtmann, der darüber war gesetzt. allerwecheliche, allwöchentlich; Kölnisch. In Höfers Auswahl S. 16: vier marc geldis allerwecheliche in unser munzin ce kolne ce nemene, vier Mark Geldes allwöchentlich in unser Münze zu Köln zu nehmen. allirwechligis, allwöchentlich; a. a. O. S. 13. und allirwechgelichs, daselbst S. 24. Das bloße weche, Woche, steht dort S. 13. in: binnen ses wechin, binnen sechs Wochen. Ein mittelhochdeutsches alwec, allewege, immer, erläutert Pfeiffer in der Zeitschrift Germania, Bd. 2. S. 487.

al wech. schon hinweg, schon fort. Im Reineke v. 1161: do se do lôs quam ût deme gate, do was reinke al wech syne strate, als sie dann los kam aus dem Loche, da war Reineke schon hinweg seine Straße. Pommersch: dat lêsch is al wech ût dem soll, das Schilf ist schon hinweg aus dem Feldteiche.

alwedder. schon wieder. Pommersch: de blagen ôschen writen alwedder över de wûrt, die blauen Veilchen wachsen schon wieder über das Gartenland. Oldenburgisch: wat, mât, sô ji hîr alwedder, was, Kamerad, seid ihr hier schon wieder? bei Firmenich Bd. 3. S. 14. Ukermärkischer Spruch, wenn es bald regnet, bald schneiet: he is alwedder nich to hûs, petrus is ant regêren, er ist schon wieder nicht zu Hause, Petrus ist am Regieren; soll von den Soldaten herrühren, welche bei schlechtem Wetter sagen, Petrus sende es, weil er den Soldaten nicht hold sei wegen des Vorganges Joh. 18. v. 10; Kuhn Norddeutsche Sagen S. 455.

Gekürzt wird alwedder in alwêr, alwâr, ostfriesisch bei Stürenburg S. 339. Helgolandisch: komst di al wär, inbêden gast, kommst du schon wieder, ungebetener Gast? bei Firmenich Bd. 1. S. 7. Auch alwir, schon wieder, Osnabrückisch bei Klöntrup.

al weder de. je nachdem daß. Im Sachsenspiegel: deme gogreven ses penninge oder enen scilling al weder de der lantlude kore stat, dem Gaugrafen sechs Pfenninge oder einen Schilling, je nachdem daß der Landleute Beschluß steht; nach Sachßes Ausgabe S. 282. Bei Homeyer: al weder die, S. 240. Andre Texte setzen in dieser Stelle dafür: al dar na, je nachdem, und: al dar na dat, je nachdem daß. Ähnlich scheint zu seyn das althochdeutsche diû hwidurû, insoweit, quatenus; Grimm Gramm. Bd. 3. S. 187.

allewege. jederzeit, immer; accusativisches Adverb: omnes vias; mittelhochdeutsch: allewege; englisch always. Bei Rynesberch S. 119: wanne die van colne hir nicht en sint, so boret it alleweghe den van bremen, wann die von Köln hier nicht sind, so gebüret es jederzeit den von Bremen; nämlich: voranzugehen. In Bruns Beiträgen S. 98: de arme is alleweghe in ghedanken wo he ryke werde, der Arme ist jederzeit in Gedanken wie er reich werde. Auch bei Detmar Bd. 1. S. 342: de spreken vore allewege, die sprachen zuvor jederzeit; und Bd. 2. S. 268. alwege, jederzeit. In der Navolginge lib. 2. cap. 12: dat cruce is alwege bereit, unde beydet dyner alderwegen, du lopst wor du lopst, das Kreuz ist jederzeit bereit, und wartet deiner überall, du läufst wo du läufst. Auch bei Detmar Bd. 2. S. 279. alweiga

Digitized by Google

und alweize, immer; Kölnisch, in Höfers Auswahl S. 181. 182. alwegen, jederzeit; Michelsen Archiv für Staatsgeschichte Bd. 1. S. 101. allewegs, immer, in Müllers Achener Mundart S. 4. und Braunschweigisch alwéges bei Firmenich Bd. 1. S. 176. Vergleiche Pfeiffer in der Germania, Bd. 2. S. 488. über die Formen des mittelhochdeutschen allewege.

alleewegen. überall, allenthalben; genitivisches Adverb: omnium viarum; mittelhochdeutsch: allir wegine. In Bruns Beiträgen S. 90: schemestu dy vor de lude de dat sien dat du boslikes deist, vele mer scheldestu dy schemen vor gade de it allerwegen sůt, schämest du dich vor den Leuten die es sehen daß du böse thuſt, viel mehr ſollteſt du dich schämen vor Gott der es überall ſieht. alleeweize, jederzeit; aus Deuz in Grimms Weisthümern Bd. 3. S. 4. alleewegene, überall; bei Detmar Bd. 1. S. 252: de he quam weder in sîn land, unde sach dat de land allerweghene weren beweren, da er kam wieder in ſein Land, und ſah daß die Lande überall waren beträngt. In der Arſtedie fol. 54: unde eme is we in deme live allerweghene, und ihm iſt weh im Leibe überall. aldeewegen, überall; in der Melusina fol. 9: se segen by deme borne unde alderwegen in deme wolde greten rêt upgân, ſie ſahen bei der Quelle und überall in dem Walde großen Rauch aufgehen. Auch bei Detmar Bd. 1. S. 7. 22. und im Reineke v. 6773. Im Stralſunder Vocabular fol. 3: alderwegenhêr, undicunque. aldeewegene, überall; Detmar Bd. 1. S. 86. alewegen, überall; in Lacomblets Archiv S. 286.

Holſteiniſcher Spruch: he is allerwegen as dat lêge geld, er iſt allenthalben wie das falſche Geld d. i. man trifft ihn überall; Schütze Bd. 1. S. 30. Weſtfäliſcher: wei de nase al te hange drecht, stött allerweagen an, wer die Naſe allzu hoch trägt, ſtößt allenthalben an; bei Honcamp nro. 358. Altmärkiſch: up nu davan, alleweg an, auf und davon, überall an! ſprach der Junge, als er auf dem Beſenſtiele zum Blocksberge ritt, aus Verſehen, und ſtieß deshalb unterwegs überall an; er hätte ſprechen müſſen: up un davan, neinig an, auf und davon, nirgend an! Kuhn Norddeutſche Sagen S. 133.

alleewegs. überall; Oſtfrieſiſch: he is allerwégs ast quade geld, wie das ſchlechte Geld; Bueren nro. 594. allerweggens; Oſnabrückiſch: allerweggens herümme luntkären, überall umher ſpähen; Lyras Briefe S. 94. allentwegen, allenthalben; Pommerſch.

alwékens. allwöchentlich, in jeder Woche; Adverb, von wéke, Woche; in Schellers Wörterbuch Bd. 1. fol. 14.

alweldich. allgewaltig; Adjectiv, von walt, Gewalt. Althochdeutſch: alwalto; altſächſiſch: alowaldo; angelſächſiſch: ealwalda. 1) allgewaltig, als Beiwort Gottes. In der Arſtedie fol. 180: we sîk daena richtet, de mach, vormiddelst der hulpe des alweldigen godes, sodaner stârkticheit entgân, wer ſich darnach richtet, der mag, vermittelſt der Hülfe des allgewaltigen Gottes, ſolcher Seuche entgehen. In einer Wilmarſchen Urk. von ao. 1481: to love unde te der ere des alweldigen godes, zu Lobe und zur Ehre des allgewaltigen Gottes; Liſch Jahrbücher Bd. 3. S. 247. Auch alleweldich, in der Lübiſchen Bibel, exod. 34. v. 23. Bisweilen ſteht nach god das Attribut alweldich ohne Artikel; wie in der Arſtedie fol. 183: is dat in der pestilencien wol bevallet, deme mote god alleweldich to hulpe komen mit der arstedyne syner milden gnade unde barmhertichest, iſt es daß in der Peſt jemand befallen wird, dem müſſe der allgewaltige Gott zu Hülfe kommen mit der Arznei ſeiner milden Gnade und Barmherzigkeit. Ebenſo wird god almechtich geſagt; ſiehe oben S. 242. 2) gewaltſam, anmaaßend; Bremiſch: èn alweldich wif, ein gewaltſames Weib, welches überall herrſchen will; Tiling Bd. 5. S. 168.

de allewéldigeste. der allgewaltigſte. In der Navolginge lib. 4. cap. 1. und cap. 2. ſteht es auch für das im Lateiniſchen Texte gebrauchte benignissimus. alweldicheit, Allgewaltigkeit, Allmacht; iſt in Melles Wörterbuch aus dem Leben der Heiligen angeführt.

Digitized by Google

alwēlich. anmaaßend, übermüthig. Bremiſch: *ſe is ên alwēlich wif*, ſie iſt eine anmaaßende Frau; bei Tiling Bd. 5. S. 168. wo vermuthet wird, es ſei aus alweldich, allgewaltig, zuſammengezogen. Doch iſt im Niederdeutſchen auch das Adjectiv wēlich, üppig, rüſtig, ſehr gebräuchlich, welches zu wēl, Gedeihen, Üppigkeit, angelſächſiſch vela, gehört.

allerwelts. für alle Welt vorhanden; für alle Welt gültig. Es bezeichnet daher einen Gegenſtand als einen hervorragenden, und bisweilen als einen allgemein verbreiteten. Es ſteht: 1) vor Subſtantiven; Holſteiniſch: *ên allerweltsunglück*, ein großes Unglück; *ên allerweltskêrl*, ein gewandter Kerl; *ên allerweltsundâcht*, ein arger Taugenichts; von unâcht, Untugend; Schütze Bd. 1. S. 31. Pommerſch: *he is ên allerweltsvrünt*, er iſt aller Leute Freund, er drängt ſich jedem auf. 2) vor Adjectiven, wie: *allerweltsschön*, ſehr ſchön. Aus Rüthen, von Paderborn ſüdwärts: *dat grewe wuende an der weſtſuit in siwe allerwelts scheinen ſloete*, der Graf wohnte an der Weſtſeite in einem ſehr ſchönen Schloße; Firmenich Bd. 1. S. 340. Eine ähnliche Wendung findet ſich in Gerhards Fabeln: *de jenne de dar droch dat ſwert, de was al der werlde unwert, wente he nicht wenne logene ſprak*, derjenige der da trug das Schwert, der war der ganzen Welt unwerth, indem er nichts als Lügen ſprach; Wiggert zweites Scherflein S. 67. 3) als Adjectiv. Weſtfäliſch: *ên allerweldſen ſmack*, ein trefflicher Geſchmack; *ene allerweldſe muſik*, eine vorzügliche Muſik; Kohns Heliand S. 384.

allesweme. jedermanne, im Dativ; ſteht für alſweme, alsweme; ſiehe alsswê, oben S. 272. Bei Ehrentraut Bd. 1. S. 308: *wy doen kund vor allesweme*, wir thun kund vor jedermann. **alderwentegeſte**, allerwenigſt, minime, im erſten Magdeburger Vocabular. al *wenenes*, obſchon wähnen deſſen, obſchon meinen ſolches; für al *wenen des*. In Bruns Rechtsbeiträgen S. 157: *thar umbe ne weddet he nicht*, al *wenenes dumbe luide*, darum büßet er nicht, obſchon wähnen ſolches dumme Leute. **all wenn**, wenn auch, obgleich; ſteht in Dähnerts Wörterbuch S. 8. als aus altem Texte genommen. Der Pommerſche Geſchichtsſchreiber Thomas Kantzow gebraucht wen-al, wenn-ſchon, dafür, S. 16: *wen ſe en al in ein für wurpen, ſchelde em dat für nicht ſchaden*, wenn ſie ihn ſchon in ein Feuer würfen, ſollte ihm das Feuer nicht ſchaden. **alwenner**, bisweilen; iſt von Klöntrup aufgeführt; ſiehe oben alwanner.

älwēr. Aalwehr, Gehäge im Waßer um Aale zu fangen; bei Schmeller Bd. 1. fol. 14. Ebenſo **älewere**, oben S. 181. **alwerdich**, allwürdig, ſehr würdig, von werde, Würde; ſteht bei Dähnert S. 8. als altes Wort. Auch Duſſläus S. 16. ſetzt: alweerdigh, ſehr würdig. Ferner hat er S. 4: aelweerdich, unwürdig, zornig, welches nur das Wort aelweerich, alberig, albern, mit eingeſchobenem d iſt; das Flämiſche ſetzt nach r öfter dies d ein, wie für eerer, eder, geſchrieben wird eerder; ſiehe De Vries in ſeiner Abhandlung: Aalwaardig, und oben S. 291. unſer alverich.

al *weren*. obſchon wären; bei Detmar Bd. 2. S. 104: *unde al weren de hoſtien conſecrêret, ſo mênden doch vele ghelerde luide, dat me ſe vakene wandelde*, und obſchon die Hoſtien geweiht wären, ſo meinten doch viele gelehrte Leute, daß man ſie oft vertauſchte; vergleiche oben S. 192. al *weret dat*, obſchon wäre es daß, geſetzt auch den Fall daß; in der Navolginge lib. 1. cap. 12.

allen were. obſchon wäre. Im Schakſpil fol. 87. verſo: *allen were ſo grêt myn koningrike, dat nemant were myn gelike*, obſchon wäre ſo groß mein Königreich, daß niemand wäre meines Gleichen; vergleiche oben S. 193. *allen wereſtu*, obſchon wäreſt du, wenn du auch wäreſt. Im Schakſpil fol. 94. verſo: *allen wereſtu noch êns ſo ſwinde, it hope doch dat it mêr ogben vinde*, wenn du auch wäreſt noch einmal ſo geſchwinde, ſo hoffe ich doch, daß ich mehr Augen finde. **alwern**, tändeln; ſiehe alweren, oben S. 291.

Digitized by Google

allerwerts. allerwärts, überall. Pommersch: **jochen plecht allerwerts herümmer to snückern**, Joachim pflegt überall umher zu spüren. **allerwertstegger.** Allerwärtszänker; Spruch aus der Grafschaft Mark: **böse rüens hett ümmer en terieten vell, un allerwärtstäggers ümmer en terieten gesicht**, böse Hunde haben immer ein zerrißen Fell, und Allerwärtszänker immer ein zerrißen Gesicht; von **taggen**, zanken, **tegger**, Zänker; Woeste Volksüberlieferungen S. 79.

alwêtenheit. Allwißenheit; in Schellers Wörterbuch angeführt Bd. 1. fol. 14. **al êwich, al êwetich**, all ewig, gar sehr; ist Achenisch; siehe oben S. 225. Auch mittelhochdeutsch: **al êwen**, all ewig; Beneckes Wörterbuch B. 1. S. 451.

alwîdlik. gänzlich; Göttingisch in Schambachs Wörterbuch S. 8; siehe unten **alwindlik**. **alwile**, Zwitter; Sachsenspiegel S. 33; siehe oben **altvil**.

al de wile dat. alle die Zeit daß, während dessen daß, so lange als: mittelhochdeutsch: **alle die wile daz.** Bei Detmar Bd. 1. S. 39: **weret ju al de wile dat gy moghen**, wehret euch so lange als ihr könnt! Auch S. 137: **al de wile dat de stad nicht ghewunnen is, so arbeide wy to vorgheves to winnende ander stede**, so lange als diese Stadt nicht gewonnen ist, arbeiten wir vergebens zu gewinnen andre Städte. Ebenso in den Bremer Statuten S. 121. und bei Hach S. 536.

allewile. einige Zeit hindurch. Bei Detmar Bd. 1. S. 140: **de leten ene holden up ereme râthûs alle wile in groter hude; to lesten quam riden ên grôt rote siner manne**, die ließen ihn halten auf ihrem Rathhause einige Zeit in scharfer Bewachung; zuletzt kam reiten eine große Rotte seiner Mannen. Daselbst S. 269: Herzog Albert von Meklenburg bekriegte den Grafen Otto von Schwerin: **dat warde allewile; do nam de van mekelenborch groten schaden an gevangenen luden in deme orloge**, das währte einige Zeit; dann nahm der von Meklenburg großen Schaden an gefangenen Leuten in dem Kriege. Bei Rynesberch S. 65: **do hie by eme hedde wesen allwile, do wolde hie wedder keren to lande**, als er bei ihm war gewesen einige Zeit, da wollte er wieder kehren in sein Land.

allewile. jetzt, nun. Bei Teutonista: **alwijl, nu, ytzont.** Zu Gieboldehausen in der Altmark ruft der Irrwisch: **wennt allewîl nich slögge eine, woll ik dî terbrêken hals un beine**, wenn es jetzt nicht schlüge eins, wollt ich dir zerbrechen Hals und Beine! Kuhn Norddeutsche Sagen S. 233.

alwille. ganz aus, gänzlich vorbei; Adverb, in Schellers Wörterbuch Bd. 1. fol. 14. angeführt. **alwillens**, vorsätzlich, absichtlich; Adverb, bei Scheller ebendaselbst. Auch Holländisch ist **alwillens**, vorsätzlich.

alwin. Mannesname; **alwini** in Wigands Traditionen S. 73. Der Lübeker Rathmann **alvin grope** ao. 1300. in Melles Beschreibung Lübeks S. 47. und **alvinus filius werneri grope** zu Lübek ao. 1290. in Paulis Abhandlungen Th. 1. S. 163. Der Name kann aus **adalwin**, Edelfreund, gekürzt seyn, den wir als **adalwini** gleichfalls bei Wigand S. 107. finden; vergleiche oben S. 108. Auch könnte **alwin** aus **alfwin**, Elfenfreund, entstanden seyn, welcher Name zu Lübek öfter erscheint, wie **alfwin vamme huse** und **alfwin swarte** um ao. 1250. bei Melle S. 35. 40.

alwindlik. gänzlich; bei Scheller fol. 14. und in Schambachs Wörterbuch S. 8. auch **alwîdlik**. Es wird in Verbindung mit **allêne**, allein, gebraucht: **alwindlik allêne**, und zusammengezogen: **alwindlikenlêne**, gänzlich allein. Auch: **alwindlik sau allêne böre ek se up**,

Digitized by Google

gänzlich so allein hob ich sie auf. Gehört vielleicht zum hochdeutschen alwend, immer, allemal von Wende, Wendung, Mal; Grimm Wörterbuch Bd. 1. S. 242.

âlwing. f. die Anwand, die Angrenze d. i. der Querrücken am Saume des Feldes, an welchen die Längefurchen anstoßen; auch ein Querbeet im Garten; ist aus Ostpommern in Homans Wörterbuch angeführt, und eine Zusammenziehung aus ânwenning, welches in Westpommern gebraucht wird. Siehe anewendinge unten, und in Grimms Wörterbuch das Wort: Anwand.

alwîs. in aller Weise, völlig, demnach; von wise, Weise. In der Lübischen Bibel gen. 7. v. 18: alwys de arche vlôt uppe deme watere, unde de watere avervloieden to sere aver dat ertrîke, demnach floß die Arche auf dem Waßer, und die Waßer überfluteten gar sehr über das Erdreich. Die Vulgata hat dafür: porro archa ferebatur super aquas, et aque prevaluerunt nimis super terram. **mit alder wise**, in aller Weise; in der Navolginge lib. 4. cap. 10. steht es für das omni modo der Imitatio. Das Gegentheil bezeichnet nênerleigewîs, in keinerlei Weise; Arstedie fol. 186. recto.

alwisse. ganz gewis; von wisse, gewis, sicher. In Hoffmanns Theophilus S. 20: kôm ik weder, so wil ik al wisse dy jo brengen eine kermisse, komme ich wieder, so will ich ganz gewis dir ja bringen ein Geschenk; eigentlich: eine Kirchmessengabe. **alwissewech**, immerweg, immerfort. Osnabrückisch bei Firmenich Bd. 1. S. 251. wo der Bettelmönch zu sich spricht: dann süh, du hest dach gott den hêren alwissewech socht up düsser êren, denn sieh, du hast doch Gott den Herrn immerfort gesucht auf dieser Erde. In Lyras Briefen S. 7: de môr sitt allewissewech, dat becken up de knee, bî'n potte, die Mutter sitzt immerfort, den Napf auf den Knien, bei dem Topfe; auch S. 80. 89. In Pommern sagt man: ümmer wiswech, immer in einem fort.

allewissies. der Mannesname Aloysius. Kölnisch: en hëtzensgode hêr, su gôt un vrumm we 'nen allewissies, ein herzensguter Herr, so gut und fromm wie ein Aloysius; Firmenich Bd. 1. S. 448. Gleichfalls aus Köln: zint allewiesses es 'nen meldhëtzigen goden helligen, Sanct Aloysius ist ein mildherziger guter Heiliger; Zeitschrift Europa 1847. S. 262.

alwo. obwol, obgleich. In der Magdeburger Postille von ao. 1484. fol. 94. verso: sunte peter sprack: „ik en bekenne syne jungheren, noch ene, nicht, we dat he is"; alwo sunte peter des missock, doch de by deme vure weren, wolden des nicht vullenkamen loven, Sanct Peter sprach: „ich kenne weder seine Jünger, noch ihn, wer daß er sey"; obwol Sanct Peter solches verläugnete, doch die bei dem Feuer waren, wollten solches nicht vollkommen glauben. Vielleicht ist dies alwo ein Druckfehler für alwol, obwol.

alwol. obwol, obgleich. Bei Detmar Bd. 2. S. 5. als die Lübeker Bürger vom Rathe eine Rechnungslegung forderten: unde alwol mochte de rât hebben rekenschop dân sunder syne bevanginge an jenigen unrechtverdigen saken, doch wente it nicht wânlik was geweset tovorne, so kôs et de rât vor dat nutteste, dat he wyken wolde, und obwol der Rath könnte Rechenschaft gethan haben ohne seine Befangung in irgendwelchen unrechtfertigen Sachen, dennoch, weil es nicht gewöhnlich war gewesen zuvor, so erkoos es der Rath als das nützlichste, daß er weichen wollte. **allewul**, gleichwol, allbereits. In den alten Stader Statuten in Pufendorfs Observationen Th. 1. Anhang S. 174. von verkauftem Pfande: unde is it erve, unde is it witlik that it allewul vervolghet is, also hîr bescreven steit, so scal ene thes erves weldeghen the voghet unde the rât, und ist es Erbe, und ist es wißentlich daß es allbereits in Anspruch genommen worden ist, wie hier beschrieben steht, so soll ihn jenes Erbes mächtig machen der Vogt und der Rath. **allewuwol**, obgleich. Im ersten Magdeburger Vocabular: quamvis, allewuwol.

Digitized by Google

alwol. ganz wol, immerhin; holländisch: alwel, sehr wol, genug. Im Fürstenthum Grubenhagen: dat kan alwol sin, das kann immerhin seyn; et herr et alwol dann können, ich hätte es immerhin thun können; Schambachs Wörterbuch S. 8.

alwold. Mannesname, in Lacomblets Urk. Bd. 1. nro. 136. 137. ist wol aus adelwalt, edelwaltend, zusammengezogen; siehe oben S. 108. und Förstemann S. 158.

alwör. allwo, woselbst, überall wo. In der Lübischen Bibel erod. 10. v. 23: unde alwor de kindere Israel woneden, dar was id licht, und allwo die Kinder Israel wohnten, da war es hell; in der Kölnischen Bibel: unde aver al dar dat volk van Israhel wande, dar was dat licht. In Hoffmanns Fortsetzung des Theophilus S. 25: god mote ju alle wol bewaren, alwör ju an dem lande varen, Gott müße euch alle wol bewahren überall wo ihr im Lande fahret.

alz. In dieser Schreibung steht das z: 1) im Niedersächsischen für niedersächsisches s, wie häufig alze, alzo, geschrieben werden für alse, also. Das z sollte dann vielleicht einen etwas dickeren Laut des s andeuten, der dem z ähnlich war. In Westpommern hört man statt sät, Sache, altosäm, allzusammen, nicht selten zät, altezäm, sprechen; vergleiche Grimm Gr. Bd. 1. S. 166. 218. 496. 2) im Kölnischen für Niedersächsisches t, nach Mittelhochdeutscher Weise, wie alzomäle, alzehant, für das Niedersächsische altomäle, altehant, allumal, alluhand.

alz. Wermuth, für alse, welches oben S. 265. steht, ist in Schellers Wörterbuch fol. 14. angeführt. alz, wie, für als; bei Detmar Bd. 2. S. 275: dat he én vorreder were, alz he eme overseide, daß er ein Verräther wäre, wie er ihm übersagte d. i. vorwarf.

alza. altsächsischer Mannesname unter den Zeugen der Schenkung nro. 465. in Wigands Traditionen S. 103. alzo, derselbe Name in der Freckenhorster Hebrolle; bei Förstemann S. 46. wo diese Namen unter dem Stamme ald, alt, stehen. Bei Wigand finden sich auch die Mannesnamen bodo, bozo, boso, S. 72. 85. 86. 93. In der Freckenhorster Rolle adiko und azeko, Förstemann S. 132. 191. Die ältere sächsische Nominativendung schwacher Beugung ist a, die spätere o; Grimm Geschichte der Deutschen Sprache, Auflage 2. S. 451.

alze. für alse, wie, als, so; oben S. 263. alzebeste, als bestes, hauptsächlich; in Bruns Beiträgen S. 367: de alzebeste anders nicht soken wenn ghenöchte des vlesches, die hauptsächlich anders nichts suchen als Vergnügen des Fleisches. alzehant, alluhand, sogleich; Kölnisch für altohant, oben S. 283. Bei Hagen S 3: dus wart sente Maternus zo agrippinam gesant, die nante sy Coelne alzehant, so ward Sanct Maternus nach Agrippina gesandt, der nannte sie Köln sogleich. alzemale, allumal, insgesammt; Kölnisch für altomäle, oben S. 284. alzeme, wann man, für alseme, oben S. 265. In Burmeisters Wismarschen Alterthümern S. 57: vor deme sondaghe alzeme singhet Jubilate, vor dem Sontage wann man singet Jubilate. alzet, wie es, für alset, oben S. 265. In Paulis Abhandlungen Th. 3. S. 276: alzet recht is, wie es Recht ist.

alzihant. alluhand, sogleich; Kölnisch für altohant, oben S. 283. Bei Werner S. 68: alzihant beginnit herz niden, sogleich beginnet er es zu haßen. alzik, alziks, allzeit; Kölnisch für altit, oben S. 281.

alzo. für alse, wie, so, wann, als; oben S. 267. alzodän, sothaner, solcher, für alsodän, oben S. 269. Im zweiten Magdeburger Vocabular: talliter, alsodan. alzodenne, für alsodenne, alsdann; oben S. 270. Bei Fibicin Bd. 3. S. 532: alzodenne so, sobald als.

alzohans. alzohants. sogleich; Kölnisch für altohantes, oben S. 283. Bei Frommann Bd. 1. S. 203: etsliche sturven alzohans, etliche starben sogleich. alzomaile, alzomale, allumal, insgesammt; Kölnisch für altomäle, oben S. 284. In Uhlands Volksliedern S. 127: it loufet allzomaile die leufergin und dat gras, es lauben allzumal die Länderchen

Digitized by Google

und das Gras d. i. es grünen Bäume und Wiesen. alzomolen, allzumal; bei Firmenich Bd. 1. S. 444. aus Schiebusch bei Köln: bes dat mer alzomolen em vierden opgebott, bis daß wir allzumal im vierten Aufgebot, d. i. bis daß wir nicht mehr sind; nämlich ein viertes Aufgebot der Landwehr giebt es nicht. alzovort, sogleich, für alsovort; oben S. 271.

alzuhant, sogleich; Kölnisch für altohant, oben S. 283. Bei Werner S. 7: ein dune brachti den crißmen alzuhant, eine Taube brachte das Salböl sogleich. alzulk, allsolcher; für alsulk, oben S. 275. In den Bremer Statuten S. 147: to alzulken tyden alze eme dat boren mach, zu allsolchen Zeiten wie ihm das gebüren mag. alzus, also; für alsus, oben S. 276. In Bruns Beiträgen S. 187. 342. 347.

am. steht öfter für die Präposition an wenn ein b darauf folgt in zusammengesetzten Wörtern; wie in amberch, Anberg, Anhöhe, im Reineke v. 5656. ambegin, Anbeginn, bei Rynesberch S. 77. ambeden, anbeten, in der Lübischen Bibel gen. 49. amborstich, anbrüstig, engbrüstig, bei Teutonista. amblek, Anblick; bei Melle aus der Lübischen Bibel exod. 28. ambort, Angeburt, Blutsverwandtschaft; bei Dähnert S. 8. Man findet diese Wörter aber auch anberch, anbegin, anbeden, anborstich, anblek, anbort, geschrieben. Auch das Flämische gebraucht aemboord, Angeburt.

Dieselbe Umwandelung des n in m, wenn b folgt, zeigt sich in den Wörtern:

umberopen, unberufen; in den Bremer Statuten S. 34.
umbesproken, unbesprochen; in den Bremer Statuten S. 72.
opembarde, offenbarte; bei Detmar Bd. 2. S. 223.
schijmberlich, scheinbarlich, glänzend; bei Koelhoff fol. 6. verso.

am. am; zusammengezogen aus: an dem. Es bedeutet: 1) am. In Lisch Jahrbüchern Bd. 1. S. 222: wenner de hovestol so am dele wert afbetält, wann das Capital so am Theile wird abbezahlt, d. i. zum Theil. Üblicher für am ist in der älteren Sprache amme, zusammengezogen aus: an deme. In Pommern wird für am gesprochen: an'n, welches aus an den gekürzt ist; wie: de ex hengt an'n bôm, die Axt hanget am Baum. 2) im; weil an in der älteren Sprache häufig: in, bedeutet. In Michelsen Archiv Bd. 1. S. 43: am jare unses herren dusent vifhundert und acht, am dage assumptionis Marie. In den Luxemburger Koirblumen S. 6: de knecht am schiaed, der Knecht im Schatten; und S. 7: et geft brennt mer an den treipen an am mo, das Gift brennt mir in den Därmen und im Magen.

âm. am; Kölnisch. Bei Firmenich Bd. 1. S. 449: des meddags âm desch, des Mittages am Tisch. Zu Köln wird manches kurze a gedehnt, wie ân, an, âf, ab; siehe oben S. 136. âm, einem, für enem; aus Neuwied: de verstand stit âm still, der Verstand steht einem still; Firmenich Bd. 1. S. 522; auch S. 530. Die ältere Sprache setzt öfter eme für eneme, einem. âm, für em, ihm; aus Elberfeld; S. 423.

âm. m. der Mehlthau. der Honigthau. die Blattläuse.
angelsächsisch. âm, Rostfleck. âman, rosten. âmig, rostig.
altnordisch. âma. Rothlauf auf der Haut, Erysipelas.
Vergleiche Grimms Mythologie, Ausgabe 2. S. 1112.

âm. m. Pommersch: 1) der Mehlthau, mucor erysiphe, ein weißer Staub, aus kleinen Pilzen bestehend, der sich auf die Blätter des Hopfens, der Erbsen, und andrer Pflanzen setzt, und mit einem Kränkeln der Pflanzen begleitet ist. Man sagt: de âm is up de arten vollen, un dorvan quinen se so für, der Mehltau ist auf die Erbsen gefallen, und davon kränkeln sie

Digitized by Google

so sehr. Es wird auch bezeichnet durch: **de arten sünt bevollen**, die Erbsen sind befallen. Oft finden sich dabei auch Blattläuse ein. 2) die Blattläuse, aphis, wie an den Stengeln und Knospen der Rosen. Man sagt: **strôp den âm van de knuppen af**, streife die Blattläuse von den Knospen ab; **de telgen kribbeln dick vull âm**, die Zweige kriechen dick voll Blattläuse.

Zu diesem âm gehören vielleicht auch folgende Wörter:

emel. Westfälisch: Mehlthau auf den Pflanzen; Webers ökonomisches Wörterbuch, Th. 1. S. 129. **emelen**, wimmeln, wirlen; ist in Schellers Wörterbuch aufgeführt.

ëmeln. Bremisch: eine Art Mülmlein, die für das bloße Auge unsichtbar sind, und das Haupthaar abfreßen; Tiling Bd. 1. S. 304.

emich. Holsteinisch: dunstig, dumpfig; wird von der Zimmerluft gesagt; Schütze Th. 1. S. 302. Auch bildlich: **he is ämich**, er ist dunstig d. i. er ist trunken, berauscht; Lichtenbergs vermischte Schriften, Göttingen 1844. Bd. 3. S 77. Im Mährischen Kuhlande ist: **ohm**, Hautentzündung; **ömig**, entzündet, dumpfig, verdorben; Schmellers Wörterbuch Bd. 1. S. 56.

emmel. der Kornwurm; als Niedersächsisch aufgeführt in Webers ökonomischem Wörterbuch Th. 1. S. 129. Auch angelsächsisch ist: emel, der Kornwurm; englisch: **cankerworm, weevel.** Ostfriesisch: **amel, ämel**, der Engerling; bei Stürenburg S. 4.

emmeln. Osnabrückisch: die Blattläuse auf den Pflanzen, häufig verbunden mit Honigthau, d. i. einer harzigen, süßlichen Klebrigkeit, die gleichfalls aus kleinen Pilzen bestehen soll; Strodtmann S. 312. Auch die Ameise wird, nach Nemnichs Wörterbuch der Naturgeschichte S. 1640. mit den Wörtern **eme, emeke, emme, emmel**, bezeichnet, die wol zur vollständigen Form **emete**, Ameise, gehören. Für: Milbe, hat Nemnich S. 14. die niedersächsischen Ausdrücke: **emern, memern, memeln.**

emmelich. Osnabrückisch: dumpfig, milbig; was anbrüchig riecht oder schmeckt, wie: **dat mêl is emmelich**, das Mehl ist dumpfig; Strodtmann S. 313. Er fügt hinzu, daß in gleichem Sinne dort gebraucht wird: **muffich.** Auch in Pommern ist dieses **muffich** üblich, so wie: **mitich**, milbig, von **mite**, Milbe.

âm. ame. m. der Athem.

Es ist wahrscheinlich aus **adem**, Athem, gekürzt, ebenso wie **adel**, Jauche, durch Auswerfung des d zu **aal** wird; oben S. 103. 113. Sowol der Athem, wie der Name Adam, lauten Osnabrückisch: **aum**; Lyras Briefe S. 32. Vergleiche oben S. 114.

âm. m. der Athem. Ostfriesisch, von der Flut zu Emden im Jahre 1825: **de smêt hŏer nât neemarket to, dat se âm knapp kunden halen**, die warf sie nach dem Neumarkt zu, daß sie Athem kaum konnten holen; das Pronomen **hŏer**, sie, bezieht sich auf das Boot, welches im Niederdeutschen häufig als Femininum behandelt wird, wie im Holländischen, und im Englischen; Sangfona, Th. 1. S. 64. **ame**, Athem; ostfriesisch bei Stürenburg S. 4. Daselbst: **de ame is der ût**, der Athem ist daraus, er ist todt; **he was achter ame**, er war hinter Athem d. i. athemlos. Auch Nordfriesisch ist **ame**, der Athem; bei Outzen S. 7. Aus dem unteren Dimelthale: **he was wal mied der stimme begafft, un sîn ame was starke**, er war wol mit der Stimme begabt, und sein Athem war stark; Firmenich Bd. 1. S. 317. **amelank**, ein Athemlang, ein Augenblick; aus Düren: **on küt am enk, wan he tispetad hot, em amelank vür de ruth düer**, einer kommt am Ende, wann er Streit hat, im Augenblick vor die rothe Thüre,

Digitized by Google

d. i. vor Gericht; Firmenich Bd. 1. S. 482. Andre erklären: ein Amen lang; wie wenn man: Amen, spricht; Müller Achener Mundart, S. 4.

amen. athmen, hauchen; Ostfriesisch, bei Stürenburg S. 4. Auch Osnabrückisch, bei Klöntrup; und: **beamen**, beathmen; ebendaselbst.

am. Athem; Osnabrückisch, bei Klöntrup; **am halen**, Athem holen; **in enem ame**, in einem Athem, ununterbrochen. Aus Ravensberg in Westfalen: **worümme stiarvet dei minsken? wil sei dat åmhalen vergiatet**, warum sterben die Menschen? weil sie das Athemholen vergeßen. **aum**, Athem; **aumen**, athmen; gleichfalls Osnabrückisch bei Klöntrup; ebenso in Lyras Briefen S. 13. 34. 52. **aom**, Athem; **aomen**, athmen; Münsterisch, nach Philipps; und bei Firmenich Bd. 1. S. 288. **oam**, Athem; **ŏämen**, athmen; Iserlohnisch, in Kuhns Zeitschrift, Bd. 2. S. 87. 194. 195. **oamaetich**, kurzathmig, engbrüstig; daselbst S. 194. gehört wol zu **åmacht**, welches unten folgt. **ŏmen**, athmen; aus Büren bei Paderborn; Firmenich Bd. 1. S. 343. **ommich**, athmig; Wangerogisch, wie **kortommich**, kurzathmig; **ûrommich**, überathmig, engbrüstig; Ehrentraut Bd. 1. S. 61.

åme. f. m. **åm.** n. die Ame. das Ohm. die Tonne. ein Flüßigkeitsmaaß.

althochd. **âma. ôma.** Tonne. mittelhochd. **âme. ôme.** Tonne.
altnordisch. **âma.** Krug. flämisch. **âme.** Faß.
englisch. **ame.** Gefäß. Ohm.

Der Umfang und die Eintheilung des Maaßes **ame**, besonders für Wein und Bier, wechseln in den verschiedenen Landschaften. Am Rhein theilte man ao. 1470. die Ame in fünf Eimer; Wallrafs Wörterbuch S. 17. In Cleve ao. 1475. in hundert Kölnische Quart; Teutonista fol. 5. recto. Zu Berlin rechnete man ao. 1397. sechs oder sieben Amen auf ein Faß Wein; Fidicin Bd. 1. S. 22. Zu Danzig und in Pommern theilte man die Ame in vier Anker; Dähnerts Wörterbuch S. 1.

åme. f. m. das Ohm, die Tonne. Im Stralsunder Vocabular fol. 4: **ame wynes, ameus vini.** Bei Teutonista fol. 5: **ame, eyn mait van hundert Colschen quarten, ama.** Im Berliner Stadtbuch von ao. 1397: **ein ame holdet xxxij stoveken, ein emmer sestein stoveken**, ein Ohm hält zwei und dreißig Stübchen, ein Eimer sechszehn Stübchen; Fidicin Bd. 1. S. 22. In der Bremer Zollrolle von ao. 1303: **van eneme rinschen vate van twelf amen enen schilling englis**, von einem Rheinischen Faße von zwölf Ohmen einen Schilling englisch; Oelrichs S. 296. Bei Teutonista im Artikel **vat**: **vat van eynre amen, ama**, Faß von einer Ame; ebendaselbst: **vat vat soven amen, dat is eyn voeder, plaustrum, carrata.** In Quedlinburger Urk. von ao. 1327: **den dachworten twene ame berys**, den Tagearbeitern zwei Ohme Bieres; Höfers Auswahl S. 218. Daselbst S. 187: **solen quit unde los sin van der halven amen wynes yemerme**, sollen frei und loos seyn von der halben Ame Weines immer mehr d. i. fortan. In der Lübeker Hochzeitordnung von ao. 1410. vom Bräutigamme nach der Hochzeit: **des anderen dages mag he wol win schenken binnen hûs dar de hochtit is, doch alles wins nicht mere alse enen ame**; Michelsen Archiv Bd. 1. S. 88. In Lappenbergs Hamburger Urkk. S. 673. zum Kindbette der Gräfin: **darna nicht lange senden se greve Gerdes hûsvrowen to ereme kindelbedde dre ame wynes; de costeden negen pund**, neun Pfund. In Trierischer Urk. von ao. 1327. der Plural **amin**, in Höfers Auswahl S. 213: **vur zwa amin**, für zwei Ohme.

Digitized by Google

ám. n. das Ohm; Pommersch. bei Dähnert S. 1. und Ostfriesisch bei Stürenburg S. 1. Im Ostfriesischen Liede: lange pipen un beste tabak, willen wi hebben up unse gemak, èn last bèr un èn ám brannewîn, lange Pfeifen und besten Tabak, wollen wir haben zu unserm Vergnügen, eine Laß Bier und ein Ohm Branntwein; Zeitschrift Europa 1844. Bd. 4. Lieser. 4. S. 157.

In den Städten ließ der Rath eine vorschriftsmäßige Ame anfertigen, nach welcher die Tonnen der Stadt gemeßen wurden, um zu erfahren, ob sie das richtige Maaß hielten. Zu Wismar wird ao. 1411. verordnet, daß jede von den Böttchern angefertigte Tonne zwei und dreißig Stübchen halten soll, und dann hinzugefügt: unde hîr to wil de râd ene amen unde mate laten maken van coppere, de me vinden scal uppe deme amehuse; dar mach èn jeslik to gân, deme an der tunnen wat schelet, unde mach sîk dar na richten, und hierzu will der Rath eine Ame und ein Maaß laßen machen von Kupfer, die man finden soll auf dem Amehause; da darf ein jeglicher hingehen, dem an der Tonne etwas fehlet, und darf sich darnach richten; Burmeister Wismarsche Alterthümer S. 66.

amen. ohmen, abmeßen den Inhalt eines Faßes nach der vorschriftsmäßigen Ame, ein Faß visiren. Mittelhochdeutsch: âmen, aemen, ein Faß abmeßen, visiren; âmer, der Abmeßer, der die Visirung verrichtet; Müllers Wörterbuch Th. 1. S. 29. und Schmeller Bd. 1. S. 54. Englisch: aim, abzielen, nachtrachten, visiren. Im Braunschweiger Zollregister von ao. 1412. S. 42: unde de bernetoffere, dar me mede amet, de schal hebben xxiiij stoveken rechter vuller mate, und der Brunnenzuber, mit welchem man visitet, der soll haben vier und zwanzig Stübchen rechter voller Maße. In den Braunschweiger Statuten, von den Weinherren des Rathes: so scholden se den wyn verwaren mit vullende, mit amende, so sollten sie den Wein verwahren, mit auffüllen und mit ohmen; Leibnitz Bd. 3. S. 451. Im Stralsunder Vocabular fol. 4: amen, vullen, replere, complere; weil die Abmeßung des Inhaltes der Tonne auch durch Füllung derselben geschah. So bedeutet wol a. a. O. bei Müller: ein lobes vaz mit sange âmen, ein Faß des Lobes mit Gesange füllen.

âmegeld. Ohmgeld, Abgabe die der wynman oder Weinhändler von jedem eingeführten Ohme an den Rath zahlte; vielleicht auch für die Ohmung oder Visirung der Fäßer. Im Berliner Stadtbuche von ao. 1397: tu amegelde gest he von eyner isliken ame xr penninge, zu Ohmgeld giebt er von einem jeglichen Ohme zwanzig Pfenninge; bei Fidicin Bd. 1. S. 22. Ebendaselbst: ofte men dorch vorsumenisse wille enges vates amen nicht kunde geweten, von dem vate tu amegelde nemmet men dan tein schillinge, wenn man durch Versäumniß willen einiges Faßes Ohmen nicht könnte wißen, von dem Faße zu Ohmgeld nimmt man dann zehn Schillinge.

amehûs. Ohmehaus, das Haus wo die vorschriftsmäßige Ame oder Ohmmaaß sich befindet, nach welcher die Tonnen gemeßen werden. Zu Wismar: ene amen, de men vinden scal uppe deme amehuse; siehe die oben auf dieser Seite angeführte Stelle.

amestêghe. Ohmsteger? Zu Braunschweig verstattet ao. 1415. der Bürger Luddeke Tzeghenmeyer dem Rathe: eyn stucke van eyner muren to buwende under syn buw, dat he hefft stande negest dem water, dar nu de gang hen geyt to dem huskelen, dar de amestêghe synd, ein Stück Mauer zu bauen unter seinem Bau, den er hat stehen nächst dem Waßer, da nun der Gang hin geht zu dem Häuschen, wo die Amesteghe sind; Brinckmeier Bd. 1. S. 74. In der Braunschweiger Cämmereirechnung von ao. 1405. heißt es: veer penninge pro delen up de amestêghe, vier Pfenninge für Dielen auf die Amesteghe. Stege sind gewöhnlich Stufen, Brücken, Treppen; waren es Stege am Waßer, wo man die Ohme fyülte? Frisch erwähnt Th. 2. S. 30. die Ohmzuber, worin man die Ohme am Fluße wusch. Auch war zu Braunschweig eine amestêghetwete, Ohmstegegäßchen.

Digitized by Google

ver-ámen. vermeßen, verohmen, abmeßen. Zu Lüneburg in der Sülte ao. 1569: „da ſie doch ſchreiben, daß ao. 1569. die Kumme nach den Ammeten verahmet ſeyn; und vor dieſem ein groß Ammer vierzig Stübichen hat gehalten"; bei Staphorſt Th. 1. Bd. 4. S. 958. Die kumme iſt die Kufe; das ammer ein Eimer.

na-ámen. nachzielen, nachtrachten, nachahmen. Pommerſch: ſe plecht wol ere ollſche na to ámen, ſie pflegt wol ihre Mutter nach zu ahmen. Gewöhnlicher iſt: ſe plecht wol ere ollſche allens na to maken, alles nach zu machen. Mehrere Forſcher vermuthen, daß dies naámen, nachahmen, aus dem oben angeführten ámen, ohmen, elſiren, zielen, entſtand. Luther ſchreibt auch: „ſich imer nach im omet" d. i. ſich immer nach ihm richtet. Grimm erinnert an eine Ableitung des Nachahmens vom gothiſchen ahma, Geiſt; Gramm. Bd. 2. S. 147. Vergleiche Grimms Wörterbuch Bd. 1. S. 191. Weigands deutſche Synonyme, Bd. 3. S. 1203. Wackernagels Wörterbuch zum Altdeutſchen Leſebuch S. xvIII.

ám. ein Ort in Jeverland, unweit Gödens, worauf das Vorwerk overám gelegen; Greſtius Reimchronik von Harlingerland; S. 60. 81.

ámа. alſächſiſcher Mannesname; in Wigands Traditionen S. 36. und amo gleichfalls, daſelbſt S. 61. ammo, Graf von Holſtein, bei Leibniz Bd. 1. S. 778. amme, in Oſtfriesland; der Bauer amme onken ao. 1542 bei Ehrentraut Bd. 1. S. 426. Auch daſelbſt tamme mit vorgeſetztem t, S. 445. Vergleiche oben abeke, tabeke, S. 216. Die Wurzel am bedeutet im Altnordiſchen: drängen, quälen.

Die männliche Deminutivform dieſes Namens iſt amuco bei Wigand S. 102. und ammoko in der Freſenhorſter Rolle. Nordfrieſiſch: amco für Männer, und amca für Frauen; Outzen S. 422. In Oſtfriesland amke für beide Geſchlechter; Mann iſt wol amke mynnerdes bei Ehrentraut S. 426. Jetzt iſt nach Suur dort gewöhnlich amme für Männer, und amke für Frauen; wie letzteres im Spruche nro. 536. bei Buuren: he is der ankomen as amke an de beeren, er iſt daran gekommen wie Amke an die Birnen; er hat glücklich ſeinen Zweck erreicht.

ámacht. ſ. Unmacht. Schwäche. Ohnmacht.

althochd. ámahtic. unmächtig. mittelhochd. ámaht. Unmacht. flämiſch. ámacht. Unmacht.

Das vorgeſetzte á iſt die alte Partikel á, aus; über welche zu vergleichen iſt oben S. 14. und Grimm Gramm. Bd. 2. S. 705. Noch Hans Sachs gebraucht Amacht, Ohnmacht, und Luther Ammacht. Neben ámaht haben das Althochd. und das Mittelhochd. auch unmaht, Schwäche, und das Flämiſche onmacht. Das jetzige Ohnmacht entſtand aus Unmacht; Grimm a. a. O. S. 717.

ámacht. ſ. 1) Schwäche. In der Meluſina fol. 43. recto: unſe ſtarke unde kraft is verkért in ámacht, unſe wolbehaghent in miſbehaghen, unſere Stärke und Kraft iſt verwandelt in Schwäche, unſer Wolbehagen in Miſbehagen. Daſelbſt fol. 42. verſo: wo Meluſina van groter ámacht unde drofniſſe nedder vél, wie Meluſina von großer Schwäche und Trübnis niederfiel. Bei Neocorus Bd. 2. S. 215: derwegen ók einer van des koninges denern van ámacht under dat perd gevallen, daher auch einer von des Königes Dienern von Schwäche unter das Pferd gefallen. 2) Bewußtloſigkeit, Ohnmacht, animi defectus. Laurenberg ſagt im zweiten Schergedichte vom Geruche des Aaſes:

darvan ät groter angſt	davon aus großer Angſt
ein minſch de ámacht kricht.	ein Menſch die Ohnmacht nimmt.

Digitized by Google

Pommersch: as Jochen êr dat sēde, kam êr de âmacht an, als Joachim ihr das sagte, trat die Ohnmacht sie an. In ähnlichem Sinne sagt man: as Jochen êr dat sēde, wull se ümmer doden upstân laten, wollte sie immer Todte aufstehen laßen, d. i. sie gerieth in die äußerste Aufregung. Grubenhägisch: de âmacht sit 'ne up der nēsen, die Ohnmacht sitzt ihm auf der Nase, er wird schon bleich. Daselbst: ek konne vor âmacht kume noch jappen, ich konnte vor Schwäche kaum noch schnappen; Schambachs Wörterbuch S. 8. Auch Bremisch: âmacht, bei Tiling Bd. 1. S. 13; Osnabrückisch, bei Strodtmann S. 299. und Braunschweigisch bei Scheller. âmachtsbrocken, ein schwacher Mensch; bei Schambach S. 8.

âmachts-appel. m. Bremisch; der Ohnmachtsapfel, d. i. Päonienapfel, der Erdbeerapfel, innen und außen roth, auch die rothe Calville genannt; Tiling Bd. 1. S. 13. Er heißt so wegen seiner Röthe, von âmachts-blome, die rothe Päonie.

âmachts-blome. f. die Ohnmachtsblume, die rothe Päonie, Pfingstrose, Gichtrose, paeonia officinalis, deren Wurzel, Blumen und Samen seit alter Zeit als Heilmittel gebraucht wurden; Tiling Bd. 1. S. 14. Schon mittelhochdeutsch ist âmaht der Name eines Krautes, welcher durch crominum erklärt wird; Müllers Wörterbuch Bd. 1. S. 27.

âmechtich. schwach, ohnmächtig. In der Hildesheimer Stiftsfehde S. 214: ein âmechtich humpeler kumt dar her, ein unmächtiger Hinkender kommt daher. In der Kölnischen Bibel, Esther cap. 15. heißt es von Esther: êr varwe wart in blêkheide verwandelt, unde se leende êr âmechtich hoft up ere maget, ihre Farbe ward in Bleichheit verwandelt, und sie lehnte ihr ohnmächtig Haupt auf ihre Magd. In der Melusina fol. 48. verso: de rese wart âmechtich van synen wunden, unde Goffroy brak sik van em, der Riese ward ohnmächtig von seinen Wunden, und Gottfried riß sich von ihm. Die Arstedie sagt fol. 124. von Gurken und Melonen: jedoch hebben se de ghude an sik, wen me se den âmechtigen luden vor de nese holdet, so komet se to sik sulven, jedoch haben sie die Güte, wenn man sie den ohnmächtigen Leuten vor die Nase hält, so kommen sie zu sich selbst. Im Stralsunder Vocabular fol. 4: amechtich, krank, impotens, imbecillis. Bei Wierstrat S. 22: den aemechtigen van arbeyt swair brachten sy kruyt ind wyn, den von schwerer Arbeit erschöpften brachten sie Gewürz und Wein. âmachtich, ohnmächtig; Pommersch: my is so âmachtich to mode, mir ist so ohnmächtig zu Muthe. Auch Bremisch, bei Tiling Bd. 1. S. 13. Flämisch: amachtich, unkräftig; Holländisch: amagtig und aamegtig, ohnmächtig.

âmechtich. athemlos, keuchend; Ostfriesisch bei Stürenburg S. 1. Bei Iserlohn: oamächtig, engbrüstig, kurzathmig; nach Woeste. Es lautet oamaetig auf dem Hellwege bei Brackel im südwestlichen Westfalen, und Woeste bemerkt dabei: „das hochdeutsche: ohnmächtig, wird durch beswäigen, und andre Ausdrücke bezeichnet. In dem holländischen aamachtig und aamagtig werden durch das ch und das g die beiden Bedeutungen: engbrüstig und ohnmächtig, für das Auge geschieden, obgleich diese Verschiedenheit des Konsonanten nur willkührlich ist."

amechticheit. Ohnmächtigkeit; auch Flämisch: amachtigheyd, Schwäche. In der Arstedie fol. 125. heißt es vom Safran: dar umme is he gud to der magen krankheit, unde to des minschen amechticheyt, de to latine hêt sincopis, darum ist er gut zu des Magens Krankheit, und zu des Menschen Ohnmächtigkeit, welche lateinisch Syncopis heißt; auch daselbst fol. 135. Im ersten Magdeburger Vocabular: amencia, amechticheit; und ebenso im Breslauer.

---

amakker. Schwächling. Spruch zu Probsteihagen bei Kiel: du büst ên amakker, du bist ein Schwächling; Schütze Bd. 1. S. 33. Anscheinend bezieht sich der Ausdruck zunächst auf

Digitized by Google

die Bewohner der Insel Amak bei Kopenhagen, die von Holländischen Ansiedlern abstammen, ebenso wie die Probsteihäger; vielleicht liegt aber darin zugleich eine Anspielung auf das Wort Amacht, Unmacht. Andre erklären es: Schmutzmacher, von a Schmutz; Schütze Bd. 3. S. 324. amakker, eine Art Fahrzeug; steht in Schellers Wörterbuch Bd. 1. fol. 14.

amal. ein sehr alter Mannesname, der schon bei den Gothen vorkommt, und vielleicht: rüstig, tapfer, bedeutet, wie das altnordische aml, Arbeit; Grimm Geschichte S. 313. Der Name wird auch amel, amil, amol, amul, geschrieben; Förstemann S. 72. Dazu könnte gehören der Ortsname amaleshusen in Wigands Traditionen S. 88; vergleiche Falcke S. 306. und amelbüren, Amels Wohnung, ein von Münster südwärts gelegener Ort, in den Weisthümern Bd. 3. S. 131. wofern er nicht nach dem daran fließenden Emmerbache benannt ist. Das Wort büren stammt vom altsächsischen bûr, Wohnung, und findet sich öfter in Westfälischen Ortsnamen, wie Ibbenbüren und Emsbüren, von Osnabrück westlich. Der Name amalch könnte bedeuten: Amals Hain; bei Leibnitz Bd. 1. S. 96. Der Ort amel in Jülich wird in den älteren Urkunden ambele genannt; Lacomblet Urkk. Bd. 3. S. 239.

Mit amal werden auch Mannesnamen zusammengesetzt, wie folgende: amalgat, etwa: Starkgatte, Starkheld, bei Wigand S. 29. und davon der Ortsname amalgateshusen, gekürzt: amalgodessen; Förstemann S. 455. 493. amulgeri, Starkspeer, bei Wigand S. 33. amalef, Starksohn, ist zu vermuthen aus dem Ortsnamen amaleveshusen bei Wigand S. 33. 88. der in amaleveſſen gekürzt ist S. 86. amulrêd, Starkrath, Frauenname; daselbst S. 31. amalric, Starkherrscher; dort S. 51.

amalung. der Amalide, Amals Nachkomme, ein häufiger Mannesname im niederdeutschen Gebiete. Er steht in Wigands Traditionen S. 21. 63. 94. Der Bischof amalung von Verden um ao. 960. und Graf amalung, Advocatus der Paderborner Kirche, um ao. 1020. bei Leibnitz Bd. 1. S. 338. 561. Der Quakenbrücker Probst amelung van varendorp ao. 1549. in Grimms Weisthümern Bd. 3. S. 108. Man findet auch amelung und amulung.

Mit amalung sind manche Ortsnamen gebildet. Das Kloster amalungesborn, jetzt Amelunxborn, in Braunschweig; bei Leibnitz Bd. 2. S. 19. Der Ort amelingstorpe, Amelingsdorf, in Braunschweig; daselbst S. 475. Das Feld amelungeswisch, Amelungswiese, bei Lübek ao. 1319. in den Urkunden des Bisthum Lübek, Th. 1. S. 585. Der Ort amelungeshusen, Amelungshaus, bei Einbek in Braunschweig; dieser Name lautet gekürzt amelungessen, und nach ihm nennt sich das adeliche Geschlecht amelunxen in Niedersachsen; Falcke S. 275. und Zedlers Lexicon Th. 1. S. 1717.

amandel. die Mandel, zu Aachen; in Müllers Aachener Mundart S. 4. Auch Flämisch und Holländisch: amandel, vom lateinischen amygdalum. Die Halsdrüsen heißen Flämisch amandelkens, Holländisch amandelen; zu Aachen nur: mandeln. amandus, ein berüchtiger Schwärmer in Pommern im Jahre 1525; Kantzows Niederdeutsche Chronik S. 165. amazoensche vronwen, Amazonen; bei Teutoniſta, in amazones.

ambacht. n. Dienſt. Pflicht. Amt.

gothiſch. andbaht. m. Diener.	althochd. ambaht. m. Diener.	angelſ. ambiht. m. Diener.
gothiſch. andbahti. n. Dienſt.	althochd. ambahti. n. Dienſt.	angelſ. ambiht. n. Dienſt.
altſächſ. ambaht. n. Amt.	frieſiſch. ombocht. n. Amt.	flämiſch. ambacht. n. Amt.

Das gothiſche andbaht, Diener, iſt nach Grimm gebildet aus der gothiſchen Präpoſition and, gegen, und bak, Rücken, welches letztere im Altſächſiſchen und im Altnordiſchen

Digitized by Google

vorkommt. Es bedeutet andbakt also: a tergo, den hinten stehenden, posteriganeum, pedisequum. Schon Cäsar erwähnt die ambactos als Diener der Gallischen Reiter, welche diese Bezeichnung von den Germanen annahmen. Im mittelalterlichen Lateine entstand daraus: ambactia Auftrag; italiänisch ambasciata, französisch ambassade; im Neuhochdeutschen: Amt; Grimm Geschichte S. 93. 118.

Im Niederdeutschen finden sich für ambacht auch die Formen: ambecht, ambicht, ambocht, ammecht, ammicht, amicht, ambet, ambt, ampt, ammet, amet, ammit, amit, amt; welche unten folgen.

ambacht. n. 1) obrigkeitliches Amt. Richteramt: dat jowelk richter syn ambacht heft van der godes kracht, daß jeglicher Richter sein Amt hat von der Gotteskraft; Schellers Doctrinal S. 137. Schöffenamt: desse ere hebben di schepenbaren vrien van des ambachtes wegen unde nicht van gebort, diese Ehre haben die schöffenbaren Freien von des Amtes wegen, und nicht von Geburt; Sachsenspiegel S. 195. in der Glosse. Von der Altmark heißt es in der Glosse zu lib. 2. art. 12: dat ander is, dat hir nên schepenbare vryе ambacht is, das andre ist, daß hier kein schöffenbares freies Amt ist; Ausgabe von 1516. Bürgermeisteramt: in der Vertheidigungsschrift für den Greifswalder Bürgermeister Wedige Loze von ao. 1491. wird von diesem gesagt: wente he is vorsichtich unde hoves, unde in sulkem ambacht, alse em bovalen is, heft he regért, unde noch regért lofliken, denn er ist vorsichtig und höflich, und in solchem Amt, wie ihm befohlen ist, hat er regiert und regiert er noch löblich; nach der Handschrift. Schulaufseheramt: vom Scholastikus zu Hamburg ao. 1524: unde mochte ok darumme van rechtes wegen syner dignitelen, ambachtes unde lene entsettet werden, und dürfte auch deshalb von Rechts wegen seiner Würde, Amtes und Lehne entsetzt werden; Meyer Hamburger Schulgeschichte S. 325. Schulzenamt: das Dorf Chättlitz wird verliehen ao. 1393: mit allerlenye tobehoringe unde mit deme schultambachte, mit allerlei Zubehör und mit dem Schulzenamte; Brinckmeiers Glossarium Bd. 1. S. 68. Im Stralsunder Vocabular fol. 6. recto: avergheven, upseggen eyn ambacht, resignare, ein Amt niederlegen. ambache, ein Amt; bei Wallraf S. 2.

2) Kirchendienst, gottesdienstliche Verrichtung. Im Stralsunder Vocabular fol. 12: zandalia, de vorguldeп schо de de bisschop ane heft wen he syn ambacht dent, die vergoldeten Schuhe, die der Bischof an hat wenn er sein Amt verrichtet. In Lisch Jahrbuch Bd. 3. S. 113: dat ambach der missen hadde enen ende erst tho rij stunden, das Amt der Messe hatte ein Ende erst um zwölf Uhr. Daselbst S. 107: dat ambacht der metten, das Amt der Mette d. i. der Frühgottesdienst. In Bruns Romantischen Gedichten S. 215. heißt es von der Messe: do dat ambecht was gedân, do beden se marien kint, als das Amt war verrichtet, da baten sie Mariens Kind. In Merzdorfs Büchern der Könige S. 4. von den Söhnen Elis: se wolden nicht weten van deme heren und noch myn van deme ambachte der prestere des heren, sie wollten nichts wißen vom Herrn, und noch weniger vom Amte der Priester des Herrn. Bei Neocorus Bd. 2. S. 116.

3) Geschäft, Gewerbe. Vom Ackerbau, in Schellers Kronika S. 212: de mesten tо deme plege weder, unde or ambacht oven feder, die mußten zu dem Pfluge wieder, und ihr Geschäft üben seitdem. Vom Gewerbe des Arztes, im Stralsunder Vocabular fol. 6: arstenambacht, ars medicinalis. Vom Geschäfte oder Amte der Zähler oder Meßer im Tuchmachergewerk zu Berlin; Fidicin Bd 1. S. 5. Im Romane Griseldis heißt es von Griseldis: men in deme aswesen Ire mannes vorsach se alle ambachte des landes, unde vorstörde vele krighe unde

haete, de under den edelen unde anderen des landes weren, aber im Abwesen des Mannes versah sie alle Geschäfte des Landes, und zerstörte viele Kriege und Haße v. i. Feindschaften; fol. 71. des Hamburger Exemplares. In Schellers Doctrinal S. 158: dat he nummer mêr en deit, de syn ambacht node deit, daß er nimmer mehr gedeiet, der sein Geschäft ungern thut. Im ersten Magdeburger Vocabular: officiari, ambecht ervullen eyn dem anderen, Pflicht erfüllen einer dem anderen.

4) Handwerk. Gilde. Im Sachsenspiegel S. 201: svenne man unecht seget von bort oder von ambachte, dat mut up ine getugen diet dar seget selve sevede, wen man für unecht erklärt von Geburt oder von Gilde, das muß auf ihn bezeugen der es da sagt selbsiebenter v. i. mit sechs Eidgenoßen; ambachte steht in der Handschrift E. Im Stralsunder Voc. fol. 10: beslaten ambacht, dat synen wissen tal der ambachteslude herft, officium conclusum, geschloßene Gilde, die ihre gewisse Zahl Gildeleute hat. Daselbst fol. 59: linnenweverambacht, linificium, das Leinwebergewerk; und: wullenweverambacht, lanificium, das Wollwebergewerk, im Buchstaben w. Bei Koelhof ist ambocht gebräuchlich; wie fol. 274. verso: bruwer, vleischbruwer ind vischmenger, ind dairtzo mere ambochten, Brauer, Fleischhauer und Fischhändler, und darzu noch mehrere Gilden; auch fol. 275. recto. Ebendaselbst von der Webergilde: dat sij des ganz ambochts mechtich wurden, und sloigen sij doit up der straissen, so daß sie der ganzen Gilde mächtig wurden, und schlugen sie todt auf der Straße. Daselbst fol. 274. recto: eynre van den oversten des wullenambochts, einer von den Obersten des Wollgewerkes, der Wollwebergilde.

Ostfriesischer Spruch: twalf ambachten un dartein unglükken, zwölf Handwerke und dreizehn Unglücke d. i. wer zu vielerlei Erwerbsquellen ergreift, schadet sich nur; Stürenburg S. 4. Vergleiche oben S. 49. Münsterländisch: dat is user moder ambacht, das ist unser Mutter Geschäft; nämlich das Brodtbacken im Hause. Pommersch: dit is min ambach hir up de kinnelbir, dies ist mein Amt hier auf der Kindtaufe. He hett ôk èn ôrt van ambach in'n rât, er hat auch eine Art von Amt im Rath.

ambechthûs. Werkstatt; im zweiten Magdeburger Vocabular: officina, eyn ambachthuz. ambechtenknecht, Handwerksgesell; in Schellers Schichtbook S. 281. ambochtstede, Werkstatt; bei Teutonista: officina, eyn ambochtstede.

ambachtman. ambachtesman. Dienstmann, Amtmann; im Plural: ambachtlude. Schon im Altsächsischen ist ambahtman, Diener. Im Niederdeutschen bezeichnet es: 1) obrigkeitliche Beamte. Im ersten Magdeburger Vocabular: officialis, eyn ambechtman. Markgraf Otto von Brandenburg gelobt ao. 1361. den Berlinern: dat wy sy nummer willen vorunrechten, noch unsen hovetluden odder ambachtluden des ghestaden, daß wir sie niemals wollen bedrücken, noch unsren Hauptleuten oder Amtleuten solches gestatten; Fidizin Bd. 2. S. 54. Herr Bernhard von Werle in Meklenburg verkauft ao. 1361. die Bippertowschen Waßer an die Johanniter zu Mirow, und sagt: unde wy unde use erven scolen nenerleyghe rede, noch nut, an den wateren beholden, edder use ambachtlude, und wir und unsre Erben sollen keinerlei Rede, noch Nutzung, an den Waßern behalten, noch unsre Amtleute; Lisch Jahrbuch 3. S. 273. Herzog Wartislab 9. von Pommern verkauft ao. 1432. das Dorf Dersemê, und sagt: êt schole wy unde unse erven, unse voghede edder ambachtlude, unde wyllen dar nyn ghehêde over hebben, auch sollen wir und unsre Erben, unsre Vögte und Amtleute, und wollen darüber keinen Befehl haben; nach der Urkunde. 2) Handwerker, Gildegenoßen. Im Stralsunder Vocab. fol. 4: ambachtesman, officialis, manualis artifex. Bei Teutonista: ambechtsman, werckman, operarius, mechanicus. Zu Bremen: de ambachtsolde, die Amtsmeister in der Handwerkergilde; Tiling Bd. 1. S. 15. Ostfriesisch bei Stürenburg S. 4: ambachtsolle,

Digitized by Google

Handwerker. In der Ostfriesischen Sangsona Th. 1. S. 60: man fintungd wēsen past sük vôr gên ambachtsman, aber feinzüngig seyn schickt sich für keinen Handwerksmann; er muß mit gewöhnlicher Speise zufrieden seyn.

ambechtich. geschäftig, rührig. Westfälischer Spruch von einer rastlosen Frau, bei Honcamp nro. 933: sei is so ambechtich es ne kluckhenne mit einem küken, sie ist so geschäftig wie eine Gluckhenne mit einem Küchlein. Man sagt dort auch beämten, beämtig, amtseifrig, in diesem Sinne. **ênambachtich**, einamtig; im Stralsunder Vocab. fol. 27. verso: enambachtich, monofficialis, In. monofficium.

beambachten. verwalten. Im Kloster zu Bergen auf der Insel Rügen heißt es um ao. 1550. von den Nonnen, welche die Aufsicht über den Bierkeller führten: de den keller to beambachten angenamen, die den Keller zu verwalten angenommen; Grümbke Nachrichten über das Berger Kloster S. 113. Dähnerts Wörterbuch führt als alten Ausdruck an: beambachtende, Beamte; S. 25. **geambechtet**, beamtet, mit einem Amte versehen; im ersten Magdeburger Vocabular: officiatus, geambechtet.

---

ambalk. eine Mehlspeise, ein Pudding, im Ofen gebacken, Sonntagsgericht der Helgoländer; Frommann Bd. 3. S. 29. Das Wort balken bedeutet auf Helgoland: kleine Klöße, Klößchen, ebenso wie in Holstein, und ist das Deminutiv von ball, balle, Ball, Kugel, Kloß; man sagt in Ditmarsen: mêlball, Mehlkloß; Schützes Wörterbuch Bd. 1. S. 62. Outzens Wörterbuch S. 15. setzt für Ditmarsen: bâl, Mehlkloß, Fleischkloß.

ambare. anbare. f. Speicher, Vorrathshaus, Waarenlager der Kaufleute; ist in Livland gebräuchlich. Hupel bezeichnet es S. 6. als aus dem Rußischen entlehnt. Schon im mittelalterlichen Latein finden wir: ambarrum, Verschlag von Stangen, gebildet vom Keltischen Worte bar, Ast, Stange. Davon stammt das französische embarras, Sperrung, Hemmung, welches in der Kriegssprache noch den Verhau bezeichnet; Diez Etymologisches Wörterbuch S. 47.

ambarst. Anberst, Berstendes, ein dicker aufgeschwollener Gegenstand, der dem Bersten nahe ist; ostpreußisch bei Hennig S. 11. Es ist ähnlich gebildet wie: Anbruch, Hervorbrechendes; der Anbruch des Tages. **ambarstich**, anberstig, dem Bersten nahe; he het sik ambarstich vull gēten, er hat sich berstig voll gegeßen, voll bis zum Bersten; a. a. O. Aus Danzig: doch wurt mi so ambarstich vull, dat ek nich kunn bim dreschen bliven, doch ward mir so berstig voll, daß ich nicht konnte beim Dreschen bleiben, d. i. ein heftiger Drang füllte mir die Brust; Firmenich Bd. 1. S. 99. **ambart**, Musikständchen; von aubade; bei Gangler S. 18.

ambasiate. Gesandtschaft; im Lateine des Mittelalters ambasiata, französisch: ambassade, welche vom deutschen Worte ambacht, Amt, Dienstgeschäft, stammen; Brinckmeiers Wörterbuch Bd. 1. S. 71. und Diez Etymologisches Wörterbuch S. 14. Koelhoff sagt fol. 248. von König Heinrich 7. von Deutschland ao. 1310: ind untbolt dat dem pays durch sere koestliche ambasiaten, und meldete dies dem Papste durch sehr herrliche Gesandschaften. Ebenso bei Koelhoff fol. 252. **ambasiatoir**, Gesandter; bei Koelhoff fol. 267: also sante he trefliche ambasiatoir tzo Coellen. **ambass**, f. Verzierung unter dem Schlüßelringe; Gangler S. 18.

ambecht. für ambacht. 1) Dienst, Amt. 2) Gilde der Handwerker. Bei Leibnitz Bd. 3. S. 234: des ghingen itlike borgher und ambechte vake hemelken to hope, daher gingen etliche Bürger und Gilden oft heimlich zusammen. **ambechthûs**, Werkstatt; **ambechtenknecht**, Handwerksgeselle; oben S. 309. **ambechtich**, geschäftig; oben S. 310.

ambēden. anbeten; für anbēden. In Bruns Beiträgen S. 371: Salomon makede

Digitized by Google

eynen tempel acht jaer lanck mit groter kost, darinne me gade ambëden scolde, Salomon machte einen Tempel acht Jahre hindurch mit großen Kosten, darin man Gott anbeten sollte. In der Lübischen Bibel exod. 5. v. 2: wente de van egipten ambëdeden deerte alse gode, denn die von Ägypten anbeteten Thiere als Götter. Ebenso bei Detmar Bd. 2. S. 104. Man findet auch anbëden, anbeten; wie im Stralsunder Vocabular fol. 4. und: he anbëdede, er anbetete, in der Kölnischen Bibel gen. 19. Unterscheide davon anbêden, anbieten.

ambegin. Anbegin, für anbegin. Im ersten Magdeburger Vocabular: exordium, eyn ambegin. Bei Detmar Bd. 2. S. 107: aver alse de prelaten quemen uppe den dach, do weren se vorder entwey wan in deme ambeghynne, aber als die Prälaten auf den Tag kamen, da waren sie mehr zwistig als im Anfange d. i. als zuvor.

ambeleren. glasen, mit Schmelzglas oder Smalte malen; im Lateine des Mittelalters: ammaylare; französisch: émailler. Das Wort stammt vom niederdeutschen smalt. smolt, Schmelz, geschmolzenes, welches im Lateine des Mittelalters erscheint als: smaltum, Schmelzglas, metallisches Glas; italiänisch smalto, spanisch esmalte; französisch émail. Aus französischem émailler ward niederdeutsch ammelêren, und dann ambelêren; Diez Etymologisches Wörterbuch S. 320. Im Reineke v. 4871. heißt es: dâr stunden bôkstaven geambelêret, de weren mit lasûr behende visêret, da standen Buchstaben mit Schmelz gemalet, die waren mit Blau zierlich gezeichnet. Tiling hat: ammelêren, mit Schmelz überziehen; Bd. 1. S. 15. Teutonista: amelieren, dat ys als die goltsmede eyn glasen matery van manigerley varwe werken myt ingravyngen op silveren off op golt, das ist wie die Goldschmiede eine gläserne Materie von mancherlei Farbe machen mit Eingrabungen auf Silber oder auf Gold.

amber. n. Eimer, hölzernes Gefäß. Althochdeutsch: eimpar; mittelhochdeutsch: eimber; schwedisch: ämbar. Man vermuthet, daß eimpar bedeute: eintragig, im Gegensatz gegen das althochdeutsche zwipar, zweitragig, welches den Zuber bezeichnet; denn den Eimer trägt einer, den Zuber tragen zwei, und peran bedeutet: tragen, niederdeutsch: boren, bören; Grimm Gramm. Bd. 2. S. 954. 956.

In den Bremer Statuten S. 47. nimmt der Vater, wenn er sich vom Sohne sondert, unter andrem vorweg: ên amber botern, ifte it dhar si, unde ene halve marc wert kese, ift se dhar si, ein Eimer Butter, wenn es da wäre, und eine halbe Mark werth an Käse, wenn sie da wäre. In den Goslarschen Berggesetzen S. 325. von der Gebür des Försters: dit is dat recht: ên amber honnighes, mit enem verdinge to losen, dies ist die Gebür: ein Eimer Honig, welches mit einem Verding abgelöset werden kann d. i. mit dem vierten Theile einer Mark. Zu Braunschweig im Degedingebuche der Neustadt ao. 1419. S. 31: do wart ghemaket de born tighen eyken rodes hûs over, sling, bornsule unde sôtbulle, unde amber, unde smedewerk, da ward gemacht der Brunnen gegen Eiken Rodes Haus über, Einfaßung, Brunnensäule und Brunnenschwengel, und Eimer, und Schmiedewerk. Auch bei Leibnitz Bd. 3. S. 440. 464.

Häufig wird amber umgebildet zu ammer, emmer, Eimer, welche unten folgen.

amber. f. ein Fluß in Westfalen, vielleicht die Emmer bei Pyrmont; Leibnitz Bd. 1. S. 133. und Falcke S. 268. **ambergo**, der Ambergau, eine Landschaft in Westfalen; in Wigands Traditionen S. 79.

amberch. m. ein Anberg, eine Anhöhe. Bei Chyträus S. 47: clivus, ein amberg; cliva depressa, neddrige amberge. Im Reineke v. 5655: do ik den sulven wech van unschicht an deme amberge gink in de gericht, als ich denselben Weg von ungefähr an der Anhöhe ging in die Richte. In Pommern, Meklenburg, Holstein, ist anbarch, Anhöhe, sehr gebräuchlich. Pommersch: dôr jünnern achtern busch bi den anbarch sünt de meren vör de wicken tüdert,

Digitized by Google

dort jenseit hinter dem Gehölze bei der Anhöhe sind die Pferde vor den Wicken angestrickt d. h. mit einem Beine durch einen langen Strick an einen Pfahl gebunden, damit sie einen gewissen Theil der Wicken abfressen können. Holsteiner Spruch vom Fuhrmann Kannberg zu Heide: kannbarg vört gegen anbarg, kann ni rop kåm, mutt still stån, Kannberg fährt gegen Anberg, kann nicht hinaufkommen, muß still stehen; Quickborn, Ausg. 3. S. 299.

ambesate. Diener, Trabant; ist wol das im Mittelalter übliche lateinische **ammissatus**, Trabant. In einem Rechtsbuche der Westfälischen Feme heißt es von der Breite der Landstraße: des koninges strate sal wesen alsc wit, dat ein wagen geladen bi deme anderen herunder varen mege, eder de konink, eder sin ambesait dairto gesat, op eime perde eder open sal sitten, end nemen eine gleven van achtein voeten twers vor op den sadel, dat dei an der straten an beiden enden nicht en roerre noch gelettet en werde, des Königs Straße soll sein so breit, daß ein beladener Wagen neben dem anderen hinfahren könne, oder der König, oder sein Diener dazu gesetzt, auf einem Pferde oder Ochsen soll sitzen, und nehmen einen Speer von achtzehn Fuß quer vorn auf den Sattel, so daß er auf der Straße mit beiden Enden nicht anstoße noch gehemmet werde; Wigand Femgericht S. 558. Nach Fronspergs Bericht von Kriegsrüstung fol. 10. und fol. 52. waren die Ambesaten oder Amissaten die letzten der Unteroffiziere, und standen nach dem Trommelschläger und Trabanten des Hauptmanns; Frisch Wörterbuch Th. 1. S. 23. Im Mittelalter bedeutete amissare, zulassen, und amissatus könnte also bedeuten: ein Zugelassener.

ambet. Dienst, Amt; aus **ambacht** gekürzt. Zu Köln ao. 1263. heißt es von der Gräfin Mechtolt von Seyne: diese dru ambet, den tol, dat pynder ambt, die gruis, die en sal si niet verpechten, diese drei Ämter, den Zoll, die Wage, das Bier, soll sie nicht verpachten; Höfers Auswahl S. 16.

ambilink. ambilinges. entlang, der Länge nach, der Reihe nach; ist Westfälisch. Man sagt dort auch **embilink, embilinges**; nach Klöntrup. Bei Strodtmann S. 14: gåt ambilink, geht der Reihe nach! Bei Lyra lautet der Auftrag an den Bauerjungen nach der Stadt, S. 114: sau as du man iewen binnen der pärten bist, gêst du alle hüser enbilings, un röpst helle ût in de düren: batter un eggер! so wie du nun nur eben innerhalb des Thores bist, gehst du alle Häuser entlang, und rufest hell aus in die Thüren: Butter und Eier! Das Wort ist wol gebildet aus en, in, und bilanges, beilänges, länge; so entstand enbinnen, drinnen, aus en-bi-innen, und enbuten, draußen, aus en-bi-uten; Grimm Gr. Bd. 3. S. 264. Vergleiche alslanges, längs; oben S. 203.

amblek. n. Anblik, Angesicht; für **anblek.** In der Lübischen Bibel exod. 28. v. 27. vom Schulterbehange des Hohenpriesters: twe gbuldene rynghe, de dar scholen ghesettet werden in beyde siden des averschulderden rockes neddenward, dat dar sued jeghen dat **amblek** der understen voghinghe; die Vulgata lautet: duos annulos aureos, qui ponendi sunt in utroque latere superhumeralis deorsum, quod respicit et faciem iuncture inferioris. Der Sinn ist nach dem Hebräischen: zwei Ringe zu beiden Seiten des Schulterbehanges auf seiner Vorderseite.

ambolt. m. der Amboß des Schmiedes.

althochdeutsch. **anavalz.** angelsächsisch. **anfilt.** flämisch. **aenbeld.**
englisch. **anvil.**

Das **anavalz** scheint: Anschlag, zu bedeuten, von einem althochdeutschen Zeitworte **vëlzan** schlagen, welches noch nicht gefunden worden, wogegen **valxjan**, zusammen-

Digitized by Google

schlagen, falzen, und valzunga, Falzung, vorkommen. Ähnlich ist lateinisch incus, incudis, Anschlag, Amboß, gebildet von incudere, anschlagen; vergleiche Weigands Wörterbuch Th. 1. S. 322. und Grimm Gr. Bd. 2. S. 216; Bd. 3. S. 469.

ambolt. m. der Amboß; ist in Pommern, Mecklenburg, Holstein, Westfalen, üblich. Im Stralsunder Vocabular fol. 4: **ambelt**, incus; und fol. 20: dicht, nicht vôs, pactus, compactus, densus, condensus, dicht alse ên ambolt, opacus. In der Lutherischen Lübischen Bibel jes. 41. v. 7: de tummerman nam den goltsmid thô sick, unde matede mit dem hamer dat bleck glad up dem ambolte, der Zimmermann nahm den Goldschmidt zu sich, und er machte mit dem Hammer das Blech glatt auf dem Amboß. Osnabrückisch: de buren hôrden olle nachte ên kloppen un liarmen bi den Darmssen, osse wenn me upn ambolt slêt, die Bauern hörten alle Nächte ein Klopfen und Lärmen bei dem Darmssen, als wenn man auf den Amboß schlägt; der Darmssen ist ein See; Grimm Mythologie, Ausg. 2. S. 463. Osnabrücker Spruch: he hest ên verslagen lopp assen ambôlt, er hat einen verschlagenen Kopf, wie einen Amboß d. i. er ist gedankenlos, einfältig; Strodtmann S. 343. Ostfriesisch: dre nôten, de sûlfft wol beelsebub ungeknappt lett, un wenn he dt kusen as ambolden hett, drei Nüße, die selbst wol Beelzebub ungeknackt läßt, und wenn er auch Backzähne wie Ambosse hat; Sangsona Th. 1. S. 37. **ambult**, Amboß; Holsteinisch: de riesin de int hâr ên ambult drôch, die Riesin, die im Haar einen Amboß trug; Quickborn, Ausg. 3. S. 87. **ambôltblick**, der Block auf dem der Amboß steht; bei Chytraus S. 251: acmotheta, de ambôltblock.

ânbolt. Amboß. In der Lübischen Bibel, vom Krokodil, hiob 41. v. 15: sîn herte scal werden verhardet alse ên stên, unde scal werden ghehardet alse enes smedes anbelt, sein Herz soll werden verhärtet wie ein Stein, und soll werden gehärtet wie eines Schmiedes Amboß.

anebelte. n. Amboß. In den Statuten der Stadt Geseke bei Paderborn, um ao. 1360: wat men ghevet to der smede herwede; dat beste anebelte; is dar nicht dan eyn, dat selvet hêrt dar to, was man giebt zu der Schmiede Heergewette; den besten Amboß; ist da nur einer, derselbe gehört dazu; Seibertz Urkk. Bd. 2. S. 474.

anbill. Amboß. Bei Teutonista: anbylt, incus; und: anbylt der munnter, trapeta, trapetum, Amboß der Münzer. Daselbst im zweiten Theile: incudienus, des tot den anbild heirt, was zum Amboß gehört.

ânvelt. Amboß. In der Kölnischen Bibel, hiob 41. v. 15. vom Krokodil: syn hert schal werden verhart als een steen, unde schall werden ghehardet als enes smedes aenvelt; siehe oben ânbolt.

afilte. Amboß; in der Achener Mundart; bei Müller und Weitz S. 3. Dort ist es unrichtig von fillen abgeleitet, welches eigentlich: fellen, das Fell abziehen, bedeutet.

Das Althochdeutsche gebraucht auch **anapôz**, Anschlag, für: Amboß, von pôzan, butzen, stoßen, schlagen; mittelhochdeutsch: **anebôz**, Amboß. Im Niederdeutschen gleichfalls findet sich dies Wort in der Form **anebot**. **anebot**. Amboß. In den Goslarschen Statuten, von dem was der nicht zur Gilde gehörende Schmidt schmieden darf: tanghen, noch munter hamer, noch anebot, noch berchmsserne, noch mezele, ne mot he nicht smeden, Zangen, noch Münzerhammer, noch Amboß, noch Bergmannshammer, noch Meißel, darf er nicht schmieden; Göschens Ausgabe S. 105. In Braunschweiger Cämmereirechnung von ao. 1389: twe mark Hanse Helmsiegher vor eynen aneboten, zwei Mark an Hans Helmsieger für einen Amboß. In den Fabeln des Gerhard von Minden um ao. 1350: dat swert he an sine smeden drôch, an seven stucke he id slôch, unde stâlde

Digitized by Google

sîn anbote mede; dor sine harde he dat dede; das Schwerdt trug er in seine Schmiede; in sieben Stücke schlug er es, und stählte seinen Amboß damit; wegen seiner Härte that er das; in Wiggerts zweitem Scherflein S. 53.

In einer Aachener Urk. von ao. 1194. ist unter den Zeugen: everardus marscalcus de aneboz; Lacomblet Urkk. Bd. 1. S. 379.

---

ambon. m. Erhöhung, Rednerstuhl, in der Kirche; ist ein griechisches Wort. Zu Braunschweig ao. 1397. sagt Hanne, die Wittwe des Hans van Ülze, in ihrem Testamente: des gheve ek eine halve mark geldes to myner dechtnisse unde jartîd den presteren, de user denken, mynes mannes, myner, unde user frund, in dem ambone, so gebe ich eine halbe Mark Geldes zu meiner Gedächtnis und Jahresfeier den Priestern, die unser gedenken, meines Mannes, meiner, und unser Verwandten, auf dem Ambon. In einem andren Braunschweiger Testamente von ao. 1444. heißt es: unde schult darvor den zalter lesen, unde schult flîtliken bidden vor myne zele van dem ambone dat erste yar umme, und sollen dafür den Psalter lesen, und sollen fleißig bitten für meine Seele von dem Ambon das erste Jahr hindurch; hernach ebendaselbst: unde se schult myn alle yar denken van dem ambune, auch sollen sie (die Priester) meiner alle Jahr gedenken von dem Ambon.

In der Kirche zu großen Zicker auf Mönkgut, dem südlichen Theile der Insel Rügen, wird die Emporkirche, oder das erhöhte Gestühl für die Zuhörer, dat labôni, genannt, welches wol aus ambonium, albonium, entstand; Grümbke Darstellung der Insel Rügen, Th. 2. S. 67.

amborst. Engbrüstigkeit; im Stralsunder Vocabular: amborst, tisis, ptisis. Es scheint eigentlich: Anbrust, zu bedeuten, da borst und bost die gewöhnlichen niederdeutschen Formen für: Brust, sind. Freilich ist borst auch: Bruch, Mangel, von bresten, bersten, so daß amborst, Anbruch, und amborstich, anbrüchig, bezeichnen könnten. **amborstich**, engbrüstig; im Stralsunder: amborstich, tisicus, ptisicus. Auch holländisch: amborstich, enghborstich, bei Duffläus S. 18. Teutonista hat fol. 5: amborstych, dempich, asmaticus. **amburstich**, engbrüstig, bei Scheller. Pommersch wird jetzt **ambŏstich** gesagt; mîn ollsch is nu so dëger ambŏstich, dat se nich mîr nä'n bœn henuppen un hendäl stigen kan, meine Mutter ist nun so sehr engbrüstig, daß sie nicht mehr nach dem Boden hinauf und hernieder steigen kann. Osnabrückisch: wann he allsto ambŏstich ankede, wann er allzu engbrüstig ächzte; bei Lyra S. 34. Auch Hamburgisch und Holsteinisch steht ambŏstich bei Richey S. 355. und Schütze Bd. 1. S. 33. ambustich, bei Tiling, Bd. 1. S. 15.

Die Form **anborstich** gebraucht Teutonista im Artikel dempich. **anbŏstich**, engbrüstig, steht in Bratings Altmärkischem Idiotikon auf der Berliner Bibliothek. **anburstich** und **anbustich** bei Tiling Bd. 1. S. 15. Frisch hat auch hochdeutsch: anbrüstig, Th. 1. S. 148.

amborst. Armbrust, für armborst, ist von Klöntrup als altes Wort aufgeführt. Im zweiten Magdeburger Vocabular scheint **ambrost**, Armbrust, zu stehen; es heißt dort: tinta, ein scone veder alz an dem ambroste, eine schöne Feder, wie an der Armbrust; es ist wol die Schnellfeder gemeint, die den Bolzen fortschnellt. Vielleicht ist für scone etwas andres zu lesen. Ferner hat Klöntrup: **ambost**, Armbrust, welches aus beiden Sylben das r ausgestoßen hat: und: **ambostenschild**, Armbrustschild. Bei Strodtmann aus Urkunden: amborstenschild, Brustharnisch.

ambort. f. Anverwandtschaft, Blutsverwandtschaft; ist in Dähnerts Pommerschem Wörterbuch als altes Wort aufgeführt, S. 8. Es bedeutet wol eigentlich: Angeburt; denn bort ist: Geburt. Althochdeutsch ist anaburt, natura, und anaburtig, naturalis; Graff Bd. 3. S. 161.

Digitized by Google

Flämiſch wird von Duflâus **aenboord** und **aemboord** erklärt durch **calengieringhe, naederschap.** Er ſagt ferner, **kalaugieringhe** ſey: Auflegung einer Geldſtrafe, **irrogatio multae,** und bedeute auch: Vorkaufsrecht, Einlöſungsrecht wegen näherer Verwandtſchaft: **ius praeferentiae in rebus emptitiis, maxime cum alienata a propinquis praedia oblato intra legitimum tempus pretio recuperantur.** Das Wort **naederschap,** Näherſchaft, erklärt er **propinquitas, proximitas, affinitas, praeferentia, retractus emptionis iure proximitatis.**

Das Wort **ambort** ſteht in dem Sinne **Näherrecht** wol auch in dem vom Magdeburger Erzbiſchofe Wichman ao. 1188. der Stadt Magdeburg verliehenen Privilegium. Es heißt nämlich darin über den Fall, wenn ein peinlich ſchuldiger Mann durch zuvorkommende Klage ſeine eigene Verklagung abzuwehren ſucht, ſagend er habe das Näherrecht zur Klage: **Sic cum varii sint eventus certaminum, si aliquis aliquem vulneraverit vel occiderit, et ille qui reus est per priorem querelam ei qui laesus est preiudicium facere voluerit, vel si aliquis, de quo querela mota fuerit, per verbum quod Ambord appellatur se tueri voluerit, nisi legitimo testimonio causam suam ostendent, preiudicium verbi illius quod Ambord dicitur inhibemus;** Gaupp das alte Magdeburgiſche und Halliſche Recht, Breslau 1826. S. 216. Es wird hierin der Misbrauch unterſagt, welcher durch den unbegründeten Anſpruch auf ein ſolches Näherrecht zur Klage verübt werden konnte.

amboſtel. Name eines Dorfes in der Hildesheimer Gegend; Grimm Weisthümer Bd. 3. S. 256. Das **boſtel** findet ſich in manchen niederſächſiſchen Ortsnamen, wie: **morboſtel, fallingboſtel, eggenboſtel,** in der Lüneburger Heide zwiſchen Ülzen und Walsrode. Bedeutet es: Bauſtelle, Wohnort? Im Schwediſchen iſt **boställe,** Wohnort; im Isländiſchen **bolstad,** Bauſtatt, Wohnſtätte; Richthofen Frieſiſches Wörterbuch S. 658. **amboſtich,** engbrüſtig; ſiehe oben **amborſt,** Engbrüſtigkeit.

ambra. Ambra, vom arabiſchen Worte **anbar,** welches ein wolriechendes Harz bezeichnet. Im Abendlande gab man verſchiedenen Dingen den Namen Ambra. 1) Der **weiße Ambra.** Der Garde der Suntheit cap. 40. ſagt, Ambra ſey Wallrat, **sperma ceti,** ein weißer, fettiger Körper, der ſich im Leibe und im Kopfe des Potifiſches, **physeter macrocephalus,** findet: **unde darmede werpet dat meer ôt stucke ût van der ambra, dat is walrath, unde dryfft den bet up dat lant,** und damit wirft das Meer auch Stücke aus von dem Ambra, das iſt Wallrat, und treibt den bis auf das Land. Franzöſiſch heißt Wallrat **ambre blanc.** 2) Der **graue Ambra,** wolriechend und einem Harze ähnlich, wird an den Küſten Sumatras und der Molukken von den Wellen an das Land geworfen; ſein Urſprung iſt nach Nemnich nicht ſicher bekannt. Er heißt franzöſiſch: **ambre gris,** und iſt das was die Araber **anbar** nennen. 3) Der **gelbe Ambra,** womit der Bernſtein gemeint ward; franzöſiſch: **ambre jaune.** Daher gebraucht das Flämiſche und das Niederdeutſche **ammer** für Bernſtein; in Murmellii Pappa S. 23: **succinum, anchtenſtein, of ammeren, lapillus paleas ad se trahens.** Auch in Hüllmanns Städteweſen, Bd. 1. S. 38. In der Urkunde Albrechts, Pfalzgrafen am Rhein von ao. 1358: **bernſtên dat men heyt ammer;** Lappenbergs Hanſeurkunden S. 447.

ambräſch. m. Lärm, Aufwand, Anſtrengung; das **ſch** darin lautet in Pommern ſanft, wie im franzöſiſchen **volage** das **g.** Es iſt das franzöſiſche Wort **embarras,** Hemmung, welches von **barre,** Hemmſtange, Riegel, ſtammt; Diez etymologiſches Wörterbuch S. 47. Pommerſch: **min nâver mâkt grôt ambräſch van sinen swarten hingst,** mein Nachbar macht viel Rühmens von ſeinem ſchwarzen Hengſt. **Bi unsen kâster was verrîden sündach ên grôt ambräſch,** bei unſrem Küſter war am vergangenen Sonntage ein großes Feſt. Holſteiniſch: **he mâkt ambräſch,** er macht Aufſehen, er zeichnet ſich aus; Schütze Bd. 1. S. 33. Braunſchweigiſch: **ambräſche maken,** viele Umſtände und Umſchweife machen; nach Sack und Scheller. **ambräſige;**

Digitized by Google

Ofnabrückiſch, in Bezug auf die Unternehmer einer großen Eiſengießerei: **ſe harren der leiwer vor upt heck liggen gaunen ſchollt, un ſmäuken èn pipvull tabak met gemack, as dat ſe ſit in ſaune wiltſtige ambräſtige giewen harren**, ſie hätten dafür lieber auf den Zaun liegen gehen ſollen, und ſchmauchen eine Pfeife Tabak mit Vergnügen, als daß ſie ſich in ſolche weitläuftige Umſtände gegeben hätten; Lyras Briefe S. 108. Scheller ſchreibt auch **ambräſte** und **ambräſinge**.

ambra. ein Weſtfäliſcher Fluß, vielleicht die Emmer bei Hörter und Pyrmont; bei Leibnitz Bd. 1. S. 133. **ambre**, ein Gut der Kölniſchen Kirche ao. 1190. bei Selbertz Bd. 3. S 433: **allodium Heinrici de Ambre apud Nile. ambrichi**, ein Dorf, worin dem Kloſter Corvei Äcker geſchenkt werden, in Wigands Traditionen S. 53. Falke vermuthet darin Emmerke oder Ammerke im Bisthum Paderborn bei dem Städtchen Borgentrik; S. 69. **ambronen**, ein mit den Cimbern verbündetes Volk; Grimm Geſchichte S. 444.

ambroſius. ein griechiſcher Mannesname, auch bei den Niederdeutſchen üblich; zu Lübek ao. 1469. der Syndicus **ambroſius ſegheberg**, in Melles Beſchreibung Lübeks S. 89. Er ward gekürzt in **broſe, broſeke, broſeman**. Bei Wallraf **broſeck**, aus einer Urk. von ao. 1384. und der Lübiſche Bürger **bernhard broſius** ao. 1631. in Paulis Abhandlungen Bd. 3. S. 458. **ambroſt**, Armbruſt; ſiehe **amboſt**, oben S. 314. **ambt**, iſt gekürzt aus **ambet, ambacht**, Amt, und bedeutet daher: 1) Dienſt, obrigkeitliches Amt; 2) Gilde der Handwerker, Zunft. Siehe oben **ambacht**, und unten **amt. ambrût**, die Aberraute; Stürenburg S. 4. Oben S. 31.

âmd. m. Abend, iſt Kürzung aus **avent**, Abend, und in Angeln gebräuchlich; Hamburger Literariſche Blätter 1851. S. 715. Auch aus Oſterweddingen bei Magdeburg: **bets en âmd**, bis an den Abend; bei Firmenich Bd. 1. S. 161.

âmd. m. Ofen, iſt Kürzung aus **avent**, Ofen, und in Angeln gebräuchlich; Hamburger Litterariſche Blätter 1851. S. 715. Die Form **avent** für **aven**, Ofen, iſt in Holſtein üblich, und findet ſich ſchon bei Neocorus Bd. 1. S. 262.

âmdam. Amidam, Kraftmehl, feines Waizenmehl; auch **âmdom** und **âmdum**. Die vollſtändigere Form **amedom** folgt unten, und ſtammt vom lateiniſchen, im Mittelalter üblichen, **amidonum**, Kraftmehl. **âmdamstûrt**, Amidamstorte, iſt in Pommern eine Torte aus feinem Mehl mit Eiern und Zucker, eine Art Zuckerbrod.

âmdamsblûm m. f. die Amidamsblume, ein Zwiebelgewächs in Feld und Wald, genannt **ornithogalum**, Vogelmilch, auch Ackerzwiebel, Feldzwiebel. Nach Wurmeiſter iſt **âmdamsblôm** in Mecklenburg die gelbe Vogelmilch, **ornithogalum luteum**, mit gelben Blumen. Nemnich hat: **Amidamsblume, ornithogalum umbellatum** d. i. die gemeine Vogelmilch, welche weiße Blumen trägt. Auch Voll in der Mecklenburgiſchen Flora S. 115. ſetzt: **ornithogalum umbellatum**, ſchreibt aber den niederdeutſchen Namen: **adamsblôm, Adamsblume**.

âme. f. Funke; in der Grafſchaft Mark gebräuchlich; nach Woeſtes Volksüberlieferungen S. 95. Er ſchreibt das Wort auch **oame**, in Kuhns Zeitſchrift Bd. 2. S. 194. Vielleicht iſt es das altnordiſche **âma**, Rothlauf auf der Haut; oben S. 301. Oder gehört es zum unten folgenden **âmer**, Funke? Homann hat im Oſtpommerſchen Wörterbuche: **amen** und **amer**, Glühaſche, als männliche Singulare.

âme. ein langer ſchmaler Streifen Fleiſches aus dem Bauche eines Ferkels oder Schweines geſchnitten. Teutoniſta ſagt fol. 5. recto: **amen, dat ſint twe lang ſmal ſtucken vleyſch uyt eynes werkens bunck geſneden, abdomen.** Der Singular dieſes **amen** könnte auch **âm** oder **âmen** ſeyn. Flämiſch hat Dufflâus **am, amme**, eßbarer Theil, pars esculenta, S. 17. welches aber wol zu **ham, hamme**, Schenkel, Schinken, Hamme, gehört; S. 171.

Digitized by Google

ame. f. Tonne, Faß, Ohm; siehe oben S. 303. Richthofen im Friesischen Wörterbuche S. 602. bemerkt, es sei das griechische ἄμη, Eimer. Auch im Lateine des Mittelalters ist ama, Faß. **Ame**, m. Athem; siehe oben S. 302.

ame. f. arme; durch Ausstoßung des r für **arme.** Münsterisch: **aower to mi ame döne spreck auk nich èn mensl èn waot,** aber zu mir armen Dirne spricht auch nicht ein Mensch ein Wort; Firmenich Bd. 1. S. 297.

ame. an dem; zusammengezogen aus: **an deme.** In Trierischer Urkunde von ao. 1248: **den kost, den ich gedan han ame sezze des selven huses,** die Kosten, die ich verwandt habe an die Belagerung desselben Hauses; Höfers Auswahl S. 4.

amecht. n. Amt, Handwerk. Ist aus **ambacht, ambecht,** gekürzt; oben S. 307. Im zweiten Wolfenbütteler Vocabular: **officium, èn amecht. amechman,** Amtmann, Vorgesetzter; in Wiggerts zweitem Scherflein S. 60: **amechman, vogede, unde hoger vorsten,** Amtmänner, Vögte, und hoher Fürsten. **ämechtig,** ohnmächtig, schwach; siehe **ämacht,** oben S. 306.

amedom. n. Amidam, Kraftmehl, Stärkemehl, das feinste Mehl aus Spelt und Waizen; schon im Lateine des Mittelalters **amidum** und **amidonum, imgleichen amilum, amylum.** Diez hält **amidum** für das griechische ἄμυλον, Kraftmehl, welches eigentlich: ungemalen, bedeutet, indem dies Mehl nicht durch Malen bereitet ward, sondern durch Ausdrücken aus angefeuchteterm Getraide; Etymologisches Wörterbuch S. 15. Diese Zubereitung beschreibt der Garde der Sumtheit in cap. 38. Das Amedom ward zu Speisen und als Arznei gebraucht. In der Stiftung des Ilsabengasthauses zu Bremen: **ök des avendes scal se geven enem itliken kranken ein puiment van amedom edder ryse in soter melke gekoket,** auch des Abends soll sie geben einem jeglichen Kranken eine Speise von Amidam oder Reis in süßer Milch gekocht; Tilling Bd. 1. S. 15. Im Garde cap. 38: **amedom is ok sunderliken gut den de dar bidt van sik spigen, dar van mit water ein supeken gemaket,** Amidam ist auch sonderlich gut denen welche Blut von sich speien, wenn man davon mit Waßer ein Süppchen macht. Man sagt jetzt auch **amedům,** Schütze Bd. 1. S. 33. und **ámdam,** oben S. 316. In der Arstedie **amidum** fol. 48. verso; und **amedum** bei Chyträus S. 280. Flämisch: **ameldonk.**

Die Köchin, welche später ein Kind tragen mußte, sagt in Holstein: **wo mi vör düssen de ámdam satt, da sitt mi nu dat kinnergat,** wo mir vor diesem der Amidam saß, da sitzt mir nun der Kindersteiß; Schütze Bd. 1. S. 34. Ebendaselbst in einem Wortspiele in einem Wortspiele mit **ámedam** und **ámacht** heißt es: **in amedam vallen,** in Ohnmacht fallen.

amedunk. Amidam, Stärkemehl; steht in mehreren alten Vocabularen. Im Stralsunder fol. 4: **amedunch, farina sine mola, nestessengi, sucus frumenti, stegi.** Aus dem Helmstädter wird von Bruns in den Rechtsbeiträgen S. 46. angeführt **amedanc;** aber die vom Königsberger Botaniker Meyer gemachte Abschrift des Helmstädter Codex hat **amedunc.** Im Wolgaster Vocabular, welches der Greifswalder Universitätsbibliothek gehört: **nodmei, amedunk.** Im Greifswalder Vocabular auf der Kirchenbibliothek zu Sanct Nicolai: **amidum, amilum, nessestengi, sucus frumenti, stegi, nodemeie, amedunc. amelunk,** Amidam, Stärkemehl. In der Wundenartzstedye, gedruckt 1518 zu Rostock, heißt es vom Verwundeten: **he mach ethen amelung, lactuke, unde eine krome brodes genetiet efte weeket in water,** er darf essen Amidam, Lactuke, und eine Krume Brotes genetzet oder erweichet in Waßer. Im Register dieses Buches fol. 192: **amidum, amelung,** is kolt und fucht im ersten mit stillinge unde milderinge, Amidum oder Amelung, ist kalt und feucht im ersten Grade, wirkt stillend und mildernd.

ameke. 1) Mannesname, besonders bei den Friesen, ist Deminutiv des Namen **ámo,** oben S. 305. Der Ditmarse **ameke mule** ao. 1316. in Lappenbergs Hanseurkunden S. 295. 2) Frauenname in Ostfriesland und auf Helgoland; oben S. 305. und in der Zeitschrift Co-

Digitized by Google

mer 1847. S. 553. **Ameke, Amke**, Ameise; in Kuhns Sagen S. 393. und bei Frommann Bd. 2. S. 134. Siehe **emete** und **emete**, Ameise.

amel. Mannesname, mit dem auch Ortsnamen gebildet werden, wie **amelbüren**: siehe **amal**, oben S. 307. **amel**, der Engerling, aus welchem der Maikäfer wird; oben S. 302. **amelkörn**, Spelt, Dinkel, bei Scheller fol. 14. auch englisch: **amelcorn**. Weigand vermuthet in seinem Wörterbuche, dies **amel** sei entstanden aus dem althochdeutschen **amar**, der Amer, der Sommerdinkel. Chyträus hat: **ammelkorn, far candidum**, feines Mehl; S. 509. Das hochdeutsche Amelmehl, Stärkemehl, leitet Weigand gleichfalls vom althochdeutschen **amar**, Dinkel, ab; nach andren stammt es vom griechischen **amylum**, Stärkemehl.

amelank. ein Augenblick; oben S. 302. **amelléren**, mit Schmelz überziehen; bei Scheller Bd. 1. fol. 14; siehe oben S. 311. Auch **amelieren**, ebendaselbst. **ameling**, Mannesname, gleichbedeutend mit **amalung, amelung**, oben S. 307. In den Bremer Statuten der Bürger **ameling** des baren zone, des Bären Sohn, ao. 1345. S. 831. Das Kloster **amelingsborn** bei Staphorst Th. 1. Bd. 4. S. 864. für **amalungesborn**, Amelunxborn. **amelius**, Mannesname, scheint einerlei mit Æmilius zu seyn; die Abkürzungen sind **mylius** und **millies**. Zu Lübek finden wir ao. 1372. den Bürger **amelius luchowe**, und ao. 1386. den **mylius luchowe**, die wol ein und derselbe sind; Paulis Abhandlungen Bd. 3. S. 292. 141. Im Degedingebuche der Neustadt Braunschweig ao. 1435. der Bürger **hans millies**.

ámelse. ámelze. das Abendeßen, das Abendbrot, in den Fürstenthümern Göttingen und Grubenhagen; in Schambachs Wörterbuch S. 8. Zu Düsseldorf: **et ommelt**, das Mittageßen; bei Firmenich Bd. 1. 438. Zu Neviges bei Elberfeld: **et ommet**, das Mittageßen; a. a. O. S. 418. Im Kreise Altena in der Grafschaft Mark: **ámes, eames**, das Mittageßen; Woeste Volksüberlieferungen, S. 95.

Das Wort ist vielleicht ursprünglich: **ambet**, Anbiß, Eßung, Speisung. Denn Ostfriesisch ist **anbet** und **énbet**, Anbiß, Frühstück; bei Stürenburg S. 4. Flämisch: **ombijt**, Frühstück; bei Duflâus S. 343. Es ward **ambet, ombet**, zusammengezogen in: **ammet, emmet**. Ebenso ist **imbit**, Inbiß, Frühstück, im Niederdeutschen zusammengezogen in: **immet, imt**, Frühstück. Das Mittelhochdeutsche hat: **imbiz**, Imbiß, und gekürzt dafür **immez, imbz**; Weigand Wörterbuch, Th. 1. S. 531. Fränkisch: der **Immes**, das Zwischeneßen; bei Schmeller Bd. 1. S. 209. In der Schweiz der **Immis**, das Mittageßen; **Nachtimmis**, Abendeßen; in Stalders Wörterbuch Bd. 2. S. 69. Anbiß und Inbiß wurden für: Mahlzeit, Speisenanbeißung, überhaupt gebraucht, und dann auch auf die Mahlzeit gewisser Tageszeiten angewendet; vergleiche Abelung im Artikel: Imbiß. Zu Neviges: **mormet**, Morgenimbiß, Frühstück; und: **nömet**, Nachtimbiß, Abendeßen; bei Firmenich Bd. 1. S. 418.

amelung. Mannesname; oben S. 307. **amelung**, Amidum, Stärkemehl; oben S. 317.

amen. athmen, hauchen; **an-amen**, anhauchen; ostfriesisch bei Stürenburg S. 4. Osnabrückisch: **be-amen**, behauchen; oben S. 303.

amen. ohmen, abmeßen, den Inhalt einer Tonne oder eines Sackes; oben S. 304. Pommersch: **enen sak amen**, einen Sack bezeichnen, daß er das richtige Getreidemaaß faße; bei Dähnert S. 8. **na-amen**, nachahmen; oben S. 305.

amen. Tonnen, Ohme; Plural von **ame**, besonders im Genitiv und Dativ; **van vif amen**, von fünf Tonnen; Rigisch Recht S. 59. Es ist auch Genitiv und Dativ im Singular; oben S. 303.

amen. Streifen Fleisches aus dem Bauche des Schweines; oben S. 316. **amen**, Lodrasche, Glühasche; Ostpommersch in Homanns Wörterbuch. Es steht für **amer, ömer**, Glühasche.

Digitized by Google

amen. m. Beute, Raub; steht für **namen**, Nahme, Nehmung, Raubung, bei Detmar Bd. 2. S. 495: **unde vorde darût untelliken amen quekes**, und führte daraus unzählige Beute Viehes; nämlich aus Eiderfriesland. Ebenso S. 545: **dar besluch de bischop enen groten amen van queke**, da bemächtigte sich der Bischof einer großen Beute von Vieh. Das Wort **namen**, Beute, steht bei Rynesberch S. 124. 130. 131. 132. Ebenso mittelhochdeutsch: **nâm**, m. Beute.

amen. Amen, das hebräische Schlußwort der Gebete, welches: wahr! bedeutet. Ein häufiger Eingang der Urkunden ist: **In godes namen amen**, In Gottes Namen, Amen! Siehe die Pommerschen Urkunden von ao. 1321. und 1339. in Höfers Auswahl S. 355. 357. 373. Im Schapherder oder alten Kalender spricht der Monat September: **In gades namen amen, seye ik myn sât altosâmen**, In Gottes Namen Amen, säe ich meine Saat allzusammen. Oft steht es am Schluße eines Buches oder Gedichtes; so im Hartebook: **nu spreket amen allegader, gy kinder mit deme vader**, nun sprechet Amen insgesammt, ihr Kinder mit dem Vater! bei Staphorst Th. 1. Bd. 4. S. 222. In Bruns Romantischen Gedichten S. 288: **nu spreket alle amen, ein islik sunder schamen**, nun sprechet alle Amen, ein jeder ohne Schämen!

Sprüche. Hamburgisch: **dat is so wis as amen in der karken**, das ist so gewiß wie Amen in der Kirche, d. i. das wird gewis geschehen; bei Richey S. 5. Ebenso in Holstein, bei Schütze Bd. 1. S. 34. und in Pommern, bei Dähnert S. 8. Paderbornisch: **et is so gewis wår äs amen im vatter unser ies**, es ist so gewis wahr wie Amen im Vaterunser ist; bei Honcamp nro. 2012. Osnabrückisch: **dat is so wis as amen un ja**, das ist so gewis wie Amen und Ja; bei Strodtmann S. 349. Holsteinisch: **ik hew noch nich amen secht**, ich habe noch nicht Amen gesagt d. i. noch nicht bejahet; bei Schütze Bd. 1. S. 34. Paderbornisch: **nå jëidem amen volget kein seagen**, nach jedem Amen folgt kein Segen d. i. nicht jeder Schluß führt Glück nach sich; bei Honcamp nro. 2023. Aus Meurs: **amen es ût, sêt beckrôt, alle roë schelmen dögen niet**, Amen ist aus, sagt Beckerath, alle rothe Schelme taugen nicht, d. i. gewis ists, den rothlockigen Schelmen ist nicht zu trauen; bei Firmenich Bd. 1. S. 404.

amende. Buße, Sühnung; ist von Klöntrup als altes Wort aufgeführt; vom lateinischen **amenda**, für **emenda**. **amendorp, ammendorp**, ein Dorf in der Nachbarschaft Halberstadts, bei Falcke S. 711. und in Höfers Auswahl S. 91. Ist vielleicht vom Mannesnamen **âma** gebildet; oben S. 305. **amenesleve, ammensleve**, Dorf im Herzogthum Magdeburg; bei Leibnitz Bd. 1. S. 577. und Falcke S. 51. Der Name gehört wol gleichfalls zum Mannesnamen **âma**.

amentselte. oamentselte. Ameischen, kleine Ameise; im südlichen Westfalen, nach Woestes Mittheilung. Es ist gebildet von den dort üblichen Wörtern: **amtse**, große Ameise; **amtselte**, kleine Ameise. Die ältere niederdeutsche Form des Wortes ist **emete**, Ameise.

ameos. ameus. Das Kraut Ammei, **ammi malus** und **sison ammi**, eine Art Kümmel, deren Same zu Arznei gebraucht ward. Man nannte ihn **semen ameos**, daher **ameos** vielleicht Genitiv ist; der Name **ammi** soll vom griechischen **ammos**, Sand, stammen, indem die Samenkörner sehr klein sind. Im Stralsunder Vocabular fol. 7: **ameus is krût, ameos, almucella, alcheteca, nenucha**; als Synonyme dafür stehen fol. 4. auch noch: **alvenie, erniche, menuchie, rodinerula, thimium**. Der Garde der Suntheit beschreibt dies Kraut in cap. 53. und nennt es: **ameos, kome van ethiopien; ameos latinisch; nachana grekisch unde arabisch**; Kümmel von Äthiopien. In der Arstedie fol. 57. wird gegen Leibesverstopfung verordnet: **nim twe quentyn mirren, witten wirok unde ameos, islikes ên quentyn**, nimm zwei Quentin Myrrhe, weißen Weihrauch und Ammei, von jedem ein Quentin.

Digitized by Google

ämere. ẽmere. f. die Ammer d. i. der Funke unter der Asche, Loderasche, Glühasche.

althochdeutsch. eimaria. f. altnordisch. eimyria. angelsächsisch. ámyrie.
mittelhochd. ammer. dänisch. emmer. englisch ember.
flämisch. amer. ameringhen.

Alle diese Wörter bedeuten Glühasche, Aschenfunken. Auch Luther und spätere hochdeutsche Schriftsteller gebrauchen häufig: die Ammern, die Amern, d. i. die Aschenfunken; Grimms Wörterb. Bd. 1. S. 192. 279. Als den Stamm des Wortes betrachtet Grimm das altnordische eim, Dampf, Dunst; schwedisch imme, dänisch em, Dunst; Gramm. Bd. 2. S. 1002. Vergleiche das niederdeutsche ame, Funken; oben S. .

ämere. f. der Aschenfunke. Im Stralsunder Vocabular fol. 4: **amere, favilla.** Bei Teutonista: **ameren, asch, favilla, eitor**; und im zweiten Theile: **favilla, gelescht of dode ameren**; **sintilla, levendige ameren.** Bei Chytraüs S. 421: **favilla, amer, glöich asche.** Ofnabrückisch: **amern**; bei Strodtmann S. 354. Iserlohnisch: de hete amer, die heiße Glühasche; in Woestes Volksüberlieferungen, S. 95. Ostpommersch: **amer** und **amen**, die vom Feuer durchgeglühte Asche; in Homanns Wörterbuch. In Westpommern sagt man ẽmern.

emere. Aschenfunke, glimmende Asche, Ammer. Im zweiten Wolfenbüttelер Vocabular: **favilla, emere, grude, ovese.** In der Lübischen Bibel jes. 1. v. 31: **unde juwe starkheit schal werden alse ene emeren van scheve**, und eure Stärke soll werden wie ein Funke von Werg; in der Vulgata: **ut favilla stuppe.** Daselbst hiob 42. v. 6: **horumme straffe ił mi sulven, unde ił do ruwe in emeren unde in aschen**, deshalb strafe ich mich selbst, und ich thue Reue in Ammern und in Asche. Die Vulgata hat: **et ago penitentiam in favilla et cinere.** Die Arteveie fol. 189. sagt von der Zeit der Pest: **me mach eten appele, beren, queden, gebraden under den emeren, ôk schapes vote mit etike**, man darf essen Aepfel, Birnen, Quitten, gebraten unter der Glühasche, und Schaaffüße mit Essig.

Pommersch: de ẽmern; sprich: de ämern; die Loderasche. Man sagt: **rêk de ẽmern tohôp**, scharre die glimmende Asche zusammen. Ferner: **leg den holten in de heten ẽmern**, lege den Bolzen in die heiße Glühasche, um ihn hernach in das Plätteisen zu stecken, womit die Wäsche geplättet wird. Ebenso ist ẽmern gebräuchlich in Holstein, Hamburg, Bremen, Ostfriesland, Braunschweig; bei Schütze Bd. 1. S. 302; Richey S. 54; Tiling Bd. 1. S. 304; Stürenburg S. 47. und Scheller. **de eimeren**, bei Schambach S. 54.

ẽmerken. n. das Fünkchen; Braunschweigisch nach Sack, und bei Scheller. Dies ẽmerken bedeutet nach Scheller zu Braunschweig auch: eine Schree, ein Splitterchen des Flachsstengels, welches beim Hecheln des Flachses abfällt; und in Ostfriesland: ein Bißchen, ein wenig; Stürenburg S. 47. Beide Bedeutungen entstanden vielleicht aus dem Begriffe: Fünkchen. Ferner ist ẽmerken, Ameischen, als Deminutiv von **emete**, Ameise; Tiling Bd. 1. S. 304.

ẽmering. f. die Ammerung, die Glühasche, ein Haufen Glühasche; in Dähnerts Wörterbuch S. 3. **Pommersch: ién hett tüffeln in de ẽmering lecht, un ilsch pült se wedder herût**, Magdalena hat Kartoffeln in die Glühasche gelegt, und Elisabet klaubt sie wieder heraus.

ẽmerkiste. Kohlenkistchen, Kohlenstübchen, welche die Frauen im Winter unter die Füße stellen, um sie zu erwärmen; Braunschweigisch, bei Scheller Bd. 1. fol. 14. In Pommern heißen sie **vürkiken**, Feuerkistchen. **ẽmernpot**, m. Kohlentopf; gleichfalls bei Scheller.

aumern. glühende Funken in der Asche; Ofnabrückisch bei Klöntrup, und Strodtmann

S. 74. Sie heißen dort auch **glumern**, welches zu **glümken**, schimmern, glimmen, gehört. **äumerken.** n. Fünkchen; Osnabrückisch: **ik begierde den öllsten, he mogde mi dach ên äumerken ût der asken vliggen, dat ik mine pipen upsticken kiöne**, ich ersuchte den Ältesten, er möchte mir doch ein Fünkchen aus der Asche hervorsuchen, damit ich meine Pfeife anstecken könne; bei Lyra S. 86.

aumersken. spüren nach etwas, sehnsuchtsvoll verlangen nach etwas. Osnabrückisch: **he aumersket warna**, er sehnt sich wornach, verlangt nach einer Sache; bei Klöntrup. **nau-aumersken**, nachspüren, nachforschen, mit großer Ängstlichkeit so daß man kaum zu athmen wagt; ebendaselbst. Ist der Ausdruck von **aumern**, glimmende Funken, gebildet, so würde er ursprünglich bedeuten: funken, noch glimmende Funken aufspüren.

oamer. m. f. Glühasche. Zu Iserlohn: **häite oamer**, heiße Asche; zu Hattingen, von Dortmund südwestlich: **glainige åmmern**, glühende Kohlen; nach Woeste. **aomern**, glimmende Funken in der Asche; zu Münster, nach Philipps.

---

amer. ammer. f. die Ammer, **emberiza**, eine Gattung Vöglein aus der Ordnung **passeres**, in verschiedenen Unterarten im Abendlande verbreitet. Der Name ist schon althochdeutsch **amero**, m. und altsächsisch **amere**; angelsächsisch **amore**. Weigand leitet ihn vom althochdeutschen **amar**, Dinkel, ab, so daß **amero** bedeute Dinkeling, Dinkelfreßer, wie von Hanf gebildet ist Hänfling. **goldamer**, die Goldammer, **emberiza citrinella**, gelb an Brust und Bauch, die in Norddeutschland gewöhnliche Art. Im ersten Magdeburger Vocabular: **fraudula, avis, goldamer**; und ebendaselbst: **galandra, avis, goldamer**. Auch in Bruns Romantischen Gedichten S. 137. steht **goldamer**. Bei Chyträus S. 378: **emberiza flava**, ein **goldtammer**. In Pommern wird dieser Vogel **gël gösken**, gelb Gänschen, genannt.

ameralle. f. die Amarelle oder Morelle, die Weinkirsche, eine dunkelrothe säuerliche Kirsche. Schon im Mittelalter heißt sie lateinisch **amarellum**, welches vielleicht von **amarus**, herbe, stammt. Bei Chyträus S. 478: **cerasa aproniana, amerallen.**

amerlant. ammerlant. eine Landschaft von Oldenburg nordwestwärts, wo Rastede und Westerstede liegen. Bei Detmar Bd. 2. S. 381. vom Bischof Heinrich von Münster ao. 1475: **he tôch darmede in dat lant to oldenborch, unde nam amerlant in**, er zog damit in das Land zu Oldenburg, und nahm Amerland ein. Schon ao. 1059. erwähnt der Hamburger Erzbischof Adalbert **basilicam in pago Ammiri in loco Rastede**; Lappenberg Hamburger Urkk. S. 82. und in der Stiftung des Bisthum Bremen ao. 788. erscheint dort der Amrinische Wald, **Amrinus lucus silvestris**; a. a. O. S. 6. Das Ammerland ist beschrieben in Ledeburs fünf Münstersche Gaue, Berlin 1836. S. 84—98. Es heißt lateinisch auch **Ambria**; bei Lappenberg a. a. O. S. 127. Über den Fluß **amber** siehe oben S. 311.

Die alten **ammerschen kaspellêder**, Ammerschen Kirchspiellieder, in denen die einzelnen Kirchspiele des Ammerlandes sich necken, sind gedruckt in den Oldenburgischen Blättern 1821. nr. 50. und bei Firmenich Bd. 1. S. 226.

de ammerman. der Ammerer oder Bewohner des Ammerlandes. Im Zolle zu Apen im Ammerlande ao. 1428: **voret ên vrese ên olt hûs dar ût, dat mot he besunderghen vortollen; item so vortolnet de ammerman des jares dar êns, dat hêt de waghen tollen**, führt ein Friese ein alt Haus daselbst aus, das muß er besonders verzollen; ferner so verzollet der Ammermann jährlich daselbst einmal, das heißt der Wagenzoll; Ehrentraut, Bd. 1. S. 473.

amern. ameren. ein Ort im Herzogthum Jülich am Fluße Schwalm, unweit Ruremund. Ist wol der Ort **amber** in der Jülichschen Urk. von ao. 1372. in Lacomblets Urkk. Bd. 3.

Digitized by Google

S. 614. **amersleve**, Ammersleben, eine Burg des Bischofes von Halberstadt ao. 1253. bei Falcke S. 712. vielleicht Hammersleben. **amersone**, eine Burg des Herzoges von Jülich ao. 1399. in Lacomblets Urkk. Bd. 3. S. 949. **amerstede**, ein Ort im Bisthum Halberstadt ao. 1187. bei Falcke S. 610. Vielleicht gab es einen Mannesnamen amber, amer; siehe Förstemann S. 80. **ammerswurt**, d. i. Ammersfeld, ein Dorf in Ditmarsen, bei Neocorus Bd. 1. S. 254.

âmes. oames. n. Mittagessen, Mittag; im Kreise Altena in Westfalen. Ebenso daselbst: **vûör-âmes**, Vormittag, und **âchter-âmes**, Nachmittag; Woestes Volksüberlieferungen S. 95. und in Kuhns Zeitschrift Bd. 2. S. 194. Es ist âmes wahrscheinlich aus **âmet** entstanden, da wir zu Neviges bei Elberfeld finden: **emmet**, Mittagessen; Firmenich Bd. 1. S. 418. Das auslautende t ist in s verwandelt, wie in der Grafschaft Mark auch für **imet**, Anbiß, Frühstück, **barvet**, barfuß, gesprochen wird: **imes, barwes.** Die Wörter **âmet** und **ommet** stehen vermuthlich für **ambet, ombet**, Anbiß, gleichwie **imet, imt**, für **imbet**, Imbiß. Siehe **âmeise**, oben S. 318.

âmes. emes. f. der Fluß Ems in Ostfriesland, schon bei Plinius **amisius** genannt, bei Tacitus **amisia**, bei Strabon **amasia**; niederdeutsch: **de êmse, de emse**, Michhofsens Rechtsquellen S. 111. Daher friesisch **âmesga, emesgo, emsigeland**, der Emsgau d. i. die Umgegend der Stadt Emden; a. a. O. S. 112. 182. 194. **âmsgane, emesinge**, sind wol Emsgauer, Bewohner des Emsgaues; dort S. 194. Über den Emsgau siehe Lebeburs Fünf Münsterische Gaue S. 26 – 29. **amezinghemannen**, ein Geschlecht in Ditmarsen, zu Brunsbüttel, von Itzehoe westlich; Neocorus Bd. 1. S. 268. **amestêghe**, Ohmsteger? siehe oben S. 304.

amet. n. das Amt; die Gilde, das Gewerk. Ist aus **ambacht, ambecht, amecht**, gekürzt; siehe oben S. 308. Die Setter oder Salzbereiter zu Werl in Westfalen sagen ao. 1321: **so solen dey sestine, dey wi gesat hebbet under uns, unse amet to bewarene**, dar to helpen mid guden truwen, so sollen die sechszehn, die wir gesetzt haben unter uns, unser Gewerk zu bewahren, dazu helfen mit guter Treue; Seibertz Urkk. Bd. 2. S. 170. **ametman**, Amtmann; Handwerker. Im zweiten Wolfenbütteler Vocabular: **officialis, ametman.** Häufiger als **amet** ist **ammet. bûr-amet**, Bauernamt, das Amt des Schulzen im Dorfe; Riedel die Mark Brandenburg, Th. 2. S. 203.

ameth. Ort in Westfalen. Der Ritter **wezelus de ameth**, Castellan zu Tecklenburg oder Tecklenburg ao. 1251. in Seibertz Urkk. B. 1. S. 338. **âmete**, f. die Ameise; bei Scheller; siehe **emete**, Ameise.

amfel. m. der Amboß des Schmiedes; steht für **ambolt**, welches angelsächsisch **anlit** und englisch **anvil** lautet; siehe **ambolt**, oben S. 312. Zu Solingen von einem hübschen Mädchen: **augen hett et em koppe âs glêdige kolen om amfel**, Augen hat es im Kopfe wie glühige Kohlen auf dem Amboß; bei Firmenich Bd. 1. S. 440.

amfen. antworten; erzählen; Iserlohnisch, nach Woest. Man sagt: **amfe mi dat**, erzähle mir das! Es ist aus **amfern** gekürzt. **amfern, anfern**, antworten; Westfälisch. Man vermuthet, es sei aus **antwerden**, antworten, zusammengezogen. **beamfern**, beantworten, und **fik veramfern**, sich verantworten, sind von Klönitup angeführt. **beanfern** und **beanfeln**, beantworten; Münsterländisch, von Philipps. Hennebergisch sagt man: **ampern**, antworten; bei Frommann Bd. 3. S. 133.

amfer. amfert. n. das Kraut Ampfer, Sauerampfer, **rumex acetosa**, welches als Gemüse gegessen wird; siehe unten **amper.**

âmi. amy. ach mich! wehe mir! Ausruf des Schmerzes. Bei Teutonista fol. 5: **amy, interjectio dolentis**; und im zweiten Theile: **hea, leyder, ch, wach, aemy.** Ist zusammengesetzt aus **â**, ach, und dem Pronomen **mi**, mich; siehe oben S. 12. und Grimm Gr. Bd. 3. S. 295.

Digitized by Google

Das Althochdeutsche gebraucht schon: ah mih, ach mich! Das mittelhochdeutsche oime, weh mir, und das holländische kimy, mögen zunächst vom romanischen oime stammen; Grimm a. a. O. S. 296.

amy. f. Bulin, Kebsin, Geliebte; steht bei Teutonista für **amie**, Freundin, welches unten folgt.

amicht. n. das Amt; ist wie **amecht** aus **ambacht** gekürzt; oben S. 308. **amichtman**, Amtmann, Beamter; Erzbischof Otto von Magdeburg sagt ao. 1334: di wile der vorgbenante her conrad perfit unse unde unses goddeshuses amichtman es; in Höfers Auswahl S. 279.

amict. m. 1) Gewand, Kleid; ist das lateinische **amictus**. 2) die Kopfhülle des Priesters, bestehend in einem viereckigen Stücke Leinwand, welches er über Kopf und Schultern trug, wenn er die Albe oder das weiße Chorhemd anlegte zum Messelesen. Bei Teutonista fol. 5: **amict**, als die priester of dyake vur der alven op sin hoift settet, off enige andere manyeren die men so an duet, redimiculum, suavictorium, rebrachiatorium, resticula.

amidam. feines Waizenmehl; siehe **amedom**, oben S. 317. **amidammater**, Amidambereiter, werden unter den Handwerkern zu Hamburg ao. 1590. erwähnt; Zeitschrift für Hamburgische Geschichte, Bd. 1. Heft 1. S. 166.

Amie. f. Geliebte. Bulin. Kebsin.

mittelhochd. **amie.** Geliebte. friesisch. **amie** Bulin. flämisch. **amie.** Bulin.

Es ist das französische **amie**, Freundin.

Amie. f. Bulin, uneheliche Beischläferin. Im alten Lübischen Recht ao. 1294: de van euer amyen is gheboren, de ne nimt neghen erve, mer sin erve nemet de negesten maghe, de dar to horen, wer von einer Bulin ist geboren, der nimmt kein Erbe, sondern sein Erbe nehmen die nächsten Verwandten, die dazu geboren sind; bei Hach S. 249. Im Sachsenspiegel S. 221: an varendeme wive unde an siner amien mach die man nèt dòn, unde sin lif verwerken, of he sie ane iren dank beleget, an fahrendem Weibe und an seiner Bulin kann der Mann Noth verüben, und dadurch seinen Leib verwirken, wenn er sie wider ihren Willen zwingt. Im Reineke v. 3973: it is wär, vele papen syn in Lomberdyen, de gemèntliken hebben ere egene amyen, es ist wahr, viele Priester sind in der Lombardei, die gemeinlich haben ihre eigene Bulin. Im Schafspil heißt es fol. 12. vom Könige: vorsmaet he syner vrouwen figure, unde lecht syne leve an eyne amye, dat is mit orlove en boven vrye, verschmähet er seiner Frauen Gestalt, und legt seine Liebe an eine Bulin, das ist mit Erlaubnis ein Bube frech. In den Schmähliedern, welche die katholischen Kleriker zu Stralsund ao. 1524. gegen die dortigen Lutherischen Prediger dichteten, in Berckmanns Stralsundischer Chronik, S. 251:

dusse is èt sine leve amye;	diese ist auch seine liebe Bulin;
vorwär et is òt rechte deverne.	fürwahr, es ist auch rechte Dirne.

amy. f. Bulin. Bei Teutonista fol. 5: **amy**, boil in onecht, concubina, focaria, amasia, Bulin in Unehe. Auch fol. 20: boele in oneeren, amy, Bulin in Unehren.

amige. f. Bulin. Im alten Berliner Stadtrechte: èt an varende wive, und eyner an syner amyge, mach di man nòd dòn und syn lif verwerken, ofte he sy ane oren dank beleget; wie oben im Sachsenspiegel; Fibicin Bd. 1. S. 143. **ammigge**, f. Bulin; bei Klöntrup aus altem Texte: papenammigge, Priesterbulin.

---

amige. f. die Ameise; auf der Insel Rügen gebräuchlich, nach Grümbke. Die in Pommern gewöhnliche Benennung ist **èmke**, ein Deminutiv des ursprünglichen **emete**, Ameise.

Digitized by Google

amiral. ammiral. Admiral, Befehlshaber; im Lateine des Mittelalters **amiralius**, welches vom arabischen **amir**, Befehlshaber, stammt; Diez etymologisches Wörterbuch S. 13. Mittelhochdeutsch heißt der Chalife zu Bagdad **amiral**. Es bezeichnet im Niederdeutschen: 1) Vorsteher, Anführer. In Ditmarsen ao. 1522. als dort die Lutherische Lehre anfing: **up solken rât wolde peter nannen den dank vordenen, tôch to sik etlike ammiral ût anderen dorperen**, auf solchen Rath wollte Peter Nanne den Dank verdienen, und zog an sich etliche Vorsteher aus anderen Dörfern; bei Neocorus Bd. 2. S. 21. 2) Flottenführer; in Wegners Vocabulis rerum S. 90. 91: **archithalassus, amirael; navarchis, amiraels schip.** Auch bei Chyträus S. 233. und: **under amirâl, legatus classis.** 3) Anführerschiff; bei Chyträus S. 219: **navarchis, navis praetoria, de ammirâl.** Unterscheide davon **ammeral**, Eimer, welches unten folgt.

âmîs. m. der Freund, der Geliebte; vom französischen **ami**; auch mittelhochdeutsch ist **âmis**, der Freund, gebräuchlich. Bei Hagen S. 7. spricht die heilige Ursula: **want myn conync, myn amys, de hait vur allen konyngen prys**, denn mein König, mein Geliebter, der hat vor allen Königen den Preis.

âmîs. f. die Ameise; **amîshûp**, Ameisenhaufen; in Ostpommern, nach Homanns Wörterbuch; doch ist auch dort **êmt** gebräuchlicher. **âmîzich**, ameisig, winzig, klein; **ên âmîzich dink**, ein klein Mädchen; Göttingisch, bei Schambach S. 8.

amit. n. Amt, Dienst; **amyt**, bei Wallraf S. 2. Ist wie **amet** aus **ambacht** gekürzt; oben S. 308. **ammit**, Amt, Amtsbezirk, Landkreis; **uz unserme ammitte bi der Lene**, aus unsrem Amte am Fluße Lenne, im südwestlichen Westfalen; Urk. von ao. 1330 in Höfers Auswahl S. 229.

amit. n. Gewand. Im Stralsunder Vocabular fol. 4: **amyt, amictus.** Es steht für das oben S. 323. aufgeführte **amict**. Die zum Grabe Jesu gingen, sprechen: **dâr vunde we sitten de engele mit witten amitten**, da fanden wir sitzen die Engel mit weißen Gewändern; Schönemanns Sündenfall S. 156.

amitzeman. ein Geschlecht im Kirchspiel Brunsbüttel in Ditmarsen; in einer Hamburger Urk. von ao. 1316. in Lappenbergs Hanseurkunden S. 294. Vergleiche Neocorus Bd. 1. S. 268.

amke. ämke. f. Ameise; Deminutiv des ursprünglichen **amete, emete**. In Niedersachsen: **mîg-amke**, Seich-ameise, stechende Ameise; bei Adelung in: Ameise. Zu Hildesheim: **mîg-ämke**, bei Frommann Bd. 2. S. 134. In der Prignitz: **ömke** und **piss-ömke**; in Hindenbergs Prignitzer Idiotikon. **âmkenhôp**, Ameisenhaufen, auch **sprockämkenhôp**, in der Prignitz, in Kuhns Sagen S. 393. Das Wort **sprock** bedeutet gewöhnlich: zerbrechlich, mürbe.

amke. Ostfriesischer Mannesname und Frauenname; oben S. 305. **âmken**, n. Ohmchen, ein kleines Ohm, kleine Tonne; wird in Schellers Wörterbuch aufgeführt. **amlake**, Name eines Ortes bei dem Kloster Osterholt bei Bremen; in Lappenbergs Hamburger Urkunden S. 239.

amman. m. der Amtmann; im Plural: **ammennere**; von **ambacht**, Amt; oben S. 308. Göttingisch bei Schambach S. 8: **hei het enen bûk as ên amman**, er hat einen Bauch wie ein Amtmann; auch: **hei is so dick as ên amman.** Braunschweigisch: **de amman dacht in sinem môd**, der Amtmann dachte in seinem Sinn; bei Firmenich Bd. 1. S. 174. Auch Hannöverisch; daselbst S. 197. **ammansbûk**, m. Amtmannsbauch, ein dicker Bauch; Bremisch bei Tiling, Bd. 1. S. 14. und Altmärkisch, in Bratrings Idiotikon auf der Berliner Bibliothek. **ammensche**, f. die Amtmännin, die Frau des Amtmannes; bei Schambach S. 8.

ammaman. m. Amtmann, Beamter. Herr Walraf von Monjoye sagt ao. 1300. zu Köln: **eyver so sage wir vor eyn recht, dat des ertzenbischoffes ammamanne neit in solen**

Digitized by Google

dvingen des greven deynstlude van der Marken weyder eren willen zo malen up des bischoffes molen zo Mendene, ferner sagen wir für ein Recht, daß des Erzbischofes Amtmänner nicht sollen zwingen des Grafen von der Mark Dienstleute wider ihren Willen zu malen auf des Bischofes Mühle zu Menden; Höfers Auswahl S. 58. Es steht in für das gewöhnliche en, nicht.

amme. an dem, am; eine Glättung des **anme**, welches Kürzung aus: **an deme**, ist. Bei Rynesberch S. 226: **amme daghe georgii martiris**, an dem Tage Georgs, des Zeugen. In der Ankündigung des Leidens Christi zu Hamburg ao. 1510: **dat men sodâne êrbenante spel dallinghe, des geliken amme mândage unde dinxedage negestkomende, to twelven in der clocken na der maltyt schal anheven**, daß man sothanes vorbenanntes Spiel heute, desgleichen am Montage und Dinstage nächstkommend um zwölf Uhr nach der Malzeit wird anheben; Zeitschrift für Hamburger Geschichte, Bd. 1. Heft 1. S. 136. Aus Padberg im südöstlichen Westfalen: **mâl up ên sunnâvend do wüeren âlle amme misten**, einmal an einem Sonnabend da waren alle am Düngen; beim Düngen beschäftigt; Firmenich Bd. 1. S. 339.

Die Form **anme** ist gleichfalls häufig. Im Sachsenspiegel S. 145: **so is he unsculdich anme scaden**, so ist er unschuldich an dem Schaden. Auch im Mittelhochdeutschen ist **anme** gebräuchlich; Grimm Gr. Bd. 4. S. 368. Ebenso hat das Niederdeutsche: **vanme** und **vamme**, von dem.

amme. m. Ammo, Ostfriesischer Mannesname; oben S. 302. **ammessen**, Ammos Sohn; der Ostfriesische Häuptling **ladeke ammessen**, ao. 1427. bei Ehrentraut Bd. 1. S. 145. Der Name **ladeke** ist das oben S. 97. angeführte **addeke** mit vorgesetztem 1, welches besonders in den friesischen Namen häufig erscheint. **ammohusun**, Ammos Haus, ein Ort bei Paderborn; bei Leibnitz Bd. 1. S. 533.

amme. f. die Amme, die Säugerin.

altnordisch. **amma.** Großmutter. althochdeutsch. **ammâ.** die Säugerin.
tirolisch. **amme.** Mutter. flämisch. **amme.** die Säugerin.

Im Allgau an der Südgrenze Baierns und im Oberinnthale ist gebräuchlich: **der ätt und de amm**, der Vater und die Mutter; Schmellers Wörterbuch B. 1. S. 54.

amme. f. die Amme. Im Stralsunder Vocabular: **amme, nutrix, alumpna.** Bei Teutonista: **amme, voedersche, soegersche, nutrix.** In der Lübischen Bibel num. 11. v. 12: **du schalt se dreghen in dineme schote, alzo de amme to dreghende plecht een klene kyndeken**, du sollst sie tragen in deinem Schooße, wie die Amme zu tragen pflegt ein klein Kindechen. In der Kölnischen Bibel chron. 2. cap. 22. v. 11: **unde heft en gehudet myt erer ammen in de slaepkamere der beddeken**, und hat ihn verborgen mit ihrer Amme in die Schlafkammer der Bettchen. In der Arstedie fol. 18. vom Kraute Dill: **it gift den ammen vele melk, wen ze dat seden mit juchghen, unde supet dat**, es giebt den Ammen viel Milch, wenn sie es sieden mit Jauche, und trinken das. Auch in Bruns Romantischen Gedichten S. 28. und in Bruns Beiträgen S. 356.

drögamme. f. Trockenamme, Kindswärterin, welche früher das Kind säugte, deren Brust nun aber trocken ist; Pommersch bei Dähnert S. 89. und Holsteinisch bei Schütze Bd. 1. S. 34. Andre: weil sie das Kind nur trocknet, nicht säugt.

hëveamme. f. die Hebamme, die Wehemutter, welche der Kreißenden in den Wehen beisteht; bei Wegner S. 24. Im Althochdeutschen erscheinen **heslhanna, hevanna, hevamme,**

Digitized by Google

Wehemutter; man vermuthet daß die beiden ersteren die ursprüngliche Form des Wortes enthalten, bedeutend entweder: Heberin, von **hefjan**, heben; oder: Hebedienerin, von **hefjan** und **anna**, Dienerin; dies althochdeutsche **anna** ist freilich nicht gefunden, sondern nur aus dem altnordischen önn, Arbeit, geschloßen; Grimm Gr. Bd. 2. S. 680. und Rechtsalterthümer S. 455.

sôgamme. f. Säugamme; Pommersch bei Dähnert S. 441. Auch **sôgamsme**, Säugemutter; ebendaselbst. **sôgeammenlôn, nutrilia**, Säugammenlohn; bei Wegner S. 149.

ammecht. n. Dienst. Pflicht. Amt.

Es ist aus **ambacht, ambecht**, zusammengezogen, und hat dieselben Bedeutungen wie jene Wörter; siehe oben S. 307. 308.

ammecht. n. 1) **obrigkeitliches Amt**. Das Amt des Gutsverwalters; das sächsische Lehnrecht art 62. sagt, der Verwalter eines Gutes habe nicht das Recht, solches Gut als ein ihm zukommendes Lehn vom neuen Lehnherrn zu fordern, noch solches zu vererben: **unde ne mach deme gude nicht volgen an enen anderen herren, noch erven an sine sone binnen ammechte**, und darf nicht dem Gute folgen an einen anderen Herrn, noch es vererben an seine Söhne innerhalb Amts, d. i. während der Gutsverwaltung. Der Gutsverwalter heißt daher **ammechtman**. Im Augsburger Drucke von ao. 1516. stehen in dieser Stelle des Lehnrechtes **ambacht** und **ambachtman**. Der Ausdruck: dem Gute folgen, bedeutet: das Gut als Lehn vom neuen Lehnherrn fordern. Das Schulzenamt: **to des schulteten ammechte gebören besunderen disse articuli**, zu des Schulzen Amte gehören sich besonders diese Artikel; in den Goslarschen Statuten S. 110.

2) **Geschäft, Dienst**. Des Sachwaldes Amt: **de schal sweren up deme hûs vor deme rade, dat he dat ammecht truweliken holde**, der soll schwören auf dem Rathhause vor dem Rathe, daß er das Amt getreulich halte; bei Hach S. 359. In den Goslarschen Berggesetzen, S. 331. 332: **dat ammecht des vronenknechtes**, des Fronknechtes oder Herrndieners; **des vurhoders ammecht**, des Feuerhüters Amt; **des scrivers êd unde ammecht**, des Schreibers Eid und Amt.

3) **Handwerk. Gilde**. In den Bremer Statuten S. 46. wird bestimmt, daß kein Becker zum Verkauf brauen, und kein Brauer zum Verkauf backen darf; wer dies breche: **the scal gheven dher stad vif mare, unde scal thar tho sines ammechtes umbêren ên jar**, der soll geben fünf Mark der Stadt, und soll über dies seines Handwerkes entbehren ein Jahr. Im Verdenschen Stadtbuche: **ên knokenhouwere, de mit rechter schuld ût dem ammechte wyset wert, de en schal dar nicht mêr in komen**, ein Knochenhauer, der mit rechter Schuld aus der Gilde gewiesen wird, der soll nicht wieder in sie hineinkommen; Voigt Monumenta Bremensia S. 279.

bursammecht. n. das Börsenamt, das Schatzamt. In der Rechnung des Klosters Sanct Cyriaci zu Braunschweig ao. 1447. wird bezeichnet eine Zahlung: **umme unses klosters nôt unde nut willen ût unsem bursammechte, tegeden, renten, unde unses klosters redesten guderen**, um unsres Klosters Noth und Nutzen willen aus unserm Schatzamte, Zehnten, Hebungen, und unsres Klosters bereitesten Gütern; nach Sacks Mittheilung.

kokeammecht. n. das Kochamt, das Küchenamt. In den Bremer Statuten S. 83: **de râd hefft gelênet greten, hannezes wyve, des veddelers, vif kôkseme, der see bruken mach de wyle zee dat kokeammecht heft**, der Rath hat geliehen Greten, dem Weibe des Fiedlers Hannes, fünf Kochseisen, deren sie sich bedienen darf so lange sie das Kochamt hat. Sie hatte für den Rath eine Küche zu besorgen.

ammechtman. m. Dienstmann, Amtmann; im Plural: **ammechtlude**. 1) **Reichs-**

Digitized by Google

beamter; im Brandenburgischen Friedensbeitritte von ao. 1313: dar neme we uth dat rike, unde des rikes ammechtman, den koning von beme, davon nehmen wir aus das Reich, und des Reiches Beamten, den König von Böhmen; Höfers Auswahl S. 99. 2) Schloßhauptmann, Schloßverwalter; das Bremer Capitel sagt: dat wy scholet mit den rätmannen to bremen, unde ze mit uns, zetten einen voghet eder ammechtman uppe dat slot to dem Langwedele, daß wir sollen mit den Rathmannen zu Bremen, und sie mit uns, setzen einen Vogt oder Amtmann auf das Schloß zum Langwedel; Tiling Bd. 5. S. 324. 3) Gutsverwalter; vom Verwalter der Quedlinburger Äbtissin heißt es ao. 1327: dith is dath güd, dat miner wrowen ammechtman hevet tzo siner nuth von miner vrowen ghenaden, dies ist das Gut, welches meiner Frauen Amtmann hat zu seiner Nutzung von meiner Frauen Gnaden; bei Höfer S. 217. Auch in Homeyers Sächsischem Lehnrechte art. 62. Wahrscheinlich kommt ammechtman auch in der Bedeutung: Handwerker, Gildegenoße, vor; wie ambachtsman, oben S. 309.

---

ammëdjen. ein mädchenhafter Knabe, ein blöder, ein furchtsamer; in Hamburg und Holstein. Bei Richey S. 5: der Ausdruck hans ammëdjen, Hans Mädchenhaft, bezeichnet einen furchtsamen Burschen. Vielleicht ist ammëdjen gebildet aus den weiblichen Namen anne metj, Anne Meta d. i. Anne Margarete; gleichwie anne marie zusammengezogen wird in ammerî; Schütze Bd. 3. S. 96. Daselbst ist S. 325. bemerkt, daß man in Holstein auch: annhëdjenhaftig, mädchenhaft, sage, und also ammëdjen vielleicht aus annhëdjen, Anne Hedewig, entstand.

ammegreit. vielleicht: Anne Margarete; aus der Schwelmer Gegend in Westfalen: he bützede jede dêrne, de mä sik bützen leit, mä keine doch so gerne as dorken ammegreit, er küßte jede Dirne, die nur sich küßen ließ; nur keine doch so gerne wie Dorchen Ammegreit; bei Firmenich Bd. 1. S. 367. Das mä steht für men, nur, aber.

ammelêren. mit Schmelz malen; siehe ambelêren, oben S. 311. ammelett, f. der Eierkuchen; luxemburgisch bei Gangler S. 18. vom französischen omelette. ammelkorn, feines Mehl, far candidum, bei Chyträus S. 509; siehe amel, oben S. 318.

ammelung. f. Verlangung, Wünschung. Kölnisch: alles, wozo e krank minsch ekkesch ammelung het, alles, wozu ein kranker Mensch einiges Verlangen hat; bei Firmenich Bd. 1. S. 455. Auch in den Kölnischen Sprachproben in der Zeitschrift Europa 1847. S. 251: ekkes ammelung, einiges Verlangen wozu. Man könnte aus ammelung auf ein Zeitwort ammelen, verlangen, schließen. Schweizerisch ist: ammelen, ämmelen, saugen wie das Kind von der Amme; bei Stalder Bd. 1. S. 101. Bairisch: ammen, ämmeln, als Mutter oder Amme ein Kind pflegen; das Ammel, Geämmel, die Speise welche die Vögel ihren Jungen bringen; bei Schmeller Bd. 1. S. 54.

ammendorp. ein Dorf bei Halberstadt und Kroppenstädt, ao. 1139. bei Falcke S. 709. 711. ammensleve, ein Dorf von Magdeburg nördlich; bei Falcke S. 51. und in Höfers Auswahl S. 73. Diese Namen sind wol vom Mannesnamen amme gebildet; oben S. 325.

ammensche. f. die Amtmännin, die Frau des Amtmannes; das Femininum zu amman, Amtmann, oben S. 324. in den Fürstenthümern Göttingen und Grubenhagen, nach Schambachs Wörterbuch S. 8.

ammer. emmer. m. n. Eimer. Gefäß.

Sie stehen für die ursprünglichen Formen amber und ember; siehe oben S. 311. Im Althochdeutschen finden wir schon die verschiedenen Formen:

Digitized by Google

aimpar, ambar, eimber, ember, und im Altsächsischen: embar, ember; Graff Bd. 3. S. 149. und Schmeller S. 27. Auch Angelsächsisch: amber, omber, Eimer.

ammer. m. 1) der Eimer, als Gefäß. Im Reineke v 5819. von der Wölfin im Brunneneimer: **sü, hyr sit de nedden in deme ammer, de jo to bytende plecht unse lammer,** sieh, hier sitzt derjenige unten im Eimer, der stets zu beißen pflegt unsre Lämmer. Plural: **ammere;** daselbst v. 5782: **dat vant ik also by deme born, dâr de twe ammere hengeden an,** das befand ich also bei dem Brunnen, an welchem die zwei Eimer hingen. Zu Colmar in Holstein zum Feuerlöschen ao. 1592: **noch schal jeder buwman holden einen leddern ammer, und twe halve ĉk einen,** noch soll jeder Bauer halten einen ledernen Eimer, und zwei Halbbauern auch einen; Matthiessen die Marschgüter Seestermühe und Colmar; Altona 1836. S. 242. In Braunschweiger Cämmereirechnung von ao. 1478. fol. 23: **soventein schillinge vor molden, ammer unde schuffelen,** siebzehn Schillinge für Molden, Eimer und Schaufeln. 2) der Eimer, als ein Maaß für Butter, Honig, und für Flüßigkeiten. In den alten Bremer Statuten, S. 57. in der Note: **ên ammer botern,** ein Eimer Butter. In Ostfriesland ao. 1428: **ein ammer botteren;** ist dort wol ein größeres Maaß als: **ein stappen botteren;** Ehrentraut Bd. 1. S. 449. 450. Im Lüneburger Salzwerk ein gewisses Maaß Sole: **darvor gift de sôtmeister einen groten ammer, de hêt losink,** dafür giebt der Sootmeister einen großen Eimer, der heißt Lösing; Staphorst Th. 1. Bd. 4. S. 860. Gedruckt ist dort unrichtig: **darvan,** und: **lestingk;** vergleiche S. 848. 855. Als Plural ist dort **emmer** gebraucht S. 843.

Oldenburgisch: **hen na den sôd, wo jüst hûsfinken rund üm den vullen ammer seten,** hin nach dem Brunnen, wo grade Hausfinken rund um den vollen Eimer saßen; Firmenich Bd. 3. S. 17. Holsteinisch, von einem Dienstmädchen: **de dare pumpt êr ammer vull,** die dort pumpt ihr Eimer voll; Quickborn, Ausg. 3. S. 18. Hier ist es Neutrum. Plural: **ammers.** Die Hamburger Fischfrau sagt zu ihrer Genoßin, wenn zu wenig für die Fische geboten wird: **tôv man, bet de dêrens mit de blanken ammers kâmt; de betâlt,** warte nur, bis die Mädchen mit den blanken Eimern kommen; die bezahlen; sie meint die mit Messing beschlagenen Fischeimer der Reichen; Schütze Bd. 1. S. 34. Das Landmädchen geht rasch zum Melken, Quickborn S. 63:

de ammers klappt bi jeden schritt,	die Eimer klappen bei jedem Schritt,
de mischen kêden klætert mit.	die Messingketten klirren mit.

by ammerwyse. bei Eimerweise, in reichlichem Maaße. Im Quickborn Ausg. 3. S. 113: **wi drunken ĉk bi ammerwîs,** wir tranken auch bei Eimerweise.

Mannesname: **hinrik mit dem ammer,** Bürger zu Bremen im vierzehnten Jahrhundert; Bremer Statuten S. 171.

emmer. m. n. 1) der Eimer, als Gefäß. Im Stralsunder Vocabular fol. 27: **emmer, urna, urceus.** Bei Chyträus S. 408. und in Murmellii Pappa S. 28. In Fickers Münsterischen Chroniken Bd. 1. S. 93: Tidegrin gebot in Betreff des neugebornen Mädchen: **dat he se in enen emmer drenckede und dodede,** daß er sie in einen Eimer tauchen und tödten sollte. Pommersch: **do mi dat emmer her, ik will de ëmering ûtgêten,** reiche mir den Eimer her, ich will die Glühasche ausgießen. Osnabrückisch: das Salz war schmutzig geworden: **deswiegen dâd ik it in'n emmer vull water, un woll it wier reggen spölen,** deswegen that ich es in ein Eimer voll Waßer, und wollte es wieder rein spülen; in Lyras Briefen S. 124. Die Form **emmer** ist im ganzen nördlichen Deutschlande verbreitet; bei Schütze Bd. 3. S. 325. und Stürenburg S. 47. und Schambach S. 56. Plural: **de emmers,** in der Ostfriesischen Sangfona, Th. 2. S. 21.

2) der Eimer, als Maaß. Im Weisthume zu Rimslohe bei Osnabrück: **und panden den,**

Digitized by Google

dat erste jâr up einen emmer bêrs, und pfänden jenen, das erste Jahr um einen Eimer Bieres; Weisthümer Bd. 3. S. 199. Zu Lüneburg: ein emmer sale, einen Eimer Sohle; bei Staphorst Th. 1. Bd. 4. S. 855. emer, der fünfte Theil der Ahme; in Wallrafs Wörterbuch S. 17. aus einer Urk. von ao. 1470: quinque emer seu modii faciunt amam. 3) der Pumpeneimer, d. i. der Cylinder von Holz oder Kupfer, welcher in der Pumpe auf dem obersten Theile des Saugrohres steht, und das Aufsteigen des Waßers aus dem Saugrohre in den Pumpenstiefel befördert; Rödings Wörterbuch der Marine, Bd. 2. S. 300. 307.

emmerke. n. 1) das Eimerchen. 2) der Pumpeneimer, der beim Pumpen im Pumpstiefel auf und nieder geht; Stürenburg S. 47. Dieser auf und nieder gehende Gegenstand heißt bei Röding: der Pumpenschuh. emmerche, n. Eimerchen; in Weydens Kölnischen Liedern S. 31.

Sprüche. Hildesheimisch: men ofte int erste wat betenget, und den emmer to depe in den born henget, dat ome achterna gerûet, anfangs beginnt man oft etwas, und hänget den Eimer zu tief in den Brunnen, welches ihn hinterher gereuet; d. i. man läßt sich zu tief in die Sache ein; Lüntzel Stiftsfehde S. 211.

Lippisch: wat helpt et, wenn de käu ên emmer vull melke gift, un stött en ümme, was hilft es, wenn die Kuh einen Eimer voll Milch giebt, und stößt ihn um? Guter Beginn muß nicht durch nachfolgende Verkehrtheit fruchtlos gemacht werden; bei Firmenich Bd. 1. S. 270. Ebenso Ostfriesisch bei Bueren nro. 1229. und Paderbornisch bei Honcamp nro. 265. Aus Aachen bei Firmenich S. 494

Aus Düren bei Aachen: mer mos net en 'ne korf melke, one 'ne emmer dronger ze hale, man muß nicht in einen Korb melken, ohne ein Eimer drunter zu halten; gegen eine unvollkommene Einrichtung muß Abhülfe geschafft werden; bei Firmenich Bd. 1. S. 483.

aimer. m. Eimer; in der Braunschweiger Chronik bei Leibnitz Bd. 3. S. 287. eimer, Clevisch, bei Teutonista. ömmer, m. aus Waldek, bei Firmenich Bd. 1. S. 330. ommer, m. aus Wangeroge; bei Ehrentraut Bd. 1. S. 69. Westfriesisch: amir, im Plural: amirs und ameren; daselbst S. 227. Trierisch: âmer; in Lavens Gedichten S. 203.

Zusammensetzungen. Göttingisch: emmerbôrd, n. das Eimerbrett, auf welches die Eimer gestellt werden. emmerhake, m. der Eimerhaken, oben am Rande des Eimers, woran der Eimergriff befestigt wird. emmerhâl, der eiserne Eimergriff, den man in den Eimerhaken steckt, um daran den Eimer zu tragen; vielleicht vom mittelhochdeutschen hâhel, Hangel, Haken. emmer-öär, Eimeröhr, der oben erwähnte Eimerhaken; in Schambachs Wörterbuch S. 56.

emmerwîs. Eimerweise, reichlich; Adverb. Aus Danzig: dicke wolken löten emmerwîs den regen los, dicke Wolken ließen Eimerweise den Regen los; Firmenich Bd. 1. S. 98. emmervull, n. das Eimervoll, eines Eimers Inhalt; verkürzt: emmvull. Osnabrückisch: dâr wual sachte en stige emmvull water in gaunen müget, da wol leicht ein zwanzig Eimervoll Waßer hinein gehen mögen; Lyras Briefe S. 60.

boistammer. Boisteimer, eine Art Eimer im Lüneburger Salzwerk; wenn richtig gedruckt ist bei Staphorst Th. 1. Bd. 4. S. 849. ladeammer, Ladeeimer; ebendaselbst. melkemmer, Milcheimer; bei Schütze Bd. 3. S. 325.

öseammer. Schöpfeimer, ein großer Eimer im Lüneburger Salzwerke. Bei Staphorst a. a. O. S. 873: sostich öseammer, und twe ammer to teringe dach und nacht, und tein lütke ammer, der acht einen öseammer maken, sechszig Schöpfeimer, und zwei Eimer zu Zehrung für Tag und Nacht, und zehn kleine Eimer, deren acht einen Schöpfeimer machen. Gedruckt ist dort osseammer; aber S. 958. in der Note steht oeseammer. Das Wort gehört zu osen, ösen,

Digitized by Google

schöpfen. Ebendaselbst S. 855: **de oser**, der Schöpfer; und **ösevat**, Schöpffaß, bei Tiling Bd. 3. S. 274.

sålammer. Sooleimer, für die Soole im Lüneburger Salzwerke; Staphorst Th. 1. Bd. 4. S. 849. **scheppemmer**, Schöpfeimer, haustrum; bei Chyträus S. 414.

vullammer. Fülleimer, zum Füllen; **vullammergelt**, Fülleimergeld, eine Abgabe vom Sülzhause im Lüneburger Salzwerke; Staphorst Th. 1. Bd. 4. S. 970. **waterammer**, Waßereimer; daselbst S. 849. **wateremmer**, bei Schütze Bd. 3. S. 325.

---

ammer. s. der Vogel Ammer; siehe oben S. 381. Bei Teutonista auch **goldemer, aurificeps, fraudula**, die Goldammer. **ammer**, Bernstein; siehe **ambra**, oben S. 315.

ammer. der Ammergau, **pagus ammeri**, das Ammerland, eine Landschaft im Oldenburgischen; Falke S. 719. 721. und Ledeburs fünf Münstersche Gaue S. 96. Siehe **amerlant**, oben S. 321. **ammer**, ein Wald daselbst, **silva ammeri**; bei Falke S. 721.

ammeral. eine große Schlagpütse oder Eimer auf dem Schiffe zum Waßerschöpfen; Röding Bd. 1. S. 72. und Bd. 2. S. 314: „die sogenannten Ammerals sind aber die größten von allen, und entweder von Holz oder Segeltuch." Holländisch heißt dies große Schiffseimer **emmeral**, und das Wort ist wol von **ammer, emmer**, Eimer, gebildet. **ammerbuck**, der Bürger **elver ammerbuck wönhaftech to utze**, zu Ütze zwischen Celle und Braunschweig, ao. 1334. im Degedingebuche der Braunschweiger Neustadt S. 66.

ammerî. Frauenname, Anne Marie; aus der Grafschaft Mark in Woestes Volksüberlieferungen S. 32. **ammerîk**, und **ammerîken**, Anne Mariechen, sind in Pommern gebräuchlich. Ostfriesisch: **anmerê**, in der Sangfona, Th. 2. S. 87. **tåmmarî**, mit vorgesetztem **t**, auf Wangeroge, bei Ehrentraut Bd. 1. S. 341.

ammerke. emmerke. ein Dorf bei Borgentrik, von Paderborn südöstlich; Falke S. 69. **ammerlant**, das Ammerland im Oldenburgischen; siehe **amerlant**, oben S. 322. **ammerman**, ein Bewohner desselben; ebendaselbst. **ammerswurt**, ein Dorf; oben S. 322.

ammet. n. Dienst. Pflicht. Amt.

Es ist aus **ambacht, ambecht, ammecht**, gekürzt; siehe oben S. 307. 326.

ammet. n. 1) obrigkeitliches Amt. Im Lübischen Recht: **dat si witlic, dat nên man, de ên ammet van heren hevet, schal wesen an deme rade der stat to lubeke**, das sey kund, daß kein Mann, der ein Amt von Fürsten hat, im Rathe zu Lübek seyn soll; bei Hach S. 266. Vom Richteramt, im Schakspil fol. 43: **se wolden dat ik hadde untsat myne richtere dor eren hat van eren ammeten**, sie wollten daß ich hätte entsetzt meine Richter wegen ihres Haßes von ihren Ämtern. Das Schulzenamt, in Kölnischer Urk. von 1307: **inde setzen eyme mit desen breve unse stat ze duytze mit teme scultesammete**, und verpfänden ihm mit diesem Briefe unsre Stadt zu Deutz mit dem Schulzenamte; in Höfers Auswahl S. 73.

Die **ammete** im Hofe der deutschen Kaufleute zu Novogrod ao. 1346. in Lappenbergs Hanseurkunden S. 275: **wanne des hoves olderman sitten geit, so scolen sante peters olderlude de slotele up antworden, unde al ammete de sin den vry, unde weme he de slotele unde ammete bevelet, dat si stede**, wann des Hofes Altermann sein Amt antritt, so sollen ihm Sanct Peters Alterleute die Schlüßel übergeben, und alle Ämter sind dann erledigt, und wem

Digitized by Google

er die Schlüßel und die Ämter anvertrauet, das sey gültig. Zu diesen Ämtern gehörten vogede Vögte, vûrvinders Feueraufseher, lechtvinders Lichtaufseher, dornsenvinders Zimmeraufseher, potkletvinders Trinkstubenaufseher; von pot, Topf, und dem Rußischen klet, Gemach; daselbst S. 272.

Die ammete des rades, Ämter des Rathes, in den niederdeutschen Städten. Bei Detmar Bd. 2. S. 563. zu Rostock ao. 1428: de dre borgermestere dêleden do de ammete des rades na bevellicheit unde schickinge older wônheit, die drei Bürgermeister verliehen dann die Ämter des Rathes nach Gefallen und Ordnung alter Gewohnheit. Diese Rathsämter bestanden darin, daß die einzelnen Rathmänner die nächste Aufsicht über einzelne Theile der Stadtverwaltung führten. Zu Greifswald waren ao. 1451. diese Ämter folgende: kemerêre Kämmerer, richtheren Gerichtsherren, wynheren Weinherren beim Weinkeller, hilgêstesheren Heilgeistherren beim Hospitale zum heiligen Geist, sunte jurgensheren Sanct Jürgens Herren beim Hospitale Sanct Jürgen, pachtheren Pachtherren, molenheren Mühlenherren, bêrheren, Bierherren, tegelheren Ziegelherren, bolwerksheren Bollwerksherren oder Strandherren, sulteheren Salzwerksherren, brôtheren Brodtherren, armborstheren Armbrustherren, tolre Zollmeister, schotheren, Steuerherren, vaget Polieeivogt; nach Art. 4. der Statuten von ao. 1451. Über die Rathsämter zu Bremen siehe Donandts Geschichte des Bremischen Stadtrechts, Th. 1. S. 320—328. Über die zu Rostock, die historisch-diplomatische Abhandlung von dem Ursprunge der Stadt Rostock, 1757. S. 132. 133. Diese Ämter heißen bisweilen: de officien; bei Detmar Bd. 2. S. 642.

2) Kirchendienst, gottesdienstliche Verrichtung. In der Braunschweiger Reimchronik: dat he brôt unde ammet der hilgen ölegunge mit leve unde grote begêrunge entfenk, daß er Abendmalsbrot und das Sacrament der heiligen Ölung mit Liebe und großer Begehrung empfing; bei Leibnitz Bd. 3. S. 85. In der Navolginge lib. 4. cap. 11: o wo grôt unde êrwerdich is dat ammet der prestere, o wie groß und ehrwürdig ist der Dienst der Priester.

3) Geschäft, Gewerbe. Im Schakspil fol. 36: de werkman schal dôn syn ammet, dat god in em heft gestammet, der Arbeitsman soll thun sein Geschäft, welches Gott ihm angestammt hat. In den Bremer Statuten S. 59: nên ammetman scal vele bruwen de wile dat he sîn ammet oven wil, kein Handwerker soll feil brauen so lange er sein Gewerbe ausüben will.

4) Handwerk. Gilde; Innung. In Meklenburger Urk. von ao. 1425: deme gantzen ammete der wullenwevere, der ganzen Gilde der Wollweber; Lisch Mekl. Urkk. Bd. 2. S. 184. Zu Hamburg ao. 1321: umme dat bodeker ammet, wegen des Böttgergewerkes; Lappenbergs Hanseurk. S. 303. Zu Bremen ao. 1428: de veer oldermans des côpmans unde de veer oldermans der ammete, die vier Altermänner der Kaufmannschaft und die vier Altermänner der Gewerke; in Ölrichs S. 398. Bei Detmar Bd. 1. S. 299. von den Aufrührern zu Braunschweig: mit al desser unstûr unde misdât setten se enen nygen râd van allen ammeten, mit aller dieser Zügellosigkeit und Missethat setzten sie einen neuen Rath ein von allen Gewerken d. i. der aus Handwerkern bestand, welches sonst nicht üblich war. Daselbst S. 304: de rât hadde gesettet sunderlik schot to gevende den ammeten, der Rath hatte einen besonderen Schoß zu geben den Gewerken auferlegt. Die Bürgerschaft der Städte ward gewöhnlich eingetheilt in kôpman und ammete, Kaufleute und Handwerker, und aus den ersteren wurden die Rathmänner gewählt, wenn nicht Aufruhr die Handwerker in den Rath brachte; Bremer Statuten S. 398. 778. und bei Detmar Bd. 2. S. 498.

5) Ortschaft, Landschaft, die unter gemeinsamer Verwaltung steht, und dadurch einen geschloßenen Bezirk bildet. Die Äbtissin Lyza zu Herford bestimmt ao. 1370. die Rechte ihres

Digitized by Google

ammet oder Hofes zu Stochum, in den Weisthümern Bd. 3. S. 54. 55. Dort heißt es unter andrem: **untginge och ein man eder untwēke deme ammete und gude des ammetes Stochum buten landes**, entginge auch ein Mann oder entwiche dem Amte und Gute des Amtes Stochum außerhalb Landes.

ammetesel. Amtsesel, Esel für den Dienst des königlichen Hauses bestimmt. Im zweiten Buche Samuels cap. 16. v. 2: **desse esele dat sint des koninges ammetesele, unde den wīn den scholen etlike drinken in der wostenīe**, diese Esel sind des Königs Amtsesel, und den Wein sollen etliche trinken in der Wüstenei; Merzdorf Bücher der Könige S. 97. Die Vulgata hat: **asini domesticis regis.**

ammetgūt. Amtsgut, ein Bauerhof der zu einem bestimmten Amtsbezirke gehört, und von einem Erbpächter bewirthschaftet wird. Die Äbtissin Lyza zu Herford sagt ao. 1370. von den Bauern ihres Amtes Stochum: **also lange also der ein lēvet, de mach dat ammetgūd besitten to des ammetes rechte; wert he olt, dat he sich nicht mer gevoden en kan, de erven solen one voden, de na ome volget in dat ammetgūd**, so lange wie derer einer lebt, der darf das Amtsgut besitzen nach dem in diesem Amtsbezirke geltenden Rechte; wird er alt, daß er sich nicht mehr ernähren kann, so sollen ihn die Erben ernähren, welche nach ihm in das Amtsgut folgen; Weisthümer Bd. 3. S. 54.

ammethof. m. der Amtshof, der Haupthof eines Amtsbezirkes, auf welchem der Herr oder der Verwalter des Amtes wohnte; er hieß auch **sedelhof**, Siedelhof, Ansiedelungshof, und **curtis principalis.** Im Soester Schulzenamte um ao. 1300: **Item nota, quod omnes curtes predicte, que dicuntur ammethove, cum mansis in easdem pertinentibus, sunt libere ab omni iudicio, quod dicitur gogerychte, vrigraschap**; Seibertz Urkk. Bd. 1. S. 456. und Kindlingers Münstersche Beiträge, Bd. 3. Abth. 1. S. 263. 269.

ammethorich. amtshörig, zu einem bestimmten Amtsbezirke gehörend. Im Amte Stockum bei Herford ao. 1370: **ok en solet de ammethorigen lude neine wyf nemen, ze en sin ammethorich, up dat de kindere enweldich bliven, unde des ammetes recht beholden**, auch sollen die amtshörigen Leute keine Frauen nehmen, sie seyen denn amtshörige, auf daß die Kinder eingesessen bleiben, und des Amtes Recht behalten; Weisthümer Bd. 3. S. 54. Auch: **dat ammethorige gūd**, der zu diesem Amtsbezirk gehörende Bauerhof; ebendaselbst.

ammetlude. Amtleute; der gewöhnliche Plural von **ammetman.** Er bedeutet: 1) obrigkeitliche Beamte. In Lübischer Urkunde von ao. 1333: **de heren unde ere ammetlude**, die Fürsten und ihre Amtleute; Lappenberg Hanseurkk. S. 231. Die Meklenburgischen Fürsten sagen ao. 1312: **unse ammetlude, unse lantridere**, unsre Amtleute und unsre Landreuter; Lisch Jahrbuch 3. S. 227. Sie heißen auch **ambetlude**, bei Lappenberg S. 409. und **ammechtlude**, in Höfers Auswahl S. 95. und **ammetelude**, daselbst S. 94. 2) Handwerker. Bei Detmar Bd. 2. S. 469: **wille gy uns loven, dat men schole na dessem ewichliken ōk de ammetlude an den rāt kesen**, wollt ihr uns geloben, daß man solle nach diesem ewiglich auch die Handwerker in den Rath kiesen? In gleichem Sinne steht dort S. 470. auch der Plural **ammetmanne.**

ammetman. Amtmann. 1) Beamter, Verwalter. In Quedlinburger Urk. von ao. 1327: **miner vrowen ammetman**, meiner gnädigen Frau Verwalter; Höfers Auswahl S. 218. **Des ammetmannes hūs**, ist das Gefängnis in den alten Stader Statuten, wo es vom hartnäckigen Schuldner heißt: **men sal ene setten to des ammetmannes hūs**, man soll ihn setzen in des Amtmanns Haus, und zwar bei Waßer und Brot; Pufendorf Observationes, Bd. 1. Anhang S. 177. 2) Handwerker. In den Bremer Statuten S. 63: **so welc ammetman rātman wolde wesen, de scat sines ammetes vortīghen, unde nēn ammet oven**, wenn ein Handwerker

Digitized by Google

Rathmann seyn wollte, der soll auf sein Handwerk verzichten, und kein Handwerk üben. Auch daselbst S. 479.

ammetvrowe. ammechtesvrowe. ampetvrowe. Amtfrau; Benennung der Nonnen, welche im Kloster gewisse Ämter führten. Zu ihnen gehörten im 15ten Jahrhundert die Pröbstin, Priorin, Techantin, Küsterin, Scholastin, Pförtnerin, Kelnerin, Küsterin; Brinckmeier Bd. 1. S. 77.

ammetwinninge. Innungsgewinnung, Eintritt in die Innung. Bei Rynesberch S. 74: **in der sulven tyt wart den ampten van deme rade geven ere egene gerichte, utesproken dar die rād nene genade an dēn ne mach, unde hulpen do vinden allen mogelīken broke unde ammetwinninge,** in derselben Zeit ward den Innungen von dem Rathe gegeben ihr eigen Gericht, ausgenommen in Sachen worin der Rath keine Gnade ertheilen kann (weil er die Strafgelder mit dem Erzbischofe theilen muß), und so halfen sie dann entscheiden über allen möglichen Bruch und Innungsgewinnung. In den Braunschweiger Statuten heißt es: **ein unecht sone, de sek wol handelet, mach wol gilde winnen,** ein unehelicher Sohn, der sich wol führt, kann wol die Gilde gewinnen d. i. in sie aufgenommen werden; Leibnitz Bd. 3. S. 138.

---

ammete. f. die Ameise; in der Lüdenscheider Gegend im südwestlichen Westfalen, nach Woeste. Gleichbedeutend sind daselbst die Ausdrücke: **amtse, amtselte, camentselte, ampel, amper, hampel, hampelte, mig-ampelte** d. i. Seich-ameise, **mig-ēnte, mig-hainken, mire, pis-mire.** Die ältere niederdeutsche Form des Wortes ist **emete.** Woeste bemerkt: „dies Wort lautet althochdeutsch **ameiza**, und mittelhochdeutsch **ameize**; daß im Niederdeutschen die vorletzte Sylbe schon früh eine kurze war, zeigen das angelsächsische **amette, āmet,** und das englische **emmet.** Ähnlich haben wir althochdeutsch **arawei, arawiz**; niederdeutsch: **ervete, Erbse.**"

ammicht. n. Amt; wie **ammecht,** oben S. 326. **ammichtman,** Amtmann; im Plural **ammichtlude.** Es bedeutet: 1) **obrigkeitliche Beamte;** der Bischof von Halberstadt sagt ao. 1326: **den lēken, de vor der stad liggen to Quedelingburch, en scolle we, noch use ammichtlude, nēn unrecht dōn,** den Siechen, die vor der Stadt zu Quedlinburg liegen, sollen weder wir, noch unsre Amtmänner, Unrecht thun; Höfers Auswahl S. 191. Auch **amichtman;** daselbst S. 279. 2) **Handwerker;** in den Bremer Statuten S. 90: **se wer ēn man eneme ammichtmanne deit sīn gēt te makende,** wenn ein Mann einem Handwerker übergibt sein Gut zu machen d. i. damit er ein Kleid oder Geräth daraus anfertige.

ammit. n. Amt. In dem Sinne: Amtsbezirk, Landschaft, steht es in Westfälischer Urk. von ao. 1330: **uz unserme ammitte bi der Lene alle jar vunf und zwenzich marg schuss,** aus unserm Amte bei der Lenne alle Jahre fünf und zwanzig Mark Schoß; Höfers Auswahl S. 229.

ammōl. einmal; für **ēn māl.** Aus Waldeck von den Zwergen im Hünenkeller: **se sollt ammōl verdrinwen sien,** sie sollen einmal vertrieben seyn; Firmenich Bd. 1. S. 325. **ēmōl,** einmal; aus Düsseldorf, S. 434. **ēmōls,** einmals; aus Düren, S. 479. Dagegen: **ōp ēmōl,** auf einmal, plötzlich; ebendaselbst. **net ēmool,** nicht einmal; aus dem Siegerlande; S. 518.

ammoral. Admiral, Führer der Flotte. Zu Stralsund 1524. spöttisch: **schipper Wustock, de grote ammoral, wilte düsseme ketter seggen, de wil he slān,** Schiffer Wustock, der große Admiral, welche ihn Ketzer nennen, die will er schlagen; Berckmanns Chronik S. 246.

amōm. das Gewürz Kardamom, **amomum racemosum.** In Murmellii Pappa S. 21: **amomum, amom.** Schon die Römer erwähnen **amomum** als eine gewürzhafte Frucht. Später ward der Name auf verschiedene Gewürze angewandt. Er ist nach einigen das griechische **ἄμωμον.** unladelig; nach anderen nur Kürzung des griechischen **καρδάμωμον.** Kardamom; Martins Pflanzennamen der Deutschen Flora S. 8.

Digitized by Google

amôr. f. Laune. Osnabrückisch: **nu, wâr is de minske auk wual to finen, de jümmeran liker amôr is?** nun, wo ist der Mensch auch wol zu finden, der immerfort gleicher Laune ist? Lyras Briefe S. 55. Es ist das französische **humeur**, Laune.

amôt. m. f. Anmuth; **amôdich**, anmuthig; sind als aus **anmôt** gekürzt bei Scheller aufgeführt, Bd. 1. fol. 15.

amp. m. das Kraut Sauerampfer, **rumex acetosa**; ist aus **amper**, gekürzt, und nach Homann im östlichen Pommern gebräuchlich. In Westpommern: **sûramp**, Sauerampfer. Schon in einem alten **Vocabularius simplicium** der Greifswalder Universitätsbibliothek steht: **acetosa, zûramp.**

ampel. f. Ameise; auch **hampel**; in der Grafschaft Mark; siehe **ammete**, Ameise oben S. 333. Ist vielleicht aus der ursprünglichen Form **emete** entstanden, oder gehört zu **ampelen**, eilen, laufen. Man sagt dort auch: **amper**, Ameise.

ampel. f. Lampe, vom lateinischen **ampulla**, Flasche. Osnabrückisch bei Klöntrup: **rumpampel**, Rumpfampel, stehende Lampe; im Gegensatz gegen die hangende. In der Iserlohner Gegend nach Woeste: **ampele**, Lampe. Das Delbrücker Landrecht in Westfalen bestimmt das dreijährige oder vierjährige Alter eines Mädchens durch den Ausdruck: die eine brennende Ampel ausblasen kann; Grimm Rechtsalterthümer S. 370. Trierisch: **ambel**, bei Laven S. 205.

ampelen. streben.

Präter. **he ampelde.** Particip. **he het ampelt.**

Zu vergleichen ist vielleicht das altnordische **ambla**, streben, sich bemühen. Aber das französische **ambler** und das englische **amble**, welche bedeuten: den Paß gehen, von Pferden gebräuchlich, stammen vom lateinischen **ambulare**, welches im Mittelalter bedeutet: den Paß gehen; daher spanisch: **cavallo amblador**, Paßgänger; italiänisch: **ambiante.**

ampelen. streben; im leiblichen und im geistigen Sinne üblich. In Hoffmanns Theophilus S. 8: **mach schein du ampelst dâr sulve na, dat du bischop werdest**, es mag geschehen, du strebest selbst darnach, daß du Bischof werdest; d. i. vielleicht strebst du selbst darnach. In einer niedersächsischen Chronik: **he ampelde darna, he wolde hebben keyser geworden**, er strebte darnach, Kaiser zu werden; Frisch Wörterbuch Th. 1. S. 23. In Bandtschowens Historia zu Wismar: **und sêde disse bose Jesup also: men scholde darna arbeiden und amplen, dat men eine gude sate und eindracht makede twischen dem rade und den sostich geschickeden**, und es sagte dieser böse Jesup also: man sollte dahin arbeiten und streben, daß man eine gute Satzung und Eintracht machte zwischen dem Rath und den sechszig Abgeordneten.

Pommersch: **kik, vêm ampelt mit hennen un vôten ût de wêg herût**, schau, Euphemie strebt mit Händen und Füßen aus der Wiege heraus. Der Mädchenname **vêm** kommt auf Rügen bei den unteren Ständen vor, wie in Pommern: **marenz**, mit Betonung der zweiten Sylbe, d. i. Emerentia; in den adelichen Geschlechtern waren nämlich früher Euphemia und Emerentia gebräuchlich. **Jochen Schult het al lang dôrna ampelt, dat he enen nigen sôt krêg**, Joachim Schulz hat schon lange sich darnach bemühet, daß er einen neuen Brunnen bekäme.

Bremisch: **he ampelt so lange an as it ichtens möglik is**, er strebt so lange vorwärts wie es irgend möglich ist; Tiling Bd. 1. S. 16. Göttingisch: **dâ het he lange genaug nâ eampelt**, darnach hat er lange genug gestrebt; Schambach S. 8. Ostfriesisch: **ampeln**, bitten,

Digitized by Google

nach etwas trachten; Strörenburg S. 4. Ferner Altmärkisch und Osnabrückisch, bei Bratring und Klöntrup. Outzen hat es auch im Nordfriesischen Wörterbuche, und setzt hinzu: schwedisch ampla. Hannöversch als resterixum: sik ampeln, sich bestreben, sich herausarbeiten, aus Heu, Reisig, Schnee; bei Frommann Bd. 5. S. 49.

ampelich. strebig; bedeutet: 1) eifrig, emsig; zu Iserlohn, nach Woeste. 2) übereilt; ebendaselbst. ampelinge, Strebung, Zappelung; steht in Schellers Wörterbuch Bd. 1. fol. 15. ampelîe, f. Strebung; ebendaselbst.

afampeln. abstreben; Pommersch: dat gör ampelt van den stôl af, das Kind bemüht sich vom Stuhle herab zu kommen.

anampeln. anarbeiten, erwerben; Pommersch: min naver het sik al ördich ên bôten anampelt, mein Nachbar hat sich schon artig ein Bischen erworben; er ist schon wolhabend geworden. Sik wedder an to ampeln söken, suchen wieder auf einen grünen Zweig zu kommen; in der Zeitschrift Curynome; Stettin 1806. S. 47. Hamburgisch bei Richey S. 5: anampeln, einen Versuch machen, allmählich beginnen. Holsteinisch bei Schütze Bd. 1. S. 35: anampeln, sich um etwas mühen; eine Arbeit wieder anfangen.

upampeln. aufstreben. Pommersch: wi willen uns wol wedder upampeln, wir werden uns schon wieder empor arbeiten.

ûtampeln. ausstreben. Pommersch: unse jüsching lümt al ût den snêbarg ût to ampeln, unser Joachimchen ist schon beschäftigt sich aus dem Schneeberge heraus zu arbeiten.

---

ampelte. f. die Ameise; in der Grafschaft Mark, nach Woeste. Man sagt dort auch hampelte dafür; siehe oben: ampel, Ameise; S. 334. ampên, verlegen; das französische en peine; in Holstein bei Schütze Bd. 1. S. 35.

amper. herbe. scharf. sauer.

schwedisch. amper. herbe. kimisch. amper. herbe.

Man sagt schwedisch: amper senap, scharfer Senf, amper ost, barscher Käse.

amper. sauer. Bei Teutonista: amper, suyr, scharp, tamper, acetosus, acidus, acer. Zu Aachen: amperich, säuerlich; ampere, ampfern d. i. säuerlich seyn, säuerlichen Beigeschmack haben; Müller Aachener Mundart S. 4.

amper. m. das Kraut Sauerampfer, welches als Gemüse gegessen wird, rumex acetosa, schon althochdeutsch amphere genannt. Clevisch: amper, süramper, Sauerampfer; Geerlings Clevische Volksmundart S. 7. In der Arstedie fol. 152: sure ampher water is gut wedder alle hitte unde alle hete suke, Sauerampfers Waßer ist gut wider alle Hitze und alle heiße Seuche. Auch wird dort fol. 149. empfolen: bûchampfers water, gegen die Pest; Buchampfer, ist Sauerklee, Buschampfer, oxalis acetosella. In Pommern sagt man jetzt: amfer, amfert, sürampfert, Sauerampfer. amperfee, vielleicht der Ammersee bei München; in Chyträus S. 593: ambra, amperfee, in Rhetia.

amper. f. große Ameise; in der Grafschaft Mark, nach Woeste; und zu Osnabrück, nach Klöntrup; siehe oben ammete und ampel, Ameise. Woeste bemerkt: man sagt ampel und amper, gleichwie hämel und hämer, Hammel, und wyfel und wyfer, Bienenkönigin. Klöntrup führt auch: emper, Ameise, an.

amplevc. Burg in der Magdeburger Gegend; Leibnitz Bd. 3. S. 595. Im Braun-

Digitized by Google

schweiger Stadtbuch über Raub, ao. 1377: ôk hadde Jan van ampleve dar mede sîn brodede gesinde, auch hatte Johann von Ampleve daselbst mit sich sein gebrotetes Gesinde d. i. das in seinem Brote stehende. Von Magdeburg nördlich liegt ein Ort Ammensleben, der indessen von Ampleve verschieden seyn mag.

amplithi. ein Ort in Niedersachsen, wo ein Salzwerk war, und das Kloster Corvei Besitzungen hatte; Wigands Traditionen S. 58. Falke vermuthet darin das Dorf Empelde, unweit der Hannöverschen Stadt Eltze bei Hildesheim.

ampt. 1) Amt. Dienst. 2) Gewerk, Innung. Ist aus ambet zusammengezogen; oben S. 312. Siehe unten: amt. **ampulle**, Flasche; das lateinische **ampulla**; in Murmellii Pappa S. 25.

amrum. Die Friesische Insel an der Westküste Schleswigs; auch amrom, amram. Einige Sagen von ihr stehen in Müllenhofs Schleswigschen Sagen S. 138. Die Endung um in Friesischen Ortsnamen, wie Rantum, Keitum, Hornum, pflegt aus dem altfriesischen ham, Heim, Heimat, zu entspringen; Clement von Süderjütischer Sprache S. 84—88.

ämse. f. der Fluß Ems in Ostfriesland; Ehrentraut Bd. 1. S. 10. Er heißt schon bei Tacitus amisia. **ämse**, f. die Ameise; Osnabrückisch, nach Klöntrup; auch in Schellers Wörterbuch. Woeste setzt aus der Grafschaft Mark: amtse.

amsel. f. der Vogel Amsel, turdus merula. Im Breslauer Vocabular: turdelus, ein amsel. Bei Chyträus S. 381: merula, ein amsel; merula torquata, rinckamsel. In Pommern wird er swartdrôssel, Schwarzdroßel, genannt. Im Althochdeutschen ist amsala, amisala, Amsel, und: ans, Gott; im Angelsächsischen ôsle, Amsel, und: ôs, Gott; Grimm Mythologie Ausg. 2. S. 22.

amsessen. Ränke. In Eiderstedt in Schleswig: he hett amsessen in de snût, er hat Anschläge in der Schnauze, er sieht nach Ränken aus; Schütze Bd. 1. S. 35.

amsing. ein Hamburger Bürgergeschlecht; bei Staphorst Th. 1. Bd. 4. S. 767. 689. 706. Der Name gehört vielleicht zu den alten Männernamen anso, ansich, bei Förstemann S. 102. und hat die niederdeutsche Geschlechtsendung ing, wie in: ludolfing, gerarding, ditmering; Staphorst Th. 1. Bd. 4. S. 841.

amsterdamsch. Niederländisch Tuch, Wollenzeug. Zu Lübek ao. 1413. in einem Testamente: isliker geve ik elven elen van enem swarten amsterdamschen, jeglicher gebe ich eilf Ellen von einem schwarzen Tuche; Pauli Abhandlungen Bd. 3. S. 301.

amt. ampt. ambt. n. Dienst. Pflicht. Amt.

Es ist aus ambacht, ambet, ammet, zusammengezogen; oben S. 308.

Die Pluralformen sind:

ampte. Kantzows Chronik S. 169.
empte. Berckmans Chronik S. 314.
amptere. Lacomblet Archiv S. 151.
empter. Kantzows Chronik S. 163.

amt. n. 1) obrigkeitliches Amt. Reichsamt: eyn yglich kuerfurste diende dem keyser zer tafelen, nae gelech syns amptz und beveill, dat he hadde van dem rijche, ein jeglich Kurfürst diente dem Kaiser zur Tafel, nach Gelegenheit seines Amtes und Befehles, welches er vom Reiche hatte; Koelhoff fol. 264. recto. Rathmannsamt: in juwem van got upgelechten

Digitized by Google

ampte, in eurem von Gott aufgelegten Amte; Detmar 1. S. 458. Im Jülicher Landrechte: dat marschalck ampt, Marschalamt; Lacomblet Archiv S. 138. Bei Teutoniſta: functus, gebruchung of ethlicke borgheren van ampten der eren, Ausübung von Ehrenämtern durch einige Bürger.

Sprüche. Bremiſch: alle empter ſünt ſmerich, alle Ämter ſind ſchmierig d. i. beſtechlich; denn ſmeren, ſchmieren, bedeutet, vom Schmieren der Räder entlehnt, bildlich: beſtechen, damit die Abſicht guten Fortgang habe; Tilling Th. 1. S. 14. und Th. 4. S. 861.

Bremiſch: alle empter gevet kappen, alle Ämter geben Kappen oder Röcke d. i. werfen einen Vortheil ab; Tilling Th. 1. S. 14. Man ſagt in gleichem Sinne Pommerſch: dörby treckt he ſik enen goden rock an, dabei zieht er ſich einen guten Rock an, bei dieſem Geſchäfte weiß er für ſeinen Vortheil zu ſorgen. Cappelaken iſt Kappentuch, Tuch zum Rocke; Lappenberg Hanſeurkunden S. 286. Der Schiffscapitain der Oſtſeeheder erhält noch jetzt unter dem Namen kaplaken, Rocktuch, für die Fahrt eine beſtimmte Geldſumme außer ſeiner Löhnung.

In Agricolas Sprüchen: dar is nên ampt ſo geringe, it is hengens wêrt, kein Amt iſt ſo geringe, daß es nicht Hängens würdig wäre d. i. ſein Inhaber, wegen Untreue; Schütze Bd. 1. S. 35.

2) Kirchendienſt, gottesdienſtliche Verrichtung. Bei Detmar Bd. 2. S. 424. vom Zwiſte des Caminiſchen Biſchofes mit ſeinem Capitel: alſo mynede dat ene part dat ander in hilgen ampten unde ſteden, ſo mied die eine Partei die andre in heiligen Verrichtungen und Örtern. In Brums Beiträgen S. 209: van der hilgen miſſe und anderem geiſtliken ampte, de men begeyt in der hilgen kerken. Auch bei Staphorſt Th. 1. Bd. 4. S. 160. und Berckman S. 145. Bei Koelhoff fol. 261. verſo: dat ampt der hilligen moſſen. Bei Dähnert S. 8: dat hillige amt, das Abendmal.

3) Geſchäft, Gewerbe. Im Schakſpil fol. 19: Octavianus lêt ſine kindere ampte leren, Octavianus ließ ſeine Kinder Künſte lehren, nämlich fechten, ſchießen, ſpinnen, weben. Bei Berckman S. 90: und wuſte twe ampte lîk verdich, ſchottwerk und grawerk voder to makende, und er verſtand zwei Handwerke gleich fertig, Krautwerk und Grauwerk Futter zu machen, im Pelzwerk. In den Bremer Statuten S. 665: der wyle he des amptes bruket, während er das Handwerk ausübt.

Sprüche. Oſtfrieſiſch: ga hen, un lêr't wêven, dan kanſt du'n amt, geh hin, und lerne das Weben, dann kannſt du ein Handwerk d. i. beſchäftige dich nützlich; bei Wueten nro. 490.

Oſtfrieſiſch: dat lêpen is ên gôt amt, de it bi tiden brûkt, das Laufen iſt ein gut Geſchäft für den, der es bei Zeiten anwendet d. i. zu rechter Zeit muß man ſich aufmachen.

4) Innung, Zunft, Gilde. Von der Innung der Knochenhauer ao. 1417: dt moghen ſe in erem amte under ſik plîgen alle ſchelinghe, ſunder ſtekene wunden, unde bîdt unde blaw, auch dürfen ſie in ihrer Innung unter ſich ſchlichten allen Streit, ausgenommen geſtochene Wunden, und Blut und blau; Burmeiſter Wismarſche Alterthümer S. 73. In den Lübiſchen Statuten: eft du jemende wult ſchuldighen bynnen amptes, wenn du einen anklagen willſt innerhalb der Zunft; bei Hach S. 566. Bei Detmar Bd. 1. S. 314: de anſtund de andere twedracht tuſchen deme rade unde den ampten, da entſtand die zweite Zwietracht zwiſchen dem Rathe und den Zünften; auch S. 316. 465. 491. Bei Berckmann S. 314: borgere de nicht van embten ſint, Bürger die nicht von den Zünften ſind.

Der Ausdruck amt wird auf alle Innungen angewandt. So: dat ampt der hoken, die Innung der Höker; dat ampt der cremere, der Krämer; dat ampt des knokenwerkes, der Schlächterei; Burmeiſters Wismarſche Alterthümer S. 65. 69. 71. Zu Köln: dat ampt van

Digitized by Google

der richerzechge, die Innung der Richerzeche oder der Verband der alten edelen Geschlechter, aus denen die Richter und Vorsteher der Stadt genommen wurden; Hagen S. 222. 283. Bei Koelhoff fol. 274. verso: dat wullenampt, die Wollwerkerzunft.

Ebenso sagt man jetzt in Pommern und Meklenburg: dat slachterampt, die Schlächterinnung; dat smeddeamt, die Schmiedeinnung. Ferner: dat ampt winnen, den Eintritt in die Innung erwerben. Und: ik wil int sniderampt gân, ich will in die Versammlung der Schneiderinnung gehen.

5) **Landbezirk**, der unter gemeinschaftlicher Verwaltung steht; der Verwalter heißt gewöhnlich amtman, oder hovetman, Hauptmann, Amtshauptmann. In Ostfriesland: upt feste is he fruntlich afgededinget, und eme is dat ampt Hagen in gedân, zuletzt ist er freundlich abgedungen, und ihm das Amt Hagen eingeräumt; Ehrentraut Bd. 1. S. 316. In Jülich: ind wurde einich slott mit synem ampte hoger verfatt, und würde ein Schloß mit seinem Landbezirke höher versetzt; Lacomblets Archiv S. 81. 99. 106. 211. In Pommern: und gaf em und hertoch barnym, und eren erven, de beiden ampte Butow und Lowenborch, und gab ihm und dem Herzoge Barnim, und ihren Erben, die beiden Landbezirke Bütow und Lauenburg; Kantzow S. 169. Bei Koelhoff fol. 270. recto.

6) **Das Landgericht.** Es besteht bisweilen wol in der Versammlung der Eingesessenen des Bezirkes. In dem gehegten Meierdinge zu Hoheneggelsen in Braunschweig: ao. 1481. ward gevraget ein meine ordel, efte (ein man) ein gud hedde edder hove, unde de betterde, wen he der beteringe scholde verfallen wesen, wan sodân gud worde wedder geleset; ‚want dat ampt, were de beteringe geschenen mit der heren unde der erven willen, so scholde ome de beteringe ghegulden werden, ao. 1481 ward gefragt ein gemeines Urtheil, wenn ein Mann ein Gut hätte oder eine Hufe, und diese beßerte, ob er der Beßerung sollte verlustig seyn, wenn solch Gut wieder eingelöset würde; so fand das Amt, wäre die Beßerung geschehen mit der Herren und der Erben Willen, so sollte ihm die Beßerung bezahlt werden; Weisthümer Bd. 3. S. 248. In anderen Fällen mag dies Gericht in dem Amtmanne und dessen Gehülfen bestehen; Hannöversch: ek wôl wedder nâ'n amte un anklagen, ich muß wieder nach dem Gerichte und anklagen d. i. den Proceß weiter betreiben; Neues Hannöversches Magazin 1821. S. 140.

de amte. m. der Beamte; in Schambachs Wörterbuch S. 9. So wird schon ao. 1529. im Godinge zu Brokensen in der Herrschaft Homburg in Braunschweig gefunden: dat nemants in der herschop fenklich nemen, fenklich setten, panden oder inleggen scholle, sunder alêne sine furstlike gnade, efte sine amble to Homberg, daß niemand innerhalb der Herrschaft festnehmen, festsetzen, pfänden oder einlegen solle, außer allein der Herzog oder dessen Beamte zu Homburg; Weisthümer Bd. 3. S. 237.

Ämtken. Ämtchen, kleines Amt. Paderbornisch: Ämtken giwt käppken, Ämtchen giebt Käppchen; in Honcamps Sprüchen nro. 1681. Vergleiche oben S. 337.

beämten. beamtet, beschäftigt, geschäftig. Paderbornisch: sei is so beämten es ne kluckhenne mit einem külen, sie ist so geschäftig wie eine Gluckhenne mit einem Küchlein; bei Honcamp nro. 933. Man sagt dort in gleichem Sinne: so unlnig, so unlewig, unmüßig; auch: so bestellig, so besorgig. Vergleiche oben S. 310.

beampten. anklagen, belangen; steht in Grimms Weisthümern Bd. 3. S. 238. Vermuthet ist dort, es möge Schreibfehler seyn für beklumden, beklumden, tadeln.

boideampt. n. das Botenamt, der Dienst eines Gerichtsboten. Im Jülichschen Landrechte: deme gerichtboiden gifft man geloven in syme boideampt des ghynnen, er myt syme

Digitized by Google

gelouven beheldt, dem Gerichtsboten giebt man Glauben in seinem Botenamte in Betreff desjenigen, was er auf seinen Glauben bejahet; Lacomblets Archiv S. 114.

goltampt. n. das Goldschmidtgewerbe; bei Teutonista: goltampt, aurificium.

huntampt. n. das Hundertamt, das Amt des Hunnen oder Vorstehers der Hunschaft; letztere war auf Fränkischem Gebiete am Niederrhein eine Abtheilung der Landbevölkerung, ursprünglich ungefähr hundert Familien enthaltend; Lacomblets Archiv S. 209 – 234. In Bergischer Urk. von ao. 1392: so sal de purgenante hof orn und ledich syn van alle dienste, schetzungen, ungelde, huntampte, onraide, so soll der vorgenannte Hof frei und ledig seyn von allen Diensten, Schatzungen, Ungelde, Hundertamte, Unrath; der Hof soll nicht mehr unter dem Hunnen stehen; onrait ist Pflicht zum Bauen; a. a. O. 287. 197. 234.

linenampt. n. das Leinwebergewerbe; bei Teutonista: linificium, linenampt.

punderamt. n. das Wageamt, die Stadtwage, wo grobe Waaren gewogen werden. In Kölnischer Urk. von ao. 1261. heißt es von der Gräfin Mechtild von Sain: dise dru amte, den teil, punderamt, de gruz, di in sal se niet virpehtin, diese drei Ämter, den Zoll, das Wageamt, das Bier, die soll sie nicht verpachten; Höfers Auswahl S. 13. Der punder ist die große Schnellwage, vom lateinischen pondus; Lappenberg Hanseurkunden S. 12.

silenamt. n. das Seelenamt, die kirchliche Fürbitte für den Verstorbenen; Kölnisch, bei Firmenich Bd. 1. S. 449.

vleischouwerampt. n. das Fleischhauergewerbe. Bei Teutonista: carnificium, vleischouwerampt.

amtsbade. amtsbode. m. der Amtsbote, Gerichtsbote. In Jever gekürzt: amtsbâ; bei Frommann Bd. 3. S. 274: dâr stunt de amsbâ al mit sîn blicken schilt up de bôst, da stand der Amtsbote schon mit seinem blechernen Schilde auf der Brust. Scheller setzt Braunschweigisch das ursprüngliche amtsbode.

amtbedrîver. m. Amtbetreiber, der Beamte. Bei Teutonista: amptbedrijver of oeffener, munlacus.

amtsbodtker. m. der Amtsböttcher, welcher für ein Amt oder einen Amtshof, oder Landbezirk, die Böttcherarbeit anfertigt; in der Rechnung des Amtes Eldena bei Greifswald von ao. 1631.

amtsbroder. m. Amtsbruder, Gewerksgenoße. Klöntrup erklärt es durch: Gilbebruder. In Westpommern hat das Maurergewerk Genoßen, die nicht Meister sind, und murer amtsbroder heißen; Westpommersches Provincialrecht Th. 3. S. 230.

amtsbude. amtsbusre. m. Amtsbote, Gerichtsbote; Westfälisch für amtsbode, nach Philipps. Klöntrup schreibt: amtsbure, und Lyra: amtsbude. Das d zwischen zwei Vocalen wird in Westfalen oft ausgestoßen, und geht in Meklenburg und Pommern leicht in r über. In Lyras Briefen S. 140: de amtsbude was ên vrdsminsle un hedde buken-engel, der Amtsbote war ein Frauensmensch, und hieß Botenengel.

amptgelt. n. das Amtsgeld, Zahlung an den Priester für eine gewisse Amtshandlung. Im Weisthum zu Borchen bei Paderborn ao. 1370. heißt es von den Hebungen des Kirchherrn oder Pfarrers: unde dar to sin gebôre van dem sacramente unde amptgelde; dem kerkherren van dem sacramente to bringende einem franken minschen to Borchen eddor to Alphen einen witten, unde dem kôster einen penninck; van dem amte sos pennige, unde dem kôster dre pennige; Weisthümer Bd. 3. S. 98. Vielleicht ist das ampt hier die Darreichung des Sacramentes.

Digitized by Google

amtgeſelle. m. der Handwerksgeſelle. In Bruns Beiträgen S. 355: amtgeſelle, it is al eins, wat amptes dat du biſt, Handwerksgeſelle, es iſt all einerlei, welches Handwerkes du biſt.

amtgût. n. ein Gut, welches zu dem Amte oder Landbezirke gehört; Wigand Corveiſche Geſchichte, Abtheil. 2. S. 60. Vielleicht gleichbedeutend mit hofgût, in den Weisthümern Bd. 3. S. 154. 155.

amthebber. m. Amtsinhaber, ein Beamter; wird als altes Wort angeführt in Dähnerts Wörterbuch S. 9.

amthof. m. der Haupthof eines Landbeſitzes, von welchem andre Höfe abhangen, und wo gewöhnlich der Herr, oder ein Beamter des Herrn, wohnt; Brinckmeiers Gloſſar Bd. 1. S. 73. In den Weisthümern Bd. 3. S. 159: vor schulten und tegederen des ampthoves, vor den Schulzen und Zehntern des Amtshofes. Im Jahre 1536 heißt es zu Brakel in Weſtfalen: dat ampt to Mederen, dar inne horet dat gerichte darsulvest, twe bnwehove, weil certe geheiten sint de ampthove ofte meigerhove, unde hebbet tein hove landes; Wigands Archiv Bd. 6. S. 304. wo bemerkt iſt: „Wir ſehen hier eine zerſplitterte Villicatio, ein altes Officium, das ſich in Meierhöfe auflöſet; die alten Manſen oder Hufen werden unter dieſe größeren Bauerngüter vertheilt."

amthûs. n. Amtshaus; bedeutet: 1) das Haus des Amtmannes oder Vorſtehers des Bezirks; Jeverſch bei Frommann Bd. 3. S. 273. 2) das Haus der Innung oder Handwerkerzunft, die Zunftſtube; niederſächſiſch bei Adelung.

amtknecht. m. Amtsknecht; bedeutet: 1) Amtsdiener, Gerichtsknecht, Steuereinnehmer. In Blankenberg am Fluße Sieg in Weſtfalen verſammeln ſich ao. 1457. vor dem Erzbiſchof von Köln: die gemeine scheffen des landz van Blankenberg und die amptknechte; Weisthümer Bd. 3. S. 18. Bei Friſch Th. 1. S. 24: minister praefecti publicus. 2) der Handwerksbursche. Bei Detmar Bd. 1. S. 494: wat to hope lêp van amptknechten und anderm losen volcke, was zuſammen lief von Handwerksburſchen und andrem Geſindel. Auch in Bruns Beiträgen S. 355. und bei Dähnert S. 9.

amtkoſte. f. Handwerkerſchmauß; bedeutet: 1) Handwerkerhochzeit; in der Lübeker Hochzeitordnung von ao. 1566: van den groten amptkosten, von den großen Handwerkerhochzeiten; in Michelſen Archiv Bd. 1. Heft 1. S. 105. 2) Innungsſchmaus, wann ein Meiſter in die Innung eintritt. In den Bremer Statuten S. 667: ôf is de rât mit der gantsen withrit over ein gekamen, umme den hilgen sondach tor ere godes to voren, dat nemant des sondages nyne brüdkosten, noch amptkosten, ofte kindelbeer, noch dön ofte holden schole by vyf marken, auch iſt der Rath mit der ganzen Bürgerſchaft überein gekommen, um den heiligen Sontag zur Ehre Gottes zu feiern, daß niemand Sontags weder Hochzeitſchmäuſe, noch Innungsſchmäuſe oder Kindtaufen, thun oder halten ſolle bei fünf Mark Strafe. Vergleiche Weſtpommerſches Provincialrecht Th. 1. S. 86. und Dähnert S. 9.

amtskunditor. m. Amtsauditor, Beiſitzer des Amtsgerichtes; aus Thedinghauſen in Braunſchweig, bei Firmenich Bd. 3. S. 36.

amtslade. f. die Innungslade, in welcher die Rollen und Urkunden der Innung verwahrt werden; Pommerſch. amtlên, ambachtlên, Amtslehn, ein Lehngut, von welchem der Vaſall eine geringe Pacht zahlt, im Stifte Corvey; Wigand Paderborner Provincialrecht Bd. 2. S. 326.

amtlude. m. Amtleute; bedeutet: 1) Amtmänner, obrigkeitliche Beamte. Bei Detmar Bd. 2. S. 380: de vorsten hebben understunden amtlude, de sit alse schelte vorthên, die Fürſten haben bisweilen Beamte, die ſich als Schälke aufführen. Auch in Lacomblets Archiv S. 81. 2) Handwerker. Bei Detmar Bd. 1. S. 490: dut weren alle amptlude, averst

Digitized by Google

denne noch weren der knakenhowere de meisten, diese waren alle Handwerker, aber die Knochenhauer waren die zahlreichsten. Auch S. 315. 359. 3) Zunftvorsteher. In einer Kölner Urk. von ao. 1375: die amptlude van der richerzecheit, dat sint die ghene, die ir burgermeister ampt verdient haint, die Amtleute der Richerzeche sind diejenigen, welche ihr Bürgermeisteramt abgedient haben; Jakob Burckhardts Schrift: Conrad von Hochstaden; Bonn 1843. S. 78. Die Richerzeche war eine Zunft der Vornehmen in Köln.

amtman. m. Dienstmann, dem ein Dienst oder Amt übertragen ist. Es bezeichnet: 1) Vorsteher eines Bezirkes. Bei Rynesberch S. 97. heißt es vom Bremer Erzbischofe Gottfried: unde her Mauricius wart syn amptman over alle des stichtes, und Herr Mauritius ward sein Vorsteher über das ganze Stiftsgebiet. In den Weisthümern Bd. 3. S. 190. 191. 148.

2) Gerichtshalter. Zu Deuz am Rhein: uns herrn amptman van Colne, as ein schoultis van Duitze, sall dat gericht besitzende hin durch dat jair, unsres Kölnischen Herrn Amtmann, als ein Schultheiß zu Deuz, soll das Gericht besitzen, das Jahr hindurch; aber das ungebotene Ding soll der Vogt halten; Weisthümer Bd. 3. S. 5. 10. Rechtsalterthümer S. 778. 766. Auch im Plurale: die amptman, die Amtsmänner; bei Hagen S. 81.

3) Abschätzer, Zeuge, bei Käufen, Schuldklagen, Verpfändungen, als Geschworner. Die Stadt Neuß am Rhein erhält ao. 1259 das Recht, zwölf Männer zu wählen: qui amptman vulgariter appellantur, quorum duorum testimonio, quemadmodum duorum scabinorum, stetur in venditionibus, emptionibus, seu actionibus debitorum, et in his que pignori obligant; Lacomblet Niederrheinische Urkk. Bd. 2. S. 263.

4) Gutsverwalter auf dem Lande; in Livland, nach Hupel S. 6. Der Pächter eines Krongutes heißt in Norddeutschland häufig amtman, und verwaltet bisweilen auch Gericht und Policei des Gutes.

5) Handwerker, Innungsmitglied. Im Rigischen Rechte S. 18: it were denne, dat men einem amptman dede syn gut to makende, de amptman mach dat gut nicht hoger vorsetten den vor syn loin, es wäre denn, daß man einem Handwerker übergäbe sein Gut um es zu verarbeiten, so darf der Handwerker dies Gut nicht höher versetzen als für sein Macherlohn. In den Bremer Statuten S. 673: ein islik knakenhouwer, de ein amptman is, mach uphangen viftein pär schinken, jeder Knochenhauer, der Innungsmitglied ist, darf aufhängen funfzehn Paar Schinken. In Bruns Beiträgen S. 344:

ja, mester amptman, du holdest	ja, Meister Handwerker, du hältst
sunte loye vor einen patron.	den heiligen Loie für deinen Beschützer.

Sunte loye ist der heilige Eligius, der Beschützer der Goldschmiede, französisch: saint eloi. Aber loy bedeutet im Niederdeutschen auch: faul, und es wird hier verblümt der Handwerker als Faulpelz bezeichnet.

amtmansk. f. die Amtmännin, die Frau des Amtmannes. Jeverisch: ik kant jô ins versoeken, of de amtmansk se wol int kaken över kan, ich kann es ja eins versuchen, ob die Amtmännin sie wol im Kochen übertrifft; Frommann Bd. 3. S. 275. Göttingisch: ammensche, bei Schambach S. 8. amtmanschop, Amtmannschaft, der Dienst des Amtmannes; bei Melle: praefectura.

amtmeier. m. der Oberbauer in einem Landbezirke, in Westfalen; er muß sich der Einwohner seines Bezirkes annehmen, und erhält dafür von ihnen verschiedene Vergütungen. Zu Nienhus in der Osnabrücker Gegend: wörde nu einer under den huisgenaten in disen articulen verkörtet, is de ambtmeyer Nienhûs plichtich und schuldich, den man up sine eigene unkosten to verdedigen, würde nun einer unter den Hausgenoßen oder Eingeseßenen in diesen

Digitized by Google

Stücken verkürzt, so ist der Oberbauer zu Nienhus pflichtig und schuldig, den Mann auf seine Kosten zu vertheidigen; Weisthümer Bd. 3 S. 207. und S. 191. 192. 197. Bisweilen heißt er blos meier, wie S. 201.

amtsmeister. m. Innungsmeister. Es bedeutet: 1) Obermeister, vornehmer Meister in der Innung. In den Bremer Statuten S. 413: Hans Lampe und Peter tom Tirmhören, als ihtiger tyt amtsmeistere der schomaker. Zu Köln ist nach Adelung der Amtmeister der vornehmste Meister in der Innung. 2) Innungsmeister, jeder Meister der in der Innung ist; Pommersch. Verschieden von ihm ist der vrymeister, Freimeister, der nicht durch die Innung, sondern durch die Regierung, zum Meister ernannt wird; Westpommersches Provincialrecht, Th. 3. S. 234.

amtspatron. m. Innungsaufseher, Zunftherr. Ist in den Pommerschen Städten ein Rathsherr, der einer bestimmten Innung zugeordnet wird, und den Versammlungen derselben beiwohnen soll. Man sagt also: myn broder is nu amtspatron by de slachters worden, mein Bruder ist nun Innungsaufseher bei den Schlächtern geworden; a. a. O. Th. 1. Abtheil. 2. S. 86. 87.

amtsrecht. n. das Recht eines Freien im Landbezirke, in Westfalen. Verschieden von ihm ist das hvenrecht, Knechtrecht, welches für die Hyen oder Laten gilt; Weisthümer Bd. 3. S. 147.

amtsrulle. f. Innungsrolle, die Urkunde welche die obrigkeitlichen Vorschriften für die Inzung enthält, und in der amtslade verwahrt wird.

amtschulte. m. Bezirksschulze auf dem Lande, in Westfalen; ist auch Gerichtshalter. In den Weisthümern Bd. 3. S. 148. von zwistigen Leuten: dieselven kommen voir den amptsschulten, und verclagen dar maikander, und verklagen dort einander. Auch S. 149. 150. Er ist vielleicht einerlei mit dem hofschulten auf dem ampthove oder Haupthofe, S. 159.

amtsstant. m. der Handwerkerstand. In der Greifswalder Kindtaufordnung von ao. 1592: by den kintdöpen schal by den vornemesten nicht mèr als ein half daler, by andern börgerliken und vornemen amtsstandes ein ortsdaler gegeven werden, bei andern bürgerlichen und vornehmen vom Handwerkerstande ein Viertheilthaler; kurz vorher sind die: vorneme hantwerkes kindesbedderinnen, erwähnt; Baltische Studien, Bd. 15. Heft 2. S. 208.

amtsstat. f. Bezirksstadt, kleinere Landstadt. Zu Medebach im südöstlichen Westfalen wird ao. 1580. verordnet, daß die Dorfleute die Wochenmärkte der amptstad besuchen sollen; Weisthümer Bd. 3. S. 76. In Westpommern waren die amtsstede, Amtsstädte, die kleineren, wie Lassan, Gützkow, welche den Landtag nicht beschickten, und nicht mit auswärtigen Kaufleuten Handel treiben durften; Westpommersches Provincialrecht, Th. 1. Abtheil. 2. S. 84.

amtvischer. m. Innungsfischer, der in der Innung ist. In den Bremer Statuten S. 676: nemant schal visschen up der Wesere dan allein de amptvischere de wedder to vorkopen, niemand soll fischen auf der Weser außer allein die Innungsfischer um sie wieder zu verkaufen. Zum eigenen Gebrauche durfte jeder Bürger fischen.

amtvogt. m. Bezirksrichter auf dem Lande, in Westfalen; bei ihm klagt der amtmeier, wenn er Ungehorsam bei den Hausgenoßen erfährt; Weisthümer Bd. 3. S. 207.

amtvrowe. amtvruwe. f. Amtsfrau. Es bezeichnet: 1) eine Klosternonne, die ein besondres Amt im Kloster führt, wie: Kelleramt, Küsteramt. In den Braunschweiger Statuten heißt es vom Kloster auf dem Rennelberge: ôt schal de provest rekenen van upname unde utgifte vor den amptfrawen, vor dem rade, unde vor des klosters vormunderen, auch soll der Probst Rechnung ablegen von Einnahme und Ausgabe vor den Amtsfrauen, vor dem Rathe,

Digitized by Google

und vor des Klosters Vormündern; Leibnitz Bd. 3. S. 462. 2) Die Gattin des Amtsschulzen, in Westfalen. In den Weisthümern Bd. 3. S. 149: ofte ein amptschulte ofte eine amptfrowe verstorve, wenn ein Amtsschulze oder eine Amtsfrau verstürbe, was dann an die Herrschaft falle; hernach: wanner eine amptfrowe stervet, indem dar linder sint, und die schulte im leven is, wann eine Amtfrau stirbt, und Kinder hinterläßt, und der Schulze noch lebt, nämlich ihr Gatte.

amtsvürböter. m. der Amtsfeueranzünder, der Amtsheizer, der die Einheizung im Amtshause besorgt. Bei Lyra S. 140: de amtsvürböter was én vrösominsle, der Amtsfeueranzünder war ein Frauensmensch.

---

amtse. f. große Ameise; zu Halver bei Lüdenscheid im südwestlichen Westfalen, nach Woeste. amtselte, f. kleine Ameise; ebendort gebräuchlich. Beide Wörter sind von dem ursprünglichen amete, emete, gebildet; siehe oben amentselte, S. 319.

amtswide. f. die Korbweide, Bandweide, Uferweide, salix viminalis; in Meklenburg, nach Burmeister. Ist vielleicht aus der bei Nemnich angeführten Benennung Armetsweide zusammengezogen. Armst steht bisweilen für: Armbruſt; Frisch Th. 1. S. 34. col. 3. Auf Rügen und in Westpommern wird die Bandweide ämtswide, emtswide, genannt. Ferner heißt sie auf Rügen elfwide, Flußweide, und auch Nemnich hat die Benennung Elbweide; ebenso Niemann im Idioticum Meklenburgense: elbwid.

amuco. m. altsächsischer Mannesname, in Wigands Traditionen, S. 102. Es ist wahrscheinlich der jetzige Ostfriesische Name amke, und Deminutiv des Namens ämo; oben S. 305. 324. Er lautet amoko, ammoko, in der Frekenhorster Hebungsrolle, und dasselbe sind vielleicht die Namen emecho und emmic, in Lacomblets Urkk. Bd. 1. S. 124. und bei Wigand S. 51. Sie gehören wol zur nordischen Wurzel am, drängen, streben, von der unser: emsig, stammt; Weigands Wörterbuch Bd. 1. S. 290.

amul. m. altsächsischer Mannesname, eine Nebenform für amal, rüstig; siehe oben S. 307. Daher auch amulung, der Amulide, in Wigands Traditionen S. 40. Ferner zusammengesetzte Namen, wie amulrèd, Starkrath, bei Wigand S. 31. und amulwin, Starkfreund, bei Leibnitz Bd. 1. S. 134. Vergleiche Förstemanns Namenbuch S. 78.

an. ane. an. in. Präposition und Adverbium.

Besondert.	Vorgefügt dem Nomen.	Vorgefügt dem Zeitwort.
gothisch. ana.	anamind. Andenken.	anaqviman. ankommen.
althochd. ana. an.	anagrif. Angriff.	anabintan. anbinden.
mittelhochd. ane. an.	anehlic. Anblick.	anesprechen. belangen.
altsächsisch. an.	ansion. Ansehen.	anduan. anthun.
angelsächs. on.	oneeon. Ansehen.	onbitan. anbeißen.
altfriesisch. an. on.	onsecht. Angesicht.	ongripa. angreifen.
fämisch. aen.	aendeel. Antheil.	aengrijpen. angreifen.
altnordisch. á.	áblástr. Anhauch.	áhánga. anhangen.

Im Althochdeutschen bleiben die vollen Formen ana, ane, vorzugsweise dann, wenn an als Adverb steht; die gekürzte Form an wird mehr für die Präpoſition an verwendt; Grimm Gramm. Bd. 4. S. 863. Vergleiche über die Partikel an, a. a. O. Bd. 2. S. 711. 892. 900. 905.

Digitized by Google

919. Bd. 3. S. 252. 262. Bd. 4. S. 771. 813. 815. 863. 879. **Präpoſition** iſt ſie vor einem von ihr abhängigen Caſus, wie in: an dem Baume, an die See; **Adverb** in den Zuſammenſetzungen, wie: ankommen, Anmuth, daran, bergen; Grimm a. a. O. Bd. 2. S. 698. 797. 870. 880. und Wörterbuch Bd. 1. S. 285. 288.

Formen des an im Niederdeutſchen.

1) an mit kurzem a iſt als Präpoſition und Adverb in den öſtlichen Landſchaften und Weſtfalen üblich; Firmenich Bd. 1. S. 295. 308. Eine Ausnahme macht in Weſtpommern das Wort **Anwenning**, die Anwand, die Angrenze, auf dem gepflügten Felde. Schon das Stralſunder Vocabular hat es in der Form **anewendinghe**.

2) ân mit gedehntem a gebraucht die Kölniſche Sprache; wie: **ân mêr**, an mir; Firmenich Bd. 1. S. 448. Die älteren Schriften jener Gegend bezeichnen dieſe Dehnung durch die Schreibung: **aen, ain, ayn**; Wallraf S. 2; Lacomblet Archiv S. 304; vergleiche oben S. 3. 4. Cleviſch ſteht ân bei Firmenich Bd. 1. S. 377. 378. als Präpoſition und Adverb; aber Geerling ſchreibt an für beides im Programm S. 47. 48. Schürens Chronik hat bald an, bald aen; S. 79. 83. Flämiſch ſteht immer: **aen**; Holländiſch: **aan**.

3) **ane**, die vollere Form, ſteht als Adverb, wie in: **anevangen**, angreifen, **anevelle**, Angefälle, Sachſenſpiegel S. 140. 164; **dar ane**, daran, **wor ane**, woran; Detmar Bd. 2. S. 133. 194. Oft wird in dieſen Zuſammenſetzungen der eine Theil vom andern getrennt durch zwiſchengeſtellte Worte, wie in: **nu geit der burgban ane**, nun geht der Burgban an; Lacomblets Archiv S. 247; **jo dar meer gudes ane ys**, je mehr Gutes iſt daran; Detmar Bd. 2. S. 62.

Auch die neuere Sprache Bremens und Hannovers gebraucht bisweilen das Adverb **ane**; wie in: **anewaten**, anfaßen; **hei het nits ane**, er hat nichts an; Schambach S. 8. 9. und: **ik anewinnen**, ſich anſchaffen, Tilling Bd. 5. S. 267. Zu Iſerlohn: **de lampe es ane**, die Lampe iſt an, d. i. angezündet; nach Woeſte.

In Oſnabrück ſteht oft **ane** vor Participien, wie in: **anebunen**, angebunden, bei Strodtmann S. 15. und: **anekaft**, angekauft, bei Lyra S. 138. Aber dort iſt an wol das Adverb, und das folgende e die daſelbſt gewöhnliche Verkürzung der Partikel ge, indem man ſagt: **etäſtet**, getauſcht, **erichtet**, gerichtet, für: **getäſtet**, **gerichtet**.

Als Präpoſition iſt **ane** ſelten. In Bruns Rechtsbeiträgen S. 237: **unde ſe bedden ane** os der **ane gebroken**, und ſie hätten an uns darin gefrevelt. Das Mädchen von Orleans ſpricht: **wor ſchal ik arme derne den heren vinden, wente ik ny ane frankrîken quam**, wo ſoll ich arme Dirne den König finden, da ich noch nie in Frankreich kam; ſie war in Lothringen.

4) **ani**, als Präpoſition und Adverb bei Werner vom Niederrhein; wie in: **kerit uch ani mich**, kehret euch an mich! und: **da die unden ani vilen**, da jene unten hineinfielen, S. 70. 25. Auch: **anime ſtade**, an dem Geſtade, S. 63.

Hingegen in Lachmanns Niederrheiniſchen Gedichten S. 169: **der engel ſach ane din ſele**, der Engel ſah die Seele an.

5) **anne**, bezeichnet das Adverb, wie ane. Kölniſch in Höfers Auswahl S. 57: **den denſen breef anne ſeynt inde horent**, die dieſen Brief anſehen und hören. Bei Werner S. 9: **dat man nimannen anne betin in ſal**, daß man keinen anbeten ſoll. Bei Detmar Bd. 2. S. 463: **wat dar wares anne is**, was daran wahres iſt. In der Lübiſchen Lutheriſchen Bibel

Digitized by Google

johann. 16. v. 1: he do dar gade einen dênſt anne, er thue daran Gotte einen Dienſt. Osnabrückiſch nach Klöntrup: an em is nits anne, an ihm iſt nichts an, er taugt nicht. Bei Lyra S. 1: dat ſe dar bieter anne dâën, daß ſie daran beßer thäten.

Vor Participien in Osnabrück, wie anneſchoten, angeſchoßen, bei Strodtmann S. 16. iſt vielleicht wieder das Adverb nur ann, und das folgende e die Kürzung des ge, wie oben unter nro. 3. bei anebunen, angebunden vermuthet worden.

anne iſt ferner Verbindung des an mit dem Artikel de, den, und bedeutet dann: an die, an der, an den. Im Quickborn: nu ſtellt ſik anne heck, und ſtellt ſich an die Hecke bei anne knêen, bis an die Knie; anne wiern, an den Drähten, des Vogelbauers; S. 163. 9. 153.

6) anen, daran; ein Adverb wie im Hochdeutſchen: außen, innen. Zu Elberfeld von einer Haube: denn wat woren do nit vön ſtädſe lanten anen, denn was waren da nicht für ſtattliche Spitzen daran; Firmenich Bd. 1. S. 430. Aus Solingen, von einem hübſchen Mädchen: en ſin backen, die leuten, gein rufen hanter nit anen, und ſeine Wangen, die leuchten, keine Roſen haben dergleichen nicht an; S. 440.

Ein hochdeutſches annen, an, hinan, wie in: führt mich annen, führt mich an, führt mich hinan, dahin! iſt erörtert in Frommanns Zeitſchrift Bd. 3. S. 487.

7) annen, iſt Verbindung des an mit dem Artikel den, dem. Osnabrückiſch: en lütt kind annen Iwer, ein klein Kind an dem Ufer; Grimm Mythologie Ausg. 2. S. 463. Hannöverſch: annen trepe driwen, in dem Haufen wandern; Schambach S 9. Aus Bielefeld: nu ſtrickt he annen ſtrumpe, nun ſtrickt er an dem Strumpfe; Firmenich Bd. 1. S. 277. Paderbornſch: eis annen owend kamm et trügge, einſt an dem Abend kam es zurück; S. 305.

8) can, für an, in der Eifel. Aus dem Kreiſe Prüm: can en aner, an ein ander; candêt, anthäte; drean, daran; Firmenich Bd. 1. S. 507. 508.

9) en, ei, für an, an, in Luxemburg. In den Koirblumen d. i. Kornblumen S. 45: dât kan ech net geſin ein der farew, das kann ich nicht ſehen an der Farbe. Daſelbſt S. 19: en hoit kên eifang, er hat keinen Anfang. Das Luxemburger ei bezeichnet ein langes e mit vortönendem u, daher auch ue dafür geſchrieben wird; Klein die Sprache der Luxemburger S. 76.

Das Wort an wird auch in Luxemburg gebraucht, bezeichnet aber dort die Präpoſition: in, und oft die Conjunction: und; Ganglers Wörterbuch S. 19. 11. Seltener iſt es: an.

10) un, u, für an, an, iſt gleichfalls Luxemburgiſch. In den Koirblumen S. 6: un der arbecht, an der Arbeit; en hoit ên un, er hat einen an d. i. er hat einen Rauſch, Gangler S. 461. Daſelbſt S. 460: ukle, die Anklage; unwenner, die Anwand auf dem Felde, die Pflugwende.

ûn, an; auf Helgoland. Bei Firmenich: ûn burr, an Bord; ûn die nördkant, an der Nordſeite; die hallewten ûn die pump, die halben an die Pumpe! d. i. die halbe Mannſchaft; Bd. 1. S. 13. 14. Auf der Frieſiſchen Inſel Sylt: ûn, an; daſelbſt S. 3. 6. Altfrieſiſch iſt es: on.

11) a, an; eine im Weſten übliche Kürzung. Aus dem Siegerlande: wo a, woran; afeſy, anſehen; Firmenich Bd. 1. S. 518. Aus Solingen: agonn, angehen, S. 440. Aus Eupen bei Aachen: a föühyt, an Füßen, S. 498. Aus Jülich: a ming hèmet, an meine Heimat; S. 485.

12) am für an, wenn b folgt. In den Bremer Statuten S. 539: is id alſo dat dar wat am brickt, iſt es alſo daß daran etwas gebricht. Vergleiche oben S. 301.

Digitized by Google

Ferner steht am, ame, amme, anme, für an deme; oben S. 301. 317. und Grimm Gramm. Bd. 4. S. 368.

13) ans, anssen. an; ist gebräuchlich in Pommerschen Adverben wie: wûrans, wûranssen, wie an? d. i. in welcher Weise? dôranssen, daran, in jener Beziehung. Man sagt: wûrans mênst du dat? in welcher Weise meinest du das? Ik wêt nich wûranssen se dat anbringen willen, ich weiß nicht, in welcher Weise sie jenes vortragen wollen.

14) agen, agene, ist im Kölnischen die Verbindung des an mit dem Artikel dem, den. Aus Eupen: agen härt, an das Herz; aus Aachen: agene kopp, an den Kopf; Firmenich Bd. 1. S. 498. Denn dort wird, besonders nach n, das d häufig zu g; wie in: angre, andere; a. a. O. S. 485. Vergleiche oben S. 11. 153.

15) ant, ans, die Verbindung des an mit dem Pronomen dat. Bei Koelhoff fol. 237. recto: der bracht ant rijch, der brachte an das Reich. Pommersch: de bôt drêf ant wrak, das Boot schwamm an das Wrack hinan, an die Schiffstrümmer. Lôp ant stûr, laufe an das Steuer! auf dem Schiffe. Set den pot ant vûr, setze den Topf ans Feuer! Im Seekommando wird gerufen: reis ant quartier! geh zur Wache! wenn die Ablösung der Wache kommen soll. Quartier heißt die Zeit der Wache, gewöhnlich vier Stunden.

Bedeutungen der Präposition an.

1) an. bei, an; mit dem Dative. In Theophilus S. 21: an der hellen dore, bei dem Thore der Hölle. In Hölschers Liedern S. 105: an em wil ik blyven stân, bei ihm will ich bleiben stehen. In Schürens Chronik S. 223: levendige katten, met vuyr aen oeren stärten gebonden, lebendige Katzen, mit Feuer welches an ihren Schwänzen festgebunden. Bei Hölscher S. 17. von der heiligen Jägerin mit den Windspielen:

twe winde vort se an erer hant,
kuscheit, oitmoit, synt se genant.

zwei Winde führt sie an ihrer Hand,
Keuschheit, Demuth, sind sie genannt.

Im Sachsenspiegel: biddet tvene man vorspreken to male, dat steit an deme richtere, welker eme he en erst geven wille, erbitten sich zwei Männer Anwalte zugleich, so steht es bei dem Richter, welch einem er ihn zuerst geben will; Sachßes Ausgabe S. 99. Das eme ist Kürzung aus eneme, einem. Bei Hölscher S. 81: an dy steit al myn verwynnen, bei dir steht all mein Sieg, von dir hanget er ab. In Trierischer Urk. von ao. 1309: das wir irvaren han an ritterin, an knechten, und an manchim anderin birben manne, daß wir erfahren haben bei Rittern, bei Knechten, und bei manchem anderen achtbaren Manne; birb, bieverb, bieder; Höfers Auswahl S. 84. In Berckmanns Chronik S. 321. von den Stralsundern: se scholen sek vor eren landesvorsten mit en an recht nogen laten, sie sollen sich vor ihren Landesfürsten mit ihnen bei Recht genügen laßen, d. i. sie sollen keine Fehde mit den Barnekowen führen, sondern der richterlichen Entscheidung sich fügen.

Bisweilen steht an in dem Sinne: bei, mit dem Accusativ. In der Lübischen Bibel, zephanja 2. v. 5: we juw, de gy wanet an dat meer, een vorlaren volk! weh euch, die ihr wohnet bei dem Meere, ein verloren Volk! Vulgata: qui habitatis funiculum maris. In Hölschers Liedern S. 40: do du, here, hengest al an dat cruce breit, als du, o Herr, hingest ganz an dem Kreuze breit. Bei Wierstraat S. 55: an got almechtich wils, heer, unser syn gedechtich, bei dem allmächtigen Gotte wolle, o Herr, unser gedenken!

2) an. zu, hin zu, an, mit dem Accusative. Im Seekommando: hâl de achterraas wider an de wint, ziehe die Hinterraaen weiter an den Wind! d. i. ihm entgegen. Bei Detmar

Digitized by Google

Bd. 2. S. 115: se nemen acht vromede katten, unde bunden den lunten an de sterte, sie nahmen acht fremde Katzen, und banden ihnen Lunten an die Schwänze. Bei Hach S. 290: des gheit an den cleghere dat dridde dêl, davon geht an den Kläger der dritte Theil. In Hölscher Liedern S. 41. vom Heilande am Kreuze:

de leve heft em gebunden	die Liebe hat ihm gebunden
de hilligen hande syn	die heiligen Hände sein
al an dat hillige cruce	ganz an das heilige Kreuz
mit stumpen negelkyn.	mit stumpfen Nägelein.

Im Sachsenspiegel S. 52. von dem in das Erbe eintretenden Manne: durch dat he bewaret, dat des icht verloren werde, des an in gedreyet, damit er verhüte, daß davon etwas verloren werde, welches an ihn träfe, welches ihn beträfe. In Hamburg wird ao. 1436. ein Capital zur Stiftung einer Vicarie vermacht: by der sulvigen vicarie to bliven to ewigen tyden an de ere der hilligen Nicolai bischoppes unde Barbare junkfrouwen, bei derselben Vicarie zu verbleiben zu ewigen Zeiten zur Ehre der heiligen Nicolaus und Barbara; Staphorst Th. 1. Bd. 4. S. 129.

In den Bremer Statuten S. 37: welk borgere spreckt den anderen borgere an syne ere vor dem rade, de scal dem rade dat beteren mit tein marken, welcher Bürger dem anderen gegen seine Ehre vor dem Rathe spricht, der soll dem Rathe solches büßen mit zehn Marken; ebenso S. 39. 790. und Hölscher S. 88. Man sagt auch: in sine ere spreken, gegen seine Ehre sprechen; daselbst S. 38. 41. Bei Hach S. 533: dat an syn luf ofte an syn sunt geit, was gegen seinen Leib oder gegen seine Gesundheit geht. Im Neuverstten Rechte fol. 28. verso: dat an êr lympe unde ere angheyt, was gegen ihre Würde und Ehre geht.

Ostfriesisch: he sâd an mi, er sagte zu mir; Stürenburg S. 4. Holsteinisch: he is vrünt an em, er ist ihm Freund; Schütze Bd. 3. S. 325. Iserlohnisch: he es verwant an us, er ist verwandt zu uns, unser Verwandter; nach Woeste. Pommersch: gif den brêf an den dêner, gieb den Brief dem Diener! Im Soester Daniel S. 80: wei heft dat wert godes an ju gelacht, wer hat das Wort Gottes an euch gelegt, d. i. euch mitgetheilt?

3) an. in; sowol mit dem Dative, wie mit dem Accusative, und bald leibliche, bald geistige Anwesenheit bezeichnend.

Mit dem Dative. Im Theophilus S. 26: an hemel und an erden, im Himmel und auf Erden; schon altsächsisch sagte man: an himile, und: an erdu. Daselbst S. 15: ik hörde mêr duvele nennen, dan lude sint an ertrinken, ich hörte mehr Teufel nennen, als Leute sind auf dem Erdreich. In Vogts Monument. Bremens. S. 283: dat he unde syn wyf mêr an unser stad wonen scolden, daß er und sein Weib ferner in unsrer Stadt wohnen sollten. Bei Detmar Bd. 2. S. 477: ên borger was an der stad, heine brandes genomet, ein Bürger war in der Stadt, Heine Brandes genannt. Ebendaselbst: he hadde an syme here tateren, er hatte in seinem Heere Tataren. In Burmeisters Wismarschen Alterthümern S. 67: vortmer scolen ne twe edder mêr zeischop maken to bruwende an eneme hûse, ferner sollen nicht zwei oder mehr Gesellschaft machen zu brauen in einem Hause. Bei Hölscher S. 77: it sprunten an der heide de blomekens lîên und grôt, es sproßen in der Haide die Blümchen klein und groß. Bei Detmar Bd. 2. S. 17: starke junghelinghe to gemaket an wives liederen, starke Jünglinge verkleidet in Frauenkleidern. In der Cruz stelis: an der tyt, de gade behagede, is de sone dale gestegen, in der Zeit, die Gott gefiel, ist der Sohn herab gestiegen; Slüters Gesangbuch von Wiechmann, S. 7. In den Bremer Statuten S. 117. von einem

Digitized by Google

Knechte, der im Dienſte eines Bürgers verwundet wird: it were doch an liken ſteden ofte he borghere were, es wäre doch in gleicher Weiſe als wenn er Bürger wäre, d. i. man müßte ebenſo verfahren, als wenn jener Knecht ein Bürger wäre.

Bei Detmar Bd. 2. S. 205: ſe ſunghen de lovſche: an godes namen vare wy, ſie ſangen das Lied: in Gottes Namen fahren wir. Daſelbſt Bd. 1. S. 334: ſe ſprak, ſe were alrede an deme echte, ſie ſprach, ſie wäre ſchon in der Ehe. Auch S. 188: do dede he ſin teſtament an groter wisheit, da machte er ſein Teſtament in großer Weisheit. In der Crux ſtelis S. 6: der werlde leſheit hebbe an hate, den Leichtſinn der Welt habe in Haß! Bei Detmar Bd. 1. S. 3: de milde criſtus ihesus zi èn vrede unde troſt al den ghenen, de an eme hopende zint, der freundliche Chriſtus Jeſus ſey ein Friede und Troſt allen denjenigen, die in ihm hoffend ſind.

Mit dem Accuſative. Bei Hach S. 279: de richter ſchal nemen enen penning an de enen hant unde enen appel an de anderen hant, in die eine Hand. Bei Detmar Bd. 2. S. 7: ſe renyſeden ut an weldeghes hand an des hertegen land, ſie zogen aus in gewaffneter Hand in des Herzoges Land. Daſelbſt S. 514: he ſette ſik an enen kaan, er ſetzte ſich in einen Kahn; und: ſe leden ene al dèt up èn rad, gewunden an ene kohût, ſie legten ihn ganz todt auf ein Rad, gewickelt in eine Kuhhaut. In Bruns Gedichten S. 263: an eynem korf lenden ſi Kloſſe do, in einen Korb legten ſie Floß dann; es iſt wol: eynen, zu leſen. In Wiggerts zweiten Scherſtein S. 63. von einem Kuchen: al vrat he on up an ſinen munt, ganz fraß er ihn auf in ſeinen Mund. In Merzdorfs Büchern der Könige S. 18. 19: he ſede en de ee des rikes, unde ſchref de an èn bôk, er ſagte ihnen das Geſetz des Reiches, und ſchrieb es in ein Buch. In der Köniſchen Bibel 1. Sam. 10 v. 25. heißt es: he ſede en den ewen des rikes, unde ſchreuf den in een boke.

4) an. an, in Betreff, in Anſehung, in Bezug auf; mit dem Dative. Bei Hach S. 218. von der Wittwe: wat ſo den dar boven ghedes is, daſ ſi an ſchapenen clederen, unde an inghedome, dat ſchal ſe alghelike ſchichten mit eren kinderen, was ſo dann darüber an Gut iſt, das ſey an gemachten Kleidern und an Haustrath, das ſoll ſie ganz gleich theilen mit ihren Kindern. Im Schapherder ſol. 18. heißt es: die im September in der Venusſtunde geborenen Mädchen ſind zur Buleref geneigt: unde weret ſake dat ſe des nicht vermochten an deme gude, ſo werden ſe ſtelende, und wäre es der Fall daß ſie ſolches nicht vermöchten in Anſehung ihrer Habe, ſo fangen ſie an zu ſtehlen. Im Sachſenſpiegel S. 145: ſo is he unſculdich anme ſcaden, ſo iſt er unſchuldig an dem Schaden. Daſelbſt S. 141: wert aver ime burot anme geweren, wird aber ihm Mangel am Gewährsmanne.

5) an. bis zu, beinahe; bei Angabe des Betrages und der Größe; mit dem Accuſative. Pommerſch: he is my an dre dufent daler ſchüldich, er iſt mir beinahe drei tauſend Thaler ſchuldig. De nige ſèt fümt em an hunnert daler to ſtân, der neue Brunnen kommt ihm beinahe hundert Thaler zu ſtehen, an Koſten. To den rock bruken wy an dre èl tûch, zu dem Rocke gebrauchen wir beinahe drei Ellen Zeug.

6) Einige beſondere Anwendungen der Präpoſition an.

an anker. zu Anker, vor Anker. Wangerogiſch: jd gunget in de heddel an anker, ſie gehen in der Harrel zu Anker. Die Harrel, heddel, iſt ein Stromwaßer zwiſchen den Inſeln Wangerog und Spikerog; Ehrentraut Bd. 1. S. 411. 412.

am dêle. zum Theile. In Lisch Jahrbuch 1. S. 222: wenner de hovetſtôl ſe am dele wert afbetâlt, wenn das Capital ſo zum Theile wird abbezalt.

Digitized by Google

an dêm. an diesem, in dieser Weise d. i. wahr, richtig, gegründet; der Ton wird auf dêm gelegt. Pommersch: dat kanst du löven, dat is an dêm, das kannst du glauben, das ist gegründet. Und: wat Stîn klœnt, dat is nich an dêm, was Christine schwatzt, das ist nicht gegründet. Ebenso ist dieser Ausdruck in Braunschweig und Holstein gebräuchlich; Schütze Bd. 3. S. 325. In gleichem Sinne sagt man Pommersch: dat is sô, das ist wahr, und legt dabei den Ton auf sô.

Unterscheide davon: ân dêm, ohne diesem, ohne dies, ohnehin. Hannöversch: da jy ân dêm sacht denken könet, da ihr ohnehin leicht denken könnet; Firmenich Bd. 1. S. 194. Ist ebenso in Pommern üblich.

andêm. indem, während. Luxemburgisch: andêm dat se em sech kuckt, indem daß sie um sich blickt; a. a. O. S. 540.

an ên. in einem, zusammen. Im Stralsunder Vocabular fol. 4. verso: an en, simul, una, pariter. Zu Aachen: an ên, an einander, verbunden; Müller Aachener Mundart S. 40. Auch angelsächsisch: on an, in einem, ununterbrochen, Gen. 7. v. 12.

an ên ander. nacheinander. Bei Wallraf S. 24: do satte sente gregoire uf, dat man drige gangtage an ên ander solle mit crüzen gon, da verordnete Sanct Gregor, daß man drei Gangtage nach einander solle mit Kreuzen gehen. Die Gangtage sind Tage der Bittgänge, der Procession zum Gebete.

ant êrste. ans erste, zuerst, anfangs. Osnabrücker Spruch: wan de suge den trag ümme stätt heft, miöten de vierken it ant êrste entgêlen, wann die Sau den Trog umgestoßen hat, müßen die Ferkel es zuerst entgelten; über den Schwachen geht es zuerst her; bei Lyra S. 54. Auch daselbst S. 34.

an erve sitten. in Erbe sitzen, in Besitz des Grundeigenthumes seyn. In den Bremer Statuten S. 21: dhe vrowe scal mit eren kinderen vrileken sitten an erve unde in allem gode, die Frau soll mit ihren Kindern ungehindert sitzen in Grundeigenthum und in allem Gute.

anhêr. zu her, hieher. In Braunschweig ao. 1529: eft nicht de ingeseten der herschaft Homborg de ses dage vor den vrondênst, so se wente anhêr gedân hebben, henvorder to donde schuldich und plichtich sin, ob nicht die Eingesessenen der Herrschaft Homburg die sechs Tage zum Herrndienst, die sie bis hieher gethan haben, hinfürder zu thun schuldig und pflichtig seyen; Weisthümer Bd. 3. S. 238. Auch: bys anhêr, bis hieher; daselbst S. 44. und in Lacomblets Archiv S. 160.

an kort. in kurzem, bald darauf. Bei Detmar Bd. 2. S. 49: he vil in ene sware krankheyt, dar he an kort ane starf, er fiel in eine schwere Krankheit, daran er in kurzem starb.

ant leste. ans letzte, zuletzt. Bei Detmar Bd. 2. S. 8: he quam ant leste an des keysers hof, er kam zuletzt an des Kaisers Hof. Aus Büren bei Paderborn: ant leste konn heit unner den êrliken lüen nit mâr iuthallen, zuletzt konnte er es unter den ehrlichen Leuten nicht mehr aushalten; Firmenich Bd. 1. S. 303. Osnabrückisch bei Lyra S. 6. 28. 29. 45.

an moden wesen. an Muthen seyn, einem etwas zumuthen, oder von ihm verlangen. Bei Detmar Bd. 2. S. 639: weset uns des nicht an moden, welkes uns van ere und eides wegen nicht to donde steit, muthet uns nichts zu von dem, wovon uns wegen Ehre und Eides nichts zu thun freisteht. Pommersch: he was em to vêl an moden, un dorüm wurt he vünisch, er muthete ihm zu viel zu, und darum ward er grollend. Der Ton wird auf moden gelegt. In gleichem Sinne sagt man: enem an sinnen syn, einem an Sinnen seyn, von ihm verlangen; Detmar Bd. 2. S. 640. Siehe dies auf der nächsten Seite.

Digitized by Google

Vielleicht aber ſind anmoden und anſinnen in dieſen Ausdrücken die Infinitive der Zeitwörter: anmuthen, anſinnen; denn man ſagt auch: begêren ſyn, begehren ſeyn, im Begehren ſich befinden; a. a. O. S. 646. Vergleiche Dähnerts Wörterbuch S. 12. So ſagt man hier auch: wûr is Kôrl? he is jachten, wo iſt Karl? Er iſt jagen d. h. er iſt mit jagen beſchäftigt; he is viſchen, er iſt zum Fiſchen gegangen.

an munde hebben. im Munde haben, öfter etwas erwähnen. In der Grafſchaft Mark: *an munne hewen*, im Munde führen; nach Woeſte.

an nôtwere. in Nothwehr, um ſein Leben zu retten. Im Sachſenſpiegel S. 254: wundet ôt èn man ſinen herren, oder ſleit he ine dôt an nôtwere, verwundet auch ein Mann ſeinen Herrn, oder ſchlägt er ihn todt in Nothwehr.

an nut. in Nutz, in Benutzung. In den Bremer Statuten S. 70: unde hebbe dat beſeten iar unde dach, unde hebbet an nut und in gheide, und habe das beſeſſen Jahr und Tag, und habe es in Benutzung und Ertrag.

an plats. anſtatt. Aus Wiedenbrück in Weſtfalen: dûeſſe ſâggede anplats roggen edern up dat land, dieſer ſäete anſtatt Roggen Eicheln auf das Land; Firmenich Bd. 1. S. 301. Pommerſch: anplats gaſten gaf he em kaf, anſtatt Gerſte gab er ihm Spreu. Bei Woeſte: anplaſs; in den Volksüberlieferungen S. 62: irren es menſlik, hadde de bûr ſacht, da hadde he anplaſs et kalf den rüen ſlachtet, irren iſt menſchlich, hatte der Bauer geſagt; da hatte er anſtatt des Kalbes den Hund geſchlachtet. Aus Solingen *aplatz*, und aus Köln auch blos *platz*, anſtatt; Firmenich Bd. 1. S. 440. 451. Auch: *anſtâto*, anſtatt; S. 60.

an ſik ſulven. an ſich ſelbſt. Im Stralſunder Vocabular fol. 4: an ſik ſulven, in id ipsum. Schon in Hagens Altſächſiſchen Pſalmen S. 37. finden wir das Reflexivpronomen ſik im Dative: thâs widerſtridunt, ne werithint irhawan an sic selvan, die da widerſtreiten, werden nicht erhoben in ſich ſelbſt. Das Althochdeutſche gebraucht dafür im Dative das geſchlechtige Pronomen: imu ſelbamu, ihm ſelbſt d. i. ſich ſelbſt; Grimm Gr. Bd. 4. S. 325. 330. und Graff Bd. 6. S. 200.

an ſinnen ſyn. an Sinnen ſeyn, einem etwas zumuthen, von ihm verlangen. Bei Detmar Bd. 2. S. 646: dat ſe einem rade nicht wolden an ſinnen ſyn, weil ein rât mit rechte und eren nicht verantworden konde, daß ſie einem Rathe nicht wollten zumuthen das was ein Rath mit Recht und Ehre nicht verantworten könnte. Pommerſch: wes my dat nich an ſinnen, muthe mir das nicht zu! Dähnert S. 13. Der Ton wird auf ſinnen gelegt. He is my vêl twatſch tûch an ſinnen weſt, er hat viel einfältige Streiche von mir verlangt, mich dazu aufgefordert. Vielleicht iſt hierin anſinnen ein Zeitwort im Infinitiv; ſiehe oben: an moden weſen. Im Stralſunder Vocab. fol. 4: anſinnende weſen, innuere.

an ſtond. in Stunde d. i. ſofort, ſogleich; Kölniſch. Bei Wallraf S. 72. von ao. 1426: of het aver ſach were, dat ein ritter of ſyn luide fortan over die genoemde pymercke op dat gejeegs gain wolde, die ſal anſtond in peen vervallen ſyn, wenn es aber die Sache wäre, daß ein Ritter oder ſeine Leute künftig über die genannte Grenze auf die Jagd gehen wollte, der ſoll ſofort in Strafe verfallen ſeyn. Auch dort S. 39. und S. 7. und Weisthümer S. 209.

an tô. an zu, hinan zu d. i. beinahe. Oſtfrieſiſcher Spruch: an tô is noch nich half, beinahe iſt noch nicht halb d. i. das Ganze iſt erforderlich; bei Bueren nro. 46. und bei Stürenburg S. 6. Letzterer führt in gleichem Sinne *antôs* an.

Davon iſt zu unterſcheiden: ân tô, ane tô, ohne zu, d. i. umhin. Bremiſch: man kan ar ane to, man kann da umhin, man bedarf es nicht; bei Tiling Bd. 1. S. 17. Oſtfrieſiſch:

Digitized by Google

wi könt nich ân ênander to, wir können einander nicht entbehren. Es liegt darin das Zeitwort: tô könen, hinzu können, fertig werden können mit etwas.

an truwen. in Treue, getreulich. In Westfälischer Urk. von ao. 1330: dat we hebbet gelovet und lovet an truwen deme edelen herrn, hern bernharde, daß wir haben gelobt und geloben dem edelen Herrn, Herrn Bernhard; Höfers Auswahl S. 234.

an twivele. in Zweifel, zweifelnd. Im Sächsischen Lehnrecht art. 58: vluchtsale hêt swat die man liet an twivele sines lives binnen suke, oder als het lant rumen wel, Fluchtsal heißt was der Mann verleihet in Zweifel seines Leibes in Krankheit, oder wenn er das Land räumen will, d. h. wenn er über seine Genesung zweifelhaft ist, jedoch für den Fall, daß sie eintritt, das verliehene Gut wieder haben will.

an sinen geweren hebben. in seinem Besitze haben. Im Sächsischen Lehnrecht art. 13: of die herre sinem manne besact gudes, dat die man an sinen geweren hevet ses weken unde ên jar, wenn der Herr seinem Lehnsmanne ableugnet ein Gut, das der Lehnsmann in seinem Besitze hat sechs Wochen und ein Jahr.

an siner wolt hebben. in seiner Gewalt haben. Bei Hach S. 284: de gene, de dat pert hevet an siner wolt, mag et bet beholden, den de it ansprekt winnen moge, derjenige, der das Pferd hat in seiner Gewalt, ist näher berechtigt es zu behalten, als der, welcher es fordert, es zu gewinnen.

Das Adverb an, ane, an.

Es wird Zeitwörtern, Substantiven und Adjectiven vorgefügt, und Partikeln und einigen Substantiven nachgefügt, um deren Bedeutung näher zu bestimmen.

1) Dem Zeitworte vorgefügt bleibt es vor demselben stehen im Infinitiv, Particip, gewöhnlich auch im Conjunctiv, nach Conjunction, und nach Relativpronomen; wie: ansmiten anwerfen, ansmëten angeworfen, dat he ansmête daß er anwürfe, de ansmit der anwirft. In den älteren Schriften wird dies vor dem Zeitworte stehende an gewöhnlich vom Zeitwort gesondert geschrieben, wie: an biten anbeißen, an bëten angebißen. Dagegen tritt an hinter das Zeitwort im Indicativ directer Rede und im Imperativ, wie: he smit an, er wirft an, smît an, wirf an! Vergleiche af, ab, oben S. 134.

Ausnahmsweise bleibt in der älteren Sprache an vor dem Zeitworte auch im Indicativ directer Rede und im Imperativ. Bei Detmar Bd. 2. S. 396: desse sulve konynk ansach de menheit der Swysczern, de se myt der hulpe godes begân hadden, dieser selbe König sah die Tapferkeit der Schweizer an, die sie mit der Hülfe Gottes geleistet hatten. In Merzdorfs Büchern der Könige S. 147: men Salomon anbedede de astarten, aber Salomon betete die Astarte an. In der Navolginge lib. 1. cap. 22: de innighen vrunde cristi ihesu, de andachten nicht wat deme vlesche behagede, die innigen Freunde Christi Jesu, die bekümmerten sich nicht um das was dem Fleische behagte; lateinisch: non attenderunt quae carni placuerunt. Daselbst lib. 3. cap. 63: sint du andenkest allêne mynen heyl, während du dich bekümmerst allein um mein Heil. Dort lib. 4. cap. 16: ansê dinen hunghergen bedeler, sieh deinen hungrigen Bettler an! Und lib. 2. cap. 48: anhore myne wort, de dat herte entfengen, höre meine Worte an, die das Herz entzünden! Auch lib. 1. cap. 22: mer andencke du desse hemmelschen gude, aber denke du an diese himmlischen Güter! In Hölschers Liedern S. 130: hebbe leif unde anbede einen god, habe lieb und bete an einen Gott; so auch S. 18: anschouwe,

Digitized by Google

schau an! und: se anbeden, sie beten an. Bei Koelhoff fol. 237. verso: se quam eyn drogener, ind annam sich, conynck rudolf hp weder, dat he kenser Frederich were, so kam ein Betrüger, und maaßte sich an, dem Könige Rudolf zuwider, daß er Kaiser Friedrich wäre.

Umgekehrt steht an bisweilen auch im Infinitiv hinter dem Zeitworte, wegen des Versmaßes. Bei Hölscher S. 43: innichlike wyl wy heven an, myt love wylle wy sungen, inniglich wollen wir anheben, mit Lobe wollen wir singen.

Steht an oder ane vor dem Zeitworte, so tritt zwischen sie bisweilen ein Wort, wie:

a) die Präposition to, zu, vor dem Infinitive; he plach em an to togende, er pflegte ihm an zu zeigen; he kümt an to riden, er kommt anreiten; he kümt an to dwalen, er kommt anträumen. Auch sagt man in gleichem Sinne mit Weglaßung des to in Pommern und Holstein: he kümt anriden, he kümt andwalen; Schütze Bd. 1. S. 36. Ohne an sagt man ferner in Pommern: he kam to riden, er kam zu reiten d. h. nicht zu Fuß, sondern zu Pferde kam er an; he kam to füren, er kam zu fahren d. i. zu Wagen kam er an.

b) die Partikel ge vor dem Particip Präteriti; angelaget, belauert, vom Infinitiv anlagen, Merzdorf S. 52; anegevanget, angegriffen, von anevangen, Sachsenspiegel S. 141. In Hannover und Osnabrück verkürzt sich das ge jetzt in ein bloßes e; wie in an-e-lapen für an-gelapen, angelaufen, angeschwollen, in Schambachs Wörterbuch S. 310. und an-e-lustert, angelauscht, angehört, bei Lyra S. 143. Ebenso hat das Englische: enough, für das angelsächsische genog, genug. Häufig aber wird im Niederdeutschen das ge ganz unterdrückt, wie im Sachsenspiegel für ane-ge-vanget auch ane-vanget, angegriffen, steht S. 142.

c) die Negation ne oder en, nicht. In Schellers Doctrinal S. 185: de groteste dorheit, de men vint, is, dat sit ein underwint stormes, de ene nicht an en tritt, die größte Thorheit, die man findet, ist, daß sich einer befaßt mit einem Sturme, der ihn nicht antritt. In der Navolginge lib. 1. cap. 11: groten vrede moge wy hebben, is dat wy uns mit anderen minschen werden unde werken nicht en bekummeren, de uns nicht an en gaen, großen Frieden mögen wir haben, ist es daß wir uns mit anderer Menschen Worten und Werken nicht bekümmern, die uns nicht angehen. Daselbst lib. 3. cap. 43: och, dat ik nicht to vele an en hengede den tokomenden anvallen, o, daß ich nicht zu viel anhinge den zukünftigen Ereignissen! Lateinisch cap. 39: utinam non multum adhaererem futuris eventibus!

d) ein andres Zeitwort. In Lacomblets Archiv S. 103: dat der lanthere vre ghennen en sal gruffen, noch aen laiffen tasten an vre lif, daß der Landesherr ihrer keinen soll greifen, noch antasten laßen an ihren Leib. Ebenso ist zwischen af und seinem Zeitworte zwischengestellt: laffen, in: af leis splijffen, ließe abreißen; oben S. 134.

2) Die Bedeutungen des dem Zeitworte vorgefügten an sind mannigfaltig. Ich bemerke folgende:

a) Anfügung, Hinzufügung; anſmiten, anwerfen, wie: he ſchal noch ird an den tün anſmiten, er ſoll noch Erde an den Zaun anwerfen; ankrömen, ankrümeln, anbrocken, wie: ik wil en bäten brôt an de melk ankrömen, ich will ein Bißchen Brot in die Milch hineinbrocken.

b) Richtung zu etwas hin; angân, unternehmen, wie: he wil it angân, er will es unternehmen; anverdigen enen man, angreifen einen Mann; anpröſten enen, einen anniesen, ihm ins Geſicht nieſen; angelden, betreffen, wie: dat ſchal my nich angelden, das ſoll mich nicht betreffen; Stralſunder Vocab. fol. 4.

Digitized by Google

c) Herbeiholung; **anhalen**, heranholen, wie: **du möst dat tau noch bet anhalen**, du mußt das Tau noch mehr heranholen, strammer anziehen; **anvangen** und **anervangen**, einfangen, ergreifen eine Sache, Sachsenspiegel S. 140; **ankaken**, ankochen, Speise durch Kochen beſchaffen; **vür anböten**, Feuer anzünden.

d) Beginnung; **anmeigen**, anmähen, das Mähen in der Ernte beginnen; **anſmiten**, anwerfen d. i. zuerſt werfen, im Kegelſpiel, wie: **jochen ſmit an**, Joachim wirft zuerſt. Ähnlich: **angân**, anfangen zu vergehen, wie: **de bêr is angân**, die Birne iſt angegangen d. i. ſchon etwas ſchadhaft; **anrotten**, anfaulen, anfangen zu faulen.

e) Förderung; **andriven**, antreiben; **anpurren**, anreizen einen zu etwas; **anſchünnen enen dârtô**, aufhetzen einen dazu; **anſchlüppen**, anſpornen, in Schambachs Wörterbuch S. 11. Pommerſch ſagt man in gleichem Sinne: **anſchupſen**.

f) Steigerung; **anwaſſen**, anwachſen, größer werden; **anlopen**, **anlapen**, anlaufen, anſchwellen, vom Fluße gebräuchlich; bei Schambach S. 310.

Ein mit **an** verbundenes Zeitwort kann auf mehrere dieſer Bedeutungen angewendet werden. So finden wir bei **angân**, angehen:

de ſâk geit an, die Sache iſt zuläßig. Pommerſch.
de rogg geit an, der Roggen iſt mittelmäßig. Pomm.
dat ſpill geit an, das Spiel beginnt; Pomm.
dat vür geit an, das Feuer entzündet ſich; Pomm.
dat holt geit an, das Holz wird anbrüchig; Schambach S. 10.
dat kint geit an as ên lecht, das Kind gedeihet gut; Schambach S. 10.
dat geit he nich an, das läßt er ſich nicht gefallen; Schambach a. a. O.
wür ga it dat an, wie fange ich dies an? Pomm.
em ginkt de grugel an, ihn überfiel das Grauen. Pomm.
anegân ên dink, unternehmen ein Ding; Wiggert Scherſtein 2. S. 62.

3) Bei einigen Zeitwörtern erhält das damit verbundene **an** eine ſtärkere adverbiale Bedeutung, und vertritt dann ein näher zu beſtimmendes Prädicat. Es ſind die bei **af**, **ab**, oben S. 134. 135. unter nro. 3. angeführten Zeitwörter. Dahin gehören:

an ſyn, **an weſen**, an ſeyn. Pommerſch: **Dat vür is al an**, das Feuer iſt ſchon angezündet. **De dôr is an**, die Thüre iſt angelehnt. **De flagg is an**, die Flagge iſt an den Flaggenſtock angeheftet. **He is an**, er iſt an der Reihe, zum Kugelwerfen, zum Ausſpielen der Karte. **Jürgen is an**, Jürgen iſt am Wort, er hat die Wortführung. In der Grafſchaft Mark: **büs du âne**, biſt du an d. i. biſt du angekleidet? nach Woeſte. Oſtrieſiſch: **et is wedder an mit hôr**, es iſt wieder an mit ihnen d. i. ihre Freundſchaft iſt wieder angeknüpft, Stürenburg S. 4. Das Gegentheil iſt: **et is off mit hôr**, es iſt ab mit ihnen.

an werden, ſich angewöhnen. Pommerſch: **he is dat ſnakkent ſo dêger anworden, dat he dat mûl nich mir hollen kan**, er hat ſich das Schwatzen ſo ſehr angewöhnt, daß er das Maul nicht mehr halten kann. **Nagrâds werd itt an**, allmählig gewöhne ich mich daran; Dähnerts Wörterbuch S. 14.

an hebben, an haben. Pommerſch: **wat het ſe an**, was hat ſie am Leibe, wie iſt ſie gekleidet? Göttingiſch: **hei het nits ümme un ane**, er hat nichts um und an, er iſt dürftig gekleidet. **Hei het drei pêre ane**, er hat drei Pferde am Wagen; Schambach S. 9. Bei Berckmann S. 30: **averſt he hedde nichtes an em**, aber er hatte ihm nichts an, er brachte ihm keine Niederlage bei.

Digitized by Google

an krigen. an bekommen. Pommersch: **Stîn krêch de jôp an**, Christine vermochte die Jacke anzuziehen. **He krêch synen broder an**, er brachte seinen Bruder in ein Amt.

an könen. an können. Pommersch: **he kan nich an**, er kann nicht hinanreichen. Ostfriesisch: **he kan di makkelk an**, er kann dich leicht überwältigen; Stürenburg S. 5.

He môt an, er muß an das Amt, es ist dahin zu streben daß er in das Amt eingesetzt werde. **He schal an**, er soll an das Amt. **He will wedder an**, er will wieder ans Amt.

4) Vielen Substantiven ist **an** oder **ane** vorgefügt in den oben S. 352. bezeichneten Bedeutungen. Die meisten sind Substantive, welche von den mit **an** verbundenen Zeitwörtern abgeleitet worden, wie: **anevank**, Einfangung, Ergreifung, von **anevangen**, einfangen. Doch auch einige Substantive, die mehr als Stammwörter erscheinen, erhalten **an**; wie in: **anberch**, Anberg, Anhöhe.

5) Adjectiven und Adverben ist ebenso **an** oder **ane** vorgefügt, wenn sie von den mit **an** verbundenen Substantiven oder Zeitwörtern abgeleitet sind, wie **andechtich**, aufmerksam, **intentus**, von **andacht**, und das Adverb **andechtigen**, **intente**, Navolginge lib. 3. cap. 1. und cap. 25.

Adjectiven, die Stammwörter sind, und Eigenschaften bezeichnen, die durch die äußeren Sinne wahrgenommen werden, wird **an** vorgesetzt, um die Eigenschaft in geringem Grade anzudeuten; wie: **gêl**, gelb, **angêl**, gelblich; **anrôt**, röthlich; **ansôte**, ein wenig süß; **anbitter**, ein wenig bitter; **anharde eier**, Eier die nicht zu weich und auch nicht ganz hart gekocht sind; **ik vôlde so wat anwêkes**, ich fühlte so etwas weichliches; Tiling Bd. 5. S. 325.

6) Manchen Partikeln werden **an** und **ane** nachgefügt, um Adverbe zu bilden. Dahin gehören:

alleweg an! überall an! d. i. überall möge angestoßen werden! Kuhn Norddeutsche Sagen S. 68. 133. 192.

baven an. oben an. Pommersch: **he wil ümmer baven an sitten**, er will immer oben an sitzen. Spruch, in der Stettiner Zeitschrift Eurynome 1806. S. 46: **im winter is baven an, wo man de brât-eppel langen kan**, im Winter ist oben an, wo man die Bratäpfel erreichen kann d. i. Broterwerb ist die Hauptsache. Wangerogisch: **buve an**, bei Ehrentraut Bd. 1. S. 88.

bet an! mehr an! wird gesagt für: **hâl bet an!** zieh das Tau strammer an! und: **schûf bet an!** schieb näher an! Pommersch.

binnen ane. binnen drin. Bei Detmar Bd. 2. S. 16. von Wiedereinsetzung der Rathmänner: **unde uppe den dach, alse se in quemen, worden vrolik unde blyde vele lude, nicht allênen bynnen ane, ôk van enbûten**, und an dem Tage, da sie herein kamen, wurden fröhlich und vergnügt viele Leute, nicht allein binnen drin, auch von draußen d. i. von außerhalb der Stadt.

dâr ane. daran, darin. In der Arstedie fol. 188: **dat vele arsten dâr ane werden bedroghen**, daß viele Ärzte darin betrogen werden. Zwischen **dâr** und **an** treten oft mehrere Wörter; bei Detmar Bd. 2. S. 278: **ok so wolde de konink vele landes hebben, dat de orde noch hadde, unde dar wolde de orde nicht an**, auch so wollte der König viel Landes haben, das der Orden noch hatte, und dazu wollte der Orden nicht sich entschließen. In Melles Wörterbuch S. 29: **dar is nichtes an**, das ist nicht gegründet. Clevisch: **drân**, daran; Firmenich Bd. 1. S. 377. Bei Werner S. 59: **da ane**, darin.

Digitized by Google

dêr up an. darauf an. Wangerogisch von einem Lügner: **dêr kan ain nich up an,** darauf kann einer nicht an, darauf kann man ſich nicht verlaßen; Ehrentraut Bd. 1. S. 57. Vergleiche: drup af kônen, oben S. 135.

erſt an. zu aller erſt. In Greifswalder Urk. von ao. 1459: dar vor dat he deſſes ſuloen ſtudii erſt an eyn recht anhever unde beginre is geweſet, dafür daß er dieſer ſelben Schule zu aller erſt ein rechter Anheber und Beginner geweſen; Kosegarten Geſchichte der Univerſität Greifswald, Th. 2. S. 87.

gegen an. entgegen. Im Seekommando: ſett de halſen gegen an! ziehe die Halſen gegen den Wind! damit die Segel mehr tragen. Die Halſen ſind die Taue, womit die unteren Ecken der Segel nach vorn im Schiffe nach der Windſeite hin gezogen werden, wenn bei halbem Winde geſegelt wird.

her an. heran, hieher. Pommerſch: trekt de wâd heran! zieht das Netz heran! Bei Werner S. 41. ſcheint her ane zu bedeuten: hier an; her ane gedenke man undi wîb, hieran gedenke Mann und Weib.

hyr an. hieran. hierin. hieher. In Wiggerts erſtem Scherflein S. 40: efte ik hyr ane to jeniger tyt gebroken hebbe, wenn ich hierin zu irgend einer Zeit gefehlt habe. In Bruns Beiträgen S. 330: haſtighen tret hyr an, hertech, here hochgeboren, raſch tritt hieher, Herzog, hochgeborner Herr! Öfter werden zwiſchen hyr und an Wörter geſtellt: hyr is kên vlêſch an, hieran iſt kein Fleiſch.

jümmer an. immerfort. Oſnabrückiſch bei Lyra S. 55: wär is de minſte auk wual to vinen, de jümmer an liker amör is, wo iſt auch wol der Menſch zu finden, der immerfort gleicher Laune iſt?

nedden an. nieden an, unten an. Pommerſch: he plecht man nedden an to ſitten, er pflegt nur unten an zu ſitzen.

neinich an! nirgends an! d. i. nirgends werde angeſtoßen! Die Hexe ſpricht, wenn ſie auf dem Beſenſtiele zum Brocken abfährt: up un davan, neinich an! Kuhn Nordd. Sagen S. 133. Auch: niren an! nirgends an! Daſelbſt S. 192.

nergen ane. nirgends in, in keinem Stücke. Bei Detmar Bd. 2. S. 136: unde moſte vororvenden, dat he van deſſer ſake weghen den râd nerghen ane bewaren wolde, und mußte angeloben, daß er von dieſer Sache wegen den Rath in keinem Stücke beläſtigen wollte.

pfui anne. Schmach über! Bei Detmar Bd. 1. S. 464: pfui dem boſewicht anne, Schmach über den Böſewicht!

van dên af an. von damals ab an, ſeitdem; Pommerſch: von dên af an lêt he dat bliven, ſeitdem ließ er das bleiben, ſeitdem unterließ er es. Auch: van dên an. van nu af an, von nun ab an, hinfort; ſiehe oben S. 142. Auch: van nu an. van ſtunden an, ſofort; bei Detmar Bd. 2. S. 557: unde dat recht begehre wy van ſtunden an van juw, êr dat gy unde wy uns ſcheden, und dieſes Gericht begehren wir ſofort von euch, ehe daß ihr und wir uns ſcheiden.

vor an. voran, zuvörderſt. In Bruns Beiträgen S. 211: de mettene wert erſt ghe-ſungen unde gheleſen des morghens; men hyr hebbe ik de prime geſat vor an, die Mette wird zuerſt geſungen und geleſen des Morgens; aber hier habe ich die Prime voran geſetzt. Die Prime iſt auch ein Morgengottesdienſt. **vur an;** aus Jülich in Lacomblets Archiv S. 111: vur an und zom irſten iſt dat kommerrecht dat hoechſte gebot, voran und zum erſten iſt

Digitized by Google

das Kammerrecht das höchste Gebot. **zu vor an**, im Voraus; daselbst S. 422. Jetzt **vör an**, in Pommern, Mecklenburg, Ostfriesland; **de vöranste**, der voranste, der vorderste; bei Stürenburg S. 317. Vergleiche Grimm Gr. Bd. 3. S. 265.

vorbat an. fürbaß an, weiter fort. Im Schafbil fol. 102. vom Könige: **wil he varen vorbat an, in dat andere velt schal he ghan**, will er ziehen weiter fort, in das andre Feld soll er gehn.

vort an. vordan. vortan. Es bedeutet: 1) **weiter fort**, in Bezug auf den Ort. In Bruns Beiträgen S. 350: **ga vort, und toeve nicht; wy möten hastigen vordan**, geh vorwärts, und warte nicht; wir müßen hastig weiter. Bremisch wird zum Bettler gesagt: **gât vordan**, geht weiter! Tiling Bd. 1. S. 438. 2) **seitdem**; bei Detmar Bd. 2. S. 196: **de blêf dar vort an hovetman up**, der blieb seitdem Hauptmann darauf; auf dem Schloße. In Bruns Gedichten S. 185: **in dem festeinden dage vort an**, am sechszehnten Tage nachher. 3) **außerdem**. Göttingisch bei Schambach S. 260: **dat hebb ek vordan noch von ône krêgen**, das habe ich außerdem noch von ihm erhalten.

wal an. wol an! Im Studentenglück bei Eschenburg S. 248: **wal an, ga wy in dat hûs**, wol an, gehen wir in das Haus! Bei Hölscher S. 65: **nu hen, wal an, ik wil to em gân**, nun hin, wol an, ich will zu ihm gehn!

want an. wente an. bis an. In Höfers Auswahl S. 121: **want aen di tiet**, bis an die Zeit. In Bruns Rechtsbeiträgen S. 229: **wente an de tiid, dat he mit gerichte darwedder redet heft**, bis an die Zeit, wo er mit Gericht dagegen geredet hat.

wat an. etwas vorwärts. Ostfriesisch: **lêp doch wat an**, lauf doch etwas vorwärts, beschleunige deine Schritte! bei Stürenburg S. 4. Im Pommern sagt man: **lêp tô, lêp drading tô!**

wör ane. woran, worin. Es werden auch Wörter dazwischen gestellt. Im Koker S. 336: **wor ennem neyne macht ane lydt, dar lext he nenen vint an**, worin einem keine Macht liegt, daran legt er keinen Fleiß. Pommersch: **he kunn nich seggen, wür he recht an dacht hadde**, er konnte nicht sagen, woran er recht gedacht hatte.

7) Auch einigen **Substantiven** wird an nachgefügt, um adverbiale Ausdrücke zu bilden, wie: **berch an**, Berg an, **bôm an**, Baum an. Pommersch: **de kat lêp bôm an, un de mêrt bôm af**, die Katze lief Baum an, und der Marder Baum ab.

8) Aus der Partikel **an** entspringt das Adjectiv **anen**, angemacht, angezündet. Kölnisch: **se kummen met anenen laternen**, sie kommen mit angezündeten Laternen; Schulze Gothisches Glossar, Vorrede S. 5. So wird von der Präposition **tô**, zu, in Pommern das Adjectiv **tôe**, zugeschlossen, gebildet: **he wull dörch de tôe dör**, er wollte durch die zue Thüre d. i. durch die zugeschlossene Thüre. In gleichem Sinne sagt man: **de tôige dôre**, die zuige Thüre. Schon das Althochdeutsche bildete von der Präposition **apa**, ab, das Adjectiv **apuh**, abig, abgehend, abweichend; im Neuhochdeutschen haben wir von **ob, in, vor**, die Adjective: obig, innig, vorig.

Die mit **an** zusammengesetzten Zeitwörter und Nomina sind unter ihren Stammwörtern aufgeführt; also: **anbiten**, anbeißen, **andêl**, Antheil, unter den Stammwörtern biten, dêl. Doch stehen manche, deren Stammwort dem Leser anfangs zweifelhaft bleiben möchte, oder über die sonst etwas zu bemerken, schon hier im Buchstaben a nach der alphabetischen Ordnung.

---

an. in; Luxemburgisch. Bei Firmenich Bd. 1. S. 536: **ant deppen eran**, in den Topf herein. In den Koirblumen S. 33: **vun engem bömche fol emêl eng bei ant bâch**, von einem

Digitized by Google

Bäumchen fiel einmal eine Biene in den Bach. Daselbst S. 7: an den treipen an am mo, in den Gedärmen und im Magen. Es wird auch in a verkürzt; siehe oben S. 18.

Dies au, in, ist wol nicht das ursprüngliche an, an, mit der Bedeutung: in, welches oben S. 347. aufgeführt ward, sondern das ursprüngliche in, in, dessen i in Luxemburg zu a wird, wie es dort mit dem kurzen i oft geschieht; Klein die Sprache der Luxemburger S. 46. Das ursprüngliche an, an, ist Luxemburgisch häufig un, wie oben S. 345. bemerkt worden; bisweilen bleibt es an, wie in: an engem mächtech warme summerdag, an einem mächtig warmen Sommertage; Koirblumen S. 6.

an. steht für en und in in einigen Adverben. So: dar anbinnen, darin, in Seibertz Urkk. Bd. 2. S. 170. Ferner: anwech, hinweg, bei Koelhoff fol. 266. recto. Über enbinuen und inbinnen, siehe Grimm Gr. Bd. 3. S. 264.

an. und; Luxemburgisch. In den Koirblumen S. 24: ech hunt halter ugepäkt, an du ast kô nôgängen, ich habe den Strick angepackt, und da ist die Kuh nachgegangen. Es wird in a verkürzt; daselbst S. 3: schenkelcher a fies, Schenkelchen und Füße. Auch Nordfriesisch ist an, und; in Müllenhoffs Sagen S. 500: moddar an slobbar, Moder und Moor.

an. ein. Nordfriesisch, in Müllenhoffs Sagen S. 498: do kam hat tu an apalbûm, da kam es zu einem Apfelbaum. Auch Saterländisch: an, ein; Hoches Reise durch Osnabrück und Niedermünster S. 244.

an. die Ente; Wangerogisch. Es wird auch als Plural gebraucht: Lût is ûm an, Ludwig ist um Enten d. i. er ist ausgegangen um Enten zu schießen; Ehrentraut Bd. 1. S. 29. 345.

an. Anna, der Mädchenname. In Pommern wird er häufig so verkürzt gesprochen; auch in den Zusammensetzungen: anstîn, Anna Christina; anlên, Anna Magdalena; antrîn, Anna Catharina. Braunschweigisch: analaid, Anna Adelheid; Firmenich Bd. 3. S. 37. Osnabrückisch: anmrigge, Anna Maria; dort Bd. 1. S. 249. Holsteinisch: angrêt, Anna Margaretha; Quickborn, Ausg. 3. S. 40.

ân. an, in; ist Dehnung dieser Partikel, besonders in den westlichen Gegenden, die auch durch aen, ain, ayn, angedeutet wird; siehe oben S. 344. Auch Meklenburgisch ao. 1508. in Lisch Jahrbuch 1. S. 215: ân husen und tymmern, an Häusern und Hofgebäuden. Ebenso dort S. 217.

ân. 1) ohne; für das ursprüngliche âne. Pommersch: Jochen kam ân tôm un ân tögel, Joachim kam ohne Zaum und ohne Zügel. 2) außer, nur, doch. Im Theophilus S. 6: ân alleine to mendeldage vergat ik allink myner klage, nur allein am grünen Donnerstage vergaß ich gänzlich meiner Klage. Siehe ane, ohne.

ân. ein; Trierisch. In Lavens Gedichten S. 140: ân drûsd ze gewen, einen Trost zu geben. Es wird dort auch in â verkürzt; S. 203. ând, eins, als Neutrum; ânem, einem; S. 99. 240. Liegt kein Nachdruck auf der Zahl, so lautet sie: en, ein; S. 221.

ân. Onno, Mannesname auf Wangeroge; Ehrentraut Bd. 1. S. 340. Es ist wol der althochdeutsche Name ono, bei Förstemann S. 181. Vergleiche Haupts Zeitschrift Bd. 5. S. 144. Auch anno ist althochdeutscher Mannesname, und in Niedersachsen gebräuchlich; Höfers Auswahl S. 325.

ăn. ein; Wangerogisch, ist männlich; ain ist weiblich und sächlich. Also: ăn mon, ein Mann; ain faun, ein Mädchen; ain bên, ein Kind; Ehrentraut Bd. 1. S. 26. Doch ist in den angeführten Beispielen dieser Unterschied nicht immer gemacht. Dort S. 27: ăn bîtîk, ein Bißchen; und S. 7: ăn husel bêner, für: ăn hûs vul bêner, ein Haus voll Kinder.

Digitized by Google

Das ăn wird zu ân gedehnt, wenn Nachdruck auf der Zahl liegt; ăn ânmastigen Kutter, ein einmastiger Kutter; S. 23. 26. Und: dait wet elk un ân, das weiß jeder und einer; daselbst.

Trierisches ăn, ein, und verkürzt â, welches bei Firmenich Bd. 1. S. 534. steht, ist in Lavens Trierischem Wörterbuche en geschrieben, verkürzt: e; S. 220. 221.

sik an-achteren. sich hinten anschließen; von achter, hinten. Braunschweigisch bei Scheller fol. 17. Wi willen nu man gân, de anneren werden sik wol an-achteren, wir wollen nun nur gehen, die anderen werden sich wol hinten anschließen.

anadap. ein Ort im Paderborner Sprengel; in Wigands Traditionen S. 95: in Anadapun, und Falke S. 360. Der Ort andepo erscheint bei Leibnitz Bd. 1. S. 560. und Falke S. 459. In diesem Namen liegt vielleicht das altsächsische diop, diap, tief.

an-ademen. anathmen, anhauchen; von adem, Athem; an-ademinge, Anathmung; Braunschweigisch bei Scheller fol. 17. anagine, die Stadt Anagni unweit Rom; bei Detmar Bd. 1. S. 120.

an-akeren. anstacheln, antreiben; von akeren, stacheln, stechen; bei Scheller fol. 7. und fol. 17. Siehe oben S. 169. Es gehört zu einer weit verbreiteten Wurzel ak, spitz, scharf, von der auch akel, agel, Spitze, Stachel, äke, Spitze, äken, stechen, aks, eks, Axt, stammen. Vielleicht gehört dazu auch das pommersche: sik ekstern, sich antreiben, sich abmühen.

an-akkeren. anackern, anpflügen, hinzupflügen; ein bisher nicht angebautes Feld mit dem daran stoßenden Acker vereinigen; Osnabrückisch bei Klöntrup.

analaid. Anna Adelheid, Mädchenname im Braunschweigischen, bei Firmenich Bd. 3. S. 34. 37. Das bloße laida, Adelheid, steht Ostfriesisch in der Sangsona Th. 2. S. 19.

an-amen. anathmen, anhauchen; Ostfriesisch bei Stürenburg S. 4. Es gehört zu âm, Athem, welches aus adem zusammengezogen ist; siehe oben S. 302. an-ampelen, anstreben, anarbeiten, erwerben; oben S. 335.

an-angelen. anangeln, anlocken, durch gute Zusagen einen Menschen zu sich heranziehen; nach Scheller. an-ankeren, anankern; bedeutet Ostfriesisch: 1) einen anlocken; 2) sich widerrechtlich etwas zueignen; Ineke het sik de tubbe anankert, Ineke hat sich die Tonne zugeeignet; Stürenburg S. 4.

ananroth. eine Dorfschaft im Paderborner Sprengel, bei Leibnitz Bd. 1. S. 532. Der Name bedeutet vielleicht: Anos Roduug, da ano Mannesname ist, und ana Frauenname; Förstemann S. 82.

an-arbêden. an-arbêën. anarbeiten; bedeutet Osnabrückisch: 1) in der Arbeit fortfahren. 2) hinzuarbeiten, durch Arbeit zu dem früheren hinzu erwerben; nach Klöntrup.

an-ârden. an-âren. anarten, anstammen, angeboren seyn; bei Klöntrup. Pommersch: an-ôrden; dat wrantent is em so an-ôrdet, das Murren ist ihm so angestammt. Schon im Stralsunder Vocabular fol. 4: anarden, anardet, innatum, innaturatum. an-arvet, angeerbt, wird für an-ervet in Pommern und Meklenburg gesprochen.

an-âsemen. anathmen, anhauchen; von âsem, Athem; daher auch: beâsemen, behauchen; ist Osnabrückisch, nach Lyras Mittheilung; siehe oben S. 115. Auch das Flämische hat: aessem, Athem, aessemen, athmen; das Holländische: aassem, Athem.

an-âsen. anschmutzen; von âs, Aas, Schmutz. Bedeutet Pommersch: 1) Schmutz anheften; lütting, du hest dy jo têr an de pige an-âset, Kleiner, du hast dir ja Theer an das Röckchen angeschmutzt. 2) überreichlich hinzuthun; Stîn will ümmer solt an de grütt an-âsen, Christine will immer Salz unter die Grütze mischen. 3) reichlich ankochen, ein großes

Digitized by Google

Feſtmal bereiten; hüt hebben ſe wedder ördich an-äſet, heute haben ſie wieder tüchtig angekocht.

anaſi. Name zweier Dörfer im Paderborner Sprengel; bei Leibnitz Bd. 1. S. 563. Falke hält ſie für die Dörfer Ober-Enſe und Nieder-Enſe im Waldeckiſchen Lande, S. 463.

an-ävent. der An-abend, der Anfang des Abends, die Dämmerung. Göttingiſch: gegen an-ävent, gegen die Dämmerung; et was in'n an-ävent, es war in der Dämmerung; bei Schambach S. 9. Pommerſch ſagt man: in'n ſchummern, im Dämmern. In Fickers Münſterſchen Chroniken findet ſich das Wort avelink, zu Abend, heute Abend, Bd. 1. S. 161: gy ſolt avelynck to Coesvelde guden grufynck drynken, ihr ſollt heute Abend zu Koesfeld gutes Bier trinken. Ebenſo ſagt man: dallink, an dieſem Tage, heute; in der Kölniſchen Bibel, gen. 30.

anbabbelen. anplappern, anklagen; Braunſchweigiſch, bei Scheller. Siehe unten anbawelen. **anbacht.** n. das Amt; bei Klöntrup aus Urkunden angeführt. Die gewöhnlichere Form **ambacht** ſiehe oben S. 307. **anbachtlude,** Amtleute des Fürſten; Liſch Jahrbuch 1. S. 273.

anbaddelen. anbeddelen. anbetteln; Göttingiſch, bei Schambach S. 9. **anbaden,** angeboten, Particip von anbêden. **anbaffen,** anknallen, anſchlagen, an eine Thüre; von baffen, paffen, einen Knall verurſachen; Pommerſch, und Braunſchweigiſch bei Scheller. Vergleiche: Paff, bei Adelung.

anbakken. ankleben; activ und intranſitiv, in ganz Norddeutſchland gebräuchlich; Präteritum: as he anbakkede; Particip: anbakt. Es bedeutet: 1) anheften, activ; Pommerſch: he wull den zettel an de hüddör anbakken, er wollte den Zettel an die Hausthüre ankleben. 2) anhaften, intranſitiv; Pommerſch: it wert dewwêder, de ſné will anbakken, es wird Thauwetter, der Schnee will anhaften, an den Füßen. 3) feſtſchmoren, feſtdörren, an den inneren Rand des Topfes oder der Pfanne auf dem Feuer. Pommerſch: de klüt ſünt anbakt, die geſchmorten Klöße ſind an den Rand der Pfanne feſtgebacken. **anbaktich,** anklebig, kleberig; Scheller. **anbaktſel, anbaktels, anbaktis,** Anklebſel, Anklebendes; in Braunſchweig und Pommern.

anbakt. n. m. das Angebackene, was ſich im Topfe von der Speiſe an den inneren Rand anſetzt. Davon der Weſtfäliſche Spruch: heft anbakt auk vöte, hat Anback auch Füße? durch den Verwunderung und Zweifel ausgedrückt wird. Ein Kind fand unter dem Gemüſe auf ſeinem Teller einen Froſch, und fragte die Mutter, was das ſey. Dieſe, nicht Zeit habend hinzuſehen, erwiederte, es werde wol anbakt ſeyn. Dem Kinde kam ſolcher anbakt bekenntlich vor, und es fragte deshalb: heft anbakt auk vöte? Lyra S. 8.

Im Münſterlande wird der anbakt durch das Wort anbrant, das Angebrannte, bezeichnet, und jener Spruch lautet daher dort: het anbrant auk vönte? nach Philippi.

anballern. anpoltern, für: anbalderen. Bedeutet: 1) heftig anklopfen; Pommerſch: gy möket man anballern, den werden ſe wol upmaken, ihr müßt nur anpochen, dann werden ſie wol öffnen. 2) betriegen, überliſten; enen anballern, einen gröblich anführen; Göttingiſch bei Schambach S. 9. In Pommern ſagt man in gleichem Sinne: enen anranzen, enen beſchummeln, enen beſchuppen. Das Zeitwort ranzen, ranten, ranſchen, bedeutet urſprünglich gleichfalls: poltern.

anbannen. anbannen, pfänden, feſtnehmen, verhaften laßen wegen Schuld; in Schellers Schichtbook S. 281.

anbarch. m. Anhöhe; für anberch, amberch, oben S. 311. **anbarnen,** anbrennen; für: anbernen; bei Klöntrup. **ânbart,** m. der Storch, in Holſtein für adebar; oben S. 101.

Digitized by Google

anbatſen. Braunſchweigiſch: 1) anklopfen, anſchlagen; von batſe, Schlag. 2) anflicken, von batſe, Lappen, Flicken; bei Scheller. In Pommern: **anbutſen**, anklopfen.

anbawweln. anplappern, Göttingiſch bei Schambach S. 9. Es bedeutet: 1) einen anklagen, anſchwärzen. 2) wenn die Seele eines Verſtorbenen einen Lebenden, der ſchlecht von ihr ſprach, bei Gott anklagt, und ihm Unheil bereitet: ſiehe unten **anbrawweln**.

anbeddeln. anbetteln, ſich bettelnd an einen wenden; bei Klöntrup. Münſterländiſch ſchreibt Philipps: **anbiädelen**.

anbêden. anbieten; Präterit: **anbôt, anbôdeſt, anbot, anbotest**; Particip: **anbaden, anboden, angebaden, angeboden**, angeboten. In Pommern lautet das Präſens: **wenn ik anbêde, wenn du anbütſt, wenn he anbüt**, wie im Hochdeutſchen: **anbeutſt, anbeut**; im Plural: **anbêden, anbêdet, anbêden**. Siehe das Stammwort **bêden**, bieten. Oſtfrieſiſch: **anbêden**, bei Firmenich Bd. 1. S. 17. Klöntrup ſchreibt Oſnabrückiſch: **anbêen**. Scheller Braunſchweigiſch: **anbeiden**. Schambach Göttingiſch: **anbeien**. In Märkiſchen Urk. von ao. 1430: **anbyden**, in Gerckens Fragm. March. Th. 4. S. 50. Althochdeutſch: **anbiutan**, entbieten: altſächſiſch: **anbiodan**, anzeigen.

anbêden. anbeten, verehren; ſprich: **anbäden**. Präterit: **as he anbêdede, als er anbetete**; Particip: **anbêdet**, angebetet. Das Präſens: **wenn ik anbêde, du anbêdeſt, he anbêdet, wy anbêden, gy anbêdet, ſe anbêden**. Siehe das Stammwort: **bêden**, beten. Philipps ſchreibt Münſterländiſch: **anbiäden**; Klöntrup Oſnabrückiſch: **anbiäen**; Gangler Luxemburgiſch: **oibiêden. anbêder**, Anbeter; **anbêdinge**, Anbetung; bei Klöntrup und Melle. Althochdeutſch: **anapëlôn**, anbeten.

anbedrêpen. anbetreffen; bei Scheller. Pommerſch: **anbedrapen**; Präſend: **anbedrêpt, anbetrifft**; Präterit: **anbedrôp**, anbetraf; Particip: **anbedrapen**, anbetroffen. Bei Klöntrup Oſnabrückiſch: **anbedriêpen**.

anbegin. m. n. Anbegin, Anfang; bei Agricola fol. 10. Im Stralſunder Vocabular fol. 53: **dat anbeghin**, und fol. 4: **anbeghinnen, principiari**. In Liſch Jahrbuch 3. S. 177: **anbeginner**, Beginner, Anheber; in Mecklenburgiſcher Inſchrift von ao. 1479. Das Stammwort iſt das althochdeutſche **ginnen**, ſchneiden, ſpalten, eröffnen; welches verwandt mit unſerem: **gähnen**, ſich ſpalten, ſich öffnen.

anbehoren. angehören; **anbehorich**, angehörig; bei Scheller; von **horen**, hören. **anbeien**, anbieten; ſiehe oben **anbêden**. **anbeiten**, für **anbôten, anbôiten**, anzünden; bei Homann; von **boten**, zünden. **anbendigen, anbennigen**, anbändigen d. i. anhalten einen zur Arbeit, ihn dazu gewöhnen; von **bant**, Band. Pommerſch: **Jürgen was vûl, ſwerſt nu hew ik em al anbendicht**, Jürgen war faul, aber nun habe ich ihn ſchon zum Arbeiten gebracht.

anberâmen. feſtſetzen, beſtimmen; beſonders einen Tag zur Verhandlung; in ganz Norddeutſchland gebräuchlich. Präterit: **anberâmede**; Particip: **anberâmet**. Es ſtammt von **ramen**, zielen, begrenzen, treffen; ſchon althochdeutſch iſt: **rämên**, zielen. Im Hochdeutſchen ſprechen manche dafür unrichtig: **anberaumen**, als wenn es von: Raum, gebildet wäre. Ein ſolches: anberaumen, würde niederdeutſch: **anberâmen**, lauten.

anberch. Anhöhe; m. in Merzyorfs Büchern der Könige, S. 17. Siehe **amberch**, oben S. 311. **anbereden**, anbereiten, zubereiten; bei Melle; von **rêde**, bereit. **anbêren**, anſetzen, beiſetzen, die Segel des Schiffes; ſteht bei Scheller. Es gehört wol zu **beren**, bören, heben; Tiling hat: **afbêren**, abheben, herunternehmen; Bd. 1. S. 53. **anberîſen**, anwachſen, zuwachſen, beträchtlich werden; **anberîſinge**, Zuwachs, Vortheil; von **rîſen**, ſteigen; ſteht bei Scheller. **anbernen**, anbrennen; von **bernen**, brennen.

Digitized by Google

anbeſchunden. anreizen; in Schellers Schichtbook S. 281; von ſchunden, ſchlinden, reizen. **anbeſtaden**, anbeſtatten d. i. anordnen, anſetzen; von ſtaden, ſtatten, geſtatten. In Lacomblets Archiv S. 108: as der richter eyn urdel anbeſtaidt, wann der Richter ein Urtheil anordnet, verlangt. **anbeſten**, anpaſſen; iſt bei Klöntrup als altes Wort aufgeführt.

anbêt. anbitt. m. Anbiß; von biten, beißen. Bedeutet: 1) eine kleine Malzeit; Frühſtück. Bei Chyträus S. 434: tom anbete geladen werden, invitari ad sportulam. Bei Stürenburg S. 4: anbêt, Frühſtück. 2) ein kleines Stück Speiſe, Vorkoſt zum Beginne des Males; Pommerſch bei Dähnert S. 9: dat is man tom anbêt, das iſt nur wenig; ebenſo Oſnabrückiſch bei Strodtmann S. 14. **düvels anbêt**, Teufels Anbiß oder Teufels Abbiß, auch funte peters frût genannt, iſt in den Bützower Ruheſtunden als am Klüſchen Berge bei Bützow wachſend erwähnt, Th. 16. S. 67. Es iſt die scabiosa succisa, die ſo heißt weil die Herzwurzel unten wie abgebißen iſt. Scheller hat: düvels afbete, Teufels Abbiß.

anbêten. angebißen; ſprich: **anbâten**; Particip von anbiten; Pommerſch. **anbetiſch**, anbeißig, heißhungrig; bei Scheller. **anbetrûwen**, anvertrauen; bei Klöntrup; von truwe, treu. **anbicken**, anpicken, anſtechen, anhauen, durch Hauen angreifen; von bicken, picken; bei Klöntrup.

anbinden. anbinnen. anbinden; Prät. **anbunt**, anband; Part. **anbunden, anbunnen**, angebunden. Luxemburgiſch: eibannen, ëbannen, anbinden; ëgebonnen, angebunden; bei Gangler S. 311. In der Seeſprache: de segel anbinnen, die Segel an die Raaen oder Segelſtangen mit den Raabändern und Nockbendſeln befeſtigen, damit ſie zum Segeln gebraucht werden können. Man nennt es auch: de segel anſidn; Röding S. 73. 141. Die Nocken der Segel ſind die beiden oberen Ecken der viereckigen Segel.

Bildliche Ausdrücke. Pommerſch: he is kort anbunnen, er iſt kurz angebunden d. i. ſeine Geduld iſt kurz, er wird leicht zornig. He will mit my anbinnen, er wollte mit mir Händel anfangen. He helt by synen naver enen beren anbunnen, er hat bei ſeinem Nachbar einen Bären angebunden d. i. Schulden gemacht. Daher der Spruch: beren sünt lichter anbunnen as lös laten, Bären ſind leichter angebunden als loos gelaßen d. i. Schulden leichter gemacht als abbezahlt. Göttingiſch: he will alle hunne anbinnen, er will alle Hunde anbinden d. i. er will alle Dinge ordnen, er bekümmert ſich um Dinge die ihn nicht angehen; bei Schambach S. 9.

anbilings. der Reihe nach; Oſnabrückiſch; ſiehe **ambilink**, oben S. 312. **anbilt**, Amboß; oben S. 313. **anbinnen**, innerhalb, für das gewöhnliche enbinnen; das Stralſunder Vocab. hat: inbinnene, intus, fol. 47. Bei Seibertz Bd. 2. S. 170: andre borgere dar anbinnen, andre Bürger da innerhalb, nämlich: in der Stadt Werle.

anbîten. anbeißen; Prät. **anbêt**, anbiß; Part. **anbîten**, angebißen. Pommerſch: de bêr is al anbêten, die Birne iſt ſchon angebißen. De grote ſîl will nich anbîten, der große Schlei wollte nicht anbeißen, auf die Angel. Daher bildlich: Marten will nich anbîten, Martin wollte ſich auf den ihm gemachten Vorſchlag nicht einlaßen. Göttingiſch: smâl anbîten, wenig zu eßen haben; Schambach S. 9.

anbît. m. Anbiß, Frühſtück; bei Stürenbury S. 4. Im älteren Oſtfrieſiſchen: ônbett. **anbîte.** m. Anbiß; Frühſtück; Anbeißung; der Angelnde ſagt: ik hewwe nich êns ên anbîte, ich habe nicht einmal eine Anbeißung d. i. kein Fiſch will auf meine Angel anbeißen, viel weniger ſich fangen laßen; Oſnabrückiſch bei Klöntrup.

anblaffen. anbellen, anbelfern. Pommerſch: as de hunnen anfüngen em an to blaffen, lêp he vürt, als die Hunde anfingen ihn anzubelfern, lief er fort. Göttingiſch, bildlich:

Digitized by Google

du brükſt mek nich glik ſau an te blaffen, du brauchſt mich nicht gleich ſo grob anzufahren; bei Schambach S. 9.

anblagen. anbläuen, die Wäſche bläulich machen mit Stärke; von **blâch**, blau; bei Scheller. **anblakkeren**, anwiehern, mit höniſchem Gelächter; von **blakkeren**, wiehernd lachen; daſelbſt. **anblarren**, anplärren, einen grob anfahren; bei Schambach und Dähnert. Es bedeutet auch: anſtarren, anblicken; davon **dat angeblarr**, das Angeſicht; welches unten folgt. **anblaſten**, anflammen; von **blaſt**, Glanz, Flamme; bei Scheller.

ânblat. das Kraut Ohnblatt, auch Schuppenwurz und Zahnwurz genannt, **lathraea squamaria**, deſſen Stengel hin und wieder mit ſchuppenartigen Blättern beſetzt iſt; bei Scheller. Nach Burmeiſter iſt es **sedum acre**, Mauerpfeffer, Katzenträublein, kleine Hauswurz, Blattlos. **anblawern**, anplappern, ausplaudern, umherſchwatzen; Schambach S. 9.

anblîken. anblöcken, einen grob anfahren; Dähnert S. 9. Bei Klöntrup: **anblicken. anblitteren**, anbelfern, ausſchelten; bei Scheller. **anblîkeren**, anfengen, mit Feuer; Pommerſch. **anblubberen**, anplaudern; **anblukkeren**, anflackern, anlodern, ein Feuer; **anblurren**, anflattern; **anblusteren**, laut ſummend heranflattern; ſtehen bei Scheller.

anbœdelen. heranwandern, heranſchlendern; Pommerſch: **nu kümt Jürgen anbœdelen**, nun kommt Jürgen heranſchlendern. Das Zeitwort **bœdelen** bedeutet: umherwandern, und ſtammt wol von **bode, bodel**, Bote, Abgeſandter. **anbœreren**, anhämmern, anklopfen; Pommerſch, und auch bei Scheller; von **bœrker**, Pocher, Klopfer, Hammer. **anbölken**, anbrüllen, anblöcken; Pommerſch, und auch bei Klöntrup und Scheller. Über den Vocal œ ſiehe meine Vorrede S. xvi.

ânbolt. anbolt. anebolt. m. der Amboß; ſiehe oben S. 313. Bei Schambach S. 9: **ek trêch ene upn ambolt**, ich brachte ihn auf den Amboß, d. i. ich nahm ihn hart mit. **anbolten**, anbolzen; in der Seeſprache: Hölzer oder Planken durch Bolzen an die Seite des Schiffes befeſtigen, indem man die Bolzen durch die Planken in die Inhölzer treibt; Rödving Th. I. S. 74. **anborden**, dem Feinde an Bord legen d. i. das Schiff an den Bord des feindlichen Schiffes legen, um dieſes zu entern und zu erobern; ebendaſelbſt. **anbört**, Angeburt d. i. Anverwandtſchaft, Blutsverwandtſchaft; bei Dähnert S. 9. Siehe **anbort**, oben S. 311.

anbôſſelen. ankrabbeln, anwälzen; bei Scheller. Das einfache **bôſſelen** erklärt er: krabbeln, ſich im Staube hin und her bewegen. Schambach hat: **bôſeln**, ſich bewegen. In Pommern ſagt man: **ſik anbuosseln**, ſich an einen anſchmiegen, anwälzen, in einem weichen Lager; die beiden **s** ſind ſanft, wie die **z** im engliſchen puzzle; Dähnert S. 64. **anbôſtich**, anbrüſtig, angbrüſtig; Pommerſch, und Altmärkiſch bei Bratring. Siehe **amborſt**, oben S. 314.

anbot. n. m. Anbot, Anbietung; von **bêden**, bieten. Es bedeutet: 1) Anbietung eines zu veräußernden Gutes an den nächſten Verwandten, damit dieſer ſein Vorkaufsrecht ausüben könne. In den Bremer Statuten S. 564: **de ein gût wolde vorkopen, moſte it dem negeſten bîde anbêden; na beſchehenem anbade moſte he binnen ſes weken by ome kamen, und ſik mit ome verdragen; ſonſten ſy it noch fien**; der Blutsverwandte, dem das Gut angeboten worden, muß dann innerhalb ſechs Wochen kommen, und ſagen ob er es haben wolle; ſonſt hat dann der bisherige Beſitzer darüber zu verfügen. 2) das **Angebot**, das erſte Gebot beim Bieten in der Verſteigerung. Pommerſch: **de anbot was vif dusent daler**, das Angebot betrug fünf tauſend Thaler. Bei Schambach S. 9: **ên anbot dôn**, ein erſtes Gebot thun.

anboten. anbôten. anzünden. Es biegt ſchwach. In Pommern das Präſens: **wen it anbôte; du anbôtſt, he anbôtt**, welches aus **anbôtet** zuſammengezogen; Prät. **anbödde**, anzün-

Digitized by Google

dete, aus anbötede; Partic. anbött. Das Stammwort boten, zünden, ist wol das altnordische bauta, stoßen, schlagen, welches gleichfalls schwach biegt.

Westfälisch: ao. 1350. bei Seibertz Bd. 2. S. 422. im Salzwerke zu Sassendorp: und kumt den to der myddernacht, so men anboten sall, und kommt jener zur Mitternacht, wann man anzünden soll, unter den Salzpfannen. Im Lüneburgischen ao. 1534: de de home anboten und verforen, desulvesten scholen davor beteren, die die Bäume anzünden und verdörren, dieselben sollen dafür zahlen; Weisthümer Bd. 3. S. 223.

Göttingisch: dat dannheit anbeiten, den Fichtenhain anzünden; Den Kraug harren se anebet, das Wirthshaus hatten sie angezündet, heimlich Feuer angelegt. Wenn dei minsche dat holt anbodde, wenn der Mensch den Hain anzündete; bei Schambach S. 310. Pommersch: as Stîn in de kark dat vûr anbödde, als Christine in der Küche das Feuer anzündete. Oldenburgisch: vûr anbôten; Firmenich Bd. 1. S. 231. In der Grafschaft Mark bildlich: einem anbäuten, einem einheizen d. i. einen prügeln; Frommann Bd. 3. S. 365.

anboter. m. der Einheizer; im Stralsunder Vocabular: calefactor; fol. 42. Bei Chyträus: anbôter; S. 194.

anbow. m. der Anbau, was an das frühere Gebäude angebauet wird; Osnabrückisch bei Klöntrup. **anbowwen**, anbauen, hinzubauen; sik anbowwen, sich anbauen, bedeutet: sich ein neues Haus bauen auf sonst wüster Stelle; ebendaselbst. Pommersch sagt man: anbû, Anbau; von bûen, bauen. Braunschweigisch bei Scheller: anbûw, Anbau.

anbradels. n. Anbratsel, Fett welches an Fleisch oder andre Speise gethan wird, um damit zu braten; bei Scheller. **anbraken**, angebrochen; von anbrêken, Pommersch. **anbrammen**, anbrüllen; bei Scheller. **anbrammeln**, anklagen, anschwärzen; bei Schambach S. 9. Auch in gleichem Sinne wie anbrawweln.

anbranden. anzünden; von Klöntrup bei anbarnen als eine alte Form des Wortes angeführt. **anbrant**, n. m. das Angebrannte, was sich im Topfe von der Speise an den inneren Rand selbstbrennt. Man sagt im Münsterlande daher auch: hest anbrant ant pöte? in gleichem Sinne wie: hest anbakt ant pöte? Siehe anbakt, oben S. 359.

anbrâsen. anlärmen, antoben; **anbrâschen**, einen anschreien, anwehren; bei Scheller. Auch in Pommern ist brâschen, schreien, lärmen, rauschen. anbrâsie und **anbrâsinge**, Lärmen, Weitläuftigkeiten machen, viel Aufhebens machen; bei Scheller. Es ist wol das oben aufgeführte ambrâsch, vom französischen embarras; siehe S. 315.

anbrassen. anholen, heranziehen. Es bedeutet in der Seesprache: die Luvbrassen oder Windtaue anholen, so daß das Segel dem Winde weniger ausgesetzt wird. Brassen sind Taue, an die Spitzen der Raaen oder Segelstangen befestigt, durch welche die Raaen nach rechts oder links gezogen werden, damit das Segel seine Stellung verändere. Luvbrassen sind diejenigen dieser Taue, die sich auf der Seite befinden, von wo der Wind kommt; Röding S. 378.

anbrawweln. anebrawweln. anbrawweln. anschwärzen, verrathen, anklagen, wie der Schüler seines Mitschülers Vergehen beim Lehrer anzeigt; nach Krause zu Stade. Im Göttingischen sagt man im Volke, wenn einer von einem Verstorbenen schlecht spricht: nüm dek in acht, hei könne dek anbrawweln, nimm dich in Acht, er könnte dich anklagen; nämlich bei Gott, der dann eine empfindliche Strafe sendet; bei Schambach S. 9. und dessen Niedersächsische Sagen S. 364.

anbrêden. anbreiten. Es bedeutet in Pommern, Holstein, Bremen, Osnabrück: eine Reiste gehechelten Flachses an den Spinnrocken anschlingen, umschlingen, um sie dann abzuspinnen. Pommersch: Sit wull jüst ere knokt vlas an den wokken anbreden, as ère süster kam,

Digitized by Google

Sophie wollte grade ihre Reiste Flachs an den Rocken anbreiten, als ihre Schwester kam. In Holstein sagt man dafür auch: antokken; Schütze Bd. 1. S. 35. Bei Dähnert: anbredden; bei Klöntrup: anbrêken. anbrêdels. n. Anbreitsel, der um den Rocken geschlungene und abzuspinnende Flachs. Schon bei Chyträus S. 275: pensum, ein anbrêdels; pensum absolvere, den wecken affspinnen.

anbrêken. anbrechen; sprich anbräken; bei Klöntrup: anbriäken. Pommersch im Präsens: wenn ik anbrêke, du anbrekst, he anbrekt; Präterit: as ik anbrak, as du anbrêkst; Partiep: anbraken, angebrochen. Es bedeutet: 1) das erste Stück von einem Vorrathe nehmen. Bei Melle: den koken möte wy nicht anbreken, den Kuchen müßen wir nicht anbrechen. Pommersch: de tin is al anbraken, das Fäßchen Butter ist schon angebrochen. 2) ein bisher nicht urbares Feld umbrechen, umpflügen; bei Klöntrup und Strodtmann. 3) intransitiv: hervorbrechen, beginnen; de dach brekt an, der Tag bricht an; bei Schambach S. 9.

anbrennen. anbrennen. Bedeutet: 1) anfangen zu brennen. Pommersch: de wasen fünt to nat, dat vür will nich anbrennen, die Reisigbündel sind zu naß, das Feuer will nicht in Brand kommen. 2) brandigen Geschmack annehmen im Kochtopfe; Pommersch: Stin hett de grütt anbrennen laten, Christine hat die Grütze anbrennen lassen. 3) bildlich: se lett nits anbrennen, sie läßt nichts unbeachtet hingehen, sie mischt sich in alles; bei Dähnert S. 9. und Tilling Bd. 1. S. 139. anbrensel, Anbrennsel, das Angebrannte, was sich im Topfe von der Speise an den inneren Rand festbrennt; Osnabrückisch bei Klöntrup. Es heißt dort auch tobrant, Zubrand.

anbringen. anbringen; Münsterländisch bei Philipps: anbrengen. In Pommern das Präterit: as he anbrâcht, als er anbrachte; Particip: anbrâcht, angebracht. Es bedeutet: 1) die Waare an einen Käufer absetzen. Bei Melle: ik kan minen krâm nich anbringen, ich finde für meine Waare keinen Käufer. 2) anwenden; bei Klöntrup: dat is gout annebracht, das ist gut angewandt. In Pommern: dat is dêr nich anbrâcht, das ist dort nicht anpassend, nicht anzurathen. 3) vortragen eine Sache. Bei Melle: mit wat vor worden schal ik dat anbringen, mit welchen Worten soll ich jenes vortragen. 4) verrathen, anklagen. Pommersch: Jochen wert dat wol wedder anbringen, Joachim wird dies wol wieder anzeigen. Bei Klöntrup: he hewt et graut annebracht, er hat sich sehr darüber beschwert. 5) beträchtlich seyn, Ertrag geben; bei Klöntrup: dat bringt wat an, das ist etwas beträchtliches.

anbringer. m. Verräther, Verläumder; bei Melle und Klöntrup. anbringerie. f. Angeberei, Verrätherei; bei Scheller. anbrîsen, anklemmen, anschnüren, anknüpfen; daselbst. Schon mittelhochdeutsch ist brîsen, schnüren; auch neuhochdeutsch: anbreisen; Grimms Wörterbuch Bd. 1. S. 299. Bd. 2. S. 355.

anbrôden. anbrüten, bebrüten, anfangen zu brüten; Scheller. Bei Klöntrup: anbrôen, durch Westfälische Ausstoßung des d; de egger sint annebrot, die Eier sind schon bebrütet. anbrôen, anbroien, anbrühen, mit heißem Wasser begießen; von broien, brühen; Scheller. anbrôen, anbraun, anbrauen, zurecht brauen; von brôen, brûen, brauen. Bildlich: he hett sik wat anbrôet, er hat sich etwas angebrauet, er hat sich eine Verlegenheit bereitet; Schütze Bd. 1. S. 35.

anbrôke. m. Anbruch; bei Scheller. Osnabrückisch: anbrücke, nach Klöntrup. Münsterländisch: anbrüel, nach Philipps. Bedeutet: 1) der Anbruch des Tages. 2) das Anbrechen einer bisher unberührten Sache. anbrôkich, anbrüchig, schadhaft; bei Scheller. In Pommern sagt man dafür gewöhnlich: angân, angegangen; de tân is angân, der Zahn ist anbrüchig.

anbrokken. anbrocken; schon im Stralsunder Vocabular: anbrocken, ankromen, ankrü-

Digitized by Google

mein. Bedeutet: 1) hineinbrocken. Pommersch: an de supp sal se noch ên pêr muschûten anbrokken, in die Suppe soll sie noch ein Paar Zwiebäckchen hineinbrocken. Ebenso häufig ist dafür ankrömen bei uns. Muschûken wird hier gesagt für das Holländische beschuiten, beschüken, Biscuitchen, Zwiebäckchen. 2) zurecht brocken, anrichten; he hett em wat anbrockt, er hat ihm eine Verlegenheit bereitet.

anbrusen. anbrausen. Bedeutet: 1) heranbrausen; Pommersch: de blî kümt al anbrusen, der Windstoß kommt schon heranbrausen. 2) anspritzen, bespritzen, mit der bruse, Brause d. i. Gießkanne, eigentlich: der durchlöcherte Aufsatz an der Röhre derselben, aus welchem das Waßer hervorbrauset. Pommersch: Stîn wull dat linnen up de blêk noch anbrusen, Christine wollte die Leinewand auf der Bleiche noch etwas anspritzen.

anbu. m. der Anbau, das an ein andres Gebäude angebaute; Pommersch. Bei Scheller: anbuw; Ostfriesisch: anbô. Osnabrückisch: anbow. Münsterländisch: anbau, nach Philippe. **anbûen**, anbauen, hinzubauen; sît anbûen, sich ein Haus erbauen auf sonst wüster Stelle; Pommersch. Bei Scheller: anbuwen; Ostfriesisch: anbôen. Osnabrückisch: anbowwen. Münsterländisch: anbauen. **anbûer**, der Anbauer, ist in den Fürstenthümern Göttingen und Grubenhagen ein Dorfbewohner, der an den Rechten der Gemeinde nicht, oder nur wenig, Theil hat, und daher für sein Vieh Weidegeld zahlen muß; Schambach S. 9.

anbuffen. anstoßen, anschlagen. 1) gegen etwas stoßen oder werfen; Schambach S. 9. und Scheller. 2) ênen anbuffen, einen grob anfahren; buffsch, grob, trotzig; in Pommern. **anbûken**, sich anbücken, anschmiegen; man sagt zum Kinde: bukk an! schmiege dich an mich, lege dein Köpfchen an mich! Wist nich anbukken? willst du dich nicht anschmiegen? Bei Klöntrup, Scheller, Schambach und in Pommern.

anbullern. anpoltern; für anbulderen. 1) anklopfen; mâk up, se hebben al anbullert, mach auf, sie haben schon angeklopft. 2) heranpoltern, mit Geräusch ankommen; nu kümt oll Klôsschen wedder anbullern, nun kommt der alte Nicolaus Joachim wieder heranpoltern; in Pommern und bei Scheller.

anbummeln. anbaumeln. Bedeutet: 1) anhangen, anschweben. Pommersch: an den schörtenbant plecht êr wol dat slötelbunt an to bummeln, am Schürzenbande pflegt ihr wol das Schlüßelbund anzuhangen. In Holstein: he bummelt by êr an as moder êr natelkîssen, er hanget an ihr an wie Mutters Nadelkissen d. i. er weicht nicht von ihrer Seite; die Holsteinischen Frauen trugen oft ihr Nadelkissen an der Seite neben dem Schlüßelbunde hangend; Schütze Bd. 1. S. 35. 183. 2) heranschlendern; Pommersch: in'n schummern kemen de jungs mit de schâp anbummeln, in der Dämmerung kamen die Knaben mit den Schaafen heranschlendern.

anbumssen. anstoßen, anschlagen; bei Scheller, und in Pommern. **anbüntseln**, anbindseln, anknüpfen, sorgfältig anbinden; von büntsel, Bindsel, Schnur, Bindfaden; Pommersch. Bei Scheller: anbündelen.

anburren. heranschnurren, heransausen, wie die Bremse und der Maikäfer, welcher burrkêver heißt. Bei Scheller: anburrelen. Pommersch: van nämiddach kam de wrægel anburren, un wull my âtscharjôten, un rêp: „quadüh, quadüh!“ œwerst it hewv em ördich begrismült, heute Nachmittag kam das Bürschchen heransausen, und wollte mich verhöhnen, und rief: „böse Kröte, böse Kröte!“ aber ich habe ihn gehörig abgeführt. Quadüh von quade, böse, und ütke, Kröte.

anbusselen. wird mit zwei sanften s gesprochen; sich anschmiegen, heankriechen; siehe anbüsselen, oben S. 362. **anbüt**, anbeut, anbietet, Präsens von anbêden, oben S. 360.

Digitized by Google

Auch Göttingisch: anbüt, anbeut, in Schambachs Sprichwörtern S. 41. anbüten, antauschen, etwas durch Tausch an sich bringen; von büten, tauschen; Ofnabrückisch bei Klöntrup. anbutsen, anstoßen, anklopfen; Pommersch und bei Schiller. Schambach hat S. 9: anbuken, mit dem Kopfe woran stoßen.

anche. m. der Ahn, der Vorfahr; ist Kölnisch für das niedersächsische anke. Schon in alten niederdeutschen Gloſſen finden sich anche, avus, und ancha, ava, bei Graff Bd. 1. S. 282. Es stammt vom althochdeutschen ano, der Ahn, anâ, die Ahnin, und ist wahrscheinlich Deminutiv, wie auch im Rheinlande Anichen, Annichen, gesagt wird; Grimm Gramm. Bd. 3. S. 677. und Adelung in: Ahn. Die Bedeutungen sind: 1) Großvater. In Jülichscher Verordnung von ao. 1520: als den enckelen na deide ind affgank yre anchen off overanchen in der rechter ufffngender lynien van grade zo grade anfallen mach, wie den Enkeln nach dem Tode und Abgang ihrer Großväter oder Altervväter in der rechten aufsteigenden Linie von Grade zu Grade anheimfallen mag; Lacomblet Archiv S. 158. In Rheinländischer Urk. von ao. 1324: unse anche, unse vader, und wir; Brinckmeier Bd. 1. S. 81. 2) Vorfahr. In den Statuten des Hubertusordens in Jülich ao. 1444: Item sall eyn iclich broeder van gueder ritterschaf syn van synen vier anchen, auch soll ein jeglicher Bruder von gutem Adel seyn von seinen vier Ahnen; Lacomblet Archiv S. 401. 403. Als Name in einer Schaumburgischen Urk. um ao. 1300. wo der Ritter wyglin anche erscheint; Höfers Auswahl S. 60. Vergleiche unten: anke, Großvater.

anchhere. m. Ahnherr, Vorfahr. Bei Koelhoff fol. 263. verso: ind syn anchhere was keyser gewest, und sein Ahnherr war Kaiser gewesen. Daselbst fol. 272. verso: ind mit synre ancheren herhogen arnolt, und mit seinem Ahnherrn, Herzog Arnold. angvrauwe, Ahnfrau; in einem Westfälischen Weisthume ao. 1457. von Leuten die durch Geburt eigene waren: Johan, Peters son, ouch eyn recht eygen man van synre anghfrauwen wegen, ind van syns vader wegen, die beyde sament rechte eygen ilde waren; Weisthümer Bd. 3. S. 21. vielleicht ist anghfrauwe hier Großmutter. anichmoder, Großmutter; Westfälisch. In einem Soester Urtheile: anders sal dat (dem) enkeln in sines vaders stede staen, und siner anichmoder nagelaten gude mede erven glik synen vedderen und wasen, sonst soll es dem Enkel an seines Vaters Stelle zufallen, und er soll seiner Großmutter nachgelaßene Güter mit erben gleich seinen Vettern und Basen; Wigands Archiv Bd. 7. S. 60. Vergleiche Paulis Lübische Abhandlungen, Th. 3. S. 103. Vielleicht ist statt: dat enkeln, zu lesen: de enkel; der Enkel soll in des Vaters Stelle stehen.

anchem. ankem. das Kirchdorf Ankum im Ofnabrückischen, von Quakenbrück etwas südlich; Weisthümer Bd. 3. S. 208. 209. Vielleicht besteht der Name aus anche, Ahn, und hem, Heim; oder aus dem Mannesnamen ancho und hem; Förstemanns Namenbuch S. 88. anchone, die Stadt Ankona in Italien; Dietmar Bd. 2. S. 273. anclam, anclem, anclim, die Pommersche Stadt Anklam am Peeneſluß; Höfers Auswahl S. 358. und Lappenbergs Hansеurkk. S. 133. 138. In den älteren Urkunden heißt sie häufig tanclim, tanglim. anczalen, anzeigen, anklagen, vor Gericht; Kölnisch, für antalen, von talen, tellen, zählen, erzählen; Seiberz Urkk. Bd. 3. S. 116.

andach. m. Antag, die Octave oder der achte Tag nach einem Kirchenfeste; kommt in Zeitbestimmungen öfter vor, besonders im Rheinlande. Schon althochdeutsch finden wir antag, antitago, bei Graff Bd. 5. S. 358. Vielleicht ist der Sinn: Gegentag, der dem Kirchenfeste nach Verlauf einer Woche gegenüber steht; wie Antlitz, Gegenblick; Antwort, Gegenwort; von der gothischen Präposition and, gegen. Nach Alcuin wurden die Octaven gefeiert, weil sie dem

Digitized by Google

vorhergehenden Festtage entsprechen wie ein Sontag dem andern, sicuti unus dies dominicus ad alterum; Glossarium mediae latinitatis, artic. octava.

In Höfers Auswahl ao. 1309: ove in ir pacht niet en wurde up andach sencte remensdach, wenn ihnen ihre Pacht nicht würde am achten Tage nach Sanct Remigiustag; S. 79. Daſelbſt ao. 1334: des dynsdais na andage paischdais, des Dinſtages nach dem achten Tage nach dem Oſtertage; S. 277. Bei Hagen S. 127: man in vernam noch nen ſo reichten ungewiegen ſtryt up eynen pinxtandaich geſchein, man vernahm noch nie ſo rechten ungleichen Streit an einer Pfingſtoctave geſchehen. Teutoniſtas Erklärung des andach ſteht oben S. 47.

andach. m. Antag, Anbruch des Tages, Morgendämmerung, wenn es an den Tag gebt; wie an-avent, Anabend, oben S. 359. andagen, antagen, aufdämmern; auch: einen Tag anſetzen zu einem Geſchäfte. Scheller führt dieſe Wörter auf.

andacht. f. Andenken, Andacht; althochdeutſch: anadâht, Aufmerkung, Abſicht. Die Bedeutungen im Niederdeutſchen führt das Stralſunder Vocabular ſo auf: andacht, intentio, attentio; andacht, vorſât, propositum; andacht, synnicheit, devotio. Ich bemerke folgende:

1) Abſicht, Vorhaben. Bei Detmar Bd. 1. S. 387: von einem Zauberer: odder, als etlike ſprecken, ſo was ſîn andacht, dat he mit der toverye were he gerne worden pawes, oder, wie etliche ſagen, ſo war ſeine Abſicht, daß er durch die Zauberei gern Pabſt geworden wäre. Daſelbſt Bd. 2. S. 306. von den Beſtürmern Stockholms: unde ere andacht was, dat ſe wolden winnen den holm mit hulpe erer partie, de dar binnen was, und ihre Abſicht war, daß ſie wollten erobern Stockholm mit Hülfe ihrer Partei, die da drinnen war. In der Navolginge lib. 1. cap. 15: got ſût mêr an wôr ût dat men eyn ding dôt, in wat andacht, dan wat men dôt, Gott ſieht mehr an weshalb daß man ein Ding thut, in welcher Abſicht, als was man thut. Auch in Schellers Doctrinal S. 183. In Bandtſchowen Hiſtoria, zu den Aufrührern zu Wismar: o gi mênêders, gi weten wol wat juwe böſe andacht unde vorſate geweſen is, o ihr Meineider, ihr wißet wol was eure böſe Abſicht und Vorſatz geweſen iſt. Bei Dähnert S. 9: mit andacht bidden, fleißigſt bitten.

2) Frömmigkeit, Andenken an Gott. In der Navolginge lib. 4. cap. 7: boven alle is nôt myt vullenkomen gheloven unde myt eyner mynden andacht to der ere godes myſſe to holdende, über alles iſt noth mit vollkommenem Glauben und mit einer herzlichen Frömmigkeit zur Ehre Gottes Meſſe zu halten. In der Meluſina fol. 13: do buwede ſe van andacht in der eren der reinen maget unde moder Marien dat ſchone cloſter genômt Malliers, da baute ſie aus Frömmigkeit. Daſelbſt fol. 56: dar entwiſchen was reymund to rome ghekamen, unde hadde deme paweſe Leo mit andacht ſyne bicht gheſproken, mittlerweile war Raimund nach Rom gekommen.

Bildlich: ene holten andacht, eine hölzerne Andacht, als Bezeichnung eines einfältigen Menſchen; Bremiſch bei Tiling Bd. 1. S. 198.

andachtich. aufmerkend; im Stralſunder Vocabular fol. 4: attentus, animadvertens. andechtich, aufmerkend, eingedenk. In der Navolginge lib. 3. cap. 1.: ſalich ſint de ogen de to den ûtwendigen dingen geſloten ſin, unde den inwendigen andechtich, ſelig ſind die Augen, die für die auswendigen Dinge geſchloßen ſind, und für die inwendigen aufmerkend; im lateiniſchen Texte: intenti. Daſelbſt lib. 3. cap. 24: unde doch, hyn it andechtich dyne groten eddelicheyt, myn geyſt vorgeyt vorgeyt yeghen de grotheyt, und doch, wenn ich betrachte deinen großen Edelmuth, ſo vergeht mein Geiſt vor der Größe; lateiniſch cap. 22. Bei Detmar Bd. 2. S. 258: unde dit ſcullen de van luneborch truweliken vortſetten mit allem vlite, andechtich der groten gunſt de en gedân, und dies ſollen die von Lüneburg treulich fortſetzen mit allem Fleiße,

Digitized by Google

eingedenk der großen Gunſt, die ihnen erwieſen. Bei Walkraf S. 2. aus einer Urk. zu Neus ao. 1413: het was den luiden noch wittlich ind andechtich, wat ſich zo Nuiſſe domeils zodragen haid, es war den Leuten noch bekannt und erinnerlich, was ſich zu Neus damals zugetragen hat.

andechtich. fromm, gottesfürchtig. Im erſten Magdeburger Vocabular: devotus, gadelovich, ynnich, andechtich; gottgläubig, herzlich. Ward auch als Titel gebraucht, beſonders für Cleriker; wie im Vertrage der Braunſchweiger Herzoge Bernhard und Hinrik ao. 1415: unſe leve andechtige, de abbet van ſunte Michele to Luneborch. andechticheit, Frömmigkeit, devotio; im zweiten Wolfenbütteler Vocabular. andechtigen, andächtig; Adverb. In der Navolginge lib. 3. cap. 35: wente eer du my andechtigen byddeſt, ſochſtu vele troſtes van buten, denn ehe du mich andächtig bitteſt, ſuchſt du viel Troſtes von außen her.

andachtliken. aufmerkſam, ernſtlich, Adverb; im Stralſunder Vocabular fol. 4: intente, attente; und bei Dähnert S. 9. andachtichliken, andächtig; in der Meluſina fol. 19: unde lezen andachtichliken vele ſalme ût deme pſalter, und laſen andächtig viele Pſalme aus dem Pſalter. andechtichliken, andächtig; Adverb. In der Navolginge lib. 3. cap. 43: andechtichliken an to ropende de gotliken hulpe, um andächtig anzurufen.

andâl. hinunter, niederwärts; bei Scheller. Es ſteht wol für endâl, zu Thal; von en, in. Wir finden im Niederdeutſchen ebenſo enwech, hinweg, und dafür anwech bei Koelhoff fol. 266. recto. In Pommern ſagt man: hendâl, hendâlen, hinunter. andammeln, anändeln, anfaſeln, thöricht zu einem reden; bei Scheller. andân, angethan; Particip von andôn, anthun. Bremiſch: he het my ſyn lêve vêl andân, er hat mir ſein Lebelang viel zugefügt; nämlich: übles; Tilling Bd. 1. S. 225. Pommerſch: em is wat andân, ihm iſt etwas angethan von Hexen, er iſt behext; Dähnert S. 9. und Tiling a. a. O.

ândankſch. ohne Gedanken, vergeßlich; ek ſin ſau ândankſch, ich bin ſo vergeßlich; Göttingiſch in Schambachs Wörterbuch S. 311.

ande. m. Empfindung. Schmerz. Zorn.

althochdeutſch. anado. ante. Eifer.
mittelhochd. ande. Schmerzgefühl.
ſchwediſch. ande. Geiſt.
altnordiſch. andi. Hauch. Geiſt.
angelſächſ. anda. Eifer. Zorn.
däniſch. aand. Geiſt.

Wahrſcheinlich gehört das Wort zur gothiſchen Wurzel anan, hauchen, die wir auch in animus und ἄνεμος finden. Die Begriffe: Hauch, Geiſt, Empfindung, Erregung, treten öfter bei demſelben Worte ein, wie bei animus und θυμός; däniſch: aand, Geiſt, und: aande, Hauch, Athem. Von ande, Empfindung, Schmerzgefühl, Ärger, ſtammt unſer ahnden, rächen, ſtrafen, und unſer

ahnden, vorherempfinden, wofür wir auch ahnen ſagen;

Grimms Wörterbuch Th. 1. S. 193.

ande. m. Unmuth, Schmerzgefühl, Zorn; auch mittelhochdeutſch: der ande, der Schmerz, der Ärger. Bei Hagen S. 93: hie ſolde ſyn leven dar umb wagen, off hie wreche ſynen anden, er ſollte ſein Leben darum wagen, wenn er ſeinen Schmerz rächte. Daſelbſt S. 117: laiſt uns ire erve brechen, ſus ſoelen wir unſen ande wrechen, laßt uns ihre Häuſer niederbrechen, ſo ſollen wir unſern Schmerz rächen. Bei Werner S. 23: ich rechin ſinen anden, ich rächte ſeinen Schmerz.

Digitized by Google

Das a in ande wird in einigen Süddeutschen Gegenden gedehnt; wie in Wirtemberg und der Pfalz: es thut mir ahnd, es thut mir leid, ich sehne mich nach etwas; Kleins Provinzialwörterbuch Bd. 1. S. 11. So sprechen wir auch: ahnden, fühlen. Schmeller dagegen schreibt Bairisch: es thuet mir and nach einer Sache, ich sehne mich nach etwas; Bd. 1. S.75.

ânden. fühlen, tief empfinden. Bremisch: dat ândet he nich, das fühlt er nicht, das geht ihm nicht nahe; Tiling Bd. 1. S. 17. Man sagt zu Bremen dafür auch ânen, empfinden, welches unten folgt, und zu Ofnabrück: aunen, merken, empfinden; Strodtmann S. 14. 299.

ânden. vorherempfinden; Bremisch bei Tiling Bd. 1. S. 17. Dafür sagt man zu Bremen und in Pommern auch: ânen und swânen. Am meisten ist in hiesiger Gegend in Gebrauch: my swânet, mir ahnet. ândgêst, Ahnungsgeist; Pommersch: se hett enen rechten ândgêst, sie hat einen rechten Ahnungsgeist, sie pflegt vorherzusagen wie es kommt; Dähnert S. 10.

ânden, andeuten, das Gefühl äußern. Im Stralsunder Vocabular fol. 4. recto: anden, alse de dêre anden sunder sprake, men mit tekenen, wat se bogheren, innuo, annuo, d. i. wie die Thiere andeuten ohne Sprache, aber mit Zeichen, was sie begehren.

ânden. das Gefühl äußern, rächen, strafen. Bei Hagen S. 47: got en keirt ind willet anden, Coelne blist alsus in schanden, wofern nicht Gott es wende und wolle es rächen, bleibt Köln also in Schanden. Das Wort en steht hier in dem Sinne: nisi, wofern nicht; wie auf derselben Seite: got selve en wil dar ze sein, dus strydis sal noch me geschein, wofern nicht Gott selbst hierauf sehen will, so wird dieses Streites noch mehr geschehen.

andger. altsächsischer Mannesname, in Wigands Traditionen S. 56. und Lacombiets Urkundenbuch, Bd. 1. S. 27. Er bedeutet vielleicht: Zornspeer.

ânde. f. die Ente; die ursprüngliche Form ist anet, welches unten folgt, und gewöhnlich in ânt, ânte, zusammengezogen wird. Das Wort ist einerlei mit dem lateinischen anas, anatis. In Gerhards Fabeln: des pawen schone unde des swanen, der ande hals unde des hanen, des Pfaues Schönheit und des Schwanes, der Ente Hals und des Hahnes; Wiggert zweites Scherflein S. 41. Der Plural de ênden steht im Reinke Vos v. 3639. und in Berckmans Stralsundischer Chronik S. 139. Er lautet in Pommern mit Ausstoßung des d jetzt: de ênen, de ânen. anderik, m. der Enterich, das Männchen der Ente; im Stralsunder Vocabular fol. 4. Vergleiche unten anet. ând, eins, als Adjectiv; Trierisch, oben S. 357.

ande. m. der Ahn, Vorfahr. Steht für das richtige ane. In einem Hildesheimer Echtbriefe von ao. 1523. heißt es: he is echt und recht, fri van allen sinen vêr anden, dudesch und nicht wendesk, nemandes egen efte late, er ist echt und recht, frei von allen seinen vier Ahnen, deutsch und nicht wendisch, niemandes eigen oder Knecht; Hildesheimer Stiftsfehde S. 279.

ande. und; für unde, wie englisch: and. Es kommt in Westfalen und am Rheine vor. Zu Rüden in Westfalen ao. 1310: dat selde de sworne rât dêlen; ande kunde des de rât so snel under sic nicht eyndreghende werden, dies sollte der geschworne Rath entscheiden; und könnte darüber der Rath so schnell unter sich nicht einträchtig werden; Seibertz Urkf. Bd. 2. S. 76. Zu Soest ao. 1350: dat sal sey doyn mit rade der neysten vronde ande maghe, das soll sie thun mit Rath der nächsten Freunde und Verwandten; a. a. O. S. 406. 399. In Münsterländischer Urk. von ao. 1316: an erve ande an eghen, an Erbe und an Eigen; in Höfers Auswahl S. 112. In Kölnischer Urk. von ao. 1307: an duhe ande dayt dar zu geyhoret, an Deutz und an dem was dazu gehört; daselbst S. 74. Auch ende und inde erscheinen am Rheine für unde, wie in der eben bezeichneten Urkunde. Schon im Althochdeutschen sind gebräuchlich anti, enti, inti, unte, und; Grimm Gramm. Bd. 3. S. 272.

Digitized by Google

andedingen. ansprechen, von dedingen, verhandeln. Es bedeutet: 1) anklagen, einen zur Rechenschaft ziehen; bei Fidicin Bd. 2. S. 58. 2) auffordern einen zu etwas; bei Fickert Bd. 1. S. 174: de junker is angededynget, der Junker ist angereizt, aufgefordert. Es ist aus andegedingen gekürzt.

andegedingen. anklagen, eine Beschwerde erheben; in Seibertz Urkk. Bd. 2. S. 666. **andegedinge**, f. Ansprache, Anforderung. Im Degedingebuche der Neustadt Braunschweig S. 49. ao. 1427: unde de borgen loveden deme rade, dat se des ân andeghedinge bliven schullen, und die Bürgen gelobten dem Rathe, daß sie dieserhalb ohne Anfechtung bleiben sollten. Ebenso daselbst S. 55. ao. 1429. Siehe degedingen, verhandeln.

andego. andegave. andago. die Landschaft Anjou in Frankreich; bei Detmar Bd. 1. S. 327. 108. 83. 320. Schon bei Plinius und Tacitus heißt die Bevölkerung andegavi und andecavi.

andel. n. eine Art Gras, poa maritima, welches am Strande Ostfrieslands den Rasen bildet auf dem schlammigen Boden, den die See verlaßen hat; Zeitschrift Europa, ao. 1841. Bd. 3. S. 73. Bei Tiling Bd. 1. S. 17. Stürenburg bemerkt, ein gleichfalls auf dem Außendeiche wachsendes Gras, etwas größer als andel, sei queller, queller, glyceria maritima; S. 190. Wangeroglich: annel, poa maritima; Ehrentraut Bd. 1. S. 342.

andêl. Antheil. n. Bei Hach S. 307: wil de ene deme anderen sîn andêl nicht vorkopen, will der eine dem andern sein Antheil nicht verkaufen. Vergleiche: dêl, Theil.

andelagen. übergeben, einhändigen, in einer Urk. der Stadt Neus am Rhein von ao. 1410. und: **andelage**, Einhändigung, in einer Urk. derselben Stadt von ao. 1432; angeführt bei Walkraf S. 2. Dafür erscheinen handelagen und verhandelagen in Braunschweiger Urkunden. In einer Gandersheimer von ao. 1447: vor drittech gude swlwichtige rynsche gulden, de uns to gnder ghenoghe van hern Johan Bilke gehandelaget sint, eingehändigt sind; Harenbergs Historia Gandersh. S. 1399. In einer Erklärung des Braunschweiger Herzoges Wilhelm von ao. 1491: se willen uns verhandelagen und geven alsejarliks dusent rinsche gulden. Daher vermuthen einige, daß handelagen, handlegen, handlangen, die echte Gestalt des Wortes war, die hernach auch ohne h gesprochen ward, wie wir für Handwerk auch Antwerk finden; Frisch Bd. 1. S. 411. In den Urkunden des neunten und zehnten Jahrhunderts steht häufig: tradere per festucam atque per andelangum, ohne daß wir sicher wüßten, was andelangus ist. Siehe Grimms Rechtsalterthümer S. 196. 197. 558. und sein Wörterbuch Bd. 4. S. 304. Pufendorf in den Observationen Tom. 2. S. 319. 332. bemerkt, die traditio per andelangum entspreche der Römischen mancipatio, und der Andelang sei der Übernehmer, welcher so heiße: quia manum tradentis subiatam comprehendat. Er erinnerte früher Tom. 1. S. 239. an die digitorum extensio bei Staphorst Th. 1. Bd. 1. S. 448. und das: upstippen mit dem vinghere in den Goslarschen Statuten, bei Göschen S. 14.

an dêm. an diesem, in dieser Weise d. i. wahr, richtig, gegründet; oben S. 349. **andêm**, indem, während; a. a. O. **ân dêm**, ohne das, ohnehin; Pommerisch: segg em man nikß, he klimt ân dêm, sage ihm nur nichts, er kommt auch ohne Aufforderung; oben S. 349.

andênen. andienen. Bedeutet: 1) aushelfen, behülflich seyn. Pommerisch: dêr kan it en mit andênen, darmit kann ich Ihnen helfen, dies kann ich Ihnen geben. Ebenso Osnabrückisch bei Klöntrup. Holsteinisch: it kan em nich andênen, ich kann ihm keine Auskunft geben; Schütze Bd. 1. S. 212. 2) anbieten; Ostfriesisch. Bei Krüger S. 48: sik andênen, sich zum Dienst erbieten. Bei Stürenburg S. 4: sük andênen, sich zum Besuche anmelden. 3) antworten. Pommerisch: he hett em êrdich derup andênt, er hat ihm tüchtig darauf geantwortet, hat ihn scharf abgefertigt. Auch Osnabrückisch bei Klöntrup.

Digitized by Google

andenken. beabsichtigen, bedenken, eine Sache; regiert den Accusativ. Im Präsens: *ik andenke, du andenkest*; im Präterit: *ik andachte, du andachtest*; Imperativ: *andenke!* Im Stralsunder Vocab. fol. 4: andenken, intendere, animadvertere. In der Navolginge lib. 3. cap. 64: *sint du andenkest allêne mynen heyl unde mynen vortgank*, während du beabsichtigest allein mein Heil und meinen Vortheil. Daselbst lib. 1. cap. 22: de innighen vrunde cristi jhesu de andachten nicht wat deme vleysche behagede, die herzlichen Freunde Christi Jesu trachteten nicht nach dem was dem Fleische gefiel. Ebendort: *mer andenke du desse hemmelschen gude*, aber betrachte du diese himmlischen Güter! Bei Klöntrup: andenken werden, eingedenk werden, sich erinnern.

ander. anner. der zweite. der andre.

gothisch. anthar.	althochd. andar.	mittelhochd. ander.
altsächsisch. ôdar.	angelsächs. odhor.	friesisch. other.
altnordisch. annar.	schwedisch. annan.	dänisch. anden.

Das gothische anthar scheint ein Stammwort an oder ani zu enthalten, welches mit der Comparativendung tar versehen ward. Jenes Stammwort erscheint im Sanskrit in der Form anja, der andre, wovon auch dort der Comparativ anjatara, der andre, gebräuchlich ist. Im Lateinischen ist das n jenes Wortes zu l geworden, und wir finden hier daher den Positiv alius und die Comparativform alter. Das Griechische hat beide Formen in ἄλλος und ἕτερος für ἑτρερος. Die Bedeutung des andar ist ursprünglich: ein zweiter, secundus, die sich dann erweitert zu: ein andrer, alius. Grimm Wörterb. Bd. 1. S. 305. Das ältere Kölnische gebraucht oft andir. Im neueren Niederdeutschen wird ander gewöhnlich zu anner; in Köln und Aachen zu anger.

1) Beugung des ander. In dem älteren Deutschen Sprachen hat es vorherrschend die starke Beugung, Grimm Gr. Bd. 3. S. 635. Im Niederdeutschen hat es, wenn es unbestimmt steht, die starke; aber hinter dem bestimmenden Artikel die schwache. Einige Beispiele sind folgende.

Starke Beugung. Der Nominativ der drei Geschlechter ist im Singular: ander, andere, ander; der Accusativ: anderen, andere, ander. Bei Hach S. 329.: ên ander, ein anderer. Das Femininum wirft öfter sein e ab, wie im Accusative: *ene ander prouwen*, eine andre Frau; Detmar Bd. 2. S. 87.

Der männliche und sächliche Genitiv ist anderes, anders. Bei Detmar Bd. 1. S. 211: de vordarf dar anderes gudes vele, auch verdarb dort anderes Gutes viel d. i. von anderem Gute viel. Daselbst Bd. 2. S. 75: wat anders, etwas anderes. Im Schaffpil fol. 16. recto: anders wat, von anderem etwas; Grimm Gr. Bd. 4. S. 737—739. Der weibliche Genitiv ist anderer.

Der männliche und sächliche Dativ ist: andereme, anderme, anderem. Bei Hach S. 464: like andereme gelde, gleich anderem Gelde. In der Arstedie fol. 99: mit anderme krude, mit anderem Gewürze. Der weibliche: anderer.

Der Nominativ und Accusativ im Plural aller Geschlechter: andere; der Genitiv: anderer. Bei Detmar Bd. 2. S. 22: nên muntemester scholde smelten de munte, de he sul-

Digitized by Google

ven makede, noch anderer stede, kein Münzmeister sollte einschmelzen die Münze, die er selbst machte, noch die anderer Städte. Daselbst S. 57: anderer lande, anderer Länder.

Kölnisch wird für anderer gebraucht anderre, andirre. In Höfers Auswahl S. 78: ind anderre ville guder lude, und anderer vieler guter Leute; und S. 213: inde zweyer anderre lude. Daselbst S. 61: andirre sinir ganerbin fruntschaf, anderer seiner Miterben Freundschaft. Vergleiche Grimm Gr. Bd. 1. S. 764.

Schwache Beugung. Nominativ im Singular: de andere, de audere, dat andere. Bei Hach S. 261. 460: de andere, der andere. Aber das e fällt auch oft ab; a. a. O.: de ander burgermester. Genitiv und Dativ: anderen. Bei Hach S. 275: des anderen. Accusativ: anderen, andere, andere. Im Plural alle Casus: anderen.

Seltene Beugung. Statt des schwachen weiblichen Accusatives de andere erscheint bisweilen nach mittelhochdeutscher Weise: de anderen. Bei Detmar Bd. 2. S. 87: unde ich de anderen vrowen torugghe van deme stole, und zog die andre Frau zurück von dem Stuhle. Im Schachspil fol. 69. recto: ene hant de anderen dweyt, eine Hand wäscht die andre.

Für das starke Neutrum ander im Nominativ und Accusativ steht auch andert, mit beibehaltenem Zeichen des Geschlechtes, wie im Mittelhochdeutschen anderez. In Trierer Urk. von ao. 1324: dat vorgesprochen lien of andert, das vorerwähnte Lehn oder ein andres; Höfers Auswahl S. 173. Bei Hagen S. 8: so wil ich uch benemen dat leven, ind seit, wie uch sorle andert geven, so will ich euch das Leben nehmen, und sagt, wer euch dann ein andres wiedergeben solle. Noch jetzt annert zu Trier, und anert in Luxemburg; Lavens Gedichte S. 205. und Gangler S. 19. Aus der Altmark: süst kamen de unnerêrdschen un nemen ju de kinner weg, un brengen ju ên ennert, sonst kommen die Unterirdischen, und nehmen euch die Kinder weg, und bringen euch ein andres; Kuhn Sagen S. 105.

2) Abwerfung der Beugungsendung. Für die Form andere, welchen Casus und welches Geschlecht sie auch bezeichne, steht oft das gekürzte ander. Im Nominativ Pluralis: unde ander heren, und andre Herren, bei Detmar Bd. 2. S. 90. Im Jülichschen Landrechte: eghenne ander biesten dan vercken, keine andre Thiere als Ferkel; Lacomblets Archiv S. 142. Im Accusativ Pluralis: unde beiden vele slote, alse dulmen unde stormberghe, unde summelte ander, und belagerten viele Schlösser, wie Dülmen und Stormberg, und einige andere; Detmar Bd. 2. S. 145. Bei Lacomblet S. 86: ind lieos ander erven, und hinterließe andre Erbgüter. Vergleiche Grimm Gr. Bd. 1. S. 764.

Auch für anderem steht ander. Bei Detmar Bd. 1. S. 56: dar af is in ander wech vele mêr beschréven, davon ist in andrem Wege viel mehr beschrieben. Vielleicht ist anderwech als zusammengesetztes Adverb anzusehen.

Für anderer findet sich gleichfalls ander. Bei Lacomblet S. 423: daromb und ander mê sachen halben, darum und anderer mehr Sachen wegen.

3) Besondre Formen des ander. Ich bemerke folgende:

a) andir; ist altkölnisch. In Höfers Auswahl S. 16. ao. 1263: al ir andir gut; auch S. 242. Bei Werner S. 39: dat andir; und S. 45: dime andirin, dem anderen. andirs, anders; bei Höfer S. 62. und andirswa, anderswo, bei Werner S. 33. Auch im Breslauer Vocabular: allunde, andirswu.

b) anner, ander; ist jetzt in allen östlichen Landschaften gebräuchlich. Münsterländisch bei Uhland S. 201: lot annere gon, laß andre gehn. Paderbornisch bei Honcamp nro. 239: wei ên annern jagen will, mut sülvenst laupen, wer einen andren jagen will, muß selbst laufen, der Angriff erfordert Anstrengung. Holsteinisch: nich ên nich anner, keiner von beiden;

Digitized by Google

Schütze Bd. 1. S. 289. anners, anders, ſonſt; Pommerſch: anners dô itt nich, ſonſt thue ich es nicht. Auch zu Trier anner, und im Neutro annert, anderes; als Adverb: annerſch, anders; in Lavens Gedichten S. 205.

enner; aus der Siegener Gegend im ſüdlichen Weſtfalen; bei Firmenich Bd. 1. S. 520. enner, Osnabrückiſch, bei Lyra S. 167. und in Grimms Mythologie, Ausg. 2. S. 264. ennert, anderes, als Neutrum; aus der Altmark in Kuhns Sagen S. 105.

c) aner, ander; in Luxemburg und Eifel. Ebendaſelbſt: anert, anderes, als Neutrum; und aneſch, aneſcht, anders, als Adverb; anermêls, andermals d. i. vormals; Gangler S. 19. Firmenich Bd. 1. S. 508.

d) anger, ander; im jetzigen Kölniſchen, welches oft nd in ng verwandelt. Aus Düſſeldorf: angere, andere, und henger en anger, hinter einander, Firmenich Bd. 1. S. 438. 436. Aus Medebach, Kreſeld, Jülich, daſelbſt S. 332. 408 485. angerſch, anders, aus Kreſeld, S. 411. und angeſch, anders aus Jülich, S. 485.

Auch ſteht anger, ander, aus dem Diemelthale in Kurheſſen, und aus dem Samlande bei Königsberg, a. a. O. S. 313. 105.

enger, ander; de engern waternixe, die andern Waſſernixen; aus der Gegend bei Brandenburg, in Kuhns Sagen S. 98.

e) ör. ander, iſt Wangeroglſch, und aus dem altfrieſiſchen other zuſammengezogen; an örn, an einander; üt ören, aus einander; ör-dis, andertags, d. i. vor einigen Tagen; ör-mêns, andermorgens, vor einigen Morgen; ör-aivens, anderabends, vor einigen Abenden; örs, anders; heil örs, ganz anders; Ehrentraut Bd. 1. S. 99. 57. 58. 355. 74. 94.

Auch als nordfrieſiſch erſcheinen oer, ein anderer, oers, anders, bei Outzen S. 231. Nur die Inſel Sylt hat dafür üdder, üdders, a. a. O. In dem Sylter Liede bei Firmenich Bd. 1. S. 1. 2. ſtehen üder und üders.

f) de anderde, der andre, der zweite. Clevſch bei Teutoniſta: ander, anderde, twede, secundus. Daſelbſt im zweiten Theile: secundus, die tweede of anderde; secundare, geluckich, felich maken; of in die anderde ſtede volgen. Aus dem Kuhrlande in Weſtfalen ao. 1452: und dan myt eynem voete op den anderden geſlagen pantl gbann ſtain, und dann mit einem Fuße auf den zweiten eingeſchlagenen Pfahl gehn ſtehn; Weisthümer Bd. 3. S. 45. Oſtfrieſiſch: wennt jo mamôs gebörtsdach is, den anderndon december wis, wenns ja Mutters Geburtstag iſt, den zweiten December gewis, Sangſona Th. 1. S. 4. In Wichts Oſtfrieſiſchem Landrecht S. 446: int anderde lit, ins zweite Glied. Osnabrückiſch ſteht es bei Klöntrup. Auch bei Duisläus: anderde, der zweite; S. 18. Hochdeutſch: der anderte; in Grimms Wörterb. Bd. 1. S. 313. Die Sylbe de iſt angehängt wie in: de drüdde, de vêrde, der dritte, der vierte.

g) anſchter. anneſchter. anders; in der Bonner Gegend. Vom Siebengebirge: om land do ſtet at anſchter üs, auf dem Lande, da ſieht es anders aus; Firmenich Bd. 1. S. 515. 516. Gehört vielleicht zu den Superlativformen, wie das mittelhochdeutſche anderêst, zum anderen Male, und neuhochdeutſch: anderſt, anders; Grimm Gr. Bd. 3. S. 92. 228. 229. 663. und Wörterbuch Bd. 1. S. 313.

h) dat aynde. das andere; Kölniſch ao. 1321. in Höfers Auswahl S. 151. de aynder, der andre, und ayndeſch, anders, aus Eupen bei Aachen; in Firmenich Bd. 1. S. 495. 496.

4) Bedeutungen des ander. Ich bemerke folgende:

a) der zweite; iſt in Aufzählungen gebräuchlich, und das Wort hat dann den beſtim-

Digitized by Google

menden Artikel. In Schellers Schichtbook: dat ander artikel, und: dat ander gefette, S. 116. 169. Der Ausdruck: to deme anderen male, bedeutet: zum zweiten, zweitens. Im Braunschweiger Urk. von ao. 1420: to deme anderen male umme gebrèke und gedrenge, de on geschein sin vor dem Nordwolde, zweitens wegen Gebrechen und Gedränges, die ihnen geschehen sind vor dem Nordwalde; worauf folgt: to deme dridden male umme de vredebrake, drittens wegen des Friedensbruches; nach Sacks Mittheilung. Auch: sulf ander, selbzweiter, d. i. so daß man selbst der zweite ist, folglich einen Begleiter bei sich hat; Detmar Bd. 2. S. 395.

Pommersch: anner jôr, nächstes Jahr, im künftigen Jahre; wofür auch: echter jôr, gesagt wird; anner mônt, im nächsten Monat. Im Stralsunder Vocab. fol. a.: andere jar, biennium, annus secundus. Ebendaselbst: andere gretvader, atavus, Urältervater. Osnabrückisch bei Klöntrup: ümme den annern dach, jeden zweiten Tag.

In Pommern und Meklenburg: bölkenkinner, Geschwisterkinder, Vettern und Muhmen; Dähnert S. 48. anner bölkenkinner, Geschwisterkinder im zweiten Grade; Reuters Läuschen, Neue Folge S. 240. Das Wort bölke ist: Buhlschen, Freundchen, von bole, Buhle, Freund.

In Holstein: anner vun brôder kinder, andre von Brüdern Kinder, d. i. Seitenverwandte im dritten Grade; Schütze Bd. 1. S. 43.

b) einer von beiden, wie das lateinische alter. In Homeyers Lehnrecht S. 290: die man volget borchsene, unde beerft sinen sone dar mede, al si beide, burch unde burchlên, des herren egen, diet ime gelegen hevet, oder ir ander, der Mann folget dem Burglehn, und beerbt seinen Sohn damit, obschon seyen beide, Burg und Burglehn, desjenigen Herrn Eigenthum, der es ihm geliehen hat, oder ihrer eins von beiden d. h. entweder das Burglehn oder die Burg. Der Ausdruck: er folget, bedeutet: er ist berechtigt das Burglehn bestätigt zu sehn, wenn ein neuer Lehnsherr eintritt. Das Stralsunder Vocabular fol. 4. sagt: andere in deme talle, secundus; andere, alse ên van beiden, alter.

Holsteinisch: nim half ên half anner, nimm halb ein halb ander d. i. von beiden Theilen zur Hälfte; und: nich ên noch anner, keins von beiden; Schütze Bd. 1. S. 289.

de andere hant, die linke Hand. Der zum Zweikampf schreitende soll haben: enen senewolden schilt in der anderen hant, einen runden Schild in der linken Hand; Sachsenspiegel S. 93. Einige hochdeutsche Texte haben dafür: in der lerzen hand, in der linken Hand. Auch griechisch wird die linke Hand ἡ ἑτέρα, die andere, genannt. Die Rechte heißt niederdeutsch: de vordere hant, die erstere Hand, die vorgehende; Grimm Geschichte S. 690.

de ander kleger, der andre Kläger d. i. der Angeklagte. In den Bremer Statuten S. 81. wenn ein claghere, d. i. Kläger, auftritt, und eine Schuld fordert: unde the ander cleger vraghet, wether ed the penninghe ether that silver were, thes he bekende ofte vortucht si, und der Angeklagte frägt, ob es das Geld oder das Silber wäre, in Betreff dessen er eingestand oder überführt sey. Für: ander cleger, hat hier ein andrer Text: anclaghere, welches gleichfalls in den Bremer Statuten den Angeklagten bezeichnet, wie S. 67. 69. 77. 82. 94.

c) ein anderer, alius; ist die gewöhnliche Bedeutung, und Beispiele stehen schon oben S. 371. In der Grafschaft Mark: bit de annern dage, bis zu den anderen Tagen, bis nächstens, bis wir uns wiedersehen; nach Woeste.

d) ein schlechter. Meklenburgisch: dat secht ên ander, das sagt ein Schelm; Äußerung die einer macht, welcher hört, daß er verläumdet worden; Bützower Ruhestunden, Th. 3. S. 57. Pommersch: de anner, der Teufel; Dähnert S. 12.; in den Ruhestunden Th. 3. S. 56. heißt er: de vander.

Digitized by Google

Pommersch sind: de annern, auch: die Schweine. Man hält es für unhöflich, wenn einer einen Theil der Gesellschaft mit: de annern, die andren, bezeichnet, und erwidert ihm: de annern sünt in'n stal, die andren sind im Stalle.

Fordert jemand aus Unzufriedenheit: wat anners, etwas anderes, so wird ihm abweisend erwidert: wat anners is mönkendreck, etwas anderes ist Mönchsschmutz; Dähnert S. 12.

c) Auch wird ander zur Hervorhebung des guten gebraucht. Pommersch: dat is'n annern kirl, das ist ein andrer Kerl, ein tüchtigerer; dat is 'ne annere mêr, das ist ein kräftigeres Roß.

Holsteinisch: dats annern snak, das ist eine bessere Rede, das läßt sich hören; Schütze Bd. 1. S. 43. Ostnabrücksch: dat is ên anner tobak, das ist ein stärkerer Tabak d. i. das lautet ganz anders; Strodtmann S. 246. Beide Ausdrücke sind auch in Pommern gebräuchlich.

Sprüche vom anderen.

Ostfriesisch. de sük aver ên ander sîn unglük vrenet, de sîn êgens steit vör de dör un bloiet, wer sich über eines anderen Unglück freuet, dessen eigenes steht vor der Thür und blühet; bei Bueren nro. 171.

Göttingisch. wömêe de eine woschen is, dämêe is de andere edrüget, womit der eine gewaschen ist, damit ist der andere getrocknet d. i. der eine ist so schlecht wie der andere; Schambachs Sprüche S. 24.

einen sîn unglücke is den anderen sîn glücke, des einen Unglück ist des andren Glück; Schambach S. 48.

ein schepel langet den andern, ein Scheffel holet den anderen nach, d. i. eine Ausgabe zieht bald die andre nach sich; damit wird der unbesonnene Verschwender bezeichnet; Schambach S. 60.

Paderbornisch. wenn ümmes sîn mest ût der hand dänt, dan kan sik en anner dermet sniden, wenn jemand sein Meßer aus der Hand thut, dann kann sich ein andrer damit schneiden d. i. ein jeder hüte seine Waffe und seine Gewalt; bei Honcamp nro. 350.

wei sik up annere verlett, is verlâten gnaug, wer sich auf andere verläßt, ist verlassen genug; Honcamp nro. 1306.

bij me annern is gued wanken, ower nit gued franken, bei einem anderen ist gut wanken, aber nicht gut franken d. i. bei einem Fremden in Dienst seyn, ist ganz gut, aber nicht bei ihm krank seyn; bezieht sich auf das Gesinde; Honcamp nro. 1487. Das Wort wanken bedeutet: sich bewegen, wandern, in Thätigkeit seyn, wie das lateinische versari, und me steht verkürzt für eneme, einem, oder für deme, dem.

beater ên strauhalm vör sik böeren, as en balken vör en annern, besser ist einen Strohhalm für sich aufheben, als einen Balken für einen andern. Man bezeichnet tadelnd damit die Denkungsweise des Eigennützigen; Honcamp nro. 1915.

Von ander abgeleitete Wörter.

de anderde. der zweite. In Sickers Münsterschen Chroniken Bd. 1. S. 322: Hinricus van Swaffenborch, biffschop to Bremen, de anderde des namens. Vergleiche oben S. 373.

anderes. anders, sonst, widrigenfalls, ehemals. Ist der Genitiv Singularis des Neutrum ander, und folgt mit seinen Beispielen unten.

Digitized by Google

anderst. anders, in andrer Weise. In Schellers Schichtbook S. 135: men horede on vêt anderst seggen, man hörte ihn viel anders sagen. Es scheint ein Superlativ von ander zu seyn; Grimm Gramm. Th. 3. S. 646. 663. und Wörterbuch Th. 1. S. 313.

anderheit. f. Anderheit, andre Beschaffenheit. Bei Rusbroek S. 183: von den heimlichen Freunden Gottes: ende al ist, dat si gevoelen in oeren mynliken aencleven eninge mit gade, nochtant vynden si altoes onderscheit ende anderheit in der eningen tusschen om ende gade, und obwohl es ist, daß sie fühlen in ihrem liebenden Anhangen eine Einigung mit Gott, dennoch finden sie allzeit Unterschied und Anderheit in der Einigung zwischen ihnen und Gott.

anderen. ändern. Im Stralsunder Vocabular fol. 4: anderen, alterare, immutare; syk anderen neghest deme ersten, secundare. Teutonista fol. 5. verso erklärt: secundare, durch: die anderen maken, die zweiten machen. anderinge, Änderung; bei Kantzow S. 178.

Ostfriesischer Spruch bei Bueren nro. 470: fro tannen, fro andern; welches vielleicht bedeutet: früh zahnen, früh wechseln, nämlich: die Zähne; d. i. wer früh beginnt, macht früh Fortschritte.

Im neueren Niederdeutschen wird dies anderen gewöhnlich enderen, ennern, gesprochen. Göttinger Spruch bei Schambach nro. 114: gescheiene dinge stât nich tau endern, geschehene Dinge stehen nicht zu ändern. Pommerscher Wetterspruch: vrîdâgs ennert sik dat wëder, Freitags ändert sich das Wetter. Paderborner: sünte vijt ennert sik de tijt, geit dat läuw up de kante stân, het de bäume dat schûern dân, um Sanct Veit ändert sich die Zeit, stellt das Laub sich auf die Seite, haben die Bäume das Schirmen gethan d. i. sie schirmen nicht mehr mit dichtem Laubdache; bei Honcamp nro. 1784. Sanct Veit ist der funfzehnte Juni. ennering, ennerung, f. Änderung; Pommersch, und auch aus Osnabrück bei Klöntrup angeführt. enderîe, f. Änderei, Änderung; bei Scheller.

voranderen. veranderen. verändern. Es bedeutet: 1) umändern, umwandeln. Bei Staphorst Th. 1. Bd. 4. S. 124: dat men etlike stucke der begrîpinghe dessulven conventes beter vorandere, daß man etliche Stücke der Stiftung desselben Conventes beßer umwandele. 2) veräußern, entfremden. In den Bremer Statuten S. 29: dat sulversmyde der stat sul men nicht voranderen, das Silbergeräth der Stadt soll man nicht veräußern, d. i. nicht verleihen, versetzen, entfernen, wie aus dem folgenden hervorgeht. 3) verheiraten; in den Hamburger Statuten von ao. 1497: myt wat gude de elderen ere kyndere, edder vrunde ere negesten erven, beraden unde voranderen by erer wolmacht, mit welchem Gute die Ältern ihre Kinder, oder Verwandte ihre nächsten Erben, ausstatten und verheiraten bei gesundem Leibe; Lappenberg Rechtsalterthümer S. 271.

sik voranderen. sik verennern. sich verändern, in einen andren Zustand kommen. Wird auf viele Verhältnisse angewendet, wie: 1) sich im Betragen ändern; Pommersch: unse naver hett sik ganz verennert, unser Nachbar hat andre Sitten angenommen. 2) neue Dienstboten annehmen; in Pommern, und Ostfriesland, Stürenburg S. 308. 3) in einen neuen Dienst eintreten; ebendaselbst. 4) sich vereheligen. Aus Stockum bei Dortmund ao. 1370: wan sich eyn haves man of vrowe up ên haves guyde verandert to der hilgen ee, wann sich ein Hofes Mann oder Frau auf einem Hofes Gute vermählt zur heiligen Ehe; Weisthümer Bd. 3. S. 57. In der Lübeker Hochzeitordnung von ao. 1454: welk gast zyk in unser stad vorandert, unde unse borgerschen nympt, welcher Fremder sich in unserer Stadt vereheliget, und unsre Bürgerin nimmt; Michelsen Archiv Bd. 1. S. 93. Von der zweiten Ehe zu Lübek ao. 1413. in Paulis Abhandlungen Th. 3. S. 407. und im Jülichschen

Digitized by Google

Landrechte in Lacomblets Archiv S. 122. 123. Man sagte zu Dortmund auch: sik wandelen, sich vereheligen; Dreyers Nebenstunden S. 427. 5) sich zerstreuen, sich ein kleines Vergnügen gönnen; Bremisch bei Tilling Bd. 1. S. 17. Osnabrückisch bei Klöntrup, und Iserlohnisch nach Woeste.

veranderinge. verennering. s. Veränderung. 1) Umänderung der Verfaßung; bei Detmar Bd. 2. S. 638. und in Berckmanns Stralsunder Chronik S. 100. 101. und bei Koelhoff fol. 252. recto. 2) verennerung, angenehmer Zeitvertreib, Aufheiterung; Osnabrückisch bei Klöntrup, und Iserlohnisch nach Woeste. 3) die monatliche Reinigung der Frauen; Holsteinisch bei Schütze Bd. 1. S. 20.

veranderich. veränderig; im Breslauer Vocabular: alternare, veranderich maken. **verandericheit**, Wechsel; ebendaselbst: alternitas, verandericheit.

veranderſaten. verändern, anders einrichten; stammt von sate, Satzung, Einrichtung. Bei Teutonista: alterare, veranderſaten; imgleichen fol. 5: veranderſait, variatus, mutatus, und: veranderungh, veranderſating, alteracio. sik veranderſaten, sich vereheligen; im Recht des Hofes zu Ioen im Münsterschen Amte Ahaus ao. 1547: item weret, dat eyne wer, die sik veranderſaten wolde ût dem ampte, ferner wäre es, daß einer wäre, der sich vereheligen wollte außerhalb des Amtes; Weisthümer Bd. 3. S. 146. sik veranderſeden, Seiberz 2. S. 80.

sik veranderweiden. sich verändermalen d. i. sich wieder vereheligen, die zweite Ehe eingehn; von anderweide, andermal, zum zweiten Male; mittelhochdeutsch ist weide, Fahrt, Reise. In den Goslarschen Rechtserkenntnissen: wan eyn der eldern ſterft, unde de ander sek veranderweidet, ſo ſchal he deilen mit den kinderen, wenn einer der Ältern ſtirbt, und der andre sich wieder vereheliget, ſo ſoll er theilen mit den Kindern; Bruns Rechtsbeiträge S. 193. Auch S. 183.

af-ennern. abändern. Pommersch: de ſak môt af-ennert werden, die Sache muß abgeändert werden. **üm-ennern**, umändern; Pommersch: de nigen plôg ſchôlt wedder ümennert werden, die neuen Pflüge ſollen wieder umgeändert werden.

Mit ander zuſammengeſetzte Ausdrücke, in denen ander vorn ſteht.

ôr-aivens. ander-abends d. i. vor einigen Abenden; Wangerogiſch, welches die gekürzte Form ôr gebraucht; ſiehe oben S. 373. und Ehrentraut Bd. 1. S. 355.

anderdages. annerdages. andertages. Es bedeutet: 1) neulich, jüngſt, vor einigen Tagen. In einem Pommerſchen Hochzeitsgedichte von ao. 1694. für den Paſtor Tobias Meyer: nu als ik annerdâgs êns wankte hen tor ſtat, nun als ich neulich einmal wanderte zur Stadt. Aus Oldenburg: annerdags noch ſâd it to em: it will dat nich hebben, neulich noch ſagte ich zu ihm: das will ich nicht haben; Firmenich Bd. 3. S. 17. 19. Steht auch bei Stürenburg S. 4. und bei Ehrentraut S. 300. Auf Wangeroge: ôrdis und ôris, neulich; a. a. O. S. 99. 355. 2) am folgenden Tage; Braunſchweigiſch bei Scheller.

de anderdâgſe kôrs. das andertagiſche Fieber, das Wechſelfieber. Cleviſch: inbild is erger as de anderdâgſe kôrs, Einbildung iſt ärger als das Wechſelfieber; Firmenich Bd. 1. S. 382. Flämiſch iſt kortse, Fieber; Holländiſch: koorts, Fieber; anderendagsche koorts, das dreitägige Fieber.

dat anderdâgs kolle. das andertagiſche Kalte, das dreitägige Fieber; Oſtfrieſiſch bei Stürenburg S. 4. Bei dem Oſtfrieſiſchen Paſtor Cadovius Müller ao. 1700: dat twêdêlskolle, das Zweitagskalte.

Digitized by Google

annerndèls. anderntheils, in zweiter Rücksicht. Osnabrückisch bei Lyra S. 81. warum er aus dem Dienst trat: **èns dèls harr de rechte pik in minem lieven al'n hennigen knuck weg ekriegen, annerndèls gönk et mi met'n upstigen auk nich as et dem rechten nau wual gaunen most harre,** eintheils hatte das rechte Mark in meinem Leben schon einen ziemlichen Stoß erlitten, anderntheils ging es mir mit dem Aufrücken auch nicht wie es dem Rechten nach wol gehen gemußt hätte.

anner èn. ander einer, d. i. irgendwer sonst, jeder andre. Hamburgisch heißt es von einem stolzen Mädchen: **wat bildt de sik in? se is niks mèr as ik un anner èn,** was bildet die sich ein? sie ist nichts mehr als ich und jede andre; Schütze Bd. 1. S. 289. Im Quickborn spricht das Melkmädchen: **wat de wull mènn? ik bün so gut as anner èn,** was der wol meinte? ich bin so gut wie jede andre; Ausg. 3. S. 64.

anderhalf. anderthalb, ein und ein halb; das andre oder zweite soll nur halb genommen seyn; altsächsisch **otherhalf**; angelsächsisch **odherhealf.** Das Neuhochdeutsche schob hinter dem r das t ein, um dem **ander** mehr das Gepräge einer Ordinalzahl zu geben, wie in: **vierthalb,** fünfthalb. Vergleiche oben: **de anderde,** S. 375. und Grimm Gramm. Th. 2. S. 950.

Im Niederdeutschen erscheint **anderhalf** oft als flectiertes Adjectiv. In den Bremer Statuten ao. 1357: **willekin scal legghen up dat sin bi albernes muren ene muren anderhalves stenes dicke,** Willekin soll legen auf das seinige bei Alberns Mauer eine Mauer anderthalben Steines dick; Ölrichs S. 257. Der Sachsenspiegel S. 155. löset die Zehntkälber: **dat sevede mit anderhalveme, dat achtede mit enem penninge,** das siebente mit anderthalbem, das achte mit einem Pfenninge. Im Lübischen Recht: **unde schal de hure ghelden bynnen anderhalvenme daghe,** und soll die Heuer zahlen binnen anderthalbem Tage. Bei Detmar Bd. 1. S. 333: **binnen anderhalven dage,** binnen anderthalbem Tage. Daselbst S. 312: **ellic was gut anderhalve mark lubesch,** jedes war werth anderthalbe Mark. In den Bremer Statuten S. 234: **èn hantfeste quam vor den rât, de sprac up anderhalve marc geldes,** eine Verschreibung kam vor den Rath, die lautete auf anderthalbe Mark Geldes. In Lappenbergs Hanseurkunden S. 202: **bëteren mit anderhalver mark silveres,** büßen mit anderthalb Mark Silbers.

Unflectiert steht es gleichfalls. Bei Detmar Bd. 1. S. 122: **de blêf in deme lande anderhalf jar,** der blieb in dem Lande anderthalb Jahre. Daselbst S. 174: **vil na anderhalf jar,** beinah anderthalb Jahre. In der Arstedie fol. 185: **nim anderhalf lôt mummelkenblomen,** nimm anderthalb Loth Waßerlilien. Pommersch jetzt: **annerthalf,** welches den Plural zu sich nimmt: **de hof hett annerthalf hoven,** das Gehöft hat anderthalb Hufen, Ackers. Wangerogisch: **ôrelf,** anderthalb; Ehrentraut Bd. 1. S. 99. von ôr, ander; oben S. 373.

anderhalf. die andre Seite; ist zusammengezogen aus: **de andere halve;** denn **halve** bedeutet: Seite. In Homeyers Sachsenspiegel S. 158. vom Hopfen, der über den Zaun ranket: **svat is in anderhalf blift, dat is sines nakebures,** was davon auf der andren Seite bleibt, das gehört seinem Nachbaren. In Homeyers Lehnrecht S. 274: **of die man stât in anderhalf sines vorspreken den he to dem irsten dede,** wenn der Mann steht auf der andren Seite seines Wortführers als er zuerst that d. i. wenn er seine Stelle wechselt. In einer Handschrift, die in Bruns Rechtsbeiträgen S. 157. erwähnt ist, steht in jener Stelle des Lehnrechtes: **in ther ander half sines vorspreken.** In Kölnischer Urk. von ao. 1324: **alle ansprache, die tüssen yme eine halff ind uns anderhalff gewest sin,** alle Klagen, die zwischen ihm einerseits und uns anderseits gewesen sind; Wallraf S. 33. **up ander halven;** in Bruns Gedichten S. 199: **up ander halven dem stène was om so hête,** auf anderer Seite dem Steine war ihm so

Digitized by Google

heiß. Bei Detmar Bd. 2. S. 412: twiſſchen den wendeſchen ſeſteden up de enen ſiden, unde den ampſterdampſchen unde hollandeſchen ſteden up de anderen halve, zwiſchen den Wendiſchen Seeſtädten. Vergleiche Grimm Gramm. Bd. 3. S. 141. **banderhalf**, auf der anderen Seite; für bi ander half; in Trierischer Urk. von ao. 1248. in Höfers Auswahl S. 3.

anderhant. die andre Seite. In Homeyers Lehnrecht S. 274. nach dem Sendenbergiſchen Texte: oder ſtät in anderhant ſines vorſpreken, oder ſteht auf der anderen Seite ſeines Wortführers.

annerjêr. im nächſten Jahre; Pommersch: annerjêr will he wedderkamen, im nächſten Jahre will er wiederkommen.

ôrenjurſen. andergeſtern d. i. vorgeſtern, iſt Wangerogiſch; ôrenjurſen nacht, vorgeſtern Nachts; ôrenjurſen l'aiven, vorgeſtern zu Abend; Ehrentraut Bd. 1. S. 355. Siehe: ôr, ander; oben S. 373.

anderläſt. anderleſſens. anderlesdens. anderlezens. anderletzt d. i. letzthin, neulich; Oſtfrieſiſch bei Stürenburg S. 4. Das Wort latest, läſt, bedeutet: ſpäteſt, letzt, von lät, ſpät. Wangerogiſch: ôrleſt, anderletzt, neulich; Ehrentraut Bd. 1. S. 99.

anderlei. annerlei. anderlei, anderer Art; bei Scheller und Dähnert S. 12. aufgeführt. Pommersch: he läſt alle grapen, ketel, pannen, un annerlei iſertüch, er kauft alte Grapen, Keſſel, Pfannen, und andres Eiſengeſchirr. Die Endung lei iſt vermuthlich das provenzaliſche ley, Art und Weiſe, und ſteht hier wol als Singulargenitiv; oben S. 239. Auch Flämiſch iſt lele die Art und Weiſe, die Richtſchnur; Schmellers Gloſſar zum Heliand S. 69. und ſchon Dufläus erklärt daraus eenerley, menigherley.

ander lûd. annerlüd. verkürzt: annerlü. andre Leute, unſre Nebenmenſchen. Pommersch: wat ſchölt wol annerlüd dörvan ſeggen? was ſollen wol unſre Nächſten davon ſagen? du machſt dir einen ſchlechten Ruf. Oſtfrieſiſcher Spruch: ander lüd ſünt ôk lüd, ſäd Klas Steffens, de lêvd he noch, andre Leute ſind auch Leute, ſagte Klaus Steffens, da lebte er noch d. i. verachte deinen Nächſten nicht; bei Buuren nro. 44. Ebendaſelbſt nro. 12: ander lüd göt is ander lüd ſörge, andrer Leute Gut iſt andrer Leute Sorge d. i. ein jeder kümmere ſich um das ſeine. Auch dort in nro. 607. Aus der Grafſchaft Mark: wann annerlü na kierken goat, ſtês du pinkſtoos ep, wann andre Leute zur Kirche gehen, ſtehſt du Pfingſtſuchs auf; Weſtes Volksüberlieferungen S. 27. Man nennt pinkſtoos denjenigen Hirten, welcher am erſten Pfingſttage zuletzt austreibt.

Wangerogiſch: ôrs lüd; bei Ehrentraut Bd. 1. S. 78: gon ôrs lüd nk wit, gönne andren Leuten auch etwas. Auch dort S. 99.

anderſmâl. abermal, wiederum. Bei Teutoniſta fol. 5. verſo: anderwerf, anderſmail, aver, ever, echter, literato. to deme anderen male, zweitens; iſt in Aufzählungen gebräuchlich. In der Vertheidigung des Greifswalder Bürgermeiſters Wedege Lotze ao. 1490: to deme anderen male dacht nicht ſodâne tuchniſſe, wente ſe is jegben de tuchniſſe Peter Berndes, zweitens taugt nicht ſolch Zeugnis, weil es widerſpricht dem Zeugniſſe Peters Berndes; meine Geſchichte der Univerſität Greifswald Th. 1. S. 136. ên ander mâl, ein andres Mal, zu anderer Zeit; in der luſtigen Hochzeit, Hamburg 1728. S. 4: ên ander mâl ſo wil wi'r mêr van ſnacken, zu anderer Zeit wollen wir mehr davon reden. upn anner mâl, in Zukunft; Pommersch: upn anner mâl lât dat lêgen wêſen, in Zukunft laß das Lügen ſeyn d. i. unterlaße es.

Luxemburgiſch: **anermôls**, andermals d. i. vormals, ehedem; bei Gangler S. 19.

anderman. annerman. ein andrer Mann, ein Andrer; wird als zuſammengeſetztes Wort

Digitized by Google

declinirt. Iserlohner Spruch von dem Unterschiede zwischen rascher Arbeit in Verdingung und langsamer Arbeit in Tagelohn; der eine Holzhauer spricht rasch: bi miner kost, bi miner kost, bei meiner Zehrung; der andre sehr langsam: bi an-ner-mans kost; Woeste Volksüberlieferungen S. 8.

Ostfriesische Sprüche. ût andermans lêr is gôt remen sniden, aus Andermans Leder ist gut Riemen schneiden, d. i. auf eines Andren Kosten ist leicht zu schaffen; bei Bueren nro. 1188. Ebenso aus Meurs, bei Firmenich Bd. 1. S. 401. Aus Paderborn bei Honcamp nro. 281: ût annermans hût is gued reimen snien.

bêter andermans gôt as gên gôt, besser Andermans Gut als kein Gut, d. i. im Nothfalle hilft des Andren Gut aus; bei Bueren nro. 86.

gôt is gôt, man altogôt is andermans narr, gut ist gut, aber allzugut ist Andermans Narr, d. i. übertreibe die Güte nicht; bei Bueren nro. 505. Aus Paderborn bei Honcamp nro. 1455. 1456.

ôrmêns. andermorgens d. i. vor einigen Morgen. Wangerogisch: ôrmêns dâ sin it eddermêns upstinen, vor einigen Morgen da bin ich frühmorgens aufgestanden; Ehrentraut Bd. 1. S. 355. annernachens, vorige Nacht; Meyers Hebel S. 251.

annermônt. im nächsten Monat; Pommersch: annermônt will wi braken, im nächsten Monat wollen wir Flachs brechen; nämlich nachdem es im Wasser geröstet worden.

ôrnachs. andernachts d. i. vor einigen Nächten; Wangerogisch, bei Ehrentraut Bd. 1. S. 355. andersydes, anderseits; Braunschweigisch bei Scheller. andertyds, anderzeits d. i. vormals; bei Teutonista: eertyds, andertyds, olim, pridem; im Artikel dach, wandaghes. anderwarts, anderwärts; bei Schambach S. 9. Vom althochdeutschen -wart, angelsächsischen -weard, hingewandt. andernâst, demnächst; Frommann Bd. 5. S. 144.

anderwegen. annerwegen. anderswo. Im Stralsunder Vocabular: anderwech, alibi riarum. In Märkischer Urk. von ao. 1318: in der herscop der von Wenden, unde des von Mekelborch, unde anderwegene, in der Herrschaft der von Wenden, und des von Mekelburg, und anderswo; Höfers Auswahl S. 125. Aus Ditmarsen: so is de himmel mn hyr so nêg as annerwegen, so ist der Himmel mir hier so nah wie anderswo; Firmenich Bd. 1. S. 48. annerwegen; Pommersch zum Kartoffeldiebe: mâk dat du wech kümst, un sêk dîn tüffeln annerwegen, mach daß du fort kommst, und suche deine Kartoffeln anderswo. Spruch aus Arnsberg in Westfalen: annerwâgen wärt ünk bröud backen, anderswo wird auch Brod gebacken, d. i. du bist nicht der allein kluge; Firmenich Bd. 1. S. 353. Honcamp in nro. 283. setzt: annerntweagen. anneerswegen; aus Schleswig: ga du anneerswegen hen sitten, geh du anderswo hin sitzen; Müllenhoff Sagen S. 430.

anderweges. abermal, wieder. Im Soester Daniel S. 175: do se worden anderwêgs geboren dorch de dope godes kinder återkoren, da sie wurden wieder geboren durch die Taufe als Kinder Gottes auserkoren.

anderweide. abermal, zum zweiten Male; Adverb. Schon mittelhochdeutsch: anderweide, zum zweiten Male, drî weide, dreimal, von weide, Fahrt, Reise. In Homeyers Lehnrecht: gut to tinse oder to plege ûtgedân ne mut anderweide niemân to tinse dun, Gut auf Zins oder Leistung verliehen darf niemand wiederum auf Zins verleihen. In Göschens Goslarschen Statuten S. 105. beim Verkaufe des Schiefersteines: we dat ok eschet dat men den stên eme anderwende weghe, wanne he dene paten wel, dat schal men dên, wer das auch verlanget daß man den Stein ihm nochmals wäge, wann er denselben in Empfang nehmen will, das soll man thun. sik voranderweiden, sich wieder verheiligen; siehe oben S. 377.

Digitized by Google

Auch: eyneweit, einmal; Homeyers Lehnrecht S. 629. anderwert, abermals; in Melles Wörterbuch angeführt.

anderwerve. anderwarve. abermals, zum zweiten Male; Adverb, von werve, Gewerbe, Geschäft. Schon mittelhochdeutsch: anderwerbe, abermal; Grimm Gramm. Bd. 3. S. 231. Im Lehnrecht S. 259. ruft der Gerichtsbote: ik esche vor minen herren Conrad enewerve, anderwerve, driddewerve, ich lade vor meinen Herrn Conrad einmal, zum zweiten Male, zum dritten Male. Bei Detmar Bd. 2. S. 462: wenzlaus, der bemen konink, wart anderwerve gegrepen van syme brodere, Wenzel, der Böhmen König, ward abermals gegriffen von seinem Bruder. In der Navolginge lib. 1. cap. 16: so we enewerve efte anderwerve vormanet wert van dy, wer einmal oder abermal ermahnet wird von dir. Im Sachsenspiegel S. 85: swe den ban enes untfet, he ne darf ine anderwarve nicht untvan, wer das Gericht einmal empfängt, darf es nicht zum zweiten Male empfangen. anderwerven, abermal; in Hachs Lübischem Recht S. 465: but he ene of anderwerven to rechte, fordert er ihn auch abermal vor Gericht; auch S. 468. anderwerf; im Reinefe v. 901: eft dit de konnink sus hebben wolde, dat men anderwerf dagen scholde, wenn dies der König so haben wollte, daß man abermal tagen sollte. In Fickers Münsterschen Chroniken Bd. 1. S. 256: do renpen de roepere anderwerf, da riefen die Rufer abermal. anderwerf, abermal; in den Weisthümern Bd. 3. S. 89. Dies worf steht wohl für werf. Denn das hochdeutsche Wurf lautet niederdeutsch: worp.

anderwerven. wiederholen; als Zeitwort. Im ersten Magdeburger Vocabular: iterare, anderwerven; im zweiten: anderwerfen.

anderwilen. anderweilen, zu andrer Zeit. In Beckmanns Stralsunder Chronik S. 209. von den Tauchervögeln im strengen Winter: wenn waken wor gehauwen wurden, sind desulven so vull gekamen, dat men underwilen èn voder, anderwilen twe, darût vangen konde, wenn Eislöcher irgendwo gehauen wurden, sind dieselben so voll (von Tauchervögeln) geworden, daß man bisweilen ein Fuder, zu andrer Zeit zwei, daraus fangen konnte. annerwîl, anderweit d. i. anderswo, in andrer Weise; Pommersch. Ist aus anderweide entstanden; oben S. 380.

Mit ander zusammengesetzte Ausdrücke,
in denen ander hinten steht.

èn ander. èn anner. einander, gegenseitig. Eine Zusammensetzung, in welcher èn den Nominativ ausdrückt, ander bald den Accusativ, bald den Dativ, im Singular und im Plural. Es bedeutet also: einer den andern, einer dem andern, die einen den anderen, und ähnliche gegenseitige Beziehungen. Nach einer Präposition steht öfter auch èn anderen, mit der Endung des Dativ Pluralis; wie: mit èn anderen, mit einander; Schafspil fol. 85. verso. Die Präposition regiert dann eigentlich das Wort ander; denn der Sinn ist: èn mit den anderen, einer mit den anderen. Gleichwol steht sie immer vor dem èn; Grimm Gramm. Bd. 3. S. 82. 83.

Pommersch: se hebben sik èn anner den puckel beséen, sie haben sich einander den Rücken besehen d. i. sie haben einander geprügelt. Im Schafspil fol. 85. verso: do sach he lude myt èn anderen zeghen em vroliken wanderen, da sah er Leute mit einander zu sich fröhlich wandern. Hannöversch: met èn anner, mit einander, bei Firmenich Bd. 1. S. 195. Ostfriesischer Spruch: wi hebben noch wat mit èn anner int vatt, wir haben noch etwas mit einander im Faß, d. i. wir haben noch einen Streit unter uns zu verhandeln.

Bei Detmar Bd. 1. S. 210: se verréveneden under èn anderen de groten orloghe, de se hadden, sie ebneten unter einander die großen Kriege, welche sie hatten, d. i. sie schlichteten sie.

Digitized by Google

In Goslarscher Urk. von ao. 1335: dat scolet se dûn under ên ander mit guden truwen, das sollen sie thun unter einander mit guten Treuen; Höfers Auswahl S. 296. Auch in der Kölnischen Bibel gen. 13. und in Bruns Rechtsbeiträgen S. 185.

In der Arstedie fol. 72. verso: gent ôt de nese van ên ander, unde dat pîaster helet se nicht, so nmm dat af, geht auch die Nase von einander, und das Pflaster heilet sie nicht, so nimm es ab. In der Seekarte fol. 25 an der Westküste Frankreichs: Peculeers unde Heis liggen van ein ander norden to westen, die Inseln Peculeers und Heis liegen von einander Norden zum Westen; Heis ist Isle Dieu, und Peculeers ist bei Noirmoutier.

Ferner: an ên ander, bv ên ander, dôr ên ander, in ên ander, up ên ander, ût ên ander; Firmenich Bd. 1. S. 38. 105.

Bisweilen wird das ên unterdrückt, und die Präposition steht dann unmittelbar vor ander. In der Navolginge lib. 1. cap. 16: des is nôt dat wy uns under anderen vordregen, under anderen trosten helpen, dessen ist Noth daß wir uns unter einander vertragen, unter einander trösten helfen; lateinisch steht: invicem consolari. Bei Detmar Bd. 2. S. 419: dyt unde ôt ander sake hêlt den keyser unde den konyngh van ungeren lange van ander, dies und auch andre Ursache hielt den Kaiser und den König von Ungarn lange von einander. Auf Wangeroge: an ôrn, an einander; bî ôrn, bei einander; dôr ôrn, durch einander; Ehrentraut Bd. 1. S. 57. 81. 84.

Umgekehrt wird bisweilen ander unterdrückt, und es steht die Präposition mit dem bloßen ên. In der Lübischen Bibel, 2 reg. 12. v. 20: do stunden sine knechte up, unde sworen under ên, unde sloghen Joas dôt, da standen seine Knechte auf, und verschworen sich unter einander, und schlugen den Joas todt; in der Vulgata: conjuraverunt inter se. So sagt man Pommersch: he pült dat van ên, er pflückt das auseinander; du möst dat van ên riten, du mußt das von einander reißen. Zu Aachen: an ên, an einander; henger ên, hinter einander; over ên, über einander; Müller Aachener Mundart S. 40. Vergleiche Grimm Gramm. Th. 4. S. 454.

ên ân ander. der eine ohne den andern; Hamburgisch von Meistern und Gesellen: denn ên ân anner kan nu ênmâl nich bestân, denn der eine ohne den anderen kann nun einmal nicht bestehen. ên of anner, einer oder der andre; Osnabrückisch bei Lyra S. 62. ên ümt anner, eins um das andere, abwechselnd; Pommersch: Stîn un Lên schölt ên ümt anner na melken gân, Christine und Magdalene sollen abwechselnd zum Melken gehn. Auf Wangeroge: ain ümt ôr, wechselsweise; Ehrentraut Bd. 1. S. 87.

malk ander. einander, gegenseitig, unter einander; von malk für manlik, männiglich, jeder. Es verhält sich in Betreff der Flection wie ên ander. Doch steht auch ohne vorhergehende Präposition bisweilen: malk anderen, unter einander. Vergleiche Grimm Gramm. Bd. 3. S. 83.

Ohne Präposition. In Bruns Beiträgen aus alten Handschriften S. 367. von bulerischen Leuten: de malk ander mîsbruken buten tides und unnaturliken, die einander mißbrauchen ungeitig und unnatürlich. Im Reineke v. 5178: wy willen malk ander holden den êt, wir wollen einander halten den Eid. Bei Detmar Bd. 2. S. 407: de meister van Lîfland unde de erhebischop van rige quemen in grote twidracht malk andern, der Hochmeister von Livland und der Erzbischof von Riga kamen in große Zwietracht unter einander. Daselbst S. 408: so mogen van beiden sîden ere lude malk anderen kopenschop bedriven, so dürfen von beiden Seiten ihre Leute unter einander Handel betreiben. In Beckmanns Stralsunder Chronik S. 48: malk ander, unter einander. Bei Teutonista: schrift, twe unt ên anderen gefneden,

Digitized by Google

ef gelicke schrift eerre twe malck anderen geven, singraphus, Schrift, nämlich zwei aus einander geschnitten, oder gleiche Schrift ihrer zweien gegenseitig gegeben, heißt **syngraphus.**

Bremisch: **malk ên malk ander,** unter einander vermengt; bei Tilling Bd. 3. S. 120.

Mit Präposition. Bremisch: **mit malk ander,** mit einander, zusammen; Tilling a. a. O. Auch Flämisch: **met malck ander,** bei Duflâus S. 302. In Fickers Münsterschen Chroniken Bd. 1. S. 258: **up dat dit gude lant unde wy alle mit malck anderen mogen eins blyven,** auf daß dies gute Land und wir alle mit einander mögen einig bleiben. Im Waterrecht, Greifswalder Handschrift fol. 3: **de köplude unde de schipper werden mit malck ander unеyns,** die Kaufleute und der Schiffer werden mit einander uneinig.

Bei Detmar Bd. 2. S. 144: **de hensestede hélden enen dach to utrecht myt den engheischen umme sake, de se teghen malk anderen hadden,** die Hansestädte hielten einen Tag zu Utrecht mit den Englischen wegen einer Beschwerde, die sie gegen einander hatten.

In Schilters Schichtbook S. 77: **so dat se to samede gingen, unde spreken under malk anderen,** so daß sie zusammen gingen, und sprachen unter einander. Im Reineke v. 739: **doch séden de bûr under malk ander,** doch sagten die Bauern unter einander. Auch im Schichtbook S. 3. 45. 142. 145.

In Michelsens Lübischem Oberhof S. 110: **so verne de vullesustere unde vullebroder van malk anderen zin gescheden,** sofern die Vollschwestern und Vollbrüder von einander sind geschieden. Auch dort S. 111.

mank anderen. unter einander; von **mank,** zwischen, unter. Bei Detmar Bd. 2. S. 370: **de buntghenoten weren strides begherich, men de vyende wolden dar nicht an; men se schoten sik wol mank anderen,** die Eidgenoßen waren nach einer Schlacht begierig, doch wollten die Feinde nicht daran; doch beschoßen sie sich wol unter einander. Es ist wol verkürzt für: **mank ên anderen.** Im Quickborn S. 64: **mank ên anner,** unter einander.

mit ander. mit einander; ist verkürzt für **mit ên ander;** oben S. 382. Im Quickborn S. 48: **un gingen se, so gingen se mit ander.** und gingen sie, so gingen sie miteinander. Ebenso auf Wangeroge: **mit ên;** wie: **wi hebbet twê bêner mit ên tjûget,** wir haben zwei Kinder mit einander gezeuget; Ehrentraut Bd. 1. S. 66. 64. 72. 81.

selfander. selbander d. i. mit einem Begleiter. In Kölnischer Urk. von ao. 1331: zum Feldzuge soll erscheinen: **her Hertwyn selfander,** Herr Hertwin mit einem Begleiter. **selfs ander;** bei Teutonista: **altrinsecus, dne selfs ander verposende is,** der mit einem abwechselt; **verposen,** ausruhen. **sulfander;** bei Detmar Bd. 2. S. 395: **do ronde he ter séden ût sulf ander, unde quam ver enen drogen graven,** da rannte er zur Seite hinaus mit einem Begleiter, und kam an einen trocknen Graben. **sulft ander;** dort S. 415: **darna nam he sulft ander perde unde gelt in deme lande to holsten,** darnach nahm er mit einem Begleiter Pferde und Geld im Lande zu Holstein. **selt anner,** selbander; Holsteinisch im Quickborn S. 318. Ist aus **self ander** entstanden.

under anderen. under ander. unter einander, gegenseitig; verkürzt für **under ên anderen;** siehe oben S. 382. und bei Detmar Bd. 1. S. 449. Bei Hach S. 476. 477: **unde laten sik under ander êr gût up,** und übertragen sich gegenseitig ihr Gut. Vergleiche Grimm Gramm. Th. 2. S. 878.

ûsser ander. aus einander; für **ûsser enn ander.** In Kölnischer Urk. von ao. 1448: **in urkund der warheid sind deser zedulen zwene gemacht, gelich lûdende, dor dat word gnade ûsser ander gesneden,** zum Beweise der Wahrheit sind dieser Zettel zwei gemacht, gleich lautend, durch das Wort **gnade** aus einander geschnitten; Wallraf S. 43. Von diesen Zetteln

Digitized by Google

erhielt jede Partei einen, und man erkannte hernach ihre Echtheit daran, daß sie in dem durchschnittenen Worte sich zusammen fügten. Auf Wangeroge: ût örn, aus einander. Bei Ehrentraut S. 71: ik wul min hêr ût örn klêr, ich will mein Haar aus einander klären d. i. kämmen.

van ander. von einander; für van ên ander; oben S. 382. Bei Detmar Bd. 2. S. 443: hessen unde eymbeke stân van ander, Hessen und Eimbek sind uneins. Im Soester Daniel S. 133: und mit tennen van ander ryten, und mit Zähnen von einander reißen.

anderes. anders. anderś. sonst. Adverb.

Es ist der Genitiv des Neutrum ander, aliud, welcher als Adverb gebraucht wird, wie in den älteren deutschen Sprachen viele Genitive; Grimm Gramm. Th. 3. S. 89—91. Daher steht auch althochdeutsch: anderes, anders; mittelhochdeutsch: anders; altnordisch: annars, sonst.

In der älteren Kölnischen Sprache erscheint öfter andirs. In den östlichen Landschaften jetzt gewöhnlich: anners. In Düsseldorf: angers, angersch; zu Jülich: angesch; Firmenich Bd. 1. S. 437. 411. 485. Zu Prüm: anesch; in Luxemburg: anescht; a. a. O. S. 504. 508. und bei Gangler S. 19. In Trier: annersch; Lasens Gedichte S. 205. Zu Eupen bei Aachen: aindesch; bei Bonn: anschter, anneschter; Firmenich Bd. 1. S. 496. 515. 516. Auf Wangeroge: oors; Ehrentraut S. 64. 74. 94.

Die Form: anderś, anscheinend ein Superlativ, kommt gleichfalls vor; wie in Scheller's Schichtbook S. 135: anderś seggen, anders sagen. Zu ihr gehören vielleicht: anescht, anschter.

anderes. anderes; Genitiv. Bedeutet: 1) von anderem; als wirklicher Genitiv des Adjectives. Bei Detmar Bd. 1. S. 211: oc verdarf dar anderes gudes vele, auch verdarb dort anderes Gutes viel, viel von andrem Gute. Bei Hach S. 320: sint it oc kledere oder anders, welcker hande ghut dat si, sind es auch Kleider oder von andrem, welcher Art Gut das sey. In Homeyers Lehnrecht S. 177: unde swere dat, dat he anderes nicht gesprochen ne hebbe, und schwöre dies, daß er von anderem nichts gesprochen habe; auch S. 155. Bei Hach S. 255: de man schal weldich wesen des erves to vorcępende weme he wil, like anders sime cópschatte, der Mann soll befugt seyn, von jenem Erbe zu verkaufen wem er will, wie von andrem, seinem Kaufgute. Bei Teutonista: eyn behaltsem, dayr men koern off anders wat bewart, ein Behältnis, darin man Korn oder von andrem etwas bewahrt; im Artikel: folliculus.

2) in ander Weise. In Bruns Gedichten S. 208: dat Lucifer in himmelrike werken wolde anders wen he scolde, daß Lucifer im Himmelreiche wirken wollte in andrer Weise als er sollte. Im Sachsenspiegel S. 183: ire gelovede ne stünde den anderes, wenn nicht ihre Verabredung dann in anderer Weise stände. Bei Staphorst Th. 1. Bd. 4. S. 129: her Sander Horne, anders geheten Berchstede, der auch Berchstede heißt.

In Holstein: ik willt em anners verklaren, ich will es ihm anders vermelden. Daselbst und in Pommern: spê ût un sprik anners, sprei aus und sprich anders; wird zu einem gesagt, der einfältig sprach; Schütze Bd. 1. S. 43. Auch: dat is ên sprik anners, oder: ên snak

anners, das ist ein: Sprich anders, d. i. das lautet beßer, das läßt sich hören; a. a. O. Wangerogisch: heil ôrs, ganz anders; Ehrentraut Bd. 1. S. 94.

3) zu andrer Zeit, früher. Bei Ficker Bd. 1. S. 252: anders en plach de stad Monster nycht mer dan enen graven to hebben, früher pflegte die Stadt Münster nicht mehr als einen Graben zu haben. Oldenburgisch: se mâkd sik noch ên vôt högger as se anners weir, sie machte sich noch einen Fuß höher als sie früher war. Auch: an andrem Orte; in Homeyers Lehnrecht S. 470: wente he anders hervarde, weil er anderswo kriegte.

4) widrigenfalls, sonst. In den Bremer Statuten S. 146: bekende he des, dat scolde he beteren mit euer marc; anders mochte he untgân mit sines sulves edhe, gestände er solches, das soll er büßen mit einer Mark; widrigenfalls dürfte er frei kommen mit seinem eigenen Eide. Im Reineke v. 6426: ik hebbe my mêst gepryset daran, ju, mynen ôm, to sparen; anders hadde gy anders gevaren, ich habe es mir sehr zur Ehre geschätzt, euch, meinen Oheim, zu schonen; widrigenfalls währet ihr in andrer Weise gefahren. Bei Detmar Bd. 2. S. 648: wente se fruchteden, dat anders ein quades dar ût entstân konde, denn sie fürchteten, daß widrigenfalls ein Unheil daraus entstehen könnte; auch S. 128. Bei Hach S. 509. und im Soester Daniel S. 75. Ostfriesisch: wen se all dôn wil wat he bevêlt, den schal se lëven bliven; anners wil he êr ümbringen, wenn sie alles thun will was er befiehlt, dann soll sie leben bleiben; widrigenfalls will er sie umbringen; Ehrentraut Bd. 1. S. 162. Holsteinisch: anners dô ikt nich, sonst thue ich es nicht; Schütze Bd. 1. S. 43.

5) außerdem, anders. Bei Rynesberch S. 60. von einer Gesandtschaft: men en weren uppe der ûtreyse afgestorven Gherd Vrese unde Albert by der Waghe; anders quemen sie alle sund wedder to hûs, aber ihnen waren auf der Hinreise abgestorben Gerd Vrese und Albert by der Waghe; außerdem kamen sie alle gesund wieder zu Hause. Bei Hach S. 261: isset dat he anders nên gût en heft, dat mot he uppe den hilgen sweren, ist es daß er außerdem kein Gut hat, so muß er dies bei den Heiligen schwören. In Wiggerts zweitem Scherflein S. 30: dat id to Kreken heft gewesen mêr wîsheit unde kunst behande wan anders iergen in dem lande, daß in Griechenland ist gewesen mehr Weisheit und Kunst vorhanden als außerdem irgend in dem Lande. In Lappenbergs Hanseurkunden S. 275: welich man coft boven ên verdendêl werkes, de scal dat werk beseyn in siner were, unde anders nerne, welcher Mann kauft über ein Vierteltausend Pelzwerkes, der soll das Pelzwerk besehen in seiner Behausung, und außerdem nirgend.

Wangerogisch: ôrs en, anders einer; schik up ôrs en stithi, rücke es auf eine andre Stätte; Ehrentraut Bd. 1. S. 64. 74. Auch: ôrs liûd, außerdem Leute, andre Leute; gon ôrs liûd uk wit, gönne andren Leuten auch was; a. a. O. S. 78.

6) übrigens. Bei Detmar Bd. 2. S. 637: isset dat de borgere anders sodâne vor nodich unde nutte ansehen, ist es, daß die Bürger übrigens solches für nöthig und nütz ansehen. In der Greifswalder Handschrift des Waterrechtes fol. 3. recto: de schypper schal den schaden bëteren unde betâlen, wo anders he so vele gudes heft, der Schiffer soll den Schaden ersetzen und bezalen, wenn übrigens er so viel Gut hat. Im Soester Daniel S. 45: wolde wy anders ôk Soest entspringen, wollten wir übrigens auch Soest verlaßen. Daselbst S. 115: dôt gy anders wat gy kont, thut ihr übrigens was ihr könnt.

Ich bemerke noch folgende Zusammenstellungen mit anders, in welchen die oben angeführten verschiedenen Bedeutungen des anders eintreten:

anders dan, anders als; Teutonista in alias. anders den, anders als; Rynesberch S. 78. anders gên, anders kein; Navolginge lib. 3. cap. 11. anders jeman, anders

Digitized by Google

jemand; Homeyers Sachsenspiegel S. 215. anders jenige, anders irgend einer; Hoffmanns Theophilus S. 13. anders iergen, anders irgenwo; oben S. 385. anders nên, anders sein; ebendaselbst. anders nerne, anders nirgend; daselbst. anders nicht, nichts anders; Rynesberch S. 78. anners nits, anders nichts. Ostfriesischer Spruch: wenn der anners nits is, dann is de krabbe ôk wist, wenn da anders nichts ist, dann ist die Krabbe auch ein Fisch, d. i. in der Noth ist auch weniges willkommen; bei Bueren nro. 1275. anders wâ, anders wâr, anderswo; siehe unten: anders wer.

anders wat. etwas anders. Bei Hach S. 375. vom Schmide der ein Roß beschlägt: vernegelt he dat perd, dat scal de smid helen up syne egheue kost, dat si an vodere edder an anders wat, vernagelt er das Pferd, das soll der Schmidt heilen auf seine eigene Kosten, es sey an Futter oder anderem. Bei Rynesberch S. 78. und im Schafspil fol. 16. recto.

anders we. anderswer, anders jemand. In den Bremer Statuten S. 712: of schal neyn karman edder anders we voren jenigerleye gût van der slacht, auch soll kein Karrenmann oder anders jemand wegführen irgend ein Gut vom Bollwerk. In Höfers Auswahl S. 292. und in Lappenbergs Hanseurkunden S. 24.

anneswegen. anderswo; Holsteinisch in Müllenhofs Sagen S. 430. anders wen, anders als, ausgenommen. Bei Rynesberch S. 121. von den Bremern: dat men van neuer zestad anders nene mede voresschede anders wen sie, daß man von keiner Seestadt anders keine mit aufforderte ausgenommen sie. anders wes, von etwas anderem; wes ist der Genitiv von wat. In Burmeisters Wismarschen Alterthümern S. 50: alze langhe dat wi anders wes to rade werden, so lange bis wir etwas andres beschließen.

anders wôr. anderswo. Bei Hach S. 319. von Schlägerei: wat êr des dinghes to kumt in der tavernen, dat beteret men like als it beschude anders wôr, was auch hievon vorfällt im Wirthshause, das büßet man gleich wie wenn es geschähe anderswo. Auch in der Navolginge lib. 1. cap. 20. anders wâr; in Hoffmanns Fortsetzung des Theophilus S. 31: in egypten unde anders wâr, in Ägypten und anderswo; auch bei Hach S. 219. und in der Sangsona, Th. 1. S. 57. anders wair, bei Teutonista, in: allcum. anderes wâr; in Göschens Goslarschen Statuten S. 45: schl ên twenunghe in ener tavernen, oder anderes wur, geschieht eine Entzweiung in einem Wirthshause. Im zweiten Wolfenbütteler Vocabular, in: aliunde. Auf Wangeroge: ôrs wêr, anderswo; Ehrentraut Th. 1. S. 99.

Das wôr verliert öfter sein r. Daher: anders wê, in der Arstedie fol. 43. recto. anders wâ, bei Hagen S. 207. Kölnisch: andirs wâ, bei Werner S. 33. und in Höfers Auswahl S. 18. Bei Koelhoff: anders wae; fol. 270. 349. andirs wa, im Breslauer Vocabular, in: aliunde.

anders wair hêr. anderswoher; bei Teutonista, in: aliunde. Auf Wangeroge: ôrs wêr hêed; Ehrentraut Bd. 1. S. 99.

anders wôr to. anderswozu, zu etwas anderm. Im Stralsunder Vocabular fol. 23: driven, alse men golt este sulver sleit unde hamert to ener launc, este anders wor to, plectere, laminare, treiben, wie man Gold oder Silber schlägt und hämmert zu einer Kette, oder zu etwas anderem.

icht anders. irgend etwas anders. In der Greifswalder Handschrift des Waterrechtes fol. 2: welk man eyn schypp huret to eyner beschêden tyt, dat mach he nycht vorsetten edder vorkopen nemande, dar mede to segelende, noch nchtes anders dar mede to dên, welcher Mann ein Schiff heuert für eine bestimmte Zeit, das darf er nicht versetzen oder verkaufen niemand, damit zu segeln, noch irgend etwas anders damit zu thun. Das nchtes ist der Genitiv.

Digitized by Google

neirgin anders. nirgend anders; Lacomblet S. 249. **nicht anders,** nichts andres; Arstedte fol. 184. recto. Holsteinisch: he will ẽr niks anners, er will ihr nichts andres, d. i. er thut es ihr nicht zu Dienſt; Schütze Bd. 1. S. 43.

wat anders. etwas anderes; Detmar Bd. 2. S. 75. Holſteiniſch: it wull dat he wat anners dän hadde, ich wollte daß er etwas andres gethan hätte d. i. ich muß ſein Verfahren ſehr tadeln; Schütze Bd. 1. S. 43. Pommerſch: it will dy wat anners wyſen, ich will dir etwas anders weiſen, d. i. ich werde dich gehörig züchtigen. Ferner: dat is wat anners, dann verhält ſich die Sache anders, dann ſtimme ich dir bei.

---

anders. der Mannesname Andreas. In Holſteiner Urk. von ao. 1460; anders lundt; Michelſen Archiv Bd. 1. S. 39. anderſſen, des Andreas Sohn, als Familienname; johans anderſſen, a. a. O. S. 38. Siehe unten andreas.

---

anderburg. der Befehl über eine Burg. Erzbiſchof Konrad von Köln übergiebt ao. 1243. dem Lupert von Swansbule den Thurm bei Volmunſtein: ut ipse custodiam eiusdem turris et castri, quod in vulgari Anderburg dicitur, tanquam burggravius noster gerat; Lacomblets Urkundenbuch Bd. 2. S. 145. Der Herausgeber ſetzt den Ausdruck nicht unter die Ortsnamen, ſondern in das Wortregiſter S. 661. Man ſagte vielleicht: he is an der burg, er iſt an der Burg, für: er führt den Befehl darin.

anderde. der zweite; ſiehe oben S. 373. **he anderde,** er antwortete; ſiehe andern, antworten. **anderik,** der Enterich; ſiehe unten anet, die Ente. **anderlecht,** eine Stadt unweit Brüſſel. **andernak,** Stadt am Rhein bei Cobleng; Detmar Bd. 2. S. 364. **andersleve,** Ort bei Oſchersleben; in Falkes Traditionen S. 47. 48. Iſt wol gebildet aus Andreas und dem altſächſiſchen leva, Nachlaß, Erbe. **anderten,** Ort im Hildesheimiſchen; bei Leibnitz Bd. 1. S. 751.

andern. andren. n. das Fenſter. Es iſt ein frieſiſches Wort, welches im Lande Wurſten am Ausfluße der Weſer noch länger in Gebrauch blieb. Lüder Weſting, Paſtor zu Bremen in Wurſten ao. 1688. ſetzt in ſeinem Wurſtiſchen Vocabular: Fenſter, andern. Es iſt auf der Honnörderſchen Bibliothek in der Handſchrift: Glossaria varia. Auch Wicht im Oſtfrieſiſchen Landrechte führt dies an, S. 785. In den alten Frieſiſchen Rechtsbüchern erſcheint dies Wort öfter; wie bei Richthofen S. 229: en andren tobretzen flowr pannigar to bote, wofür die niederdeutſche Überſetzung hat: een venſter thobroken veer penninghe, ein Fenſter zerbrochen vier Pfenninge.

Der Urſprung des Wortes iſt dunkel. Richthofen hält es für gebildet aus frieſiſchem and, gegen, und dern, ſagt aber nicht, was dern bedeute; Frieſiſches Wörterbuch S. 684. Angelſächſiſch iſt dern, dyrn, geheim. In Wichts Oſtfrieſiſchem Landrecht heißt es S. 785: we dem andern ſin venſterwapen mit gewalt inſleit, wer dem andern ſein Fenſterwappen mit Gewalt einſchlägt; daher vermuthet Richthofen, daß auch andern urſprünglich venſterwapen bedeutete; Wörterbuch S. 606. Ich weiß nicht, was venſterwapen bei Wicht iſt, ob Hausmarke, Wappen, auf die Fenſterſcheibe gemalt, oder die Fenſterſcheibe ſelbſt; Wichts Geſetz bezieht ſich doch wol auf Fenſterſchreiben überhaupt, nicht blos auf bemalte. Grimm erinnert an das angelſächſiſche eagdura, Augenthor d. i. Fenſter; Wörterbuch Bd. 1. S. 310.

andern. antworten. In Wichts Oſtfrieſiſchem Landrecht S. 300: wanner tuigen to wyt gelegen ſin, ſo mach men ſe examineren und andern laten den folkes in bevöl gege-

Digitized by Google

ven, wann Zeugen zu weit wohnen, ſo darf man ſie befragen und antworten laßen denen ſolches in Befehl gegeben. Im Neuen Hannöverſchen Magazin 1821. S. 819: ik andert em, ich antwortete ihm. Noch üblicher iſt antern, antworten, in Oſtfriesland, Bremen, Holſtein. Beide Formen, andern und antern, ſind das frieſiſche andria, antworten, welches aus ondwardia entſtand; Richthofen S. 484. 963.

anderſt. anders, Adverb; ſiehe oben S. 376. **andert,** andres, Neutrum des Adjectiv; oben S. 372.

andert. n. Gegenwart; als älteres Oſtfrieſiſches Wort bei Stürenburg S. 4. angeführt. In den alten Frieſiſchen Rechtsbüchern kommt es oft vor, und iſt aus ondwarde zuſammengezogen; Richthofen S. 962.

andger. Mannesname; ſiehe oben S. 369. **andimmen,** anſchobern, zu einem Schober Heu etwas hinzufügen; von dimme, Schober; in Schellers Wörterbuch. **andiſken,** antiſchen, auftiſchen, die Speiſen zu Tiſche bringen; Oſnabrückiſch, bei Strodtmann S. 300. und bei Klöntrup.

andiven. Endivien, krausblättriger Salat; Hamburgiſch, bei Firmenich Bd. 1. S. 62. und in Schützes Wörterbuch Bd. 1. S. 41. Als Schimpfwort für die Gemüſehökerinnen: dat is ene ole andivenſnût, das iſt eine alte Endivienſchnauze; a. a. O. Der Name Endivie ſtammt vom lateiniſchen intubus, und dies vom griechiſchen ἔντομος, eingekerbt, nach Martins Pflanzennamen S. 62.

andobb. m. Anſtoß, der erſte Anlaß zu etwas; Oſtfrieſiſch bei Stürenburg S. 5. Die oſtfrieſiſchen Zeitwörter duffen und duven bedeuten ſtoßen, S. 43. und angelſächſiſch iſt dubban, ſchlagen.

andôn. anthun; Präterit: andêde; Particip: andân. Bedeutet: 1) anlegen, anziehen Kleider; im Stralſunder Vocabular fol. 4: andôn, antên kledere. 2) einlaufen mit dem Schiff in einen Fluß, anlaufen an das Ufer; ein Ausdruck der Seefahrer. Bei Tiling Bd. 1. S. 225: de wesser andôn, in die Weſer einlaufen; de wall andôn, an die Küſte anlanden. 3) hinzufügen; Pommerſch: ik will der noch solt andôn, ich will da noch Salz hinzuthun; auch bei Schütze Bd. 1. S. 36. 4) alte Sachen zugeben als Theil der Bezahlung für neue; Pommerſch: he hett der twe sülvern lêpel andân, er hat da zwei ſilberne Löffel zugegeben, bei Beſtellung einer neuen ſilbernen Schaale; Dähnert S. 9. 5) erweiſen, zufügen, einem etwas; Pommerſch: hett se em wat lêdes andân, hat ſie ihm ein Leid zugefügt? Oſtfrieſiſch bei Stürenburg S. 5: he will hüm quât andôn, er will ihm böſes zufügen. Oſnabrückiſch bei Klöntrup: ere andoun, Ehre erweiſen. Bei Melle: fil enen goden dach andôn, ſich pflegen. 6) anhexen, anzaubern, einem etwas. Im Stralſunder Voc. fol. 4: andôn, betôveren, incantare, phitonizare. Pommerſch: de schâp is wat andân, den Schaafen iſt etwas angehext, ſie ſind kränklich. Holſteiniſch: se hett et em andân, ſie hat es ihm angehext, ſie hat ihn durch Zauber an ſich gefeßelt; Schütze Bd. 1. S. 35. und Stürenburg S. 5. 7) fik andôn, ſich fügen, ſich anſchmeicheln; bei Scheller, Bd. 1. fol. 19.

andônlik. anthulich, ſich anſchmiegend, freundlich ſich nährend; wird von Kindern und von Thieren geſagt; Schütze Bd. 1. S. 36. Auch Kölniſch: ândônlich, zuthulich; in der Zeitſchrift Europa 1847. S. 251. In Pommern ſagt man: tôdôlik, zuthulich.

andônung. f. Anthuung d. i. Empfindung, Gefühl. Bremiſch: ik hebbe dâr lene andônung van, ich habe keine Anthuung davon, die Sache ficht mich nicht an, ſondern läßt mich gleichgültig; Tiling Bd. 1. S. 226.

andôn. andônt. n. das Anthun. Bedeutet: 1) die Empfindung, Gemüthsbewegung,

Digitized by Google

die einem zugefügt wird; oſtfrieſiſch bei Stürenburg S. 339. 2) ‚ein Anfall, ein Anflug, von etwas; z. B. von Schimmel; daſelbſt. andönklik, empfindlich, gereizt, mißgestimmt; oſnabrückiſch bei Lyra S. 55.

andönich. fügſam; andönern, Adjectiv: ſich anſchmeichelnd; andönerich, ſich anſchmeichelnd; bei Scheller, Bd. 1. fol. 19. In Pommern ſagt man: tödönern, zuthulig, ſich einſchmeichelnd; Dähnert S. 488. und zu Bremen: tödönern; Tiling Bd. 1. S. 227.

andönen. antönen, anſtimmen, einen Geſang; von dön, Ton. Im Stralſunder Vocabular fol. 4: andonen, insonare, intonare. Bei Scheller: andönen, antönen. andönneken, antünchen; ebendaſelbſt.

andopen. ein Ort bei Soeſt in Weſtfalen, jetzt Ampen genannt; Seibertz Urkk. Bd. 2. S. 314. Im neunten Jahrhundert heißt er anadopa, a. a. O. Bd. 1. S. 3. Der Name bedeutet vielleicht: an der Tiefe; nach dem altſächſiſchen diopi, die Tiefe.

andorn. das Kraut Andorn, marrubium vulgare, welches auch weiße Leuchte, Mutterkraut, Gotteshälfe, Gottvergeß, Mariennesſel, heißt, und als Arznei gebraucht wird. Es wächſt bei uns an Wegen und Zäunen, treibt viereckige hohle Stengel einen Schuh hoch, an denen rauhe wollichte Blätter ſitzen, und im Juli kleine weiße Blüthen, die ſtaffelweiſe wie Ringe am Stengel hinan ſtehen. Die Namen Mutterkraut und Gotteshülfe erhielt es, weil es den Kreiſenden die Schmerzen ſtillen ſoll. Einige vermuthen, darum ſei es auch Gottvergeß genannt, was gut die Schmerzen vergeſſen macht, woraus hernach Gottvergeß geworden. Es giebt verſchiedene Arten deſſelben. Chyträus fügt S. 491. auch die Benennung ſegemünte, Siegemünze, hinzu. In Burmeiſters Mecklenburgiſchen Pflanzennamen: andürn.

Im Stralſunder Vocabular fol. 4. recto: andorn is krud, marrubium, ocha, ballota. prassium album, gadesvorgéten. Man findet dort fol. 7. und 30. auch die Namen andron, gandorn, ganden, als gleichbedeutend mit marrubium und gadesvorgéten. In Ernſt Meyers Pflanzenglooſſar, Königsberg 1837. S. 18: marrubium oder prassium, dat is én krût, dar maket men af hyapraſſium, davon macht man Diapraſſium, eine Arznei. Der Garde der Suntheit beſchreibt den Andorn cap. 301. Der Name andorn erſcheint ſchon im Althochdeutſchen, und ſein Urſprung iſt dunkel; man vermuthet, der Stamm ſey and, und die Endung orn, wie ahorn gebildet iſt aus ah, ſpitz, und der Endung orn; Grimm Wörterb. Bd. 1. S. 316. Die oben erwähnte Form gandorn könnte für Friſchens Erklärung ſprechen, nämlich daß der Name aus dem lateiniſchen cantherium entſtanden. Vergleiche unten: andron.

ſwart andorn. ſchwarzer Andorn, ballota nigra, wächſt gleichfalls wild, hat ſcharfen unangenehmen Geruch. In der Wolgaſter Handſchrift nro. 17. auf der Greifswalder Bibliothek: marrubium nigrum, prassium nigrum, ſwart andorn.

andorp. die Stadt Antwerpen. In Lappenbergs Hanſeurkunden S. 428. 444. und bei Detmar Bd. 2. S. 161. 200. andorpeſche laken, Antwerper Tuch; bei Lappenberg S. 445. Der Name antwerpen findet ſich in Detmar Bd. 2. S. 368. 384.

andœſen. heranträumen, träumeriſch heranſchiendern. Pommerſch: vannövent, aſt al ſtikkendich düſter was, kam Jochen andœſen, heute Abend, als es ſchon ſtickend dunkel war, kam Joachim heranträumen. Es bedeutet dœſen, verworren im Kopfe ſeyn, gedankenlos handeln; düſen, ſchwindeln. Auch Bairiſch iſt duſen, ſchwindlich ſeyn; Schmeller Bd. 1. S. 401.

andrach. m. Antrag, Vorſchlag, Bewerbung; bei Klöntrup; von dragen, tragen. andracht, f. Vorſchlag. In der Meluſina fol. 23. recto: dat id een redelik andracht were, unde de konink redeliken unde wiſliken geredet hadde, daß es ein gebürlicher Antrag wäre,

Digitized by Google

und der König gebürlich und weislich geredet hätte. **andrâch**, Eintrag, Nachtheil; Luxemburgisch bei Gangler S. 19.

andragen. antragen; bedeutet: 1) **herbeitragen**, herantragen; bei Klöntrup. 2) **vorschlagen**, etwas in Vorschlag bringen. 3) **sik andragen**, sich **anerbieten**; in Holstein: he hett sik sülvest andragen tor hochtit, er hat sich selbst als einen Hochzeitgast in Vorschlag gebracht, etwa um ein Geschenk zur neuen Einrichtung mit Anstand geben zu können; Schütze Bd. 1. S. 36. 4) **einen angeben**, verläumden; Ostfriesisch bei Stürenburg S. 5. Man sagt in Pommern auch **andrägen**, und in Osnabrück auch **andriägen**. **andrank**. m. Andrang, Hinzudrängung; **andrengen**, hinzudrängen; bei Klöntrup.

andrapen, andrêpen, antreffen; von **drapen**, treffen. Es bedeutet: 1) **antreffen** einen irgendwo. Pommersch: he hadde den schulten nich andrapen, er hatte den Schulzen nicht angetroffen. Auch bei Stürenburg S. 5. und Dähnert S. 9. Bei Lyra S. 111: wier andrept, wieder antrifft. Bei Schambach S. 9: **andrêpen, anedrêpen**. 2) **anbetreffen**, zustoßen einem. In Wichts Ostfriesischem Landrecht S. 24: of de saken sinnen van warltliken guderen, oder dem blode andrepende, ob die Klagen setzen von weltlichen Gütern, oder das Blut anbetreffend. In Ficker Münsterlichen Chroniken Bd. 1. S. 185: of der stad und synen orunden nôt andrepede, wenn der Stadt und seinen Freunden Noth zustieße. Osnabrückisch: **andriâpen**; bei Klöntrup. 3) **angreifen**, verletzen; wit worden grofsik andrêpen, mit Worten gröblich verletzen; bei Klöntrup. **andrauen, andraugen**, androhen; Pommersch.

andreas. der Mannesname Andreas. **andreas de dobbeler**, Bürger zu Hamburg ao. 1692. bei Staphorst Th. 1. Bd. 4. S. 782. Das Wort **dobbeler** bedeutet Würfeler. Der Tag des heiligen Andreas, des Apostels, ist der 30ste November; in den Bremer Statuten S. 288: in dem avende sunte andree, am Tage vor Sanct Andreas; bei Detmar Bd. 1. S. 202. Im Degedingebuche der Neustadt Braunschweig S. 60. ao. 1432: des lateren daghes na sunte andreas daghe, am folgenden Tage nach Sanct Andreas. Daher bezeichnet Sanct Andreas in den Volkssprüchen den **Beginn des Winters**. Meklenburgisch: **andrês** mitz bringt den winter witz, Andreas Messe bringt den Winter gewiß; in den Bützower Ruhestunden Th. 14. S. 75. Ebenso in Westfalen; in Böhels Hausweisheit S. 54. 55. Zu Köln: **andrês brent de kale vrês**, Andreas bringt den kalten Frost; Firmenich Bd. 1. S. 472.

Andre Formen des Namens **andreas** sind folgende:

a) **andrês**, in Pommern, Meklenburg, Waldek, Köln; siehe die eben angeführten Sprüche, und Weisthümer Bd. 3. S. 77. wo auch der Accusativ **andressen** steht; der Genitiv **sente andreses** in Höfers Auswahl S. 59. Das Deminutiv **andrêseken** steht in Schellers Wörterbuch. **andreis**, kölnisch und westfälisch, bei Höfer S. 187. 305. und in Honcamps Spruch nro. 1802. **andris**, kölnisch, bei Höfer S. 14. 222. und Koelhoff fol. 280. versa. **endris**, bei Wallraf S. 17. **anjdrês**, aus Ermeland; und **andreuves missе**, des Andreas Messe, aus Lippe, bei Firmenich Bd. 1. S. 113. 270.

b) **anders**, in Holstein; Michelsen Archiv Bd. 1. S. 38. 39. Daher ist **anders** in Pommern häufig Familienname, der gewöhnlich **anners** ausgesprochen wird. Wer ihn führt, sagt im Scherze mit einem Wortspiele: ik hêt all dâg anners, ich heiße alle Tage anders. **anderssen**, des Andreas Sohn, ist gleichfalls Familienname; Michelsen a. a. O. S. 38.

c) **drês**, zu Osnabrück, nach Klöntrup. In der Grafschaft Mark lautet der Wintersspruch: sünten dres misse es de winter gewisse, klâsken derna sitt me 'ne vôr allen düsren stan, zu Sanct Andreas Messe ist der Winter gewiß, zu Nikolaus darnach sieht man ihn vor allen Thüren stehn; Woeste Volksüberlieferungen S. 61. Auch Familienname ist **dres** in Pom-

Digitized by Google

mern. **dreis**, zu Paderborn und Soeſt; in Honcamps nro. 1802. und bei Firmenich Bd. 1. S. 349.

d) **drêwes**, in Pommern, Meklenburg, Bremen. In Liſchens Jahrbüchern Bd. 3. Jahresbericht S. 178: **achim unde drewes de vlotewen gebêten**, Joachim und Andreas Flotow. In den Bremer Statuten S. 254. 289. Der Genitiv **drêwesſes** in Brums Beiträgen Bd. 1. S. 239. Auch Familienname ward **drêwes**; die Hamburger Bürgerin **anna drewes** bei Staphorſt Th. 1. Bd. 4. S. 555.

drêwes un drütje, Andreas und Gertrud, ſind in Holſtein bisweilen: die einfältigen. Wie **drêwes** einfältig war, davon wird viel erzählt in dem Buche: Luſtige Geſellſchaft, von Johanne Petro de Memel; Zippelzerbſt 1659. wie folgendes: **drêwes kam to mêwes, klopt ant vinſter un ſêd: mêwes, ſlâp ji noch? Mêwes**: ja, **ik ſlâp noch. Drêwes**: je, wenn ji **nich ſlapen hedden, ſo wull ik ju ên rad efbergt hebben**; Schütze Bd. 1. S. 253.

Mêwes iſt Kürzung von **bartholomeus**, wie **Ewes** von **matthæus**.

andreger. Urheber, Anſtifter; eigentlich: Anträger; aus einer Magdeburger Schöppenchronik angeführt in Kinderlings Geſchichte der niederſächſiſchen Sprache S. 340. Flämiſch: **aendraeghen**, herbeibringen, zueignen; bei Duſſläus S. 4.

andreien. andrehen; Oſnabrückiſch bei Klöntrup: **andrengen**. Bedeutet: 1) **anknüpfen** was abgeriſſen war, wie der Leinweber einen abgeriſſenen Faden wieder anknüpft; Schambach S. 9. 2) **anheften**; in Pommern und Meklenburg: **enem ene nêſe andreien**, einem eine Naſe andrehen d. i. ihn täuſchen, hintergehen; Bützower Ruheſtunden Th. 13. S. 49. 3) **zuſchieben**, Schuldgeben, einem etwas; auch: ihm hinterrücks einen Streich ſpielen; Oſtfrieſiſch bei Stürenburg S. 5. Das einfache **dreien** bedeutet auch: drechſeln.

andreimelen. anſchwatzen, anplappern; bei Scheller Bd. 1. fol. 19. **andren**, das Fenſter; ſiehe **andern**, oben S. 387. **andrida**, der Fluß Endert bei dem Flecken Clotten, von Coblenz ſüdweſtlich; in Lacomblets Urkk. Bd. 1. S. 117.

andrift. **andrif**. Antrieb; bei Klöntrup und Scheller. **andriven**, antreiben; bedeutet: 1) **anſpornen**, anfeuern, einen zur Thätigkeit. 2) **heranntreiben**, ſich nähern, intranſitiv. Pommerſch: an den **Swarwer ſtrant kümt vêl holt andriven**, an den Strand bei dem Hofe Schwarbe auf Wittow treibt viel Holz an. So auch bei Stürenburg S. 339. **andrittjen**, herankommen, ſich nähern; Stürenburg S. 339.

andröchnen. eintrocknen; Particip: **agedröchent**; von **dröchen**, trocken; Luxemburgiſch, bei Gangler S. 19. **andron**, das Kraut Andorn; im Stralſunder Vocab. fol. 7. recto: **andron is krût, fakricon, ganden, marrublum**; worauf folgt: **andorn**, idem. Im Garde der Sunthelt cap. 301. ſteht, dies Kraut heiße: **faraſten efte Marmaco arabiſch**. Siehe **andorn**, oben S. 389. **andrûen**, androhen; Münſteriſch nach Phillipps. **andruwwen**, androhen; Oſnabrückiſch nach Klöntrup.

andüden. andeuten, Pommerſch und Braunſchweigiſch; bei Klöntrup und Schambach: **andûen**. Es bedeutet: 1) **anzeigen**, ankündigen; **den krich andûen**, den Krieg ankündigen; Schambach S. 9. 2) **anbefehlen** in drohender Weiſe. Pommerſch: **ik hew em andüdet, dat he dat ütraffent nalett**, ich habe ihm anbefohlen, daß er das Schimpfen nachlaße. Göttingiſch: **dat is 'ne anedut**, das iſt ihm anbefohlen; Schambach S. 9. **andüdinge**, Andeutung; bei Scheller. Bei Klöntrup: **andüung**, Andeutung, Bekanntmachung; auch: Vorbedeutung. **anduffen**, anſtoßen; bei Scheller.

andüken. ſich anſchmiegen, ſich anneigen an jemand; Oſtfrieſiſch bei Stürenburg S. 5. Zum Kinde ſagt man: **dük an!** lege dein Köpfchen an mich! In Pommern auch: **buck an!**

Digitized by Google

in gleichem Sinne. **andükeln**, sich anschmiegen; auf Wangeroge: **dait bên dükelt an**, das Kind auf dem Schooße der Mutter lehnt den Kopf an ihre Brust; Ehrentraut Bd. 1. S. 78. Luxemburgisch: **sech anduckelen**, sich einsenken in das Bett, sich darin einhüllen; Particip: **agedu**ckelt; bei Gangler S. 19. Im Niederdeutschen bedeutet dükken: sich niederbeugen, und: unter Waßer tauchen. **andutjen**, Schweinfleischwurst; Luxemburgisch, vom französischen **andouille**; bei Gangler S. 19.

andün. anthun, anziehen. Im Breslauer Vocabular: **accingere, wapen andün**, Waffen anlegen. Luxemburgisch: **engem ênt andun**, einem eins anthun, einen Poſſen spielen; Gangler S. 19. Siehe **andön**, oben S. 388. **andutzen**, anknallen; so heißt zu Göttingen das Werfen der Kinder mit kleinen Kugeln von Thon oder Marmor, die nach gewiſſen Regeln in kleine Gruben geſchuellt werden müßen. Die Kugeln heißen hochdeutsch Schußer oder Schnellkugeln, niederdeutsch: **knippel, knicker**, und wenn sie von Marmor sind: **murmer, marrel**; die größeren **kaſters** und **kaſtedönnjers**; Schambachs Wörterbuch S. 9. und Adelung in: Schnellkugel. Im Mittelhochdeutschen ist **duz**, Schall, Klang, Getöse; niederdeutsch: **dös**. Vielleicht bedeutet **andutzen** zunächst: anklingen; nämlich wenn die Kugeln sich treffen. Vergleiche auch Schmellers Wörterbuch Bd. 1. S. 401. **andüven**, anſtoßen, andrücken; bei Scheller. Vergleiche oben **andobb** und **anduſſen**.

andwalen. andwallen. heran irren, gedankenlos heranſchlendern; von **dwallen**, irren, und: umher irren; Pommersch. Vergleiche oben: **anderſen**.

ane. an; als Präpoſition und Adverb gebräuchlich; imgleichen in vielen Zuſammensetzungen, wie **anematen, anmaaßen, anevangen**, angreifen, im Sachſenſpiegel S. 287. und auch in der neueren Sprache, wie **anevaten**, anfaßen, in Schambachs Wörterbuch S. 10. Vergleiche oben S. 344. 351. **ane de ene ſiede**, an der einen Seite; Lacomblet Urkk. Bd. 3. S. 39.

Bisweilen ſteht **ane** verkürzt für: **dâr ane**, daran. Im Rechte der Weſtfälischen Stadt Rüden: **da mach de knecht alſo gude pande nemen, dat he dat gelt wol ane winne**, da darf der Knecht ſo gute Pfänder nehmen, daß er das Geld wol daran gewinne d. i. daraus löſe; bei Seibertz Bd. 2. S. 79. und S. 84. Ebenſo wird **mede**, mit, auch geſetzt für: **dâr mede**, damit, mit dieſem.

ane — . ange — . In zuſammengeſetzten Participien, wie: **aneläpen**, angelaufen, Schambachs Wörterbuch S. 310. und **anekaft**, angekauft, bei Lyra S. 138. Siehe oben S. 344. unter nro. 3.

ane. in; nach dem älteren Gebrauche des **ane**, der oben aufgeführt iſt S. 347. Saterländiſch: **wenn** die fuſel der jers **ane is**, dann hebbe ſe altid wett, wann der Brantwein da erſt in iſt, dann haben ſie allzeit etwas d. i. ſobald der Brantwein in den Leuten iſt, haben ſie immer Zank; Firmenich Bd. 1. S. 234.

ane. ohne; als Präpoſition und Conjunction; folgt gleich unten ausführlicher. In einigen Zuſammenſetzungen ſteht es wol, wie vielleicht im altbochdeutſchen **anehereinen**, einen ohne Herz, einen herzloſen, bei Graff Bd. 1. S. 283. So niederdeutſch: **ânendechent, infinietas**, das ohne Ende ſeyn, im erſten Magdeburger Vocabular, und: **ândanſch**, ohne Gedanken ſeyend, in Schambachs Wörterbuch S. 310. Doch vorherrſchend tritt **ane, ohne**, nicht in Zuſammenſetzung ein, und wo es ſcheinbar darin ſteht, mag es meiſtens aus un entſtanden ſeyn, wie in: **anedêlet**, ungetheilt, **anevangen**, ungefangen, **anebunden**, ungebunden; Bremer Statuten S. 239. 165. 166. 216. und **anebören**, ungeboren; Brinckmeier Bd. 1. S. 87. So ſind hochdeutſch aus: Unmacht, unlängſt, geworden: Ohnmacht, ohnlängſt; Grimm. Gramm. Bd. 2. S. 717.

Digitized by Google

ane. f. die Ahnung, das Vorgefühl; ist in Schellers Wörterbuch Th. 1. fol. 19. aufgeführt. Siehe unten: **anen**, ahnen.

ane. m. der Ahn, der Vorfahr; folgt unten, so wie die davon gebildeten Wörter: **anche** und **anke**, Vorfahr.

ane. f. die Ente; steht für: **ânte**. Osnabrückisch bei Strodtmann S. 15: **anevank**, Entenfang. Siehe unten: **anet**, die Ente.

ane. m. der Abend. Brandenburgisch: **dôr wert bevâlen, wat se vôr mêkens i' ane halen**, dort wird befolen, was für Mädchen sie zu Abend holen; Firmenich Bd. 1. S. 141. Schon altfriesisch ist **ioan**, Abend; und Helgolandisch: **in**; Ölrichs Helgolander Wörterbuch S. 105. Das **ane** ist Kürzung von **avene**, Abend, welches in den Bremer Statuten S. 60. steht. Vielleicht sind **ane** und **avene** nur Dative, von den Nominativen **ân** und **aven**. Angelsächsisch: **æfen**, Abend; englisch: **eve, even, evening**. Im Lande Wursten: **to even**, zu Abend; nach der Hannöverschen Handschrift: **glossaria varia**.

âne. ân. ohne. Präposition und Conjunction.

gothisch. **inuh. inu.**	althochdeutsch. **ânu. âno.**	altsächsisch. **âno. âna.**
altnordisch. **án.**	altfriesisch. **oni. ân.**	altfränkisch. **aen.**
mittelhochdeutsch. **âne. ân.**	neufriesisch. **on.**	

Im Angelsächsischen, Englischen, Holländischen, Schwedischen, Dänischen, ist diese Präposition nicht gebräuchlich. Sie nehmen statt ihrer das Wort **außen, außer**. Angelsächsisch: **bûtan**; Englisch: **without**; Holländisch: **buiten**, oder **zonder**; Schwedisch: **utan**; Dänisch: **uden**. Das althochdeutsche **âno**, ohne, regiert gewöhnlich den Accusativ, bisweilen den Dativ oder Genitiv; Grimm Gramm. Th. 3. S. 261. Th. 4. S. 762. 799. 800. Das Niederdeutsche gebraucht auch **sunder** für: ohne.

Formen des **ane**, ohne, im Niederdeutschen.

1) **âne** ist die vorherrschende Form in den älteren Schriften. Das verkürzte **ân** steht dort auch bisweilen; wie: **ân dis fedis wille**, ohne des Vogtes Willen; in Trierischer Urk. von ao. 1309. in Höfers Auswahl S. 83. In der neueren Sprache ist **ân** das gewöhnliche.

2) **aen. ain. ayn.** sind westliche Formen, und ân auszusprechen; die Dehnung des **â** ist angedeutet durch die beigefügten Vocale **e** und **i**. Siehe oben S. 3. 4. 131. 161. 164. In den Weisthümern Bd. 3. S. 5: **aen scheffen urdel**, ohne der Schöffen Urtheil; und S. 6: **ain recht**, ohne Recht. Auch **ayne**; in Rheinländischer Urk. von ao. 1331: **ayne alrehande argelist**, ohne irgend eine Arglist; Höfers Auswahl S. 246.

3) **anne.** In Rheinländischer Urk. von ao. 1327: **anne argelist**, ohne Arglist; Höfers Auswahl S. 216. In Anhaltischer von ao. 1349: **anne vortoch**, ohne Verzug; bei Fidicin Th. 2. S. 44.

4) **aune**, ist Osnabrückisch bei **Klönkrup**, und bei **Lyra** S. 161: **aune anvank**, ohne Anfang; auch **aunmechtich**, ohnmächtig, S. 140. **aone**, ist Münsterländisch, nach **Philippi**; vergleiche oben S. 9.

Digitized by Google

5) *nene*, bei Werner vom Niederrhein S. 9: *dat man nimannen anne betin in sal, nene got, unsin herren*, daß man keinen anbeten soll, außer Gott, unsren Herrn.

6) *ôn*; bei Burkard Walbis: *ôt kênen lêvern nue gewan, ôn den it hebbe an miner brust*, auch keinen Lieberen je gewann ich, als den ich habe an meiner Brust; Höfers Denkmäler Bd. 2. S. 50. *ône*; aus Velmede im südlichen Westfalen: *ône dat se*, ohne daß sie; bei Firmenich Bd. 1. S. 334. *oanen*, aus dem Kreise Prüm in der Eifel: *oanen nof*, ohne Zank; a. a. O. S. 503.

Bedeutungen des *âne*, *ân*, ohne.

1) *âne*. ohne, als Präposition mit dem Accusative. Bei Hach S. 206: *binnen den vîvuntwintich jaren mach he nicht dôn âne bîsorghere*, innerhalb der fünf und zwanzig Jahre darf er nichts thun ohne Beistänber. Im Schachspil fol. 35. verso: *de ridder schal ôt âne grêfen der mênen lude hueder wêsen*, der Ritter soll auch ohne Grauen der gemeinen Leute Hüter seyn. Bei Eschenburg S. 259: *de ane lenf sprak: hore my*, die ohne Lieb sprach: höre mich! d. i. das Mädchen, welches keinen Geliebten hatte. Im Soester Daniel S. 194: *ân gott und êren*, ohne Gott und Ehre. In Rheinländischer Urk. von ao. 1331: *und sal deme helfin ayn keyn syns gemeyners schadin*, und soll dem helfen ohne keines seines Burggenoßen Schaden d. i. ohne Schaden irgend eines seiner Burggenoßen; Höfers Auswahl S. 245. Bei Eschenburg S. 270: *ift one nement durfte beſtâne in vullem wapene idder ane*, ob ihn jemand wagte zu bekämpfen in voller Waffnung oder ohne. Pommersch: *dat wêt it ane dy*, das weiß ich ohne dich, das brauchst du mir nicht zu sagen; Dähnert S. 10.

ân andegedinge. ohne gerichtliche Ansprache, Anforderung; siehe oben S. 370. *âne argelîſt*, ohne Argliſt; häufiger Ausdruck in Urkunden bei der Zusage des gewißenhaften Haltens; in Kölnischer Urk. von ao. 1334: *ain alrehande argelîſt*; Höfers Auswahl S. 271. Die Pommerschen und Mecklenburgischen Fürsten sagen dafür oft: *en truwen loven* oder *un truwen loven*, in Treue gelobend; a. a. O. S. 359. 360. 363. 371. 372.

âne bîſprake. ohne Einrede, ohne Anfechtung. In den Bremer Statuten S. 193. von einem Hause: *unde hebbet in unt, unde an gheldе, unde in hebbenden weren, ane rechte bîſprake*, und er habe es in Nutzung, und in Zinsziehung, und in habendem Beſitze, ohne gegründete Einrede. Auch daſelbſt S. 240.

âne bute. *âne bote*. ohne Buße d. i. ohne Bußgeld an den Kläger zu zahlen. Im Sachſenſpiegel S. 223. von dem, der unabſichtlich eines andren Vieh tödtete: *dût he dar finen eid to, he gilt it âne bute*, thut er seinen Eid dazu, so bezahlt er es, ohne Bußgeld an den Kläger. Daſelbſt S. 80: *ane bute unde ane wedde*, ohne Bußgeld an den Kläger und ohne Strafgeld an den Richter.

âne dank. wider Willen; urſprünglich iſt nämlich *dank*: der Gedanke. Im Stralſunder Vorab. fol. 4. verso: *anedank, invitus, coactus*. Bei Rhnesbrech S. 91: *men ſie moſten den tollen wort an gheven ane eren danc*, aber ſie mußten den Zoll fortan geben wider ihren Willen. Im Sachſenſpiegel S. 222: *ſvie des anderen vê dodet, dat mant eten mut, dankes oder ane dank*, wer des anderen Vieh tödtet, ſo daß man es noch eßen kann, willig oder wider Willen d. i. vorſätzlich oder ohne Vorſatz. Vergleiche Grimm Gramm. Th. 3. S. 128. 129. 131.

âne dat. ohne dies, ohnehin, außerdem. Pommersch: *he hett ſacht ân dat al nôch*, er hat wol außer dem ſchon genug; Dähnert S. 9. *ân dêm*, ohne dies, ohnehin; Pommersch: *dat was ân dêm al dull nôch*, das war ohnehin ſchon arg genug. Bei Klöntrup: *aune dât, aune dat, aune dêm*, ohnedies. Unterſcheide davon: *andêm*, richtig, begründet; ſiehe oben S. 349.

Digitized by Google

âne ende. ohne Abschluß, ohne endgültige Abmachung der verhandelten Angelegenheit. Bei Detmar Bd. 2. S. 29: **de sos vorsten, de van dessen vêrteinen ûtgekôren worden, konden sik myt alle nicht vordrêgen, also dat se sik schêdeden âne ende**, die sechs Fürsten, die von diesen vierzehnen auserkoren worden, konnten sich durchaus nicht einigen, so daß sie von einander schieden ohne Abschluß. Daselbst S. 142: **also wart de dach âne ende geslêten**, so ward die Zusammenkunft ohne Abmachung der Sache verbracht. Auch dort S. 19. 138. 144. **ânende, infinitus**, unendlich, und **ânendecheit, infinietas**; im ersten Magdeburger Vocabular; **âne endicheit**, im zweiten.

âne gelôf. ohne Erlaub, ohne Zustimmung; von **lôven**, lauben, erlauben, genehmigen, in Homeyers Lehnrecht S. 205. Altsächsisch: **âna orlôf**, ohne Erlaub. Im Sachsenspiegel S. 78: **âne erven gelôf unde ane echt ding ne mut nieman sîn egen noch sîne lüde geven**, ohne der Erben Zustimmung und ohne echtes Gericht darf niemand sein Eigen noch seine Leute verschenken. Auch S. 49. und in Bruns Rechtsbeiträgen S. 161. 172. Gleichbedeutend ist **âne lôf**, a. a. O. S. 203.

âne gerichte. ohne Gericht d. i. ohne Strafe. In Bruns Rechtsbeiträgen S. 226: **des wetet, dat eyn na unser stat rechte sîn dordûvede gûd oder rôvede gûd wol upholden mach âne gerichte**, solches wißet, daß einer nach unsrer Stadt Recht sein gestolenes Gut oder geraubtes Gut wol anhalten darf ohne dadurch straffällig zu werden. Siehe im Sachsenspiegel S. 117: **svelk richtere ungerichte nicht ne richtet, die is des selven gerichtes sculdich, dat over jenen solde irgân**, welcher Richter ein Vergehen nicht richtet, der ist derselben Strafe schuldig, die über jenen sollte ergehen. Vielleicht ist **vordûvede** zu lesen.

âne gevêr. ohne Hinterlist; von **vare**, Gefahr, Hinterlist. Bei Burkard Waldis: **wi willen spelen âne als gefêr**, wir wollen spielen ohne alle Hinterlist; Höfers Denkmäler Bd. 2. S. 56. **âne gevêrde**, ohne Hinterlist, ohne Gefährdung. Bei Koelhoff fol. 265. recto von Pabst Urban 8: **he besass den stoil ayn alle geveirde acht jair ind acht maende**, er besaß den Stuhl ohne alle Gefährdung acht Jahre und acht Monate. Auch bedeutet **gevêrde**: Gefährte, Genoße; Sachsenspiegel S. 42. **âne gevêr**, ungefähr; bei Klöntrup.

âne gift. ohne Gabe d. i. ohne Bezalung, umsonst. Markgraf Ludwig sagt ao. 1355. von den Bürgern Brandenburgs: **wy schole yn dat lyen ane gift**, wir sollen ihnen solches verleihen ohne Bezahlung; Gerckens vermischte Abhandlungen, Th. 2. S. 93. Für Belehnungen ward sonst an den Belehner etwas bezalt.

âne gnade. ohne Begnadigung, ohne daß Milderung der Strafe zuläßig ist. In Schellers Schichtbook S. 169: **we dat vorbrôke, de scholde deme rade to broke dar vor geven jo van dem rynschen gulden vêr schilling âne gnade**, wer solches überträte, der solte dem Rathe zur Buße dafür geben je vom Rheinischen Gulden vier Schillinge ohne Milderung. Dagegen: **an gnaden**, in Gnade, vermittelst Begnadigung; in den alten Göttinger Statuten: **de ne scal to gotinghen nicht me wonen, he en dôt an gnaden des rades**, der soll zu Göttingen nicht mehr wohnen, wenn er es nicht thut vermittelst Begnadigung vom Rathe; Pufendorf Th. 3. app. S. 173.

âne insage. ohne Einrede, ohne Widerspruch. Bei Detmar Bd. 2. S. 385: **to gevende dubbelt schot alle jar ane ynsage**, zu geben doppelten Schoß alle Jahre ohne Widerspruch. In Helmstädter Urk. von ao. 1502: **ân jemandes insaghe**; bei Haltaus S. 1031.

âne lôf. ohne Erlaub; siehe oben **âne gelôf** S. 395. **âne mîden**, ohne Meiden, ohne Scheu; im Hartebook S. 248: **blandemer al âne myden nam de wêre van den twên**, Blandemer ganz ohne Scheu nahm die Waffen von den beiden.

Digitized by Google

ane penninge. ohne Geld d. i. umsonst. In der Lübecker Hochzeitordnung von ao. 1454: die Verlobte soll nicht verweilen dar kost zy umme penninghe efte ane penninghe, wo Bewirthung vorfällt für Geld oder umsonst; Michelsen Archiv Bd. 1. S. 86.

ane sake. ohne Ursache, ohne richtigen Grund. Bei Detmar Bd. 2. S. 128. von den Engländern: mer wor se na der tyd overquemen schepe ût den steden, de nemen se ane sâke, wedder god unde recht, aber wo sie nach der Zeit antrafen Schiffe aus den Hansestädten, die namen sie ohne Ursache, wider Gott und Recht. Bei Hagen S. 61: got en deit ain saiche neit, Gott thut nichts ohne Ursache.

ane sorge. ohne Sorge. Pommersch: Hans âne sorg, Hans ohne Sorge; bezeichnet einen Mann der sorglos und unbesonnen dahin lebt; Dähnert S. 10. Auch Familienname ist Aneforge in Pommern.

ân strît un larm. ohne Streit und Lärm, friedlich. Ist in Pommern sehr gebräuchlich. Man sagt: dat ginkt al ân strît un larm af, das ging alles ohne Streit und Lärm ab, d. i. ganz friedlich.

âne tal. ohne Zahl, unbeschränkt; bei Detmar Bd. 2. S. 111: de koninк bat leyde ane tal vor alle, de umme synen willen komende worden, der König bat um Geleite unbeschränkt für alle, die um seiner willen kommen würden.

âne twîvel. ohne Zweifel; im Stralsunder Vocabular fol. 4. verso. Davon unterscheide: an twivele, in Zweifel, oben S. 351.

ane unscult. ohne Unschuld d. i. ohne Unschuldseid, ohne sich durch den Unschuldseid frei schwören zu dürfen. Im Sachsenspiegel S. 45: sculdeget man den man umme dat, des he nicht ne hevet, des untgât he mit siner unscult; soat man aver under ime bewîsen mach, dar vore mut he antwerden âne unscult, beschuldigt man den Mann wegen dessen, was er nicht hat, dem entgeht er mit seinem Unschuldseide; was man aber bei ihm nachweisen kann, darüber muß er Antwort geben ohne Unschuldseid. Die unscult ist der vom Beklagten allein, ohne Eidhelfer, geschworne Eid, durch den er die Klage zurückweiset; Homeyer im Sachsenspiegel S. 307. 383.

âne vare. ohne Gefahr, ohne Nachtheil. In öffentlichen Festsetzungen bedeutet es gewöhnlich: ohne Strafe. Im Braunschweiger Degedingebuch der Neustadt ao. 1414. S. 19. wird für Henning Kramer verordnet: ok en scholde he hir in neyne taverne gân to bêre sitten, he en were myt sineme vadere, dat scholde âne vare wesen, auch sollte er hier in kein Wirthshaus zum Biere sitzen gehn, wofern es nicht wäre mit seinem Vater, das sollte ohne Strafe seyn. In den Breuer Statuten S. 66: ses unde druttich schillinghe unver penninghe scolen weghen ene mark; ses penninge dâr embôvene scal wesen ane vare, sechs und dreißig Schillinge neuer Pfenninge sollen wiegen eine Mark; sechs Pfenninge darüber soll seyn ohne Strafe; d. h. wenn die Pfenninge auch etwas leichter gemünzt würden, so daß zwei und vierzig derselben eine Mark wögen, so ist der Münzer deshalb nicht straffällig. Auch daselbst S. 87. In Kölnischer Urk. von ao. 1325. von der Zeit der Pachtzalung: ind dat alwenga up sent Mertins dach, dez heiligun buschofs, doch ann vayr bis zu cunser wrowen mussen, as man de kerzen wyt, und das allwege auf Sanct Martins Tag, des heiligen Bischofes, doch ohne Strafe bis zu unser Frauen Messe, wann man die Kerzen weihet d. i. bis Lichtmessen, am zweiten Februar, darf man mit der Pachtzalung zögern. Ebenso: sunder vare, ohne Strafe, bei Hach S. 261. Bei Haltaus S. 438: Far, poena vel mulcta quaevis, sive sit ex dolo, sive ex culpa.

Bei den Dichtern steht **âne vâr**, im Sinne: unbedenklich, sicherlich, und dient oft zur Dehnung des Ausdruckes. In Wiggerts zweitem Scherflein S. 14:

Digitized by Google

Heftu enen stêfvader, al vor wâr,	Hast du einen Stiefvater, fürwahr,
Efte stêfmôder, âne vâr,	Oder Stiefmutter, sicherlich,
Wes wîs, unde holt se an dik.	Sey weise, und halt sie an dich!

So auch sunder vâr, unbedenklich, im Hartebook S. 245. Schon Mittelhochdeutsch ist: **âne vâre**, sicherlich; Ziemanns Wörterbuch S. 533.

âne veil. ohne Fehl d. i. unfehlbar, unvermeidlich. Bei Detmar Bd. 2. S. 12: **so hadde âne veil der stad unvorwinlik schade tokomen van heren unde vorsten**, so wäre unfehlbar der Stadt unersetzbarer Schaden zugestoßen von Herren und Fürsten. In Bandtschowen Historia S. 106: **doch âne veil schal alle dage tom minsten eine missen gelesen werden**, doch unfehlbar soll alle Tage zum mindesten eine Messe gelesen werden.

âne vorvank. ohne Verfang d. i. ohne Beeinträchtigung, ohne Eingriff in das Recht eines anderen. Im Hamburger Reces von ao. 1548. heißt es, die bisherigen Lehen oder Einkünfte in den Kirchen, wenn sie erledigt sind, sollen zum Besten der Kirchen verwandt werden: **âne vorvank eines jeden lênware und gerechtigkeit**, ohne Beeinträchtigung der Lehnware und des Rechtes eines jeden; Zeitschrift für Hamburgische Geschichte Bd. 1. S. 206. Die Lehnware ist das Recht zur Belehnung, auch das für Empfang des Lehnes vom Belehnten gezalte Geld. Von **vorvangen**, abfangen, eingreifen, in eines andren Recht. Daher unser: **verfänglich**, in dem Sinne: abfangend, Gefahr drohend.

âne wandel. ohne Strafe, ohne Ersatzleistung. Im Sachsenspiegel S. 223: **belêmt aver ên man enen hunt, oder sleit he ine dôt, dar he ine biten wel, he blift is âne wandel, gewêret het uppen hilgen, dat he ime anderes nicht gesturen ne kunde**, lähmet aber ein Mann einen Hund, oder schlägt ihn todt, wann er ihn beißen will, so bleibt er deshalb ohne Ersatzleistung, wenn er es bei den Heiligen beschwört, daß er ihm in anderer Weise nicht wehren konnte. Auch daselbst S. 171. 216. 287.

âne wat. ohne etwas. Pommersch: **he is Hans âne wat**, er ist Hans Ohnewas d. i. ohne männliche Kraft, ein Verschnittener; Dähnert S. 10. Ist auch in Meklenburg gebräuchlich; siehe oben S. 159.

In Bruns Romantischen Gedichten S. 182. ist das **âne wat** vielleicht: **âne wât**, ohne Gewand; zum unbekleideten Einsiedler wird gesprochen: **wu genêsestu ane wât wan dy de vrost anegât?** wie birgst du dich ohne Gewand wann dich der Frost überfällt?

âne willen. wider Willen, gezwungen; **invitus** im Stralsunder Vocabular fol. 4.

Spruch. **dat is nich âne**, das ist nicht ohne d. h. das ist nicht ohne Grund, nicht unerheblich; steht bei Bratring im Altmärkischen Idiotikon. Bei Melle S. 32: **it is nicht âne, non abs re est**, es ist nicht ungehörig. Vielleicht ist der vollständige Sinn: **dat is nich âne wat**, das ist nicht ohne etwas. Denn man sagt Osnabrückisch: **dâr is niks anne**, das hat keinen Werth; und: **wat is dâr anne**, welchen Werth hat es? was ist zuverlässig davon? nach Klöntrup. Zu Iserlohn: **ik weit nit ef der wuat âne es**, ich weiß nicht ob da etwas an ist; nach Woeste.

âne hen könen, ohne hin können, ohne etwas das Ziel erreichen, umhin können; Ostfriesisch bei Stürenburg S. 1. **âne tô könen**, ohne etwas hinzu können, ohne etwas vorwärts kommen; a. a. O.

dâr âne. da ohne d. i. ohne das. Bremisch bei Tiling Bd. 1. S. 17: **man kan dâr âne tô**, man kann ohne das zu, man kann ohne das vorwärts kommen. Ostfriesisch bei Stürenburg S. 1: **tô könen**, vorwärts kommen können. Gewöhnlich aber bedeutet **dâr âne**, darin, daran; oben S. 354.

Digitized by Google

2) âne. außer, als Präposition vor Nomen und Pronomen, mit dem Accusative. Unser außer bedeutet aber: a) mit Ausschluß, wie in: außer den Ziegen nahm er das Vieh mit sich d. i. die Ziegen nahm er nicht mit. b) mit Einschluß, nebst, wie in: außer den Ziegen nahm er die Schaafe mit sich d. i. nebst den Ziegen nahm er die Schaafe. Die letztere Bedeutung hat ihren Grund darin, daß außer in dem Sinne: über, darüber hinaus, gesetzt wird.

Das lateinische praeter verhält sich ebenso: a) Neque enim temere praeter mercatores illo adit quisquam, Caes. gall. lib. 4. cap. 20. mit Ausschluß der Kaufleute. b) praeter se denos ut ad colloquium adducerent postulavit, loc. cit. lib. 1. cap. 43. daß sie nebst sich selbst je zehn herbei brächten.

Ebenso bedeutet denn auch das niederdeutsche ane in dem Sinne: außer:

a) mit Ausschluß. Bei Detmar Bd. 2. S. 595: unde sloghen den hertoghen mit al sinem volke dôt ane drê, und schlugen den Herzog mit all seinem Volke todt mit Ausschluß dreier. Im Rechte der Westfälischen Stadt Geseke ao. 1360: dit horet to der vleyschowere herwede; allerhande rescap eyn kunne dat beste dat to dem ampte horet, ane de hackestapel, de blivet in der wêr, dies gehört zu der Fleischer Heergewand; von allem Geräthe einer Art das beste welches zum Handwerk gehört, mit Ausschluß der Haublöcke, die bleiben im Hause; Seibertz Urkk. Bd. 2. S. 475. In Magdeburger Urk. von ao. 1340: ok scollen de schedelude und de overman alle stukke untscheden, de an se bracht werden, na Seschem werlikeme rechte, ane hals und ane hant, auch sollen die Schiedsleute und der Obmann alle Stücke entscheiden, die an sie gebracht werden, nach Sächsischem weltlichem Rechte, mit Ausschluß des Halses und der Hand; Höfers Auswahl S. 337. Bei Teutonista: penultimus, die lest ayn eyn, der letzte mit Ausschluß eines d. i. der vorletzte. In Rheinländischer Urk. von ao. 1316: bit alle deme rette, dat wirse hattin unde da vallende is, hân drysich schyllinge hallere geldes, di horinth zur capellyn ze Smedeborch, mit allem dem Rechte, das wir davon hatten und dort fallend ist, mit Ausschluß von dreißig Schillingen Heller Geldes, die gehören zur Capelle zu Smedeborch; Höfers Auswahl S. 111. Das hân steht für ân.

âne dat. mit Ausschluß dieses, abgesehen hievon. In der Hildesheimer Stiftsfehde S. 134: dergestalt togen itlike ruter ût Hildesheim, und wolden gegen de fursten von Brunswik nich deinen; âne dat weren de bischop und de von Hildesheim eins, orer ein halp dem andern mit truwen, so zogen zwar etliche Reuter aus Hildesheim, und wollten gegen die Fürsten von Braunschweig nicht dienen; mit Ausschluß dieses aber waren der Bischof und die von Hildesheim einig; ihrer einer half dem anderen mit Treue.

ân so vîl dat. mit Ausschluß so vieles daß, nur so viel ausgenommen daß. Bei Koelhoff fol. 124 recto: he regierde vij jair dat rijch mit eren, aen so vil dat grois kriech was umb den doitslach syns vaders, er regierte sieben Jahre das Reich mit Ehren, nur ausgenommen daß großer Krieg war wegen der Tödtung seines Vaters.

b) mit Einschluß, nebst. Eigentlich: ohne, ungerechnet, außerdem. Bei Rynesberch S. 143: hîr hedden sie to umme solt juncheren Mauricium unde juncheren Kerstene mit xxx gewapent, ane vele lude to vote, hierzu hatten sie um Sold den Junker Moriz und den Junker Christian mit dreißig Gewapneten, nebst vielen Leuten zu Fuß. Daselbst S. 152: he reysede in Vreschlant wol myt sos hundert ritteren unde knechten, âne scutten unde vôtlude, er zog nach Friesland wol mit sechshundert Rittern und Knechten, nebst Schützen und Fußleuten. Bei Detmar Bd. 1. S. 280: der weren mêr den vêrdehalf hundert prêster âne andere broder, deren waren mehr als viertehalb hundert Priester, nebst anderen Brüdern. Bei

Digitized by Google

Koelhoff fol. 245. recto: up deme hove waren mê dan ses duysent ritter ayn hertzogen, konynge ind greven, auf der Versammlung waren mehr denn sechs tausend Ritter, nebst Herzogen, Königen und Grafen.

âne dat. nebst dem, außer dem. Bei Detmar Bd. 1. S. 467: dat gelucke vil graffe gerden to; wente âne dat, dat he de slachtinge gewan, krêch he hundert und twintich gevangen, das Glück fiel dem Grafen Gerhard zu; denn nebst dem, daß er die Schlacht gewann, bekam er auch hundert und zwanzig Gefangene. Bei Kantzow S. 224: denne âne dat, dat dem churfursten lêf was, dat he van unsen fursten im evangelio byfall gekregen hedde, so hedde he ôk erfaren, denn nebst dem, daß dem Kurfürsten lieb war, daß er von unsren Fürsten in der Evangelischen Lehre Beifall bekommen hatte, so hatte er auch erfahren.

âne ôk. außerdem auch, nebst dem auch, sondern auch. Bei Detmar Bd. 2. S. 16. von den zu Lübek neu erwählten Rathmännern: uppe den dach, alse se in quemen, worden vrolik unde blyde vele lude, nicht allênen bynnen âne ôk van enbuten, auf den Tag, als sie eintraten, wurden fröhlich und vergnügt viele Leute, nicht allein binnen sondern auch von draußen, d. i. außerhalb der Stadt.

3) âne. ausgenommen, als Conjunction vor Partikeln. Folgt diesem âne unmittelbar ein Nomen, so steht dies in dem Casus, den das Zeitwort des Satzes erfordert. So sagen wir: Allen, ausgenommen dem Hirten, gab er Geld. Dieser Dativ nach: ausgenommen, wird hier nur durch das Zeitwort: geben, hervorgerufen. Grimm Gramm. Th. 4. S. 762.

a) Vor Partikel. Bei Detmar Bd. 1. S. 16: wente do in Nordalbingia nerghen was ên kerke blëven unvorstoret âne to lubeke, weil damals in Nordalbingien nirgends eine Kirche unzerstört geblieben war, ausgenommen zu Lübek. Daselbst S. 247. von den Fürsten vor Lübek: de mosten alle laten ere wapen buten der stat, âne dâr somelike wolden mede ronen unde spere breken, die mußten alle laßen ihre Waffen außerhalb der Stadt, ausgenommen womit einige rennen und Speere brechen wollten d. i. ein Turnier halten. Im Sachsenspiegel S. 205: ôk mut he antwerden um alle klage, dar man ine umme sculdeget, âne of man ine to kampe ansprict, auch muß er Antwort geben wegen aller Klage, mit der man ihn beschuldiget, ausgenommen wenn man ihn zu Kampf anspricht. Daselbst S. 256: svar die man klaget, dar mut he antwerden, of man up ine klaget, âne tu kampe wart, wo der Mann klaget, da muß er Antwort geben, wenn man auf ihn klaget, ausgenommen zu Kampf hin d. i. zum Zweikampfe stellt sich der Geforderte nur in seiner Geburtsheimat. In Homeyers Lehnrecht S. 150: âne in vireldagen, ausgenommen in Feiertagen.

âne dat. ausgenommen daß. Bei Detmar Bd. 2. S. 176. von den Lübeker Schiffen: desse weren langhe ute, unde deden grote kost unde schaffeden clene bate, âne dat se de see veligeden, diese waren lange aus, und machten große Kosten und schafften kleinen Nutzen, ausgenommen daß sie die See sicher machten. In der Hildesheimer Stiftsfehde S. 146: die Lage des Landes war schlecht, de borger weren mode, de buren weren verarmet, âne dat itlike domhern dusse veranderinge gerne segen, die Bürger waren müde, die Bauern waren verarmet, ausgenommen daß etliche Domherren diese Veränderung gerne sahen.

ane it sy dat. ausgenommen es sey daß. Bei Hach S. 275: dat schal he wedden mit ener marke sulvers, ane id sy dat id de râd vôrstê, das soll er büßen mit einer Marke Silbers, ausgenommen es sey daß es der Rath vertrete. âne et were dat, ausgenommen es wäre daß; bei Dähnert S. 10.

nicht — âne. nichts — ausgenommen, d. i. nur. In der Navolginge lib. 3. cap. 57:

Digitized by Google

hir umme byn ik nicht werdich âne to gyselende, deshalb bin ich keiner Sache würdig, ausgenommen zu geisseln d. i. gegeisselt zu werden.

b) vor Nomen. Bei Detmar Bd. 1. S. 172: de sine dar alle dôt blêven âne ên knecht Mertine, die seinen dort alle blieben todt, ausgenommen ein Knecht Martin. Im Sachsenspiegel S. 173: dar umme sin disse vier dage gemêne vrededage allen luden, âne den, die in der hanthaften dât gevangen werden, darum sind diese vier Tage gemeine Friedenstage allen Leuten, ausgenommen denen, die in der handhaften That ergriffen werden. In Homeyers Lehnrecht S. 240: lîen ne mach he ôk dar nicht an weder der vrowen willen, âne dat ine verlêgen an kumt, leihen darf er auch daran nicht wider der Gattin Willen, ausgenommen was ihm verliehen zufällt. In Rheinländischer Urk. von ao. 1316: auch virsetzyn wir yme me unse dorf ze Bontinbach, ân alleyne dat drus virlenit is, auch versetzen wir ihm mehr unser Dorf zu Bontinbach, ausgenommen allein was daraus verlehnet ist; Höfers Auswahl S. 111. In der Navolginge lib. 3. cap. 36: we is vryer âne de nicht en beghêret, wer ist freier außer der nichts begehrt d. i. freier als der nichts begehrt.

Mit Verneinung. Im Reineke v. 29: do de hof alsus angink, en was dar nên, ân allêne de grevink, da die Versammlung also anging, war da keiner ausgenommen allein der Dachs. In der Navolginge lib. 1. cap. 22: we is id de id best heft? nemant ane de umme got wat liden wil, wer ist es der es am besten hat? niemand, ausgenommen wer um Gott etwas leiden will. Bei Werner S. 9: dat man nimannen anne betin in sal, uene got unsin herren, daß man niemand anbeten soll, ausgenommen Gott, unsern Herrn.

4) âne. nur; diese Anwendung entspringt aus der Bedeutung: ausgenommen. In Hoffmanns Theophilus S. 9: ik dôe gern al juwen willen, ân gy solen my êr slippen unde villen, êr gy einen bischop van my maken, ich thue gern all euren Willen, nur sollt ihr mich eher zerreißen und schinden, ehe ihr einen Bischof aus mir macht. Daselbst S. 17. sprechen die Juden zu Theophilus: wy wilt ju gerne mit uns lyden, ân wy wilt ju na unser ê besnyden, wir wollen euch gern bei uns leiden, nur wollen wir euch nach unsrem Gesetze beschneiden. Dort S. 24: dyn wille sal dy wol geschein, ân ik wil êrst pant unde breive sein, dein Wille soll dir wol geschehen, nur will ich erst Pfand und Briefe sehen. Ferner S. 5: gy mogen seggen wat gy wellen, ân ik klage hyr mit mym gesellen, ihr mögt sagen was ihr wollt; nur klage ich hier mit meinem Gesellen. Auch S. 29: here, hyr is dat inket-hôrn! ân it is my uter maten tôrn, Herr, hier ist das Tintenfaß! nur ist es mir außer Maaßen leid. Und S. 9: ân, mach it syn, so bidd ik sere, nur, mag es seyn, so bitte ich sehr.

5) âne. aber. Bei Teutonista: sed, mer, dan, ayn; und: sed tamen, mer doch, ayn doch, aber doch; sed enim, mer want, ayn want, aber denn. Für das oben unter nro. 4. erwähnte: nur, läßt sich öfter auch: aber, doch, setzen.

6) âne. wenn gleich. Bei Hagen S. 8: ain doden uns, koninck, dyne hende, got geve uns leven sonder ende, wenn gleich tödten uns, o König, deine Hände, Gott gebe uns Leben sonder Ende. Dort S. 18: ain solde it mich costen myn keiserriche, ich gevet dar umb sicherlich, wenn gleich es mich kosten sollte mein Kaiserreich, ich gäbe es darum sicherlich. Auch S. 14: dat weis men over al die cristenheit, dat got zo Coelne zeichen deit, ain sy it ên deil den bosen leit, das weiß man über die ganze Christenheit, daß Gott zu Köln Zeichen thut, wenn gleich es zum Theil den Bösen unlieb ist. Einige andre Beispiele stehen oben S. 164.

7) âne. ohne, expers, als Adjectiv, in dem Sinne: frei, ledig. Schon althochdeutsch: ann wesan, ledig seyn, ann werdan, ledig werden, mit dem Genitiv der Sache, von der man frei wird; Graff Bd. 1. S. 283. Ebenso mittelhochdeutsch: âne, ledig, mit dem

Digitized by Google

Genitive; bei Müller Bd. 1. S. 40. Grimm Gramm. Th. 1. S. 744. 750. und Th. 4. S. 963. Auch Bairiſch: ane werden, los werden; Schmeller Bd. 1. S. 62.

Bei Hagen S. 48: ſy maichen uns des gudes âne, ſie machen uns des Gutes verluſtig. In Bruns Romantiſchen Gedichten S. 266: de blome is alſo gedân, ſe maket dy wol ſorge ân, die Blume iſt alſo beſchaffen, ſie macht dich wol von Sorge frei. Bruns erklärt dieſe Stelle unrichtig. In Wiggerts zweitem Schriftlein S. 31:

de wint, de ſunne unde de mâne der Wind, die Sonne und der Mond
de weren ſprekendes êk nicht âne. die waren Sprechens auch nicht ohne.

Das iſt: ſie beſaßen die Gabe des Sprechens. Klöntrup ſagt: aune ſin bedeute zu Osnabrück: 1) entberen; 2) unterlaßen.

ânich. anech. ohnig d. i. ledig, frei, los, von etwas; Adjectiv. Schon althochdeutſch: âne, und mittelhochdeutſch: aenec; Grimm Gr. Th. 4. S. 963. Im Stralſunder Vocabular fol. 4: anech weſen, carere, evitare. Bei Detmar Bd. 1. S. 102: de de van lubeke vernêmen, dat de lant gherne wolden anych weſen der dênen, ſe ſochten wiſen rât, da die Lübeker vernamen, daß die Lande gern wollten ledig ſeyn der Dänen, ſo ſuchten ſie weiſen Rath. Daſelbſt Bd. 2. S. 264: darup moſte de biſſchup en gêven enen beſſegelden brêf, dat ſe der ſcattinge anich weſen ſcolden, darauf mußte der Biſchof ihnen geben einen beſiegelten Brief, daß ſie der Schatzung ledig ſeyn ſollten. Bei Kantzow S. 162: ſe hielden râtſlach, wo ſe ſik averiges unnuties geſindes mochten anich maken, ſie hielten Rathſchlag, wie ſie ſich des überflüßigen unnützen Geſindes möchten ledig machen; auch S. 172: eines viends anich, eines Feindes ledig. Im Sachſenſpiegel S. 129: jewelk man mach ſines rechten gudes wol mit rechte anich werden, jeder Mann kann ſein rechtes Gut wol mit Recht los werden. In Oſtfrieſiſcher Urk. von ao. 1448: alles wankels anich, von allem Gebrechen frei; Ehrentraut Bd. 1. S. 507.

Pommerſch: ſin hingſtvalen is he ânich, ſein Hengſtfüllen iſt er los, er hat es nicht mehr. Trin is eren brêken ânich, Catharina iſt ihren Schnupfen los. Jochen kant ſupen nich ânich werden, Joachim kann das Saufen nicht los werden. So auch Bremſch bei Tiling Bd. 1. S. 17. Mekkenburgiſch noch mit dem Genitiv: he is der lûde ânich worden, er iſt die Leute los geworden; Bützower Rubeſtunden Th. 15. S. 22. Auch in Schwaben ſagt man: anig, frei, los, von etwas; Schmeller Bd. 1. S. 62. Hochdeutſch: „des Unterthanen ohnig d. i. beraubt" ſagt der Pommerſche Juriſt David Mevius im Tractat vom Zuſtande der Bauersleute, Fr. 3. nro. 119.

anichjeſter. onichjeſter. vorvorgeſtern; bedeutet eigentlich: vergangen geſtern. Aus Prüm in der Eifel, bei Firmenich Bd. 1. S. 503: dâd ſeat mer conigjeſter nâch uns Jirret, das ſagte mir vorvorgeſtern noch unſer Gerhard. Luxemburgiſch: êntgeſcht, vorgeſtern; Gangler S. 311.

Das Wort ohnig wird gebraucht in dem Sinne: fort, weg, fortgegangen. Hennebergiſch: ohnig gehen, fort gehen; he is ohnig, er iſt fortgegangen; Reinwald Hennebergiſches Idiotikon Th. 1. S. 113. Frommann Th. 2. S. 141. Th. 3. S. 228. Th. 5. S. 272. Vergleiche auch zu Römhild bei Hildburghauſen: ondignachte, vorgeſtern; Reinwald Th. 2. S. 93.

âne. Ahn. Vorfahr. Großvater.

althochd. ano. der Ahne. anâ. die Ahnin.
mittelhochd. ane. ene. m. Großvater. ane. f. Großmutter.

Im Altnordiſchen finden ſich: afi, Großvater, und: ai, Altervater, die, nebſt dem althochdeutſchen ano, mit dem lateiniſchen avus verwandt ſeyn mögen;

Digitized by Google

Grimm Wörterbuch Th. 1. S. 192. In den hochdeutschen Volkssprachen ist Ahn, Großvater, noch sehr gebräuchlich; Bairisch: der eni, der enl, der Großvater; die an, die änl, die Großmutter; Schmeller Bd. 1. S. 62. Auch in Schwaben und Östreich; Adelung im Artikel: Ahn. In der Schweiz: eni, Ältervater; in Graubündten: Großvater; Stalder Bd. 1. S. 92. Im Altsächsischen, Angelsächsischen, Friesischen, Flämischen, scheint das Wort nicht zu seyn. Duffläus hat aene, aenhoere, als Sächsisch und Rheinländisch.

ane. m. Ahn, Vorfahr. Im Sachsenspiegel S. 77: **svelk man von sinen vier anen, dat is von tvên eldervaderen unde von tvên eldermuderen, unde von vader unde muder, umbesculden is an sime rechte**, welcher Mann von seinen vier Ahnen, das ist von zwei Ältervätern und von zwei Ältermüttern, und von Vater und Mutter, unbescholten ist in seinem Rechte. Auch S. 201: **sine vier anen benümen**, seine vier Ahnen namhaft machen. In der Glosse zu letzterer Stelle, Augsburg ao. 1516. fol. 145. recto: **he mut ock synen anen nnmen oft em syn here des bordes herschilt nicht bekant**, er muß auch seinen Ahnen namhaft machen, wenn ihm sein Herr den Geburtsheerschild nicht bezeugt. Dähnert sagt in seinem Wörterbuche S. 10. daß im Rügianischen Landgebrauche, einem Rügischen Gesetzbuche des sechszehnten Jahrhunderts, das Wort ane auch von lebenden Verwandten gebraucht werde, bezeichnet aber die Stelle nicht.

ânhere. m. Ahnherr, Vorfahr. Bei Kantzow S. 216: die Pommerschen Fürsten sagten: **dat ere ânhere und se stifter und patronen der stifte weren**, daß ihre Ahnherren und sie selbst Stifter und Patrone der Stiftungen wären. Auch im Rügianischen Landgebrauche S. 71.

ande. m. Ahn. In einem Hildesheimer Echtebriefe von 1523. Siehe oben S. 369. In Baiern und Östreich: ändl, Großmutter, Großvater; Schmeller Bd. 1. S. 63. und Adelung in: Ahn.

anche. Ahn, Ahnchen, ist eigentlich Deminutiv, und kommt in Jülich vor; siehe oben S. 366. **overanche**, Oberahn d. i. Ältervater; **anchhere**, Ahnherr; **angvrauwe**, Ahnfrau; sind auch dort aufgeführt. **aneke**, f. die Ahnfrau; steht bei Scheller.

anichhêr. Großvater; **anichvrouwe**, Großmutter; bei Teutonista: **avus, aldervader, anichheer; avia, aldermoder, anichvrouwe. anichmoder**, Großmutter; zu Soest; oben S. 366.

ankevader. Großvater. In Fickers Münsterschen Chroniken Bd. 1. S. 181: **ingelacht in des van Solmys annekevaders graff**, eingelegt in des von Solmis Großvaters Grab. Osnabrückisch bei Klöntrup: **ankevader** und **ankevâr**. In Osnabrück und Münsterland sagt man für: Großvater, auch: **bestevader, besvâr**, bester Vater, welcher Ausdruck ebenso im Holländischen und Dänischen gebräuchlich ist. Aus der Grafschaft Mark: **uese ankevâr es lange daut, uese besseviärs käimen vüär un nau**, unser Ältervater ist lange todt, unsre Großväter kamen vor und nach; Wolf Zeitschrift für Mythologie, Bd. 3. S. 181.

ankemôder. ankemôr. Großmutter, in Bremen, Münsterland, Osnabrück, Paderborn; nach Klöntrup, Strodtmann, Philipps, Honcamp. Sie heißt dort auch **bestemôder, besmôer**, beste Mutter. Bremer Spruch: **ankemôrs hoike het up grôtvaders kiste legen**, Großmutters Mantel hat auf Großvaters Kiste gelegen d. i. eine nur sehr entfernte Verwandtschaft ist zwischen ihnen; Tiling Bd. 1. S. 18. Steht auch unter Honcamps Sprüchen nro. 1867.

antkevâr. Urgroßvater. Osnabrückisch bei Lyra S. 8. 70. und S. 100. von alten Erzählungen: **de aulen, de se van'n antkevâr af van de bessemôr na wual hârt harren**, die

Digitized by Google

Alten, die sie vom Urgroßvater oder von der Großmutter noch gehört hatten. **de antkeaulen**, die Ahnchen-alten, die Vorfahren; bei Lyra S. 2. und S. 204: **de aulen mârkes un dônkes, de ji van jûe antke-aulen hier na wietet**, die alten Mährchen und Liedchen, die ihr von euern Vorfahren her noch wißet.

Die **van anen** waren ein altes adliches Geschlecht auf der Insel Rügen seit dem vierzehnten Jahrhundert; Bohlen Geschichte des Geschlechts Krassow; S. 28. Ein Meklenburger Bauer **Heyne de ane** ao. 1320. zu Arendsee bei Doberan; in Lisch Meklenb. Urkk. Bd. 2. S. 274. Der Ritter **Wygiln anche** ist oben S. 366. erwähnt.

In den meisten der mit **ane** anhebenden Wörter ist **ane** das Adverb: an, und man findet dann bald **ane**, bald **an**, geschrieben; wie **anewisen** und **anwisen**, anweisen. In einigen aber ist **ane** das Adverb: ohne, un. Daher zeigen einige mit **ane** beginnende Wörter auch doppelte Bedeutung; wie: **anebunden**, angebunden, und auch: ungebunden, in den Bremer Statuten S. 165. 166. 216. und **anevangen**, anhalten, einfangen, welches als Particip auch: ungefangen, frei, bedeutet; a. a. O. Vergleiche oben S. 344. und S. 392.

anebeirdunge. Angriff; in Seibertz Urkk. Bd. 2. S. 562: **anebeirdunge und anspraike**, Angriff und Anspruch, auf die Güter. Es steht wol für **aneveirdunge**, da **aneverdigen**, angreifen, auch das Klagen vor Gericht bezeichnet, wie in: **anverdigen edder bedêdingen vor gerichte**; daselbst Bd. 1. S. 531. **anebelte**, n. der Amboß; oben S. 313. **anebolt**, m. der Amboß; bei Schambach S. 9.

aneboren. angebühren, zugehören; von **boren**, gebühren. Im Rechte der Westfälischen Stadt Rüden von ao. 1310: **dar eyn mausname stervet to ruden, van syner wegen en darf men nicht dan eyn hêrwede gheven, als dem doden aneboerde do he sek in de vorsocht legede**, wenn ein Mann zu Rüden stirbt, von dessen wegen darf man nur ein Heergewete geben, wie es dem Todten gebührte als er sich in die Fahrsucht legte d. i. in die gefährliche Sucht, die tödtliche Krankheit; Seibertz Urkk. Bd. 2. S. 90.

aneboren. ungeboren; von **beren**, gebären. In einer Pfandverschreibung von ao. 1404: **mit vulbord al miner rechten anerven, bôrnen unde anebôrnen**, mit Zustimmung aller meiner rechten Anerben, geborener und ungeborener; bei Brinckmeier Bd. 1. S. 87. **anboren**, angeboren; **anboren erve**, angeborenes Erbe; Bremer Statuten S. 261.

anebot. m. der Amboß; oben S. 313. **anebot**, angezündet; Göttingisch von **anboten, aneboten**, anzünden; S. 362. **anebrant**, angebrannt d. i. angetrunken, berauscht; Iserlohnisch, nach Woeste, bei Frommann Bd. 5. S. 67. **anebrawwelen**, anschwärzen; Göttingisch, von **brawwelen**, schwatzen, plappern; oben S. 363.

anebrôt. ânbrôt. Abendbrot, Nachmittagsbrot; in Ditmarsen. Schützes Wörterbuch Th. 1. S. 155. erklärt das Wort durch: ohne Brot, etwas wozu kein Brot gereicht wird. Doch könnte es bedeuten: Abendbrot, da **ane** eine Kürzung von **avene**, Abend ist; siehe oben S. 393.

anebunden. ungebunden, frei; von **binden**. In den Bremer Statuten S. 165: **dat**

Digitized by Google

gherhart des bekende anevanghen, anebunden, daß Gerhard solches bekannte angefangen, ungebunden d. i. ohne Zwang. Ebenso dort S. 166. 216. anebunen, angebunden, festgebunden; von binden. Osnabrückisch bei Strodtmann S. 15: he is kort anebunen, er hat kurze Geduld, ist reizbar. ânech, ohnig, verlustig; von âne, ohnig; oben S. 401.

ânedanken. ohngedanken, gedankenlos; Adjectiv, bei Schambach S. 9. Auch ândanksch, oben S. 368. âne dat, ohne das, ohne daß; bedeutet: 1) ohnehin; oben S. 394. 2) abgesehen davon; S. 398. 3) nebst dem; S. 399. 4) ausgenommen daß; S. 399.

ânedêlet. ungetheilt; von dêlen, theilen. In den Bremer Statuten S. 239: ere erven, de in ânedêledeme gode weren, ihre Erben, die in ungetheiltem Gute waren. anedrêpen, antreffen; von drapen, drêpen, treffen; Göttingisch bei Schambach S. 9.

anegê. angehe, anfange; von gân, gehen. In Höfers Auswahl S. 28: dat dat jair allewege anegê an unser vrowen dage der lassir, daß das Jahr stets angehe an unser Frauen Tage der letzteren d. i. an Marien Geburt, dem achten September. anegeit, angeht; daselbst S. 271: da unse gestichte van kolne anegeynt bis nedin da id wend, wo unser Stift von Köln angeht bis unten wo es wendet.

anegenk. m. der Angang d. i. Anfang. Im Sachsenspiegel S. 247: von anegenge aver des rechtes was recht dat, vom Angange des Rechtes an aber war es Recht daß. Auch anegink, in Schönes Reygow S. 60: dat van dem aneginge disser twedracht wante an dissen hudeliken dach genomen is, was von dem Angange dieser Zwietracht an bis auf diesen heutigen Tag genannt ist. Ebenso in der Braunschweiger Chronik bei Leibniz Bd. 3. S. 1. Auch anegank, in Schellers Wörterbuch.

an-êgenen. aneignen, zueignen; steht bei Klönkrup und Scheller. anegevanget, angehalten, eingefangen, von anevangen, anhalten; in Homeyers Sachsenspiegel S. 141. Sachses Text S. 160. hat in dieser Stelle dafür das Particip anevangen. Bei Homeyer S. 142. stehen auch die Participe anevanget und geanevanget. anegin; m. der Anbegin, Anfang; althochdeutsch: anagin. In Maßmanns Reygow S. 72: dat romissche rike was an sinem anegynne aller rike minnest, das Römische Reich war in seinem Anbeginne aller Reiche mindestes. Bei Werner S. 50: allir dugindi aniginne, aller Tugenden Anbeginn. Das Wort ist auch im Mittelhochdeutschen, und stammt von ginnen, gähnen, spalten; siehe oben S. 360.

ânegrunt. m. Ohnegrund, Name des Bischofes im Reineke v. 2729. Sein Probst heißt: losevunt, der lose Fünde macht, Ränkemacher; sein Dekan: rapiamwo, raffen wollen wir.

anehalt. die Grafschaft Anhalt, in Anhalter Urk. von ao. 1310. in Höfers Auswahl S. 88. Auch im Sachsenspiegel S. 24. und Detmar Bd. 1. S. 59. anehôlt, dieselbe; a. a. O. S. 53. und Bd. 2. S. 468. Auch anahalt, bei Höfer S. 121. und anhalt S. 162. anehebben, anehem, anhaben, einen Rock; Schambach S. 10. Siehe anhebben, oben S. 353.

anehou. m. der Anhau, das Holzschlagen im Walde. Im Trierer Rechte von etwa ao. 1310: ad incidendum ligna, quod volgari anehou dicitur; in Lacomblets Archiv S. 258. In Rheinländischer Urk. von ao. 1330: wenden, anehow, viescherye, Weiden, Holzfällung, Fischerei; in Günthers Codex Diplom. Rheno-Mosellan.; tom. 3. S. 287. ânehovet, ohnhäuptig, kopflos; im Straisunder Vocabular fol. 5: anehovet, acephalus. anehüppen, anhüpfen, anspringen; Schambach S. 10.

anekaft. angekauft; von kopen, kaufen; Osnabrückisch bei Lyra S. 138. Das e darin ist Kürzung für ge; siehe oben S. 344. aneke, f. die Ahnfrau; oben S. 402. aneke, Ännchen, Mädchenname; bei Staphorst Th. 1. Bd. 4. S. 386. anekêre, Ankehr, steht in Schellers

Kronika S. 171. Aber Leibnitzens Druck in Tom. 3. S. 94. hat: **anekere** d. i. **anekère**, Ablehr, wie auch mittelhochdeutsch: **abkère**, Abkehr, Abwendung, gebraucht wird. **anekett**, Anne Käthe, Mädchenname; Luxemburgisch bei Gangler S. 19. Pommersch: **antrin**, Anne Katharine. **anekomen**, ankommen; bei Schambach S. 10.

anelf. eilf; de **anelfst**, der eilfte; **anelfstehalv**, eilfstehalb; **anelfmôltubbelt**, eilfmal doppelt d. i. eilffach; bei Ehrentraut Bd. 1. S. 25. 26. 27. Diese Form des Zahlwortes schließt sich an die ältesten an; gothisch: **ainlif**; althochdeutsch: **einlif**; angelsächsisch: **endleofan**; altfriesisch: **andlova**. Hochdeutsch sagt man noch im Lesachthale in Kärnten: **andlafa**; Frommann Bd. 2. S. 242. Aus dem mittelhochdeutschen **einlif** ist unser jetziges eilf entstanden. Bei dem gothischen **ainlif** vermuthet man in **lif** entweder den Stamm **leiban**, bleiben, übrig seyn, so daß **ainlif** wäre: ein übrig; oder eine alte Form für **dik**, zehn; Grimm Geschichte S. 171.

aneleis. Anne Elise, Mädchenname; Luxemburgisch bei Gangler S. 19. Trierisch: **anneleischen**, bei Laven S. 205. der es unrichtig für Anne Luise hält. Pommersch: **anlischen**, Anne Elise. **ânelik**, ohne Gleichen; steht bei Scheller als Adjectiv und Adverb; auch **ânelîken**, als Adverb. **ânelik**, **einelik**, ähnlich; bei Scheller. Gothisch: **analeik**, welches besteht aus der Präposition **ana**, an, und: **leik**, gleich, und also ausdrückt: angleich, nahe am Gleichen.

ânem. einem; Trierisch, oben S. 357. **ânem**, er ihm; aus Koblenz: ob ânem och geld dervur hat metgewe, ob er ihm auch Geld dafür hat mitgegeben; Firmenich Bd. 1. S. 523. Das bloße: er, lautet dort **â**. **ânemacht**, f. die Ohnmacht d. i. das Schwinden des Bewußtseyns; Adelung in: Ohnmacht. Pommersch gewöhnlich: **de âmacht**, oben S. 305. oder: **de swimnis**, von **beswimen**, bewußtlos werden. **anematen**, anmaaßen; im Sachsenspiegel S. 89: **tuges sal man over ses weken vulkomen, des sik die man anematet**, Zeugnis soll man über sechs Wochen beschaffen, dessen sich der Mann angemaaßt hat, d. i. Zeugnis, welches er beschaffen zu können behauptete.

ânen. ahnen. empfinden. vorherempfinden.

mittelhochdeutsch. **mir anet. mich anet.** ich sehe voraus.
schwedisch. **mig anar.** mir ist wahrscheinlich. **jag anar.** ich sehe voraus.

Das Niederdeutsche **ânden**, empfinden, vorherempfinden, ist oben S. 369. angeführt, und erscheint schon im Altbochdeutschen als **anadôn**, **andôn**, eifern, rächen, und im Angelsächsischen als **andian**, verfolgen. Aber das damit wahrscheinlich verwandte **anen**, empfinden, zeigt sich erst, und zwar sparsam, im Mittelhochdeutschen, und entsprang vielleicht aus **anden**, rügen, dadurch, daß man aus dem für: ich **andete**, stehenden Präterit ich **ante** ein neues Präsens ich **ane** bildete; Grimm Wörterb. Bd. 1. S. 195. Die übrigen deutschen Sprachen haben kein **anen**, mit Ausnahme der Schwedischen, die es von uns entlehnt haben mag.

ânen. ahnen. Präterit: he **ânede**, he **ânde**; Particip: **ânet**, **ânt**. Es bedeutet: 1) **empfinden**, fühlen. Bremisch: **de slêge ânet he noch nich**, die Schläge fühlt er noch nicht; Tiling Th. 1. S. 17. Osnabrückisch: **aunen**. Bei Strodtmann S. 299: **ik hewwe et em so oft secht, un he aunt et nich êns**, ich habe es ihm schon so oft gesagt, und er fühlt es nie,

Digitized by Google

es macht keinen Eindruck auf ihn. **Dat kint aunt et al**, das Kind fühlt es schon, es hat schon einen Begriff davon. Daselbst S. 14: **he aunt niks mêr**, es fühlt nichts mehr, er liegt in den letzten Zügen. Bei Lyra S. 174: **bes he nich mêr dat minste aunen van lêfde spûrt**, bis er nicht mehr das mindeste Gefühl von Liebe spürt.

ânisk. ânsk. empfindlich, schmollend, nachtragend, Adjectiv; Ostfriesisch bei Stürenburg S. 1. In Bezug auf Kinder bedeutet es dort auch: verlegen, blöde. In Göttingen: **ânisch**, schnell merkend, schlau; bei Schambach S. 10.

beânen. bemerken, beobachten; in Bratrings Altmärkischen Idiotikon, fol. 27. Handschrift der Berliner Bibliothek, Manuscript. boruss. quart. 77.

2) vorherempfinden. In Melles Wörterbuch: **ânen**, praesagire. Pommersch: **mi ânt so wat, as wenn wy ball ne brût int hûs krigen**, mir ahnet so etwas, als wenn wir bald eine Braut ins Haus bekommen. Münsterländisch: **he hewt et wul aunet**, er hat es wol vorhergefühlt; Philipps. **ôn**, ahnen; **ônt**, geahnt; Wangerogisch bei Ehrentraut Bd. 1. S. 72. Luxemburgisch: **ônen**; Gangler S. 311. **ûnen**, ahnen; Trierisch. Bei Laven S. 13: **et ûnet hîr**, es ahnet ihr.

de âne. das Vorgefühl; bei Scheller. **âninge**, f. die Ahnung; auch bei Scheller. Im Quickborn S. 31: **ânung un gissen**, Ahnung und Vermuthung.

ânich. ahnig, ahnend; Adjectiv. Pommersch: **mi was so anich to môd**, mir war so ahnig zu Muthe; ich spürte ein Vorgefühl. **ânern**, ahnungsvoll; Adjectiv, bei Scheller.

ânengêst. ândgêst. Ahnungsgeist, das Vermögen etwas vorherzusehen. Pommersch: **se hett enen rechten ândgêst**, sie hat einen rechten Ahnungsgeist, sie pflegt vorherzusagen, wie es kommen wird; Dähnert S. 10.

In älteren Niederdeutschen Schriften habe ich: **ânen**, empfinden, vorherempfinden, bis jetzt nicht gefunden.

---

anen. daran, Rheinländisch, von **an**, an; oben S. 345. Auch **ânen**; zu Elberfeld: **kaim wo täng ânen sind**, Kämme wo Zähne daran sind; Firmenich Bd. 1. S. 430.

anen. angemacht, angezündet, Kölnisch als Adjectiv von **an**, an; **anene laternen**, angezündete Laternen; oben S. 356. Auch Ostfriesisch: **ên tôën wagen**, ein zuer Wagen, ein zugemachter, bedeckter; Stürenburg S. 283. In Luxemburg: **auße kolen**, auße Kohlen, ausgebrannte Kohlen; Gangler S. 26.

ânen. einen; Accusativ von **ân**, ein; Trierisch, oben S. 357. Bei Firmenich Bd. 1. S. 535: **schmeißen eich ânen met nem stân**, werfen euch einen mit einem Stein. Dieser Accusativ steht auch für den Nominativ; bei Laven S. 193: **wat ânen nöt wâs, dât micht en nöt haas**, was einer nicht weiß, das macht ihn nicht heiß.

an ên. in einem, zusammen; oben S. 349. Osnabrückisch bei Klöntrup: **an êne**, beisammen. Auch Flämisch: **aen een**, zusammen; bei Duffläus S. 5.

ânende. unendlich; **ânendecheit**, Unendlichkeit; oben S. 395. **an-enden**, anknüpfen; weil ende auch ein Stück Schnur oder Seiles bedeutet; bei Scheller. **anenemen**, annehmen; in Schellers Kronika S. 306. Bei Hagen S. 45: **sich selve gerichtis anenamen**, sich selbst des Gerichtes annahmen, anmaaßten.

âner. einer; Trierisch, als Nominativ männlichen und Dativ weiblichen Geschlechts; bei Laven S. 165. 204. **äner**, einer; aus Neuwied bei Firmenich Bd. 1. S. 522. **âner**, ander;

Digitized by Google

in Luxemburg und Eifel; oben S. 373. Aus Prüm: **aner möttel**, andre Mittel; bei Firmenich Bd. 1. S. 503. Trier dagegen hat **anner**, ander; Lacen S. 205. **änern**, ahnend, ahnungsvoll; oben S. 406.

an-erbéden. an-erbeiden. anerbieten; bei Scheller. Ofnabrückisch: **an-erbéën**, bei Klöntrup. **anerbédich**, anerbötig, bereitwillig; in Lüntzels Stiftsfehde S. 13. Wofern dort nicht **auerbedich** d. i. **averbédich**, **averbedich**, **overbedich**, bereitwillig, zu lesen ist, welches oft vorkommt, und vielleicht zum mittelhochdeutschen ich überbite, ich beerde, ich bewege, gehört; Müllers Wörterbuch Th. 1. S. 173.

an-ernälen. annahen, hinzunahen; von **nâ**, nah, **nâlen**, nahen. In Schönemanns Sündenfall S. 30. vom Paradiese: **wultu**, so **machstu** des **auernalen**, **unde sulven horen unde sein**, willst du, so magst du demselben nahen, und selbst hören und sehen. **änerriéht**, gradezu; Trierisch von **riecht**, recht, grade; Lacen S. 204. 60.

an-erschäpen. anerschaffen; bei Scheller; von scheppen, schaffen. **an-erstérven**, anersterben, einem als Erbtheil zufallen. Kölnisch: **dem was groís goit auerstorven van sins vaders erve**, dem war groß Gut zugefallen von seines Vaters Erbe; Frommann Bd. 1. S. 192. **anert**, anderes; das Neutrum; Gangler S. 19. **an-ertéën**, an-ertein, anerziehen; **an-ertögen**, anerzogen; bei Scheller; Pommersch: **anertagen**, anerzogen. **an-ertrekken**, anerziehen; bei Scheller. Particip: **an-ertrekken**.

anerve. m. der Anerbe, derjenige welcher an das Gut das Erbrecht hat. Der Ausdruck wird in folgenden Bedeutungen gebraucht:

1) der Erbe überhaupt, der Erbnehmer. Im Diepholter Rechte von ao. 1318: **dat wy unde unse rechte auerven boren unde ungeboren myt ghudem willen hebbet vrng ghegheven unsen borchmannen**, daß wir und unsre rechten Erben, geborene und ungeborene, mit gutem Willen haben frei gegeben unsren Burgmannen; Pusendorf Observat. Tom. 1. Anhang S. 138. In einem Kaufbriefe von ao. 1355: **dat ik mit ganzem vulborde al miner rechten anerven hebbe gesettet**, daß ich mit ganzer Bewilligung aller meiner rechten Erben habe gesetzt; Tiling Bd. 5. S. 327. Ebenso in Ostfriesischer Urk. von ao. 1436. bei Ehrentraut, Bd. 1. S. 508.

2) der nächste Erbe in den Westfälischen Meiergütern, nämlich dasjenige Kind welches zur Nachfolge in das ganze Gut bestimmt ist, da das Gut nicht getheilt werden darf. Die Aeltern oder Vormünder bestimmen diesen **anerven**, wenn das Gut nicht freies Eigenthum ist. Dagegen ist bei freiem Eigenthum immer der jüngste Sohn der **anerve** im Lande Delbrück und im Amte Neuhaus, aber im Amte Boke der älteste; wo Söhne fehlen, folgen die Töchter; Wigand Provincialrechte Paderborns und Corveys, Th. 1. S. 104 — 124. und Th. 3. S. 92. Bei Lyra S. 58: **wo is et dan nu egentlik mehn anierven, wil he ju na nich baule afteusen?** wie ist es denn nun eigentlich mit dem Anerben, will er euch noch nicht bald ablösen? d. i. in den Besitz des Gutes einrücken.

3) der Genoße der Markgemeinde in Westfalen und Rheinland, der das Anrecht auf die Nutzung der Markflur in Wald und Feld hat. Im Dürenschen Waldrechte: **vort meir der here van Vrentze is eyn der auerven, ind sal haven zwene wane zo synen pure**, ferner der Herr von Brenze ist einer der Anerben, und soll haben zwei Wagen zu seinem Feuer; Weisthümer Bd. 2. S. 793. Daselbst S. 780: **item so wyfent die voerster, dat der abt is ein anerve ind eyn waltgreve**, ferner so weisen die Förster, daß der Abt ist ein Anerbe und Waldgreve. Auch S. 665. 795.

Vom Worte **anerve** ist zu unterscheiden **ganerve**, welches nicht die Erben überhaupt bezeichnet, sondern 1) die Erben, die erst nach den Geschwistern des Verstorbenen folgen, und unter

Digitized by Google

denen die Männer nicht mehr bevorzugt sind vor den Frauen; im Sachsenspiegel S. 46. 2) die Genossen im Besitze einer Burg, eines Dorfes, eines Salzwerkes; Frisch Wörterbuch Th. 1. S. 315. und Grimm Rechtsalterthümer S. 481. Das Wort ganerve scheint aus ge-an-erve zusammengezogen zu seyn.

anerven. anerben einem, ihm zufallen als Erbe. Im Hamburger Recht von ao. 1497: wat enem manne van der frowen, unde der frowen van wegen des mannes van erfgude mede geven wert, edder by erer bender levende mede anervet, was einem Manne von der Frau, und der Frau von wegen des Mannes, von Erbgut mitgegeben wird, oder bei ihrer beider Leben mit zufällt durch Erbung; Lappenberg Rechtsalterthümer S. 272. Bei Hach S. 262: also verne alse id angheervet is, insofern als es zugefallen ist durch Erbung. anervinge, Anerbung, Anheimfallung; in einem Lübecker Testament von ao. 1415: ik schede den erbensmeden hern Hermanne van anervinghe unde anvalle des sulven mines eghendomes, ich scheide den ehe genannten Herrn Hermann von Anerbung und Anfall des selbigen meines Eigenthumes; Pauli Lübische Abhandlungen Th. 3. S. 287.

anesan. ansann, zumuthen; von sinnen. In Schellers Kronika S. 135: dat he one kampes anesan, daß er ihn zum Kampfe forderte. Bei Leibniz Bd. 3. S. 75. fehlt diese Zeile.

anescht. anders; Luxemburgisch; für anerscht. Es bedeutet nach Gangler S. 19. 128. dort: 1) anders, in andrer Weise; emescht anescht, jemand anders. 2) schwanger. Vergleiche anschter, anders; oben S. 373. aneschnaten, angeschossen, von scheten, zu Iserlohn; he es aneschnaten, er ist berauscht, bei Frommann Bd. 5. S. 67. Offenbrückisch nach Klöntrup: he is anneschnaten, mit seinem Verstande ist es nicht ganz richtig. Pommersch: anschaten.

anesetele. m. die Ansiedlung, das Gehöft; von sedel, Sessel, Sitz. In Bergischer Urk. von ao. 1386: vortmer ider man, geystlich oder werttlich, welich bynnen eren tún, grave und anesetele, solen wesen, ferner jeder Mann, geistlich oder weltlich, sicher innerhalb ihres Zaunes, Grabens und Gehöftes, sollen seyn; Lacomblet Urkk. Bd. 3. S. 803. Siehe unten ansedel, Ansiedelung. anesint, ansehen, als Präsens, von syn, sein, sehen; in Rheinländischer Urk. von ao. 1338: de dusen breif anesint und horent leesen, die diesen Brief ansehen und hören lesen; in Höfers Auswahl S. 326. Auch anesient und aneseint, daselbst S. 314. 322.

anesprache. Ansprache, Anspruch, Forderung, welche geltend gemacht wird. In Rheinländischer Urk. von ao. 1272. in Bezug auf die Gräfin Mechtild von Sayn: van alle der anesprachen unde der vorderingen, die wir ep si hadden, von aller Ansprache und Forderung, die wir gegen sie hatten; Höfers Auswahl S. 19. anesprechen, ansprechen, auffordern; im Präterit: anesprach. Bei Hagen S. 45: want wa hievur doitslaich geschaich, den richen man dar umb anesprach, denn wo hiebevor Todschlag geschah, sprach man den Richter darum an. Bei Höfer a. a. O.: dar umbe wir si anesprachen, wegen welcher wir sie in Anspruch nahmen. Siehe unten ansprake und spreken, sprechen.

anesterven. ansterben, einem als Erbtheil zufallen. In Braunschweiger Urk. von ao. 1405: dat mynem vader unde mik is ein hof anesterven to Herssbuttele; Brinckmeier Bd. 1. S. 112. Siehe ansterven und sterven. anestriken, anstreichen; Schambach S. 12.

anet. an das, für an dat; doch wird auch das Pronomen et, it, es, statt des Artikels dat gebraucht, wie im Sachsenspiegel S. 79: it wif ne antwerdet vor nên des mannes gût, das Weib haftet für kein Gut ihres Mannes. Kölnisch: un sette sich anet mêr, und setzte sich ans Meer; Zeitschrift Europa 1847. S. 250. ânet, er es; aus Koblenz: en bleift em treu wenn ânet hat, und bleibt ihm treu wenn er es hat, nämlich wenn er das Geld hat; Firmenich Bd. 1. S. 526. Das bloße er lautet dort ë.

Digitized by Google

anet. ânt. ânte. f. die Ente.

latinisch. anas. anatis.	später aneta.	althochdeutsch anut. anit. im Plural: enti.
altnordisch. önd.	angelsächsisch. ened.	mittelhochd. ant.
nordfriesisch. and.	flämisch. ente.	holländisch. end. eend.
dänisch. and.	schwedisch. and, wilde Ente. anka, zahme Ente.	

Die jetzige Englische Sprache gebraucht dies uralte Wort nicht, sondern nennt die Ente: duck, Taucher. Griechisch heißt sie: νῆσσα, attisch νῆττα, welches einige zum Stamme νέω, ich schwimme, ziehen. Im Niederdeutschen herrscht a als Anlaut dieses Wortes vor; doch erscheint auch e nach angelsächsischer Weise.

Das t oder d wird bisweilen abgeworfen, und es entstehen dadurch: âne, êne, ëne.

Formen des Wortes im Niederdeutschen.

1) **anet.** Im Sachsenspiegel: dat hôn gilt men mit eneme halven penninge, de anet alsô, das Huhn bezahlt man mit einem halben Pfenninge, die Ente ebenso; Sachßes Ausgabe S. 263. und Homeyers S. 224. Ferner daselbst: de brôdhinnen mit drên binnen erer brôdtîd, unde de stelleanet, die Bruthenne mit dreien während ihrer Brutzeit, und die Stellente d. i. die Lockente, eine gezähmte wilde Ente, die ausgesetzt wird, um durch ihren Ruf andre wilde Enten herbeizuziehen; denn Stellen bedeutet in der Jägersprache: das Wild zum stehen bringen.

2) **ânt. ânte. ânde;** im Plural: **de ânten.** Im Reineke v. 1777—79: Bartolt de adebâr, unde Marquart de hegger, ôk Lütke de krôn, weren dâr alle degger, Tibbeke de ânt unde Kliheit de gôs, Bartholt der Storch, und Markwart der Häher, auch Lütke der Kranich, waren dort allesammt, Tibbeke die Ente und Adelheid die Gans. Lütke ist Deminutiv von Ludolf, und Tibbeke von Tibburgis. Bei Gerhard von Minden: der ande halo unde des hanen, der Ente Hals und der des Hahnes; oben S. 369. In Wegeners Vocabulis rerum: anas cicur, eine hûsânt; anas fera, eine wilde ânt. Bei Chyträus S. 376: ânte. Im Quickborn S. 185:

int lakrêp brôd de wille ânt;	Im Riedgras brütet die wilde Ente;
dâr hett vôr tîden ên kônich wânt.	Da wohnte vor Zeiten ein König.

Der Plural **ânten** zu Bremen, bei Tiling Bd. 1. S. 21. Auch in Holstein, im Quickborn S. 68: ânten int water, wat vern gesnater, Enten im Waßer, welch ein Geschnatter! Ferner in Oldenburg: têk na de gôs op de graft, un de bunten ânten dartwîschen, schaute nach den Gänsen auf dem Graben, und den bunten Enten dazwischen; Firmenich Bd. 3. S. 16. Bei Neocorus Bd. 2. S. 336: vêl dusent wiltvagel, bergânten geheten, jartlk up Diksanden gevangen, viele Tausend Wildvögel, Bergenten geheißen, jährlich auf Diksand gefangen.

Der Singular **ântje** ist aus Grubenhagen, Holstein, Ostfriesland, angeführt bei Schambach S. 12. Schütze Th. 1. S. 4. und Stürenburg S. 1. Ist eigentlich Deminutiv.

ant. Die Ente, mit kurzem hellem a, bemerkt Klöntrup für Osnabrück; nur im Artlande laute das a faſt wie o. Ebenso schreibt er antvogel, wilde Ente; antvott, das Kraut Waßerlinse. Auch Honcamp setzt für Paderborn ante, im Plural: anten, in seinen Sprüchen nro. 2099. 2202.

Digitized by Google

âne. an. Westfälisch: **anevank**, Entenfang; bei Strodtmann aus Urkunden angeführt S. 15. Auch in Pommern sagen einige: **de ân**, die Ente; im Plural: **de ânen**. Auf Wangeroge: **dju an**, die Ente; **da an**, die Enten; Ehrentraut Bd. 1. S. 345.

Wo der Singular **ânt** im Gebrauche ist, erscheint als Plural bisweilen: **de enden, de ênden**, **de ênen**, der entweder durch Umlautung des **â** entstand, oder vom Singular **ênde** entlehnt ist. Im ältesten Lübeker Drucke des Reineke ist nach Hoffmanns Bemerkung der Singular **ânt** v. 1779. und der Plural **enden** v. 1997. 3639. 6405. Ebenso ist es im Wolfenbütteler Drucke von ao. 1711. Nur hat dieser **änden** in v. 3639. Hoffmanns Druck setzte für **enden** den Plural **ânten** in v. 1997. 6405. und behielt **enden** in v. 3639. wegen des Reimes; siehe hierüber das Glossar in **ânt**. In Pommern ist der Singular **ânt**, und als Plural sind **ânten** und **ênen**, **ânen**, gebräuchlich.

3) **ânk.** die Ente; ist in Lübek üblich, nach Tiling Th. 1. S. 20. und Nemnichs Catholicon Th. 1. S. 266. Auch Schwedisch: **anka**, die zahme Ente.

4) **ende**; Plural: **enden**. Im Westerwoldinger Landrechte: **de ende, wat se dorch den tûn mit dem snavel kan winnen unde werfen, wider heft se kein recht**, die Ente, was sie durch den Zaun mit dem Schnabel kann gewinnen und erwerben, weiter hat sie kein Recht, nämlich in des Nachbars Feld hinein; Grimm Rechtsalterthümer S. 595. Die Arstedie Fol. 79. bestimmt für den vom Quartanfieber befallenen: **he schal ôk myden gose, hasen, enden, rintvlêsch, unde alle spise, dede stoppen**, er soll auch meiden Gänse, Hasen, Enten, Rindfleisch, und alle Speisen die da stopfen. Der Schapherder fol. 73. bestimmt zur Winterkost: **vogele van wateren, alse wilde ende, gose.** **eende** und **eynde**, als Plural im Degedingebuche der Neustadt Braunschweig ao. 1424. S. 41. **enint**, Ente, aus dem Lande Wursten, im handschriftlichen Glossar des Luderus Westing von ao. 1688. **iände**, Enten, Osnabrückisch bei Lyra S. 160. **entje**, Ente, Göttingisch bei Schambach S. 12.

ene; Plural: **enen**; durch Ausstoßung des d. In Ravensberg **êne**, nach Nemnich Th. 1. S. 266. Auch in Pommern ist der Singular oft **de ëne, de âne**; Plural: **de ënen, de änen**; und die wilde Ente, **wille ânt**, im Plural: **wille änen**. Auf Helgoland: **de en**, die Ente; Frommann Bd. 3. S. 33.

Teutonista hat fol. 5. verso: **ant, end, antfogel, entfogel, aneta**; **jong ant of end, anatinus**; und fol. 55. recto: **ende, ante, antevogel.**

ânteken. n. das Entchen; Deminutiv, bei Scheller. **enneken**, in der Grafschaft Mark. Siehe unten **ennekenvuet**, Entchensteiß. **ânken**, in Pommern und Meklenburg. In den Bützower Ruhestunden Th. 4. S. 38. der Meklenburgische Spruch: **et is ên ânken worden**, es ist ein Entchen geworden d. i. es hat keinen Erfolg gehabt; womit unter andrem eine rückgängig gewordene Verlobung bezeichnet wird. Ist vielleicht davon entlehnt, daß die Henne bisweilen kein Küchlein, sondern ein Entchen aussitzt. Manzel vermuthet ein Wortspiel mit **endken**, Endchen, Ende, Beendigung.

antsch, entsch. entisch, nach Art einer Ente beschaffen; als Adjectiv. Bei Teutonista fol. 5. verso: **antsch of endtsch, anatinus, a. um.**

ântvogel. **ântvagel.** m. der Entvogel, die Ente. Auch mittelhochdeutsch: **antvogel**, und flämisch: **entvogel**. Im Niederdeutschen bezeichnet es:

1) **Die zahme Ente.** Teutonista erklärt **antvogel** durch **aneta**, Ente; siehe oben S. 410. Ebenso im Stralsunder Vocabular fol. 5. Gerhard von Minden sagt vom Falken: **de hadde to etende begunt enen antvogel, den he vink in der weide dar he gink**, der hatte

Digitized by Google

zu eßen begonnen eine Ente, die er fing in der Weide wo sie ging; das Gehen läßt hier die zahme Ente vermuthen; Wiggerts zweites Scherflein S. 61. Bei Richey S. 4: ên sûren ântvogel, eine sauer eingekochte Ente. Holsteinisch bei Schütze Bd. 1. S. 4: ântvogel, Ente.

2) den Enterich, das Männchen der Ente. Schon dem mittelhochdeutschen antvogel giebt Ziemann diese engere Bedeutung S. 11. Das Stralsunder Vocabular fol. 5: antvogel aneta, anetarius. Woeste bemerkt aus der Grafschaft Mark: antvoegel, der Enterich. Ebenso in Baiern: der Ântvogel, das Männchen der Ente; Schmeller Bd. 1. S. 85.

3) die wilde Ente. Im Münsterlande wird verordnet: dat nemant hasen, antvogel, veilthonder, scheite, daß niemand Hasen, Entvögel, Feldhühner, schieße; Grimm Weisthümer Bd. 3. S. 132. Im Reineke v. 6235. giebt die Otter dem Fuchse enen ântvogel, und sagt, sie habe ihn einem vogeler, Vogelsteller, abgenommen. Ostfriesisch heißt die wilde Ente: ântvŏgel, nach Stürenburg S. 1. Osnabrückisch: antvogel, nach Klöntrup; Bremisch: ântvogel, nach Tiling Bd. 1. S. 20.

4) ein gewisses Stück Fleisch aus dem Hintertheile eines geschlachteten Ochsen; eine bildliche Anwendung des Wortes in Osnabrück, nach Strodtmann S. 299. und Klöntrup.

Sprüche von der Ente.

Bremisch. de ânten dreget êr recht up dem puttel, die Enten tragen ihr Recht auf dem Rücken d. i. wenn die Ente in des Nachbars Gebiet Schaden thut, so hat er das Recht sie todt zu schlagen. Darauf bezieht sich vielleicht der Ausdruck: ênem ênen ântrugge slân, einem einen Entenrücken schlagen, d. i. ihn braun und blau prügeln; Tiling Bd. 1. S. 20. 21.

dem ântvogel kan man nîks nemen as den kopp, der Ente kann man nichts nehmen als den Kopf d. i. der Arme hat nur sein Leben zu verlieren; a. a. O.

he sût em so gîlt as de kô dem ântvogel, er sieht ihm so gleich wie die Kuh der Ente d. i. er sieht ihm gar nicht gleich; a. a. O.

Hamburgisch. he sût ênem schelm glyker as ênem ântvogel, er sieht einem Schelm gleicher als einer Ente d. h. er sieht ziemlich wie ein Schelm aus; Richey S. 4.

Holsteinisch. de ânt is ên rachgîrich dêrt, die Ente ist ein sehr gefräßiges Thier, weil sie mehr als andres Geflügel auf dem Hofe verzehrt. Dabei steht rachgîrich für raffgîrich, habsüchtig, nach Raffen gierig; Hennig Preußisch Wörterbuch S. 334.

se snatert as ên ânt, sie schnattert wie eine Ente, sie ist sehr geschwätzig. Daher auch: dat is ên rechten ântensnak, das ist ein rechter Entenschnack, ein lärmendes und albernes Geschwätz; Schütze Bd. 3. S. 322.

Kölnisch. dem geit de bebbel we den enten der âsch, dem geht das Maul wie den Enten der Steiß, er plaudert ohne Ende; Firmenich Bd. 1. S. 472. nro. 59.

Paderbornisch. wann de anten wâter seiet, dann stêrt ne de es, wann die Enten Wasser sehen, dann bebt ihnen der Steiß d. i. Aussicht auf nahe Erhörung entflammt die Begierde; Honcamp nro. 2099.

versûpet se, so versûpet se, hadde de buer sacht, da hadde he junge enten opt water satt, versaufen sie, so versaufen sie, hatte der Bauer gesagt; da hatte er junge Enten aufs Wasser gesetzt; bezeichnet einfältige und überflüssige Besorgnis; Honcamp nro. 1375.

he waget et es de buer de ante, er wagt es wie der Bauer die Ente, nämlich die er aufs Wasser setzt, d. i. er wagt etwas wobei nichts zu besorgen ist; Honcamp nro. 2202.

Digitized by Google

he swemmet as ne blyerne ente, er schwimmt wie eine bleierne Ente d. i. er wird nicht vorwärts kommen; Honcamp nro. 1079.

Ostfriesisch. elk schôt is gên ântvögel, jeder Schuß ist keine Ente; nicht jede Bestrebung erreicht ihr Ziel; Bueren nro. 427.

Das Benker Recht in Westfalen bestimmt die Bestrafung der Ente, welche in des Nachbaren Korn Schaden thut, also: die ânt sal men uphangen an einen kloveden stok, unde speren ôr den beck up, unde sie dâr nicht van to nemen sunder orlof, die Ente soll man aufhängen an einen gespaltenen Stock, und sperren ihr den Schnabel auf, und sie von demselben nicht abnehmen ohne Erlaubnis; Grimm Rechtsalterthümer S. 595. Dort heißt es auch, die Ente darf vom Hofe nicht weiter gehen als unter dem schrâtstaken, unter den Schrägestecken des Zaunes, der den Hof umgiebt. Die Zäune bestehen an einigen Orten aus Stecken, welche schräge und kreuzweise in die Erde gesteckt werden, so daß immer abwechselnd der eine nach links sich neigt und der nächste nach rechts; sie bilden dann lauter Schrägkreuze. Daher bleibt zwischen ihren Füßen etwas Raum, in welchem die Ente gehen kann. Deshalb heißt es in den Weisthümern S. 318: wird ein enger Weg auf beiden Seiten eingezäunt, so dürfen die schrâtstecken nur so weit in den Weg hineinspringen: dat ein hôn oder ânt dâr twuschen dorchkrepen konne, durchkriechen könne. Es ist demnach in den Rechtsalterthümern S. 595. das Wort schrâtstaken ganz richtig, und darf nicht in snâtstaken, Grenzstecken, verändert werden.

Der Lockruf an die Ente.

Zu Bremen: zîp, zîp! oder ßîp, ßîp! daher die Ente dort auch zîpânte, ßîpânte, heißt; Tiling Th. 4. S. 792. und Th. 5. S. 313. Ebenso in Oldenburg, Frommann Bd. 3. S. 502. und in Pommern.

In Ostfriesland: pîle, pîle! daher die Ente dort pîlânt genannt wird; Frommann a. o. O. und Stürenburg S. 175. In der Grafschaft Mark heißt die Ente deshalb auch bloß pile, pille, und ihr Geschrei pilenquack, Entenquäken; Woeste Volksüberlieferungen S. 18. 38. In Ditmarsen sind pîlken die jungen Enten; Tiling Th. 3. S. 313. Das lettische pihle, die Ente, ist vielleicht durch die niedersächsischen Einwanderer nach Livland gebracht; Nemnich Th. 1. S. 267. In Pommern wird der Lockruf pile, pile, an die Gänse und an die Enten gerichtet. Zu den alten Enten wird auch pule, pule, gerufen; Outzen S. 250.

Ferner ergeht an die Ente der Ruf: nat, nat! auch: lip, lip! Der an die Thiere gerichtete Lockruf ist öfter dem Laute nachgebildet, welchen die Thiere selbst von sich geben; Grimm Gramm. Bd. 3. S. 309.

Die Sprache der Ente wird in der Altmark so bezeichnet. Die kleinen rufen: snît, snît, snît! schneide, schneide, nämlich: unser Futter. Etwas größer geworden sagen sie: scherw, scherw, scherw! schärbe, schärbe, d. i. schneide größere Stücken. Kommt die Hausfrau, so schreien sie: gesten, gesten! Gerste, Gerste. Ihr Gespräch auf dem Teiche: de ânten sitten up den pôl, un snacken as hêlen se sik schôl; ên vürchterlick gesnâter vervôren se up det water; de ên secht: hîr is et natt, natt, natt! de anner: un et schaft ôk ümmer wat, wat, wat! Hier ist es naß, naß; und es schafft auch immer etwas, etwas; Schwerins Vöggelspraak, S. 6. 7. Vergleiche Simrocks Kinderbuch S. 142.

Holsteinisches Entengespräch ist im Quickborn Ausg. 3. S. 68: de wart is wat hêsch; „wat wat wat schüll wi ëten?" murt, inne murt! in de grunt is dat vett; der Enterich ist etwas heiser: „was was was sollen wir eßen?" Morast, in den Morast! im Grunde ist es fett.

Digitized by Google

Pommersch: die Enten sprechen langsam: wat salt warden, wat salt warden? was solls werden? der Enterich erwiedert rasch: wat salt warden, wat salt warden? lät et warden wat et wart, lät et warden wat et wart; was solls werden? laß es werden was es wird!

Arten der Ente.

Vergleiche Hornschuchs Beschreibung der Pommerschen Strandenten, in der Greifswaldischen Akademischen Zeitschrift, Bd. 1. 1822.

berchänt. die Bergente, anas tadorna, eine wilde, die im Frühjahr an den deutschen Osterküsten erscheint, und ihre Eier in Sandlöcher und Fuchslöcher legt, daher sie in Pommern und Rügen grafgös, Grabgans, heißt; auch dänisch gravgaas; nach Creplin, Burmeister und Nemnich Th. 1. S. 284. Schon Neocorus Bd. 2. S. 356. erwähnt auf Dikfand am Weststrande Holsteins die berchänten; oben S. 409. Ebenso bei Büsum Bd. 1. S. 223: wilde bunte vagel, de se bergennen heten, die sie Bergenten heißen. Helgolandisch: barriger en, Bergente; Frommann Bd. 3. S. 33. **brandänt,** Brandente; ist gleichfalls eine Benennung derselben wilden Ente nach Creplin, Burmeister und Nemnich; dänisch brandgaas, Brandgans. Der Name bezieht sich vielleicht auf die Rostfarbe, wie bei der Brandeule und dem Brandgeier.

dükänt. Tauchente; ist nach Creplin in Pommern die allgemeine Bezeichnung aller tauchenden Enten, Säger und Steißfüße, oder der Arten anas, mergus, podiceps. Nemnich setzt den Namen Tauchente bei mergus merganser, und mergus serrator. Bei Chyträus S. 380: mergus, dükker, dükänte. **hüsänt,** die Hausente, anas cicur; in Wegeners Vocabulis, S. 134.

knarränt. die Knarrente, die Schnarrente, anas strepera, nach Burmeister; auch dänisch knar-and; eine wilde Ente, die besonders stark schnattert, und gezähmt auch als Lockente zur Herbeiziehung wilder Enten gebraucht wird; Nemnich S. 283. **krikänt,** bezeichnet nach Creplin in Pommern zwei Arten sehr kleiner wilder Enten, anas creecca, und anas querquedula, die Krickente und die Knäckente. Bei Chyträus S. 382: querquedula, anas parva, krickänte. Auch dänisch heißen jene beiden Arten krik-and, und schwedisch: arta, kräcka. Der Name krik bezeichnet, wie Adelung vermuthet, entweder das Geschrei dieser Ente, oder bedeutet: klein, da im Niederdeutschen die Wörter krik und krät für: klein, gebraucht werden. Eine kleine Pflaume heißt kreke, und ein kleiner Schlitten Bremisch kreke; Iäling Th. 2. S. 867.

löpelänt. die Löffelente, anas clypeata, nach Burmeister und Creplin; ersterer bemerkt, daß sie in Meklenburg auch löpelgös, Löffelgans, genannt wird. Sie ist eine wilde Ente, etwas kleiner als die Hausente, und ihr Schnabel am Ende breit, einem Löffel ähnlich; Nemnich Th. 1. S. 270. **merzänt,** die Märzente oder Stockente, anas boschas fera, die schon im März paarweise umherfliegt; nach Creplin; bei Nemnich Th. 1. S. 268. **middelänt,** die Mittelente; bei Chyträus S. 376: boscas, anas mediocris, ein middelänte. Bei Nemnich S. 274: anas ferina, auch anas fera fusca sive media, die Mittelente, die Rothente, weil sie kleiner als die Hausente und größer als die Krickente ist. **nürtänt,** Brummente, eine Pommersche Benennung der Pfeifente, anas penelope; nach Creplin. Das Zeitwort nurteln bedeutet in Pommern: murren, brummen.

pfänt. Schreiente, eine Ostfriesische Bezeichnung der zahmen Hausente; siehe oben S. 412. In Pommern: pfe-äning, Schreienchen, besonders in der Kindersprache. **pipänt,** die Pfeifente, anas penelope, in Meklenburg, nach Burmeister; ist eine wilde, nach ihrem scharf pfeifenden Tone benannt; Nemnich S. 281. **piwänt,** die Spießente, anas acuta, welche verlängerte Schwanzfedern hat; Nemnich S. 259. Dieser Name, worin piw wol das Geschrei des Vogels andeutet, ist in Pommern und Meklenburg üblich, nach Dähnert S. 348. und Burmeister. Auch

Digitized by Google

heißt in beiden Ländern diese Ente pîlstart, Pfeilschwanz, wie in Holland. Imgleichen in Meklenburg: pall. pôlennen, die zahme Ente; wird von Neocorus als in Ditmarsen üblich erwähnt, Bd. 1. S. 60. Das Wort pôl könnte: Pful, Teich, bedeuten; doch ist dort auch angeführt pôlbobben, Entenei, und es mag deshalb pôl schon die Ente selbst bezeichnen, wegen des Lockrufes pule, oben S. 412. Dann wäre pôlenne so viel wie pîlânt.

quâkânt. die Quakerente oder Klangente, anas clangula, in Meklenburg nach Burmeister; eine Taucherente, benannt von ihrem heftigen Quaken oder Schreien. Die Bezeichnung clangula bezieht sich auf das Geräusch, welches sie durch das Schlagen mit den Flügeln macht; Nemnich Th. 1. S. 269. Sie heißt deshalb in Meklenburg auch klinger. sichelânt, die Sichelente, der Säbelschnäbler, recurvirostra avocetta, eine Sumpfschnepfe mit einem etwas aufwärts gebogenen Schnabel; ist Pommersch nach Creplin; Nemnich S. 1137. töppelânt, die Haubenente, Straußente, Moorente, anas fuligula oder cristata; nach Burmeister. Sie hat einen töppel oder kleinen Federbusch auf dem Kopfe, und wird wegen ihrer Schönheit von Liebhabern gezogen; Nemnich S. 275. winterânt, anas hiemalis, nach Burmeister. Aus ihrem Schwanze gehen lange Federn hervor, und sie erscheint von den nordischen Küsten gegen den Winter bei uns; Nemnich S. 275. Die Eisente, anas glacialis, welche den Winter hindurch am Pommerschen Strande wohnt, wird dort klâs hanik genannt, weil ihr Ruf diesen Worten ähnlich ist; Greifswaldische Akademische Zeitschrift, Heft 1. 1822. S. 72. Helgolandisch: graulinsk, Eisente; Frommann Bd. 3. S. 33. zîpânte, Schreiente, ist in Bremen eine Benennung der zahmen Ente; oben S. 412.

Außer ânt sind im Niederdeutschen noch einige andre Namen der Ente. 1) katsch, die zahme Ente, bei Stolp in Ostpommern, nach Homann; und katsche bei Danzig, nach Adelung in: Ânte. Dies ist wendische Benennung, das polnische kaczka. 2) rätsche, die zahme Ente, bei Danzig; wird auch auf wilde, Rätschenten, angewandt; Adelung in: Ânte, und: Rätschânte. Er erklärt es durch: heisere, heiser schreiende. Vielleicht ist es wendische Benennung, da wir Krainisch raza, Ente, finden, und Böhmisch: racek, die Möwe. 3) wobke, ist in Niedersachsen die gemeine wilde Ente, anas boschas fera, und auch die kleine Krickente, anas crecca; Nemnich Th. 1. S. 268. 271. Sonst ist wobke daselbst Deminutiv des Frauennamen walborch, Walpurgis; Melles Wörterbuch S. 740. 4) pall, die Spießente; in Meklenburg, nach Burmeister; oben S. 414. 5) krikke, die Krickânte; bei Adelung in: Kriechânte. 6) vreseke, die Haubenente, anas fuligula; bei Nemnich S. 275. und bei Scheller. 7) pile, pille, die zahme Ente, in der Grafschaft Mark; Woestes Volksüberlieferungen S. 18. 38. und Frommann Bd. 5. S. 62.

Flämische Benennungen der Entenarten, unter denen sich auch schon pip-ênt und pil-stêrt befinden, stehen bei Duffläus S. 779.

Zusammensetzungen mit ânte.

ântjebitt. m. Entenloch, Eisloch, welches für die Enten, oder zum Waßerholen in die Eisdecke gehauen wird; ostfriesisch bei Sturenburg S. 1. Im Scherze heißt so auch ein Kreis von Frauen, die sich lebhaft unterhalten. Das Wort bitt bedeutet: Biß, Loch.

ânten-ei. Enten-ei; bei Neocorus B. 1. S. 60. welcher bemerkt, daß es bei den Ditmarsen pôlbobbe heiße. Pommersch: de ânt-eiger verslân mîr as de honer-eiger, die Enteneier sättigen mehr als die Hünereier. In der Arstedie fol. 105: de enden-eigere geven nicht zo gude kraft alze de hônre-eigere.

ântgrütt. f. die Entengrütze, die grüne Teichlinse, lemna minor oder lenticula palustris,

Digitized by Google

welche auf ſtehenden Waßern ſchwimmt, und von Enten gern gegeßen wird; Niederſächſiſch bei Adelung in: Ântengrün. **ântenhûs**, n. Entenhaus, Entenſtall, bei Scheller; **entenhûs**, bei Firmenich Bd. 1. S. 513. vom Siebengebirge bei Bonn. **ântekrût**, n. das Entenkraut, die Teichlinſe, wie ântgrâtt; Niederſächſiſch bei Adelung a. a. O.

antkŝje. ſ. Entenhütte, zum Fangen wilder Enten errichtet; Oſnabrückiſch bei Klöntrup. **ântekîken**, Entenküchlein, junge Enten; Oſnabrückiſch bei Lyra S. 97. **entlage**, **entläge**, Entenfang mit Netzen; Pommerſch in der Treptowiſchen Amtsordnung, bei Friſch Th. 1. S. 30. Das niederdeutſche lage bedeutet: Nachſtellung.

ântpîlken. Entenküchlein, junge Enten; Holſteiniſch bei Schütze Bd. 3. S. 207. **ântjeplirt**, der Entenbrei, die grüne Teichlinſe, wie ântgrütt; Oſtfrieſiſch bei Stürenburg S. 1. **ântepôl**, m. Entenpfuhl; bezeichnet: 1) einen Teich am Hofe, auf dem man Enten hält; 2) eine Stelle im Sumpfe, wo man Netze für die wilden Enten ſtellt; Tiling Th. 1. S. 21. und Th. 3. S. 350. In den Weisthümern Bd. 3. S. 283. **ântepukkel**, **ântrugge**, m. der Entenrücken, d. i. ein von Schlägen gebläuter Rücken; ſe hebben em enen ântrugge slân, ſie haben ihm einen Entenrücken geſchlagen; ſiehe oben S. 411.

ântenquark. m. der Entenbrei, die grüne Teichlinſe, wie ântgrütt; Quickborn S. 312. Daher rufen die plaudernden Enten fröhlich: quark un warm water! Brei und warm Waßer! indem ihnen dieſe erwünſcht ſind; daſelbſt S. 68. **ântenſnak**, Entengeſchwätz, wüſtes Geplauder; Tiling Th. 1. S. 21. und bei Schütze Th. 3. S. 322: dat is ên rechten ântenſnak. **ântenſur**, Entenſauer, in Eſſig eingekochtes Entenfleiſch; Holſteiniſch bei Schütze Bd. 1. S. 4. und Bd. 4. S. 230. **anevank**, Entenfang; Oſnabrückiſch bei Strodtmann S. 15.

ântenvleut. Entenflöte, das Kraut Schachtelhalm, equisetum arvense; Altmärkiſch bei Danneil S. 47. **endenvlêſch**, Entenfleiſch; Arſtedie fol. 101. recto. **ântvlot**, Entenflot, Entenfließendes, iſt die grüne Teichlinſe, welche auf dem Waßer fließt; ſiehe oben ântgrütt. Schon im Stralſunder Vocabular fol. 5: ântvlot, aquilla, herba anetarum, und bei Chyträus S. 510. In Oſtfriesland: ântjevlôtt, bei Stürenburg S. 1. In Hannover heißt es auch: marlen, nach Tiling, Th. 1. S. 20.

ântjevlucht. ſ. die Entenſchaar, ein Zug wilder Enten; auch: die Jagd auf ſie; Oſtfrieſiſch bei Stürenburg S. 1. **ântjevlurrt**, Entenbrei, die grüne Teichlinſe, wie ântgrütt; ebendaſelbſt. **ântvogel**, **ântvagel**, der Entvogel; ſiehe oben S. 410. **ennekenvnet**, Entchenfleiß; in der Grafſchaft Mark ſagt man: dem geit de bârd as wan he van der ennekenvnet vreten hedde, dem geht der Bart wie wenn er vom Entchenfleiße gefreßen hätte; d. i. ſein Kopf iſt immer in Bewegung; nach Woeſte, bei Frommann Bd. 5. S. 57. 62. Vergleiche oben S. 410.

anderik. enderik. m. der Enterich.

althochd. anetrocho. antrache.	mittelhochd. antreche. antrach.	altnordiſch andriki.
däniſch. andrik.	ſchwediſch. andrake, wilder Enterich,	ankbonde, zahmer.
flämiſch. endtrick. erpel.	engliſch. drake; für andrake.	holländiſch. woord.

Das althochdeutſche anetrecho beſteht vielleicht aus anet, Ente, und roch, Fürſt, Herr, welches letztere aus dem gothiſchen reik, Fürſt, und dem althochdeutſchen richi, reich, mächtig, zu ſchließen iſt; dieſes ſteht auch in vielen Mannesnamen, wie Amalrich, Adalrich, Uhlrich, Dietrich. Ähnlich wie Enterich ſind gebildet Gänſerich, Täuberich, und in Öſtreich Bienerich,

Digitized by Google

männliche Biene; Grimm Gramm. Th. 2. S. 516. Das schwedische ankbonde, bedeutet: Entenmann, wie dufbonde, Taubenmann, Täuberich, husbonde, Hausmann, Hausvater; ursprünglich ist bonde, Bauer.

anderik. m. Enterich. Im Stralsunder Vocabular fol. 4: anderik, eyn warte, anetarius. Ebendaselbst fol. 27: enderik, anetarius. Im zweiten Wolfenbütteler: anetarius, eyn antdrake. Braunschweigisch bei Scheller: ânter. Paderbornisch: enterk; in Honcamps Sprüchen nro. 858: he flücket as ên enterk, er schluckt wie ein Enterich d. i. gierig. In der Grafschaft Mark: ennerk; Woeste bei Frommann Bd. 5. S. 62. Auch antoveget daselbst; siehe oben S. 411. In den Bützower Ruhestunden ist enter erwähnt, Th. 8. S. 67.

Außer anderik sind im Niederdeutschen noch folgende Benennungen des Enterichs gebräuchlich:

1) drake, in Hannover und Braunschweig üblich; Adelung in: Äntrich, und Frommann Bd. 5. S. 54. Scheller führt auch drakert an. Es ist drake die Kürzung aus andrake, nach dem althochdeutschen antrache; daher auch im zweiten Wolfenbütteler Vocabular: antdrake. Das Englische gebraucht gleichfalls die Kürzung drake.

2) erpel. arpel. in Pommern, Mecklenburg, Bremen, Braunschweig, gebräuchlich. Auch flämisch aerpel, erpel, bei Dufpläus S. 9. Den Ursprung kenne ich nicht. Im Angelsächsischen ist eorp-werod, Heer-schaar, Kriegs-heer, bei Bosworth in den Zusätzen; dem bloßen eorp wird dieselbe Bedeutung gegeben. Abel in den Personennamen erklärt eorp durch: dunkel, wie altnordisch iarp, braun, Braunroß. Die althochdeutschen Mannesnamen arpo, erpo, erfo, ziehen einige zum Stamme arbi, das Erbe. Sie erscheinen auch im Niederdeutschen; erp in Wigands Traditionen S. 31. 33. und arp bicker, Hauptmann zu Bremen ao. 1475. bei Rynesberch S. 173. Der Stamm Erbe lautet im Niederdeutschen sonst gewöhnlich erf, erve.

3) warte. in Preußen, Bremen und Holstein üblich; Hennig S. 296. und Tilling Bd. 5. S. 199. Auch das Stralsunder Vocabular fol. 4. hat: anderik, eyn warte. Im Quickborn S. 68. von den auf dem Teiche plaudernden Enten: de wart is wat hêsch, der Enterich ist etwas heiser. guârd, Enterich; helgolandisch bei Frommann Bd. 3. S. 33. Diese Benennung ist vielleicht das althochdeutsche wart, und altsächsische ward, Wärter, Hüter.

Dufpläus im Flämischen Wörterbuche führt woorde, Enterich, an, mit dem Bemerken, es sey holländisch und friesisch. Das jetzige Holländische gebraucht denn auch woord.

4) wêtik. sprich: wätik; ist in Pommern und Mecklenburg sehr gebräuchlich; Dähnert S. 548. und Bützower Ruhestunden Th. 8. S. 67. Pommerscher Spruch: du hest mit dem wêtik to höp holden, du hast mit dem Enterich zusammen gehalten d. i. du hast großes Glück in deinen Unternehmungen. Den Ursprung der Benennung kenne ich nicht. Der Mannesname wetego erscheint ao. 1057. am Rhein, bei Lacomblet Bd. 1. S. 124. und lautet in Wigands Traditionen widugo S. 16. und im späteren Niederdeutschen wedege. Abel zieht ihn zum althochdeutschen witu, Holz, und angelsächsischen wudu, Holz, Wald; S. 43. und Förstemann S. 1280.

5) wennek. in der Altmark üblich; vielleicht aus wêtik geworden. In Schwerins Vögelinack S. 6. von den Enten, die sich auf die ihnen vorgeworfene Gerste stürzen: dêr secht de ol wennek: wat is dat, dat, dat? drinkt tô doch nat, nat, nat; süs kan de spîse ju gôr nich dêen, trinkt doch etwas naßes dazu, sonst kann die Speise euch gar nicht gedeihen.

6) wîk. in Osnabrück; bei Strodtmann S. 256. und auch von Klöntrup angeführt. Vielleicht gleichfalls aus wêtik entstanden.

Digitized by Google

anevalle, anevelle. m. n. der Anfall oder Übergang eines Gutes von seinem bisherigen Inhaber an einen neuen; oft bezeichnet es auch das übergehende Gut selbst. Der Übergang erfolgt durch Erbrecht, oder Belehnung, oder sonstige Festsetzung. Das Wort erscheint besonders in folgenden Anwendungen:

1) Das angefallene Erbe, **anevelle**, im Braunschweiger Degedingebook ao. 1268. und **anevalle**, daselbst ao. 1293. nach Sack. Im Hamburger Stadtrecht von ao. 1270: **umme to beholdende erflike anvalle, de bynnen desser stad van dodes wegene uppe unse borgere, borgerschen, unde ere kindere, vorvallen, dat de unvorfromdet by den rechten erven mogen blyven**, um zu erhalten erbliche Anfälle, die binnen dieser Stadt von Todes wegen auf unsre Bürger, Bürgerinnen, und ihre Kinder, fallen, damit diese unentfremdet bei den rechten Erben mögen bleiben; Lappenberg Rechtsalterthümer S. 71. Auch daselbst: **to erflikem anvalle**, zu erblichem Anfalle, S. 72. und ao. 1292: **so welk man van butene, wannen dat he si, hir in der stat gôt upboret van anvalles weghene**, welcher Mann von auswärts, woher er sey, hier in der Stadt Gut einhebt von Anfalles wegen; S. 121.

2) eine Hofstätte, die Feldmark eines Landhofes, in Westfalen. Das Kloster Corvei überläßt dem Kloster Hardehusen ao. 1366. um einen Feldaustausch auszuführen, eine: **aream in Rimbeke, vulgariter aneval aut hovestede nuncupatam**; Wigand Paderborner Recht Bd. 2. S. 203. wo bemerkt wird, die **hovestede** sey die ursprüngliche größere Feldmark des Hofes, von welcher später kleinere Stücke abgeschnitten, und unter dem Namen **kotsteden**, Hüttenstätten, den Kötern gegen Wortzins oder Grundgeld zum Anbau überlaßen wurden.

3) ein bestimmtes Maaß einer Markenberechtigung d. i. der Berechtigung die gemeine Feldmark mit zu benutzen; in Westfalen. Arnold von Bruwerdinkhusen verkauft ao. 1330. der Westfälischen Stadt Ruden: **quatuor iura, que echtwort vulgariter nuncupantur, et unum ius quod teutonice dicitur eyn anneval**, d. i. fünf Stücke seiner Waldgerechtsame; Seibertz Urkunden Bd. 2. S. 239. Ein **echtwort** war eine volle Markenberechtigung oder Markenantheil, ein **anneval** aber zu Ruden der vierte Theil eines Echtwortes; daselbst S. 510. 519.

4) Die Belehnung mit Gedinge, oder bedingte Belehnung; wird ein bestimmtes Gut an zwei Männer geliehen, so erhält der eine die **gewêre** daran, oder den sofortigen Besitz, der andre aber das **gedinge**, d. h. wenn der erste Besitzer ohne Lehnserben stirbt, dann tritt der zweite Belehnte in den Besitz des Lehnes; Homeyer Lehnrecht Bd. 2. S. 329. Werner von Bartensleben erhält ao. 1378. von den Herzogen zu Sachsen und Lüneburg: **den aneval des kerklenes to Wolstoven**, den Anfall des Kirchenlehnes zu Wallstave; Brinckmeier Bd. 1. S. 89. Für die Belehnung mit Anwartschaft, **anwardinge**, d. i. auf ein unbestimmtes Gut, welches zunächst erledigt wird, kommt **angevelle** vor; Homeyer a. a. O. S. 337. **gedinge**, Hoffnung; mhd.

5) Das Nutzungsangefälle vom Lehn, die Nutzung des Lehnes durch den Lehnherrn während der Unmündigkeit des Belehnten, **usus feudi**; Homeyer Lehnrecht Bd. 2. S. 485. Der Herr kann dies Angefälle oder diese Nutzung auch an andre verleihen. Daselbst Bd. 1. S. 196: **die herre is immer des kindes vormunde an deme gude, dat it kint von ime hevet, die wile he it anevelle unverlegen hevet, unde sal dat gelt des gudes nemen, wente it kint to sinen jaren kome**, der Lehnsherr ist immer des Kindes Vormund in dem Gute, welches das Kind von ihm hat, so lange er das Angefälle nicht verliehen hat, und soll die Einkünfte des Gutes nehmen, bis das Kind mündig werde. Daselbst S. 197. 198: **an anevelle nis nên lênrecht, noch nên volge an dat lên; doch mut man an gerichte wol anevelle lien, dar nis aver nên volge an**, am Angefälle haftet kein Lehnrecht, und keine Folge in das Lehn; jedoch darf man auf Gericht füglich Angefälle verleihen, aber Folge ist nicht daran, d. h. wem Angefälle verliehen

Digitized by Google

wird, gewinnt dadurch kein Lehnrecht, keine Gerichtshaltung, und keinen Anspruch auf die Fortdauer der Verleihung wenn ein neuer Lehnsherr kommt; doch auf Gerichtshebungen darf man Angefälle verleihen, obwohl ohne Anspruch auf Fortdauer bei neuem Lehnsherrn; vergleiche Bd. 2. S. 492. 493.

anevallen. anfallen als Erbe. Im Braunschweiger Degedingebook ao. 1291: **Mathias van Ovestvelde hevet laten van alle dheme gude, dhat ime anevallen mochte van siner moder bi ireme live unde bi ireme dodhe, dhat se ere gut keren mach war se wel ane sine wedhersprake,** Mathias von Ovestvelde hat abgelaßen von allem dem Gute, das ihm anfallen könnte von seiner Mutter bei ihrem Leibe und bei ihrem Tode, so daß sie ihr Gut hinwenden kann wo sie will ohne seinen Widerspruch.

Vergleiche die weiter unten folgenden Wörter **angeval** und **anval.**

anevân. anfangen, beginnen; aus **anevangen** zusammengezogen; Schellers Kronika S. 306. **anevank,** der Entenfang; Ofnabrückisch bei Strodtmann S. 15. Siehe oben S. 410.

anevank. m. der Anfang, der Beginn. Im Gespräche über die Liebe: **dat is de beste anevank aller vraude, we leves pleget, alle ding he geringe weget,** das ist der beste Anfang aller Freude, wer der Liebe pfleget, der achtet geringe alle Dinge; bei Eschenburg S. 260.

anevank. m. der Einfang, die Ergreifung, einer Sache; besonders einer uns entwandten, die wir irgendwo vorfinden, und auf die wir dann Beschlag legen, **vindicatio.** In den Goslarschen Statuten beginnt der Abschnitt: **van anevanghe,** von Einfang, also: **men ne mach nicht anevanghen denne voedûvet gût oder gherôvet; we wat anevanghen wel, de schal dat dôn mit gherichte, unde schal dat selvedridden guder lude beholden uppe den hilleghen,** man darf nichts einfangen außer gestolenes Gut oder geraubtes; wer etwas einfangen will, der soll das thun mit Gericht, und soll solches selbdritter guter Leute beschwören bei den Heiligen; d. i. mit zwei guten Leuten; Göschens Ausgabe S. 98. In den alten Bremer Statuten von ao. 1303: **so wese dhem anderen vorcoft ên perd binnen usen wicbelede, dhe scal is eme waren vor hovetsêc, unde vor stareblint, dre dage, unde vor unrechten anevanc, unde vor ansprake, binnen usen wicbelede,** wer dem anderen verkauft ein Pferd binnen unsrem Weichbilde, der soll für dasselbe ihm Gewähr leisten für kopfkrank, und für starblind, drei Tage, und für unrechtmäßigen Einfang, und für Anspruch, binnen unsrem Weichbilde, d. h. dafür daß das Pferd nicht rotzig und nicht starblind sey, und daß der Verkäufer es nicht unrechtmäßig sich zugeeignet habe, Oelrichs S. 142. Starblind, das den Staar hat, ist starrblind, stierblind, welches starre Augen hat; Grimm Gramm. Bd. 2. S. 557. Dieselbe Verordnung in den Bremer Statuten von ao. 1433. bei Oelrichs S. 525. In den Braunschweigischen: **swelik man koft eyn pert, de andere schal eme ghewaren stedeghes, stareblindes, unde unrechtes anevanges,** welcher Mann kauft ein Pferd, der andre soll ihm Gewähr leisten für störrisch, starblind, und unrechtmäßige Zueignung; bei Leibnitz Bd. 3. S. 436. Bei dem Einfange eines Pferdes trat der Einfangende auf einen Fuß desselben, berührte mit der Hand dessen Haupt, und schwor, es sey sein Eigenthum; im Rügischen Landgebrauche S. 81: **he trett mit dem rechtern vote up den luchtern des vehes, und lecht em twei vinger ût der rechtern hand up dat hôvet, sweret it sy syn;** vergleiche Grimms Rechtsalterthümer S. 589. Über das Verfahren beim Processe mit **anevange** siehe Göschens Goslarsche Statuten S. 98—100. und S. 498—502. **anevank,** Gewinn; bei Bruns S. 129.

anevangen. einfangen, anhalten, ergreifen, eine uns entwandte Sache, **vindicare.** Im Sachsenspiegel S. 140: **wan mit des richteres orlove mut he sîn gût wol anevangen mit rechte,** denn mit des Richters Erlaubniß darf er sein Gut füglich anhalten mit Recht. Daselbst S. 267. wenn einer aus Versehen fremdes Gut genommen hat: **halt he it denne in deme wane,**

Digitized by Google

dat it sine sî, unverholen, unde darn he dar sinen eid to dûn, anevangen mach mant wol unde under ime beklagen, behält er es dann in dem Wahne, daß es sein sey, unversteckt, und wagt er dazu seinen Eid zu thun, so darf man es füglich anhalten, und unter ihm beklagen d. i. einklagen während es in seinem Gewarsame ist.

Das Präsens **anevanget** in den Goslarschen Statuten S. 98: wat men verdôvedes gudes oder rovedes anevanghet, was man von gestohlenem Gute oder geraubtem anhält. Auch im Sachsenspiegel S. 181.

Das schwache Particip ist **anevanget**, und **geanevanget**, und **angevanget**, in Homeyers Sachsenspiegel S. 141. 142. und den Goslarschen Statuten S. 98. 99. Das starke **anevangen**, ergriffen, steht in Sachßes Sachsenspiegel S. 160. 161. 162. In den Bremer Statuten **angevangen**, von feindlichem Anfalle: de wart anghevanghen in dem vrede to pingsten, der ward ergriffen während des Friedens zu Pfingsten; Oelrichs S. 183.

anevanzen. ungefangen. In den Bremer Statuten: bekende anevanghen, anebunden, bekannte ungefangen, ungebunden d. i. freiwillig, S. 165. Vergleiche oben S. 392. 403.

anevâten. anfaßen; Göttingisch bei Schambach S. 10: ek kan dek nich anevâten, ich kann dich nicht anfaßen.

anevechten. anvechten. anfechten, angreifen; Präterit: anevacht, anevocht und anevechtede. Das mittelhochdeutsche vëhten hat im Präterit: vaht, focht. In Mecklenburger Urk. von ao. 1331: vortmer unser enn scal dem anderen to hulpe komen up alle de, de unser jenegher anevechtende sint, ferner soll unser einer dem anderen zu Hülfe kommen wider alle die, die unser irgend einen anfechtend sind; Höfers Auswahl S. 367. Bei Hagen S. 2: die starcke stat anevechten, die starke Stadt angreifen. Präterit: dat one de koning so sere anevacht to allen tiden, daß ihn der König so sehr ansocht zu allen Zeiten; bei Leibnitz Bd. 3. S. 6. Daselbst S. 7: de se vacht an, der sie ansocht. Bei Hagen S. 91: dat die van Coelne arm ind riche anevochten ane geliche der burge veirzein ind wonnen, daß die von Köln, arme und reiche, ansochten ohne Gleichen vierzehn Burgen, und gewannen. Bei Detmar Bd. 2. S. 526: darumme se anvechteden de vorsten van engeland dat ryke an mit hulpe des hertogen van burgundien, darum fochten die Fürsten Englands das Reich an mit Hülfe des Herzogs von Burgund.

anevelt. Anefeld, ein adeliches Geschlecht in Schleswig und Holstein. In einem dortigen Volksliede: her clâs van anevelde, zu Gottorp an. 1404. bei Neocorus Bd. 2. S. 383. und in Müllenhofs Sagen S. 31. Es war einerlei mit dem Geschlechte van alevelt, nach der Schleswig-Holsteinischen Urkundensammlung Bd. 2. S. 585. Siehe oben S. 291. **ânvelt**, Amboß, für ânbolt; oben S. 313.

aneverdigen. anevordigen. angreifen, befeinden; Brinckmeier Th. 1. S. 90. Siehe unten die gewöhnlichere Form: anverdigen, angreifen. Bei Wallraf S. 3. steht: anevordigen, anfertigen; aus einer Urk. von ao. 1371.

anevorderinge. f. Anforderung. Im Rechte der Westfälischen Stadt Brilon: ind den acker de coper vurgeschreven vredelilen besittet ses weken ind enn jâr sunder anevorderinghe ind bysprake, und den Acker der vorerwähnte Käufer friedlich besitzet sechs Wochen und ein Jahr ohne Anforderung und Einsprache; Seiberz Urkk. Bd. 1. S. 531. Vergleiche unten anvorderen, anfordern, abfordern.

anevört. angeführt, angeleitet, unterwiesen; für **angevört**, vom Infinitiv **anvören**. Osnabrückisch: he is dar to nich anevört, er ist dazu nicht unterrichtet worden; Klöntrup. Das

Digitized by Google

Osnabrückische ane in den Participien kann für ange- stehen, aber auch für das bloße an; siehe oben S. 344.

anewan. angewann, annahm; Präterit von anewinnen. In Schellers Kronika S. 135: doch sek anewan der degedinge ein werde man, de provest was to Stedderborch, doch nahm sich der Verhandlung an ein werther Mann, der Probst war zu Stederburg.

anewant. unterwand, unternahm; Präterit von anewinden. In Schellers Kronika S. 187: dorch dat sek de koning anewant so ridderlike der hêrvart, dadurch daß sich der König unterwand so ritterlich der Heerfart. In den Goslarschen Berggesetzen S. 287: de wile he des nicht en wuste, dat sek ên ander des fines anewant, de wile et wôste lach, während er dies nicht wußte, daß sich ein andrer das seinige anmaaßte, während es wüst lag.

anewant. f. die Anwand, die Anseite, d. i. was sich hinanwendet zum Nachbarfelde, der Rand, die Grenze, der Seitenstreif, eines Feldes; von wenden, sich wohin wenden, wohin erstrecken. Mittelhochdeutsch sind want und wende: die Grenze, und anewant, Grenze, Grenzland. Bairisch: anwanden, angrenzen; dies Feld wendet an jenes; Schmeller Bd. 4. S. 102. 104. Beck in der Schrift de jure limitum S. 55. sagt: „die Markſteine vernichten, so daß die Anwand nicht mehr zu unterſcheiden iſt", d. i. die Grenze. Mehr Beiſpiele des Wortes Anwand, Anwende, in dem Sinne: Grenze, ſtehen bei Brinckmeier Th. 1. S. 120. und bei Schmeller a. a. O.

Im engeren Sinne bezeichnen anewant und anewende den Feldrand oder Feldrain, auf welchem der die Furchen ziehende Pflug umkehrt; er heißt deshalb die Pflugwende, lateiniſch versura, und ſchon im Althochdeutſchen die anawanta; Graff Bd. 1. S. 762. Es bleibt dieſer Feldrand anfangs ungepflügt liegen, damit der Pflug auf ihm umkehren könne, und wird hernach mit langen Querfurchen gepflügt. Er heißt aber anewant, anewende, nicht deswegen, weil der Pflug auf ihm wendet, ſondern weil jene Wörter überhaupt: Rand, Grenze, bedeuten.

Weſtfäliſcher Spruch: hei es an der anewant, er iſt an der Pflugwende d. i. er kann nun nicht weiter in ſeiner Sache; in Woeſtes Volksüberlieferungen S. 81. und in Honcamps Sprüchen nro. 674. Das Wort erſcheint auch in folgenden Formen:

a) anewende, die Pflugwende; Braunſchweigiſch bei Scheller. ânwend, in der Altmark, bei Danneil S. 8. anewenne, Osnabrückiſch bei Strodtmann S. 11. und bei Honcamp nro. 674. anewêne, Osnabrückiſch bei Klöntrup, welcher bemerkt: „Oſt iſt hier anewêne eine Servitut auf dem Acker des Nachbares, wenn man das Recht hat, auf deſſen Acker die Pferde umzuwenden." aneweie, in Münſterland nach Philippi, welcher hinzufügt: „Auch wenn ein Stück Landes umgegraben wird, und ein ſchmaler Strich am Rande unbearbeitet liegen bleibt, heißt dieſer Strich aneweie. Aus Bielefeld: ſe keimen up weiter, un up ene anewêen, wär ên ſnâſtên ſtond, ſie kamen auf Felder, und auf einen Rand, wo ein Grenzſtein ſtand; Firmenich Bd. 1. S. 276.

b) anewendinge, f. die Pflugwende. Im Stralſunder Vocabular fol. 5: anewendinghe is ên rûm bi deme rogghen ackere, dar de plôch aver gheit sunder tredhinghe des rogghen, iſt ein Raum bei dem Roggenacker, über den der Pflug geht ohne Tretung des Roggens, d. h. der Pflug ſchneidet dort nicht ein, ſondern wendet nur. Bei Chyträus S. 50: versura, dat plochwendent, anewending. ânwenning, f. ſagt man jetzt in Pommern; bring Clâsjêchen bet, he schull nu de ânwenning plôgen, bringe Nicolaus Joachim Nachricht, er ſolle nun die Pflugwende gleichfalls pflügen. âlwing, f. in Oſtpommern bei Stolpe, nach Homann. anwendonge, Grenze zwiſchen zwei Ländern; im Rheinlande, bei Brinckmeier Bd. 1. S. 120. ânwend, Pflugwende, auch vorhöft; Altmärkiſch, nach Beatring.

Digitized by Google

c) **anewender.** m. 1) der Grenzrand des Ackers; bei Brinckmeier Th. 1. S. 89. und **anwender.** m. der Voracker, auf welchem der Pflug wendet; in Landaus Territorien S. 32. Daher Luxemburgisch **unwenner,** m. der äußere Feldrand; indem dort u für an steht. 2) ein Bauer mit großem Felde, auf welchem der Pflug wendet; Waldeckisch bei Curtze S. 452.

d) **de vorwende.** vorwenne. verwenne. die Vorwende d. i. die Pflugwende, auf welcher der angrenzende Nachbar den Pflug wendet; in Grubenhagen, nach Krause, und Schambach S. 278. Auch in Holstein de vörwenne, im Quickborn S. 327. Im Göttinger Lande: dat wennestlück, das Wendestück; nach Krause.

e) **de wande.** wanne. f. die Wende. Ist in Grubenhagen: 1) die Pflugwende. 2) die Grenze zwischen zwei Äckern, bestehend gewöhnlich in einem schmalen Grasstreifen, grasstripe; Schambach S. 285.

anewärde. f. die Anwartschaft auf künftig zu erlangendes Gut; bei Scheller. Vergleiche unten anwardinge, die Belehnung mit Anwartschaft oder Gedinge; Homeyers Lehnrecht Th. 2. S. 329. 337.

anewedder. anewêr. n. das Unwetter, ungestümes Wetter, Sturm; in Bremen, Grubenhagen, Braunschweig; bei Tiling Bd. 5. S. 152. und Brinckmeier Th. 1. S. 89. und Scheller. **anewedderen, aneweren;** bedeutet: 1) **unwettern; et ânewert,** es stürmt; a. a. O. 2) **umwettern,** sich ändern; **et aneweddert,** es wettert um, das Wetter ändert sich; bei Schambach S. 9.

ane werden. an werden, sich angewöhnen; mit ane für an; Braunschweigisch bei Scheller; siehe an werden, oben S. 353. **ane werden,** ohne werden, verlieren, einbüßen, einen Gegenstand; mit ane, ohne; bei Scheller. Siehe oben S. 401. unter nro. 7.

ânewêten. ânwêten. unwißend. Es bedeutet: 1) **unverständig.** Zu Bremen: **ânewêten lüde hört na den kloster,** Narren gehören ins Tollhaus; Tiling Bd. 1. S. 17. Auch Göttingisch und Osnabrückisch bei Schambach S. 9. und Klöntrup. 2) **ungeschliffen,** grob. Hamburgisch und Ostfriesisch: **ên ânewêten kerl,** ein ungezogener, grober Kerl; Richey S. 338. und Stürenburg S. 1. Osnabrückisch auch **unnewêten, unnewieten, unnerwieten,** nach Strodtmann S. 349. und Klöntrup. 3) **sehr,** übermäßig. Ostfriesisch: **dat vat is ânwêten grôt,** das Faß ist übermäßig groß; Stürenburg S. 1. Osnabrückisch: **he is unnewieten klouk,** und: **unnerwieten klouk,** sehr klug; nach Klöntrup. Pommersch auch: **uterwitten,** sehr; oben S. 159. **ânewêtich,** unbewußt; bei Scheller.

anewin. Mannesname; der Bürger **thilman anewin** zu Sinzig bei Bonn ao. 1327. in Höfers Auswahl S. 202. Es könnte Beiname seyn in dem Sinne: ohne Gewinn, oder: Angewinn. Althochdeutsche Namen sind **anawan** und **anoin,** die vielleicht die Wörter **ano,** Ahne, und **wini,** Freund, enthalten; Förstemann S. 83.

anewinden. sich aneignen, anmaßen, unterwinden; im Präterit **anewant,** oben S. 420. In Braunschweiger Urk. von ao. 1371: **wes dat gud were, de mochte sik seines gudes anewinden edder anewinden laten,** wessen das Gut wäre, der dürfte sich seines Gutes unterwinden oder unterwinden laßen d. i. es an sich nehmen; Haltaus S. 50. Es ist vielleicht eine Nebenform für anewinnen, erlangen, so daß als Stamm darin läge winnen, streben, erstreben, gewinnen; Schmitthenner S. 542. Im Althochdeutschen erscheinen **ubarwinnan** und **ubarwindan,** überwinden, und im Niederdeutschen **underwinnen** und **underwinden,** sich aneignen, Tiling Th. 5. S. 268.

Aber **anwinden,** hinanwinden, hinanziehen, gehört zum Stamme **winden,** winden, ziehen; a. a. O. S. 263.

Digitized by Google

anewinnen. sich angewinnen, erobern, aneignen; im Präterit **anewan**, oben S. 420. Schon althochdeutsch **anagawinnan**, bekämpfen, erobern; Graff Th. 1. S. 880. In Oelrichs Bremer Statuten S. 142: **so wellic use borgere sec anewint kindere, dher he vormunde is, dhe nicht tho eren jaren komen sint, dhe kindere ne scolen nene kost gelden**, so einer unser Bürger sich annimmt Kinder, deren Vormund er ist, die nicht zu ihren Jahren gekommen sind, diese Kinder sollen keine Speisung bezalen. Als Sinn wird vermuthet: wenn der Vormund die Mündel zu sich ins Haus nimmt, so soll nicht von deren Erbgut die Beköstigung bestritten werden, sondern nur von den Nutzungen des Erbgutes; Tilling Th. 5. S. 267.

Bei Bremen auf der Geest: **sik enen knecht anewinnen**, sich einen Knecht anschaffen, ihn in Dienst nehmen; a. a. O.

anewîsen. anwîsen. anweisen, unterweisen, lehren. Bei Leibnitz Bd. 3. S. 87: **desulve toning one anewiset vil mange doget**, derselbe König lehrt ihn viel manche Tugend; vergleiche Schellers Kronika S. 157. **anwîsinge**, Anweisung; bedeutet: 1) **Belehrung**, Rath; bei Leibnitz Bd. 3. S. 181: **des sochte de vorbenomede rât to Luneborch lere und anwîsinge van wisen luden**, daher suchte der vorerwähnte Rath zu Lüneburg Lehre und Anweisung von weisen Leuten. Eine gerichtliche Belehrung über die Folgen einer Proceshandlung, im Rigischen Rechte S. 193: **welker part de sake beschedet, de let sit ôk vort anwîsinge up de beschedinge dôn**, welche Partei Berufung einlegt, die läßt sich auch sofort Belehrung auf die Berufung ertheilen, nämlich darüber was dem widerfahre, welcher der Berufung nicht folge. 2) **Geheiß**, Anordnung; in den Goslarschen Statuten S. 80: **scüldighet aver ene de richtere, dat it van sîme hete oder anwîsinghe sî gheschên**, beschuldiget aber ihn der Richter, daß es auf sein Geheiß oder Anordnung sey geschehen.

anewîsken. anwîsken. anwischen. Bildlich zu Iserlohn: **hei hed sik enen anewîsked**, er hat sich einen angewischt d. i. er hat sich einen Rausch getrunken; Frommann Bd. 5. S. 71. **anewôlt**, Anwalt, Sachwalt; bei Scheller.

anfeln. anfern. antworten; Westfälisch; siehe **amfen**, oben S. 322. Auch **anvern** geschrieben, von Woeste aus Iserlohn, in Kuhns Zeitschrift Bd. 2. S. 83. **anfal, anfant, anferdigen**, und andre bisweilen mit **anf** geschriebene Wörter, suche in **anv**, weil letzteres die gewöhnlichere Schreibung im Niederdeutschen ist.

anfûlen. anpfuien, beschimpfen, einen Mann; von **fui**, pfui; Ostfriesisch bei Stürenburg S. 339. Auch: **enen âtfûlen**, einen ausschimpfen; daselbst S. 304.

ang. ange. enge; Adjectiv; schon althochdeutsch **angi**, und angelsächsisch **ange**. Es bedeutet: 1) **enge**, beschränkt; Braunschweigisch bei Scheller. 2) **ängstlich**; ebendaselbst. 3) **schwül**, beklommen. Es wird in der Altmark von der Luft gesagt: **it is hût so ang**, es ist heute so beklommen, man fühlt sich gedrückt, ein Gewitter zieht herauf; **it is ange lucht**, es ist beklommene Luft; Dannell S. 5. Daher **angich**, beklommen, beengt, im Hannöverschen; und **angebêrstich**, engbrüstig, im Braunschweigischen; nach Dannell und Scheller. Trierisch: **de âng**, die Enge; Laven S. 205. Aus **be-ange, be-engt**, ward: **bange**.

angallen. angellen, anklingen; **angalmen**, anstinken; auch: antönen. **angalpen**, anschreien. Sind in Schellers Wörterbuche aufgeführt.

angân. angehen; **angât, angeit**, angeht; **augent, anginf**, anging; **angân**, angegangen. Es wird transitiv und intransitiv in mancherlei Bedeutungen angewendet.

Transitiv. 1) **hinangehn.** Pommersch: **nu môten wy man den barch angân**, nun müßen wir nur den Berg hinangehn. 2) **angreifen**, überfallen. Im Stralsunder Vocabular: **anghan, anverdighen, invadere**. Bei Ficker Bd. 1. S. 148: **mer als de Monsterschen**

Digitized by Google

dat stedeken do angengen, aber als die Münsterschen dann das Städchen angriffen. Im Reineke v. 1948: wente de nêt de geit my an, denn die Noth die überfällt mich. Pommersch: dörby kan ênen de grugel angân, dabei kann einen das Grauen überfallen, das ist eine widerwärtige Sache. Spruch in Mellenburg und Pommern: he sût ût as wen he den enen upvrêten hett, un will den andern wedder angân, er sieht aus als wenn er den einen aufgefressen hat, und will den andern wieder anfallen d. i. er macht ein gar grimmiges Gesicht; Bützower Ruhestunden Th. 14. S. 77. 3) ahnen, erfaßen. Luxemburgisch: agôen, angehn, ahnen; et gêt mech ân, es geht mich an, es tritt mich an, es ahnet mir; et as mech âgangen, es ist mich angetreten, es ahnte mir; Gangler S. 16. 4) betreffen, angehören. Bei Melle S. 33: dat geit my nich an, das berührt mich nicht. Bei Gangler S. 312: jidr è bekümmer sech êm dât wât en oagêt, jeder einer bekümmere sich um das was ihn angeht. Ofnabrückisch bei Klöntrup: he gêt my nich hût of hâr an, er geht mich nicht Haut oder Haar an d. i. er ist gar nicht mit mir verwandt.

5) unternehmen, anfangen. Bei Hölscher S. 63: dorft it beſtân dat spil an to gân, my solde wal hêt gelyngen, möchte ich wagen das Spiel zu unternehmen, mir sollte wol gelingen. Im Reineke v. 5897: de angſt, de my dâr entſtunt, wolde it nicht noch êns angân, die Angſt, die mir dort entſtand, möchte ich nicht noch einmal übernehmen. Holſteiniſch: wo geit he dat an? wie fängt er solches an? bei Schütze Bd. 1. S. 36. Pommersch: it wêt nich wo it dat angân schal, ich weiß nicht wie ich solches unternehmen soll; Dähnert S. 10. 6) eingehen, bewilligen. Im Stralsunder Voc. fol. 26: echte anghân, matrimonium contrahere, eine Ehe eingehen. In Schellers Schichtbook S. 212: eine nige ordinantien an to gânde, eine neue Anordnung einzugehen; auch S. 73. Bei Rynesberch S. 144: do stormeden sie so lange, dat die dütschen schutten degedinge anghingen, da stürmten sie so lange, bis die Deutschen Schützen eine Verhandlung eingingen. Im Theophilus S. 23: woltu solke pande entfân, so will it mit dy einen köp angân, willſt du solche Pfänder annehmen, so will ich mit dir einen Kauf eingehn. Daſelbſt S. 26: woltu dit alle angân, so wil it dy to deinſte entfân, willſt du dies alles bewilligen, so will ich dich zum Dienſte annehmen. Bei Schambach S. 10: dat gâ ek noch nich an, das bewillige ich noch nicht, das laße ich mir nicht gefallen. Ebenſo bei Klöntrup.

Intranſitiv. 1) herangehen, hergehen. Pommersch: giſtern nâmiddach kam Slîn Wenken mit all ere gören angân, geſtern Nachmittag kam Chriſtine Went mit allen ihren Kindern hergehn. Se kamen al angân, ſie kommen ſchon hergehen, ſie ſind ſchon im Herankommen, werden bald hier ſeyn. 2) einkehren, vorſprechen bei jemand. Pommersch: Jöchen schal bi den smit angân, un de pîschîsern haten, Joachim ſoll bei dem Schmidt vorſprechen, und die Pflugeiſen holen. Ebenſo Oſtfrieſiſch bei Stürenburg S. 339. 3) aufbrechen zur Wanderung, ſich in Bewegung ſetzen. Im Stralſunder Voc. fol. 4: anghân, beginnen to gânde, incedere, ire. Pommersch: ſegg en, ſe ſchullen nu man angân, ſage ihnen, ſie ſollten nun nur aufbrechen. 4) fortſchreiten. Pommersch: ſacht angân laten, langſam fortſchreiten laſſen, ſich nicht übereilen. Ebenſo bei Melle, Klöntrup, und Schütze Bd. 1. S. 36.

5) beginnen, anheben. Im Stralſ. Voc.: anghân, anheven. In Homeyers Lehnrecht S. 231. von den nachgebliebenen Kindern: dar gât an ire jartale ire gût to untvande, da beginnt ihre Jahrfriſt ihr Gut zu empfangen. Von einem Gebiete, in Liſch Jahrbuch 2. S. 273. Lübekiſch bei Melle S. 33: dat spil is noch nich angân, das Spiel hat noch nicht begonnen. Pommersch: mândach schal dat meigent angân, am Montage ſoll das Mähen beginnen. Luxemburgiſch: 't priedegt gêt oan, die Predigt beginnt. 6) leidenſchaftlich erregt ſeyn, ſich unruhig hin und her bewegen; Oſtfrieſiſch bei Stürenburg S. 5. Auch Pommerſch: he hett

Digitized by Google

so vêt angân, er geberdete sich so leidenschaftlich. Siehe unten das Nomen angân, Unruhe, Lärm. 7) gedeihen, Wurzel faßen. Göttingisch: de potwêen sünt angân, die Pfropfweiden haben Wurzel gefaßt; nämlich die Weidenzweige, welche ausgepflanzt werden. Von einem Kinde: dat kint geit an as ên lecht, das Kind wächst auf wie ein Licht; Schambach S. 10. Bei Klöntrup: he gêt an as ên lecht, er kommt empor, er geneset.

8) sich entzünden. Pommersch: dat vûr upn hîrd wull nich angân, das Feuer auf dem Heerde wollte sich nicht entzünden; klok achten gink de schâpstal an, um acht Uhr gerieth der Schaafstall in Brand. Luxemburgisch: dât veier gêt net oan, das Feuer geht nicht an; Gangler S. 312. 9) anbrüchig werden, anfaulen. Pommersch: de klevenowschen beren un de permuttenberen sünt all angân, die Klevenowschen Birnen und die Bergamottbirnen sind schon angefault; de achterste kuse is angân, der hinterste Backenzahn ist schadhaft. Ebenso bei Schambach S. 10. und Stürenburg S. 5. und Strodtmann S. 349.

10) zuläßig seyn, Fortgang haben. Pommersch: dat künn sacht angân, das könnte wol zuläßig seyn, ließe sich wol ausführen. Bei Schütze Bd. 1. S. 36: dat geit nich an, das ist nicht zuläßig, das schickt sich nicht. Schleswiger Spruch: so kant angân, sêde de paster to Spanklet, da drôgen se em to kroge, so ist es zuläßig, sagte der Pastor zu Spanklet, da trugen sie ihn zum Wirtshause; er wollte nicht, es hieße, er ginge dahin; Höfers Sprüche S. 63. 11) erträglich seyn, mittelmäßig seyn. Pommersch: de arten sünt slicht, de weiten geit an, die Erbsen sind schlecht, der Waizen ist erträglich. Wat mâkst du, bröding? Dank vôr gode nâvrâg! dat geit wol noch so an, was machst du, Brüderchen? Dank für gute Nachfrage! es ist noch so ziemlich. Spruch: dat gink an, sêde dumm Jürgen, enen schillink un ene snêde brôt, das ging an, sagte der dumme Georg, einen Schilling und einen Schnitt Brot; genügsamer Sinn; Höfers Sprüche S. 37.

Von angân ist der Construction nach zu unterscheiden: gân an, nämlich das einfache gân mit nachfolgender Präposition an, bedeutend: hinzutreten zu etwas, abzielen auf etwas. In Homeyers Lehnrecht S. 235: alle sculdegunge die an gewedde gât, alle Beschuldigung die auf Gewette abzielt d. i. auf Strafzahlung an den Richter. Pommersch: dat geit an den hals, das bedroht den Hals. Wo viel zu thun ist, sagt man in Pommern: hîr geit nôt an man, hier ist die Mannschaft knapp, hier muß jeder heran!

angân. angânt. n. das Darangehen. Bedeutet: 1) das Beginnen einer Arbeit. Göttingisch: dat is ja mant ên angân, das ist ja nur ein Beginnen d. h. diese Arbeit ist rasch zu beenden, beginnt man sie, so ist man auch fertig mit ihr; Schambach S. 10. In Pommern sagt man: bîgân, Beigehen, in diesem Sinne: dat is jo man ên bîgân; denn hier ist bîgân das Darangehen an ein Geschäft. 2) ein empfindliches Unternehmen; Göttingisch: dat was mek en recht angân, das war mir ein recht empfindliches Geschäft, mit schwerem Herzen ging ich daran; Schambach a. a. O. 3) Aufregung, Gemüthsbewegung. Pommersch: he hett son angân, er hat solche Unruhe, Ungeduld, daß die Sache noch nicht in den Gang kommt; Dähnert S. 10. dat was dôr ên angânt vam düvel, das war dort eine verteufelte Aufregung. Auch in Krügers Emdener Sprache S. 48. Siehe oben das Zeitwort angân unter nro. 6.

angânern. angehend d. i. anbrüchig, schadhaft. Bremisch: dat vlêsk smekt angânern, das Fleisch schmeckt wie verdorben; Tiling Bd. 2. S. 480. Siehe oben das Zeitwort angân unter nro. 9. Adjectivendung ist hier ern, wie in nâgânern, nachgehend, nachtrachtend, Tiling S. 481. ânern, ahnend, oben S. 406. tôdânern, zugethan, wolgeneigt; anrâdern, leicht angerathend, und anderen.

angank. m. der Angang. Bedeutet: 1) das Ansteigende des Berges, auf dem man

Digitized by Google

hinangeht. Bei Chyträus S. 46: latus montis, de angang des berges. 2) der Eingang. In der Lübischen Bibel exod. 27. v. 16: in dem anghanghe des vorehaves schal wesen ên teldlaken, im Eingange des Vorhofes soll seyn ein Zeltlaken; Vulgata: in introitu atrii. Bei Wierstraat S. 21: den anganck dayr zo vryen, den Eingang dort frei zu machen. 3) der Beginn. Im zweiten Magdeburger Vocabular: inicium, ein angank. Siehe anegenk, Anfang; oben S. 404.

angâpen. angaffen, staunend oder neugierig einen anblicken. Pommersch: wat hest du de dîrn an to gâpen, was hast du das Mädchen anzugaffen? was berechtigt dich dazu? Bei Dähnert S. 10. und Schambach S. 10. Man sagt auch ankâpen.

angaschanten. geklöppelte Spitzen; auch die langen feinen Manschetten der Frauen; aus dem französischen engageantes, die gewinnenden, welches mit Spitzen verzierte Ärmel bezeichnete. Der Hambörger ûtrôp, Hamburger Ausruf, hat einen Anhang: truhartige klâg van de Hambörger dêrens, treuherzige Klage der Hamburger Mädchen, worin es heißt: wo gôt was noch de ole tyt, da men drôch wêfde kanten! nu geit dat gode geldken quyt mit knüppelt angaschanten, wie gut war noch die alte Zeit, da man trug gewebte Spitzen! nun geht das gute Geldchen hin für geklöppelte Angaschanten; Schütze Bd. 1. S. 42. angaten, angegoßen.

angave. f. die Angabe. Bedeutet: 1) die Aussage, die Behauptung; der Vorwand. Pommersch: na Jôchen sîn angâw na sünt noch twe schëpel arten up de schûndêle, nach Joachims Aussage sind noch zwei Scheffel Erbsen auf der Scheundiele. Ebenso im Münsterlande, nach Philipps. 2) die Vorschrift; Pommersch: de schûn is na den schulten sîn angâw bûgt, die Scheune ist nach des Schulzen Vorschrift gebauet.

ange. Natur, Wesen, Gesinnung, Zuneigung, Sitte, Laune, Geberde. Teutonista hat fol. 5. verso: anghe, toeneyginge, nature, wesen, seede, wyse, gewoente, manyere, luyne, inclinacio, natura, complexio, gestus, habitudo, habitus, habituacio, assuefactio. Hernach verweiset er auf dies Wort anghe wieder in den Artikeln: gewoente, nature, seede. Ob es männlich oder weiblich sey, läßt sich hieraus nicht erkennen. Vergleiche unten angel, Sinnesart; in angel, Angel, nro. 3.

Das althochdeutsche ango m. und das mittelhochdeutsche ange m. bezeichnen die Angel der Thür. Vielleicht ist letzteres bildlich auf das Innerste übertragen, wie in den Worten des Dichters: mîn gedinge ist ûz dem angen mines herzen vertriben, meine Hoffnung ist aus der Angel meines Herzens vertrieben. Benecke im Wörterbuch giebt diesem ange den Sinn: Enge, Einengung, Hülle; aber die ursprüngliche Bedeutung ist wol: Spitze; Grimm Wörterbuch Bd. 1. S. 344. Siehe unten angel, Angel.

ange. m. der Großvater; steht für anche, Ahn, oben S. 402. In Jülichscher Urk. von ao. 1330: de Henrichs vader was, inde heren Johans ange was, der Heinrichs Vater war, und Herrn Johanns Großvater war; Lacomblet Urkk. Bd. 3. S. 202. ange, enge; siehe oben S. 422.

ange —. ange —. Diese Verbindung der Präposition an mit der Partikel ge vor Nomen, Zeitwort und Particip, ist im älteren Niederdeutschen häufig; wie in: angeschundet, angereizt, in Schellers Schichtbook S. 98. angehaven, angehoben, in Melusina, fol. 23. angewocket, angerocket, an den Spinnrocken befestigt, in Wegeners Vocabulis, in pensum.

Die neuere Sprache des Ostens unterdrückt meistens das ge. In Pommern und Meklenburg sagt man: anschündet, angereizt, anvongen, angefangen, anwocket, angerocket. Im Westen erhält sich das ge mehr; wie in angedân, angethan d. i. gerührt, bei Stürenburg S. 5. angegoten, angegoßen, angehalet, angeholt, bei Scheller; wofür man in Pommern sagt: angaten, anhält.

Digitized by Google

In Osnabrück wird das g des ge häufig ausgestoßen, wie in: an-e-lustert, angehört, an-e-kauft, angekauft, üt-e-lüstet, ausgetauscht, up-e-richtet, aufgerichtet; Lyra S. 126. 138. Siehe oben S. 344. 392. Im Altenglischen, Westfälischen, Friesischen, wird ge zu y, je, e; Grimm Gramm. Th. 2. S. 734. Angelsächsisch: genog, Englisch: enough, genug.

Im Altsächsischen duldet das vorgefügte an, wie in anbitan, anbeißen, anbiodan, ankündigen, kein gi hinter sich; Schmellers Wörterbuch S. 45. Aber das Angelsächsische hat onge, wie in: ongesmiten, angestrichen, gesalbt.

angebaden. angeboten; anbefohlen; von bêden, bieten. Bei Berckman S. 176: den borgern vam Sunde wurde angebaden, solk enen mörder te sökende, den Bürgern von Stralsund ward anbefohlen, solch einen Mörder zu suchen. angeboren, angeboren, angeboren; von boren, gebären. Bei Melle S. 33: angebarene art, ingenium, angeborene Weise. Bei Dähnert S. 10: èn angeboren vurst, ein angestammter Fürst. In Pommern sagt man jetzt angebüren, anbüren, weil o vor r hier häufig in ü übergeht. Siehe anboren, oben S. 403. Luxemburgisch: oageboren; bei Gangler S. 312: dät as em oageboren, das ist ihm angeboren, seine Sinnesweise.

angeblarre. n. das Angesichte d. i. das Angesicht; von blarren, starren, blinzeln, gaffen, Frisch Th. 1. S. 104. und Wurms Wörterbuch Bd. 1. S. 250. Mecklenburgisch in den Büsower Ruhestunden Th. 9. S. 32. ist angeblarret besonders ein hübsches Frauenantlitz. Auch bei Dähnert S. 10. ein geschmücktes Frauenantlitz; er schreibt angeblär. Bei Tiling Th. 1. S. 95. ist angeblarr ein häßliches Antlitz, und ebenso bei Schambach S. 10. Altmärkisch nach Bratring ist es Antlitz überhaupt; manuscr. boruss. quart. 77. der Berliner Bibliothek. Bei Firmenich Bd. 1. S. 239. aus der Gegend bei Quakenbrück: du süst lim de nesen so pliigen üt, un hangest de snüt, dat einen vört angeblerr grüt, du siehst um die Nase so bleich aus, und läßest hangen den Mund, daß einem vor dem Angesichte grauet. Bei Firmenich wird angeblerr durch Anplärren erklärt; aber vom Aussehen des Angeredeten ist doch zunächst die Rede. Zu diesem blarren, starren, gehören das englische to blear, blenden, starr machen, Grimm Wörterbuch Th. 2. S. 108. und das Göttingische: den blarr krigen, starr werden, vor Bestürzung; Schambach S. 26.

angeblarre. n. das Angeplärre, das Anschreien, heftige Anrede; bei Dähnert S. 10. von blarren, plärren, schreien; anblarren, anschreien. Pommersch: sen angeblarre heww if noch min dag nich hürt, ein solches Angebrülle habe ich noch niemals gehört.

angedân. angethan. Ist: 1) gerührt, bewegt, betrübt; Ostfriesisch bei Stürenburg S. 5: gêrd ôm sin ord was hêt angedân, Oheim Gerhard Frau war sehr betrübt. Siehe andên, Gemüthsbewegung, oben S. 388. 389. 2) bekleidet; angedayn, bei Harff S. 99.

angededinget. angeredet, überredet. Bei Ficker Bd. 1. S. 174: de juncker is angededynget, den wyl wy weder umme dedyngen, der Junker ist überredet, den wollen wir wieder umreden, umstimmen. Von dedingen, verhandeln.

angedink. n. Angedenken, Andenken, Erinnerung; in Ostpommern bei Stolpe. dat ward mi ein gaud angedink bliewe, das wird mir eine gute Erinnerung bleiben; in Homanns Wörterbuch. angedragen, verläumdet, angeklagt; bei Agricola fol. 84.

angehaven. angehoben, begonnen; von anhêven, anheben. In Homeyers Lehnrecht S. 429: swen de here sus sin degeding hest angehaven, wann der Herr so seine Gerichtsverhandlung hat angehoben. In Salzwedeler Urk. von ao. 1490: der angehaven und upgesetteden nigen broderschop dessulven sunte Jacobi, der begonnenen und gestifteten neuen Brüder-

Digitized by Google

schaft desselben heiligen Jacobus; Gercken Fragm. Marchic. Bd. 4. S. 60. Auch in Seibertz Urkunden, Bd. 1. S. 574.

angeherdet. angehärtet d. i. bestärkt, ermahnt, angefeuert; von hart, hart. In der Navolginge lib. 2. cap. 12: de heft he alle manet unde angeherdet dat cruce em na to dregen, die hat er alle ermahnt und angefeuert, das Kreuz ihm nach zu tragen. angĕl, gelblich, ans Gelbe streifend; Adjectiv. Vergleiche oben S. 354.

angel. m. f. Spitze. Stachel. Haken. Angel.

althochd. angul. m. Fischangel. Stachel.
mittelhochd. angel. m. Fischangel. Bienenstachel.
flämisch. anghel. m. Fischangel. Bienenstachel.
altsächsisch. angul. m. Fischangel.
angelsächs. angel. m. Fischangel.
altnordisch. anguli. m. Fischangel.

Das althochdeutsche ango m. bedeutet Bienenstachel und Thürangel; das mittelhochdeutsche ange m. die Thürangel, welche früher eine vom unteren Rande der Thür senkrecht herabgehende Spitze war, die sich in einem darunter befindlichen Loche der Schwelle drehte. Das altnordische angi m. ist Spitze. Im Sanskrit anka, Haken; ankusa, Angelhaken; ankura, Spitze, Sprößling. Im Griechischen: ἀγκών, Biegung, Ecke; ἀγκύλος, krumm; ἄγκυρα, Haken, Anker; ἄγκιστρον, Angelhaken; ὄγκος, Haken, Ecke; ὀγκίλος, krumm; uncus, Haken; ungula, Kralle. Ein lateinisches ancus, Spitze, ist wol als Stamm für angulus, Ecke, zu vermuthen.

angel. m. Stachel. Ecke. Haken. Im Stralsunder Vocabular fol. 4: angel, aculeus; es gebraucht das Wort als männliches. Bei Teutonista: angel, heid, aculeus, eculeus, aporia, hamus; und ferner: stiga, eyn prekel off angel, ein Prickel d. i. Stachel oder Angel. Das heid ist wol Haken, Fischangel; bei Dufflâus steht vischhaeck bei anghel, S. 19. Daraus fließen dann folgende Bedeutungen:

1) f. die Granne, die Spitze an den Körnerhülsen der Getraidehre; angelwaiten, Grannenwaizen, dessen Ähren lange Spitzen haben, und von dem man den klüppelwaiten unterscheidet; in der Grafschaft Mark; nach Woeste. Dänabrückisch: jockäuse-angeln, Juckaas-grannen, sind die kleinen Grannen oder Haare der Kerne in der Hagebutte, welche Jucken auf der Haut hervorbringen. Bei Lyra S. 26: wann wi em de frawweliggen eckeliewen un jockäuse-angeln achtert bösten smeiten, wann wir ihm die krabbelnden Maikäfer und Hagebuttengrannen hinter den Brustlatz warfen. In Pommern heißen jene Kerne: lüse, Läuse.

2) m. der Stachel der Biene, Wespe, Fliege. In Hölscherz Liedern S. 101. heißt es von der täuschenden Welt: se heft dal honich in den munt, dar na so tonet se den angel, se hat den Honig im Munde, darnach so zeigt sie den Stachel. Im Stralsunder Vocab. fol 23. ist das Wort drane, Drone, Brutbiene, so erklärt: drane is ene ymme de den angel verschaten heft, unde nenen honnich mer dreghen kan, fucus, apialdus, eine Biene, die den Stachel verschossen hat. Auch bei Melle S. 33: angel der immen, aculeus, und bei Danneil S. 5. als männlich. Für die Zungenspitze der Schlange im Stralsunder Vocab. fol. 4: angel in deme munde der slangen, aculeus serpentinus.

Digitized by Google

angelbiet. m. Stachelbiß, Geschwulst auf dem Rücken des Rindviehes, durch den Stich der Fliegen und Bremsen bewirkt, und mit Larven gefüllt; in der Grafschaft Mark, nach Woeste.

angelen. stechen. In der Altmark: de hummel het mi angelt, die Hummel hat mich gestochen; Danneil S. 5.

3) f. m. Sinnesart, Anlage. Vergleiche ange, Gesinnung, oben S. 425. Ofnabrückisch bei Klöntrup: dar is ninne gode angel anne, an ihm ist keine gute Anlage, er taugt nicht. Ostfriesisch bei Stürenburg S. 5: dat is ên böfen angel an hüm, dat he so leu is, das ist eine böse Anlage an ihm, daß er so träge ist. Auch: de win hett enen angel, der Wein hat eine Anlage, einen Stich, einen Beigeschmack; daselbst.

4) f. die Thürangel. Aus Düren bei Firmenich Bd. 1. S. 479: dô päft et dreimêl op de düer, als soll se us der angel spreunge, da klopft es dreimal auf die Thür. Bei Chytraus: cardo, ein dörangel. Teutonista giebt cardo durch: deirhaick, Thürhaken; die Magdeburger und Wolfenbütteler Vocabulare setzen dafür: hespe.

5) m. f. die Fußangel, ein vierspitziges Eisen, welches zur Beschädigung der Füße auf die Erde geworfen wird. Im Stralsunder Vocab. fol. 4: vôtangel, tribulus; und im Buchstaben v: votangel, pedigal. Bei Teutonista fol. 5: voitangel, quadrifidus, quadrellus, hamus; und im Buchstaben v: voitangel of bret dair nagel doir gaen, hamus. Bei Detmar Bd. 2. S. 593. von einem flüchtenden Ritter: de knechte, de by eme weren, streweden de votangele in den weh, dat en nemant konde navolghen, die Knechte, die bei ihm waren, streueten die Fußangeln in den Weg, so daß sie niemand verfolgen konnte.

6) m. f. die Fischangel. Bei Eschenburg S. 245: dat der vrauwen wart so wê, als dem vische in der sê, de in den angel komen ist, daß der Frau ward so weh, wie dem Fische in der See, der in die Angel gekommen ist. Auch daselbst S. 260. Bei Werner S. 63: wi der vischere an einime stade steit, undi den vis mit dem angile veith, wie der Fischer an einem Gestade steht, und den Fisch mit der Angel fängt.

Ostfriesisch in der Sangfona Th. 2. S. 44. zu den Fischern: ji leten de angel sachtjes gliden, hadd ji kabeljau int sicht, ihr ließet die Angel leise gleiten, hattet ihr Kabeljau in Sicht. Im Quickborn S. 41. zum Spötter: schäm di wat, hartwi, du stêk! de spott is de böse sin angel! mennich ên stichelt so lang, bet em süstlen de natel int hart stickt, schäme dich, Hartwich, du Schlingel! der Spott ist des Bösen Angel! manch einer stichelt so lange, bis ihm selbst die Nadel ins Herz sticht. Spruch in Pommern, Bremen, Ofnabrück: se hett up den angel bêten, sie hat auf die Angel gebißen d. i. sie hat sich verführen laßen.

vischangel. die Angel des Fischers; bei Teutonista in hamus, und bei Chytraus S. 282. Arten derselben: in Pommern ao. 1292: hantangel, Handangel, die der Fischer in der Hand behält, und vlotangel, Floßangel, schwimmende Angel; in Lüsch Mellenburgischen Urkk. Bd. 1. S. 193. für die Darguner Mönche: in stagno Virchenpeniz licentiam habebunt piscandi cum his tantum instrumentis, videlicet cum worpenet vel stokenet, cum hamis, scilicet hantangele et vlotangele. Das worpenet ist Wurfnetz, stekenet Stocknetz. schotangel, Schußangel, und slepangel, Schleppangel; zu Witze bei Celle ao. 1570: schetangel, slepangel, schelen verboden sin, sollen verboten seyn; Weisthümer Bd. 3. S. 232. settangel, Setzangel, eine große, mit der Schnur nicht an einer Stange, sondern am Ufer befestigte Angel; ostfriesisch bei Stürenburg S. 244.

angeldreg. m. Hakenanker, auch dreganker genannt, imgleichen dreg und draggen, ist ein kleiner Anker, der gewöhnlich vier Arme oder Klauen hat, und kleinen Fahrzeugen und dem Schiffsboote zum Anker dient; Röding Th. 1. S. 76. 85. 472.

Digitized by Google

angelrode. f. die Angelruthe, an welcher die Angelschnur befestigt wird. Bei Chyträus S. 284: arundo piscatoria, ein angelrode. Bei Wegener S. 112. und im Quickborn S. 202. angelschecht, m. der Angelschaft, die Angelruthe; im Quickborn S. 216. 316. angelsnêr, m. die Angelschnur, an welcher der Angelhaken hangt; bei Chyträus S. 284: seta piscatoria; bei Wegener S. 112. angellîne, f. Angelleine, und angelsîme, Angelschnur; bei Scheller.

angelen. angeln; he angelde, er angelte. Bedeutet: 1) fischen mit der Angel. Im Quickborn S. 216: Jan Reuter sett sik dal to angeln, Johann Reuter setzte sich nieder zu angeln. In Kuhns Norddeutschen Sagen S. 97. 2) trachten, lauern. Bei Detmar Bd. 2. S. 527: hy derfulven tod angelden de zeerovere, van rostocke unde der wysmer vordreven, in der zee mit dren groten barzen, unde hadden gerne wat gevangen, zu derselben Zeit lauerten die Seeräuber, von Rostock und Wismar vertrieben, in der See mit drei großen Schiffen, und hätten gern etwas gefangen. Pommersch: he angelt na 'ne rike vrû, er trachtet nach einer reichen Gattin. Holsteinisch: et angelt em, es lockt ihn, er verlangt darnach; Schütze Bd. 3. S. 325. 3) ên anker angeln, ein Anker emporziehen mit einem andren; Rödding Bd. 1. S. 126.

angeler. m. Fischangeler; bei Chyträus: hamiota, S. 283. Zu Hamburg sind ao. 1569. unter den Gewerben: fyimrademaker, angeler, gordeler; Hamburger Zeitschrift Bd. 1. S. 165. engeler, Fischangeler, im Plural, zu Havelberg ao. 1371. in Riedels Codex Brandenb. Th. 1. Bd. 3. S. 397.

7) angel. m. Ecke, Winkel. Bei Teutonista fol. 5: tweangel, twekant, biangulus; dryangel, drykant, triangulus; vierangel, vierkant, quadrangulus; vifangel, vifkant, pentangulus; sefangel, sefkant, sexangulus.

8) angel. in Schelwörtern. Vielleicht steht es darin in dem Sinne: Angeler, Fänger; oder als: Sinnesart; oben nro. 3. Solche Wörter sind: lûs-angel, Läusefänger; in Pommern: ein Schlingel, ein Taugenichts; ebenso bei Danneil S. 57. und auf Wangeroge: du lûz-angel! bei Ehrentraut Bd. 1. S. 348. Bei Dähnert S. 289. auch: ein Kind voll Läuse, wie lûs-pung, Läusebeutel. nêt-angel, Nißefänger, auch nêt-griper, Nißegreifer, ein lausiger, filziger Mensch; Holsteinisch bei Schütze Bd. 3. S. 142. spudd-angel, Schmutzfänger, unreinlicher Mensch; a. a. O. Bd. 4. S. 178. vrêt-angel, Freßfänger, auch vrêt-bîdel, Freßbeutel, ein gefräßiger Mensch; in der Altmark, bei Danneil S. 57. vlêt-angel, Schmutzfänger, Zotenreißer; zu Bremen, Hildesheim, Aachen; bei Tiling Bd. 1. S. 406. Firmenich Bd. 1. S. 165. und Joseph Müller S. 54. Zu Bremen ist vlêtsk, schmutzig, und zu Aachen vlêdich, unsauber, unartig. vloh-angel, Maulschlingel, Maulaufsperrer, dummer Mensch; von vlohe, Maul; bei Richey S. 64. und Adelung in: Maul. glûr-angel, Lauerschlingel, Tuckmäuser, Heimtücker; von gluren, lauern, mit halbbedecktem Auge blicken; bei Tiling Bd. 2. S. 521. lûr-angel, Lauerschlingel, ein tückischer Mensch; von luren, lauern; a. a. O. Bd. 3. S. 102. In einem Braunschweiger Inventar von ao. 1641. werden aufgeführt: ein täglicher Calender, zwei commentechen, und ein lûr-angel; womit also vielleicht Schriften bezeichnet sind; nach Sack.

Gewisse Wörter, wie: vogel, hart, wolf, bold, bart, hans, hals, werden zur Bildung der Schelwörter im Hochdeutschen gebraucht, wie in: Neidhart, Trunkenbold, Dummbart; Grimm Gramm. Bd. 2. S. 340. Ähnlich im Niederdeutschen: ôp, angel, vink, bold, kiks.

---

angel. ein Bach von Münster etwas südöstlich bei Wolbeck. angelmodde, ein Dorf nahe bei Münster; Firmenich Bd. 1. S. 293. angilistorp, Angelsdorf, ein Ort in der Köl-

Digitized by Google

ner Gegend; Lacomblet Urkk. Bd. 1. S. 206. später auch **engilstorpe** genannt, Bd. 3. S. 100. **angelgiagas**, ein Dorf in der Lütticher Gegend; a. a. O. S. 1. 26.

angel. angil. steht häufig in althochdeutschen Namen der Männer und Frauen, wie in **angelbald, angelbert, angelfred.** Dafür erscheint auf Sächsischem Gebiete gewöhnlich **engel**; wie **engilfrid** in Wigands Traditionen S. 103. und **engilmar, engilhart.** Abel knüpft diese Namen an den altnordischen Gott Inguio, S. 12. Vergleiche Förstemann S. 89.

angel. angeln. der südöstliche Theil Schleswigs, aus welchem ein Theil der Bevölkerung im fünften Jahrhundert mit benachbarten Sachsen und Jüten nach Britannien hinüberschiffte, und diesem Lande den Namen England zuführte; Grimms Geschichte S. 446. Jener Theil Schleswigs heißt noch jetzt Angeln; bei Firmenich Bd. 1. S. 35: **angeln liggt twischen de Slie un de Flensborger wyk**, Angeln liegt zwischen der Schlei und der Flensburger Bucht. **angler**, Einwohner des Landes Angeln; **de angler bûen êr hüser mêr vör de minschen as vör dat vê**, die Angler bauen ihre Häuser mehr für die Menschen als für das Vieh, während in Holstein das Vieh den meisten Raum im Hause einnimmt; a. a. O. S. 37. **angelsch**, Anglisch; **de angelsche dêrns hebben ok doch nich son oltmodisch tûch an as de güntsîder**, die Angelschen Mädchen haben auch doch nicht solch altmodisch Zeug an wie die Jenseitigen; a. a. O. Daselbst S. 36: **dat angelsche vê is man klên, un vritt nich vêl, un gift doch gude melk**, das Angelsche Vieh ist nur klein, und frißt nicht viel, und gibt doch gute Milch.

angelaget. belauert, nachgestellt; von **anlagen**, belauern, und **lage**, Nachstellung. In Merzdorfs Königen S. 52: **du hefft anghelaghet myne sele, dattu se vân wult**, du hast belauert meine Seele, daß du sie fangen willst. Die Kölnische Bibel hat: **men du laghe leghest mynre selen, dat du de van my ghenêmes**, aber du legest Nachstellung meiner Seele.

angelden. angelten, anbetreffen; von **gelden**, gelten. Im Stralsunder Vocab. fol. 4: **angelden, concernere, hoc concernit te.** Jetzt in Pommern: **wat gelt dy dat an**, was geht es dich an? Präterit: **angult**; Particip: **angulden, angullen.** **angelden**, anzahlen, Geld vorweg geben, auf Abschlag, oder als Zeichen des geschloßenen Vertrages; **angelt**, n. die Anzahlung; bei Scheller.

angelecht. angelegt; von **anleggen**, anlegen. In Merzdorfs Königen S. 151: **mîn vadder hadde juw anghelecht dat sware juk**, mein Vater hatte euch angelegt das schwere Joch. **angeleit**, angelegt; für **angelecht**, wie im Mittelhochdeutschen; Müllers Wörterb. Bd. 1. S. 990. In Schellers Doctrinal S. 201. von den Geistlichen: **mer getôgen unde ôtmôdicheit scholen se hebben angeleit**, sondern Wolgezogenheit und Demuth sollen sie haben angelegt.

angelendet. angeländet, angesetzt an das Ufer; wenn Erde oder Sand an ein Ufer angeschwemmt wird; vom Infinitiv **anlenden.** Im Westfälischen Ruhrrecht von ao. 1452: **dan des magh sych dey genne, dem et tegen synem lande angelendet, undernemen und gebruken**, denn solches darf derjenige, dem es gegen sein Land angeländet ist, an sich nehmen und gebrauchen; Weisthümer Bd. 3. S. 45.

angelike. Angelike, Engelwurz, ein Kraut, **angelica silvestris**; bei Wegener S. 49. und Chyträus S. 502. Wächst bei uns an feuchten Örtern, treibt einen Haufen Stengel, die hohl sind, und zwei bis drei Fuß hoch, mit gelblichen Blüthenkronen, hat würzigen Geruch, und ward als Heilmittel gebraucht gegen Pest, Gift, Hundsbiß, und andre Übel. Darum heißt es Engelwurz, und auch Geistwurz. **angêlkenwörtel**, Angelikenwurzel, wie die Apotheke sie hat, **archangelica officinalis**; in der Altmark, bei Danneil S. 253; auch **angölkenwörtel** und **gölk** dort genannt, S. 68. Bei Melle S. 33: **angelikenstengel**, Meisterwurz, **maguderis.**

angelîken. angleichen, anpassen, gefallen; von **lîk**, gleich. Bei Ficker Bd. 1. S. 345.

Digitized by Google

vom Bischofe Wilhelm 2. zu Münster: overst wo dat it got nicht vorsehen hedde, und em de stät nicht angelick, aber da Gott dem nicht vorgesehen hatte, und ihm der Stand nicht anpassete; er hatte nämlich einen Leibesfehler, den der Geistliche nicht haben sollte. Es ist hier angelick wol das starke Präterit: anglich; sonst findet man von liken, gleichen, auch das schwache: likede. Mittelhochdeutsch: gelichen, gefallen; geleich, gefiel; Müller Bd. 1. S. 970.

angelöfte. n. das Angelöbnis, das Versprechen; von angeloven, angeloben; bei Scheller. Das Zeitwort lautet im Osten jetzt anlaven; Tiling Bd. 3. S. 26. auch bei Adelung in: angeloben. **angemüten**, angemeßen, schicklich; bei Scheller. **angemuden**, eagemuden, anmuthen, zumuthen, auferlegen, einem etwas; Particip: eagemud; Luxemburgisch bei Gangler S. 312.

angen. angeln; **wörna angen**, nach etwas trachten; Präterit: he angede; Altmärkisch bei Danneil S. 5. Gehört vielleicht zu ang, beklommen, bange; oder ange, Gesinnung; oben S. 422. 425. Livländisch bei Gutzeit: angern nach etwas d. i. streben.

angen. unten; für **unden**, in der Grafschaft Mark, nach Woeste. Bei Frommann Bd. 5. S. 277: sommervögelgen, villg vord, öwen hien oder angen hien, Sommervögelchen, flieg fort, oben hin oder unten hin. In jener Gegend wird das inlautende d oft zu g; wie in henger, für hinder, hinter; a. a. O. S. 281. **angen-ende**, Name eines Rheinländischen Geschlechtes im 14ten Jahrhundert; dyederich an ghen ende, in Lacomblets Urkk. Bd. 3. S. 826. 915. Vielleicht für: an dem ende; wie agen hört, an das Herz; oben S. 346.

angenäm. angenehm, anmuthig. Ostfriesisch, beim Spazieren: 't is hir so angenäm, so schön; wat sallt int hus nèt wesen: es ist hier so anmuthig, so schön; was solls im Hain nicht seyn! Sangsona Th. 1. S. 44. **angenème**, angeneime, angenehm; 1) lieb, werth; gode angeneim, dem Herrn lieb; Kölnisch bei Frommann Bd. 2. S. 304. 2) seiten; dat geld is jetzund recht angenèm; Göttingisch bei Schambach S. 10. **angenemicheit**, Angenehmigkeit, Passlichkeit; bei Teutonista fol. 5. erklärt durch: aptitudo, habilitas, convenientia.

anger. m. der Anger. Grasland. Weidetrifft.

althochdeutsch. angar. m. Trifft.
altnordisch. engi. n. Wiese.
mittelhochdeutsch. anger. m. Grasland.
schwedisch äng. n. Wiese.

Im Hochdeutschen wird **Anger** angewandt auf den Feldrain oder grasbewachsenen Rand des Feldes, eingehegtes Grasland auf dem Felde, Grasplatz im Dorfe oder im Hofe eines Hauses. In Niedersachsen wird gewöhnlich dafür **Brink** gesagt. Müllers Wörterbuch Bd. 1. S. 45. und Adelung und Schmeller in: Anger.

anger. m. Weideland. Im Stralsunder Vocabular fol. 4: anger, wisch, pratum; und fol. 15: brink, eyn plan, collis; respice anger, plan. Bei Teutonista fol. 5: anger, plann, owwe, bleecke, pratum amenum, planicies, spaciamentum, campus, campulus. Bei Eschenburg S. 225. sagt die Gräfin vom erwarteten Kindlein:

vor meyen ene grote tyt,
alse de anger grone tyt,
in deme hêren paschedage,
so gifft my god sine gave.

vor Mai eine große Zeit,
wann der Anger grün liegt,
an dem hohen Ostertage,
dann giebt mir Gott seine Gabe.

Digitized by Google

In Bruns Romantischen Gedichten S. 129: up dem angere scolde sucker stân, dar de werden vrowen hen gân, auf dem Anger sollte Zucker stehen, wohin die werthen Frauen gehen; um sie zu erfreuen. Bei Leibnitz Bd. 3. S. 294: alse keyser karle benachtede mit den megeden an eynem gronen anger, als Kaiser Karl übernachtete mit den Mädchen auf einem grünen Anger. In Schellers Kronika S. 50. von dem Treffen am Fluße Selke: de anger wart gestrouwet gar mit mangem ûterwêliden live, der Anger ward bestreuet ganz mit manchem auserwählten Leibe. Zu Vehlen bei Bückeburg: ob ein gemeine anger vull widen geplantet worde, und dar sodich lant, wischke edder tempe upschoten, wo wnt dat men demselvigen lande entwiken scholle, wenn ein gemeiner Anger voll Weiden gepflanzt würde, und dort Saatland, Wiese oder eingehegtes Land aufschößen, wie weit daß man solchem Lande ausweichen solle; Weisthümer Bd. 3. S. 317.

In der Börde bei Magdeburg ist anger auch die gemeine Weide, daher dort Angertheilung und Ackertheilung vorgenommen ward; Firmenich Bd. 1. S. 169. Im Göttingischen, bemerkt der Conrector Krause zu Stade, ist anger ein Weideland, verschieden von der Wiese; aue, reiches Flußland; kamp, eingehegtes Feldland; drêsch, dreisch, drisch, ein unbebautes Stück Landes in der Feldflur, welches als zu schlecht unbestellt blieb; eigentliches Brachliegen kommt im Göttingischen nicht vor.

hartanger. Hartweide, Hartland, im Gegensatz gegen feuchte Wiese. Fürst Wizlav 2. von Rügen schenkt ao. 1290. der Stadt Barr eine Wiese auf der benachbarten Halbinsel Zingst, und bestimmt deren Ausdehnung: a parte australi ad aquilonarem partem dyametraliter usque in semitam duram, hartanger generaliter dictam; Fabricius Rügische Urkunden, Bd. 3. S. 72.

pingstanger. die Pfingstweide, ein im Freien abgesteckter Raum, auf welchem die Tänze und Spiele zu Pfingsten gehalten werden; Kuhn Norddeutsche Sagen S. 379. 380. 386. Bei Firmenich Bd. 1. S. 194. aus Hannover: wenn da mynes ouvers Veiten sine kinner up den pingstanger herûm springet, wenn da meines Nachbars Valentin Kinder auf dem Pfingstanger umherspringen. Bei Schambach: pinkestanger; S. 155.

slinganger. der Schlinganger oder Schindanger, der Anger, wo die vilkule, Schindgrube, sich befindet, wohin das todte Vieh geworfen wird; zu Northeim bei Göttingen, nach Krause. Vielleicht von slingen, schlingen, verschlingen. Denn Bremisch ist slingkule, Schlinggrube, ein alles verschlingender Abgrund, ein hungriger Magen; Tiling Bd. 2. S. 892.

wittanger. Weißanger, das Kraut Andorn oder weiße Leuchte, mit weißen Blüthen, marrubium album vulgare; siehe andorn, oben S. 389. Im Strafsund. Vocabular im Buchstaben w: wittangher, gadesvorgêten, este andren, este andorn, este gandon, atamarac, asecrepona, ballota, ballocha, fafricon, felefedia, herba serapionis, marrubium maru, marrubium album, prassium album, urtica maura.

angerwûr. f. der Feldrand oder Rain, mit Gras und Busch bewachsen, der zwei Äcker scheidet; im Göttingischen, nach Schambach S. 10. Der Sinn ist vielleicht: die Grasfurche, welche nicht gepflügt wird; denn vore und vure bedeuten: Furche; Frisch Th. 1. S. 308. und Müller Aachener Mundart S. 61.

angersch. angerisch, was zum Anger gehört; Adjectiv. Bei Teutonista fol. 5. verso: anghersch, campestris, adiectivum.

Digitized by Google

anger. angern. die Landschaft Engern, am Westufer der Weser, enthaltend das Gebiet der Bisthümer Minden und Paderborn; Seibertz Geschichte Westfalens, Th. 1. S. 177. Von Minden südwestlich liegt das Kirchdorf Engern bei Bünde, und noch etwas weiter südlich der Flecken Enger, altsächsisch angari; Grimm Geschichte S. 438; Falke S. 747. Kaiser Heinrich 4. erwähnt ao. 1062. die pagos Emisga, Westfala et Angeri, und ao. 1065. die Abtei Corvey in pago Angera; Lappenberg Hamburger Urkk. S. 87. 91. Rudolf, Herzog zu Sachsen, zu Angeren, zu Westvalen, ao. 1319. in Höfers Auswahl 139. Bei Firmenich Bd. 3. S. 60: denn Anger un Westvål, un Sasse, gör Holsåt, noch lêrten datomål de vörsten kamp un dåt, denn Anger und Westfale, und Sachse, sogar Holsate, lehrten dazumal noch die Fürsten Kampf und That. Das Engernsche Wappen bilden drei goldene Herzen im rothen Felde; siehe Zedler in: Engern. Daher oben S. 113: dre harten gülden geel, am alten Schloße zu Lauenburg.

Den pagus Angeron, welchen Kaiser Otto 2. ao. 978. erwähnt, bezeichnet Seibertz S. 243. als den Untergau Engern, von Paderborn südwestlich, in der Gegend von Meschede und Arnsberg. An den bei Tacitus erwähnten Volksstamm Angrivarii, dessen Name vielleicht: Angermänner, Wiesenmänner, bedeute, knüpft man den Namen der Landschaft Angern; Köhne Heliand S. 469. und Grimm Geschichte S. 456. 543.

anger. ein Flußname. 1) der Bergische Fluß Anger, welcher aus der Elberfelder Gegend kommend in den Rhein fließt südlich von Duisburg. An ihm die Stadt angermund, schon in Lacomblets Urkk. Bd. 1. S. 364; Bd. 2. S. 162. und angersort, Bd. 4. S. 354; auch der Hof angern bei Kaiserswerth, Bd. 1. S. 249; Bd. 3. S. 811. Die angermark, angeromarkon, gleichfalls in jener Gegend bei der Abtei Werden; Bd. 4. S. 764. Das Kirchspiel angerlo, Angerwald, liegt nördlicher bei der Abtei Elten, von Cleve nordwärts; Bd. 4. S. 464. 2) der Altmärkische Fluß Anger, jetzt Tanger genannt, fließt von Süden kommend in die Elbe bei der Stadt Tangermünde, die früher angermunde hieß; er entspringt aus einem Walde, der auch den Namen Anger führte; Zedler in: Anger, und Riedels Mark Brandenburg Th. 1. S. 131. 3) der Ukermärkische Angersee, an welchem die Stadt angermunde liegt, von Prenzlau südwärts. Schon ao. 1263. der Ritter henricus de angermunde, in Dregers Codex Pomeranicus S. 469. Diese Stadt ward auch nigen angermunde, Neuen Angermünde, und ketter angermunde, Ketzer Angermünde, genannt, wie bei Detmar Bd. 2. S. 507. Letzteren Namen leitet Kantzow davon ab, daß ao. 1432. die Hussiten bei ihr geschlagen wurden von den Pommern und Märkern; Bd. 2. S. 38. Aber nach der von Meibom bekannt gemachten Magdeburger Chronik sind zu Angermünde ao. 1342. vierzehn Einwohner als Ketzer verbrannt, worin wol der wahre Grund jener Benennung liegt: Spenersche Zeitung 1843. nro. 163. in der Beilage. 4) der Kurländische Fluß Anger, mit der daran liegenden Stadt angermunde, drei Meilen von der Stadt Windau nordöstlich. Auch eine Stadt angern am Angernschen See, am Kurländischen Strande, von Mitau nordwärts. In Ostpreußen die Stadt angerborch am Fluße Angerap. In der Pyrmonter oder Amelungsborner Gegend das Dorf angerstene, Angerstein; bei Falke S. 862. angerhusen, bei Duisburg; Lacomblet Urkk. Bd. 1. S. 120.

anger. Frohne, Dienst für den Herrn; vom lateinischen angaria. Auch Flämisch: engher, ingher; bei Duffläus S. 111. Im Romersheimer Weisthum, bei Prüm in der Eifel: off jemant guit ligen hette in der apteien von Prume, dat nit anger noch zinß en geve, noch vreindage, wenn jemand Gut liegen hätte in der Abtei Prum, welches nicht Dienst noch Zins gäbe, noch Frohntage; Weisthümer Bd. 2. S. 519. angerwagen, Dienstwagen, dergleichen vom Hofe Berisborn dem Prumer Abte jährlich acht gestellt wurden, zur angervart, Dienstfuhre; S. 525. 534.

Digitized by Google

anger. ander; de angere, de angre, der andre; Südwestfälische und Rheinländische Form; oben S. 373. Zu Medebach in Südwestfalen: iûtm angern orte, aus einem andern Orte; Firmenich Bd. 1. S. 332. Zu Jülich: von ên blomm op de anger, von einer Blume auf die andre; S. 485. Aus dem Diemelthale: mied en anger wörpeln, mit einander würfeln; S. 313. Aus Rutingen bei Düsseldorf: den angern dach, den andren Tag; S. 431. **angers**, anders; aus dem Diemelthale: doch düttmal sallt angers upn markde wall gân, doch diesmal solls anders auf dem Markte wol gehn; S. 320. **angersch**, anderes, anders; aus Krefeld: dat wat angersch, daß etwas anderes; S. 408. 411. Aus Düsseldorf: ech wet dech angersch venge, ich werde dich anders finden; S. 437. **angesch**, anders; aus Jülich: äwr ênt es angesch wûede, aber eins ist anders worden; S. 485.

angerâden. angerathen, an etwas hinangerathen. Pommersch: Jochen is an ene slimme vru angerâden, Joachim hat eine schlimme Gattin bekommen. By den hoskôp is he aisch angerâden, de acker döcht nich, bei dem Gutskaufe ist er übel angerathen, der Acker taugt nicht. Wenn du by den pîrdhandel êns an enen bedrêger angerötst, schast dût ôk wol völen, wenn du bei dem Pferdehandel einmal an einen Betrüger geräthst, sollst du es auch wol fühlen. Im Präsens: wenn ik angerâde, du angerötst, he angerött, wi angerâden, ji angerâdet, se angerâden. Im Präterit: as ik an de dîrn angerôt, du angerödest, he angerôt, wi angerôden. Particip: angerâden. Man sagt auch anrâden, mit Ausstoßung des ge.

In andren Fällen ist angerâden, angerathen, empfolen, das Particip von anraden, anrathen, empfelen, einem etwas.

angerêde. angereide. n. die Zubereitung; von rêden, bereiten; bei Scheller.

angermoni. das Kraut Agrimonie, Adermennig, Leberkraut, agrimonia officinarum. Bei Teutonista: agrimonia, eyn cruyt, heit angermoni. Es wächst an Wegen und Zäunen, treibt länglichte, rauhe ausgezackte Blätter, und Blüthenstengel bis anderthalb Schuh hoch, mit kleinen gelben Blüthen, die angenehm duften, und ward als Heilmittel gegen Leberleiden und andre Übel gebraucht. **angeröget**, angerührt; von rögen, rühren, regen; Pommersch

angesach. ansah; von gesêen, sehen, angesêen, ansehen. Bei Bruns S. 244: do Flos den steyn anghesach, grôt wunder dar ghesach, da Flos den Stein ansah, groß Wunder dort geschah. Das einfache gesêen, gesein, sehen, steht in Wiggerts zweitem Scherflein S. 54.

angesat. angesetzt; für angesattet, von ansetten, ansetzen. In Schellers Schichtbook S. 214: dat ein juwelk dusse sulven nigen angesatten munte genge also holden laten, daß ein jeder diese selbe neue angesetzte Münze umlaufend also halten laßen solle.

angesêch. n. das Angesicht. Kölnisch bei Firmenich Bd. 1. S. 449: no der zupp sâd he met lâchendem ângesêch, nach der Suppe sagte er mit lachendem Angesicht.

angeset. angesetzt; für angesettet, von ansetten, ansetzen. In der Navolginge lib. 3. cap. 43: so alse se van gode gheschicket sin, unde angheset van deme oversten werckmeystere, so wie sie von Gott eingerichtet sind, und angesetzt von dem obersten Werkmeister.

angesichte. n. das Angesicht. das Antlitz.

althochd. anasiht. f. Ansicht. Angesicht.	mittelhochd. angesiht. f. Ansicht. Angesicht.
altfriesisch. onsecht. n. das Angesicht.	flämisch. aenghesicht. n. Ansicht. Angesicht.

Das Altnordische gebraucht dafür asyn f. das Ansehn, das Angesicht, und ebenso das Angelsächsische ansyn und onsyn, Angesicht, Anblick, Gestalt. Das

Digitized by Google

Niederdeutsche setzt für angesicht bisweilen ansicht, wie auch im Flämischen aensicht vorkommt. Aber viel gebräuchlicher als angesicht sind für facies im Niederdeutschen die Wörter antlaat und antlit. Auch anschyn, Anschein, findet sich in dem Sinne: Antlitz, wie das altsächsische antsceini.

angesichte. angesicht. n. das Angesicht; das Ansehn, die Gestalt. Im Stralsunder Vocabular fol. 4: anghesichte, ghelât des anghesichtes, phisonomia; und: anghesichte, antlat, vultus, facies, effigies, aspectus. Das Wort larve erklärt er: ein mistalt angesichte. Teutonista gebraucht ansicht.

In der Kölnischen Bibel judic. 13. v. 1: dar en baven deden ysrahels kindere quaet in dem angesichte des heren, darüber d. i. abermals thaten Israels Kinder übel im Angesichte des Herrn. Daselbst 1 paralip. cap. 12. v. 8: aller beste vechters, schylt holdende unde speer, er angesichte als eenes lewen angesichte, vorzüglichste Kämpfer, Schild haltend und Speer, ihr Angesicht wie eines Löwen Angesicht. In Merzdorfs Königen S. 32: david was roth, und van enen schonen angesichte, unde hadde ên schone antlat; in der Vulgata: pulcher aspectu decoraque facie. Bei Detmar Bd. 2. S. 480: dat angesichte von vor to was eme hunde lîk, das Antlitz von vorn war einem Hunde gleich. In der Melusina fol. 13. recto: doch was sîn angesicht nicht schone, men id hadde eene seltzene forme, kort unde breid.

Ostfriesisch: enen man nemen in dat angesichte der hilligen karken, einen Mann nehmen im Angesichte der heiligen Kirche, d. i. sich verehelichen mit Zustimmung der Verwandten und der üblichen kirchlichen Feier; Wichts Ostfriesisches Landrecht S 334.

Holsteinischer Spruch: dat geschüt nich üm dîn glad angesicht, das geschieht nicht um deines glatten Angesichtes willen, nicht aus Artigkeit für dich; es hat noch andre Gründe; Schütze Bd. 1. S. 42. Auch in Pommern üblich.

Pommersch: dunnerwëder nâs', nâs', wat mâkst my vôrn angesicht! sâd de dîrn, dôn kêk se in'n spegel, Nase, Nase, was machst du mir für ein Angesicht, sagte das Mädchen, da blickte sie in den Spiegel. Die Nase gefiel ihr nicht. Höfers Sprüche nro. 169.

---

angesîen. angesêen. angesehen daß, in Betracht dessen daß. Im Schreiben des Schwerinischen Bischofes Petrus ao. 1510: let sik bedunken, he merkliken beswart si, angezien he wedder ere nichtes gedân hefl, er läßt sich bedünken, daß er merklich beschwert sey, angesehen daß er wider Ehre nichts gethan hat; Bützower Ruhestunden Th. 9. S. 10. Vielleicht zu lesen: wedder ere gesette nichtes, wider ihre Gesetze nichts. Im Lübeker Neddersten Rechte: so scholen se den vorspraken samplik alle verendel yaers eynen gulden geven, angesêen de vorspraken ok dat yaer aver ere knechte im rechte syn moten, so sollen sie den Fürsprechern sämmtlich alle Vierteljahre einen Gulden geben, in Betracht dessen daß die Fürsprecher auch das Jahr über ihre Knechte im Gerichte seyn müßen; hiesige Handschrift fol. 10.

angeslagen. angestimmt, begonnen, angehoben, im Sprechen, Singen. In Berckmanns Chronik von den Stralsunder Mönchen, die mit dem Banne belegt waren, und nicht mehr singen sollten: so ein brigittiner in de stat quam, so swegen se stille, dre dage nich angeslagen, wann ein Brigittiner in die Stadt kam, so schwiegen sie stille, drei Tage nicht angestimmt. Man sagt: anslân, einen Ton anschlagen; de vagel sleit an, der Vogel stimmt an; Tiling Bd. 4. S. 807. angespraker, Angreifer, Kläger; Lehnrecht, Augsburg 1516. fol. 31. recto.

angespraken. angesprochen, angegriffen, vor Gericht; von anspreken. Bei Hach S. 486:

Digitized by Google

so welk man beklaget wert umme gelt, und wert mit tugen angespraken, welcher Mann beklagt wird wegen Geldes, und wird mit Zeugen angegriffen.

angêst. f. die Angeest, das Land an der Geest, die Grenze zwischen Geest und Marsch; in Holstein. Geest ist das hohe trockne Land, Marsch das niedrige, fette. Bei Neocorus Bd. 1. S. 335. vom Dorfe Olden Erpe bei Meldorf: Olden Erpe in der angêst, twischen Meldorpe und Wintbergen ingelêgen.

angest. m. f. die Angst.

gothisch. aggvitha. f. die Engde, Beengung.
angelsächs. angnys. f. die Engnis, Angst.
altnord. angist. f. die Angst.
althochd. angust. f. die Angst.
mittelhochd. angest. m. f. die Angst.
altfriesisch. ongost. anxst. Angst.

Das althochdeutsche angust stammt vom gothischen aggvu und althochdeutschen angi, enge, und die Endung ist wie in dionost, Dienst; ernust, Ernst. Ebenso sind im Lateinischen angustus und angustia gebildet. Aus be-ange, be-enge, be-engt, entstand bange, als Adverb und Adjectiv; vergleiche ang, eng, oben S. 422.

angest. angst. anxt. anxst. m. f. Angst; im Plural angeste und enxte. In der älteren Sprache ist das Wort gewöhnlich männlich. Im Stralsunder Vocabular fol. 4: angest, vruchte, angustia, timor. Bei Teutonista fol. 6: anxt, noyt, sorghe, vair, eysyngh, gruwel, versuffyng, verschyetyng, verschrickyng, gruyseling, ontsichnisse, vruchte, bloedicheit, vreese, timor, tremor, pavor, discrimen, nebst anderen lateinischen Synonymen.

1) Furcht. Sorge. In der Navolginge lib. 3. cap. 23: he strecke ût sine hant, unde neme my armen van allem angeste, er strecke aus seine Hand, und nehme mich armen von aller Angst hinweg. Im Schakspil fol. 87. recto, als des Königs Bruder ein bloßes Schwerdt über seinem Haupte an einem Roßhaare hangen sieht: do de broder dat vornam, van angheste wart he also clam, dat he nicht ne dorste eten, da der Bruder dies vernahm, von Furcht ward er so beklommen, daß er nicht zu eßen wagte. In der Kölnischen Bibel gen. 15: unde de slaep averquam abraham, do quam em an ên duster unde ên vorvêrlich angest, und der Schlaf überkam Abraham, da trat ihn an eine düstre und erschreckliche Furcht. Bei Detmar Bd. 2. S. 529: de anderen vlogen wedder to der stad in groteme anxste, die anderen flohen wieder zu der Stadt in großer Angst. Daselbst Bd. 1. S. 286: van anghestes wegen, wegen Besorgnis. Bei Rynesberch S. 99: des varede sik die greve, unde hadde anxt dat sik die stad vorbunde myt heren Mauricio, deshalb fürchtete sich der Graf, und hatte Besorgnis daß sich die Stadt verbände mit Herrn Moriz. Bei Werner angest S. 15. und angist S. 63.

Ofnabrückisch: mangen bedrückeden minsken ût angest un naut eholpen, manchen bedrückten Menschen aus Angst und Noth geholfen; bei Lyra S. 84. Paderbornisch: van angeste, aus Angst; in Honcamps Sprüchen nro. 1350. Ostfriesisch: denk ik an dy, vôl ik gên angst of pîn, denk ich an dich, fühl ich nicht Angst, noch Pein; Firmenich Bd. 1. S. 17. Pommersch: dôn kam em de angst an, da trat ihn die Besorgnis an. Als Verwünschung: dat du de angst krichst! daß dich der Henker hole! bei Dähnert S. 10. Als Ausruf des Schreckens: swêr angst! schwere Noth! Als Verwünschung: dat dy de swêr angst!

angs. Angst; Kölnisch in Weydens Liedern S. 28. ängs, aus Orsoy bei Wesel; bei Firmenich Bd. 1. S. 393. ongst, Wangerogisch bei Ehrentraut S. 89.

Digitized by Google

Plural. angeſte, Ängſte. In der Navolginge lib. 3. cap. 56: ſo lange wente du wedder van my ghеſecht werſt, unde von al dynen angeſten werdeſt gheloſet, ſo lange bis du wieder von mir beſucht wirſt, und von all deinen Ängſten erlöſet wirſt. enxte; bei Koelhoff fol. 209. verſo: ſy ſweiſden van enxten as eyn beer, ſie ſchwitzten von Ängſten wie ein Bär.

2) Drangſal, Bedrängnis, Noth. In Bruns Gedichten S. 176: in hitte lide we grote nôt, van dorſte hebbe et angeſt, in Hitze leiden wir große Noth, von Durſt habe ich Bedrängnis. Bei Dretmar Bd. 1. S. 221. vom Däniſchen Könige, der nach Falſter floh: dar blêf he mit angheſte bet in de wekene to pinxſten, dort blieb er mit genauer Noth bis in die Woche zu Pfingſten. Daſelbſt Bd. 2. S. 259: alle prelaten, den ere prelaturen unde lene entfromet ſyn, edder anders van angeſtes wegen darvan geſcheiden ſyn, alle Prälaten, denen ihre Prälaturen und Lehne entfremdet ſind, oder die in andrer Weiſe durch Drangſal davon abgekommen ſind. Bei Koelhoff fol. 209. verſo: ind dair durch quame he in groiſſe anxſt ind nôit, und dadurch kam er in große Bedrängnis und Noth.

3) Gefahr. In Homeyers Landrecht S. 118: ſleit èn man den anderen durch nôt to doden, unde ne darn he nicht bi ime bliven vor ſines lives angeſte, tödtet einer einen aus Noth, und wagt nicht bei ihm zu bleiben wegen ſeines Leibes Gefahr. Bei Hagen S. 90: ſy ſpraichen, do ſy die meiſte yyn leden, ind ire liſſs in anrſte ſtreden, ſie ſprachen, als ſie die meiſte Pein litten, und in Gefahr ihres Leibes ſtritten. In Schönemanns Sündenfall S. 9: ſus is de orige willeker ein angeſt, ſo iſt die freie Willkühr eine Gefahr. Im Reineke v. 5897: de angſt, de my dâr entſtunt, wolde it nicht noch èns angân, die Gefahr, die mir dort entſtand, möchte ich nicht noch einmal übernehmen.

In Kölniſcher Urk. von ao. 1275: inde ſulen iere den paicht antwurden bit unſer koſt inde up unſen angeſt in die ſtat van Koine, und ſollen ihr das Pachtgeld zuſtellen mit unſern Koſten und auf unſre Gefahr in die Stadt zu Köln; Höfers Auswahl S. 27. Daſelbſt S. 79. von ao. 1309. vom Pachtwein des Königsdorfer Gotteshauſes: den ſelen wir in zu Kninrdorp vueren up unſe koſt inde up des gozhus angeſt, den ſollen wir ihnen nach Königsdorf führen auf unſre Koſten und auf des Gotteshauſes Gefahr. Daſelbſt S. 182. von ao. 1325. vom Pachtroggen: den ſal ich in antwordin up min koſt inde up minen angſt up eyr kornhuyg, den ſoll ich ihnen zuſtellen auf meine Koſten und auf meine Gefahr auf ihr Kornhaus. Auch daſelbſt S. 78. 181.

angſt. bange; als Adjectiv. Pommerſch: he was angſt dat he to lât kême, un nich nôch ſchêf to hôp krêge, er war bange, daß er zu ſpät käme, und nicht genug Dachſtroh zuſammen brächte. Bei Tähnert S. 10. und Schambach S. 10; auch Hupel S. 6. Der Comparativ engſter, bänger, bei Schambach. angeſten, bange, ängſtlich; als Adverb. Im zweiten Wolfenbütteler Vocabular: auxle, angeſten.

angſtich. bange, ängſtlich. Oſtfrieſiſch in der Sangſona Th. 1. S. 62. von der großen Flut zu Emden: do eit vull ſchrik ſo angſtich wânt de vlêt nêt to verdüren, da jeder voll Schreck ſo ängſtlich wähnte die Flut nicht zu überſtehen. Auch aus Jeverland bei Firmenich Bd. 1. S. 28. und Bremiſch bei Tiling Bd. 1. S. 18. In Melles Wörterbuch: engſtich, bange.

angeſtlik. anxtlik. anrſtlik. anxtelik. ängſtlich. Es bedeutet: ſchreckend, und: geſchreckt. Bei Teutoniſta fol. 6: anxtelick, forchlick, vrefelick, periculoſus, ſireuleus. anxtelick, verveerlick, entfruchtlick, terribilis, metuendus. 1) ſchreckend, gefährlich. In der Lübiſchen Bibel 2. maccab. 3. v. 25: wente en apenbarede een peerd, dat enen anrſtliken upſitter hadde, denn ihnen erſchien ein Roß, welches einen ſchrecklichen Reiter hatte. In Bruns Romaniſchen Gedichten S. 175: darna ſe ſegen ſchêre gar èn angeſtlik dêre jegen ſek up dem mere gân,

Digitized by Google

darnach sahen sie bald ein gar schreckliches Thier gegen sich auf dem Meere gehen. Auch dort S. 174. In der Navolginge lib. 1. cap. 22: **isset vruchtlik to sterven, et mach vallen langer to leven is mer anxstlik**, ist es fürchterlich zu sterben, so kann es sich doch ereignen daß länger zu leben noch gefährlicher ist; lateinisch: **si formidolosum est mori, forsitan periculosius erit diutius vivere.** 2) **geschreckt**, sorgenvoll. In der Verstoringe Trojas fol. 54. recto: **unde in des dages kamende stunde scheide sik Troylus mit vele wee unde anxstlikee leeve van Brysaida, syner enigen leefhebberinnen**, und in des Tages Frühstunde schied Troilus mit viel Weh und sorgenvoller Liebe von Brysaida, seiner einzigen Liebenden. In der Navolginge lib. 2. cap. 6: **men eyn quade bose sammwittichent, de is stedes anxtlik unde untovrēden**, aber ein schlechtes böses Gewißen, das ist stets sorgenvoll und unzufrieden.

engestlik. enstelik. ängstlich. 1) **schreckend**, gefährlich. In Schellers Doctrinal S. 100: **over mate rike syn is der sele ein engestlik win**, übermäßig reich seyn ist für die Seele ein gefährlicher Gewinn. 2) **geschreckt**, sorgenvoll. In Hoffmanns Theophilus Fortsetzung S. 18. als Adverb: **so engestliken ik nu en schrêf, my gruwet dat ik sê den brêf**, so sorgenvoll schrieb ich nie, mich grauet davor daß ich sehe den Brief. **enstelike**, als Adverb. In Diefenbachs Glossar S. 39: **anxiose, enstelicke.**

angestachtich. angestaftich. anxstaftich. angsthaft. Bedeutet: 1) **sorgenvoll**, fürchtend. Im Stralsunder Vocabular fol. 4: **angestaftich, timidus.** Bei Detmar Bd. 1. S. 227: **do worden de denen anghestachtich unde twidrachtich**, da wurden die Dänen sorgenvoll und zwieträchtig. In Wiggerts erstem Scherflein S. 39: **de anxstaftige bangicheit**, die sorgenvolle Bangigkeit. 2) **enge.** In Merzdorfs Königen S. 189: **su, de stede, dar wi hebben ghewanet, de is uns anghestaftich gheworden**, sieh, die Stätte, da wir gewohnt haben, die ist uns enge geworden; in der Vulgata: **ecce locus, in quo habitamus coram te, angustus est nobis;** 4 reg. 6.

angstvarich. angsterfüllt, erschreckt, furchtsam; Holsteinisch bei Schütze Bd. 1. S. 42. Das **varich** ist wol von **varen, voren**, fahren, wie in **hochvarich**, hochfahrend. Das Adjectiv **klênvarich**, kleinfahrig, ausführlich d. i. jeden kleinen Umstand anführend, könnte gleichfalls zu **varen** gehören, aber auch zu **vare, vore**, Fährte, Spur; Frisch Bd. 1. S. 241. Man sagt in Pommern: **he hett my de sâk klênvorich vertellt**, er hat mir die Sache mit allen einzelnen Umständen erzählt.

angestvoldich. anxstvoldich. anxtveldich. angstfältig, bange, angsterfüllt. Im Schakspil fol. 54: **wente ên angestvoldich môt, de deyt sik sulven selden gôt**, denn ein angsterfülltes Gemüth, das thut sich selbst selten gut. **anxstvoldicheit**, Angstgefühl, Bangigkeit. In der Navolginge lib. 3. cap. 53: **van dem dage der ewicheyt unde desses levendes anxstvoldicheyt**, vom Tage der Ewigkeit und dieses Lebens Angstgefühl; lateinisch cap. 48: **angustiae.** Daselbst lib. 4. cap. 10: **ok hindert vaken de mannichvoldyge sorchvoldicheyt umme innicheyt to vorkrigen unde somige anxstvoldicheyt van der bicht to dônde**, auch hält oft die vielfältige Besorgnis wegen Erlangung der Andacht und einige Bangigkeit zurück von Ablegung der Beichte; lateinisch: **quaedam anxietas.** **anxtveldich**, bange; bei Teutonista fol. 6: **anxtfeldich, entmoidt, versuft, timorosus**, d. i. entmuthigt, verzagt; **anxtfeldich maken, terrefacere.** **anxtveldicheit**, Bangigkeit; Kölnisch: **van alre anstainder anxtveldicheit**, von aller bevorstehender Bangigkeit; Frommann Bd. 2. S. 304.

anxstvordicheit. Bangigkeit; vielleicht von **vart**, Fahrt, wie in **hofferdich**, hoffärtig, hochfahrtig. Für **aneverdigen**, angreifen, findet sich auch **anevordigen**; oben S. 419. In der Navolginge lib. 3. cap. 52. vom ewigen Leben: **de heyl wert unbrecklik, neen anxstvordicheyt,**

Digitized by Google

hilge vrolicheyt, soete unde schone selscop, das Heil wird ungebrechlich, keine Bangigkeit, heilige Fröhlichkeit, süße und schöne Gesellschaft; lateinisch cap. 47: anxietas nulla. Daselbst lib. 3. cap. 64: hîr umme, myn god, myn here, bevêle ik dy al mine bedrofnisse unde anxtvordicheyt, darum, mein Gott, mein Herr, befehle ich dir alle meine Betrübnis und Bangigkeit; lateinisch cap. 59: angustiam meam. anxtwerdicheit, Bangigkeit. Daselbst lib. 3. cap. 32: unde lose myn herte van aller unnutten sorchvoldicheyt unde anxtwerdicheit, und löse mein Herz von aller unnützen Besorgtheit und Bangigkeit; lateinisch cap. 27: ab angore. Es steht für anxtverdicheit, wie man anwerdigen für anverdigen, anfahren, angreifen, findet; in Berckmans Stralsunder Chronik S. 317.

angestvruchtich. angstfürchtig, furchtsam, bange; von vrucht, Furcht. Im Schakspil fol. 53: van eneme angestvruchtighen manne, de nemande nicht lovede, von einem furchtsamen Manne, der keinem glaubte. Gemeint ist Dionysius zu Syracus.

angstgesgricht. n. das Angstgeschrei; aus dem Oldenburger Lande, bei Firmenich Bd. 3. S. 24.

angstman. anxtman. m. der Angstmannn, der Scharfrichter. In Berckmans Stralsunder Chronik S. 116: do wort de morder vorordelt tome rade, und blêf ungerichtet bet in de drudde weken na paschen, wente dar was nên angstman, da ward der Mörder verurtheilt zum Rade, und blieb ungerichtet bis in die Woche nach Ostern, weil da kein Scharfrichter war. In Dittmers Sassenrecht ao. 1546. S. 127: wol des morders kost unde bêr in der hechte betalen, unde im valle so de morder, wo billich, scholde gerechtverdiget werden, deme anxtman unde tuchmester sine betzoldinge entrichten unde geven sal, wer des Mörders Kost und Bier in der Haft bezalen, und im Falle wenn der Mörder, wie billig, sollte hingerichtet werden, dem Scharfrichter und Zuchtmeister seine Besoldung entrichten und geben soll.

angstswêt. n. m. der Angstschweiß. Braunschweigisch: mi brôk rein dat angstswêt ût, mir brach wirklich der Angstschweiß aus; Firmenich Bd. 1. S. 218. Auch S. 137. Pommersch: em lêp de angstswêt van de dünning pîplings dâl, ihm lief der Angstschweiß von der Schläfe strömend nieder.

angstwörtel. f. die Angstwurzel d. i. die männliche Ruthe; auf der Insel Rügen, nach Grümbke.

see-angest. See-angst, See-gefahr. Im ersten Magdeburger und im zweiten Wolfenbütteler Vocabular: sistex, seeangest. Das sistex steht wahrscheinlich für das lateinische syrtis, Sandbank, die dem Schiffe gefährlich ist. In Diefenbachs Glossarium S. 538: sisax, sistex, sey-angest. Ebendort ist auch sirtes erklärt: se-anst, dryfsant, Treibsand.

Das Zeitwort.

anxten. bangen. fürchten. Bei Teutonista fol. 6. recto: anxten, duchten, eysen, gruwelen, verschricken, verschieten, versuffen, ontsyen, vruchten, vresen, gruysen, metuere, formidare. Auch fol. 373. verso: timere, ontvruchten, anxten. angsten, ängstigen; Klöntrup.

beanxten. beängsten, in Furcht setzen. In der Navolginge lib. 1. cap. 22: vlitige dy nu also to leven, dat du in der tyd dynes dodes mer mogest vrolick wesen dan bedrovet unde beanxstet, fleißige dich nun also zu leben, daß du in der Zeit deines Todes mehr mögest fröhlich seyn als betrübt und beängstet. Auch daselbst lib. 3. cap. 10. Die verkürzte Form des Participes: beanxt, für beanxtet, in Diefenbachs Glossarium S. 39.

beanxtigen. beängstigen. Kölnisch bei Koelhoff fol. 125. verso, als den Belagerern Bienenkörbe entgegen geworfen wurden: so wart den stijgeren ind sturmeren tzo voysse ind tzo

Digitized by Google

perde so groys beanxtigunge van dem stechen der byen, dat sy dairumb allen sturme ind gewêre laissen moisten, so ward den Steigern und Stürmern zu Fuß und zu Pferde so große Beängstigung von dem Stechen der Bienen, daß sie darum allen Sturm und Kampf unterlaßen musten.

engesten. ängsten, in Schrecken setzen. Im Breslauer Vocabular fol. 3: **angustare, engesten.** Im ersten Magdeburger: **angustare, enghesten, dwinghen.** Pommersch: **sik afengsten,** sich abängsten, sich abmatten durch Angst.

engstigen. ängstigen. In Gryses Pawestdom fol. 3. recto: **in wat grotem herteleide de armen seelen unser vorfaren geengstiget und gequelet syn,** in welchem großen Herzeleide.

beenxtigen. beängstigen. Kölnisch bei Koelhoff fol. 265. recto: **as he vernam, dat die selve stat swairlich belacht was ind beenxtiget,** als er vernahm, daß dieselbe Stadt schwer belagert war, und beängstiget. Auch daselbst fol. 108. verso.

engstern. ängstigen; Göttingisch bei Schambach S. 10. In Pommern: **sik af-engstern,** sich abängstigen, sich entkräften durch Angst.

---

angestacht. oagestacht. angesteckt, angestochen; Luxemburgisch, von oastiechen, anstecken. Beim Obste: anbrüchig; **de bir as oagestacht,** die Birne ist angefault. Bildlich: angetrunken; **en as oagestacht,** er ist etwas berauscht; Gangler S. 312.

angestalt. angestaltet, angebildet; von **angestalten.** Der Bischof Wilhelm Ketteler von Münster hatte einen Leibesfehler, den der Priester nicht haben soll: **wante syner furstlichen gnaden was wat angestalt, dar de pauwest nicht mede dispenseren wolde,** denn seiner fürstlichen Gnaden war etwas angestaltet, welches der Pabst nicht für zuläßig erklären wollte; Ficker Bd. 1. S. 345. **angesticket,** angezündet; von **sticken,** stecken; Diefenbachs Glossar S. 11.

angestracht. oagestracht. angestrichen, angemalt; Luxemburgisch, von oastriechen, anstreichen; Gangler S. 312. **angestronzt,** oagestronzt, angeschnoben, angefahren, grob angeredet; Luxemburgisch, bei Gangler S. 14. **angesucht,** ist vielleicht Schreibfehler für **angevôrt,** angeführt, in Berckmans Stralsunder Chronik S. 254. von den Ketzern: **de Lutter hett se angesucht, tom ende radet he nicht ein wort,** der Luther hat sie angeführt, aber zum Ende weiß er nichts an zu rathen. Es müste dort ein mit **wort** reimender Ausdruck stehen. Das Zeitwort **suchten** bedeutet: seufzen; und **sukken,** ziehen, zucken. **angetêkent,** angezeichnet, angezeigt; Agricola fol. 78. recto, und Seibertz Urkk. Bd. 2. S. 141, von **têkenen,** zeichnen.

angêten. angeiten. angießen. Biegt in Pommern: **wenn ik angête, du angütst, he angüt, wi angêten;** im Präterit: **as ik angôt, du angôtst, he angôt, wi angôten.** Bedeutet: 1) **hinzugießen** etwas; **du môst mir melk angêten an de grütt,** du must mehr Milch hinzugießen zur Grütze. 2) **begießen,** anfeuchten, etwas; **segg em, he schull vannâvent de kôlplanten angêten,** sage ihm, er solle heute Abend die Kohlpflänzlinge begießen, damit sie Wurzel schlagen. Auch Göttingisch bei Schambach S. 10.

angetogen. angetagen. angezogen; von **antêen,** anziehen. Bedeutet: 1) **bekleidet;** bei Scheller. In Merzdorfs Königen S. 33. 2) **erwähnt;** bei Klöntrup.

angetoget. angetaget. angezeigt; von **antogen,** anzeigen. In Wichts Ostfriesischem Landrecht S. 446: **wo men erfguit sall delen, is boven genôchsam angetoget,** wie man Erbgut soll theilen, ist oben genugsam angezeigt. In Lischens Jahrbüchern Bd. 1. S. 212: **dar umme wy vorkopen angetogeden sehe wo gemelt,** daher wir verkaufen angezeigten See wie gemeldet d. i. den vorhin näher bezeichneten See. Ebendaselbst ao. 1531. S. 223: **gegeven und**

Bayerische Staatsbibliothek MÜNCHEN

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

32
40
115
46 [illegible]
76
78
81
83
88
130
136
198
204
231
245
283
304
30[illegible]
312
32[illegible]
324
34[illegible]
345
3[illegible]
41[illegible]

Digitized by Google